

د بیای دیداری

مثن کامل تاریخ بیهقی

تألیف ابوالفضل محمد بن حسین بیهقی

مقدمه، توضیحات و شرح مشکلات

دکتر محمد جعفر یا حقی
مهدی سیدی

کتابخانه هنر و ادبیات رستار

@ArtLibrary

سرشناسه	: بیهقی، محمدبن حسین، ۳۸۵-۴۷۰ ق.
عنوان و نام پدیدآور	: دببای دیداری (متن کامل تاریخ بیهقی با مقدمه، توضیحات و شرح مشکلات) / ابوالفضل محمدبن حسین بیهقی؛ به کوشش محمدجعفر باحقّی، مهدی سّیدی.
مشخصات نشر	: تهران: سخن، ۱۳۹۰.
مشخصات ظاهری	: ۹۴۲ ص.
شابک	: 978 - 964 - 379 - 503
وضعیت فهرست نویسی	: فیپا.
موضوع	: بیهقی، محمدبن حسین، ۳۸۵-۴۷۰ ق. تاریخ بیهقی -- نقد و تفسیر
موضوع	: نثر فارسی -- قرن ۵ ق.
موضوع	: ایران -- تاریخ -- غزنویان، ۳۵۱ - ۵۸۲ ق.
شناسه افزوده	: باحقّی، محمدجعفر، ۱۳۲۶ -
شناسه افزوده	: سّیدی، مهدی، ۱۳۳۲ -
رده بندی کنگره	: ۱۳۹۰ ت ۲۹ ب / DSRV۹۱
رده بندی دیویی	: ۹۵۵ / ۰۵۱۳
شماره کتابشناسی ملی	: ۲۳۱۸۲۵۷

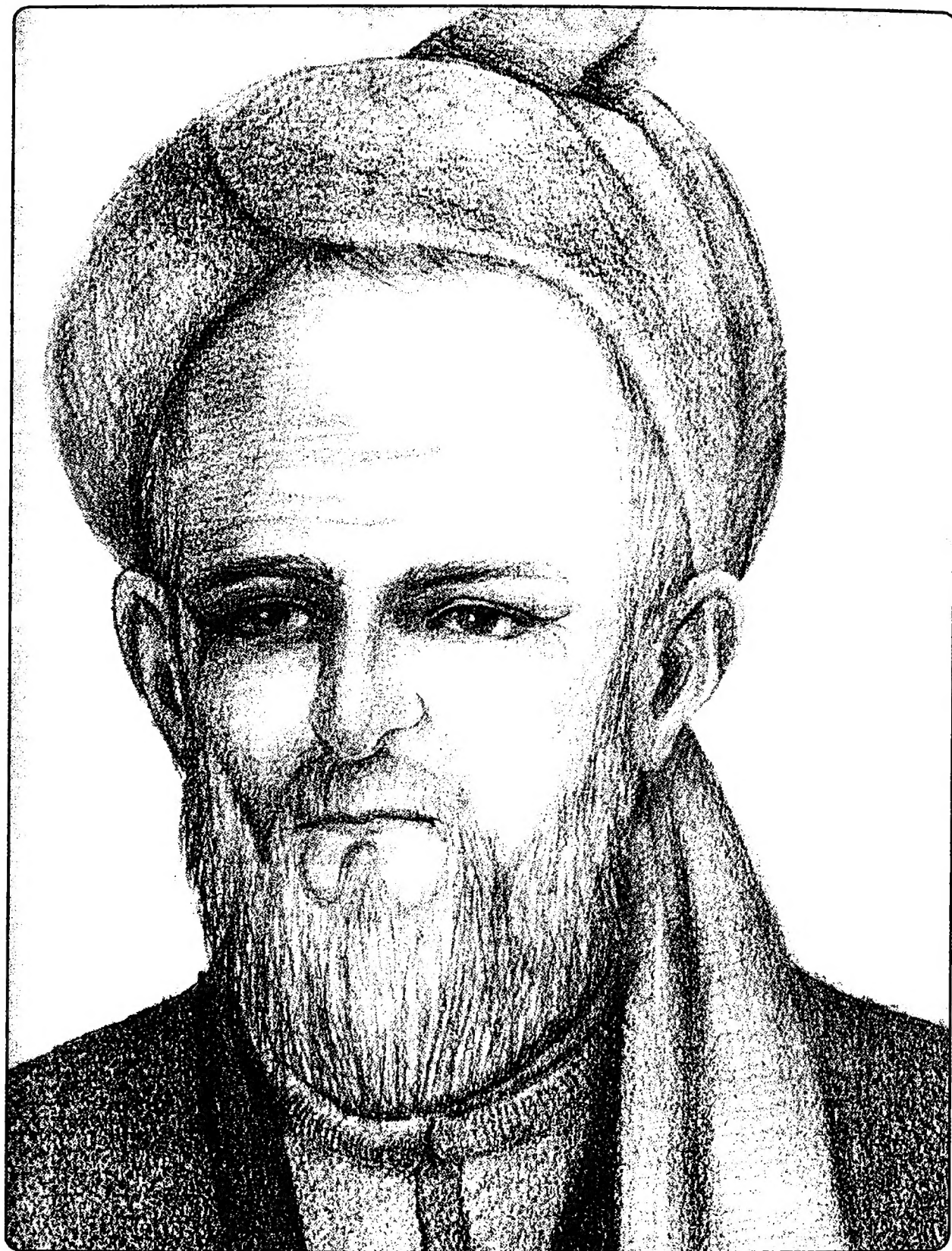
دیبای دیداری

متن کامل تاریخ بیهقی

کتابخانه هنر و ادبیات رستار

@ArtLibrary





تصویر بیهقی
ترسیم از: سمیه عطاردی

دیبای دیداری

متن کامل تاریخ بیهقی

ابوالفضل محمدبن حسین بیهقی

مقدمه، توضیحات و شرح مشکلات

دکتر محمدجعفر یاحقی؛ مهدی سیدی



انتشارات سخن، تهران



تهران، خیابان انقلاب، خیابان دانشگاه، خیابان وحید نظری، پلاک ۴۸

کد پستی: ۱۳۱۴۷۷۳۷۶۳

فکس: ۶۶۴۶۳۸۷۵

www.sokhanpub.com

E-mail: info@sokhanpub.com

دیبای دیداری

(متن کامل تاریخ بیهقی)

ابوالفضل محمدبن حسین بیهقی

مقدمه، توضیحات و شرح مشکلات

دکتر محمدجعفر یاحقی؛ مهدی سیدی

چاپ اول: ۱۳۹۰

تیراژ: ۲۲۰۰ نسخه

حروفچینی و صفحه آرایی: حمید حسینی

لیتوگرافی: کوثر

چاپ: دایره سفید

شابک ۷-۵۰۳-۳۷۲-۹۶۴-۹۷۸

مرکز پخش: انتشارات علمی - خیابان انقلاب - مقابل دانشگاه تهران

شماره ۱۲۲۴ تلفن: ۶۶۴۶۵۹۷۰ - ۶۶۴۶۰۶۶۷

۱۹۵۰۰ تومان

دیبای دیداری

«هزار غلام ترک بود به دست هر یکی دو جامه ملّون از شستری و سپاهانی و
سقاظون و ملّحم دیباجی و دیبای ترکی و دیداری و دیگر اجناس»
(ص ۴۵۸)

فہرست تفصیلی مطالب

مشاورهٔ امیر مسعود با اعیان، پس از شنیدن خبر	۲۵
مرگ پدر.....	۲۷
تعزيزت امير مسعود برای پدر بر در اصفهان.....	۳۰
فرستادن رسول نزد بوجعفر کاکو.....	۳۱
پاسخ علاءالدوله به امیر مسعود، و صدور منشور	۳۲
حکومت اصفهان به نام علاءالدوله.....	۳۳
حرکت امیر به سوی ری.....	۴۱
رسیدن امیر مسعود به ری، و نامهٔ ثقات غزنین به وی	
در ری.....	۶۱
فرستادن رسولی علوی به غزنین.....	۶۰
مذاکرهٔ صلح با اعیان ری.....	۶۲
نوازش اعیان، نصب حسن سلیمان به شحنگی	
ری.....	۶۶
حرکت امیر مسعود از ری (در ماه رجب سال ۴۲۱).....	۶۷
رسیدن بوسهل زوزنی به امیر در دامغان، و	
احوال وی.....	۶۷
رسیدن رکابدارِ حامل ملطفه‌های توقیعی امیر	
محمود، در دامغان به مسعود.....	۶۹
دو حکایت نادر.....	۷۱
حکایت اول حدیث حشمت - داستان فضل ربیع و	
مأمون.....	۷۱
حکایت دوم: حدیث ملطفه‌ها و مأمون.....	۷۶
حرکت امیر مسعود از دامغان سوی خراسان و	
فرستادن نامه به سپاه سالار غازی.....	۷۸
ورود امیر به بیهق و استقبال غازی از وی.....	۷۹
دیباجه.....	۲۵
ابوالفضل بیهقی، تاریخ بیهقی.....	۲۷
آثار بیهقی.....	۳۰
شیوهٔ بیهقی در نگارش تاریخ.....	۳۱
تاریخ یا ادبیات؟.....	۳۲
ویژگیهای زبانی تاریخ بیهقی.....	۳۳
کتابنامهٔ این مقدمه.....	۴۱
متن دیبای دیداری	
باقی‌ماندهٔ مجلد پنجم.....	۴۵
نامهٔ هشتم تگیناباد به امیر مسعود.....	۴۵
رفتن بوبکر حصیری و منگیتراک نزد امیر	
مسعود.....	۴۸
امیر محمد در قلعهٔ کوهتیز.....	۴۸
نامهٔ امیر مسعود به علی قریب.....	۵۰
سخن علی قریب با بزرگان اعیان و مقدمان.....	۵۱
قرائت نامه امیر مسعود توسط دبیر علی قریب ..	۵۲
فرستادن دانشمند نبیه و مظفر حاکم نزد	
امیر محمد.....	۵۲
آماده شدن لشکر برای رفتن سوی هرات.....	۵۳
کارهای امیر مسعود در زمان سلطنت برادرش ..	۵۴
ذِکْر مَا جَرَى عَلَى يَدَي الْأَمِيرِ مَسْعُودٍ ... بَعْدَ وَفَاةِ	
وَالِدِهِ الْأَمِيرِ مَحْمُودٍ.....	۵۴
رسیدن خبر مرگ امیر محمود به مسعود بر در	
اصفهان.....	۵۵

- حرکت امیر به سوی نشابور و ورود به شادیاخ... ۷۹
- بار دادن مسعود در صفّه تاج شادیاخ... ۸۰
- سخن غازی صاعد با امیر مسعود در باره میکالیان... ۸۱
- رسیدن نامه از ری در باره آمدن بویه به آن شهر... ۸۲
- خبر رسیدن رسول امیرالمؤمنین به نزدیک بیهق... ۸۵
- استقبال از رسول خلیفه... ۸۶
- آوردن رسول به حضور امیر... ۸۷
- بازگشت رسول، نامه به ولایات... ۸۹
- حرکت امیر مسعود از نشابور در نیمه ماه رمضان به سوی هرات... ۹۰
- ورود امیر به هرات... ۹۰
- رسیدن پیوسته ملطفه از تگیناباد، و منگیتراک و حصیری به هرات... ۹۰
- دِکْرُ مَا أَنْقَضَ مِنْ هَذِهِ الْأَحْوَالِ وَالْأَخْبَارِ تَذَكُّرَةً بَعْدَ هَذَا وَوُرُودُ الْعَسْكَرِ مِنْ تَكِينَابَادَ بِهَرَاةَ... ۹۲
- رفتن لشکر از تگیناباد به هرات... ۹۳
- گفتگوی علی قریب با بونصر مشکان... ۹۳
- رسیدن لشکر به هرات... ۹۵
- رسیدن حاجب بزرگ علی قریب به هرات و بار دادن مسعود... ۹۶
- نصایح خوارزمشاه به امیر در باره علی قریب... ۹۷
- گفتگوی امیر مسعود با علی قریب... ۹۸
- فروگیری و حبس علی... ۹۹
- پایان روزگار علی و سخن بیهقی در فضیلت قناعت... ۱۰۰
- بازگشت سپاهسالار غازی از غارت بُنّه علی قریب... ۱۰۱
- نومیدی خوارزمشاه... ۱۰۲
- صدور منشور ولایات بلخ و سمنگان به نام سپاهسالار غازی... ۱۰۳
- حسنک در اسارت بوسهل زوزنی... ۱۰۵
- فرستادن بهرام نقیب توسط بوسهل زوزنی به هند برای دعوت خواجه احمد حسن... ۱۰۵
- ترسان بودن بونصر مشکان و... ۱۰۶
- نصیحت بونصر به امیر... ۱۰۷
- خطای بزرگ مسعود در دعوت از علی تگین و ترکمانان، به یاری... ۱۰۸
- مسأله ترکمانان، تبعید امیر یوسف به قُصدار... ۱۰۹
- دِکْرُ بَقِیَّةِ أَحْوَالِ أَمِيرِ مُحَمَّدٍ... بَعْدَ مَا قَبِضَ عَلَيْهِ إِلَى أَنْ حُوِّلَ مِنْ قَلْعَةِ كُوْهْتِيزَ إِلَى قَلْعَةِ مَنَدِيشَ... ۱۱۰
- امیر محمد در قلعه کوهتیز و فرمان تازه... ۱۱۰
- بردن محمد به قلعه مندیش... ۱۱۲
- صوتی که محمد دوست می داشت... ۱۱۵
- مشاوره امیر با بونصر مشکان در باره نوشتن نامه به خانان ترکستان و خلیفه... ۱۱۶
- نسخه نامه مسعود به قدرخان... ۱۱۷
- فرستادن نسخه نامه قدرخان به دست رکابداری مُسرِع... ۱۲۳
- اندیشه مند بودن آلتونتاش خوارزمشاه... ۱۲۳
- وضع آلتونتاش خوارزمشاه... ۱۲۳
- حرکت گریز گونه خوارزمشاه از پاریاب به سوی خوارزم... ۱۲۴
- سخن امیر با بونصر در باره آلتونتاش... ۱۲۵
- نامه امیر مسعود به آلتونتاش... ۱۲۶
- جواب آلتونتاش به نامه امیر... ۱۳۰
- خوش آمدن امیر از جواب آلتونتاش... ۱۳۱
- رسیدن کدخدای امیر محمد به حضور مسعود در مروالترود... ۱۳۱
- احوال اعیان و دبیران در راه هرات به بلخ... ۱۳۲

سخاوت مسعود: قصه بواحمد خلیل، و.....	۱۶۷
قصه علی مانک.....	۱۶۸
قصه بوسعید سهل.....	۱۶۹
بخشش یک پیل وار درم به علوی زینبی شاعر.....	۱۷۰
حلم و ترحم امیر مسعود.....	۱۷۱
وضع مسعود با پدر در سفر ری.....	۱۷۱
محمود و مسعود در ری و نالانی محمود.....	۱۷۳
روابط مسعود با منوچهر قابوس.....	۱۷۴
نظر خواجه عبدالغفار در باره عهدنامه.....	۱۷۵
پایان سخن عبدالغفار، ورود به تاریخ.....	۱۷۸
وضعیت سپاه سالار غازی و شوکت او در بلخ.....	۱۷۸
حکایت فضل سهل ذوالریاستین با حسین بن المصعب.....	۱۷۹
داستان مأمون و امام رضا (ع).....	۱۸۰
حسادت محمودیان بر حاجب غازی.....	۱۸۲
وصف دیوان رسالت در بلخ.....	۱۸۳
گفتگوی مسعود و بونصر مشکان در باره.....	۱۸۴
سخن امیر با حاتمی و اسفراینی دبیر.....	۱۸۵
ناروایی کار طاهر دبیر و رقابت او با.....	۱۸۶
ذکر تاریخ سنه اثنتین و عشرین و اربعمائنه.....	۱۸۸
آمدن احمد حسن با اریارق از هند به بلخ.....	۱۸۸
پیغامهای امیر به احمد حسن در باب وزارت.....	۱۸۹
سخن امیر با خواجه.....	۱۹۰
سخن احمد با بونصر در باب بوسهل زوزنی.....	۱۹۱
پیامهای امیر و خواجه.....	۱۹۱
مواضع احمد حسن و سوگند وزارت او.....	۱۹۳
رفتن خواجه احمد به درگاه.....	۱۹۴
خلعت پوشی احمد.....	۱۹۴
خلوت امیر با وزیر و ترسیدن دشمنان خواجه.....	۱۹۷
احمد در دیوان وزارت.....	۱۹۸
مظالم کردن خواجه در درگاه.....	۱۹۹
قرار گرفتن کارها.....	۲۰۰

حبس حاجب بزرگ به قلعت گرک، و فرستادن پسرش سرهنگ محسن به مولتان.....	۱۳۲
رسیدن سلطان مسعود به شبورقان، و عید قربان.....	۱۳۳
ورود امیر به بلخ.....	۱۳۳
پایان مجلد پنجم.....	۱۳۳

آغاز مجلد ششم

ذکر آغاز تاریخ امیر شهاب الدوله مسعود بن محمود رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ.....	۱۳۵
مقدمه بیهقی و خطبه آغازین مجلد.....	۱۳۵
فصل.....	۱۳۶
ذکر اردشیر بابکان، طعن بر غزنویان و.....	۱۳۷
مقایسه پیغمبران و پادشاهان.....	۱۳۹
فصل.....	۱۴۱
قوتهای سه گانه تن.....	۱۴۲
سخن جالینوس.....	۱۴۶
قصه نصر احمد در علاج خشم خود.....	۱۴۷
پایان فصل.....	۱۴۹
عذر بیهقی در نوشتن تاریخ.....	۱۴۹
شرح حال عبدالغفار.....	۱۵۰
المَقَامَةُ فِي مَعْنَى وَلَايَةِ الْعَهْدِ بِالْأَمِيرِ شَهَابِ الدَّوْلَةِ مَسْعُودٍ وَ مَا جَرَى مِنْ أَحْوَالِهِ.....	۱۵۲
مسعود در زمین داور در عهد کودکی.....	۱۵۲
حملة امیر محمود به غور در سال ۴۰۵ با همراهی امیر مسعود.....	۱۵۵
امارت مسعود در هرات، حملة او به غور.....	۱۵۵
سازش با درمیشیت، جنگ در کوه «وی».....	۱۵۷
تصرف حصار، تسلیم در میشیت.....	۱۵۹
قصه خیشخانه هرات.....	۱۶۱
ریاضتهای امیر مسعود در روزگار کودکی.....	۱۶۴
امیر مسعود در شکار شیر.....	۱۶۵

- خلعت پوشی حاجب بزرگ ۲۰۱
- واقعه بوبکر حصیری و پسرش با خواجه احمد. ۲۰۱
- آب کشی بوالفتح بستی بر درگاه خواجه، و شفاعت بونصر از وی ۲۰۷
- بخشش حصیری و پسرش توسط امیر مسعود با شفاعت بونصر ۲۱۰
- ذکر حکایت افشین و خلاص یافتن بودلف از وی. ۲۱۲
- ذکر بر دار کردن امیر حسنک وزیر رحمة الله عليه. ۲۱۸
- بوسهل و حسنک ۲۱۸
- گزارش بونصر در باب حسنک ۲۲۳
- آوردن حسنک را به دیوان در ۲۷ ماه صفر. ۲۲۳
- شرح جلسه دیوان ۲۲۴
- تدبیر بر دار کردن حسنک ۲۲۶
- بر دار کردن حسنک ۲۲۷
- سخن بیهقی در باب حسنک ۲۲۸
- سر حسنک در مجلس بوسهل ۲۲۹
- واکنش مادر حسنک و سخت جگری او. ۲۳۰
- جنگ عبدالله زبیر با حجاج در مکه. ۲۳۰
- خطبه عبدالله زبیر ۲۳۲
- سخن اسماء، پایان قصه عبدالله زبیر. ۲۳۳
- قصه کشته شدن جعفر برمکی ۲۳۴
- بر دار کردن ابن بقیه وزیر ۲۳۵
- قصیده ابن الانباری در باره ابن بقیه. ۲۳۶
- ذکر انفاذ الرسل فی هذا الوقت الى قدير خان لتجدد العهد والعهد بين الجانبين ۲۳۸
- قصه التبانیه ۲۳۹
- عذر بیهقی از درازی سخن ۲۴۱
- قصه سپاه سالاری محمود از جهت سامانیان. ۲۴۱
- آمدن بغرا خان پدر قدرخان به بخارا و فساد کار آل سامان در سال ۳۸۲ ۲۴۱
- جفاها و استخفاف های بوعلی سیمجور، و دعوت امیر سامانی از سبکتگین و پسرش محمود ... ۲۴۲
- جنگ هرات در ماه رمضان ۳۸۴ ۲۴۲
- حکایت - سرگذشت امیر عادل سبکتگین رضی الله عنه که میان او و خواجه او که وی را از ترکستان آورد رفته بود، و خواب دیدن امیر سبکتگین ۲۴۳
- حکایت امیر عادل سبکتگین با ۲۴۵
- حکایت موسی پیغمبر علیه السلام با بره گوسپند و ترخم کردن وی بر وی ۲۴۶
- بقیه قصه التبانیه ۲۴۷
- جنگ رخنه در نشابور ۲۴۷
- جنگ سبکتگین و محمود با بوعلی. ۲۴۸
- اسارت و مرگ بوعلی سیمجور ۲۴۹
- بقیه قصه تبانیان، شرح حال بوصادق تبانی ... ۲۵۰
- ورود حسنک با بوصادق تبانی به بلخ ۲۵۱
- دیدار امیر محمود با قدرخان ۲۵۲
- احوال قاضی بوطاهر تبانی ۲۵۳
- صورت نامه به قدرخان ۲۵۴
- ذكر نسخة الكتاب والمشافهتين مع الرسولین المذکورین الخارجین بجانب ترکستان ... ۲۵۴
- المشافهة الاولى (مشافهة اول) ۲۵۵
- تقاضای وصلت ۲۵۷
- المشافهة الثانية (مشافهة دوم) ۲۵۹
- شرح ولی عهدی مسعود ۲۶۰
- مسئله محمد ۲۶۱
- هدیه هایی که فرستادند ۲۶۳
- ذكر القبض علی اریارق ... (فروگیری اریارق) ۲۶۴
- وضع اریارق و غازی ۲۶۵
- گریزی سالار غازی ۲۶۶
- توطئه محمودیان علیه اریارق و غازی ۲۶۷
- درستی سلطان با اریارق ۲۶۸
- نوازش امیر، اریارق و غازی را ۲۶۹
- تعبیه فروگیری اریارق ۲۷۰
- فروگرفتن اریارق ۲۷۲

سرگذشت کسان امیر یوسف پس از فروگیری . ۳۰۲	پایان قصهٔ امیر یوسف، ادامهٔ تاریخ ۳۰۳
حرکت امیر از بلق و رسیدن او به غزنین ۳۰۴	زیارت امیر، قبر پدر و جدّ را ۳۰۴
بازپس‌گیری صلات بیعتی ۳۰۵	مشاورهٔ امیر با وزیر در باب پس گرفتن صلات . ۳۰۶
سردگشتن دلها بر امیر مسعود از این کار ۳۰۸	ذکر السَّیْل ۳۰۹
رسیدن نامه از ری و سخن وزیر در باب ری .. ۳۱۱	نظر امیر در باب ولایت ری ۳۱۲
تصمیم امیر به فرستادن تاش به سپاه‌سالاری . ۳۱۳	خلعت پوشی تاش فراش و خلوت امیر با وی و خواجه بزرگ ۳۱۴
عزم امیر بر فروگیری ترکمانان ۳۱۵	مشاورهٔ امیر با خواجه در باب انتخاب سپاه‌سالار برای هندوستان ۳۱۵
مذاکرهٔ وزیر با احمد ینالتگین در باب کارهای هندوستان ۳۱۶	پیغام وزیر به احمد ینالتگین ۳۱۹
عرض احمد ینالتگین و سپاهش ۳۱۹	رفتن امیر به کوشک محمودی، و دادِ شعبان دادن ۳۲۰
پسران علی نوکی در دیوان رسالت ۳۲۱	جشن مهرگان و عید رمضان ۳۲۲
نظر بیهقی در بارهٔ بوحنیفهٔ اسکافی ۳۲۴	قصیدهٔ رائیه بوحنیفهٔ اسکافی ۳۲۴
نظر بیهقی در باب این قصیده ۳۳۱	مظالم کردن امیر مسعود در دشت شابه‌هار ۳۳۲
مراسم دشت شابه‌هار و عزیمت تاش به ری ۳۳۲	مشاورهٔ امیر در باب حرکت به سوی کابل، به عزم غزو هندوستان ۳۳۳
مخالفت خواجه با عزم امیر ۳۳۴	

ضبط دارایی اریارق ۲۷۴	دلخوش شدن غازی ۲۷۵
ذکر الْقَبْضِ عَلَى صَاحِبِ الْجَيْشِ ... ۲۷۶	نگرانی غازی پس از فرو گرفتن اریارق ۲۷۶
حیله‌سازی محمودیان علیه غازی ۲۷۷	گریز غازی به کنار جیجون ۲۷۷
فرستادن لشکر برای گرفتن غازی ۲۷۸	آوردن غازی به درگاه ۲۷۹
پیغام امیر به غازی ۲۸۱	پایان کار غازی ۲۸۲
به پایان آمدن حدیث این دو سالار و... ۲۸۴	حکایت حُطِیْثَه و زبرقان ۲۸۴
اشعاری در بی‌ثباتی دنیا ۲۸۴	حرکت امیر از بلخ به ترمذ ۲۸۵
رسیدن خبر فتح مُکْران به امیر مسعود ۲۸۶	نوازش امیر مسعود ترمذیان را ۲۸۷
قصهٔ ولایت مُکْران ... ۲۸۸	جنگ مُکْرانی با لشکر مسعود ۲۹۰
پایان مجلد ششم ۲۹۱	

آغاز مجلد هفتم

ذکر خروج الامیر مسعود رضی الله عنه من بلخ... ۲۹۳	ماندن موقت خواجه احمد و بوالفضل در بلخ . ۲۹۴
رسیدن احمد به امیر، حرکت به سوی غزنین . ۲۹۴	ذکر الْقَبْضِ عَلَى الامیر ابی یعقوب یوسف ۲۹۵
حکایت یعقوب لیث و محمد بن طاهر ۲۹۶	سابقه امیر یوسف در زمان امیر محمود ۲۹۷
یادآوری تبعید امیر یوسف به مُکْران ۲۹۸	مُشرفی طغرل بر امیر یوسف ۲۹۸
آمدن امیر یوسف از قُصْدَار به غزنین... ۲۹۹	رسیدن یوسف به امیر مسعود در بَلَق ۲۹۹
هذا الغلام طُغْرُلُ الْعَصْدِي ۳۰۰	

- حرکت امیر از غزنین به سوی بلخ، عرض پیلان ۳۳۵
 خلعت پوشی بوالنضر پیلان به حاجبی ۳۳۵
 ورود امیر به بلخ ۳۳۶
 خبر آمدن رسول از بغداد ۳۳۶
 ذکر ورود الرسول من بغداد ... ۳۳۸
 تاریخ سنة ثلاث و عشرين و اربعمائه (آغاز سال ۴۲۳)
 ۳۳۹
 پیش آوردن رسول ۳۳۹
 اقامه رسم تعزیت ۳۴۰
 مذاکره با رسول خلیفه ۳۴۲
 ترتیب هدیه برای خلیفه ۳۴۴
 نسخه‌الکتاب (نامه‌القائم به امیر مسعود) ۳۴۶
 نسخه‌العهد (نسخه بیعت‌نامه امیر مسعود) ۳۵۰
 ذکر احوال بوسهل محمد بن حسین زوزنی عارض و فرو
 گرفتن او ۳۵۳
 توطئه بوسهل زوزنی به امیر مسعود در فروگیری
 خوارزمشاه ۳۵۳
 افشای توطئه بوسهل و امیر ۳۵۴
 نامه صاحب برید خوارزم ۳۵۶
 مذاکره امیر با بونصر در باب آلتون‌تاش ۳۵۸
 آگاهی خواجه احمد از توطئه، و نامه صاحب برید
 خوارزم ۳۵۸
 رسیدن رقعت نایب برید خوارزم توسط سیاح، و
 گزارش وی ۳۶۰
 اشارت خواجه احمد به نشانیدن بوسهل ۳۶۲
 فروگیری بوسهل زوزنی ۳۶۳
 بند کردن بوسهل در قهندز و تمام شدن حدیث وی،
 تدبیر نوشتن نامه به خوارزمشاه ۳۶۳
 مثالی که از حضرت شهاب‌الدوله ... ۳۶۴
 پیچان بودن حال خوارزمشاه ۳۶۸
 داستان قائد ملنجوق، به نقل از احمد
 عبدالصمد ۳۶۹
 تعیین بوالفتح رازی به ریاست دیوان عرض ... ۳۷۱
 رسیدن ملطفه منهیان بخارا ۳۷۲
 نامزدی طاهر دبیر برای کدخدایی لشکر ری ۳۷۳ ..
 خبر گذشته شدن پسر منوچهر در گرگان ۳۷۳
 رسیدن خبر گذشته شدن والدۀ بونصر مشکان ۳۷۴
 قصه باغ غزنین بونصر مشکان و میزبانی او ۳۷۵
 خبر حرکت خوارزمشاه بر جانب آموی ۳۷۶
 انتخاب علی دایه به سپاه سالاری ۳۷۶
 رسیدن معما از امیرک در باب ترس
 خوارزمشاه ۳۷۷
 خبر فتح بخارا به دست خوارزمشاه ۳۷۷
 رسیدن نامه امیرک بیهقی در باب جنگ خوارزمشاه
 با علی تگین ۳۷۸
 متن نامه امیرک بیهقی ۳۷۸
 مجروح شدن خوارزمشاه ۳۸۱
 اقدام احمد عبدالصمد برای صلح با علی تگین ۳۸۳
 مرگ خوارزمشاه ۳۸۴
 گفتگوی احمد با سپاهیان خوارزمشاه ۳۸۶
 توضیح بیهقی در باب تاریخ‌نگاری خود ۳۸۸
 نوشتن نامه به امیرک بیهقی ۳۸۸
 تعیین هارون به خوارزمشاهی ۳۸۹
 رسیدن امیرک به غزنین و عزل او از ... ۳۹۰
 حرکت امیر از بلخ به غزنین در ماه جمادی الاول
 سال ۴۲۳ ۳۹۰
 ذکر اخبار و احوال رسولانی که از حضرت غزنه به دار
 خلافت رفتند، و باز آمدن ایشان ۳۹۰
 انتخاب خواجه علی به سالاری حجاج خراسان ۳۹۱
 حکایت بوالمظفر برغشی ۳۹۱
 پایان حکایت بوالمظفر، بازگشتن به سر تاریخ ۳۹۳
 سال ازیغ و عشرين و اربعمائه ۳۹۴
 رسیدن نامه صاحب برید ری مبنی بر پیروزی
 تاش‌فراش بر پسر کاکو ۳۹۴

قصیده سوم اسکافی.....	۴۱۹
قصیده متنبتی در مدح سیف الدوله حمدانی ..	۴۲۵
شعری از دقیقی.....	۴۲۷
پایان مجلد هفتم.....	۴۲۸

آغاز مجلد هشتم

بقیت سال اربع و عشرين و اربعمائه.....	۴۲۹
خبر مجدد از رفتن عبدالجبار به گرگان	۴۲۹
رسیدن نامه‌ها از ری مبنی بر نشاط طاهر دبیر	۴۲۹
تصمیم امیر بر فرستادن بوسهل حمدوی به	۴۳۰
کخدایی ری.....	۴۳۰
آزار آمدن احمد عبدالصمد از مخاطبه بوسهل	۴۳۲
حمدوی توسط بونصر مشکان	۴۳۲
جواب بونصر به عتاب خواجه احمد.....	۴۳۲
خلعت‌پوشی بوسهل حمدوی.....	۴۳۴
سخن بوسهل حمدوی در باب ری	۴۳۴
بازگشت عبدالجبار از گرگان و آوردن ودیعت.....	۴۳۷
گزارش کارهای بوسهل حمدوی در ری.....	۴۳۸
ذکر آنچه به‌نشابور تازه گشت در تابستان این سال از	۴۳۹
نواد و عجایب	۴۳۹
مذاکره بونصر با خواجه احمد عبدالصمد و نوشتن	۴۴۰
نامه به طاهر دبیر	۴۴۰
اندیشیدن بونصر از فروگیری ترکمانان	۴۴۱
کار احمد ینالتگین در هندوستان و فتح	۴۴۲
بنارسی.....	۴۴۲
افتادگی یک ساله (...) در متن	۴۴۴
مردن سستی پسر خوارزمشاه و دفن او	۴۴۴
عزیمت خواجه بزرگ به تخارستان و.....	۴۴۵
رسیدن اخبار احمد ینالتگین از هندوستان.....	۴۴۵
داوطلبی تلک هندو برای سپاه سالاری	۴۴۶
هندوستان.....	۴۴۶
ذکر حال تلک الهند.....	۴۴۷

بیماری خواجه احمد حسن در دهم ماه محرم	۳۹۵
در پیچیدن خواجه به اعمال بوالقاسم کثیر	۳۹۵
رسیدن خبر مرگ احمد حسن در هرات، به امیر	۳۹۸
مسعود در نشابور	۳۹۸
نظر بیهقی در باب خواجه احمد حسن.....	۳۹۹
رای زدن امیر مسعود در باب انتخاب وزیر.....	۴۰۰
گزارش بونصر از نظر امیر محمود در باب اعیان	۴۰۰
شایسته وزارت	۴۰۰
نظر امیر مسعود در باب اعیان حاضر، و انتخاب	۴۰۱
خواجه احمد عبدالصمد	۴۰۱
نوشتن نامه به خواجه احمد	۴۰۲
مرگ فقیه بوبکر حصیری در ماه صفر	۴۰۲
خبر آمدن رسول خلیفه به سوی بلخ	۴۰۲
استقبال از رسول	۴۰۳
خلعت‌پوشی امیر	۴۰۵
خروج پسر یغمّر و پسران دیگر مقدمان	۴۰۶
رسیدن جواب احمد عبدالصمد.....	۴۰۶
رسیدن احمد عبدالصمد به نشابور	۴۰۷
خلعت‌پوشی احمد عبدالصمد	۴۰۸
عاقبت پسر تاش ماهروی	۴۰۸
شروع وزارت خواجه احمد و نظر بیهقی.....	۴۰۹
خلعت‌پوشی عبدالجبار، پسر وزیر، و رفتن وی به	۴۱۰
گرگان برای آوردن دختر باکاليجار	۴۱۰
فصل در معنی دنیا.....	۴۱۰
درگذشت فرخزاد و خطبه بیهقی.....	۴۱۰
شعری از ابوطیب مُصعبی.....	۴۱۱
گزارش مرگ فرخزاد.....	۴۱۲
جلوس امیر ابراهیم به جای برادرش.....	۴۱۳
سخنی چند در باب امارت	۴۱۴
درخواست بیهقی از بوحنیفه اسکافی برای سرودن	۴۱۵
قصیده	۴۱۵
قصیده دوم بوحنیفه اسکافی	۴۱۶

- ابیاتی در حسب و نسب ۴۴۹
 حکایتی از یحیی بن خالد البرمک ۴۴۹
 عزیمت تلک به هندوستان ۴۵۰
 حکایت نوشتگین و بونعیم ۴۵۱
 رفتن امیر به شکار پره ۴۵۲
 کارهای سوری، صاحب دیوان خراسان و هدایای او
 به امیر ۴۵۳
 گزارش بوالمظفر جمحی از کارهای سوری ... ۴۵۴
 الحکایة ۴۵۵
 حکایت فضل برمکی و یحیی علوی ۴۵۵
 ستمهای علی بن عیسی بن ماهان در خراسان ۴۵۷
 تفصیل هدیه علی عیسی به هارون ۴۵۸
 سخن هارون با یحیی برمکی در باره علی
 عیسی ۴۵۹
 پاسخ یحیی برمکی به هارون ۴۶۰
 تدبیر یحیی در پاسخ به هارون ۴۶۱
 خاتمه کار علی عیسی در خراسان ۴۶۲
 سفر هارون به خراسان و مرگ او در ۴۶۲
 رسیدن سیاح از خوارزم با ملطفه‌یی از صاحب‌برید،
 و گزارش شفاهی او ۴۶۲
 اخبار لاهور و احمد ینالتگین ۴۶۳
 رسیدن نامه از نشابور در باره احتمال حمله
 طوسیان به آن شهر ۴۶۴
 عید فطر سال ۴۲۵ ۴۶۴
 رسیدن نامه از گردیز مبنی بر وفات سالار
 غازی ۴۶۴
 ذکر رسولان حضرتی که باز رسیدند از ترکستان با مهد و
 ودیعت و رسولان خانیان که با ایشان آمدند ۴۶۵
 آذین‌بستن غزنین برای استقبال از رسولان و ۴۶۶
 رسیدن گزارش حمله و جنگ طوسیان با
 نشابوریان ۴۶۷
 ذکر احوال کرمان و هزیمت آن لشکر ۴۷۰
 ذکر خروج الامیر مسعود من غزنه علی جانب بست و من
 بُست الی خراسان و جرجان ۴۷۲
 حرکت امیر از بُست به سوی هرات ۴۷۲
 رسیدن نامه تلک از هند، مبنی بر کشته شدن احمد
 ینالتگین ۴۷۳
 خاتمه کار احمد و جواب امیر به نامه تلک ۴۷۴
 رسیدن امیر به هرات ۴۷۵
 حرکت امیر از هرات به پوشنگ و توطئه سوری و
 بوسهل زوزنی در کشتن مظفر طاهر، عامل و
 زعیم پوشنگ ۴۷۵
 گفتگوی امیر با بونصر در باب مظفر ۴۷۵
 سنه ست و عشرین و اربعمائه ۴۷۶
 رسیدن امیر به سرخس در چهارم ماه محرم ... ۴۷۶
 رسیدن نامه از ری، مبنی بر گذشته شدن بوالحسن
 سیاری ۴۷۶
 رسیدن ملطفه از خوارزم در باب عزم هارون برای
 آمدن به مرو ۴۷۷
 تدبیر خواجه احمد در باب هارون ۴۷۸
 آمدن سپاه سالار علی عبیدالله به لشکرگاه ... ۴۷۸
 رسیدن نامه از بلخ در باره کشته شدن حاجب
 بگتگین، داماد سپاه سالار ۴۷۸
 رسیدن نامه نوشتگین درباره جنگ با ترکمانان ۴۸۰
 آمدن خواجه احمد عبدالصمد از ختلان و تخارستان
 و گزارش او ۴۸۰
 آوردن طاهر دبیر و بوالمظفر حبشی به اسارت. ۴۸۱
 رای زدن امیر با اعیان در باب حرکت به مرو .. ۴۸۲
 برگزاری جشن سده، در سرخس ۴۸۲
 عزم امیر برای حرکت به مرو و پشیمانی او ۴۸۳
 رفتن امیر به نشابور ۴۸۳
 تصمیم امیر دایر به لشکرکشی به گرگان ۴۸۴
 مخالفت خواجه احمد با عزم امیر ۴۸۵
 رای زدن امیر با خواجه بونصر مشکان ۴۸۶

رسیدن خبر شکست پسران علی تگین..... ۵۰۳
 رسیدن ملطفه صاحب برید ری (بونصر بیهقی)، و
 شرح حال وی ۵۰۵
 بازگشت امیر از آمل ۵۰۶
 رسیدن خبر کشته شدن هارون پسر آلتونتاش، از
 خوارزم ۵۰۶
 بازگشت به گرگان، پشیمانی امیر از..... ۵۰۷
 رسیدن چند پیک از نشابور به گرگان، حامل خبر
 ورود ترکمانان سلجوقی به خراسان ۵۰۸
 متن نامه ترکمانان به سوری ۵۰۹
 آگاهی وزیر از نامه ترکمانان و اطلاع به امیر .. ۵۱۰
 رای زدن مسعود با اعیان در باب ترکمانان ۵۱۱
 رسیدن خبر کشته شدن عبدالجبار..... ۵۱۳
 الحکایة من عمرو بن اللیث الامیر بخراسان فی الصبر
 بوقت نعی ابنه..... ۵۱۴
 حرکت امیر از گرگان به سوی نشابور در ۱۱ ماه رجب
 و ورود وی به شادیاخ نشابور..... ۵۱۵
 گذشته شدن احمد علی نوشتگین در نشابور ۲ روز
 مانده از ماه رجب، و شرح حال وی ۵۱۵
 تصمیم امیر مسعود در فرستادن لشکر به نسا برای
 جنگ با ترکمانان..... ۵۱۶
 بدگمانی امیر به خواجه بزرگ احمد عبدالصمد ۵۱۶
 وساطت بونصر در دلجویی از وزیر ۵۱۸
 لشکر فرستادن سوی نسا ۵۱۹
 انتخاب حاجب بگتغدی به سالاری و خواجه حسین
 علی میکائیل به کدخدایی لشکر ۵۲۰
 حرکت لشکر به سوی نسا ۵۲۱
 تفویض خطابت نشابور به اسماعیل صابونی، به جای
 قاضی صاعد..... ۵۲۱
 رسیدن ملطفه مبنی بر شکست ترکمانان ۵۲۲
 رسیدن خبر شکست لشکر بگتغدی ۵۲۲
 مشاوره امیر با اعیان برای چاره کار ۵۲۴

نامه و پیغام وزیر به امیر در باب رفتن به گرگان ۴۸۷
 حرکت امیر از نشابور به سوی گرگان از راه اسفراین
 در ماه ربیع الاول..... ۴۸۸
 ورود امیر مسعود به گرگان ۴۸۹
 الحکایة فی معنی السیاسة من الامیر العادل سبکتگین
 رحمه الله..... ۴۸۹
 گریز باکاليجار و گرگانیان از آن شهر..... ۴۹۰
 دادن صاحب دیوانی گرگان به سعید صراف ... ۴۹۱
 مذاکره امرای گرگان به امیر مسعود..... ۴۹۱
 رسیدن امیر به ستارآباد در ماه ربیع الآخر ۴۹۲
 مرگ بوقی پاسبان ۴۹۲
 رسیدن رسولی دیگر از باکاليجار..... ۴۹۳
 حرکت امیر از ستارآباد به سوی ساری در نوروز ۴۹۳
 ورود رسولان امرای گرگان به حضور امیر
 مسعود ۴۹۴
 رفتن امیر به آمل ۴۹۵
 استقبال پانصد - ششصد هزار آملی از امیر..... ۴۹۵
 مشاوره امیر با وزیر و اعیان دولت در باره حمله به
 ناتل..... ۴۹۵
 رفتن امیر به ناتل برای جنگ با باکاليجار ۴۹۶
 وصول نامه فتح امیر، با انشای عراقی..... ۴۹۷
 بازگشت امیر از ناتل به آمل ۴۹۹
 مال خواستن امیر از آملیان ۵۰۱
 امیر در کرانه دریای آبسکون (الهم) و دیدن
 کشتیهای عروس ۵۰۲
 بازگشت امیر از الهم به لشکرگاه آمل..... ۵۰۲
 داستان مرد فقاعی..... ۵۰۲
 رسیدن ملطفه های مهم از دهستان و نسا و فراوه در
 باره حمله ترکمانان..... ۵۰۳
 آمدن رسولی از سوی باکاليجار نزد امیر..... ۵۰۳
 رسیدن خبر مرگ علی تگین، روز ششم
 جمادی الآخر ۴۲۶ ۵۰۳

- پاسخ گزنده بونصر به امیر ۵۲۵
- رسیدن نامه از غزنین، مبنی بر گذشته شدن بوالقاسم علی نوکی ۵۲۶
- بازگشت هزیمتیان از نسا ۵۲۶
- رسیدن ماه رمضان و نامه منهایان از نسا در باب ترکمانان ۵۲۷
- آمدن رسول ترکمانان ۵۲۸
- فرستادن بونصر حُتینی به رسالت نزد ترکمانان ۵۲۹
- شرح حال بونصر حُتینی و پدرش ۵۲۹
- رسالت قاضی حُتینی ۵۳۰
- رسیدن نامه از سپهسالار علی عبیدالله و صاحب برید بلخ، در باره حمله پسران علی تگین به چغانیان و ترمذ ۵۳۱
- بازگشت قاضی حُتینی از پیش سلجوقیان ۵۳۱
- بازگشت امیر از نسا به هرات و بلخ ۵۳۲
- تاریخ سَنَةِ سَبْعٍ وَ عَشْرِينَ وَ اَرْبَعِمِائَةٍ ۵۳۲
- رسیدن امیر به بلخ در غره محرم ۵۳۳
- آمدن والی چغانیان به بلخ همزمان با ورود امیر، و شرح حال وی ۵۳۳
- ورود رسول پسران علی تگین به درگاه مسعود ۵۳۴
- خلعت پوشی حاجب شباشی به حاجبی بزرگ، و تلک به سالاری هندوان ۵۳۵
- خلعت پوشی بوالحسن عراقی به سالاری لشکر ۵۳۵
- رسیدن خبر درگذشت مظفر علی میکائیل ... ۵۳۵
- خبرهای دیگر از فساد ترکمانان در خراسان ... ۵۳۶
- رفتن عراقی و حاجب شباشی به هرات ۵۳۶
- راست شدن کوشک نو مسعودی ۵۳۷
- رسیدن خبر از خوارزم، مبنی بر امیری اسمعیل خندان پسر خوارزمشاه، پس از کشته شدن برادرش هارون ۵۳۸
- خلعت پوشی امیر مجدود به امیری هندوستان ۵۳۹
- رسیدن مبشران به اخبار ری ۵۳۹
- برگزاری مفضل جشن مهرگان در سرای نو ۵۴۰
- برگزاری عید قربان در دشت شابهار ۵۴۱
- رای زدن مسعود با وزیر و اعیان دولت ۵۴۱
- خلعت پوشی امیر سعید برای حکومت غزنین ۵۴۲
- حرکت امیر از هرات به سوی بُست ۵۴۲
- تاریخ سَنَةِ ثَمَانٍ وَ عَشْرِينَ وَ اَرْبَعِمِائَةٍ ۵۴۲
- رسیدن امیر مسعود به کوشک دشت لگان بُست روز چهارم محرم ۵۴۲
- رسیدن دو رسول سلجوقیان به درگاه امیر ۵۴۳
- رای زدن مسعود با وزیر و بونصر در باب ترکمانان ۵۴۳
- رسیدن ملطفه نایب برید هرات، مبنی بر حمله داود سلجوقی از راه غور به غزنه ۵۴۴
- حادثه امیر در رود هیرمند ۵۴۵
- رسیدن رسولان پسران علی تگین به حضور امیر ۵۴۶
- پاسخ امیر مسعود به پسران علی تگین ۵۴۸
- نامه بوسهل حمدوی برای مصالحه با پسر کاکو ۵۴۸
- رفتن بوالفضل بیهقی نزد امیر در حال بیماری ۵۵۰
- دادن امیر چند کیسه زر به بیهقی، برای سپردن به قاضی بولانی و پسرش، توسط بونصر مشکان ۵۵۰
- صحبت بونصر با قاضی بولانی و پسرش، و ردّ هبّه ۵۵۱
- امیر توسط ایشان ۵۵۱
- الحکایة لامیر المؤمنین مع ابن السمّاک و ابن عبدالعزیز الزاهدین ۵۵۲
- سلامت امیر، و رسیدن نامه از مرو، مبنی بر گذشته شدن نوشتگین خاصه ۵۵۵
- رسیدن نامه از خراسان، مبنی بر پراکنده شدن ترکمانان و غارت شهر بون ۵۵۶
- خلعت دادن به خواجه و حرکت وی ۵۵۷

رسیدن امیر به رود جَیْلَم و بیماری او و ترک	۵۷۱
شراب خواری.....	۵۷۲
بازگشت امیر مسعود از هانسی به غزنه.....	۵۷۳
رسیدن نامه از خراسان و ری در باب شورش	۵۷۳
ترکمانان در غیبت امیر.....	۵۷۳
خلعت‌پوشی امیر عبدالرزاق به امیری پَرشور.....	۵۷۳
رسیدن نامه از نشابور، مبنی بر فرار بوسهل حمدوی	۵۷۳
از ری به آن شهر.....	۵۷۴
گزارش منهی دربارهٔ سباشی.....	۵۷۴
محضر فرستادن سباشی دربارهٔ جنگ.....	۵۷۴
مشورت امیر با بونصر مشکان در بارهٔ نامه	۵۷۵
سباشی.....	۵۷۷
پایان مجلد هشتم.....	

آغاز مجلد نهم

رایزنی امیر با بونصر مشکان و قرار گرفتن بر آنکه	
سباشی به جنگ رودرو با ترکمانان	
بپردازد.....	۵۷۹
گذشته شدن بوالحسن عراقی در ششم ماه شعبان	
سال ۴۲۹ و حمل جسد او به مشهد.....	۵۸۰
نشستن امیر بر تخت نو.....	۵۸۱
رسیدن خبر حرکت سباشی از نشابور به جانب	
سرخس.....	۵۸۳
رسیدن خبر شکست سباشی و شرح آن.....	۵۸۴
گزارش جَمَحی از نشابور و فرار سوری و حمدوی از	
آن شهر.....	۵۸۶
نامهٔ وزیر در باب شکست سباشی.....	۵۸۸
رسیدن سباشی به غزنین، روز دهم شوال.....	۵۸۹
رسیدن نامهٔ وزیر در باب بوری تگین.....	۵۸۹
احوال سوری و حمدوی پس از فرار به گرگان.....	۵۹۰
نامهٔ امیر به سوری و حمدوی.....	۵۹۱
گزارش جَمَحی از ورود ابراهیم ینال به نشابور.....	۵۹۲

رفتن امیر از بُست به سوی یمن آباد و میمند، و	
پذیرایی خواجه عبدالرزاق از وی.....	۵۵۸
گذشته شدن بوسعید محمود طاهر خزینه‌دار، و	
شرح حال او.....	۵۵۸
باز آمدن بوالحسن عراقی، معزول از سالاری گُرد و	
عرب، به درگاه.....	۵۵۹
رسیدن نامهٔ بوسهل حمدوی و صاحب برید ری	
مبنی بر زرق پسر کاکویه.....	۵۶۰
رسیدن نامهٔ وزیر از هرات.....	۵۶۰
پاسخ امیر به نامهٔ وزیر.....	۵۶۰
حرکت امیر از بُست به جانب غزنین.....	۵۶۱
آمدن وزیر از هرات به غزنین.....	۵۶۲
مراسم عید فطر.....	۵۶۲
ورود غلامان نوشتگین خاصه از مرو به غزنین.....	۵۶۳
پیام امیر به سالار بگتغدی برای وُصلتِ امیر	
مردانشاه با دختر او.....	۵۶۳
ازدواج امیر مردانشاه با دختر بگتغدی.....	۵۶۴
ذکر وحشتی که افتاد میان امیر مسعود رضی‌الله عنه و	
بغراخان و فرستادن امیر بوصادقِ تَبّانی را رحمه‌الله	
به رسالت سوی کاشغر و طراز تا آن وحشت به	
توسطِ ارسالِ خان برخاست.....	۵۶۵
ذکر رسالت بوصادقِ تَبّانی.....	۵۶۵
دستگیری کفشگرِ جاسوس در گذرِ آموی.....	۵۶۶
بقیّهٔ رسالت بوصادقِ تَبّانی.....	۵۶۷
مراسم جشن مهرگان و عید قربان.....	۵۶۸
رای زدن امیر مسعود در باب سفر به هند و غزو	
هانسی.....	۵۶۸
خلعت‌پوشی سپاه سالار و وزیر.....	۵۷۰
تاریخ سَنَةِ تِسْعَ وَ عِشْرِینَ وَ اَرْبَعِمِائِه.....	۵۷۱
حرکت امیر از کابل به سوی هند و رسیدن نامه‌های	
مهم از خراسان و ری و بی‌توجهی امیر.....	۵۷۱

- ورود طغرل به نشابور، به گزارش جَمَحی ۵۹۵
- نصیحت‌های قاضی صاعد به طغرل ۵۹۵
- مثال‌های امیر در باب بوالمظفر جَمَحی ۵۹۶
- توضیح بیهقی در باب مُشَبَّع راندن تاریخ ۵۹۶
- رسیدن نامه وزیر از بلخ ۵۹۷
- جشن مهرگان و آخرین نشاط شراب امیر... ۵۹۷
- تاریخ سَنَةِ ثَلَاثِينَ وَ اَزْبَعَمَانَه ۵۹۸
- خلعت دادن به امیر سعید ۵۹۸
- حرکت امیر به سوی تخارستان ۵۹۹
- نامه وزیر در باره بوری تگین ۵۹۹
- پاسخ امیر به وزیر ۵۹۹
- فرو آمدن امیر به ولوالج ۶۰۰
- رای زدن امیر در باب بوری تگین ۶۰۱
- حکایت علی قَهَنْدَزی و گرفتاری او ۶۰۲
- حرکت امیر از قَهَنْدَز به بلخ و رسیدن نامه سپاه سالار
در باب بوری تگین ۶۰۴
- تصمیم امیر به گذشتن از جیحون و جنگ با
بوری تگین ۶۰۵
- پل بستن بر جیحون برای گذر امیر از آن ۶۰۵
- لجاجت و استبداد امیر ۶۰۶
- مرگ بوالقاسم دبیر و دادن شغل او به امیرک .. ۶۰۶
- رسیدن نامه از غزنین مبنی بر گذشته شدن
امیر سعید و شرح مرگ این جوان ناکام... ۶۰۶
- حرکت امیر از بلخ به سوی تَرَمَذ برای جنگ با
بوری تگین ۶۰۸
- رسیدن نامه وزیر، مبنی بر حمله داود سلجوقی از
سرخس به گوزگانان ۶۰۸
- بازگشت امیر از چغانیان پس از فرار بوری تگین ۶۰۸
- جشن نوروز و خبر آمدن داود سلجوقی به طالقان و
پاریاب ۶۰۹
- آمدن حاجب داود به در بلخ ۶۰۹
- جنگ امیر با ترکمانان در صحرای علی آباد بلخ ۶۱۰
- رسیدن نامه بوری تگین با رسول برای
عذرخواهی ۶۱۱
- حرکت امیر از بلخ به سوی سرخس برای جنگ با
ترکمانان ۶۱۱
- جنگ کردن با سلجوقیان در بیابان سرخس و هزیمت
افتادن ایشان ۶۱۳
- جنگ طلخاب سرخس ۶۱۳
- ورود امیر به سرخس ۶۱۸
- گزارش منهیان از مذاکره ترکمانان ۶۱۹
- مشاوره امیر با وزیر و اعیان در باب ترکمانان .. ۶۱۹
- جنگ دیگر با ترکمانان ۶۲۰
- رای وزیر در باب ترکمانان ۶۲۱
- چاره‌جویی امیر از بونصر و جواب او ۶۲۲
- تصمیم بر فرستادن رسول نزد ترکمانان ۶۲۵
- سخن سران ترکمانان با رسول وزیر (حاکم
مُطَوَّعی) ۶۲۶
- بازگشت رسول و گزارش او از حال ترکمانان به
وزیر ۶۲۷
- صلح موقت با ترکمانان ۶۲۷
- گزارش دیگر حاکم مُطَوَّعی از ترکمانان به وزیر ۶۲۷
- رای زنی امیر با وزیر و بونصر مشکان در باب
ترکمانان و حرکت امیر به سوی هرات ۶۲۹
- ذکر رسیدن سلطان ... به شهر هری ... و آنچه حادث
گشت آنجا... ۶۳۰
- رسیدن نامه‌ها مبنی بر رفتن طغرل به نشابور، و
ینالیان به نسا و باورد، و ماندن داود به
سرخس ۶۳۱
- برگزاری عید اضحی در هرات ۶۳۲
- عرض لشکر در دشت خداپان (خیابان) هرات ۶۳۲
- نومیدی بونصر از اوضاع و رسیدن اجل او ۶۳۲
- ذکر احوال قاضی منصور هروی ۶۳۳
- مشاعره بوسهل زوزنی و قاضی منصور هروی ۶۳۴

- خشم امیر بر مسعود رازی شاعر..... ۶۳۶
- در سنة إحدى و ثلاثين و أربع مائه..... ۶۳۷
- رسیدن خواسته‌های جنگی امیر از غزنین به هرات و
توصیه بوالحسن عبدالجلیل به امیر در باب
گرفتن اسب و اشتر از تازیکان ۶۳۷
- رنجش بونصر از امیر و رقعت نوشتن به وی ... ۶۳۸
- بیماری مشکوک بونصر مشکان و مرگ وی..... ۶۳۹
- سخن بیهقی در باره بونصر ۶۴۰
- فصل (در رثای بونصر مشکان) و چند شعر ۶۴۱
- برگزاری تعزیت بونصر مشکان و بردن غلامان و
اموال وی به سرای سلطان..... ۶۴۳
- دادن ریاست دیوان رسالت به بوسهل زوزنی.. ۶۴۴
- حال بوالفضل پس از بونصر ۶۴۵
- رفتن امیر مسعود رضی الله عنه از هرات به جانب پوشنگ
(برای فروگیری طغرل)..... ۶۴۶
- خروج طغرل از نسا به سوی خوجان و باورد ۶۴۶
- خواب امیر بر پیل و فرار طغرل..... ۶۴۷
- رسیدن امیر به خوجان و آمدن بوسهل حمدوی و
سوری نزد وی ۶۴۸
- تاختن امیر به سوی باورد ۶۴۸
- حضور امیر در باورد و گریز ترکمانان ۶۴۹
- رفتن امیر به نسا..... ۶۵۰
- بازگشت امیر از نسا به نسا..... ۶۵۰
- باز نمودن چند چیز نادر و قحطی در نسا..... ۶۵۰
- سرگرانی امیر با بوسهل حمدوی..... ۶۵۳
- دادن ریاست نسا به بوالحسن عبدالجلیل .. ۶۵۴
- رسیدن نامه خلیفه..... ۶۵۴
- کارهای نسا و برگزاری جشن نوروز ۶۵۴
- حرکت امیر از نسا به جانب طوس..... ۶۵۵
- حرکت امیر بر جانب سرخس، و غمی شدن و
بی‌علفی لشکریان ۶۵۶
- نصیحت اعیان به امیر و استبداد او ۶۵۶
- آزار آمدن امیر از سپاه سالار علی دایه ۶۵۷
- مشورت وزیر با آلتون‌تاش حاجب ۶۵۸
- پرخاش امیر به آلتون‌تاش و نومیدی وزیر..... ۶۵۹
- حرکت امیر از سرخس به سوی مرو ۶۶۰
- بی‌آبی راه و پشیمانی امیر ۶۶۰
- گزارش منهیان از حال ترکمانان..... ۶۶۰
- مشورت امیر با اعیان ۶۶۳
- ادامه حرکت امیر به سوی مرو..... ۶۶۳
- نومیدی امیر و مشورت با اعیان و بوسهل
زوزنی ۶۶۵
- تدبیر بوسهل زوزنی و بوالفضل بیهقی در باره اموال و
نقدینه خویش ۶۶۶
- حرکت به سوی حصار دندانقان..... ۶۶۶
- شرح شکست دندانقان..... ۶۶۷
- فرار امیر و دیگر نجات یافتگان به سوی برکدیز .. ۶۶۸
- حرکت امیر و همراهان به سوی غور..... ۶۶۹
- خبر مرگ بوالحسن کرجی..... ۶۷۰
- رسیدن ملطفه منهیان در باب سلجوقیان .. ۶۷۱
- بر تخت نشستن طغرل در مرو ۶۷۲
- رسیدن امیر به دیه بوالحسن خلف در غور..... ۶۷۲
- تدبیر نوشتن نامه به ارسلان خان..... ۶۷۳
- ذِکْرُ نُسْخَةِ الْكِتَابِ إِلَى أَرْسَلَانَ خَانَ (با انشای
بیهقی)..... ۶۷۴
- فرستادن نامه ارسلان خان توسط رکابدار مسرع، از
رباط کرمان ۶۷۹
- بی‌دلی امیر در غزنین، و شعر خواستن بیهقی از
اسکافی در باب اوضاع ۶۷۹
- قصیده چهارم اسکافی ۶۷۹
- دل خوش کردن امیر توسط بوالحسن عبدالجلیل و
عبدالله قراتگین، و پاسخ امیر ۶۸۵
- قصه امیر منصور نوح سامانی..... ۶۸۹

کردن امیر منصور توسط بگتوزون و فائق در
 سرخس (ماه صفر ۳۸۹)..... ۶۸۷
 به امیری برداشتن ابوالفوارس عبدالملک بن نوح
 جوان، توسط بگتوزون و فائق ۶۸۸
 خشم امیر محمود غزنوی از شنیدن خبر کور کردن
 امیر سامانی ۶۸۸
 جنگ امیر محمود با بگتوزون و فائق، بین مرو و
 مرورود، و پیروزی محمود ۶۸۸
 فرار فائق و بگتوزون به بخارا و مرگ فائق در شعبان
 آن سال (۳۸۹) ۶۸۹
 آمدن ایلگ نصر قراخانی به بخارا و دستگیری
 بگتوزون و امیر نونشاندۀ سامانی ۶۸۹
 پایان قصۀ امیر منصور و امیر محمود ۶۸۹
 بی‌غمی مسعود و به نشاط و شراب باز شدن... ۶۸۹
 رسیدن ملطفه از صاحب برید بلخ، امیرک بیهقی، در
 باب حملۀ داوود به بلخ ۶۹۰
 مشورت امیر با وزیر و اعیان در باب ملطفۀ
 امیرک ۶۹۰
 فرستادن آلتونتاش حاجب به بلخ ۶۹۱
 مخالفت وزیر با فرستادن آلتونتاش ۶۹۱
 تعبیه امیر برای فرو گرفتن سالاران (بگتغدی،
 سباشی، علی دایه) ۶۹۲
 رفتن بیهقی و سوری نزد سباشی ۶۹۳
 رساندن پیامهای امیر به سالاران، و پاسخ آنها . ۶۹۳
 مصادره اموال سالاران فرو گرفته ۶۹۴
 عتاب امیر با بوسهل زوزنی و فرستادن او به
 بُست ۶۹۵
 رسیدن خبر شکست آلتونتاش از بلخ ۶۹۶
 سنۀ اثنی و ثلاثین و أربعمائنه ۶۹۸
 تمهید فرستادن امیر مودود با خواجه احمد به
 هَپیان ۶۹۸
 مواضعه نوشتن احمد ۷۰۰

آغاز مجلد دهم

باب خوارزم ۷۱۳
 ذکر احوال خوارزم ۷۱۴
 فصل فی الخطبه، شرط تاریخ ۷۱۵
 قصۀ خوارزمشاه ابوالعباس (به نقل از کتاب مسامره
 خوارزم بوریحان بیرونی) ۷۱۷
 ذِکْرُ سَبَبِ انْقِطَاعِ الْمُلْکِ عَنْ ذَٰلِکَ الْبَیْتِ وَ انْتِقَالِهِ اِلَی
 الْحَاجِبِ اَلتُّوتَاشِ ۷۲۰
 ذِکْرُ مَا جَرِیَ فِی بَابِ الْخُطْبَةِ وَ ظَهَرَ مِنْ التَّشَاوِیْشِ وَ
 الْبَلَايَا لِأَجْلِهَا ۷۲۱

کشته شدن عبدالجبار وزیر و خوارزمشاهی	۷۳۷
اسماعیل خندان (برادر هارون)	۷۳۸
رسیدن اخبار خوارزم به امیر مسعود در گرگان	۷۳۹
حرکت سلجوقیان به سوی خراسان	۷۳۹
آمدن شاه ملک به خوارزم و جنگ با خوارزمیان	۷۳۹
ورود شاه ملک به خوارزم در نیمه شعبان سال ۴۳۲	۷۴۱
و خطبه خواندن به نام امیر مسعود	۷۴۲
فرار اسماعیل خندان و یارانش از خوارزم نزد سلجوقیان، و بی‌وفایی آنان با ایشان	۷۴۲
پایان مجلد دهم	۷۴۲

ملحقات

۱- ترجمه فارسی نامه خلیفه به مسعود	۷۴۵
۲- ترجمه بیعت سلطان مسعود با خلیفه	۷۵۱
۳- حکایت محبوسی بزرجمهر	۷۵۵
پایان ملحقات	۷۵۸

توضیحات تاریخی و جغرافیایی

فهرست اعلام تاریخی	۷۶۱
فهرست اعلام جغرافیایی	۸۱۷

واژه‌نامه

فهرست واژه‌های مکرر (با معنی)	۸۵۱
فهرست عربیان مکرر (با ترجمه)	۸۸۵

مشورت کردن خوارزمشاه با بوریحان در باره خطبه کردن به نام امیر محمود	۷۲۱
فرستادن خوارزمشاه یعقوب جندی را به نزد امیر محمود	۷۲۲
مخالفت بزرگان لشکر خوارزم با خطبه کردن به نام امیر محمود	۷۲۳
مشورت خوارزمشاه با بوریحان در این باب	۷۲۳
بدگمانی محمود، پیام خان به خوارزمشاه	۷۲۴
فرستادن رسول توسط محمود نزد خوارزمشاه و اتمام حجت با وی	۷۲۵
ترس خوارزمشاه از محمود	۷۲۶
ذِكْرُ فَسَادِ الْأَخَادِ وَ تَسَلُّطِ الْأَشْرَارِ	۷۲۶
تدبیر امیر محمود برای حمله به خوارزم	۷۲۷
حمله امیر محمود به خوارزم	۷۲۹
انتصاب آلتون‌تاش به خوارزمشاهی و بازگشت امیر محمود از خوارزم	۷۳۰
حکایتی از خوارزمشاهی آلتون‌تاش	۷۳۰
خوارزم پس از مرگ آلتون‌تاش خوارزمشاه	۷۳۱
اختلاف هارون پسر آلتون‌تاش با وزیرش عبدالجبار (پسر خواجه احمد)	۷۳۱
دعوت سلجوقیان به خوارزم توسط هارون	۷۳۳
دشمنی شاه ملک جندی با سلجوقیان	۷۳۳
کشاکش هارون و شاه ملک جندی	۷۳۴
کشته شدن هارون خوارزمشاه در ماه جمادی الاخری سال ۴۲۶	۷۳۶

دیباچه

نام «دیبای دیداری» را برای این کتاب از متن تاریخ بیهقی برگزیده‌ایم، آنجا که می‌گوید: «هزار غلام ترک بود به دست هر یکی دو جامه ملون از ششتری و سپاهانی و سقلاطون و ملحم دیباجی و دیبای ترکی و دیداری و دیگر اجناس» (تاریخ بیهقی ۴۱۱/۱). و دیبای دیداری را پارچه حریر بسیار ظریف که از شدت ظرافت و نازکی آن سوی آن دیده شود، معنی می‌کنیم؛ صفتی که به گمان مادر نثر و زبان تاریخ بیهقی هست و آن را از غایت نازکی و روانی و لطافت به چنین حریری می‌توان مانند کرد.

این کتاب که متن کامل تاریخ بیهقی است و بر اساس چاپی فراهم آمده که ما با استفاده از نسخه‌های خطی کهن در سال ۱۳۸۸ در سلسله انتشارات سخن با شرح و تعلیقات مبسوط در دو جلد منتشر کرده‌ایم، و با چاپهای پیشین تاریخ بیهقی تفاوت‌هایی محسوس و تعیین کننده دارد که به شمه‌ای از آن در مقدمه تفصیلی همان چاپ اشاره شده است. در این چاپ متن را بی‌تغییر از همان کتاب برداشته، اما حواشی و ذکر نسخه‌بدلها و توضیحات مفصل و تخصصی را کنار گذاشته‌ایم؛ برای آنکه این کتاب برای دانشجویان دوره‌های تخصصی، دبیران و عموم استفاده کنندگان فراهم آمده است.

در چاپهای قبلی تاریخ بیهقی اشکالات و ناروشنی‌های فراوانی بود که برخی از آنها در چاپ ما به دلیل وجود نسخه‌های بهتری که مورد استفاده قرار گرفته روشن شده است. با این حال به جهت آنکه چاپهای قبلی بر اساس نسخه‌های نامضبوط و متأخر و تحریف شده فراهم آمده، بسیاری از واژه‌ها و تعبیراتی که برای ناسخان دوره‌های مختلف ناروشن یا نا آشنا بوده به مرور از متن تاریخ بیهقی حذف و کتاب از جهاتی ساده‌تر شده بود. اینک بسیاری از آن واژه‌ها و تعبیرات به جای اصلی خود بازگشته و متن را از این جهت برای ذهنهای آسان پسند دشوارتر کرده است. فراموش شدن برخی از سنتها و آداب و رسومی که در این کتاب بدانها اشاره شده از موارد دیگر

دشوارنمایی تاریخ بیهقی است. همهٔ اینها در کتاب حاضر با نهایت اختصار روشن شده و متن را تقریباً برای خوانندهٔ متوسط این روزگار آسان کرده است. با این حال توضیحات کوتاه و وافق به مقصود ما، بر اساس منابع دست اول و با تکیه بر پشتوانهٔ گرانی از مطالعات و پژوهشهای قبلی صورت گرفته و از این حیث می‌تواند به خوانندهٔ محقق اطمینان بدهد. طبیعی است که رعایت جانب اختصار و دسترسی خوانندگان به آن چاپ دوجلدی و مفصل، ما را از دادن منبع و مأخذ کار در این چاپ بی‌نیاز کرده است؛ جوینده می‌تواند برای یافتن استنادهای لازم به آن چاپ مراجعه کند، چنان که تفصیل برخی از اجمالها و از آن جمله در مورد اعلام تاریخی و جغرافیایی را هم می‌تواند در همان چاپ ببیند.

در کتاب حاضر به دلیل همان ضرورت به مباحث تاریخی و شک و شبهه‌های محققانه که در پاره‌ای از موارد وجود داشت و می‌توانست تنها برای برخی از جویندگان سودمند باشد، وارد نشدیم و ذهن خواننده را بدانها مشغول نکردیم. کوشیده‌ایم برای صرفه‌جویی هر مطلب را تنها یک بار توضیح دهیم، اماگاه به ضرورت از این مبنا عدول کرده و به اقتضای مورد دو بار، و به ندرت بیشتر از آن، به توضیح واژه یا موردی مبادرت کرده‌ایم. در این چاپ بنا بر این نبوده که فقط لغتها را معنی کنیم: اولاً معنی واژه‌های ساده‌تر را بر عهدهٔ خواننده و در موردهای آموزشی بر عهدهٔ کلاس و معلم گذاشته‌ایم. در ثانی با تهیهٔ یک واژه‌نامه در پایان کتاب برای واژه‌های قابل توضیح تکراری از حجم حواشی و توضیحات پاورقی تا حدّ قابل ملاحظه‌ای کاسته‌ایم. امیدواریم این صرفه‌جویی‌ها که به پایین آمدن حجم و قیمت کتاب منتهی شده در مجموع به نفع خواننده تمام شده باشد.

در این متن تمام اشعار و بخشها و حتی جملات کوتاه عربی هم در جای خود معنا شده است. برای رعایت اختصار مثل مورد لغات عربیات مکرر هم در فهرستی جداگانه معنا شده است. بنا بر این اگر خوانندهٔ گرامی معنای عبارت یا لغتی قابل توضیح را در جای خود نمی‌یابد لازم است در واژه‌نامه یا فهرست عربیات مکرر پیدا کند؛ همچنین برای یافتن توضیحی مختصر در مورد نامهای تاریخی و جغرافیایی باید به بخش توضیحات تاریخی و جغرافیایی در ردیف الفبایی خود مراجعه کند.

آنچه در مقدمه برای خوانندهٔ این کتاب سودمند تشخیص دادیم مختصری از زندگی و روزگار بیهقی و ویژگیهای ادبی و تاریخی کتاب است، که پس از این می‌خوانید.

یاحقی - سیدی

اردیبهشت ۱۳۹۰

ابوالفضل بیهقی، تاریخ بیهقی

ابوالفضل محمد بن حسین بیهقی نویسنده و مورخ ذوفنون سده پنجم هجری به تصریح دانشمند، ادیب و مورخ همشهری او، ابوالحسن علی بن زید بیهقی (ابن فندق) (تاریخ بیهق، ص ۷۷)، در ده حارث آباد بیهق، واقع در دوفرسنگی جنوب سبزوار کنونی، ولادت یافت. تاریخ تولد او در تاریخ بیهق و متن کتاب، که دو منبع اصلی برای ترجمه حال وی به شمار می‌رود، ذکر نشده، اما از آنجا که بیهقی در ذکر واقعه‌ای مربوط به سال ۴۰۰ ق، خود را به تصریح پانزده ساله و جایی دیگر (تاریخ بیهقی، ص ۲۰۱)، ضمن شرح وقایع سال ۴۰۲ ق، شانزده ساله و در آغاز داستان بر دار کردن حسنک (ص ۱۶۸) که در ذیحجه ۴۵۰ می‌نوشته، شصت و پنج ساله معرفی کرده، می‌توان گفت که سال ولادت او قطعاً ۳۸۵ ق بوده است.

از خانواده، روزگار طفولیت و نوجوانی او جز این اطلاعی نداریم که پدرش از مردم بیهق (سبزوار کنونی) بوده و حسین نام داشته است. بیهقی دوبار از این پدر، که ظاهراً آدمی متشخص و صاحب عنوان بوده، یاد کرده است: یک بار در قصه ولایت مکران (ص ۲۳۹)، که می‌گوید: «خواجه ابوالفرج عالی بن المظفر، که امروز در دولت... فرخزاد بن ناصر الدین... شغل اشراف مملکت او دارد... این سال آمده بود به سیستان، و آنجا او را با خواجه پدرم رَحِمَهُ اللَّهُ صحبت و دوستی افتاد و زین حدیث بسیار گوید و امروز دوست من است». از عنوان احترام‌آمیز «خواجه» و اینکه او در این سال در سیستان بوده می‌توان حدس زد که پدرش نیز شغلی دیوانی و احتمالاً آن سال در سیستان مأموریتی داشته است. بار دیگری که از پدر خود یاد می‌کند در حکایت بوالمظفر رازی است (ص ۳۴۳، س ۸) و این که قوادی می‌کرد و برای اعیان دولت غزنوی کنیزک می‌آورد و باصلاّت باز می‌گشت، به این عبارت که: «از پدر خود شنودم که قاضی بوالهیثم پوشیده گفت - و وی مردی فراخ مزاح بود - ای بوالقاسم! یاددار که قوادی به از قاضی‌گری».

از قرائن پیداست که بوالفضل ابتدا در سبزوار و بعد هم مدتی در نیشابور به تحصیل علم و

فراگرفتن دبیری مشغول بوده تا این که در ادب سرآمد شده و سرانجام در ۲۷ سالگی به خدمت دیوان رسالت محمودی، به ریاست بونصر مشکان، درآمد است. خود او ضمن شرح درگذشت استادش، بونصر، به سال ۴۳۱ ق (ص ۶۱۴)، نوشته است: «نوزده سال پیش او بودم، عزیزتر از فرزندان وی»؛ بنابر این سال ورودش به خدمت بونصر می‌توانسته است ۴۱۲ ق باشد و بعید می‌نماید که پیش از آن به دستگاه غزنویان راه یافته، یا اگر راه یافته، دارای سمت مهمی بوده باشد. از نوزده سال شاگردی و هم شغلی بیهقی با بونصر مشکان، نه سال آن در دوران محمود غزنوی (متوفی ۴۲۱ ق) و بقیه در ایام فرمانروایی مسعود (۴۲۱-۴۳۲ ق) گذشته است. بنابر این باید گفت بیهقی سعادت آن را داشته که دوران سلطنت دو تن از بزرگترین و مقتدرترین امیران غزنوی را درک و تلخ و شیرین روزگار این دو سلطان را تجربه کند.

بونصر پیش از مرگ خود (سال ۴۳۱ ق) به مسعود سفارش کرده بود که بیهقی را جانشین وی کند، اما مسعود به رغم این سفارش، ریاست دیوان رسالت را به بوسهل زوزنی داد و بیهقی را به مقام نیابت او منصوب کرد. بیهقی هم چون «لختی حال شرارت و زعارت» در وی دیده بود، رقعهای به سلطان نوشت در معنی استعفا از دبیری و خواست که به کار دیگری مشغول شود اما مسعود استعفای او را نپذیرفت و سفارش کرد که بوسهل با او به مدارا رفتار کند (ص ۶۲۰). بدین ترتیب تا مسعود بود کار بیهقی بر نظام بود. پس از شکست دندانقان (۴۳۱ ق)، که مسعود زمانی بر بوسهل خشم گرفت و در ذوالحجّه همان سال او را به بُست فرستاد، بیهقی در سمت خلیفه و نایب بوسهل، عملاً ریاست دیوان رسالت را بر عهده داشت. مسعود در سال ۴۳۲ ق در پی شورش غلامانش کشته شد و کارها از لونی دیگر گشت. با این حال بیهقی، طیّ نه سال حکومتِ امیر مودود بن مسعود (۴۳۲-۴۴۱ ق) همچنان در دیوان رسالت محترم بود، اما پس از مودود و طیّ مدّت کوتاه دست به دست شدن حکومت میان چند امیر دیگر غزنوی، و به ویژه کمی بعد از آغاز سلطنت عبدالرشید به سال ۴۴۱ ق، حال وی نیز رو در تباهی نهاد، و گرفتار توطئه حسودان گشت.

پس از آن که فرّخزاد بن مسعود بر تخت نشست، بیهقی زمانی دبیر او نیز بود اما از اواخر سلطنت وی انزوا اختیار کرد و در غزنین به تصنیف تاریخ خویش پرداخت (۴۴۸ ق). از اشارات بیهقی به دوران سلطنت فرّخزاد بر نمی‌آید که وی در دستگاه او بر سر کار بوده است، بلکه همواره تصریح دارد که به کار نگارش تاریخ اشتغال داشته و در انزوا می‌زیسته است. در میانه کار وی بود که فرّخزاد به سال ۴۵۱ ق درگذشت و برادرش، ابراهیم بن مسعود، بر تخت نشست و واپسین سالهای عمر بیهقی همه در روزگار امیری وی گذشت. بیهقی از این پس تمامی وقت خود را به تألیف کتاب خویش اشتغال داشت و سرانجام در ماه صفر ۴۷۰ ق در غزنه درگذشت (تاریخ بیهق، ص ۱۷۸) و در

همان غزنه به خاک سپرده شد، هرچند محل دفن او اکنون مشخص نیست.

بیهقی در کتاب خود، چنانکه رسم اوست، به تفصیل تمام از خصوصیات فکری و اخلاقی و جزئیات روابط عاطفی خویش با افراد سخن گفته است، از این رو، دوستان فراوان و دشمنان اندکی داشته است. احترام و اعتقاد او در درجهٔ اول به مسعود به عنوان سلطان وقت و ولی نعمت اوست و بعد هم به استاد و مرادش بونصر مشکان! یادکرد او از سلطان اندکی با بیم و احتیاط همراه است، حال آنکه اعتقادش به بونصر ژرف و عاطفی و حرمت‌گذارانه است. بیهقی با شخصیت‌های بزرگ و نامور دیگری مانند ابوریحان بیرونی نیز ملاقات و مراوده داشته و فضل و داناییهای بی‌اندازهٔ او را ستوده است. بخش اعظم باب خوارزم را بیهقی از قول ابوریحان و از کتاب مسامره فی اخبار خوارزم وی نقل کرده است. وی ابومنصور ثعالبی را هم در کتاب خود ستوده و بر فضایل او انگشت نهاده است. از دیگر کسانی که بشدت مورد علاقه و احترام او بوده ابوحنیفه اسکافی شاعر هم‌روزگار فرخزاد و برادرش سلطان ابراهیم بن مسعود است که با لحنی کاملاً جانبدارانه شعر او را ستوده و بر سر هم چهار قصیدهٔ او (مجموعاً ۲۴۹ بیت) را با دست و دل بازی تمام نقل کرده است.

از میان کسانی که بیهقی با آنها مسئله دارد بوسهل زوزنی از همه شاخص‌تر و زیرک‌تر است، با این حال بیهقی منصفانه فضل و ادب و شخصیت او را می‌ستاید (ص ۱۶۸). او دبیران ری و آنها را که پیوسته حکومت آل زیار بوده و بعد به دستگاه غزنویان راه یافته‌اند، و خاصهٔ عراقی دبیر را چندان خوش نمی‌داشته و هر چند نه به صراحت اما به ایما و کنایه آنان را بی‌لیاقت و ناکافی معرفی کرده است به طوری که راحهٔ حسادت ناشی از هم‌شغلی و تلویحاً غرض و کینه نیز گاهی از فحوای سخن او به مشام می‌رسد.

با این حال بر اساس همین کتا، بیهقی را مردی متین، هوشیار، احتیاط‌کار، اهل جستجو، تیزبین و عاقبت‌نگر می‌بینیم که دائم در کار گردآوری اطلاعات و مهم‌ترین دغدغه‌اش آن است که بتواند آگاهی‌هایی موثق از این و آن و این‌جا و آن‌جا به دست آورد. مورّخی است با جهان‌بینی مستقل و اهل اعتقاد و اخلاص، که همهٔ ساعات بیداری و فراغت را در اندیشهٔ کار بزرگ خویش می‌گذراند و بر آن است که تاریخی بنویسد تا در سینهٔ روزگار بماند.

بیهقی مسلمانی معمولی و انسانی متعارف است. هرچند به تصریح از مذهب او یاد نشده اما می‌توان فهمید که مانند امیر و اغلب رجال سیاسی روزگار خود بر مذهب شافعی و از نظر کلامی به اشعری‌گری نزدیک و ضد معتزلی بوده است. پاره‌ای الفاظ خصمانه که در کتاب او، هرچند گاهی از قول دیگران، در مورد اسماعیلیه و قرامطه و تلویحاً معتزله بر قلم وی گذشته نشان می‌دهد که از مشی مذهبی و کلامی این فرقه‌ها ناخشنود است و از این برتر، جایی (ص ۹۰) حکم جهاد با معتزله

و خوارج را تأیید هم می‌کند. اما فی‌المثل احترام ویژه او به امام علی بن موسی الرضا، امام هشتم شیعیان (رک: ص ۱۲۱) او را آدمی متعادل و دست کم نسبت به شیعه بی‌تعصب معرفی می‌کند. تعبیرات دینی که به نظر می‌رسد در زبان منشیان روزگار بیهقی وجود داشته در نثر او به اعتدال و البته با مهارت و استادی تمام به کار رفته است. استفاده عام از شعر و نثر عربی در نوشته او پیش از آن که جهت‌گیری دینی وی را مشخص کند به احاطه تمام و کمال او بر ادب عربی مربوط می‌شود.

آثار بیهقی:

بنابر مدارک موجود، بیهقی چند اثر مشخص به فارسی داشته که مهمترین و نامورترین آنها البته تاریخ بیهقی یا تاریخ مسعودی است. این آثار به قرار زیر است:

- ۱- مقامات یا کتاب مقامات، که گاهی هم از آن به مقامات محمودی یاد کرده است. این کتاب مشتمل بر فصول و بخشهایی بوده که هر بخش به مناقب و کارهای نمایان یکی از اشخاص بزرگ و مورد علاقه وی اختصاص داشته و به نام آن شخص خوانده می‌شده است. دست کم بیهقی از دو بخش مقامات محمودی و مقامات بونصر مشکان در کتاب خود یاد کرده است. این کتاب از میان رفته و نسخه مستقلی از آن در دست نیست.
- ۲- زینة الکتاب، چنانکه از عنوان آن بر می‌آید، کتابی بوده است در فنّ دبیری و انشا و حاوی نمونه‌هایی از ترسله‌های آن زمان. از این کتاب تاکنون نسخه‌ای به دست نیامده است.
- ۳- چند سخن که دبیران در قلم آرند، شامل ۳۷۳ «سخن» فارسی بامعادل عربی آنها. که یک بار علی اصغر حکمت چاپ کرده و بار دیگر دکتر صادق کیا متن آن را تصحیح و با فهرستهای دوگانه فارسی به عربی و عربی به فارسی منتشر کرده است.
- ۴- تاریخ بیهقی:

امابی تردید مهمترین و شاخصترین اثر ابوالفضل بیهقی تاریخ گرانسنگ مسعودی معروف به تاریخ بیهقی است که در قلمرو و نثر فارسی در زمره دو سه اثر شاخص و طراز اول قرار می‌گیرد. به دلیل آن که آغاز و انجام کتاب به دست ما نرسیده از داشتن نام واقعی آن محروم مانده‌ایم، در بخش‌های موجود کتاب هم به تصریح نام آن ذکر نشده است. منابع دیگری هم که از این کتاب یاد کرده‌اند عموماً آن را تاریخ بیهقی یا تاریخ مسعودی خوانده‌اند.

کتاب تاریخ بیهقی بنابر تحقیقی که ما کرده‌ایم از حوادث مربوط به سال ۴۰۹ در زمان سلطنت محمود آغاز شده و تا زمان سلطان ابراهیم و کمی پیش از درگذشت مؤلف (۴۷۰) یعنی شرح حدود نیم قرن از تاریخ غزنویان ادامه یافته است.

آنچه اکنون از تاریخ بیهقی بر جای مانده است با برگه‌هایی از مجلد پنجم کتاب آغاز می‌شود و با مجلد دهم پایان می‌یابد. بنا بر این باقی آن در گذر زمان از میان رفته است. محدوده وقایع بخش موجود کتاب از نظر تاریخی از شرح حوادث بعد از مرگ محمود (۴۲۱ق) تا فرار سلطان مسعود به هند (۴۳۲ق) را در بر می‌گیرد، به اضافه «باب خوارزم» از وقایع ایام سلطنت محمود. به همین سبب، به «تاریخ مسعودی» شهرت یافته است.

شیوه بیهقی در نگارش تاریخ

تا روزگار بیهقی کتب تاریخ معتبری، همچون تاریخ بلعمی، تاریخ سیستان، زین الاخبار یا تاریخ گردیزی، به فارسی، و اخبار الأمم و الملوک، تاریخ یمینی، غرر السیر و بسیاری دیگر به عربی نوشته شده، ولی هیچ یک به دقت و زیبایی کار بیهقی از آب در نیامده است. او روشی دقیق و سبکی زنده و جامع در تاریخ‌نگاری برگزیده که پیشینیان او آن را فاقد بوده‌اند. همه منابع پیش از خود را خوانده و آنچه را دیده و شنیده بر خواننده‌ها افزوده است. در مورد افرادی که از آنها مطلب نقل می‌کند بر آن است که فرد باید «ثقه و راستگوی» باشد و خرد هم بر درستی آن خبر گواهی دهد. خود او هم مدام از ثقات روایت می‌کند و از آن میان در نقل تاریخ به کرات از شخصی به نام بوسعید عبدالغفار فاخر بن شریف یاد کرده است که مردی دانا و مورد اطمینان بوده است. در استناد به تواریخ هم با دیدی ناقدانه هر قولی را که با ملاکهای خویش درست می‌داند نقل می‌کند، بر تاریخ‌هایی که خدمتکاران پادشاهان گذشته نوشته و بنا بر مصالح روزگار در آنها «زیادت و نقصان» روا داشته‌اند، خرده می‌گیرد، مورخان را که به شرح جنگها و پیروزیها بسنده کرده‌اند سخت ملامت می‌کند.

در اخلاق عملی و شیوه تاریخ‌نگاری بیهقی بیاید بگوییم: بنیاد اندیشه در شیوه تاریخ‌نگاری بیهقی «قضا محوری» است. در همان آغاز کتباً اعلام می‌کند: «و قضای ایزد عزوجل چنان رود که وی خواهد و گوید و فرماید، نه چنان که مراد آدمی در آن باشد» (ص ۱). این تقدیرمداری ظاهراً با دقت در جزئیات و علت‌یابی رویدادها تناقض دارد؛ و سبب شده که بیهقی سخن خود را در لفافه ادبیات پنهان کند، به طوری که شیرینی سخن و جاذبه تاریخ او چنان خواننده را با خود می‌برد که هرگز حس نمی‌کند که با اثری کاملاً تقدیرنگر مواجه است. پروای توأم با احترامی هم که بیهقی نسبت به ارباب قدرت، و بیشتر از همه مسعود، از خود نشان می‌دهد گویای آن است که وی تلویحاً از انسان به عنوان واحد تشکیل دهنده جامعه بشری سلب اراده می‌کند و «گردش اقدار» را بر مشیت پروردگار و نمایندگان او در زمین مبتنی می‌داند، چیزی که به نظر وی عین عدل است.

(ص ۱). به رغم این اندیشه، برای پی‌جویی فلسفه‌سیاسی ایران، تاریخ بیهقی پیش و بیش از سیاست‌نامه و سایر آثار تاریخی می‌تواند نظر پژوهنده را به خود جلب کند.

اهمیت چندگانه تاریخ بیهقی سبب شده است که معاندان و موافقان هر دو با این کتاب سروکار داشته باشند. معاندان بارها، حتی از زمانی که کتاب به صورت یادداشت در اختیار مؤلف بوده است، برای ناچیز کردن آن «روضة‌های رضوانی» کوشیده و با وی و کاری که در پیش داشته‌اند عناد می‌ورزیده‌اند، دور نیست که همین‌گونه معاندان پس از بیهقی، و چه بسا به تحریک کسانی که رویدادهای کتاب وی موجب رسوایی آنان بوده است، در این کتاب به دیده بغض نگریسته و در مسیر انتشار طبیعی آن اخلاص می‌کرده یا حتی در نابودی آن می‌کوشیده‌اند. به سبب همین تلاشهای مغرضانه، تنها بخشی از کتاب سر از حوادث ایام به سلامت برده که همان بخش هم قرن‌ها از دسترس تاریخ‌نگاران به دور بوده است.

تاریخ یا ادبیات؟

این پرسش همیشه مطرح بوده است که تاریخ بیهقی تاریخ است یا ادبیات؟ در پاسخ باید گفت: کتاب بیهقی بی‌تردید متنی است «تاریخی» و مبتنی بر واقعیت که با قلمی فاخر، شیوا و مؤثر نوشته شده است. همین خصیصه دوم، که در بیهقی به کمال هم هست، سبب شده است که آن را به حوزه کارهای ادبی سخت نزدیک کند، تا آن پایه که اغلب آنها که به مَرّ تاریخ توجه دارند، زبان آراسته و مؤثر بیهقی را، که می‌تواند خواننده را در جریان حوادث تحت تأثیر قرار دهد و او را با نویسنده هم‌عنان و هم‌عقیده کند، دور از واقعیت تاریخ دانسته و آن را یکسره اثری ادبی قلمداد کرده‌اند. واقعیت این است که اثر بیهقی را می‌توان متنی «تاریخی - ادبی» دانست که تاریخی حماسی و پر اوج و نشیب را با قلمی فاخر و زبانی باشکوه و پرنیانی روایت کرده است.

کتاب بیهقی اگر تاریخ است چرا اینهمه دلنشین و تأثیرگذار، و در عین حال خردپذیر از کار درآمده است؟ بیهقی بی‌تردید متنی است تاریخی و واقع‌گرا و نه اثری عاطفی و صرفاً خیال‌پردازانه. اما آیا هر اثر تاریخی، حتی اگر با قلمی شیوا و فاخر نوشته شده باشد، می‌تواند تا این حد به توفیق دست یابد و در میان آثار ادب یک ملت تا این پایه قله‌نشینی کند؟

تأثیر کلام و پیام بیهقی در چیست؟ در مضمون، در جادوی زبان، در اعتقاد و اخلاصی که نویسنده از خود به خرج داده، یا در هر سه؟ کتاب بیهقی آیا بیشتر «خسروانی» است یا «پرنیانی»؟ و اصلاً چرا بیهقی مورخ، کتاب خود را «دیبای خسروانی» خوانده است؟ آیا می‌توان گفت که او با این نامگذاری اثر خویش را متنی «تاریخی - ادبی» دانسته است که تاریخی حماسی و پر اوج و نشیب را

با قلمی زیبا و زبانی باشکوه و پرنیانی روایت کرده و بنایی چنان بزرگ افراشته است که «ذکر آن تا آخر عمر روزگار باقی ماند».

ویژگیهای زبانی تاریخ بیهقی

برای آن که به وجه ادبی کتاب و بخشی از پرسش بالا بهتر و روشنتر پاسخ دهیم به پاره‌ای از جنبه‌های ادبی تاریخ بیهقی اشاره می‌کنیم.

تاریخ بیهقی در واژگان و نحو و قالب جمله تصرفاتی کرده و نثری آفریده است که هر ناآشنای غیر متخصص، که مقداری از کتاب را خوانده باشد، زبان و سبک آن را با هیچ کتاب دیگری اشتباه نمی‌کند. در زبان فارسی - و شاید در بسیاری از زبانهای دیگر هم - کتابی نمی‌توان پیدا کرد که تا این پایه با سبکی شخصی و انحصاری نوشته شده باشد. توصیف این تصرف زبانی برای محقق کار ساده‌ای نیست و اگر بگوییم چیزی است یدرک و لایوصف، سخن بگزاف نگفته‌ایم. بیهقی با به کار بردن جملات کوتاه، پس و پیش کردن ارکان جمله، حتی گاه به شیوه زبان عربی و با تقدیم فعل و یا با استفاده از فعل مجهول به جای معلوم (سبک‌شناسی، ج ۲، ص ۷۲)، انسجام تازه‌ای در ساختمان جمله و در نتیجه هیئت و ترکیب بدیعی در بافت سخن پدید آورده است. بهار سبک بیهقی را تقلیدی از سبک نویسندگی استادش بونصر مشکان می‌داند و به ویژگیهایی از قبیل: اطناب، استشهاد و تمثیل، حذف به قرینه، تجدد در استعمال افعال، حذف بخشی از جمله، و نکته‌هایی در مورد کیفیت استعمال ضمایر و جمعها با ذکر مثالهای متعدد اشاره می‌کند، که همگی خوب و دلپذیر است اما با آن نمی‌توان همه ابعاد کار نویسندگی بیهقی را توصیف کرد. وانگهی نثر بونصر مشکان را ما از کجا می‌شناسیم؟ بی‌شک بونصر هم از طریق ابوالفضل و از زبان او با ما سخن می‌گوید. یعنی هرچه از وی داریم بیهقی برای ما به یادگار گذاشته است. در زمینه توصیف این کتاب و جنبه‌های زبانی آن کارها و کارکهای صورت گرفته که آنها هم در نهایت به عجز خود از توصیف بایسته کار اعتراف کرده‌اند:

درمورد هنر نویسندگی بیهقی با تأکید بر جنبه‌های لفظی و واژگانی مقاله شادروان غلامحسین یوسفی در یادنامه بیهقی بر دیگران مقدم است. متن در غیاب استعاره (رشت، انتشارات چوبک، ۱۳۷۹) نام کتاب دیگری است به قلم سینا جهان‌دیده، که در ۱۷۱ صفحه به بررسی ابعاد زیباشناسی تاریخ بیهقی پرداخته است. کتاب جنبه‌های ادبی در تاریخ بیهقی، تألیف حمید عبداللهیان (اراک، انتشارات دانشگاه اراک، ۱۳۸۱)، با تفصیل بیشتر (در ۲۲۰۰ صفحه) جنبه‌های ادبی کتاب را در مطالعه گرفته است. عباسقلی محمدی در کتاب بنیانهای

استوار ادب فارسی (مشهد، انتشارات دانشگاه فردوسی، ۱۳۸۴) با تحقیق در کارکردهای نثر فارسی، در ۳۱۵ صفحه تحلیلی تازه و تفصیلی تنها از داستان حسنک وزیر به دست داده است. فهرست بخشی از مقالاتی را که به زبان و نثر بیهقی پرداخته‌اند - و در سالهای اخیر شمار آنها مثل دیگر زمینه‌های کار در مورد بیهقی فزونی گرفته است - می‌توان در کتاب بیهقی پژوهی، گزارش توصیف کتابها، مقاله‌ها و پایان نامه‌ها (رشت، انتشارات حق‌شناس، ۱۳۸۷) اثر دکتر احمد رضی ملاحظه کرد.

با این احوال اگر بخواهیم از بعضی مشخصه‌های سبکی بیهقی، که تقریباً به خود او منحصر است یا اگر دیگران هم دارند به احتمال زیاد از او به وام گرفته‌اند، سخن به میان بیاوریم، می‌توانیم به چند مورد زیر اشاره کنیم:

- یکی از ویژگیهای سبکی بیهقی، اغراقهای مشخص اوست که به نظر می‌رسد قالب و هیأتی منحصر پیدا کرده و به نام او رقم خورده است: توجه به چند مثال زیر به روشنی مطلب کمک می‌کند:

- و چنین روزگار کس یاد نداشت که جهان عروسی آراسته رامانست (تاریخ بیهقی، ص ۲۴۵).
- و تمک هندی با تلک همراه بود، و تلکی دیگر بود (ص ۴۹۱).
- و ما در عمر خویش چنین جنگی ندیده بودیم (ص ۴۵۵).
- و چنان سده‌یی بود که دیگر آن چنان ندیدم (ص ۴۳۸).
- و به نشابور مصلی را چنان کرد که به هیچ روزگار کس نکرده بود (ص ۴۰۶).
- طاهر گل افشانی کرد که هیچ ملک بر آن گونه نکند (ص ۳۷۹).
- تعبیه‌یی کرده بودند که اقرار دادند پیران کهن که به هیچ روزگار برین جمله یاد ندارند (ص ۵۲۳).

- و چنین قحط به نشابور یاد نداشتند (ص ۶۲۸).

مشخصه دیگر نثر بیهقی استعمال ترکیبهای زیاد با کلمه «-گونه» است مانند: آرام گونه، ابله گونه، بالای گونه، بروجه گونه، و... نیز بسامد بالای کلماتی که با جزء پیشین نیک و نیکو ساخته می‌شود، مانند نیک اسب، نیک اسبه، نیک رو، نیک شعر، و نیکو ادب، نیکو خط، نیکو داشت، نیکو رای، نیکو رو، نیکو سخن، نیکو سیرت، نیکو شعر، نیکو صدقه، نیکو گفت، نیکو نام و... همچنین است واژه‌سازی با جزء پیشین «نیم» در بسامد بالا، مانند نیم دشمن، نیم رسول، نیم عاصی، نیم کاسه، نیم کافر، نیم منی، و... و یا ترکیب‌سازی با جزء وصفی «فراخ»، مانند فراخ حوصله، فراخ سخن، فراخ سخونی، فراخ شلوار، فراخ کندوری، فراخ مزاح، فراخ نبشته و... همچنین استفاده

از بسامد بالای ترکیبی خاص که با ساخت مشخص «چون... ی» ساخته می‌شود مانند: چون بازداشته‌ای، چون خجلی، چون دل شکسته‌ای، چون متحیری و... که نمونه‌های بیشتر همگی را می‌توان در فهرست لغات و ترکیبات چاپ اصلی کتاب دید.

استعمال واژه‌ها و نامها با نشانهٔ تصغیر «-ک» در بسامدی بالا از مشخصه‌های دیگر تاریخ بیهقی است، مانند: حسنک، امیرک، بوالقاسمک، بوالقاسم حاتمک، طبیبک، محمودک، عیلک، ادیبک، ضیعتک، نرمک، بارانک و... که می‌توان در فهرست نامهای تاریخی و فهرست لغات و ترکیبات دید.

استعمال قید «پیش تا» به معنی «پیش از آن که»، با بسامد بالا (از جمله صص: ۸۷، ۱۰۵، ۲۰۰، ۳۰۳، ۳۴۶، ۴۲۱، ۵۰۹، ۵۲۲، ۵۷۲، ۶۱۹، ۶۷۴) مشخصهٔ دیگری است که با این بسامد بعید است در کتاب دیگری به کار رفته باشد.

قید و شیوه‌های استفاده از آن در ساختمان جمله از عناصر برجسته‌ساز تاریخ بیهقی است و می‌توان آن را مشخصه‌ای سبکی برای نثر وی به شمار آورد.

گاهی استفادهٔ بسیار از «را» در معانی گوناگون، ساختمان و ترکیب ویژه‌ای به جمله‌سازی بیهقی بخشیده است (جهان‌دیده، ص ۴۳). برای مثال استفاده از «را»ی فک اضافه (مثل ص ۱۳۲ س ۱۸)، «را» بعد از نایب فاعل (مثل ص ۲۴۹ س ۱۳)، و «را» با فعل مجهول (مانند ص ۱۵۹ س ۱۹ و ص ۳۲۵ س ۷ و...). «را» در غیر مفعول صریح (ص ۲۲۳ س ۲).

استعمال دو حرف ربط «که» و «تا» بی‌فاصله به صورت «که تا» (مثل: ص ۱۶۸ س ۸)؛ و «پیش تا» (مانند ص ۲۰۰ س ۵ و موارد متعدد دیگر) که در فهرست لغات و ترکیبات می‌توان دید.

برخی از ویژگیهای دستوری دیگر را هم محض نمونه می‌توانیم بر این بیفزاییم:
- استعمال «از... باز» مثل «از دامغان باز» (ص ۱۴۰)؛ «از دی باز» ص ۱۶۲ س ۸ و موارد دیگر در فهرست لغات.

- استعمال دو حرف اضافه «از بهر... را» مانند مورد ص ۱۴۹ س ۱۶ و موارد دیگر در فهرست لغات.

- استی به معنی باشد/ بود (ص ۵۶ س ۷).

- استعمال یای التزامی، مانند مورد ص ۹۹ س ۱ و ۱۰۲ س ۵.

- حذف قید «باید» به قرینه، مانند ص ۹۱ س ۱۶.

- تقدیم مضاف الیه بر صفت مضاف، مانند: ضیاع خاص غزنی (ص ۱۱۹ س ۳).

- مطابقهٔ صفت و موصوف به سیاق زبان عربی مانند: سرپوشیدگان کرائم (ص ۲۰۷).

- تقدیم فعل بر سایر ارکان جمله (مانند ص ۲۹ س ۳).
- فاصله بین «می و جزء اصلی فعل، مانند «می نیاسود»، ص ۲۲۲ س ۱۰ و موارد متعدد دیگر.
- التفات از ماضی به مضارع (مثل مورد ص ۲۲۳ س ۹).
- استفاده از «تا»ی بیانی، مانند: «دست از من نخواهد داشت تا به بیغوله‌ای بنشینم» (ص ۱۴۰).
- آوردن فعل جمع برای هر کس و هر کسی (مثل ص ۴۶ س ۱۲).
- استفاده از صفت جمله‌ای مانند: پادشاهی را عمر به پایان آمده و همه مرادها بیافته و فرزندی را بی‌نوا به زمین بیگانه بگذاشته با بسیار دشمن» (ص ۲۳ س ۷).
- به کار بردن مفعول مطلق به سیاق عربی، مانند: «دید سرکردنی بسزا» (ص ۶۷ س ۸) و «زدند زدنی سخت استوار» (ص ۱۹۸ س ۱۴).
- ماضی به جای مستقبل محقق الوقوع (مانند ص ۱۶۳ س ۱۶).
- وجه اخباری به جای التزامی، (مانند ص ۷ س ۷ و ص ۸ س ۴ و ص ۱۵۵ س ۱۵).
- گونه‌های زبانی خاصی در بیهقی هست که باید با دقت بیشتر مورد بررسی قرار گیرد مانند: این عبارت که: «وی را دوش وفات بود» (یعنی مرد) (ص ۳۳۶ س ۱۵).
- یا استفاده از گونه‌ای فعل شروع از «ایستادن» (رک: صص ۹، ۲ و ۲۷ س ۲ ص ۲۱۶ س ۲).
- جای دیگر (ص ۶۱) «ایستادن» را به معنی شدن و گردیدن به کار می‌برد که در زبان تاجیکی معاصر هنوز هم زنده است.
- گونه‌ای عود ضمیر بمتأخر که در تعلیق س ۸ ص ۳۶۵ نشر دو جلدی کتاب توضیح شده است.

میزان تأثیر بیهقی در زبان و لغت فارسی را می‌توان از شواهد لغت‌نامه دهخدا قیاس گرفت. اگر به شواهد دهخدا برای لغات فارسی و غیر فارسی دقت کنیم در شواهد شعری، شاهنامه حرف اول را می‌زند یعنی هم اولین شاهد عموماً از شاهنامه آورده می‌شود، و هم بیشترین و متقن‌ترین آنها و گاهی تنها شاهد آن از این کتاب است و گواهی می‌دهد که این لغت صرفاً از شاهنامه برخاسته و به ادب فارسی پیشکش شده است. همین نقش را تاریخ بیهقی در نثر بازی می‌کند. واژه‌ها و تعبیرات بسیاری هست که منحصرأ از بیهقی برای آن شاهی آمده است و این می‌نماید که به احتمال زیاد این لغت از تاریخ بیهقی به زبان فارسی وارد شده است. چنان که برخی واژه‌های نویافته ما در این چاپ نیز بعد از این منحصرأ از طریق این کتاب باید در فرهنگها به ثبت برسد. ما

بسیاری از این واژه‌های بدیع را که در لغت‌نامه تنها بر اساس بیهقی معنی شده در تعلیقات نشان داده و بر آنها تأکید کرده‌ایم و بر آنیم که جای یک پژوهش مستدل و مستقل در این زمینه خالی است.

همین حکم در مورد امثال و حکم فارسی نیز جاری است به این معنی که نگاهی به کتاب امثال و حکم دهخدا نشان می‌دهد که دهها ضرب‌المثل فارسی یا منحصراً در تاریخ بیهقی به کار رفته و تنها از این کتاب برای آن شاهدهی آمده است یا اولین شاهد آن از بیهقی است و در هر دو صورت گواه این است که منشأ آن را باید تاریخ بیهقی به حساب آوریم. بعضی از این ضرب‌المثلها نظیر: «هیچ نبشته‌ای نیست که به خواندن نیرزد» یا «از گفتار بازتوان ایستاد و از نبشتن باز نتوان ایستاد»؛ «هرگز دوست دشمن نشود»؛ «از حدیث حدیث شکافد»؛ «پیش آفتاب ذره کجا برآید»؛ «زده و افتاده را توان زد»؛ «خشت از جای خویش برفت» و نظایر آن، به نظر می‌رسد اصلاً از هنر نویسندگی بیهقی و گونه‌خاص استعمال او ناشی شده باشد به این معنی که او توانسته است جمله را به گونه‌ای به کار ببرد که بر سر زبانها بیفتد و به صورت ضرب‌المثل درآید. ما در تعلیقات کتاب دوجلدی بر این گونه موارد به طور خاص تأکید کرده‌ایم.

ویژگی عمده نثر بیهقی ایجاز و پرهیز از حشو و زواید است، به طوری که گاهی جملات او تنها در قالب فعلهای کوتاه و رسا ارائه می‌شود. برجستگی دیگر این نثر بهره‌گیری از شیوه‌تخاطب و نزدیک کردن نوشتار به گفتار است، چیزی که در نثرهای دوره بعد، به ویژه در نثر مصنوع، به کلی فراموش می‌شود. استفاده از آیات، اخبار و احادیث و پاره‌ای عبارات عربی به صورت مثل و تمثیل از حد لازم و متعارف فراتر نمی‌رود و بر روی هم نشان می‌دهد که شیوه نویسندگی او در حد بالایی از نثر مُرسل فارسی جای دارد. نثر او البته منشیا نه و اداری توأم با بسامد متوسطی از واژگان رسمی و تعارفهای معمول در مراکز قدرت است، ولی توانایی نویسنده در تجسم حالات قهرمانان و شخصیت‌هایی که از آنان سخن می‌رود نظرگیر است (یادنامه بیهقی، «هنر نویسندگی بیهقی»، ص ۵۸۹). این خصوصیت در تاریخ بیهقی بواقع از حد معمول سنت تاریخ‌نویسی در گذشته و کتاب او را در بیشتر موارد به حد یک اثر نمایشی نزدیک کرده است. روی این اصل اظهار نظر شده است که: «برای خوانندگان بیهقی آسان است بگویند او نه تنها تاریخ را روایت می‌کند، بلکه سلسله وقایعی را به وسیله کلام به نمایش می‌گذارد و مخاطبان خود را دعوت می‌کند که برای تماشا به او بپیوندند و نمایش را ارزیابی نمایند» (زمانه زندگی و کارنامه بیهقی، ۲۱۴). این مایه تصرف ادیبانه و دراماتیک در متن تاریخ، گرچه از نگاه ادب‌دوستان و اهل ذوق پسندیده و مطلوب و موافق طبع آمده اما از نظرگاه تاریخ‌نویسان می‌توانسته است ضعف و بلکه عیب این کتاب به حساب آید و توجه

مورخان تاریخ غزنوی را از این کتاب به آثار دیگری نظیر گردیزی و یمینی منعطف کند. روی آوردن به مایه‌های تراژیک در بسیاری از داستانها و داستان‌واره‌ها و گزارشهای تاریخی بیهقی مانند: داستان «بر دار کردن حسنک»، حکایت «افشین و بودلف»، «مرگ بونصر مشکان»، روایت «مرگ میمندی»، داستان «فروگیری بوبکر حصیری» و... آشکارتر از آن است که نیاز به توصیف داشته باشد. همه این‌ها برای بازآفرینی و بازسازی نمایشی و پرداختن نمایشواره‌های مؤثر و تابناک آماده‌اند. جای آن دارد که پژوهشگران با ذوق از این منظر به دیبای خسروانی بیهقی فرونگردند و فایده‌های تازه‌ای از این رهگذر بگیرند.

در ادامه از بحثهای زبانی کتاب بد نیست به خاصیت آیینگی و عاطفه‌انگیزیهای خاص بیهقی نیز اشاره بکنیم، مشخصه‌ای که بسیاری از نویسندگان و شاعران چیره‌دست معاصر نظیر محمود دولت‌آبادی و احمد شاملو را وامدار خود کرده است. برای پی بردن به این شاخصه کافی است به نمونه‌ای از جملات زرین بیهقی توجه کنیم:

ص ۵۱: - بزرگامردا که او دامن قناعت تواندگرفت و حرص راگردن فرو تواند شکست!

ص ۸۲ س ۱۸: - و جهان عروسی آراسته را مانست / ماند.

این جمله بسیار مورد علاقه بیهقی و البته دلپذیرفته هر خواننده‌ای است کما این که چند بار دیگر نیز آن را به کار برده است. از جمله: ص ۱۲۸ س ۱ و ص ۲۴۵ س ۹.

ص ۷۷ در وصف دم و دستگاه برق‌آسای اسکندر: - پس اسکندر مردی بوده است با طول و عرض و بانگ و برق و صاعقه، چنان که در بهار و تابستان ابر باشد.

ص ۸۶ در توصیف دوران زودگذر حاکمیت اسکندر: - اسکندر مردی بود که آتش سلطانی وی نیرو گرفت و بر بالا شد روزی چند سخت اندک و پس خاکستر شد.

ص ۸۹ درباره محمود و مسعود: - محمود و مسعود - رحمة الله علیهما - دو آفتاب روشن بودند پوشیده صبحی و شفقی، که چون آن صبح و شفق برگزشته است، روشنی آن آفتابها پیدا آمده است.

ص ۹۸: درین حضرت بزرگ - که همیشه باد - بزرگان اند که اگر به راندن تاریخ این پادشاه مشغول گردند تیر بر نشانه زنند و به مردمان نمایند که ایشان سوارانند و من پیاده.

عبارت دعایی «که همیشه باد» از عبارتهای مورد علاقه بیهقی است و بارها آن را به کار برده است؛ از جمله ص ۱۲۱ س ۱۵.

ص ۱۲۸، بعد از روی کار آمدن مسعود: - و به راندن کار مشغول شد و گفتی جهان عروسی آراسته را ماند کار یکرویه شده و اولیا و حشم و رعایا به طاعت و بندگی این خداوند بیارامیده.

ص ۱۴۳ س ۱۷:- و هزاهز در دلها افتاد که نه خرد مردی بر کار شد.

ص ۱۷۹ س ۱۳، از زبان مادر حسنک:- بزرگا مردا که این پسر م بود.

ص ۲۴۵:- و چنین روزگار کس یاد نداشت که جهان عروسی آراسته مانست.

ص ۳۳۹ س ۲۳، در مرگ میمندی:- و به مرگ این محتشم شهامت و دیانت و کفایت و بزرگی

بمرد. و این جهان گذرنده دار خلود نیست و بر کاروانگهیم و پس یکدیگر می‌رویم، هیچکس را این جا مقام نخواهد بود.

ص ۲۸۰ س ۱، در مورد قصیده اسکافی:- به پایان آمد این قصیده غراء چون دیبا، در او

سخنان شیرین با معنی دست در گردن یکدیگر زده.

ص ۳۶۱ فصل در معنی دنیا:- فصلی خوانم از دنیای فریبنده به یک دست شکر پاشنده و به

دیگر دست زهر کشنده.

ص ۳۸۷، در توصیف مراسم زفاف سلطان با دختر باکالیجار:- و آفتاب دیدار سلطان بر ماه

افتاد و گرگانیان را روشنایی آن آفتاب فخر و شرف افزود.

ص ۳۱۹:- در بزرگ غلطا که من بودم.

ص ۴۷۹، در توصیف غارت اموال مردم پس از جنگ آمل:- و هرکرا خواستند می‌گرفتند، و

قیامت را مانست دیوان باز نهاده.

ص ۶۱۴:- و قلم را بر وی لختی بگریانم.

ص ۴۸۳:- و چون بگفتی سنگ منجنیق بود که در آبگینه خانه انداختی!

ص ۶۰۵، در توصیف دورانیشی بونصر مشکان از زبان بوسهل:- بوسهل در راه چند بار مرا

گفت: سبحان الله العظیم؛ چه روشن رای مردی بود بونصر مشکان، گفتم این روز را می‌دید که مادر
آنیم!

ص ۶۱۴ س ۳، در مورد بونصر:- اما حقیقت ببايد دانست که ختمت الکفایه و البلاغه و العقل

به.

ص ۶۷۴، باز هم در وصف قصیده دیگر اسکافی:- از چنین سخنان با چندان صفت و معنی

کاغذ تاجی مرصع بر سر نهاد.

ص ۶۷۴:- و تا سر بر جای است خللهها را دریافت باشد.

در نزدیکی زبان بیهقی به شعر، بر آنچه گفته‌اند باید بیفزاییم که بیهقی تنها عین یا مفاهیم

نزدیک به شعر را در نثر خود به کار نمی‌گیرد، بلکه گاهی صور خیالی در نوشته او سهت که با اندکی

مسامحه از آن می‌توان به تمامی رایحه شعر ستشمام کرد. وقتی می‌گوید: «زبان بر گشاد و جواهر

پاشیدن گرفت و صدف بر گشادن» استعاره‌ها و تصویرها راه را بر نثر بودن عبارت بکلی می‌بندد. این گونه تعبیرات و صور خیال شعرگونه در تاریخ بیهقی کم نیست و زبان او در مجموع مرتبه‌ای میان شعر و نثر می‌بخشد؛ همان که معاصران نیز از آن غافل نمانده و برخی از شاعران در سرودن پاره‌ای اشعار نیمایی به عنوان یک منبع ادبی غنی از آن الهام گرفته‌اند.

بر روی هم، آهنگ و طنین نثر بیهقی به گونه‌ای است که، به عنوان یک مشخصه بارز سبکی، سخن او را از همگنان مشخص می‌کند. سبک‌شناسان و محققان ادبی ایران و جهان، نظیر محمدتقی بهار، الساندرو باوزانی و ژیلبر لازار تاریخ بیهقی را متعلق به دوره دوم بالندگی نثر فارسی دانسته‌اند (باسورث، ص ۷).

آنچه از هنر نویسندگی بیهقی در این مقدمه کوتاه آوردیم می‌تواند با خواندن متن اصلی کتاب که اینک پیش روی شماست کاملتر و بهتر و بارونق‌تر احساس شود.

کتابنامه این مقدمه

- آثار الوزراء، عقیلی، به تصحیح جلال الدین محدث ارموی.
- ابوالفضل بیهقی و جامعه غزنوی، احسان طبری، انتشارات حزب توده ایران، ۱۳۵۷، ص ۸۷.
- ارج نامه صادق کیا، عسکر بهرامی، تهران، میراث مکتوب، ۱۳۸۷.
- بنیانهای استوار ادب فارسی، عباسقلی محمدی، مشهد، انتشارات دانشگاه فردوسی مشهد، ۱۳۸۴.
- بیهقی پژوهی، گزارش توصیفی کتابها، مقاله ها و پایان نامه ها، دکتر احمد رضی، رشت، انتشارات حق شناس، ۱۳۸۷.
- تاریخ بیهق، ابوالحسن علی بن زید بیهقی (ابن فندق)، به کوشش احمد بهمنیار، تهران، ۱۳۱۷.
- تاریخ بیهقی، ابوالفضل محمد بن حسین بیهقی، مقدمه، تصحیح، تعلیقات، توضیحات و فهرستها از دکتر محمد جعفر یاحقی، مهید سیدی، تهران.
- تاریخ بیهقی، معرفی متن و مشکلات ترجمه، کیلفورد ادموند باسورث، ترجمه مرتضی نورائی، تهران، موقوفات دکتر افشار، ۱۳۸۰.
- «تاریخ بیهقی»، محمد جعفر یاحقی، دانشنامه زبان و ادب فارسی، به سرپرستی اسماعیل سعادت، تهران، فرهنگستان زبان و ادب فارسی، جلد اول، ۱۳۸۴، انتشارات سخن، ۱۳۸۸ دو جلد.
- جنبه های ادبی تاریخ بیهقی، حمید عبداللهیان، اراک، انتشارات دانشگاه اراک، ۱۳۸۱.
- جوامع الحکایات و لوامع الروایات، سدیدالدین محمد عوفی، با مقابله و تصحیح دکتر امیر بانو مصفا «کریمی»، تهران، بنیاد فرهنگ ایران ۱۳۵۹.
- در پیرامون تاریخ بیهقی، سعید نفیسی، تهران، کتابفروشی فروغی، ۱۳۴۲.
- زمانه، زندگی و کارنامه بیهقی، مریلین والدمن، ترجمه منصوره اتحادیه (نظام ماضی)، تهران،

نشر تاریخ ایران، چاپ اول، ۱۳۷۵.

- طبقات ناصری، منهاج سراج جوزجانی، به تصحیح و مقابله و تحشیه و تعلیق عبدالحی حبیبی،
کابل، انجمن تاریخ افغانستان، ۱۳۴۲.

- کلیله و دمنه، ابوالمعالی نصرالله منشی، تصحیح و توضیح مجتبی مینوی طهرانی، چاپ دوم،
تهران، ۱۳۴۵.

- «هنر نویسندگی بیهقی»، غلامحسین یوسفی، یادنامه بیهقی.

- یادداشتهایی در زمینه فرهنگ و تاریخ، غلامحسین یوسفی، تهران، انتشارات سخن، ۱۳۷۱.

- یادنامه ابوالفضل بیهقی، مجموعه سخنرانیهای مجلس بزرگداشت ابوالفضل بیهقی، با
تجدید نظر، حروف چینی جدید، مقدمه، نمایه و ترجمه مقالات انگلیسی، به کوشش
محمدجعفر یاحقی، مشهد، چاپ چهارم، انتشارات دانشگاه فردوسی مشهد، ۱۳۸۸.

دیبا‌ی دیداری

(متن کامل تاریخ بیهقی، با مقدمه، توضیحات و شرح مشکلات)

[باقی ماندهٔ مجلد پنجم]

نامهٔ حشم تگیناباد به امیر مسعود

«بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ. زندگانی خداوندِ عالم سلطان اعظم، ولی النعم^۱ دراز باد در بزرگی و دولت و پادشاهی و نصرتِ رسیدن به امانی و نَهْمَت^۲ در دنیا و آخرت. نبشتند بندگان از تگیناباد روز دوشنبه سوم شوال از احوال لشکر منصور که امروز اینجا مقیم اند، بر آن جمله که پس ازین چون فرمانِ عالی در رسد فوج فوج قصدِ خدمتِ درگاه خداوند عالم سلطان بزرگ ولی النعم، أَطَالَ اللَّهُ بَقَاءَهُ وَ نَصَرَ لَوَاءَهُ^۳ کنند، که عوایق و موانع برافتاد و زایل گشت و کارهایکروه شده^۴ و مستقیم است و دلها بر طاعت است و نیّتها درست، وَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَ الصَّلَاةُ عَلَى رَسُولِهِ مُحَمَّدٍ وَ آلِهِ أَجْمَعِينَ.

و قضای ایزد عزوجل چنان رَوْد^۵ که وی خواهد و گوید و فرماید، نه چنانکه مراد آدمی در آن باشد، که به فرمانِ وی است، سبحانه و تعالی، گردشِ اقدار و حکم اوراست در راندنِ منحت و محنت^۶ و نمودن انواع کامکاری و قدرت، و در هرچه کند عدل^۷ است. و مُلک

۱- ولی النعم: خداوند نعمتها. برای موارد مشابه، یعنی عبارات عربی ← فهرست عربیات.

۲- نصرتِ رسیدن به امانی و نَهْمَت: توفیق رسیدن به آرزوها و حاجتها. امانی؛ چ امنیّه؛ آرزوها؛ نَهْمَت: حاجت و مراد و ولع به چیزی. ۳- أَطَالَ اللَّهُ... لَوَاءَهُ: خداوند عمرش را دراز کند و درفش وی را یاری دهد.

۴- یکروهیه شده: فیصله یافته، یکسره شده. یعنی به سود مسعود تمام شده است.

۵- قضای ایزد... رود: تقدیر الهی بر آن قرار می گیرد.

۶- به فرمان... محنت: گردش روزگار و تقدیرها و عطاها و رنجهای هم از او و به فرمان اوست. اقدار: چ قَدَر: تقدیر و سرنوشت. مِنْحَت: دهش و عطا. جناس منحت و محنت قابل توجه است و بر زیبایی نثر افزوده است.

روی زمین از فضل وی رسد ازین بدان و از آن بدین، إلی أن یرث الله الأرض و من علیها و هو خیر الوارثین^۱. و امیر ابواحمد^۲، ادام الله سلامته، شاخی بود از اصل دولت امیر ماضی، انار الله بزخانه، هر کدام قویتر^۳ و شکوفه آبدارتر و برومندتر، که به هیچ حال خود فرانستاند^۴ و همداستان نباشد اگر کسی از خدمتکاران خاندان و جز ایشان در وی سخنی ناهموار گوید، چه هر چه گویند به اصل بزرگ^۵ بازگردد. و چون در ازل رفته بود^۶ که مدتی بر سر ملک غزنین و خراسان و هندوستان نشیند که جایگاه امیران پدر و جدش بود، رحمة الله علیهما، ناچار ببايست نشست و آن تخت را بیاراست و آن روز مستحق آن بود، و ناچار فرمانها داد در هر بابی چنانکه پادشاهان دهند، و حاضرائی که بودند از هر دستی^۷، برتر و فروتر، آن فرمانها را به طاعت و انقیاد پیش رفتند^۸ و شرط فرمان برداری اندر آن نگاه داشتند. چون مدت وی سپری شد^۹ و خدای عزوجل شاخ بزرگ^{۱۰} را از اصل ملک که ولی عهد بحقیقت بود به بندگان ارزانی داشت و سایه بر مملکت افکند، که خلیفت بود و خلیفت خلیفت مصطفی^{۱۱} علیه السلام، امروز ناچار سوی حق شتافتند و طاعت او را فریضه تر داشتند^{۱۲}. و امروز که نامه به نام بندگان موشح رسید^{۱۳}، بر حکم فرمان عالی برفتند که در ملطفه ها^{۱۴} به خط عالی بود و امیر محمد را به قلعه کوهتیز موقوف کردند، سپس آنکه همه لشکر در

۷- عدل: اینجا یعنی عادل. استعمال اسم به جای صفت در نثر قدیم معمول بوده است.

۱- إلی أن... الوارثین: تا خداوند زمین را و آنان را که بر روی آنند به ارث برد و او بهترین ارث برندگان است. عبارت «خیر الوارثین» بخش واپسین آیه ۸۹ سورة انبیاء (۲۱) است. ۲- ابو احمد: کنیه امیر محمد است.

۳- هر کدام قویتر: هر چه قویتر. ۴- فرانستاند: نپذیرد، قبول نکند (یعنی مسعود).

۵- اصل بزرگ: تنه اصلی، که منظور سلطان محمود است. معنی عبارت از امیر ابواحمد... تا اینجا این است: امیر محمد هم شاخه ای از تنه اصلی سلاله غزنوی است، مثل مسعود و با همان اهمیت و احترام، بنابر این سلطان نباید بپذیرد که کسی از محمد بدگویی کند، زیرا این بدگویی هم به تنه اصلی یعنی محمود باز می گردد.

۶- در ازل رفته بود: مقدّر شده بود. ۷- از هر دستی: از هر نوعی.

۸- آن فرمانها را... رفتند: همگان فرمانهای امیر محمد را با رغبت و احساس مسئولیت گردن نهادند. انقیاد: فرمانبرداری. ۹- مدت وی سپری شد: زمان مقرر امیری وی به پایان رسید.

۱۰- شاخ بزرگ: منظور مسعود است.

۱۱- خلیفت... مصطفی: منظور از خلیفت اول ولی عهد و جانشین پدر، و خلیفت دوم نیابت یافته از سوی خلیفه مسلمین، و خلیفه سوم یعنی خلیفه عباسی است.

۱۲- امروز... داشتند: حقانیت مسعود امروز بر همگان معلوم شد و فرمانبرداری از او را بر خود لازمتر دانستند.

۱۳- امروز که... رسید: امروز که نامه امضاء شده سلطان خطاب به ما به دست ما رسید. موشح: امضا شده، اسم مفعول از توشیح. ۱۴- ملطفه: به صیغه اسم مفعول، نامه ای خرد و خلاصه، حاوی اهم اخبار و مطالب.

سلاح صف کشیده بودند از نزدیک سرای پرده^۱ تا دور جای از صحرا، و بسیار سخن و مناظره رفت و وی^۲ گفت او را به گوزگانان باز باید فرستاد با کسان و یا با خویشان^۳ مرقه به درگاه عالی بُرد^۴. و آخر قرار بر آن گرفت که به قلعه موقوف باشد با قوم^۵ خویش و ندیمان و اتباع ایشان از خدمتکاران تا فرمان عالی بر چه جمله رسد به باب وی. و بنده بگتگین^۶ حاجب با خیل خویش و پانصد سوار خیاره گزیده در پای قلعت است در شارستان رتبیل^۷ فرود آمده، نگاهداشت قلعت را^۸، تا چون بندگان غایب شوند از اینجا و روی به درگاه عالی آرند خللی نیفتد. و این دو بنده^۹ را اختیار کردند که از جمله اعیانند، تا حالها را چون از ایشان پرسیده آید شرح کنند.

سزد از نظر و عاطفت خداوند عالم سلطان بزرگ، ادام الله سلطانه، که آنچه به اول رفت از بندگان تجاوز فرماید^{۱۰}، که اگر در آن وقت سکون را کاری پیوستند و اختیار کردند^{۱۱} و اندر آن فرمانی از آن خداوند ماضی رضی الله عنه نگاه داشتند^{۱۲}، اکنون که خداوندی حق تر پیدا آمد و فرمان وی رسید، آنچه از شرایط بندگی و فرمان برداری واجب کرد بتمامی به جا آوردند و منتظر جواب این خدمت اند^{۱۳} که به زودی باز رسد که در باب امیر ابواحمد و دیگر ابواب چه باید کرد تا بر حسب آن کار کنند. و مبشران مسرع از خیلانشان^{۱۴} سوی غزنین فرستادند و ازین حالها که برفت و آمدن رایت عالی، نصرها الله، به هرات به طالع سعد،

-
- ۱- سرای پرده: محوطه ای وسیع و محصور به تیرکهای بلند که گرداگرد آن را پرده کشیده باشند.
 - ۲- وی: منظور امیر محمد است، که قبلاً نظرش را در این مورد به دیگران گفته بوده است.
 - ۳- خویشان: یعنی حشم تگیناباد.
 - ۴- به درگاه عالی برد: باید او را به حضور سلطان مسعود برد. در این جا «باید» به قرینه فعل قبل حذف شده است.
 - ۵- قوم: در اینجا یعنی زن و اهل حرم و فرزندان.
 - ۶- بنده بگتگین: بگتگین که بنده سلطان است. گوینده نویسندگان نامه هستند و نه بگتگین.
 - ۷- شارستان رتبیل: بخش اصلی شهر، که ساخته رتبیل (لقب عمومی شاهان کابل و زابل و سیستان) بوده است.
 - ۸- نگاهداشت قلعت را: برای نگهبانی از قلعه.
 - ۹- دو بنده: غرض حصیری و منگتیراک است که چند سطر بعد از آنها نام برده شده است.
 - ۱۰- تجاوز فرماید: در گذرد، تجاوز با حرف اضافه «از» به معنی عفو و گذشت است.
 - ۱۱- اگر... کردند: اگر این بندگان در آن وقت با انتخاب امیر محمد به سلطنت خواستند اوضاع را آرام نگاه دارند...
 - ۱۲- اندر آن... داشتند: با این کار دستور امیر محمود را اجرا کردند. ۱۳- خدمت: در اینجا یعنی نامه.
 - ۱۴- خیلانش: مرکب از خیل عربی به معنی سواره نظام، و تاش ترکی، یعنی شریک و جمعاً یعنی هم رده نظامی، در بیهقی عموماً به معنی: جلودار و پیک سوار.

آگاهی دادند تا ملکه سیده والده^۱ و دیگر بندگان شادمانه شوند و سکونی تمام گیرند و این بشارت را به سند و هند رسانند تا در اطراف آن ولایت خللی نیفتد، باذن الله عزّ ذکره.»

بوبکر حصیری و منگیتراک برین جمله برفتند و سه خیل‌تاش مُسرع را نیز هم ازین طراز^۲ به غزنین فرستادند. و روز آدینه اینجا به تگیناباد خطبه به نام سلطان مسعود کردند. خطیب سلطانی و حاجب بزرگ و همه اعیان به مسجد آدینه حاضر آمدند و بسیار درم و دینار نثار کردند و کاری بانام برفت. و نامه رفته بود تابه‌بُست نیز خطبه کنند و کرده بودند و بسیار تکلف نموده.

و هر روز حاجب بزرگ علی برنشستی و به صحرا آمدی و بایستادی، و اعیان و محتشمان درگاه و خداوندان شمشیر و قلم^۳ بجمله بیامدندی و سوار بایستادندی و تا چاشتگاه فراخ حدیث کردند و اگر از جانبی خبری تازه گشتی بازگفتندی و اگر به جانبی خللی افتاده بودی به نامه و سوار دریافتندی^۴ چنانکه حکم حال و مشاهده واجب کردی^۵، و پس بازگشتندی سوی خیمه‌های خویش. و امیر محمد را سخت نیکو می‌داشتند. و ندیمانِ خاصّ او را دستوری بود نزدیک وی می‌رفتند؛ همچنان قوّالان و مطربانش. و شرابداران شراب و انواع میوه و ریاحین می‌بردند.

از عبدالرحمن قوّال شنیدم؛ گفت: «امیر محمد روزی دو سه چون متحیری و غمناکی^۶ می‌بود. چون نان^۷ می‌بخوردی قوم را بازگردانیدی. سیوم روز احمد ارسلان گفت: زندگانی خداوند درازباد. آنچه تقدیر است ناچار بباشد و در غمناک بودن بس فایده نیست. خداوند بر شراب و نشاط باز شود که ما بندگان می‌ترسیم که او را سودا^۸ غلبه کند، فالعیاذ

۱- ملکه سیده والده: منظور مادر سلطان مسعود است که نام او را نمی‌دانیم. ۲- طراز: نوع، گونه.

۳- خداوندان شمشیر و قلم: صاحبان شمشیر و قلم. و غرض سران نظامی است که عموماً ترک، و وزرا و دیوانیان که بیشتر تازی / تاجیک (ایرانی) بوده‌اند. ۴- دریافتن: در اینجا به معنی جبران و تلافی کردن است.

۵- حکم حال و مشاهده واجب کردی: آن طور که اقتضا می‌کرد، متناسب با وضعیت موجود.

۶- چون متحیری و غمناکی: مانند کسی که متحیر و غمناک باشد. این نوع قید حالت در بیهقی و کلیله زیاد به کار رفته است و از «چون» معنی «در حکم» و «به منزله» اراده می‌شود.

۷- نان: در بیهقی، عموماً به معنی غذاست.

۸- سودا: یکی از مزاجهای چهارگانه به اعتقاد قدما (سه تایی دیگر: صفرا، بلغم و خون) و این‌جا مجازاً: آشفتگی حال و خیالات باطل.

بالله، و علتی^۱ آرد. امیر، رضی الله عنه، را این تبسّط فرا نشاند^۲ و در مجلس چند قول^۳ آن روز بشنود از من. و هر روز به تدریج و ترتیب^۴ چیزی زیادت می شد؛ چنانکه چون لشکر سوی هراة کشید^۵ باز به شراب درآمد و لکن خوردنی بودی با تکلف و نقل هر قدحی بادی سرد^۶، که شراب و نشاط با فراغت دل رود». و آنچه گفته اند که غمناکان را شراب باید خورد تا تفت^۷ غم بنشاند، بزرگ غلطی است؛ بلی در حال بنشاند و کمتر گرداند اما چون شراب دریافت و بخفتند خماری منگر آرد که بیدار شوند و دو سه روز بدارد^۸.

و خیل تاشان که رفته بودند سوی غزنین باز آمدند و باز نمودند که چون بشارت رسید به غزنین چند روز شادی کردند خاص و عام و وضع و شریف. و قربانها کردند و صدقات بسیار دادند که کاری قرار گرفت و یکرویه شد. و سرهنگ بوعلی کوتوال^۹ گفته بود تا نامه ها نبشتند به اطراف ولایات بدین خبر. و یاد کرد در نامه خویش که چون نامه از تگیناباد برسید مثال داد تا نسخه ها برداشتند^{۱۰} و به سند و هند فرستادند و همچنان به نواحی غزنین و بلخ و تخارستان و گوزگانان تا همه جایها مقرر گردد بزرگی این حال و سکون گیرند. و خیل تاشان مُسرع که فرستاده بودند گفتند که «اعیان فقها و قضاة و خطیب به رباط^{۱۱} جَرْمَق بمانده بودند، از آن حال که افتاد. چون ما از تگیناباد آنجا رسیدیم شاد شدند و سوی غزنین باز گشتند. و چون ما به غزنین رسیدیم و نامه سرهنگ کوتوال را دادیم، در وقت مثال داد تا بر قلعت دهل و بوق زدند و بشارت به هر جای رسانیدند. و ملکه سیده والده سلطان مسعود از قلعت به زیر آمدند با جمله حُرّات^{۱۲} و به سرای ابوالعباس اسفراینی

۱- علت: بیماری.

۲- این تبسّط فرانشاند، تبسّط: سخن گشاده و خودمانی، فرانشاند: آرام کرد، و مراد آنکه: سخن راحت و خودمانی

احمد ارسلان امیر را آرام و شادمان کرد. ۳- قول: ترانه و آواز خوش. گوینده قول را «قوال» می گفته اند.

۴- تدریج و ترتیب: مرحله به مرحله و خرد خرد. ۵- کشیدن: اینجا یعنی حرکت کردن با بار و بنه.

۶- نقل هر قدحی باد سرد: مزه هر جامی آهی دردناک. نقل: آنچه با شراب خورند، باد سرد: آه.

۷- تفت: شدت و حدت.

۸- اما... بدارد: همین که شراب تأثیر خود را کرد و خوابیدند، بلافاصله خماری و بی تابی آزار دهنده ای ظاهر می شود که تا دو سه روز ادامه پیدا می کند. ۹- کوتوال: قلعه بان، دژبان. اصل کلمه هندی است.

۱۰- نسخت برداشتن: رونویس کردن.

۱۱- رباط: در تاریخ بیهقی عموماً از دو گونه رباط یاد شده، یکی اقامتگاههای مسیر شاه راهها برای مسافران، و دیگری اماکن مذهبی شامل اقامتگاه، مسجد و محل تدریس و فتوی، که پیشوایان دینی و عرفا در آن سکونت

داشتند. رباط جَرْمَق از نوع دوم بوده است. ۱۲- حُرّات: چ حرّه: زن آزاد، مقابل کنیز.

رفتند که به رسم^۱ امیر مسعود بود به روزگار امیر محمود. و همه فقها و اعیان و عامه آنجا رفتند به تهنیت فوج فوج. مطربان شهر و دُمنیان^۲ و بوقیان شادی آباد^۳ بجمله با سازها به خدمت آنجا آمدند و ما را بگردانیدند^۴ و زیادت از پنجاه هزار درم زر و سیم و جامه یافتیم. و روزی گذشت که کس مانند آن یاد نداشت. و ما بامداد در رسیدیم و نیمه شب با جوابهای نامه بازگشتیم.»

و حاجب بزرگ علی بدین اخبار سخت شادمانه شد و نامه نبشت به امیر مسعود و بر دست دو خيلتاش بفرستاد و آن حالها به شرح باز نمود و نامه ها که از غزنین رسیده بود بجمله گسیل کرد.

روز شنبه نیمه شوال نامه سلطان مسعود رسید بر دست دو سوار از آن وی، یکی ترک و یکی اعرابی - و چهار اسب^۵ بودند و به چهار روز و نیم آمده بودند - جواب آن نامه که خيلتاشان برده بودند، به ذکر موقوف کردن امیر محمد به قلعت کوه تیز. چون علی نامه ها برخواند، برنشست و به صحرا آمد و جمله اعیان را بخواند. در وقت بیامدند و بوسعد دبیر نامه را برملا بخواند؛ نامه یی با بسیار نواخت و دل گرمی جمله اولیا و حشم و لشکر را، به خط طاهر دبیر صاحب دیوان رسالت امیر مسعود؛ آراسته به توقیع عالی^۶ و چند سطر به خط امیر مسعود به حاجب بزرگ علی، مخاطبه^۷ «حاجب فاضل برادر»، و نواختها از حد و درجه بگذشته، بلکه چنانکه اکفاء به اکفاء نویسند. چون بوسعد نام سلطان بگفت همگان پیاده شدند و باز برنشستند و نامه خوانده آمد، و فوج فوج لشکر می آمد و مضمون نامه ها معلوم ایشان می گردید و زمین بوسه می دادند و باز می گشتند. و فرمان چنان بود علی را که «باید که اولیا و حشم و فوج فوج لشکر را گسیل کند چنانکه صواب بیند. و پس بر اثر ایشان با لشکر هندوستان و پیلان و زرادخانه و خزانه بیاید تا در

۱- به رسم -: در اینجا و با این املا، یعنی در اختیار -، به نام -، در تصرف -.

۲- دُمنیان: چ دُمنی: زن مطربه. این لغت هندی است.

۳- بوقیان شادی آباد: مطربان و نوازندگان محله شادی آباد، که ظاهراً منطقه ویژه این صنف در شهرها بوده است.

۴- ما را بگردانیدند: ما (خيلتاشان) را در شهر گردانیدند (تا مردم به آنها شادیانه بدهند).

۵- چهار اسب: دو سوار دو اسبه، یک اسب برای سواری و دیگری به عنوان یدک تا بتوانند سریع و بی توقف به مقصد برسند. ۶- توقیع عالی: امضای سلطان.

۷- مخاطبه: عنوان و لقبی که شخص را در مکاتبات یا مراودات رسمی به آن می خوانده اند.

ضمان سلامت به درگاه رسد. و بداند که همه شغل ملک بدو مفوض خواهد بود و پایگاه و جاه او از همه پایگاه‌ها گذشته.»

حاجب بزرگ گفت: نقیبان را باید گفت تا لشکر بازگردند و فرود آیند که من امروز با این اعیان و مقدّمان چند شغل مهم دارم که فریضه است تا آن را برگزارد آید. و پس از آن فردا تدبیر گسیل کردن ایشان کرده شود فوج فوج چنانکه فرمان سلطان خداوند است. نقیب هر طایفه برفت و لشکر بجمله بازگشت و فرود آمد و حاجب بزرگ علی بازگشت و همه بزرگان سپاه را از تازی^۱ و ترک با خویشان برد و خالی بنشستند. علی نامه‌ای به خطّ امیر مسعود که ایشان ندیده بودند به بوسعید دبیر داد تا بخواند، نبشته بود به خطّ خود که: «ما را مقرر است و مقرر بود در آن وقت که پدر ما امیر ماضی گذشته شد و امیر جلیل برادر ابواحمد را بخواند تا بر تخت مُلک نشست که صلاح وقت مُلک جز آن نبود. و ما ولایتی دور سخت با نام بگشاده بودیم و قصد همدان و بغداد داشتیم که نبود آن دیلمان را بس خطری^۲. و نامه نبشتیم با آن رسول علوی^۳ سوی برادر به تعزیت و تهنیت و نصیحت. اگر شنوده آمدی^۴ و خلیفۀ ما بودی و آنچه خواسته بودیم در وقت بفرستادی، ما با وی به هیچ حال مضایقت نکردیم و کسانی را که رای واجب کردی از اعیان و مقدّمان لشکر بخواندیم و قصد بغداد کردیم تا مملکت مسلمانان زیر فرمان ما دو برادر بودی. اما برادر راه رُشد^۵ خویش بُندید و پنداشت که مگر با تدبیر مابندگان تقدیر آفریدگار برابر نبود^۶. اکنون چون کار بدین جایگاه رسید و به قلعت کوهتیز می باشد گشاده با قوم خویش بجمله، چه او را به هیچ حال به گوزگانان نتوان فرستاد و زشت باشد با خویشان آوردن چون بازداشته شده است، که چون به هرات رسد ما او را بدان حال نتوانیم دید. صواب آن است که عزیزاً مکرماً

۱- تازی یا تازیک، تازک و تاجیک: در بیهقی عموماً به فارسی زبانان اطلاق می شده است، در برابر ترکان.

۲- نبود دیلمان را بس خطری: حاکمان دیلمی ری و عراق برای ما اهمیتی نداشتند.

۳- رسول علوی: نام این رسول در صفحات بعدی «سید عبدالعزیز» ذکر شده است.

۴- آمدی: «ی» در این فعل و افعال بعدی برای شرط و جزای شرط است.

۵- راه رُشد: راه راست و روشن. این تعبیر می تواند تلمیحی داشته باشد به آیه ۲۵۶ سوره بقره (۲) که: لا إکراه فی الدین قد تبین الرُشد... و نیز تعبیر «سبیل الرُشد» آیه ۱۴۶ سوره اعراف (۷).

۶- پنداشت... نبود: گمان کرد که تقدیر پروردگار کمتر از تدبیر مابندگان (تصمیم محمود بر ولی عهدی محمد) است. که گوشۀ چشمی دارد به عبارت معروف: العبد یَدبّر واللّه یقدّر. و مناسب آن این بیت فیه مافیه است که:

تدبیر کند بنده و تقدیر نداند تدبیر به تقدیر خداوند چه ماند؟

بدان قلعت مقیم می‌باشد با همه قوم خویش و چندان مردم که آنجا با وی به کار است بجمله، که فرمان نیست که هیچ‌کس را از کسان وی بازداشته شود. و بگتگین حاجب در خرد بدان منزلت است که هست، در پای قلعت می‌باشد^۱ با قوم خویش. و ولایت تگیناباد و شحنگی^۲ بُست بدو مفوض کردیم تا به بُست خلیفتی فرستد، و وی را زیادتِ نیکویی باشد که در خدمت به کار بُرد^۳ که ما از هرات قصد بلخ داریم تا این زمستان آنجا مقام کرده‌آید. و چون نوروز بگذرد سوی غزنین رویم و تدبیر برادر چنانکه باید ساخت، بسازیم که ما را از وی عزیزتر کس نیست. تا^۴ این جمله شناخته‌آید، ان شاء الله عزوجل.

و چون این نامه بشنودند همگان گفتند که خداوند انصاف تمام بداده بود بدان وقت که رسول فرستاد و اکنون تمامتر بداد، حاجب چه دیده است در این باب؟ گفت این نامه را اگر گویند^۵ باید فرستاد به نزدیک امیر محمد تا بداند که وی به فرمان خداوند اینجا می‌ماند و موکل و نگاهدارنده وی پیدا شد^۶ و ما همگان از کار وی معزول گشتیم. گفتند ناچار ببايد فرستاد تا وی آگاه شود که حال چیست و سخن خویش پس ازین با بگتگین حاجب گوید؛ گفت: کدام کس بُرد نزدیک وی؟ گفتند: هرکس که حاجب گوید. دانشمند نبیه^۷ و مظفر حاکم^۸ را گفت نزدیک امیر محمد روید و این نامه بر وی عرضه کنید و او را لختی پند دهید و سخن نیکو گویند و باز نمایند که رای خداوند سلطان به باب وی سخت خوب است و چون ما بندگان به درگاه عالی رسیم خوبتر کنیم، و در این دو سه روز این قوم به تمامی از اینجا بروند و سرکار^۹ تو اکنون با بگتگین حاجب است و وی مردی هشیار و خردمند است و حق بزرگیش^{۱۰} را نگاه دارد تا آنچه باید گفت با وی می‌گوید.

۱- می‌باشد: استعمال وجه اخباری است به جای التزامی، که در این کتاب باز هم آمده است.

۲- شحنگی: داروغگی و انتظام امور شهر، چیزی شبیه شهربانی امروز.

۳- و وی را... برد: علاوه بر ولایت تگیناباد و شحنگی بست، ما به او بیش از این نیکویی خواهیم کرد تا در راه خدمت به خود ما صرف کند.

۴- تا: باید که. این «تا» متعلق است به فعل محذوفی مانند «باید» و «لازم است».

۵- اگر گویند: اگر صلاح می‌دانید. ۶- پیدا شد: مشخص و معلوم شد (غرض بگتگین حاجب است).

۷- دانشمند نبیه؛ دانشمند فقیه و عالم دینی؛ و «نبیه» اسم او بوده است.

۸- حاکم: منظور حاکم لشکر یا قاضی عسکر است.

۹- سرکار: همان که امروز «سر و کار» گوییم. به همین صورت اکنون در خراسان به کار می‌رود.

۱۰- بزرگیش: بزرگی سلطان محمد.

و این دو تن برفتند با بگتگین بگفتند که به چه شغل آمده‌اند، که بی‌مثال وی کسی بر قلعت نتوانستی شد. بگتگین کدخدای^۱ خویش را با ایشان نامزد کرد و بر قلعت رفتند و پیش امیر محمد شدند و رسم خدمت را به جای آوردند. امیر گفت: خبر امیر برادرم چیست و لشکر کی خواهد رفت نزدیک وی؟ گفتند: «خبر خداوند سلطان همه خیر است، و در این دو سه روز همه لشکر بروند و حاجب بزرگ بر اثر ایشان. و بندگان بدین آمده‌اند»^۲. و نامه به امیر دادند. برخواند و لختی تازگی^۳ در وی پیدا آمد. نبیه گفت «زندگانی امیر دراز باد، سلطان که برادر است حق امیر را نگاه دارد و مهربانی نماید. دل بد نباید کرد و به قضای خدای عزوجل رضا داد». و از این باب بسیار سخن نیکو گفت، و فذلک^۴ آن بود که بودنی بوده است؛ به سر نشاط باز باید شد که گفته‌اند: الْمُقَدَّرُ كَائِنٌ وَاللَّهُمَّ فَضْلٌ^۵. و امیر ایشان را بناوخت و گفت «مرا فراموش مکنید». و بازگشتند و آنچه رفته بود با حاجب بزرگ علی بگفتند.

و قوم بجمله بپراگندند و ساختن گرفتند^۶ تا سوی هرات بروند، که حاجب دستوری داد رفتن را. و نیز مثال داد تا از وظایف و رواتب امیر محمد حساب برگرفتند^۷. و عامل^۸ تگیناباد را مثال داد تا نیک اندیشه دارد چنانکه هیچ خلل نباشد. و بگتگین حاجب را بخواند و منشور توقیعی^۹ به شحنگی بست و ولایت تگیناباد بدو سپرد. حاجب بر پای خاست و روی سوی حضرت^{۱۰} کرد و زمین بوسه داد. حاجب علی وی را دستوری داد و بستود و گفت: خیل خویش را نگاه دار؛ و دیگر لشکر که با تو به پای قلعت است به لشکرگاه بازفرست تا با ما بروند^{۱۱}. و هشیار و بیدار باشید تا خللی نیفتد. گفت: سپاس دارم. و بازگشت

۱- کدخدا: پیشکار و نایب. ۲- بندگان بدین آمده‌اند: ما برای ابلاغ همین امر آمده‌ایم.

۳- تازگی: شادمانی، سرور و تازه‌رویی.

۴- فذلک: خلاصه و اجمال. اصلاً اصطلاح حسابداری بوده است، به معنی خلاصه‌ای که پس از ذکر تفاریق (تفصیلات) می‌نوشته‌اند.

۵- الْمُقَدَّرُ... فَضْل: بودنی می‌باشد و اندوه زائد است. عبارت «بودنی بوده است» سطر قبل ترجمه بخش اول این جمله عربی است. ۶- ساختن گرفتند: شروع به تدارک و آمادگی کردند.

۷- مثال داد... برگرفتند: حاجب فرمان داد تا هزینه‌های روزانه و میزان مقرری امیر محمد را بررسی و مشخص کنند. ۸- عامل: کارگزار، نماینده رسمی حکومت در یک شهر یا ولایت.

۹- منشور توقیعی: نامه دولتی و رسمی که سرش بسته نباشد و به دستخط و امضای بزرگی مزین باشد.

۱۰- حضرت: پایتخت، محل حضور سلطان، که در اینجا می‌تواند هرات باشد.

۱۱- بروند: بیایند (به سوی هرات).

و لشکر را که با وی بود به لشکرگاه فرستاد و کوتوال قلعت را بخواند و گفت که: «احتیاط از لونی دیگر باید کرد، اکنون که لشکر برود. و بی مثال من هیچ کس را به قلعت راه نباید داد.» و همه کارها قرار گرفت و قوم سوی هرات به خدمت رفتن گرفتند.^۱

ذَكَرَ مَا جَزَى عَلَى يَدَيِ الْأَمِيرِ مَسْعُودَ بَعْدَ وَفَاةِ وَالِدِهِ الْأَمِيرِ مَحْمُودِ رِضْوَانُ اللَّهِ
عَلَيْهِمَا فِي مُدَّةٍ مُلْكِ أَخِيهِ بَغَزَنَةَ إِلَى أَنْ قُبِضَ عَلَيْهِ بِتَكِينَابَادٍ وَ صَفَا الْأَمْرُ
لَهُ وَ الْجُلُوسُ عَلَى سَرِيرِ الْمُلْكِ بِهَرَاةٍ رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِمْ أَجْمَعِينَ^۲

در دیگر تواریخ چنین طول و عرض نیست، که احوال را آسانتر گرفته‌اند و شمه‌یی بیش یاد نکرده‌اند، اما من چون این کار پیش گرفتم می‌خواهم که داد این تاریخ به تمامی بدهم و گرد زوایا و خبایا^۳ برگردم تا هیچ چیز از احوال پوشیده نماند. و اگر این کتاب دراز شود و خوانندگان را از خواندن ملالت افزاید، طمع دارم به فضل ایشان که مرا از مُبرِمان^۴ نشمرند، که هیچ چیز نیست که به خواندن نیرزد، که آخر هیچ حکایت از نکته‌یی که به کار آید خالی نباشد.

و آنچه بر دست امیر مسعود رفت در ری و جبال تا آنگاه که سپاهان بگرفت، تاریخ آن را بر اندازه براندم در بقیت روزگار پدرش امیر محمود، و آن را بابی جداگانه کردم چنانکه دیدند و خواندند.^۵ و چون مدت مُلک برادرش امیر محمد به پایان آمد و وی را به قلعت کوهتیز بنشانند، چنانکه شرح کردم، و جواب نامه‌یی که به امیر مسعود نبشته بودند باز رسید، فرمود تا به هرات به درگاه حاضر شوند و ایشان بسیج رفتن کردند، چگونگی آن و

۱- گرفتن: این جا و در موارد بسیار دیگر یعنی آغاز کردن، نوعی فعل شروع است تقریباً به معنی أَخَذَ، که در نثر این دوره معمول بوده است.

۲- ذکر... اجمعین: یاد کرد آنچه بر دست امیر مسعود رفت پس از درگذشت پدرش امیر محمود، که خُشَنودی خدای بر آن دو باد، در ایام حکمرانی برادرش در غزنه تا آنگاه که در تگیناباد باز داشته شد، و کار حکومت وی (مسعود) به روشنی گرایید. و نشستن وی بر تخت شاهی در هرات، بخشایش خداوند بر همه آنها باد.

۳- خبایا: چ خبیثه، گوشه‌ها، نهانیها.

۴- مُبرِمان: ملال آوردندگان، به‌ستوه آوردندگان، آنان که در اثر پرنویسی و پرگوئی خواننده را به ستوه آورند.

۵- خواندند: اشاره بیهقی در این سطور به بخشهای اولیه کتاب است که از میان رفته است.

به درگاه رسیدن به جای ماندم^۱ که نخست فریضه بود راندن تاریخ مدّت مُلکِ امیر محمّد، که در آن مدّت امیر مسعود چه کرد تا آنگاه که از ری به نسابور رسید و از نسابور به هرات، که اندرین مدّت بسیار عجایب بوده است و ناچار آن را ببایست نبشت تا شرط تاریخ تمامی به جای آید. اکنون پیش گرفتم آنچه امیر مسعود، رضی الله عنه، کرد و بر دستِ وی برفت از کارها در آن مدّت که پدرش امیر محمود گذشته شد و برادرش امیر محمّد به غزنین آمد و بر تخت ملک نشست تا آنگاه که او را به تگیناباد فرو گرفتند تا همه مقرر گردد، و چون ازین فارغ شوم آنگاه به سر آن باز شوم که لشکر از تگیناباد سوی هراة بر چه جمله باز رفتند، و حاجب بر اثر ایشان؛ و چون به هراة رسیدند چه رفت. و کار امیر محمّد به کجا رسید آنگاه که وی را از قلعتِ تگیناباد به قلعتِ مندیش برد بگتگین حاجب و به کوتوال سپرد و بازگشت.

امیر مسعود به سپاهان بود و قصد داشت که سپاه سالار تاش فزاش را آنجا یله کند و بر جانبِ همدان و جبال رود. و فزاشان سرای پرده بیرون برده بودند و در آن هفته بخواست رفت، روز سه شنبه ده روز مانده بود از جمادی الاولی سنّة اِخْدی وَ عَشْرینَ وَ اَرْبَعَمِائَه [۴۲۱] ناگاه خبر رسید که «پدرش امیر محمود، رضی الله عنه، گذشته شد و حاجب بزرگ علی قریب در پیشِ کار است^۲ و در وقت سواران مُسرع رفتند به گوزگانان تا امیر محمّد به زودی بیاید و بر تخت ملک نشیند.» چون امیر، رضی الله عنه، برین حالها واقف گشت تحیری سخت بزرگ در وی پیدا آمد و این تدبیرها که پیش داشت همه بروی تباه شد^۳.

از خواجه طاهر دبیر شنودم^۴ - پس از آنکه امیر مسعود از هراة به بلخ آمد و کارها یکرویه گشت - گفت: چون این خبرها به سپاهان برسید، امیر مسعود چاشتگاه این روز مرا بخواند و خالی کرد و گفت پدرم گذشته شد و برادرم را به تخت ملک خواندند. گفتم

۱- ماندن؛ در معنی متعدّی یعنی به جای گذاشتن، رها کردن.

۲- در پیشِ کار است: کارها را انجام می دهد، مسئولیت امور بر عهده اوست.

۳- و این تدبیرها که پیش داشت همه بر وی تباه شد: همه مقاصد و تصمیم هایی که داشت (رفتن به اصفهان و بغداد)، بر باد رفت.

۴- شنودم؛ چون بیهقی در سفر مسعود به ری همراه او نبوده عمده وقایع این سفر، از ری تا هرات، را از قول طاهر دبیر نقل کرده است.

خداوند را بقاباد. پس ملطفه خود به من انداخت^۱، گفت بخوان. باز کردم، خط عمتش بود، حَـزَۀ خَتَلی، نبشته بود که: «خداوند ما سلطان محمود نماز دیگر روز پنجشنبه هفت روز مانده بود از ربیع الآخر گذشته شد، رَحِمَهُ اللّٰه، و روز بندگان پایان آمد و من با همه حرم بجملگی بر قلعت غزنین می‌باشیم و پس فردا مرگ او را آشکارا کنیم. و نماز خفتن آن پادشاه را به باغ پیروزی دفن کردند و ما همه در حسرت دیدار وی ماندیم، که هفته‌یی بود تا که ندیده بودیم. و کارها همه بر حاجب علی می‌رود^۲. و پس از دفن سوارانِ مُسرِع رفتند هم در شب به گوزگانان تا برادر محمد^۳ به زودی اینجا آید و بر تختِ مُلک نشیند. و عمّه‌ت به حکم شفقت که دارد بر امیر فرزند هم در این شب به خطِ خویش ملطفه‌یی نبشت و فرمود تا سبک‌تر^۴ دو رکابدار را، که آمده‌اند پیش از این به چند مهم نزدیک امیر، نامزد کنند تا پوشیده با این ملطفه از غزنین بروند و به زودی به جایگاه رسند. و امیر داند که از برادر این کار بزرگ برنیاید و این خاندان را دشمنان بسیارند و ما عورات و خزائن به صحرا افتادیم^۵. باید که این کار به زودی گیرد، که ولّی عهد پدر است، و مشغول نشود بدان ولایت که گرفته است، و دیگر ولایت بتوان گرفت؛ که آن کارها که تا اکنون می‌رفت، بیشتر به حشمت پدر بود، و چون خبر مرگ او آشکارا گردد کارها از لونی دیگر گردد. و اصل غزنین است و آنگاه خراسان، و دیگر همه فرع است. تا آنچه نبشتم نیکو اندیشه کند و سخت به تعجیل بسیج آمدن کند تا این تخت و مُلک و ما ضایع نمائیم، و به زودی قاصدان را بازگرداند که عمّه‌ت چشم به راه دارد. و هر چه اینجا رود سوی او نبشته می‌آید.»

چون بر همه احوالها^۶ واقف گشتم گفتم زندگانی خداوند دراز باد، به هیچ مشاورت حاجت نیاید؛ بر آنچه نبشته است کار می‌باید کرد که هر چه گفته است همه نصیحت محض است. و هیچ کس را این فراز نیاید^۷. گفت: «همچنین است و رای درست این است که دیده

۱- انداخت: داد، خیزاند، پرت کرد (زیرا افراد خیلی به سلطان نزدیک نمی‌شده‌اند). این فعل مانند امروز معنای بی‌احترامانه نداشته است.

۲- کارها همه بر حاجب علی می‌رود: همه امور را حاجب علی حلّ و فصل می‌کند.

۳- برادر محمد: برادرت محمد.

۴- سبک‌تر: زودتر، سریعتر، ظاهراً قید است برای فعل «نامزد کردن»، که پس از این آمده است.

۵- ما عورات و خزائن به صحرا افتادیم: ما زنان و گنجینه‌ها همه بی‌پناه و در انتظاریم.

۶- احوالها؛ در بیهقی و متون هم عصر او جمع بستن جمع مکسر عربی با نشانه جمع فارسی متداول بوده است.

۷- فراز نیاید: به نظر نرسد، به ذهن خطور نکند.

است، و همچنین کنم اگر خدای عزَّوَجَلَّ خواهد. فاما از مشورت کردن چاره نیست، خیز کسان فرست و سپاه سالار تاش را و آلتونتاش حاجب بزرگ^۱ را و دیگر اعیان و مقدَّمان را بخوانید تا با ایشان نیز بگوییم و سخن ایشان بشنویم، آنگاه آنچه قرار گیرد بر آن کار می‌کنیم.»

من برخاستم و کسان فرستادم و قوم حاضر آمدند، پیش امیر رفتیم. چون بنشستیم امیر حال با ایشان بازگفت و ملطفه مرا داد تا بر ایشان خواندم. چون فارغ شدم گفتند زندگانی خداوند درازباد این ملکه^۲ نصیحتی کرده است و سخت به وقت آگاهی داده. و خیر بزرگ است که این خبر اینجا رسید که اگر رکابِ عالی به سعادت حرکت کرده بودی و سایه بر جانبی افکنده و کاری برناگزارده^۳ و این خبر آنجا رسیدی ناچار باز بایستی گشت، زشت بودی. اکنون خداوند چه دیده است در این باب؟ گفت: شما چه گوئید که صواب چیست؟ گفتند: ما صواب جز به تعجیل رفتن نبینیم. گفت: ما هم برینیم، اما فردا مرگ پدر را بفرماییم تا آشکارا کنند. چون ماتم داشته شد رسولی فرستیم نزدیک پسر کاکو و او را استمالتی کنیم، و شک نیست که وی را این خبر رسیده باشد زودتر از آنکه کسی^۴ ما به او رسد، و غنیمت دارد که ما از اینجا بازگردیم، و هر حکم که کنیم به خدمت مال ضمانی اجابت کند و هیچ کژی ننماید، که از آنچه نهاده باشد چیزی ندهد که داند که چون ما بازگشتیم مهمات بسیار پیش افتد و تا روزگار دراز نپردازیم، و لکن ما را باری عذری باشد در بازگشتن^۵. همگان گفتند سخت صواب و نیکو دیده آمده است و جز این صواب نیست، و هرچند رکابِ عالی زودتر حرکت کند سوی خراسان بهتر، که مسافت دور است و قوم غزنین

۱- آلتونتاش حاجب بزرگ: وی غیر از آلتونتاش خوارزمشاه است.

۲- ملکه: غرض حرّه ختلی عمّه مسعود است که احتراماً به این لقب خوانده شده است.

۳- اگر رکاب... ناگزارده: اگر سلطان به جایی التفات می‌کرد و به آن جانب حرکت می‌نمود، بی آنکه کاری (از جمله فتحی) از پیش ببرد... سایه بر جانبی افکندن: به جایی التفات و توجه کردن.

۴- کس: آدم، فرستاده، مأمور. به این معنی در بیهقی بارها به کار رفته است. امروز در تاجیکستان هم به این معنی به کار می‌رود.

۵- و هر حکم... در بازگشتن: هر فرمانی که ما در مورد تعهد پرداخت مال به وی (پسر کاکو) بدهیم عجلتاً تعهد پرداخت آن را بکند و از فرمان ما سر نتابد، اما بعد از آنچه تعهد کرده چیزی به ما نخواهد داد چون می‌داند که پس از رفتن از اینجا امور مهمتی در پیش داریم که به زودی از آن فارغ نخواهیم شد، ولی همین امر بهانه‌ای به دست ما خواهد داد که به سوی اصفهان روی آوریم.

بادی در سر کنند که کار بر ما دراز گردد^۱. امیر گفت: شما بازگردید تا من اندرین بهتر نگرم و آنچه رای واجب کند بفرمایم. قوم بازگشتند.

و امیر دیگر روز بار داد با قبا و ردائی و دستاری سپید، و همه اعیان و مقدّمان و اصناف لشکر به خدمت آمدند سپیدها پوشیده^۲، و بسیار جزع بود. سه روز تعزیتی ملکانه برسم داشته آمد چنانکه همگان بیسندیدند.

و چون روزگار مصیبت سرآمد، امیر رسولی نامزد کرد سوی بوجعفر کاکو علاءالدوله. فرستاده آمد، و مسافت نزدیک بود سوی وی. پیش از آنکه این خبر رسد امیرالمومنین به شفاعت نامه‌یی نبشته بود تا سپاهان بدو باز داده آید و او خلیفۀ شما باشد و آنچه نهاده آید از مالِ ضمانی می‌دهد^۳. و نامه او را بر جای بماند و اجابت می‌بود و نمی‌بود بدو^۴، لکن اکنون به غنیمت داشت امیر مسعود این حال را و رسولی فرستاد. و نامه و پیغام بر این جمله بود که: «ما شفاعت امیرالمؤمنین را به سمع و طاعت^۵ پیش رفتیم که از خداوندان بندگان را فرمان باشد نه شفاعت، با آنکه مهمّات بزرگتر از مهمّات سپاهان در پیش داشتیم^۶، و هیچ خلیفه شایسته‌تر از امیر علاءالدوله یافته نیاید. و اگر اَوّل که ما قصد این دیار کردیم و رسول فرستادیم و حجت گرفتیم، آن ستیزه و لجاج نرفته بودی این چشم‌زخم^۷ نیفتادی. لیکن چه توان کرد، بودنی می‌باشد^۸. اکنون مسئله دیگر شد و ما قصد کردن بر آن سو یله کردیم^۹ که شغلِ فریضه در پیش داریم و سوی خراسان می‌رویم که

۱- و قوم... گردد: آنها که در غزنین هستند، غروری به آنها دست خواهد داد و کاری خواهند کرد که کار ما مشکل شود. ۲- سپیدها پوشیده: آن زمان در مراسم عزّا لباس سپید می‌پوشیده‌اند.

۳- تا سپاهان... می‌دهد: تا سپاهان به او (پسر کاکو) داده شود و او نماینده تو (مسعود) باشد و هر وجهی که شما از وی تعهد بگیرید و او بپذیرد، خواهد پرداخت.

۴- و نامه... بدو: مسعود نامه خلیفه در باب پسر کاکو را رها کرد و به او پاسخ می‌داد و نمی‌داد.

۵- به سمع و طاعت: فارسی شده عبارت «سمعاً و طاعتاً» عربی است به معنی با طوع و رغبت. قیدی است که به سیاق حالِ عربی در فارسی آمده و جزو مختصّات نثر بیهقی است.

۶- در پیش داشتیم: معنی جمله این است که: با آنکه ما کارهای مهمتری از مسئله اصفهان در پیش داشتیم باز هم دستور خلیفه را در باب اصفهان با طوع و رغبت انجام دادیم.

۷- چشم زخم: اینجا یعنی آسیب و لطمه، و غرض صدمه‌ای است که در اثر حمله مسعود به اصفهان بر پسر کاکو وارد آمده بود. ۸- بودنی می‌باشد: معادل المَقْدَر کائِن عربی، که باز هم در بیهقی به کار رفته است.

۹- ما... یله کردیم: ما از قصد حمله به اصفهان چشم پوشیدیم. قصد کردن اینجا مفعول «یله کردن» است.

سلطان بزرگ گذشته شد و کار مملکتی سخت بزرگ مهمل ماند^۱ آنجا. و کاری ضبط کردن که اصل است اولی تر که سوی فرعی گراییدن؛ خصوصاً که دور دست است و فوت می شود. و به ری و طازم و نواحی که گرفته آمده است شحنه‌یی گماشته خواهد آمد چنانکه به غیبت ما به هیچ حال خللی نیفتد. و اگر کسی خوابی بیند و فرصتی جوید آن دیدن و آن فرصت^۲ چندان است که ما بر تخت پدر نشستیم. دیگر به هیچ حال این دیار را مهمل فرو نگذاریم که ما را بر نیک و بد این بقاع^۳ چشم افتاد و معلوم گشت. و از سر تخت پدر تدبیر آن دیار از لونی دیگر پیش گرفته آید که بحمدالله مردان و عدت و آلت سخت تمام است آنجا. اکنون باید که امیر این کار را سخت زود بگزارد و در سؤال و جواب نیفگند تا بر کاری پخته ازینجا بازگردیم^۴. پس اگر عشوه دهد کسی، نخرد؛ که او را گویند «حیلتی باید ساخت که مسعود بر جناح سفر است و اینجا مقام چند تواند کرد؟» نباید خرید و چنین سخن نباید شنید که وحشت ما بزرگ است و ما چون به وحشت بازگردیم دریافت این کار از لونی دیگر باشد^۵. والسلام»

این رسول برفت و پیغامها بگزارد و پسر کاکو نیکو بشنید و به غنیمتی سخت تمام داشت و جوابی نیکو داد. و سه روز در مناظره بودند تا قرار گرفت بدانکه او خلیفت امیر باشد در سپاهان در غیبت که وی را افتد. و هر سالی دویست هزار دینار هر یوه^۶ و ده هزار طاق جامه از مستعملات آن نواحی بدهد، بیرون^۷ هدیه نوروز و مهرگان، از هر چیزی و اسبان تازی و استران زین^۸ و آلت سفر از هر دستی. و امیر، رضی الله عنه، عذر او بپذیرفت و رسول

۱- ماند: اینجا به معنی لازم است یعنی باقی ماند، هر چند که در مفهوم متعدی، یعنی باقی گذاشت هم دور از فحوائی عبارت نیست.

۲- و اگر کسی... فرصت: اگر کسی خیال خامی به سرش بزند و پی فرصتی باشد، آن خیال خام همان و...

۳- بقاع: ج بقعه: سرزمین، جای، اینجا منظور اصفهان و ری است.

۴- باید که... باز گردیم: امیر (پسر کاکو) باید که تعهداتش را نسبت به ما زود انجام دهد و کار را به لیت و لعل نگذارد تا ما از این جا با دست پر و نتیجه مشخص برویم.

۵- پس اگر... دیگر باشد: اگر کسی بخواهد ترا با این سخن بفریبد که: «مسعود عازم سفر است، چقدر اینجا می تواند بماند، با او باید به فریب کاری روی آورد»، امیر نباید این سخن را بپذیرد که نفرت و خشم ما زیاد است و اگر با چنین خشمی به اصفهان بازگردیم، پاسخ ما به این رفتار از نوع دیگری خواهد بود.

۶- دینار هر یوه: منسوب به هری / هرات، یعنی دیناری که در هرات ضرب شده و وزن و عیاری مشخص داشته است. ۷- بیرون: غیر از... بجز... ۸- استران زین: استران زینی، یعنی مخصوص سواری، در برابر باری.

را نیکو بنواخت و فرمود تا به نام بوجعفر کاکو منشوری نبشتند به سپاهان و نواحی^۱، و خلعتی فاخر ساختند و گسیل کردند.

و پس از گسیل کردن رسول، امیر از سپاهان حرکت کرد با نشاط و نصرت - پنج روز باقی مانده بود از جمادی الآخر - بر طرف ری. چون به شهر ری رسید مردمان آنجا خبر یافته بودند و تکلفی کرده و شهر آذین بسته بودند، آذینی از حد و اندازه گذشته، اما وی بر کران شهر که خیمه زده بودند فرود آمد و گفت رفتنی است. و مردم ری خاص و عام بیرون آمدند و بسیار خدمت کردند. و وی معتمدان خویش را در شهر فرستاد تا آن تکلفی که کرده بودند بدیدند و با وی بگفتند. و وی مردم ری را بدان بندگی که کرده بودند احما د کرد.

و اینجا خبر بدو رسید از نامه های ثقات که امیر محمد به غزنین آمد و کارها بر وی قرار گرفت و لشکر بجمله او را مطیع و منقاد شد، که گفته اند: الدُّنْيَا عَبِيدُ الدِّينَارِ وَ الدَّرْهَمِ^۲. امیر مسعود، رضی الله عنه، بدین خبر سخت دل مشغول شد و در وقت صواب آن دید که سید عبدالعزیز علوی را که از ذُهاة الرجال بود به رسولی به غزنین فرستد. و نامه نبشتند از فرمان او به برادرش به تهنیت و تعزیت و پیغامها داد در معنی میراث و مملکت چنانکه شرح داده آمد این حال را در روزگار امارت امیر محمد، و آن کفایت باشد.

و پس از آنکه این علوی را به رسولی فرستاد، نامه امیر المؤمنین القادر بالله، رضی الله عنه، رسید به ری به تعزیت و تهنیت، عَلَى الرَّسْمِ فِي مِثْلِهِ، جواب نامه یی که از سپاهان نوشته بودند به خبر گذشته شدن سلطان محمود و حرکت که خواهد بود بر جانب خراسان و خواستنِ لوا و عهد و آنچه با آن رود از نعوت و القاب^۳ که ولّی عهد محمود است. و امیر المؤمنین او را مثال داده بود در این نامه که «آنچه گرفته است از ولایت ری و جبال و سپاهان بر وی مقرر است، به تعجیل سوی خراسان باید رفت تا در آن ثغر^۴ بزرگ خللی نیفتد. و آنچه که خواسته آمده است از لوا و عهد و کرامات با رسول بر اثر است.»

امیر مسعود بدین نامه سخت شاد و قوی دل شد و فرمود تا آن را برملا بخواندند و بوق و دهل بزدند و از آن نامه نسخه ها برداشتند و به سپاهان و طارم و نواحی جبال و گرگان و

۱- منشوری... نواحی: فرمانی دایر به سپردن حکومت اصفهان و اطراف آن به او.

۲- الدُّنْيَا... والدَّرْهَمِ: مردم جهان بنده دینار و درهمند. الدُّنْيَا اینجا مجاز است، یعنی اهل الدُّنْيَا.

۳- و خواستن... و القاب: خواستن پر چم و پیمان نامه و لقبها و صفتهایی که با آن معمولاً همراه است.

۴- ثَغْر: ولایت و ناحیه مرزی، اینجا منظور خراسان و غزنین است.

طبرستان و نشابور و هراة فرستادند تا مردمان را مقرر گردد که خلیفۀ امیرالمؤمنین و ولیّ عهد پدر وی است.

و هم در این مدت قاصدان مسرع رسیدند از غزنین و نامه‌ها آوردند از امیر یوسف و حاجب بزرگ علی و بوسهل حمدوی و خواجه علی میکائیل رئیس^۱ و سرهنگ بوعلی کوتوال، و همگان بندگی نموده‌اند و گفته که «از بهر تسکین وقت را^۲ امیر محمد را به غزنین خوانده آمد تا اضطرابی نیفتد. و به هیچ حال این کار از وی برنیاید که جز به نشاط و لهو مشغول نیست. خداوند را که ولیّ عهد پدر به حقیقت اوست، ببايد شتافت به دلی قوی و نشاطی تمام تا هر چه زودتر به تختِ مُلک رسد، که چندان است که نام بزرگ او از خراسان بشنوند^۳ به خدمت پیش آیند.» و والدۀ امیر مسعود و عمتش خُرۀ خُتلی نیز نبشته بودند و باز نموده که بر گفتار این بندگان اعتمادی تمام باید کرد که آنچه گفته‌اند حقیقت است.

امیر، رضی الله عنه، بدین نامه‌ها که رسید سخت قوی دل شد و مجلسی کرد و اعیان قوم خویش را بخواند و این حالها با ایشان باز راند و گفت: «کارها برین جمله شد، تدبیر چیست؟» گفتند: رای درست آن باشد که خداوند بیند. گفت «اگر ما دل درین دیار بندیم کار دشوار شود. و چندین ولایت به شمشیر گرفته‌ایم و سخت با نام است، آخر^۴ فرع است و دل در فرع بستن و اصل را به جای ماندن مُحال^۵ است. و ما را صواب آن می‌نماید که به تعجیل سوی نشابور و هراة رانیم و قصد اصل کنیم. و اگر چنین که نبشته‌اند بی‌جنگی این کار یکرویه گردد و به تختِ مُلک رسیم و منازعی نماند، باز تدبیر این نواحی بتوان کرد.» گفتند: رای درست‌تر این است که خداوند دیده است. هر چه از اینجا زودتر رَوَد صواب‌تر. گفت: ناچار اینجا شحنه‌یی باید گماشت. کدام کس را گماریم و چند سوار؟ گفتند: خداوند کدام بنده را اختیار کند؟ که هر کس که باز ایستد به کراهیت باز ایستد. و پیدا است که اینجا چند مردم توان گذاشت. و اگر مردم ری وفا خواهند کرد، نام را کسی ببايد گذاشت^۶. و اگر وفا

۱- رئیس: منظور رئیس شهر است و او معمولاً یکی از شخصیت‌های برجستۀ شهر بوده که از سوی حکومت به این سمت منصوب می‌شده تا رابط میان مردم و حکومت باشد.

۲- از بهر تسکین وقت را: برای ایجاد آرامش لازم و در آن زمان. استعمال «را» در مفهوم حرف اضافه و پس از مفعول به واسطه در بیهقی رایج است.

۳- چندان است که... بشنوند: به محض این که خبر ورود او (مسعود) به خراسان شنیده شود.

۴- آخر: اما، بالاخره. ۵- مُحال: ناروا، خطا.

۶- نام را... گذاشت: اسماً و برای صورت ظاهر باید کسی را آنجا بگذاریم.

نخواهند کرد اگر چه بسیار مردم ایستانیده آید چیزی نیست^۱. گفت راست من هم این اندیشیده‌ام که شما می‌گویید. و حسن سلیمان را اینجا خواهم ماند^۲ با سواری پانصد دل انگیز^۳. فردا اعیان ری را بخوانید تا آنچه گفتنی است در این باب گفته آید، که ما به همه حالها پس فردا بخواهیم رفت که روی مقام کردن نیست^۴. گفتند چنین کنیم. و بازگشتند و کسان فرستادند سوی اعیان ری و گفتند فرمان عالی بر آن جمله است که فردا همگان به درِ سرای پرده باشند. گفتند فرمان برداریم.

دیگر روز فوجی قوی از اعیان بیرون آمدند، علویان و قضاة و ائمه و فقها و بزرگان و بسیار مردم عامه و از هر دستی اتباع ایشان^۵. و امیر، رضی الله عنه، فرموده بود تا کوبه و تکلفی ساخته بودند سخت عظیم و بسیار غلام بر در خیمه ایستاده، و سوار و پیاده بسیار در صحرا در سلاح غرق. و بار دادند و اعیان و بزرگان لشکر در پیش او بنشستند و دیگران بایستادند. و پس اعیان ری را پیش آوردند، تنی پنجاه و شصت از محتشم‌تر. امیر اشارت کرد تا همگان را بنشانند دورتر، و پس سخن بگشاد. و چون این پادشاه در سخن آمدی جهانیان بایستی که در نظاره بودند که در پاشیدی و شکر شکستی، و بیاید در این تاریخ سخنان وی، چه آنکه گفته و چه نبشته، تا مقرر گردد خوانندگان را که نه بر گزاف است حدیث پادشاهان، قَالَ اللَّهُ عَزَّوَجَلَّ وَ قَوْلُهُ الْحَقُّ: وَ زَادَهُ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ وَ الْجِسْمِ وَ اللَّهُ يُؤْتِي مُلْكَهُ مَنْ يَشَاءُ^۶. پس اعیان را گفت: سیرت ما تا این غایت بر چه جمله است؟ شرم مدارید و راست بگویید و محابا مکنید. گفتند: زندگانی خداوند دراز باد، تا از بلا و ستم دیلمان رسته‌ایم و نام این دولت بزرگ - که همیشه باد - بر ما نشسته است در خواب امن غنوده‌ایم و شب و روز دست به دعا برداشته که ایزد، عز ذکره، سایه رحمت و عدل خداوند را از ما دور

۱- و اگر... نیست: اگر مردم ری قصد طغیان داشته باشند هر تعداد لشکری هم که اینجا بگذاریم کم است. ایستادانیدن: متعدی ایستادن و اینجا یعنی گماشتن و مأموریت دادن.

۲- ماند: در معنی متعدی، یعنی گذاشت، گمارد.

۳- دل انگیز: لشکری مزدور، سپاهیان غیر حرفه‌ای که از روی هوس و تمایل شخصی به لشکریان می‌پیوستند.

۴- روی مقام کردن نیست: مصلحت نیست که بیشتر از این بمانیم. روی کاری بودن: مصلحت انجام کاری بودن.

۵- ایشان: باز می‌گردد به علویان، قضاة، ائمه و فقها، و معنای جمله آن که هر کدام از این افراد شاخص یک عده آدم معمولی هم از هر نوعی همراه خود داشتند.

۶- قَالَ اللَّهُ... مَنْ يَشَاءُ: گفت خدای گرامی و بلند مرتبه - سخن او حق است - و بیفزود او را زیادت در دانش و تن، و خدای بدهد پادشاهی را به آنکه خواهد. از «وَزَادَهُ...» بخشی است از آیه ۲۴۷ سوره بقره (۲).

نکند، چه اکنون خوش می‌خوریم و خوش می‌خسیم و بر جان و مال و حُرَم و ضیاع و املاک ایمنیم^۱، که به‌روزگار دیلمان نبودیم.

امیر گفت: ما رفتنی‌ایم که شغلی بزرگ پیش داریم و اصل آن است، و نامه‌ها رسیده است از اولیا و حشم که سلطان، پدر ما، رضی‌الله عنه، گذشته شده است و گفته‌اند که به‌زودی باید آمد تا کار ملک را نظام داده آید که نه خُرد ولایتی است خراسان و هندوستان و سند و نیمروز و خوارزم. و به‌هیچ حال آن را مهمل فرو نتوان گذاشت که اصل است. و چون از آن کارها فراغت یابیم تدبیر این نواحی به‌واجبی ساخته آید، چنانکه فرزندی محتشم از فرزندان خویش فرستیم یا سالاری با نام و عدت و لشکری تمام ساخته. و اکنون اینجا شهنه‌یی می‌گماریم با اندک مایه مردم، آزمایش را، تا خود از شما چه اثر ظاهر شود؛ اگر طاعتی ببینیم بی‌ریا و شبهت، در برابر آن عدلی کنیم و نیکوداشتی که از آن تمام‌تر نباشد، و پس اگر به‌خلاف آن باشد از ما دریافتن^۲ ببینید فراخور آن، و نزدیک خدای عزوجل معذور باشیم که شما کرده باشید. و ناحیت سپاهان و مردم آن جانبان را عبرتی تمام است^۳. باید که جوابی جزم‌قاطع دهید، نه عشوهِ و پیکار^۴، چنانکه برآن اعتماد توان کرد.

چون از این سخن فارغ شد اعیان ری در یکدیگر نگریستند، و چنان نمودند که دهشتی و حیرتی سخت بزرگ بدیشان راه نمود^۵ و اشارت کردند سوی خطیب شهر، که مردی پیر و فاضل و لَسن^۶ و جهان‌گشته بود، بر پای خاست و گفت: زندگانی ملک اسلام دراز باد، اینها در این مجلس بزرگ و این حشمت از حد گذشته از جواب عاجز شوند و مُحجّم گردند، اگر رای عالی بیند فرمان دهد یکی را از معتمدان درگاه تا بیرون^۷ بنشیند و این بندگان آنجا روند که طاهر دبیر آنجا نشیند و جواب دهند. امیر گفت نیک آمد. و اعیان ری را به خیمه بزرگ آوردند که طاهر دبیر آنجا می‌نشست - و شغل همه بر وی می‌رفت^۸ که

۱- و بر جان و... ایمنیم: جان و مال و ناموس و آب و زمین و اموال ما در امان است.

۲- دریافتن: جبران کردن، تدارک.

۳- و ناحیت... تمام است: آنچه که با سپاهان و مردم آن کردیم می‌تواند درس عبرت خوبی برای شما باشد.

۴- باید... پیکار: باید که به ما جواب روشنی بدهید نه پاسخی فریبکارانه و مغالطه‌آمیز.

۵- راه نمود: راه یافت. معنی جمله اینکه: اهالی ری چنان وانمود کردند که بسیار حیرت زده شده‌اند.

۶- لَسن: فصیح و زبان‌آور. ۷- بیرون: بیرون از مجلس سلطان.

۸- شغل همه بر وی می‌رفت: او (طاهر دبیر) همه کاره بود.

وی محتشم‌تر بود- و طاهر بیامد بنشست و پیش وی آمدند این قوم، و با یکدیگر نهاده بودند^۱ که چه پاسخ دهند. طاهر گفت سخن خداوند شنودید، جواب چیست؟ گفتند: زندگانی خواجه عمید دراز باد، همه بندگان سخن بر یک فصل اتفاق کرده‌ایم^۲ و با خطیب بگفته و او آنچه از زبان ما شنوده با امیر بگوید. طاهر گفت نیکو دیده‌اید تا سخن دراز نشود، جواب چیست؟ خطیب گفت: این اعیان و مقدّمان گروهی‌اند که هرچه ایشان گفتند و نهادند اگر دوبار هزار هزار مرد در شهر و نواحی آن باشد آن را فرمان بردار باشند. و می‌گویند قریب سی سال بود تا ایشان در دست دیلمان اسیر بودند و رسوم اسلام مدروس بود- که کار مُلک از چون فخرالدوله و صاحب اسمعیل عبّاد به‌زنی و پسری عاجز^۳ افتاد- و دستها به‌خدای عزوجل برداشته تا مَلِک اسلام را، محمود، در دل افگند^۴ که اینجا آمد و ایشان را فریاد رسید و از جور و فساد قرامطه^۵ و مفسدان برهانید و آن عاجزان را که ما را نمی‌توانستند داشت برکنند و از این ولایت دور افگند و ما را خداوندی گماشت عادل و مهربان و ضابط، چون او خود به‌سعادت بازگشت^۶ و تا آن خداوند برفته است این خداوند هیچ نیاسوده است و نمد اسبش خشک نشده است^۷، جهان می‌گشاد و متغلبان و عاجزان^۸ را می‌برانداخت، چنانکه اگر این حادثه بزرگ مرگ پدرش نیفتادی اکنون به‌بغداد رسیده بودی و دیگر عاجزان و نابکاران^۹ را برانداخته و رعایای آن نواحی را فریاد رسیده و همچنین حلاوت عدل بچشانیده. و تا این غایت که رایت وی به‌سپاهان بود معلوم است که اینجا در

۱- نهاده بودند: قرار گذاشته بودند، به توافق رسیده بودند.

۲- همه بندگان... کرده‌ایم: ما بندگان همه (اهالی ری) قرار گذاشته‌ایم که یک‌سخن باشیم.

۳- زنی و پسری عاجز: غرض سیده همسر فخرالدوله و پسرش مجدالدوله است. سیده به اعتبار زن بودن و مجدالدوله به اعتبار جوانیش عاجز خوانده شده‌اند که کنایه از بی‌کفایت و نالایق است.

۴- ... در دل افگند: به سبب دعای مردم ری خداوند در دل محمود افگند...

۵- قرامطه: ج قُرمطی، نحله‌ای از پیروان اسماعیلیه. اما بیشتر به عنوان اتهام مذهبی بوده که بر شیعیان، از جمله آل بویه، اطلاق می‌شده است.

۶- ... بازگشت: معنی جمله اینکه: محمود قبل از آنکه از ری باز گردد حاکم عادل چون تو را (مسعود را) بر سر ما گماشت. در اینجا جمله شرط در آخر آمده است.

۷- نمد اسبش خشک نشده است: کنایه از این که مدام در حرکت بوده، یعنی آنقدر تحرّک داشته که به اندازه خشک شدن نمد اسبش هم توقف نمی‌کرده است.

۸- متغلبان و عاجزان: منظور از متغلبان و عاجزان، در اینجا حکام دیلمی آل بویه هستند و نه سیده و مجدالدوله، که در زمان مسعود نبودند. ۹- نابکاران: ناکارآمدان.

شهر و نواحی ما حاجبی بود شِحنه با سواری دویست^۱، و کسی را از بقایای مفسدان زهره نبود که بجنبیدی، که اگر قصدِ فسادِ کردی و اینجا آمدی و شوکتش هزار یا دو هزار یا کمتر و بیشتر بودی تا ده هزار، البته جوانان و دلیران ما سلاح برداشتندی و به شِحنه خداوندی پیوستندی تا شتر آن مفسدان به پیروزی^۲ خدای عزوجل کفایت کردند. و اگر این خداوند تا مصر می رفتی ما را همین شغل می بودی، که فرق شناسیم میان این دو مسافت. و اگر خداوند چون از شغلها که پیش دارد فارغ گشت - و زود باشد که فارغ گردد، چه پیش همتِ بزرگش خطر ندارد - و چنان باشد که به سعادت اینجا باز آید و یا سالاری فرستد، امروز بنده و فرمان بردارند آن روز بنده تر و فرمان بردار تر باشیم، که این نعمت بزرگ را که یافته ایم تا جهان برماست زود زود از دست ندهیم. و اگر امروز که نشاط رفتن کرده است تازیانه یی اینجا به پای کند^۳ او را فرمان بردار باشیم. سخن ما این است که بگفتیم. و خطیب روی به قوم کرد و گفت این فصل که من گفتم سخن شما هست؟ همگان گفتند هست بلکه زیادت ازینیم در بندگی.

طاهر گفت جَزَاكُمْ اللَّهُ خَيْرًا سخن نیکو گفتید و حق بزرگ راعی^۴ به جای آوردید. و برخاست نزدیک امیر رفت و این جواب بازگفت. امیر سخت شادمانه شد و گفت: ای طاهر، چون سعادت آید همه کارها فراخور یکدیگر آید. سخت بخردوار جوابی است، و این قوم مستحق همه نیکوییها هستند. بگوی تا قاضی و رئیس و خطیب و نقیب^۵ علویان و سالار غازیان^۶ را خلعتها راست کنند هم اکنون، از رئیس و نقیب علویان و قاضی زر، و از آن دیگران زراندود. و بیوشانند و پیش آر تا سخن ما بشنوند و پس با مرتبه داران از آن سوی

۱- در شهر... دویست: حاکم شهر و نواحی ما (ری) یک حاجب بود (و نه سالاری) با تنها دویست سوار.

۲- پیروزی: فتح و نصرت، و اینجا منظور نصرت و یاری پرودگار است که در آیات متعدد قرآن از جمله آیه ۵۲ مائده، آیه ۱ فتح و... آمده است.

۳- تازیانه ای اینجا به پای کند: یعنی نه تنها عامل انسانی، بلکه حتی اگر یک تازیانه هم از طرف خود اینجا نصب کند...

۴- راعی: اصلاً به معنی شبان است اما عموماً به سلطان و پیشوایان هم راعی گفته می شده است به اعتبار رعیتی که داشته اند و رعایتی که برای سرپرستی از آنها معمول می داشته اند.

۵- نقیب: رئیس، مهتر، بزرگ. علویان از سده سوم به بعد در شهرها تشکلهای ویژه خود را داشتند که ریاست آن با یک فرد مشخص از خود آنان به نام «نقیب» بود.

۶- غازیان: غزو کنندگان، گروههای داوطلب جنگهای مذهبی که چون از جاهای مختلف جذب لشکر می شدند، یک نفر به عنوان فرمانده بر آنها ریاست می کرد که به او «سالار غازیان» گفته می شد.

شهر گسیل کن شان هرچه نیکوتر.

طاهر برخاست و جایی بنشست و خازنان را بخواند و خلعتها راست کردند. چون راست شد نزدیک اعیان ری باز آمد و گفت: «جواب که داده بودید با خداوند بگفتم، سخت خوش و پسندیده آمد و اعیان شما را که بر شغل اند خلعتی با نام و سزا فرمود، مبارک باد، بسم الله، به جامه خانه باید رفت تا به مبارکی پوشیده آید.» سیاه داران^۱ پنج تن را به جامه خانه بردند و خلعتها بپوشانیدند. پس طاهر نزدیک امیر رفت و جمله اعیان ری را پیش آوردند، امیر ایشان را بنواخت و نیکویی گفت و ایشان دعای فراوان کردند و بازگشتند، و مرتبه داران ایشان را سوی شهر بردند، بر جمله یی به هرچه نیکوتر. و مردم شهر بسیار شادی کردند و بی اندازه درم و دینار انداختند^۲ و مرتبه داران را به نیکویی و خشنودی بازگردانیدند.

و دیگر روز چون بار بگسست - و اعیان ری بجمله آمده بودند به خدمت با این مقدمان و افزون از ده هزار زن و مرد به نظاره ایستاده - اعیان را دورترک بنشانند و امیر، رضی الله عنه، حسن سلیمان را که او از بزرگان امیران^۳ جبال هراة بود، بخواند و بنواخت و گفت ما فردا بخواهیم رفت، و این ولایت به شحنگی به تو سپردیم و سخن اعیان را بشنودی، هشیار و بیدار باش تا خللی نیفتد به غیبت ما؛ و با مردمان این نواحی نیکو رو و سیرت خوب دار و یقین بدان که چون ما به تخت ملک رسیدیم و کارها به مراد ما گشت اندیشه این نواحی بداریم^۴ و اینجا سالاری محتشم فرستیم بالشکری و معتمدی از خداوندان قلم که همگان بر مثال^۵ وی کار کنند تا باقی عراق گرفته آید، اگر خدای خواهد. باید که اعیان و رعایا از تو خشنود باشند و شکر کنند، و نصیب تو از نواخت و نهمت و جاه و منزلت سخت تمام باشد، از حسن رای ما. حسن سلیمان برپای خاست - و درجه نشستن داشت^۶ در این مجلس - و

۱- سیاه داران: نوعی از خدمتگزاران بوده اند با جامه سیاه، که لباس رسمی حاجبان بود. از این صنف گاهی با عنوان «سیاه پوشان» هم در بیهقی یاد شده است، با این قرائن می توان سیاه داران را مأمورانی دانست از نوع حاجبان. ۲- انداختند: نثار کردند. انداختن به معنی ریختن و نثار کردن معمول بوده است.

۳- بزرگان امیران: امیران بزرگ، مطابقه صفت و موصوف در افراد و جمع در بیهقی معمول است. اینجا صفت جمع به موصوف جمع اضافه شده است.

۴- اندیشه - داشتن: از - مواظبت کردن، مراقب - بودن.

۵- بر مثال - : به فرمان - ، به دستور - .

۶- درجه نشستن داشت: از نظر مقام و رتبه، در مجلس سلطان اجازه نشستن داشت.

زمین بوسه داد و پس بایستاد و گفت: بنده و فرمان بردارم، و مرا این محل نیست^۱ اما چون خداوند ارزانی داشت، آنچه جهد آدمی است در خدمت به جای آرم. امیر فرمود تا وی را به جامه خانه بردند و خلعت گران مایه به شحنگی بپوشانیدند: قبای خاص دیبای رومی و کمر زر پانصد مثقال^۲ و دیگر چیزها فراخور این. پیش امیر آمد با خلعت و خدمت کرد و از لفظ عالی ثنا شنید و پس به خیمه طاهر آمد و طاهر ثنا بسیار گفتش. و اعیان ری را آنجا خواندند و طاهر آن حال با ایشان بگفت، سخت شاد شدند و فراوان دعا و ثنا گفتند. پس طاهر مثال داد حسن سلیمان را تا با خلعت سوی شهر رفت با بسیار لشکر، و اعیان با وی. و شهر آیین بسته بودند، بسیار نثار کردند. وی را در سرایی که ساخته بودند، سخت نیکو فرود آوردند و مردمان نیکو حق گزاردند^۳.

امیر شهاب الدوله مسعود دیگر روز، الْخَمِيسَ لِثَلَاثِ عَشَرَ لَيْلَةً مَضِيَّةً مِنْ رَجَبِ سَنَةِ اِخْدَى وَ عِشْرِينَ وَ اَزْبَعَمَائِهِ^۴، از شهر ری حرکت کرد به طالع سعد و فرخی با اُهبّتی و عُدّتی و لشکری سخت تمام، و بر دو فرسنگ فرود آمد. و بسیار مردم به خدمت و نظاره تا اینجا پیامده بودند. دیگر روز از آنجا برنشست و حسن سلیمان و قوم را بازگردانید و تفت براند. چون به خوار ری رسید شهر را به زعیم ناحیت سپرد و مثالها که دادنی بود بداد و پس برفت. چون به دامغان رسید خواجه بوسهل زوزنی آنجا پیش آمد، گریخته از غزنین، چنانکه پیش از این شرح کرده آمده است، و امیر او را بنواخت. و مُخِفَّ^۵ آمده بود با اندک مایه تجمل، چندان آلت و تجمل آوردندش اعیان امیر مسعود که سخت بنوا شد. و امیر با وی خلوتی کرد که از نماز دیگر تا نیمشب بکشید.

و به روزگار گذشته که امیر شهاب الدوله به هرات می بود، محتشم تر^۶ خدمتکاران او این

۱- مرا این محل نیست: من شایستگی این شغل (شحنگی ری) را در خود نمی بینم.

۲- کمر زر پانصد مثقال: کمربندی که پانصد مثقال زر در آن به کار رفته باشد، و این نشان دهنده درجه و مقام شخص دارنده بوده چنانکه کمرهای هزارگانی خاص وزراء بوده است.

۳- حق گزاردن: شادیانه ای رشوه گونه دادن به کسی بوده که به شغلی مهم یا بالاتر از پیش منصوب می شده است.

۴- الْخَمِيسُ... اربعمائه: پنجشنبه سیزده روز گذشته از ماه رجب سال ۴۲۱. در شمارش روزهای ماه رسم بر این بوده است که عربها از اوّل تا بیستم ماه را با کلمه «مَضِيْن» یا «خَلَوْنَ» (یعنی گذشته از ماه) و از آن به بعد را با کلمه «بَقِيْن» (مانده از) مشخص می کرده اند.

۵- مُخِفّ: سبکبار، اسم فاعل از اخفاف، در مقابل مُثْقِل (= سنگین بار).

۶- محتشم تر: محتشم ترین. صفت تفضیلی به جای عالی به کار رفته است.

مرد بود، اما با مردمان بد ساختگی کردی، و درشت و ناخوش و صفرائی عظیم داشت.^۱ چون حال وی ظاهر است زیادت از این نگویم، که گذشته است^۲، و غایت کار آدمی مرگ است. نیکوکاری و خوی نیک بهتر، تا به دو جهان سود دارد و بَرهد^۳. و چون این محتشم را حال و محل نزدیک امیر مسعود، رضی الله عنه، بزرگتر از دیگر خدمتکاران بود در وی حسد کردند و محضرها ساختند^۴ و در اعتقاد وی^۵ سخن گفتند و وی را به غزنین آوردند در روزگار سلطان محمود و به قلعت باز داشتند، چنانکه باز نموده ام در تاریخ یمنی^۶. و وی رفت و آن قوم که محضر ساختند رفتند، و ما را نیز می باید رفت که روز عمر به شبانگاه آمده است، و من در اعتقاد این مرد سخن جز نیکویی نگویم، که قریب سیزده و چهارده سال او را می دیدم در مستی و هشیاری، و به هیچ وقت سخنی نشنودم و چیزی نگفت که از آن دلیلی توانستی کرد بر بدی اعتقاد وی. من این دانم که نبشتم و برین گواهی دهم در قیامت. و آن کسان که آن محضرها ساختند ایشان را محشری و موقفی قوی خواهد بود، پاسخ خود دهند. وَاللّٰهُ يَعْصِمُنَا وَ جَمِيعَ الْمُسْلِمِينَ مِنَ الْحَسَدِ وَ الْهَرَّةِ وَ الْخَطَا وَ الزَّلَلِ بِمَنْنِهِ وَ فَضْلِهِ^۷. چون حال حشمت بوسهل زوزنی این بود که باز نمودم، او به دامغان رسید، امیر بر وی اقبالی کرد سخت بزرگ و آن خلوت برفت. همه خدمتکاران به چشمی دیگر بدو نگریستند که او را بزرگ دیده بودند؛ و ایشان را خود هوسها به آمدن این مرد بشکست^۸، که شاعر گفته است:

شعر

إِذَا جَاءَ مُوسَىٰ وَأَلْقَى الْعَصَا فَقَدْ بَطَلَ السَّحَرُ وَ السَّاحِرُ^۹

- ۱- با مردمان... داشت: با مردم بدرفتاری می کرد و تندخو بود. صفرا یکی از مزاجهای چهارگانه (سه تای دیگر: خون، بلغم، سودا) که غلبه آن نشانه تندخویی و عصبانیت بوده است.
- ۲- گذشته است: مرده و در گذشته است. ۳- بَرهد: یعنی از بازخواست الهی در قیامت.
- ۴- محضر ساختن: استشهاد درست کردن، گواهی محلی تهیه کردن برای امری.
- ۵- اعتقاد وی: منظور اتهام قرمطی گری است، چنانکه از سطور بعد بر می آید.
- ۶- تاریخ یمنی: منظور بخشهای اولیه تاریخ بیهقی است که در شرح احوال یمنین الدوله محمود بوده (مجلدات ۱ تا ۴) و به دست ما نرسیده است.
- ۷- وَاللّٰهُ... فَضْلِهِ: و ایزد ما و همه مسلمانان را از رشک و کج خلقی و لغزشها نکه دارد، به احسان و بزرگواری خویش.

۸- و ایشان را... بشکست: با آمدن بوسهل نزد مسعود آرزوهای بلندپروازانه دیگر خدمتکاران بر باد رفت.

۹- إِذَا جَاءَ... وَ السَّاحِرُ: چون موسی آمد و عصا بیفکند کار سحر و ساحران باطل شد. گوینده این شعر معلوم نشده

و مرد به شبه وزیر گشت و سخنِ امیر همه با وی می بود و بادِ طاهر و ازانِ دیگران همه بشکست، و مثال در هر بابی او می داد و حشمتی زیادت می شد.

و چون امیر شهاب الدوله از دامغان برداشت^۱ و به دیهی رسید بر یک فرسنگی دامغان که کاریزی بزرگ داشت، آن رکابدار^۲ پیش آمد که به فرمانِ سلطان محمود، رضی الله عنه، گسیل کرده آمده بود، با آن نامه توقیعی بزرگ به احمد خدمتِ سپاهان و جامه خانه و خزائن، و آن ملطفه های خُرد به مقدمان لشکر و پسر کاکو و دیگران که فرزندانم عاق است، چنانکه پیش از این باز نموده ام. رکابدار پیاده شد و زمین بوسه داد و آن نامه بزرگ از برِ قبا^۳ بیرون کرد و پیش داشت. امیر، رضی الله عنه، اسب برداشت و حاجبی نامه بستد و بدو داد و خواندن گرفت^۴. چون به پایان آمد رکابدار را گفت: پنج و شش ماه شد تا این نامه نبشتند، کجا مانده بودی و سبب دیر آمدن تو چه بود؟ گفت: زندگانی خداوند دراز باد، چون از بغلان بنده برفت سوی بلخ، نالان شد^۵ و مدتی به بلخ بماند. چون به سرخس رسید سپاه سالارِ خراسان حاجب غازی آنجا بود - و خبر آمد که سلطان محمود فرمان یافت - وی سوی نشابور رفت و مرا با خویشان ببرد و نگذاشت رفتن، که خداوند به سعادت می بیاید فایده نباشد از رفتن^۶ که راهها ناایمن شده است و تنها نباید رفت که خللی افتد. چون نامه رسید سوی او که خداوند از ری حرکت کرد، دستوری داد تا بیامدم. و راه از نشابور تا اینجا سخت آشفته است. نیک احتیاط کردم تا بتوانستم آمد. امیر گفت آن ملطفه های خُرد که بونصرِ مشکان ترا داد و گفت آن را سخت پوشیده باید داشت تا رسانیده آید^۷، کجاست؟ گفت: من دارم. و زین فرو گرفت و میانِ نمد باز کرد و ملطفه ها در موم گرفته^۸ بیرون کرد و پس آن را از

→ است، اما مضمون آن به آیات ۱۱۶ و ۱۱۷ سورة اعراف (۷) اشاره دارد که: وَ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَلْقِ عَصَاكَ...

۱- برداشت: با بارو بنه حرکت کرد، معادل «تَرَحَّلَ» عربی. اکنون هم در خراسان عشایر هنگام کوچ کردن، اصطلاح «برداشتن» را به همین معنی به کار می برند.

۲- رکابدار: دارنده رکاب، در اصل ملتزم رکاب را می گفتند که همراه مخدوم خود پیاده حرکت می کرد، اما در بیهقی (از جمله در همین مورد) به معنی پیک و قاصد تندرو هم به کار رفته است.

۳- بر قبا: کیسه ای که مثل جیب در لای قبا، به محاذات شکم تعبیه می شده است.

۴- خواندن گرفت: شروع به خواندن کرد.

۵- نالان شد: بیمار شد، یعنی شدم. رکابدار به منظور تواضع از خود به صیغه غایب سخن می گوید.

۶- و نگذاشت... از رفتن: سپاه سالار اجازه نداد که من به راهم ادامه بدهم، با این توضیح که امیر خود به خراسان می آید، رفتن تو سودی ندارد... ۷- تا رسانیده آید: تا نامه را به مخاطبش برسانی.

۸- در موم گرفته: قرار داده شده در میان موم، لابد به این دلیل که عرق حیوان به نامه ها آسیب نرساند. لازم به

میان موم بیرون گرفت. امیر، رضی الله عنه، بوسهل زوزنی را گفت: بستان. بوسهل آن را بستد. گفت: بخوان تا چه نبشته‌اند. یکی بخواند. گفت هم از آن بابت است که خداوند می‌گفت^۱. و دیگری بخواند و بنگریست، همان بود. گفت همه بر یک نسخه است. امیر یکی بستد و بخواند و گفت بعینه همچنین به من از بغلان نبشته بودند که مضمون این ملطفه‌ها چیست، سبحان الله العظیم! پادشاهی را عمر به پایان آمده و همه مرادها بیافته و فرزندی را بی‌نوا به زمین بیگانه بگذاشته با بسیار دشمن، اگر خدای عزوجل آن فرزند را فریاد رسید و نصرت داد تا کاری چند بر دست او برفت، واجب چنان کردی که شادی نمودی؛ خشم از چه معنی بوده است؟! بوسهل و دیگران که با امیر بودند گفتند: پدر دیگر خواست و خدای عزوجل دیگر، که اینک جایگاه او و مملکت و خزائن و هرچه داشت به خداوند ارزانی داشت. و واجب است این ملطفه‌ها را نگاه داشتن تا مردمان آن را بخوانند و بدانند که پدر چه می‌سگالید و خدای عزوجل چه خواسته است و نیز دل و اعتقاد نویسندگان بدانند. امیر گفت: «چه سخن است که شما می‌گویید! که اگر به آخر عمر چنین یک جفا واجب داشت، و اندرین او را غرضی بود، بدان هزار مصلحت باید نگریست که از آن ما نگه داشت، و بسیار زلت به افراط ما درگذاشته است^۲. و آن گوشمالها مرا امروز سود خواهد داشت. ایزد، عز ذکره، بر وی رحمت کناد که هیچ مادر چون محمود نزاید. و اما نویسندگان را چه گناه توان نهاد، که مأموران بودند و مأمور را از فرمان برداری چه چاره است، خاصه پادشاه. و اگر ما دبیری را فرمائیم که چیزی نویسد، اگر چه استیصال او در آن باشد زهره دارد که ننویسد؟» و فرمود تا جمله آن ملطفه‌ها را پاره کردند و در آن کاریز انداختند، و اسب براند. و رکابدار را پنج هزار درم فرمود. و خردمندان چون بدین فصل رسند - هرچند احوال و عادات این پادشاه، بزرگ و پسندیده بود - او را نیکوتر بدانند^۳ و مقررتر گردد ایشان را که یگانه روزگار بوده است.

و مرا که بوالفضلم دو حکایت نادر یاد آمد اینجا؛ یکی از حدیث خواجه بوسهل در

→ یادآوری است که به رغم همه پنهان کاریها، محتوای این نامه‌ها را جاسوسان توانسته‌اند کشف کنند و به اطلاع مسعود برسانند.

۱- یکی بخواند... می‌گفت: یکی از نامه‌ها را بوسهل خواند و به مسعود گفت از همان نامه‌هایی است که خبر آن پیشتر به امیر رسیده است.

۲- و بسیار زلت... درگذاشته است: خطاهای زیاده از حد ما را نادیده گرفته است.

۳- نیکوتر بدانند: بهتر بشناسند.

دل‌های خدمتکاران امیر مسعود، که چون او را بدیدند اگر خواستند و اگر نه او را بزرگ داشتند، که مردان را جهد اندر آن باید کرد تا یک بار وجیه گردند و نامی، چون گشتند و شد^۱ اگر در محنت باشند یا نعمت، ایشان را حرمت دارند و تا در گور نشوند آن نام از ایشان نیفتد^۲. و دیگر حدیث آن ملطفه‌ها و دریدن آن و انداختن در آب، که هم آن نویسندگان و هم آن کسان که بدیشان نبشته بودند چون آن حال بشنیدند فارغ دل گشتند، که بدانستند که او نیز به سر آن باز نخواهد شد. و پادشاهان را اندرین ابواب الهام از خدای عزوجل باشد. فاما حدیث حشمت: چنین خواندم در اخبار خلفا که چون هرون الرشید امیر المؤمنین از بغداد قصد خراسان کرد - و آن قصه دراز است و در کتب مثبت^۳، که قصد به چه سبب کرد - چون به طوس رسید، و سخت نالان شد و بر شرف هلاک شد، فضل ربیع را بخواند - و وزارت او داشت از پس آل برمک - چون پیامد برو خالی کرد و گفت: یا فضل، کار من به پایان آمد و مرگ نزدیک است. چنان باید که چون سپری شوم، مرا اینجا دفن کنید. و چون از دفن و ماتم فارغ شوید هرچه با من است از خزائن و زرادخانه و دیگر چیزها و غلامان و ستوران، بجمله به مرو فرستی نزدیک پسر مأمون، که محمد را بدان حاجت نیست و ولی عهدی بغداد و تخت خلافت و لشکر و انواع خزائن او دارد. و مردم را که اینجا اند، لشکریان و خدمتکاران، مخیر کن تا هر کسی که خواهد که نزدیک مأمون رود او را بازنداری. و چون ازین فارغ شدی به بغداد شوی نزدیک محمد، و وزیر و ناصح وی باشی و آنچه نهاده‌ام میان هر سه فرزند^۴ نگاه داری. و بدان که تو و همه خدمتکاران من اگر غدر کنید و راه بغی گیرید شوم باشد و خدای عزوجل نپسندد و پس یکدیگر در شوید^۵. فضل ربیع گفت از خدای عزوجل و امیر المؤمنین پذیرفتم^۶ که این وصیت را نگاه دارم و تمام کنم. و هم در آن شب گذشته شد، رحمة الله علیه. و دیگر روز دفن کردند و ماتم بسزا داشتند. و فضل همچنان جمله لشکر و حاشیت را گفت سوی بغداد باید رفت. و برفتند مگر کسانی که میل داشتند به مأمون، یا دزدیده و یا بی حشمت آشکارا برفتند سوی مأمون به مرو.

-
- ۱- مردان را... و شد: مردم باید سعی کنند تا یک بار هم که شده روی شناس شوند و بلند آوازه، چون شدند... در این عبارت لف و نشر مرتب به کار رفته است، به این معنی که گشتند به «وجیه» و شد (که اینجا به جای شدند است) به «نامی» باز می‌گردد. ۲- تا در گور... نیفتد: تا زنده‌اند آن خوش‌نامی با ایشان باشد.
 - ۳- مثبت: ثبت شده، مکتوب. ۴- هر سه فرزند: مراد، مأمون، محمد امین و معتصم است.
 - ۵- اگر غدر کنید... در شوید: اگر بی‌وفایی کنید و نافرمان شوید شوم است و ناپسند خدای، بدان سبب به زودی یکی پس از دیگری خواهید مرد. ۶- از خدای و... پذیرفتم: در برابر خدا و خلیفه متعهد می‌شوم که...

و فضل درکشید و به بغداد رفت، و به فرمان وی بود^۱ و محمد زبیده به نشاط و لهو مشغول. و پس از آن فضل در ایستاد^۲ تا نام ولایت عهد از مأمون بیفگندند و خطیبان را گفت تا او را زشت گفتند بر منبرها و شعرا را فرمود تا او را هجا کردند. و آن قصه دراز است و غرض چیزی دیگر است. و هرچه فضل را ممکن گشت از قصد و جفا به جای^۳ مأمون بکرد و با قضای ایزد، عز ذکره، نتوانست برآمد، که طاهر ذوالیمینین برفت و علی عیسی ماهان به ری بود و سرش^۴ ببریدند و به مرو آوردند. و از آنجا قصد بغداد کردند از دو جانب، طاهر از یک روی و هرثمه اَعین از یک روی. دو سال و نیم جنگ بود تا محمد زبیده به دست طاهر افتاد و بکشتندش و سرش به مرو فرستادند نزدیک مأمون. و خلافت بر وی قرار گرفت و دو سال به مرو مقام کرد و حوادث افتاد در این مدت، تا آنگاه که مأمون به بغداد رسید و کار خلافت قرار گرفت و همه اسباب خلل و خلاف و منازعت بر خاست، چنانکه هیچ شغل دل^۵ نماند.

فضل ربیع روی پنهان کرد و سه سال و چیزی متواری بود. پس به دست مأمون افتاد. و آن قصه دراز است و در اخبار خلفا پیدا. مأمون در حلم و عقل و فضل و مروّت و هرچه بزرگان را ببايد از هنر^۶ها، یگانه روزگار بود، با چندان جفا و قصد زشت که فضل کرده بود گناهش ببخشید و او را عفو کرد و به خانه باز فرستاد، چنانکه به خدمت باز نیاید. و چون مدّتی سخت دراز در غُطلت بماند پایمردان خاستند، که مرد بزرگ بود و ایادی^۷ داشت نزدیک هر کس، و فرصت می جستند تا دل مأمون را نرم کردند و بر وی خوش گردانیدند تا مثال داد که به خدمت باید آمد. چون این فرمان بیرون آمد^۸ فضل کسی فرستاد نزدیک عبدالله طاهر. و حاجب بزرگ مأمون او بود و با فضل دوستی تمام داشت. و پیغام داد که «نقمت^۹ مرا امیرالمؤمنین ببخشید و فرمود که به خدمت درگاه باید آمد، و من این همه بعد از فضل ایزد، عز ذکره، از تو می دانم، که به من رسیده است که تو در این باب چند تلطف

۱- و به فرمان وی بود: «وی» در این عبارت هم می تواند عاید به هارون باشد، یعنی رفتن فضل به بغداد حسب الامر هارون بود؛ هم می تواند به فضل مربوط باشد یعنی پس از رفتن فضل به بغداد امور خلافت تحت اراده وی بود، که این دومی به نظر راجح می نماید به قرینه جمله بعد. ۲- در ایستاد: ابرام و اصرار کرد.

۳- به جای: در حق. ۴- سرش: سر علی عیسی ماهان. ۵- شغل دل: دل مشغولی، نگرانی.

۶- هنر: در روزگار بییهقی به معنی درجه ای از کمال آدمی بوده است که هوشیاری، فراست و فضل و دانش را در بر داشته باشد. ۷- ایادی: چ ایدی. و ایدی چ ید، به معنی احسان و نیکویی و حق.

۸- بیرون آمد: صادر و اعلام شد. ۹- نقمت: عقوبت، کینه و عذاب.

کرده‌ای و کار بر چه جمله گرفته تا این مراد حاصل گشت. چون فرمود امیرالمؤمنین تا به خدمت آییم - و دانی که مرا جاهی و نامی بزرگ بوده است، و همچنان پدرم را، که این نام و جاه به مدتی سخت دراز به جای آمده است - تلافی دیگر باید کرد تا پرسیده آید که مرا در کدام درجت^۱ بدارد، و این به تو راست آید و تو توانی پرسید، که شغلِ تست که حاجب بزرگی. و امیرالمؤمنین را تهمت نبود که این من خواسته‌ام و استطلاع رأی من است که کرده می‌آید^۲.» عبدالله گفت: سپاس دارم و هرچه ممکن گردد در این باب به جای آرم.

نماز دیگر چون عبدالله به درگاه رفت و بار نبود، رقعتی نبشت به مجلس خلافت که «خداوند امیرالمؤمنین چنانکه از بزرگی و حلم او سزید، فرمان داد تا آن بنده گناهکار که عفو خداوند او را زنده گردانید، یعنی فضل ربیع، به خدمت درگاه آید؛ و همه بندگان بدین نظر بزرگ که ارزانی داشت^۳ امیدهای بزرگ گرفتند. اکنون فرمان عالی چه باشد که بنده او را در کدام درجه بدارد بر درگاه تا آنگاه که به خدمت تخت خلافت رسد؟» چون رقعت را خادم خاص به مأمون رسانید - و چنین رقعتها در مهمات ملک عبدالله بسیار نبشتی به وقتها که بار نبودی، و جواب‌ها رسیدی به خط مأمون - جواب این رقعہ بدین جمله رسید: یا عبدالله بن طاهر، امیرالمؤمنین بدانچه نبشته بودی و جوابها پرسیده به باب فضل ربیع بی حرمت باغی غادر واقف گشت، و چون جان بدو بمانده است^۴ طمع زیادت جاه می‌کند، وی را در خسیس تر درجه بباید داشت چنانکه یک سوارگان خامل ذکر را دارند^۵. و السلام. عبدالله طاهر چون جواب برین جمله دید سخت غمناک شد. رقعہ را با جواب، که بر پشت آن بود، به دست معتمدی از آن خویش سخت پوشیده نزدیک فضل فرستاد و پیغام داد که اینک جواب بر این جمله رسیده است، و صواب آن است که شبگیر بیاید و آنجا که

۱- درجت: درجه، پایگاه، موقع و مقام.

۲- و امیرالمؤمنین را... کرده می‌آید: تا من نزد امیرالمؤمنین متهم نشوم که این سؤال را در دهن تو گذاشته‌ام.

۳- همه بندگان... داشت: تمام بندگان به سبب عنایتی که خلیفه به فضل کرد... نظر در این جا و در بسیار موارد دیگر به معنی التفات و عنایت و توجه ویژه است.

۴- جان بدو بمانده است: جان او نگرفته است. ماندن اینجا یعنی گذاشتن، رها کردن.

۵- وی را... دارند: او را در پایین‌ترین جایگاه باید نشانند، همان جایی که سواران پایین‌رتبه را نگاه می‌دارند. خسیس تر درجه: پایین‌تر مرتبه، یکسوارگان: کسانی از سواره نظام که تنها یک اسب داشتند. این تعبیر در بیهقی به دو معنی به کار رفته است (۱): لشکریان کم‌اهمیت و بی‌خدم و حشم، (۲): تکسواران چالاک که عمده سواره نظام را تشکیل می‌داده‌اند. در اینجا همان معنی اول مراد است.

من فرموده باشم تا ساخته باشند بنشینند^۱، که البته روی ندارد در این باب دیگر سخن گفتن و استطلاع رأی کردن، چه توان دانست مبادا که بلائی تولّد کند^۲، و این خداوند، کریم است و شرمگین، و چون به‌بیند^۳ شاید که نپسندد که تو در آن درجهٔ خُمول باشی، و به‌روزگار این کار راست شود. و چون این معتمد نزدیک فضل رسید و پیغام بداد و بر رقعہ و جواب واقف گشت، گفت: «فرمان بُردارم به‌هر چه فرمان است، و آنچه صلاح من در آن است و تو بینی و مثال دهی که عبداللّٰهی از آن زاستر نشوم.» عبداللّٰه بفرمود تا در نخست سرای خلافت در صفّہ شادروانی افکندند و چند تا محفوری^۴. چنانکه فضل ربیع را در آن صفّہ بنشانند پیش از بار. و از این صفّہ بر سه سرای دیگر ببايست گذشت، و هر یکی از آن سرایها صاحب مرتبه‌ای را بود از نوبتیان و لشکریان، تا آنگاه که به جایگاه وزیر و حاجب بزرگ رسیدندی. و به سبب فرمان امیرالمؤمنین جای فضل در این سرای بیرونی ساخته کرد و او را اعلام داد تا پگاه‌تر در غلّس بیامد و در آن صفّہ زیر شادروان بنشست. چون روز شد و مردمان آمدن گرفتند، هر که بیامدی در سرای نخستین چون فضل ربیع را بدیدی به‌ضرورت پیش او رفتی و خدمت کردی با حرمتی تمام، که او را در بزرگی و حشمت و هیبت دیده بودند و چشمهای ایشان پر بود از احترام و احتشام او^۵، و وی هر یکی را گرم پرسیدی و معذرت کردی، تا از وی برگزشتندی. چون اعیان و ارکان و محتشمان و حُجّاب آمدن گرفتند، هم بر آن جمله هرکس به اندازهٔ خویش او را گرم پرسیدی و توقیر و احترام واجب می‌داشتند. و حاجب بزرگ عبداللّٰه طاهر بیش از همه او را تبجیل کرد و مراعات و معذرت پیوست، از آنچه او را در سرای بیرونی نشانده بود که بر حکم فرمان بوده است^۶. و امیدوار کرد که در باب وی هرچه میسر گردد از عنایت و نیکو گفت هیچ باقی نکند^۷.

۱- که شبگیر... بنشینند: که پگاه (صبح زود) بیاید و در جایی که به دستور من برای وی آماده کرده‌اند بنشینند.

۲- روی ندارد... تولّد کند: مصلحت نیست که دیگر بار از خلیفه درین باب سؤال شود، چه ممکن است که پاسخ وی برای تو پیامدهای ناگواری داشته باشد. ۳- به‌بیند: بهتر بیندیشد، توجه بیشتری کند.

۴- تا در نخست... محفوری: تا در ایوان نخستین سرای درگاه خلافت سایه‌بانی به پا کنند و چند تا قالی بپفکنند. شادروان: سرپرده و سایه‌بان و پرده. محفوری: نوعی قالی با گل‌های برجسته.

۵- و چشمهای ایشان... احتشام او: به او با دیدهٔ احترام می‌نگریستند، چون همیشه او را با حشمت دیده بودند.

۶- بیش از همه... بوده است: بیش از همه وی را گرمی داشت و پیوسته از اینکه او را به فرمان خلیفه بیرون درگاه نشانده بود، عذرخواهی می‌کرد.

۷- نیکو گفت هیچ باقی نکند: [از نیک‌گویی و حمایت] هیچ چیز را بر عهدهٔ تعویق نیندازد.

درگذشت و به جایگاه خویش رفت تا وقت بار آمد.

چون امیرالمؤمنین بار داد هر کس از اعیان، چون وزیر و اصحاب مناصب و ارکان دولت و حجاب و سپاه سالاران و وضع و شریف، به محل و مرتبه خویش پیش رفتند و بایستادند و بنشستند و بیارامیدند. عبدالله طاهر که حاجب بزرگ بود پیش امیرالمؤمنین مأمون رفت و عرضه داشت که «بنده فضل ربیع به حکم فرمان آمده است، و بر آن جمله که فرمان بود او را در سرای بیرونی جای کرده‌ام و به پایگاه نازل نداشته، در پیش آوردن فرمان چیست؟» امیرالمؤمنین لحظه‌ی اندیشید و حلم و کرم و سیرت حمیده او وی را بر آن داشت تا مثال داد که او را پیش آرند. عبدالله طاهر حاجبی را فرمود تا فضل ربیع را پیش آورد. چون او به حضرت خلافت رسید شرط خدمت و تواضع و بندگی به تمامی به جای آورد و عذر جنایات خود بی اندازه بخواست و بگریست و زاری و تضرع کرد و عفو درخواست کرد. حضرت خلافت را شرم آمد و عاطفت فرمود و از سر گناهانی که او کرده بود برخاست و عفو فرمود و رتبت دست‌بوس ارزانی داشت.^۱

چون بار بگسست و هر کس به جای خویش بازگشتند، عبدالله طاهر، حاجب بزرگ، وزیر را با خود یار گرفت، در باب فضل ربیع عنایت کردند تا حضرت خلافت بر وی به سر رضا آمد و فرمود تا او را، هم در سرایی که اعیان نشستندی جای معین کردند، و امیدوار هر تربیت و اصطناع. در حال عبدالله طاهر از پیش خلیفه بیرون آمد و این تشریف که خلیفه فرمود بدو رسانید و او را اندازه پیدا کرد^۲ و امیدوار دیگر تربیت‌ها گردانید. او بدان زنده گشت و بدان موضع که عبدالله طاهر معین کرد بیارامید تا عبدالله طاهر از خدمت حضرت خلافت بپرداخت و وقت بازگشتن شد از دار خلافت. بر نشست تا به سرای خویش رود، فضل ربیع به دار خلافت می‌بود، چون عبدالله طاهر بازگشت فضل به مشایعت وی رفتن گرفت. عبدالله عنان باز کشید و بایستاد و فضل را معذرت کردن گرفت تا باز گردد. او به هیچ نوع بازنگشت و عنان با عنان او تا در سرای او برفت. چون عبدالله به در سرای خود رسید از فضل ربیع عظیم شرمنده شد و خجالتش آورد و معذرت کردن گرفت تا باز گردد. فضل ربیع او را گفت که در حق من تو از تربیت و عنایت و بزرگی آن کردی که از اصل و فضل و مروت تو

۱- رتبت دست‌بوس ارزانی داشت: به او این اجازه و رتبه را داد که بتواند به دست‌بوسی خلیفه نایل آید.

۲- این تشریف... پیدا کرد: آن عنایت خلیفه، مبنی بر اعطای رتبه دست‌بوسی را به اطلاع وی رسانید و جایگاه و محل و مرتبه او را معین کرد.

سزید. و مرا در دنیا چیزی نیست که روا دارم که آن چیز در مقابله کردار تو کردمی، بزرگتر از اینکه عنان با عنان تو بازنهادم از درگاه خلافت تا درگاه تو^۱، که به خدای عزوجل سوگند خورم که تا مرا زندگانی است عنان من جز با عنان خلفا ننهادهام، اینک با عنان تو نهادم مکافات این مکرمات را که به راستای من کردی. عبدالله گفت همچنان است که می گوید^۲ و من این صلت بزرگ را که ارزانی داشت به دل و دیده پذیرفتم و منتی سخت بزرگ داشتم و خاندان خود را این فخر ذخیره نهادم. و فضل ربیع اسب بگردانید و به خانه باز شد؛ یافت^۳ محلت و سرای خویش را مشحون به بزرگان و افاضل حضرت؛ به جای خویش بنشست و مردمان را معذرت می کرد و باز می گردانید، و تا شب بداشت^۴. و عبدالله طاهر نماز دیگر بیامد و رسم تهنیت به جای آورد و بازگشت.

این حکایت به پایان آمد، و خردمند که در این اندیشه کند تواند دانست که این بزرگان روزگار بر چه جمله بودند.

و اما حدیث ملطفه‌ها: بدان وقت که مأمون به مرو بود و طاهر و هرثمه به در بغداد برادرش محمد زبیده را در پیچیدند^۵ و آن جنگهای صعب می رفت و روزگار می کشید، از بغداد مقدمان و بزرگان و اصناف مردم به مأمون تقرب می کردند و ملطفه‌ها می نشستند. و از مرو نیز گروهی از مردم مأمون به محمد تقرب می کردند و ملطفات می نشستند. و مأمون فرموده بود تا آن ملطفه‌ها را در چند سَفَط^۶ نهاده بودند و نگاه می داشتند، و همچنان بود. و چون محمد را بکشتند و مأمون به بغداد رسید خازنان آن ملطفه‌ها را که محمد نگاه داشتن فرموده بود پیش مأمون آوردند، و حال آن ملطفه‌ها که از مرو نبشته بودند باز نمودند. مأمون خالی کرد با وزیرش حسن بن سهل و حال ملطفه‌های خویش و ازان برادر باز راند و گفت در این باب چه باید کرد؟ حسن گفت خائنان هر دو جانب را دور باید کرد. مأمون

۱- و مرا... درگاه تو: من در این دنیا چیز مهمی ندارم تا قابل باشد که به پاسخ خدمتی که به من کردی به تو تقدیم دارم، بزرگتر و برتر از این که ترا از درگاه خلافت تا خانه‌ات دوشادوش همراهی کنم.

۲- می گوید: می گویی، التفات از خطاب به غایب برای احترام است، همچنین است «ارزانی داشت»، که به معنی «ارزانی داشتی» است

۳- یافت: تقدیم فعل بر سایر ارکان جمله، شاید به سیاق عربی، که معمولاً زمانی که مفعول عبارت طولانی بوده چنین می آورده‌اند. ۴- بداشت: طول کشید، به درازا کشید، دوام یافت.

۵- در پیچیدند: در محاصره گرفتند. ۶- سَفَط: معرب سبد، نوعی صندوق.

بخندید و گفت: یا حسن! آنگاه از دو دولت کسی نماند و بروند و به دشمن پیوندند و ما را در سپارند.^۱ و ما دو برادر بودیم هر دو مستحق تخت ملک، و این مردمان نتوانستند دانست که حال میان ما چون خواهد شد. بهتر آمد^۲ خویش را می‌نگریستند، هر چند آنچه کردند خطا بود، که چاکران را امانت نگاه می‌باید داشت و کس بر راستی زیان نکرده است. و چون خدای عزوجل خلافت به ما داد ما این فروگذاریم و دردی به دل کس نرسانیم. حسن گفت: خداوند بر حق است در این رای بزرگ که دید، و من بر باطلم، چشم بد دور باد. پس فرمود مأمون تا آن ملطفه‌ها بیاوردند و بر آتش نهادند تا آن ملطفه‌ها بسوخت. و خردمندان دانند که غور این حکایت چیست! و هر دو تمام شد و پس به تاریخ باز شدم.

و غرض در آوردن حکایت آن باشد تا تاریخ بدان آراسته گردد، و دیگر تا هر کس که خرد دارد و همتی با آن خرد یار شود و از روزگار مساعدت یابد و پادشاهی وی را برکشد، حیل سازد تا به تکلیف و تدریج و ترتیب^۳ جاه خویش را زیادت کند و طبع خویش را بر آن خورنده که آن درجه که فلان یافته است دشوار است بدان رسیدن، که کند و کاهل شود، یا فلان علم که فلان کسی داند بدان چون توان رسید؛ بلکه همت برگمارد تا بدان درجه و بدان علم برسد، که بزرگ عیبی باشد مردی را که خدای عزوجل بی‌پرورش داده باشد همتی بلند و فهمی تیز، و وی تواند که درجه‌یی بتواند یافت یا علمی بتواند آموخت، تن را بدان نهد و به عجز بازگردد.^۴ و سخت نیکو گفته است در این باب یکی از بزرگان،

شعر:

وَلَمْ أَرَ فِي عُيُوبِ النَّاسِ شَيْئاً كَنَقْصِ الْقَادِرِينَ عَلَى التَّمَامِ^۵
و فائده کتب و حکایات و سیر گذشته این است که آن را به تدریج بخوانند و از آنچه

۱- در سپاردن: وا گذاشتن، رها کردن

۲- بهتر آمد: مصدر مرخم در معنای اسمی یعنی انفع و اصلح، آنچه به نظر خودشان بهتر و نافع‌تر می‌آمد.

۳- تکلیف و تدریج و ترتیب: با زحمت و تدریجی و اندک اندک.

۴- که بزرگ عیبی... باز گردد: عیب بزرگی است که پروردگار بی‌مقدمه و بدون هیچ آموزشی و بر اثر استعداد ذاتی به انسان همت بلند و ذهنی تیز داده باشد و او بتواند با آن موهبت به جایگاه و دانشی بالا دست یابد، اما نکو شد و خود را از رسیدن بدان عاجز بداند.

۵- وَلَمْ أَرَ... التَّمَامِ: و ندیدم در عیبهای مردمان چیزی همانند نقص کار کسی که بر اتمام آن قادر است. شعر از متنبی است.

بباید و به کار آید بردارند^۱، و الله ولی التوفیق.

امیر شهاب الدوله، رضی الله عنه، چون از دامغان برفت نامه‌ها فرمود سوی سپاه سالار خراسان غازی حاجب و سوی قضاة و اعیان و رئیس و عمال که «وی آمد و چنان باید که کارها ساخته باشند، و حاجب غازی که اثری بدان نیکویی^۲ از وی ظاهر گشته است و خدمتی بدان تمامی کرده، ثمرتی سخت با نام خواهد یافت، باید که تا بی‌لند^۳ به خدمت آید با لشکرها، چه آنکه با وی بودند و چه آنکه به نوبی فراز آورده است^۴، همه آراسته با سلاح تمام. و دانسته آید که آن کسان را که به نوبی اثبات کرده است^۵، هم بر آن جمله که وی دیده است و کرده است بداشته آید و نواخت و زیاده‌ها باشد^۶. و علفها که عمال و رئیس را باید ساخت^۷ دانیم که آماده است. و اگر در چیزی خلل است به زودی در باید یافت^۸ که آمدن ما سخت نزدیک است.» چون نامه‌ها در رسید با خیل‌تاش مسرع، حاجب غازی و دیگران کارها به جدتر پیش گرفتند و آنچه ناساخته بود به تمامی بساختند، و هر تکلف که گمان گشت اهل سلاح به جای آوردند.

و امیر مسعود به روستای بیهق^۹ رسید در ضمان سلامت و نصرت. و غازی سپاه سالار خراسان به خدمت استقبال رفت با بسیار لشکر، و زینتی و آهبتی تمام بساخت. امیر بر سر بالایی بایستاد و غازی پیش رفت و سه جای زمین بوسه داد. امیر فرمود تا او را کرامت

۱- بردارند: بهره‌مند شوند، بهره‌بر گیرند.

۲- اثری بدان نیکویی: اشاره است به جانبداری سپاه سالار غازی از سلطان مسعود، در نپیوستن به امیر محمد.

۳- بی‌لند: نام جایی بوده است در ولایت بیهق.

۴- چه آن که با وی... آورده است: با هر دو لشکر، چه لشکری که از پیش داشته (به عنوان سپاه سالار خراسان)، چه لشکریانی که به تازگی فراهم آورده است.

۵- اثبات کردن: گماشتن، به کار گرفتن. معنی عبارت آنکه: آن بخش از لشکریانی که وی به تازگی به کار گمارده و در جمع لشکر خویش پذیرفته است.

۶- نواخت و زیاده‌ها باشد: آنها را مورد عنایت و توجه قرار خواهیم داد، و بیش از آنچه که وعده داده شد به آنها داده خواهد شد.

۷- علفها... ساخت: در بیهقی علف اغلب به معنی مطلق آذوقه انسان یا حیوان است. معنی جمله آنکه: آذوقه و تدارکاتی که عمال و رؤسای شهرهای خراسان بایستی فراهم می‌آوردند...

۸- در باید یافت: باید فراهم کرد و تدارک آن را دید.

۹- روستای بیهق: یعنی ولایت بیهق که شامل مجموعه‌ای از چندین روستا و آبادی بوده است، نه آبادی خاص.

کردند و بازو گرفتند تا فراز آمد^۱ و رکاب امیر ببوسید. امیر گفت آنچه بر تو بود کردی، آنچه ما را می‌باید کرد بکنیم. سپاه سالاری دادیم ترا امروز؛ چون در ضمان سلامت به نشابور رسیم خلعت بسزا فرموده آید. غازی سه بار دیگر زمین بوسه داد و سپاهداران اسب سپاه سالار خواستند^۲ و برنشانند. و دور از امیر بایستاد و نقیبان را بخواند و گفت: «لشکر را باید گفت تا به تعبیه^۳ درآیند و بگذرند تا خداوند ایشان را به بیند، و مقدمان و پیشروان نیکو خدمت کنند.» نقیبان بتاختند و آگاه کردند و بگفتند، و آوازهای بوق و دهل و نعره مردان بخواست سخت به قوت. و نخست جنیبتان^۴ بسیار با سلاح تمام و برگستوان، و غلامان ساخته با علامتها و مطرّقه‌ها، و خیل خاصه او بسیار سوار و پیاده، و بر اثر ایشان خیل یک یک سرهنگ می‌آمد سخت نیکو و تمام سلاح، و خیل خیل می‌گذشت و سرهنگان زمین بوسه می‌دادند و می‌ایستادند. و از چاشتگاه تا نماز پیشین روزگار گرفت تا همگان بگذشتند. پس امیر، غازی سپاه سالار را و سرهنگان را بنواخت و نیکویی گفت و از آن بالا براند و به خیمه فرود آمد.

و دیگر روز برنشست و قصد شهر کرد. و مسافت سه فرسنگ بود. میان دو نماز حرکت کرده و به خوابگاه^۵ آمد. در شهر نشابور بس کس نمانده بود، که همه با خدمت استقبال یا نظاره آمده بودند و دعا می‌کردند، و قرآن خوانان قرآن همی خواندند. امیر، رضی‌الله عنه، هر کس را از اعیان نیکویی‌ها می‌گفت، خاصه قاضی امام صاعد را که استادش بود. و مردمان بدین ملک تشنه بودند؛ روزی بود که کس مانند آن یاد نداشت. و چون به کرانه شهر رسید فرمود تا قوم را باز گردانیدند و پس سوی باغ شادیاخ کشید و به سعادت فرود آمد دهم شعبان این سال. و بناهای شادیاخ را به فرشهای گوناگون بیاراسته بودند همه از آن وزیر حسنک، از آن فرشها که حسنک ساخته بود از جهت آن بناها، که مانند آن کس یاد نداشت، و کسانی که آن را دیده بودند در اینجا نبشتم تا مرا گواهی دهند.

۱- بازو گرفتند تا فراز آمد: زیر بازوهایش را گرفتند (برای احترام) تا بر بلندی آمد.

۲- اسب سپاه سالار خواستند: صدا زدند که اسب سپاه سالار را بیاورید. رسم بوده است که وقتی به کسی لقب یا منصبی می‌داده‌اند، هنگام آوردن اسب سواری او، وی را با همان لقب یا منصب جدید می‌خوانده‌اند. و این به منزله اعلام رسمیت آن منصب بوده است.

۳- به تعبیه: با آرایش نظامی. نظم سپاه که هر دسته و گروه در جای خود قرار گیرند.

۴- جنیبتان: اسبان یدک. ۵- خوابگاه: ظاهراً قید مکان نیست، بلکه زمان خواب مراد است.

دیگر روز در صفه تاج^۱ که در میان باغ است بر تخت نشست و بار داد؛ باردادنی سخت بشکوه^۲، و بسیار غلام ایستاده از آن کران صفه تا دورجای، و سیاه داران و مرتبه داران بی شمار تا در باغ، و بر صحرا بسیار سوار ایستاده. و اولیا و حشم بیامدند برسم خدمت و بنشستند و بایستادند^۳. غازی سپاه سالار را فرمود تا بنشانند. و قضاة و فقها و علما درآمدند و فصلها گفتند^۴ در تهنیت و تعزیت و امیر، رضی الله عنه، را بستودند. و آن اقبال که بر قاضی صاعد و بومحمد علوی و بوبکر اسحق محمشاد کرامی کرد بر کس نکرد. پس روی به همگان کرد و گفت: «این شهری بس مبارک است. آن را و مردم آن را دوست دارم. و آنچه شما کردید در هوای من به هیچ شهر خراسان نکردند. و شغلی پیش داریم، چنانکه پیداست، که سخت زود فصل خواهد شد^۵ به فضل ایزد، عز ذکره، و چون از آن فراغت افتاد نظرها کنیم اهل خراسان را، و این شهر به زیادت نظر مخصوص باشد^۶. و اکنون می فرماییم بعاجل الحال تا رسمهای حسنکی نو را باطل کنند و قاعده کارهای نشابور در مرافعات^۷ و جز آن همه برسم قدیم باز برند، که آنچه حسنک و قوم او می کردند به ما می رسید بدان وقت که به هرات بودیم، و آن را ناپسند می بودیم^۸ اما روی گفتار نبود. و آنچه کردند، خود رسد پاداش آن بدیشان. و در هفته دوبار مظالم^۹ خواهد بود. مجلس مظالم و در سرای گشاده است. هر کسی را که مظلمتی است ببايد آمد و بی حشمت سخن خویش گفت^{۱۰} تا انصاف تمام داده آید. و بیرون مظالم^{۱۱} آنکه حاجب غازی سپاه سالار درگاه است و دیگر

-
- ۱- صفه تاج: ایوانی که از سقف آن تاجی مجلل آویخته بوده و سلطان در مواقع رسمی زیر آن تاج بر تخت می نشسته و چنین به نظر می رسیده که تاج بر سر اوست.
 - ۲- باردادنی سخت بشکوه: بار عامی مفضل و با شکوه. نوعی مفعول مطلق است به سیاق عربی، که باز هم در بیهقی فراوان به کار رفته است.
 - ۳- بنشستند و بایستادند: یعنی بر حسب مراتب برخی که حق نشستن در حضور سلطان را داشتند نشستند و دیگران ایستادند. ۴- فصلها گفتند: هر کدام فصلی سخن گفتند.
 - ۵- فصل خواهد شد: فیصله خواهد یافت، حل و فصل خواهد شد.
 - ۶- این شهر به زیادت نظر مخصوص باشد: شهر نیشابور خصوصاً مورد عنایت بیشتر ما قرار خواهد گرفت.
 - ۷- مرافعات: چ مرافعه: شکایت، دعوا. اینجا یعنی امور قضایی.
 - ۸- آن را ناپسند می بودیم: آن را نمی پسندیدیم، و خوش نمی داشتیم.
 - ۹- مظالم: چ مظلمه: دادخواهی، مجلس دادخواهی و رسیدگی به شکایات.
 - ۱۰- گفت: ببايد گفت، که به قرینه فعل قبل، «ببايد» آن حذف شده است.
 - ۱۱- بیرون مظالم: غیر از مجلس دادخواهی.

معتمدان نیز هستند، نزدیک ایشان نیز می‌باید آمد به درگاه و دیوان و سخن خویش می‌باید گفت، تا آنچه باید کرد ایشان می‌کنند. و فرمان دادیم تا هم امروز زندانها را عرض کنند^۱ و محبوسان را پای برگشایند تا راحت آمدن ما به همه دلها برسد. آنگاه اگر پس از این کسی بر راه تهوّر و تعدّی رَوَد سزای خویش ببیند.»

حاضران چون این سخنان ملکانه بشنودند سخت شاد شدند و بسیار دعا گفتند. قاضی صاعد گفت: سلطان چندان عدل و نیکوکاری در این مجلس ارزانی داشت که هیچ‌کس را جایگاه سخن نیست^۲. مرا یک حاجت است، اگر دستوری باشد تا بگویم، که روزی همایون است و مجلسی مبارک. امیر گفت قاضی هرچه گوید صواب و صلاح در آن است. گفت ملک داند که خاندان میکالیان خاندانی قدیم است و ایشان در این شهر مخصوص اند و آثار ایشان پیدا است، و من که صاعدم پس از فضل و خواست ایزد، عزّ ذکره، و پس از برکت علم، از خاندان میکالیان برآمدم^۳ و حق ایشان در گردن من لازم است. و بر ایشان که مانده اند ستم‌های بزرگ است از حسنک و دیگران^۴، که املاک ایشان موقوف مانده است و اوقاف اجداد و آباء ایشان هم از پرگار افتاده^۵ و طُرُق و سُبُل آن بگردیده^۶. اگر امیر بیند در این باب فرمانی دهد، چنانکه از دیانت و همّت او سزد، تا بسیار خلق از ایشان که از پرده بیفتاده‌اند^۷ و مضطرب گشته‌اند، بنوا شوند^۸ و آن اوقاف زنده گردد و ارتفاع^۹ آن به طُرُق و سُبُل رسد. امیر گفت، رضی الله عنه، سخت صواب آمد. آنگاه اشارت کرد به قاضی

۱- عرض کنند: وضعیت آنها را گزارش کنند.

۲- هیچ‌کس را جایگاه سخن نیست: دیگر هیچ حرف و تقاضایی نمانده است.

۳- پس از برکت علم، از خاندان میکالیان برآمدم: پس از برکت دانش، به سبب تربیت و عنایتی که از خاندان میکالیان یافته‌ام بدین درجه رسیده‌ام.

۴- و بر ایشان... و دیگران: و بر ایشان، از آن جمله حسنک و دیگران، که مانده‌اند ستم‌های زیادی می‌رود. جابه‌جایی اجزای جمله سبب بدخوانی و در نتیجه بدفهمی عبارت شده، چنانکه برخی پنداشته‌اند حسنک - که خود از میکالیان بوده - بر خاندان خویش ستم کرده است.

۵- از پرگار افتاده: از مدار و نظم و نسق خود خارج شده.

۶- و طرق و سبل آن بگردیده: طُرُق و سُبُل: راهها و شیوه‌ها، چ طریق و سبیل. در جمله تعبیر تناقض‌آمیز و زیبایی است، به این معنی که املاک شخصی میکالیان بی‌حاصل و متوقف مانده ولی درآمد موقوفات آنان در مسیر خود خرج نمی‌شود. طرق و سبل در اینجا اصطلاح فقهی است مربوط به حوزه وقف، یعنی طریقی که واقف برای مصرف درآمد موقوفه معین کرده است. ۷- از پرده بیفتاده‌اند: بی‌آبرو و درمانده شده‌اند.

۸- بنوا شوند: سر و سامان پیدا کنند و نوایی بیابند. ۹- ارتفاع: حاصل، درآمد.

مختار بوسعد که اوقاف را که ازان میکالیان است بجمله از دست متغلبان بیرون کند و به معتمدی سپارد تا اندیشه آن بدارد^۱ و ارتفاعات آن را حاصل می کند و به سبل و طرق آن می رساند. و اما املاک ایشان، حال آن بر ما پوشیده است و ندانیم که بزرگوار امیر ماضی پدرم در آن برچه رفته است^۲. بوالفضل و بوابراهیم را، پسران احمد میکائیل، و دیگران را به دیوان باید رفت نزدیک بوسهل زوزنی و حال آن به شرح باز نمود تا با ما بگوید و آنچه فرمودنی است از نظر فرموده آید. و قاضی را دستوری^۳ است که چنین مصالح باز می نماید که همه را اجابت باشد و چون ما رفته باشیم مکاتبت کند^۴. گفت: چنین کنم. و بسیار ثنا کردند. و جمله کسان و پیوستگان میکالیان به دیوان رفتند و حال باز نمودند که «جمله کشاورزان و وکلا^۵ و بزرگان توانگر را، و هر که را باز می خواندند، بگرفتند و مالی عظیم از ایشان بستند و عزیزان قوم ذلیل گشتند^۶». و بوسهل حقیقت به امیر، رضی الله عنه، باز گفته املاک ایشان باز دادند و ایشان نظری^۷ نیکو یافتند.

و در این روزها نامه ها رسید از ری که «چون رکاب عالی^۸ حرکت کرد، یکی از شاهنشاهی^۹ با بسیار مردم دل انگیز^{۱۰} قصدی کردند تا به فساد مشغول شوند. و مقدم ایشان که از بقایای آل بویه بود رسولی فرستاد سویی حسن سلیمان. و او اعیان ری را گفت چه پاسخ باید داد و چه باید کرد؟ ایشان گفتند تو خاموش می باش که آن جواب ما را می باید داد. آن رسول را به شهر آوردند و سه روز کار می ساختند و مردم فراز می آوردند^{۱۱}. پس روز چهارم رسول را به صحرا آوردند و بر بالا گذاشتند و حسن سلیمان با خیل خویش ساخته بیامد و بگذشت، و بر اثر وی مردم شهر زیادت ده هزار مردم به سلاح تمام، بیشتر

۱- اندیشه آن بدارد: از آن مواظبت کند.

۲- بزرگوار... رفته است: پدر بزرگوارم امیر ماضی با املاک میکالیان چه معامله ای داشته و نظرش در باب آن چه بوده است. ۳- دستوری: با یای معروف و نه یای مجهول یا وحدت، به معنی اجازه و رخصت.

۴- قاضی... مکاتبت کند: قاضی مجاز است پس از بررسی آنچه را صلاح می داند به ما بگوید، که همه پیشنهادهای او را تا اینجا هستیم انجام خواهیم داد. و پس از آن که رفتیم با مکاتبه پیشنهادهای خود را مطرح کند. ۵- وکلا: ج وکیل، به معنی کاردار و پیشکار، سر رشته دار املاک و داراییها.

۶- ذلیل گشتند: تلمیح لطیفی دارد به آیه ۳۴ سوره نمل (۲۷) که: إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً أَفْسَدُوهَا وَ جَعَلُوا أَعِزَّةً أَهْلِهَا أَذِلَّةً (پادشاهان چون به آبادی وارد شوند آن را خراب می کنند و بزرگان آن را ذلیل و خوار می گردانند). ۷- نظر: اینجا عنایت و توجه، التفات. ۸- رکاب عالی: موکب ملوکانه، شاه و موکبش.

۹- شاهنشاهی: منظور سلاطین آل بویه است، و این فرد خاص فنا خسرو پسر مجدالدوله بویه ای بوده است.

۱۰- دل انگیز: لشکری مزدور، سپاهی داوطلب از مردم. ۱۱- فراز می آوردند: جمع می کردند، گرد می آوردند.

پیاده از مردم شهر و نواحی نزدیک تر. و چون این قوم بگذشتند اعیان ری رسول را گفتند: بدیدی؟ و گفتند پادشاه ما سلطان مسعود محمود است، و او را و مردم او را فرمان برداریم، و خداوند تو را و هر کس که بی فرمان سلطان ما اینجا آید زوبین آبداده و شمشیر است. بازگرد و آنچه دیدی و شنیدی باز نمای و خیانت مکن و بگوی که سلطان ما را از دست دیلمان بستد و اهل ری راحت در این روزگار دیدند که از ایشان برستند.^۱ رسول گفت هم چنین بگویم. و او را حقی گزاردند. و آنچه دیده بود شرح کرد. مشتی غوغا^۲ و مفسدان که جمع آمده بودند، مغرور آل بویه^۳ را گفتند: «عامه را خطری نباشد^۴، قصد باید کرد، که تا ما دو سه روز ری را به دست تو دهیم.» و بوق بزدند و آهنگ ری کردند.

و حسن سلیمان و اعیان ری چون خبر یافتند که مخالفان آمدند، رفتند با آن مردم که گرد کرده بودند و مردم دیگر که می رسید^۵ در آن مدت که رسول آمده بود و بازگشته. چون به یکدیگر رسیدند - و به شهر نزدیک بودند - حسن سلیمان گفت: این مشتی اوباش اند که پیش آمدند از هر جایی فراز آمده، به یک ساعت از ایشان گورستانی توان کرد. نزدیک ایشان رسولی باید فرستاد و حجت گرفت^۶ تا اگر باز نگردند ما نزدیک خدای عزوجل معذور باشیم در خون ریختن ایشان. اعیان ری خطیب را نامزد کردند و پیغام دادند سوی مغرور آل بویه و گفتند مکن و از خدای عزوجل بترس و در خون این مشتی غوغا که فراز آورده ای مشو^۷ و بازگرد که تو سلطان و راعی ما نیستی. از بهر بزرگ زادگی تو که دست تنگ شده ای و بر ما اقتراحی کنی ترا حقی گزاریم، و از این گروهی بی سر^۸ که باتست بیمی نیست، و این بدان می گوئیم تا خونی ریخته نگرده. و بغی را سوی تو افگندیم^۹.

خطیب برفت و این پیغام بداد. آن مغرور آل بویه و غوغا در جوشیدند و یکبار غریو

۱- و اهل ری... برستند: مردم ری امروز که از دست آل بویه رهایی یافتند طعم راحتی را چشیدند.

۲- غوغا: در اینجا صفت است، به معنی شرانگیر و هنگامه جو.

۳- مغرور آل بویه: منظور مقدم و سرکرده سپاه آل بویه است، یعنی فنا خسرو که ذکر او قبلاً گذشت.

۴- خطری نباشد: اهمیتی ندارند.

۵- می رسید: می رسیدند. در تاریخ بیهقی برای «مردم» که اسم جمع است، گاهی فعل مفرد آمده است.

۶- حجت گرفت: تعهد باید گرفت و اتمام حجت کرد.

۷- در خون کسی شدن: باعث مرگ کسی شدن. اینجا میان دو جزء فعل مرکب فاصله افتاده است.

۸- بی سر: در اینجا یعنی بی سرپرست، یا نامنظم و بی سروپا.

۹- و بغی را سوی تو افگندیم: اگر خونی ریخته شود و ستمی بر مردم رود مسئولیت آن به گردن تو خواهد بود.

کردند و چون آتش از جای درآمدند تا جنگ کنند. خطیب بازگشت و گفت که ایشان جواب مانیک ندادند، اکنون شما بهتر دانید. حسن سلیمان تعبیه‌ی کرد^۱ سخت‌نیکو و هرکس را به جای خویش بداشت، و قومی را که کم سلاح‌تر بودند ساخته بداشت. و افزون از پنجاه شست‌هزار مرد از شهر به دروازه آمده بودند. حسن، رئیس^۲ و اعیان را گفت: کسان گمارید تا خلق عامه را نگذارند تا از دروازه شهر بیرون آیند و فرمایند تا به جایگاه خویش می‌باشند، تا من و این مردم که ساخته جنگ شده‌اند پیش مخالفان رویم. رئیس و اعیان کسان گماشتند و این احتیاط بکردند، و حسن متوکل^۳اً عَلَى اللَّهِ، عَزَّ ذِکْرُهُ، پیش کار رفت^۴ سخت آهسته و در ترتیب پیادگان جنگی کوشیده^۵، در پیش سواران ایستاد. مخالفان نیز درآمدند و جنگی قوی به پای شد و چند بار آن مخاذیل نیرو کردند در حمله اما هیچ طرّفی نیافتند، که صف حسن سخت دشوار بود. چون روز گرم‌تر شد و مخاذیل را تشنگی دریافت و مانده شدند^۶، نزدیک نماز پیشین حسن فرمود تا علامت^۷ بزرگ را پیشتر بردند و با سوار پخته گزیده حمله افگند به فیروزی، و خویشتن را بر قلب^۸ ایشان زدند و علامت مغرور آل بویه را بستند و ایشان را هزیمت کردند، هزیمتی هول. و بویهی اسب تازی داشت خیاره، و چند تن که نیک اسبه بودند بجستند و اوباش پیاده درماندند میان جویها و میان درّه‌ها، و حسن گفت دهید^۹ و حشمتی بزرگ افگنید به کشتن بسیار که کنید تا پس از این دندانها کند شود از ری و تیز نیایند^{۱۰}. مردمان حسن رخس برگذارند^{۱۱} و کشتن گرفتند و مردم شهر نیز روی بیرون آوردند و بزدن گرفتند و بسیار بکشتند و اسیر گرفتند. وقت نماز دیگر حسن منادی فرمود^{۱۲} که دست از کشتن و گرفتن بکشید که بیگاه شد. دست بکشیدند و شب درآمد و قوم به شهر بازآمدند و تنی چند از هزیمتیان که هر جایی پنهان شده بودند چون شب آمد بگریختند.

۱- تعبیه‌ی کرد: نیروهایش را آرایش نظامی داد. ۲- رئیس: رئیس شهر.

۳- پیش کار رفت: دست به کار و آماده جنگ شد.

۴- در ترتیب پیادگان جنگی کوشیده: برای محل استقرار پیادگان رزمنده تدبیر لازم را اندیشید.

۵- مخاذیل را... مانده شدند: آن ملعونان تشنه و ناتوان شدند. ۶- علامت: پرچم، درفش.

۷- قلب: قلب لشکر، مرکز لشکر که محل استقرار امیر یا فرمانده سپاه بوده است. ۸- دهید: بزنید.

۹- تا پس از این... نیایند: تا اینکه ازین پس از ری طمع بردارند و برای تصرف آن دندان تیز نکنند.

۱۰- رخس برگذارند: اسبان تیز تک را به تاخت درآوردند. «رخس» در اینجا به معنی مطلق اسب است، نه اسب

مخصوص رستم. ۱۱- منادی فرمود: ندا داد، اعلام کرد.

دیگر روز حسن گفت تا اسیران و سرها را بیاوردند؛ هشت هزار و هشتصد و اند سر و یک هزار و دویست و اند تن اسیر بودند. مثال داد تا بر آن راه که آن مخاذیل آمده بودند سه پایه‌ها برزدند و سرها را بر آن بنهادند و صدوبیست دار بزدند و از آن اسیران و مفسدان که قویتر بودند بردار کردند و حشمتی سخت بزرگ بیفتاد. و باقی اسیران را رها کردند و گفتند بروید و آنچه دیدید بازگویید و هر کسی را که پس از این آرزوی دار است و سر به باد دادن است بیاید. آن اسیران برفتند. حسن سلیمان نامه نوشت که زندگانی خداوند دراز باد، مردم ری به هرچه گفته بودند وفا کردند، از بندگی و دوستداری هیچ چیزی باقی نماندند.^۱ و به عَزْدولتِ عالی اینجا حشمتی بزرگ بیفتاد^۲ چنانکه نیز هیچ مخالف قصد اینجا نکند. اگر رای عالی بیند این اعیان را اجمادی باشد بدین چه کردند تا در خدمت حریص تر گردند، ان شاء الله تعالی.»

چون امیر مسعود، قَدْ سَیَّ اللَّهُ رُوحَهُ، برین نامه واقف گشت سخت شادمانه شد و فرمود تا بوق و دهل زدند و مبشران را بگردانیدند و بسیار کرامت کردند^۳، و اعیان نشابور به مصلی رفتند به شکر رسیدن امیر به نشابور و تازه شدن این فتح^۴، و بسیار قربان‌ها کردند و صدقه‌ها دادند. و هر روز امیر را بشارتی می‌بود.

و هم درین هفته خبر رسید که رسول امیرالمؤمنین القادر بالله، رَضِیَ اللَّهُ عَنْهُ، به نزدیک بیهق رسید و با وی آن کرامت است که خلق یاد ندارند که هیچ پادشاهی را مانند آن بوده است. امیر، رَضِیَ اللَّهُ عَنْهُ، به رسیدن این بشارت تازگی تمام یافت^۵ و فرمود تا استقبال او بسیجیدند سخت بسزا. و مردم شهر نزدیک قاضی صاعد آمدند و گفتند که «ایشان چون شنیدند که امیر نزدیک نشابور رسید، خواستند که خوازه‌ها^۶ زنند و بسیار شادی کنند، رئیس گفت: نباید^۷، که امیر را مصیبتی بزرگ رسیده است به مرگ سلطان محمود، اِنَّا لِلَّهِ بُرْهَانُهُ، هر چند بر مراد می‌آید. و این به فرمان وی می‌گوییم. با وقتی دیگر باید افگند. گفتند: اکنون مدّتی برآمد و هر روز کارها بر مرادتر است و اکنون رسول هم از

۱- نماندند: نگذاشتند، در معنی متعدّی. ۲- حشمتی بزرگ بیفتاد: هول و هراسی بزرگ در دل مردم افتاد.

۳- کرامت کردند: اکرام کردند و انعام دادند.

۴- تازه شدن این فتح: این فتحی که به تازگی روی داد، فتح تازه‌ای که نصیب شد.

۵- تازگی تمام یافت: بسیار شادمانه شد.

۶- خوازه: بر وزن تازه، قَبْهٌ مزین، چوب‌بست آراسته، نظیر طاق نصرت امروز.

۷- نباید: اینجا فعل است، به معنی لازم نیست: ضرورتی ندارد. ضمناً رئیس، اینجا یعنی رئیس شهر.

بغداد می‌آید با همه مرادها. اگر قاضی ببیند^۱ درخواست از امیر تا به دل بسیار خلق شادی افکند، بدان که دستوری دهد خداوند و رها کند تا تکلف بی‌اندازه کنند.»

قاضی گفت: نیک آمد و خوب می‌گویند و سخت به وقت است. دیگر روز امیر را بگفت و دستوری یافت. و قاضی با رئیس باز گفت که تکلفی سخت تمام باید کرد. و رئیس به خانه باز آمد و اعیان محلتها و بازارها را بخواند و گفت امیر دستوری داد، شهر بیارایید و هر تکلفی که توان کرد بپایند کرد تا رسول خلیفه بداند که حال این شهر چیست، و امیر نیز این شهر را دوست‌تر گیرد، که این کرامات او را در شهر ما حاصل بود. گفتند فرمان برداریم. و بازگشتند و کاری ساختند که کسی به هیچ روزگار بر آن جمله یاد نداشت، چنانکه از دروازه‌های راه شهر^۲ تا بازار خواجه بر خواجه و قبه بر قبه بود تا شارستان^۳ مسجد آدینه، که رسول را جای آنجا ساخته بودند.

چون این کارها ساخته شد و خبر رسید که رسول به دو فرسنگی از^۴ شهر رسید مرتبه‌داران پذیره رفتند و پنجاه جنیبت بردند و همه لشکر برنشستند و پیش شدند با کوبه بزرگ و تکلف بی‌اندازه، سپاه سالار در پیش، کوبه دیگر قضاة و سادات و علما و فقها، و کوبه دیگر اعیان درگاه، خداوندان قلم. بر جمله‌یی هرچه نیکوتر رسول را - بومحمد هاشمی از خویشان نزدیک خلیفه - در شهر آوردند روز دوشنبه ده روز مانده بود از شعبان این سال. و اعیان و مقدمان سپاه از رسول جدا شدند به دروازه شهر و به خانه‌ها باز شدند. و مرتبه‌داران او را به بازار بیاوردند و می‌رانند و مردمان درم و دینار و شکر^۵ و هر چیزی می‌انداختند و بازیگران بازی می‌کردند^۶. و روزی بود که مانند آن کس یاد نداشت و تا میان

۱- ببیند: صلاح بداند. ۲- دروازه‌های راه شهر: ظاهراً یعنی راههای منتهی به دروازه‌های شهر. راههای ورودی.

۳- شارستان: بخش اصلی شهر بوده که بازار و مسجد جامع در آن قرار داشته و باروی شهر آن را دربر می‌گرفته است، اما اینجا چنانکه در لغت‌نامه دهخدا آمده، به معنی «قبه بزرگ است که بر اطرافش بساتین باشد»، در این صورت باید گفت خواجه‌ها تا نزدیکی گنبد مسجد جامع ادامه داشت.

۴- دو فرسنگی از -؛ «از» در اینجا بدل از کسره اضافه است. یعنی تا دو فرسنگی - هم‌اکنون به این معنی در افغانستان رایج است.

۵- شکر: در گذشته شکر از نیشکر به دست می‌آمده و خیلی کمیاب و گران‌بها بوده، به همین جهت در جشنها و مراسم به صورت هدیه و نثار عرضه می‌شده است و چون به صورت تکه (و نه مانند امروز نرم) بوده، فعلی که برای آن به کار می‌رفته «انداختن» بوده است.

۶- بازی کردن: نمایش در آوردن، پای‌کوبی.

دو نماز روزگار گرفت، تا آنگاه که رسولدار^۱ رسول را به سرایی که ساخته بودند فرود آورد. چون به سرای فرود آمد، نخست خوردنی که ساخته بودند رسولدار مثال داد تا پیش آوردند، سخت بسیار از حد و اندازه بگذشته. و رسول در اثنای نان خوردن به تازی نشابور را بستود و این پادشاه را بسیار دعا کرد و گفت در عمر خویش آنچه امروز دید یاد ندارد. و چون از نان خوردن فارغ شد نزلها^۲ بیاوردند از حد و اندازه گذشته و بیست هزار درم سیم گرمابه^۳ چنانکه متحیر گشت. و امیر، رضی الله عنه، نشابوریان را نیکویی گفت.

و پس از آن دو سه روز بگذشت امیر فرمود که رسول را پیش باید آورد و هر تکلف که ممکن است بکرد. بوسهل زوزنی گفت آنچه خداوند را باید فرمود از حدیث لشکر و درگاه و مجلس امارت و غلامان و مرتبه داران و جز آن، آنچه بدین ماند، بفرماید سپاه سالار را تا راست کند، و اندازه به دست بنده دهد که آنچه می باید کرد بکند. و آنچه راه^۴ من بنده است و خوانده ام و دیده از آن سلطان ماضی، رضی الله عنه، بگویم تا راست کنند. امیر گفت: نیک آمد. و فرمود تا سپاه سالار غازی را بخوانند. امیر گفت فرمودیم تا رسول خلیفه را پیش آرند با آنچه از منشور و خلعت و کرامات و نعوت آورده است، و آنچه اینجا کرده آید خبر آن به هر جایی رسد. باید که بگویی لشکر را تا امشب همه کارهای خویش ساخته کنند و پگاه بجمله با سلاح تمام و با زینت بسیار حاضر آیند چنانکه از آن تمام تر نباشد، تا بفرماییم که چه باید کرد. گفت چنین کنم. و بازگشت و آنچه فرمودنی بود بفرمود و مثالها که دادنی بود بداد. و امیر، رضی الله عنه، در معنی غلامان و جز آن مثالها داد و همه ملکانه راست کردند. روز دیگر سالار غازی به درگاه آمد با جمله لشکریان بایستاد، و مثال داد جمله سرهنگان را تا از درگاه به دو صف بایستادند با خیلهای خویش و علامتها با ایشان، شاره‌های^۵ آن دو صف از در باغ شادیخ به دور جای رسید. و درون باغ از پیش صف تاج تا درگاه غلامان دو روی^۶ بایستادند با سلاح تمام و قباهای گوناگون، و مرتبه داران با ایشان. و

۱- رسولدار: فردی که مسئول استقبال و پذیرایی از رسولان بوده است.

۲- نزل: رزق و روزی و آنچه در منزل پیش مهمان نهند.

۳- سیم گرمابه: وجهی که به مسافر تازه وارد و عزیز داده می شده تا مثلاً به گرمابه برود و سر و وضعی مرتب کند. و در معنای توسعه آن یعنی پاداش و انعام. ۴- راه: روش و طریقه و شیوه و نظر.

۵- شار: در بیهقی شار و شاره به معنی نوعی پارچه نازک به کار رفته است، همان که زنان هند از آن چادر

درست می کرده اند. ۶- دو روی: دو صف، دو ردیف.

استران فرستاده بودند از بهر آوردن خلعت را^۱ از نشابور و نزدیک رسول بگذاشته. بوسهل پوشیده نیز کس فرستاده بود و منشور و فرمانها بخواسته و فرونگریسته و ترجمه‌های آن راست کرده^۲ و باز در خریطه^۳‌های دیبای سیاه نهاده باز فرستاده.

چون رسولدار نزدیک رسول رسید برنشانند او را بر جنیبت و سیاه پوشیده^۴، و لوا به دست سواری دادند در قفای رسول می‌آورد. و بر اثر رسول استران موکبی^۵ می‌آوردند با صندوقهای خلعت خلافت؛ و ده اسب، از آن دو با ساخت زر^۶ و نعل زر، و هشت به جل و برقع^۷. و گذر رسول را بیاراسته بودند نیکو، و می‌گذشت و درم و دینار می‌انداختند، تا آنگاه که به صف سواران لشکر رسید و آواز دهل و بوق و نعره خلق برآمد.

و رسول و اعیان را در میان دو صف لشکر می‌گذرانیدند و از دو جهت سرهنگان نثار می‌کردند، تا آنگاه که به تخت رسید. و امیر بر تخت نشسته بود و بار داده بود و اولیا و حشم نشسته بودند و ایستاده. و رسول را به جایگاه نیکو فرود آوردند و پیش بردند سخت برسم^۸. پیش آمد، و دستوری دست‌بوس کرد^۹ و پیش تخت بنشانندش. چون بنشست از امیرالمؤمنین سلام کرد و دعای نیکو پیوست. و امیر مسعود جواب ملکانه داد. پس رسول برپای خاست و منشور و نامه را بر تخت بنهاد، و امیر بوسه داد و بوسهل زوزنی را اشارت کرد تا بستد و خواندن گرفت. چون تحیت امیر برآمد^{۱۰} امیر بر پای خاست و بساط تخت را ببوسید و پس بنشست و منشور و نامه بوسهل بخواند و ترجمه‌یی مختصر یک دو فصل پارسی بگفت. پس صندوقها برگشادند و خلعتها برآوردند؛ جامه‌های دوخته و نادوخته، و رسول بر پای خاست و هفت دواج بیرون گرفتند؛ یکی از آن سیاه و دیگر دبیقیهای^{۱۱} بغدادی بغایت نادر ملکانه. و امیر از تخت به‌زیر آمد و مصلی بازافگندند، که یعقوب لیث

۱- از بهر خلعت را؛ در بیهقی استعمال دو حرف اضافه پیش و پس متمم معمول بوده است.

۲- راست کرده: آماده و مهیا کرده. ۳- خریطه: کیسه و انبان که سر آن را کوک می‌زده‌اند.

۴- سیاه پوشیده: سیاه‌پوش. سیاه‌رنگ مخصوص و شعار خلفای عباسی بوده است.

۵- استران موکبی: قاطرهایی که در کوکبه از آنها استفاده می‌شده. ۶- ساخت زر: زین و برگ و ستام زرین.

۷- بُرْقَع: روبند. اینجا روبند اسب و ستور.

۸- برسم: رسمی، چنانکه مرسوم بود.

۹- دستوری دست‌بوس کرد: اجازه دست‌بوسی داد (فاعل سلطان است).

۱۰- چون تحیت امیر برآمد: چون به آنجا رسید که ذکر تحیت امیر بود.

۱۱- دبیقی: نوعی از قماش لطیف، منسوب به دبیق یا دبقا، قریه‌ای در مصر.

براین جمله کرده بود. امیر مسعود خلعت پوشید و دو رکعت نماز کرد.^۱ و بوسهل زوزنی گفته بود امیر را چنان باید کرد چون خلعت‌ها بپوشید بر جملگی ولایت پدر از دست خلیفه.^۲ و تاج و طوق و اسب سواری پیش داشتند و شمشیر حمایل و آنچه رسم بود از آنجا^۳ آوردن. و اولیا و حشم نثارها پیش تخت بنهادند سخت بسیار از حد و اندازه گذشته. و رسول را بازگردانیدند بر جمله‌یی هرچه نیکوتر. سلطان برخاست و به گرمابه رفت و جامه بگردانید و فرمود تا دویست هزار درم به درویشان دادند. و پس با اهل نشاط بر خوان آمدند و خوانی با تکلف بسیار ساخته بودند. و رسول را بیاوردند و برخوان سلطان بنشانند. و چون نان خورده آمد، رسول را خلعتی سخت فاخر پوشانیدند و با کرامت بسیار به خانه باز بردند. و نماز دیگر آن روز صلتی از آن وی رسولدار ببرد؛ دویست هزار درم و اسبی با ستام^۴ زر و پنجاه پاره جامه نابرید مرتفع^۵، و از عود و مشک و کافور چند خریطه؛ و دستوری داد تا برود. رسول برفت سلخ شعبان.

و سلطان فرمود تا نامه‌ها نبشتند به هراة و پوشنگ و طوس و سرخس و نسا و باورد و بادغیس و گنج روستا، به بشارت این حال که او را تازه گشت از مجلس خلافت. و نسخت‌ها برداشتند از منشور و نامه. و القاب پیدا کردند^۶ تا این سلطان بزرگ را بدان خوانند و خطبه کنند. و نعوت سلطانی این بود که نبشتم: نَاصِرُ دینِ اللّٰه، خَافِظُ عِبَادِ اللّٰه، الْمُنتَقِمُ مِنْ اَعْدَاءِ اللّٰه، ظَهِيرُ خَلِيفَةِ اللّٰهِ اَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ^۷. و منشور ناطق بود^۸ بدین که «امیرالمؤمنین ممالکی که پدرت داشت، یمین الدولة و امین الملة و نظام الدین و کهنه الاسلام و المسلمین و لی اَمیرالمؤمنین^۹، به تو مفوض کرد. و آنچه تو گرفته‌ای: ری و جبال و سپاهان و طارم و دیگر

۱- نماز کرد: نماز گزارد. در بیهقی و متون هم روزگار او، نیز برخی از لهجه‌های خراسان، فعل هم کرد نماز همیشه «کردن» است و نه گزاردن و بجا آوردن، زیرا «نماز» در اصل از مصدر «نمیدن» به معنی «خم شدن» گرفته شده که یک فعل است و نه یک معنا.

۲- و بوسهل... از دست خلیفه: و بوسهل زوزنی به امیر یادآورد شده بود که پس از آنکه خلعت خلیفه، را مبنی بر جانشینی پدر خود، پوشید به شکرانه دو رکعت نماز کند. ۳- آنجا: یعنی درگاه خلافت، بغداد.

۴- ستام، استام: ساخت و یراق زین اسب. ۵- جامه نابرید مرتفع: پارچه نبریده و ندوخته گران قیمت.

۶- پیدا کردند: مشخص کردند، یعنی القابی را که خلیفه باید به سلطان بدهد مشخص کردند. و این نشان می‌دهد که خلیفه از خود اراده چندان نداشته است.

۷- ناصر دین الله... امیرالمؤمنین: یاریگر دین خدا، نگهبان بندگان خدا، کینه‌کشنده از دشمنان خدا، پشتیبان خلیفه خدا، فرمانروای گروندگان. ۸- ناطق بود: بیانگر و حاکی از آن بود که...

۹- یمین الدولة... امیرالمؤمنین: دست راست دولت و امین دین و سامان‌بخش دین و پناه اسلام و مسلمین و

نواحی، و آنچه پس ازین گیری از ممالک مغرب و مشرق، ترا باشد و بر تو بدارد.^۱» مبشران این نامه‌ها ببردند و درین شهرها که نام بردم به نام سلطان مسعود خطبه کردند و حشمت او در خراسان گسترده شد. و چون این رسول بازگشت، سلطان مسعود قوی دل شد کارها از لونی دیگر پیش گرفت.

و ماه روزه درآمد و روزه بگرفتند. و سلطان مسعود حرکت کرد از نشابور در نیمه ماه رمضان این سال. و هم این روز فرمود تا قاضی صاعد را و پسرانش را و سید بومحمد علوی را و بوبکر محمشاد را و قاضی شهر و خطیب را خلعت‌ها دادند. و امیر به هرات آمد دو روز مانده ازین ماه، و در کوشک مبارک فرود آمد و آنجا عیدی کرد که اقرار دادند که چنان عید هیچ ملک نکرده است. خوانی نهاده بودند سلطان را در آن بنای نو که در باغ عدنانی ساخته بودند. و خوانهای دیگر نهاده بودند در باغ عدنانی، سرهنگان تفاریق^۲ و خیل‌تاشان را بر آن خوان بنشانند. و شعرا شعر می خواندند. و در میان نان خوردن، بزرگان درگاه که بر خوان سلطان بودند برپای خاستند و زمین بوسه دادند^۳ و گفتند: پنج‌شش ماه گذشت تا خداوند نشاط شراب نکرده است، و اگر عذری بود گذشت و کارها بر مراد است، اگر رای بزرگ خداوند بیند نشاط فرماید^۴. سلطان اجابت کرد و شراب خواست و بیاوردند و مطربان به زخم گرفتند^۵ و نشاط بالا گرفت و شراب دادن گرفتند؛ چنانکه همگان خرم بازگشتند، مگر سپاه سالار که هرگز شراب نخورده بود.

و هر روز پیوسته ملطفه می‌رسید از جانب لشکر غزنین که چه می‌کنند و چه می‌سازند، و بر موجب آنچه خداوند فرمودی کار می‌ساختند. و چاشتگاه روز دوشنبه دهم شوال ناگاه منگیتراک، برادر حاجب بزرگ علی قریب، با دانشمند حصیری ندیم به درگاه سلطان مسعود رسیدند. در وقت سلطان را آگاه کردند. فرمود که بار دهید. درآمدند و زمین بوسه دادند و گفتند: «مبارک باد بر خداوند، پادشاهی که یکرویه شد، برادر را موقوف

→ دوستدار فرمانروای گروندگان؛ اینها القابی بود که خلیفه طی چند نوبت به سلطان محمود داده بود.

۱- بدارد: فاعل خلیفه است، یعنی حکومت تو بر این ولایات مورد تأیید خلیفه خواهد بود.

۲- تفاریق: نا منظم، پراکنده و نایکدست. سرهنگان تفاریق: فرماندهان گروههای نامنظم.

۳- زمین بوسه دادن: تعظیم و احترام کردن عموماً، گاهی هم سر بر خاک نهادن یا زمین را بوسیدن.

۴- نشاط (کاری) کردن / فرمودن: با خوشدلی به کاری دلپذیر روی آوردن. این کارها در بیهقی معمولاً شراب، شکار، خواب و... است.

۵- به زخم گرفتند: شروع به نواختن کردند؛ زخم، اصلاً به معنی ضربه و نواختن و زخمه است.

کردند. سلطان ایشان را بنشانند و بسیار بنواخت و نامه حشم تگیناباد پیش آوردند. سلطان فرمود تا بستند و بخواندند. پس گفت: «حاجب آن کرد که از خرد و دوست داری وی چشم داشتیم. و دیگران که او را متابعت کردند حق ما را بشناختند. و حق خدمتکاران رعایت کرده آید. شما سخت به تعجیل آمده اید، بازگردید و زمانی بیاسایید و نماز دیگر را^۱ بازآید تا پیغامها بگزارید و حالها باز نمایید.» و هر دو بازگشتند، و به یک موضع در سرایی گران مایه فرود آوردند و بسیار خوردنی و نزل فرستادند و چیزی بخوردند و گرمابه رفتند.

و سلطان چون ایشان را بازگردانید بوسهل و طاهر دبیر را و اعیان دیگر را بخواند و خالی کرد و از هرگونه بسیار سخن رفت تا قرار گرفت بر آنکه نماز دیگر منگیتراک را حاجبی داده آید و سیاه درپوشانند^۲ و خلعتی بسزا دهند، و همچنان حصیری را^۳ نماز دیگر دو جنیبت ببرند و منگیتراک و حصیری را بیاوردند. و پیش آمدند و بنشستند خالی^۴؛ چنانکه پیش سلطان طاهر دبیر و بوسهل زوزنی بودند، و پیغامها بدادند و حال به شرح باز نمودند. چون بازگشتند سلطان فرمود تا منگیتراک را به جامه خانه بردند و خلعت حاجبی پوشانیدند، و باقبای سیاه و کلاه دو شاخ^۵ پیش سلطان آمد و سلطان گفت: مبارک باد، و منزلت تو در حاجبی آن است که زیر دست برادر، حاجب بزرگ علی، ایستی. وی زمین بوسه داد و بازگشت. و فقیه بوبکر حصیری را خلعتی پوشانیدند سخت گران مایه؛ چنانکه ندیمان را دهند. وی را نیز پیش آوردند و سلطان او را نیز بنواخت و گفت در روزگار پدرم رنجهای بسیار کشیدی در هوای دوست داری ما و ما را چنین خدمتی کردی و حق تو واجب تر گشت. این اعداد^۶ است و رسمی، بر اثر نیکوییها بینی. او دعا کرد و بازگشت. و امیر همه اعیان و خدمتکاران را فرمود تا به خانه آن دو تن رفتند به تهنیت و سخت نیکو حقشان گزاردند. و نماز شام فرمود سلطان تا جواب نامه حشم تگیناباد باز نبشتند با نواخت، و به حاجب بزرگ علی نامه نبشتند با نواخت بسیار، و سلطان توقیع کرد و به خط

۱- نماز دیگر را: وقت نماز عصر، عصرگاهی. «را» اینجا در معنای توقیت به کار رفته است.

۲- سیاه در پوشانند: بروی لباس سیاه، که جامه رسمی حاجبان بوده، بپوشانند.

۳- و همچنان حصیری را: یعنی حصیری را هم خلعت دهند. فعل جمله (دهند) به قرینه لفظی حذف شده است.

۴- خالی: در خلوت، به خلوت، تنها.

۵- کلاه دو شاخ: علامت و امتیازی بوده است خاص حاجبان، و یا والیان و دهقانان.

۶- اعداد: مصدر باب افعال از «عدّ» یعنی مهیا و آماده کردن. و منظور جمله این است که این خلعت به عنوان مقدمه و تمهید آن نعمتی است که بعداً به تو داده خواهد شد.

خویش فصلی^۱ نبشت. مثال و نامه‌ها نبشتند و بفرستادند و خيلتاشی و مردی از عرب از تازندگان دیوسواران^۲ نامزد شدند و نماز خفتن را سوی تگیناباد رفتند. وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِالصَّوَابِ.

ذِكْرُ مَا أَنْقَضِيَ مِنْ هَذِهِ الْأَحْوَالِ وَالْأَخْبَارِ تَذَكُّرَةً بَعْدَ
هَذَا وَوُرُودُ الْعَسْكَرِ مِنْ تَكِينَابَادَ بِهَرَاةَ
وَمَا جَرَى فِي تِلْكَ الْمُدَّةِ^۳

چون در راندن تاریخ بدان جای رسیدم که این دو سوار، خيلتاش و اعرابی، به تگیناباد در رسیدند با جواب نامه‌ها، حاجب بزرگ علی قریب در باب قلعت کوهتیز و امیر محمد را مثال بر این جمله بود و به بگتگین حاجب داد و لشکر را گفت: فردا شما یان^۴ را مثال داده آید که سوی هرات برچه جمله باید رفت. آن سخن را به جای ماندم^۵ چنانکه رسم تاریخ است، که فریضه بود یاد کردن اخبار و احوال امیر مسعود در روزگار مُلک برادر محمد به غزنین. و پیش گرفتم و راندم از آن وقت باز که وی از سپاهان برفت تا آنگاه که به هرات رسید، چنانکه خوانندگان را معلوم گردد سخت به شرح. و اکنون پیش گرفتم رفتن لشکر را از تگیناباد، فوج فوج، و حاجب بزرگ علی را بر اثر ایشان سوی هرات و آنچه رفت در هر بابی، تا دانسته آید و مقرر گردد که من تقصیر نکرده‌ام.

چون جواب نامه از هرات برسد، بر دست خيلتاش و از عرب مردی، خواننده آمد - چنانکه نموده‌ام پیش از این - حاجب بزرگ علی قریب دیگر روز بر نشست و به صحرا آمد و جمله لشکر حاضر شدند. ایشان را گفت باید که سوی هرات بروید بر حکم فرمان سلطان که رسیده است؛ چنانکه امروز و فردا همه رفته باشید مگر لشکر هندو را، که با من به این طریق ببايد رفت که من ساقه^۶ باشم و پس از اینجا بر اثر شما حرکت کنم. گفتند: «چنین

۱- فصلی: عبارتی، نکته‌ای کوتاه.

۲- تازندگان دیوسواران: دیو سواران تازنده، که به شیوه عربی صفت و موصوف هر دو جمع آمده است. دیوسوار: در بیهقی به معنی سوار چابک و تندرو است.

۳- ذِکْر... المدة: یاد کرد آنچه گذشت از این احوال و خبرها برای یادکرد پس از این، ورود سپاه از تگیناباد به هرات و آنچه در این مدت گذشت.

۴- شما یان: جمع بستن ضمیر مخاطب جمع در بیهقی و متون همعصر وی بی سابقه نیست.

۵- به جای ماندم: رها کردم، ترک کردم.

۶- ساقه: دنباله لشکر به هنگام تعبیه، که اگر لشکر را به پرنده‌ای تشبیه کنیم ساقه به منزله دم پرنده خواهد بود.

کنیم». در وقت رفتن گرفتند سخت به تعجیل؛ چنانکه کس بر کس نایستاد^۱. و اعیان و روی شناسان^۲ چون ندیمان و جز ایشان بیشتر بنه یله کردند^۳ تا با حاجب آیند^۴، و تفت برفتند. و وزیر حسنک را در شب برده بودند سوی هرات که فرمان توقیعی رسیده بود که وی را پیش از لشکر گسیل باید کرد. و این فرمان سه سوار آورده بودند از آن بوسهل زوزنی، چه بر وزیر حسنک خشمگین بود. و صاحب دیوان رسالت خواجه بونصر مشکان همچنین تفت رفت. و چون حرکت خواست کرد به نزدیک حاجب بزرگ علی رفت و تا چاشتگاه بماند و باز آمد و برفت با بوالحسن عقیلی و مظفر حاکم و بوالحسن کرجی و دانشمند نبیه، باندیمان و بسیار مردم از هر دستی، و سخت اندیشه مند بود. از وی شنودم گفت: چون حاجب را گفتم بخواهم رفت، شغلی هست به هرات که به من راست شود، تا آنگاه که حاجب به سعادت در رسد؟ با من خالی کرد و گفت بدرود باش ای دوست نیک که به روزگار دراز به یک جا بوده ایم و از یکدیگر آزار^۵ نداریم. گفتم: حاجب در دل چه دارد که چنین نومید است و سخن بر این جمله می گوید؟ گفت همه راستی و خوبی دارم در دل، و هرگز از من خیانتی و کژی یی نیامده است. و این که گفتم «بدرود باش» نه آن خواستم که بر اثر شما نخواهم آمد، و لکن بدرود باش و به حقیقت بدان که چندان است که سلطان مسعود چشم بر من افگند^۶ بیش شما مرا نبینید. این نامه های نیکو و مخاطبه های به افراط^۷ و به خط خویش فصل نبشتن^۸ و برادرم را حاجبی دادن همه فریب است و بر چون من مرد پوشیده نشود، و همه دانه است تا به میانه دام رسم^۹، که علی دایه به هرات است و بلغاتگین حاجب و گروهی دیگر که نه زناند و نه مردان^{۱۰}، و اینک این قوم نیز به سلطان رسند و او را بر آن دارند

۱- کس بر کس نایستاد: هر کسی سر خویش گرفت و رفت و منتظر دیگری نماند.

۲- روی شناس: وجیه، سرشناس.

۳- بیشتر بنه یله کردند: عمده بار و بنه و متعلقات را گذاشتند تا سبکبار باشند.

۴- آیند: فاعل خَدَم و خَشَم است، که جزئی از بنه بزرگان و اعیان بوده اند. ۵- آزار: رنجش، دل آزرده گی.

۶- افگند: هم می توان به صیغه ماضی خواند (افگند) و هم مضارع (افگند) یعنی مرا ببیند یا دیده باشد.

۷- مخاطبه های به افراط: دادن عنوانها و خطابه های زیاد و اغراق آمیز.

۸- فصل نبشتن: جملاتی خطاب به مخاطب ذیل نامه تحریر کردن.

۹- همه دانه است تا به میانه دام رسم: مثلی است که برای مواردی به کار می رود که صحبت از طمع و آز و تطمیع باشد.

۱۰- نه زناند و نه مردان: چون بعضی از غلامان مختب بوده، یا برخی را مانند علی دایه و بلغاتگین به این صفت می خوانده اند، علی قریب این تعبیر را برای آنان به کار برده است.

که حاجب علی در میانه نباید. و غازی حاجب، سپاه سالاری یافته است و می‌گویند همه وی است^۱، مراکی تواند دید؟ و سخت آسان است بر من که این خزانه و پیلان و فوجی قوی از هندوان و از هر دستی پیش کنم و غلام انبوه که دارم و تبع و حاشیت^۲ و راه سیستان گیرم، که کرمان و اهواز تا در بغداد بدین لشکر ضبط توان کرد، که آنجا قومی اند نابکار و بی‌مایه و دم‌کنده^۳ و دولت برگشته، تا ایمن باشم. اما تشویش این خاندان بنشیند و سر آن من باشم^۴ و ملوک اطراف^۵ عیب آن به خداوند من محمود منسوب کنند و گویند پادشاهی چون او، عمر دراز یافته و همه ملوک روی زمین را قهر کرده، تدبیر خاندان خویش پیش از مرگ بندانست کرد تا چنین حالها افتاد. و من روا دارم که مرا جایی موقوف کنند و باز دارند تا باقی عمر عذری خواهم پیش ایزد، عزّه ذِکْرَه، که گناهان بسیار دارم. اما دانم که این عاجزان، این خداوند زاده را بنگذارند تا مرا زنده ماند، که بترسند، و وی بدین مال و حطام من نگرد و خویشان را بدنام کند. و به‌اول که خداوند من گذشته شد، مرا سخت بزرگ خطا بیفتاد، و امروز بدانستم و سود نمی‌دارد. به‌آوردن محمد برادرش مرا چه کار بود؟ یله می‌بایست کرد تا خداوند زادگان حاضر آمدندی و میان ایشان سخن گفتندی و اولیا و حشم در میانه توسط^۶ کردند. من یکی بودمی از ایشان که رجوع بیشتر با من بودی تا کار قرار گرفتی. نکردم، و دایه مهربان‌تر از مادر بودم و جان بر میان بستم^۷. و امروز همگنان از میان بجستند و هرکسی خویشان را دور کردند^۸ و مرا علی امیر نشان^۹ نام کردند و قضاکار خویش بکرد. چنان باشد که خدای، عزّ ذکره، تقدیر کرده است. به‌قضا رضا داده‌ام و به‌هیچ حال بدنامی اختیار نکنم.

گفتم^{۱۰}: زندگانی امیر حاجب بزرگ درازباد، جز خیر و خوبی نباشد. چون به هرات رسم اگر حدیثی رود مرا چه باید کرد؟ گفت از این معانی سخن نگویی، او داند که من بدگمان

۱- می‌گویند همه وی است: گفته می‌شود که وی همه کاره است. ۲- تبع و حاشیت: پیروان و خدم و حشم.

۳- نابکار و بی‌مایه و دم‌کنده: ناکار آمد و کم توان و در هم شکسته و بی‌قدرت؛ و غرض بقایای آل بویه است، که

حاکم عراق بودند و در حال اضمحلال. ۴- سر آن من باشم: عامل اصلی این تشویش من باشم.

۵- ملوک اطراف: حکومت‌های محلی نیمه مستقل که تابع حاکم اصلی بودند. ۶- توسط: وساطت، پادرمیانی.

۷- جان بر میان بستم: جانم را به خطر انداختم.

۸- دور کردند: آوردن فعل جمع برای «هرکس» در بیهقی و متون روزگار او مرسوم بوده است.

۹- امیر نشان: به دو معنی: نشاننده امیر بر تخت، فروگیرنده امیر از تخت، که به هر دو معنی در بیهقی به کار رفته

است. ۱۰- گفتم: یعنی بونصر مشکان.

شده‌ام و با تو در این ابواب سخن گفته‌ام، که تو را زیان دارد و مرا سود ندارد. اگر حدیثی رود جایی - و یقین دانم که نرود تا آنگاه که من به قبضه ایشان بیایم - حق صحبت و نان و نمک را نگاه باید داشت، تا نگریم چه رود. و تو را نباید دانست که کارها همه دیگر شد، که چون به هرات رسی خود بینی و تو در کار خود متحیر گردی که قومی نو بین^۱ کار فرو گرفته‌اند، چنانکه محمودیان در میان ایشان به منزلت خائنان و بیگانگان باشند، خاصه بوسهل زوزنی بر کار شده است و قاعده‌ها بنهاد و همگان را بخریده. و حال با سلطان مسعود آن است که هست. مگر آن پادشاه را شرم آید و گر نه شما بر شرف هلاکید.

این فصول بگفت و بگریست و مرا در آغوش گرفت و بدرود کرد، و برفتم.

و من که بوالفضل می‌گویم که چون علی مرد کم رسد. و اینکه با استاد من برین جمله سخن گفت، گفתי آنچه بدو خواهد رسید می‌بیند و می‌داند. و پس از آنکه او را به هرات فروگرفتند و کار وی به پایان آمد، به مدتی دراز پس از آن شنودم که وی چون از تگین‌باد پیش امیر مسعود به سوی هرات رفت، نامه نبشته بود سوی کدخدای و معتمد خویش به غزنین، به مردی که او را شبی گفتندی، و پسرش محسن که امروز برجای است، در آن نامه به خط علی این فصل بود که «من رفتم سوی هرات، و چنان گمان می‌برم که دیدار من با تو و با خانگیان با قیامت افتاده است، از آن بود که در هر بابی مثالی نبود^۲. و پس اگر به فضل ایزد خلاف آن باشد که می‌اندیشم، در هر بابی آنچه باید فرمود بفرمایم.» از بوسعد دبیرش این باب شنودم پس از آنکه روز علی به پایان آمد. رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِمْ أَجْمَعِينَ. چون لشکر به هرات رسید سلطان مسعود بر نشست و به صحرا آمد با شوکتی و غدّتی و زینتی سخت بزرگ. و فوج فوج لشکر پیش آمدند و ازدل^۳ خدمت کردند، که او را سخت دوست داشتند، و راست بدان مانست که امروز بهشت و جنّات عدن^۴ یافته‌اند. و امیر همگان را به زبان بنواخت از اندازه گذشته. و کارها همه بر غازی حاجب می‌رفت که سپاه سالار بود. و علی دایه نیز سخن می‌گفت و دالتی^۵ داشت به حکم آنکه از غزنین غلامان را بگردانیده بود و به نشابور رفته، ولکن سخن او را محلّ سخن غازی نبود؛ و خشمش می‌آمد

۱- نو بین: آنکه تازه به دید می‌آید، بی شهرت، تازه به دوران رسیده.

۲- از آن بود که در هر بابی مثالی نبود: چون می‌دانستم که خواهم مرد، در هیچ مورد دستوری ندادم که چه کنید.

۳- ازدل: اینجا قید است برای «خدمت کردند» به معنی صمیمانه و از ته دل.

۴- جنّات عدن: باغها یا بهشت‌های جاودانی. ۵- دالت: نازش، جرأت و گستاخی.

و در حال سود نمی داشت. استاد ابونصر را سخت تمام بناواخت و لکن بدان مانست که گفتی محمودیان گناهی سخت بزرگ کرده اند و بیگانگان اند در میان مسعودیان. و هر روزی بونصر به خدمت می رفت و سوی دیوان رسالت نمی نگریست. و طاهر دبیر می نشست به دیوان رسالت با بادی و عظمی^۱ سخت تمام.

و خبر رسید که حاجب بزرگ علی به اسفزار رسید با پیل و خزانه و لشکر هند و بُنه ها. سخت شادمانه شدند؛ و چنان شنودم که به هیچ گونه باور نداشته بودند که علی به هرات آید. و معتمدان می فرستادند پذیرۀ وی دُمادُم^۲ با هر یکی نولطفی و نوعی از نواخت و دل گرمی. و برادرش منگیتراک حاجب می نبشت و می گفت زودتر بیاید آمد که کارها بر مراد است. و روز چهارشنبه سیم ماه ذی القعدة این سال در رسید سخت پگاه، با غلامی بیست، و بُنه و موکب از وی بر پنج و شش فرسنگ، و سخت تاریک بود. از راه به درگاه آمد و در دهلیز سرای پیشین عدنانی بنشست، و از این سرای گذشته سرای دیگر سخت فراخ و نیکو - و گذشت آن باغ و باغها و بناهای دیگر که امیر مسعود ساخته بود، و بودی که سلطان آنجا بودی به سرای عدنانی و آنجا باردادی، و بودی که بدان بناهای خویش بودی^۳ - علی چون به دهلیز بنشست هر کسی که رسید او را چنان خدمت کردند که پادشاهان را کنند، که دلها و چشمها به حشمت این مرد آگنده بود؛ و وی هر کسی را لطف می کرد و زهرخنده می زد - و به هیچ روزگار من او را با خنده فراخ^۴ ندیدم الا همه تبسم، که صعب مردی بود - و سخت فرو شده بود^۵؛ چنانکه گفتی می داند که چه خواهد بود.

و روز شد و سلطان بار داد، اندر آن بناهای از باغ عدنانی گذشته. و علی و اعیان از این در سرای این باغ در رفتند و خوارزمشاه و قوم دیگر از آن در که بر جانب شارستان است. و سلطان بر تخت بود اندر آن رواق که پیوسته است بدان خانه بهاری. و آلتونتاش را بنشانند در دست راست تخت و امیر عضدالدوله یوسف عم را برابر^۶ نشاند و اعیان و محتشمان

۱- عظم: تکبر، نازش و بزرگ منشی. ۲- دُمادُم: پیوسته، پی در پی.

۳- و گذشت... بودی: کل این عبارت معترضه است، چون بیهقی در سال ۴۵۰ که هرات از دست غزنویان در رفته و به سلجوقیان تعلق داشته، به یاد گذشته ها نوشته است، و معنای عبارت آنکه: یادش بخیر آن باغ و بناهایی که امیر مسعود در هرات ساخته بود و پیش می آمد که مسعود گاهی آنجا می نشست در سرای عدنانی و بار می داد و گاهی هم پیش می آمد که در بناهای تازه ای که خودش ساخته بود، می نشست.

۴- خنده فراخ: مقابل تبسم، یعنی قهقهه و با صدای بلند.

۵- فرو شده بود: در خود فرو رفته بود، اندیشه ناک شده بود. ۶- برابر: رو به روی خود.

دولت نشسته و ایستاده. و حاجبِ بزرگ علی قریب پیش آمد و سه جای زمین بوسه داد. و سلطان دست برآورد و او را پیشِ تخت خواند و دست او را داد تا ببوسید. و وی عقدی گوهر سخت قیمتی پیشِ سلطان نهاد و هزار دینار سیاه‌داری^۱ داشت از جهتِ وی نثار کرد. پس اشارت کرد سلطان او را سوی دست چپ. منگیتراکِ حاجب بازوی وی بگرفت، و برابر خوارزمشاه^۲ آلتون‌تاش، حاجبِ بزرگ زمین بوسه داد و بنشست و باز زمین بوسه داد. سلطان گفت: چون آمدی؟ در خدمت و در هوای مارنج بسیار دیدی. گفت: زندگانی خداوند درازباد، همه تقصیر بوده است. اما چون بر لفظِ عالی سخن بر این جمله رفت، بنده قوی دل و زنده گشت.

آلتون‌تاش خوارزمشاه گفت: خداوند دوردست افتاده بود و دیر می‌رسید و شغل بسیار داشت، مَحال بودی ولایتی بدان نامداری^۳ به دست آمده آسان فرو گذاشته آمدی. و ما بندگان را همه هوش و دل به خدمتِ وی بود تا امروز که سعادت آن بیافتیم. و بنده علی^۴ رنج بسیار کشید تا خللی نیفتاد و بنده هر چند دور بود آنچه صلاح اندر آن بود می‌نبشت. و امروز بحمدالله کارها یکرویه گشت بی‌آنکه چشم‌زخمی افتاد. و خداوند جوان است، و بر جای پدر بنشست و مرادها حاصل گشت، و روزگاری سخت دراز از جوانی و مُلک برخوردار باشد. و هر چند بندگانِ شایسته بسیارند که نو رسیده‌اند و درخواست رسید. و اینجا پیری چند است فرسوده خدمتِ سلطان محمود، و اگر رای عالی بیند ایشان را نگاه داشته آید و دشمن‌کام گردانیده نشود که پیرایهٔ مُلک پیران باشند. و بنده این نه از بهر خود را^۵ می‌گوید که پیداست که بنده را مدتِ چند مانده است، اما نصیحتی است که می‌کند، هر چند که خداوند بزرگ‌تر از آن است که او را به نصیحتِ بندگان حاجت آید، ولیکن تا زنده است شرطِ بندگی را در گفتن چنین سخنان به جا می‌آرد.

سلطان گفت که سخنِ خوارزمشاه ما را برابر سخنِ پدر است و آن به رضا بشنویم و نصیحتِ مشفقانهٔ او را بپذیریم. و کدام وقت بوده است که او مصلحتِ جانبِ ما نگاه نداشته

۱- دینار سیاه‌داری: دیناری که سیاه‌داران (حاجبان) برای نثار کردن با خود می‌داشتند.

۲- برابر خوارزمشاه: به قرینهٔ خوارزمشاه که در طرف راست بود، سمت چپ تخت.

۳- ولایتی بدان نامداری: منظور ری است که سلطان مسعود آن را گشوده بود.

۴- بنده علی: بندهٔ شما علی قریب؛ عبارت از قول خوارزمشاه است.

۵- از بهر خود را: استفاده از دو حرف اضافه پیش و پس از متمم در بیهقی معمول است.

است؟ و آنچه درین روزگار کرد بر همه روشن است، و هیچ چیز از آنچه گفت و نبشت بر ما پوشیده نمانده است، و به حق آن رسیده آید.

خوارزمشاه آلتونتاش بر پای خاست و زمین بوسه داد و بازگشت هم از آن در که آمده بود. و حاجب علی نیز برخاست که بازگردد سلطان اشارت کرد که نباید نشست. و قوم بازگشتند، و سلطان با وی خالی کرد چنانکه آنجا منگیتراک حاجب بود و بوسهل زوزنی و طاهر دبیر و عراقی دبیر ایستاده و بدر حاجب سرای ایستاده، و سلاح داران گرد تخت، و غلامی صد وثاقیان^۱. سلطان، حاجب بزرگ را گفت: برادرم محمد را آنجا به کوهتیز بیاورد یا جای دیگر؟ که اکنون بدین گرمی^۲ به درگاه آوردن روی ندارد. و ما قصد بلخ داریم این زمستان، آنگاه وقت بهار چون به غزنین رسیدیم آنچه رای واجب کند در باب وی فرموده آید. علی گفت فرمان امروز خداوند را باشد و آنچه رای عالی بیند می فرماید^۳. کوهتیز استوار است و حاجب بگتگین در پای قلعت منتظر فرمان. گفت آن خرده^۴ که با کدخدایش حسین گسیل کرد سوی گوزگانان حال آن چیست؟ علی گفت زندگانی خداوند دراز باد، حسین آن را به قلعت شادیاخ^۵ رسانیده است، و او مردی پخته و عاقبت نگر است، چیزی نکرده است که از عهده آن بیرون نتواند آمد. اگر رای عالی بیند مگر^۶ صواب باشد که معتمدی به تعجیل برود و آن خزانه را بیارد. گفت: بسم الله، بازگرد و فرود آی تا بیاسایی که با تو تدبیر و شغل بسیار است. علی زمین بوسه داد و برخاست. و هم از آن جانب باغ که آمده بود راه کردند^۷ مرتبه داران و برفت.

سلطان، عبدوس را گفت بر اثر حاجب برو و بگوی که پیغامی دیگر است، یک ساعت در صُقه یی که به ما نزدیک است بنشین. عبدوس برفت. سلطان طاهر دبیر را گفت حاجب

۱- وثاقیان: وثاق که تبدیل یافته اتاق است، به حجره غلامان اطلاق می شده است. به دسته هایی از غلامان هم که در حجره های شاهی زندگی می کرده اند «وثاقیان» گفته می شده است.

۲- بدین گرمی: به این زودی، گرماگرم.

۳- آنچه رای عالی بیند می فرماید: آنچه نظر مبارک باشد خواهند فرمود، رای رای شماس است. در این جمله وجه اخباری به جای التزامی و انشایی به کار رفته است.

۴- خرده: غرض بخشی از خزانه امیر محمد است که در سطرهای بعد از آن سخن رفته است. اطلاق خرده بر خزانه تواند بود که از سر تواضع باشد.

۵- شادیاخ: این شادیاخ قلعه ای در گوزگانان بوده است، متفاوت با «شادیاخ» نیشابور.

۶- مگر: قید تأکید است، به معنی همانا. ۷- راه کردند: راه باز کردند، کوچه دادند (یعنی مرتبه داران).

را بگوی که لشکر را بیستگانی^۱ تا کدام وقت داده است و کدام کس ساخته تر باشد؟ که فوجی به مُکران خواهم فرستاد تا عیسی مغرور را براندازد که عاصی گونه^۲ شده است و بوالعسکر برادرش که مدّتی است تا از وی گریخته، آمده است و بر درگاه است به جای وی بنشاند. طاهر برفت و باز آمد و گفت حاجب بزرگ می گوید که بیستگانی لشکر تا آخر سال به تمامی داده آمده است و سخت ساخته اند هیچ عذر نتوانند آورد، و هر کس را که فرمان باشد برود. سلطان گفت: سخت نیک آمده است. باید گفت حاجب را تا بازگردد.

و منگیتراک حاجب زمین بوسه داد و گفت: خداوند دستوری دهد که بنده علی امروز نزدیک بنده^۳ باشد و دیگر بندگان که باوی اند، که بنده مثال داده است شوربایی^۴ ساختن. سلطان به تازه رویی گفت: سخت صواب آمد. اگر چیزی حاجت باشد خدمتکاران ما را بیايد ساخت^۵. منگیتراک دیگر باره زمین بوسه داد و به نشاط برفت. و کدام برادر و علی را میهمان می داشت! که علی را استوار کرده بودند^۶، و آن پیغام بر زبان طاهر به حدیث لشکر و مکران ریح فی القفص^۷ بوده است. راست کرده بودند^۸ که چه باید کرد، و غازی سپاه سالار را فرموده که «چون حاجب بزرگ پیش سلطان رسد، در وقت ساخته و با سواری انبوه پذیره بنه او روی و همه پاک غارت کنی». و غازی سپاه سالار رفته بود. منگیتراک حاجب چون برآمد^۹ او را بگفتند «اینک حاجب بزرگ در صّفه است». چون به صّفه رسید سی غلام اندر آمدند و او را بگرفتند و قبا و کلاه و موزه از وی جدا کردند، چنانکه از آن برادرش کرده بودند، و در خانه یی بردند که در پهلوی آن صّفه بود. فَرّاشان ایشان را به پشت برداشتند، که با بند

۱- بیستگانی: موجب و مقرری سپاهیان و دیوانیان بوده که در سال چهار بار پرداخت می شده است. اما بدین سبب به آن بیستگانی می گفته اند که اولین بار خلیفه ثانی مبلغ بیست درهم در هر ماه به سپاهیان می داده، که به آن «العشرینیه» می گفته اند.

۲- عاصی گونه: شبه نافرمان، حدوداً نافرمان. پسوند «گونه» با کلمات زیادی در بیهقی به کار رفته است.

۳- بنده: گوینده جمله منگیتراک است. بنده اولی علی و بنده دوم خود وی است.

۴- شوربا: نوعی آبگوشت یا سوپ رقیق. «با» اصلاً به معنی آش است و با کلمات دیگری هم ترکیب می شده است: جوجه با، سرکه با.

۵- اگر چیزی... ساخت: اگر چیزی برای میزبانی کم داشتید بگویید تا خدمتکاران ما آماده کنند.

۶- استوار کرده بودند: محکم به بند کشیده بودند.

۷- ریح فی القفص: باد در قفس، یعنی باطل و بی ثمر، مثل آب در غربال.

۸- راست کرده بودند: تدارک دیده بودند، قرار گذاشته بودند.

۹- چون برآمد: همین که ظاهر شد و بیرون آمد و پیدایش شد.

گران بودند، و کانَ أَخْرَأَ الْعَهْدَ بِهِمَا.

این است علی و روزگار درازش و قومش که به پایان آمد. و احمق کسی باشد که دل درین گیتی غدار فریفتکار بندد و نعمت و جاه و ولایت او را به هیچ چیز شمرد^۱. و خردمندان بدو فریفته نشوند. و عتابی، سخت نیکو گفته است،

شعر:

ذَرِبْنِي تَجْنِبْنِي مَيْتَتِي مُطْمَئِنَّةً وَلَمْ أَتَجَشَّمْ هَوْلَ تِلْكَ الْمَوَارِدِ
فَإِنَّ جَسِيمَاتِ الْأُمُورِ مَنُوطَةٌ بِمُسْتَوْدَعَاتٍ فِي بُطُونِ الْأَوَارِدِ^۲

و بزرگامردا که او دامن قناعت تواند گرفت و حرص را گردن فرو تواند شکست! و پسر رومی^۳ درین معنی نیز تیر بر نشانه زده است و گفته،

شعر:

إِذَا مَا كَسَاكَ اللَّهُ سِرْبَالَ صِحَّةٍ وَلَمْ تَخُلْ مِنْ قَوْتٍ يَحِلُّ وَيَغْزُبُ
فَلَا تَغْبِطَنَّ الْمُتَرْفِينَ فَإِنَّهُمْ عَلَى قَدَرٍ مَا يَكْسُوهُمْ الدَّهْرُ يَنْسَلِبُ^۴

و استاد رودکی گفته است و زمانه را نیک شناخته است و مردمان را بدو شناسا کرده^۵،

شعر:

این جهان پاک خواب کردار است آن شناسد که دلش بیدار است
نیکی او به جایگاه بد است شادی او به جای تیمار است^۶
چه نشینی بدین جهان هموار؟ که همه کار او نه هموار است
کردش^۷ او نه خوب و چهرش خوب زشت کردار و خوب دیدار است

۱- به هیچ چیز شمرد: برای آن ارزشی قائل شود.

۲- ذَرِبْنِي... الْأَوَارِدِ: بگذار مرگ من به آرامی بیاید و گرد کارهای خطرناک نگردم، همانا مقامهای والا به زهر نهاده در شکم ماران سیاه بزرگ وابسته است. شعر از عتابی (م. ۲۲۰) است.

۳- پسر رومی: ابن رومی شاعر معروف عرب.

۴- إِذَا مَا كَسَاكَ... يَنْسَلِبُ: هر گاه بپوشاند حق تعالی ترا پیراهن تندرستی و نباشد هیچ روزی که بر تو عرضه شود و از تو دور ماند، پس رشک مبر بر حال نازپروردگان، زیرا همان اندازه که روزگار به آنها در می پوشاند از آنها می گیرد. ۵- زمانه ... شناسا کرده: زمانه و روزگار را به مردم خوب معرفی کرده است.

۶- نیکی، او... تیمار است: جهان آنجا که باید نیکی کند بد می کند و آنجا که باید غم خوارگی کسی را کند شادی می کند، یعنی کار جهان همه بازگونه و وارونه است.

۷- کردش: اسم مصدر شینی از «کردن»، که خلاف قاعده از ماده ماضی + ش ساخته شده است.

و علی را که فرو گرفتند ظاهر آن است که بهروزگار^۱ فرو گرفتند، چون بومسلم و دیگران را چنانکه در کتب پیداست. و اگر گویند که در دل چیزی دیگر داشت، خدای عزّوجلّ تواند دانست ضمیر بندگان را؛ مرا با آن کاری نیست و سخن راندن کار من است. و همگان رفتند و جایی گرد خواهند آمد که رازها آشکارا شود^۲. و بهانه خردمندان که زبان فرا این محتشم بزرگ توانستند کرد^۳ آن بود که گفتند: «وی را با امیر نشانند^۴ و امیر فرو گرفتن چه کار بود؟» و چون روزگار او بدین سبب به پایان خواست آمد با قضا چون برآمدی؟ نَعُوذُ بِاللّهِ مِنْ قِضَاءِ الْغَالِبِ بِالسُّوءِ.

و چون شغل بزرگ علی به پایان آمد و سپاه سالار غازی از پذیرۀ بنۀ وی بازگشت و غلامان و بنه هرچه داشت غارت شده بود، و بیم بود که از بنۀ اولیا و حشم و قومی که با وی می آمدند نیز بسیار غارت شدی، اما سپاه سالار غازی نیک احتیاط کرده بود تا کسی را رشته تایی^۵ زیان نشد. و قوم محمودی ازین فرو گرفتن علی نیک بشکوهیدند و دامن فراهم گرفتند^۶، سلطان عبدوس را نزدیک خوارزمشاه آلتونتاش فرستاد و پیغام داد که علی تا این غایت نه آن کرد که اندازه و پایگاه او بود. چرا به خوارزمشاه ننگریست و اقتدا بدو نکرد؟ و او را به آوردن برادرم چه کار بود؟ صبر بایست کرد تا ما به هم آمدیمی^۷ و وی یکی بودی از اولیا و حشم، آنچه ایشان کردند وی نیز بکردی. و اگر برادرم را آورد بی وفایی چرا کرد؟ و خدای را عزّوجلّ چرا بفروخت به سوگندان گران که بخورد^۸؟ و وی در دل خیانت داشت، و آن همه ما را مقرر گشت، تا او را نشانده آمد^۹ که صلاح نشانند او بود. به جان او آسیبی

۱- به روزگار: تدریجاً، به تدریج و با زمینه چینی. اینجا قید است برای فرو گرفتن.

۲- جایی گرد خواهند آمد که رازها آشکار شود: منظور قیامت و موقف است. این تعبیر اشاره دارد به آیه ۹۰ سورۀ طارق (۸۶) که: یَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ.

۳- زبان فرا (کسی) کردن: خرده گرفتن و بدگویی کردن از کسی.

۴- امیر نشانند: کسی را به امیری برداشتن و بر تخت نشانند، که اشاره دارد به برتخت نشانند امیر محمد بعد از مرگ محمود. ۵- رشته تا: یک عدد رشته، یک لا نخ. «تا» واحد رشته، نخ و امثال آن است.

۶- بشکوهیدند و دامن فراهم گرفتند: ترسیدند و دست و پای خود را جمع کردند.

۷- به هم آمدیمی: با هم جمع می شدیم، به هم می رسیدیم. «به» به معنی «با» در بیهقی بارها به کار رفته است.

۸- ... بخورد: این جمله اشاره ملیحی دارد به آیه ۷۷ آل عمران (۳) که: اِنَّ الَّذِینَ یَشْتَرُونَ بِعَهْدِ اللّٰهِ وَ اَیْمَانِهِمْ ثَمَنًا قَلِیلًا... ۹- نشانده آمد: فرو گرفته شد و از سمتش معزول گردید.

نخواهد بود و جایی بنشانده‌اندش و نیکو می‌دارند تا آنگاه که رای ما در باب او خوب شود. این حال با خوارزمشاه از آن گفته آمد تا وی را صورت دیگر گونه نبندد.^۱ و خوارزمشاه آلتون‌تاش جواب داد که صلاحِ بندگان در آن است که خداوندان فرمایند. و آنچه رای عالی بیند که بتواند دید؟ و بنده، علی را چندان نصیحت کرده بود از خوارزم، چه به‌نامه و چه به‌پیغام که آن مبالغتها نمی‌باید کرد، اما در میانهٔ کاری بزرگ شده بود، نیکو نه‌بشوند، و قضا چنین بود. و مرد هم نام دارد و هم شهامت دارد، و چنو^۲ زود به‌دست نیاید، و حاسدان و دشمنان دارد، و خویشاوند^۳ است، خداوند به‌گفتارِ بدگویان او را به‌باد ندهد که چنو دیگر ندارد. و امیر جواب فرستاد که «چنین کنم، و علی مرا به‌کار است شغل‌های بزرگ را، و این مالشی و دندانی بود که بدو نموده آمد^۴».

از مَسْعَدی شنودم، وکیل در^۵، که خوارزمشاه سخت نومید گشت و به‌دست و پای بمرد اما تجلّدی تمام نمود^۶ تا به‌جای نیارند که وی از جای بشده است^۷. و پیغام داد سخت پوشیده سوی بونصرِ مُشکان و بوالحسنِ عقیلی که «این احوال چنین خواهد رفت. علی چه کرده بود که بایست با وی چنین رود؟ و من به‌روی کار^۸ بدیدم، این قوم نوساخته^۹ نخواهند گذاشت که از پدریان^{۱۰} یک تن بماند. تدبیر آن سازید و لطایف الحیل به‌کار آرید تا من زودتر بازگردم، که آثار خیر و روشنایی نمی‌بینم.» و بوالحسن چنانکه جواب‌های زفت او بودی گفت «ای مسعدی! مرا به‌خویشتن بگذار که سلطان مرا هم از پدریان می‌داند. اما چون مقرر

۱- تا وی را صورت دیگرگونه نبندد: تا پندار نادرستی به‌ذهنش راه نیابد. ۲- چنو: چون او، آدمی مانند او.

۳- خویشاوند: منظور خویشاوندی با خاندان غزنوی است. به همین دلیل به او علی «قریب» می‌گفتند، یعنی خویش خاندان غزنوی.

۴- دندانی بود که بدو نموده آمد: زهر چشمی بود که از وی گرفتیم. فعل جمله «دندان نمودن» است، به معنی ابراز خشم و ناخشنودی کردن، که میان اجزای آن فاصله افتاده است.

۵- وکیل در: نمایندهٔ امرا یا حکام در دربار، که مسئول انجام امور مربوط به آنان و مراقب مصالح کار ایشان بوده‌اند.

۶- به دست و پای... نمود: بشدت ترسید، اما بر خود مسلط شد و شکیبایی از خود نشان داد. به اصطلاح عامیانه به روی خود نیاورد. تجلّد: صبر و شکیبایی. ۷- از جای شدن: ناراحت و آشفته‌خاطر شدن.

۸- روی کار: ظاهر امر، پیش درآمد کار.

۹- نوساخته: معادل و به همان معنی نو خاسته است، یعنی تازه به دوران رسیده.

۱۰- پدریان: منسوبان به پدر، یعنی پروردگان دورهٔ محمودی. نقطهٔ مقابل آن پسران است که مسعود آنها را بر سر کار آورده بود.

است سلطان را که غرض من اندر آنچه گویم جز صلاح نیست، این کار را میان ببستم و هم امروز گرد آن برآیم^۱ تا مراد حاصل شود و خوارزمشاه به مراد دل دوستان بازگردد. و هر چند که این قوم نوحاسته کاز ایشان دارند^۲، آخر این امیر در این ابواب سخن با پدریان می گوید که ایشان را به روزگار دیده و آزموده است.» و بونصر مشکان گفت «سپاس دارم و منت پذیرم. و سلطان مرا نیکو بنواخته است و امیدهای نیکو کرده، و از ثقات شنودم که راه نداده است^۳ کسی را که به باب من سخن گوید. و این همه رفته است و گفته^۴، اما هنوز با من هیچ سخن نگفته است در هیچ باب، اگر گوید و از مصلحتی پرسد نخست حدیث خوارزمشاه آغاز کنم تا بر مراد بازگردد. و اما به هیچ حال روی ندارد که با وی از حدیث رفتن فرونهند و بردارند^۵، و اگر با وی درین باب سخنی گویند صواب آن است که گویند وی پیر شده است و از وی کاری نمی آید، مراد وی آن است که از لشکری^۶ توبه کند و به تربت امیر ماضی بنشیند و فرزندی از آن خداوند به خوارزمشاهی رود، تا فرزندان من بنده^۷ و هر که دارد پیش آن خداوندزاده بایستد، که آن کاری است راست بنهاد. چون برین جمله گویند در وی نیچند و وی را به زودی بازگردانند، چه دانند که آن ثغر جز به حشمت وی مضبوط نباشد.» خوارزمشاه آلتون تاش بدین دو جواب، خاصه به سخن خواجه بونصر مشکان، قوی دل و ساکن گشت و بیارامید و دم درکشید.

و سلطان منشوری فرستاد به نام سپاه سالار غازی به ولایت^۸ بلخ و سمنگان، و کسان وی آن را به بلخ بردند به زودی تا به نام وی خطبه کنند. و کارها پیش گرفتند. و سخن همه سخن غازی بود و خلوتها در حدیث لشکر با وی می رفت. و پدریان را نیک از آن می درد

۱- گرد آن برآیم: به آن بپردازم.

۲- کار ایشان دارند: ایشان بر سر کارند، کار در دست ایشان (مسعودیان) است.

۳- راه نداده است: رخصت و اجازه نداده است.

۴- اینهمه رفته است و گفته: همه این کارها اتفاق افتاده و سخنها گفته شده است.

۵- فرو نهادن و برداشتن: یا برداشتن و فرو نهادن، به معنی: طرح مطلب، یا مطلبی را دست زدن و بالا کردن. فاعل این فعل یاران خوارزمشاه اند؛ و معنی جمله آنکه: صلاح نیست یاران خوارزمشاه به این موضوع

نزد سلطان زیاد بپردازند. ۶- لشکری: با یای مصدري، یعنی شغل سپاهی گری.

۷- من بنده: غرض خوارزمشاه است.

۸- به ولایت —: به عنوان والي —.

آمد^۱ و می‌ژکیدند، آخر بیفکندندش چنانکه بیارم پس از این. و سعید صراف کدخدای غازی به آسمان شد، ولکل قوم یوم^۲. و الحق نه نا زیبا^۳ بود در کار، اما یک چیز خطا کرد که او را بفریفند تا بر خداوندش مشرف^۴ باشد و فریفته شد، به خلعتی و ساخت زر که یافت این مشرفی بکرد و خداوندش در دلو شد^۵ و او نیز. و چاکر پیشه را پیرایه بزرگتر راستی است. و از پس برافتادن سپاه سالار غازی، سعید در آسیای روزگار بگشت و خاست و افتاد، و بر شغل بود و نبود، تا بعد العز و الرفعة صار حارث الدجلة^۶. اکنون در سنه خمسین^۷ به مولتان است در خدمت خواجه عمید عبدالرزاق، که چند سال است که ندیمی او می‌کند، بیغوله‌یی و دم قناعتی گرفته. و شمایان را از این اخبار تفصیلی دارم سخت روشن، چنانکه آورده آید، ان شاء الله تعالی.

و کار وزیر حسنک آشفته گشت، که به روزگار جوانی ناکردنی‌ها کرده بود و زبان نگاه نداشت و این سلطان بزرگ محتشم را خیرخیر بیازرده. و شاعر نیکو می‌گوید،

شعر:

إِحْفَظْ لِسَانَكَ لَا تَقُولَ فَتُبْتَلَى إِنَّ الْبَلَاءَ مُوَكَّلٌ بِالْمَنْطِقِ^۸
و دیگر در باب جوانان به غایت نیکو گفته است،

شعر:

إِنَّ الْأُمُورَ إِذَا اخْدَاثَ دَبَّرَهَا دُونَ الشُّيُوخِ تَرَى فِي بَعْضِهَا خَلَلًا^۹

۱- می‌درد آمد: درد می‌آمد، سختشان بود. در بیهقی گاهی جزء اسمی فعل میان جزء پیشین و فعلی اصلی فاصله انداخته است. امروز هم این صورت در محاوره مردم تاجیکستان متداول است.

۲- لِكُلِّ قَوْمٍ يَوْمٌ: هر گروهی را روزی و بختی است، مثل است در عربی.

۳- نا زیبا: نا درخور. زیبا در بیهقی صفت مشبهه است از زبیدن.

۴- مشرف: جاسوس، ناظر و گزارشگر جزئیات. ۵- در دلو شد: از پا در آمد، مرد.

۶- بعد العز... الدجلة: پس از ارجمندی و بلندپایگی به نگرهبانی دجله گماشته شد. ضرب‌المثل است برای کسی که از مقامی بلند به کاری پست واداشته می‌شده.

۷ خمسین: پنجاه، و منظور سال ۴۵۰ است. ضمناً این نخستین باری است که بیهقی از زمان تألیف این بخش از کتاب خود یاد می‌کند.

۸- إَحْفَظْ... بِالْمَنْطِقِ: نگاه‌دار زبان را و سخن مگوی که مبتلا می‌گردد، زیرا بلا بر سخن گماشته است. این بیت در برخی منابع به صالح بن عبدالقدوس (م. ۱۶۰ هـ) نسبت یافته است.

۹- إِنَّ الْأُمُورَ... خَلَلًا: هرگاه تدبیر کارها به دست جوانان و نه پیران افتد، در برخی از آن کارها خلل و سستی پدید

و از بوعلی اسحق شنودم گفت بومحمد میکائیل گفتی: «چه جای بعض است که فی کَلِّهَا خَلَّأَ» و وزیر بوسهل زوزنی^۱ با وزیر حسنک معزول سخت بد بود، که در روزگار وزارت بر وی استخفاف‌ها کردی^۲ تا خشم سلطان را بروی دائمی می‌داشت، و به‌بلخ رسانید^۳ بدو آنچه رسانید. اکنون بعاجل الحال بوسهل فرمود تا وزیر حسنک را به علی رایش سپردند که چاکر بوسهل بود، تا او را به‌خانه خویش بُرد و بدو هر چیزی رسانید از انواع استخفاف. و بوسهل زوزنی را در آنچه رفت مردمان در زبان گرفتند^۴ و بد گفتند، که مردمان بزرگ نام بدان گرفتند که چون بر دشمن دست یافتند نیکویی کردند، که آن نیکویی بزرگتر از استخفاف باشد، و العفو عند القدرة^۵ سخت ستوده است، و نیز آمده است در امثال که گفته‌اند: إِذَا مَلَكَتْ فَاسْجِجْ^۶. اما بوسهل چون این واجب نداشت، و دل بر وی خوش کرد به مکافات، نه بوسهل ماند و نه حسنک. و من این فصول از آن جهت راندم که مگر کسی را به کار آید.

و بهرام نقیب را نامزد کرد بوسهل زوزنی با مثالی توقیعی و سویی جنکی فرستاد به دره کشمیر تا خواجه بزرگ احمد حسن را، رضی الله عنه، در وقت بگشاید و عزیزاً مکرماً به‌بلخ فرستد که مهمات ملک را به کار است، و جنکی با وی بیاید تا حق وی را بگزارده آید، بر آنکه این خواجه را امید نیکوکرد و خدمت نمود و چون سلطان ماضی گذشته شد او را از دشمنانش نگاه داشت^۷، و بهرام را از بهر ایشان فرستاده آمده است. و بوسهل به‌روزگار گذشته تنگ‌حال بود و خدمت و تأدیب فرزندان خواجه کرده بود و از وی بسیار نیکویی‌ها

→ خواهد آمد. شعر با اندکی تفاوت به خُرمی (م. ۵۲۱۲هـ)، شاعر عباسی نسبت یافته است.

۱- وزیر بوسهل زوزنی: بوسهل هیچگاه وزیر نبوده است، شاید به دلیل آنکه رئیس دیوان عرض بوده بیهقی این لقب را توسعاً برای او به کار برده است. ۲- کردی: یعنی حسنک.

۳- رسانید: فاعل بوسهل است و جمله اشاره دارد به بردار کردن حسنک به توطئه وی.

۴- در زبان گرفتند: بدگویی و عیب‌جویی کردند.

۵- العفو عند القدرة: بخشایش به هنگام توانایی. ضرب‌المثل است که در موقع تشویق به بخشایش آورده می‌شود.

۶- إِذَا مَلَكَتْ فَاسْجِجْ: هرگاه توانایی یافتی جوانمردی کن. ضرب‌المثلی است که با اندکی تفاوت به صورت حدیث نبوی هم ثبت شده است.

۷- و جنکی... نگاه داشت: مفهوم عبارت آن است که: جنکی هم با خواجه بیاید تا به پاس نیکی‌هایی که او در حق خواجه هنگام حبس وی در قلعه خود کرده بود، خدماتش جبران شود.

دیده، خواست که در این حال مکفاتی کند. و دشمنانِ خواجه چون از این حال خبر یافتند نیک بترسیدند. و بیارم این قصه که خواجه به بلخ به چه تاریخ و به چه جمله آمد و وزارت بدو داده شد.

و استادم خواجه بونصر مشکان سخت ترسان می بود و به دیوان رسالت نمی نشست. و طاهر می بود به دیوان و کار بر وی می رفت.^۱ چون یک هفته بگذشت سلطان مسعود، رَحِمَهُ اللَّهُ، وی را بخواند و بنشانند و بسیار بنواخت و گفت: چرا به دیوان رسالت نمی نشینی؟ گفت: زندگانی خداوند درازباد، طاهر آنجاست و مردی است سخت کافی و به کار آمده و احوال و عاداتِ خداوند نیک دانسته؛ و بنده پیر شده است و از کار بمانده است، و اگر رای عالی بیند تا بنده به درگاه می آید^۲ و خدمتی می کند و به دعا مشغول می باشد. گفت: «این چه حدیث است؟ من تو را شناسم و طاهر را شناسم، به دیوان باید رفت که مهماتِ ملک بسیار است و می باید که چون تو ده تن آستی^۳ و نیست، و جز تو را نداریم. کی راست آید که به دیوان ننشینی؟ اعتمادِ ما بر تو ده چندان است که پدرِ ما را بوده است. به کار مشغول باید بود و همان نصیحتها که پدرم را کرده ای می باید کرد که همه شنوده آید، که ما را روزگاری دراز است تا شفقت و نصیحتِ تو مقرر است.» وی رسم خدمت به جای آورد. و به اعزاز و اکرامِ تمام وی را به دیوان رسالت فرستاد، و سخت عزیز شد و به خلوتها و تدبیرها خواندن گرفت.^۴ و بوسهل زوزنی کمانِ قصد و عصبیت به زه کرد، و هیچ بدگفتن به جایگاه نیفتاد^۵، تا بدان جایگاه که گفت: «از بونصر سیصد هزار دینار بتوان استد.» سلطان گفت: «بونصر را این بسیار نیست، و از کجا ایستد؟ و اگر هستی، کفایت او ما را به از این مال^۶. حدیثِ وی کوتاه باید کرد که همداستان نیستم که نیز حدیث او کنید.» و به ابوالعلاء طبیب بگفت و از بوسهل

۱- کار بر وی می رفت: کار اصلی را او انجام می داد.

۲- می آید: بیاید. اینجا و دو فعل بعدی هر سه وجه اخباری است که به جای انشایی یا التزامی به کار رفته است.

۳- آستی: بودی، می بود. استعمال فعل ربطی است به جای فعل تام که به ندرت در گذشته متداول بوده است.

۴- خواندن گرفت: از آن پس او را برای مشاوره فرا می خواند.

۵- و هیچ... نیفتاد: بدگویی بوسهل ابداً در سلطان کارگر نیفتاد.

۶- بونصر را... به از این مال: پرداختن این مقدار برای بونصر زیاد نیست و نمی تواند او را از منزلت خویش بیندازد.

اگر هم می بود، کفایت و لیاقت او برای مابیش از این مال ارزش دارد. و یا اینکه: بونصر این همه وجه نقد ندارد

و اگر هم داشته باشد...

شکایت کرد که «در باب بونصر چنین گفت و ما جواب چنین دادیم». و او با بونصر بگفت. و از خواجه بونصر شنودم گفت: مرا در این هفته یک روز سلطان بخواند و خالی کرد و گفت: این کارها یکرویه شد، بحمدالله و منّه. و رای بر آن قرار می‌گیرد که بدین زودی سوی غزنین نروم و از اینجا سوی بلخ کشم^۱ و خوارزمشاه را که اینجا است - همیشه از وی راستی دیده‌ام و در این روزگار بسیار غنیمت است - از حد گذشته بنوازیم و به خوبی بازگردانیم. و با خانیان^۲ مکاتبه کنیم و از این حالها با ایشان سخن گوئیم تا آنگاه که رسولان فرستاده آید و عهدها تازه کرده شود، و بهارگاه سوی غزنین برویم. تو در این باب چه گویی؟ گفتم هر چه خداوند اندیشیده است عین صواب است و جز این باب که می‌گویی نشاید کرد. گفت به ازین می‌خواهم، بی حشمت نصیحت باید کرد و عیب این کارها باز نمود^۳. گفتم زندگانی خداوند درازباد، دارم نصیحتی چند اما اندیشیدم که دشوار آید، که سخن تلخ باشد. و سخنانی که بنده نصیحت آمیز باز نماید خداوند باشد که با خاصگان خویش بگوید و ایشان را از آن ناخوش آید و گویند: «بونصر را بسنده نیست که نیکو بزیسته باشد، دست فرا وزارت و تدبیر کرد^۴!» و صلاح بنده آن است که به پیشه دبیری خویش مشغول باشد، و چشم دارد که وی را از دیگر سخنان عفو کرده آید. گفت: البته همداستان نباشم و کس را زهره نیست که درین ابواب با من سخن گوید، چه محلّ هر کس پیدا است. گفتم: زندگانی خداوند درازباد، چون فرمان عالی برین جمله است، نکته‌یی دو سه باز نماید و در باز نمودن آن حق نعمت این خاندان بزرگ را گزارده باشد. خداوند را ببايد دانست که امیر ماضی مردی بود که وی را در جهان نظیر نبود به همه بابها، و روزگار او عروسی آراسته را مانست. و روزگار یافت^۵ و کارها را نیکو تأمل کرد و درون و بیرون آن بدانست و راهی گرفت و راه راست نهاد و آن را بگذاشت و برفت^۶. و بنده را آن خوش تر آید که امروز بر راه وی رفته آید و گذاشته نیاید که هیچ کس را تمکین آن باشد که خداوند را گوید که «فلان کار بد کرد، بهتر از آن می‌بایست» تا هیچ خلل نیفتد^۷. و دیگر که این دو لشکر بزرگ و رایهای مخالف یکرویه و یک سخن گشت، همه روی

۱- کشم: حرکت کنم. ۲- خانیان: منظور قديرخان و پسران اوست.

۳- باز نمود: عطف است بر جمله سابق، «باید» قبل از آن به قرینه حذف شده است.

۴- دست... کرد: به وزیری و تدبیر امور هم پرداخت! ۵- روزگار یافت: عمر دراز کرد (سلطان محمود).

۶- و راهی... برفت: شیوه حکومت ویژه‌ای پیش گرفت و سنت حسنه‌ای از خود بر جای گذاشت و مرد.

۷- و گذاشته نیاید... خلل نیفتد: اجازه ندهد تا کسی امکان یابد که به سلطان بگوید پدرت فلان کار را خوب انجام نداد و بهتر از آن می‌توانست کرد، تا در این صورت هیچ خللی بر دولت تو وارد نشود.

زمین را بدیشان قهر توان کرد و مملکتهای بزرگ را بگرفت. باید که برین جمله باز آیند و بمانند. امروز بنده این مقدار باز نمود و معظم این است. و بنده تا در میان کار است و سخن او را محلّ شنودن باشد از آنچه رود و آنچه در آن صلاح بیند هیچ باز نگیرد. گفت: «سخت نیکو سخنی گفתי و پذیرفتم که هم چنین کرده آید.» من دعا کردم و باز گشتم، و حقاً ثَمّ حَقّاکه دو هفته بر نیامد و از هرات رفتن افتاد، که آن قاعده‌ها بگردانیده بودند.^۱

و از خطاهای بزرگ که رفته بود - و پیش از آنکه امیر مسعود از نسا بور به هرات آمدی دانستند - که سلطان چون می‌شنود و از غزنین اخبار می‌رسید که «لشکرها می‌فراز آمد و جنگ را می‌سازند»؛ و به زیادت مردم حاجتمند گشت و خاطر عالی خویش را هر جایی می‌برد، رسولی نامزد کرد تا نزدیک علی‌تگین رود؛ مردی سخت جلد که وی را بوالقاسم رَحال گفتندی، و نامه نبشتند که «ما روی به برادر داریم، اگر امیر درین جنگ با ما مساعدت کند چنانکه خود به نفس خویش حاضر آید و یا پسری فرستد یا فوجی لشکر قوی ساخته، چون کارها به مراد گردد ولایتی سخت با نام که برین جانب^۲ است آن به نام فرزندی از آن او کرده آید.» و ناصحان وی باز نموده بودند که غور و غایت این حدیث بزرگ است و علی بدین یک ناحیت باز نایستد و وی را آرزوهای دیگر خیزد^۳. چنانکه ناداده آمد یک ناحیت که خواست و چون خوارزمشاه آلتون‌تاش مرد در سر علی‌تگین شد^۴ و چغانیان غارت کردند، چنانکه پس از این در تاریخ سالها که رانم این حالها را شرح کنم.

و دیگر سهو آن بود که ترکمانان را که مُستة^۵ خراسان بخورده بودند و سلطان ماضی ایشان را به شمشیر به بلخان کوه انداخته بود، استمالت کردند و بخواندند تا زیادت لشکر باشد. و ایشان بیامدند، قِزِل و بوقه و کوکتاش و دیگر مقدّمان، و خدمتی چند سره بکردند و آخر بیازردند و به سر غارت خویش باز شدند، چنانکه باز نمایم، تا سالاری چون تاش فراش و نواحی ری و جبال در سر ایشان شد. و این تدبیر که نه باز نمودند^۶ که چند رنج رسید

۱- و حقاً... بودند: و حقیقتاً دو هفته نگذشت که از هرات رفتند و آن شیوه‌های نادرست پیشین را کنار گذاشتند.

۲- برین جانب: متعلّق به ما، از قلمرو ما. ۳- خیزد: اینجا پایان سخن ناصحان است.

۴- و چون... شد: و مردی چون آلتون‌تاش جان بر سر همین فزون‌خواهی‌های علی‌تگین گذاشت (شرح آن در مجلد بعدی طی جنگ دیبوسی آمده است).

۵- مُسته: طعمه مرغان شکاری. مُسته چیزی را خوردن همان است که امروز گوییم چشته‌خور شد.

۶- و این تدبیر که نه باز نمودند: و این مشاوره‌ای که به وی ندادند ...

ارسلان جاذب را و غازی سپاه سالار را تا آنگاه که آن ترکمانان را از خراسان بیرون کردند، و لامرَدَ لِقضاءِ الله عزَّ ذِکْرُه^۱.

این ترکمانان به خدمتِ سلطان آمده بودند و وی خمار تاش حاجب را سپاه سالار ایشان کرده؛ درین وقت به هرات رایش چنان افتاد که لشکر به مکران فرستد با سالاری محتشم تا بوالعسکر که به نسابور آمده بود از چند سال باز، گریخته از برادر، به مکران نشانده آید و عیسی مغرورِ عاصی را برگنده شود^۲. پس به مشاورتِ آلتون تاش و سپاه سالار غازی، یارق تغمش جامه دار نامزد شد به سالاری این شغل با چهار هزار سوار^۳ در گاهی^۴ و سه هزار پیاده. و خمار تاش حاجب را نیز فرمودند تا این ترکمانان با وی رفتند چنانکه بر مثال^۵ جامه دار کار کنند، که سالار وی است. و ایشان ساخته از هرات رفتند سوی مکران، و بوالعسکر با ایشان.

و پس از گسیل کردن ایشان امیر عضدالدوله یوسف را گفت: ای عم! تو روزگاری آسوده بوده‌ای، و می‌گویند که والی قصدار در این روزگارِ فترت بادی در سر کرده است. تو را سوی بُست باید رفت با غلامانِ خویش و به قصدار مقام کرد، تا هم قصداری به صلاح آید و خراج دوساله بفرستد و هم لشکر را که به مکران رفته‌اند قوتی بزرگ باشد به مقام کردن تو به قصدار. امیر عضدالدوله یوسف گفت: سخت صواب آمد، و فرمان خداوند راست به هرچه فرماید. سلطان مسعود او را بناوخت و خلعتی گران‌مایه داد و گفت به مبارکی برو، و چون ما از بلخ حرکت کنیم سوی غزنین پس از نوروز تو را بخواهیم، چنانکه با ما برابر^۵ تو به غزنین رسی. وی از هرات برفت با غلامانِ خویش و هفت هشت سرهنگِ سلطانی با سواری پانصد سوی بُست و زاوُلستان و قصدار. و شنودم به دُرست که این سرهنگان را پوشیده سلطان مسعود فرموده بود که گوش به یوسف می‌دارید^۶؛ چنانکه به جایی نتواند رفت. و نیز شنودم که طغرل حاجبش را بر وی در نهان مشرف کرده بودند تا آنفاس یوسف می‌شمرد^۷ و هر چه رَوَد باز می‌نماید. و آن ناجوانمرد این ضمان بکرد، که او را چون فرزندی داشت بلکه عزیزتر.

۱- لا مَرَدَ... ذِکْرُه: نیست باز گردانیدن برای حکم خدا، که گرامی است یاد کردش. مثل گونه‌ای است که جزء اول آن (لا مَرَدَ...) در آیات ۱۱ رعد (۱۳)، ۴ روم (۳۰) و ۴۷ شوری (۴۲) آمده است.

۲- ... را برگنده شود: از میان بردارد. استعمال «را» با نایب فاعل (در این جا عیسی) در بییهقی شایع است.

۳- سوار درگاهی: سپاهی رسمی وابسته به درگاه سلطان. ۴- مثال: فرمان. ۵- برابر: همزمان.

۶- گوش به یوسف می‌دارید: متوجه رفتار و کردار یوسف باشید.

۷- آنفاس یوسف می‌شمرد: جزئیات کار یوسف (حتی نفس کشیدنهای او) را زیر نظر داشت.

و یوسف را بدان بهانه فرستادند که گفتند بادِ سالاری در سرِ وی شده است و لشکر چشمِ سوی او کشیده، تا یک چندی از درگاه غایب باشد.

ذِكْرُ بَقِيَّةِ اَحْوَالِ اميرِ مُحَمَّدٍ رَضِيَ اللّٰهُ عَنْهُ بَعْدَ مَا قُبِضَ عَلَيْهِ اِلَى اَنْ حُوِّلَ مِنْ قَلْعَةِ كُوْهْتِيزُ اِلَى قَلْعَةِ مَنَدِيشِ^۱

بازنموده‌ام پیش از این که حاجبِ بزرگ علی از تگیناباد سویِ هرات رفت در بابِ امیر محمد چه احتیاط کرد، بر حکم فرمانِ عالیِ سلطان مسعود که رسیده بود از گماشتنِ بگتگینِ حاجب و خیر و شر این بازداشته را در گردنِ وی کردن^۲. و اکنون چون فارغ شدم از رفتنِ لشکرها به هرات و فرو گرفتنِ حاجب علی قریب و از کارهای دیگر پیش بردن، و بدان رسیدم که سلطان مسعود حرکت کند از هرات سوی بلخ، آن تاریخ باز ماندم^۳ و بقیةِ احوال این بازداشته را پیش گرفتم تا آنچه رفت اندرین مدت که لشکر از تگیناباد به هرات رفت و وی را از این قلعه کوهتیز به قلعه مندیش بردند به تمامی بازنموده آید و تاریخ تمام گردد. و چون ازین فارغ شدم آنگاه به سران باز شوم که امیر مسعود از هرات حرکت کرد بر جانبِ بلخ، اِنْ شَاءَ اللّٰهُ.

از استاد عبدالرحمن قوال^۴ شنودم که چون لشکر از تگیناباد سوی هرات رفتند من و مانده من که خدمتکارانِ امیر محمد بودیم، ماهی‌ای را مانستیم از آب بیفتاده و در خشکی مانده و غارت شده و بی‌نوا^۵ گشته، و دل نمی‌داد که از پای قلعه کوهتیز زاستر شویم^۶. و امید می‌داشتیم که مگر سلطان مسعود او را بخواند سوی هرات و روشنایی پدیدار آید. و هر روزی بر حکمِ عادت به خدمت رفتیمی من و یارانم، مطربان و قوالان و ندیمانِ پیر، و آنجا چیزی خوردیمی و نماز شام را بازگشتیمی. و حاجب بگتگین زیادتِ احتیاط پیش گرفت و لکن کسی را از ما از وی باز نداشت. و نیکوداشتها هر روز به زیادت بود چنانکه اگر به مثل شیر مرغ خواستی در وقت حاضر کردی. و امیر محمد، رضی اللّٰهُ عَنْهُ، نیز

۱- ذکر... مندیش: یادکرد باقی احوال امیر محمد - خداوند از او خشنود باد - بعد از آن که فرو گرفته شد تا آنگاه که از دژ کوهتیز به قلعه مندیش منتقل گردید.

۲- وی کردن: منظور این است که سلطان مسعود نکه داری از امیر محمد و خیر و شر کار او را به بگتگین حاجب سپرده بود. ۳- باز ماندم: ادامه ذکر آن حوادث را رها کردم.

۴- قوال: صیغه شغل از «قول» به معنی آواز خوش. ۵- بی‌نوا: بی ساز و برگ و بی چیز.

۶- زاستر شویم: دورتر رویم، فراتر شویم. شویمی صورت انشایی است از مصدر «شدن» به معنی رفتن.

لختی خرسندتر گشت و در شراب خوردن آمد و پیوسته می خورد.

یک روز بر آن خضراء^۱ بلندتر شراب می خوردیم، و ما در پیش او نشسته بودیم و مطربان می زدند، از دور گردی پیدا آمد. امیر گفت، رضی الله عنه: آن چه شاید بود؟ گفتند نتوانیم دانست. وی معتمدی را گفت به زیر رو و بتاز و نگاه کن تا آن گرد چیست. آن معتمد به شتاب برفت و پس به مدتی دراز باز آمد و چیزی در گوش امیر بگفت. امیر گفت: الحمد لله. و سخت تازه بایستاد^۲ و خرم گشت چنانکه ما جمله گمان بردیم که سخت بزرگ بشارتی است، و رویِ پرسیدن نبود. چون نماز شام خواست رسید ما باز گشتیم. مرا تنها پیش خواند و سخت نزدیکم داشت چنانچه به همه روزگار چنان نزدیک نداشته بود، و گفت: «بوبکر دبیر سلامت رفت سوی گرمسیر^۳ تا از راه کرمان به عراق و مکه رود، دلم از جهت وی فارغ شد که به دست این بی حرمتان نیفتاد، خاصه بوسه ز زونی که به خون وی تشنه است، و آن گرد وی بود و به جمّازه می رفت به شادکامی تمام.» گفتم سپاس خدای را عزّوجل که دل خداوند از وی فارغ گشت. گفت مرادی دیگر^۴ هست، اگر آن حاصل شود هر چه به من رسیده است بر دلم خوش شود. بازگرد و این حدیث را پوشیده دار. من باز گشتم.

و پس از آن به روزی چند مجمّزی رسید از هرات نزدیک حاجب بگتگین، نزدیک نماز شام، و با امیر، رضی الله عنه، بگفتند. بونصر طبیب را که از جمله ی ندما بود نزدیک بگتگین فرستاد و پیغام داد که شنودم که از هرات مجمّزی رسیده است، خبر چیست؟ بگتگین جواب داد که «خیر است. سلطان مثال داده است در بابی دیگر.» چون روز ما آهنگ قلعه کردیم تا به خدمت رویم، کسانِ حاجب بگتگین گفتند که «امروز باز گردید که شغلی فریضه است، به امیر فرمانی رسیده است به خیر و نیکویی، تا آن را تمام کرده آید آنگاه بر عادت می روید.» ما را سخت دل مشغول شد و باز گشتیم سخت اندیشه مند و غمناک.

امیر محمّد، رضی الله عنه، چون روزی دو برآمد و از ما کسی نرفت دلش به جایها شد^۵.

۱- خضراء: جایی مرتفع و مشرف بر اطراف، کوشک و مانند آن.

۲- تازه بایستاد: تازه شد، شادمان گردید. ایستادن در قدیم به جای شدن و گردیدن به کار می رفته است.

۳- گرمسیر: منظور نواحی پایین کوههای غور و حدود بَست و سیستان است.

۴- مرادی دیگر: منظور آرزوی فروگیری علی قریب است که شرح آن در چند سطر بعد آمده است.

۵- دلش به جایها شد: دلوایس و پریشان خاطر شد. به اصطلاح دلش به هزار جاکشید.

کوتوال را گفته بود از حاجب باید پرسید تا سبب چه بود که کسی نزدیک من نمی‌آید؟ کوتوال کس فرستاد و پرسید. حاجب کدخدای خویش را نزدیک وی فرستاد و پیغام داد که مجمّزی رسیده است از هرات با نامهٔ سلطانی، فرمانی داده است در بابِ امیر به‌خوبی و نیکویی. و معتمدی از هرات نزدیک امیر می‌آید به‌چند پیغامِ فریضه و باشد که امروز در رسد. سبب این است که گفته شد، تا دل مشغول داشته نیاید که جز خیر و خوبی نیست. امیر گفت، رضی الله عنه، «سخت نیک آمد»، و لختی آرام گرفت، نه چنانکه بایست.

و نماز پیشین آن معتمد در رسید - و او را احمد طشت‌دار گفتندی از نزدیکان و خاصگانِ سلطان مسعود - و در وقت حاجب بگتگین او را به‌قلعه فرستاد. تا نمازِ شام بماند و باز به‌زیر آمد. و پس از آن دُرست شد که پیغامهای نیکو بود از سلطان مسعود که «ما را مقرر گشت آنچه رفته است، و تدبیر هرکاری اینک به‌واجبی فرموده می‌آید. امیر برادر را دل قوی باید داشت و هیچ بدگمانی به‌خویشتن راه نباید داد که این زمستان به‌بلخ خواهیم بود، و بهارگه چون به غزنین آییم تدبیر آوردن او برمدار^۱ ساخته آید. باید که نسخهٔ آنچه با کدخدایش به گوزگانان فرستاده است از خزانه، بدین معتمد داده آید. و نیز آنچه از خزانه برداشته‌اند به فرمانِ وی، از زر نقد و جامه و جواهر، و هر جایی بنهاد و با خویشتن دارد و در سرای حُرَم، بجمله به‌حاجب بگتگین سپرده شود تا به‌خزانه باز رسد. و نسخهٔ آنچه به‌حاجب دهند بدین معتمد سپارد تا بدان واقف شده آید.» و امیر محمّد، رضی الله عنه، نسخه‌ها بداد، و آنچه با وی بود و سر پوشیدگان و حُرَم بود از خزانه به‌حاجب سپرد. و دو روز در آن روزگار شد تا ازین فارغ شدند. و هیچ‌کس را در این دو روز نزدیک امیر محمّد ننگذاشتند.

و روز سیم حاجب برنشست و نزدیک‌تر قلعه رفت. و پیل با مهد^۲ آنجا بردند و پیغام داد که فرمان چنان است که «امیر را به‌قلعهٔ مندیش برده آید تا آنجا نیکوداشته‌تر باشد، و حاجب بیاید با لشکری که در پای قلعه مقیم است، که حاجب را با آن مردم که با وی است به‌مهمتی باید رفت.» امیر جلال الدوله محمد چون این بشنید بگریست و دانست که کار چیست. اگر خواست و اگر نخواست او را تنها از قلعه فرود آوردند و غریو از خانگیان او برآمد. امیر، رضی الله عنه، چون به‌زیر آمد آواز داد که حاجب را بگوی که فرمان چنان است که او را

۱- بر مدار: بنا بر معمول، مطابق نظم و نسق جاری.

۲- مهد: گاهواره مانندی که بر پشت فیل یا ستور می‌نهادند یا بر دوش می‌کشیدند.

تنها برند؟ حاجب گفت: «نه، که همه قوم با وی خواهند رفت، و فرزندان بجمله آماده‌اند، که زشت بود با وی ایشان را بردن. و من اینجا ام تا همگان را به‌خوبی و نیکویی بر اثر وی بیارند، چنانکه نماز دیگر را به‌سلامت نزدیک وی رسیده باشند.»

امیر را براندند و سواری سیصد و کوتوال قلعه کوهتیز با پیاده‌یی سیصد تمام سلاح با او، نشاندند حُرَمها را در عماریه‌ها و حاشیت بر استران و خران. و بسیار نامردمی رفت در معنی تفتیش، و زشت گفتندی و جای آن بود^۱ که علی ایّ حال فرزند محمود بود. و سلطان مسعود چون بشنید نیز سخت ملامت کرد بگتگین را، ولیکن بازجستی^۲ نبود. و آن استاد سخن لبیبی شاعر سخت نیکو گفته است درین معنی، والابیات:

کاروانی همی از ری به سوی دَسْگره شد	آب پیش آمد و مردم همه بر قَنَطَره شد
گَـلّه دزدان از دور بدیدند چو آن	هر یکی زیشان گفتی که یکی قَسُوره شد
آنچه دزدان را رای آمد بردند و شدند	بُد کسی نیز که با دزد همی یکسره شد
رَه‌روی بود در آن راه دِرَم یافت بسی	چون توانگر شد گویی سخنش نادره شد
هرچه پرسیدند او را همه این بود جواب:	کاروانی زده شد کارِ گروهی سره شد ^۳

و نماز دیگر این قوم نزدیک امیر محمّد رسیدند، و چون ایشان را بجمله نزدیک خویش دید خدای را، عزّوجلّ، سپاس‌داری کرد و حدیث سوزیان^۴ فراموش کرد. و حاجب نیز در رسید، دورتر فرود آمد. و احمد اِرسالان را فرمود تا آنجا بند کردند و سوی غزنین بردند تا سرهنگ کوتوال بوعلی او را به‌مولتان فرستد، چنانکه آنجا شهربند^۵ باشد. و دیگر خدمتکاران او را گفتند، چون ندیمان و مطربان، که «هرکس پس شغل خویش روید که فرمان نیست که از شما کس نزدیک وی رود.» عبدالرحمن قوّال گفت: دیگر روز پراگنده شدند و من و یارم دزدیده با وی برفتیم و ناصری بغوی، که دل یار نمی‌داد چشم از وی برداشتن، و گفتم وفا را^۶ تا قلعت برویم و چون وی را آنجا رسانند بازگردیم. چون از جنکَل

۱- و جای آن بود: جای زشت گفتن هم بود، حق هم داشتند زشت بگویند.

۲- بازجست: در معنی اسمی و حاصل مصدري، یعنی باز خواستن و تفحص.

۳- کاروانی... سره شد: مصراع ضرب المثل شده است، به‌این معنی که از محنت و مذلت قومی قوم دیگر سود

می‌برد، زیان هرکس سود دیگری است. ۴- سوزیان: مخفف سود و زیان. اینجا یعنی زر و مال و خواسته.

۵- شهر بند: در اینجا یعنی زندانی و محبوس و آن که او را به ماندن در یک شهر مجبور کنند.

۶- وفا را: از سر وفاداری.

ایاز برداشتند^۱ و نزدیک کورِ والشت رسیدند، از چپِ راه قلعتِ مندیش از دور پیدا آمد. راه بتافتند و بر آن جانب رفتند، و من و این آزاد مرد با ایشان می‌رفتیم تا پای قلعت. قلعه‌یی دیدیم سخت بلند و نردبان پایه‌های بی‌حد و اندازه، چنانکه بسیار رنج رسیدی تا کسی بر توانستی شد. امیر محمد از مهد به‌زیر آمد و بند داشت، با کفش و کلاه ساده، و قبایِ دیبای لعل پوشیده. و تا وی را دیدیم - و ممکن نشد خدمتی یا اشارتی کردن - گریستن بر ما افتاد، و کدام آب دیده! که دجله و فرات چنانکه رَوَد، برانندند^۲. ناصری بغوی که با ما بود - و یکی بود از ندمای این پادشاه و شعر و ترانه خوش‌گفتی - بگریست و پس بدیهه نیکو گفت، شعر:

ای شاه چه بود این که تو را پیش آمد دشمنت هم از پیرهن خویش آمد
از محنتها محنت تو بیش آمد از مُلک پدر بهر تو مندیش آمد

و دو تن سخت قوی بازوی او گرفتند، و رفتن گرفت سخت به‌جهد، و چند پایه که بر رفتی زمانی نیک بنشستی و بیاسودی. چون دور برفت و هنوز در چشم دیدار^۳ بود بنشست. از دور مجمّزی پیدا شد از راه، امیر محمد او را بدید و نیز نرفت تا پرسد که مجمّز به چه سبب آمده است، و کسی را ازانِ خویش نزد بگتگین حاجب فرستاد. مجمّز در رسید با نامه؛ نامه‌یی بود به خطّ سلطان مسعود به‌برادر. بگتگین حاجب آن را در ساعت بر بالا فرستاد. امیر، رضی‌الله عنه، بر آن پایه نشسته بود در راه، و ما می‌دیدیم. چون نامه بخواند سجده کرد، پس برخاست و بر قلعه رفت و از چشم ناپیدا شد. و قوم^۴ را بجمله آنجا رسانیدند و چند خدمتکار که فرمان بود از مردان. و حاجب بگتگین و آن قوم بازگشتند. من که عبدالرحمن فضولی‌ام - چنانکه زالان نشابور گویند مادر مرده و ده درم وام^۵ - آن دو تن را که بازوی امیر گرفته بودند دریافتم و پرسیدم که امیر آن سجده چرا کرد؟ ایشان گفتند تو را با این حکایت چه کار؟ چرا نخوانی آنکه شاعر گوید؟

این است شعر:

-
- ۱- بر داشتند: حرکت کردند. ۲- نردبان پایه: زینه، پلکان، خواه از چوب خواه از ریسمان و جز آن.
 - ۳- کدام آب دیده... برانندند: بیهقی در توصیف این گریه می‌گوید: چه گریه! یا کدام اشک! که دجله و فرات از چشمانشان سرا زیر شد. ۴- در چشم دیدار: در چشم رس، در دیدرس.
 - ۵- قوم: در اینجا یعنی زن و فرزند و اهل حرم.
 - ۶- مادر مرده و ده درم وام: مثلی است که ریشه و بنیاد آن بر ما پوشیده است، ظاهر امر این است که نهایت بیچارگی و درماندگی را می‌رساند.

أَيَعُودُ أَيَّتُهَا الْخِيَامُ زَمَانُنَا أَمْ لَا سَبِيلَ إِلَيْهِ بَعْدَ ذَهَابِهِ^۱

گفتم الحق روز این صوت^۲ هست، اما آن را استادم تا این یک نکته دیگر بشنوم و بروم. گفتند نامه‌یی بود به خط سلطان مسعود به‌وی که «علی حاجب که امیر را نشانده بود^۳ فرمودیم تا بنشانند و سزای او به دست او دادند، تا هیچ بنده با خداوند خویش این دلیری نکند. و خواستم این شادی به دل امیر برادر رسانیده آید که دانستم که سخت شاد شود». و امیر محمد سجده کرد خدای را تعالی و گفت: «امروز هرچه به من رسید مرا خوش گشت که آن کافر نعمت بی وفا را فرو گرفتند و مراد او در دنیا به سر آمد.» و من نیز با یارم برفتیم.

و هم از استاد عبدالرحمن قوال شنودم، پس از آنکه این تاریخ آغاز کرده بودم به هفت سال، روز یکشنبه یازدهم رجب سنه خمس و خمسين و اربعمائه^۴، و به حدیث ملک محمد سخن می‌گفتم. وی گفت با چندین اصوات نادر که من یاد دارم امیر محمد این صوت از من بسیار خواستی، چنانکه کم مجلس بودی که من این نخواندمی، و الابیات، شعر:

وَلَيْسَ غَدْرُكُمْ بَدْعًا وَلَا عَجَبًا لَكِنَّ وَفَاءَكُمْ مِنْ أَبَدِ الْبَدَعِ
مَا الشَّانُ فِي غَدْرِكُمُ الشَّانُ فِي طَمَعِي وَبِاغْتِدَادِي بِقَوْلِ الزُّورِ وَالْخَدَعِ^۵

و هرچند این دو بیت خطاب عاشقی است فرا معشوقی، خردمندان را به چشم عبرت در این باید نگریست که این فالی بوده است که برزبان این پادشاه، رحمة الله علیه، می‌رفت. و بوده است در روزگارش خیرخیرها^۶ و وی غافل، با چندان نیکویی که می‌کرد در روزگار امارت خویش بالشکری و رعیت، همچون معنی این دو بیت. و الْمُقَدَّرُ كَائِنٌ وَ مَا قَضَى اللَّهُ

۱- أَيْعُودُ... ذَهَابِهِ: ای خیمه‌ها آیا روزگار ما دو مرتبه باز می‌گردد، یا آنکه دیگر راهی برای بازگشت آن بعد از رفتن نیست؟ شعر از السّری الرّفا (م. ۳۶۶ هـ) است.

۲- صوت: اینجا اصطلاح موسیقی است، به معنی شعری که با آهنگی خاص خوانده می‌شده.

۳- نشانده بود: به زیر آورده بود، یعنی ترا که امیر محمدی.

۴- سنه... اربعمائه: سال ۴۵۵، این تاریخ نشان می‌دهد که بیهقی اولاً تحریر کتاب خود را از سال ۴۴۸ آغاز کرده، ثانیاً در حالی که این بخش موجود (مجلد ۵ تا ۱۰) را در سالهای ۴۵۰ و ۴۵۱ نوشته، تا سال ۴۵۵ هم در آن دست می‌برده است.

۵- وَلَيْسَ... هُوَ الْخَدَعِ: پیمان شکنی و بی وفایی تو (معشوق) چیز تازه و شگفتی نیست، لکن وفا کردن شماکاری بسیار بدیع و شگفتی‌انگیز است. من از بی وفایی تو سخن نمی‌گویم، سخن در طمع من و فریب خوردن من به گفتار دروغ و فریبنده شماست. شاعر این دو بیت شناخته نشد.

۶- خیرخیرها: خیرخیر در بیهقی به معنی بی جهت، بیهوده و بی سبب آمده است.

عَزَّوَجَلَّ سَيَكُونُ، نَبَّهَنَا اللَّهُ عَنْ نَوْمَةِ الْغَافِلِينَ بِمَنْهٖ^۱. و پس از این بیارم آنچه رفت در باب این بازداشته به جای خویش.

و حاجب بگتگین چون ازین شغل فارغ گشت سوی غزنین رفت به فرمان، تا از آنجا سوی بلخ رود با والده سلطان مسعود و دیگر حُرَم و حرّه خُتلی، چنانکه به احتیاط آنجا رسند.

و چون همه کارها به تمامی به هرات قرار گرفت سلطان مسعود استادم بونصر را گفت: آنچه فرمودنی بود در هر بابی فرموده آمد، و ما درین هفته حرکت خواهیم کرد بر جانب بلخ تا این زمستان آنجا باشیم و آنچه نهادنی است با خانان ترکستان نهاده آید و احوال آن جانب را مطالعت کنیم. و خواجه احمد حسن نیز در رسد و کار وزارت قرار گیرد، آنگاه سوی غزنین رفته آید. بونصر جواب داد که هرچه خداوند اندیشیده است همه فریضه است و عین صواب است. سلطان گفت به امیرالمؤمنین نامه باید نبشت بدین چه رفت، چنانکه رسم است، تا مقرر گردد که بی آنکه خونی ریخته آید این کارها قرار گرفت. بونصر گفت این از فرایض است، و به قدرخان هم ببايد نبشت تا رکابداری به تعجیل ببرد و این بشارت برساند، آنگاه چون رکاب عالی به سعادت به بلخ رسد تدبیر گسیل کردن رسولی با نام از بهر عقد و عهد را^۲ کرده شود. سلطان گفت پس زود باید گرفت^۳ که رفتن ما نزدیک است، تا پیش از آنکه از هرات برویم این دو نامه گسیل کرده آید. و استادم دو نسخه کرد این دو نامه را چنانکه او کردی، یکی به تازی سوی خلیفه و یکی به پارسی به قدر خان، و نسخه ها بشده است^۴ چنانکه چند جای این حال بیاوردم. و طرفه آن بود که از عراق گروهی را با خویشتن بیاورده بودند چون ابوالقاسم حریش و دیگران، و ایشان را می خواستند که به روی استادم برکشند^۵ که ایشان فاضل تراند. و نگویم که ایشان شعر به غایت نیکو نگفتندی و دبیری نیک نکردندی، ولکن این نمط که از تخت ملوک به تخت ملوک باید نبشت دیگر است. و مرد آنگاه آگاه شود که نبشتن گیرد و بداند که پهنای کار چیست. و استادم هر چند در خرد و

۱- و الْمُقَدَّر... بِمَنْهٖ: بودنی باشد و آنچه خدای بزرگ و بلندمرتبه مقرر کرده است به زودی خواهد بود. ایزد ما را از خواب بی خبران بیدار گرداناد، به احسان خویش.

۲- رسولی با نام از بهر عقد و عهد را: رسولی نامی و سرشناس برای امر ازدواج و بستن پیمان سیاسی.

۳- زود باید گرفت: زود باید اقدام کرد. ۴- نسخه ها بشده است: اصل آن نامه ها از بین رفته است.

۵- به روی کسی برکشیدن: بر کسی برتری دادن، به رخ کسی کشیدن.

فضل آن بود که بود، از تهذیبهای محمودی چنانکه باید یگانه زمانه شد. و آن طایفه از حسدِ وی هر کسی نسختی کرد، و شرم دارم که بگویم بر چه جمله بود. سلطان مسعود را آن حال مقرر گشت، و پس از آن چون خواجه بزرگ احمد در رسید مقررتر گردانید^۱ تا بادِ حاسدان یکبارگی نشسته آمد. و من نسختی کردم چنانکه در دیگر نسخهها، و درین تاریخ آوردم نام را^۲، و از آن امیرالمؤمنین هم از این معانی بود، تا دانسته آید ان شاء الله عزوجل.

«بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ. بَعْدَ الصَّدْرِ وَالدُّعَاءِ^۳، خان داند که بزرگان و ملوکِ روزگار که با یکدیگر دوستی به سر برند و راه مصلحت سپرند، وفاق و ملاطفات را پیوسته گردانند و آنگاه آن لطف حال را بدان منزلت رسانند که دیدار کنند دیدار کردنی بسزا^۴، و اندر آن دیدار کردن شرط ممالحت را به جای آرند و عهد کنند و تکلفهای بی اندازه، و عقود و عهود که کرده باشند به جای آرند تا خانه‌ها یکی شود و همه اسباب بیگانگی برخیزد، این همه آن را کنند تا که چون ایشان را منادی حق در آید و تخت ملک را بدرود کنند و بروند فرزندان ایشان، که مستحق آن تخت باشند و بر جای‌های ایشان بنشینند، با فراغتِ دل روزگار را کرانه کنند و دشمنانِ ایشان را ممکن نگردد که فرصتی جویند و قصدی کنند و به مرادی رسند.

برخان پوشیده نیست که حال پدرِ ما امیر ماضی بر چه جمله بود. به هر چه ببايست که باشد پادشاهان بزرگ را از آن زیادت‌تر بود، و از آن شرح کردن می‌نباید که به معاینه او حالت و حشمت و آلت و عُدّت او^۵ دیده آمده است. و داند که دو مهتر از گذشته بسی رنج بر خاطرهای پاکیزه خویش نهادند تا چنان الفتی و موافقتی و دوستی و مشارکتی به پای شد

۱- مقررتر گردانید: فاعل خواجه احمد است؛ یعنی با رسیدن میمندی به بلخ و اظهار نظر درباره بونصر و دیگر دبیران، برتری بونصر که قبلاً بر سلطان معلوم شده بود، معلوم‌تر شد.

۲- و من... نام را؛ و من از نامه‌ای که خطاب به قدرخان بود (و اصل آن از میان رفته) برای خودم نسخه‌ای رونویس کردم، همانطور که از دیگر اسناد مهم رونوشت بر می‌داشتم، اکنون آن نامه را اینجا می‌آورم تا نام او را زنده نگه دارم.

۳- ترجمه عبارت: بعد از عنوان و دعا (این عبارت در اصل جزو نامه نیست و برای رعایت جانب اختصار آورده شده است).

۴- دیدار کردنی بسزا: گونه‌ای مفعول مطلق است که در نثر بیهقی به منظور تأکید به کار رفته است. منظور از این دیدار ملاقات مهم سلطان محمود با قدرخان در اوایل سال ۴۱۶ برای حمله به علی‌تگین بوده است.

۵- او؛ مرجع آن محمود است. اما «او»ی قبلی به قدرخان باز می‌گردد.

و آن یکدیگر دیدار کردن بر در سمرقند بدان نیکویی و زیبایی چنانکه خبر آن به دور و نزدیک رسید و دوست و دشمن بدانست، و آن حال تاریخ است^۱ چنانکه دیر سالها مدروس نگردد. و مقرر است که این تکلفها از آن جهت بکردند تا فرزندان از آن الفت شاد باشند و بر آن تخمها که ایشان کاشتند بردارند. امروز چون تخت به ما رسید، و کار آن است که بر هر دو جانب پوشیده نیست، خرد آن مثال دهد و تجارب آن اقتضا کند که جهد کرده آید تا بناهای افراشته را در دوستی افراشته تر کرده آید تا از هر دو جانب دوستان شادمانه شوند و حاسدان و دشمنان به کوری و ده دلی روزگار را کران کنند^۲ و جهانیان را مقرر گردد که خاندان ما یکی بود، اکنون از آنچه بود نیکوتر شده است. و توفیق اصلح خواهیم از ایزد، عز ذکره، در این باب، که توفیق اودهد بندگان را، و ذَلِكَ بِيَدِهِ وَ الْخَيْرُ كُلُّهُ^۳.

و شنوده باشد خان، ادام الله عزّه، که چون پدر ما رحمة الله عليه گذشته شد ما غایب بودیم از تخت ملک ششصد هفتصد فرسنگ، جهانی را زیر ضبط آورده. هر چند می برانیشم ولایتهای بانام بود در پیش ما و اهل جمله آن ولایت گردن برافراشته تا نام ما بر آن نشیند و به ضبط ما آراسته گردد، و مردمان بجمله دستها برداشته تا رعیت ما گردند^۴. امیر المؤمنین اعزازها ارزانی می داشت و مکاتبت پیوسته تا بشتابیم و به مدینه السلام^۵ رویم و غضاظتی که جاه خلافت را می باشد از گروهی اذنب آن را دریابیم^۶ و آن غضاظت را دور کنیم. و عزیمت ما بر آن قرار گرفته بود که هر آینه و ناچار فرمان عالی را نگاه داشته آید و سعادت دیدار امیر المؤمنین خویشان را حاصل کرده شود، خبر رسید که پدر ما به جوار رحمت خدای پیوست. و بعد از آن شنودیم که برادر ما امیر محمد را اولیا و حشم در حال، چون ما دور بودیم، از گوزگانان بخواندند و بر تخت ملک نشاندد و بر وی به امیری سلام

۱- آن حال تاریخ است: آن ملاقات امری تاریخی و مهم بوده است.

۲- کنند: یعنی دشمنان و حسودان به کوری چشم و دل نگرانی و پریشان خاطری روزگار بگذرانند.

۳- ترجمه عبارت: و آن همه نیکوییها به دست وی. عبارت گوشه چشمی دارد به آیه ۸۸ سوره مؤمنون (۲۳).

۴- و اهل جمله... گردند: بخشی از مردمان آن ولایت (سرزمینهای آل بویه) در برابر حکام خود قد برافراشته بودند تا آن سرزمین به تصرف ما در آید. عامه مردم هم دست به دعا برداشته بودند تا رعیت ما شوند.

۵- مدینه السلام: منظور بغداد است.

۶- اذنب: مردمان خوارمایه و حقیر، جمع ذنب: دم. و منظور آن است که آن اذنب، یعنی حکام زبون آل بویه، را که بر بغداد مسلط شده اند بیرون برانیم.

کردند و اندر آن تسکین وقت دانستند^۱، که ما دور بودیم. و دیگر که پدر ما هر چند ما را ولی عهد کرده بود به روزگار حیات خویش، درین آخرها که لختی مزاج او بگشت و سستی بر اصابت رایى بدان بزرگی که او را بود دست یافته، از ما نه به حقیقت آزاری نمود^۲ چنانکه طبع بشریت است، و خصوصاً از آن ملوک، که دشوار آید ایشان را دیدن کسی که مستحق جایگاه ایشان باشد، ما را بهری ماند که دانست که آن دیار تا روم و از دیگر جانب تا مصر طولاً و عرضاً همه به ضبط ما آراسته گردد، تا غزنین و هندوستان و آنچه گشاده آمده است^۳ به برادر یله کنیم، که نه بیگانه را بود، تا خلیفۀ ما باشد و به اعزاز بزرگ تر داریم.

رسول فرستادیم نزدیک برادر به تعزیت و تهنیت نشستن بر تخت ملک، و پیغامها دادیم رسول را که اندران صلاح ذات البین بود و سکون خراسان و عراق و فراغت دل هزار هزار مردم. و مَصْرَحِ بگفتیم که مرما را چندان ولایت در پیش است، آن را به فرمان امیرالمؤمنین می باید گرفت و ضبط کرد که آن را حدّ و اندازه نیست، همپشتی و یکدلی و موافقت می باید میان هر دو برادر و همه اسباب مخالفت را برانداخته، تا جهان آنچه به کار آید و نام دارد ما را گردد^۴. اما شرط آن است که از زرآدخانه پنج هزار اشتر بار سلاح، و بیست هزار اسب از مرکب، و ترکی دو هزار غلام سوار آراسته با ساز و آلت تمام، و پانصد پیل خیاره سبک جنگی به زودی نزدیک ما فرستاده آید، و برادر خلیفۀ ما باشد چنانکه نخست بر منابر نام ما برند به شهرها و خطبه به نام ما کنند، آنگاه نام وی. و بر سکه درم و دینار و طراز جامه^۵ نخست نام ما نویسند آنگاه نام وی، و قضاة و صاحب بریدانی که اخبار آنها می کنند اختیار کرده حضرت ما باشند، تا آنچه باید فرمود در مسلمانی می فرماییم^۶، و ما

۱- اندر آن تسکین وقت دانستند: این کار را موجب آرامش موقتی تلقی کردند.

۲- از ما نه... نمود: بناحق از ما آزرده خاطر می نمود.

۳- آنچه گشاده آمده است: منظور ولایات مجاور هند و غزنین است، مانند: مکران، قُصْدَار، خوارزم و...

۴- و همه اسباب... گردد: ما باید متحد و همپشت باشیم و تمام مخالفتها را کنار بگذاریم تا آنچه در جهان به کار آمدنی و مهم است از آن ما گردد.

۵- طراز جامه: طراز در اصل نقش و علامتی بوده است که در حاشیه جامه می بافته اند. از این عبارت بیهقی بر می آید که در آن زمان رسم بوده است که نام خلفا و سلاطین را برای تزیین و احترام بر حاشیه جامه می نوشته اند.

۶- و قضاة... می فرماییم: انتخاب مقامات قضایی و خبر رسانی با ما باشد، تا ما از همه اخبار مطلع باشیم و قاضیان هم رأساً به حلّ و فصل امور دینی بپردازند.

به جانب عراق و به غزو روم مشغول گردیم و وی به غزنین و هندوستان، تا سنت پیغمبر^۱ ما، صلوات الله علیه، به جا آورده باشیم و طریقی که پدران ما بر آن رفته اند نگاه داشته آید که برکات آن اعقاب را باقی ماند. و مصرح گفته آمده است که اگر آنچه مثال دادیم به زودی آن را امضا نباشد و به تعلل و مدافعتی مشغول شده آید ناچار ما را باز باید گشت و آنچه گرفته آمده است مهمل ماند و روی به کار ملک نهاد^۲، که اصل آن است و این دیگر فرع، و هرگاه اصل به دست آید کار فرع آسان باشد. و اگر فالعیاذ بالله میان ما مکاشفتی به پای شود ناچار خونها ریزند و وزر و وبال به حاصل شود و بدو^۳ بازگردد، که ما چون ولّی عهد پدریم و این مجاملت واجب می داریم، جهانیان دانند که انصاف تمام داده ایم.

چون رسول به غزنین رسید باد تخت و ملک در سر برادر ما شده بود و دست به خزانه ها دراز کرده و دادن گرفته و شب و روز به نشاط مشغول شده، راه رُشد را بنه دید. و نیز کسانی که دست برگ وی نهاده بودند و دست یافته، نخواستند که کار ملک به دست مستحق افتد که ایشان را بر حدّ و جوب بدارد^۴. و برادر ما را بر آن داشتند که رسول ما را بازگردانید. و رسولی با وی نامزد کردند با مشتی عشوه و پیغام که «ولّی عهد پدر وی است و ری از آن به ما داد^۵ تا چون او را قضای مرگ فراز رسد هر کسی بر آنچه داریم اقتصار کنیم. و اگر وی را امروز بر این نهاد یله کنیم^۶، آنچه خواسته آمده است از غلام و پیل و اسب و اشتر و سلاح فرستاده آید، آنگاه فرستد که عهدی باشد که قصد خراسان کرده نیاید، و به هیچ حال خلیفت ما نباشد، و قضاة و اصحاب برید فرستاده نیاید.»

ما چون جواب برین جمله یافتیم مقرر گشت که انصاف نخواهد بود^۷ و بر راه راست نیستند. در روز^۸ از سپاهان حرکت کردیم، هر چند قصد همدان و خلوان و بغداد داشتیم.

۱- ما: خود، استعمال ضمیر شخصی به جای مشترک.

۲- ناچار ما را... نهاد: بناچار باید بازگردیم و آنچه را گرفته ایم باید رها کنیم و در غزنه به کار مملکت داری بپردازیم. «باید» در دو فعل به قرینه حذف شده است. ۳- بدو: به امیر محمد.

۴- نخواستند... بدارد: افرادی که نبض امیر محمد را در دست گرفته بودند نمی خواستند که سلطنت به من (مسعود) برسد، چون می دانستند آنها را در جایگاه سزاوار خودشان می نشانم، و نه در مسند ناروایی که اکنون هستند. ۵- داد: یعنی امیر محمود.

۶- و اگر وی را... یله کنیم: اگر آنچه تو که مسعودی از ما می خواهی (خواستن غلام و پیل و...) انجام دهیم...

۷- انصاف نخواهد بود: منصفانه رفتار نخواهند کرد.

۸- در روز: همان روز (که جواب یافتیم).

و حاجب غازی در نشابور شعار ما را آشکارا کرده بود و خطبه بگردانیده^۱، و رعایا و اعیان آن نواحی در هوای ما مطیع گشته، و وی بسیار لشکر بگردانیده و فراز آورده^۲. ما امیرالمؤمنین را از عزیمت خویش آگاه کردیم و عهد خراسان و جمله مملکت پدر بخواستیم با آنچه گرفته شده است از ری و جبال و سپاهان، با آنچه مخیل کردیم به گرفتن آن، هر چند برحق بودیم به فرمان وی و موافقت شریعت باشد بهتر^۳.

و پس از رسیدن ما به نشابور، رسول خلیفه در رسید با عهد و لوا و نعوت و کرامات، چنانکه هیچ پادشاه را مانند آن نداشتند. و از اتفاق نادر سرهنگ علی عبیدالله و ابوالنجم ایاز و نوشتگین خاصه خادم از غزنین اندر رسیدند با بیشتر غلام سرایی. و نامه ها رسید سوی ما پوشیده از غزنین که حاجب ایل ارسلان^۴ زعیم الحجاب و بگتغدی حاجب سالار غلامان، بندگی نموده اند. و بوعلی کوتوال و دیگر اعیان و مقدمان نبشته بودند و طاعت و بندگی نموده، و بوعلی کوتوال بگفته که از برادر ما^۵ آن شغل می نیاید. و چندان است که رایت ما پیدا آید، همگان بندگی را میان بسته پیش آیند.

ما فرمودیم تا این قوم را که از غزنین در رسیدند بنواختند و اعیان غزنین را جوابهای نیکو نبشت^۶. و از نشابور حرکت کردیم. پس از عید دوازده روز، نامه رسید از حاجب علی قریب و اعیان لشکر که به تگیناباد بودند با برادر ما، که چون خبر حرکت ما از نشابور بدیشان رسید برادر ما را به قلعت کوهتیز موقوف کردند. و برادر علی، منگیتراک، و فقیه بوبکر حصیری که در رسیدند؛ به دخول^۷ هرات احوال را به تمامی شرح کردند. و استطلاع رأی کرده بودند تا بر مثالها که از آن ما یابند کار کنند.

ما جواب فرمودیم، و علی را و همه اعیان را و جمله لشکر را دل گرم کردیم، و گفته آمد تا برادر را به احتیاط در قلعت نگاه دارند و علی و جمله لشکر به درگاه حاضر آیند. و پس از آن

۱- حاجب غازی... بگردانیده: غازی (که سپاه سالار رسمی کشور بود) در نشابور به ما گرویده و دستور داده بود خطبه به نام ما بخوانند.

۲- بسیار... آورده: غازی بسیاری از لشکر را از رفتن به غزنین بازداشته بود (برای پیوستن به ما) و هم لشکریان تازه ای فراهم آورده بود.

۳- و عهد خراسان... بهتر: فرمان حکومت بر خراسان و همه مملکت پدر و آنچه گرفته بودیم و قصد داشتیم بگیریم به ما بدهد، هر چند که ما بر حق بودیم و نیازی به فرمان خلیفه هم نبود، اما می خواستیم موافق شرع باشد. ۴- ایل ارسلان: غرض حاجب علی قریب است. ۵- برادر ما: برادر من (مسعود).

۶- نبشت: فرمودیم بنویسند. ۷- به دخول -: به محض ورود به -.

فوج فوج آمدن گرفتند تا همگان به هرات رسیدند و هر دو لشکر در هم آمیخت و دل‌های لشکری و رعیت بر طاعت و بندگی ما بیارامید و قرار گرفت. و نامه‌ها رفت جملگی این حالها به جمله مملکت، بهری و سپاهان و آن نواحی نیز، تا مقرر گردد به دور و نزدیک که کار و سخن یکرویه گشت و همه اسباب محاربت و منازعت برخاست. و به حضرت خلافت نیز رسولی فرستاده آمد و نامه‌ها نبشته شد به ذکر این احوال و فرمان‌های عالی خواسته آمد^۱ در هر بابی. و سویی پسر کاکو و دیگران که بهری و جبال‌اند تا عقبه خلوان نامه‌ها فرمودیم به قرار گرفتن این حالها بدین خوبی و آسانی. و مصرّح بگفتیم که بر اثر سالاری محتشم فرستاده آید بر آن جانب تا آن دیار را که گرفته بودیم ضبط کند و دیگر گیرد، تا خواب نبینند و عشوه نخرند که آن دیار و کارها را مهمل فرو خواهند گذاشت^۲. حاجب فاضل عمّ خوارزمشاه آلتون‌تاش، آن ناصح که در غیبت ما قوم غزنین را نصیحت‌های راست کرده بود و ایشان سخن او را خوار داشته، اینجا به هرات به خدمت آمد. و وی را بازگردانیده می‌آید با نواختی هر چه تمام‌تر، چنانکه حال و محلّ و راستی او اقتضا کند. و ما در این هفته از اینجا حرکت خواهیم کرد، همه مرادها حاصل گشته و جهانی در هوا و طاعت ما بیارامیده. و نامه توقیعی رفته است تا خواجه فاضل ابوالقاسم احمد بن الحسن را، که به قلعت جنکی بازداشته بود، به بلخ آید با خوبی بسیار و نواخت، تا تمامی دست محنت از وی کوتاه شود و دولت ما با رای و تدبیر او آراسته‌تر گردد. و اریارق حاجب سالار هندوستان را نیز مثال دادیم تا به بلخ آید. و از غزنین نامه کوتوال بوعلی رسید که جمله خزائن دینار و درم و جامه و همه اصناف نعمت و سلاح به خازنان ما سپرد و هیچ چیزی نمانده است از اسباب خلاف^۳ بحمدالله، که بدان دل مشغول باید داشت.

و چون این کارها برین جمله قرار گرفت، خان را بشارت داده آمد تا آنچه رفته است بجمله معلوم وی گردد و بهره خویش ازین شادی بردارد و این خبر شایع و مستفیض کند چنانکه به دور و نزدیک رسد، که چون خاندانها یکی است - شکر ایزد را، عزّ ذکره - نعمتی که ما را تازه گشت او را گشته باشد. و بر اثر ابوالقاسم حصیری را که از جمله معتمدان من است و قاضی بوطاهر تبّانی را که از اعیان قضاة است به رسولی نامزد کرده می‌آید تا بدان دیار

۱- فرمانهای عالی خواسته آمد: از خلیفه خواستیم که هر دستوری دارد به ما بدهد.

۲- تا خواب... گذاشت: تا خیال نکنند و فریب نخورند که (که بیانی است) آن دیار و کارهای مربوط به آن را رها

خواهیم کرد. ۳- اسباب خلاف: آنچه موجب اختلاف و نزاع است.

کریم، حرسهاالله، آیند و عهدها تازه کرده شود. منتظریم جواب این نامه را که به زودی بازرسد تا به تازه گشتن اخبار سلامتِ خان و رفتن کارها بر قضیتِ مراد لباسِ شادی پوشیم و آن را از بزرگتر مواهب شمریم، بِمَشِيَّةِ اللَّهِ عَزَّوَجَلَّ وَ اِذْنِهِ.»

و این نسخه به دست رکابداری فرستاده آمد سوی قدیر خان، که او زنده بود هنوز، و پس ازین به دو سال گذشته شد. و هم برین مقدار نامه‌یی رفت بر دستِ فقیهی چون نیم رسولی^۱ به خلیفه، رضی الله عنه. و پس از آنکه این نامه‌ها گسیل کرده آمد امیر حرکت کرد از هرات روز دوشنبه نیمه ذی القعدة این سال بر جانبِ بلخ^۲ بر راهِ بادغیس و گنج روستاخ، با جمله لشکرها و حشمتی سخت تمام.

و خوارزمشاه آلتونتاش با وی بود، اندیشه‌مند تا در بابِ وی چه رود. و چند بار بوالحسن عقیلی حدیثِ او فرا افگند^۳ و سلطان بسیار نیکویی گفت و از وی خشنودی نمود و گفت وی را به خوارزم باز می‌باید رفت که نباید که خللی افتد. بوالحسن، آلتونتاش را آگاه کرد، و بونصرِ مشکان نیز با دبیر آلتونتاش بگفت بدین چه شنود، و او سکون گرفت. و از خواجه بونصر شنودم گفت: هر چند حالِ آلتونتاش برین جمله بود، که امیر از وی نیک خشنود گشت به چندان نصیحت که کرد و اکنون چون شنود که کار یکرویه شد به زودی به هرات آمد و فراوان مال و هدیه آورد، ولکن امیر را برآن آورده بودند که وی را فرود باید گرفت. و امیر خلوتی که کرده بود در راه، چیزی بیرون داد ازین باب و ما بسیار نصیحت کردیم و گفتیم چاکری است مطیع و فرزندان و حشم و چاکران و تبع بسیار دارد. از وی خطا نرفته است که مستحقِ آن است^۴ که بر وی دل گران باید کرد، و خوارزم ثغرِ ترکان است و در وی بستست^۵. امیر گفت «همه همچنین است که شما می‌گویید و من از وی خشنودم و سزای آن کس که در باب وی سخن مُحال گفت بفرمودیم، و نیز پس از این کس را زهره نباشد که سخنِ وی گوید، جز نیکویی.» و فرمود که خلعتِ وی راست باید کرد تا برود. و

۱- چون نیم رسولی: در حکم رسول گونه‌ای؛ این شیوه استعمال از مختصات نثر بیهقی است و باز هم نمونه دارد.

۲- بلخ: بلخ در حکم پایتخت زمستانی غزنویان بوده، به همین سبب مسعود در این فصل ابتدا به بلخ رفته است. ۳- حدیث او فرا افگند: موضوع آلتونتاش را با سلطان در میان گذاشت.

۴- مستحقِ آن است: مستحقِ آن باشد. وجه اخباری به جای التزامی.

۵- خوارزم... بستست: خوارزم ولایت سرحدی با ترکان است و امنیتِ آن به وجود خوارزمشاه وابسته است.

بوالحسن عقیلی ندیم را بخواند و پیغامهای نیکو داد سوی آلتونتاش و گفت: من می‌خواستم که او را به‌بلخ برده آید و پس آنجا خلعت و دستوری دهیم تا سوی خوارزم بازگردد، اما اندیشیدیم که مگر آنجا دیرتر بماند و در آن دیار باشد^۱ که خللی افتد. و دیگر آنکه از پاریاب سوی اندخود رفتن نزدیک است، باید که بسازد تا از پاریاب برود.

آلتونتاش چون پیغام بشنود برخاست و زمین بوسه داد و گفت بنده را خوشتر آن بودی که چون پیر شده دست از لشکری بکشیدی^۲ و به‌غزنین رفتی و بر سر تربت سلطان ماضی‌بنشستی، اما چون فرمان خداوند برین جمله است فرمان بردارم.

دیگر روز امیر به پاریاب رسید. بفرمود تا خلعت او راست کرده بودند، خلعتی سخت فاخر و نیکو، و بر آنچه در روزگار سلطان محمود او را رسم بود زیادتیه‌ها فرمود. و پیش آمد و خدمت کرد، و امیر وی را در بر گرفت و بسیار بنواختش و با کرامت بسیار بازگشت. و همه اعیان و بزرگان درگاه نزدیک وی رفتند و سخت نیکو حق گزاردند. و دستوری یافت که دیگر روز برود.

و شب بومنصور دبیر خویش را نزدیک من فرستاد که بونصرم پوشیده - و این مرد از معتمدان خاص او بود - و پیغام داد که «من دستوری یافتم به رفتن سوی خوارزم، و فردا شب که آگاه شوند ما رفته باشیم و استطلاع رای دیگر تا بروم نخواهم کرد^۳ که قاعده کژ می‌بینم؛ و این پادشاه حلیم و کریم و بزرگ است اما چنانکه به‌روی کار دیدم این گروهی مردم که گرد او درآمده‌اند هر یکی چون وزیر ایستاده، و وی سخن می‌شنود و بر آن کار می‌کند، این کار راست نهاده^۴ را تباه خواهند کرد. و من رفتم و ندانم که حال شما چون خواهد شد، که اینجا هیچ دلیل خیر نیست. تو که بونصری باید که اندیشه کار من داری همچنان که تا این غایت داشتی، با آنکه تو هم مُمکن نخواهی بودن در شغل خویش، که آن نظام که بود بگسست و کارها همه دیگر شد. اما نگریم تا چه رود.» گفتم چنین کنم. و مشغول دل‌تر از آن گشتم که بودم، هر چند که من بیش از آن دانستم که او گفت.

چون یک پاس از شب بماند آلتونتاش با خاصگان خود برنشست و برفت، و فرموده بود

۱- باشد: ممکن است، احتمال دارد.

۲- از لشکری بکشیدی: از سپاهی‌گری دست برمی‌داشتیم. دو فعل بعدی هم مانند همین مورد استمراری است.

۳- و استطلاع... کرد: دیگر از سلطان دربارهٔ رفتن به خوارزم نظر نخواهم خواست. «تا» در این جمله بیانی است.

۴- این کار راست نهاده: این شیوهٔ درست مملکت داری، یعنی نظام حکومتی بر جای مانده از روزگار محمود.

که کوس نباید زد تا به جا نیارند که او برفت. و در شب امیر را بر آن آورده بودند که ناچار آلتونتاش را فرو باید گرفت و این فرصت را ضایع نباید کرد. تا خبر یافتند ده دوازده فرسنگ جانب ولایت خود برفته بود. عبدوس را بر اثر وی بفرستادند و گفتند: «چند مهم دیگر است که ناگفته مانده است، و چند کرامت که نیافته است، و دستوری داده بودیم رفتن را، و برفت و آن فرمودنیها مانده است.» و اندیشه مند بودند که بازگردد یا نه. و چون عبدوس بدو رسید او جواب داد که «بنده را فرمان بود، و به فرمان عالی برفت و زشتی دارد بازگشتن، و مثالی که مانده است به نامه راست می توان کرد. و دیگر که، دوش نامه رسیده است از خواجه احمد عبدالصمد کدخدای که کجات و جقراق و خفچاق می جنبند^۱، از غیبت من ناگاه خللی افتد.» و عبدوس را حقی نیکو بگزارد تا نیابت^۲ نیکو دارد و عذر باز نماید. و آلتونتاش هم در ساعت بر نشست و عبدوس را یک دو فرسنگ باخویشتن برد - یعنی که با وی سخنی چند فریضه دارم - و سخنان نهفته با او گفت، و آنگاه بازگردانید.

و چون عبدوس به لشکرگاه باز رسید و حالها مقرر کرد مرد سخت دور برسیده بود. و آن روز بسیار سخن محال بگفته بودند و بوالحسن عقیلی را که در میان پیغام آلتونتاش بود خیانتها نهاده و به جانب آلتونتاش منسوب کرده و گفته که این پدیران نخواهند گذاشت تا خداوند را مرادی برآید و یا مالی حاصل شود و همگان زبان در دهان یکدیگر دارند^۳، و امیر بانگ برایشان زده و خوار و سرد کرده. پس امیر، رحمة الله علیه، مرا بخواند و خالی کرد و گفت: چنان می نماید که آلتونتاش مستوحش رفته است. گفتم: «زندگانی خداوند دراز باد، به چه سبب؟ و نه همانا که مستوحش رفته باشد، که مردی سخت بخرد و فرمان بردار است، و بسیار نواخت یافت از خداوند؛ با ما بندگان شکر بسیار کرد.» گفت چنین بود، اما می شنویم که بدگمانی افتاده است. گفتم: سبب چیست؟ قصه کرد و گفت اینها نخواهند گذاشت که هیچ کاری بر قاعده راست بماند. و هرچه رفته بود با من بگفت. گفتم بنده این را به هرات بازگفته است، و بر لفظ عالی رفته که ایشان را این تمکین نباشد. اکنون چنانکه بنده می شنود و می بیند ایشان را تمکین سخت تمام است. و آلتونتاش با بنده نکته یی

۱- از خواجه... می جنبند: از خواجه احمد، پیشکار من، نامه رسیده است که طوایف ترک کجات و جقراق و

خفچاق در حال جنب و جوش برای اغتشاش در خوارزم هستند.

۲- نیابت: اینجا به معنی قائم مقامی، جانبداری از حقوق کسی در غیاب او.

۳- و همگان... دارند: همه پدیران با هم یک زبان و متفق القول شده اند.

چند بگفته است در راه که می‌رانندیم. شکایتی نکرد اما در نصیحت امیر سخنی چند بگفت که شفقتی سخت تمام دارد بر دولت، و سخن برین جمله بود که «کارها بر قاعدهٔ راست نمی‌بیند. و خداوند بزرگ نفیس است و نیست همتا و حلیم و کریم است، ولیکن بس شنونده^۱ است و هرکسی زهرهٔ آن دارد که نه به اندازه و پایگاه خویش با وی سخن گوید؛ و او را بدو نخواهند گذاشت. و از من که آلتونتاشم جز بندگی و طاعت راست نیاید. و اینک به فرمان عالی می‌روم و سخت غمناک و لرزانم برین دولت بزرگ، چون بندگان و مشفقان. ندانم تا این حال‌ها چون خواهد شد.» این مقدار با بنده بگفت، و درین هیچ بدگمانی نمی‌نماید؛ خداوند دیگر چیزی شنوده است؟ آنچه رفته بود و او را بران داشته بودند، به تمامی باز گفت. گفتم: من که بونصرم ضمانم^۲ که از آلتونتاش جز راستی و طاعت نیاید. گفت: «هرچند چنین است دل او در باید یافت و نامه نبشت تا توقیع کنیم و به خط خویش فصلی در زیر آن بنویسیم، که به زبان عبدوس پیغام داده بودیم که با وی چند سخن بود گفتنی، و وی جواب برین جمله داد که شنودی^۳؟ و چون این سخنان نبشته نیاید وی بدگمان بماند. گفتم: آنچه مصالح است خداوند با بنده بازگوید تا بنده را مقرر گردد و داند که چه می‌باید نبشت. گفت از مصالح ملک است این کارها که داریم و پیش خواهیم گرفت، آنچه صواب است و به فراغ دل وی باز گردد ببايد نبشت، چنانکه هیچ بدگمانی بنماید او را.» پس به سر کار شدم^۴. گفتم: من بدانستم که نامه چون نبشته باید، فرمان عالی کدام کس را بیند که برد؟ گفت وکیل درش را باید داد تا با عبدوس برود. گفتم چنین کنم. و بیامدم، و نامه نبشته آمد^۵. برین نسخه که تعلیق کرده آمده است^۶:

«بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ. بَعْدَ الصَّدْرِ وَالدَّعَاءِ، مَا بَا دِلْ خَوِيش^۷ حَاجِبِ فَاضِلِ عَمِّ خَوَارِزْمِشاهِ آلتونتاش را بدان جایگاه یابیم که پدر ما امیر ماضی بود، که از روزگار کودکی تا

۱- شنونده: حرف شنو، سخن‌پذیر (در معنای منفی آن). ۲- ضمانم: ضامنم، ضمانت می‌کنم.

۳- شنودی: فاعل خوارزمشاه است و موضوع برمی‌گردد به سطور قبل که خوارزمشاه گفته بود ضرورتی ندارد برای شنیدن سخنهای نگفتهٔ سلطان باز گردم و آن سخنان را با نامه هم می‌توان گفت. «ی» در شنودی مفید

اخبار است، یعنی می‌شنید. ۴- به سر کار شدم: موضوع دستگیرم شد؛ فهمیدم باید چه کار کنم.

۵- نبشته آمد: اینجا پایان سخن بونصر است.

۶- برین نسخه که تعلیق کرده آمده است: به شرحی که در زیر می‌آید و قبلاً یادداشت کرده بودم. تعلیق در لغت عربی مصدر باب تفعیل است به معنی آویختن و درآویختن، و اینجا به معنی یادداشت و یادداشتهای پایان کتاب، همان که امروز «تعلیقات» گوییم. ۷- ما با دل خویش: وقتی ما به دل خود رجوع می‌کنیم.

امروز او را بر ما شفقت و مهربانی بوده است، که پدران را باشد بر فرزندان؛ اگر^۱ بدان وقت بود که پدر ما خواست که وی را ولّی عهده‌ی باشد و اندران رای خواست از وی و دیگر اعیان، از بهر ما را جان بر میان بست تا آن کار بزرگ با نام ما راست شد^۲؛ و اگر پس از آن، چون حاسدان و دشمنان دل او را بر ما تباه کردند و دُرشت تا ما را به مولتان فرستاد و خواست که آن رای نیکو را که در باب ما دیده بود بگرداند و خلعت ولایت عهد را به دیگر کس ارزانی دارد، چنان رفیق نمود و لطایف حیل به کار آورد تا کار ما از قاعده برنگشت و فرصت نگاه می‌داشت و حیل می‌ساخت و یاران گرفت تا رضای آن خداوند را به باب ما دریافت و به جای باز آورد^۳، و ما را از مولتان بازخواند و به هرات باز فرستاد^۴. و چون قصد ری کرد و ما با وی بودیم و حاجب از گرگانج به گرگان آمد، و در باب ما برادران به قسمت ولایت سخن رفت^۵ چندان نیابت داشت^۶ و در نهان سوی ما پیغام فرستاد که «امروز البته روی گفتار نیست، انقیاد باید نمود به هرچه خداوند بیند و فرماید». و ما آن نصیحت پدران قبول کردیم، و خاتمت آن برین جمله بود که امروز ظاهر است؛ و چون پدر ما فرمان یافت و برادر ما را به غزنین آوردند، نامه‌یی که نبشت و نصیحتی که کرد و خویشان را که پیش ما داشت و از ایشان باز کشید^۷ بر آن جمله بود که مشفقان و بخردان و دوستان به حقیقت گویند و نویسند، حال آن جمله با ما بگفتند و حقیقت روشن گشته است. و کسی که حال وی برین جمله باشد توان دانست که اعتقاد وی در دوستی و طاعت داری تا کدام جایگاه باشد. و ما که از وی به همه روزگاری این یکدلی و راستی دیده‌ایم، توان دانست که اعتقاد ما به نیکو داشت و سپردن ولایت و افزون کردن محلّ و منزلت و برکشیدن فرزندان را و نام نهادن مر ایشان را^۸ تا کدام جایگاه باشد.

۱- اگر: در اینجا به معنی «چه» و حرف ربط است و با «اگر» دو سطر بعد، که آن هم به معنی «چه» است، جمعاً برای تسویه به کار رفته است.

۲- از بهر ما... راست شد: خوارزمشاه جان خودش را به خطر انداخت تا کار بزرگ ولّی عهده‌ی ما قرار گرفت.

۳- تا رضای... باز آورد: تا رضایت پدر را درباره‌ی ما جلب کرد (خوارزمشاه) و همه چیز را به حال اوّل بازگرداند.

۴- فرستاد: فاعل هر دو جمله اخیر سلطان محمود است.

۵- و در باب... رفت: موضوع تقسیم قلمرو حکومت پدرم میان ما دو برادر (مسعود و محمد) مطرح شد.

۶- نیابت داشت: خوارزمشاه از من (مسعود) جانب‌داری کرد.

۷- و خویشان را... بازکشید: و خوارزمشاه از ما هوا داری و از پیوستن به برادر خود داری کرد.

۸- نام نهادن مر ایشان را: لقب و عنوان بیشتر دادن به فرزندان خوارزمشاه.

و درین روزگار که به هرات آمدیم وی را بخواندیم تا ما را به بیند و ثمرتِ کردارهای خوب خویش بیابد. پیش از آنکه نامه بدو رسد حرکت کرده بود و روی به خدمت نهاده. و ما می خواستیم که او را با خویشتن به بلخ بریم؛ یکی آنکه^۱ در مهمات ملک که پیش داریم با رای روشن او رجوع کنیم که معطل مانده است، چون: مکاتبت کردن با خانان ترکستان و عهد بستن و عقد نهادن، و علی تگین را که همسایه است و درین فترات که افتاد^۲ بادی در سر کرده، بدان حد و اندازه که بود باز آوردن؛ و اولیا و حشم را بنواختن و هر یکی را از ایشان بر مقدار و محل و مرتبت بداشتن و به امیدى که داشته اند رسانیدن؛ مراد می بود که این همه به مشاهدت و استصواب وی باشد. و دیگر، اختیار آن بود تا وی را بسزاتر بازگردانیده شود، اما چون اندیشیدیم که چون خوارزم ثغری بزرگ است، که او از آنجای رفته است و ما هنوز به غزنین نرسیده و باشد که دشمنان تأویلی دیگرگونه کنند و نباید که در غیبت او آنجا خللی افتد، دستوری دادیم تا برود. و وی را چنانکه عبدوس گفت نامه ها رسیده بود که فرصت جویان می جنبیدند، و دستوری بازگشتن افتاده بود، در وقت به تعجیل تر برفت. و عبدوس به فرمان ما بر اثر وی بیامد و او را بدید و زیادتِ اکرام ما به وی رسانید و باز نمود که چند مهم دیگر است بازگفتنی با وی. و جواب یافت که «چون برفت مگر زشت باشد بازگشتن، و شغلی و فرمانی که هست و باشد به نامه راست باید کرد». و چون به درگاه آمد و این نکت باز گفت، ما رای حاجب را درین باب جزیل یافتیم، و از شفقت و مناصحت وی که دارد بر ما و بر دولت، هم این واجب کرد. که چون دانست که در آن ثغر خللی خواهد افتاد، چنانکه معتمدان وی نبشته بودند، بشتافت تا به زودی بر سر کار رسد، که این مهمات که می بایست که با وی به مشافهه اندر آن رای زده آید، به نامه راست شود.

اما یک چیز بر دل ما ضحرت کرده است^۳ و می اندیشم که نباید که حاسدان دولت را، که کار این است که جهد خویش می کنند تا که برود و گریزد و دل مشغولی ها می افزاید^۴ - چون گزدم^۵ که کار او گزیدن است بر هر چه پیش آید^۶ - سخنی پیش رفته باشد^۷، و ندانیم

۱- یکی آنکه: اول به این جهت که...

۲- درین فترات که افتاد: یعنی در برهه ضعف و پریشانی میان مرگ پدر و روی کار آمدن ما (مسعود).

۳- یک چیز بر دل ما ضحرت کرده است: یک چیز بر ما گران آمده است.

۴- می اندیشم... می افزاید: و می پندارم که مبادا حاسدان این دولت، که می کوشند تا خوارزمشاه از نزد ما برود یا بگریزد، تا دل مشغولی های ما بیشتر شود...

۵- گزدم: این کلمه که عادتاً به صورت کژدم معمول و متداول شده است، در متون کهن بویژه متنهای خراسانی

که آنچه به دل ما آمده است حقیقت است یا نه، اما واجب دانیم که در هر چیزی که از آن راحتی و فراغتی به دل وی پیوندد مبالغتی تمام باشد. رای چنان واجب کرد که این نامه فرموده آمد و به توقیع ما مؤکد است، و فصلی به خط ما در آخر آن است. عبدوس را فرموده آمد، و بوسعد مسعدی را که معتمد و وکیل در است از جهت وی، مثال داده شد تا آن را به زودی نزدیک وی برند و برسانند و جواب بیارند تا بر آن واقف شده آید.

و چند فریضه است که چون به بلخ رسیدیم در ضمان سلامت آن را پیش خواهیم گرفت، چون مکاتبت کردن باخانان ترکستان، و آوردن خواجه فاضل ابوالقاسم احمد بن الحسن، ادام الله تأییدة، تا وزارت بدو داده آید، و حدیث حاجب آسیغتگین غازی که ما را به نسابور خدمتی کرد بدان نیکویی و بدان سبب محل سپاه سالاری یافت. و نیز آن معانی که پیغام داده شد باید که بشنود و جواب های مُشبع دهد تا بر آن واقف شده آید. و بداند که ما هرچه از چنین مهمات پیش گیریم اندر آن با وی سخن خواهیم گفت، چنانکه پدر ما امیر ماضی، رضی الله عنه، گفتی، که رای او مبارک است. باید که وی نیز هم برین رود و میان دل را به ما می نماید و صواب و صلاح کارها می گوید بی حشمت تر، که سخن وی را نزدیک ما محلی است سخت تمام، تا دانسته آید.»

خط امیر مسعود رضی الله عنه: «حاجب فاضل خوارزمشاه، ادام الله عزّة، برین نامه اعتماد کند و دل قوی دارد که دل ما به جانب وی است. و الله الموعین لقضاء حقوقه».^۸

چون عبدوس و بوسعد مسعدی باز آمدند ما به بلخ رسیده بودیم. جواب آوردند سخت نیکو و بندگانه با بسیار تواضع و بندگی، و عذر رفتن به تعجیل سخت نیکو باز نموده.^۹ و امیر خالی کرد با من^{۱۰}، و عبدوس گفت: نیک جهد کردیم تا آلتونتاش را در توانستیم یافت به آموی، که او را نیک ترسانیده بودند و به تعجیل می رفت، اما بدان نامه بیارامید و همه نفرتها زایل گشت و قرار گرفت. مرد به شادمانگی برفت.

→ گزدم تلفظ می شده است، از ماده «گزیدن»؛ امروز هم در برخی از لهجه های خراسان به همین صورت باقی است. کل عبارت هم مثل معروفی است مرادف: نیش عقرب نه از ره کین است...

۶- بر... آید: در همه حال.

۷- سخنی پیش رفته باشد: آن حاسدان پیش از این علیه ما به خوارزمشاه چیزی گفته باشند.

۱- والله... حقوقه: و خداوند بر گزاردن حق وی یاور است. غرض از «فصل» چند سطر قبل، همین عبارت کوتاهی است که سلطان در پایان نامه به خط خویش نوشته است. ۲- باز نموده: یعنی خوارزمشاه.

۳- با من: یعنی بونصر مشکان.

و جوابِ نامه برین جمله داد که «حدیثِ خانان ترکستان، از فرایض است با ایشان مکاتبت کردن به وقتِ آمدن به بلخ در ضمانِ سلامت و سعادت، و آنگاه بر اثر رسولان فرستادن و عقد و عهد خواستن، که معلوم است که امیر ماضی چند رنج برد و مالهای عظیم بذل کرد تا قِدرِ خان، خانی یافت به قوّت مساعدتِ او و کارِ وی قرار گرفت. و امروز آن را تربیت باید کرد تا دوستی زیادت گردد، نه آنکه ایشان دوستان به حقیقت باشند، اما مجاملت در میانه بماند و اغوائی نکنند.^۱ و علی تگین دشمن است به حقیقت و مار دُم کننده که برادرش را - طغان خان - از بلاساغون به حشمتِ امیر ماضی برانداخته است.^۲ و هرگز دوست دشمن نشود. با وی نیز عهدی و مقاربتی باید، هرچند بر آن اعتمادی نباشد، ناچار کردنی است. و چون کرده آمد نواحی بلخ و تخارستان و چغانیان و ترمذ و قبادیان و خُتلان به مردم آگنده باید کرد، که هرکجا خالی یافت و فرصت دید غارت کند و فرو کوبد. و اما حدیثِ خواجه احمد: بنده را با چنین سخنان کاری نیست و بر طرفی است.^۳ آنچه رای عالی را خوشتر و موافق تر آید می باید کرد که مردمان چنان دانند که میانِ من و آن مهتر نیست همتا ناخوش است. و حدیثِ آسیغتگین حاجب: امیر ماضی چون ارسلانِ جاذب گذشته شد، به جایِ ارسلانِ مردی به پای کردن، او را پسندید از بسیار مردمِ شایسته که داشت^۴، و دیگران را می دید و می دانست^۵ اگر شایسته شغلی بدان نامداری نبودی نفرمودی. و خداوند را خدمتی سخت نیکو کرده است، به گفتارِ مردمان مشغول نباید بود و صلاحِ مُلک نگاه باید داشت. و چون خداوند درنامه‌یی که فرموده است به بنده دستوری داده است و مثال داده تا بنده به مکاتبتِ صلاحی باز نماید، یک نکته بگفت با این معتمد - و خداوند را خود مقرر است، به گفتارِ بنده و دیگر بندگان حاجت نیاید - که امیر^۶ ماضی مدّت یافت و دولت و قاعدهٔ ملک سخت قوی و استوار پیش خداوند نهاد و برفت، اگر رای عالی

۱- نه آنکه... اغوائی نکنند: گرچه می دانیم که ترکان دوستان حقیقی ما نیستند، اما بهتر است که با ملایمت رفتار کنیم تا دست به حيله‌ای علیه ما نزنند.

۲- و علی تگین... برانداخته است: حاصل معنی جمله اینکه: علی تگین بشدت از ما آزرده خاطر است، چون برادرش طغان خان با حمایت و هیبت سلطان محمود از بلاساغون رانده شده است.

۳- و بر طرفی است: نظری ندارد و بی طرف است (یعنی من).

۴- امیر ماضی... که داشت: محمود پس از مرگ ارسلان جاذب برای انتخاب مردی شایسته جانشینی او، از میان همهٔ افراد شایسته‌ای که داشت آسیغتگین (حاجب غازی) را برگزید. ۵- می دانست: می شناخت.

۶- که امیر...: این همان نکته‌ای است که در سطر قبل ذکر شده است.

ببند باید که هیچ کس را زهره و تمکین آن نباشد که یک قاعده را از آن بگرداند، که قاعده همه کارها بگردد. و بنده بیش از این نگوید و این کفایت است.»

امیر را این جوابها سخت خوش آمد، و ما^۱ بازگشتیم. دیگر روز مسعدی نزدیک من^۲ آمد و پیغام خوارزمشاه آورد و گفت که «دشمنان کار خویش بکرده بودند، و خداوند سلطان آن فرمود در باب من بنده یگانه مخلص بی خیانت که از بزرگی او سزید، و من دانم که تو این دریافتی باشی^۳، من لختی ساکن تر گشتم و برفتم، اما یقین بداناند خویشتن را^۴ که اگر به درگاه عالی پس ازین هزار مهم افتد و طمع آن باشد که اگر^۵ من به تن خویش بیایم، نباید خواند که البته نیایم. ولكن هر چند لشکر باید بفرستم و اگر بر طرفی خدمتی باشد و مرا فرموده آید تا سالار و پیشرو باشم آن خدمت به سر برم و جان و سوزیان و مردم را دریغ ندارم، که حالهای حضرت بدیدم و نیک بدانستم، نخواهند گذاشت آن قوم که هیچ کار بر قاعده راست برود، یا بماند. از خداوند هیچ عیب نیست، عیب از بدآموزان است، تا این حال را نیک دانسته آید.» من که بونصرم امانت نگاه نداشتم و برفتم و با امیر بگفتم و درخواستم که باید پوشیده بماند، و نماند. و تدبیری دیگر ساختند در برانداختن خوارزمشاه آلتونتاش سخت واهی و سست، و نرفت^۶، و بدگمانی مرد زیادت شد، و پس این آورده آید به جایگاه. و هم درین راه به مروالزود خواجه حسین کدخدای، ادام الله سلامته، کدخدای امیر محمد به درگاه رسید. و از گوزگانان می آمد و خزانه به قلعت شادیاخ نهاده بود به حکم فرمان امیر مسعود و به معتمد او سپرده تا به غزنین برده آید، و درین باب تقریبی و خدمتی نیکو کرده، چون پیش آمد با نثاری تمام و هدیه یی به افراط، و رسم خدمت را به جای آورد. و امیر وی را بنواخت و نیکویی گفت و به راستی و امانت بستود. و همه ارکان و اعیان دولت او را پسندیدند بدان راستی و امانت و خدمت که کرد در معنی آن خزانه بزرگ، که چون دانست که کار خداوندش ببود^۷ دل در آن مال نبست و خویشتن را به دست شیطان نداد و راه راست و حق گرفت، که مرد با خرد تمام بود گرم و سرد چشیده و کتب خوانده و عواقب را بدانسته، تا لاجرم جاهش بر جای بماند.

۱- ما؛ بونصر و عبدوس. ۲- من؛ بونصر.

۳- دریافتی باشی؛ تو از من جانب داری کرده و سلطان را بر این کار واداشته ای.

۴- بداناند خویشتن را؛ متعذی بدانند، یعنی؛ بر خود معلوم گرداند. ۵- اگر؛ اینجا به مفهوم مگر و شاید است.

۶- نرفت؛ پیش نرفت (کار توطئه گران). ۷- ببود؛ تمام شد، به پایان آمد (کار امیر محمد).

و درین راه خواجه بوسهل حمدوی می نشست به نیم ترک^۱ دیوان و در معاملت^۲ سخن می گفت، که از همگان او بهتر دانست و نیز حشمت وزارت گرفته بود و امیر به چشمی نیکو می نگریست^۳. و خواجه بوالقاسم کثیر نیز به دیوان عرض^۴ می نشست و در باب لشکر امیر با وی سخن می گفت. و از خواجهگان درگاه و مستوفیان، چون طاهر و بوالفتح رازی و دیگران، نزدیک بوسهل حمدوی می نشستند. و شغل وزارت بوالخیر بلخی می راند که به روزگار امیر ماضی عامل ختلان بود. و طاهر و عراقی و دبیران که از ری آمده بودند، به دیوان رسالت با بونصر مشکان می نشستند. و طاهر و عراقی بادی در سر داشتند بزرگ. و بیشتر خلوتها با بوسهل زوزنی می بود و مصارفات^۵ او می برید و مرافعات را او می نهاد و مصادرات او می کرد^۶، و مردمان از وی بشکوهیدند. و پیغامها بر زبان وی می بود، بیشتر از مهمات ملک^۷. و نیز عبدوس سخت نزدیک بود، به میانه همه کارها درآمده.

و حاجب بزرگ علی را، مؤذن - معتمد عبدوس - به قلعت کرک برد که در جبال هرات است و به کوتوال آنجا سپرد، که نشاندۀ عبدوس بود. و سخن علی پس از آن، همه امیر با عبدوس گفتی، و نامه ها که از کوتوال کرک آمدی همه عبدوس عرضه کردی، آنگاه نزدیک استادم فرستادی و جواب آن من نبشتمی که بوالفضلم بر مثال استادم. و بیارم پس از این که در باب علی چه رفت تا آنگاه که فرمان یافت. و منگیتراک را نیز ببردند و به بوعلی کوتوال سپردند و به قلعت غزنین بازداشتند. و دیگر برادران و قومش را بجمله فرو گرفتند و هرچه داشتند همه پاک بستند. و پسر علی را، سرهنگ محسن، به مولتان فرستادند. و سخت جوان بود اما بخرد و خویشتن دار، تا لاجرم نظر یافت^۸ و گشاده شد از بند و محنت و به غزنین آمد و امروز، عزیزاً مکرمّاً، بر جای است به غزنین و همان خویشتن داری را با قناعت پیش گرفته و به خدمت مشغول و در طلب زیادتی نه، بقاش باد با سلامت.

۱- نیم ترک: نوعی خیمه کوچک، که در حکم اتاق انتظار امروز بوده است.

۲- معاملت: امور مربوط به مالیات و خراج. ۳- می نگریست: یعنی به بوسهل حمدوی.

۴- دیوان عرض: تشکیلات اداری مربوط به امور سپاه و لشکر.

۵- مصارفات: جمع مصارفه، به معنی مالی که به صورت سرشکن و به نسبت دارایی مؤدیان وصول می شده

است. ۶- مرافعات... می کرد: به شکایتها و مصادره ها و ضبط اموال او رسیدگی می کرد.

۷- و پیغامها... ملک: پیغامهای مهم امیر درباره امور مملکت را بوسهل به افراد ابلاغ می کرد.

۸- نظر یافت: مورد لطف قرار گرفت.

و سلطان مسعود، رضی الله عنه، به سعادت و دوستکامی می آمد تا به شبورقان، و آنجا عید اضحی بکرد و به سوی بلخ آمد و آنجا رسید روز یکشنبه نیمه ذی الحجه سنه اخذی و عِشْرِينَ وَ اَزْبَعَمَائِهِ [۴۲۱] و به کوشک در عبدالاعلی^۱ فرود آمد به سعادت، و جهان عروسی آراسته را مانست در آن روزگار مبارکش، خاصه بلخ بدین روزگار^۲. دیگر روز باری داد سخت با شکوه، و اعیان بلخ که به خدمت آمده بودند با نثار، با بسیار نیکویی و نواخت بازگشتند. و هر کسی به شغل خویش مشغول گشت. و او نشاط شراب کرد.

و اخبار این پادشاه براندم تا اینجا، و واجب چنان کردی که از آن روز که او را خبر رسید که برادرش را به تگیناباد فرو گرفتند من گفتمی او بر تخت مُلک نشست، اما نگفتم که هنوز این مَلِک چون مسافری مستوفزی^۳ بود و روی به بلخ داشت. و اکنون امروز که به بلخ رسید کارها همه بر قرار باز آمد، راندن تاریخ از لونی دیگر باید. و نخست خطبه‌یی خواهم نبشت و چند فصل سخن بدان پیوست^۴ آنگاه تاریخ روزگار همایون او براند، که این کتابی خواهد بود علی حده. و توفیق اصلح خواهم از خدای عزوجل و یاری به تمام کردن این تاریخ، إِنَّهُ سُبْحَانَهُ خَيْرٌ مُّوَفِّقٍ وَ مُعِینٍ، بِمَنْنِهِ وَ سِعَةِ رَحْمَتِهِ وَ فَضْلِهِ، وَ صَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ وَ آلِهِ أَجْمَعِينَ^۵.

[پایان مجلد پنجم]

-
- ۱- کوشک در عبدالاعلی: کاخی بر دروازه عبدالاعلی بلخ.
 - ۲- خاصه بلخ بدین روزگار: مخصوصاً شهر بلخ در زمان ورود مسعود به آن (سال ۴۲۱).
 - ۳- مستوفز: نیم خیز. ضمناً «ی» در مسافری، اینجا بدل از کسره است یعنی مسافر مستوفزی.
 - ۴- پیوست: «خواهم» قبل از این فعل و فعل بعد در تقدیر است و به قرینه حذف شده.
 - ۵- إِنَّهُ... أَجْمَعِينَ: همانا که او منزّه است. بهین توفیق دهنده و یاریگر اوست، به احسان و گستردگی رحمت وی و افزونی او. و درود خدا بر محمد و آل او همگی.

[آغاز مجلد ششم]

ذکر آغاز تاریخ امیر شهاب الدوله مسعود بن محمود

رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ

هرچند این فصل از تاریخ مسبق است بر آنچه بگذشت در ذکر، لکن در رتبه سابق است^۱. ابتدا ببايد دانست که امير ماضی، رحمة الله عليه، شکوفه نهالی بود که مُلک ازان نهال پیدا شد، و بارور شد چون امير شهيد مسعود بر تخت ملک و جایگاه پدر بنشست^۲. و آن افاضل که تاریخ امير عادل سبکتگین را، رَحْمَةُ اللَّهِ، برانند از ابتدای کودکی وی تا آنگاه که به سرای البتگین افتاد، حاجب بزرگ و سپاه سالار سامانیان، و کارهای درشت که بر وی بگذشت تا آنگاه که درجه امارت غزنین یافت و در آن عز گذشته شد و کار به امير محمود رسید، چنانکه نبشته اند و شرح داده، و من نیز تا آخر عمرش نبشتم، آنچه بر ایشان بود کرده اند و آنچه مرا دست داد به مقدار دانش خویش نیز کردم، تا بدین پادشاه بزرگ^۳ رسیدم. و من که فضلی ندارم و در درجه ایشان نیستم چون مجتازان بوده ام^۴ تا اینجا رسیدم. و غرض من نه آن است که مردم این عصر را باز نمایم حال سلطان مسعود، انا الله برهانه، که او را دیده اند و از بزرگی و شهامت و تفرّد وی در همه ادوات سیاست و ریاست واقف گشته. اما غرض من آن است که کتاب خود بلند پایه نمایم^۵ و بنائی بزرگ افراشته

۱- معنی جمله: گرچه این فصل پس از فصل پیشین آمده اما از نظر تسلسل تاریخی باید قبل از آن می آمد.

۲- مفهوم جمله: باید دانست که محمود شکوفه نهالی (سبکتگین) بود که دولت غزنویان از آن شکل گرفت و به بار نشست وقتی که نوبت به مسعود رسید. ۳- پادشاه بزرگ: منظور مسعود است.

۴- مفهوم جمله، من (بییهقی) خود را شایسته کار تاریخ نگاری نمی دانم و گذرا به این کار پرداختم. مجتاز: عابر، گذرنده. ۵- کتاب خود بلند پایه نمایم: کتاب خود را از دیگر کتابها برجسته تر و شاخص تر کنم.

گردانم چنانکه ذکر آن تا آخر عمر روزگار باقی ماند. و توفیقِ اتمام آن از حضرت صمدیت خواهم، والله ولیّ التوفیق. و چون در تاریخ شرط کردم که در اولِ نشستن هر پادشاهی خطبه‌یی بنویسم پس به‌راندنِ تاریخ مشغول گردم، اکنون آن شرط نگاه دارم، بمشیّة الله و عونه.

فصل

پس چنان گویم که فاضل‌ترِ ملوک گذشته گروهی‌اند که بزرگتر بودند، وزان گروه دو تن را نام برده‌اند: یکی اسکندرِ یونانی و دیگر اردشیر پارسی. چون خداوندان و پادشاهان ما از این دو بگذشته‌اند به‌همه چیزها^۱، باید دانست به‌ضرورت که ملوک ما بزرگترِ ملوک روی زمین‌اند، چه اسکندر مردی بود که آتشِ سلطانی وی نیرو گرفت و بر بالا شد روزی چند سخت اندک و پس خاکستر شد^۲. و آن مملکتهای بزرگ که گرفت و در آبادانی جهان که بگشت، سبیل وی در سبیل مملکتهای بزرگتر آن است^۳ که کسی آمد که به تماشا بر جایی بگذرد. و از آن پادشاهان که ایشان را قهر کرد چون آن خواست که او را گردن نهاده و خویشتن را کهنتر وی خواندند، راست بدان مانست که سوگندِ گران داشته است و آن را راست کرده است تا دروغ نشود^۴. گردِ عالم گشتن چه سود؟ پادشاه ضابط باید، که چون مُلکی و بُقعتی بگیرد و آن را ضبط نتواند کرد و زود دست به مملکتِ دیگر یازد و همچنان بگذرد و آن را مهمل گذارد، همه زبانها را در گفتنِ آن که وی عاجز است مجال تمام داده باشد. و بزرگترِ آثارِ سکندر را که در کتب نبشته‌اند آن دارند^۵ که او دارا را که مَلِکِ عجم بود و فوراً که مَلِکِ هندوستان بود بگشت. و با هر یکی ازین دو تن او را زلّتی دانند سخت زشت و بزرگ. زلّتی او با دارا آن بود که به‌نشابور در جنگ خویشتن را بر شهبه‌رسولی به‌لشکر دارا

۱- و چون... به همه چیزها؛ چون پادشاهان ما (غزنویان) از آن دو به همه جهات برتری یافته‌اند.

۲- آتش سلطانی... خاکستر شد: تمثیل زیبا، شاعرانه و گویایی است که سرعت جهانگیری و ناپایداری دوران حکومت اسکندر را به بهترین صورتی نشان داده است.

۳- و در آبادانی... آن است: در عمران آن بخش از جهان که سیر کرد، مثال و روش کار او در مقایسه با روش دیگر ممالک بزرگ آن بود که...

۴- پادشاهان... دروغ نشود: و چون از پادشاهانی که مقهور اسکندر شدند تنها این را خواست که مطیع او باشند، مانند آن بود که سوگند بر این کار خورده بود و تنها می‌خواست که سوگندش عملی شود (و نه ضبط جهان).

۵- آن دارند: آن دانند، آن به حساب آورند.

برد، وی را بشناختند و خواستند که بگیرند اما بجست. و دارا را خود ثقات او^۱ کشتند و کار زیر و زبر شد. و اما زَلَّت با فور آن بود که چون جنگ میان ایشان قائم شد و دراز کشید^۲، فور اسکندر را به مبارزت خواست و هر دو با یکدیگر بگشتند^۳، و روانیست که پادشاه این خطر اختیار کند. و اسکندر مردی محتال و گریز بود، پیش تا نزدیک فور آمد^۴ حیلتي ساختند در کشتن فور، به آنکه از جانب لشکر فور بانگی به نیرو آمد و فور را دل مشغول شد و از آن جانب نگریست، و اسکندر فرصت یافت و وی را بزد و بکشت. پس اسکندر مردی بوده است با طول و عرض و بانگ و برق و صاعقه^۵ چنانکه در بهار و تابستان ابر باشد، که به پادشاهان روی زمین بگذشته است و باریده و باز شده^۶، فَكَأَنَّهُ سَحَابَةٌ صَيْفٍ عَنْ قَلِيلٍ تَقَشَّعٌ^۷. و پس از وی پانصد سال مُلک یونانیان که بداشت و بر روی زمین بکشید^۸ به یک تدبیر راست بود که ارسطاطالیس استاد اسکندر کرد و گفت مملکت قسمت باید کرد میان ملوک تا به یکدیگر مشغول می باشند و به روم نپردازند. و ایشان را ملوک طوائف خوانند.

و اردشیر بابکان، بزرگتر چیزی که از وی روایت کنند آن است که وی دولت شده عجم را بازآورد و سنتی از عدل میان ملوک نهاد و پس از وی گروهی بر آن رفتند. و لَعْمَری این بزرگ بود^۹ و لیکن ایزد، عزوجل، مدت ملوک طوائف به پایان آورده بود، تا اردشیر را آن کار بدان آسانی برفت. و معجزاتی می گویند این دو تن^{۱۰} را بوده است چنانکه پیغمبران را باشد.

و خاندان این دولت بزرگ^{۱۱} را آن اثر و مناقب بوده است که کسی را نبوده چنانکه درین تاریخ بیامد و دیگر بیاید. پس اگر طاعنی یا حاسدی گوید که اصل بزرگان این خاندان بزرگ

۱- ثقات او: اطرافیان و معتمدان او (دارا).

۲- قائم شد و دراز کشید: بر پا گردید اما فیصله نیافت و به درازا کشید.

۳- بگشتند: درآویختند، گلاویز شدند. در داستانها عامیانه می گویند: بگرد تا بگردیم.

۴- پیش تا نزدیک فور آمد: پیش از آنکه پیش فور بیاید.

۵- اسکندر... صاعقه: وصفی کوتاه و شاعرانه است از شهرت و جهانگیری و قدرت نظامی اسکندر.

۶- باز شده: پراکنده و زایل شده، صفت ابر بهاره و تابستانه است که زود می آید و می بارد و از هم باز می شود.

۷- فَكَأَنَّهُ... تَقَشَّعٌ: گویی ابر تابستانه ای است که به اندک زمانی زایل و پراکنده می شود. قسمتی است از بیتی منسوب به کمیت بن زید.

۸- بداشت... بکشید: فاعل هر دو فعل مُلک است، یعنی دوام یافت و به درازا کشید.

۹- لَعْمَری این بزرگ بود: به جان خودم سوگند که این کار مهمی بود. ۱۰- این دو تن: اسکندر و دارا.

۱۱- دولت بزرگ: غزنویان.

از کودکی آمده است شامل ذکر^۱، جواب او آن است که تا ایزد، عزّ ذِ کُره، آدم را بیافریده است تقدیر چنان کرده است که مُلک را انتقال می‌افتاده است ازین اَمّت بدان اَمّت و ازین گروه بدان گروه. بزرگتر گواهی براین چه می‌گویم کلامِ آفریدگار است، جَلّ جلاله و تقدّست اَسماؤه، که گفته است: قُلِ اللَّهُمَّ مَالِکَ الْمُلْکِ تُؤْتِی الْمُلْکَ مَنْ تَشَاءُ وَ تَنْزِعُ الْمُلْکَ مِمَّنْ تَشَاءُ وَ تُعْزِّزُ مَنْ تَشَاءُ وَ تُذَلِّلُ مَنْ تَشَاءُ بِیَدِکَ الْخَیْرُ أَنْتَ عَلَی کُلِّ شَیْءٍ قَدِیرٌ^۲. پس نباید دانست که برکشیدن تقدیر ایزد، عزّ ذِ کُره، پیراهنِ مُلک و پوشانیدن در گروه دیگر، اندران حکمت است^۳ ایزدی و مصلحت عام مر خلقِ روی زمین را، که درک مردمان از دریافتن آن عاجز مانده است، و کس را نرسد که اندیشه کند که این چراست و یا به گفتار رسد^۴. و هرچند این قاعده درست و راست است و ناچار است راضی بودن به قضایِ خدای عزّوجلّ، خردمندان اگر اندیشه را برین کار پوشیده گمارند و استنباط و استخراج کنند تا برین دلیلی روشن یابند، ایشان را مقرر گردد که آفریدگار جَلّ جلاله عالمِ اسرار است که کارهای نابوده را بداند^۵، و در علمِ غیب او برفته است که در جهان و در فلان بقعت مردی پیدا خواهد شد که ازان مرد بندگانِ او را راحت خواهد بود و ایمنی و آن زمین را برکت و آبادانی، و قاعده‌های استوار می‌نهد چنانکه چون ازان تخم بدان مرد رسید چنان گشته باشد^۶ که مردم روزگار وی وضع و شریف او را گردن نهند و مطیع و منقاد باشند و دران طاعت هیچ خجالت را به خویشان راه ندهند. و چنانکه این پادشاه را پیدا آرد، با وی گروهی مردم دررساند اعوان و خدمتکاران وی که فراخور وی باشند، یکی از دیگر مهترتر^۷ و کافی‌تر و شایسته‌تر و شجاع‌تر و داناتر، تا آن بقعت و مردمِ آن بدان پادشاه و بدان یاران آراسته‌تر گردد آن مدت

۱- شامل ذکر: گمنام. منظور آلبتگین است که در کودکی به غلامی سامانیان درآمد و او سبگتگین را پرورش داد.

۲- قُلْ... قَدِیر، آیه ۲۶ سورة آل عمران (۳)، ترجمه: بگوی ای خدای خداوند، پادشاهی، بدهی پادشاهی به آنکه خواهی و بستانی پادشاهی از آنکه خواهی و عزیز کنی آن را که خواهی و ذلیل کنی آن را که خواهی، به دست قسمت نیکی، که تو بر همه چیز توانایی.

۳- پس بیاید... حکمت است: در اینکه خداوند در تقدیر خود پیراهنِ مُلک را از تن گروهی در می‌آورد و به دیگری می‌پوشاند حکمتی است. ۴- و یا به گفتار رسد: و یا بر زبان آورد.

۵- کارها نابوده را بداند: علم خداوند بر آنچه روی نداده محیط است. اصطلاح کلامی همه چیز بر علم او رفته است.

۶- چون از آن تخم بدان مرد رسید چنان گشته باشد: عبارت خالی از ابهامی نیست، ظاهراً مراد آن است که چون موضوع علم الهی تحقق یافت و آن فرد مورد نظر پا به عرصه نهاد زمینه این طور فراهم می‌شود که...

۷- مهترتر: افزودن نشانه تفضیل بر صفت تفضیلی در نثر روزگار بیهقی بی‌سابقه نیست.

که ایزد، عزوجل، تقدیر کرده باشد، تبارک الله احسن الخالقین^۱.

و از آن پیغمبران^۲ صلوات الله علیهم اجمعین همچنین رفته است از روزگار آدم علیه السلام تا خاتم انبیا مصطفی علیه السلام. و ببايد نگريست که چون مصطفی علیه السلام یگانه روی زمین بود، او را یاران بر چه جمله داد که پس از وفات وی چه کردند و اسلام به کدام درجه رسانیدند چنانکه در تواریخ و سیر پیداست، و تا رستخیز هم این شریعت خواهد بود هر روزی قوی تر و پیداتر و بالاتر، و لو کَرِهَ الْمُشْرِكُونَ^۳.

و کار دولتِ ناصریِ یمینیِ حافظیِ معینی^۴ که امروز ظاهر است و سلطانِ معظم ابوشجاع فرخزاد بن ناصر دین الله، اَطَالَ اللهُ بَقَاءَهُ، آن را میراث دارد، میراثی حلال، هم برین جمله رفته است. ایزد، عزّ ذِکْرُهُ، چون خواست که دولتِ بدین بزرگی پیدا شود بر روی زمین، امیر عادل سبکتگین را از درجه کفر به درجه ایمان رسانید و وی را مسلمانی عطا داد و پس برکشید تا ازان اصلِ درختِ مبارک شاخها پیدا آمد به بسیار درجه از اصل قوی تر. بدان شاخها اسلام بیاراست و قوت خلفای پیغمبر علیه السلام در ایشان بست، تا چون نگاه کرده آید محمود و مسعود، رحمة الله علیهما، دو آفتاب روشن بودند پوشیده صبحی و شفقی، که چون آن صبح و شفق برگزشته است روشنی آن آفتابها پیدا آمده است^۵. و اینک از آن آفتابها چندین ستاره نامدار و سیاره تابدار^۶ بی شمار حاصل گشته است. همیشه این دولت بزرگ پاینده باد، هر روزی قوی تر، علی رغمِ الاعداءِ وَالْحَاسِدِینَ.

و چون ازین فصل فارغ شدم آغاز فصل دیگر کردم چنانکه بر دلها نزدیکتر باشد و گوشها آن را زودتر دریابد و بر خرد رنجی بزرگ نرسد. بدان که خدای تعالی قوتی

۱- تبارک الله احسن الخالقین: بخشی است از پایان آیه ۱۴ سورة مؤمنون (۲۳)، معنی آیه: بزرگوار است خدایی که نیکو نگارتر همه نگارندگان است. این آیه معمولاً در مقام تعجب از زیبایی و کمال چیزی آورده می شود.
۲- از آن پیغمبران: در مورد پیغمبران. «آن» ضمیری است که جانشین اسمی شده و به اسم بعدی مضاف گردیده است.

۳- وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ: بخش پسین آیه ۳۳ سورة توبه (۹)، معنی: و هر چند کافران آن را ناخوش دارند.

۴- ناصری... معینی: اشاره دارد به القاب: سبکتگین (ناصرالدین)، محمود (یمین الدوله)، مسعود (حافظ عبادالله) و فرخزاد (معین خلیفه الله).

۵- محمود... آمده است: شفق: سرخی پس از غروب آفتاب، شامگاه، معنی جمله: محمود و مسعود به مانند خورشید و ماه بودند، که پیش از بامداد و شامگاه ظاهر نمی شوند، بلکه با رسیدن صبح و آمدن شب نور آنها آشکار می شود.

۶- ستاره... تابدار (= تابنده، تابان): منظور فرزندان محمود و مسعود و دیگر شاهزادگان غزنوی است.

به پیغمبران، صلوات الله علیهم اجمعین، داده است و قوت دیگر به پادشاهان، و بر خلق روی زمین واجب کرده که بدان دو قوت باید گروید، و بدان راه راست ایزدی بدانست.^۱ و هرکس که آن را^۲ از فلک و کواکب و بروج داند آفریدگار را از میانه بردارد و معتزلی و زندیقی و دهری^۳ باشد و جای او دوزخ بود، نعوذ بالله من الخذلان. پس قوت پیغمبران علیهم السلام معجزات آمد یعنی چیزهایی که خلق از آوردن مانند آن عاجز آیند، و قوت پادشاهان اندیشه باریک و درازی دست^۴ و ظفر و نصرت بر دشمنان، و داد که دهند موافق با فرمانهای ایزد تعالی، که فرق میان پادشاهان مؤید موفق و میان خارجی متغلب^۵ آن است که پادشاهان را چون داد ده و نیکوکردار و نیکوسیرت و نیکوآثار باشند طاعت باید داشت و گماشته به حق باید دانست، و متغلبان را که ستمکار و بدکردار باشند خارجی باید گفت و با ایشان جهاد باید کرد. و این میزانی است که نیکوکردار و بدکردار را بدان بسنجند و پیدا شوند، و به ضرورت بتوان دانست که ازان دو تن کدام کس را طاعت باید داشت. و پادشاهان ما را - آنکه گذشته اند ایزدشان بیامرزاد و آنچه برجای اند باقی دارد - نگاه باید کرد تا احوال ایشان بر چه جمله رفته است و می رود در عدل و خوبی سیرت و عفت و دیانت و پاکیزگی روزگار و نرم کردن گردنها و بقعتها^۶ و کوتاه کردن دست متغلبان و ستمکاران، تا مقرر گردد که ایشان گزیدگان آفریدگار، جل جلاله و تقدست اسماء، بودند و طاعت ایشان فرض بوده است و هست. اگر در این میان غضاظتی بجای این پادشاهان ما پیوست تا ناکامی دیدند و نادره یی افتاد^۷، که درین جهان بسیار دیده اند، خردمندان را به چشم خرد می باید نگریست و غلط را سویی خود راه نمی باید داد، که تقدیر آفریدگار، جل جلاله، که در لوح محفوظ^۸ قلم

۱- بدانست: باید دانست، باید فهمید.

۲- آن را؛ آن قوت را.

۳- معتزلی... دهری؛ (پیروان واصل بن عطا که عقل گرا بودند)، زندیق (مانوی و ملحد)، دهری (بی دین)، در واقع برچسپ های سیاسی و عقیدتی آن روزگار بوده که بر مخالفان اشعری گری اطلاق می شده است.

۴- درازی دست: قدرت و استیلا و تسلط.

۵- خارجی: خروج کننده بر خلیفه و یا سلطان وقت، متغلب: آنکه به ناحق حکومت را به دست می آورد.

۶- نرم کردن گردنها و بقعتها: رام کردن گردن کشان و تسلط بر شهرها و نواحی.

۷- اگر... افتاد: اگر استثناء خواری به یکی از پادشاهان روی کرد و ناکام شد و اتفاق نادری برای وی افتاد...

۸- لوح محفوظ: جسمی است بالای آسمان هفتم که آنچه بوده و هست و خواهد بود بر آن نوشته شده است، و آن اولین آفریده خدا بود، بعد از قلم.

چنان رانده است تغییر نیابد، و لا مَرَدَّ لِقَضَائِهِ عَزَّ ذِكْرُهُ. و حق را همیشه حق می باید دانست و باطل را باطل، چنانکه گفته اند «فَالْحَقُّ حَقٌّ وَ إِن جِهْلَهُ الْوَرَى، وَالنَّهَارُ نَهَارٌ وَ إِن لَّمْ يَرَهُ الْاَعْمَى^۱» و أَسْأَلُ اللَّهَ تَعَالَى أَنْ يَعِصِمَنَا وَ جَمِيعَ الْمُسْلِمِينَ مِنَ الْخَطَاِ وَالزَّلَلِ بِطَوْلِهِ وَجُودِهِ وَ سِعَةِ رَحْمَتِهِ^۲.

و چون از خطبه فارغ شدم واجب دیدم انشا کردن فصلی دیگر که هم پادشاهان را به کار آید و هم دیگران را، تا هر طبقه به مقدار دانش خویش از آن بهره بردارند. پس ابتدا کنم بدان که باز نمایم که صفتِ مرد خردمندِ عادل چیست تا روا باشد که او را فاضل گویند، و صفتِ مردمِ ستمکار چیست تا ناچار او را جاهل گویند. و مقرر گردد که هر کس که خرد او قوی تر زبانه در ستایش او گشاده تر، و هر که خرد وی اندک تر او به چشمِ مردمان سبک تر.

فصل

حکمایِ بزرگتر که در قدیم بوده اند چنین گفته اند که از وحیِ قدیم^۳ که ایزد، عزوجل، فرستاد به پیغمبرِ آن روزگار آن است که مردم را گفت که ذاتِ خویش بدان^۴، که چون ذاتِ خویش را بدانستی چیزها را دریافتی. و پیغمبر علیه السلام گفته است: مَنْ عَرَفَ نَفْسَهُ^۵ فَقَدْ عَرَفَ رَبَّهُ^۶، و این لفظی است کوتاه با معانی بسیار، که هر کس که خویشتن را نتواند شناخت دیگر چیزها را چگونه تواند دانست؟ و از شمار بهائم است بلکه نیز بتر از بهائم^۷، که ایشان را تمیز نیست و وی را هست. پس چون نیکو اندیشه کرده آید در زیرِ این کلمهٔ بزرگِ سبک و سخنِ کوتاه بسیار فایده^۸ است، که هر کس که او خویشتن را بشناخت، که او زنده است آخر

۱- فَالْحَقُّ... الْأَعْمَى: راستی راستی است هر چند مردمان آن را ندانند، و روز روز است هر چند کور آن را نبینند.

۲- وَ أَسْأَلُ... رَحْمَتِهِ: و از خدای بزرگ می خواهم که ما را و همهٔ مسلمانان را به کرم و فراخی رحمت خویش از اشتباه و لغزش نگاه دارد.

۳- وحیِ قدیم: منظور کلام خداست در کتب آسمانی، که به اعتقاد اشاعره قرآن هم چه به صورت و در حروف، قدیم و قائم به ذات واجب الوجود است.

۴- ذاتِ خویش بدان: خودت را بشناس. عبارتی بوده که در بالای پرستشگاه دلفنس نوشته، و سقراط آن را شعار خویش ساخته بوده است. دانستن در اینجا و سطرهای بعد به معنی شناختن است.

۵- مَنْ عَرَفَ... نَفْسَهُ: در شرح نهج البلاغه به صورت: إِذَا عَرَفَ... جزو احادیث نبوی آمده است.

۶- ... رَبَّهُ: هر کس خود را شناخت خدا را شناخته است. در برخی منابع به عنوان حدیث نبوی ثبت شده است.

۷- بلکه نیز بتر از بهائم: گوشهٔ چشمی دارد به آیه ۱۷۶ سورة الاعراف (۷) که: اولئک کالانعام بل هم اضلّ.

۸- این کلمه... فایده: غرض همان عبارت «ذاتِ خویش بدان» است، که با کوتاهی و سادگی لفظ، معنایی بزرگ و

به مرگ ناچیز شود و باز به قدرتِ آفریدگار، جل جلاله، ناچار از گور برخیزد، و آفریدگار خویش را بداندست و مقرر گشت که آفریدگار چون آفریده نباشد، او را دینِ راست^۱ و اعتقاد درست حاصل گشت. و آنگاه وی بداند که مرگب است از چهار چیز^۲ که تن او بدان به پای است و هرگاه که یک چیز از آن را خلل افتاد ترازویِ راست نهاده بگشت و نقصان پیدا آمد. و در این تن سه قوت است: یکی خرد و سخن، و جایگاهش سر به مشارکت دل؛ و دیگر خشم، جایگاهش دل؛ و سه دیگر آرزو^۳ و جایگاهش جگر. و هر یکی را ازین قوتها محلّ نفسی دانند، هر چند مرجع آن با یک تن است^۴. و سخن اندر آن باب دراز است که اگر به شرح آن مشغول شده آید غرض گم شود، پس به نکت مشغول شدم تا فایده پیدا آید^۵. اما قوتِ خرد و سخن، او را در سر سه جایگاه است: یکی را تخیّل گویند، نخستین درجه که چیزها را بتواند دید و شنید؛ و دیگر چیز آن است که تمیز تواند کرد و نگاه داشت^۶، پس ازین تواند دانست حق را از باطل و نیکو را از زشت و ممکن را از ناممکن؛ و سیوم درجه آن است که هر چه بدیده باشد فهم تواند کرد و نگاه داشت. پس ازین ببايد دانست که ازین قیاس، میانه^۷ بزرگوار تر است، که او چون حاکم است^۸ که در کارها رجوع با وی کنند و قضا و احکام به وی است. و آن نخستین چون گواه عدل و راست گوی است که آنچه شنود و بیند با حاکم بگوید، یا چون باز خواهد باز دهد^۹. این است حال نفسِ گوینده^{۱۰}. و اما نفسِ خشم گیرنده؛

→ متعالی دارد.

- ۱- دینِ راست: اشاره است به آیه ذَلِك الدِّينُ الْقَیْمُ در سوره های: توبه (۹) آیه ۳۶ و یوسف (۱۲) آیه ۴۰ و روم (۳۰) آیه ۳۰.
- ۲- چهار چیز: منظور عناصر اربعه (آب، باد، خاک و آتش) است، که تعادل چهار مزاج ناشی از آنها یعنی: سودا، صفرا، بلغم و خون، موجب تعادل وجود انسان و نهایتاً سلامتی او است.
- ۳- آرزو: در اینجا و صفحات بعد به معنی نفس و عمدتاً نفس حیوانی است.
- ۴- و هر یکی... با یک تن است: هر کدام از این سه قوه، جایگاه یک نفس نیز هست، هر چند که همه این نفسها جایگاه آن تن واحد است. (آنچه پس از این آمده توضیح همین نفسهاست).
- ۵- پس به نکت... آید: پس به بیان لب مطلب می پردازم که سودمند باشد.
- ۶- نگاه داشت: «تواند» قبل از این فعل به قرینه فعل قبلی حذف شده است. یعنی نگاه تواند داشت.
- ۷- میانه: منظور قوه تمیز است.
- ۸- چون حاکم است: منظور این است که قوه تمیز بمنزله حاکم تن است.
- ۹- چون باز خواهد باز دهد: هرگاه حاکم (تمیز) از وی (تخیّل) خبری خواست به او بدهد.
- ۱۰- نفس گوینده: نفس ناطقه.

به‌وی است نام و ننگ جُستن و ستم ناکشیدن، و چون بر وی ظلم کنند به انتقام مشغول بودن. و اما نفسِ آرزو؛ به‌وی است دوستیِ طعام و شراب و دیگر لذت‌ها.

پس ببايد دانست نيكوتر، كه نفسِ گوينده پادشاه است، مستوليِ قاهرِ غالب، بايد كه او را عدلي و سياستى باشد سخت تمام و قوى، نه چنانكه ناچيز كند^۱، و مهربانى نه چنانكه به ضعف ماند. و پس خشمِ لشكرِ اين پادشاه است، كه بدیشان خللها را دريابد و ثُغور را استوار كند و دشمنان را بَرماند و رعيت را نگاه دارد. بايد كه لشكر ساخته باشد، و با ساختگى او را فرمان‌بردار. و نفسِ آرزو رعيتِ اين پادشاه است، بايد كه از پادشاه و لشكر بترسند ترسيدنى تمام، و طاعت دارند. و هر مرد كه حالِ وى برين جمله باشد كه ياد كردم و اين سه قوت را به تمامى به جاي آرد، چنانكه برابرِ يكديگر افتد به وزنى راست^۲، آن مرد را فاضل و كامل تمام خرد خواندن رواست. پس اگر در مردم يكي از اين قوا بر ديگرى غلبه دارد آنجا ناچار نقصانى آيد به مقدارِ غلبه. و تركيبِ مردم را - چون نيكو نگاه كرده آيد - بهائم اندران با وى يكسان است، ليك مردم را كه ايزد، عزّ ذكّره، اين دو نعمت كه علم است و عمل عطا داده است، لاجرم از بهائم جداست و به ثواب و عقاب مى‌رسد. پس اكنون به ضرورت بتوان دانست كه هر كس كه اين درجه يافت بر وى واجب گشت كه تن خویش را زیر سياست خود دارد تا بر راهی رود هرچه ستوده‌تر، و بداند كه میان نیکی و بدی فرق تا کدام جایگاه است، تا هرچه ستوده‌تر سوی آن گراید و از هرچه نکوهیده‌تر ازان دور شود و بپرهیزد.

و چون این حال گفته شد اکنون دو راه، یکی راه نیک و دیگر راه بد، پدید کرده می‌آید. و آن را نشانیهاست که بدان نشانیها بتوان دانست نیکو و زشت. باید که بیننده تأمل کند احوالِ مردمان را، هرچه از ایشان او را نیکو می‌آید بداند که نیکوست و پس حالِ خویش را با آن مقابله کند، اگر بران جمله نیابد بداند که زشت است، که مردم عیب خویش را نتواند دانست. و حکیمی خوش به رمز وانموده است که هیچ‌کس را چشمِ عیب‌بین نیست، شعر:

أَرَى كُلَّ إِنْسَانٍ يَرَى عَيْبَ غَيْرِهِ وَ يَغْمِي عَنِ الْعَيْبِ الَّذِي هُوَ فِيهِ
و كُلُّ أَمْرٍ تَخْفَى عَلَيْهِ عُيُوبُهُ وَ يَبْذُو لَهُ الْعَيْبُ الَّذِي لِأَخِيهِ^۳

۱- نه چنانکه ناچیز کند: نه آنقدر که به نابودی منتهی شود.

۲- چنانکه... به وزنی راست: هر کدام در جای خود و تعادل میان آنها برقرار باشد.

۳- آری... لِأَخِيهِ: می‌بینم که هر انسانی عیب دیگران را می‌بیند و چشمش از دیدن عیب خود کور است. هر کسی

و چون مرد افتد با خردی تمام، و قوتِ خشم و قوتِ آرزو بر وی چیره گردند تا قوتِ خرد منهزم گردد و بگریزد، ناچار این کس در غلط افتد؛ و باشد^۱ که داند که او میان دو دشمن بزرگ افتاده است و هر دو از خرد وی قوی ترند. و خرد را بسیار حيله باید کرد تا با این دو دشمن بر تواند آمد، که گفته‌اند: *وَيْلٌ لِلْقَوَى بَيْنَ الضَّعِيفَيْنِ*^۲. پس چون ضعیفی افتد میان دو قوی توان دانست که حال چون باشد، و آنجا معایب و مثالب ظاهر گردد و محاسن و مناقب پنهان ماند. و حکما تنِ مردم را تشبیه کرده‌اند به خانه‌یی که اندران خانه مردی و خوکی و شیری باشد. و به مرد خرد خواستند و به خوک آرزوی و به شیر خشم، و گفتند ازین هر سه تن هر که به نیروتر خانه اوراست. و این حال را به عیان می‌بینند و به قیاس می‌دانند، که هر مردی که او تن خویش را ضبط تواند کرد و گردنِ حرص و آرزو بتواند شکست رواست که او را مردِ خردمندِ خویشتن‌دار گویند. و آن کس که آرزوی وی به تمامی چیره تواند شد چنانکه همه سوی آرزوی گراید و چشمِ خردش نابینا ماند، او به منزلتِ خوک است. همچنان که آن کس که خشم بر وی دست یابد و اندر آن خشم هیچ سوی ابقا و رحمت نگراید به منزلتِ شیر است.

و این مسأله ناچار روشن تر باید کرد. اگر طاعنی گوید که اگر آرزو و خشم نبایستی، خدای عزوجل در تنِ مردم نیافریدی؛ جواب آن است که آفریدگار را جلّ جلاله در هر چه آفریده است مصلحتی است عام و ظاهر. اگر آرزو نیافریدی کس سوی غذا که در آن بقای تن است و سوی جفت که در او بقای نسل است نگرایستی و مردم نماندی و جهان ویران گشتی. و اگر خشم نیافریدی هیچ کس روی ننهادی سوی کینه کشیدن و خویشتن را از ننگ و ستم نگاه داشتن و به مکافات مشغول بودن و عیال و مالِ خویش از غاصبان دور گردانیدن، و مصلحت یکبارگی منقطع گشتی. اما چنان باید و ستوده آن است که قوتِ آرزو و قوتِ خشم در طاعتِ قوتِ خرد باشند، و هر دو را به منزلتِ ستوری داند^۳ که بر آن نشیند و چنانکه خواهد می‌راند و می‌گرداند، و اگر رام و خوش‌پشت نباشد به تازیانه بیم می‌کند در وقت، و وقتی که حاجت آید می‌زند، و چون آرزو آید شکالش کند و بر آخورش استوار ببندد

→ عیوب خودش بر وی پوشیده است، در حالی که عیب برادرش بر وی آشکار (گوینده این دو بیت شناخته نیست). ۱- باشد، اینجا یعنی: شاید، ممکن است.

۲- *وَيْلٌ لِلْقَوَى بَيْنَ الضَّعِيفَيْنِ*: وای بر توانایی که میان دو ناتوان قرار گیرد. ضرب‌المثلی است به این مضمون که دو ضعیف با اتحاد می‌توانند یک تن قوی را از پای درآورند. ۳- داند؛ فاعل، خرد است.

چنانکه گشاده نتواند شد، که اگر گشاده شود خویشان را هلاک کند و هم آن کس را که بر وی بود.^۱ و چنان باید که مرد می‌بداند که این دو دشمن که با وی اند دشمنانی اند که از ایشان صعب‌تر و قوی‌تر نتواند بود، تا همیشه از ایشان بر حذر می‌باشد که مبادا وقتی او را بفریبانند و بدو نمایند که ایشان دوستان وی^۲ اند، چنانکه خرد است، تا چیزی کند زشت و پندارد که نیکوست و به کسی ستمی رساند و چنان داند که داد کرده است. و هرچه خواهد کرد بر خرد که دوست به حقیقت اوست عرضه کند، تا از مکر این دو دشمن ایمن باشد.

و هر بنده که خدای عزوجل او را خردی روشن عطا داد و به آن خرد که دوست به حقیقت اوست احوال عرضه کند، و با آن خرد دانش یار شود و اخبار گذشتگان را بخواند و بگردد^۳ و کار زمانه خویش نیز نگاه کند، بتواند دانست که نیکوکاری چیست و بدکرداری چیست و سرانجام هر دو خوب است یا نه، و مردمان چه گویند و چه پسندند، و چیست که از مردم یادگار ماند نیکوتر^۴.

و بسیار خردمند باشد که مردم را بر آن دارد که بر راه صواب بروند اما خود بر آن راه که نموده است نرود، و چه بسیار مردم بینم که امر معروف کنند و نهی از منکر، و گویند بر مردمان که فلان کار نباید کرد و فلان کار نباید کرد، و خویشان را ازان دور بینند، همچنان که بسیار طبیبان اند که گویند فلان چیز نباید خورد که ازان چنین علت به حاصل آید، و آنگاه ازان چیز بسیار بخورند. و نیز فیلسوفان هستند - و ایشان را طبیبان اخلاق دانند - که نهی کنند از کارهای سخت زشت، و جایگاه چون خالی شود آن کار بکنند^۵. و جمعی نادان که ندانند که غور و غایت چنین کارها چیست چون نادانند معذوراند، و لکن دانایان که دانند معذور نیستند. و مرد خردمند با عزم و حزم آن است که او به رای روشن خویش به دل یکی بود با حمیت، و حمیت آرزوی مُحال را بنشانند^۶. پس اگر مرد از قوت عزم خویش مساعدتی تمام نیابد، تنی چند بگزیند هرچه ناصح‌تر و فاضل‌تر، که او را می‌باز نمایند عیبهای وی، که

۱- و هم آن کس را که بر وی بود: یعنی خرد که بر پشت این ستور باشد. ۲- وی: مرد، انسان خردمند.

۲- بگردد: جستجو و تفحص کند. ۳- و چیست... نیکوتر: و بداند که بهترین یادگاری که از مردم بماند چیست؟ ۴- و جایگاه... بکنند: تصویر زیبایی است از دورویی‌های زمانه بیهقی که در همه زمانها می‌تواند تکرار شود، چنانکه در بیت معروف حافظ هم می‌خوانیم:

واعظان کاین جلوه بر محراب و منبر می‌کنند چون به خلوت می‌روند آن کار دیگر می‌کنند

۶- به دلی یکی... بنشانند: مرد خردمند... یکدل باشد و غیرتمند، تا بتواند از برآوردن آرزوهای باطل خودداری کند.

چون وی مجاهدت با دشمنان قوی می‌کند، که در میان دل و جان وی جای دارند، اگر از ایشان عاجز خواهد آمد با این ناصحان مشاورت کند تا روی صواب او را بنمایند، که مصطفی علیه السلام گفته است: *المؤمنُ مِرآةُ المؤمنِ*^۱، و جالینوس - و او بزرگتر حکمای عصر خویش بود، چنانکه نیست همتا آمد در علم طب و گوشت و خون و طبایع تن مردمان، و نیست هم‌تار بود در معالجت اخلاق و وی را در آن رسائی است سخت نیکو در شناختن هرکسی خویش را، که خوانندگان را از آن بسیار فائده باشد، و عمده این کار آن است^۲ - که «هرآن بخرد که عیب خویش را نتواند دانست و در غلط است، واجب چنان کند که دوستی را از جمله دوستان برگزیند خردمندتر و ناصح‌تر و راجح‌تر، و تفحص احوال و عادات و اخلاق خویش را بدو مَفَوَّض کند تا نیکو و زشت او بی‌محابا با او باز می‌نماید». و پادشاهان از همگان بدین‌چه می‌گویم حاجتمندتراند، که فرمانهای ایشان چون شمشیر بُرّان است و هیچ‌کس زهره ندارد که ایشان را خلاف کند، و خطائی که از ایشان رود آن را دشوار در توان یافت.

و در اخبار ملوک عجم^۳ خواندم، ترجمه ابن مقفع، که بزرگتر و فاضل‌تر پادشاهان ایشان عادت داشتند که پیوسته به‌روز و شب، تا آنکه که بخفتندی، با ایشان خردمندان بودندی نشستند از خردمندتران روزگار، بر ایشان چون زمامان و مشرفان، که ایشان را باز می‌نمودندی چیزی که نیکو رفتی و چیزی که زشت رفتی از احوال و عادات و فرمانهای آن گردن‌کشان که پادشاهان بودند، پس چون وی را شهوتی بجنبد که آن زشت است، و خواهد که آن حشمت و سطوت براند که اندران ریختن خونها و استیصال خاندانها باشد، ایشان آن را دریابند و محاسن و مقابح آن او را باز نمایند و حکایات و اخبار ملوک گذشته با وی بگویند و تنبیه و انداز کنند از راه شرع، تا او آن را به خرد و عقل خود استنباط کند و آن خشم و سطوت سکون یابد و آنچه به حکم معدلت و راستی واجب آید بر آن رود، مثل وی چون مثل آن پادشاه باشد جبار و کامران و وقتی که او در خشم شود و سطوتی در او پیدا

۱- *المؤمن مِرآةُ المؤمن*: مؤمن آینه مؤمن است (حدیث نبوی است).

۲- عمده این کار آن است، یعنی عمده فواید رسائل جالینوس همان خویش‌شناسی است. اینجا فعل «گفته است» در تقدیر است که به قرینه جمله قبل از معترضه «مصطفی علیه السلام»، حذف شده است.

۳- اخبار ملوک عجم: ظاهراً غرض همان خدا/ینامه است که از زمره منابع شاهنامه بوده و بیهقی از آن با نام *سیر ملوک عجم* هم نام برده است.

آید در آن ساعت بزرگ آفتی بر خرد وی مستولی گشته باشد و او حاجتمند شد به طبیبی که آن آفت را علاج کند تا آن بلا بنشیند.

و مردمان را، خواهی پادشاه و خواهی جز پادشاه، هرکسی را نفسی است و آن را روح گویند، سخت بزرگ و پرمایه؛ و تنی است که آن را جسم گویند، سخت خرد و فرومایه. و چون جسم را طبیبان و معالجان اختیار کنند تا هر بیماری یی که افتد زود آن را علاج کنند و داروها و غذاهای آن بسازند تا به صلاح بازآید، سزاوارتر که روح را نیز طبیبان و معالجان گزینند تا آن آفت را نیز معالجت کنند، که هر خردمندی که این نکند بد اختیاری که او کردست که مهم تر را فرو گذاشته است و دست در نامهم تر زده است. و چنانکه آن طبیبان را داروها و عقاقیر است از هندوستان و هر جا آورده، این طبیبان را نیز داروهاست و آن خرد است و تجارب پسندیده، چه دیده و چه از کتب خوانده.

و چنان خواندم در اخبار سامانیان که نصر احمد سامانی هشت ساله بود که از پدر بماند، که احمد را به شکارگاه بکشتند و دیگر روز آن کودک را بر تخت مُلک بنشانند به جای پدر. آن شیربچه ملک زاده یی سخت نیکو برآمد و بر همه آداب ملوک سوار شد و بی همتا آمد. اما در وی شرارتی و زعارتی و سطوتی و حشمتی به افراط بود و فرمانهای عظیم می داد از سر خشم، تا مردم از وی دررمید. و با این همه به خرد رجوع کردی و می دانست که آن اخلاق سخت ناپسندیده است.

یک روز خلوتی کرد با بلعمی که بزرگتر وزیری^۱ بود، و بوطیبِ مُصعبی صاحب دیوان رسالت - و هر دو یگانه روزگار بودند در همه ادواتِ فضل - و حالِ خویش به تمامی با ایشان براند و گفت من می دانم که این که از من می رود خطائی بزرگ است، و لکن با خشم خویش بر نیایم و چون آتشِ خشم بنشست پشیمان می شوم و چه سود دارد، که گردنها زده باشند و خانمانها بکنده و چوب بی اندازه به کار برده، تدبیرِ این کار چیست؟ ایشان گفتند مگر^۲ صواب آن است که خداوند ندیمانِ خردمندتر ایستاداند^۳ پیشِ خویش، که در ایشان با خرد تمام که دارند رحمت و رأفت و حلم باشد. و دستوری دهد ایشان را تا بی حشمت چونکه

۱- بزرگتر وزیری: وزیر بزرگتر، برابر با خواجه بزرگ در دوره غزنوی.

۲- مگر: اینجا به معنی «شاید»، «باشد که».

۳- ایستاداند: فعل مضارع متعدی از مصدر ایستادانیدن، یعنی بر پا کردن.

خداوند در خشم شود به افراط شفاعت کنند و به تَلَطُّف آن خشم را بنشانند، و چون نیکویی فرماید آن چیز را در چشم وی بیارایند تا زیادت فرماید. چنان دانیم که چون برین جمله باشد این کار به صلاح باز آید.

نصر احمد را این اشارت سخت خوش آمد و گفت^۱ ایشان را بیسندید و احما د کرد برین چه گفتند. و گفت من چیزی دیگر بدین پیوندم تا کار تمام شود و به مغلظ سوگند خورم که هرچه من در خشم فرمان دهم تا سه روز آن را امضا نکنند، تا درین مدت آتش خشم من سرد شده باشد و شفیعان را سخن به جایگاه افتد و آنگاه نظر کنم بر آن، و برسم^۲ که اگر آن خشم به حق گرفته باشم چوب چندان زنند که کم از حد باشد^۳، و اگر به ناحق گرفته باشم باطل کنم آن عقوبت را و برداشت کنم^۴ آن کسان را که در باب ایشان سیاست فرموده باشم، اگر لیاقت دارند بر داشتن را. و دیگر، عقوبت بر مقتضای شریعت باشد، چنانکه قضاة حکم کنند برانند^۵. بلعمی گفت و بوطیب: هیچ نماند^۶ و این کار به صلاح باز آمد. آنگاه فرمود و گفت: باز گردید و طلب کنید در مملکت من خردمندتر مردمان را، و چندان عدد که یافته آید به درگاه آرند، تا آنچه فرمودنی است بفرمایم. این دو محتشم بازگشتند سخت شاد کام، که بلایی بزرگتر ایشان را بود^۷ و تفحص کردند جمله خردمندان مملکت را، و از جمله هفتاد و اند تن را به هنجار آوردند^۸ که رسمی^۹ و خاندانی و نعمتی داشتند. و نصر احمد را آگاه کردند. فرمود که این هفتاد و اند تن را که اختیار کرده اید یک سال ایشان را می باید آزمود تا تنی چند از ایشان بخردتر اختیار کرده آید. و همچنین کردند تا از میان آن قوم سه پیر بیرون آمدند خردمندتر و فاضل تر و روزگاردیده تر. و ایشان را پیش نصر احمد آوردند، و نصر یک هفته ایشان را می آزمود، چون یگانه یافت راز خویش با ایشان بگفت و سوگند سخت گران نسخت کرد به خط خویش و بر زبان براند، و ایشان را دستوری داد به شفاعت کردن در هر بابی و سخن فراخ تر بگفتن. و یک سال برین برآمد،

۱- گفت: در معنی اسمی، یعنی قول و سخن. ۲- برسم: رسیدگی کنم، بررسی کنم.

۳- کم از حد باشد: کمتر از آنچه سزاوار و شایسته آن است باشد. که ضمناً به «حد شرعی» هم نظر دارد.

۴- برداشت کنم: مورد عنایت قرار دهم و برکشم.

۵- و دیگر... برانند: و دیگر این که عقوبت باید طبق شرع و حکم قاضی باشد، چنانکه تنها حکم قاضی را درباره مجرم عمل کنند. ۶- هیچ نماند: هیچ چیز فروگذار نشد و کار تمام شد.

۷- بلایی بزرگتر ایشان را بود: بلای خشم امیر زودتر از هر کس دامنگیر ایشان می شد.

۸- به هنجار آوردند: سبک سنگین کردند و برگزیدند. ۹- رسم: مقام و موقعیت، اسم و رسم.

نصر احمد «احنف قیس»^۱ دیگر شده بود در حلم، چنان که بدو^۲ مثل زدند و اخلاق ناستوده به یکبار از وی دور شده بود.

این فصل نیز به پایان آمد و چنان دانم که خردمندان - هرچند سخن دراز کشیده‌ام - پسندند، که هیچ نبسته نیست که آن به یکبار خواندن نیرزد، و پس ازین عصر مردمان دیگر عصرها با آن رجوع کنند و بدانند. و مرا مقرر است که امروز که من این تألیف می‌کنم، درین حضرت بزرگ - که همیشه باد - بزرگان اند که اگر به‌راندن تاریخ این پادشاه مشغول گردند تیر بر نشانه زنند و به مردمان نمایند که ایشان سوارند و من پیاده، و من با ایشان در پیادگی کند و بالنگی مُنْقَرَس^۳ و چنان واجب‌کندی^۴ که ایشان بنوشتندی و من بیاموزمی و چون سخن گویندی من بشنومی. و لکن چون دولت ایشان را مشغول کرده است، تا از شغل‌های بزرگ اندیشه می‌دارند و کفایت می‌کنند و میان بسته‌اند تا به‌هیچ حال خللی نیفتد که دشمنی و حاسدی و طاعنی شاد شود و به کام رسد، به تاریخ راندن و چنین احوال و اخبار نگاه‌داشتن و آن را نبستن چون توانند رسید و دل‌ها اندران چون توانند بست؟ پس من به‌خلیفتی ایشان این کار را پیش گرفتم، که اگر توقف کردم منتظر آنکه تا ایشان بدین شغل بپردازند، بودی که نپرداختندی و چون روزگار دراز برآمدی این اخبار از چشم و دل مردمان دور ماندی و کسی دیگر خاستی^۵ این کار را، که برین مرکب آن سواری که من دارم نداشتی و اثر بزرگ این خاندان با نام مدروس شدی. و تاریخ‌ها دیده‌ام بسیار که پیش از من کرده‌اند پادشاهان گذشته را خدمتکاران ایشان، که اندران زیادت و نقصان کرده‌اند، و بدان آرایش آن خواسته‌اند^۶. و حال پادشاهان این خاندان، رَحِمَ اللَّهُ مُاضِيَهُمْ وَ أَعَزَّ بَاقِيَهُمْ، به‌خلاف آن است، چه بحمدالله تعالی معالی ایشان چون آفتاب روشن است، و ایزد، عزّ

۱- احنف قیس: احنف قیس تمیمی در عرب مثل حلم و بردباری بوده، چنانکه عبارت أَخْلَمَ مِنْ احنف در عربی

مثل شده است. ۲- بدو: به امیرنصر

۳- که ایشان.... مُنْقَرَس: ایشان در نویسندگی چاپک‌سوارانند و من پیاده‌ای کندرو هستم، با بیماری نقرس.

۴- کندی: «ی» اینجا و در افعال بعدی، التزامی است.

۵- خاستی: برمی‌خاست، قیام می‌کرد. منظور آن است که کسی دیگر به این کار می‌پرداخت که... «ی» در اینجا و افعال بعدی برای استمرار است.

۶- و بدان... خواسته‌اند: با این کم و زیاد کردن خواسته‌اند حقیقت تاریخ آن خاندان را بهتر و آراسته‌تر از آنچه بوده است نشان دهند.

ذکره، مرا از تمویهی و تلبیسی کردن مستغنی کرده است^۱ که آنچه تا این غایت براندم و آنچه خواهم راند برهان روشن با خویشتن دارم.

و چون از خطبه این فصول فارغ شدم به سوی تاریخ راندن باز رفتم و توفیق خواهم از ایزد، عز ذکره، بر تمام کردن آن علی قاعده تاریخ.

و پیش ازین در تاریخ گذشته بیاورده‌ام دو باب^۲ در آن از حدیث این پادشاه بزرگ، انارالله برهانه، یکی آنچه بر دست وی رفت از کارهای بانام پس از آنکه امیر محمود، رضی الله عنه، از ری بازگشت و آن ولایت بدو سپرد، و دیگر آنچه برفت وی را از سعادت به فضل ایزد، عز ذکره، پس از وفات پدرش در ولایت برادرش در غزنین، تا آنگاه که به هرات رسید و کارها یکرویه شد و مرادها به تمامی به حاصل آمد، چنانکه خوانندگان بر آن واقف گردند. و نوادر و عجایب بود که وی را افتاد در روزگار پدرش، چند واقعه بود، همه بیاورده‌ام درین تاریخ به جای خویش در تاریخ سالهای امیر محمود. و چند نکت دیگر بود سخت دانستنی که آن به روزگار کودکی - چون یال برکشید و پدر او را ولی عهد کرد - واقع شده بود، و من شمتی از آن شنوده‌ام بدان وقت که به نسابور بوده‌ام، سعادت خدمت این دولت، ثبتهای الله، را نیافته، و همیشه می خواستم که آن را بشنوم از معتمدی که آن را برای العین دیده باشد، و این اتفاق نمی افتاد. چون درین روزگار این تاریخ کردن گرفتم حرصم زیادت شد بر حاصل کردن آن، چرا که دیرسال است تا من درین شغلم و می اندیشم که چون به روزگار مبارک این پادشاه رسم اگر آن نکته^۳ به دست نیامده باشد غبنی باشد از فائت شدن آن. اتفاق خوب چنان افتاد در اوائل سنه خمسین و اربعمائه [۴۵۰] که خواجه بوسعذ عبدالغفار فاخر بن شریف، حمید امیرالمؤمنین^۴، ادام الله عزه، فضل کرد و مرا درین بیغوله عطلت^۵ باز جست و نزدیک من رنجه شد و آنچه در طلب آن بودم مرا عطا داد و پس به خط خویش

۱- مرا... کرده است: کمال تاریخ این خاندان مرا از تزویر و عیب پوشی و قلب واقعیت بی نیاز کرده است.

۲- دو باب: غرض از این دو باب یک باب جزو بخشهای مفقود بیهقی است و باب دیگر عمده مجلد پنجم همین کتاب.

۳- نکته: جمع نکت، و نکت جمع نکته است به معنی حاصل و لب مطلب. جمع بستن جمع مکسر در این متن باز هم نمونه‌هایی دارد.

۴- حمید امیرالمؤمنین: لقبی است که از سوی خلیفه عباسی به عبدالغفار داده شده است.

۵- بیغوله عطلت: کنج بیکارگی، گوشه عزلت (که البته از سر تعارف و فروتنی گفته است).

نبشت. و او آن ثقه است که هر چیزی که خرد و فضل وی آن را سِجِل کرد به هیچ گواه حاجت نیاید، که این خواجه، ادام الله نعمته، از چهارده سالگی به خدمت این پادشاه پیوست و در خدمت وی گرم و سرد بسیار چشید و رنجهای دید و خطرهای بزرگ کرد با چون محمود^۱ رضی الله عنه، تا لاجرم چون خداوند به تخت ملک رسید او را چنان داشت که داشت، از عزت و اعتمادی سخت تمام. و مرا با این خواجه صحبت در بقیة سنه احدى و عشرين [۴۲۱] افتاد که رایت امیر شهید، رضی الله عنه، به بلخ رسید. فاضلی یافتیم او را سخت تمام، و در دیوان رسالت با استادم بنشست. و بیشتر از روز خود پیش این پادشاه بودی در خلوتهای خاصه. و واجب چنان کردی، بلکه از فرایض بود، که من حق خطاب وی^۲ نگاه داشتمی، اما در تاریخ بیش ازین که راندم رسم نیست. و هر خردمندی که فطنتی دارد تواند دانست که حمید امیر المؤمنین به معنی از نعوت حضرت خلافت است، و کدام خطاب ازین بزرگتر باشد؟ و وی این تشریف^۳ به روزگار مبارک امیر مودود، رحمة الله علیه، یافت که وی را به بغداد فرستاد به رسولی به شغلی سخت با نام. و برفت و آن کار چنان بکرد که خردمندان و روزگار دیدگان کنند، و بر مراد باز آمد، چنانکه پس ازین شرح دهم چون به روزگار امیر مودود رَسَم. و در روزگار امیر عبدالرشید از جمله همه معتمدان و خدمتکاران همه اعتماد بر وی افتاد از سفارت بر جانب خراسان، در شغلی سخت با نام از عقد و عهد با گروهی از محتشمان که امروز ولایت خراسان ایشان^۴ دارند. و بدان وقت شغل دیوان رسالت من می داشتم، و آن احوال نیز شرح کنم به جای خویش. پس از آن، حالها گذشت بر سر این خواجه، نرم و درشت. و درین روزگار همایون سلطان معظم ابوشجاع فرخزاد بن مسعود، اَطَالَ الله بقاءه و نَصَرَ لواءه، ریاست بست بدو مَفَوَّض شد و مدتی دراز بدان ناحیت بیود و آثار خوب نمود. و امروز مُقیم است به غزنین عزیزاً مَکَرماً^۵ به خانه خویش. و این نکته چند نبشتم از حدیث وی و تفصیل حال وی فرا دهم درین تاریخ سخت روشن به جایهای خویش، ان شاء الله تعالی. و این چند نکت از مقامات^۶ امیر مسعود، رضی الله عنه، که از وی

۱- و خطرهای... محمود: در برابر چون محمودی به حمایت از مسعود دست به خطرهای بزرگ زد.

۲- حق خطاب وی: احترامی که لازمه خطاب و عنوان «حمید امیر المؤمنین» است.

۳- تشریف: گرامی داشت و خلعت و لباس، که اینجا غرض همان خطاب «حمید امیر المؤمنین» است.

۴- ایشان: منظور سلجوقیان است در سال ۴۵۰، که این بخش از کتاب تحریر می شده است.

۵- عزیزاً مَکَرماً: با عزت و احترام تام، قید است برای «مقیم است».

۶- مقامات: جمع مقامه، یعنی کار نمایان و نامآور. بیهقی گاهی به برخی شرح حالهای منفرد هم «مقامات» گفته

شنودم این جا نبشتم تا شناخته آید. و چون ازین فارغ شوم آنگاه نشستنی این پادشاه به بلخ بر تخت ملک پیش گیرم و روزگار همایون او را برانم.

المَقَامَةُ فِي مَعْنَى وَلَايَةِ الْعَهْدِ بِالْأَمِيرِ شَهَابِ الدَّوْلَةِ مَسْعُودٍ وَمَا جَرَى مِنْ أَحْوَالِهِ^۱

«اندر شهور سنهٔ اخذی و اَزَبَعَمَائِهِ [۴۰۱] که امیر محمود، رضی الله عنه، به غزو غور رفت بر راه زمین داور از بُست و دو فرزند خویش را، امیران مسعود و محمد، و برادرش یوسف، رَحِمَهُمُ اللَّهُ اجمعین، را فرمود تا به زمین داور مُقام کردند و بنه‌های گران‌تر نیز آنجا ماندند. و این دو پادشاه زاده چهارده ساله بودند و یوسف هفده ساله. و ایشان را آنجا بدان سبب ماند که زمین داور را مبارک داشتی، که نخست ولایت که امیر عادل سبکتگین پدرش، رضی الله عنه، وی را داد آن ناحیت بود. و جدّ مرا که عبدالغفارم - بدان وقت که آن پادشاه به غور رفت و آن امیران را آنجا فرود آوردند به خانهٔ بایتگین زمین دآوری که والی آن ناحیت بود از دست امیر محمود - فرمود تا به خدمت ایشان قیام کند و آنچه باید از وظایف و رواتب ایشان راست می‌دارد. و جدّه‌یی بود مرا زنی پارسا و خویشتن دار و قرآن خوان، و نبشتن دانست و تفسیر قرآن و تعبیر، و اخبار پیغمبر، صَلَّی اللَّهُ عَلَیْهِ و سَلَّمَ، نیز بسیار یاد داشت. و با این^۲، چیزهای پاکیزه ساختی از خوردنی و شربتها به غایت نیکو، و اندران سری داشت و آیتی بود. پس جدّ و جدّه من هر دو به خدمت آن خداوند زادگان مشغول گشتند، که ایشان را آنجا فرود آورده بودند. و از آن پیرزن حلواها و خوردنی و آرزوها^۳ خواستندی، و وی اندران تنوّق کردی تا سخت نیکو آمدی. و او را پیوسته بخواندندی تا حدیث کردی و اخبار خواندی، و بدان الفت گرفتندی. و من سخت بزرگ بودم، به دبیرستان قرآن خواندن رفتمی، و خدمتی کردمی چنانکه کودکان کنند، و بازگشتمی^۴. تا چنان شد که ادیب خویش را، که او را بسالمی گفتندی، امیر مسعود گفت: عبدالغفار را از آداب چیزی بباید

→ است.

۱- ترجمهٔ عنوان: مقامه در معنی ولایت‌عهدی امیر شهاب الدوله مسعود، و سرگذشت حال و کار او. این مقامه (گفتار) تماماً از قول عبدالغفار نقل شده است. ۲- با این: علاوه بر اینها.

۳- آرزوها: هوسدانه‌ها، آرزوانه‌ها.

۴- و خدمتی... بازگشتمی: چون بزرگ سال بودم، مثل کودکان تمام وقت در مکتب نمی‌ماندم، بلکه سری می‌زدَم و تعظیمی می‌کردم، مثل بقیهٔ کودکان و بر می‌گشتم. «ی» در این افعال برای استمرار است.

آموخت. وی قصیده‌یی دو سه از دیوان مُتَنَبِّی و «قَفَانَبِک»^۱ مرا بیاموخت. و بدین سبب بستاخ‌تر^۲ شدم.

و در آن روزگار ایشان را در نشستن و خاستن برآن جمله دیدم که ریحانِ خادم گماشتهٔ امیر محمود بر سر ایشان بود، و امیر مسعود را بیاوردی و نخست در صدر بنشاندی آنگاه امیر محمد را بیاوردندی و بر دست راست وی بنشاندندی، چنانکه یک زانوی وی بیرون صدر بودی و یک زانو بر نهالی. و امیر یوسف را بیاوردندی و بیرون از صدر بنشاندندی بر دست چپ. و چون بر نشستندی به تماشا^۳ و چوگان، محمد و یوسف به خدمت در پیش امیر مسعود بودندی با حاجبی که نامزد بود. و نماز دیگر چون مؤدَّب^۴ بازگشتی نخست آن دو تن بازگشتندی و برفتندی، پس امیر مسعود پس از آن به یک ساعت. و ترتیبها همه ریحانِ خادم نگاه می‌داشت، و اگر چیزی دیدی ناپسندیده بانگ برزدی.

در هفته دوبار برنشستندی و در روستاها بگشتندی. و امیر مسعود عادت داشت که هربار که برنشستی ایشان را میزبانی کردی و خوردنیهای بسیار باتکلف آوردندی از جدّ و جدّهٔ من، که بسیار بار چیزها خواستی پنهان چنانکه در مطبخ کس خبر نداشتی. و غلامی بود خُرد، قَرَاتِگین نام، که درین کار^۵ بود و پیغام سوی جدّ و جدّهٔ من او آوردی. و گفتندی که این قراتگین نخست غلامی بود امیر را، به هرات نقابت یافت و پس از نقابت حاجب شد امیر مسعود را. و خوردنیها به صحرا مُغافَصه پیش آوردندی. و نیز میزبانیهای بزرگ کردی و حسن را، پسر امیر فریغون امیر گوزگانان، و دیگران که همزادگان ایشان بودند بخواندی و ایشان را پس از نان خوردن چیزی بخشیدی.

و بایتگین زمین دآوری والی ناحیت هم نخستین غلام امیر محمود گفتندی، و امیر محمود او را نیکو داشتی. و او زنی داشت سخت به کار آمده و پارسا. و درین روزگار که امیر مسعود به تخت ملک رسید پس از پدر، این زن را سخت نیکو داشتی به حرمتِ خدمتهای

۱-۵. قَفَانَبِک: درنگ کنید تا بگریم. عبارت آغازین معلقهٔ امروالقیس است با این مطلع:

قَفَانَبِک مِنْ ذِکْرِی حَبِیْبٍ وَ مَنْزِلٍ بِسَقَطِ اللَّوْی بَيْنِ الدَّخُولِ فَخَوْمِلِ

۲- بُسْتاخ: صورت کهنتری است از گستاخ.

۳- تماشا: اصل آن در عربی «تماشی» است، مصدر باب تفاعل از «مشی»؛ مثل تمّا و تولا و تقاضا. این کلمه در بیهقی و متون کهن دیگر به معنی تفرّج و سیر و گشت به قصد لذّت بردن به کار رفته است.

۴- مؤدَّب: مرادف ادیب (در چند سطر قبل)، یعنی ادب‌آموز، مربّی. ۵- درین کار: در کارِ خبر رسانی.

گذشته، چنانکه به مَثَل در برابر والده سیده^۱ بود. و چند بار در اینجا به غزنین در مجلس امیر مسعود - و من حاضر بودم - این زن آن حالهای روزگاریها بگفتی و آن سیرتهای ملکانه امیر بازنمودی، و امیر را از آن سخت خوش آمدی و بسیار پرسیدی از آن جایها و روستاها و خوردنیها. و این بایتگین زمین داوری بدان وقت که امیر محمود سیستان بستد و خلف برافتاد، با خویشتن صد و سی طاوس نر و ماده آورده بود، و گفتندی که خانه زادند به زمین داور و در خانه‌های ما از آن بودی^۲، بیشتر در گنبدها بچه می‌آوردندی. و امیر مسعود ایشان را دوست داشتی و به طلب ایشان بر بامها آمدی. و به خانه ما در گنبدی دو سه جای خایه و بچه کرده بودند.

یک روز از بام جدّه مرا آواز داد و بخواند. چون نزدیک وی رسید گفت «به خواب دیدم که من به زمین غور بودمی، و همچنین که این جایهاست آنجا نیز حصارها بودی، و بسیار طاوس و خروس بودی، من ایشان را می‌گرفتمی و زیر قبای خویشتن می‌کردمی و ایشان در زیر قبای من همی پریدندی و می‌غلطیدندی. و تو هر چیزی بدانی، تعبیر این چیست؟» پیرزن گفت که: ان شاء الله امیر امیران غور و غور را بگیرد و غوریان به طاعت آیند^۳. گفت من سلطانی پدر نگرفته‌ام، چگونه ایشان را بگیرم؟ پیرزن جواب داد که چون بزرگ شوی، اگر خدای، عزّوجلّ، خواهد این بباشد، که من یاد دارم سلطان پدرت را که اینجا بود به روزگار کودکی و این ولایت او داشت، اکنون بیشتری از جهان بگرفت و می‌گیرد، تو نیز همچون پدر باشی. امیر جواب داد: ان شاء الله. و آخر ببود همچنان که به خواب دیده بود، ولایت غور به طاعت وی آمدند. وی را نیکو اثرهاست در غور چنانکه یاد کرده آید درین مقامه. و در شهر سنه احدى عشر و اربعمائه [۴۱۱] که اتفاق افتاد پیوستن من - که عبدالغفارم - به خدمت این پادشاه، رضی الله عنه، فرمود مرا تا ازان طاوس باقی چند نر و ماده با خویشتن آرم. و شش جفت برده آمد. فرمود تا آن را در باغ بگذاشتند، و خایه و بچه کردند. و به هرات از ایشان نسل پیوست.

۱- والده سیده: منظور مادر امیر مسعود است.

۲- و گفتندی... بودی: و می‌گفتند آن طاووسها بومی زمین داور شده، در خانه‌های ما هم از همان طاووسها بودند.

۳- به طاعت آیند: یعنی امیران غور به طاعت تو که امیر مسعودی درخواهند آمد. ضمناً خواب دیدن طاووس، از قدیم گاهی به ملوک عجم تعبیر می‌شده است.

و امیران غور به خدمت امیر آمدند، گروهی به رغبت و گروهی به رَهبت، که اثرهای بزرگ نمود تا از وی بترسیدند و دَم درکشیدند. و به هیچ روزگار نشان نه دادند و نه در کتب خواندند که غوریان پادشاهی را چنان مطیع و منقاد بودند که او را بودند.

و در سنهٔ خمس و اربعمائه [۴۰۵] امیر محمود از بُست تاختن آورد بر جانب خوابین که ناحیتی است از غور پیوستهٔ بست و زمین داور، و آنجا کافران بلندتر^۱ و قوی تر بودند و مضایق بسیار و حصارهای قوی داشتند. و امیر مسعود را با خویشان برده بود. و وی پیش پدر کارهای بزرگ کرد و اثرها و مردانگی فراوان نمود، و از پشتِ اسب مبارز رُبود. و چون گروهی از ایشان با حصارها التجا کردند، مقدّمی از ایشان بر برجی از قلعت بود و بسیار شوخی^۲ می کرد و مسلمانان را به درد می داشت، یک چوبهٔ تیر بر حلق وی زد و او بدان کشته شد و ازان برج بیفتاد، یارانش را دل بشکست و حصار بدادند. و سبب آن همه یک زخمِ مردانه بود. امیر محمود چون از جنگ فارغ شد و به خیمه بازآمد این شیربچه را به نان خوردن فرود آورد و بسیار بنواخت و زیادتِ تجمّل بسیار فرمود^۳. از چنین و مانندی چنین اثرها بود که او را به کودکی روز ولّی عهد کرد، که می دید و می دانست که چون وی^۴ ازین سرای فریبنده برود جز وی^۵ این خاندان بزرگ را - که همیشه برپای باد - برپای نتواند داشت. و اینک دلیل روشن ظاهر است، که بیست و نه سال است تا امیر محمود، رضی الله عنه، گذشته شده است، و با بسیار تنزّلات که افتاد، آن رسوم و آثارِ ستوده و امن و عدل و نظامِ کارها که درین حضرت بزرگ است هیچ جای نیست^۶ و در زمین اسلام و کفر نشان نمی دهند. همیشه این خاندان بزرگ پاینده باد، اولیاش منصور و اعداش مقهور و سلطانِ معظم فرخ زاد فرزندِ این پادشاه بزرگ^۷ کامروا و کامکار و برخوردار از ملک و جوانی، بحقِ محمد و آله.

و در سنهٔ اِحدى عشر و اربعمائه [۴۱۱] من به هرات رفتم و قصدِ غور کرد^۸ بدین سال. روز شنبه دهم جمادی الاولی از هرات برفت با سوار و پیادهٔ بسیار و پنج پیلِ سبک تر. و

۱- بلندتر: مهمتر و با مکانت بیشتر. ۲- شوخی: گستاخی، جسارت.

۳- و زیادت... فرمود: فرمان داد تا بر اسباب تجمّلش افزودند.

۴- وی، اینجا یعنی محمود. ۵- وی؛ یعنی مسعود. ۶- هیچ جای نیست: در هیچ جای دیگر دیده نمی شود.

۷- پادشاه بزرگ: مسعود. ۸- کرد: یعنی امیر مسعود.

منزل نخستین باشان بود و دیگر خیسار و دیگر استریان، و آنجا دو روز بیود تا لشکر به تمامی در رسید، پس از آنجا به پار رفت و دوروز بیود و از آنجا به چشت رفت و از آنجا به باغ وزیر بیرون^۱ و آن رباط اول حدّ غور است. چون غوریان خبر او یافتند به قلعه‌های استوار که داشتند اندر شدند و جنگ بسیجیدند. و امیر، رضی الله عنه، پیش تا این حرکت کرد^۲ بوالحسن خلف را که مقدّمی بود از وجیه تر مقدّمان غور استمالت کرده بود و به طاعت آورده و با وی بنهاد^۳ که لشکر منصور با رایّت ما که بدین رباط رسد باید که وی آنجا حاضر آید با لشکری ساخته. و این روز بوالحسن در رسید با لشکری انبوه و آراسته، چنانکه گفتند سه هزار سوار و پیاده بود، و پیش آمد و خدمت کرد و بسیار نثار و هدیه آورد، از سپر و زره و آنچه بابت غور باشد. و امیر او را بسیار بنواخت. و بر اثر وی شیروان بیامد - و این مقدّمی دیگر بود از سرحدّ غور و گوزگانان که این خداوند زاده او را استمالت کرده بود - با بسیار سوار و پیاده و هدایا و نثارهای بی اندازه. و امیر محمد به حکم آنکه ولایت این مرد به گوزگانان پیوسته است بسیار حیلّت کرده بود تا این مقدّم نزدیک وی برود و از جمله وی^۴ باشد، البته اجابت نکرده بود، که جهانیان جانب مسعود می خواستند^۵.

چون این دو مقدّم بیامدند و به مردم مستظهر گشت، امیر روز آدینه از اینجا برداشت^۶ و بر مقدّمه برفت، جریده^۷ و ساخته، با غلامی پنجاه و شصت و پیاده‌یی دویست کاری تر از هر دستی، و به حصاری رسید که آن را برتر می گفتند، قلعتی سخت استوار، مردمان جنگی با سلاح تمام. امیر گردبرگرد قلعت بگشت و جنگ جایها بدید، ننمود^۸ پیش چشمش و همّت بلند و شجاعتش آن قلعت و مردان. بس صبر نکرد تا لشکر در رسد، با این مقدار مردم جنگ در پیوست و به تن عزیز خویش پیش کار برفت با غلامان و پیادگان. و تکبیر کردند، و ملاعین حصار غور بر جوشیدند و به یکبارگی خروش کردند سخت هول، که زمین بخواست درید، و اندیشیدند که مردم همان است که در پای قلعت اند. امیر غلامان را گفت دستها به تیر بکشایند. غلامان تیر انداختن گرفتند و چنان غلبه کردند که کس را از غوریان زهره نبودی که سر از برج بر کردند. و پیادگان بدان قوّت به برج بر رفتن گرفتند

۱- باغ وزیر بیرون: نام جایی بوده است ← توضیحات جغرافیایی.

۲- پیش تا این حرکت کرد: پیش از آن که حرکت کند. ۳- بنهاد: قرار گذاشته.

۴- از جمله وی: در زمره کسان و پیوستگان او. ۵- جهانیان... می خواستند: همه عالم به مسعود متمایل بودند.

۶- برداشت: با بار و بینه حرکت کرد. ۷- جریده: در اینجا یعنی سبکبار. ۸- ننمود: مهم به نظر نرسید.

به کمندها، و کشتن کردند سخت عظیم، و آن ملاعین هزیمت شدند. و غلامان و پیادگان باره‌ها و برجها را پاک کردند از غوریان و بسیار بکشتند و بسیار اسیر گرفتند و بسیار غنیمت یافتند از هرچیزی. و پس از آنکه حصار سته آمد لشکر دیگر اندر رسید و همگان آفرین کردند که چنان حصاری بدان مقدار مردم استده شده بود.

و امیر از آنجا حرکت سوی ناحیت زران کرد. مردم زران چون خبر این حصار بدیشان رسیده بود بیشتری بگریخته بودند و اندک مایه مردم در آن کوشک‌ها مانده، امیر ایشان را امان داد تا جمله گریختگان باز آمدند و خراج بپذیرفتند و بسیار هدیه از زر و نقره و سلاح بدادند. و زین ناحیت تا جروس که درمیش بت آنجا نشستی ده فرسنگ بود، قصدی و تاختنی نکرد که این در میس بت رسولی فرستاده بود و طاعت و بندگی نموده و گفته که چون امیر به هرات باز شود به خدمت پیش آید و خراج بپذیرد. امیر بتافت و سوی ناحیت وی^۱ لشکر کشید و آن ناحیتی و جایی است سخت حصین از جمله غور و مردم آن جنگی تر و بنیروتر، و دار ملک غور آن بوده به روزگار گذشته، و هر والی که آن ناحیت او را بودی همه ولایت او را طاعت داشتندی. تا امیر حرکت کرد بر آن جانب دانشمندی را به رسولی آنجا فرستاد، با دو مرد غوری ازان بوالحسن خلف و شیروان تا ترجمانی کنند، و پیغامهای قوی داد و بیم و امید چنانکه رسم است. و رسولان برفتند و امیر بر اثر ایشان چون رسولان بدان مغروران رسیدند و پیغامها بگزاردند بسیار اُشتلم کردند و گفتند «امیر در بزرگ غلط است که پنداشته است که ناحیت و مردم این^۲ بر آن جمله است که دید و بر آن بگذشت^۳. ببايد آمد که اینجا شمشیر و حربه و سنگ است.» رسولان باز رسیدند و پیغامها بدادند. و امیر تنگ^۴ رسیده بود و آن شب در پایه کوه فرود آمد و لشکر را سلاح دادند. و بامداد برنشست، کوسها فرو کوفتند و بوقها بدمیدند و قصد آن کردند که بر کوه روند. مردم غوری چون مور و ملخ به سر آن کوه پیدا آمدند، سوار و پیاده با سلاح تمام، و گذرها و راهها بگرفتند و بانگ و غریو برآوردند و به فلاخن سنگ می انداختند. و بهتر آن بود که آن کوه پست بود خاک آمیز و از هرجانبی بر شدن راه داشت^۵. امیر راهها قسمت کرد بر

۱- وی: نام مکانی بوده است. ۲- این: این حصار (وی)

۳- امیر... بگذشت: امیر در اشتباه بزرگ است که می پندارد این حصار «وی» هم مانند دیگر حصارهای غور است که آنها را فتح کرده است. ۴- تنگ: اینجا یعنی نزدیک.

۵- بهتر... داشت: جالب تر آنکه آن کوه اغلب خاکی بود و از هر طرف می شد بالای آن رفت.

لشکر و خود برابر برفت^۱ که جنگ سخت آنجا بود، و ابوالحسن خلف را بر راست خویش فرستاد و شیروان را بر چپ. و آن ملاعین گرم درآمدند و نیک نیرو کردند، خاصه در مقابله امیر و بیشتر راه آن کوه آن مغروران غلبه کردند به تیر، و دانستند که کار تنگ درآمد جمله روی به علامت^۲ امیر نهادند و جنگ سخت شد. سه سوار از مبارزان ایشان در برابر امیر افتادند، امیر دریازید و یکی را عمودی بیست منی بر سینه زد که ستانش بخوابانید^۳ و دیگر روی برخاستن ندید. و غلامان نیرو کردند و آن دو تن دیگر را از اسب بگردانیدند، و آن بود که^۴ غوریان در رسیدند و هزیمت شدند و آویزان آویزان می رفتند تا دیه، و در پای کوه بود، و ازان روی^۵ بسیار کشته و گرفتار شدند و هزیمت. چون به دیه رسیدند آن را حصار گرفتند، و سخت استوار بود، و بسیار کوشکها بود بر رسم غور، و دست به جنگ بردند، و زن و بچه و چیزی که بدان می رسیدند^۶ گسیل می کردند به حصار قوی و حصین که داشتند در پس پشت، و آن جنگ بداشت تا نماز شام و بسیار ازان ملاعین کشته شدند و بسیار مسلمان نیز شهادت یافت. و چون شب تاریک شد ملاعین بگریختند و دیه بگذاشتند. و همه شب لشکر منصور به غارت مشغول بودند و غنیمت یافتند. بامداد امیر فرمود تا کوس بکوفتند و برنشست و قصد حصارشان کرد - و بر دو فرسنگ بود، بسیار مضایق ببايست گذاشت - تا نزدیک نماز پیشین^۷ را آنجا رسیدند، حصار یافتند سخت حصین چنانکه گفتند در همه غور محکم تر ازان حصار نیست، و کسی یاد ندارد که آن را به قهر بگشاده اند. امیر آنجا فرود آمد و لشکر را فرمود تا بر چهار جانب فرود آمدند، و همه شب کار می ساختند و منجنیق می نهادند. چون روز شد امیر برنشست و پیش کار رفت به نفیس عزیز خویش^۸ و منجنیقها بر کار کرد و سنگ روان کردند^۹ و سُمج گرفتند^{۱۰} از زیر دو برج که برابر امیر بود. و غوریان جنگی پیوستند بر برجها و باره که ازان سخت تر نباشد، و هر برج که فرود آوردندی^{۱۱}

-
- ۱- برابر رفت: مستقیم به جلو رفت، بر مقدمه سپاه و برابر حریف. ۲- علامت: پرچم امیر، که در قلب لشکر بود.
 - ۲- امیر... بخوابانید: امیر از روی زین اسب قصد حمله به یکی از ایشان کرد و گریزی بیست منی بر سینه او زد که به پشت افتاد. دریازیدن: آهنگ و قصد کردن. ستان: به پشت خوابیده.
 - ۴- آن بود که: در آن زمان بود، همزمان. ۵- از آن روی: از لشکر غوریان، از طرف خصم.
 - ۶- وزن و بچه... می رسیدند: زن و بچه و اموالی که از غوریان به دست غزنویان می افتاد.
 - ۷- را: برای توقیت است، که اینجا معنای خاصی ندارد. ۸- و پیش کار... خویش: شخصاً دست به کار برد.
 - ۹- روان کردند: در معنای متعدی، یعنی انداختند، روانه کردند. ۱۰- سُمج گرفتند: شروع کردند به نقب زدن.
 - ۱۱- هر برج که فرود آوردندی: هر برجی که لشکر آن را فرو می ریختند.

آنجا بسیار مردم گرد آمدندی و جنگ ریشاریش کردند. و چهار روز آن جنگ بداشت و هر روزی کار سخت تر بود. روز پنجم از هر جانب جنگ سخت تر پیوستند، و نیک جد کردند هر دو جانب که ازان هول تر نباشد. امیر فرمود غلامان سرای را تا پیشتر رفتند و به تیر غلبه کردند غوریان را، و سنگ سه منجنیق با تیر یار شد و امیر علامت را می فرمود تا پیشتر می بردند و خود خوش خوش بر اثر آن می راند تا غلامان و حشم و اصناف لشکر بدان قوی دل می گشتند و جنگ سخت تر می کردند. غوریان را دل بشکست، گریختن گرفتند. و وقت نماز پیشین دیوار بزرگ از سنگ منجنیق بیفتاد و گرد و خاک و دود و آتش برآمد، و حصار رخنه شد و غوریان آنجا برجوشیدند و لشکر از چهار جانب روی به رخنه داد و آن ملاعین جنگی کردند بر آن رخنه چنانکه داد بدادند، که جان را می کوشیدند^۱، و آخر هزیمت شدند. و حصار به شمشیر بستند و بسیار از غوریان بکشتند و بسیار زینهار خواستند^۲، تا دستگیر کردند و زینهار دادند، و برده و غنیمت را حد و اندازه نبود. امیر فرمود تا منادی کردند: «مال و سیم و زر و برده لشکر را بخشیدم، سلاح آنچه یافته اند پیش باید آورد». و بسیار سلاح از هر دست به در خیمه آوردند. و آنچه ازان به کار آمده تر و نادره تر بود خاصه برداشتند^۳ و دیگر بر لشکر قسمت کردند. و اسیران را یک نیمه به بوالحسن خلف سپرد و یک نیمه به شیروان، تا به ولایتهای خویش بردند. و فرمود تا آن حصار به زمین پست کردند^۴ تا بیش هیچ مفسد آنجا مأوی نسازد.

و چون خبر دیه و حصار و مردم آن به غوریان رسید همگان مطیع و منقاد گشتند و بترسیدند و خراجها بپذیرفتند. درمیش بت نیز بترسید و بدانست که اگر به جانب او قصدی باشد در هفته برافتد، رسول فرستاد و زیادت طاعت و بندگی نمود و بر آنچه پذیرفته بود از خراج و هدایا زیادت کرد. و بوالحسن خلف و شیروان، که ایشان را پایمرد کرده بود و سوی ایشان پیغامها داده، شفاعت کردند تا امیر عذر او بپذیرفت و قصد وی نکرد، و فرمود که تا رسول او را به خوبی بازگردانیدند، بر آن شرط که هر قلعت که از حدود غرجستان گرفته است باز دهد. درمیش بت از بن دندان^۵، بلاحمر ولا اجر^۶، قلعتها را به کوتوالان امیر سپرد، و هر

۱- جان را می کوشیدند: برای دفاع از جان خود می جنگیدند. کوشیدن: جنگ کردن.

۲- زینهار خواستند: یعنی غوریان از غزنویان. ۳- خاصه برداشتند: یعنی برای امیر.

۴- به زمین پست کردند: ویران و هم سطح با زمین کردند.

۵- از بن دندان: اینجا یعنی ناچار، لاعلاج. به این معنی باز هم در بیهقی به کار رفته است.

چه پذیرفته بود امیر هنوز در غور بود که به درگاه فرستاد^۷. و چون امیر در ضیمان سلامت به هرات رسید به خدمت آنجا آمد و خلعت و نواخت یافت و با این دو مقدم به سوی ولایت خویش بازگشت.

چون امیر، رضی الله عنه، از شغل این حصار فارغ شد بر جانب حصار تور کشید. و این نیز حصاری بود سخت استوار و نامدار و آنجا هفت روز جنگ پایست کرد^۸ و حاجت آمد به معونت یلان غور تا آنگاه که حصار را به شمشیر گشاده آمد و بسیار غوری کشته شد و غنیمت بسیار یافتند. و آنجا امیر، کوتوال خویش بنشانند و به هرات بازگشت. و به مارآباد که ده فرسنگی از هرات است بسیار هدیه و سلاح ازان غوریان، که پذیرفته بودند تا قصد ایشان کرده نیاید، در پیش آوردند که آنجا جمع کرده بودند با آنچه پیش درمیش بت فرستاده بود. و درین میانها مرا که عبدالغفارم یاد می داد از آن خواب که به زمین داور دیده بود که «جده تو نیکو تعبیر کرد و همچنان راست آمد»^۹. و من خدمت کردم و گفتم این نموداری است از آنکه خداوند دید^{۱۰}.

و این قصه غور بدان یاد کرده آمد که اندر اسلام و کفر هیچ پادشاه بر غور چنان مستولی نشد که سلطان شهید مسعود، رضی الله عنه. و در اول فتوح خراسان که ایزد، عز ذکره، خواست که مسلمانی آشکارا تر گردد بر دست آن بزرگان که در اول اسلام بودند، چون عجم را بزدند و از مداین بتااختند و یزدگرد بگریخت و بمرد یا کشته شد و آن کارهای بزرگ بانام برفت، اما در میانه زمین غور ممکن نگشت که درشدندی. و امیر محمود، رضی الله عنه، به دو سه دفعه هم از آن راه زمین داور بر اطراف غور زد و به مضایق آن درنیامد. و نتوان گفت که وی عاجز آمد از آمدن مضایق، که رایهای وی دیگر بود و عزائم وی که از آن جوانان^{۱۱}. و به روزگار سامانیان مقدمی که او را بوجعفر زیادی گفتندی، و خویشان را برابر

۶- بلا حمر و لا اجر: این عبارت به این صورت معنای محصلی ندارد، مفهوم آن اینجا بی مزد و منت است.

۷- و هرچه... فرستاد: درمیش بت هر تعهدی که کرده بود تا امیر در غور بود همه را نزد او فرستاد.

۸- پایست کرد: ادامه یافت، طول کشید.

۹- و درین میانها... راست آمد: درین میان (پس از پیروزی بر غوریان) امیر مسعود خوابی را که در زمین داور دیده بود به یاد من می آورد و می گفت: تعبیری که جده تو از خواب من کرده بود درست در آمد.

۱۰- این نموداری... دید: این نشان و نمونه ای است از آنچه امیر در خواب دیده بود. ضمناً اینجا پایان بخش اول گزارش عبدالغفار است.

۱۱- و نتوان گفت... جوانان: نمی شود گفت محمود از ورود به تنگناها و گشودن غور عاجز بود، بلکه اراده و روش او

بوالحسن سیمجور داشتی به حشمت و آلت و عُدَّت، چند بار به فرمان سامانیان قصد غور کرد و والی هرات وی را به حشر و مردم خویش یاری داد، و بسیار جهد کرد و شهامت نمود تا به خیسار و تولک بیش نرسید. و هیچ کس چنین در میانه زمین غور نرفت و این کارهای بزرگ نکرد که این پادشاه محتشم کرد. و همگان رفتند، رحمة الله علیهم اجمعین.^۱

«و از بیداری و حزم و احتیاط این پادشاه محتشم، رضی الله عنه، یکی آن است که به روزگار جوانی که به هرات می بود و پنهان از پدر شراب می خورد و پوشیده از ریحان خادم فرود سرای^۲ خلوتها می کرد و مطربان می داشت مرد و زن، که ایشان را از راههای نبیره^۳ نزدیک وی بردندی. در کوشک و باغ عدنانی فرمود تا خانه یی برآوردند خواب قیلوله را، و آن را مزملها ساختند و خیشها^۴ آویختند چنانکه آب از حوض روان شدی و به طلیسم^۵ بر بام خانه شدی و در مزملها بگشتی و خیشها را تر کردی. و این خانه را از سقف تا به پای زمین صورت کردند^۶، صورتهای الفیه از انواع گردآمدن مردان با زنان، همه برهنه، چنانکه جمله آن کتاب را صورت و حکایت و سخن نقش کردند. و بیرون این، صورتهای نگاشتند فراخور این صورتهای^۷. و امیر به وقت قیلوله آنجا رفتی و خواب آنجا کردی. و جوانان را شرط است که چنین و مانند این بکنند.

و امیر محمود هر چند مشرفی داشت که با این امیر فرزندش بودی پیوسته تا بیرون بودی با ندیمان، انفاسش می شمردی و اینها می کردی^۸، مقرر بود که آن مشرف در

→ غیر از اراده و شیوه جوانان (مسعود) بود.

۱- اجمعین: پایان سخن بیهقی است و پس از این ادامه گزارش عبدالغفار. ۲- فرود سرای: داخل سرا.

۳- نبیره: بی راهه، غیر معمول و پوشیده.

۴- خیش: پارچه و پرده کتانی که آن را می آویختند و مرطوب می کردند تا خانه پس از عبور جریان هوا از روی آن سرد شود، به این گونه اتاقها «خیشخانه» می گفتند.

۵- طلیسم: که امروز طلیسم تلفظ می شود عبارت است از شیوه ای که با استفاده از علم جیل (مکانیک) کارهای شگفت انگیز انجام دهند. ۶- صورت کردند: نقش و نگار کردند.

۷- جمله... صورتهای: همه مطالب کتاب الفیه را، اعم از تصویر و نوشته، بر دیوارهای آن خانه رسم کردند. غیر از آن هم تصویرهای دیگری متناسب با آنها بر آن افزودند.

۸- انفاس... می کردی: انفاس کسی شمردن یعنی بر جزئی ترین کارهای وی نظارت کردن، آنها کردن هم به معنی گزارش دادن است. حاصل جمله آنکه: مشرفی که امیر محمود بر مسعود گماشته بود همه کار و کردار او را به محمود گزارش می کرد.

خلوت جایه‌انرسید. پس پوشیده بر وی مشرفان داشت از مردم، چون غلام و فراش و پیرزنان و مطربان و جز ایشان، که برآنچه واقف گشتندی باز نمودندی، تا از احوال این فرزند هیچ چیز بر وی پوشیده نماندی. و پیوسته او را به‌نامه‌ها مالیدی و پندها می‌دادی، که ولّی‌عهدش بود و دانست که تخت مُلک او را خواهد بود. و چنانکه پدر وی بر وی جاسوسان داشت پوشیده وی نیز بر پدر داشت هم ازین طبقه، که هرچه رفتی باز نمودندی. و یکی از ایشان نوشتگینِ خاصّه خادم بود که هیچ خدمتکار به‌امیر نزدیک‌تر از وی نبود و حُرّه ختّلی عمتش خود سوخته^۱ او بود.

پس خبر این خانه به‌صورت الفیه، سخت پوشیده به‌امیر محمود نبشتند، و نشان بدادند که چون از سرایِ عدنانی بگذشته آید باغی است بزرگ، بر دستِ راست این باغ حوض است بزرگ، و بر کرانِ حوض از چپِ این خانه است؛ و شب و روز برو دو قفل باشد زیر و زبر، و آن وقت گشایند که امیر مسعود به‌خواب آنجا رود؛ و کلیدها به‌دستِ خادمی است که او را بشارت گویند.

و امیر محمود چون برین حال واقف گشت وقتِ قیلوله به‌خرگاه آمد و این سخن با نوشتگینِ خاصه خادم بگفت و مثال داد: فلان خیل‌تاش را - که تازنده‌یی بود از تازندگان که همتا نداشت - بگوی تا ساخته‌آید که برای مهمّی او را به‌جایی فرستاده آید، تا به‌زودی برود و حالِ این خانه بداند، و نباید که هیچ‌کس بدین حال واقف گردد. نوشتگین گفت فرمان بردارم. و امیر بخفت و وی به‌وثاقِ خویش آمد و سواری از دیوسوارانِ خویش نامزد کرد با سه اسب خیارهٔ خویش، و با وی بنهاد که به‌شش روز و شش شب و نیم روز به‌هرات رود نزدیکِ امیر مسعود سخت پوشیده. و به‌خطّ خویش ملطفه‌یی نبشت به‌امیر مسعود و این حالها باز نمود و گفت «پس ازین سوارِ من، خیل‌تاش خواهد رسید تا آن خانه را ببیند، پس از رسیدن این سوار به‌یک روز و نیم، چنانکه از کس باک ندارد و یکسر تا آن خانه می‌رود و قفلها بشکند. امیر این کار را سخت زود گیرد چنانکه صواب بیند.» و آن دیوسوار اندروقت تازان برفت. و پس کس فرستاد و آن خیل‌تاش را که فرمان بود بخواند. وی ساخته بیامد. امیر محمود میان دو نماز از خواب برخاست و نماز پیشین بکرد و فارغ شد، نوشتگین را بخواند و گفت خیل‌تاش آمد؟ گفت: آمد، به وثاق نشست. گفت: دَویت و کاغذ بیار. نوشتگین بیاورد. و امیر به‌خطّ خویش گشادنامه‌یی نبشت برین جمله:

«بسم الله الرحمن الرحيم، از محمود بن سبکتگین فرمان چنان است این خيلتاش را که به هرات به هشت روز رود. چون آنجا رسید یکسر تا سرای پسر مسعود شود و از کس باک ندارد و شمشیر برکشد و هر کس که وی را از رفتن باز دارد گردن وی بزند. و همچنان به سرای فرود رود و سوی پسر ننگرد و از سرای عدنانی به باغ فرود رود، و بر دست راست باغ حوضی است، بر کران آن خانه‌یی بر چپ؛ و بر در آن خانه رود و دیوارهای آن را نیکو نگاه کند تا بر چه جمله است و در آن خانه چه بیند، و در وقت بازگردد چنانکه با کس سخن نگوید و به سوی غزنین بازگردد. و سبیل^۱ قتلغ تگین حاجب بهشتی آن است که برین فرمان کار کند اگر جانش به کار است، و اگر مُحابایی کند جانش رفت. و هر یاری که خيلتاش را بیايد داد بدهد تا به موقع رضا باشد، بمشیه الله و عونه، والسلام.»

این نامه چون نبشته آمد خيلتاش را پیش بخواند و آن گشادنامه را مهر کرد و به وی داد و گفت: چنان باید که به هشت روز به هرات روی و چنین و چنین کنی و همه حالهای شرح کرده معلوم کنی^۲، و این حدیث را پوشیده داری. خيلتاش زمین بوسه داد و گفت فرمان بُردارم و بازگشت. امیر، نوشتگین خاصه را گفت اسبی نیکرو از آخور خيلتاش را باید داد و پنج هزار درم. نوشتگین بیرون آمد و در دادن اسب و سیم و به گزین کردن روزگاری کشید، و روز را می بسوخت^۳ تا نماز شام را راست کرده بودند و به خيلتاش دادند و وی برفت تازان.

و آن دیو سوار نوشتگین چنانکه با وی نهاده بود به هرات رسید و امیر مسعود بر ملطفه واقف گشت و مثال داد تا سوار را جایی فرود آوردند. و در ساعت فرمود که تا گچگران را بخوانند و آن خانه سپید کردند و مهره زدند^۴ که گویی هرگز بران دیوارها نقش نبوده است، و جامه افگندند^۵ و راست کردند و قفل بر نهادند، و کس ندانست که حال چیست.

و بر اثر این دیو سوار، خيلتاش در رسید روز هشتم چاشتگاه فراخ، و امیر مسعود در صفه سرای عدنانی نشسته بود بانديمان. و حاجب قتلغ تگین بهشتی بر درگاه نشسته بود با

۱- سبیل: وظیفه، حکم.

۲- و همه حالهای شرح کرده معلوم کنی: تمام آنچه را برای تو توضیح دادیم مشخص و معلوم کنی.

۳- و در دادن... می بسوخت: نوشتگین برای انتخاب اسب و دادن وجه به خيلتاش، آنقدر وقت گذراند تا آن روز گذشت و به شب رسید.

۴- مهره زدند: ماله کشیدند، صاف کردند. مهره نوعی ماله بوده است از جنس سنگ و مانند آن، که برای هموار کردن سطح از آن استفاده می شده است. ۵- جامه افگندند: فرش پهن کردند.

دیگر حجاب و حشم و مرتبه داران. و خيلتاش دررسيد، از اسب فرود آمد شمشير برکشيد و دَبُوس در کش گرفت و اسب بگذاشت. و در وقت قتلغ تگين برپای خاست و گفت چيست؟ خيلتاش پاسخ نداد و گشادنامه بدو داد و به سرای فرود رفت. قتلغ گشادنامه را بخواند و به امير مسعود داد و بگفت چه بايد کرد؟ امير گفت هر فرمانی که هست به جای بايد آورد. و هزاردر سرای افتاد. و خيلتاش می رفت تا به درِ آن خانه، و دَبُوس درنهاد و هر دو قفل بشکست و درِ خانه باز کرد و دررفت. خانه یی دید سپید پاکیزه مُهره زده و جامه افکنده. بیرون آمد و پیش امير مسعود زمین بوسه داد و گفت بندگان را از فرمان بُرداری چاره نيست، و اين بی ادبی بنده به فرمانِ سلطان محمود کرد. و فرمان چنان است که در ساعت که اين خانه بدیده باشم بازگردم، اکنون رفتم. امير مسعود گفت تو به وقت آمدی و فرمان خداوند سلطان پدر را به جای آوردی اکنون به فرمانِ ما یک روز بباش، که باشد که به غلط نشان خانه بداده باشند، تا همه سرايها و خانه ها به تو نمایند. گفت فرمان بُردارم، هرچند بنده را اين مثال نداده اند. و امير برنشست و به دو فرسنگی باغی است بیلاب گویند، جایی حصین که وی را و قوم^۱ را آنجا جای بودی، و فرمود تا مردم سرايها جمله آنجا رفتند، و خالی کردند، و حرم و غلامان برفتند. و پس خيلتاش را قتلغ تگين بهشتی و مُشرف و صاحب برید گرد همه سرايها برآوردند و یک یک جای بدو نمودند تا جمله بدیدند و مقرر گشت که هیچ خانه نيست بر آن جمله که آنها کرده بودند. پس نامه ها نبشتند بر صورتِ اين حال، و خيلتاش را ده هزار درم دادند و بازگردانیدند. و امير مسعود، رضی الله عنه، به شهر باز آمد. و چون خيلتاش به غزنين رسید و آنچه رفته بود به تمامی بازگفت و نامه ها نیز بخوانده آمد، امير محمود گفت، رحمة الله عليه، برين فرزند من دروغها بسيار می گویند. و ديگر آن جُست و جويها فرا بُريد.

و هم بدان روزگارِ جوانی و کودکی خويشتن را رياضتها کردی چون زور آزمودن و سنگ گران برداشتن و گشتی گرفتن و آنچه بدین ماند. و او فرموده بود تا آوارها^۲ ساخته بودند از بهرِ حواصل گرفتن و ديگر مرغان را. و چند بار دیدم که برنشست، روزهای سخت صعب سرد و برف نیک قوی، و آنجا رفت و شکار کرد و پیاده شد، چنانکه تا میان دو نماز

۱- قوم: در اینجا یعنی اهل حرم و زنان.

۲- آوارها: غرفه ها، پناه گاهها، که شکارچی هنگام شکار برای پنهان کردن خود می ساخته است.

چندان رنج دید که سنگ خاره به مثل آن طاقت ندارد. و پای در موزه کردی برهنه در چنان سرما و شدت و گفתי «برچنین چیزها خوی باید کرد، اگر وقتی شدتی و کاری سخت پیدا آید مردم عاجز نماند.» و همچنین به شکار شیر رفتی تا ختن اسفزار و ادرسگن و ازان بیشه‌ها به‌فراه و زیرکان و شیر نر^۱، چون بر آنجا بگذشتی به‌بست و به‌غزنین آمدی. و پیش شیر تنها رفتی و نگذاشتی که کسی از غلامان و حاشیه او را یاری دادندی. و او از آن چنین کردی که چندان زور و قوه دل داشت که اگر سلاح بر شیر زدی و کارگر نیامدی به‌مردی و مکابره شیر را بگرفتی و پس به‌زودی بکشتی.

و بدان روزگار که به‌مولتان می‌رفت تا آنجا مقام کند، که پدرش از وی بیازرده بود از صورتها که بکرده بودند^۲. و آن قصه دراز است - در حدود کیکانان پیش شیر شد، و تب^۳ می‌داد. و عادت چنان داشت که چون شیر پیش آمدی خشتی^۴ کوتاه دسته قوی به‌دست گرفتی و نیزه‌یی سبطر کوتاه، تا اگر خشت بینداختی و کاری نیامدی آن نیزه بگذاردی، بزدی و شیر را بر جای بداشتی^۵، آن به‌زور و قوه خویش کردی، تا شیر می‌پیچیدی بر نیزه تا آنگاه که سست شدی و بیفتادی. و بودی^۶ که شیر ستیزه کارتر بودی، غلامان را فرمودی تا درآمدندی و به‌شمشیر و ناچخ پاره‌پاره کردند. این روز چنان افتاد که خشت بینداخت، شیر خویشتن را در دزدید تا خشت با وی نیامد و زبر سرش بگذشت. امیر نیزه بگذارد و بر سینه وی زد زخمی استوار، اما امیر ازان ضعیفی چنانکه بایست او را برجای نتوانست داشت. و شیر سخت بزرگ و سبک^۷ و قوی بود، چنانکه به‌نیزه درآمد و قوه کرد تا نیزه بشکست و آهنگ امیر کرد. پادشاه با دل و جگردار به‌دو دست بر سر و روی شیر زد چنانکه شیر اشکسته شد و بیفتاد، و امیر او را فرود افشرد و غلامان را آواز داد. غلامی که او را قماش گفתי و شمشیردار و در دیوان او را جاندار^۸ گفتندی، درآمد و بر شیر زخمی استوار کرد چنانکه بدان تمام شد بیفتاد، و همه حاضران به‌تعجب بماندند. و مقرر است که

۱- ختن... شیر نر: همه اینها نام جاها و مواضعی است در اطراف هرات.

۲- از صورتها که بکرده بودند: گزارشهای ناروایی که درباره او داده، صورت‌سازیهایی که کرده بودند.

۳- تب چهارم: نوعی تب مالاریا که هر چهار روز یک بار ظاهر می‌شود.

۴- خشت: حربه‌ای نیزه‌مانند کوتاه که ریسمان و حلقه هم داشته و به طرف حریف پرتاب می‌شده است.

۵- تا اگر... بداشتی: اگر پرتاب خشت کارگر نمی‌افتاد با فرو کردن نیزه در تن شیر او را در جای خود متوقف می‌کرد.

۶- بودی: پیش می‌آمد، اتفاق می‌افتاد (قید احتمال است). ۷- سبک: چابک، چالاک.

۸- جاندار: سلاح‌دار، سلاح‌ورز (جن و جان اصلاً به معنی سلاح است).

آنچه در کتاب نوشته‌اند از حدیث بهرام گور^۱ راست بود.

و پس از آن امیر چنان کلان شد که همه شکار بر پشت پیل کردی. و دیدم^۲ وقتی در حدود هندوستان که از پشت پیل شکار می‌کرد، و روی پیل را از آهن بپوشیده بود چنانکه رسم است، شیری سخت بزرگ از بیشه بیرون آمد و روی به پیل نهاد. امیر خشتی بینداخت و بر سینه شیر زد چنان که جراحی قوی کرد. شیر از درد و خشم یک جست کرد چنانکه به قفای پیل آمد، و پیل می‌طپید، امیر به زانو آمد^۳ و یک شمشیر زد چنانکه هر دو دست شیر قلم کرد و شیر به زانو افتاد و جان بداد. و همگان که حاضر بودند اقرار کردند که در عمر خویش از کسی این یاد ندارند.

و پیش از آنکه بر تخت ملک نشسته بود^۴ روزی سیر کرد و قصد هرات داشت، هشت شیر در یک روز بکشت و یکی را به کمند بگرفت. و چون به خمیه فرود آمد نشاط شراب کرد. و من که عبدالغفارم ایستاده بودم، حدیث آن شیران خاست و هرکسی ستایشی می‌گفت، خواجه بوسهل زوزنی دوات و کاغذ خواست و بیتی چند شعر گفت بغایت سخت نیکو، چنانکه او گفتی که یگانه روزگار بود در ادب و لغت و شعر. و آن ابیات امیر را سخت خوش آمد و همگان بیسندیدند و نسخت کردند و من نیز کردم اما از دست من نشده است، بیتی چند که مرا یاد بود درین وقت نبشتم - هرچند که بر ولی^۵ نیست - تا قصه تمام شود:

والأبیات للشیخ أبی سهل الزوزنی فی مدح السلطان الأعظم مسعود بن محمود
رضی الله عنهما،

شعر:

السَّيْفُ وَالرَّمْحُ وَالنَّشَابُ وَالْوَتَرُ	غُنِيَتْ عَنْهَا وَخَاكِي رَأَيْكَ الْقَدَرُ
مَا إِنْ نَهَضْتَ لِأَمْرٍ عَزَّ مَطْلَبُهُ	إِلَّا انْشَيْتَ وَفِي أَظْفَارِكَ الظَّفَرُ
مَنْ كَانَ يَضْطَاذُ فِي رَكْضِ ثَمَانِيَّةٍ	مِنْ الضَّرَاغِمِ هَانَتْ عِنْدَهُ الْبَشَرُ
إِذَا طَلَعْتَ فَلَا شَمْسَ وَلَا قَمَرَ	وَإِذَا سَمَخْتَ فَلَا بَحْرَ وَلَا مَطَرَ ^۶

۱- بهرام گور: اشاره است به نبرد بهرام گور با شیر که در شاهنامه (۳۰۱/۷) هم بدان اشاره شده است.

۲- دیدم: فاعل عبدالغفار است که مطلب را روایت می‌کند.

۳- پیل... آمد: پیل بر اثر حمله شیر بی‌قراری می‌کرد، امیر بر زمین افتاد و...

۴- نشسته بود: بنشیند. استعمال ماضی به جای مستقبل محقق الوقوع.

۵- ولی: ترتیب و توالی، پشت سر هم.

۶- معنی ابیات عربی: تو از شمشیر و نیزه و تیر و کمان بی‌نیازی و رای تو مانند قضا و قدر است/ به هر کار

و این مهتر راست گفته بود، که ازین پادشاه، رضی الله عنه، این همه بود و زیادت، و شعر درو نیکو آمدی^۱ و حاجت نیامدی که بدانکه گفته‌اند: أَحْسَنُ الشَّعْرِ أَكْذَبُهُ^۲ دروغی بایستی گفتن.

شجاعت و دل و زهره‌اش این بود که یاد کرده آمد، و سخاوتش چنان بود که بازرگانی را که او را بومطیع سکزی گفتندی یک شب شانزده هزار دینار ببخشید. و این بخشیدن را قصه‌یی است: این بومطیع مردی با نعمت بسیار بود از هر چیزی، و پدری داشت بواحمد خلیل نام. شبی از اتفاق نیک به شغلی به درگاه آمده بود که با حاجب نوبتی^۳ شغل داشت، و وی بماند به حاجب خانه^۴. چون می بازگشت شب دور کشیده بود^۵، اندیشید نباید که در راه خللی افتد، در دهلیز خاصه^۶ مقام کرد - و مردی شناخته بود و مردمان او را نیکو حرمت داشتندی - سیاه‌داران او را لطف کردند و او قرار گرفت. خادمی برآمد و محدث^۷ خواست، و از اتفاق هیچ محدث حاضر نبود، آزاد مرد بواحمد برخاست با خادم رفت، و خادم پنداشت که او محدث است. چون او به خرگاه امیر رسید حدیثی آغاز کرد، امیر آواز ابواحمد بشنود بیگانه، پوشیده نگاه کرد، مرد را دید، هیچ چیز نگفت تا حدیث تمام کرد؛ سخت سره و نغز قصه‌یی بود. امیر آواز داد که تو کیستی؟ گفت: بنده را بواحمد خلیل گویند، پدر بومطیع که هنباز خداوند است. گفت: بر پسر مستوفیان چند حاصل فرود آورده‌اند؟^۸ گفت شانزده هزار دینار. گفت: آن حاصل بدو بخشیدم حرمت پیری تو را و حق حرمت او را. پیر دعای بسیار کرد و بازگشت. و غلامی ترک ازان پسرش به سرای امیر آورده بودند تا خریده آید، فرمود که آن غلام را نیز باید داد، که نخواهیم و به هیچ حال روا داشته نباید که از ایشان

→ دشواری که قصد کردی با فتح و ظفر بازگشتی/کسی که در یک حرکت هشت شیر را شکار کند، آدمیان نزد او چیزی نیستند/ چون تو برآمدی، آفتاب و ماه را جلوه‌ای نماند. چون تو دست به بخشش بگشایی دریا و باران چیزی نیستند. ۱- و شعر درو نیکو آمدی: شعر مناسب حال و زبنده وی بود و در باره او صدق می‌کرد.

۲- أَحْسَنُ الشَّعْرِ أَكْذَبُهُ: بهترین شعر دروغترین آنهاست. ضرب‌المثل است.

۳- حاجب نوبتی: پرده‌دار کشیک. نوبتی: همان کشیک و شیفت امروزی است.

۴- حاجب خانه: محل حاجبان کشیک، کشیک خانه.

۵- چون... کشیده: چون خواست باز گردد، متوجه شد که از شب خیلی گذشته و بیگاه شده است.

۶- دهلیز خاصه: راهرو درگاه سلطان. ۷- محدث: قصه گو و راوی.

۸- بر پسر... آورده‌اند: مأموران مالیات ما مبلغی را که پسر ت باید بپردازد چقدر برآورد کرده‌اند؟

چیزی در ملک ما آید. و ازین تمام تر همت و مروت نباشد. و زیادت نیز بسیار بخشید مانک علی میمون را.

قصه علی مانک

و این مانک مردی بود از کدخدایان غزنین، و بسیار مال داشت. و چون گذشته شد از وی اوقاف و چیز بی اندازه ماند و رباطی که خواجه امام بوصادق تبانی، ادام الله سلامته، آنجا نشیند. و حدیث این امام آورده آید سخت مشبع به جایگاه خویش، ان شاء الله عزوجل. قصه مانک علی میمون با امیر چنان افتاد که این مرد عادت داشت که هر سالی بسیار آچارها و کامه‌های^۱ نیکو ساختی و پیش امیر محمود، رحمة الله علیه، بردی. چون تخت ملک به امیر مسعود رسید و از بلخ به غزنین آمد مانک آچار بسیار و کرباسها از دست رشت پارسا زنان پیش آورد. امیر را سخت خوش آمد و وی را بنواخت و گفت «از گوسپندان خاص پدرم، رحمة الله علیه، وی بسیار داشت، یله کردم بدو، و گوسپندان خاص ما نیز که از هرات آورده‌اید وی را باید داد تا آن را اندیشه دارد^۲. و در شمار باید که با وی مساهلت رود^۳ چنانکه او را فائده تمام باشد، که او مردی پارساست و ما را به کار است». فرمان او را به مسارعت پیش رفتند. و دیگر سال امیر به بلخ رفت که اینجا^۴ مهمات بود. چنان که آورده آید. مانک علی میمون بر عادت خویش بسیار آچار فرستاد، و بر آن پیوست قدید و هر چیزی، و از میکائیل بزاز که دوست او بود درخواست تا آن را پیش او برد. و نسخه شمار خویش^۵ نیز بفرستاد، که بر وی پنجاه هزار دینار و شانزده هزار گوسپند حاصل است. و قصه نبشته بود^۶ و التماس کرده که گوسپند سلطانی را که وی دارد به کسی دیگر داده آید، که وی پیر شده است و آن را نمی‌تواند داشت، و مهلتی و توقفی باشد تا او این حاصل را نجم نجم^۷ به سه سال بدهد.

-
- ۱- آچارها و کامه‌ها؛ آچار: مطلق میوه‌ها و ترشیا و مرباها که برای تیز کردن اشتها می‌خورده‌اند. کامه: نان خورشی که عموماً از شیر و دوغ با ادویه ساخته می‌شده است. اکنون هم دامداران جنوب خراسان به شیر و دوغ در هم جوشیده کامه می‌گویند. ۲- اندیشه دارد: مراقبت کند.
 - ۳- و در شمار... رود: در موقع حساب و کتاب باید با وی مدارا شود.
 - ۴- اینجا: مراد بلخ است. به این امر در اواخر همین مجلد و اشاره شده است.
 - ۵- نسخه شمار خویش: صورت حساب و کتاب خود را. ۶- قصه نبشته بود: موقوف را گزارش داده بود که...
 - ۷- نجم نجم: به دفعات، تدریجاً. به زبان امروز: قسط به قسط.

در آن وقت که میکائیل بزاز پیش آمد و آن آچارها پیش آوردند و سر خمرها باز کردند و چاشنی^۱ می دادند، من که عبدالغفارم ایستاده بودم، آچارها و نسخت بستد. میکائیل نسخت و قصه پیش داشت. امیر گفت: بستان و بخوان. بستدم و هر دو بخواندم، بخندید و گفت: «مانک را حق بسیار است در خاندان ما، این حاصل را و گوسپندان بدو بخشیدم. عبدالغفار به دار استیفا^۲ رو و مستوفیان را بگوی تا خط بر حاصل و باقی^۳ او کشند.» و مثال نبشتم و توقیع کرد، و مانک نظری یافت بدین بزرگی^۴. سخت بزرگ همتی و فراخ حوصله‌یی باید تا چنین کردار تواند کرد. ایزد، عزّ ذکّره، بر آن پادشاه بزرگ رحمت کند.

و ازین بزرگ‌تر و بانام‌تر دیگری است در باب بوسعید سهل. و این مرد مدّتی دراز کدخدای و عارض امیر نصر سپاه‌سالار بود، برادر سلطان محمود، تَغَمَّدهُمُ اللهُ بِرَحْمَتِهِ. چون نصر گذشته شد، از شایستگی و به کارآمدگی این مرد، محمود شغل همه ضیاع غزنی خاص^۵ بدو مفوّض کرد. و این کار برابر صاحب دیوانی غزنی است. و مدّتی دراز این شغل را براند. و پس از وفات سلطان محمود، امیر مسعود مهمّ صاحب دیوانی غزنی بدو داد با ضیاع خاص به هم^۶، و قریب پانزده سال این کارها می‌راند. پس بفرمود که شمار وی بپاید کرد. مستوفیان شمار وی باز نگریستند هفده بار هزار هزار درم بر وی حاصل محض بود، از پس آن که او را درمی هزار هزار شیان روی روشن دیدند^۷، و همگان می‌گفتند که حال بوسعید چون شود با حاصلی بدین عظیمی؟ چه، دیده بودند که امیر محمود با معدّل دار که او عامل هرات بود، و با سعید خاص که او ضیاع غزنین داشت و عامل گردیز، که بر ایشان حاصلها

۱- چاشنی: مقدار کمی از غذا و خوردنی به اندازه چشیدن و آگاهی از طعم و مزه و سلامت آن.

۲- دار استیفا: دیوان استیفا، که محلّ حلّ و فصل امور مالی بوده است.

۳- حاصل و باقی: مال حاصل شده و باقی مانده، آنچه به دست آمده و آنچه بر عهده و ذمه مانده.

۴- نظری یافت بدین بزرگی: عنایتی چنین مهم یافت (از سوی امیر).

۵- شغل همه ضیاع غزنی خاص: کار ضیاع خاص غزنین، به تقدیم مضاف‌الیه بر صفت مضاف، و غرض املاک خالصه حکومتی است. ۶- به هم: با هم، توأمان.

۷- مستوفیان... دیدند: مستوفیان بدهی او را هفده میلیون درم برآورد کردند، در حالی که موجودی او یک میلیون درم شیان بیشتر برآورد نمی‌شد. شیان، در خراسان قدیم به درم و دیناری گفته می‌شده که عیار آن ده هفت (۰/۷) بوده است.

فرود آمد چه سیاستها راندن فرمود، از تازیانه زدن و دست و پای بریدن و شکنجه‌ها. اما امیر مسعود را شرمی و رحمتی بود تمام، و دیگر که بوسعید سهل به‌روزگار گذشته وی را بسیار خدمت‌های پسندیده ازدل کرده بود، و چه بدان وقت که ضیاع خاص داشت در روزگار امیر محمود. چون حاصلی بدین بزرگی ازان وی برآن پادشاه امیر مسعود عرضه کردند گفت: طاهر مستوفی و بوسعید را بخوانید. و فرمود که این حال مرا مقرر باید گردانید. طاهر باب باب باز می‌راند و باز می‌نمود، تا هزار هزار درم بیرون آمد^۱ که ابوسعید را هست، و شانزده هزار هزار درم است که بر وی حاصل است و هیچ جا پیدا نیست، و مالا کلام فیه، که بوسعید را از خاص خویش ببايد داد. امیر گفت یا باسعید، چه گویی و روی این مال چیست؟^۲ گفت زندگانی خداوند دراز باد، اعمال غزنی دریایی است که غور و عمق آن پیدا نیست، و به‌خدای عزوجل و به‌جان و سر خداوند که بنده هیچ خیانت نکرده است و این باقی^۳ چندین ساله است و این حاصل حق است خداوند را بر بنده. امیر گفت: این مال به‌تو بخشیدم که تو را این حق هست، خیز به‌سلامت به‌خانه باز گرد. بوسعید از شادی بگریست سخت به‌درد. طاهر مستوفی گفت جای شادی است نه جای غم و گریستن. بوسعید گفت ازان گریستم که ما بندگان چنین خداوند را خدمت می‌کنیم، با چندین حلم و کرم و بزرگی وی بر ما، و اگر وی رعایت و نواخت و نیکوداشت خویش از ما دور کند حال ما بر چه جمله گردد. امیر وی را نیکویی گفت و باز گشت. و ازین بزرگتر نظر نتواند بود، و همگان رفتند، رحمه‌الله علیهم اجمعین.

و آنچه شعرا را بخشید خود اندازه نبود، چنانکه در یک شب علوی زینبی را که شاعر بود یک پیل وار درم بخشید، هزار هزار درم چنانکه عیارش در ده درم نقره نه‌ونیم آمدی، و فرمود تا آن صلت گران را در پیل نهادند و به‌خانه علوی بردند. هزار دینار و پانصد دینار و ده هزار درم، کم و بیش، را خود اندازه نبود که چند بخشیدی شعرا را و هم‌چنان ندیمان و دبیران را و چاکران خویش را، که بهانه جُستی تا چیزی‌شان بخشیدی. و به‌ابتدای روزگار به افراط‌تر می‌بخشید و در آخر روزگار آن باد لختی سُست گشت. و عادت زمانه همین است که هیچ چیز بر یک قاعده بنماند و تغییر به‌همه چیزها راه یابد.

۱- بیرون آمد: برآورد شد، معلوم گردید.

۲- روی این مال چیست؟: در مورد این مال چه می‌گویی، قضیه این مال چیست؟

۳- باقی: اینجا، یعنی بدهی.

و در حلم و ترحم به منزلتی بود چنانکه یک سال به غزنین آمد از فراشان تقصیرها پیدا آمد و گناهانِ نادرگذاشتن. امیر حاجبِ سرای را گفت: «این فراشان بیست تن اند، ایشان را بیست چوب باید زد». و حاجب پنداشت که هر یکی را بیستگان چوب فرموده است، یکی را بیرون خانه فرو گرفتند و چون سه چوب بزدند بانگ برآورد. امیر گفت «هریکی را یکی چوب فرموده بودیم، بیست تن اند، و آن نیز بخشیدیم، مزیند.» همگان خلاص یافتند. و این غایتِ حلیمی و کریمی باشد، و چه نیکوست: العفو عند القدرة.

و بدان وقت که امیر محمود از گرگان قصدِ ری کرد و میانِ امیران و فرزندانِ او مسعود و محمد، مواضعتی که نهادنی بود بنهاد^۱ امیر محمد را آن روز اسب بر درگاهِ اسبِ امیر خراسان خواستند^۲ و وی سوی نسابور بازگشت. و امیران، پدر و پسر، دیگر روز سوی ری کشیدند. چون کارها بر آن جانب قرار گرفت و امیر محمود عزیمت درست کرد بازگشتن را^۳ فرزند را^۴ خلعت داد و پیغام آمد نزدیکِ وی به زبانِ بوالحسنِ عقیلی که: پسرِ محمد را چنانکه شنودی بر درگاهِ ما اسبِ امیر خراسان خواستند. و تو امروز خلیفتِ مایی و فرمان ما بدین ولایتِ بی اندازه می دانی، چه اختیار کنی که اسب تو اسبِ شاهنشاه خواهند یا اسبِ امیرِ عراق^۵؟ امیر مسعود چون این پیغام پدر بشنود بر پای خاست و زمین بوسه داد و پس بنشست و گفت «خداوند را بگوی که بنده به شکرِ این نعمتها چون تواند رسید که هر ساعتی نواختی تازه می یابد، به خاطر ناگذشته. و بر خداوندانِ پدران بیش از آن نباشد که بندگانِ فرزندانِ خویش را^۶ نامهای نیکو و بسزا ارزانی دارند بدان وقت که ایشان در جهان پیدا آیند. و بر ایشان واجب و فریضه گردد که چون یال برکشند خدمتهای پسندیده نمایند

۱- مواضعتی... بنهاد: قرارداد مکتوبی که لازم بود تنظیم کرد. غرض آنکه سمت هر یک از فرزندان را معین کرد.

۲- اسب... خواستند: یعنی امیر محمد را به امیری خراسان و جانشینی محمود انتخاب کردند.

۳- چون کارها... بازگشتن را: چون کارهای گرگان سر و سامان یافت و محمود تصمیم به بازگشتن گرفت.

۴- فرزند را: امیر مسعود را.

۵- و تو امروز... عراق: و تو که اکنون در حقیقت جانشین مایی و می دانی که حکم من در چه قلمرو وسیعی جاری است (غرض ری و قلمرو آل بویه است، که قصد گرفتن آن را داشته است) نظرت چیست؟ آیا قلمرو پیشین عضدالدوله (شاهنشاه) را به تو بدهیم یا قلمرو آل بویه در عراق را؟

۶- و بر خداوندان... خویش را: وظیفه پدران بیش از آن نیست که بر فرزندان خود... (پدران و فرزندان عطف بیان است برای خداوندان و بندگان).

تا بدان زیادت نام گیرند. و خداوند، بنده را نیکوتر نامی ارزانی داشت و آن «مسعود» است، و بزرگ‌تر آن است که بر وزن نام خداوند است، که همیشه باد. و امروز که از خدمت و دیدار خداوند دور خواهد ماند به فرمان که هست^۱، واجب کند که برین نام که دارد بماند که زیادت‌ها کند^۲. اگر خدای عزوجل خواهد آن که مرا بدان نام خوانند، به دولت خداوند بدان رسم^۳. این جواب به مشهد^۴ من داد که عبدالغفارم. و شنودم پس از آنکه این سخنان با امیر محمود بگفتند خجل شد و نیک از جای بشد و گفته بود که «سخت نیکو می‌گوید، و مرد به هنر نام گیرد»^۵.

و در آن وقت که از گرگان سوی ری می‌رفتند امیر پدر و پسر، رضی الله عنهما، چند تن از غلامان سرای امیر محمود چون قای‌اغلن و ارسلان و حاجب چابک، که پس از آن از امیر مسعود حاجبی یافتند، و امیرپچه که سرغوغای^۶ غلامان سرای بود، و چند تن از سرهنگان و سروثاقان^۷ در نهان تقرّب کردند و بندگی نمودندی و پیغامها فرستادندی؛ و فراشی پیر بود که پیغامهای ایشان آوردی و بردی. و اندک مایه چیزی ازین به گوش امیر محمود رسیده بود، چه امیر محمد در نهان کسان داشتی که جست‌وجوی کارهای برادر کردی و همیشه صورت او زشت می‌گردانیدی نزدیک پدر. یک روز به منزلی که آن را چاشت‌خواران گویند خواسته بود پدر که پسر را فرو گیرد؛ نماز دیگر چون امیر مسعود به خدمت درگاه آمد و ساعتی نبود و بازگشت، بوالحسن کرجی بر اثر بیامد و گفت سلطان می‌گوید باز مگرد و به خیمه نوبتی^۸ درنگ کن که ما نشاط شراب داریم و می‌خواهیم که تو را پیش خویش شراب دهیم تا این نواخت بیایی. امیر مسعود به خیمه نوبت بنشست و شاد

۱- و امروز... که هست: و امروز که من به فرمان پدر از وی دور خواهم ماند... غرض تصمیم محمود بر گذاشتن مسعود در ری بوده است.

۲- برین نام... کند: همین نام مسعود که دارم مرا کافی است تا با آنچه در ری خواهم کرد بر اعتبار نام خود بیفزایم.

۳- اگر خدای... بدان رسم: اگر خدای متعال نامی را برای من خواسته باشد که مرا به آن خوانند، خود البته به اعتبار شرکت پدر، بدان خواهم رسید. ۴- به مشهد: در حضور.

۵- مرد به هنر نام گیرد: مثل است که به نام بیهقی در امثال و حکم آمده است. هنر: در بیهقی و متون این عصر، به معنی فضیلت و امتیازهای اکتسابی است. ۶- سرغوغا: سردسته غوغائیان.

۷- سروثاق: سردسته گروهی از غلامان که در یک وثاق (اتاق، حجره) زندگی می‌کرده‌اند.

۸- خیمه نوبتی: خیمه‌ای بوده که در سفرها قبل از رسیدن امیر به هر منزل، پیشتر در آن منزل برپا داشته می‌شده است.

شد بدین فتح^۱. و در ساعت فراش پیر بیامد و پیغام آن غلامان آورد که خداوند هشیار باشد، چنان می‌نماید که پدر بر تو قصدی می‌دارد. امیر مسعود نیک از جای بشد و در ساعت کسی فرستاد به نزدیکِ مقدّمان و غلامانِ خویش که هشیار باشید و اسبان زین کنید و سلاح با خویش دارید، که روی چنین می‌نماید. و ایشان جنبیدن گرفتند. و این غلامان محمودی نیز در گفت‌وگوی آمدند، و جنبش در همه لشکر افتاد. و در وقت آن خبر به امیر محمود رسانیدند، فروماند، دانست که آن کار پیش نرود باشد که شری به پای شود که آن را دشوارتر در توان یافت. نزدیکِ نماز شام بوالحسنِ عقیلی را نزدیکِ پسر فرستاد، پیغام که: ما را امروز مراد می‌بود که شراب خوردیمی و تو را شراب دادیمی، اما بیگاه است و ما مهمتی بزرگ در پیش داریم، راست نیاید^۲، به سعادت بازگرد که این حدیث با ری افتاد^۳، چون سلامت آنجا رسیدیم این نواخت بیایی. امیر مسعود زمین بوسه داد و بازگشت شادکام. و در وقت پیر فراش بیامد و پیغامِ غلامان محمودی آورد که «سخت نیکو گذشت، و ما در دل کرده بودیم که اگر به امیر به بدی قصدی باشد شری به پای کنیم، که بسیار غلام به ما پیوسته‌اند و چشم بر ما دارند». امیر جوابی نیکو داد و بسیار بنواختشان و امیدهای فراوان داد و آن حدیث فرا بُرید. و پس ازان امیر محمود چند بار شراب خورد، چه در راه و چه به ری، و پس شراب دادن این فرزند باز نشد، تا امیر مسعود در خلوت گفت با بندگان و معتمدانِ خویش که پدر ما قصدی داشت اما ایزد، عزّ ذکره، نخواست.

و چون به ری رسیدند امیر محمود به دولاب فرود آمد، بر راهِ طبرستان نزدیکِ شهر، و امیر مسعود به علی‌آباد لشکرگاه ساخت بر راه قزوین، و میان هر دو لشکر مسافت نیم فرسنگ بود. و هوا سخت گرم ایستاد^۴ و مهتران و بزرگان سردابه‌ها فرمودند قیلوله را. و امیر مسعود را سردابه ساختند سخت پاکیزه و فراخ، و از چاشتگاه تا نماز دیگر آنجا بودی، زمانی به خواب و دیگر به نشاط و شراب پوشیده خوردن و کار فرمودن. یک گرمگاه^۵ این غلامان و مقدّمان محمودی متنگر با بارانی‌های کرباسین^۶ و دستارها در سر گرفته^۷ پیاده نزدیک

۱- فتح: توفیق، گشایش.

۲- راست نیاید: امکانش فراهم نیست.

۳- این حدیث با ری افتاد: این کار (شراب خوردن) در ری انجام خواهد شد. ۴- گرم ایستاد: گرم شد.

۵- گرمگاه: نیم‌روز، میان روز که زمان گرمی هواست.

۶- بارانی کرباسین: روپوشی از جنس کرباس که برای دفع گرما و نور آفتاب در تابستان می‌پوشیده‌اند.

۷- دستارها در سر گرفته: سر و صورت خود را با دستار پوشانده بودند تا شناخته نشوند.

امیر مسعود آمدند، و پیروز وزیرِ خادم که ازین راز آگاه بود ایشان را بارخواست و بدان سردابه رفتند و رسم خدمت به جا آوردند. امیر ایشان را بنواخت و لطف کرد و امیدهای فراوان داد. گفتند زندگانی خداوند درازباد، سلطان پدر درباب تو سخت بد است و می خواهد که تو را فرود تواند گرفت^۱، اما می ترسد و می داند که همگان از او سیر شده اند و می اندیشد که بلائی بزرگ به پای شود، اگر خداوند فرماید بندگان و غلامان جمله در هوای تو یکدل ایم، وی را فرو گیریم، که چون ما درشویم بیرونیان با ما یار شوند^۲ و تو از غضاقت برهی و از رنج دل بیاسایی. امیر گفت: «البته همداستان نباشم ازین سخن بیندیشید، تا به کردار چه رسد^۳، که امیر محمود پدر من است و من نتوانم دید که بادی تیز بر وی وزد. و مالش های وی مرا خوش است. و وی پادشاهی است که اندر جهان همتا ندارد. و اگر فالعیاذ بالله ازین گونه که شما می گوئید حالی باشد تا قیامت آن عار از خاندان ما دور نشود. او خود پیر شده است و ضعیف گشته و نالان می باشد و عمرش سرآمده، و من زندگانی وی خواهم، تا خدای عزوجل چه تقدیر کرده است. و از شما بیش ازان نخواهم که چون او را قضای مرگ باشد - که هیچ کس را از آن چاره نیست - در بیعت من باشید.» و مرا که عبدالغفارم فرمود تا ایشان را سوگند دادم و بازگشتند.

و میان امیر مسعود و منوچهر قابوس والی گرگان و طبرستان پیوسته مکاتبت بود، سخن پوشیده^۴، چه آن وقت که به هرات می بود و چه بدین روزگار^۵. مردی که او را حسن محدث گفتندی نزدیک امیر مسعود فرستاده بود تا هم خدمت محدثی کردی و هم گاه از گاه نامه و پیغام آوردی و می بردی. و نامه ها به خط من رفتی که عبدالغفارم. و هر آنگاه که آن محدث را به سوی گرگان فرستادی بهانه آوردی که آنجا تخم سپرغم ها و ترنج و طبقه ها^۶ و دیگر چیزها آورده می آید^۷. و در آن وقت که امیران مسعود و محمود، رضی الله عنهما،

۱- می خواهد... گرفت: می خواهد که اگر بتواند تو را فرو گیرد.

۲- چون... شوند: چون ما غلامان سرایی دست به این کار بزنیم، غلامان و دیگر کسان بیرون از سرای سلطانی نیز با ما همراه خواهند شد.

۳- البته... چه رسد: حتی با سخن گفتن شما هم در این مورد موافق نیستم، چه رسد به عمل کردن.

۴- سخن پوشیده: با توجه به سطور بعد، غرض از سخن پوشیده این است که ارتباط آنها کاملاً پنهانی بود.

۵- بدین روزگار: زمان نقل واقعه از قول عبدالغفار. ۶- طبقه ها: طبقه های اجناس دیگر.

۷- آورده می آید: می رود که این چیزها را بیارود (محدث).

به گریان بودند و قصدِ ری داشتند این محدث به ستار آباد رفت نزدیکِ منوچهر. و منوچهر او را بازگردانید با معتمدی از آن خویش، مردی جلد و سخن‌گوی بر شبیه عربیان و با زی و جامه ایشان. و امیر مسعود را بسیار نزل فرستاد - و پوشیده به خطها و نامه‌ها به اعمال - و طرائف گریان و دهستان، جز از آنچه در جمله انزال امیر محمود فرستاده بود^۱. و یک‌بار و دوبار معتمدان او، این محدث و یارش، آمدند و شدند و کار بدان جایگاه رسید که منوچهر از امیر مسعود عهدی و سوگندی خواست، چنانکه رسم است که میان ملوک باشد.

پس یک شب در آن روزگارِ مبارک پس از نمازِ خفتن پرده‌داری، که اکنون کوتوال قلعه سکاوند است در روزگارِ سلطانِ معظمِ ابوشجاع فرخ‌زاد بن ناصر دین‌الله، بیامد و مرا که عبدالغفارم بخواند. چون وی آمدی به خواندنِ من مقرر گشتی که به مهمتی مرا خوانده می‌آید، ساخته بر فتم با پرده‌دار، یافتم امیر را در خرگاه تنها بر تخت نشسته و دویت و کاغذ در پیش و گوهر آیین خزینه‌دار - و او از نزدیکانِ امیر بود آن روز - ایستاده، رسم خدمت را به جا آوردم و اشارت کرد نشستن را. بنشستم. گوهر آیین را گفت دویت و کاغذ عبدالغفار را ده. دویت و کاغذ پیشِ من بنهاد و خود از خرگاه بیرون رفت. امیر نسخه عهد و سوگندنامه که خود نبشته بود به خطِ خود به من انداخت^۲. و چنان نبشتی که ازان نیکوتر نبودی، چنانکه دبیرانِ استاد در انشاء آن عاجز آمدندی - چنانکه بوالفضل درین تاریخ بیارد و نسخه‌ها و رقعت‌های این پادشاه بسیار به دست وی آمد^۳ - من نسخه تأمل کردم، نبشته بود که «همی گوید مسعود بن محمود که به خدای عزوجل - و آن سوگند که در عهدنامه نویسند - که تا امیرِ جلیل‌فلک‌المعالی ابومنصور منوچهر بن قابوس با ما باشد»، و شرایط را تا به پایان به تمامی آورده، چنانکه ازان بلیغ‌تر نباشد و نیکوتر نتواند بود. و چون بر آن واقف گشتم گفتم طشتی بر سر من ریختند پر از آتش، و نیک بترسیدم از سطوتِ محمودی و

-
- ۱- مردی جلد... فرستاده بود، با توجه به فحوای عبارت و ادامه مطالب که قرار بوده مرادوات میان منوچهر و مسعود کاملاً پنهانی و سّری باشد، می‌توان جمله را این طور معنی کرد: منوچهر فرد مورد وثوق خویش را که چابک و زیان آور بود با لباسِ مبدلِ عربی (ظاهراً به عنوان راهنما) کاملاً پوشیده با نامه‌های رمزی خطاب به عوامل خود، نزد مسعود فرستاد با نزل (آنچه پیشِ مهمان نهند) و طرفه‌های گریان و دهستان، و اینها غیر از نزلهایی بود که رسماً همراه با هدایای محمود برای مسعود فرستاده بود. در این جمله‌ها، به خطها: با خطها؛ اعمال: جمع عامل به معنی کاردار و حاشیه و اینجا منظور عمّال خود منوچهر است. یعنی نامه‌هایی که برای مسعود می‌فرستاد خطاب به این عمّال و نه خطاب به خود او بود. ۲- به من انداخت: پیشِ من خیزاند.
 - ۳- چنانکه... آمد: جمله معترضه سخن عبدالغفار است، نه بوالفضل.

خشک بماندم. و اثر آن تحیر در من بدید. گفت چیست که فروماندی و سخن نمی‌گویی، و این نسخت چگونه آمده است؟^۱ گفتم زندگانی خداوند دراز باد، بر آن جمله که خداوند نبشته است هیچ دبیر استاد نتواند نبشت، اما اندرین یک سبب است که اگر بگویم باشد که ناخوش آید و به موقع نیفتد، و به دستوری توانم گفت. گفت بگوی. گفتم بر رای خداوند پوشیده نیست که منوچهر از پدر خداوند ترسان است، و پدر خداوند از ضعف نالانی امروز چنین است که پوشیده نیست و به آخر عمر رسیده و به همه پادشاهان و گردن‌کشان اطراف^۲ رسیده و ترسانند و خواهند که به انتقامی بتوانند رسید؛ و ایشان را مقرر است که چون سلطان گذشته شد امیر محمد جای او نتواند داشت و از وی تثبیتی نیاید، و از خداوند اندیشند^۳ که سایه و حشمت وی در دل ایشان مقرر باشد و به مراد نتوانند رسید. و ایمن چون توان بود بر منوچهر که چون این عهد به نزدیک وی رسد، به توقیع خداوند آراسته گشته، تقریبی کند و به نزدیک سلطان محمود فرستد و از آن بلائی خیزد، تا وی به مراد خویش رسد و ایمن گردد. و پادشاهان حیل‌ها بسیار کرده‌اند، که چون به مکاشفت و دشمنی آشکارا کاری نرفته است به زرق و افتعال دست زده‌اند، تا برفته است. و نیز اگر منوچهر این جوانمردی بکند^۴ امیر محمود هشیار و بیدار و گربز و بسیاریان است و بر خداوند نیز مشرفان و جاسوسان دارد و بر همه راه‌ها طالع^۵ گماشته است، اگر این کس را^۶ بجویند و این عهدنامه بستانند و به نزدیک وی برند از عهده این چون توان بیرون آمدن؟

امیر گفت: راست همچنین است که تو می‌گویی. و منوچهر بر خواستن این عهد مصرّ بایستاده است، که می‌داند که روز پدرم به پایان آمده است جانب^۷ خویشان را می‌خواهد که با ما استوار کند، که مردی زیرک و پیر و دوربین است، و شرم می‌آید که او را رد کنم با چندین خدمت که کرد و تقرب که نمود. گفتم صواب باشد که مگر چیزی نبشته آید که بر خداوند حجت نکند و نتواند کرد سلطان محمود اگر نامه به دست وی افتد. گفت بر چه جمله باید نبشت؟ گفتم ما صواب باشد نبشتن که «امیر، رسولان و نامه‌ها پیوسته کرد و

۱- و این... است؟ نظرت درباره این پیمان‌نامه چیست؟ ۲- اطراف: ملوک اطراف و حکام نیمه تابع غزنویان.

۳- و از وی... اندیشند: [گردن‌کشان می‌دانند] حکومت امیر محمد دوامی نخواهد یافت و از او کاری برنخواهد آمد

و از تو [مسعود] بیم‌ناکند، چون... ۴- جوانمردی بکند: عهدنامه را نزد محمود نفرستد.

۵- طالع: اینجا یعنی دیده بان، ناظر و مشرف. ۶- این کس را: حامل این عهدنامه را.

۷- جانب: موقعیت و ارتباط.

به ما دست زد^۱ و تقریبها و خدمت‌های بی‌ریا کرد و چنان خواست که میان ما عهدی باشد، ما او را اجابت کردیم، که روا نداریم که مهتری در خواهد که با ما دوستی پیوندد و ما او را باز زنیم و اجابت نکنیم. اما مقرر است که ما بنده و فرزند و فرمان‌بردار سلطان محمودیم و هرچه کنیم در چنین ابواب تا به دولت بزرگ وی باز نبندیم راست نیاید، که چون بر این جمله باشد نخست امیر^۲ ما را عیب کند و پس دیگر مردمان، و چون خجل کنم من او را بر ناکردن^۳ و ناچار این عهد می‌باید کرد.»

عهدنامه نبشتم پس، بدین تشبیب و قاعده: «نسخة العهد: همی گوید مسعودبن محمود که به ایزد و به زینهار ایزد و بدان خدای که نهان و آشکارای خلق داند، که تا امیر جلیل منصور منوچهر بن قابوس طاعت دارد و فرمان‌بردار و خراج‌گزار خداوند سلطان معظم ابوالقاسم محمود ناصر دین الله، اَطَالَ اللهُ بَقَاءَهُ، باشد و شرایط آن عهد که او را بسته است، و به سوگندان گران استوار کرده و بدان گواه گرفته، نگاه دارد و چیزی از آن تغییر نکند^۴، من دوست او باشم به دل و با نیت و اعتقاد، و با دوستان او دوستی کنم و با دشمنان او مخالفت و دشمنی، و معونت و مظاهرت خویش را پیش وی دارم و شرایط یگانگی به جا آورم و نیابت نیکو دارم وی را در مجلس عالی خداوند پدر. و اگر نبوتی و نفرتی بینم جهد کنم تا آن را دریابم. و اگر رای عالی پدرم اقتضا کند که ما را به ری ماند، او را هم برین جمله باشم و در هر چیزی که مصالح ولایت و خاندان و تن مردم به آن گردد^۵ اندر آن موافقت کنم. و تا او مطاوعت نماید و برین جمله باشد و شرایط عهدی را که بست نگاه دارد، من با وی برین جمله باشم. و اگر این سوگند را دروغ کنم و عهد بشکنم از خداوند عزوجل بیزارم^۶ و از حول و قوه وی اعتماد بر حول و قوه خویش کردم و از پیغامبران^۷ صلوات الله علیهم اجمعین. وَ كُتِبَ بِتَارِيخِ كَذَا^۸» این عهدنامه را برین جمله پرداخت^۹ و به نزدیک منوچهر

۱- به ما دست زد: به ما متوسل شد. دست به دامن ما شد. ۲- امیر: منوچهر. ۳- ناکردن: عهد نابستن.

۴- تغییر نکند: تغییر ندهد، عوض نکند.

۵- و اگر نبوتی... به آن گردد: و اگر دوری و کدورتی بینم (از پدرم نسبت به تو)، بکوشم تا آن را از دل وی درآورم. و اگر پدرم مصلحت بداند که مرا در ری بگذارد، باز هم همین وضعیت را حفظ کنم و در همه آن چیزهایی که لازمه حکومت و سلامت خاندان و تن آدمی است... ۶- بیزارم: پشت کرده‌ام، روی گردانده‌ام.

۷- و از پیغامبران: از پیامبران هم روی گردانده‌ام، عطف است به جمله قبل، و «بیزارم» پس از آن به قرینه حذف شده است. ۸- کُتِبَ بِتَارِيخِ كَذَا: نوشته شد در فلان تاریخ.

۹- پرداخت: اینجا یعنی تنظیم و آماده کرد (مسعود).

فرستاد و او خدمت و بندگی نمود و دل او بیارامید.»

اکنون نگاه باید کرد در کفایت این عبدالغفار دبیر در نگاهداشت مصالح این امیرزاده، و راستی و یکدلی تا چگونه بوده است. و این حکایتها نیز به آخر آمد، و باز آمدم بر سر کار خویش و به راندن تاریخ، و بالله التوفیق.

در مجلد پنجم بیاورده‌ام که امیر مسعود، رضی الله عنه، در بلخ آمد روز سه‌شنبه نیمه ذی‌الحجه سنه احدى و عشرين و اربعمائه [۴۲۱] و بدان کار ملک مشغول شد و گفتی جهان عروسی آراسته را ماند. کار یگرویه شد و اولیا و حشم و رعایا بر طاعت و بندگی این خداوند بیارامیدند.

و شغل درگاه همه بر حاجب غازی می‌رفت^۱ که سپاه‌سالار بود و ولایت بلخ و سمنگان او داشت. و کدخدایش سعید صراف در نهان بر وی مُشرف^۲ بود که هرچه کردی پوشیده باز می‌نمودی. و هر روزی به درگاه آمدی به خدمت قریب سی سیر به زر و سیم دیلمیان^۳ و سپرکشان در پیش او می‌کشیدند. و چند حاجب با کلاه سیاه و با کمر بند در پیش و غلامی سی در قفا، چنانکه هرکسی به نوعی از انواع چیزی داشتی^۴. و ندیدم که خوارزمشاه یا ارسلان جاذب و دیگر مقدمان امیر محمود برین جمله به درگاه آمدندی. و اسبش در سرای بیرونی به بلخ آوردندی^۵ چنانکه روزگار گذشته از آن امیر مسعود و امیر محمد و یوسف بودی. و در طارم دیوان رسالت نشستنی تا آنگاه که بار دادندی. و علی دایه و خویشاوندان و سالاران محتشم، درون این سرای دوکانی^۶ بود سخت دراز، پیش از بار آنجا بنشستی، و حاجب غازی که به طارم آمدی بر ایشان گذشتی؛ و ناچار همگان برپای خاستندی و او را خدمت کردند تا بگذشتی. و این قوم را سخت ناخوش می‌آمد وی را در آن درجه دیدن، که خُرد دیده بودند او را، می‌ژکیدند و می‌گفتند^۷. و آن همه خطا و ناصواب بود، که جهان بر

۱- شغل... می‌رفت: همه کارهای دربار را حاجب غازی انجام می‌داد. ۲- مُشرف: جاسوس، ناظر اعمال و کردار.

۳- دیلمیان: مردمان دیلم که سپرکش بوده‌اند؛ توسعاً: نگهبان و غلام.

۴- هرکسی... داشتی: هر کدام از همراهان غازی نوعی سلاح با خود داشتند و دست خالی نبودند.

۵- اسبش... آوردندی: هرگاه غازی در بلخ به سرای سلطانی می‌آید (که شامل دو بخش اندرونی و بیرونی بود)

اسبش را از جهت احترام تا داخل سرای بیرونی هم می‌آوردند. ۶- دوکان: سکو.

۷- می‌ژکیدند و می‌گفتند: هم زیر لب غر و لند و هم آشکارا بدگویی می‌کردند.

سلاطین گردد^۱ و هرکسی را که برکشیدند برکشیده‌اند، و نرسد کسی را که گوید چرا چنین است، که مأمون گفته است درین باب: نَحْنُ الدُّنْيَا، مَنْ رَفَعْنَاهُ ارْتَفَعَ وَ مَنْ وَضَعْنَاهُ اتَّضَعَ^۲. و در اخبار رؤسا^۳ خواندم که شناس از جنگ بابک خرم‌دین پرداخت و فتح بر آمد و به بغداد رسید، معتصم امیرالمؤمنین، رضی الله عنه، فرمود مرتبه‌داران را که چنان باید که چون شناس به درگاه آید همگان او را از اسب پیاده شوند و در پیش او بروند تا آنگاه که به من رسد. حسن سهل با بزرگی‌یی که او را بود در روزگار خویش، مر شناس را پیاده شد و جمله بزرگان درگاه پیاده شدند. حاجبش او را دید که می‌رفت و پایهایش در هم می‌آویخت، بگریست و حسن بدید و چیزی نگفت. چون به خانه باز آمد حاجب را گفت: چرا می‌گریستی؟ گفت: تو را بدان حال نمی‌توانستم دید. گفت: «ای پسر، این پادشاهان ما را بزرگ کردند و به ما بزرگ نشدند، و تا با ایشانیم از فرمان‌برداری چاره نیست.» و ژکیدن و گفتار آن قوم به حاجب غازی می‌رسانیدند و او می‌خندیدی و از آن باک نداشتی، که آن باد امیر محمود بود در سر او نهاده^۴ که شغل مردی چون ارسلان جاذب را بدو داد، که آن کار را ازو شایسته‌تر کس ندید، چنانکه این حدیث در تاریخ یمنی^۵ بیاورده‌ام. و درین باب مرا حکایتی نادر یاد آمد اینجا نبشتم تا بر آن واقف شده‌اید. و تاریخ به چنین حکایات آراسته گردد:

حکایت فضل سهل ذوالریاستین با حسین بن المصعب

چنین آورده‌اند که فضل، وزیر مأمون خلیفه، به مرو عتاب کرد با حسین مصعب پدر طاهر ذوالیمینین و گفت: پسرت طاهر دیگرگونه شد و باد در سر کرد و خویشتن را نمی‌شناسد. حسین گفت: ایها الوزير، من پیری‌ام درین دولت، بنده و فرمان‌بردار، و دانم که نصیحت و اخلاص من شما را مقرر است، اما پسر طاهر از من بنده و فرمان‌بردارتر است. و

۱- جهان بر سلاطین گردد: ضرب‌المثل است، که از بی‌هقی نقل شده است، یعنی محور اصلی شاهانند و هر چه آنها کردند درست است.

۲- نَحْنُ الدُّنْيَا... اتَّضَعَ: دنیا ماییم، هر آن کس را که برکشیدیم بلندپایه شد و آن را که فرود آوردیم فرود آمد.

۳- اخبار رؤسا: ظاهراً نام کتابی بوده است که نمی‌شناسیم.

۴- آن باد... نهاده: آن غروری بود که توسط امیر محمود در سر او نهاده شده بود.

۵- تاریخ یمنی: بخش مربوط به یمین‌الدوله محمود از همین کتاب که جزو بخشهای مفقوده است.

جوابی دارم در باب وی سخت کوتاه اما درست و دلگیر^۱، اگر دستوری دهی بگویم. گفت دادم. گفت: اَیَّدَ اللهَ الوزير، امیرالمؤمنین او را از فرودست تر اولیا و حشم خویش به دست گرفت^۲ و سینه او بشکافت و دلی ضعیف که چنویی را باشد از آنجا بیرون گرفت و دلی را آنجا نهاد که بدان دل برادرش را، خلیفه‌یی چون محمد زبیده، بکشت. و با آن دل که داد آلت و قوّه و لشکر داد. امروز چون کارش بدین درجه رسید که پوشیده نیست، می‌خواهی که تو را گردن نهد و همچنان باشد که اوّل بود؟ به هیچ حال این راست نیاید، مگر او را بدان درجه بری که از اوّل بود. من آنچه دانستم بگفتم و فرمان تو راست. فضل سهل خاموش گشت چنانکه آن روز سخن نگفت، و از جای بشده بود. و این خبر به مأمون برداشتند^۳، سخت خوش آمدش جواب حسین مصعب و پسندیده آمد و گفت: «مرا این سخن از فتح بغداد خوشتر آمد که پسرش کرد». و ولایت پوشنگ بدو داد، که حسین به بوشنج بود.

و از حدیث حدیث شکافد^۴، در ذوالتریاستین که فضل سهل را گفتند و ذوالیمینین که طاهر را گفتند و ذوالقلمین که صاحب دیوان رسالت مأمون بود، قصه‌یی دراز بگویم تا اگر کسی نداند او را معلوم شود: چون محمد زبیده کشته شد و خلافت به مأمون رسید، دو سال و چیزی به مرو بماند، و آن قصه دراز است. فضل سهل وزیر خواست که خلافت از عباسیان بگرداند و به علویان آرد، مأمون را گفت نذر کرده بودی به مشهد من و سوگندان خورده که اگر ایزد تعالی شغل برادرت کفایت کند^۵ و خلیفت گردی ولّی عهد از علویان کنی، و هر چند بر ایشان نمائد تو باری از گردن خویش بیرون کرده باشی و از نذر و سوگند بیرون آمده. مأمون گفت سخت صواب آمد، کدام کس را ولّی عهد کنیم؟ گفت: علی بن موسی الرضا که امام روزگار است و به مدینه رسول علیه السلام می‌باشد. گفت: پوشیده کس باید فرستاد نزدیک طاهر و بدو ببايد نبشت که ما چنین و چنین خواهیم کرد، تا او کس فرستد و علی را از مدینه بیارد و در نهان او را بیعت کند و بر سبیل خوبی به مرو فرستد تا اینجا کار بیعت و ولایت عهد آشکارا کرده شود. فضل گفت: «امیرالمؤمنین را به خطّ خویش ملطفه‌یی باید

۱- دلگیر: در اینجا یعنی دلازار، حزن‌انگیز. ۲- به دست گرفت: برگزید، برگزید.

۳- برداشتند: بردند، رساندند.

۴- از حدیث حدیث شکافد: ضرب‌المثلی است که در بیهقی باز هم آمده، همان است که در اصطلاح عامیانه

گویند: حرف حرف می‌آورد. عربی آن هست: الْكَلَامُ يَجْرُ الْكَلَامُ.

۵- شغل برادرت کفایت کند: مشکل برادرت را از پیش پایت بردارد.

نبشت.» در ساعت دویت و کاغذ و قلم خواست و این ملطّفه را بنبشت و به فضل داد. فضل به خانه باز آمد و خالی بنشست و آنچه نبشتنی بود بنبشت و کار راست کرد و معتمدی را با این فرمانها نزدیک طاهر فرستاد. و طاهر بدین حدیث سخت شادمانه شد، که میلی داشت به علویان. آن کار را چنانکه بایست بساخت و مردی معتمد را از بطانۀ خویش نامزد کرد تا با معتمد مأمون بشد. و هر دو^۱ به مدینه رفتند و خلوتی کردند با رضا و نامه عرضه کردند و پیغامها دادند. رضا را سخت کراهیت آمد که دانست که آن کار پیش نرود اما هم تن در داد، از آنکه از حکم مأمون چاره نداشت. و پوشیده و مُتَنگَر به بغداد آمد، وی را به جایی نیکو فرود آوردند.

پس یک هفته که بیاسوده بود در شب طاهر نزدیک او آمد سخت پوشیده و خدمت کرد نیکو و بسیار تواضع نمود و آن ملطّفه به خط مأمون بر وی عرضه کرد و گفت نخست کسی منم که به فرمانِ امیر المؤمنین خداوند منم تو را بیعت خواهم کرد. و چون من این بیعت بکردم با من صد هزار سوار و پیاده است همگان بیعت کرده باشند. رضا، رَوْحَةَ اللَّهِ، دستِ راست بیرون کرد تا بیعت کند، چنانکه رسم است. طاهر دستِ چپ پیش داشت. رضا گفت: این چیست؟ گفت: راستم مشغول است به بیعتِ خداوند مأمون، و دستِ چپ فارغ است، از آن پیش داشتم. رضا از آنچه او بکرد او را به پسندید و بیعت کردند. و دیگر روز رضا را گسیل کرد با کرامتِ بسیار. او را تا به مرو آوردند. و چون بیاسود مأمون خلیفه در شب به دیدار وی آمد، و فضل سهل با وی بود، و یکدیگر را گرم پیرسیدند. و رضا از طاهر بسیار شکر کرد و آن نکته دستِ چپ و بیعت باز گفت. مأمون را سخت خوش آمد و پسندیده آمد آنچه طاهر کرده بود. گفت: ای امام، آن نخست دستی بود که به دستِ مبارکِ تو رسید، من آن چپ را راست نام کردم. و طاهر را که ذوالیمینین خوانند سبب این است^۲. و پس از آن آشکارا کردند کارِ رضا، و مأمون او را ولیّ عهد کرد و علمهای سیاه برانداخت و سبز کرد^۳ و نامِ رضا بر درم و دینار و طراز جامه ها نبشتند و کار آشکارا شد. و مأمون رضا را گفت تو را

۱- هردو؛ این دو تن افراد شاخصی بوده اند به نامهای رجاء بن ضحاک و یاسر خادم.

۲- سبب این است؛ در سبب ذوالیمینین خواندن طاهر و دو «ذو»ی بعدی روایات دیگری هم در متون آمده است.

۳- سبز کرد؛ شعار عباسیان از آغاز سیاه بود، از این پس برای احترام به پسند ایرانیان رنگ سبز را شعار خود ساختند.

وزیری و دبیری باید که از کارهای تو اندیشه دارد. او گفت: یا امیر المؤمنین، فضلِ سهل بسنده باشد که او شغل کدخدایی مرا تیمار دارد، و علی سعید صاحب دیوان رسالت خلیفه که از من نامه‌ها نویسد. مأمون را این سخن خوش آمد و مثال داد این دو تن را تا این شغل کفایت کنند. فضل را ذوالریاستین ازین گفتندی و علی سعید را ذوالقلمین. آنچه غرض بود بیاوردم ازین سه لقب، و دیگر قصه به جا ماندم^۱ که دراز است و در تواریخ پیداست.

و حاجب غازی بر دل محمودیان کوهی شد هرچه ناخوش تر، و هر روز کارش بر بالا بود و تجملی نیکوتر. و نواخت امیر مسعود، رضی الله عنه، خود از حد و اندازه بگذشت، از نان دادن و زبر همگان نشانیدن^۲ و به مجلس شراب خواندن و عزیز کردن و با خلعت فاخر بازگردانیدن - هرچند غازی شراب نخوردی و هرگز نخورده بود و از وی گربزتر و بسیاریان تر خود مردم نتواند بود - محسودتر و منظورتر گشت^۳، و قریب هزار سوار ساخت و فراخور آن تجمل و آلت. و آخر چون کار به آخر رسید چشم بد درخورد، که محمودیان از حیل نمی‌آسودند، تا مرد را به غزنین آوردند. و قصه‌یی که او را افتاد بیارم به جای خویش که اکنون وقت نیست. و امیر سخن لشکر همه با وی گفت و در باب لشکر پامردیها او می‌کرد، تا جمله روی بدو داد^۴ چنانکه هر روز چون از در کوشک^۵ بازگشتی کوکبه‌یی سخت بزرگ با وی بودی. و محمودیان حیل می‌ساختند و گسان را فراز می‌کردند تا از روی معادی صورتهای می‌نگاشتند^۶. و امیر البته نمی‌شنود، و بر وی چنین چیزها پوشیده نشدی - و از وی دریافته‌تر^۷ و کریم‌تر و حلیم‌تر پادشاه کسی نه دیده بود و نه در کتب خوانده - تا کار بدان جایگاه رسید که یک روز شراب می‌خورد، و همه شب خورده بود، بامدادان در صُفّه بزرگ بار داد و حاجبان بر رسم رفته^۸ پیش رفتند و اعیان بر اثر ایشان آمدن گرفتند بر ترتیب، و می‌نشستند و می‌ایستادند. و غازی از در درآمد، و مسافت دور بود

۱- دیگر قصه بجا ماندم: دنباله داستان را رها کردم.

۲- زبر همگان نشانیدن: در مجالس رسمی وی را بالادست دیگران نشانیدن.

۳- محسودتر و منظورتر گشت: بیشتر مورد حسد دشمنان و منظور نظر سلطان قرار گرفت.

۴- تا جمله روی بدو داد: تا اینکه بخت با او یار شد، یا همه لشکر جانبدار او شدند.

۵- کوشک: منظور کوشک در عبدالاعلی واقع در بلخ است.

۶- از روی معادی صورتهای می‌نگاشتند: [رقیبان] از سر دشمنی درباره او گزارشهای نادرست می‌دادند.

۷- دریافته‌تر: آگاه‌تر، عاقل‌تر. ۸- بر رسم رفته: طبق رسم معمول، به روال گذشته.

تا صَفّه، امیر دو حاجب را فرمود که «پذیره سپاه سالار روید». و به هیچ روزگار هیچ سپاه سالار را کس آن نواخت یاد نداشت. حاجبان برفتند و اعیانِ سرای به غازی رسیدند، و چند تن پیش از حاجبان رسیده بودند و این مژده داده، و چون حُجّاب بدو رسیدند سر فرود بُرد و زمین بوسه داد، و او را بازوها گرفتند و نیکو بنشانند. امیر روی سویی او کرد، گفت: «سپاه سالار ما را به جای برادر است، و آن خدمت که او کرد ما را به نشابور و تا این غایت، به هیچ حال بر ما فراموش نیست، و بعضی را از آن حق گزارده آمد، و بیشتر مانده است که به روزگار گزارده آید. و می شنویم گروهی را ناخوش است سالاری تو و تلبیس می سازند. و اگر تضریتی کنند تا تو را به ما دل مشغول گردانند، نگر تا دلِ خویشان را مشغول نکنی که حال تو نزدیک ما این است که از لفظ ما شنودی.» غازی برپای خاست و زمین بوسه داد و گفت چون رایِ عالی در باب بنده برین جمله است بنده از کس باک ندارد. امیر فرمود تا قبای خاصّه آوردند و فرایشت او کردند^۱. برخاست و بیوشید و زمین بوسه داد. امیر فرمود تا کمرِ شکاری^۲ آوردند مُرّصع به جواهر، و وی را پیش خواند، به دست عالی خویش بر میان او بست. او زمین بوسه داد و بازگشت با کرامتی که کس مانند آن یاد نداشت.

و استاد بونصر، رَحْمَةُ اللهِ علیه، به هرات چون دل شکسته‌یی همی بود، چنانکه باز نموده‌ام پیش ازین، و امیر، رضی الله عنه، او را به چند دفعه دل گرم می کرد تا قوی دل تر شد. و درین روزگار به بلخ نواختی قوی یافت. و مردمِ حضرت^۳ چون در دیوان رسالت آمدندی سخن با استاد گفتندی، هر چند طاهر حشمتی گرفته بود. و مردمان طاهر را دیده بودند پیشِ بونصر ایستاده در وکالتِ در^۴ این پادشاه. و طارمِ سرایِ بیرونِ دیوانِ ما بود^۵؛ بونصر هم بر آنجا که به روزگار گذشته نشستی، بر چپ طارم که روشن تر بوده است، بنشست. و خواجه عمید ابوسهل، ادام الله تأییده، که صاحب دیوان رسالت است در روزگار سلطان بزرگ ابوشجاع فرخزاد ناصر دین الله، که همیشه این دولت باد، و بوسهلِ همدانی آن

۱- فرایشت او کردند: روی دوش او انداختند.

۲- کمر شکاری: کمربندهای مخصوص شکار که از لوازم فرمانروایی بوده است.

۳- مردم حضرت: مردمان مرتبط با درگاه سلطانی.

۴- وکالتِ در: شغل نماینده امیر یا حاکم در دربار سلطان یا بالعکس، که مراقب مصالح وی بوده است. در اینجا یعنی طاهر از جانب سلطان نزد بونصر برای پیام می آمده است.

۵- طارمِ سرایِ بیرونِ دیوان ما بود: محل دیوان رسالت ما، طازم (خانه چوبین) سرای بیرون سلطانی بود.

مہترزادہ زیبا^۱ کہ پدرش خدمت کرده وزراء بزرگ را و امروز عزیزاً مکرمّاً برجای است، و برادرش بوالقاسم نیشابوری سخت استاد، و ادیبک بومحمد دوغابادی مردی سخت فاضل و نیکو ادب و نیکو شعر و لیکن در دبیری پیاده‌تر، در چپ طاهر بنشستند. و دویستی سیمین سخت بزرگ پیش طاهر نهادند، بر یک دورش دیبای سیاه. و عراقی دبیر، بوالحسن، هرچند نام کتابت^۲ بر وی بود خود به دیوان کم نشستی و بیشتر پیش امیر بودی و کارهای دیگر راندی، و محلی تمام داشت در مجلس این پادشاه؛ این روز که صدور دیوان^۳ و دبیران برین جمله بنشستند، وی در طارم آمد و بر دست راست خواجه بونصر بنشست در نیم ترک، چنانکه در میانه هر دو مہتر افتاد در پیش طارم، و کار راندن گرفت. و هرکس که در دیوان رسالت آمدی، از محتشم و نامحتشم، چون بونصر را دیدی ناچار سخن با وی گفتی، و اگر نامه بایستی از وی خواستندی. و ندیمان که از امیر پیغامی دادندی در مہمی از مہمّات مُلک که به نامه پیوستی^۴ ہم با بونصر گفتندی، تا چنان شد که از این جانب کار پیوسته شد و از آن جانب نظاره می‌کردند، مگر گاه از گاه از آن کسان که به عراق طاهر را دیده بود کسی در آمدی از طاهر نامه مظلومی یا عنایتی یا جوازی خواستی، و او بفرمودی تا بنوشتندی و سخن گفتندی.

چون روزی دو سه برین جمله ببود، امیر یک روز چاشتگاهی بونصر را بخواند - و شنوده بود که در دیوان چگونه می‌شینند^۵ - گفت نام دبیران ببايد نبشت، آنکه با تو بوده‌اند و آنکه با ما از ری آمده‌اند، تا آنچه فرمودنی است فرموده آید. استادم به دیوان آمد و نامهای هر دو فوج نبشته آمد. نسخت پیش برد، امیر گفت: عبیدالله نبسے بوالعباس اسفراینی، و بوالفتح حاتمی نباید^۶، که ایشان را شغلی دیگر خواهم فرمود. بونصر گفت: «زندگانی خداوند دراز باد، عبیدالله را امیر محمد فرمود تا به دیوان آوردم حرمت جدش را، و او برنایی خویشتن دار و نیکو خط است و از وی دبیری نیک آید. و بوالفتح حاتمی را خداوند مثال داد به دیوان آوردن به روزگار امیر محمود، چه چاکر زاده خداوند است.» گفت:

۱- زیبا: در بیہقی به معنی زبندہ و شایستہ است؛ صفت مشتبہ از زبیدن.

۲- کتابت: کاتبی، دبیری دیوان رسالت.

۳- صدور دیوان: منظور رؤسای دیوان رسالت یعنی بونصر مشکان و طاهر دبیر است.

۴- به نامه پیوستی: نیاز به صدور نامه داشت، ضرورت داشت در آن باب مکاتبہ ای صورت گیرد.

۵- می‌شینند: می‌نشیند (یعنی بونصر) از مصدر «یشتن»، که امروز ہم در برخی لہجہ‌ها معمول است.

۶- نباید: لازم نیست [دبیر باشند].

همچنین است که همی گویی، اما این دو تن در روزگار گذشته مشرفان بوده‌اند از جهت مرا در دیوان تو^۱، امروز دیوان را نشایند. بونصر گفت: بزرگا غبنا که این حال امروز دانستم! امیر گفت اگر پیشتر مقرر گشتی چه کردی؟ گفت: هر دو را از دیوان دور کردم، که دبیر خائن به کار نیاید. امیر بخندید و گفت این حدیث بر ایشان بدید نباید کرد^۲ که غمناک شوند - و زو کریم‌تر و رحیم‌تر کس ندیده بودم - و گفت که ما آنچه باید، بفرماییم. عبیدالله چه شغل داشت؟ گفت: صاحب بریدی سرخس، و بوالفتح صاحب بریدی تخارستان. گفت بازگرد. بونصر بازگشت. و دیگر روز چون امیر بار داد همگان ایستاده بودیم. امیر آواز داد. عبیدالله از صف پیش آمد. امیر گفت به دیوان رسالت می‌باشی؟ گفت می‌باشم. گفت چه شغل داشتی به روزگار^۳؟ گفت صاحب بریدی سرخس. گفت همان شغل به تو ارزانی داشتم، اما باید که به دیوان ننشینی که آنجا قوم انبوه است، و جد و پدر تو را آن خدمت بوده است^۴. و تو پیش ما به کاری، با ندیمان پیش باید آمد، تا چون وقت باشد تو را نشانده آید^۵. عبیدالله زمین بوسه داد و به صف باز رفت. پس بوالفتح حاتمی را آواز داد، پیش آمد. امیر گفت مشرفی می‌باید بلخ و تخارستان را داهی و کافی، و تو را اختیار کرده‌ایم؛ و عبدوس از فرمان ما آنچه باید گفت با تو بگوید. وی نیز زمین بوسه داد و به صف باز شد. بونصر را بگفت دو منشور باید نبشت این دو تن را تا توقیع کنیم. گفت نیک آمد. بار بگسست و به دیوان باز آمد استادم و دو منشور نبشته آمد و به توقیع آراسته گشت. و هر دو از دیوان برفتند و کس ندانست که حال چیست، و من که بوالفضل از استادم شنودم. و همگان رفتند، رحمه الله علیهم اجمعین.

و شغلها و عملها که دبیران داشتند بر ایشان بداشتند^۶. و بریدی سیستان که در روزگار به اسم حسنک بود، شغلی بزرگ بانام، به طاهر دبیر دادند، و دبیری قهستان به بوالحسن عراقی. و در آن روزگار حساب برگرفته آمد، مشاهره همگان هر ماهی هفتاد هزار درم بود، کدام همت باشد برتر ازین؟ و دبیرانی که به نوی آمده بودند و مشاهره

۱- مشرفان... دیوان تو: از جانب من در دیوان رسالت جاسوس بوده‌اند. ۲- بدید نباید کرد: آشکار نباید کرد.

۳- به روزگار: در زمان گذشته.

۴- و جد... بوده است: نیا و پدر تو به حد کفایت دبیری و به دیوان رسالت خدمت کرده‌اند.

۵- تا چون... آید: تا هر وقت موقعیت مناسب پیش آمد، تو را به دیوان رسالت بنشانیم.

۶- و شغلها... بداشتند: و دیگر دبیران رسالت را در همان دبیری و سمتهای دیگری که داشتند ابقا کردند.

نداشتند پس ازان عملها و مشاھره‌ها یافتند.

و طاهر دبیر چون متردّی بود^۱ از ناروایی کارش و خجلت سویی او راه یافته، و چنان شد که به دیوان کم آمدی و اگر آمدی زود بازگشتی و به سر نشاط و شراب باز شدی، که بزّی^۲ و نعمتی بزرگ داشت، و غلامان بسیار، نیکو رویان؛ و تجمّلی و آلتی تمام داشت. یک روز چنان افتاد که امیر مثال داده بود تا جمله مملکت را چهار مرد اختیار کنند مشرفی را؛ کردند. امیر طاهر را گفت «بونصر را ببايد گفت تا منشورهای ایشان نبشته شود.» و طاهر بیامد و بونصر را گفت. گفت: «نیک آمد»، تا نسخت کرده آمد^۳. طاهر چون متردّی بازگشت و وکیل در خویش را نزدیک من^۴ فرستاد و گفت: «با تو حدیثی فریضه دارم، و پیغام است سوی بونصر، باید که چون از دیوان بازگردی گذر سویی من کنی.» من به استادم بگفتم، گفت ببايد رفت. پس چون از دیوان بازگشتم نزدیک او رفتم - و خانه به کوی سیمگران داشت در شارستان بلخ - سرایی دیدم چون بهشت آراسته و تجمّلی عظیم، که مروّتش و همّتش تمام بود و حرمتی داشت. و مرا با خویشان در صدر بنشانند؛ و خوردنی خوانی نهادند سخت نیکو با تکلف بسیار، و ندیمانش بیامدند و مطربان ترانه زنان. و نان بخوردیم و مجلس شراب جای دیگر آراسته بودند. آنجا شدیم، تکلفی دیدم فَوْقَ الْحَدِّ وَالْوَضْفِ. دست به کار بردیم و نشاط بالا گرفت، چون دوری چند شراب بگشت که خزینه دارش بیامد و پنج تا جامه مرتفع^۵ قیمتی پیش من نهادند و کیسه‌یی پنج هزار درم، و پس برداشتند^۶. و بر اثر آن بسیار سیم و جامه دادند ندیمان و مطربان و غلامان را.

پس دران میان مرا گفت پوشیده که «منکر نیستم بزرگی و تقدّم خواجه عمید بونصر را، و حشمت بزرگ که یافته است از روزگار دراز، اما مردمان می دررسند و به خداوند پادشاه نام و جاه می یابند^۷. هرچند ما دو تن امروز مقدّمیم درین دیوان، من او را شناسم و کهتر وی‌ام. مرا خداوند سلطان شغلی دیگر خواهد فرمود بزرگتر ازینکه دارم. تا آنگاه که فرماید،

۱- چون متردّی بود: در دو دلی به سر می برد. ۲- بزّ: اثاثیه و متاع خانه، از جامه و مانند آن.

۳- نسخت کرده آمد: اقدام شد. ۴- من: ابوالفضل بیهقی. ۵- پنج تا جامه مرتفع: پنج دست جامه گرانبها.

۶- و پس برداشتند: یعنی آن هدایا را، توضیح آنکه وقتی هدیه‌ای به فرد بزرگی داده می شد از پیش او بر می داشتند تا توسط خدمه به منزلش برده شود.

۷- مردمان... می یابند: مردمان نو می آیند و از قبّل پادشاه به نام و جاه می رسند.

چشم دارم چنانکه من حشمت و بزرگی او نگاه دارم او نیز مرا حرمتی دارد. و امروز که این منشور مشرفان فرمود، در آن باب سخن با من ازان گفت که او را^۱ و دیگران را مقرر است که به معاملات و رسوم دواوین و اعمال و اموال^۲ به از وی راه بَرَم. اما من حرمت او نگاه داشتم و با وی بگفتم. و توقع چنان بود که مرا گفتی نبشتن، و چون نگفت آزارم آمد. و تو را بدین رنجه کردم تا این با تو بگویم تا تو چنانکه صواب بینی باز نمایی.» در حال آنچه گفتنی بود بگفتم و دل او را خوش کردم. و اقداح بزرگتر روان گشت و روز به پایان آمد و همگان بپراگندیم.

سحرگاهی استادم مرا بخواند. برفتم و حال باز پرسید، و همه به تمامی شرح کردم. بخندید، رضی الله عنه، و گفت: «امروز به تو نمایم حالِ معاملات دانستن و نادانستن.» و من باز گشتم. و وی بر نشست، و من نیز بر اثر او برفتم. چون بار دادند، از اتفاق و عجایب را امیر روی به استادم کرد و گفت: «طاهر را گفته بودم حدیث منشور اشراف تا با تو بگوید. آیا نسختی کرده آمده است؟» گفت سوادِی کرده‌ام، امروز بیاض کنند تا خداوند فرو نگرد و نبشته آید.^۳ گفت «نیک آمد.» و طاهر نیک از جای بشد. و به دیوان باز آمدیم، بونصر قلم دیوان برداشت و نسخت کردن گرفت و مرا پیش بنشانید تا بیاض می کردم، و تا نماز پیشین در آن روزگار شد، و از پرده منشوری بیرون آمد که^۴ همه بزرگان و صدور اقرار کردند که در معنی اشراف کس آن چنان ندیده است و نخواهد دید. و منشور بر سه دسته کاغذ به خط من مَقْرَمَط^۵ نبشته شد، و آن را پیش امیر بُرد و بخواند و سخت پسند آمد، و از آن منشور نسختها نبشته شد.^۶ و طاهر به یکبارگی سر بیفگند^۷ و اندازه به تمامی بدانست. و پس از آن تا آنگاه که به وزارت عراق رفت، با تاش فراش، نیز در حدیث کتابت سخن بر نهاد و فرود نهاد.^۸ هر چند چنین بود، استادم مرا سویی او پیغامی نیکو داد. برفتم و بگزاردم و او بران سخت تازه و شادمانه شد. و پس ازان میان هردو ملاطفات و مکاتبات پیوسته گشت، به هم

۱- او را؛ امیر را.

۲- اعمال و اموال: کارهای مربوط به کارگزاران و امور مالی. غرض از «وی» درین جمله بونصر است.

۳- گفت... آید: گفت پیش‌نویس کرده‌ام، امروز پاک‌نویس خواهم کرد تا پس از ملاحظه سلطان متن نهایی تحریر شود. ۴- از پرده منشوری بیرون آمد که: فرمانی به منصفه ظهور رسید که...

۵- مَقْرَمَط: خط ظریف و باریک و نزدیک به هم.

۶- نسختها نبشته شد: رونوشتها برداشته شد (به عنوان سرمشق یک فرمان موفق و الگو).

۷- سری بیفگند: سر به زیر انداخت (از شرم). ۸- سخن... نهاد: ابدأ در این مورد سخن نگفت.

نشستند و شراب خوردند، که استادم در چنین ابواب یگانه روزگار بود با انقباض تمام که داشت^۱، علیه رحمة الله و رضوانه.

ذکر تاریخ سنه اثنتین و عشرين و اربعمائه [۴۲۲]

محرم این سال غرتش سه‌شنبه بود. امیرمسعود، رضی الله عنه، این روز از کوشک در عبدالاعلی سوی باغ رفت تا آنجا مقام کند. دیوانها آنجا راست کرده بودند و بسیار بناها زیادت آنجا بود^۲. و یک سال که آنجا رفتم دهلیز درگاه و دکانها همه دیگر بود، که این پادشاه فرمود^۳، که چنان دانستی در بناها که هیچ مهندس را به کس نشمردی؛ و اینک را سرای نو که به غزنین می‌بینند مرا گواه بسنده است. و به نشابور شادیاخ را درگاه و میدان^۴ نبود، هم او کشید به خط خویش، سرای بدان نیکویی و چندان سراپچه‌ها و میدانها تا چنانست که هست^۵. و به‌بست، دشت لکان لشکرگاه امیر پدرش، چندان زیادتها فرمود چنان که امروز بعضی برجای است. و این ملک در هرکاری آیتی بود، ایزد عز ذکره بر وی رحمت کند.

و از هرات نامه توقیع^۶ رفته بود با کسان خواجه بوسهل زوزنی تا خواجه احمد حسن به درگاه آید. و جنکی خداوند قلعه او را از بند بگشاده بود. و او اریارق حاجب، سالار هندوستان، را گفته بود که «نامی زشت‌گونه بر تو نشسته است، صواب آن است که با من بروی^۷ و آن خداوند را به‌بینی و من آنچه باید گفت بگویم تا تو با خلعت و با نیکویی اینجا بازایی، که اکنون کارها یکرویه شد و خداوندی کریم و حلیم چون امیر مسعود بر تخت ملک نشست.» و اریارق این چربک بخورد و افسون این مرد بزرگوار بر وی کارکرد و با وی بیامد. و خواجه را چندان خدمت کرده بود در راه که از حد بگذشت - و از وی^۸ محتشم‌تر در

۱- با انقباض تمام که داشت: با همه ترشروی و گرفتگی که داشت. انقباض: نقطه مقابل انبساط است.

۲- دیوانها... آنجا بود: محل دیوانها را به باغ بزرگ بلخ منتقل کرده و بناهایی هم بر بناهای پیشین افزوده بودند.

۳- و یک سال... فرمود: و یک بار که بعدها (ظاهراً پس از مسعود) به بلخ رفتم راهرو و سکوها درگاه نسبت به آنچه که قبلاً مسعود ساخته بود، تغییر کرده بود.

۴- میدان: عموماً در بیهقی به فضای باز و بزرگ جلو قصر حکومتی اطلاق شده است.

۵- تا چنانست که هست: اشاره حسرت بار بیهقی به وضع آن زمان شادیاخ (زمان تحریر کتاب) است، که در

دست سلجوقیان بوده است. ۶- نامه توقیع: نامه امضا شده توسط سلطان. ۷- بروی: بیایی.

۸- وی: خواجه احمد حسن.

آن روزگار از اهل قلم کس نبود - و خواجه بزرگ عبدالرزاق را، پسر بزرگ خواجه احمد حسن، که به قلعت نندنه موقوف بود، سارغ شرابدار به فرمان وی^۱ برگشاد و نزدیک پدرش آورد و فرزندش پیش پدر از سارغ فراوان شکر کرد، خواجه گفت من از تو شاكرترم. او را گفت: تو به نندنه باز رو که آن ثغر را بنتوان گذاشت خالی. چون به درگاه رسم حال تو باز نمایم، و آنچه به زیادتِ جاه تو باز گردد، بیایی. سارغ بازگشت و خواجه بزرگ خوش خوش به بلخ آمد و در خدمتِ امیر آمد و خدمت کرد و تواضع و بندگی نمود. امیر او را گرم پیرسید و تربیت^۲ ارزانی داشت به زبان و نیکویی گفت؛ او خدمت کرد و بازگشت و به خانه‌یی که راست کرده بودند فرود آمد. و سه روز بیاسود پس به درگاه آمد.

چنین گوید بوالفضل بیهقی که چون این محتشم بیاسود، در حدیث وزارت به پیغام با وی سخن رفت. البته تن درنداد. و بوسهل زوزنی بود در آن میانه و بار و کار همه او داشت^۳ و مصادِر و مواضع و مردم خریدن و فروختن^۴ همه او می‌کرد و خلوت‌های امیر با وی و عبدوس بیشتر می‌بود. در میان، این دو تن را خیاره کرده بودند^۵ و هر دو با یکدیگر بد بودند. پدریان و محمودیان بران بسنده کرده بودند که روزی به سلامت برایشان بگذرد. و من هرگز بونصر، استاد خود، را مشغول تر و متحیرتر ندیدم ازین روزگار که اکنون دیدم. و از پیغامها که به خواجه احمد حسن می‌رفت، بوسهل را گفته بود «من پیر شدم و از من این کار به هیچ حال نیاید، بوسهل حمدوی مردی کافی و دریافته است وی را عارضی باید کرد، و تو را وزارت، تا من از دور مصلحت نگاه می‌دارم و اشارتی که باید کرد می‌کنم.» بوسهل گفت: من به خداوند این چشم ندارم^۶؛ من چه مرد آن کارم، که جز پایکاری را نشایم. خواجه گفت «یا سبحان الله! از دامغان باز^۷ که به امیر رسیدی نه همه کارها تو

۱- وی: اریارق. ۲- تربیت: مراقبت و پرورش.

۳- بار و کار همه او داشت: حلّ و فصل همه امور درگاه برعهده او بود. «بار» اینجا می‌تواند امور مربوط به بار عام باشد، زیرا هنوز حاجب بزرگ (بلغاتگین) که مسئولیت این کار برعهده او بود انتخاب نشده بود.

۴- مصادِر... مردم فروختن: امر خرید و فروش غلامان و کنیزان مصادره شده و امور مربوط به غلامان درگاه سلطانی، که شغلی مهم بوده از جمله وظایف او (بوسهل) به شمار می‌رفته است. مصادِر و مواضع در این عبارت به ترتیب به معنی «تاوان‌گیری» و «عقد قرارداد» است.

۵- در میان... بودند: از میان همه دولتمردان این دو تن را برگزیده بودند.

۶- من به خداوند این چشم ندارم: من خودم را در برابر خواجه شایسته این منصب نمی‌دانم.

۷- از دامغان باز: از دامغان به بعد.

می‌گزاردی، که کار مُلک هنوز یکرویه نشده بود! امروز خداوند به تخت ملک رسید و کارهای ملک یکرویه شد، اکنون بهتر و نیکوتر این کار به سر بر^۱». بوسهل گفت: «چندان بود که پیش ملک کسی نبود. چون تو خداوند آمدی مرا و مانند مرا چه زهره و یارای آن بُود؟ پیش آفتاب ذره کجا برآید؟^۲ ما همه باطلیم و خداوندی بحقیقت آمد، همه دستها کوتاه گشت.» گفت «نیک آمد، تا اندرین بیندیشم». و به خانه باز رفت. و سویی وی دو سه روز قریب پنجاه و شصت پیغام رفت درین باب، و البته اجابت نکرد.

یک روز به خدمت آمد، چون باز خواست گشت امیر وی را بنشانند و خالی کرد و گفت: خواجه چرا تن درین کار نمی‌دهد؟ و داند که ما را به جای پدر است، و مهمات بسیار پیش داریم، واجب نکند که وی کفایت خویش از ما دریغ دارد. خواجه گفت من بنده و فرمان بردارم و جان، بعد از قضاء الله تعالی، از خداوند یافته‌ام^۳، اما پیر شده‌ام و از کار بمانده، و نیز نذر دارم و سوگندان گران که نیز هیچ شغل نکنم، که به من رنج بسیار رسیده است. امیر گفت ما سوگندان تو را کفارت فرماییم. ما را از این باز نباید زد^۴. گفت اگر چاره نیست از پذیرفتن این شغل، اگر رای عالی بیند تا بنده به طارم نشیند و پیغامی که دارد بر زبان معتمدی به مجلس عالی فرستد و جواب بشنود، آنگاه برحسب فرمان عالی کار کند. گفت: نیک آمد، کدام معتمد را خواهی؟ گفت: بوسهل زوزنی در میان کار است، مگر صواب باشد که بونصر مشکان نیز اندر میان باشد، که مردی راست است و به روزگار گذشته در میان پیغامهای من او بوده است^۵. امیر گفت: سخت صواب آمد. خواجه بازگشت و به دیوان رسالت آمد، خالی کردند.

از خواجه بونصر مشکان شنودم گفت: من آغاز کردم که بازگردم مرا بنشانند و گفت مرو، تو به کاری، که پیغامی است به مجلس سلطان، و دست از من نخواهد داشت تا^۶ به بیغوله‌یی

۱- به سر بر: اداره کن، پیش ببر.

۲- پیش آفتاب ذره کجا برآید: ذره و غبار (بوسهل) در برابر آفتاب (خواجه) چه اهمیتی دارد؟ ضرب‌المثلی است که از بیهقی به ادب فارسی راه یافته است.

۳- و جان... یافته‌ام: و من زندگی خود را بعد از لطف پرودگار مدیون تو هستم. اشاره دارد به عزل و حبس میمندی در زمان محمود و آزادی او به امر مسعود.

۴- ما را از این باز نباید زد: انتظار داریم تقاضای ما را در این مورد رد نکنی.

۵- و به روزگار... او بوده است: در گذشته هم بونصر رابط میان من و سلطان محمود بوده است.

۶- تا: اینجا بیانی است، به معنی «که».

بنشینم، که مرا روزگارِ عذر خواستن است از خدای، عزوجل، نه وزارت کردن. گفتم: زندگانی خداوند دراز باد، امیر را بهتر افتد در این رای که دیده است^۱، و بندگان را نیز نیک آید، اما خداوند در رنج افتد. و مهمات سخت بسیار است و آنرا کفایت نتوان کرد جز به دیدار^۲ و رای روشن خواجه. گفتم: چنین است که می‌گوید^۳ اما اینجا وزرا بسیار می‌بینم، و دانم که بر تو پوشیده نیست. گفتم: هست از چنین بابتها. و لکن نتوان کرد جز فرمان‌برداری. پس گفتم: من درین میانه به چه کارم؟ بوسهل بسنده است، و ازوی به جان آمده‌ام، به حيله روزگار کرانه می‌کنم. گفتم: «ازین میندیش، مرا بر تو اعتماد است.» خدمت کردم.

بوسهل آمد و پیغامِ امیر آورد که خداوند سلطان می‌گوید خواجه به روزگارِ پدرم آسیبها و رنجها دیده است و ملامت^۴ کشیده. و سخت عجب بوده است که وی را زنده بگذاشته‌اند! و ماندنِ وی از بهر آرایشِ روزگار ما بوده است، باید که درین کار تن دردهد که حشمت قوی باید، شاگردان و یاران هستند همگان بر مثالِ تو کاری می‌کنند تا کارها بر نظام قرار گیرد. خواجه گفت: من نذر دارم که هیچ شغل سلطان نکنم، اما چون خداوند می‌فرماید و می‌گوید که سوگندان را کفارت کنم، من نیز تن در دادم. اما این شغل را شرایط است، اگر بنده این شرایط در خواهد تمام و خداوند بفرماید، یکسر همه این خدمتکاران بر من بیرون آیند^۵ و دشمن شوند و همان بازیها که در روزگار امیر ماضی می‌کردند کردن گیرند و من نیز در بلایِ بزرگ افتم. و امروز که من دشمن ندارم فارغ دل می‌زیم. و اگر شرایطها^۶ در نخواهم و به جای نیارم خیانت کرده باشم و به عجز منسوب گردم و من نزدیکِ خدای، عزوجل، و نزدیکِ خداوند معذور نباشم. اگر احياناً چاره این شغل مرا بباید کرد^۷ من شرایط این شغل را درخواهم به تمامی، اگر اجابت باشد و تمکین یابم آنچه واجب است از نصیحت و شفقت به جا آرم.

۱- امیر را... دیده است: تصمیم امیر در انتخاب تو به وزارت به نفع وی است.

۲- دیدار: در اینجا و صفحه بعد یعنی مصلحت دید و صلاح کار.

۳- می‌گوید: می‌گویی، التفات است از خطاب به غایب، گویا برای احترام.

۴- ملامت: اینجا بیشتر به معنی توبیخ و رنج است.

۵- بیرون آیند: گردن‌کشی کنند، نافرمان شوند.

۶- شرایطها: جمع شرایط، که خود جمع شریطه به معنی شرط است. جمع مکسر عربی (مثل شرایط). در نظم و نثر این دوره در حکم مفرد تلقی شده و به دنبال آن علامت جمع فارسی افزوده است.

۷- اگر این... بباید کرد: اگر گشودن گره این کار قرار است بر دست من باشد (یعنی اگر قرار است من وزیر شوم).

ما هر دو تن برفتیم تا با امیر گفته شود. بوسهل را گفتم چون تو در میانی من به چه کار می‌آیم؟ گفت: «تو را خواجه درخواست است، باشد که بر من اعتماد نیست». و سخت ناخوشش آمده بود^۱ آمدن من اندرین میانه. چون پیش رفتم من ادب نگاه داشتم، خواستم که بوسهل سخن گوید. چون وی سخن آغاز کرد امیر روی به من آورد و سخن از من خواست. بوسهل نیک از جای بشد و من پیغام به تمامی بگزاردم. امیر گفت من همه شغلها بدو خواهم سپرد مگر نشاط و شراب و چوگان و جنگ، و در دیگر چیزها همه کار وی را باید کرد، و بر رای و دیدار وی هیچ اعتراض نخواهد بود. بازگشتم و جواب بازبردم، و بوسهل از جای شده بود و من همه با وی می‌افگندم^۲، اما چه کردمی که امیر از من باز نمی‌شد و نه خواجه^۳. او جواب داد^۴، گفت فرمان بردارم، تا نگرم مواضعه^۵ نویسم تا فردا بر رای عالی، زاده الله علو^۶، عرضه کنند، و آن را جوابها باشد به خط خداوند سلطان و به توقیع مؤکد گردد. و این کار چنان راست شود که به روزگار امیر ماضی، و دانی که به آن روزگار چون راست شد و معلوم توسست که بونصری. رفتیم و گفتم. امیر گفت نیک آمد، فردا باید که از شغلها فارغ شده باشد تا پس فردا خلعت بپوشد. گفتم: بگوییم. و برفتیم. و مرا که بونصرم آواز داد و گفت چون خواجه باز گردد تو بازآیی که بر تو حدیثی دارم. گفتم چنین کنم. و نزدیک خواجه شدم و با خواجه باز گفتم. بوسهل بازرفت و من و خواجه ماندیم. گفتم زندگانی خداوند دراز باد، در راه بوسهل را می‌گفتم، به اول دفعت که پیغام دادیم، که چون تو در میان کاری من به چه کارم؟ جواب داد که «خواجه تو را درخواست، که مگر^۷ بر من اعتماد نداشت». گفت درخواستم تا مردی مسلمان باشد در میان کار من که دروغ نگوید و سخن تحریف نکند و داند که چه باید کرد. این کشخانک^۸ و دیگران چنان می‌پندارند که اگر من این شغل پیش گیرم ایشان را این وزیری پوشیده کردن برود^۹. نخست گردن او را

۱- ناخوشش آمده بود: یعنی بوسهل.

۲- با وی می‌افگندم: کارها را به او واگذار می‌کردم، او را پیش می‌انداختم.

۳- اما چه... خواجه: اما من (بونصر) چه می‌توانستم بکنم که نه وزیر دست از من بر می‌داشت و نه امیر.

۴- او جواب داد: یعنی خواجه.

۵- مواضعه: عموماً یعنی موافقت بر امری، با یکدیگر سازواری کردن. و در اینجا عبارت از نوشته‌ای تفصیلی است، متضمن شروط و حدود اختیارات تصدی کننده امری و موافقت تصدی دهنده.

۶- مگر: ظاهراً، گویی. ۷- کشخانک: دیوث و بی غیرت (با تحقیر و تصغیر).

۸- این وزیری... برود: این وزارت کردن غیر رسمی او پیش برود.

بگازکنم^۱ تا جان و جگر بکند و دست از وزارت بکشد، و دیگران همچنین. و دانم که نشکبید و ازین کار بیچید^۲، که این خداوند بسیار اذنب را به تخت خود راه داده است و بُستاخ کرده، و من آنچه واجب است از نصیحت و شفقت به جای آرم، تا نگرم چه رود.

بازگشت، و من نزدیکِ امیر رفتم. گفتم: خواجه چه خواهد نبشت؟ گفتم رسم رفته است که چون وزارت به محتشمی دهند آن وزیر مواضعه‌یی نویسد و شرایطِ شغلِ خویش بخواهد و آن را خداوند به خطّ خویش جواب نویسد، پس از جواب توقیع کند و به آخرِ آن ایزد، عزّ ذکره، را یاد کند که وزیر را بر آن نگاه دارد. و سوگندنامه‌یی باشد با شرایطِ تمام که وزیر آن را بر زبان راند و خطّ خویش زیرِ آن نویسد و گواه گیرد که بر حکمِ آن کار کند. گفتم: پس نسخه‌ی آنچه ما را ببايد نبشت در جواب مواضعه، ببايد کرد و نسخه‌ی سوگندنامه، تا فردا این شغل تمام کرده‌آید، پس فردا خلعت بپوشد که همه کارها موقوف است. گفتم: چنین کنم. و بازگشتم و این نسخه‌ها کرده آمد. و نمازِ دیگر خالی کرد امیر و بر همه واقف گشت و خوشش آمد.

و دیگر روز خواجه بیامد و چون بار بگسست به طارم آمد و خالی کرد و بنشست، و بوسهل و بونصر مواضعه او پیش بردند. امیر دوات و کاغذ خواست و یک یک باب از مواضعه جواب نبشت به خطّ خویش و توقیع کرد و در زیرِ آن سوگند بخورد^۳ و آن را نزدیکِ خواجه آوردند. و چون جوابها را بخواند بر پای خاست و زمین بوسه داد و پیش تخت رفت و دست امیر را ببوسید و بازگشت و بنشست. و بونصر و بوسهل آن سوگندنامه پیش داشتند، خواجه آن را بر زبان براند و پس بر آن خطّ خویش نبشت و بونصر و بوسهل را گواه گرفت^۴. و امیر بر آن سوگندنامه خواجه را نیکویی گفت و نویدهای خوب داد، و خواجه زمین بوسه داد. پس گفت باز باید گشت بر آنکه فردا خلعت پوشد که کارها موقوف است و مهمّات بسیار داریم تا همه گزارده‌آید. خواجه گفت فرمان بردارم و زمین بوسه داد و بازگشت سوی خانه، و مواضعه باوی بردند و سوگندنامه به دوات خانه^۵ بنهادند. و نسخه سوگندنامه و آن مواضعه

۱- گردن او را بگازکنم: بر وی عرصه را تنگ کنم و او را به حدّ مرگ برسانم.

۲- نشکبید و ازین کار بیچید: او (بوسهل) این را بر نخواهد تافت و بر خود خواهد پیچید.

۳- در زیرِ آن سوگند بخورد: سوگندی را که پیشتر بر زبان آورده بود در زیرِ مواضعه نبشت.

۴- بونصر... گواه گرفت: بونصر و بوسهل هم مواضعه را امضا کردند.

۵- دوات خانه: جایی که وسایل کتابت و اسناد دولتی را در آنجا نگه می‌داشته‌اند.

بیاورده‌ام در مقامات محمودی که نام کرده‌ام کتاب مقامات^۱، و اینجا تکرار نکردم که سخت دراز شدی.

و مقرر گشت همگان را که کار وزارت قرار گرفت، و هزاهرها در دلها افتاد که نه خرد مردی بر کار شد. و کسانی که خواجه از ایشان آزاری داشت نیک بشکوهیدند. و بوسهل زوزنی بادی گرفت که از آن هول تر نباشد و به مردمان می‌نمود که این وزارت بدو می‌دادند، نخواست و خواجه را وی آورده است. و کسانی که خرد داشتند دانستند که نه آنچنان است که او می‌گوید. و سلطان مسعود، رضی الله عنه، داهی تر و بزرگتر و دریافته تر از آن بود که تا خواجه احمد برجای بود وزارت به کسی دیگر دادی، که پایگاه و کفایت هرکسی دانست که تا کدام اندازه است. و دلیل روشن برین که گفتم آن است که چون خواجه احمد گذشته شد به هرات، امیر این قوم رامی‌دید، و خواجه احمد عبدالصمد را یاد می‌کرد و می‌گفت که این شغل را هیچ‌کس شایسته تر از وی نیست. و چون در تاریخ بدین جای رسم این حال به تمامی شرح دهم. و این نه از آن می‌گویم که من از بوسهل جفاها دیدم، که بوسهل و این قوم همه رفته‌اند و مرا پیداست که روزگار چند مانده است، اما سخنی راست باز می‌نمایم، و چنان دانم که خردمندان آنان که روزگار دیده‌اند و امروز این را برخوانند بر من بدین چه نبشتم عیبی نکنند، که من آنچه نبشتم ازین ابواب حلقه در گوش باشد^۲ و از عهده آن بیرون توانم آمد، وَاللّٰهُ عَزَّ ذِكْرُهُ يَغْصُمُنِيْ وَ جَمِيعَ الْمُسْلِمِيْنَ مِنَ الْخَطَا وَالزَّلَلِ بِمَنْهِ وَ فَضْلِهِ وَ سِعَتِهِ^۳.

و دیگر روز - هُوَ الْأَحَدُ الرَّابِعُ مِنْ صَفَرٍ هَذِهِ السَّنَةُ^۴ - خواجه به درگاه آمد پیش رفت، و اعیان و بزرگان و سرهنگان و اولیا و حشم بر اثر وی در آمدند و رسم خدمت به جای آوردند. و امیر روی به خواجه کرد و گفت خلعت وزارت بپاید پوشید که شغل در پیش بسیار

۱- مقامات: منظور کتاب مشهور به مقامات بونصر مشکان است که در اصل نوشته بیهقی بوده اما چون در آن کتاب بیشتر شرح حال و کارهای بونصر آمده گمان اغلب بر آن است که تألیف بونصر است، در حالی که از این عبارت بیهقی برمی‌آید که بخش عمده آن مربوط به محمود بوده، به همین جهت از آن به مقامات محمودی یا به طور اختصار «مقامات» یاد کرده است.

۲- حلقه در گوش باشد: آویزه گوش من باشد، یعنی بدان متعهدم.

۳- وَاللّٰهُ... وَ سِعَتِهِ: و ایزد - که نامش عزیز و گرامی باد - مرا و همه مسلمانان را از خطا و لغزش، به دهش و کرم و فراخی بخشایش خود، نگاه دارد. ۴- هُوَ الْأَحَدُ... السَّنَةُ: یکشنبه چهارم صفر این سال [۴۲۲].

داریم. و ببايد دانست که خواجه خليفه ماست در هرچه به مصلحت باز گردد^۱، و مثال و اشارت وی روان است در همه کارها، و بر آنچه بيند کس را اعراض نيست. خواجه زمين بوسه داد و گفت فرمان بردارم. امير اشارت کرد سوي حاجب بلگاتگين، که مقدم حاجبان بود، تا خواجه را به جامه خانه برد. وی پيشتر آمد و بازوی خواجه گرفت و خواجه برخاست و به جامه خانه رفت و تا نزديک چاشتگاه همی ماند، که طالعی نهاده بود جاسوس منجم فلک خلعت پوشانیدن را^۲. و همه اوليا و حشم باز گشته، چه نشسته و چه برپای^۳. و خواجه خلعت بپوشيد - و به نظاره ايستاده بودم، آنچه گويم از معاینه گويم و از تعليق که دارم و از تقويم - قبای سقلاطون^۴ بغدادی بود سپیدی سپید^۵، سخت خرد نقش پيدا^۶، و عمامه قصب بزرگ اما به غایت باریک و مرتفع^۷ و طرازی سخت باریک و زنجیره یی بزرگ^۸، و کمری از هزار مثقال، پیروژه ها درنشانده^۹. و حاجب بلگاتگين به درجامه خانه بود نشسته، چون خواجه بيرون آمد برپای خاست و تهنيت کرد و دیناری و دستارچه یی با دو پیروژه نگين سخت بزرگ بر انگشتری نشانده^{۱۰} به دست خواجه داد. و آغاز کرد تا پيش خواجه رود، گفت به جان و سر سلطان که پهلوی من روی و ديگر حاجبان را بگوی تا پيش روند^{۱۱}. بلگاتگين گفت «خواجه بزرگ مرا اين بگويد که دوستداری من می داند، و ديگر خلعت خداوند سلطان پوشيده است و حشمت آن ما بندگان را نگاه بايد داشت». و برفت در پيش

- ۱- خواجه... باز گردد: خواجه در اموری که به وی محول کرده ایم، نایب ما و صاحب اختیار است.
- ۲- خواجه... خلعت پوشانیدن را: خواجه پس از آنکه به جامه خانه رفت تا نیمروز درنگ کرد، تا ساعت سعدی را که منجم (= جاسوس فلک) معین کرده بود، فرا رسد و آنگاه خلعت بپوشد.
- ۳- چه نشسته و بر پای: از درباریان برخی که محترمتر بودند می نشستند و برخی که دورتر بودند حق نشستن نداشتند. دسته اول را «نشسته» و گروه دوم را «بر پای» می گفته اند.
- ۴- سقلاطون: نوعی پارچه ابریشمی زردوزی شده که در بغداد می بافته اند.
- ۵- سپیدی سپید: سپید سپید، کاملاً سفید. «ی» در اینجا بدل از کسره اضافه است.
- ۶- سخت خرد نقش پيدا: دارای نقشهای بسیار ریز که به زحمت پيدا و نمایان بود.
- ۷- باریک و مرتفع: ظریف و گرانبها.
- ۸- و طرازی... بزرگ: با حاشیه منقش ظریف و رشته گلابتون که با ابریشم تابیده شده بود.
- ۹- کمری... در نشانده: کمر بند طلای هزار مثقالی پیروژه نشان.
- ۱۰- دو پیروژه... نشانده: انگشتری با دو نگين فیروزه ای.
- ۱۱- و آغاز کرد... روند: و حاجب بزرگ از جهت احترام خواست که پیشاپیش خواجه حرکت کند، اما او وی را سوگند داد که شانه به شانه با وی حرکت کند و ديگر حاجبان را بگوید پیشاپیش بروند (از جهت تشریفات).

خواجه، و دو حاجب دیگر با وی بودند و بسیار مرتبه‌داران. و غلامی را از آن خواجه نیز به حاجبی نامزد کردند با قبای رنگین، که حاجب خواجگان را در سیاه رسم نباشد پیش وی برفتن. چون به میان سرای برسید حاجبان دیگر پذیره آمدند تا او را پیش امیر بردند و بنشانند. امیر گفت خواجه را مبارک باد. خواجه بر پای خاست و زمین بوسه داد و پیش تخت رفت و عقدی گوهر به دست امیر داد. و گفتند ده هزار دینار قیمت آن بود. امیر مسعود انگشتی پیروزه بر آن نگین، نام امیر بر آنجا نبشته^۱، به دست خواجه داد و گفت انگشتی ملک ماست و به تو دادیم تا مقرر گردد که پس از فرمان ما مثالهای خواجه است. و خواجه به دست بستد و دست امیر و زمین بوسه داد و بازگشت به سوی خانه. و با وی کوکبه‌یی بود که کس چنان یاد نداشت، چنانکه بر درگاه سلطان جز نوبتیاں کس نماند، و از در عبدالاعلی فرود آمد^۲ و به خانه رفت. و مهتران و اعیان آمدن گرفتند، چندان غلام و نثار و جامه آوردند که مانند آن هیچ وزیر را ندیده بودند، بعضی تقرّب را از دل و بعضی از بیم. و نسخه آنچه آوردند می‌کردند^۳ تا جمله پیش سلطان آوردند چنانکه رشته تایی از جهت خود باز نگرفت^۴. و چنین چیزها از وی آموختندی، که مهذب‌تر و مهترتر روزگار بود. و تا نماز پیشین نشسته بود که جز به نماز بر نخاست. و روزی سخت با نام بگذشت.

دیگر روز به درگاه آمد و با خلعت نبود، که بر عادت روزگار گذشته قبایی ساخته کرد و دستاری نشابوری یا قاینی، که این مهتر را، رضی الله عنه، با این جامه‌ها دیدندی به روزگار. و از ثقات او شنیدم، چون بوا بر اهیم قاینی کدخدایش و دیگران، که بیست و سی قبا بود یک رنگ که یک سال می‌پوشیدی. و مردمان چنان دانستندی که یک قباست و گفتندی: «سبحان الله! این قبا از حال بنگردد؟ اینت منگر و بجد مردی!» و مردیها و جدیهای او را اندازه نبود^۵. و بیارم پس از این به جای خویش - و چون سال سپری شدی بیست و سی قبای دیگر راست کرده^۶ به جامه‌خانه دادندی.

۱- امیر مسعود... نبشته: امیر مسعود انگشتی با نگین پیروزه را که بر آن نام امیر نوشته شده بود...

۲- فرود آمد: وارد شد. ۳- نسخه... می‌کردند: از همه هدایایی که برای وزیر می‌آوردند صورت برداری می‌شد.

۴- رشته تایی... باز نگرفت: وزیر تمام هدایایی را که آورده بودند برای سلطان فرستاد و هیچ چیزی برای خود نگه نداشت. رشته تا: به اندازه یک نخ.

۵- اینت... نبود: چه زیرکسار و کوشنده مردی! زیرکیها و مرد رندیهای او بی‌اندازه بود - «این» کلمه‌ای است که برای بیان شگفتی و تحسین به کار می‌رفته است، به معنی: شگفتا! عجب! «بجد» صفت مرکب از ب + جد = جدی و کوشنده. مردیها: مرد رندیها. ۶- راست کرده: درست کرده، ساخته، آماده.

این روز چون به خدمت آمد و بار بگسست سلطان مسعود، رضی الله عنه، خلوت کرد با وزیر؛ و آن خلوت تا نماز پیشین بکشید و گروهی از بیم خشک می شدند، و طبلی بود که زیر گلیم می زدند^۱ و آواز پس ازان برآمد و مُنکر برآمد. نه آنکه من و یا جز من بران واقف گشتندی^۲ بدانچه رفت در آن مجلس، اما چون آثار ظاهر می شد، از آنچه گروهی را شغلها فرمودند و خلعتها دادند و گروهی را برکنندند^۳ و قفا بدریدند^۴ و کارها به دید آمد، خردمندان دانستند که آن همه نتیجه آن یک خلوت است.

و چون دهل درگاه بزدند^۵ نماز پیشین خواجه بیرون آمد و اسب او بخواستند^۶ و خواجه بازگشت. و این روز تا شب کسانی که ترسیده بودند می آمدند و نثار می کردند. و بومحمد قاینی دبیر را که از خاص دبیران او بود و در روزگار محنتش^۷ دبیری خواجه ابوالقاسم کثیر می کرد به فرمان امیر محمود، و پس از آن به دیوان حسنک؛ و ابراهیم بیهقی دبیر را که به دیوان ما می بود، خواجه این دو تن را بخواند و گفت دبیران را ناچار فرمان نگاه باید داشت^۸، و اعتماد من بر شماست، فردا به دیوان باید آمد و به شغل کتابت مشغول شد و شاگردان و محرران را بیاورد^۹. گفتند فرمان برداریم. و بونصر بستی دبیر که امروز برجای است، مردی سدید و دبیر نیک و نیکو خط، به هندوستان خواجه را خدمتها کرده بود و گرم عهدی^{۱۰} نموده در محنتش، و چون خلاص یافت با وی تا بلخ بیامد، وی را بناخت و بزرگ شغلی فرمود او را و به مستحقی^{۱۱} رفت و بزرگ مالی یافت. و بومحمد و ابراهیم گذشته شده اند، ایزدشان بیامرزد، و بونصر بر جای است و به غزنی بمانده به خدمت آن

۱- طبل زبر گلیم زدن: کنایه از پنهان کردن امری که بغایت آشکار باشد.

۲- گشتندی: می گشتیم، تغلیب غایب بر متکلم. ۳- برکنندند: قلع و قمع یا معزول کردند.

۴- قفا بدریدند: رسوا کردند و بی آبرو کردند. این تعبیر به داستان یوسف و آیه ۷ سوره یوسف نظر دارد که: وَ اِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ... ۵- دهل درگاه بزدند: نقاره و نوبت درگاه سلطان را برای تعویض نوبتیان زدند.

۶- اسب او بخواستند: اسبش را به عنوان رسمی او (خواجه بزرگ) خواستند و صدا زدند.

۷- روزگار محنتش: منظور دوره معزولی خواجه در اواخر سلطنت محمود است.

۸- و گفت... داشت: گفت از اینکه فرمان سلطان را نگه داشته اید از نظر من بخشیده اید.

۹- بیاورد: در این عبارت «شد» و «بیاورد» معطوف به جمله قبلی است و قید «باید» قبل از هردو به قرینه حذف شده است.

۱۰- گرم عهدی: استواری در عهد و پیمان.

۱۱- مستحقی: با یای مصدری یعنی عمل تحصیل مالیات.

خاندان، و بهروزگار وزارت خواجه عبدالرزاق^۱، دام تمکینه، صاحب دیوان رسالت وی بود. و بو عبدالله پارسی را بنواخت، و همه در پیش خواجه او کار می کرد. و این بو عبدالله بهروزگار وزارت خواجه صاحب برید بلخ بود و کاری با حشمت داشت، و بسیار بلا دید در محنتش، و امیرک بیهقی در عزل وی از غزنین به تعجیل برفت، چنانکه بیاوردم، و مالی بزرگ از وی بستند.

و دیگر روز، سه شنبه، خواجه به درگاه آمد و امیر را بدید و پس به دیوان آمد. مُصلای نماز افکنده بودند نزدیک صدر وی از دیبای پیروزه^۲، و دو رکعت نماز بکرد و پس بیرون از صدر بنشست، دوات خواست. بنهادند و دسته کاغذ و دُرچ سبک^۳، چنانکه وزیران را برند و نهند. و برداشت و آنجا نبشت که: «بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ، الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ، وَالصَّلَاةُ عَلَى رَسُولِهِ الْمُصْطَفَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ أَجْمَعِينَ، وَحَسْبِيَ اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ. اللَّهُمَّ أَعِنِّي لِمَا تُحِبُّ وَتَرْضَى بِرَحْمَتِكَ يَا أَزْهَمَ الرَّاحِمِينَ. لِيُطْلَقَ عَلَى الْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ شُكْرًا لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ مِنَ الْوَرَقِ عَشْرَةَ آلَافٍ دِرْهَمٍ وَمِنَ الْخُبْزِ عَشْرَةَ آلَافٍ وَمِنَ اللَّحْمِ خُمُسَةَ آلَافٍ وَمِنَ الْكَرْبَاسِ عَشْرَةَ آلَافٍ ذِرَاعٍ»^۴. و آن را به دویت دار انداخت و در ساعت امضا کرد^۵. پس گفت متظلمان را و ارباب حوائج را بخوانید. چند تن پیش آوردند و سخن ایشان بشنید و داد بداد و به خشنودی بازگردانید. و گفت مجلس دیوان و در سراگشاده است و هیچ حجاب نیست، هرکس را که شغلی است می باید آمد. و مردمان بسیار دعا گفتند و امید گرفتند. و مستوفیان و دبیران آمده بودند و سخت برسم نشسته برین دست و برآن دست. روی بدیشان کرد و گفت «فردا چنان آید که هرچه از شما بپرسیم جواب توانید دادن و حواله نکنید. تا اکنون کارها سخت ناپسندیده رفته است و هرکسی به کار خود مشغول بوده و

۱- خواجه عبدالرزاق: پسر احمد بن حسن میمندی که در زمان مودود مدتی وزارت داشته است.

۲- دیبای پیروزه: حریر فیروزه ای رنگ، که جنس مصلی است و نه صدر.

۳- دُرچ سبک: صندوقچه کوچکی که وسایل تحریر را در آن می گذاشته اند.

۴- ... ذراع، ترجمه عبارات عرب: به نام خداوند بخشاینده مهربان، سپاس مر خدای را که پروردگار جهانیان است و درود بر پیامبر وی محمد مصطفی و همگی خاندان وی باد. بس است مرا خداوند و او بهترین کارگزار است. بارخدایا مرا بر آنچه خود دوست می داری و بدان خشنود می شود یاری فرما، به بخشایش خود ای بخشاینده ترین بخشاینده گان، بخشیده شود به نیازمندان و درماندگان برای سپاسگزاری از پروردگار جهانیان، از درهم مسکوک ده هزار و از نان ده هزار درهم و از گوشت پنج هزار درهم و از کرباس ده هزار ارش.

۵- امضا کرد: به موقع اجرا گذاشت، عملی کرد.

شغل‌های سلطان ضایع. و احمد حسن شمایان را نیک شناسد، بر آن جمله که تا اکنون بوده است فراتانند. باید تا پوست دیگر پوشیده^۱ هرکسی شغل خویش کنید.» هیچ‌کس دم نزد و همگان بترسیدند و خشک فرو ماندند. خواجه برخاست و به‌خانه رفت. و آن روز تا شب نیز نثار می‌آوردند. نماز دیگر نسخه‌ها بخواست و مقابله کرد با آنچه خازنان سلطان و مشرفان درگاه نبشته بودند. و آن را صنف صنف پیش‌امیر آوردند، بی‌اندازه مال از زرّینه و سیمینه و جامه‌های نابرید و غلامان ترکی گران‌مایه و اسبان و اشتران بیش‌بها هرچیزی که از زینت و تجمل پادشاهی بود، هر چه بزرگ‌تر. امیر را از آن سخت خوش‌آمد و گفت «خواجه مردی است تهی‌دست، چرا این باز نگرفت؟^۲» و فرمود تا ده‌هزار دینار و پانصد هزار درم و ده غلام ترک قیمتی و پنج مرکب خاص و دو استر زینی^۳ و ده اشتر، عبدوس به‌نزد او برد. و چون عبدوس با آن کرامت به‌نزدیک خواجه رسید برخاست و زمین بوسه داد و بسیار دعا گفت، و عبدوس بازگشت.

دیگر روز، چهارشنبه هفتم صفر، خواجه به‌درگاه آمد. و امیر مظالم کرد^۴، و روزی سخت بزرگ بود با نام و حشمت تمام. چون بار بگسست خواجه به‌دیوان آمد و شغل پیش گرفت و کار می‌راند چنانکه او دانستی راند. وقت چاشتگاه بونصر مشکان را بخواند، به‌دیوان آمد. و پیغام داد پوشیده به‌امیر که شغل عرض با خلل است، چنانکه بنده با خداوند گفته است. و بوسهل زوزنی حرمتی دارد و وجیه گشته است، اگر رای عالی بیند او را بخواند و خلعت فرماید تا بدین شغل قیام کند، که این فریضه‌تر کارهاست. بنده آنچه داند از هدایت و معونت به‌کار دارد تا کار لشکر بر نظام رود^۵. بونصر برفت و پیغام بداد. امیر اشارت کرد سوی بوسهل، او با ندیمان بود در مجلس نشسته، تا پیش رفت و یک دو سخن با وی بگفت. بوسهل زمین بوسه داد و برفت. او را دو حاجب، یکی سرایی^۶ درونی و یکی بیرونی^۷،

۱- پوست دیگر پوشیده: کنایه از این که پوست عوض کنید و تغییر رویه دهید.

۲- باز نگرفت: بر نداشت، نگه نداشت. ۳- زینی: برای سواری، بازین.

۴- مظالم کرد: به مظالم نشست، مجلس دادخواهی و رسیدگی به شکایت مردم برپا کرد.

۵- بنده... رود: من [خواجه] در امور اداره لشکر به وی [بوسهل] کمک خواهم کرد تا کارش را خوب پیش ببرد.

۶- حاجب سرایی: حاجبی که در سرای خاص سلطان خدمت می‌کرده است.

۷- بیرونی: حاجبانی که بیرون از سرای سلطان به حاجبی مشغول بودند.

به جامه‌خانه بردند و خلعت سخت فاخر بپوشانیدند و کمر زر هفتصدگانی^۱، که در شب این همه راست کرده بودند. بیامد و خدمت کرد. امیر گفت: «مبارک باد، نزدیکِ خواجه باید رفت و بر اشارتِ وی کار کرد، و در کار لشکر که مهم‌تر کارهاست اندیشه باید داشت.» بوسهل گفت فرمان بردارم. زمین بوسه داد و بازگشت و یکسر به دیوانِ خواجه آمد. و خواجه او را زیر دستِ خویش بنشاند و بسیار نیکویی گفت. و بازگشت سویِ خانه. و همه بزرگانِ اولیا و حشم به خانه وی رفتند و سخت نیکو حق گزاردند و بی‌اندازه مال بردند. وی نیز مثال داد تا آنچه آوردند جمله سخت کردند و به خزانه فرستاد.

و دیگر روز بوسهلِ حمدوی را که از وزارت^۲ معزول گشته بود خلعتی سخت نیکو دادند جهت شغلِ اشرافِ مملکت^۳، چنانکه چهار تن که پیش ازین شغلِ اشرافِ بدیشان داده بودند شاگردانِ وی باشند، با همه مشرفانِ درگاه. و پیش امیر آمد، خدمت کرد. امیر گفت تو را حقِ خدمتِ قدیم است و دوستداری و اثرها نموده‌ای در هوایِ دولت ما. این شغل را به تمامی به جا باید آورد. گفت فرمان بردارم و بازگشت و به دیوان رفت. خواجه او را بر دست چپِ خود بنشاند سخت برسم، و سخت بسیار نیکویی گفت، و وی را نیز حق گزاردند. و آنچه آوردند به خزانه فرستاد.

و کارِ دیوانها قرار گرفت. و حشمت دیوان وزارت بر آن جمله بود که کس مانند آن یاد نداشت. و امیر تمکینی سخت تمام ارزانی داشت. و خواجه آغازید هم از اول به انتقام مشغول شدن و ژکیدن، و از سر بیرون می‌داد^۴ حدیثِ خواجهان بوالقاسمِ کثیر معزول شده از شغلِ عارضی^۵ و بوبکرِ حصیری و بوالحسنِ عقیلی که از جمله ندیمان بودند. و ایشان را قصدی^۶ رفته بود که بیاورده‌ام پیش ازین اندر تاریخ. حصیری خود جتاری بود، به روزگارِ امیر محمود از بهر این پادشاه را^۷ اندر مجلس شراب عربده کرده بود و دو بار لَت^۸ خورده. و

۱- کمرِ زرِ هفتصدگانی: کمر بند طلای هفتصد مثقالی (که خاص عارضان بوده است).

۲- وزارت: منظور وزارت امیر محمد است.

۳- مملکت: منظور آن است که بوسهل حمدوی را هم به ریاست دیوان اشراف گماشتند.

۴- از سر بیرون می‌داد: یاد می‌کرد، به یاد می‌آورد، ابراز می‌کرد. ۵- عارض: صاحب دیوان عرض.

۶- قصد: اینجا یعنی سوء قصد، رفتار ناجور. و غرض رفتاری است که آنها در زمان عزل میمندی با وی کرده بودند. ۷- از بهر این پادشاه را: در حمایت از امیر مسعود.

۸- لَت: صدمه و لطمه، مجازات.

بوالقاسم کثیر خود وزارت رانده بود، و بوالحسن غلام وی^۱ خریده. و بیارم پس ازین که بر هریکی از اینها چه رفت.

روز یکشنبه یازدهم صفر خلعتی سخت فاخر و بزرگ راست کرده بودند حاجب بزرگ را، از کوس و علامتهای فراخ و منجوق و غلامان و بدره‌های درم و جامه‌های نابرید و دیگر چیزها، هم بر آن نسخت که حاجب علی قریب را داده بودند به درِ گرگان. چون بار بگسست امیر فرمود تا حاجب بلغاتگین را به جامه‌خانه بردند و خلعت پوشانیدند. و کوس بر اشتراک و علامتها بر درِ سرای بداشته بودند، و منجوق و غلامان و بدره‌های سیم و تخته‌های جامه در میان باغ بداشته بودند. و پیش آمد با خلعت: قبای سیاه و کلاه دو شاخ^۲ و کمر زر. و به خضرارفت و رسم خدمت به جا آورد، امیر او را بنواخت. و بازگشت و به دیوانِ خواجه آمد، و خواجه او را بسیار نیکویی گفت. و به‌خانه باز رفت و بزرگان و اعیان مر او را سخت نیکو حق گزاردند. حاجب بزرگی نیز قرار گرفت برین محتشم، و مردی بود که از وی رادتر و فراخ کندوری^۳ تر و جوانمردتر کم دیدند، اما طیرگی قوی بر وی مستولی بود و سبکی که آن را ناپسند داشتند. و مرد بی عیب نباشد، الکمالُ لِلّهِ عزّوجل.

و فقیه بوبکر حصیری را درین روزها نادره‌یی افتاد و خطایی بر دست وی رفت در مستی که بدان سبب خواجه بر وی دست یافت و انتقامی کشید و به‌مراد رسید. و هرچند امیر پادشاهانه دریافت^۴، در عاجل الحال آب این مرد ریخته شد. و بیارم ناچار این حال را تا بر آن واقف شده آید، و لا مَرَدَّ لِقَضَاءِ اللَّهِ عزّوجل^۵. چنان افتاد که حصیری با پسرش بوالقاسم به باغ رفته بودند، به باغ خواجه علی میکائیل که نزدیک است، و شراب بی اندازه خورده و شب آنجا مقام کرده و آنگاه صبح کرده - و صبح ناپسندیده است و خردمندان کم کنند - و تا میان دو نماز خورده و آنگاه برنشسته و خوران خوران به کوی عباد گذر کرده. چون نزدیک بازار عاشقان رسیدند، پدر در مهد استر و سی سوار و غلامی سی با ایشان، از

۱- وی: یعنی خواجه احمد.

۲- کلاه دو شاخ: نوعی کلاه ویژه بوده که به عنوان امتیاز به صاحبان مناصب، بویژه حاجبان داده می‌شده است.

۳- فراخ کندوری: فراخ سفره، مجازاً یعنی صاحب سفره و بخشنده.

۴- دریافت: اینجا یعنی دخالت کرد و نگذاشت که برای حصیری مشکلی پیش بیاید.

۵- لا مَرَدَّ لِقَضَاءِ اللَّهِ عزّوجل: تقدیر پروردگار بزرگ را بازگشتی نیست.

قضا را چاکری از خواص^۱ خواجه پیش آمدشان سوار، و راه تنگ بود و زحمتی^۱ بزرگ از گذشتن مردم. حصیری را خیالی بسته^۲، چنان که مستان را بندد، که این سوار چرا فرود نیامد و وی را خدمت نکرد. مر او را دشنام زشت داد. مرد گفت: ای ندیم پادشاه، مرا به چه معنی دشنام می دهی؟ مرا هم خداوندی است بزرگتر از تو و هم مانند تو، و آن خداوند خواجه بزرگ است. حصیری خواجه را دشنام داد و گفت «بگیرید این سگ را، تا کرا زهره^۳ آن باشد که این را فریاد رسد». و خواجه را قوی تر بر زبان آورد^۴. و غلامان حصیری درین مرد پریدند و وی را قفایی چند سخت قوی بزدند و قباش پاره شد. و بوالقاسم پسرش بانگ بر غلامان زد، که هشیار بود و سویی عاقبت نیکو نگاه کردی و سخت خردمند - و خرد تمامش آن بود که امروز عاقبتی بدین خوبی یافته است و تا حج کرده است دست از خدمت بکشیده و زاویهی اختیار کرده و به عبادت و خیر مشغول، باقی باد این مهتر و دوست نیک - و ازین مرد بسیار عذر خواست و التماس می کرد تا ازین حدیث با خداوندش نگوید، که وی عذر این فردا بخواهد و اگر یک قبا پاره شده است سه باز دهد. و برفتند. مرد که برایستاد نیافت در خود فرو گذاشتی^۵، چه چاکران بیستگانی^۵ را خود عادت آن است که چنین کارها را بالا دهند و از عاقبت نیندیشند - و این حال روز پنجشنبه رفت پانزدهم صفر - آمد تازان تا نزدیک خواجه احمد و حال باز گفت، به ده پانزده زیادت. و سر و روی کوفته و قبای پاره کرده بنمود. و خواجه این را سخت خواهان بود که بهانه می جست بر حصیری تا وی را بمالد، که دانست که وقت نیک است و امیر به هیچ حال جانب وی را که دی خلعت وزارت داده امروز به حصیری بدهد. و چون خاک یافت مراغه^۶ دانست کرد.

و امیر دیگر روز به تماشای شکار خواست رفت بر جانب منجوران، و سرای پرده و همه آلت مطبخ و شراب خانه و دیگر چیزها بیرون برده بودند. خواجه دیگر روز برننشست^۷ و رقعت نبشت به خط خویش به مهر و نزدیک بلغاتگین فرستاد. و پیغام داد که اگر امیر پرسد که احمد چرا نیامد، این رقعت به دست وی باید داد، و اگر نپرسد هم نباید داد که مهم است

۱- زحمت: ازدحام، شلوغی. ۲- خیالی بسته: توهمی پیش آمده، توقعی برایش ایجاد شده.

۳- قویتر بر زبان آورد: دشنام زشت تری داد.

۴- بر ایستاد: درنگ و تأمل کرد. و معنی جمله آنکه: مرد هر چند تأمل کرد نتوانست از این ماجرا بگذرد.

۵- چاکران بیستگانی خوار: بندگان حقوق بگیر و بیستگانی خوار (آنانکه سالی چهار بار مواجب می گرفتند).

۶- مراغه: در خاک غلطیدن.

۷- برننشست: بر اسب سوار نشد و سر کارش نرفت.

و تأخیر بر ندارد. بلغاتگین گفت: فرمان بردارم. و میان ایشان سخت گرم بود. امیر بار نداد، که برخاست نشست و علامت و چتر بیرون آورده بودند و غلامان سوار بسیار ایستاده، و آواز آمد که ماده پیل مهد^۱ بیارید؛ بیاوردند و امیر در مهد بنشست و پیل برانندند و همگان بزرگان پیاده ایستاده تا خدمت کنند. و چون پیدا آمد خدمت کردند. به در طارم رسیده بود، چون خواجه احمد را ندید گفت: خواجه نیامده است؟ بونصر مشکان گفت روز آدینه بوده است و دانسته بوده است که خداوند رای شکار کرده است، مگر بدان سبب نیامده است. حاجب بلغاتگین رقعہ پیش داشت که «خواجه شبگیر این رقعہ فرستاده است و گفته است بنده را: اگر خداوند پرسد و اگر نپرسد که احمد چرا نیامده است، رقعہ ببايد رسانيد.» امیر رقعہ بستد و پیل را بداشتند و بخواند. نبشته بود که «زندگانی خداوند عالم دراز باد، بنده می گفت که از وی وزارت نیاید که نگذارند و هرکس بادی در سر گرفته است. و بنده برگ نداشت پیرانه سر که از محنتی بجسته دیگر مکاشفت با خلق کند و جهانی را دشمن خویش گرداند. اما چون خداوند به لفظ عالی خویش امیدهای خوب کرد و شرطهای ملکانه رفت^۲ و بنده بعد فضل الله تعالی جان از خداوند باز یافته بود فرمان عالی را ناچار پیش رفت. و هنوز ده روز بر نیامده است که حصیری آب این کار پاک بریخت، و وی در مهد از باغ می آمد دُردی آشامیده، و در بازار سعیدی معتمدی را از آن بنده نه در خلأ، به مشهد بسیار مردم، غلامان را بفرمود تا بزدند زدن سخت و قباش پاره کردند، و چون گفت چاکر احمدم صدهزار دشنام احمد را در میان جمع کرد. به هیچ حال بنده به درگاه نیاید و شغل وزارت نراند که استخفاف چنین قوم کشیدن دشوار است. اگر رای عالی بیند وی را عفو کرده آید تا بهر باطی^۳ بنشیند یا به قلعتی که رای عالی بیند. و اگر عفو ارزانی ندارد حصیری را مالش فرماید چنانکه ضرر آن به سوزیان^۴ و به تن وی رسد، که سطر شده است و او را و پسرش را مال بسیار می جهانند^۵. و بنده از جهت پدر و پسر سیصد هزار دینار به خزانه معمور رساند^۶، و

۱- ماده پیل مهد: پیل ماده مخصوص حمل مهد.

۲- شرطهای ملکانه رفت: شرط و شروط شاهانه مبادله شد (غرض مواضعه و توافق نامه خواجه با امیر است).

۳- رباط: در اینجا یعنی بنایی مذهبی شامل مدرس و مسجد و خانقاه، که معمولاً علما و فقها و زهاد در آن به انزوا و عبادت مشغول بودند. ۴- سوزیان: مال و اموال.

۵- که سطر... می جهانند: که گردن کلفت و فربه شده و مال بسیار او و پسرش را سرمست کرده است.

۶- بنده... رساند: من متعهد می شوم که در صورت اجازه تنبیه، سیصد هزار دینار از آنها وصول کنم و به خزانه سلطانی برسانم.

این رقعہ بہ خطِ بنده با بنده حجّت است، والسّلام».

امیر چون رقعہ بخواند بنوّشت^۱ و بہ غلامی خاصّہ داد کہ دویت‌دار بود گفت نگاہ دار. و پیل براند. و ہرکس می‌گفت چہ شاید بود و از پردہ چہ بیرون آید. بہ صحرا مثال داد امیر تاسپاہ سالار غازی و اریارق سالارِ ہندوستان و دیگر حشم بازگشتند، کہ ایشان را فرمان نبود شکار رفتن، و با خاصّگان می‌رفت. پس حاجب بزرگ بلغاتگین را بہ نزدیکِ پیل خواند و بہ ترکی با وی فصلی چند سخن بگفت^۲ و حاجب بازگشت. و امیر، بونصرِ مشکان را بخواند. نقیبی بتاخت - و وی بہ دیوان بود - گفت خداوند می‌خواند. و وی برنشست و بتاخت. بہ امیر رسید و لختی براند، فصلی چند سخن گفتند و امیر وی را بازگردانید. و وی بہ دیوان بازنیامد و سوی خانہ خواجہ بزرگ احمد رفت و بومنصور دیوان‌بان را باز فرستاد، و مثال داد کہ دبیران را باز باید گشت. و بازگشتیم.

من بر اثرِ استاد برفتم تا خانہ خواجہ بزرگ، رضی اللہ عنہ، زحمتی دیدم و چندان مردم نظارہ^۳ کہ آن را اندازہ نبود. یکی مرد را گفتم کہ حال چیست؟ گفت بوبکر حصیری را و پسرش را خلیفہ^۴ با جُبہ و موزہ بہ خانہ خواجہ آورد و بایستادانید و عقابین بزدند^۵، کس نمی‌داند کہ حال چیست، و چندین محتشم بہ خدمت آمدہ‌اند و سوار ایستادہ‌اند، کہ روز آدینہ است، و هیچ‌کس را بار ندادہ‌اند مگر خواجہ بونصرِ مشکان کہ آمد و فرود رفت. و من کہ بوالفضلَم از جای بشدم چون شنیدم، کہ آن مہتر و مہترزادہ را بجای من ایادی بسیار بود^۶، و فرود آمدم و درون میدان شدم تا نزدیکِ چاشتگاہ فراخ. پس دویت و کاغذ آوردند و این مقدار شنیدم کہ بو عبد اللہ پارسی بر ملا بگفت: خواجہ بزرگ می‌گوید «ہرچند خداوند سلطان فرمودہ بود تا تو را و پسرت را ہریکی را ہزار عُقابین بزنند، من بر تو رحمت

۱- بنوّشت: لولہ کرد، در ہم نوردید (چون نامہ‌ها طومارگونہ بودہ پس از خواندن دوبارہ آنها را لولہ می‌کردہ‌اند).

۲- بہ ترکی... بگفت: از این جملہ و چند مورد دیگر در این کتاب بر می‌آید کہ زبان رسمی دربار غزنویان فارسی بودہ و ہرگاہ کہ می‌خواستہ‌اند محرمانہ با ہم سخن بگویند از ترکی استفادہ می‌کردند.

۳- نظارہ: نگزندگان، گروہی کہ بہ چیزی نظر می‌کنند.

۴- خلیفہ: در اینجا یعنی داروغہ و مسئول انتظامات شہر.

۵- عُقابین بزدند: عُقابین برپا کردند. عُقابین عبارت بودہ است از نوعی وسیلہ شکنجہ بہ صورت دو چوب بلند دارای نقش عقاب کہ محکومان را بر آن می‌بستہ‌اند. چند سطر بعد بہ معنی «تازیانہ» بہ کار می‌رفتہ است.

۶- بجای... بود: در حقّ من مَنّہای فراوان داشت. بجای: در حقّ؛ ایادی جمع ایدی و ایدی جمع ید بہ معنی نعمت و نیکویی.

کردم و چوب به تو بخشیدم، پانصد هزار دینار بیاورد داد و چوب باز خرید و اگر نه فرمان را به مسارعت پیش رفت^۱، نباید که هم چوب خوزید و هم مال بدهید.» پدر و پسر گفتند فرمان برداریم به هرچه فرماید، اما مسامحتی به ارزانی دارد، که داند که ما را طاقت ده یک آن نباشد. بوعبدالله بازگشت و می آمد و می شد تا بر سیصد هزار دینار قرار گرفت. و بدین خط بدادند، و فرمان بیرون آمد^۲ که ایشان را به حرس باید بُرد. و خلیفت شهر هر دو را به حرس برد و باز داشت. و قوم بازگشت. و استاد بونصر آنجا ماند به شراب. و من به خانه خویش باز آمدم.

پس از یک ساعت سنکوی وکیل در نزدیک من آمد و گفت خواجه بونصر من بنده را فرستاده است و پیغام داده که در خدمت خداوند سلطان رو، تو که بوالفضلی، و عرضه دار که من بنده بر حکم و فرمان رفتم نزدیک خواجه، چنانکه فرمان عالی بود آبی بر آتش زدم تا حصیری و پسرش را نزدند و سیصد هزار دینار خطی بستند و به حبس بازداشتند. و خواجه بزرگ ازینچه خداوند فرمود و این نواخت تازه که ارزانی داشت سخت تازه شد^۳ و شادکام و بنده را به شراب بازگرفت^۴، و خام بودی مساعدت ناکردن، و سبب ناآمدن بنده این بود و فرستادن^۵ بنده بوالفضل، تا بر بی ادبی و ناخویشتن شناسی نهاده نیاید.» و من در ساعت برفتم، امیر را یافتم بر کران شهر اندر باغی فرود آمده و به نشاط شراب مشغول شده و ندیمان نشسته و مطربان می زدند. با خود گفتم این پیغام نباید نبشت، اگر تمکین گفتار نیابم بخواند و غرض به حاصل شود. رقعتی نبشتم سخت به شرح تمام و پیش شدم. و امیر آواز داد که چیست؟ گفتم بنده بونصر پیغامی داده است. و رقعه بنمودم، دوات دار را گفت بستان. بستد و به امیر داد، چون بخواند مرا پیش تخت روان خواندند و رقعت به من باز داد و پوشیده گفت «نزدیک بونصر باز رو و او را بگوی که نیکو رفته است و احما کردیم تو را برین چه کردی. و پس فردا چون ما بیاییم آنچه دیگر باید فرمود بفرماییم. و نیک آوردی^۶ که نیامدی و با خواجه به شراب مساعدت کردی.» و من بازگشتم و نماز دیگر به شهر باز رسیدم و سنکوی را بخواندم و بر کاغذی نبشتم که «بنده رفت و آن خدمت تمام کرد.» و سنکوی آن را ببرد و به استاد داد، بخواند و بر آن واقف گشت، و تا نماز خفتن نزدیک

۱- پیش رفت: پیش باید رفت، که معطوف است به «باید داد» که «باید» به قرینهٔ لفظی حذف شده است.

۲- بیرون آمد: علنی و آشکار شد. ۳- تازه شد: شادمان و مسرور گشت.

۴- باز گرفت: دعوت کرد و نگاه داشت. ۵- فرستادن: سبب فرستادن. ۶- نیک آوردی: خوب کردی.

خواجه بماند و سخت مست بازگشت.

دیگر روز شبگیر مرا بخواند. رفتم. خالی نشسته بود، گفت: چه کردی؟ آنچه رفته بود به تمامی با وی بازگفتم. گفت نیک رفته است. پس گفت: این خواجه در کار آمد، بلیغ انتقام خواهد کشید و قوم را فرود خورد^۱. اما این پادشاه بزرگ راعی حق شناس است، وی چون رقعت وزیر بخواند ناچار دل او نگاه بایست داشت، که راست نیامدی وزیری فراگردن^۲ و در هفته یی بر وی چنین مدلتی رسد بر آن رضا دادن. پادشاه سیاستی نمود و حاجب بزرگ را فرمود که به درگاه رود و مثال دهد خلیفت را تا حصیری و پسرش را به سرای خواجه برند با جلاد و عقابین و هریک را هزار عقابین بزنند، تا پس ازین هیچ کس را زهره نباشد که نام خواجه بر زبان آرد جز به نیکویی، و چون فرمان بدین هولی داده بود هرچند حصیری خطاء بزرگ کرده بود نخواست که آب و جاه او به یکبار تباه شود و مرا به تعجیل کس آمد^۳ و بخواند، چون به سلطان رسیدم برملا گفتم: بر ما^۴ نخواستی که به تماشا آمدی؟ گفتم «سعادت بنده آن است که پیش خدمت خداوند باشد، و لکن خداوند به وی چندنامه مهم فرمود به ری و آن نواحی و گفت نباید آمد و دبیر نوبتی باید فرستاد». بخندید، و شکرستانی بود در همه حالها، گفت یاد دارم و مزاح می کردم. گفت «نکته یی چند دیگر است که در آن نامه ها می باید نبشت، به مشافهه خواستم که بر تو گفته آید، نه به پیغام». و فرمود تا پیل بداشتند و پیلان از گردن پیل فرود آمد و شاگردش و غلام خاصی که با سلطان بود در مهد. خالی کرد و قوم دور شدند، من پیش مهد بایستادم، نکت رقعۀ خواجه با من بازراند و گفت حاجب رفت تا دل خواجه بازیابد و چنین و چنین مثال دادم، که سیاست این واجب کرد ازان خطا که از حصیری رفت، تا دل خواجه تباه نشود. اما حصیری را به نزدیک من آن حق هست که از ندیمان پدرم کس را نیست و در هوای من بسیار خواری دیده است و به هیچ حال من خواجه را دست^۵ آن نخواهم داد که چنین چاکران را فرود خورد به انتقام خویش. و اندازه به دست تو دادم، این چه گفتم با تو پوشیده دار و این حدیث را اندریاب، خواهی به فرمان ما و خواهی از دست خویش، چنانکه المی بدو نرسد و به پسرش، که حاجب را به ترکی گفته ایم که ایشان را می ترساند و توقف می کند^۶ چنانکه تو دررسی و این آتش را فرونشانی. گفتم

۱- فرود خورد: فرو خواهد برد. ۲- فراگردن: برآوردن، منصوب کردن.

۳- مرا... آمد: فرستاده ای به سرعت پیش من آمد. ۴- بر ما: با ما. ۵- دست: امکان، اجازه.

۶- توقف می کند: این دست و آن دست کند، در اینجا مضارع اخباری به جای التزامی به کار رفته است.

«بنده بدانست و آنچه واجب است درین باب کرده آید». و به تعجیل بازگشتم. حال آن بود که دیدی، و حاجب را گفتم توقّف باید کرد در فرمانِ عالی به جای آوردن، چندان که من خواجه بزرگ را ببینم. حصیری را گفتم: شرمّت باد، مردی پیر، هرچندی به یک چیز آب خود ببری و دوستان را دل مشغول کنی. جواب داد که نه وقتِ عتاب است، قضا کار کرده است، تدبیر تلافی باید کرد.

مرا بار خواستند و در وقت بار دادند. در راه بوالفتح بستی^۲ را دیدم خُلّانی پوشیده و مشککی در گردن. و راه بر من بگرفت، گفت قرب بیست روز است تا در ستورگاه آب می کشم، شفاعتی بکنی که دامن دل خواجه بزرگ خوش شده باشد و جز به زبان تو راست نیاید. او را گفتم به شغلی مهم می روم چون آن راست شد در باب تو جهد کنم، امیدوارم که مراد حاصل شود. و چون نزدیک خواجه رسیدم یافتم او را سخت در تاب و خشم. خدمت کردم. سخت گرم پرسید و گفت شنودم که با امیر برفتی، سبب بازگشتن چه بود؟ گفتم: بازگردانید مرا بدان مهمّاتِ ری که بر خداوند پوشیده نیست، و آن نامه ها فردا بتوان نبشت که چیزی از دست می نگرده. آمده ام تا شرابی چند بخورم با خداوند بدین نواخت که امروز تازه شده است خداوند را از سلطان به حدیثِ حصیری. گفت: «سخت نیکو کردی و منت آن بداشتی، و لکن البتّه نخواهم که شفاعت کنی که به هیچ حال قبول نکنم و غمناک شوی. این کشخانان احمد حسن را فراموش کرده اند، بدانکه یک چندی میدان خالی یافتند و دست بر رگ وزیری عاجز نهادند و ایشان را زبون گرفتند. بدیشان نُمایند پهنای گلیم تا بیدار شوند از خواب.» و روی به بوعبدالله پاریسی کرد و گفت «بر عقابین نکشیدند ایشان را؟» گفتم «برکشند و فرمانِ خداوند بزرگ است، من از حاجب بزرگ درخواستم که چندان توقّف باشد که من خداوند را ببینم.» گفت: «بدیدی، و شفاعت تو بنخواهم شنید، و ناچار چوب زنند تا بیدار شوند. یا با عبدالله، برو هر دو را بگوی تا بر عقابین کشند.» گفتم: «اگر چاره نیست از زدن، خلوتی باید تا نیکو دو فصل سخن گویم و توقّفی در زخم ایشان، پس از آن فرمان خداوند را باشد.» بوعبدالله را آواز داد تا باز گشت. و خالی کردند چنانکه دوبه دو بودیم. گفتم «زندگانی خداوند دراز باد، در کارها غلّو کردن ناستوده است و بزرگان گفته اند: العفو عند القدرة، و به غنیمت داشته اند عفو چون توانستند که به انتقام مشغول شوند. و ایزد،

۱- هر چندی به یک چیز: هر چندگاهی باکاری و خطایی.

۲- بوالفتح بستی: غیر از ابوالفتح بستی شاعر مشهور است.

عزّ ذکره، قدرت به خداوند نموده بود رحمت هم بنمود و از چنان محنتی و حبسی خلاص ارزانی داشت، واجب چنان کند که به راستای هرکس که بدو بدی کرده است نیکویی کرده آید تا خجالت و پشیمانی آن کس را باشد. و اخبارِ مأمون و ابراهیم پیش چشم و خاطر خداوند است، مُحال باشد مرا که ازین معانی سخن گویم، که خرما به بصره برده باشم. و چون سلطان بزرگی کرد و دل و جاهِ خواجه نگاه داشت و این پیر را اینجا فرستاد و چنین مالشی فرمود، ببايد دانست که بر دل او چه رنج آمد، که این مرد را دوست دارد به حکم آنکه در هوای او از پدرش چه خواریها دیده است. و مقررِ وی بوده است که خواجه نیز آن کند که مهتران و بزرگان کنند، و وی را نیازارد. من بنده را آن خوشتر آید که دل سلطان نگاه دارد و این مرد را بفرماید تا بازدارند و نزنند و از وی و پسرش خط بستانند به نامِ خزانه معمر. آنگاه حدیث آن مال با سلطان افکنده آید تا خود چه فرماید، که اغلب ظنّ من آن است که بدو بخشد. و اگر خواجه شفاعتِ آن کند که بدو بخشد خوشتر آید تا منت هم از جانب وی باشد. و خداوند داند که مرا در چنین کارها غرضی نیست، و جز صلاح هر دو جانب نگاه داشتن؛ آنچه فراز آمد^۱ ترا به مقدارِ دانش خود باز نمودم و فرمان تراست، که عواقب این چنین کارها بهتر توانی دانست.»

چون خواجه از من این بشنود سر اندر پیش افگند زمانی اندیشید و دانست که این حدیث من از جایی می گویم، که نه از آن مردان بود که این چنین چیزها بر وی پوشیده ماند. گفت «چوب به تو بخشیدم اما آنچه دارند، پدر و پسر، سلطان را باید داد.» خدمت کردم. و وی بوعبدالله پاری را می فرستاد، تا کار قرار گرفت و سیصد هزار دینار به خطِ حصیری بستند و ایشان را به حرس بردند. و پس از آن نان خواست و شراب و مُطربان، و دست به کار بردیم.

چون قدحی چند شراب بخوردیم گفتم زندگانی خواجه دراز باد، روزی مسعود است، حاجتی دیگر دارم. گفت بخواه که اجابت خوب یابی. گفتم بوالفتح را با مشک دیدم، و سخت نازیبا^۲ ستوربانی است. و اگر می بایست که مالشی یابد یافت، و حقّ خدمت دارد نزدیک خداوند سخت بسیار، و سلطان او را شناخته است و نیکو می نگرد بر قانونِ امیر محمود^۳. اگر بیند وی را نیز عفو کند. گفت کردم، بخوانیدش. بخواندند، و با آن جامه خَلَق

۱- فراز آمد: به نظرم رسید. ۲- نازیبا: نامناسب، نادرخور، نازیبنده.

۳- و سلطان... محمود: سلطان مسعود بوالفتح را نیک شناخته و به روا پدر نسبت به او نظری نیکو دارد.

پیش آمد و زمین بوسه داد و بایستاد. خواجه گفت: از ژاژخاییدن توبه کردی؟ گفت: ای خداوند مشک و ستورگاه مرا توبه آورد. و خواجه بخندید و بفرمود تا وی را به گرمابه بردند و جامه پوشانیدند، و پیش آمد و زمین بوسه داد. بنشاندش و فرمود تا خوردنی آوردند، چیزی بخورد، و پس از آن شرابی چند فرمودش، بخورد، پس بنواختش و به خانه باز فرستاد. پس از آن سخت بسیار شراب خوردیم و بازگشتیم. و ای بوالفضل، بزرگ مهتری است این احمد اما آن را آمده است تا انتقام کشد، و من سخت کارهام آن را که او پیش گرفته است. و به هیچ حال وی را این نرود با سلطان، و نگذارد که وی چاکرانِ وی را بخورد.^۱ ندانم تا عواقب این کارها چون خواهد بود. و این حدیث را پوشیده دار و بازگرد و کاری راست کن تا به نزدیکِ امیر روی.

من بازگشتم و کاردستی^۲ بخواستم و به نزدیکِ وی بازگشتم، ملطفه‌یی به من داد به مهر، بستدم و قصد شکارگاه کردم. نزدیک نماز شام آنجا رسیدم، یافتم سلطان را همه روز شراب خورده و پس به خرگاه رفته و خلوت کرده. ملطفه نزدیکِ آغاجی خادم بردم و بدو دادم و جایی فرود آمدم نزدیکِ سرای پرده. وقتِ سحرگاه فراشی آمد و مرا بخواند. برفتم. آغاجی مرا پیش برد. امیر بر تختِ روان بود در خرگاه، خدمت کردم. گفت «بونصر را بگوی آنچه در بابِ حصیری کرده‌ای سخت صواب است. و ما اینک سوی شهر می‌آییم، آنچه فرموده آید بفرماییم.» و آن ملطفه به من انداخت، بستدم و بازگشتم. امیر نماز بامداد بکرد و روی به شهر آورد و من شتاب‌تر براندم نزدیک شهر تا استاد را دیدم و خواجه بزرگ را، ایستاده خدمتِ استقبال را، با همه سالاران و اعیانِ درگاه. بونصر مرا بدید و چیزی نگفت و من به جای خود بایستادم. و علامت و چتر سلطان پیش آمد و امیر بر اسب بود و این قوم پیش رفتند. استاد به من رسید، اشارتی کرد سوی من، پیش رفتم. پوشیده گفت چه کردی و چه رفت؟ حال بازگفتم، گفت بدانستم. و برانندند، و امیر در رسید و برنشستند و برانندند. و خواجه بر راست امیر بود و بونصر پیش دست امیر، و دیگر حشم و بزرگان در پیشتر، تا زحمتی نباشد. و امیر با خواجه همی سخن می‌گفت تا نزدیکِ باغ رسیدند. امیر گفت در باب این ناخویشتن‌شناس چه کرده آمد؟ خواجه گفت خداوند به سعادت فرود آید تا آنچه رفت و می‌باید کرد بنده بر زبان بونصر پیغام دهد. گفت نیک آمد. و برانندند. و امیر بر

۱- و به هیچ حال... بخورد: این روشی که وی در برابر سلطان پیش گرفته است عملی نخواهد شد و سلطان نخواهد گذاشت تا خواجه بندگان وی را فرو برد. ۲- کاردست: بهانه و مستمسک، دستاویز.

خضرا رفت و خواجه به طارم دیوان بنشست خالی و استادم را بخواند و پیغام داد که خداوند چنانکه از همتِ عالیِ وی سزید دلِ بنده در بابِ حصیری نگاه داشت و بنده تا بزیَد در بابِ این یک نواخت نرسد.^۱ و حصیری هرچند مردی است کُرافکار و گزاف‌گوی، پیر است و حقِ خدمتِ قدیم دارد، همیشه بنده و دوستدارِ یگانه بوده است خداوند را و به سببِ این دوستداری بلاها دیده، چنانکه این بنده دیده است. و پسرش بخردتر و خویشتر از پدرش است و همه خدمتی را شاید، و چون ایشان دو تن در بایستنی زود زود به دست نیایند.^۲ و امروز می‌باید که خداوند را بسیار بندگان و چاکران شایسته دررسند، پس بنده کی روا دارد این چنین دو بنده را برانداختن؟ غرضی که بنده را بود آن بود که خاص و عام را مقرر گردد که رایِ عالی در بابِ بنده به نیکویی تا به کدام جایگاه است. بنده را آن غرض به جای آمد و همگان بدانستند که حدّ خویش نگاه باید داشت. و بنده این مقدار خود دانست که ایشان را نباید زد، و لکن ایشان را به حَرَس فرستاده آمده است تا لختی بیدارتر شوند. و خطی بداده‌اند به طوع و رغبت که به خزانهٔ معمور سیصد هزار دینار خدمت کنند. و این مال بتوانند داد اما درویش شوند، و چاکر بینوا نباید.^۳ اگر رایِ عالی بیند شفاعت بنده را در بابِ ایشان رد نباید کرد و این مال بدیشان بخشیده آید و هر دو را^۴ به عزیزی به خانه فرستاده شود.

بونصر رفت و این پیغام مهترانه بگزارد، و امیر را سخت خوش آمد و جواب داد که «شفاعتِ خواجه را به باب ایشان امضا فرمودیم و کار ایشان به وی است»^۵، اگر صواب چنان بیند که ایشان را ببايد فرستاد باز فرستد و خطِ مواضعه بدیشان باز دهد. و بونصر باز آمد و با خواجه بگفت. و امیر برخاست از رواق، و در سرای شد. و خواجه نیز به خانه باز شد و فرمود تا دو مرکب خاصه به در حَرَس بردند و پدر و پسر را برنشانند و به عزیزی نزدیکِ خواجه آوردند. چون پیش آمدند زمین بوسه دادند و نیکو بنشستند. و خواجه زمانی با حصیری عتابی درشت و نرم کرد. و وی عذرهای خواست - و نیکو سخن پیری بود - تواضعها نمود، وی

۱- و بنده... نرسد؛ و من تا عمر داشته باشم نمی‌توانم پاسخ‌گوی همین یک محبت سلطان باشم.

۲- و چون ایشان... نیاید؛ و مانند این دو تن افراد شایسته و لازم، به راحتی پیدا نمی‌شوند.

۳- چاکر بینوا نباید؛ خدمتکار نباید نیازمند باشد؛ بینوا این‌جا قید است برای نباید، نه صفت برای چاکر.

۴- و هر دو را؛ استعمال «را» پس از نایب فاعل در جمله مجهول از مختصات نثر بیهقی است.

۵- امضا... به وی است؛ تأیید کردیم و کار بوبکر و پسرش به خودِ خواجه مربوط است.

را در کنار گرفت^۱ و از وی عذرها خواست و نیکویی کرد و بوسه بر روی وی زد و گفت هم برین زنی به خانه باز شو که من زشت دارم که زنی شما بگردانم، و فردا خداوند سلطان خلعت فرماید^۲. حصیری دستِ خواجه بوسه داد و زمین، و پسرش همچنان. و بر اسبانِ خواجه سوار شده به خانه باز آمدند به کوی علاء، با کرامت بسیار. مردم روی بدیشان نهاد به تهنیت، و پسر با پدر بود نشست. و من که بوالفضل همسایه بودم، زودتر از زائران نزدیک ایشان رفتم. پوشیده حصیری مرا گفت: «تا مرا زندگانی است مکافاتِ خواجه بونصر باز نتوانم کرد^۳ اما شکر و دعا می‌کنم.» من البته هیچ سخن نگفتم از آنچه رفته بود، که روی نداشتی، و دعا کردم و بازگشتم و با استاد بگفتم که چه رفت. استادم به تهنیت برنشست و من با وی آمدم، حصیری با پسر تا دور جای پذیره آمدند و بنشستند و هر دو تن شکر کردن گرفتند. بونصر گفت «پیداست که سعی من در آن چه بوده است. سلطان را شکر کنید و خواجه را.» این بگفت و بازگشت - و پس از آن به یک دو هفته از بونصر شنیدم که امیر در میان خلوتی اندر شراب هرچه رفته بود با حصیری بگفت - و حصیری آن روز در جبهه‌یی بود زرد مرغزی^۴ و پسرش در جبهه بُنداری^۵ سخت محتشم، و بر آن برده بودندشان. و دیگر روز پیش سلطان بردندشان و امیر ایشان را بنواخت. و خواجه درخواست تا هر دو را به جامه خانه بردند به فرمانِ سلطان و خلعت پوشانیدند، و پیش آمدند از آنجا نزدیک خواجه. و پس با کرامت بسیار هر دو را از نزدِ خواجه باز به خانه بردند. و شهریان حق نیکو گزاردند. و همگان رفته‌اند مگر خواجه بوالقاسم پسرش که برجای است، باقی باد، رحمةُ الله علیهم اجمعین.

و هرکس که این مقامت بخواند به چشم خرد و عبرت اندرین باید نگریست، نه بدان چشم که افسانه است، تا مقرر گردد که این چه بزرگان بوده‌اند. و من حکایتی خوانده‌ام در اخبارِ خلفا^۶ که به روزگارِ معتصم بوده است و لختی بدین ماند که بیاوردم اما هول‌تر ازین رفته است، واجب‌تر دیدم به آوردن، که کتابِ خاصه تاریخ با چنین چیزها خوش باشد، که از

۱- در کنار گرفت: بغل کرد، در آغوش گرفت.

۲- من زشت دارم... فرماید: من شرم دارم که هیأت و لباس شما را با خلعت خود بگردانم. فردا سلطان خود به شما خلعت خواهد داد. ۳- باز نتوانم کرد: نخواهم توانست جبران کنم.

۴- مرغزی: بافته شده از کرک نوعی بز. ۵- جبهه بُنداری: نوعی جبهه خاص متمولین و بُنداران.

۶- اخبار خلفا: ظاهراً کتابی بوده است در سرگذشت خلفا، تا روزگار معتصم.

سخن سخن می‌شکافد، تا خوانندگان را نشاط افزاید و خواندن زیادت گردد، ان شاء الله عزوجل.

ذکر حکایت افشین و خلاص یافتن بودلف از وی

اسمعیل بن شهاب گوید از احمد بن ابی دُواد شنیدم - و این احمد مردی بود با قاضی القضاتی که داشت از وزیران روزگار محتشم‌تر بود، و سه خلیفت^۱ را خدمت کرده - احمد گفت یک شب در روزگار معتصم نیم‌شب بیدار شدم هرچند حیلت کردم خوابم نیامد و غم و ضجرتی سخت بزرگ بر من دست یافت که آن را هیچ سبب ندانستم. با خویشتن گفتم چه خواهد بود؟ آواز دادم غلامی را که به من نزدیک او بودی به هر وقت، نام او را سلام، گفتم بگوی تا اسب زین کنند. گفت «ای خداوند نیم‌شب است و فردا نوبت تو نیست، که خلیفه گفته است تو را که به فلان شغل مشغول خواهد شد و بار نخواهد داد. اگر قصد دیدار دیگر کس است باری وقت برنشستن نیست.» خاموش شدم که دانستم که راست می‌گوید. اما قرار نمی‌یافتم و دلم گواهی می‌داد که گفتمی کاری افتاده است. برخاستم و آواز دادم به خدمتکاران تا شمع را برافروختند و به گرمابه^۲ رفتم و دست و روی بشستم و قرار نبود، تا در وقت بیامدم و جامه درپوشیدم. و خری زین کرده بودند، برنشستم و براندم والله که ندانستم که کجا می‌روم. آخر با خود گفتم که به درگاه رفتن صواب‌تر هرچند پگاه است اگر بار یابمی خود بها و نغم^۳ و اگر نه بازگردم، مگر این وسوسه از دل من دور شود. براندم تا درگاه. چون آنجا رسیدم حاجب نوبتی را آگاه کردند، در ساعت نزدیک من آمد، گفت: آمدن چیست بدین وقت؟ و تو را مقرر است که از دی‌باز^۴ امیرالمؤمنین به نشاط مشغول است و جای تو نیست. گفتم: همچنین است که تو گویی؛ تو خداوند را از آمدن من آگاه کن، اگر راه‌باشد بفرماید تا پیش‌روم و اگر نه بازگردم. گفت: سپاس دارم. و در وقت بازگفت و در ساعت بیرون آمد و گفت: بسم‌الله بار است، درآی. در رفتم، معتصم را دیدم سخت

۱- سه خلیفت: منظور مأمون، معتصم و واثق است.

۲- گرمابه: گرمخانه، که در آن آب گرم یافت می‌شده است.

۳- بها و نغم: چه خوب، چه نیکو. صورت مخفف: قَبْهَا المُرَاد و نغم المَطْلُوب است.

۴- از دی‌باز: از دیروز (به صورت متمم قیدی که بر زمانی از گذشته تا حال دلالت دارد).

اندیشه‌مند و تنها، به‌هیچ شغل مشغول نه. سلام کردم. جواب داد و گفت: یا باعبدالله چرا دیر آمدی؟ که دیر است که تو را چشم می‌داشتم. چون این بشنیدم متحیر شدم و گفتم: یا امیرالمؤمنین من سخت پگاه آمده‌ام و پنداشتم که خداوند به‌فراغتی مشغول است، و بود. و به‌گمان بودم^۱ از باریافتن و نیافتن. گفت: خبر نداری که چه افتاده است؟ گفتم: ندارم. گفت: **إِنَّا لِلَّهِ** و **إِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ**^۲، بنشین تا بشنوی. گفت: اینک این سگ ناخوشتن‌شناس نیم‌کافر^۳ بوالحسن افشین به حکم آنکه خدمتی پسندیده کرد و بابک خرم‌دین را به‌روزگار دراز جنگ پیوست تا او را بگیرد، و ما او را بدین سبب از حد افزون بناوختیم و درجه سخت بزرگ بنهادیم. و همیشه حاجت وی از ما آن بود که دست او را بر بودلف - القاسم بن عیسی الکرخی العجلی - گشاده کنیم تا نعمت و ولایتش بستاند و او را بکشد، که دانی که عداوت و عصبیت^۴ میان ایشان تابه کدام جایگاه است. و من او را هیچ اجابت نمی‌کردم از شایستگی و کارآمدگی بودلف و خدمت قدیم که دارد، و دیگر دوستی که میان شما دو تن است. و دوش سهوی افتاد که از بس که افشین بگفت و چندبار رد کردم و باز نشد^۵، اجابت کردم. و پس از این اندیشه‌مندم که هیچ شک نیست که او را چون روز شود بگیرند و مسکین خبر ندارد، و نزدیک این **مُسْتَحِل**^۶ برند، و چندان است که به‌قبض وی آمد در ساعت هلاک کندش. گفتم **الله الله**^۷ یا امیرالمؤمنین که این خونی است^۸ و ایزد، عز ذکره، نپسندد. و آیات و اخبار خواندن گرفتم، پس گفتم: بودلف بنده خداوند^۹ است و سوار عرب است، و مقرر است که وی در ولایت جبال چه کرد و چند اثر نمود و جانی در خطر نهاد تا قرار گرفت، و اگر این مرد خود برافتد خویشان و مردم وی خاموش نباشند و درجوشند و بسیار فتنه برپای شود. گفت یا باعبدالله همچنین است که تو می‌گویی و بر من این پوشیده نیست، اما کار از دست من نشده است، که افشین دوش دست من بگرفته است و عهد کرده‌ام به‌سوگندان **مُغْلَظَه** که او را از دست افشین نستانم و نفرمایم که کس او را بستاند.

۱- به‌گمان بودم: شک داشتم.

۲- **إِنَّا لِلَّهِ... رَاجِعُونَ**: ما از خداییم و به سوی او باز خواهیم گشت. بخشی است از آیه ۱۵۶ سوره بقره (۲).

۳- نیم‌کافر: آنکه در مسلمانی او تردید است. ۴- عصبیت: دشمنی، کینه.

۵- باز نشد: دست بر نداشت، رها نکرد.

۶- **مُسْتَحِل**: آنکه حلال و حرام نمی‌شناسد و خونریزی را مجاز می‌داند.

۷- **الله الله**: پناه بر خدا، خدای را! از اصوات تحذیر است. ۸- این خونی است: این اجازه به منزله قتل است.

۹- خداوند: منظور خلیفه است.

گفتم یا امیرالمؤمنین این درد را درمان چیست؟ گفت: جز آن نشناسم که تو هم اکنون نزدیک افشین روی، و اگر بار ندهد خویشتن را اندر افکنی و به خواهش و تضرع و زاری پیش این کار باز شوی^۱ چنانکه البته به قلیل و کثیر از من هیچ پیغامی ندهی و هیچ سخن نگویی تا مگر حرمت تو را نگاه دارد، که حال و محل تو داند، و دست از بودلف بدارد و وی را تباه نکند به تو سپارد، و پس اگر شفاعت تو رد کند قضا کار خود بکرد^۲ و هیچ درمان نیست. احمد گفت من چون از خلیفه این بشنودم عقل از من زایل شد و بازگشتم و برنشستم و روی کردم به محلت وزیری، و تنی چند از کسان من که رسیده بودند با خویشتن بردم و دو سه سوار تاخته^۳ فرستادم به خانه بودلف. و من اسب تاختن گرفتم^۴ چنانکه ندانستم که بر زمینم یا در آسمان، طیلسان از من جدا شده و من آگاه نه، چه روز نزدیک بود اندیشیدم که نباید که من دیرتر رسم و بودلف را آورده باشند و کشته و کار از دست بشده. چون به دهلیز در سرای افشین رسیدم حجاب و مرتبه داران وی بجمله پیش من دویدند بر عادت گذشته، و ندانستند که مرا به عذری باز باید گردانید که افشین را سخت ناخوش و هول آید در چنان وقت آمدن من نزدیک وی. و مرا به سرای فرود آوردند و پرده برداشتند^۵، و من قوم خویش را مثال دادم تا به دهلیز بنشینند و گوش به آواز من دارند. چون میان سرای برسدیم یافتیم افشین را بر گوشه صدر نشسته و نطعی پیش وی فرود صفه باز کشیده و بودلف، به شلواری و چشم ببسته، آنجا بنشاند و سیاف شمشیر برهنه در دست ایستاده و افشین با بودلف در مناظره و سیاف منتظر آنکه بگوید ده^۶ تا سرش بیندازد. و چون چشم افشین بر من افتاد سخت از جای بشد و از خشم زرد و سرخ شد و رگها از گردنش برخاست. و عادت من با وی چنان بود که چون نزدیک وی شدمی مرا برابر آمدی و سر فرو کردی چنانکه سرش به سینه من رسیدی. این روز از جای نجنبید و استخفافی بزرگ کرد. من خود از آن نیندیشیدم و باک نداشتم، که به شغلی بزرگ رفته بودم، و بوسه بر روی وی دادم و بنشستم؛ خود در من ننگریست و من بر آن صبر کردم و حدیثی پیوستم^۷ تا او را بدان

۱- پیش این کار باز شوی: به این کار پردازی، اقدام کنی.

۲- بکرد: خواهد کرد، ماضی به جای مستقبل محقق الوقوع. ۳- تاخته: بتاخت، سریع.

۴- اسب تاختن گرفتم: قبلاً گفته بود که خر برایم زین کردند. شاید اسب اینجا به معنی مطلق مرکوب باشد.

۵- پرده برداشتند: پرده را کنار زدند و راه باز کردند، زیرا میان سرای بیرونی و اندرونی پرده ای بوده است.

۶- ده: بزن. ۷- حدیثی پیوستم: شروع کردم به حرف زدن و قصه گفتن.

مشغول کنم، از پی آنکه نباید که سیاف را گوید شمشیر بزن. البته سوی من ننگریست، فرا ایستادم^۱ و از طرزی دیگر سخن پیوستم ستودنِ عجم را که این مردک از ایشان بود - و از زمین آسروشنه بود - و عجم را شرف بر عرب نهادم، هرچند که دانستم که اندر آن بزه بزرگ است، و لکن از بهر بودلف تا خونِ وی ریخته نشود، و سخن نشنید^۲. گفتم: یا امیر خدا مرا فدای تو کناد، من از بهر قاسمِ عیسی را آمدم تا بارخدایی کنی^۳ و وی را به من بخشی، درین تو را چند مزد باشد. به خشم و استخفاف گفت: «نه بخشیدم و نه بخشم، که وی را امیرالمؤمنین به من داده است و دوش سوگند خورده در بابِ وی سخن نگوید تا هرچه خواهم کنم، که روزگارِ دراز است تا من اندرین آرزو بودم.» من با خویشان گفتم یا احمد! سخن و توقیع تو در شرق و غرب روان است و تو از چنین سگی چنین استخفاف کشی؟! باز دل خوش کردم که هر خواری که پیش آید باید کشید از بهر بودلف را. برخاستم و سرش را ببوسیدم و بی قراری کردم، سود نداشت، و بار دیگر کتفش بوسه دادم اجابت نکرد، و باز به دستش آمدم و بوسه دادم. و بدید که آهنگ زانو دارم که تا ببوسم، و از آن پس به خشم مرا گفت: تا کی ازین خواهد بود؟ به خدای اگر هزار بار زمین را ببوسی هیچ سود ندارد و اجابت نیابی. خشمی و دلتنگیِ پی سوی من شتافت چنانکه خوی از من بشد^۴ و با خود گفتم این چنین مُرداری و نیم کافری بر من چنین استخفاف می کند و چنین گزاف می گوید! مرا چرا باید کشید^۵؟ از بهر این آزادمرد بودلف را خطری بکنم هرچه باداباد، و روا دارم که این بکرده باشم که به من هر بلائی رسد رسد. پس گفتم ای امیر مرا از آزادمردی آنچه آمد گفتم و کردم، و تو حرمتِ من نگاه نداشتی. و دانی که خلیفه و همه بزرگانِ حضرت وی، چه آنان که از تو بزرگ تر اند و چه از تو خردتر اند، مرا حرمت دارند، و به مشرق و مغرب سخن من روان است. و سپاس خدای عزوجل را که تو را ازین، منت درگردنِ من حاصل نشد^۶. و حدیثِ من گذشت، پیغام امیرالمؤمنین بشنو: می فرماید که «قاسمِ عجلای را مکش و تعرض مکن و هم اکنون به خانه بازفرست که دستِ تو از وی کوتاه است، و اگر او را بکشی تو را بدل

۱- فرا ایستادم: ادامه دادم و ابرام و پیگیری کردم.

۲- سخن نشنید: به رغم همه کوششهایی که کردم، افشین به سخن من اعتنایی نکرد.

۳- بار خدایی کنی: بزرگی نشان بدهی و کرامت کنی.

۴- خوی از من بشد: از کوره در رفتم، بشدت عصبانی شدم.

۵- مرا چرا باید کشید: چرا باید استخفاف او را تحمل کنم؟

۶- ترا از این... نشد: کاری نکردی که منت دار و مدیون تو شوم.

وی قصاص کنم.» چون افشین این سخن بشنید لرزه بر اندام او افتاد و به دست و پای بمرد^۱ و گفت این پیغام خداوند به حقیقت می‌گزاری؟ گفتم آری، هرگز شنوده‌ای که فرمانهای او را برگردانیده‌ام^۲؟ آواز دادم قوم خویش را که درآیند. مردی سی و چهل اندر آمدند، مُزگی و مُعَدَل^۳ از هر دستی. ایشان را گفتم گواه باشید که من پیغام امیرالمؤمنین معتصم می‌گزارم برین امیر ابوالحسن افشین، که می‌گوید «بودلف قاسم را مکش و تعرض مکن و به خانه بازفرست، که اگر او را بکشی تو را بَدَلِ وی بکشند». پس گفتم: ای قاسم، گفت: لتیک. گفتم: تندرست هستی؟ گفت: هستم. گفتم: هیچ جراحت داری؟ گفت: ندارم. کسهای خود را نیز گفتم: برین گواه باشید، تندرست است و سلامت است. گفتند: گواهیم. و من به خشم بازگشتم و اسب در تگ افگندم^۴ چون مدهوشی و دل‌شده‌یی^۵، و همه راه با خود می‌گفتم کشتن آن را محکم‌تر کردم، که هم‌اکنون افشین بر اثر من در رسد و امیرالمؤمنین گوید «من این پیغام ندادم». باز گردد و قاسم را بکشد. چون به خادم رسیدم به حالی بودم عرق بر من نشسته و دم بر من چیره شده^۶، مرا بارخواست و در رفتم بنشستم. امیرالمؤمنین چون مرا بدید بر آن حال، به بزرگی خویش فرمود خادمی را که عرق از روی من پاک می‌کرد. به تَلَطُّف گفت یا با عبدالله تو را چه رسید؟ گفتم زندگانی امیرالمؤمنین دراز باد، امروز آنچه بر روی من رسید^۷ در عمر خویش یاد ندارم. دریغا مسلمانیا^۸ که از پلیدی نامسلمانی اینها بایست کشید! گفت: قصه گوی. آغاز کردم و آنچه رفته بود به شرح بازگفتم. چون آنجا رسیدم که بوسه بر سر افشین دادم آنگاه بر کتف و آنگاه بر دو دست و آنگاه سوی پا شدم و افشین گفت «اگر هزار بار بر زمین بوسه دهی سود ندارد، قاسم را بخوایم کشت»، افشین را دیدم که از در درآمد با کمر و کلاه. من بفسردم و سخن را ببریدم و با خود گفتم این اتّفاق بد بین که با

۱- به دست و پای بمرد: مات و مبهوت و هراسان شد (همان که امروزی می‌گوییم: خشکش زد).

۲- برگردانیده‌ام: دگرگون کرده‌ام، عوض کرده‌ام.

۳- مُزگی و مُعَدَل: هر دو به صیغه اسم فاعل. مُزگی: آنکه شهود را تزکیه کند و قاضی را از درجه اعتبار آنان آگاه سازد. مُعَدَل: آنکه عدالت عدول را تأیید کند. ۴- در تگ افگندم: به تاخت درآوردم.

۵- چون مدهوشی و دل‌شده‌یی: مانند آدم دهشت‌زده و بی‌خویشتنی. استعمال «چون...ی» در بیهقی بسامد بالایی دارد و مشخصه سبکی نثر اوست.

۶- دم بر من چیره شده: به نفس نفس افتاده بودم، نفسم بند آمده بود.

۷- بر روی من رسید: بر من گذشت، به سرم آمد.

۸- مسلمانیا: الف در پایان این کلمه دلالت بر تحسّر و افسوس دارد.

امیرالمؤمنین تمام نگفتم که از تو پیغامی که نداده بودی بگزاردم که قاسم را نکشد، هم‌اکنون افشین حدیث پیغام کند و خلیفه گوید که من این پیغام نداده‌ام. و رسوا شوم و قاسم کشته آید. اندیشه من این بود ایزد، عزّ ذکره، دیگر خواست، که خلیفه را سخت درد کرده بود از بوسه دادن من بر سر و کتف و دست، و آهنگ پای بوس کردن و گفتن او که اگر هزار بار بوسه دهی بر زمین سودی ندارد.

چون افشین بنشست، به‌خشم امیرالمؤمنین را گفت: خداوند دوش دست من بر قاسم گشاده کرد، امروز این پیغام درست هست که احمد آورد که او را نباید کشت؟ معتصم گفت پیغام من است، و کی تا کی شنیده بودی که بوعبدالله از ما و پدران ما پیغامی گزارد به کسی و نه راست باشد؟ اگر ما دوش پس از الحاح که کردی تو را اجابتی کردیم در باب قاسم، و تو می‌دانستی که آن مرد چاکرزاده خاندان ماست، خرد آن بودی که او را بخواندی و به‌جان بروی منت نهادی و او را به‌خوبی و با خلعت باز خانه فرستادی. و آنگاه آزرده کردن بوعبدالله از همه زشت‌تر بود. و لکن هرکسی آن کند که از اصل و گوهر وی سزد. و عجم عرب را چون دوست دارد با آنچه بدیشان رسیده است از شمشیر و نیزه ایشان؟ باز گرد و پس ازین هشیارتر و خویشتن‌دارتر باش.

افشین برخاست شکسته و به‌دست و پای مرده و برفت. چون بازگشت معتصم گفت: یا‌با‌عبدالله! چون روا داشتی پیغام نداده گزاردن؟ گفتم «یا امیرالمؤمنین خون مسلمانی ریختن نپسندیدم و مرا مزد باشد و ایزد تعالی بدین دروغم نگیرد»^۱. و چند آیت قرآن و اخبار پیغامبر علیه‌السلام بیاوردم. بخندید و گفت راست همین بایست کردن که کردی، و به‌خدای عزّوجلّ سوگند خورم که افشین جان از من نبرد که وی مسلمان نیست. من بسیار دعا کردم و شادی کردم که قاسم جان باز یافت و بگریستم. معتصم گفت حاجبی را بخوانید. بخواندند، بیامد. گفت: به‌خانه افشین رو با مرکب خاص ما و بودلف قاسم عیسی عجلّی را برنشان و به‌سرای بوعبدالله بر عزیزاً و مکرماً. حاجب برفت و من نیز بازگشتم و در راه درنگ می‌کردم تا دانستم که قاسم و حاجب به‌خانه من رسیده باشند. پس به‌خانه بازرفتم، یافتم قاسم را در دهلیز نشسته. چون مرا دید در دست و پای من افتاد. من او را در کنار گرفتم و ببوسیدم و در سرای بردم و نیکو بنشاندم. و وی می‌گریست و مرا شکر می‌کرد. گفتم: مرا شکر مکن بلکه خدای را عزّوجلّ و

۱- بدین دروغم نگیرد: مرا به سبب این دروغ که گفتم مؤاخذه نخواهد کرد.

امیرالمؤمنین را شکر کن، به جانِ نو که باز یافتی. و حاجبِ معتصم وی را به سویی خانه برد با کرامتِ بسیار.

و هر کس از این حکایت بتواند دانست که این چه بزرگان بوده‌اند. و همگان برفته‌اند و از ایشان این نام نیکو یادگار مانده است. و غرضِ نبشتن من این اخبار آن است تا خوانندگان را از من فایده‌یی به حاصل آید و مگر کسی را ازین به کار آید. و چون ازین فارغ گشتم به سرِ راندن تاریخ بازگشتم. والله اعلم.

ذکر بر دار کردن امیر حسنک وزیر رحمة الله علیه

فصلی خواهم نبشت در ابتدای این حالِ بر دار کردن این مرد، و پس به شرح قصه شد.^۱ امروز که من این آغاز قصه می‌کنم در ذی‌الحجّه سنهٔ خمسین و اربعمائیه^۲ در فرخ روزگارِ سلطان معظم ابوشجاع فرخ‌زاد بن ناصر دین‌الله، اطال الله بقاءه، ازین قوم که من سخن خواهم راند یک دو تن زنده‌اند در گوشه‌یی افتاده، و خواجه بوسهل زوزنی چند سال است تا گذشته شده است و به پاسخِ آنکه از وی رفت گرفتار^۳، و ما را با آن کار نیست - هر چند مرا از وی بد آمد^۴ - به هیچ حال، چه عمر من به شست و پنج آمده^۵ و بر اثر وی می‌باید رفت. و در تاریخی که می‌کنم سخنی نرانم که آن به تعصّبی و تربّدی کشد و خوانندگان این تصنیف گویند شرم باد این پیر را، بلکه آن گویم که تا خوانندگان با من اندرین موافقت کنند و طعنی نزنند.

این بوسهل مردی امام‌زاده^۶ محتشم و فاضل و ادیب بود اما شرارت و زعارتی در طبع وی مؤکد شده - و لا تبدیل لخلق الله^۷ - و با آن شرارت دلسوزی نداشت و همیشه چشم

۱- شد: خواهم شد.

۲- ... اربعمائیه: ذی حجه سال ۴۵۰. ضمناً و این یکی از دو مورد استثنایی است که بی‌هقی صریحاً تاریخ دقیق تألیف کتاب خود را نقل کرده است.

۳- و به پاسخ... گرفتار: به پاسخ بدیهایی که در این دنیا کرده بود، اکنون در آن جهان گرفتار آمده است.

۴- بد آمد: بد رسید. یعنی او با من بد کرد.

۵- ... آمد، با توجه به ذکر این سال، مسلم می‌شود که سال تولد وی ۳۸۵ بوده است.

۶- امام‌زاده: عالم‌زاده، روحانی‌زاده.

۷- و لا تبدیل لخلق الله: در آفرینش پروردگار دگرگونی نیست. بخشی است از میانهٔ آیه ۳۰ سوره روم (۳۰).

نهاده بودی تا پادشاهی بزرگ و جبار بر چاکری خشم گرفتی و آن چاکر را نیز لَت زدی و فرو گرفتی، این مرد از کرانه بجستی و فرصتی جُستی و تضریب کردی و اَلَمی بزرگ بدین چاکر رسانیدی و آنگاه لاف زدی که فلان را من فرو گرفتم - و اگر کرد دید و چشید - و خردمندان دانستندی که نه چنان است، و سری می جنابانیدندی و پوشیده خنده می زدندی که نه چنان است. جز استادم که او را فرو نتوانست برد با این همه حیلَت که در باب وی ساخت. از آن در باب وی به کام نتوانست رسید که قضای ایزد با تضریبهای وی موافقت و مساعدت نکرد. و دیگر که بونصر مردی بود عاقبت نگر، در روزگارِ امیر محمود، رضی الله عنه، بی آنکه مخدوم خود را خیانتی کرد^۱ دل این سلطان مسعود را، رحمة الله علیه، نگاه داشت به همه چیزها، که دانست که تختِ مُلک پس از پدر او را خواهد بود. و حالِ حسنک دیگر بود، که بر هوایِ امیر محمد و نگاهداشت دل و فرمانِ محمود این خداوندزاده را بیازرد و چیزها کرد و گفت که اکفاء آن را احتمال نکنند^۲ تا به پادشاه چه رسد، همچنان که جعفر برمکی و این طبقه^۳ وزیری کردند به روزگارِ هرون الرشید و عاقبتِ کارِ ایشان همان بود که از آن این وزیر آمد. و چاکران و بندگان را زبان نگاه باید داشت با خداوندان، که مُحال است روباهان را با شیران چخیدن. و بوسهل با جاه و نعمت و مردمش، در خین^۴ امیر حسنک یک قطره آب بود - از روی فضل جای دیگر نشیند^۵ - اما چون تعدّیها رفت از وی که پیش ازین در تاریخ بیاورده‌ام، یکی آن بود که عبدوس را گفت: «امیرت را بگوی که من آنچه کنم به فرمانِ خداوند خود می‌کنم، اگر وقتی تختِ مُلک به تو رسد حسنک را بر دار باید کرد»؛ لاجرم چون سلطان پادشاه شد این مرد بر مرکبِ چوبین^۶ نشست. و بوسهل و غیرِ بوسهل درین کیستند؟ که حسنک عاقبتِ تهوّر و تعدّی خود کشید. و پادشاه به هیچ حال بر سه چیز اغضا نکند: الْقَذْحُ فِي الْمُلْكِ وَ إِفْشَاءُ السِّرِّ وَ التَّعَرُّضُ لِلْحَرَمِ. وَ نَعُوذُ بِاللّٰهِ مِنَ الْخِذْلَانِ^۷.

چون حسنک را از بُست به هرات آوردند بوسهلِ زوزنی او را به علی رایش چاکرِ خویش

۱- خیانتی کرد: خیانتی بکند (ماضی اخباری به جای مضارع التزامی).

۲- اکفا آن را احتمال نکنند: افراد هم‌شان هم آن را نمی‌توانند تحمل کنند. اکفاء، جمع کُفُو: هم‌شان و هم طراز، احتمال: تحمل. ۳- این طبقه: یعنی برمکیان.

۴- خین: صورت دیگری از خانی و خونی، به معنی چشمهٔ پرآب.

۵- از روی فضل... نشیند: فضل و برتری امر دیگری است. ۶- مرکب چوبین: در اینجا کنایه از دار است.

۷- الْقَذْح... الْخِذْلَان: لعن در کار پادشاهی و آشکار کردن راز و دست درازی به نوامیس حرم. و پناه می‌برم به خدا از فرو گذاشتن وی.

سپرد، و رسید بدو از انواع استخفاف آنچه رسید، که چون بازجستی نبودی کار و حال او را انتقامها و تفشی‌ها^۱ رفت. و بدان سبب مردمان زبان بر بوسهل دراز کردند که: زده و افتاده را توان زد، مرد آن مرد است که گفته‌اند الْعَفْوُ عِنْدَ الْقُدْرَةِ به کار تواند آورد. قال الله عزّ ذکّره - و قوله الحق - الْكَاطِمِينَ الْغَيْظَ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ^۲.

و چون امیر مسعود، رضی الله عنه، از هرات قصد بلخ کرد علی رایش حسنک را به بند می‌برد و استخفاف می‌کرد و تفشی و تعصب و انتقام می‌نمود، هرچند می‌شنودم از علی - پوشیده وقتی مرا گفت - که «از هرچه بوسهل مثال داد از کردار زشت در باب این مرد از ده یکی کرده آمدی و بسیار محابا رفتی.» و به بلخ درایستاد و در امیر می‌دمید که ناچار حسنک را بر دار باید کرد. و امیر بس حلیم و کریم بود. و معتمد عبدوس^۳ گفت: روزی پس از مرگ حسنک از استادم شنودم که امیر، بوسهل را گفت حجّتی و عذری باید کشتن این مرد را. بوسهل گفت «حجّت بزرگتر که مرد قرمطی است و خلعت مصریان است تا امیر المؤمنین القادر بالله بیاورد و نامه از امیر محمود بازگرفت^۴ و اکنون پیوسته ازین می‌گوید. و خداوند یاد دارد که به‌نشابور رسول خلیفه آمد و لّوا و خلعت آورد و منشور و پیغام درین باب بر چه جمله بود. فرمان خلیفه درین باب نگاه باید داشت.» امیر گفت تا درین معنی بیندیشم.

پس ازین هم استادم حکایت کرد از عبدوس - که با بوسهل سخت بد بود - که چون بوسهل درین باب بسیار بگفت، یک روز خواجه احمد حسن را، چون از بار باز می‌گشت، امیر گفتا که خواجه تنها به طارم بنشیند که سویی او پیغامی است به زبان عبدوس. خواجه به طارم رفت و امیر، رضی الله عنه، مرا^۵ بخواند، گفت خواجه احمد را بگوی که حال حسنک بر تو پوشیده نیست که به روزگار پدرم چند درد در دل ما آورده است. چون پدرم گذشته شد چه قصدها کرد بزرگ در روزگار برادرم ولکن نه برفتش^۶. و چون خدای عزّوجلّ بدان آسانی تخت ملک به ما داد اختیار آن است که عذر گناهکاران بپذیرم و به گذشته مشغول نشوم، اما

۱- تفشی: تباه شدن زخم، و ریش شدن، که در سطور بعد هم آمده است.

۲- قال... المحسنين: گفته است خدایی که نامش گرامی است - و سخن او حق است: فرو خورندگان خشم و درگذرندگان از مردمان، و خدای دوست دارد نیکوکاران را. بخشی است از آیه ۱۳۴ سوره آل عمران (۳).

۳- معتمد عبدوس: پیشکار و کدخدای عبدوس، که نامش مؤذن بوده است.

۴- نامه از... باز گرفت: مکاتبه با محمود را متوقف کرد. ۵- مرا: عبدوس را.

۶- نه برفتش: کاری از پیش نبرد، کارش پیش نرفت، و سوسه‌اش در نگرفت.

در اعتقاد این مرد سخن می‌گویند بدانکه خلعت مصریان^۱ بستد به‌رغم خلیفه، و امیرالمؤمنین بیازرد و مکاتبت از پدرم بگسست. و می‌گویند رسول را که به‌نشابور آمده بود و عهد و لوا و خلعت آورده پیغام داده بود که «حسنک قرمطی است وی را بر دار باید کرد.» و ما این به‌نشابور شنیده بودیم و نیکو یاد نیست؛ خواجه اندرین چه بیند و چه گوید؟ چون پیغام بگزاردم خواجه دیری اندیشید پس مرا گفت بوسهل زوزنی را با حسنک چه افتاده است که چنین مبالغتها در خون ریختن او گرفته است؟ گفتم نیکو نتوانم دانست، این مقدار شنوده‌ام که یک روز بر سرای حسنک شده بود به‌روزگار وزارتش پیاده و به‌دَراعه^۲، پرده‌داری بر وی استخفاف کرده بود و وی را بینداخته. گفت «ای سبحان الله!^۳ این مقدار شَغْر^۴ را چه در دل باید داشت! پس گفت خداوند را بگوی که در آن وقت که من به‌قلعتِ کَالنَّجَر بودم بازداشته و قصدِ جانِ من کردند و خدای عزوجل نگاه داشت، نذرهای کردم و سوگندان خوردم که در خونِ کس، حق و ناحق، سخن نگویم. بدان وقت که حسنک از حج به‌بلخ آمد و ما قصدِ ماوراءالنهر کردیم و با قدرخان دیدار کردیم، پس از بازگشتن به‌غزنین ما را بنشانند و معلوم که در بابِ حسنک چه رفت و امیر ماضی بر خلیفه سخن بر چه روی گفت. بونصر مشکان خبرهای حقیقت دارد، از وی باز باید پرسید. و امیر خداوند پادشاهی است آنچه فرمودنی است بفرماید، که اگر بر وی قرمطی درست گردد در خونِ وی سخن نگویم، بدانکه دی درین بالش که امروز منم وی بوده است.^۵ و پوست باز کرده بدان گفتم تا وی را^۶ در باب من سخن گفته نیاید، که من از خون همه جهانیان بیزارم.^۷ و هرچند چنین است^۸ نصیحت از سلطان باز نگیرم که خیانت کرده باشم، تا خون وی و هیچ‌کس نریزد البته، که خون ریختن کارِ بازی نیست.» چون این جواب باز بردم^۹ سخت دیر اندیشید

۱- مصریان: منظور خلفای فاطمی مصر است که با خلفای بغداد مخالف بوده‌اند.

۲- به دَراعه: با دَراعه: نوعی جامه از جنس پنبه یا پشم که جلو آن تا برابر سینه گشاده و مزین به دکمه و جا دکمه و لباس خاص رجال و شیوخ بوده است.

۳- ای سبحان الله: در مقام تعجب، به معنی: شگفتا و عجباً، که از جمله اصوات است.

۴- شَغْر: بیرون راندن از جایی. ۵- دی... بوده است: دیروز بر این مسند که امروز منم (وزارت) او تکیه زده بود.

۶- وی را: امیر را.

۷- من از... بیزارم: من از ریختن خون هر انسانی بیزارم؛ یعنی اصلاً دستم را به خون کسی نمی‌آلایم.

۸- هر چند چنین است: هر چقدر که گفتم با من درین خصوص صحبت نشود.

۹- باز بردم: فاعل عبدوسی است.

پس گفت خواجه را بگوی آنچه واجب باشد فرموده آید. خواجه برخاست و سوی دیوان رفت، در راه مرا گفت که: عبدوس! تا بتوانی خداوند را بر آن دار که خونِ حسنک ریخته نیاید، که زشت‌نامی تولّد گردد. گفتم فرمان بردارم. و بازگشتم و با سلطان بگفتم. قضا در کمین بود کار خویش می‌کرد.

و پس از این مجلسی کرد با استادم^۱. او حکایت کرد که در آن خلوت چه رفت. گفت امیر پرسید مرا از حدیثِ حسنک، پس ازان از حدیثِ خلیفه، و آنچه: چه گویی در دین و اعتقادِ این مرد و خلعتِ ستدن از مصریان؟ من درایستادم و حالِ حسنک و رفتن به حج تا آنگاه که از مدینه به وادی‌الْقُرَى بازگشت بر راه شام، و خلعتِ مصری بگرفت، و ضرورتِ ستدن و از موصل راه گردانیدن و به بغداد بازنشدن، و خلیفه را به دل آمدن که مگر امیر محمود فرموده است، همه به تمامی شرح کردم. امیر گفت: پس از حسنک درین باب چه گناه بوده است، که اگر راه‌بادیه آمدی در خونِ آن همه خلق شدی^۲؟ گفتم «چنین بود ولکن خلیفه را چند گونه صورت کردند تا نیک آزار گرفت و از جای بشد و حسنک را قرمطی خواند. و درین معنی مکاتبات و آمد شد بوده است. امیر ماضی چنانکه لجوجی و ضجرتِ وی بود، یک روز گفت: «بدین خلیفه خرف شده ببايد نبشت که من از بهرِ قدرِ عباسیان انگشت در کرده‌ام در همه جهان و قرمطی می‌جویم و آنچه یافته آید و دُرست گردد بر دار می‌کشند، و اگر مرا درست شدی که حسنک قرمطی است خبر به امیرالمؤمنین رسیدی که در بابِ وی چه رفتی. وی را من پرورده‌ام و با فرزندان و برادرانِ من برابر است، اگر وی قرمطی است من هم قرمطی باشم»، هرچند آن سخن پادشاهانه نبود. به دیوان آمدم و چنان نبشتم نبشته‌یی که بندگان به خداوندان نویسند^۳. و آخر پس از آمدن بسیار بر آن قرار گرفت که آن خلعت که حسنکِ استده بود، و آن طرایف که نزدیکِ امیر محمود فرستاده بودند آن مصریان، با رسول به بغداد فرستد تا بسوزند. و چون رسول باز آمد امیر پرسید که «آن خلعت و طرایف به کدام موضع سوختند؟»^۴ که امیر را نیک درد آمده بود که حسنک را

۱- استادم: یعنی بونصر مشکان.

۲- اگر راه بادیه... شدی: اگر از مسیر بیابان [میان مکه و بغداد] می‌آمد همه آنهايي که با او بودند از تشنگی هلاک می‌شدند.

۳- هر چند... نویسند: چون سخن محمود به سبب عصبیت و دلتنگی سنجیده و شاهانه نبود، من آن را تلطیف کردم و به صورت نوشته‌ای درآوردم که خادمی به مخدوم خود نویسد.

۴- سوختند: این جمله از سر طعن و انکار گفته شده و خواسته است بگوید که آن طرایف را نسوزانند.

قرمطی خوانده بود خلیفه. و با آن، وحشت و تعصب خلیفه زیادت می‌گشت اندر نهان نه آشکارا، تا امیر محمود فرمان یافت. بنده^۱ آنچه رفته است به تمامی باز نمود.» گفت: بدانستم.

پس از این مجلس نیز بوسهل البته فرونایستاد از کار. روز سه‌شنبه بیست و هفتم صفر چون بار بگسست امیر خواجه را گفت به طارم باید نشست که حسنک را آنجا خواهند آورد با قضاة و مزگیان تا آنچه خریده آمده است جمله به نام ما قبالة نبشته شود و گواه گیرد بر خویشان^۲. خواجه گفت: چنین کنم. و به طارم رفت؛ و جمله خواجه‌شماران^۳ و اعیان و صاحب دیوان رسالت و خواجه بوالقاسم کثیر - هرچند معزول بود - و بوسهل زوزنی و بوسهل حمدوی آنجا آمدند. و امیر، دانشمند نبیه و حاکم لشکر را نصر خلف^۴، آنجا فرستاد. و قضاة بلخ و اشراف و علما و فقها و معدلان و مزگیان، کسانی که نامدار و قراری^۵ بودند، همه آنجا حاضر بودند و نوشتند^۶. چون این کوکبه راست شد، من که بوالفضل و قومی بیرون طارم به دگانها بودیم نشسته در انتظار حسنک. یک ساعت بود^۷ که حسنک پیدا آمد بی‌بند، جبهه‌یی داشت خیری رنگ^۸ با سیاه می‌زد^۹، خَلَق‌گونه^{۱۰}، و دَرّاعه و ردائی سخت پاکیزه و دستاری نشابوری مالیده^{۱۱} و موزه میکائیلی نو در پای. و موی سر مالیده^{۱۲} زیر دستار پوشیده کرده اندک مایه پیدا می‌بود. و والی حرس^{۱۳} با وی و علی رایش و بسیار پیاده از هردستی. وی را به طارم بردند و تا نزدیک نماز پیشین بماند، پس بیرون آوردند و به حرس باز بردند. و برائری وی قضاة و فقها بیرون آمدند. این مقدار شنودم که دو تن با

۱- بنده: بونصر، و مخاطب هم مسعود است.

۲- گواه گیرد بر خویشان: حسنک هم قبالة خرید و فروش را تأیید و به عنوان فروشنده امضا کند.

۳- خواجه شماران: کسانی که از زمره خواجهگان یا همشان و همطراز ایشان به شمار می‌آمدند.

۴- دانشمند... خلف: در این عبارت «دانشمند» به معنی عالم دینی و فقیه، و نبیه (نامور) صفتی است به جای اسم و عطف بیان است برای دانشمند، نصر خلف هم عطف بیان حاکم لشکر (قاضی عسکر) است.

۵- قراری: مقرر و معمول، یعنی کسانی که معمولاً در این گونه مجالس حضور دارند، یا به معنی مزگیان و شهودی که قرار بود مراتب را تأیید کنند. ۶- نوشتند: یعنی قبالة را. ۷- یک ساعت بود: ساعتی گذشت.

۸- خیری رنگ: به رنگ گل خیری (نوعی خطمی) که بنفش تیره، نزدیک به سورمه‌ای است.

۹- با سیاه می‌زد: نزدیک به رنگ سیاه بود. ۱۰- خَلَق‌گونه: کهنه‌سان، نیم‌دار.

۱۱- مالیده: نیم‌دار و مستعمل.

۱۲- مالیده: در فرهنگها به معنی «بر هم نهاده و مرتّب» معنا شده، اما در اینجا باید محرّف کالیده به معنی ژولیده و پریشان باشد. ۱۳- والی حرس: رئیس زندان.

یکدیگر می گفتند که «خواجه بوسهل را برین که آورد^۱؟ که آب خویش ببرد.»
 بر اثر، خواجه احمد بیرون آمد با اعیان و به خانه خود باز شد. و نصر خلف دوست من بود، از وی پرسیدم که چه رفت؟ گفت که چون حسنک بیامد خواجه برپای خاست، چون او این مکرمت بکرد همه اگر خواستند یا نه برپای خاستند. بوسهل زوزنی بر خشم خود طاقت نداشت برخاست نه تمام، و بر خویشتن می ژکید^۲. خواجه احمد او را گفت: «در همه کارها ناتمامی.» وی نیک از جای بشد. و خواجه، امیر حسنک را هرچند خواست که پیش وی نشیند نگذاشت و بر دست راست من^۳ نشست. و دست راست خواجه ابوالقاسم کثیر و بونصر مشکان را بنشانند - هرچند ابوالقاسم کثیر معزول بود حرمتش سخت بزرگ بود - و بوسهل بر دست چپ خواجه، ازین نیز سخت بتابید^۴. و خواجه بزرگ روی به حسنک کرد و گفت: خواجه چون می باشید و روزگار چگونه می گذارید؟ گفت: جای شکر است. خواجه گفت: «دل شکسته نباید داشت که چنین حالها مردان را پیش آید، فرمان برداری باید نمود به هرچه خداوند فرماید، که تا جان در تن است امید صدهزار راحت است و فرج است.»
 بوسهل را طاقت برسید، گفت: خداوند را کرا کند^۵ که با چنین سگ قرمطی که بر دار خواهند کرد به فرمان امیرالمؤمنین، چنین گفتن؟ خواجه به خشم در بوسهل نگریست. حسنک گفت: «سگ ندانم که بوده است، خاندان من و آنچه مرا بوده است از آلت و حشمت و نعمت جهانیان دانند. جهان خوردم و کارها راندم و عاقبت کار آدمی مرگ است. اگر امروز اجل رسیده است کس باز نتواند داشت که بر دار گشند یا جز دار، که بزرگتر از حسین علی نیم. این خواجه که مرا این می گوید مرا شعر گفته است^۶ و بر در سرای من ایستاده است. اما حدیث قرمطی به ازین باید، که او را بازداشتند بدین تهمت نه مرا، و این معروف است، من چنین چیزها ندانم.» بوسهل را صفرا بجنبید و بانگ برداشت و فرا دشنام خواست شد^۷. خواجه بانگ بر او زد و گفت: این مجلس سلطان را که اینجا نشستیم هیچ حرمت نیست؟

۱- خواجه بوسهل را بر این که آورد؟ بوسهل را چه به این کارها؟

۲- برخاست... می ژکید: نیم خیز شد و زیر لب غرغر می کرد.

۳- من: نصر خلف، که راوی است. و معنی جمله این که: خواجه اجازه نداد که حسنک مانند متهمان روبه روی وی بنشیند، بلکه او را کنار دست خود و در ردیف دیگر بزرگان نشانند.

۴- ازین نیز سخت بتابید: بوسهل از این ترتیب نشستن افراد نیز در تاب و خشم شد.

۵- کرا کند؟ می ارزد، ارزش دارد؟ ۶- مرا شعر گفته است: در مدح من شعر سروده و مرا مدح کرده است.

۷- صفرا بجنبید... شد: عصبانی شد و می خواست که زبان به ناسزا بگشاید.

ماکاری را گرد شده‌ایم^۱، چون ازین فارغ شویم - این مرد پنج و شش ماه است تا در دست شماس است - هرچه خواهی بکن. بوسهل خاموش شد و تا آخر مجلس سخن نگفت.

و در قباله نبشته بودند همه اسباب و ضیاع^۲ حسنک را بجمله از جهت سلطان، و یک یک ضیاع را نام بر وی خواندند و وی اقرار کرد به فروختن آن به طوع و رغبت. و آن سیم که معین کرده بودند بستد، و آن کسان گواهی نبشتند، و حاکم سجل کرد^۳ در مجلس و دیگر قضاة نیز، عَلَي الرَّسْمِ فِي امْثَالِهَا. چون ازین فارغ شدند حسنک را گفتند باز باید گشت. وی روی به خواجه کرد و گفت «زندگانی خواجه بزرگ دراز باد، به روزگار سلطان محمود به فرمان وی در باب خواجه ژاژ می‌خاییدم^۴ که همه خطا بود، از فرمان برداری چه چاره، به ستم وزارت مرا دادند و نه جای من بود^۵؛ به باب خواجه هیچ قصدی نکردم^۶ و کسان خواجه را نواخته داشتم». پس گفت: «من خطا کرده‌ام و مستوجب هر عقوبت هستم که خداوند فرماید، و لکن خداوند کریم مرا فرو نگذارد. و دل از جان برداشته‌ام از عیال و فرزندان اندیشه باید داشت^۷، و خواجه مرا بجل کند». و بگریست. حاضران را بر وی رحمت آمد. و خواجه آب در چشم آورد و گفت «از من بحلی، و چنین نومید نباید بود که بهبود ممکن باشد، و من اندیشیدم و پذیرفتم از خدای، عزوجل، اگر قضائی است بر سر وی، قوم او را تیماردارم^۸».

پس حسنک برخاست و خواجه و قوم برخاستند. و چون همه بازگشتند و برفتند، خواجه بوسهل را بسیار ملامت کرد. و وی خواجه را بسیار عذر خواست و گفت «بر صفرای خویش بر نیامدم^۹». و این مجلس را^{۱۰} حاکم لشکر و فقیه نبیه به‌امیر رسانیدند. و امیر بوسهل را بخواند و نیک بمالید که: «گرفتم که بر خون این مرد تشنه‌ای، مجلس وزیر ما را حرمت و حشمت بایستی داشت». بوسهل گفت: «از آن ناخویشتن شناسی که وی با خداوند

۱- ماکاری را گرد شده‌ایم: ما برای امر مهمی اینجا جمع شده‌ایم.

۲- اسباب و ضیاع: اسباب به معنی ملک و املاک و دیگر داراییها؛ و ضیاع جمع ضیعه به معنی آب و زمین است.

۳- حاکم سجل کرد: قاضی آن را ثبت و تأیید کرد. ۴- ژاژ می‌خاییدم: سخنان یاوه می‌گفتم.

۵- به ستم... من بود: با اجبار و اکراه مرا وزیر کردند، در حالی که شایسته این مقام نبودم.

۶- قصدی نکردم: اقدام مغرضانه‌ای انجام ندادم. ۷- از عیال... باید داشت: باید نگران زن و فرزندانم باشم.

۸- و من... تیمار دارم: و من به فکر بودم و با خدا عهد کردم که اگر اتفاقی برای تو بیفتد از کسانت مواظبت کنم.

۹- بر صفرای خویش بر نیامدم: بر خشم خود نتوانستم غلبه کنم.

۱۰- این مجلس را: گزارش این مجلس محاکمه را.

در هرات کرد^۱ در روزگار امیر محمود یاد کردم خویش را نگاه نتوانستم داشت، و بیش چنین سهو نیفتد.» و از خواجه عمید عبدالرزاق شنودم که: این شب که دیگر روز آن حسنک را بر دار می‌کردند بوسهل نزدیک پدرم^۲ آمد نماز خفتن. پدرم گفت: چرا آمده‌ای؟ گفت: نخواهم رفت تا آنگاه که خداوند بخسبد، که نباید رقعتی نویسد به سلطان در باب حسنک به شفاعت. پدرم گفت: «بنوشتمی^۳، اما شما تباه کرده‌اید. و سخت ناخوب است». و به جایگاه خواب رفت.

و آن روز و آن شب تدبیر بر دار کردن حسنک پیش گرفتند. و دو مرد پیک راست کردند با جامه پیکان که از بغداد آمده‌اند^۴ و نامه خلیفه آورده که حسنک قرمطی را بر دار باید کرد و به سنگ بباید کشت، تا بار دیگر بر رغم خلفا هیچ‌کس خلعت مصری نپوشد و حاجیان را در آن دیار نبرد. چون کارها ساخته آمد، دیگر روز چهارشنبه دو روز مانده از صفر^۵، امیر مسعود برنشست و قصد شکار کرد و نشاط سه روزه، با ندیمان و خاصگان و مطربان، و در شهر خلیفه شهر را فرمود داری زدن بر کران مصلای بلخ، فرود شارستان^۶. و خلق روی آنجا نهاده بودند، بوسهل برنشست و آمد تا نزدیک دار و بالایی بایستاد. و سواران رفته بودند با پیادگان تا حسنک را بیارند. چون از کران بازار عاشقان درآوردند و به میان شارستان رسید، میکائیل بدانجا اسب نداشته بود، پذیره وی آمده وی را مؤاجر خواند و دشنامهای زشت داد. حسنک در وی ننگریست و هیچ جواب نداد. عامه مردم او را لعنت کردند بدین حرکت ناشیرین که کرد و از آن زشتها که بر زبان راند، و خواص مردم خود نتوان گفت که این میکائیل را چه کنند^۷. و پس از حسنک این میکائیل که خواهر ایاز را به زنی کرده بود بسیار بلا دید و محنتها کشید، و امروز برجای است و به عبادت و قرآن خواندن مشغول شده است؛ چون دوستی زشت کند چه چاره از بازگفتن؟

۱- آن ناخویشتن‌شناسی... کرد؛ اشاره است به زمان وزارت حسنک و اختلاف او با مسعود زمانی که والی هرات بود. ۲- پدرم: میمندی. ۳- بنوشتمی: می‌نوشتم، یقیناً می‌نوشتم.

۴- دو مرد... آمده‌اند: دو نفر را به هیأت پیک لباس پوشانیدند و وانمود کردند که از بغداد پیام آورده‌اند.

۵- دو روز مانده از صفر: ۲۸ ماه صفر (۴۲۲)، برابر با سالروز رحلت پیامبر اسلام، و ۲۳ فوریه (۱۰۳۱) یعنی چهارم اسفندماه خورشیدی بوده است. ۶- فرود شارستان: داخل بخش مرکزی شهر.

۷- چه کنند: به قرینه «لعنت کردند» دو سطر قبل، یعنی وقتی عامه لعنت کردند، پیدا است که خواص چه کنند؟

و حسنگ را به پای دار آوردند. نَعُوذُ بِاللّٰهِ مِنْ قَضَاءِ الشَّوْءِ^۱ و دو پیک را ایستانیده^۲ بودند که از بغداد آمده‌اند. و قرآن خوانان قرآن می‌خواندند. حسنگ را فرمودند که جامه بیرون‌کش. وی دست اندر زیر کرد و اِزار بند استوار کرد و پایچه‌های اِزار را ببست^۳ و جَبّه و پیراهن بکشید و دور انداخت با دستار. و برهنه با اِزار بایستاد و دستها در هم زده^۴، تنی چون سیم سپید و رویی چون صدهزار نگار. و همه خلق به‌درد می‌گریستند. خودی روی پوش آهنی بیاوردند عمداً تنگ^۵ چنانکه روی و سرش را نپوشیدی، و آواز دادند که سر و رویش را بپوشید تا از سنگ تباه نشود که سرش را به‌بغداد خواهیم فرستاد نزدیک خلیفه. و حسنگ را همچنان می‌داشتند و او لب می‌جنبانید و چیزی می‌خواند، تا خودی فراخ‌تر آوردند. و درین میان احمد جامه‌دار پیامد سوار و روی به‌حسنگ کرد و پیغامی گفت که خداوند سلطان می‌گوید: «این آرزویِ تست که خواسته بودی که، چون پادشاه شوی ما را بر دار کن، ما بر تو رحمت خواستیم کرد اما امیرالمؤمنین نبشته است که تو قرمطی شده‌ای، و به‌فرمانِ او بر دار می‌کنند.» حسنگ البته هیچ پاسخ نداد.

پس از آن خودِ فراخ‌تر که آورده بودند سر و روی او را بپوشانیدند. پس آواز دادند او را که بدو. دم نزد و از ایشان نیندیشید. هر کس گفتند^۶: «شرم ندارید مرد را که می‌بکشید به‌دو برید؟» و خواست که شوری بزرگ به‌پای شود، سواران سویی عامّه تاختند و آن شور بنشانند و حسنگ را سویی دار بردند و به‌جایگاه رسانیدند، بر مرکبی که هرگز ننشسته بود. و جلّادش استوار ببست و رسنها فرود آمد^۷. و آواز دادند که سنگ دهید^۸، هیچ‌کس دست

۱- نَعُوذُ بِاللّٰهِ مِنْ قَضَاءِ الشَّوْءِ: پناه می‌برم به خدا از سرنوشت بد!

۲- ایستانیده: بر پای داشته، «ایستانیدن» متعدّی «ایستادن» است.

۳- پایچه‌های اِزار را ببست: سر پایچه‌های شلورا خود را بست تا اگر بر اثر فشار ناشی از اعدام دچار واکنش شد حشمت وزارت او خدشه‌دار نشود.

۴- دستها در هم زده: دو دست بر هم نهاده، اعمّ از اینکه روی سینه باشد یا روی شکم، که تصویری است از حالت بی‌اعتنایی و اطمینان خاطر حسنگ.

۵- خودی... تنگ: کلاه خودی که همه روی او را بپوشاند آوردند اما عمداً تنگ، تا به بهانه تعویض آن حسنگ بیشتر در انتظار بماند و حشمت او فرو بشکند.

۶- هر کس گفتند: همگان گفتند. هر کس در ظاهر مفرد اما در معنی جمع است، به معنی همه کس.

۷- رسنها فرود آمد: چون قرار بود سر حسنگ را جدا کند و تنش بردار بماند، جلّاد وی را بر سکویی نشانده و با طنابهایی تن و بازوانش را محکم بسته و طنابی دیگر را بر گلویش افکنده و او را خفه کرده است. وقتی سر او را از تن جدا کردند، جسد با طنابهایی که زیر بغل او بسته بودند بر دار آویزان مانده.

به سنگ نمی‌کرد و همه زار می‌گریستند خاصه نیشابوریان. پس مشتی رند^۱ را سیم دادند که سنگ زنند. و مرد خود مرده بود که جلادش رسن به گلو افکنده بود و خفه کرده. اینت^۲ حسنک و روز دارش^۳. و گفتارش، رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ، این بود که گفتی مرا دعای نیشابوریان بسازد، و نساخت^۴. و اگر زمین و آب مسلمانان^۵ به غصب بستد نه زمین ماند و نه آب، و چندان غلام و ضیاع و اسباب و زر و سیم و نعمت هیچ سود نداشت. او رفت و آن قوم که این مکر ساخته بودند نیز برفتند، رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِمْ؛ و این افسانه‌یی است با بسیار عبرت. و این همه اسباب منازعت و مکاوحات از بهر حطام دنیا به یک سوی نهادند^۶. احمق مردا که دل درین جهان بندد! که نعمتی بدهد و زشت باز ستاند^۷.

لَعَمْرُكَ مَا الدُّنْيَا بِدَارٍ إِقَامَةٍ
وَ كَيْفَ بَقَاءُ النَّاسِ فِيهَا وَ إِنَّمَا
إِذَا زَالَ عَنْ عَيْنِ الْبَصِيرِ غِطَاؤُهَا
يُنَالُ بِأَسْبَابِ الْفَنَاءِ بَقَاؤُهَا^۷

رودکی گوید:

به سرای سپنج ^۸ مهمان را	دل نهادن همیشگی نه رواست
زیر خاک اندرونیت باید خفت	گرچه اکنون خواب بر دیباست
با کسان بودنیت چه سود کند	که به گور اندرون شدن تنهاست
یار تو زیر خاک مور و مگس	بدل آنکه گیسوت پیراست
آنکه زلفین و گیسوت پیراست	گرچه دینار یا درمش بهاست،

۸- سنگ دهید: سنگ بزنید. ۱- رند: در این عبارت یعنی رذل و اوباش.

۲- اینت حسنک و روز دارش: خوشا حسنک در روز دار زدنش! (در مقام طعن و تهکم!) «اینث» از اصوات تحسین و تعجب است به معنی زها! خوشا!

۳- و گفتارش... نساخت: و حسنک می‌گفت و امیدوار بود دعای خیر نیشابوریان (به واسطه خدماتی که برای آنها انجام داده بود) وسایل رهایی وی را فراهم سازد، اما چنین نشد.

۴- مسلمانان: در اینجا غرض نخله متعصب کرامیان است که قبل از حسنک ریاست نیشابور را داشتند و اموال مردم را مصادره می‌کردند و حسنک چون به ریاست آن شهر رسید آن اموال را با خشونت باز پس گرفت.

۵- و این همه... نهادند: و با رفتن خود همه وسایل و دلایل دشمنی بر سر مال ناچیز دنیا را رها کردند.

۶- که نعمتی... ستاند: دنیا هر نعمتی که به انسان می‌دهد آن را با زشتی از او باز پس می‌گیرد.

۷- ... بقاءها؛ معنی دو بیت: هر گاه از جلو چشم انسان پرده برداشته شود، قسم به جان تو که جهان جای ماندن نخواهد بود. و چگونه ممکن است باقی بودن انسان در دنیا، در حالی که بقای آدمی به وسایل فنا حاصل می‌شود. گوینده این دو بیت شناخته نشده است. ۸- سرای سپنج: منزل موقت، کنایه از دنیا.

چون تو را دید زرد گونه شده سرد گردد دلش، نه نابیناست^۱
 چون ازین فارغ شدند بوسهل و قوم از پایِ دار بازگشتند و حسنک تنها ماند چنانکه
 تنها آمده بود از شکم مادر.

و پس از آن شنیدم از بوالحسن حربلی که دوستِ من بود و از مختصّانِ بوسهل، که
 یک روز شراب می خورد و با وی بودم، مجلسی نیکو آراسته و غلامان بسیار ایستاده و
 مطربان همه خوش آواز. در آن میان فرموده بود تا سرِ حسنک پنهان از ما آورده بودند و
 بداشته در طبقی با مکّبه^۲. پس گفت: نوباوه آورده اند، از آن بخوریم؟ همگان گفتند: خوریم.
 گفت: بیارید. آن طبق بیاوردند و از دور مکّبه برداشتند، چون سرِ حسنک را دیدیم همگان
 متحیر شدیم و من از حال بشدم. و بوسهل بخندید، و به اتّفاق شراب در دست داشت
 به بوستان ریخت^۳ و سر باز بردند. و من در خلوت دیگر روز او را بسیار ملامت کردم، گفت:
 «ای بوالحسن تو مردی مُرغ دلی، سر دشمنان چنین باید.» و این حدیث فاش شد و همگان
 او را بسیار ملامت کردند بدین حدیث و لعنت کردند.

و آن روز که حسنک را بر دار کردند استادم بونصر روزه نگشاد^۴ و سخت غمناک و
 اندیشه مند بود چنانکه به هیچ وقت او را چنان ندیده بودم، و می گفت: چه امید ماند؟ و
 خواجه احمد حسن هم برین حال بود و به دیوان نشست.

و حسنک قریب هفت سال بر دار بماند چنانکه پایهایش همه فرو تراشید^۵ و خشک
 شد چنانکه اثری نماند، تا به دستوری فرود گرفتند و دفن کردند، چنانکه کس ندانست که

۱- ... نابیناست، معنی دو بیت اخیر: آن کسی که مویهای تو را می آراست، هر چند کنیزکی گرانبها بوده است،
 وقتی که تو را پیر و روی زرد دید از تو روی برخواهد گرداند و تو را رها خواهد کرد، زیرا که او کور نیست و حال
 و روز نامطلوب تو را می بیند.

۲- و بداشته در طبقی با مکّبه: و آن را در طبقی سر پوشیده (با مکّبه) نگه داشته بودند.

۳- شراب... ریخت: شراب بر خاک ریختن رسمی بوده است که در مراسم خاص و برای ابراز شادمانی، یا به یاد
 کسی شرابی را که در دست داشته اند بر خاک می ریخته اند. اینجا بوسهل به شکرانه غلبه بر حسنک شرابی که
 در دست داشته بر خاک بوستان ریخته است.

۴- روزه نگشاد: هیچ نخورد، اینجا روزه به معنی دینی کلمه نیست.

۵- فرو تراشید: گوشت و پوست آن ریخت و از میان رفت.

سرش کجاست و تن کجاست. و مادرِ حسنک زنی بود سخت جگر^۱، او را چنان شنودم که دو سه ماه این حدیث^۲ پنهان داشتند، چون بشنید جَزَعی نکرد چنانکه زنان کنند، بلکه بگریست به درد چنانکه حاضران از دردِ او خون گریستند. پس گفت: بزرگا مردا که این پسر بود! که پادشاهی چون محمود این جهان بدو داد و پادشاهی چون مسعود آن جهان. و ماتمِ پسر سخت نیکو بداشت، و هر خردمند که این بشنید بیسندید، و جای آن بود. و یکی از شعرای نشابور این مرثیه بگفت اندر وی، و بدین جای یاد کرده شد:

ببرید سرش را که سران را سر بود آرایش دهر و ملک را افسر بود
گر قرمطی و جهود و یا کافر بود از تخت به دار برشدن مُنکر بود

و بوده است در جهان مانند این، که چون عبدالله زُبیر، رضی الله عنهما، به خلافت بنشست به مکه، و حجاز و عراق او را صافی شد و مُصَعَب برادرش به خلیفتی وی بصره و کوفه و سواد بگرفت، عبدالملک مروان با لشکرِ بسیار از شام قصدِ مصعب کرد، که مردم و آلت و عُدت او داشت. و میان ایشان جنگی بزرگ افتاد و مصعب کشته شد، و عبدالملک سوی شام بازگشت و حَجَّاجِ یوسف را با لشکری انبوه و ساخته به مکه فرستاد، چنانکه آن اقاویص به شرح در تواریخ مذکور است. حَجَّاج با لشکری بیامد و با عبدالله جنگ پیوست و مکه حصار شد و عبدالله مسجدِ مکه را حصار گرفت و جنگ سخت شد، و منجنیق سوی خانه روان شد و سنگ می انداختند تا یک رکن را فرود آوردند. و عبدالله را چون کارش سخت تنگ شد از جنگ بایستاد. و حَجَّاج پیغام فرستاد سوی وی که از تو تا گرفتار شدن یک دو روز مانده است^۳، و دانم که بر امانی که من دهم بیرون نیایی، بر حکمِ عبدالملک بیرون آی تا تو را به شام فرستم بی بند، عزیزاً و مکرماً، آنگاه او داند که چه باید کرد، تا در حرم بیش ویرانی نیفتد و خونها ریخته نشود. عبدالله گفت: تا درین بیندیشم. آن شب با قومِ خویش که مانده بودند رای زد. بیشتر اشارتِ آن کردند که بیرون باید رفت تا فتنه بنشیند و اَلَمی به تو نرسد. وی نزدیکِ مادر درآمد، اسماء - و دختر ابوبکر الصّدیق بود، رضی الله عنه - و همه حالها با وی بگفت. اسماء زمانی اندیشید پس گفت: «ای فرزند، این خروج که تو بر بنی امیه کردی دین را بود یا دنیا را؟ گفت: به خدای که از بهر دین را بود، و

۱- سخت جگر: جگردار، صبور. ۲- او را... این حدیث: این حدیث را از او...

۳- از تو... مانده است: تا گرفتار شدن تو یک دو روز بیش نمانده است.

دلیل آنکه نگرفتم یک درم از دنیا، و این تو را معلوم است. گفت: پس صبر کن بر مرگ و کشتن و مثله کردن، چنانکه برادرت مصعب کرد، که پدرت زبیر عوام بوده است و جدّت از سوی من بوبکر صدیق، رضی الله عنه. و نگاه کن که حسین علی، رضی الله عنهما، چه کرد، و او کریم بود و بر حکم پسر زیاد، عبیدالله، تن در نداد. گفت: ای مادر، من هم بر اینم که تو می‌گویی، اما رای و دل^۱ تو خواستم که بدانم درین کار. اکنون بدانستم و مرگ با شهادت پیش من خوش گشت. اما می‌اندیشم که چون کشته شوم مثله کنند. مادرش گفت: چون گوسپند را بکشند از مثله کردن و پوست باز کردن دردمش نیاید.

عبدالله همه شب نماز کرد و قرآن خواند، وقت سحر غسل کرد و نماز بامداد به جماعت بگزارد و سوره نون والقلم و سوره هل اتی علی الإنسان^۲ در دو رکعت بخواند و زره بپوشید و سلاح بیست - و در عرب هیچ‌کس جنگ پیاده چون وی نکرده است - و در رفت و مادر را در کنار گرفت و پدرود کرد. و مادرش زره بر وی راست می‌کرد و بغلگاه می‌دوخت و می‌گفت: «دندان افشار با این فاسقان تا بهشت یابی»، چنانکه گفتی او را به پالوده^۳ خوردن می‌فرستد، و البته جزعی نکرد چنانکه زنان کنند. و عبدالله بیرون آمد، لشکر خویش را بیافت پراگنده و برگشته و وی را فرود گذاشته، مگر قومی که اهل و خویش او بودند که با وی ثبات خواستند کرد در جوشن و زره و مغفر و سلاح غرق بودند. آواز داد که رویها به من نمایید. همگان رویها به وی نمودند. عبدالله این بیت بگفت، شعر:

إِنِّي إِذَا أَعْرِفُ يَوْمِي أَضِيرُ إِذْ بَغْضَهُمْ يَعْرِفُ ثُمَّ يَنْكِرُ^۴

چون به جنگ جای رسیدند بایستادند - روز سه‌شنبه بود هفدهم جمادی‌الاولی سنه ثلث و سبعین من الهجرة [۷۳. هـ] - و حجاج یوسف از آن روی درآمد با لشکر بسیار، و ایشان را مرتب کرد^۵، اهل حمص را برابر در کعبه داشت و مردم دمشق را برابر در بنوشیبه و مردم اردن را برابر در صفا و مروه و مردم فلسطین را برابر در بنوجمّح و مردم قنسرین را برابر در

۱- رای و دل: تمایل قلبی، نظر و قصد و نیت.

۲- سوره... الانسان: به ترتیب نام سوره‌های قلم (۶۸) و دهر یا انسان (۷۶) است.

۳- پالوده: حلوائی بوده که از غسل و بادام و نشاسته می‌ساخته‌اند. تعبیر «پالوده خوردن» در اینجا مظهر کار سهل و آسان و نشانه فراغت بال است.

۴- معنی بیت: من آنگاه که روز [مرگ] خویش را می‌شناسم شکیبایی می‌کنم، حال آنکه برخی از مردمان روز مرگ را می‌شناسند اما [آن را] انکار می‌کنند.

۵- مرتب کرد: هر کس و گروهی را در جای خاص خود مستقر کرد.

بنوسهم. و حجاج و طارق بن عمرو با مُعظم لشکر بر مروه بایستاد و عَلم بزرگ آنجا بداشتند.^۱

عبدالله زبیر چون دید لشکر بی اندازه از هرجانبی روی بدو نهادند، روی به قوم خویش کرد و گفت: یا آل الزبیر، لَوْ طَبِئْتُ لِي نَفْسًا عَنْ أَنْفُسِكُمْ كُنَّا أَهْلَ بَيْتٍ مِنَ الْعَرَبِ أَصْطَلِمْنَا [فِي اللَّهِ] عَنْ آخِرِنَا وَ مَا صَحَبْنَا غَارًا. اما بعد یا آل الزبیر، فَلَا يَزُغُكُمْ وَقَعُ السُّيُوفِ فَإِنِّي لَمْ أَخْضُرْ مَوْطِنًا قَطُّ إِلَّا أَزْتَنَّتْ فِيهِ بَيْنَ الْقَتْلَى، وَ مَا أَجِدُ مِنْ دَوَاءٍ جَزَاحِهَا أَشَدُّ مِمَّا أَجِدُ مِنَ الْإِلْمِ وَقَعِهَا. صَوْتُو سَيُوفَكُمْ كَمَا تَصُونُونَ وَجُوهَكُمْ. لَا أَعْلَمُ امْرَأً مِنْكُمْ كَسَرَ سَيْفَهُ وَاسْتَبَقَى نَفْسَهُ، فَإِنَّ الرَّجُلَ إِذَا ذَهَبَ سِلَاحُهُ فَهُوَ كَالْمَرَّةِ اغْزَل. غَضُّوا أَبْصَارَكُمْ عَنِ الْبَارِقَةِ وَ لَيْشَغَلْ كُلَّ امْرٍ قِرْنَهُ وَ لَا يُلْهِينَكُمْ السُّؤَالُ عَنِّي وَ لَا يَقُولَنَّ أَحَدٌ أَيْنَ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ الزُّبَيْرِ، إِلَّا مَنْ كَانَ سَائِلًا عَنِّي فَإِنِّي فِي الرَّعِيلِ الْأَوَّلِ^۲. ثُمَّ قَالَ، شعر:

أَبَى لِابْنِ سَلْمَى أَنَّهُ غَيْرُ خَالِدٍ مُلَاقِي الْمُنَايَا أَيَّ صَرْفٍ تَيَمَّمَا
فَلَسْتُ بِمُبْتَاعِ الْحَيَاةِ بِسَبَّةٍ وَ لَا مُرْتَقٍ مِنْ خَشْيَةِ الْمَوْتِ سَلَمًا^۳

پس گفت: «بسم الله، هان ای آزادمردان، حمله برید». و درآمد چون شیری دمان بر هر جانب. و هیچ جانبی نبود که وی بیرون آمد با کم از ده تن، که نه از پیش وی در رمیدند^۴ چنانکه روبهان از پیش شیران گریزند، و جان را می زدند^۵ و جنگ سخت شد و دشمنان بسیار بودند. عبدالله نیرو کرد تا جمله مردم برابر درها را پیش حجاج افکند. و نزدیک بود که هزیمت شدند^۶، حجاج فرمود تا عَلم پیشتر بردند و مردم آسوده و مبارزان

۱- علم بزرگ آنجا گذاشتند: درفش فرماندهی را در بلندی مرده مروه مستقر کردند. و در واقع جنگ از آن نقطه مرتفع فرماندهی می شد.

۲- ... معنی خطبه: ای آل زبیر! اگر بر شما گوارا باشد که خود را مانند من بدانید، ما خاندانی عرب بودیم که تا آخرین نفر در راه خدا فدا شدیم و تن به ننگ و عار ندادیم. اما بعد، ای آل زبیر، فرود آمدن شمشیرها شما را نترساند، که من در نبردی حضور نیافته ام الا آنکه مرا از میان کشته ها برگرفتند و آنچه از درد ضربت شمشیرها به من رسید از درمان زخم تیغها سخت تر بود.

۳- معنی شعر: ابن ابی سلمی [خود شاعر] از قبول ننگ و خواری خودداری می کند، چرا که او جاودانی نیست و به هر سو که رو کند با مرگ رو به روست. من نه آنم که زندگانی را با ننگ بخرم و نیز نه آنم که از رویارویی با مرگ بگریزم. این دو بیت از حصین بن همام المزی، از شعرای مخضرم است.

۴- و هیچ جانبی... رمیدند: هیچ طرفی نبود که با کم از ده تن یارانش به آنها حمله برد، مگر اینکه از پیش وی در می رفتند. ۵- جان را می زدند: برای حفظ جان خود می جنگیدند. ۶- شدند: شوند.

نامدار از قلب^۱ بیرون شدند و با یکدیگر درآویختند. درین درآویختن عبدالله زبیر را سنگی سخت بر روی آمد و خون بر روی وی فرود دوید. آواز داد و گفت:

فَلَسْنَا عَلَى الْأَغْقَابِ تَذْمِي كَلُومُنَا وَ لَكِنْ عَلَى أَقْدَامِنَا يَقْطُرُ الدِّمَاءُ^۲

و سنگی دیگر آمد قویتر بر سینه‌اش که دستهایش از آن بلرزید، یکی از موالی عبدالله چون دید بانگ کرد که: «امیرالمؤمنین را بکشتند.» و دشمنان او را نمی‌شناختند، که روی پوشیده داشت، چون از مولی بشنیدند و به‌جای آوردند که او عبدالله است بسیار مردم بدو شتافت و بکشتندش، رضی‌الله عنه، و سرش برداشتند و پیش حجاج بردند. او سجده کرد. و بانگ برآمد که عبدالله زبیر را بکشتند، زبیریان صبر کردند^۳ تا همه کشته شدند، و فتنه بیارامید. و حجاج در مکه^۴ آمد و فرمود تا آن رکن را که به‌سنگ منجنیق ویران کرده بودند نیکو کنند و عمارت‌های دیگر کنند. و سر عبدالله زبیر، رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا، را به‌نزدیک عبدالملک مروان فرستاد و فرمود تا جثّه او را بر دار کردند. خبر کشتن به‌مادرش آوردند، هیچ جزع نکرد و گفت: إِنْ أَلِلَّهِ وَ إِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ، اگر پسر من نه چنین کردی نه پسر زبیر و نبسه بوبکر صدیق، رضی‌الله عنهما، بودی. و مدتی برآمد، حجاج پرسید که این عجزه چه می‌کند؟ گفتار و صبوری وی باز نمودند. گفت: «سُبْحَانَ اللَّهِ الْعَظِيمِ! اگر عایشه ام‌المؤمنین، رضی‌الله عنها، و این خواهر وی دو مرد بودندی هرگز این خلافت به‌بنی‌امیه نرسیدی، این است جگر و صبر، حیلت باید کرد تا مگر وی را بر پسرش بتوانید گذرانید تا خود چه گوید». پس گروهی زنان را برین کار بگماشتند و ایشان در ایستادند و حیلت ساختند تا اسماء را بر آن جانب بردند. چون دار بدید به‌جای آورد که پسرش است، روی به‌زنی کرد از شریف‌ترین زنان و گفت: «گاهِ آن نیامد که این سوار را ازین اسب فرود آورند؟» و برین نیفزود و برفت. و این خبر به‌حجاج بردند، به‌شگفت بماند و فرمود تا عبدالله را فروگرفتند و دفن کردند.

و این قصّه هرچند دراز است درو فایده‌هاست. و دیگر دو حال را بیاوردم که تا مقرر گردد که حسنک را در جهان یاران بودند بزرگتر از وی، اگر به‌وی چیزی رسید که بدیشان

۱- قلب: قلب لشکر.

۲- ... الدِّمَاءُ: نیستیم ما آن کسان که پاشنه‌های پای ما از زخم‌ها که بر ما رسد خون‌آلود شود، بلکه آن جماعتی هستیم که خون جراحات ما بر قدم‌های ما می‌چکد، یعنی زخم از رو به رو می‌گیریم نه از پس. شعر از همان

شاعر شعر قبلی است. ۳- صبر کردند: پای فشردند در جنگ، مقاومت کردند.

۴- مکه: منظور مسجدالحرام است، ذکر کل با اراده جزء.

رسیده بود بس به شگفت داشته نیاید. و دیگر اگر مادرش جزع نکرد و چنان سخن بگفت طاعنی نگوید که این نتواند بود^۱ که میان مردان و زنان تفاوت بسیار است، وَ رَبِّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَ يَخْتَارُ^۲.

و هرون الرشید جعفر را، پسر یحیی برمک، چون فرموده بودند تا بکشند مثال داد تا به چهار پاره کردند و به چهار دار کشیدند. و آن قصه سخت معروف است - و نیاوردم که سخن سخت دراز می کشد و خوانندگان را ملالت افزاید و تاریخ را فراموش کنند و بوالفضل را بودی که چیزهای ناشایست گفتندی^۳ - و هرون پوشیده کسان گماشته بود که تا هر کس زیر دار جعفرگشتی و تاوهی و توجعی نمودی و ترخمی، بگرفتندی و به نزدیک وی آوردندی و عقوبت کردند. و چون روزگاری برآمد هرون پشیمان شد از برانداختن برمکیان. مردی بصری^۴ یک روز می گذشت چشمش بر داری از دارهای جعفر افتاد با خویشتن گفت:

أَمَّا وَاللَّهِ لَوْلَا قَوْلُ وَاشٍ وَ عَيْنٍ لِلْخَلِيفَةِ لَا تَنَامُ
لَطَفْنَا حَوْلَ جَذْعِكَ وَاسْتَلَمْنَا كَمَا لِلنَّاسِ بِالْحَجَرِ اسْتِلَامٌ^۵

در ساعت این خبر و ابیات به گوش هرون رسانیدند و مراو را گرفته پیش وی آوردند. هرون گفت: منادی ما شنیده بودی، این خطر چرا کردی؟ گفت: شنوده بودم ولکن برمکیان را بر من دستی^۶ است که کسی چنان نشنوده است، خواستم که پوشیده حقی گزارم و گزاردم. و خطائی رفت که فرمان خداوند نگاه نداشتم. و اگر ایشان بر آن حال می شایند هرچه به من رسد روا دارم^۷. هرون قصه^۸ خواست، مرد بگفت. هرون بگریست و

۱- این نتواند بود: این ممکن نیست.

۲- ... یختار: بخشی است از آیه ۶۸ سورة قصص (۲۸)، ترجمه: و خدایت بیافریند آنچه خواهد و برگزیند.

۳- بوالفضل را... گفتندی: و باشد که به من بوالفضل [به خاطر این درازسخنی] ناسزاگویند.

۴- مردی بصری: منظور فضل بن عبدالضمد الرقاشی بصری شاعر است که دو بیت بعد از سروده های اوست.

۵- ... استلام، معنی دو بیت: به خدا سوگند که اگر همسخن بدگوی و سخن چین نمی بودم و هم بیداری چشم خلیفه، که هرگز به خواب نمی رود، هر آینه من طواف می کردم بر گرد دار تو و در بغل می گرفتم چوب دار را چنانکه کعبه را طواف کنند و حجرالاسود را در بغل گیرند.

۶- دست: مجازاً به معنی حق و نیکویی، معادل عربی آن «ایادی» است.

۷- اگر ایشان... روا دارم: اگر برمکیان شایسته اند که بر آن حال باشند [بر دار] به من هم هر چه برسد رواست.

مرد را عفو کرد. و این قصه‌های دراز از نوادری و نکته‌یی و عبرتی خالی نباشد.

چنان خواندم در اخبار خلفا که یکی از دبیران می‌گوید که بوالوزیر دیوان صدق و نفقه^۹ به من داد در روزگار هرون الرشید. یک روز، پس از برافتادن آل برمک جریده کهن تر می‌بازنگریستم، در ورقی دیدم نبشته: به فرمان امیر المؤمنین نزدیک امیر ابوالفضل جعفر بن یحیی البرمکی، اَدامَ الله لَمِعة^{۱۰}، برده آمد از زر چندین وز سیم چندین، فرش چندین و کِسوت و طِیپ و اصناف نعمت چندین وز جواهر چندین، و مبلغش سی بار هزار هزار درم. پس به ورقی دیگر رسیدم نبشته بود که اندرین روز اطلاق کردند بهای بوری و نبط تا تن جعفر یحیی برمکی را سوخته آید به بازار، چهار درم و چهار دانگ و نیم. سُبْحَانَ الله الَّذِي لَا يَمُوتُ أَبَدًا!^{۱۱} و من که بوالفضلم کتاب بسیار فرو نگریسته‌ام، خاصه اخبار، و از آن التقاطها^{۱۲} کرده، در میانه این تاریخ چنین سخنها از برای آن آرم تا خفتگان و به دنیا فریفته شدگان بیدار شوند و هرکس آن کند که امروز و فردا او را سود دارد. وَاللهُ الْمُؤَفَّقُ لِمَا يَرْضَى بِمَنْهِ وَ سِعَةِ رَحْمَتِهِ^{۱۳}.

و ابن بقیة الوزير را هم بر دار کردند در آن روزگار که عضدالدوله فنا خسرو بغداد بگرفت و پسر عمش بختیار کشته شد. که او را عزالدوله می‌گفتند. در جنگ که میان ایشان رفت. و آن قصه دراز است و در اخبار آل بویه پیامده در کتاب تاجی^{۱۴} که بواسحق دبیر ساخته است. و این پسر بقیة الوزير جباری بود از جبابره، مردی فاضل و بانعمت و آلت و عُدَّت و حشمت بسیار اما متهور، و هم خلیفه الطائع لله را وزیری می‌کرد و هم بختیار را، و در منازعتی که می‌رفت میان بختیار و عضدالدوله بی ادبیا و تعدّیها و تهورها کرد و از عواقب نیندیشید که با چون عضد مردی، با سستی خداوندش آنها کرد که کردن آن خطاست^{۱۵}، و با قضا مغالبت

۸- قصه: ماجرا، ماقع. ۱- دیوان صدق و نفقه: دیوانی بوده که مخارج دربار را در آن ثبت می‌کرده‌اند.

۲- لا معة: خداوند [اقبال] درخشان او را بر دوام بدارد. ۳- اَبدًا: پاک و منزّه است خداوند که هرگز نمی‌میرد.

۴- التقاط: مصدر باب افتعال از ماده «لقت» به معنی برچیدن چیزی از زمین، دانه بر چیدن مرغ، و اینجا به معنی انتخاب و گزینش قسمتی از گفتار یا سخن کسی.

۵- رَحْمَتِهِ: خداوند بر آنچه خشنود باشد و بپسندد به نیکویی و وسعت بخشایش خود توفیق دهد.

۶- کتاب تاجی: منظور کتاب التاج نوشته ابواسحاق صابی مؤرخ آل بویه است.

۷- با چون عضد... خطاست: در افتادن با مردی چون عضدالدوله، با آنکه بختیار مخدوم وی ضعیف بود، خطا بود.

نتوانست کرد^۱، تا لاجرم چون عضد بغداد بگرفت فرمود تا او را بر دار کردند و به تیر و سنگ بکشتند. و در مرثیه او این ابیات بگفتند، شعر:

عَلَوْ فِي الْحَيَاةِ وَفِي الْمَمَاتِ	لَحَقَّ أَنْتَ إِحْدَى الْمُعْجَزَاتِ ^۲
كَانَ النَّاسَ حَوْلَكَ حِينَ قَامُوا	وَفُودٌ نَدَاكَ أَيَّامَ الصَّلَاتِ ^۳
كَأَنَّكَ قَائِمٌ فِيهِمْ خَطِيباً	وَ كُلُّهُمْ قِيَامٌ لِلصَّلَاةِ ^۴
مَدَدْتَ يَدَيْكَ نَحْوَهُمْ احْتِفَالاً	كَمَدَّهُمَا إِلَيْهِمْ بِالْهَبَاتِ ^۵
وَلَمَّا ضَاقَ بَطْنُ الْأَرْضِ عَنْ أَنْ	يَضُمَّ غُلَاكَ مِنْ بَعْدِ الْمَمَاتِ
أَصَارُوا الْجَوْ قَبْرَكَ وَاسْتَنَابُوا	عَنِ الْأُكْفَانِ ثَوْبَ السَّافِيَاتِ ^۶
لِعُظْمِكَ فِي النَّفُوسِ تَبِيتُ تُرَعِي	وَبِخُرَّاسٍ وَ حُفَاطٍ ثِقَاتِ ^۷
وَتَشَعَّلَ حَوْلَكَ النَّيِّرَانُ لَيْلًا	كَذَلِكَ كُنْتَ أَيَّامَ الْحَيَاةِ ^۸
رَكِبْتَ مَطِيَّةً مِنْ قَبْلِ زَيْدٍ	عَلَاهَا فِي السَّنِينَ الْمَاضِيَاتِ
وَتِلْكَ قَضِيَّةٌ فِيهَا تَأْسٍ	تُبَاعِدُ عَنْكَ تَغْيِيرَ الْعُدَاةِ ^۹
وَلَمْ أَرْ قَبْلَ جَذْعِكَ قَطُّ جَذْعاً	تَمَكَّنَ مِنْ عِنَاقِ الْمَكْرُمَاتِ ^{۱۰}
أَسَاتَ إِلَى النَّوَائِبِ فَاسْتَثَارَتْ	فَأَنْتَ قَتِيلٌ ثَارَ النَّائِبَاتِ ^{۱۱}

۱- با قضا... کرد: با تقدیر نمی توانست بجنگد. مثل است که به صورتهای دیگر هم در بیهقی آمده است.

۲- عَلَوْ... : هم در زندگی و هم پس از مرگ جایگاهی بلند داری (مقصود از بلندی پس از مرگ بالای دار است)، حقا که تو یکی از معجزات هستی.

۳- كَانَ... : گویی مردمی که در اطراف دار تو ایستاده اند همانهایی هستند که برای گرفتن صله گرد تو جمع می شدند. ۴- كَأَنَّكَ... : گویی تو برای خطبه کردن ایستاده ای و همه آنها برای نماز قیام کرده اند.

۵- مَدَدْتَ... : دو دستت را به علامت حسن قیام به کار به سویشان دراز کردی، همان گونه که آنها را برای بخشش و چیز دادن به سویشان دراز می کردی.

۶- وَ لَمَّا... السَّافِيَاتِ: چون شکم زمین گنجایی آن را نداشت که عظمت ترا پس از مرگ در آغوش گیرد، فضای آسمان را گور تو کردند و بادهای غبار آگین ترا کفن شد.

۷- لِعُظْمِكَ... : بزرگی ترا هر شب نگاهبانان و پاسدارانی مطمئن به نگاهبانیت قیام می کنند.

۸- وَ تَشَعَّلَ... : شب هنگام گرد تو آتش می افروزند، تو در زندگانی هم اینگونه بودی.

۹- رَكِبْتَ... الْعُدَاةِ: بر مرکبی سوار شدی که زید سالهای گذشته بر آن سوار شده بود. و این خود فضیلتی است و نیز تسلیتی، که سرزنش دشمنان را از تو دور می دارد.

۱۰- وَ لَمْ أَرْ... : پیش از چوبه دار تو هرگز چوبه ای ندیده بودم که با بزرگمردیها دست در گردن کرده باشد.

۱۱- أَسَاتَ... : تو به حوادث و بلایا بد کردی (یعنی کسانی را که گرفتار حادثه می شدند از چنگ حوادث می رهانیدی)، و آنها به خون خواهی برخاستند و اینک تو کشته انتقام آن حوادثی.

وَ كُنْتُ تُجِيرُ مِنْ صَرْفِ اللَّيَالِي
وَ صَيَّرَ دَهْرُكَ الْإِحْسَانَ فِيهِ
وَ كُنْتُ لِمَغْشَرٍ سَغْدًا فَلَمَّا
غَلِيلٌ بَاطِنٌ لَكَ فِي فُؤَادِي
وَ لَوْ أَنِّي قَدَزْتُ عَلَى قِيَامٍ
مَلَأْتُ الْأَرْضَ مِنْ نَظْمِ الْقَوَافِي
وَ لَكِنِّي أَصْبَرُ عَنْكَ نَفْسِي
وَ مَا لَكَ تُزْبَةً فَأَقُولُ تُسْقَى
عَلَيْكَ تَحِيَّةُ الرَّخْمَنِ تَتْرَى
فَعَادَ مُطَالِبًا لَكَ بِالتَّرَاتِ ١
إِلَيْنَا مِنْ عَظِيمِ السَّيِّئَاتِ ٢
مَضْنِيَتْ تَفَرَّقُوا بِالْمُنْجِسَاتِ ٣
يُخَفِّفُ بِالدَّمُوعِ الْجَارِيَاتِ ٤
بِفَرْضِكَ وَالْحَقُّوقِ الْوَاجِبَاتِ
وَ نُحْتُ بِهَا خِلَافَ النَّائِحَاتِ ٥
مَخَافَةً أَنْ أَعْدَّ مِنَ الْجُنَاتِ ٦
لَا تَكُ نُضْبُ هَاطِلِ الْهَاطِلَاتِ ٧
بِرَّخْمَاتٍ غَوَادٍ زَائِحَاتِ ٨

این ابیات بدین نیکویی ابن الانباری راست، و این بیت که گفته است: «رَكِبْتَ مَطِيَّةً مِنْ قَبْلِ زَيْدٍ» زید بن علی بن الحسین بن علی بن ابی طالب را خواهد، رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَجْمَعِينَ. و این زید را طاقت بر رسید از جور بنی امیه و خروج کرد در روزگار خلافت هشام بن عبدالملک. و نصر سِیَّار امیر خراسان بود، و قصه این خروج دراز است و در تواریخ پیدا، و آخر کارش آن است که وی را بکشتند، رَحِمَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ، و بر دار کردند و سه چهار سال بر دار بگذاشتند، حَكَّمَ اللَّهُ بَيْنَهُ وَ بَيْنَ جَمِيعِ آلِ الرَّسُولِ وَ بَيْنَهُمْ ٩. و شاعر آل عباس که حَتَّ می کند بوالعباس سَفَاح را بر کشتن بنوامیه در قصیده‌یی که گفته است - و نام شاعر سُدَيف بود - و این بیت از آن قصیده بیارم، بیت:

وَ أَذْكَرُنْ مَضْرَعِ الْحُسَيْنِ وَ زَيْدٍ
وَ قَتِيلًا بِجَانِبِ الْمَهْرَاسِ ١٠

- ۱- وَ كُنْتُ... : تو مردمان را از حوادث ایام در پناه می گرفتی، بدین سبب روزگار از تو انتقام گرفت.
- ۲- وَ صَيَّرَ... : نیکویی و احسانی را که تو در روزگار خود با ما می کردی، روزگار به پای گناهان بزرگت نوشت.
- ۳- وَ كُنْتُ... : تو باعث سعادت گروهی بودی و چون رفتی نحوست به آنان روی آورد و آنها پراکنده شدند.
- ۴- غَلِيلٌ... : سوزشی از تو در دل دارم که با اشکهای ریزنده مگر کمتر شود.
- ۵- وَ لَوْ... النَّائِحَاتِ: اگر می توانستم حقوقی را که بر گردن من داری ادا کنم و کاری در خور شأن تو انجام دهم، زمین را از شعر خود پر می کردم و بر خلاف مویدگان، با آنها بر تو می موئیدم.
- ۶- وَ لَكِنِّي... : لکن [در برابر فقدان] بر خود می شکبیم، از بیم آن که مرا از گناهکاران نشمرند.
- ۷- وَ مَا لَكَ... : تو را خاکی (گوری) نیست که بگویم سیراب باد! زیرا تو خود در معرض بارانها افراخته شده‌ای.
- ۸- عَلَيْكَ... : درود پیاپی پروردگار بر تو باد، با بخشایشهای بامدادی و شامگاهی.
- ۹- حَكَّمَ اللَّهُ... بَيْنَهُمْ: خداوند میان او و جمیع خاندان پیامبر داوری فرماید.
- ۱۰- ... الْمَهْرَاسِ: به یاد آر کشته شدن حسین و زید را و به یاد آر قتیلی را که نزدیک مهراس کشته شد [مراد

این حدیث بر دار کردنِ حسنک به پایان آوردم و چند قصه و نکته بدان پیوستم سخت مطوّل و مُبرّم درین تألیف، خوانندگان مگر معذور دارند و عذر من بپذیرند و از من به گرانی فرانستائند.^۱ و رفتم بر سرِ کار تاریخ که بسیار عجایب در پرده است، که اگر زندگانی باشد آورده آید، اِنْ شَاءَ اللّٰهِ تَعَالٰی.

ذِكْرُ اِنْفَاذِ الرُّسُلِ فِي هَذَا الْوَقْتِ اِلَى قَدْرِخَانٍ لِتَجْدِيدِ الْعَهْدِ وَالْعَهْدِ بَيْنَ الْجَانِبَيْنِ^۲

امیر محمود، رَضِيَ اللّٰهُ عَنْهُ، چون دیدار کرد با قدرخان و دوستی مؤکّد کردند به عقد و عهد، چنانکه بیاورده ام پیش ازین سخت مشرّح^۳، مواضعت برین جمله بود که خُره زینب، رحمة اللّٰه علیها، از جانبِ ما نامزدِ یغان تگین بود، پسر قدرخان که درین روزگار او را بغراخان^۴ می گفتند - و پارینه سال، چهار صد و چهل و نه، زنده بود و چندان حرص نمود که مَر اربلان خان را فرو گرفت و چنان برادرِ محتشم را بکشت. چون کارش قرار گرفت فرمان یافت و با خاک برابر شد. و سخت نیکو گوید،

شعر:

اِذَا تَمَّ اَمْرٌ دَنَا نَقْصُهُ تَوَقَّعَ زَوَالًا اِذَا قِيلَ تَمَّ^۵

و سخت عجب است کار گروهی از فرزندان آدم علیه السلام که یکدیگر را بر خیره می کشند و می خورند از بهر حُطام عاریت^۶ را، و آنگاه می گذارند و می روند تنها به زیر زمین با وبال بسیار. و درین چه فایده است، یا کدام خردمند این اختیار کند؟ ولکن چه کنند که

→ حمزة بن عبدالمطلب است.]

۱- به گرانی فرانستائند: با بی میلی و اکراه از من نپذیرند، یعنی از این که درازگویی کردم معذورم و امیدوارم خوانندگان آن را بر من ببخشایند.

۲-... الجانبین: ذکر اعزام رسولان در این زمان به سوی قدرخان برای تجدید پیمان و عهد میان دو طرف.

۳- مشرّح: مشروح، با تفصیل. این دیدار مهم در سال ۴۱۶ در نزدیکی سمرقند روی داده است.

۴- بغراخان: ترکان بسته به سمتی که پیدا می کردند عناوین و القاب تازه ای می گرفتند بنابر این بغرا و یغان و اربلان و... نامهای مشخص و ثابتی نیستند.

۵- تَمَّ: هرگاه تمام شد کاری نزدیک شود نقصان آن، متوقع زوال کاری باش که در مورد آن گفته شود: تمام شد. این بیت در برخی از منابع به امام علی (ع) نسبت یافته است.

۶- حُطام عاریت: مال عاریتی دنیا که به طور موقت در اختیار آدمیان قرار می گیرد.

چنان روند، که با قضا مغالبت نرود - و دختری از آن قدرخان به نام امیر محمد عقد نکاح کردند، که امیر محمود، رضی الله عنه، در آن روزگار اختیار چنان می کرد که جانبها به هر چیزی محمد را استوار کند^۱، و چه دانست که در پردهٔ غیب چیست؟ پس چون امیر محمد در بند افتاد و ممکن نگشت آن دختر آوردن، و عقد نکاح تازه بایست کرد به نام امیر مسعود، رضی الله عنه، خلوتی کرد^۲ روز دوشنبه سهام ماه ربیع الاول این سال با وزیر خواجه احمد و استاد بونصر و درین معنی رای زدند تا قرار گرفت دو رسول را با نامه فرستاده آمد: یکی از جملهٔ ندما و یکی از جملهٔ قضاة، عهد و عقد را^۳. و اتفاق^۴ بر خواجه ابوالقاسم حصیری، که امروز برجای است - و برجای باد - و بر بوطاهر تبّانی که از اکابر تبّانیان بود و یگانه در فضل و علم و ورع و خویشنداری، و با این همه قدری و دیداری^۵ داشت سخت نیکو و خطّ و قلمش همچون رویش نیکو - و کم خطّ خراسان دیدم به نیکویی خطّ او. جوانمرد سه سال در دیار ترک ماند و باز آمد بر مراد، چون به پروان رسید گذشته شد، و بیارم این قصّه به جای خویش - استاد نامه و دو مشافهه^۶ نبشت درین باب سخت نادر، و بشد آن نسخهٔ ناچار نسخهٔ کردم آن را که سنجیده کاری است^۷، تا دیده آید. و نخست قصّه‌یی از آن تبّانیان برانم که تعلّق دارد به چند نکتهٔ پادشاهان، و پس از آن نسخه‌ها نبشته آید، که در هر فصل از چنین فصول بسیار نوادرو عجایب حاصل شود، و من کار خویش می کنم و این ابرام می دهم، مگر معذور دارند.

قصهٔ التَبّانیّة

تبّانیان را نام و ایام از امام ابوالعباس تبّانی، رَضِیَ اللّٰهُ عَنْه، برخیزد، و وی جدّ خواجه

-
- ۱- امیر محمود... استوار کند: محمود چون امیر محمد را ولیّ عهد کرده بود، در هر موردی طرف او را می گرفت و می خواست پایه‌های کار وی را محکم کند. ۲- خلوتی کرد: یعنی امیر مسعود.
 - ۳- عهد و عقد را: برای بستن پیمان و عقد نکاح (ندیم برای بستن عهد و قاضی برای عقد).
 - ۴- اتفاق: فعل این جمله همان «قرار گرفت» جملهٔ پیشین است که به قرینه حذف شده است.
 - ۵- دیدار: چهره، شمایل، هیأت.
 - ۶- مشافهه: اصطلاح دیوانی است به معنی نکاتی دربارهٔ امری که شفاهی بیان شده سپس منشی دیوان آن را به تحریر درآورده برای شخص مورد نظر ارسال می داشته است.
 - ۷- و بشد... سنجیده کاری است: نسخه‌های اولی دو مشافهه از میان رفت و من (ابوالفضل)، بناچار از روی نسخهٔ دیگر آن را رونویس کردم، که این کاری ظریف و حسّاس و دقیق بود.

امام بوصادق تبانی است، ادام الله سلامته، که امروز عمری بسزا یافته است و در رباط مانک علی میمون می باشد و در روزی افزون صد فتوی را جواب می دهد و امام روزگار است در همه علوم. و سبب اتصال وی بیاورم بدین دولت درین فصل، و پس در روزگار پادشاهان این خاندان، رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَجْمَعِينَ، برانم^۱ از پیشواییها و قضاها و شغلها که وی را فرمودند، بِمَشِيَّةِ اللَّهِ وَإِذْنِهِ. و این بوالعباس، جدش به بغداد شاگرد یعقوب ابویوسف بود پسر ایوب؛ و بویوسف یعقوب انصاری قاضی قضاة هرون الرشید و شاگرد امام ابوحنیفه، رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ، از امامان مطلق و اهل اختیار^۲ بود بی منازع. و ابوالعباس را هم از اصحاب ابوحنیفه شمرده اند که در مختصر صاعدی^۳ که قاضی امام ابوالعلاء صاعد، رَحِمَهُ اللَّهُ، کرده است، -مُلَايَ^۴ سلطان مسعود و محمد، ابنا السُّلْطَانِ يَمِينُ الدَّوْلَةِ، رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَجْمَعِينَ - دیدم نبشته در اصول مسائل: «این قول بوحنیفه است و از آن بویوسف و محمد و زُفَر و بوالعباس تبانی و قاضی ابوالهیثم عتبة الهیثم».

و فقیهی بود از تبانیان که او را بوصالح گفتندی، خال والده این بوصادق تبانی. وی را سلطان محمود تکلیف کرد، بدان وقت که به نسا بور بود در سپاه سالاری سامانیان، و به غزنین فرستاد تا اینجا امامی باشد اصحاب بوحنیفه را، رحمة الله علیه. و فرستادن وی در سنه خمس و ثمانین و ثلاثمائه [۳۸۵] بود. و به در بستیان در آن مدرسه که آنجاست درس کردی. و قاضی قضاة ابوسلیمان داود بن یونس، أَبْقَاهُ اللَّهُ، که اکنون بر جای است مقدّمتر و بزرگتر این شهر - هرچند به ساحل الحیاة رسیده است، افگار بمانده^۵ - و برادرش قاضی زکی محمود، أَبْقَاهُ اللَّهُ، از شاگردان بوصالح بودند و علم از وی آموختند. و محلّ^۶ بوصالح نزدیک امیر محمود تابدان جایگاه بود که چون گذشته شد در سنه اربعمائه [۴۰۰] خواجه ابوالعباس اسفراینی وزیر را گفت: «در مدرسه این امام رو و ماتم وی بدار که وی را فرزندی نیست که ماتم وی بدارد، و من روا داشتمی در دین و اعتقاد خویش که این حق به تن

۱- برانم: گزارش کنم، شرح دهم؛ عطف است به «بیاورم» سطر قبل.

۲- اختیار: اصطلاحاً مقابل جبر، که از آن به قدر، تفویض و عدل هم تعبیر شده است.

۳- مختصر صاعدی: نام کتابی در فقه از قاضی صاعد؛ که جز همین خبر بیهقی چیز دیگری درباره آن نمی دانیم.

۴- ملّا: مأخوذ از مولای عربی به معنی لقب استاد یا معلّم، خواه مرد خواه زن.

۵- افگار بمانده: ناتوان و زمین گیر شده.

۶- محلّ: مرتبه و جایگاه.

خویش گزاردمی، اما مردمان ازین گویند^۱ و باشد که عیب کنند، و از تو محتشم‌تر ما را چاکر نیست، وزیر و خلیفه مایی.» و بوبشر تبانی، رَحِمَهُ اللهُ، هم امام بزرگ بود به روزگار سامانیان و ساخت زر داشت، و بدان روزگار این تشریف سخت بزرگ بوده است که کارها تنگ گرفته بوده‌اند^۲.

و اگر از خوانندگان این کتاب کسی گوید این چه درازی است که بوالفضل در سخن می‌دهد، جواب آن است که من تاریخی می‌کنم پنجاه سال را^۳ که بر چندین هزار ورق می‌افتد و در او اسامی بسیار مهتران و بزرگان است از هر طبقه، اگر حقی به باب همشهریان خود هم بگزارم و خاندانی بدان بزرگی را پیداتر^۴ کنم باید که از من فراستانند.

و به سر قصه سپاه سالاری امیر محمود، رَضِيَ اللهُ عَنْهُ، از جهت سامانیان را باز شوم و نکته چند سبک دستی^۵ از آن بگویم، که فایده‌هاست درین وکیل کردن این امام ابوطاهر تبانی را^۶.

و آمدن بغراخان پدر قدرخان به بخارا و فساد^۷ کار آل سامان در ماه ربیع‌الاول سَنَةِ اِثْنَتَيْنِ وَ ثَمَانِينَ وَ ثَلَاثِمِائَةٍ [۳۸۲] بود، و این قصه دراز است، و از خزائن سامانیان مالهای بی‌اندازه و ذخائر نفیس برداشت، پس نالان شد به علت بواسیر و چون عزم درست کرد که به کاشغر باز رود عبدالعزیز بن نوح بن نصر السامانی را بیاورد و خلعت داد و گفت: «شنیدم که این ولایت از تو به غصب بسته‌اند، من به تو باز دادم که شجاع و عادل و نیکوسیرتی. دل قوی دار و هرگاه که حاجت آید من مدد توام». و خان بازگشت سوی سمرقند و نالانی بر وی آنجا سخت‌تر شد و فرمان یافت، رَحِمَهُ اللهُ، وَ لِكُلِّ امْرِئٍ فِي الدُّنْيَا نَفْسٌ مَعْدُودَةٌ وَ اَجَلٌ

۱- ازین گویند: از کار من بد خواهند گفت. بر من عیب خواهند گرفت.

۲- و بدان روزگار... بوده‌اند: در آن روزگار برای داشتن بعضی از وسایل تشخص، مثل ساز و برگ زرین اسب، بسیار سخت می‌گرفته و به همه اجازه چنین امتیازی را نمی‌داده‌اند.

۳- تاریخی... سال را: تاریخی که من می‌نویسم محدوده پنجاه سال را در بر می‌گیرد.

۴- پیداتر: برجسته‌تر، نمایان‌تر.

۵- سبک دست: کنایه از شتاب و جلدی در کار، و اینجا به معنی گذرا و شتابان.

۶- و نکته... تبانی را: چند نکته مختصر بگویم، که برای فهم رسولی بوطاهر تبانی مفید خواهد بود.

۷- فساد: در اینجا یعنی تباهی و فروپاشی است.

مَخْدُودٌ^۱. و امیر رضی به بخارا باز آمد روز چهارشنبه نیمه جمادی الآخری سَنَةِ اثْنَتَيْنِ وَ ثَمَانِينَ وَ ثَلَاثِمِائَةٍ [۳۸۲] و این عبدالعزیز عمّش را بگرفت و بازداشت و هر دو چشم او پر کافور^۲ کرد تا کور شد، چنان که گفت ابوالحسن علی بن احمد بن ابی طاهر، ثقة امیر رضی، که من حاضر بودم بدین وقت که این بیچاره را کور می کردند، بسیار جَزَع کرد و بگریست، پس گفت: «هنرِ بزرگ آن است که روزی خواهد بود جزا و مکافات را در آن جهان و داوری عادل که ازین ستمکاران داد مظلومان بستاند.» و اگر نبودی دل و جگر بسیار کس پاره شدی.

و چون امیر رضی به دارالملک قرار گرفت و جفاها و استخفاف های بوعلی سیمجور از حد بگذشت، به امیر سبکتگین نامه نبشت و رسول فرستاد و درخواست تا رنجه شود و به دشتِ نخشب آید تا دیدار کنند و تدبیرِ این کار بسازند. امیر عادل سبکتگین برفت با لشکرِ بسیارِ آراسته و با پیلان فراوان. و امیر محمود را با خویشان برد، که فرموده بود^۳ آوردن، که سپاه سالاری خراسان بدو داده آید. و برفتند و با یکدیگر دیدار کردند و سپاه سالاری به امیر محمود دادند و سویی بلخ جمله باز گشتند و وی را لقب سیف الدوله کردند. و امیر رضی نیز حرکت کرد با لشکری عظیم از بخارا و جمله شدند^۴ و سویی هرات کشیدند، و بوعلی سیمجور آنجا بود با برادران و فائق و لشکری بزرگ. و روزی دو - سه رسولان آمدند و شدند تا مگر صلحی افتد، نیفتاد، که لشکرِ بوعلی تن ندادند. و به در هرات جنگ کردند، جنگی سخت، روز سه شنبه نیمه ماه رمضان سَنَةِ اَرْبَعٍ وَ ثَمَانِينَ وَ ثَلَاثِمِائَةٍ [۳۸۴]. بوعلی شکسته شد و به سویی نسابور باز گشت و امیرِ خراسان سویی بخارا. و امیرِ گوزگانان خُسر سلطان محمود، ابوالحارث فریغون، و امیرِ عادل سبکتگین سویی نسابور رفتند سَلَخِ شَوّال این سال، و بوعلی سیمجور سویی گرگان رفت. و این قصّه به جای ماندم^۵ تا پس ازین آورده شود، که قصّه دیگر تعلیق داشتم سخت نادر و دانستنی، تا باز نمایم که تعلّق دارد به امیر سبکتگین، رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ. وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِالصَّوَابِ.

۱- ... مَخْدُود: و هر تنی را در دنیا نَفْسهای اندک و زمانی محدود است.

۲- کافور: ماده مشهور، که برای کور کردن هم به کار می رفته است.

۳- فرموده بود: یعنی امیر سامانی.

۴- جمله شدند: به هم پیوستند، گرد آمدند.

۵- این قصّه... ماندم: فعلاً ادامه این حکایت را رها کردم.

حکایت

سرگذشت امیر عادل سبکتگین رضی الله عنه که میان او
و خواجه او که وی را از ترکستان آورد رفته بود،
و خواب دیدن امیر سبکتگین

حکایت کرد مرا شریف^۱ ابوالمظفر بن احمد بن ابی القاسم الهاشمی الملقب بالعلوی در شوال سنهٔ خمسین و اربعمائه [۴۵۰] - و این بزرگ آزادمردی است با شرف و نسبت و فاضل و نیک شعر، و قریب صد هزار بیت شعر است او را بیشتر درین دولت و پادشاهان گذشته، رَضِيَ اللهُ عَنْهُمْ وَ أَبْقَى السُّلْطَانُ الْمُعَظَّمُ أَبَاشُجَاعَ فَرْخِزَادِ بْنِ نَاصِرِ دِينَ اللهِ^۲ - گفت بدان وقت که امیر عادل به بخارا رفت تا با امیر رضی دیدار کند جدّ مرا، احمد بن ابی القاسم بن جعفر الهاشمی را، به نزدیک امیر بخارا فرستاد. و امیر گوزگانان را با وی فرستاد به حکم آنکه سپاه سالار بود تا کار قرار دادند؛ و امیر رضی وی را بنواخت و منشور داد به موضوع خراج حایطی که او داشت^۳. و جدّم چون فرمان یافت این موضوع به نام پدرم کرد امیر محمود و منشور فرمود، که امیر خراسان گشته بود و سامانیان برافتاده بودند و وی پادشاه شده. و جدّم گفت چون از جنگِ هرات فارغ شدیم و سوی نسابور کشیدیم، هر روزی رسم همان بود که امیر گوزگانان و همه سالارانِ محتشم، از آن سامان^۴ و خراسان به درِ خیمهٔ امیر عادل سبکتگین آمدندی بامداد پسِ نماز و سوار بایستادندی، چون وی بیرون آمدی تا برنشینند این همه بزرگان پیاده شدند تا وی برنشستی و سوی منزل کشیدندی. چون به منزلی رسید که آن را «خاکستر» گویند یک روز آنجا بار افگند و بسیار صدقه فرمود درویشان را و پسِ نمازِ دیگر برنشست و در آن صحرامی گشت و همه اعیان با وی. و جای

۱- شریف: اصلاً به معنی مرد بزرگ قدر و دارای شرف و بزرگی در دین و دنیا، اما در اینجا و جلو نام افراد به معنی سیّد است، که در آغاز لقب بنی‌هاشم اعمّ از آل عباس و آل ابی‌طالب بوده که تدریجاً و از اواخر عهد عباسیان به اولاد علی اختصاص یافته است.

۲- ... دین الله: خداوند از آنان خشنود باد، و باقی باد سلطان بزرگ ابوشجاع فرخزاد بن ناصر دین الله. ناصر دین الله.

۳- و منشور... داشت: و فرمان داد در باب معافیت خراج زمین محصوری که او داشت. حائط: اینجا یعنی زمین محصور به دیوار، که اکنون در خراسان به آن «حیطه» می‌گویند.

۴- از آن سامان: غزنه، و منظور همراهان سبکتگین است.

جای در آن صحراها افرازاها و کوه‌پایه‌ها بود، پاره کوه دیدیم، امیر سبکتگین گفت یافتیم، و اسب بداشت و غلامی پنج و شش را پیاده کرد و گفت فلان جای بکاوید. کاویدن گرفتند و لختی فرو رفتند، میخی آهنین پیدا آمد سطر، چنانکه ستورگاه را باشد، حلقه از او جدا شده. برکشیدند، امیر سبکتگین آن را بدید از اسب فرود آمد به زمین و خدای را، عزوجل، شکر کرد و سجده کرد و بسیار بگریست و مصلای نماز خواست و دو رکعت نماز کرد و فرمود تا این میخ برداشتند و برنشست و بایستاد. این بزرگان گفتند: این حال چه حال است که تازه گشت؟ گفت: قصه‌ی نادر است، بشنوید:

«پیش از آن که من به‌سرایِ الپتگین افتادم^۱، خواجه‌یی که از آن او بودم مرا و سیزده یارم را از جیحون بگذرانید و به‌شَبْرَقان آورد و از آنجا به‌گوزگانان، و پدرِ این امیر^۲ آن وقت پادشاهِ گوزگانان بود. ما را به‌نزدیکِ او بردند. هفت تن را بغیر از من بخريد و مرا و شش تن را اختیار نکرد. و آن خواجه سويِ نشابور کشید، و به‌مرو الرَّوذ و سرخس چهار غلامِ دیگر را بفروخت، من ماندم و یاری دو. و مرا سبکتگینِ دراز گفتندی. و به‌قضا سه اسبِ خداوندم در زیرِ من ریش شده بود، چون بدین خاکستر رسیدیم اسبِ دیگر زیرِ من ریش شد خداوندم بسیار مرا بزده بود و زین بر گردنِ من نهاده. من سخت غمناک بودم از حال روزگارِ خویش و بی‌دولتی که کس مرا نمی‌خريد. و خداوندم سوگند خورده بود که مرا به‌نشابور پیاده بَرَد، و همچنان بُرد. آن شب با غمی سخت بزرگ بخفتم، در خواب دیدم خضر را علیه‌السلام، نزدیکِ من آمد مرا پرسید^۳ و گفت که چندین غم چرا می‌خوری؟ گفتم: از بختِ بد خویش. گفت: غم مدار، و بشارت دهم تو را که مردی بزرگ و با نام خواهی شد، چنانکه وقتی بدین صحرا بگذری با بسیار مردمِ محتشم و تو مهترِ ایشان باشی! دل شاد دار. چون این پایگاه بیافتی با خلقِ خدای نیکویی کن و داد بده تا عمرت دراز گردد و دولت بر فرزندان تو بماند. گفتم: سپاس دارم. گفت: دست مرا ده و عهد کن. دست بدو دادم و پیمان کردم، دستم نیک بیفشرد. و از خواب بیدار شدم و چنان می‌نمود که اثرِ آن افشردن بر دستِ من است. برخاستم نیم شب غسل کردم و در نماز ایستادم تا رکعتی پنجاه کرده آمد و بسیار دعا کردم و بگریستم، و در خود قوّتی بیشتر می‌دیدم. پس این میخ برداشتم و به صحرا بیرون آمدم و

۱- افتادم: بیفتم.

۲- این امیر: امیر گوزگانان، ابوالحارث فریغون.

۳- مرا پرسید: از احوالم جويا شد، حال مرا پرسید.

نشان فرو بردم^۱. چون روز شد خداوندم بارها بر نهاد و میخ طلب کرد و نیافت. مرا بسیار بزد به تازیانه، و سوگند گران خورد که به هر بها که تو را بخواهند خرید بفروشم. و دو منزل تا نسابور پیاده رفتم. و الپتگین به نسابور بود بر سپاه سالاری سامانیان با حشمتی بزرگ، و مرا با دو یارم بدو بفروخت. و قصه پس از آن دراز است، تا بدین درجه رسیدم که می بینید.»
والله أعلم بالصواب.

حکایت امیر عادل سبکتگین با آهوماده و بچه او و ترحم کردن بر ایشان و خواب دیدن

از عبدالملک مستوفی به بُست شنیدم، هم در سنة خمسین و اربعمائه [۴۵۰] - و این آزاد مرد مردی دبیر است و مقبول القول و به کار آمده، و در استیفا آیتی^۲ - گفت: بدان وقت که امیر سبکتگین، رضی الله عنه، بُست بگرفت و بایتوزیان برافتادند، زعیمی بود به ناحیت جالقان، وی را احمد بو عمر گفتندی، مردی پیر و سدید و توانگر. امیر سبکتگین وی را پسندید از جمله مردم آن ناحیت و بنواخت و به خود نزدیک کرد. و اعتمادش با وی تا بدان جایگاه بود که هر شبی مر او را بخواندی و تا دیری نزدیک امیر بودی. و نیز با وی خلوتها کردی، شادی و غم و اسرار گفتی^۳. و این پیر دوست پدر من بود، احمد بوناصر مستوفی. روزی با پدرم می گفت - و من حاضر بودم - که امیر سبکتگین با من شبی حدیث می کرد و احوال و اسرار و سرگذشتهای خویش باز نمود^۴، پس گفت: پیشتر از آنکه من به غزنین افتادم^۵ یک روز برنشستم نزدیک نماز دیگر و به صحرا بیرون رفتم به بلخ. و همان یک اسب داشتم، و سخت تیز تک و دونده بود، چنانکه هر صید که پیش آمدی باز نرفتی^۶. آهوئی دیدم ماده و بچه با وی. اسب را برانگیختم و نیک رو کردم^۷ و بچه از مادر جدا ماند و غمی^۸ شد. بگرفتمش و بر زین نهادم و باز گشتم، و روز نزدیک نماز شام رسیده بود. چون لختی براندم آوازی به گوش من آمد. بازنگریستم، مادر بود که بر اثر من می آمد و غریوی و

۱- نشان فرو بردم: میخ را به نشانی این واقعه در زمین فرو کردم.

۲- در استیفا آیتی: در عمل مستوفی گری (امور مالیاتی) بی مانند و اعجوبه ای بود.

۳- شادی و غم و اسرار گفتی: در دل می کرد و از رازهای خود صمیمانه با او سخن می گفت.

۴- باز نمود: باز می نمود، که «می» به قرینه فعل قبلی حذف شده است. ۵- افتادم: بیفتم.

۶- باز نرفتی: نمی توانست بگیرزد و جان به در برد. ۷- نیک رو کردم: به تاخت در آوردم.

۸- غمی: خسته، درمانده.

خواهشکی می کرد. اسب برگردانیدم به طمع آنکه مگر وی را نیز گرفته آید، و بتاختم، چون باد از پیش من برفت. باز گشتم، و دو سه بار همچنین می افتاد و این بیچارگک می آمد و می نالید. تا نزدیک شهر رسیدم آن مادرش همچنان حالان و نالان^۱ می آمد. دلم بسوخت و با خود گفتم ازین آهو بره چه خواهد آمد؟ برین مادر مهربان رحمت باید کرد. بچه را به صحرا انداختم، سوی مادر بدوید و غریو کردند و هر دو برفتند سوی دشت. و من به خانه رسیدم، شب تاریک شده بود و اسبم بی جو بمانده، سخت تنگ دل شدم و چون غمناک^۲ در وثاق بخفتم. به خواب دیدم پیرمردی را سخت فره مند که نزدیک من آمد و مرا می گفت: «یا سبکتگین، بدان که^۳ آن بخشایش که بران آهو ماده کردی و این بچگک بدو باز دادی و اسب خود را بی جو یله کردی، ما شهری را که آن را غزنین گویند و زاولستان به تو و فرزندان تو بخشیدیم؛ و من رسول آفریدگارم، جلّ جلاله و تَقَدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ وَ لَا إِلَهَ غَيْرُهُ.»^۴ من بیدار شدم و قوی دل گشتم و همیشه ازین خواب همی اندیشیدم و اینک بدین درجه رسیدم. و به یقین دانم که ملک در خاندان و فرزندان من بماند تا آن مدت که ایزد، عَزَّ ذِکْرُهُ، تقدیر کرده است.

حکایت موسی پیغمبر علیه السلام با بره گوسپند و ترخّم کردن وی بر وی

چون پیر جالقانی این حکایت بکرد پدرم گفت سخت نادر و نیکو خوابی بوده است، این بخشایش و ترخّم کردن بس نیکوست، خاصه براین بی زبانان که از ایشان رنجی نباشد چون گربه و مانند وی، که چنان خواندم در اخبار موسی علیه السلام که بدان وقت که شبانی می کرد یک شب گوسپندان را سوی حظیره می راند، وقت نماز بود و شبی تاریک و باران بنیرو آمد؛ چون نزدیک حظیره رسید بره یی بگریخت. موسی علیه السلام تنگ دل شد و بر اثر وی بدوید، بر آن جمله که چون دریابد چوبش بزند. چون بگرفتش دلش بر وی بسوخت و برکنار^۵ نهاد وی را و دست بر سر وی فرود آورد و گفت: «ای بیچاره درویش، در

۱- حالان و نالان: مریض احوال و در حالت زاری کردن. ۲- چون غمناک: غمناکانه، مانند غمناکان.

۳- بدان که: به سبب آنکه، به پاس آن که.

۴- ... غیره، معنی جمله عربی: او بزرگ عظمت و پاکیزه است نامهای وی و هیچ معبودی جز او نیست.

۵- کنار: دامن، بغل، آغوش.

پس بیمی نه و در پیش امیدی نه، چراگریختی و مادر را یله کردی؟» هر چند که در ازل رفته بود که وی پیغمبر خواهد بود، بدین ترحم که بکرد نبوت وی مستحکم تر شد.

این دو خواب نادر و این حکایت باز نمودم تا دانسته آید و مقرر گردد که این دولت درخاندان بزرگ بخواهد ماند روزگار دراز، پس برفتم به سر قصه‌یی که آغاز کرده بودم تا تمام گفته آید.

بقیة قصه التبانیة

امیر سبکتگین مدتی به نساپور بیود تا کار امیر محمود راست شد، پس سوی هرات بازگشت. و بوعلی سیمجور می خواست که از گرگان سوی پارس و کرمان رود و ولایت بگیرد، که هوای گرگان بد بود، ترسید که وی را آن رسد که تاش را رسید که آنجا گذشته شد. و دل از نساپور و خراسان می برنتوانست داشت، و خود کرده را درمان نیست، و در امثال گفته اند: یداک او کتا و فوک نفخ^۱. چون شنید که امیر سبکتگین سوی هرات رفت و با امیر محمود اندک مایه مرد است، طمع افتادش که باز نساپور بگیرد. غره ماه ربیع الاول سنه خمس و ثمانین و ثلثمائه [۳۸۵] از گرگان رفت، برادرانش و فائق الخاصه با وی و لشکری قوی آراسته. چون خبر او به امیر محمود رسید از شهر برفت و به باغ عمرو لیث فرود آمد، یک فرسنگی شهر، و بونصر محمود حاجب - جدّ خواجه بونصر نوکی که رئیس غزنی است، از سوی مادر - بدو^۲ پیوست، و عامه شهر پیش بوعلی سیمجور رفتند و به آمدن وی شادی کردند و سلاح برداشتند و روی به جنگ آوردند، و جنگ رخنه آن بود، و امیر محمود نیک بکوشید و چون روی ایستادن نبود رخنه کردند آن باغ را و سوی هرات رفت. و پدرش سواران برافگند^۳ و لشکر خواستن گرفت و بسیار مردم جمع شد از هندو و خلج و از هر دستی. و بوعلی سیمجور به نساپور مقام کرد و بفرمود تا به نام او خطبه کردند، و ما زوی قطّ غالب اشبه بمغلوب منه^۴.

۱- ... نفخ؛ معنی تحت الفظی ضرب المثل این است که: تو خود باد در خیک دمیده و سر آن را بسته‌ای، مرا در

این چه گناه است. این مثل در جایی گفته می‌شود که کسی کاری را آسان گیرد و به سبب آن در ورطه بلا افتد.

۲- بدو: به بوعلی سیمجور. ۳- برافگند: روانه کرد، به راه انداخت، روانه ساخت.

۴- ... منه: هرگز غالبی شبیه‌تر از او به مغلوب دیده نشده است. این عبارت مثل گونه، در کتب امثال به نظر

و امیران سبکتگین و محمود از هرات برفتند و والی سیستان^۱ را به پوشنگ یله کردند و پسرش را با لشکری تمام با خود بردند. و بوعلی چون خبر ایشان بشنید از نشابورسوی طوس رفت تا جنگ آنجا کند، و خصمان به دُم رفتند. و امیر سبکتگین رسولی نزدیک بوعلی فرستاد و پیغام داد که «خاندانِ شما قدیم است و اختیار نکنم^۲ که بر دستِ من ویران شود. نصیحتِ من بپذیر و به صلح گرای تا باز رویم به مرو. تو خلیفه پسرِ محمود باش به نشابور تا من به میانه درآیم و شفاعت کنم تا امیر خراسان دل بر شما خوش کند و کارها خوب شود و وحشت برخیزد. و من دانم که تو را این مقارب نیاید^۳، اما با خرد رجوع کن و شمارِ خویش نیکو بگیر^۴ تا بدانی که راست می گویم و نصیحت پدرانه می کنم. و بدان به یقین که مرا عجزی نیست و این سخن از ضعف نمی گویم، بدین لشکرِ بزرگ که با من است هر کاری بتوان کرد به نیروی ایزد، عزوجل، و لکن صلاح می خواهم و راه بغی نمی گیرم^۵». بوعلی را این ناخوش نیامد، که آثارِ ادبار می دید، و این حدیث با مقدمان خود بگفت. گفتند این چه حدیث باشد، جنگ باید کرد. بوالحسین پسرِ کثیر، پدرِ خواجه ابوالقاسم، سخت خواهان بود این صلح را و بسیار نصیحت کرد، و سود نداشت با قضای آمده، که، نَعُوذُ بِاللَّهِ، چون ادبار آمد همه تدبیرها خطا شود^۶. و شاعر گفته است، شعر:

و اِذَا ارَادَ اللّٰهُ رِحْلَةً نِّعْمَةً عَنْ دَارِ قَوْمٍ اَخْطَاوُا التَّدْبِيرَ^۷

و شبگیر روزِ یکشنبه ده روز مانده از جُمادی الاخری سنه خمس و ثمانین و ثلثمائه [۳۸۵] جنگ کردند و نیک بکوشیدند و معظم لشکرِ امیر سبکتگین را نیک

→ نرسید.

۱- والی سیستان: منظور امیر خلف بانویه حاکم صفاری سیستان است، که پسرش هم طاهر نام داشته است.

۲- اختیار نکنم: نمی خواهم.

۳- تو را این مقارب نیاید: این امر برای تو علی السویه است. مقارب: میانه، نه خوب و نه بد.

۴- شمار خویش نیکو بگیر: امکانات و تعداد لشکرت را در نظر بگیر.

۵- راه بغی نمی گیرم: این جا یعنی قصد ستم ندارم، بر سر جنگ نیستم.

۶- سود... شود: نصیحتها بی فایده بود، زیرا که شکست ایشان مقدّر شده بود. پناه می بریم به خدا که چون وقت بدبختی برسد، همه تدبیرها به خطا می رود.

۷- ... التَّدْبِيرَ، ترجمه بیت: هرگاه که خدا خواست نعمتی را از خانه قومی بردارد، ناچار تدبیر آن قوم به خطا می رود. این بیت به ابوعبدالله الضریحی الابیوردی نسبت یافته است.

بمالیدند و نزدیک بود که هزیمت افتد، امیر محمود و پسرِ خلف با سواران سخت گزیده و مبارز و آسوده ناگاه از کمین برآمدند و بر فائق و یلمنگو زدند، زدنی سخت استوار^۱، چنانکه هزیمت شدند. چون بوعلی بدید هزیمت شد و در رود^۲ گریخت تا از آنجا سرِ خود گیرد. و قومی را از اعیان و مقدّمانش بگرفتند، چون بوعلی حاجب و بگتگین مرغابی و ینالتگین و محمد پسر حاجب طغان و محمد شارتگین و لشکرستان دیلم و احمد ارسلان خازن و بوعلی پسر نوشتگین و ارسلان سمرقندی، و بدیشان اسیرانِ خویش و پیلان را که در جنگ رخنه گرفته بودند باز ستدند. و بوالفتح بُستی گوید درین جنگ، شعر:

أَلَمْ تَرَ مَا أَتَاهُ أَبُو عَلِيٍّ وَ كُنْتُ أَرَاهُ ذَا عَقْلٍ وَ كَيْسٍ
عَصَى السُّلْطَانَ فَابْتَدَرَتْ إِلَيْهِ رَجَالٌ يَقْلَعُونَ أَبَا قُبَيْسٍ
وَ صَيَّرَ طَوْسَ مَعْقِلَهُ فَاضْحَتْ عَلَيْهِ طَوْسُ أَشَّامٍ مِنْ طُؤَيْسٍ^۳

و دولت سیمجوریان به سر آمد چنانکه یک به دو نرسید^۴ و پای ایشان در زمین قرار نگرفت. و بوعلی به خوارزم افتاد و آنجا او را بازداشتند، و غلامش یلمنگو قیامت بر خوارزمیان فرود آورد^۵ تا او را رها کردند. پس ازان چَرَبکِ امیر خراسان بخورد و چندان استخفاف کرده به بخارا آمد. و چند روز که پیشِ امیر رضی شد و آمد، امیر لشکر را و چند تن از مقدمان را فرمود فرو گرفتند و ستوران و سلاح و تجمل و آلت هرچه داشتند غارت کردند و نمازِ شام بوعلی را با پانزده تن به قَهَنْدز^۶ بردند و باز داشتند در ماه جمادی الاخری سِت و ثمانین و ثلثمائه [۳۸۶].

و امیر سبکتگین به بلخ بود و رسولان و نامه‌ها پیوسته کرد به بخارا و گفت خراسان قرار نگیرد تا بوعلی به بخارا باشد، او را به نزدیکِ ما باید فرستاد تا او را به قلعتِ غزنین نشانده آید.

۱- زدنی سخت استوار: از این عبارت و نظایر آن تأثیر ساخت مفعول مطلق عربی بر نثر بیهقی آشکار است.

۲- رود: منظور رود کارده در نزدیکی طابران طوس است.

۳-... طُؤِیْس، ترجمهٔ ابیات: آیا نمی‌بینی آنچه را ابوعلی بجا آورد؟ در صورتی که من او را مردی صاحب‌اندیشه و زیرکسار می‌دانستم / نسبت به سلطان (امیر نوح سامانی) نافرمانی کرد و بدین جهت مردانی که کوه ابوقبیس را از جا می‌کنند به جنگ وی شتافتند / طوس را پناهگاه خود قرار داد، لکن طوس بر او بد شگونتر از «طُؤِیْس» شد. مصرع اخیر اشاره دارد به مثل معروف «اَشْتَمُ مِنْ طُؤِیْس».

۴- چنانکه یک به دو نرسید: به صورت ناگهانی و دفعتاً.

۵- قیامت بر خوارزمیان فرود آورد: روزگار خوارزمیان را سیاه کرد.

۶- قَهَنْدز: معرَب کَهَنْدز، یعنی ارگ و قلعه، که زندان هم عموماً آنجا بوده است.

و ثقات رضی^۱ گفتند روی ندارد فرستادن. و درین مدافعت می‌رفت و سبکتگین إلحاح می‌کرد و می‌ترسانیدشان، و کار سامانیان به‌پایان رسیده بود، تا اگر خواستند و اگر نخواستند^۲ بوعلی و یلمنگو را به‌بلخ فرستادند در شعبان این سال. و حدیث کرد یکی از فقهای بلخ، گفت این دو تن را دیدم آن روز که به‌بلخ می‌آوردند، بوعلی بر استری بود، بلندپای^۳ پوشیده و جُبَّة عتّابی^۴ سبز داشت و دستار خز^۵. چون به جباخان رسید پرسید که این را چه گویند؟ گفتند فلان. گفت ما را منجّمان حکم کرده بودند که بدین نواحی آییم. و ندانستیم که برین جمله باشد. و رضی پشیمان شد از فرستادن بوعلی و گفت پادشاهان اطراف ما را بخایند^۶. نامه نبشت و بوعلی را باز خواست، وکیل در نبشت که رسول می‌آید بدین خدمت. سبکتگین پیش تا رسول و نامه رسید^۷ بوعلی و یلمنگو را با حاجبی از آن خویش به‌غزنی فرستاد تا به‌قلعت گردیز بازداشتند. چون رسول در رسید، جواب فرستاد که خراسان بشوریده است و من به‌ضبط آن مشغول بودم، چون ازین فارغ شوم سوی غزنین روم و بوعلی را باز فرستاده آید.

و پسر بوعلی، بوالحسن، به ری افتاده بود نزدیک فخرالدوله، و سخت نیکو می‌داشتند و هر ماهی پنج هزار درم مشاھرہ کرده، بر هوای زنی یا غلامی به‌نشابور بازآمد و متواری شد. امیر محمود جدّ فرمود در طلب وی، بگرفتندش و سوی غزنین بردند و به‌قلعت گردیز بازداشتند، نَعُوذُ بِاللّٰهِ مِنَ الْاِذْبَارِ. سیمجوریان برافتادند و کار سپاه سالاری امیر محمود قرار گرفت و محتشم شد. و دل در غزنین بسته بود و هرکجا مردی یا زنی در صنعتی استاد یافتی اینجا می‌فرستاد، و بوصالح تبّانی، رحمة الله علیه، که نام و حال وی بیاوردم یکی بود از ایشان. و این قصّه به‌پایان آمد و از نوادر و عجایب بسیار خالی نیست.

و این امام بوصادق تبّانی، حَفَظَهُ اللهُ و اَبْقَاهُ، که امروز به‌غزنی است - و خال وی بوصالح

۱- رضی: منظور امیر رضی، نوح بن منصور سامانی است.

۲- اگر خواستند و اگر نخواستند: خواهی نخواهی، چه خواستند و چه نخواستند. «اگر» در این عبارت برای موازنه و به معنی «چه» است. ۳- بلندپای: نوعی کفش و موزه ساق‌بلند.

۴- عتّابی: نوعی پارچه درشت موج‌دار به رنگهای گوناگون، منسوب به محله عتّابیه بغداد.

۵- دستار خز: دستاری از جنس پوست خز (= جانوری مانند سمور).

۶- ما را بخایند: از ما بدگویی کنند، ما را ملامت کنند. خاییدن یعنی به دندان جویدن.

۷- پیش تا... رسید: پیش از آنکه رسول و نامه برسد.

بود و حال او باز نمودم - به نشابور می بود مشغول به علم. چون امیر محمود، رضی الله عنه، با منوچهر والی گرگان عهد و عقد استوار کرد و حَرّه یی را نامزد کرد تا آنجا برند، خواجه علی میکائیل چون بخواست رفت در سنه اثننتین و اَرْبَعَمائِه [۴۰۲]، امیر محمود، رضی الله عنه، او را گفت «مذهبِ راست از آنِ امام بوحنیفه، رَحِمَهُ اللهُ، تبتانیان دارند و شاگردان ایشان، چنانکه در ایشان هیچ طعن نتوانند کرد. بوصالح فرمان یافته است، چون به نشابور رسی پُرس تا چند تن از تبتانیان مانده اند و کیست از ایشان که غزنین و مجلسِ ما را شاید. همگان را بنواز و از ما امیدِ نواخت و اصطناع و نیکویی ده». گفت چنین کنم. و حَرّه را که سوی نشابور آوردند، من که بوالفضلم بدان وقت شانزده ساله شده بودم، دیدم خواجه را که بیامد و تکلفی کرده بودند در نشابور از خواجه هازدن و آراستن، چنانکه پس از آن به نشابور چنان ندیدم. و علی میکائیل تبتانیان را بنواخت و از مجلس سلطان امیدهای خوب داد، بوصادق و بوطاهر و دیگران را. و سویِ گرگان رفت و حَرّه را آنجا برد. و امیرکِ بیهقی با ایشان بود بر شغلِ آنچه هرچه رود آنها کند^۱ - و بدان وقت به دیوان رسالت دبیری می کرد، به شاگردی عبدالله دبیر - تازه جوانی دیدم او را با تجملی سخت نیکو. و خواجه علی از گرگان بازگشت، و بسیار تکلف کرده بودند گرگانیان، و به نشابور آمد و از نشابور به غزنین رفت.

و در آن سال که حسنک را دستوری داد تا به حج رود - سنه اَرْبَع عَشَرَ و اَرْبَعَمَائِه بود [۴۱۴] - هم مثال داد امیر محمود که چون به نشابور رسی بوصادقِ تبتانی و دیگران را بنواز. چون آنجا رسید امام بوصادق و دیگران را بنواخت و امیدهای سخت خوب کرد. و برفت و حج بکرد، روی به بلخ داد. و امیر محمود آنجا بود، در ساختنِ آنکه برود چون نوروز فراز آید با قدرخان دیدار کند. حسنک، امام بوصادق را با خود برد و دیگر چند تن از علما را از نشابور. بوصادق در علم آیتی بستوده بود، بسیار فضل بیرون از علم شرع حاصل کرده، و به بلخ رسید. امیر پرسید از حسنک حالِ تبتانیان؛ بگفت: بوطاهر قضاء طوس و نسا دارد و ممکن نبود او را بی فرمانِ عالی آوردن. بوصادق را آورده ام. گفت «نیک آمد». و مهمّات بسیار داشتند، بوصادق را بازگردانیدند^۲. و دیگر نیز حسنک نخواست که وی را به مجلسِ سلطان رساند، که در دل کرده بود و با بوصادق به نشابور بگفته که مدرسه یی خواهد کرد سخت به تکلف به سرِ کوی زنبیل بافان^۳ تا وی را آنجا بنشانند تدریس را. اما نباید دانست که

۱- بر شغل... کند: وظیفه او این بود که هر رویدادی را که در سفر اتفاق می افتد، گزارش می کند.

۲- باز گردانیدند: به محل استقرارش در بلخ، و نه به نشابور. ۳- کوی زنبیل بافان: محله ای در نشابور.

فضل هرچند پنهان دارند آخر آشکارا شود چون بوی مُشک. بوصادق را نشست و خاست افتاد با قاضی بلخ، ابوالعباس، و قاضی علی طبقانی و دیگر علما و مسئلتهای خلاقی^۱ رفت سخت مشکل، و بوصادق در میان آمد و گوی از همگان بر بود، چنانکه اقرار دادند این پیرانِ مقدّم که چُنو دانشمند ندیده‌اند. این خبر بوبکر حصیری و بوالحسنِ کرجی^۲ به‌امیر محمود رسانیدند. وی را سخت خوش آمده بود و بوصادق را پیش خواست و بدید و مجلسِ علم رفت^۳ و وی را بیسندید و گفت «بباید ساخت آمدن را سویِ ماوراءالنهر و از آن جای به‌غزنین»^۴ و بازگشت از آن مجلس. و آهنگِ آب گذشتن کرد^۵ امیر محمود، و حسنک را خلعت داد و فرمود تا به‌سویِ نشابور باز گردد. و حسنک بوصادق را گفت: این پادشاه روی به کاری بزرگ دارد و به‌زمینی بیگانه می‌رود و مخالفان بسیاری دارند، نتوان دانست که چه شود، و تو مردی دانشمندی سفر ناکرده، نباید که تا بلائی بینی، با من سویِ نشابور باز گرد عزیزاً مکرماً. چون سلطان ازین مهم فارغ شود من قصدِ غزنین کنم و تو را با خود ببرم تا آنجا مقیم گردی. بوصادق با وی به‌سویِ نشابور رفت.

امیر دیدار با قدیرخان کرده بود و تابستان به‌غزنین بازآمد و قصدِ سفرِ سومنات کرد، و به حسنک نامه فرمود نبشتن که «به‌نشابور بباید بود، که ما قصدِ غزویِ دوردست داریم، و چون در ضَمان سلامت به‌غزنین بازآییم به‌خدمت باید آمد.» و امیر برفت و غزوِ سومنات کرد و به‌سلامت و سعادت بازگشت، و از راه^۶ نامه فرمود به‌حسنک که به‌خدمت باید شتافت و بوصادقِ تبّانی را با خود آورد، که او مجلسِ ما را به کار است. و حسنک از نشابور برفت و کوکبه‌یی بزرگ با وی از قضاة و فقها و بزرگان و اعیان، تا امیر را تهنیت کنند. و نواخت و خلعت یافتند بر مقدار محل و مرتبت و سویِ نشابور بازگشتند^۷. و امیر فرمود تا این امام بوصادق را نگاه داشتند و بنواخت و مشاَهَره فرمود. و پس ازان به‌اندک‌مایه روزگار قاضی قضاتی ختلان او را داد، که آنجا بیست و اند مدرسه است با اوقاف به‌هم. و همه روزگاریها

۱- مسئلتهای خلاقی: مسائل مربوط به علم خلاقی و خلاف؛ و آن، گونه‌ای از فقه است که در آن موارد اختلاف مذاهب چهارگانه اهل سنت بررسی می‌شود.

۲- بوبکر حصیری و بوالحسن کرجی: دو تن از فقه‌های نامدار دربار محمود بوده‌اند.

۳- مجلس علم رفت: مباحثه علمی برگزار شد.

۴- بباید ساخت... به غزنین: خودت را آماده کن تا با ما به ماوراءالنهر و از آنجا به غزنین بیایی.

۵- آهنگ آب گذشتن کرد: قصد عبور از جیحون را کرد. ۶- از راه: راه به راه، بی‌درنگ پس از رسیدن.

۷- بازگشتند: یعنی فقها و همراهان حسنک، نه خود او؛ زیرا که او از همین ایام به وزارت منصوب شده بود.

آنجا مِلکی بود مُطاع و محتشم. و اینجا بدین حضرت بزرگ، که همیشه باد، بماند - و او نیز همیشه باد که از وی بسیار فائده است، و به رباط مانک بَزیدی -^۱ و بر مانکِ علی میمون قرار گرفت^۲ و بر وی اعتمادها کردند پادشاهان و رسولیه‌های با نام کرد، چون به نوبت پادشاهان می‌رسم آنچه مرا مثال دادند می‌باز نمایم^۳، ان شاء الله تعالی و آخر فی الآجل^۴.

و قاضی بوطاهر تبّانی به نشابور بود؛ بدان وقت که امیر مسعود از ری قصد نشابور کرده بود، با قاضی بوالحسن پسر قاضی امام ابوالعلا استقبال رفته بود بسیار منازل، و قاضی قضاتی‌ری و آن نواحی خواسته، اجابت یافته. چون به نشابور رسیدند و قاضی بوطاهر آنجا آمد امیر او را گفت ما تو را به‌ری خواستیم فرستاد تا آنجا قاضی قضات باشی، اکنون آن شغل به بوالحسن دادیم. تو را با ما باید آمد تا چون کارها قرار گیرد قاضی قضاتی نسا و طوس تو داری و نایبان تو آنجا اند، قضای نشابور به آن ضم کنیم^۵ و تو را به شغل بزرگ با نام به ترکستان می‌فرستیم عهد و عقد را. و چون از آن فارغ شوی و به درگاه باز آیی، با نواخت و خلعت سوی نشابور بروی و آنجا مقام کنی بر شغل قضا، و نایبانت به طوس و نسا، که رای ما در باب تو نیکوتر رایهاست. وی خدمت کرد و با امیر به هرات آمد، و کارها یکرویه شد، و امیر به بلخ رفت و آن حالها که پیش ازین راندم تمام گشت و این قاضی بوطاهر، رَحِمَهُ اللهُ، نامزد شد به رسولی با خواجه بوالقاسم حصیری، سَلَّمَ اللهُ، تا به کاشغر روند به نزدیک قدیرخان به ترکستان.

و چون قصّه آل تبّانیان بگذشت اینک نامه‌ها و مشافهه‌ها اینجا ثبت کنم تا بر آن واقف شده آید، ان شاء الله تعالی.

-
- ۱- و اینجا... بَزیدی: بوضادق با این که از سوی محمود قاضی قضاتی ختلان یافته بود خود در غزنه - که همیشه پاینده باشد - بماند، که وی نیز همچنان زنده باشد که از او بسیار فایده است و به رباط مانک زندگی می‌کند.
 - ۲- و بر مانک... قرار گرفت: در رباط مانکِ علی میمون مستقر شد [در زمان محمود].
 - ۳- چون... می‌باز نمایم: چون به نوشتن تاریخ پادشان بعدی برسم آنچه از احوال بوضادق مرا فرمان و اجازه باشد، باز خواهم راند.
 - ۴- ان شاء... الأجل: اگر خدا خواست و اجل [یعنی اجل مرا] به تأخیر انداخت.
 - ۵- تا چون... ضم کنیم: تا پس از آنکه کارهای ما سامان یافت بر شغل تو، که قاضی قضاتی نسا و طوس را داری و نایبانت آنجا این کار را اداره می‌کنند، منصب قضاوت نشابور را هم اضافه کنیم.

ذکر نسخه کتاب و المشافهتین مع الرسولین المذکورین الخارجین بجانب ترکستان^۱

«بسم الله الرحمن الرحيم. و چون در ضمان سلامت و نصرت به بلخ^۲ رسیدیم - زندگانی خان اجل دراز باد - و همه اسباب ملک منتظم گشت، نامه فرمودیم با رکابداری مسرع تا بر آنچه ایزد، عزّ ذکره، تیسیر کرد^۳ ما را از آن زمان که به سپاهان برفتیم تا این وقت که به اینجا رسیدیم، از فتحها و نعمتهای خوب که اوهام و خاطر کس بر آن نرسد، واقف شده آید^۴ و بهره از شادی و اعتداد به حکم یگانگی ها که میان خاندانها مؤکد است برداشته آید^۵؛ و یاد کرده بودیم که بر اثر رسولان فرستاده شود در معنی عقد و عهد، تا قواعد دوستی که اندر آن رنج فراوان برده آمده است، تا استوار گشته^۶، استوارتر گردد.

و در این وقت اخی و معتمدی ابوالقاسم ابراهیم بن عبدالله الحصری را، ادام الله عزّه، که از جمله معتمدان مجلس ماست در درجه ندیمان خاص؛ و امیر ماضی پدر ما، انار الله برهانه، وی را سخت نیکو و عزیز داشتی و از احوال مصالح ملک با وی سخن گفتی، و امروز ما را به کار آمده تر یادگاری است و حال مناصحت و کفایت وی ظاهر گشته است، به رسولی فرستاده آمد تا سلام و تحیت ما را - اطمینان و ازکاه - به خان رساند و اندر آنچه او را مثال داده آمده است شروع کند، تا تمام کرده آید و پخته و با اصلی درست و قاعده یی راست باز گردد. و قاضی ابوطاهر عبدالله بن احمد التّبّانی، ادام الله توفیقّه، را با وی ضم کرده شد تا چون نشاط افتد که عهد و عقد بسته آید^۷ بر نسختی که با رسول است، قاضی شرایط آن را به تمامی به جای آرد در مقتضای شریعت. و این قاضی از اعیان علماء حضرت است، شغلها و سفارتهای با نام کرده، در هر یکی ازان مناصحت و دیانت وی ظاهر گشته.

۱- ... ترکستان، ترجمه عنوان: ذکر نسخه نامه و دو مشافهه، با دو فرستاده یاد شده که به سوی ترکستان روانه شدند. ۲- بلخ: بنابر صفحات پیشین از هرات نامه ای مختصر به قدرخان فرستاده شد، و نه از بلخ.

۳- تیسیر کرد: آسان کرد، توفیق داد.

۴- واقف شده آید: این فعل مربوط است به عبارت «تا بر آنچه ایزد...» دو سطر قبل.

۵- و بهره... برداشته آید: خان به سبب دوستی و یگانگی خاندانهای ما، از پیروزی و توفیقهایی ما شادمانه شود و بهره کافی از آن برگیرد.

۶- تا استوار گشته: از آن زمان که منعقد و محکم شده.

۷- تا چون... بسته آید: تا چون کار خوش بستن عهد و عقد عملی شود.

و با رسول ابوالقاسم مشافهه‌یی است که اندران مشافهه سخن گشاده‌تر بگفته آمده است، چنانکه چون دستوری یابد آن را عرض کند. و مشافههٔ دیگر است با وی در بابی مهمتر، که اگر اندر آن باب سخن نرود عرضه نکند و پس اگر رود ناچار عرضه کند تا اغراض به‌حاصل شود. و اعتماد بر وی تا بدان جایگاه است که چون سخن در سؤال و جواب افتد و درازتر کشد هرچه وی گوید همچنان است که از لفظ ما رَوَد، که آنچه گفتنی است در چند مجلس با ما گفته است و جوابهای جزم شنیده، تا حاجتمند نگردد بدان که در بابی از ابواب آنچه باید نهاد اندر آن استطلاع رأیی باید کرد، که کارها تمام کرده بازگردد.^۱ و نیز با وی تذکره‌ای است^۲، چنانکه رسم رفته است و همیشه از هر دو جانب چنین مُهادات و ملاطفات می‌بوده است، که چون به چشم رضا بدان نگریسته آید عیب آن پوشیده ماند^۳. و سَزَد از جلالت آن جانب کریم^۴ که رسولان را آنجا دیر داشته نیاید و به‌زودی بر مراد بازگردانیده شود، که مردم دو اقلیم بزرگ چشم بدان دارند که میان ما دو، دوستی قرار گیرد. چون رسولان را با مراد بازگردانیده شود با ایشان باید که رسولان آن جانب محروس^۵ مضموم گردند^۶ که تا چون به حضرت ما رسند ما نیز آنچه شرط دوستی و یگانگی است و چنانکه التماس کرده آید به‌جای آریم، باذن الله عزوجل.»

المشافهة الاولى

«یا اخی و مُعْتَمَدی اَبَا الْقَاسِمِ اِبْرَاهِیمَ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ الْحَصیری، اَطَالَ اللَّهُ بَقَاءَک، چنان باید که چون به مجلس خان حاضر شوی سلام ما بر سبیل تعظیم و توقیر به‌وی رسانی و

۱- اعتماد... بازگردد، منظور از این جملات این است که: ابوالقاسم حصیری مورد اعتماد ماست و بر سر آنچه باید بگوید و بشنود پیشتر با وی در مجلس ما گفتگو شده و نیازمند آن نخواهد بود که در موردی از موارد، بار دیگر از ما نظرخواهی کند، بلکه باید کار عهد و پیمان را به تمامی انجام دهد آنگاه باز گردد.

۲- تذکره‌ای است: سیاهه‌ای است (شامل صورت هدایای ما به شما).

۳- که چون ... ماند: که چون به چشم رضا و عنایت بدان (هدایا) نگریسته آید، ناقابلی و کمی آن به نظر نیاید.

۴- آن جانب کریم: آن دودمان جلیل، که در بیهقی عموماً در مورد طرف وصلت به کار می‌رود.

۵- آن جانب محروس: تعبیری است نظیر «آن جانب کریم» که ایضاً در مخاطبه با طرف معاهده به کار می‌رفته، و ضمن احترام «آن دودمان بی‌گزند» از آن اراده می‌شده است.

۶- باید... گردند: لازم است رسولان خان هم با رسولان ما همراه شوند و نزد ما آیند.

تذکره‌یی که با تو فرستاده آمده است، تو دد و تو دد را^۱، سبکی آن باز نمایی هر چه نیکوتر و بگویی که نگاه داشتِ رسم را این چیز حقیر فرستاده آمد، و بر اثر عذر ها خواسته آید و سزای هر دو جانب مهادات و ملاطفات نموده شود^۲. و پس بگویی که خان داند که امروز مردم دو اقلیم بزرگ که زیر فرمان ما دو صاحب دولت اند، و بیگانگان دور و نزدیک، از اطراف چشم نهاده اند تا میان ما حاصل دوستی بر چه جمله قرار گیرد. تا چون خاندانها، بحمد الله که یکی است در یگانگی و اُلفت، مؤکد تر گردد، دوستان ما و مصلحان بدان شادمانه گردند که دانند که روزگار به امن و فراغ دل کرانه خواهند کرد، دشمنان و مفسدان غمگین و شکسته دل شوند که مقرر گردد ایشان را که بازار ایشان کاسد خواهد بود. پس نیکوتر و پسندیده تر آن است که میان ما دو دوست عهدی باشد درست، و عقدی بدان پیوسته گردد از هر دو جانب، که چون وُصلت و آمیختگی آمد گفت و گویها کوتاه شود و بازار مضربان و مسؤلان و مفسدان کاسد گردد. و دشمنان هر دو خانه چون حال یک دلی و یک دستی ما بدانند دندانه‌شان کند شود و بدانند که فرصتی نتوانند یافت و به هیچ حال به مراد نتوانند رسید، از آن جهت که چون دوستی مؤکد گشت بدانند مساعدت و موافقت هر دو جانب، از ولایتهای نو به دست آوردن و غزوه‌های با نام و دور دست کردن، و روان پادشاهان گذشته، رضی الله عنهم اجمعین، شاد کردن؛ که چون ما سنت ایشان را در غزوها تازه گردانیم از ما شادمانه شوند و برکات آن به ما و به فرزندان ما پیوسته گردد^۳.

و چون این فصل تقریر کرده شود و خان نشاط کند که عهد بسته آید، و وعده بستانی

۱- تو دد و تو دد را: برای دوستی و بیم دادن.

۲- باید که... نموده شود: مفهوم عبارات این است که: باید سلام و درود ما را محترمانه به خان برسانی و در باب صورت هدایایی که به منظور مودت بیشتر و بیم دادن با تو فرستاده‌ایم از خان عذرخواهی کنی و بگویی که عجالتاً و از باب رسم این هدایای اندک فرستاده شد، متعاقباً ضمن عذرخواهی متناسب با شأن طرفین هدایای لازم ارسال خواهد شد.

۳- ... پیوسته گردد: معنی چند سطر اخیر: دشمنان دو طرف چون از دوستی ما آگاه شوند، دیگر چشم طمع به سرزمین ما نخواهند داشت و خواهند دانست که علیه ما به هیچ توفیقی دست نخواهند یافت. و این آنگاه برایشان روشن تر شود که پس از آگاهی از دوستی و همدلی ما، در عمل نیز ناظر پیروزیهای ما در گرفتن ولایتهای نو و جنگ در راه خدا و گرفتن سرزمینهای دوردست باشند، جنگهایی که موجب شادی روح پدران ما (محمود و بغراخان) خواهد بود، که چون ما بر سنت ایشان رویم روح آنان از ما شاد شود و فیض این شادی مدام نصیب ما فرزندان باشد.

روزی که صواب دیده آید اندر آن عهد بستن^۱، پس درخواستی تا اعیان معتمدانِ حشمِ آن جانبِ کریم، عثمان و برادران و فرزندان، ادام‌الله تأییدهم، با اعیان قضاة و علما به مجلسِ خان حاضر آیند و تو آنجا روی و قاضی بوطاهر را با خود آنجا بری و نسخهٔ عهدنامه که داده آمده است عرضه کنی تا شرایط مقرر گردد. و بگویی که چون این عهد کرده آید و رسولانِ آن جانب محروس، که در صحبتِ شما گسیل کنند، به درگاه ما رسند و ما را ببینند ما نیز عهد کنیم بر آن نسخه که ما درخواستیم و با شماست، چنانکه اندر آن زیادتى و نقصانى نیفتد^۲. و البته نباید که از شرط عهدنامه چیزی را تغییر و تبدیل افتد، که غرض همه صلاح است. و به عبث نداشته‌اند در هیچ روزگار که اندر چنین کارهایِ بزرگِ بانام الحاح کنند، که عهد هر چند درست‌تر نیکوتر و فایده‌تر^۳. و اگر معتمدی از آن جانب در بابی از آن ابواب سخنی گوید از آن نیکوتر^۴، بشنوی و به حق جواب دهی و مناظره‌یی که باید کرد بی‌محابا بکنی، که حکمِ مشاهدت تو را باشد^۵ آنجا و ما بدانچه تو کنی رضا دهیم و صواب دید تو را امضا فرماییم. اما چنان باید که هر چه بدان اجابت کنی غضاظتی به جای مُلک باز نگردد^۶. و اگر مسئلتی افتد مشکل‌تر که تو را در آن تحثیری افزاید و از ما در آن باب مثالی نیافته باشی، استطلاعِ رأی ما کنی و نامه‌ها فرستی با قاصدانِ مسرع تا آن مسئله را حل کرده آید، که این کاری بزرگ است که می‌پیوسته آید^۷ و به یک مجلس و دو مجلس و بیشتر، باشد که راست نشود و ترددها افتد. و اگر تو دیرتر به درگاه باز رسی روا باشد، آن باید که چون اینجا باز رسی با کاری پخته بازگشته باشی، چنانکه در آن باز نباید شد^۸. و چون کار

-
- ۱- و چون... عهد بستن: چون این سخنان را گفتی و خان تصمیم بر بستن عهد کرد، و از او پیمان گرفت که روزی مساعد و میمون را برای این کار انتخاب کند...
 - ۲- و بگویی... نیفتد: و بگویی که چون عهد بسته شد و رسولان شما به درگاه سلطان ما آیند، ما نیز بر طبق متن عهدنامه‌ای که فرستاده‌ایم، بی‌هیچ کم و کاستی، با شما پیمان خواهیم بست.
 - ۳- و به عبث... فایده‌تر: بیهوده نبوده است که هیچگاه پیشینیان در کارهای بزرگی مثل این، اصرار و ابرام را لازم می‌دانسته‌اند، زیرا که پیمان هر چه کاملتر بسته شود مفیدتر و بهتر خواهد بود.
 - ۴- از آن نیکوتر: بهتر از آنچه ما پیشنهاد کرده‌ایم.
 - ۵- حکمِ مشاهدت تو را باشد: اختیار تصمیم‌گیری بنا بر آنچه که پیش می‌آید با تو خواهد بود.
 - ۶- اما چنان باید... نگردد: اما باید هر چه را که تأیید می‌کنی در مسیری باشد که خدش‌های به جایگاه دولت ما وارد نکند. بجای —: در حق —. غضاظت: خواری و کم مرتبگی.
 - ۷- می‌پیوسته آید: منعقد می‌شود (یعنی عهدنامه).
 - ۸- در آن باز نباید شد: لازم نباشد که دوباره به آن پرداخته شود.

عهد قرار گیرد، با قاضی^۱، ادا م الله سلامتّه، از خان درخواهد^۲ تا آن شرطها و سوگندان را که در عهدنامه نبشته آمده است به تمامی بر زبان براند^۳ به مشهد حاضران، و احتیاطی تمام کرده آید تا بر مقتضای شرع عهد درست آید. و پس از آن، آن اعیان شهادت و خطهای خود بدان نویسند چنانکه رسم رفته است^۴.

و پس از عهد بگویی خان را که: چون کاری بدین نیکویی برفت، و برکات این اعقاب را خواهد بود، ما را رای افتاده است تا از جانب خان دو وصلت باشد: یکی به نام ما و یکی به نام فرزند ما ابوالفتح مودود، دام تأییده، که مهتر فرزند ماست و پس از ما ولّی عهد ما در ملک او خواهد بود. آن ودیعت که به نام ما نامزد کنند از فرزندان و سرپوشیدگان کرائم^۵ باید که باشد از آن خان. و دیگر ودیعت از فرزندان امیر فرزند، بغراتگین، که ولّی عهد است. اما چنان باید که این دو کریمه از خاتونان باشند کریم الطرفین^۶. اگر بیند خان و ما را بدین اجابت کند چنان که از بزرگی نفس و همّت بزرگ و سماحت اخلاق وی سزد، که به هیچ حال روا نباشد و از مروّت نسزد که ما را اندرین رد کرده آید. مقرر گردد که چون ما را بدین اجابت کند، بدانچه او التماس کند اجابت تمام فرماییم، تا این دوستی چنان مؤکد گردد که زمانه را در گشادن آن هیچ تأثیر نماند^۷. و چون اجابت کند - و دانم که کند، که درهمه احوال بزرگی نیست همتاش^۸ - روز دیگر را وعده بستانی که در آن روز این دو عقد به مبارکی تمام کرده آید و قاضی بوطاهر را با خویشان بری، تا هر دو عقد کرده آید و وی آنچه واجب است از احکام و ارکان به جای آرد. و مهر آن ودیعت، آنچه با ما باشد پنجاه هزار دینار هریوه کنی^۹ و

۱- با قاضی: تو همراه با قاضی (بوطاهر تّبانی). ۲- در خواهد: تو باید درخواست کنی.

۳- براند: یعنی قدرخان.

۴- آن اعیان... رفته است: آن بزرگان درگاه قدرخان نیز طبق معمول سوگندنامه و مواد عهدنامه را با خط خویش تأیید کنند.

۵- سرپوشیدگان کرائم: دختران آزاد و نژاده، صفت و موصول به روال عربی در افراد و جمع با هم مطابقت کرده است. کرائم: جمع کریمه، مؤنث کریم: زن آزاده نژاده و با اصل و نسب.

۶- از خاتونان کریم الطرفین: از بانوان نژاده و اصیل از دو سوی (پدر و مادر). خاتون: بانو، زن اصیل، این کلمه در متنهای کهن فارسی دیده می شود، هر چند که در ترکی قدیم هم به کار رفته است. ضمناً با آنکه «خاتون» فارسی است به صورت «خواتین» جمع بسته شده است.

۷- زمانه را... نماند: زمانه نمی تواند در گسستن آن پیمان تأثیر بگذارد. نماند: نگذارد.

۸- بزرگی نیست همتاش: هیچ بزرگی همتای او نیست و به پای او نمی رسد.

۹- و مهر آن... کنی: مهریه آن دختری که نامزد من است، پنجاه هزار دینار هراتی (ضرب هرات) بکنی.

مهر دیگر به نام فرزند سی هزار دینار هریوه. و چون از مجلس عقد بازگردی نثارها و هدیه‌ها که با تو فرستاده آمده است بفرمایی خازنان را که با تو آید تا ببرند و تسلیم کنند، از آن خان و ولی عهد و خاتونان و مادران دو ودیعت، و از آن عَمَّان و خویشاوندان و حشم، اَدَامَ اللّٰهُ تَأْيِيْدَهُمْ وَ صِيَانَةَ الْجَمِيْعِ، چنانکه آن نسخه که داری بدان ناطق است. و عذری که باید خواست بخواهی که آنچه امروز بعاجل الحال فرستاده آمده است نثاری است نگاهداشتن رسم وقت را^۱، و چون مهدها فرستاده آید تا به مبارکی و دایع بیارند، آنچه شرط و رسم آن است به سزای هر دو جانب با مهدها باشد؛ تا اکنون به چشم رضا بدین تذکرها نگریسته آید^۲.

و پس از آنکه این حالها کرده آید و قرار گرفته باشد، دستوری بازگشتن خواهی و رسولان را که نامزد کنند با خویشان آری. تا چون در ضَمان سلامت همگان به درگاه رسند ما نیز اقتدا به خان کنیم و آنچه واجب است درین ابواب، که به زیادت دوستی و موافقت بازگردد، به جا آریم، ان شاء الله تعالی.

المشافهة الثانية

«يَا أَخِي وَ مُعْتَمَدِي أَبَا الْقَاسِمِ الْحَصْبِي، أَطَالَ اللَّهُ بَقَاءَكَ، می اندیشم که باشد که از تو حدیث امیر برادر ما ابو احمد محمد، اَدَامَ اللّٰهُ سَلَامَتَهُ، پرسند و گویند که «بدان وقت که بر در سمرقند دیدار کردند^۳ و عقود و عهود بستند، عقد وُصَلْتی بود به نام برادر ما، چنانکه حال آن پوشیده نیست، امروز اندر آن چه باید کرد؟ که به هیچ حال آن را روا نباشد و شریعت اقتضا نکند مهمل فرو گذاشتن.» اگر درین باب به اندک و بسیار چیزی نگویند و دل مادر آن نگاه دارند و آن حدیث را به جانب ما افکنند^۴، تو نیز اندر آن باب چیزی مپيوند، تا آنگاه که رسولان جانب کریم به درگاه ما آیند با شما؛ آنگاه در آن باب اگر سخنی گویند آنچه رای واجب کند جواب داده آید. و پس اگر بگویند، اینک جواب آنچه تو را باید داد درین مشافهه

۱- آنچه امروز... وقت را؛ هدیه‌ای که امروز فرستاده‌ایم متناسب با این مرحله از وُصَلت است (خواستگاری).

۲- تا اکنون... آید؛ بنابراین، انتظار داریم عَجَالَتاً همین اندک هدیه مورد قبول واقع شود.

۳- دیدار کردند؛ منظور دیدار سلطان با محمود با قدرخان در سال ۴۱۶ است که مکرر از آن یاد شده است.

۴- اگر درین باب... افکنند؛ اگر در این مورد (نامزدی امیر محمد با دختر قدرخان) کم و بیش برای رعایت حال ما از تو سئوالی نکنند و آن موضوع را به خود ما واگذار نمایند...

فرمودیم نبشتن تا تو بدانی که سخن بر چه نمط باید گفت و حاجت نیاید تو را استطلاع رأی ما کردن. بگو که: پوشیده نگردد که امیر ماضی، انا الله بَرّهانه، ما را^۱ چون کودک بودیم چگونه عزیز و گرامی داشت و بر همه فرزندان اختیار کرد. پس چون از دبیرستان برخاستیم^۲ و مدتی برآمد، در سنه سِتّ و اربعمائه [۴۰۶] ما را ولیّ عهد خویش کرد، و نخست برادران خویش را، نصر و یوسف، و پس خویشان و اولیا و حشم را سوگند دادند و عهد کردند که اگر او را قضای مرگ فرا رسد تخت ملک ما را باشد. و هر وثیقت و احتیاط که واجب بود اندر آن به جا آورد و ولایت هرات به ما داد و ولایت گوزگانان به برادر ما، پس آنکه او را سوگند داده بودند که در فرمان و طاعت ما باشد چون بر تخت ملک نشینم. و آنچه رسم است که اولیاء عهد^۳ را دهند، از غلام و تجمل و آلت و کدخدایی به شبه وزیر^۴ و حجاب و خدمتکار، این هرچه تمام تر ما را فرمود. و در سنه ثَمَان و اربعمائه [۴۰۸] فرمود ما را تا به هرات رفتیم که واسطه^۵ خراسان است. و حشم و قضاة و عمال و اعیان و رعایا را فرمود تا به خدمت ما آمدند و همگان گوش به حدیث ما دادند. و بدین آن خواست تا خبر به دور و نزدیک رسد که ما خلیفت و ولیّ عهد وی ایم. و ما مدتی به هرات ببودیم و بر فرمانها که ما دادیم همگان به خراسان کار کردند، تا آنگاه مضرّبان و حاسدان دل آن خداوند را، رضی الله عنه، بر ما درشت کردند و تضریبهها نگاشتند که ایزد، عزّ ذِکَره، از آن هیچ چیز نیافریده بود و آن بر دل ما نگذشته^۶، و حیلتهها ساختند تا رای نیکوی او را در باب ما بگردانیدند. و وی نیز آن را که ساختند خریداری کرد. مگر طبع بشریت، که نتوان دید کسی را که جای او را سزاوار باشد، او را بر آن داشت که ما را جفا فرماید^۷، از هرات بازخواند و به مولتان فرستاد و آنجا مدتی چون محبوس بودیم هرچند نام حبس نبود. و برادر ما را برکشید و به راستای وی^۸ نیکوییها فرمود و اصناف نعمت ارزانی داشت تا ما را

۱- ما را؛ امیر مسعود را. ۲- برخاستیم؛ اینجا یعنی تمام کردیم. ۳- اولیاء عهد؛ ولیّ عهدان.

۴- کدخدایی به شبه وزیر؛ پیشکاری وزیرگونه.

۵- واسطه؛ میانه، وسط (از نظر جغرافیایی نسبت به مرو و بلخ و نیشابور) با گوشه چشمی به «واسطه العقد».

۶- و تضریبهها... نگذشته؛ اتهامهایی به ما بستند که خداوند آنها را نیافریده و به دل ما هم خطور نکرده بود (این نامه البته با سیاست نوشته شده و گر نه قضیه خیشخانه مسعود قابل انکار نیست).

۷- مگر... فرماید؛ مفهوم عبارت این است که: [پدرم] گویا بدین سبب بدگوییهها بر ضدّ ما را پذیرفت که می دانست پس از مرگ ما به جای او خواهیم نشست. و طبع آدمی چنین است که نمی تواند جانشین خود را

تحمل کند. ۸- به راستای وی؛ در حقّ وی.

دشوار آید. و هرچند این همه بود نام ولّی عهده از ما بر نداشت و آن را تغییری و تبدیلی ندید. و حاسدان و دشمنان ما که به حیل و تعریض اندر آن^۱ سخن پیوستند ایشان را بانگ بر زد. و ما صبری می کردیم و کار به ایزد، عزّ ذکره، بگذاشته بودیم تا چنانکه از فضل او سزید دل آن خداوند را، رحمة الله علیه، بر ما مهربان گردانید، که بی گناه بودیم. و ظاهر گشت وی را آنچه ساخته بودند - که به روزگار جدّ ما امیر عادل، رضی الله عنه، همچنین تضریبها ساخته بودند^۲ - تا دریافت و بر زبان وی رفت که «از ما بر مسعود ستم آمد همچنان که از پدر بر ما^۳». و ما را از مولتان بازخواند و از اندازه گذشته بنواخت و به هرات باز فرستاد.

و هرچند این حالها برین جمله قرار گرفت، هم نگذاشتند که دل آن پادشاه، رضی الله عنه، بر ما تمام خوش شدی. گاه گفتندی ما بیعت می ستانیم لشکر را، و گاه گفتندی قصد کرمان و عراق می داریم. ازین گونه تضریبها و تلبیسهها می ساختند تا دل وی بر ما صافی نمی شد و پیوسته نامه ها به عتاب می رسید، و کردارهای برادر ما بر سر ما می زد. و ما همه برین صبر می کردیم، که ایزد تعالی بندگان را که راست باشند و توکل بر وی کنند و دست به صبوری زنند ضایع نماید^۴. و از بس تلبیس که ساختند و تضریب که کردند کار بدان منزلت رسید که هر سالی که ما را به غزنین خواندی، بر درگاه و در مجلس امارت ترتیب رفتن و نشستن و بازگشتن میان ما دو تن یکسان فرمودی^۵، و پس از آن مثالی دادی، آن مدت که بر درگاه بودیمی، تا یک روز مقدم ما باشیم و دیگر روز برادر ما. و هر روز سویی ما پیغام بودی کم و بیش به عتاب و مالش و سوی برادر نواخت و احما د. وزین بگذشت^۶، چون از خلیفه خویشان را زیادت لقب خواست^۷ و ما و برادر ما و برادرش یوسف را، مثال داده بود تا در نامه حضرت خلافت اول نام برادر ما نبشته بودند؛ و ما هیچ اضطراب نکردیم و گفتیم: «جز چنین نشاید»، تا بهانه نیارند.

۱- اندران: در امر عزل رسمی ما از ولّی عهده. ۲- ساخته بودند: برای خود امیر محمود در برابر برادرانش.

۳- بر ما: اشاره دارد به این امر تاریخی که سبکتگین هم ابتدا فرزند ارشدش محمود را ولّی عهده کرده بود اما بعد اسماعیل را به این سمت برگزید. ۴- نماند: نگذار، اینجا متعدی است.

۵- کار بدان منزلت... فرمودی: کار به جایی رسید که به رغم ولّی عهده ما هر گاه من و برادرم در مجلس پدر حاضر می شدیم امیر محمد را هم در ردیف من می نشاند و نه پایین تر.

۶- و زین بگذشت: از این هم پا فراتر گذاشت.

۷- زیادت لقب خواست: خلیفه قبلاً به محمود دو لقب داده بود، اما در سال ۴۱۷ به درخواست محمود لقب دیگری هم به وی داد.

و چون مقصد ری کرد^۱ و به گریان رسید و حاجب فاضل عمّ خوارزمشاه آنجا آمد - و در دل کرده بود که ما را بهری ماند و خراسان و تختِ مُلک نامزد محمد باشد - رای زد بر خوارزمشاه و اعیان لشکر درین باب. و ایشان زهره نداشتند که جواب جزم دادندی، و درخواستند تا به پیغام سخن گویند. و اجابت یافتند، و بسیار سخن و پیغام رفت تا قرار گرفت بر آنکه عهده پیوستند میان ما و برادر که: چون پدر گذشته شد قصد یکدیگر نکنیم - که به هیچ حال رخصت نیافت که نام ولایتِ عهد از ما برداشتی^۲ - پس آنکه برادر نصیب ما تمام بدهد. و برادر ما را به خراسان فرستاد و ما را با خود برد و آن نواحی ضبط کرد و به ما سپرد و بازگشت، به سبب نالانی و نزدیک آمدنِ اجل. و ما را به ری چنان ماند^۳ از بی غدّتی و لشکر که هرکسی را در طمع می افتاد، و غرض دیگر آن بود تا ما بدنام شویم و به عجز بازگردیم و دُم کنده شویم. اما ایزد، عزوجل، به فضل ما را بر عادتِ خود بداشت^۴ چنانکه در یک زمستان بسیار مراد به حاصل آمد، چون جنگِ سرجهان^۵ و گرفتنِ سالارِ طائرم و پس از آن زدنِ بر پسر کاکو و گرفتنِ سپاهان، چنانکه آن حالها به تمامی معلومِ خان است - و اگر به تمامی نیست ابوالقاسمِ حصیری شرح کند، او را معلوم است - و از آنجا قصد همدان و خلّوان و کرمانشاهان و بغداد خواستیم کرد، اما خبر گذشته شدن آن پادشاهِ بزرگ و رکنِ قوی، پدر رضی الله عنه، به سپاهان به ما رسید، تا همه قواعد بگشت. و ما بر آن بودیم که وصیتِ وی نگاه داریم و مخالفتی پیوسته نیاید^۶، و لکن نگذاشتند تا ناچار قصدِ خراسان و خانه بایست کرد، چنانکه پیش ازین شرح تمام کرده آمده است بر دستِ رکابداری^۷ و خان بر آن واقف گشته.

امروز کارِ مُلک چون به واجبی^۸ بر ما قرار گرفت و برادر به دست آمد، و حال وی به روزگار حیاتِ پدر ما این بوده است که درین مشافهه باز نموده آمده است، و پس از وفاتِ

۱- مقصد ری کرد: قصد سفر به ری کرد، ری را مقصد خود قرار داد.

۲- که به هیچ حال... برداشتی: پدرم هیچ وقت فرصت آن را نیافت که مرا رسماً از ولی عهده معزول کند.

۳- چنان ماند: به گونه ای گذاشت.

۴- اما خداوند... بداشت: اما خداوند، چنانکه عادت اوست، ما را به خود وانگذاشت و توفیق داد.

۵- جنگِ سرجهان: فتح قلعه سرجهان (میان قزوین و سلطانیه) توسط مسعود.

۶- مخالفتی پیوسته نیاید: طبق وصیت پدر، با برادر مخالفتی نکنم.

۷- رکابداری: طی نامه ای که پیشتر توسط یک رکابدار (و نه رسول) برای خان فرستاده بودیم.

۸- به واجبی: بسزا، به حکم لزوم.

وی بر آن جمله رفته است که رفته است، تا بادِ شاهی در سرِ وی شد و طمعِ فرمان دادن و بر تختِ ملک نشستن و مالهایِ بگزارف از خزائنِ اطلاق کردن و بخشیدن، کی راست آید که وی گشاده باشد؟^۱ که دو تیغ به‌هیچ حال در یک نیام نتواند بود، و نتوان نهاد که نگنجد. و صلاحِ وی و لشکر و رعیتِ آن است که وی به‌فرمان ما جایی موقوف است، در نیکو داشتی هرچه تمامتر؛ و در گشادنِ وی خللهایِ بزرگ تولّد کند. تا چون یک چند روزگار برآید و کارها تمام یکرویه گردد و قرار گیرد آنگاه ایزد، عزّ ذکره، آنچه تقدیر کرده است و حکمِ حال و مشاهدت واجب کند در بابِ وی فرموده شود، بِأَذْنِ اللَّهِ عَزَّوَجَلَّ.

و چون برین مشافهه واقف گردد، به حکمِ خردِ تمام که ایزد، عزّ ذکره، او را داده است و دیگر ادواتِ بزرگی و مهتری، دانیم که ما را معذور دارد درین چه گفته آمد، و از آن عقد که به نامِ برادر ما بوده است روا ندارد که یاد کند. که وی، یَدِیْمُ اللَّهُ نِعْمَتَهُ عَلَیْهِ^۲، چنان نبشتست^۳ که صلاحهایِ کار ما امروز چنان نیکو نگاه داشت که از آن خود. و از ایزد، عزّ ذکره، توفیق خواهیم تا این دوستی را که پیش گرفته آمد به سر برده آید، إِنَّهُ خَيْرٌ مُّوَفِّقٍ وَ مُعِینٍ.

اگر حاجت نیاید به‌عرضه کردن این مشافهه که حدیثِ برادرِ ما و عقد در آن است، و نکاح با وی^۴ نکنند، یله باید کرد این مشافهه را. و پس اگر اندرین باب سخنی رود اینک جوابهایِ جزم است درین مشافهه، عرضه کنی تا مقرر گردد. و آنچه تو را باید گفت - که شاهدِ همه حالها بوده‌ای و هیچ چیز بر تو پوشیده نیست - بگویی، تا درین باب البته هیچ سخن گفته نیاید، إِنْ شَاءَ اللَّهُ عَزَّوَجَلَّ.

اینک نسخه‌نامه و هر دو مشافهه برین جمله بود و بسیار فائده از تأمل کردنِ این به‌جای آید، إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى.

و امیر مسعود، رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ، خلوتی کرد با وزیر خواجه احمدِ حسن و بونصرِ مشکان صاحبِ دیوانِ رسالت، و این دو رسول را بخواندند. و آن خلوت تا نماز دیگر بکشید و

۱- کی راست آید که وی گشاده باشد: (با توجه به آنچه گذشت) کی روا بود که ما او را حبس نکنیم؟

۲- یَدِیْمُ اللَّهُ نِعْمَتَهُ عَلَیْهِ: خداوند نعمت خود را بر او پیوسته دارد.

۳- نبشت: یعنی قدرخان (حتماً در پاسخ به نامه‌ای که مسعود توسط رکابدار برای وی فرستاده بود).

۴- با وی: با امیر محمد.

آنچه بایست گفت با رسولان بگفتند و مثالها بدادند. و نسخت تذکره هدیه‌ها - چه هدیه‌هایی که اول روز پیش خان روند و چه هدیه‌های عقد تزویج - کردند^۱ سخت بسیار و برسم. و آن: دو جام زرین مرصع به جواهر بود با هارهای مروارید^۲، و جامه‌های به‌زر و جامه‌های دیگر از هر دستی و از هر جنسی، رومی و بغدادی و سپاهانی و نشابوری، و تخته‌های قصب گونه‌گونه و شاره، و مشک و عود و عنبر، و دو عقد گوهر که یکدانه^۳ گویند، مر خان را و پسرش را بغراتگین و خاتونان و عروسان و عثمان و حجاب و حشم را. بجمله آنچه نسخت کردند^۴ از خزانه‌ها بیاوردند و پیش چشم کردند^۵ و به رسولان سپردند. و خازنی نامزد شد با شاگردان و با حمالان خزانه تا با رسولان بروند. و رسولان بازگشتند. و رسولدار بوعلی را بخواندند و هر دو خلعت بزرگ بدو دادند تا نزدیک رسولان برد. و کارها بساختند و از بلخ روز دوشنبه ده روز گذشته از ماه ربیع‌الاول سنة اثنین و عشرين و ازبعمائه [۴۲۲] برفتند. پس ازین به‌جای خویش بیارم حدیث این رسولان که چون به کاشغر رسیدند نزدیک قدرخان چه رفت در باب عهد و عقدها، و حق عقد محمدی^۶، و مدتی دراز که رسولان آنجا بماندند و مناظره‌یی که رفت، و قاصدان و رسولان که آمدند با نامه‌ها و بازگشتند با جوابها، تا آنگاه که کار قرار گرفت، ان شاء الله تعالی.

ذکرُ القَبْضِ عَلَى اَرْيَارِقِ الْخَاجِبِ ضَاحِبِ جَيْشِ الْهِنْدِ وَ كَيْفَ جَرَى ذَلِكَ اِلَى اَنْ قُتِلَ بِالْغُورِ، رَحْمَةً اللّٰهِ عَلَيْهِ^۷

بیاورده‌ام پیش ازین حال اریارق سالار هندوستان در روزگار امیر محمود، رَضِیَ اللّٰهُ عَنْهُ، که باد در سر وی چگونه شد تا چون نیم‌عاصی گرفتند او را^۸؛ و در ملک محمد خود تن فرا ایشان نداد. و درین روزگار که خواجه بزرگ احمد حسن وی را از هندوستان به چه

۱- کردند: نسخت کردند (= نوشتند)، جزء اول این فعل در آغاز جمله آمده است.

۲- هارهای مروارید: رشته‌های مروارید، مرواریدهای به رشته کشیده.

۳- یکدانه: گوهر بی مانند و گردن‌بند و نوعی مخصوص از هار (رشته مروارید)

۴- بجمله آنچه نسخت کردند: همه آنچه را که نوشته بودند.

۵- پیش چشم کردند: به رؤیت رسانیدند.

۶- حق عهد محمدی: حق مطلبی که در باب قول و قرارهای عقد دختر قدرخان برای امیر محمد بوده است.

۷- علیه: ترجمه: یادکرد فروگرفتن اریارق حاجب، سپاه‌سالار هند، و چگونگی ماجرا تا کشته شدن او در غور.

۸- تا چون... او را: تا اینکه وی را عاصی‌گونه تلقی کردند.

حیلت برکشید^۱ و چون امیر را بدید^۲ گفت که: «اگر هندوستان به کار است نباید که نیز اریارق آنجا شود». و آمدن اریارق هر روز به درگاه با چند مرتبه دار و سپرکش، با غازی سپاه سالار به یک جا، بر امیر دشوار آمد. و پدریان و محمودیان تقدّم و تبطرّ این دو تن را مکروه می‌شمردند^۳. چون حال برین جمله بود که این دو محتشم، اریارق و غازی، را کسی که ازو تدبیری آید نبود و این دو سپاه سالار را دو کدخدای شایسته دبیرپیشه گرم و سرد چشیده نه - که پیدا است که از سعید صراف و مانند وی چاکرپیشگانِ حامل ذکر کم‌مایه چه آید. و ترکان همی گردِ چنین مردمان گردند و عاقبت ننگرند، تا ناچار خلل بیفتد، که ایشان را تجربتی نباشد، هرچند به تن خویش کاری و سخنی^۴ باشند و تجمّل و آلت دارند اما در دبیری راه نبرند و امروز از فردا ندانند - چه چاره باشد از افتادنِ خلل^۵. محمودیان چون برین حال واقف شدند و رخنه یافتند بدانکه این دوتن را پای کشند^۶، با یکدیگر در حیلت ایستادند تا این دو سالار را چگونه فرو برند.

و بلا و قضا برین حالها یار شد؛ یکی آنکه امیر، عبدوس را فرا کرد تا کدخدایانِ ایشان را بفریفت و در نهان به مجلسِ امیر آورد و امیر ایشان را بنواخت و امید داد و با ایشان بنهاد که انفاسِ خداوندانِ خود را می‌شمردند^۷ و هرچه روّد با عبدوس می‌گویند تا وی می‌باز نماید. و آن دو حامل ذکر کم‌مایه فریفته شدند بدان نواختی که یافتند. و هرگز به خواب ندیده بودند؛ و ندانستند که چون خداوندانشان برافتادند اَذَلَّ مِنَ النَّعْلِ وَ اَخْسَ مِنَ الثَّرَابِ^۸ باشند، و چون توانستندی دانست؟ که نه شاگردی کرده بودند و نه کتب خوانده. و این دو مرد بر کار شدند و هرچه رفت دروغ و راست روی می‌کردند^۹ و با عبدوس می‌گفتند، و امیر از آنچه می‌شنید دلش بر اریارق گران تر می‌شد و غازی نیز لختی از چشم وی افتاد. و محمودیان

۱- برکشید: در اینجا یعنی بیرون کشید. ۲- بدید: یعنی خواجه احمد.

۳- و پدریان... می‌شمردند: دولتمردان دوران محمود، پیش افتادن و سرمستی این دو را خوش نمی‌داشتند.

۴- سخنی: سخندان. این صورت تنها در چاپ ۱۳۸۸ تاریخ بیهقی آمده، بنابر این از فرهنگهای فارسی ساقط است.

۵- چه چاره باشد از افتادن خلل: وقتی دبیرانی از نوع سعید صراف پیشکار سالاران ترک باشند بناچار در کار آنها خلل خواهد افتاد. ۶- پای کشیدن: در اینجا ظاهراً به معنی فریفتن است.

۷- با ایشان... می‌شمردند: امیر با کدخدایانِ دو سالار قرار گذاشت که جاسوس مخدومان خود شوند.

۸- اَذَلَّ... مِنَ الثَّرَابِ: خوارتر از نعل (کفش) و پست‌تر از خاک، که ضرب‌المثل است.

۹- روی می‌کردند: ترتیبی می‌دادند، فراهم می‌کردند، به اصطلاح عامیانه «به هم می‌یافتند».

فراخ‌تر در سخن آمدند، و چون پیش‌امیر ازین ابواب چیزی گفتند و روی نمود و می‌شنود^۱، در حیلست ایستادند^۲ و برآن بنهادند که نخست حیلۀ باید کرد تا اریارق برافتد، و چون برافتاد و غازی تنها ماند ممکن گردد که وی را برتوانند انداخت. و محمودیان لختی خبر یافتند از حال این دو کدخدای - که در شراب لافها زده بودند که «ایشان چاکرانِ سلطانند» - و به‌جای آوردند که ایشان را بفریفته‌اند، آغازیدند ایشان را نواختن و چیزی بخشیدن و برنشانیدن^۳ که «اگر خداوندانشان نباشند سلطان ایشان را کارهای بزرگ فرماید». و دیگر آفت آن آمد که سپاه سالارِ غازی گُربُزی بود که ابلیس، لَعْنَةُ اللَّهِ، او را رشته بر توانستی تافت^۴. وی هرگز شراب نخورده بود؛ چون کامها بجمله یافت و قفیزش پر شد^۵ در شراب آمد و خوردن گرفت. و امیر چون بشنید، هر دو سپاه سالار را شراب داد. و شراب آفتی بزرگ است چون از حد بگذرد؛ با شراب‌خوارگانِ افراط‌کنندگان هر چیزی توان ساخت. و آغازید غازی، به حکم آنکه سپاه سالار بود، لشکر را نواختن و هر روز فوجی را به‌خانه بازداشتن^۶ و شراب و صِلت دادن. و اریارق نزد وی بودی و وی نیز مهمانِ او شدی^۷. و در هر دو مجلس چون شراب نیرو گرفتگی ترکان این دو سالار را به‌ترکی ستودندی، و حاجب بزرگ بلغاتگین را مُخَنَّث خواندندی و علی دایه را ماده و سالارِ غلامانِ سرایی را - بگتغدی - کور و لنگ. و دیگران را همچنین هرکسی را عیبی و سَقَطی گفتندی. از بو عبدالله شنیدم که کدخدایِ بگتغدی بود، پس از آنکه این دو سپاه سالار بر افتادند، گفت یک روز امیر بار نداده بود و شراب می‌خورد. غازی بازگشت با اریارق به‌هم، و بسیار مردم را با خود بردند و شراب خوردند. سالار بگتغدی مرا پوشیده به نزدیکِ بلغاتگین و علی فرستاد و پیغام داد که این دو ناخویشتن‌شناس از حد می‌بگذرانند، اگر صواب بیند به‌بهانه شکار برنشیند با غلامی بیست، تا وی با بو عبدالله و غلامی چند نزدیکِ ایشان آید و این کار را تدبیر سازند. گفت: «سخت صواب آمد، ما رفتیم بر جانبِ منجوران تا سالار در

۱- روی نمود و می‌شنود: سلطان به این سخنان روی خوش نشان می‌داد و قبول می‌کرد.

۲- در حیلست ایستادند: حیلۀ و نیرنگشان را آغاز کردند.

۳- بر نشانیدن: تحریک کردن، به اصطلاح امروز «سر چوب کردن».

۴- سپاه‌سالار... تافت: غازی مکاری بود که فقط شیطان از پس او بر می‌آمد، رشته بر تافتن: بر کسی چیره شدن.

۵- قفیزش پر شد: پیمانه‌اش پر شد، و اینجا یعنی به تمامی مرادهای خود رسید.

۶- بازداشتن: اینجا یعنی نگه داشتن، دعوت کردن.

۷- وی نیز مهمان او شدی: غازی نیز متقابلاً مهمان اریارق می‌شد.

رسد.» و برنشستند و برفتند. و بگتغدی نیز برنشست و مرا با خود برد، و باز و یوز و هر جوارحی با خویشتن آوردند. چون فرسنگ دو برفتند، این سه تن بر بالا بایستادند با سه کدخدای: من و بواحمد تککی کدخدای حاجب بزرگ، و امیرک معتمد علی. و غلامان را با شکره‌داران^۱ گسیل کردند صید را، و ما شش تن ماندیم.

مہتران در سخن آمدند و زمانی نومیدی نمودند از امیر و از استیلای این دو سپاه‌سالار. بگتغدی گفت: طرفه آن است که در سرایهای محمودی حامل ذکرتر ازین دو تن کسی نبود، و هزار بار پیش من زمین بوسه داده‌اند، و لکن هر دو دلیر و مردانه آمدند^۲، غازی گربزی از گربزان و اریارق خری از خران، تا امیر محمود ایشان را برکشید و در درجه بزرگ نهاد تا وجیه گشتند. و غازی خدمتی سخت پسندیده کرد این سلطان را به‌نشابور تا این درجه بزرگ یافت. و هرچند دل سلطان ناخواهان است اریارق را و غازی را خواهان، چون در شراب آمدند و رعنائیها می‌کنند، دل سلطان را از غازی هم توان گردانید. و لکن تا اریارق برنیفتد تدبیر غازی نتوان کرد؛ و چون رشته یکتا شد^۳ آنگاه هر دو برافتند تا ما از این غضاقت برهیم. حاجب بزرگ و علی گفتند: تدبیری شربتی سازند^۴ یا رویاروی کسی را فراکنند^۵ تا اریارق را تباه کند. سالار بگتغدی گفت: «این هر دو هیچ نیست و پیش نشود^۶ و آب ما ریخته گردد و کار هر دو قوی شود. تدبیر آن است که ما این کار را فروگذاریم و دوستی نماییم و کسان گماریم تا تضریبها می‌سازند و آنچه ترکان و این دو سالار گویند فراخ‌تر، زیادتها می‌کنند و می‌باز نمایند^۷ تا حال کجا رسد.» برین بنهادند و غلامان و شکره‌داران باز آمدند و بسیار صید آوردند. و روز دیر برآمده بود^۸ صندوقهای شکاری برگشادند تا نان بخوردند، و اتباع و غلامان و حاشیه همه بخوردند. و بازگشتند و چنانکه ساخته بودند این

۱- شکره‌داران: نگهبانان و مربیان و دارندگان مرغان شکاری، نیز مطلق صیادان.

۲- و لکن... آمدند: اما هر دو با دلیری و مردانه وارد میدان شدند، به اصطلاح خود را نشان دادند.

۳- رشته یکتا شد: از هم جدا شدند و از اتحاد به دور افتادند.

۴- تدبیری شربتی: تدبیر شربتی. «ی» بدل از کسره اضافه است. کنایه از اینکه به فکر مسموم کردن آنها باشیم.

۵- یا رویاروی کسی را فراکنند: یا اینکه کسی را آشکارا پیش کنند.

۶- پیش نشود: عملی نمی‌شود، پیش نخواهد رفت.

۷- و کسان گماریم... می‌باز نمایند: کسانی را مأمور کنیم تا با حيله‌گری سخنان گستاخانه‌ای را که اریارق و غازی و دیگر ترکان در مجلس ایشان می‌گویند بزرگتر کنند و به گوش سلطان برسانند.

۸- روز دیر برآمده بود: از روز زمان زیادی گذشته بود.

دو تن را، پیش گرفتند.

و روزی چند برین حدیث برآمد، و دل سلطان درشت شد بر اریارق و در فرو گرفتن وی خلوتی کرد با وزیر شکایت نمود از اریارق، گفت حال بدانجا می‌رسد که غازی ازین تباه می‌شود؛ و مُلک این چنین چیزها احتمال نکند.^۱ و روا نیست که سالاران سپاه بی‌فرمانی کنند، که فرزندان را این زهره نباشد. و فریضه شد او را فرو گرفتن، که چون او فرو گرفته شد غازی به صلاح آید. خواجه اندرین چه گوید؟ خواجه بزرگ زمانی اندیشید پس گفت: زندگانی خداوند عالم دراز باد، من سوگند دارم که در هیچ چیز از مصالح مُلک خیانت نکنم. و حدیث سالار و لشکر چیزی سخت نازک است و به پادشاه مفوّض. اگر رای عالی بیند بنده را درین یک کار عفو کند، و آنچه خود صواب بیند می‌کند و می‌فرماید. اگر بنده در چنین بابها چیزی گوید باشد که موافق رای خداوند نیفتد و دل بر من گران کند. امیر گفت خواجه خلیفه ماست و معتمد تر همه خدمتکاران، و ناچار در چنین کارها سخن با وی باید گفت، تا وی آنچه داند باز گوید و ما می‌شنویم، آنگاه با خویشان باز اندازیم و آنچه از رای واجب کند می‌فرماییم.^۲ خواجه گفت اکنون بنده سخن بتواند گفت. زندگانی خداوند دراز باد، آنچه گفته آمد در باب اریارق آن روز که پیش آمد^۳، نصیحتی بود که به باب هندوستان کرده آمد^۴، که ازین مرد آنجا تعدّی بی و تهووری رفت، و نیز وی را آنجا بزرگ نامی افتاد و آن را تباه گردانید، بدانکه امیر ماضی وی را بخواند و وی در رفتن کاهلی و سستی نمود و آن را تأویلها نهاد^۵. و امیر محمّد وی را بخواند، وی نیز نرفت و جواب داد که «ولّی عهد پدر امیر مسعود است، اگر وی رضا دهد به نشستن برادر و از عراق قصد غزنین نکند، آنگاه وی به خدمت آید.» و چون نام خداوند بشنود و بنده آنچه گفتنی بود بگفت، با بنده بیامد. و تا اینجاست نشنودم که از وی تهووری و بی‌طاعتی بی‌آمد^۶ که بدان دل مشغول باید داشت. و

۱- احتمال نکند: تحمّل نکند.

۲- آنگاه... می‌فرماییم: پس از آن با رجوع به نظر خویش رای درست را انتخاب خواهیم کرد.

۳- آن روز که پیش آمد: به حضور شما رسید (از هندوستان).

۴- نصیحتی بود... کرده آمد: اشاره است به سخنی که خواجه احمد به سلطان گفت (در یکی دو صفحه پیش): «اگر هندوستان به کار است نباید که نیز اریارق آنجا شود».

۵- تأویلها نهاد: توجیه‌ها کرد، بهانه‌تراشیه‌ها کرد (برای رفتن به درگاه محمود).

۶- آمد: آمده باشد، اخباری به جای التزامی.

این تَبَسُّط و زیادتِ آلت اظهار کردن^۱ و بی فرمان شراب خوردن با غازی و ترکان، سخت سهل است و به یک مجلس من این راست کنم چنانکه نیز درین ابواب سخن نباید گفت^۲. خداوند را ولایت زیادت شده است و مردانِ کار ببايد، و چون اریارق دیر به دست شود^۳. بنده را آنچه فراز آمد باز نمود، فرمان خداوند راست. امیر گفت بدانستم و همه همچنین است که گفتم. و این حدیث را پوشیده باید داشت تا بهتر بیندیشم. خواجه گفت فرمان بردارم. و بازگشت.

و محمودیان فرو نایستادند از تضریب تا بدان جایگاه که در گوشِ امیر افگندند که «اریارق بدگمان شده است و با غازی بنهاده که شَرّی به پای کنند و اگر دستی نیابند بروند. و بیشتر ازین لشکر در بیعتِ وی اند.» روزی امیر بار داد و همه مردم جمع شدند و چون بار بشکست امیر فرمود «مروید که شراب خواهیم خورد». و خواجه بزرگ و عارض و صاحب دیوان رسالت نیز بنشستند. و خوانچه‌ها آوردن گرفتند؛ پیشِ امیر بر تخت یکی، و پیشِ غازی و پیشِ اریارق یکی، و پیشِ عارض بوسهلِ زوزنی و بونصرِ مشکان یکی، پیشِ ندیمان هر دو تن را یکی - و بوالقاسمِ کثیر برسمِ ندیمان می نشست - و لاکشته و رشته فرموده بودند^۴، بیاوردند سخت بسیار. پس این بزرگان چون نان بخوردند برخاستند و به طارم دیوان باز آمدند و بنشستند و دست بشستند. و خواجه بزرگ هر دو سالار را بستود و نیکویی گفت. ایشان گفتند: از خداوند همه دل گرمی و نواخت است، و ما جانها فدای خدمت داریم، و لکن دل ما را مشغول می دارند و ندانیم تا چه باید کرد. خواجه گفت: این سوداست و خیالی باطل، هم اکنون از دل شما بردارد. توقف کنید چندان که من فارغ شوم و شمایان را بخوانند. و تنها پیش رفت و خلوتی خواست و این نکته بازگفت و درخواست تا ایشان را به تازگی^۵ دل گرمی بی باشد، آنگاه رای، رای خداوند راست در آنچه بیند و فرماید. امیر گفت: بدانستم. و همه قوم را^۶ باز خواندند و مطربان بیامدند و دست به کار بردند و نشاط بالا گرفت و هر حدیثی می رفت. چون روز به نمازِ پیشین رسید امیر مطربان را اشارت کرد تا خاموش

۱- و این تَبَسُّط... کردن: این گستاخی و پا از گلیم خود درازتر کردن و حشم و خدم بیش از حد فراهم آوردن...

۲- نباید گفت: لازم نباشد گفتن (به اریارق).

۳- دیر به دست شود: کم به دست آید، به راحتی به دست نمی آید.

۴- لاکشته و رشته فرموده بودند: دستور داده بودند که آش (که با سماق پزند) و شوربا بیاورند.

۵- به تازگی: مجدداً، بار دیگر.

۶- همه قوم را: همه آنهايي که پیشتر با سلطان نان خوردند و بعد به طارم دیوان رفتند.

ایستادند، پس روی سویی وزیر کرد و گفت: «تا این غایت حق این دو سپاه سالار چنانکه باید، فرموده ایم شناختن؛ اگر غازی است آن خدمت کرد به نشابور، و ما به اسپاهان بودیم، که هیچ بنده نکرد و از غزنین بیامد. و چون بشنید که ما به بلخ رسیدیم، اریارق با خواجه بشتافت و به خدمت آمد. و می شنویم که تنی چند به باب ایشان حسد می نمایند و ژاژ می خایند و دل ایشان مشغول می دارند. از آن نباید اندیشید، برین جمله که ما گفتیم اعتماد باید کرد که ما سخن هیچ کس را در باب ایشان نخواهیم شنید.» خواجه گفت: «اینجا سخن نماند، و نواخت بزرگ تر از این کدام باشد که بر لفظ عالی رفت؟» هر دو سپاه سالار زمین بوسه دادند و تخت نیز بوسه کردند و به جای خویش بازآمدند و سخت شادکام بنشستند. امیر فرمود تا دو قبای خاص آوردند هر دو به زر، و دو شمشیر حمایل مرصع به جواهر، چنانکه گفتند قیمت هر دو پنجاه هزار دینار است؛ و دیگر باره هر دو را پیش خواند و فرمود تا قباهای هر دو پس پشت ایشان کردند و به دست خویش ببستند.^۱ و امیر به دست خود حمایل در گردن ایشان افکند. و دست و تخت و زمین بوسه دادند و بازگشتند و برنشستند و برفتند، همه مرتبه داران درگاه با ایشان، تا به جایگاه خود باز شدند.^۲ و مرا که بوالفضل این روز نوبت بود، این همه دیدم و بر تقویم این سال تعلیق کردم.^۳

پس از بازگشتن ایشان امیر فرمود دو مجلس^۴ زرین با صراحیهای پر شراب و نقلدانهها و نرگسدانهها راست کردند دو سالار را. و بوالحسن کرجی ندیم را گفت بر سپاه سالار غازی رو و این بر اثر تو آرند و سه مطرب خاص با تو آیند، و بگوی که «از مجلس ما نه تمام^۵ بازگشتی، با ندیمان شراب خور با سماع مطربان.» و سه مطرب با وی رفتند و فرآشان این کرامات برداشتند. و مظفر ندیم را مثال داد تا با سه مطرب و آن کرامات سویی اریارق رفت. و خواجه فصلی چند درین باب سخن گفت چنانکه او دانستی گفت. و نزدیک نماز دیگر بازگشت و دیگران نیز بازگشتن گرفتند. و امیر تا نزدیک شام ببود پس برخاست و گرم در سرای رفت. و محمودیان بدین حال که تازه گشت سخت غمناک شدند. نه ایشان دانستند و نه کسی که

۱- ببستند: یعنی هر دو سالار (بندهای قباهای خویش را).

۲- ... باز شدند: یعنی مرتبه داران دو سالار را تا جایگاههای خویش همراهی کردند.

۳- تعلیق کردم: نوشتم، یادداشت کردم.

۴- مجلس، در اینجا یعنی: طبق، خوانچه یا میز کوچکی که با اسباب و لوازم می گساری جلو مهمان می گذاشتند. ۵- نه تمام: نا تمام، مست نشده.

در غیب چیست. و زمانه به زبان فصیح آواز می داد و لکن کسی نمی شنود، شعر:

يَا زَاوِدَ اللَّيْلِ مَسْرُورًا بِأَوَّلِهِ إِنَّ الْخَوَاطِفَ قَدْ يَطْرُقْنَ أَسْحَارًا
لَا تَفْرَحَنَّ بِلَيْلٍ طَابَ أَوَّلُهُ فَرُبَّ آخِرٍ لَيْلٍ أَجَّجَ النَّارُ^۱

و این دو ندیم نزدیک این دو سالار شدند با این کرامات و مطربان، و ایشان رسم خدمت به جای آوردند. چون پیغام سلطان بشنودند به نشاط شراب خوردند و بسیاری شادی کردند. و چون مست خواستند شد ندیمان را اسب و استام زر و جامه و سیم دادند و غلامی ترک، و به خوبی بازگردانیدند. و هم چنان مطربان را جامه و سیم بخشیدند و بازگشتند، و غازی بخفت. و اریارق را عادت چنان بود که چون در شراب نشستی سه چهار شبانه روز بخوردی، و این شب تا دو روز بخورد، به آن شادی و نواخت که یافته بودند.

و امیر دیگر روز بار داد. سپاه سالار غازی بر بادی دیگر به درگاه آمد با بسیار تکلف زیادت. چون بنشست امیر پرسید که اریارق چون نیامده است؟ غازی گفت: او عادت دارد سه چهار شبانه روز شراب خوردن، خاصه بر شادی نواخت دینه. امیر بخندید و گفت: ما را هم امروز شراب باید خورد، و اریارق را دوری فرستیم. غازی زمین بوسه داد تا بازگردد. گفت: مرو. و آغاز شراب کردند. و امیر فرمود تا امیرک سپاه دار خمارچی را بخوانند. و به او شراب خوردی^۲، و اریارق را بر او اَلْفی تمام بود. و امیر محمود هم او را فرستاد به نزدیک اریارق به همدتا به درگاه بیاید و بازگردد، در آن ماه که گذشته شد، چنانکه بیاورده ام پیش ازین - امیرک پیش آمد. امیر گفت: «پنجاه قرابه شراب با تو آرند، نزدیک حاجب اریارق رو و نزدیک وی می باش، که وی را به تو اَلْفی تمام است، تا آنگاه که مست شود بخسبد. و بگوی: ما تو را دستوری دادیم تا به خدمت نیایی و بر عادت شراب خوری.» امیرک برفت، یافت اریارق را چون گوی شده^۳ و در بوستان می گشت و شراب می خورد و مطربان می زدند. پیغام بداد، وی زمین بوسه داد و بسیار بگریست و امیرک را و فراشان را مالی بخشید. و بازگشتند؛ و امیرک آنجا بماند. و سپاه سالار غازی تا چاشتگاه بدان جای با امیر بماند. پس بازگشت و چند سرهنگ و حاجب را با خود ببرد و به شراب بنشست، و آن روز مالی بخشید از دینار و

۱- ... النَّار: ای کسی که در اوّل شب شاد خفته ای، حوادث روزگار گاهی سحرگاهان به سروقت انسان می آید /

خوشحال مباش به شبی که اوّلش خوش است، ای بسا آخر شب که آتش افروزد (شعر از محمد بن حازم الباهلی م. ۲۱۵ است). ۲- به او شراب خوردی؛ اریارق عموماً با وی شراب می خورد.

۳- چون گوی شده: از بسیار شراب خوردن شکمش بالا آمده و چون گویی شده بود.

درم و اسب و جامه و غلام. و اریارق همه بر عادت خود می خفت و می خاست و رشته می آشامید و باز شراب می خورد، چنانکه هیچ ندانست که می چه کند؛ آن روز و آن شب و دیگر روز هیچ می نیاسود.

و امیر دیگر روز بار نداد و ساخته بود تا اریارق را فرود گرفته آید، و آمد بر خضراء برابر طارم دیوان رسالت بنشست - و ما به دیوان بودیم - و کس پوشیده می رفت و اخبار اریارق را می آوردند. درین میانه روز به نماز پیشین رسیده، عبدوس بیامد و چیزی به گوش بونصر مشکان بگفت. وی برخاست، دبیران را گفت بازگردید که باغ خالی خواهند کرد. جز من جمله برخاستند و برفتند. مرا پوشیده گفت که اسب به خانه بازفرست و به دهلیز دیوان بنشین که مهمی پیش است تا آن کرده شود، و هشیار باش تا آنچه رود مقرر کنی و پس به نزدیک من آیی. گفتم چنین کنم. و وی برفت، و وزیر و عارض و قوم دیگر نیز بجمله بازگشتند.

و بگتگین حاجب، داماد علی دایه، به دهلیز آمد و به نزدیک امیر رفت و یک ساعتی ماند و به دهلیز بازآمد و محتاج امیر خرس را بخواند و با وی پوشیده سخنی بگفت. وی برفت و پیاده‌یی پانصد بیاورد، از هر دستی با سلاح تمام، و به باغ باز فرستاد تا پوشیده بنشستند. و نقیبان هندوان بیامدند و مردی سیصد هندو آوردند^۱ و هم در باغ بنشستند. و پرده‌داری و سیاه‌داری نزدیک اریارق رفتند گفتند: «سلطان نشاط شراب دارد و سپاه‌سالار غازی را کسان رفتند تا بیاید^۲، و تو را می بخواند.» و وی به حالتی بود که از مستی دست و پایش کار نمی کرد. گفت برین جمله چون توانم آمد، از من چه خدمت آید؟ امیرک سیاه‌دار، که سلطان با وی راست داشت^۳ گفت: «زندگانی سپاه‌سالار دراز باد، فرمان خداوند نگاه باید داشت و به درگاه شد، که چون برین حال بیند معذور دارد و بازگرداند. و ناشدن سخت زشت باشد و تأویلها نهند.» و حاجبش را، آلتونتگین، امیرک با خود یار کرد تا بگفت که ناچار ببايد رفت؛ جامه و موزه و کلاه خواست و بپوشید، با قومی انبوه از غلامان و پیاده‌یی دویست.

۱- هندو آوردند؛ چون قرار بوده سالاری ترک را فرو بگیرند از سربازان هندو استفاده کرده‌اند، تا احتمال همدستی آنها با یکدیگر نباشد.

۲- سپاه‌سالار... بیاید: و کسانی رفتند تا به سپاه‌سالار غازی نیز پیغام دهند که به درگاه آید.

۳- راست داشت: قرار و مدار گذاشته بود.

امیرک، حاجبش را گفت: «این زشت است، به شراب می‌رود، غلامی ده و سپرکشان و پیاده‌یی صد بسنده باشد.» وی آن سپاه جوش^۱ را بازگردانید، و اریارق خود ازین جهان خبر ندارد^۲، چون به درگاه رسید بگتگین حاجب پیش او باز شد و امیر حرس، او را فرود آوردند و پیش وی رفتند تا طارم و آنجا بنشانند. اریارق یک لحظه بود، برخاست و گفت مستم و نمی‌توانم، بازگردم. بگتگین گفت زشت باشد بی فرمان بازگشتن، تا آگاه کنیم. وی به دهلیز بنشست، و من که بوالفضلم در وی می‌نگریستم، حاجی سقا را بخواند و وی پیامد و کوزه آب پیش وی داشت، دست فرو می‌کرد و یخ می‌برآورد و می‌خورد. بگتگین گفت: «ای برادر این زشت است، و تو سپاه سالاری، اندر دهلیز یخ می‌خوری؟ به طارم رو و آنچه خواهی بکن.» وی بازگشت و به طارم آمد. اگر مست نبودی و خواستندش بگرفت کار بسیار دراز شدی. چون به طارم بنشست پنجاه سرهنگ سرایی از مبارزان سر غوغان مغافسه در رسیدند و بگتگین در آمد، اریارق را در کنار گرفت^۳. و سرهنگان در آمدند از چپ و راست او را بگرفتند چنانکه البته هیچ نتوانست جنبید. آواز داد بگتگین را که «ای برادر ناجوانمرد بر من این کار آوردی؟! غلامان دیگر در آمدند و موزه از پایش جدا کردند. و در هر موزه دو کتاره^۴ داشت. و محتاج پیامد، بندی آوردند سخت قوی و بر پای او نهادند. و قباش باز کردند، زهر یافتند در بر قبای و تعویذها، همه از وی جدا کردند و بیرون گرفتند. و پیاده‌یی پنجاه کس او را گرد بگرفتند؛ پیادگان دیگر دویدند و اسب و ساز و غلامانش را بگرفتند. و حاجبش با سه غلام رویاروی^۵ بجستند. و غلامانش سلاح برگرفتند و بر بام آمدند و شوری عظیم برپای شد. و امیر با بگتگین حاجب در فرود گرفتن اریارق بود و کسان تاخته بود^۶ نزدیک بگتغدی و حاجب بزرگ بلغاتگین و اعیان لشکر، که چنین شغلی پیش دارد تا برنشینند؛ همگان ساخته برنشسته بودند. چون اریارق را ببستند و غلامان و حاشیتش در بشوریدند، این قوم ساخته سوی سرای او برفتند، و بسیار سوار دیگر از هرجنسی بر ایشان پیوستند و جنگ

۱- سپاه جوش: سپاه انبوه، سپاهیان بسیار.

۲- خبر ندارد: در اصل باید می‌گفت «خبر نداشت» اما این التفات از ماضی به مضارع بلاغت و رسانایی معنای جمله را مؤکدتر و زیباتر کرده است. «واو» در آغاز این جمله «حالیه» است، یعنی در حالی که...

۳- در کنار گرفت: بغل زد و محکم گرفت.

۴- کتاره: حربه‌ای کوتاه‌تر از شمشیر که هندیان بر کمر می‌بسته‌اند، قداره، که باید با همین واژه هندی مرتبط باشد. ۵- رویاروی: رو در رو، از جلو چشمان همه. کلمه قید است برای «بجستند».

۶- تاخته بود: تازانده بود، در معنی متعدی یعنی با سرعت فرستاده بود.

سخت بزرگ به پای شد. امیر، عبدوس را نزدیک قوم اریارق فرستاد به پیغام که «اریارق مردی ناخویشتن شناس بود و شما با وی در بلا بودید، امروز صلاح در آن بود که وی را نشانده آید. و خداوند شما ماییم، کودکی مکنید و دست از جنگ بکشید که پیداست که عدد شما چند است، به یک ساعت کشته شوید و اریارق را هیچ سود ندارد. اگر به خود باشید شما را بنوازیم و بسزا داریم.» و سویی حاجبش پیغامی و دل گرمی بی سخت نیکو برد. چون عبدوس این پیغام بگزارد آبی بر آتش زد و حاجب و غلامانش زمین بوسه دادند. این فتنه در وقت بنشست و سرای را فرود گرفتند و درها مهر کردند، و آفتاب زرد^۱ را چنان شد که گفתי هرگز مسکن آدمیان نبوده است. و من بازگشتم و هرچه دیده بودم با استادم بگفتم. و نماز خفتن بگزارده اریارق را از طارم به قهندز بردند. و پس از آن به روزی ده او را به سویی غزنین گسیل کردند و پس به سرهنگ بوعلی کوتوال سپردند. و بوعلی بر حکم فرمان او را یک چند به قلعت داشت چنانکه کسی به جای نیاورد که موقوف است. پس او را به غور فرستادند نزدیک بوالحسن خلف تا به جایی بازداشتش. و حدیث وی به پایان آمد و من بیارم به جای خود که عاقبت کار و کشتن او چون بود.

این فروگرفتن وی در بلخ روز چهارشنبه نوزدهم ماه ربیع الأول سنه اثنین و عشرين و ازبعمائه [۴۲۲] بود. و دیگر روز فروگرفتن، امیر پیروز وزیر خادم را و بوسعید مشرف را - که امروز برجای است و به رباط گندی می باشد و هنوز مشرفی نداده بودند، که اشراف درگاه به اسم قاضی خسرو بود - و بوالحسن عبدالجلیل و بومنصور مستوفی را به سرای اریارق فرستاد. و مستوفی و کدخدای او را که گرفته بودند آنجا آوردند و درها بگشادند و بسیار نعمت برداشتند. نسختی دادند که به هندوستان مالی سخت عظیم است. و سه روز کار شد تا آنچه اریارق را بود به تمامی نسخت کردند و به درگاه آوردند. و آنچه غلامانش بودند خیاره در وثاقها کردند^۲، و آنچه میانه بود سپاه سالار غازی و حاجبان را بخشید^۳. و بوالحسن عبدالجلیل و بوسعید مشرف را نامزد کرد تا سوی هندوستان روند به آوردن مالهای اریارق، هر دو کس به تعجیل رفتند. و پیش از آنکه او را فروگرفتند^۴ خیل تاشان مُسرع رفته بودند با نامه ها تا قوم اریارق را به احتیاط نگاه دارند.

۱- آفتاب زرد: نزدیک غروب که آفتاب رنگ پریده می نماید. ۲- در وثاقها کردند: به درگاه سلطان بردند.

۳- بخشید: یعنی سلطان مسعود. ۴- فروگرفتند: فرو بگیرند.

و دیگر روز غازی به درگاه آمد که اریارق را نشانده بودند، سخت آزار کشیده و ترسان گشته. بار دادند، چون بار بگسست امیر با وزیر و غازی خالی کرد و گفت: «حال این مرد دیگر است و حال خدمتکارانِ دیگر دیگر، که او مردی گردن‌کش و مهتر شده بود به روزگارِ پدرِ ما، بدان جای که خونهایی ناحق ریخت^۱ و عمّال و صاحب بریدان را زهره نبود که حالِ وی به تمامی باز نمودندی، که بیم جان بود که راهها بگرفتندی و بی جواز او کس نتوانست رفت. و به طلبِ پدرِ ما نیامده بودی از هندوستان و نمی آمدی^۲، و اگر قصدِ او کردند بسیار فساد انگیزختی. و خواجه بسیار افسون کرده است تا وی را بتوانست آوردن، چنین چاکر به کار نیاید. و این بدان گفتم تا سپاه سالار دلِ خویش را مشغول نکند بدین سبب که رفت. حالِ وی^۳ دیگر است و آن خدمت که وی کرده است ما را، بدان وقت که ما به سپاهان بودیم و از آنجا قصد خراسان کردیم.» او زمین بوسه داد و گفت: «من بنده ام و اگر ستوربانی فرماید به جایِ این شغل مرا فخر است. فرمان خداوند را باشد که وی حالِ بندگان بهتر داند.» و خواجه فصلی چند سخن نیکو گفت، هم درین معنی اریارق و هم در بابِ دل‌گرمیِ غازی، چنانکه او دانستی گفت. و پس بازگشتند هر دو. خواجه با وی به طارم بنشست و استادم بونصر را بخواند تا آنچه از اریارق رفته بود از تهوّر و تعدّیها - چنانکه دشمنان القا کنند و باز نمایند - وی همه باز نمود، چنانکه غازی به تعجب بماند و گفت: به هیچ حال روا نبود آن را فرو گذاشتن^۴. و بونصر رفت و با امیر بگفت و جوابهایِ نیکو بیاورد. و این هر دو مهتر سخنان دلپذیر گفتند تا غازی خوش دل شد و بازگشت.

من از خواجه بونصر شنودم که خواجه احمد مرا گفت که «این ترک بدگمان شد، که گریز و داهی است و چنین چیزها از سر او بنشود^۵. و دریغ چون اریارق که اقلیمی ضبط

۱- او مردی... ریخت: او در زمان پدر ما [که سالار هندوستان بود] گردنکش و خودسر شده بود تا آنجا که خونهایی ناحق بسیار ریخت.

۲- و به طلب... نمی آمدی: وقتی پدر ما او را احضار کرده بود، نیامده بود و نمی آمد.

۳- وی: یعنی غازی.

۴- خواجه... فرو گذاشتن: خواجه و غازی پس از بازگشت از حضور امیر در طارم نشستند. خواجه، بونصر را نیز فراخواند و در حضور وی تعدّیها و گستاخیهای اریارق را - آن طور که دشمنان درباره او می گفتند - برای غازی شرح داد، غازی در شگفت ماند و فروگیری اریارق را تأیید کرد.

۵- و چنین... بنشود: و با این حرفها ترس و بدگمانی از سر او بیرون نمی رود.

توانستی کرد جز هندوستان، و من ضامن او بودمی، اما این خداوند بس سخن شنو^۱ آمد، و فرونگذارند او را و این همه کارها زیر و زبر کنند. و غازی نیز برافتاد، و این از من یاد دار.» و برخاست و به دیوان رفت و سخت اندیشه مند بود. و این گرگ پیر^۲ گفت: «قومی ساخته اند، از محمودی و مسعودی، و به اغراض خویش مشغول، ایزد عزّ ذکره عاقبت به خیر کند.»

ذکر القَبْضِ عَلَى صَاحِبِ الْجَيْشِ أَسِیغَتِیْنِ الْغَازِی وَ کَيْفَ جَرَى ذَلِكَ إِلَى أَنْ أُنْفِذَ إِلَى قَلْعَةِ جَرْدِیز وَ تُوفَّى بِهَا، رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ^۳

مُحال باشد چیزی نبشتن که به ناراست ماند، که این قوم که حدیث ایشان یاد می کنم سالهای دراز است تا گذشته اند و خصومت های ایشان به قیامت افتاده است. اما به حقیقت نباید دانست که سلطان مسعود را هیچ در دل نبود فروگرفتنِ غازی، و به راستای وی هیچ جفا نفرمودی، و آن سپاه سالاری عراق که به تاش دادند بدو دادی. اما اینجا دو حال نادر افتاد، و قضا غالباً^۴ با آن یار شد تا سالاری چنین برافتاد، و لا مَرَدَّ لِقَضَاءِ اللَّهِ^۵: یکی آنکه محمودیان از دَمِ این مرد می باز نشدند^۶ و حیل و تضریب و اغرا می کردند. و دلِ امیر از بس که بشنید پُر شد تا ایشان به مراد رسیدند؛ و یکی عظیم تر از آن آمد که سالار جوان بود و پیران را حرمت نداشت، تا از جوانی کاری ناپسندیده کرد و در سرِ آن شد بی مرادِ خداوندش^۷.

و چنان افتاد که غازی پس از برافتادن اریارق بدگمان شد و خویشان را فراهم گرفت و دست از شراب بکشید و چون نومیدی می آمد و می شد. و در خلوت با کسی که سخن می راند نومیدی می نمود و می گریست. و یکی ده می کردند و دروغها می گفتند و باز می رسانیدند تا دیگ پُر شد و امیر را دل بگرفت، و هم با این همه تحمل های پادشاهانه می کرد.

۱- سخن شنو: دهن بین و زودباور.

۲- گرگ پیر: در بیهقی در معنی مثبت به کار رفته، به معنی آدم مجزّب و کهنه کار. در اینجا یعنی میمندی.

۳- ... علیه، ترجمه عنوان عربی: یاد کرد فروگیری سپاه سالار آسیغتین غازی و چگونگی جریان کار او تا این که فرستاده شد به قلعه گردیز و در آنجا درگذشت، بخشایش خدا بر او باد.

۴- قضا غالباً: قضای غالب، سرنوشت محتوم. ۵- وَ لَا مَرَدَّ لِقَضَاءِ اللَّهِ: و بازگشتی برای تقدیر پروردگار نیست.

۶- از دَمِ این مرد می باز نشدند: دست از این مرد بر نمی داشتند.

۷- در سرِ آن شد بی مراد خداوندش: جان بر سر این کار نهاد، بی آنکه سلطان بخواهد.

و محمودیان تا بدان جای حيله ساختند که زنی بود حسن مهران را سخت خردمند و کار دیده به نشابور، دختر بوالفضل بستی و از حسن بمانده به مرگش، و هر چند بسیار محتشمان او را بخواسته بودند او شوی ناکرده؛ و این زن مادر خوانده کنیزکی بود که همه سرای حرم غازی او داشت و آنجا آمدوشد داشت. و این زن خط نیکو داشت و پارسی سخت نیکو نبشتی. کسان فرا کردند چنانکه کسی به جای نیاورد، تا از روی نصیحت وی را بفریفتند و گفتند «مسکین غازی را امیر فرود خواهد گرفت و نزدیک آمده است و فلان شب خواهد بود». این زن بیامد و با این کنیزک بگفت. کنیزک آمد و با غازی بگفت و سخت ترسانیدش و گفت تدبیر کار خود بساز که گشاده‌ای^۱، تا چون اریارق ناگاه نگیرندت. غازی سخت مشغول دل شد و کنیزک را گفت: این حرّه را بخوان تا بهتر اندیشه دارد^۲، و به حقّ او رَسَم اگر این حادثه درگذرد. کنیزک او را بخواند. جواب داد که «نتواند آمد^۳ که بترسد، اما آنچه رود به رقعت باز نماید. تو نبشته خواندن دانی، با سالار می‌گویی». کنیزک گفت سخت نیکو آمد. و رقعتها روان کردی^۴ و آنچه بشنیده بود باز نمودی. لکن محمودیان درین کار استادیها می‌کردند، این زن چگونه به جای توانستی آورد؟ تا قضا کار خود بکرد.

و نماز دیگر روز دوشنبه نهم ماه ربیع الآخر سنه اثنین و عشرين و اربعمائه [۴۲۲] این زن را گفتند «فردا چون غازی به درگاه آید او را فرو خواهند گرفت». و این کار بساختند و نشانها بدادند. زن در حال رقعتی نبشت و حال باز نمود. و کنیزک با غازی بگفت، و آتش در غازی افتاد، که کسان دیگر او را بترسانیده بودند. در ساعت فرمود پوشیده، چنانکه سعید صراف کدخدایش و دیگر بیرونیان خبر نداشتند، تا اسبان را نعل بستند، و نماز شام بود، و چنان نمود که سلطان او را به مهمّ جایی فرستد امشب، تا خبر بیرون نیفتد. و خزانه بگشادند، هر چه اخفّ بود او را از جواهر و زر و سیم و جامه به غلامان داد تا برداشتند. و پس از نماز خفتن وی برنشست و این کنیزک را با کنیزکی چهار دیگر برنشاندند و بایستاد تا غلامان بجمله برنشستند. و استران سبک بار^۵ کردند و همچنان جمّازگان - و در سرای

۱- تدبیر... گشاده‌ای: هنوز که دستگیر نشده‌ای فکر کار خودت را بکن.

۲- بهتر اندیشه دارد: تا بیشتر به فکر ما باشد و اخبار مربوط به ما را دنبال‌گیری کند.

۳- نتواند آمد: نمی‌توانم بیایم، این التفات از متکلم به غایب در دو فعل بعدی هم هست.

۴- روان کردی: می‌فرستاد. فاعل زن حسن مهران است.

۵- سبک بار: هم می‌توان سبکبار خواند در معنی وصفی، و هم سبک بار به این معنی که بر استران بار سبک نهادند.

ارسلان جاذب در یک کرانِ بلخ می بود سخت دور از سرای سلطان - براند و بر سر دو راه آمد، یکی سوی خراسان^۱ و یکی سوی ماوراءالنهر، چون متحیر می ماند، بایستاد و گفت: به کدام جانب رویم که من جان را جسته ام؟^۲ غلامان و قوم گفتند «بر آن جانب که رای آید؛ اگر به طلب به در آیند ما جان را بزنیم»^۳. گفت: سوی جیحون صواب تر، از آن بگذریم و ایمن شویم، که خراسان دور است. گفتند فرمان تو راست. پس بر جانب سیاه گرد کشید و تیز براند. پاسی از شب مانده، به جیحون فرود آب براند^۴ از رباط ذوالقرنین تا بر آب بزند، کشتی یی یافت در وی جای نشست فراخ، و باد نه، و جیحون را آرمیده یافت و از آب گذاره کرد به سلامت و بر آن لب آب بایستاد. پس گفت: خطا کردم که به زمین دشمنان آمدم^۵، سخت بدنام شوم که اینجا دشمنی است دولت محمود را چون علی تگین، رفتن صواب تر سوی خراسان بود. بازگشت برین جانب آمد، و روشن شده بود، تا نماز بامداد بکرد و بر آن بود تا عطفی کند^۶ بر جانب کالف تا راه آموی گیرد و خود را نزدیک خوارزمشاه افکند تا وی شفاعت کند و کارش به صلاح باز آرد. نگاه کرد جوقی لشکر سلطان به دید آمد، سواران جریده و مبارزان خیاره^۷، که نیم شب خبر به امیر مسعود آوردند که غازی برفت جانب سیاه گرد، وی بیرون آمده بود و لشکر را بر چهار جانب فرستاده بود. غازی سخت متحیر شد.

دیگر روز چون به درگاه شدیم هزاهزی سخت بود و مردم ساخته بر اثر یکدیگر می رفت، و سلطان مشغول دل. درین میانه عبدوس را بخواند و انگشتی^۸ خویش بدو داد و امانی به خط خود نبشت و پیغام داد که «حاسدانت کار خود بکردند، و هنوز در توانی یافت، بازگرد تا به کام نرسند، که تو را هم بر آن جمله داریم که بودی». و سوگندان گران یاد کرد. عبدوس به تعجیل برفت تا به وی رسید. محمودیان لشکر خیاره روان کرده بودند و پنهان

۱- خراسان: غرض خراسان مرکزی و غربی است و گرنه بلخ هم جزو خراسان بوده است.

۲- جان را جسته ام: برای حفظ جانم گریخته ام. ۳- جان را بزنیم: تا پای جان خواهیم جنگید.

۴- فرود آب براند: در محل رباط ذوالقرنین به طرف آب راند.

۵- به زمین دشمنان آمدم: چون آن سوی جیحون متعلق به علی تگین و قراخانیان بوده است.

۶- عطفی کند: روی برگرداند. ادامه جمله نشان می دهد که وی پس از بازگشت به سمت چپ جیحون قصد

داشته است به سمت غرب کالف حرکت کند برای رفتن به آموی (چهارجوی بعدی).

۷- جریده و مبارزان خیاره: زبده سواران برگزیده، که عطف است برای جوقی لشکر.

۸- انگشتی: منظور انگشتی امان یا زینها است، که شاهان به رسم امان به متهمان می داده اند.

مثالی داده تا دمار از غازی برآرند و اگر ممکن گردد بکشند. و لشکرها دُماّم بود و غازی خواسته بود که باز از آب گذر کند تا ازین لشکر ایمن شود، ممکن نگشت، که باد خاسته بود و جیحون بشوریده چنانکه کشتی خود کار نکرد و لشکر قصد جان او کرده. ناچار و به ضرورت به جنگ بایستاد، که مبارزی بهول بود، و غلامان کوشیدن گرفتند^۱ چنانکه جنگ سخت شد. و مردم سلطانی دُمام می رسید و وی شکسته دل می شد و می کوشید، چنانکه بسیار تیر در سپرش نشانده بودند. و یک چوبه تیر سخت بر زانوش رسید و از آن مقهور شد و نزدیک آمد که کشته شود. عبدوس در رسید و جنگ بنشانند و ملامت کرد لشکر را که شمایان را فرمان نبود جنگ کردن، جنگ چرا کردید؟ برابر وی ببایستی ایستاد تا فرمانی دیگر رسیدی. گفتند جنگ به ضرورت کردیم که خواست که از آب بگذرد، و چون ممکن نشد قصد گریز کرد بر جانبِ آموی، ناچارش بازداشتیم که از ملامتِ سلطان بترسیدیم، اکنون چون تو رسیدی دست از جنگ بکشیدیم تا فرمان چیست.

عبدوس نزدیک غازی رفت. و او بر بالایی بود ایستاده و غمی شده، گفت ای سپاه سالار کدام دیو تو را از راه ببرد تا خویشتن را دشمن کام کردی، کاری نا افتاده؟ بگریست و گفت: قضا چنین بود، بترسانیدند. و گفت: دل مشغول مدار که در توان یافت. و امان و انگشتی نزدیک وی فرستاد و پیغام بداد و سوگندانی امیر یاد کرد. غازی از اسب به زمین آمد و زمین بوسه داد و لشکر و غلامانش ایستاده از دو جانب. عبدوس دل او گرم کرد. و غازی سلاح از خود جدا کرد. و پیلی با مهد در رسید غازی را در مهد نشانند، و غلامانش و قومش را دل گرم کردند. عبدوس سپرِ غازی را همچنان تیر در نشانده به دستِ سواران مسرع بفرستاد و هرچه رفته بود پیغام داد. و نیم شب سپر به درگاه رسید و امیر چون آن را بدید و پیغام عبدوس بشنید بیارامید. و خواجه احمد و همه اعیان به درگاه آمده بودند، تا آن وقت که امیر گفت باز گردید بازگشتند. و زود به سرای فرو رفت و همان وقت چیزی بخوردند.

سحرگاه عبدوس رسیده بود با لشکر، و غازی و غلامانش و قومش را بجمله آورده. امیر را آگاه کردند. امیر از سرای برآمد و با عبدوس زمانی خالی کرد، پس عبدوس برآمد و پیغام به نواخت آورد غازی را و گفت: فرمان چنان است که به سرایِ محمدی که برابرِ باغ خاصه است فرود آید و بیاساید تا آنچه فرمودنی است فردا فرموده آید. غازی را آنجا برده، فرود آوردند. و در ساعت بوالقاسم کحال را آنجا آوردند تا آن تیر از وی جدا کرد و دارو نهاد، و

۱- کوشیدن گرفتند: شروع به جنگ کردند. کوشیدن: جنگیدن.

بیارامید^۱. و از مطبخِ خاص خوردنی آوردند، و پیغام در پیغام بود و نواخت و دل‌گرمی، و اندک مایه چیزِ بخورد و بخفت. و اسبان از غلامان جدا کردند، و غلامان را در آن وثاقها فرود آوردند و خوردنی بردند تا بیارامیدند. و پیاده‌یی هزار با سلاح، چنانکه غازی ندانست، بایستانی‌دند بر چپ و راستِ سرای. عبدوس بازگشت سپس آنکه کنیزکان با وی^۲ بیارامیده بودند.

و روز شد، امیر بار داد و اعیان حاضر آمدند. گفت: «غازی مردی راست است و به کار آمده؛ و درین وقت وی را گناهی نبود، که وی را بترسانیدند. و این کار را بازجسته آید و سزای آن کس که این ساخت فرموده آید.» خواجه بزرگ و همه اعیان گفتند: همچنین باید. و این حدیث، عبدوس به کس^۳ خویش به غازی رسانید، وی سخت شاد شد. و پس از بار امیر، بوالحسن عقیلی را و یعقوب دانیال و بوالعلاء را^۴ که طبیبان خاصه بودند نزدیکِ غازی فرستاد که «دل مشغول نباید داشت، که این بر تو بساختند»^۵، و ما بازجوییم این کار را و آنچه باید فرمود بفرماییم، تا دل بد نکند که وی را اینجا فرود آوردند بدین باغِ برادرِ ما، که غرض آن است که به ما نزدیک باشی و طبیبان با تفقّد و رعایت بدو رسند و این عارضه زایل شود، آنچه به باب وی واجب باشد آنگه فرموده آید.» غازی چون این بشنید نشسته زمین بوسه داد. که ممکن نگشت که برخاستی^۶ - و بگریست و بسیار دعا کرد، پس گفت: «بر بنده بساختند تا چنین خطائی رفت، و بندگان گناه کنند و خداوندان درگذارند. و بنده زبانِ عذر ندارد، خداوند آن کند که از بزرگی وی سزد.» و بوالحسن بازگشت و آنچه گفته بود بازگفت. محمودیان چون این حدیثها بشنودند سخت غمناک شدند و در حیلِت افتادند تا افتاده برنخیزد. و کدخدایِ غازی و قومش چون حالها برین جمله دیدند پس به دو سه روز^۷ از بیغوله‌ها بیرون آمدند و نزدیک وی رفتند.

۱- بیارامید: یعنی غازی. ۲- وی: یعنی غازی.

۳- کس: آدم، ملازم، هم اکنون در تاجیکستان معمول و مصطلح است.

۴- یعقوب دانیال و بوالعلاء را: این دو تن اخیر چون جزو طبیبان خاصه سلطان بوده‌اند، پس از ذکر نام آنها «را»ی مفعولی به تکرار آمده است، وگرنه هر سه را به یک «را» به هم عطف می‌کرد.

۵- بر تو بساختند: جوری دیگر وانمود کردند و تو را فریفتند.

۶- نشسته... برخاستی: از این عبارت بر می‌آید که «زمین بوسه دادن» واقعاً نه به معنی بوسیدن زمین و سجده کردن، بلکه به معنی مطلق تعظیم و ادای احترام بوده است. ۷- پس به دو سه روز: پس از دو سه روز.

و قصه بیش ازین دراز نکنم، حالِ غازی بدان جای رسانیدند که هر روزی رای امیر در باب وی پستر می‌کردند. چون سخنِ مخالف به‌امیر رسانیدند و از غازی نیز خطا به‌ضرورت ظاهر گشت و قضا با آن یار شد، امیر بدگمان تر گشت و دراندیشید و دانست که خشت از جای خویشتن برفت.^۱ عبدوس را بخواند و خالی کرد و گفت: ما را این بزرگ نیز چنو نباید^۲ که بدنام شد بدین چه او کرد، و پدریان نیز از دست می‌بشوند. عالمی را شورانیدن از بهر یک تن کز وی چنین خیانتی ظاهر گشت مُحال^۳ است. آنجا رو نزدیکِ غازی و بگوی که «صلاح تو آن است که یک چندی پیش ما نباشی و به‌غزنین مُقام کنی که چنین خطائی رفت، تا به‌تدریج و ترتیب^۴ این نام زشت از تو بیفتد و کار را دریافته شود». و چون این بگفته باشی مردمِ او را ازو دور کنی، مگر آن دو سرپوشیده را که بدورها باید کرد. و بجمله کسانی که از ایشان مالی گشاید^۵ به‌دیوان فرست. سعیدِ صراف را ببايد آورد و ببايد گفت تا به‌درگاه می‌آید که خدمتی را به کار است. و غلامانش را بجمله به‌سرایی مافرست تا با ایشان استقصای مالی که به‌دست ایشان بوده است بکنند^۶ و به‌خزانه آرند؛ و آنگاه کسانی که سرای را شایند نگاه دارند و آنچه نشایند در باب ایشان آنچه رای واجب کند فرموده آید. و احتیاط کن تا هیچ از صامت و ناطق^۷ این مرد پوشیده نماند. و چون ازین همه فارغ شدی پیادگان گمار تا غازی را نگاه دارند، چنانکه بی‌علم تو کس او را نبیند، تا آنچه پس ازین از رای واجب کند فرموده آید.

عبدوس برفت و پیغام امیر بگزارد. غازی چون بشنید زمین بوسه داد و بگریست و گفت: «صلاحِ بندگان در آن باشد که خداوندان فرمایند. و بنده را حقِ خدمت است، اگر رای خداوند بیند بنده را جایی نشانده آید که به‌جان ایمن باشد که دشمنان قصد جان کنند، تا چون روزگار برآید و دلِ خداوند خوش شود و خواهد که ستوربانی فرماید برجای باشم. و این سرپوشیدگان را به‌من ارزانی دارد، و پوششی وقوتی که از آن گزیرش نیست. و

۱- خشت از جای خویشتن برفت: مثل است، یعنی امید صلاح نماند، کار از کار گذشت، همان که امروز در خراسان می‌گویند: خشت از خرنه در رفت. ۲- ما را... نباید: ما چنین بزرگی را دیگر نمی‌خواهیم.

۳- مُحال: اینجا یعنی ناروا و نادرست. ۴- ترتیب: اینجا یعنی اندک اندک، کم‌کم.

۵- بجمله... گشاید: همه آنها را که می‌توان از ایشان مال و پولی گرفت.

۶- تا با ایشان... بکنند: تا با دقت به حساب اموالی که در دست ایشان (غلامان) بوده است رسیدگی شود.

۷- صامت و ناطق: خاموش و گویا. غرض از «صامت» زر و سیم و جامه و خانه و غیره؛ و از «ناطق» شتر و گاو و گوسفند و کنیز و غلام است.

تو ای خواجه دست به من ده تا مرا از خدای بپذیری که اندیشه من می‌داری^۱. و می‌گریست که این می‌گفت.

عبدوس گفت به ازین باشد که می‌اندیشد^۲، دل بد نباید کرد. غازی گفت من کودکی نیستم و پس از امروز چنان دانم که خواجه را بنه‌بینم. عبدوس دست بدو داد و وفا ضمان کرد و وی را بپذیرفت^۳ و در آگوش گرفت و بازگشت و بیرون آمد و بدان صفه بزرگ بنشست و هرچه امیر فرموده بود همه تمام کرد چنانکه نماز دیگر را هیچ شغل نماند. و به نزدیک امیر بازآمد، سپس آنکه پیادگان گماشت تا غازی را به احتیاط نگاه دارند. و هرچه کرده بود با امیر بگفت و نسختها عرضه کرد و مالی سخت بزرگ، صامت و ناطق، به جای آمد^۴. و غلامان را به وثاق آوردند و احتیاط مال بکردند^۵، گفتند آنچه سالار بدیشان داده بود باز ستده بود. و امیر ایشان را پیش خواست و هرچه خیاره تر بود به وثاق فرستاد و آنچه نایست^۶ به حاجبان و سرایان بخشید.

چون این شغل راست ایستاد، امیر عبدوس را گفت غازی را گسیل باید کرد به سوی غزنین. گفت «خداوند برچه حمل فرماید؟»^۷ و آنچه غازی با وی گفته بود و گریسته و دست وی گرفته، همه آن بگفت. امیر را دل بیچید و عبدوس را گفت این مرد بی‌گنه است، و خدای عزوجل بندگان را نگاه تواند داشت، و نباید گذاشت که بدو قصدی باشد. و وی را به تو سپردیم، اندیشه کار او بدار. گفت خداوند بر چه جمله فرماید؟ گفت ده اشتر بگوی تا راست کنند و محمل و کژاوه‌ها و سه استر، و بسیار جامه پوشیدنی هم غازی را و هم کنیزکان را، و سه مطبخی و هزار دینار و بیست هزار درم نفقات را^۸. و بگوی تا به بوعلی کوتوال نامه نویسند توقیعی، تا وی را با این قوم^۹ بر قلعه جایی نیکو بسازند و غازی را با ایشان آنجا بنشانند، اما با بند که به شرط بازداشتن این است، و احتیاط را فرو نگذارند. و سه غلام هندو

۱- دست... می‌داری: به من قول بده و با خدای عهد کن که از من مراقبت کنی. ۲- می‌اندیشد: می‌اندیشی.

۳- دست بدو... پذیرفت: با وی دست داد و تضمین کرد که خواسته او را برآورده سازد.

۴- به جای آمد: حاصل شد، به دست آمد.

۵- احتیاط مال بکردند: در باب مالی که گمان می‌کردند در دست غلامان باشد پرس و جو کردند (استقصا).

۶- نایست: لازم نمی‌آمد، به درد نمی‌خورد. ۷- خداوند... فرماید: نظر سلطان در این باره چیست؟

۸- نفقات را: برای هزینه‌های بین راه.

۹- قوم: اهل و عیال، و در اینجا منظور همان دو سر پوشیده همراه غازی است.

باید خرید از بهر خدمت او را و حوائج کشیدن را^۱. و چون این همه راست شد، پوشیده چنان که به جای نیارند نیم‌شبى ایشان را گسیل باید کرد با سیصد سوار هندو و دویست پیاده هم هندو، و پیش روی^۲. و تو معتمدی نامزد کن که از جهت تو با غازی رود و بنگذارد که با وی هیچ رنج رسد و از وی هیچ چیز خواهند، تا به سلامت او را به قلعه غزنین رسانند و جواب نامه به خط بوعلی کوتوال بیاورند. عبدوس بیامد و این همه راست کردند و غازی را بردند، و کان آخر العهد به، که نیز او را دیده نیامد. قصه گذشتن^۳ او جای دیگر بیارم، و آن سال که فرمان یافت.

و اکنون حدیث این دو سالار محتشم به پایان آمد، و سخت دراز کشید، اما ناچار چون قاعده و قانون بر آن نهاده آمده است که همه قصه را به تمامی شرح باید کرد، و این دو مرد بزرگ بودند، قانون نگاه داشتم؛ که سخن اگرچه دراز شود از نکته و نادره خالی نباشد. و اینکه عاقبت کار دو سپاه سالار کجا شد، همه به پایان آمد چنانکه گفתי هرگز نبوده است. و زمانه و گشت فلک به فرمان ایزد، عز ذکره، چنین بسیار کرده است، و بسیار خواهد کرد. و خردمند آن است که به نعمتی و عشوه‌یی که زمانه دهد فریفته نشود و بر حذر می‌باشد از باز شدن که سخت زشت ستاند و بی‌محابا^۴. و در آن باید کوشید که آزاد مردان را اصطناع کند و تخم نیکی بپراگند، هم این جهانی و هم آن جهانی، تا از وی نام نیکو یادگار ماند، و چنان نباشد که همه خود خورد و خود پوشد، که هیچ مرد بدین نام نگرفته است. در قدیم‌الذهر مردی بوده است نام وی زبُر قان بن بدر، با نعمتی سخت بزرگ، و عادت این داشت که خود خوردی و خود پوشیدی، به کس نرسیدی، تا خطیئه شاعر گفت او را،

شعر:

دَعِ الْمَكَارِمَ لَا تَرْحَلَ لِْبُغْيَتِهَا وَاقْعُدْ فَإِنَّكَ أَنْتَ الطَّاعِمُ الْكَاسِي^۵

۱- حوائج کشیدن را: برای کارپردازی و خرید مایحتاج مطبخ.

۲- پیش رو: مقدم. یعنی یک نفر مقدم برای این سپاهیان هندو. ۳- قصه گذشتن: حکایت مرگ و درگذشت.

۴- و بر حذر... بی‌محابا: و باید انسان بترسد از رفتار دنیا که نعمتهایی را که به وی می‌دهد، و بی هیچ پروایی با زشتی تمام پس می‌ستاند.

۵- ... الکاسی: معنی بیت: مکرمتها را فرو گذار و سفر مکن برای به دست آوردن آن، و بنشین، چرا که خود می‌خوری و خود می‌پوشی. مفهوم شعر این است که هر کس متصف به این دو صفت باشد وی را با مکارم چه کار است؟

و چنان خواندم که چون این قصیده حُطیئه بر زبرقان خواندند، ندیماننش گفتند این هجای زشت است که حطیئه تو را گفته است. زبرقان نزدیکِ امیرالمؤمنین عمرِ خطاب، رضی الله عنه، آمد و شکایت و تظلم کرد و گفت دادِ من بده. عمر فرمود تا حطیئه را بیاوردند. گفت^۱ من درین فحشی و هجائی ندانم. و گفتنِ شعر و دقایق و مضایقِ آن کارِ امیرالمؤمنین نیست، حسانِ ثابت را بخواند و سوگند دهد تا آنچه درین داند راست بگوید. عمر کس فرستاد و حسان را بیاوردند - و او نابینا شده بود - بنشست و این بیت بر وی خواند. حسان، عمر را گفت: یا امیرالمؤمنین، مَا هَجَا وَلَکِنَّهُ سَلَحَ عَلَی زَبْرَقَانَ^۲. عمر تبسم کرد و ایشان را اشارت کرد تا باز گردند.

و این بیت بمانده است و چهارصد و اند سال است تا این را می نویسند و می خوانند، و اینک من به تازگی نبشتم، که باشد کسی این را بخواند و به کار آید، که نام نیکو یادگار ماند. و این بیت متنّبی سخت نیکو گفته است،

شعر:

ذَكَرَ الْفَتَى عُمُرَهُ الثَّانِي وَ حَاجَتَهُ مَا قَاتَهُ وَ فُضُولُ الْعَيْشِ أَشْغَالُ^۳

و اگر ازین معنی نبشتن گیرم سخت دراز شود. و این موعظت بسنده است هشیاران و کاردانان را. و سه بیت شعر یاد داشتم از آن ابوالعتاهیه فراخورِ حال و روزگارِ این دو سالار، اینجا نبشتم که اندر آن عبرت‌هاست،

شعر:

أَفَنَيْتَ عُمَرَكَ إِدْبَاراً وَ إِقْبَالاً تَبَغَى الْبَنِينَ وَ تَبَغَى الْأَهْلَ وَالْمَالَا
أَلَمْ تَرَ الْمَلِكَ الْأَمْسَى حِينَ تَرَى هَلْ نَالَ خَلْقٍ مِنَ الدُّنْيَا كَمَا نَالَا
إِذَا يَشْدُ لِقَوْمٍ عَقْدَ مُلْكِهِمْ لَاقُوا زَمَاناً لِعَقْدِ الْمُلْكِ حَلَالاً^۴
و رودکی نیز نیکو گفته است،

۱- گفت: یعنی حُطیئه.

۲- ... زبرقان، هجو نکرد وی را بلکه بر وی رید.

۳- ... اشغال، معنی بیت: گاه انسان را بعد از مرگ یاد کنند، این یادآوری برای او زندگی دوباره است. و آنچه انسان در زندگانی به آن محتاج است قوت اوست. و آنچه بیش از قوت او باشد، وی را مایه گرفتاری است.

۴- معنی سه بیت: از دست دادی عمر خود را در آمد و رفت، در طلب فرزند و اهل و مال، آیا پادشاه دیروزی را ندیدی که چگونه رفت؟ آیا هیچ کس به اندازه او از دنیا بهره‌مند شده بود؟ هرگاه روزگار کمرِ عمرِ پادشاهی قوی را محکم ببندد روزگار دیگری آن کمر را باز خواهد کرد.

شعر:

مهتران همه جهان مردند مرگ را سر همه فرو کردند
 زیر خاک اندرون شدند آنان که همه کوشک‌ها بر آوردند
 از هزاران هزار نعمت و ناز روز آخر بجز کفن بردند؟
 بود از نعمت آنچه پوشیدند و آنچه دادند و آنچه را خوردند
 انْقَضَتْ هَذِهِ الْقِصَّةُ وَإِنْ كَانَ فِيهَا بَعْضُ الطُّوْلِ، كَمَا الْبَدِيعُ غَيْرُ مَمْلُولٍ^۱.

سلطان مسعود، رضی‌الله عنه، پس از آنکه دل ازین دو شغل^۲ فارغ کرد و ایشان را سوی غزنین بردند، چنانکه باز نمودم، نشاط شراب و صید کرد بر جانب ترمذ بر عادت پدرش امیر محمود، رحمة‌الله علیه. و از بلخ برفت روز پنجشنبه نوزدهم ماه ربیع‌الآخر سنة اثنتین و عشرين و اربعمائه [۴۲۲]، و بیشتر از اولیا و حشم با وی برفتند. استادم بونصر رفت. و می‌باز نایستاد از چنین خدمتها احتیاط را، تا بر چشم وی باشد و در کار وی فسادی نسازند^۳. و من با وی بودم. و چون به کران جیحون رسیدیم امیر فرود آمد و دست به نشاط و شراب کردند. و سه روز پیوسته بخورد. روز چهارم برنشست و به شکار شیر و دیگر شکارها رفت، چهار شیر را به دست خویش کشت. و در شجاعت آیتی بود چنانکه در تاریخ چند جای بیامده است. و بسیار صید دیگر به دست آمد از هر چیزی. و وی خوردنی خواست و صندوقهای شکاری پیش آوردند و نان بخوردند و دست به شراب بردند. و خوران خوران می‌آمد تا خیمه. و بیشتر از شب بنشست.

و دیگر روز برنشست و به کرانه جیحون آمد و کشتیها برین جانب آوردند. و قلعت را بیاراسته به انواع سلاح و بسیار پیادگان آمده با سرهنگان به خدمت و بر آن جانب آب بر کران جیحون ایستاده. امیر در کشتی نشست و ندیمان و مطربان و غلامان در کشتیهای دیگر نشسته بودند. همچنان برانندند تا پای قلعت. و کوتوال قلعت بدان وقت قتلغ بود، غلام سبکتگین، مردی محتشم و سنگین بود. کوتوال و جمله سرهنگان زمین بوسه دادند

۱- ... مملول: این داستان به پایان آمد، هر چند در آن اندکی درازی بود، اما سخن نو ملال آور نباشد.

۲- دو شغل: یعنی فروگیری اریارق و غازی.

۳- می‌باز نایستاد...: ناسازند: استادم از همراهی با سلطان خودداری نکرد بدین سبب که همواره پیش چشم او باشد تا مخالفان در غیبت وی نزد سلطان نتوانند مفسده‌ای بسازند.

و نثار کردند، و پیادگان نیز به زمین افتادند.^۱ و از قلعت بوقها بدمیدند و طبلها بزدند و نعره بزدند. و خوانها برسم غزنین روان شد از بره گان و نخچیر و ماهی و آچارها و نانهای پخته^۲، و امیر را از آن سخت خوش آمد و می خوردند. و شراب روان شد و آواز مطربان از کشتیها برآمد. بر لب آب مطربان ترند^۳ و زنان پای کوب و طبل زن افزون سیصد تن دست به کار بردند و پای می کوفتند و بازی می کردند^۴، که ازین باب چندان که در ترمذ دیدم کم جایی دیدم، و کاری رفت چنانکه مانده آن کس ندیده بود.

و درین میانه پنج سوار رسید، دو از آن امیر یوسف بن ناصرالدین از قُصدار که آنجا مقیم بود، چنانکه گفته‌ام، و سه از آن حاجب جامه دار یارق تغمش. و خبر فتح مکران آوردند و کشته شدن عیسی مَعدان و ماندن بوالعسکر برادرش و صافی شدن این ولایت - و بیارم پس ازین شرح این قصّه - و با امیر بگفتند و زورقی روان کردند و مُبشران را نزدیک کشتی امیر آوردند. چون به کشتی امیر رسیدند خدمت کردند و نامه بدادند و بونصرِ مشکان نامه بستند - و در کشتی ندیمان بود - برپای خاست و به آواز بلند نامه را برخواند. و امیر را سخت خوش آمد و روی به کوتوال و سرهنگان^۵ کرد و گفت: «این شهر شما بر دولت ما مبارک بوده است همیشه، و امروز مبارک تر گرفتیم^۶ که خبری چنین خوش رسید و ولایتی بزرگ گشاده شد.» همگان مرد و زن زمین بوسه دادند و همچنین قلعتیان بر بامها، و به یک بار خروش برآمد سخت بزرگ. پس امیر روی به عامل و رئیس ترمذ^۷ کرد و گفت: «صدهزار درم از خراج امسال به رعیت بخشیدم، ایشان را حسیب باید کرد و برات داد چنانکه قسمت

۱- به زمین افتادند: سر بر خاک نهادند.

۲- و خوانها ... پخته: و سفره‌ها گسترده شد، مطابق رسم غزنین شامل گوشت بره، شکار، ماهی و انواع ترشیجات و دیگر غذاهای پخته. «نان» در تاریخ بیهقی به معنی مطلق غذاست.

۳- ترند: که در چاپهای پیشین بیهقی «ترمذ» بوده، از فرهنگهای فارسی ساقط است. به قرینه «پای کوب و طبل زن» که صفتی برای «زنان» است، این هم باید صفتی باشد برای مطرب، و حدوداً به معنی چیره دست یا آوازخوان.

۴- بازی می کردند: کارهای نمایشی می کردند، نمایش در می آوردند.

۵- سرهنگان: منظور کوتوال و سرهنگان ترمذ است و نه آن پنج سوار مکرانی.

۶- و امروز مبارک تر گرفتیم: امروز برای ما مبارک تر شد.

۷- عامل و رئیس ترمذ: حاکم و بزرگتر شهر ترمذ، که دو نفر بودند و نه یک نفر.

به سویت کرده آید^۱. و پنجاه هزار درم بیت‌المال صلتی^۲ به پیادگان قلعت باید داد و پنجاه هزار درم بدین مطربان و پای‌کوبان^۳ گفتند چنین کنیم. و آواز برآمد که خداوند سلطان چنین سه نظر^۴ فرمود. و خاص و عام بسیار دعا کردند.

پس کوتوال را گفت بر اثر ما به لشکرگاه آی با جمله سرهنگان قلعت تا خلعت و صلت شما نیز بر رسم رفته داده آید، که ما از اینجا فردا باز خواهیم گشت سوی بلخ. و کشتیها براندند و نزدیک نماز پیشین به لشکرگاه بازآمدند، و امیر به شراب بنشست. و کوتوال ترمذ و سرهنگان در رسیدند و حاجب بزرگ بلغاتگین ایشان را به نیم‌ترگ پیش خویش بنشانند و طاهر‌کنده، وکیل در خویش را پیغام داد سوی بوسهل زوزنی عارض، که شراب می‌خورد با سلطان، تا باز نماید. بوسهل بگفت. امیر گفت: به نیم‌ترگ رو و خازنان و مشرفان را بگوی تا بر نسختی که ایشان را خلعت دادندی^۵ همگان را خلعت دهند و پیش آرند. بوسهل زوزنی بیرون آمد و کار راست کردند. و کوتوال و سرهنگان خلعت پوشیدند و پیش آمدند. امیر بفرمود تا قتلغ کوتوال را با خلعت و بوالحسن بانصر را که ساخت زر داشتند، بنشانند و دیگران را برپای داشتند. و همگان را کاسه شراب دادند، بخوردند و خدمت کردند. امیر گفت: باز گردید و بیدار و هشیار باشید که نواخت ما به شما پیوسته خواهد بود. گفتند: فرمان برداریم. و زمین بوسه دادند و بازگشتند و در کشتیها نشستند و به قلعت بازگشتند. و امیر تا نیم‌شب شراب خورد و پس بامداد پگاه برخاست و کوس بزدند و برنشستند و منزل سیاه‌گرد کردند^۶. و دیگر روز، الجمعة لثلاث بقین من شهر ربیع الآخر^۷، در بلخ آمد و به سعادت هلال جمادی‌الأولی بدید. و از باغ حرکت کرد و به کوشک عبدالاعلی فرود آمد. و فرمود که کارهایی که راست کردنی است راست باید کرد، که تا یک دو هفته سوی غزنین خواهیم رفت، که وقت آمد. گفتند چنین کنیم. و کارها گرم ساختن گرفتند^۸. والله اعلم بالصواب.

۱- ایشان را... کرده آید: بخشودگی خراج را باید به تناسب دارایی هر کس برآورد کرد و میزان آن را کتباً باید به آنها اطلاع داد، چنانکه بخشودگی میان همگان عادلانه تقسیم شود.

۲- صلتی: با یای نسبت، یعنی بخشی از بیت‌المال که به عنوان صله کنار گذاشته شده است.

۳- نظر: عنایت، توجه. ۴- بر نسختی... دادندی: طبق سیاهه سالهای قبل.

۵- منزل سیاه‌گرد کردند: در سیاه‌گرد منزل کردند (شب ماندند).

۶- الجمعة... الآخر: جمعه سه روز مانده از ماه ربیع الآخر (۲۷ ربیع الآخر).

۷- کارها... گرفتند: به سرعت شروع کردند به آماده کردن تدارکات سفر.

قصه ولایت مکران و ماجری فیها

به روزگار امیر محمود، رضی الله عنه، چون معدان والی مکران گذشته شد، میان دو پسرش عیسی و بوالعسکر مخالفت افتاد چنانکه کار از درجه سخن به درجه شمشیر کشید و لشکری^۱ و رعیت میل سوی عیسی کردند. و بوالعسکر بگریخت به سیستان آمد. و ما به سومات رفته بودیم^۲. - خواجه بونصر خوافی، آن آزادمرد به راستی، وی را نیکو فرود آورد و نزل بسزا داد و میزبانی شگرف کرد. و خواجه ابوالفرج عالی بن المظفر، ادام الله عزه - که امروز در دولت قرخ سلطان معظم ابوشجاع فرخزاد بن ناصرالدین، اطلال الله بقاءه و نصر اولیاءه، شغل اشراف مملکت او دارد و نائبان او، و او مردی است در فضل و عقل و علم و ادب یگانه روزگار - این سال آمده بود به سیستان، و آنجا او را با خواجه پدرم^۳، رحمه الله، صحبت و دوستی افتاد، و زین حدیث بسیار گوید، امروز دوست من است. و بردارش خواجه بونصر، رحمه الله علیه، هم این سال به قاین آمد. و هر دو به غزنین آمدند^۴ و بسیار خدمت کردند تا چنین درجات یافتند، که بونصر بر شغل عارضی بود که فرمان یافت، و مردی سخت فاضل و زیبا و ادیب و خردمند بود. و پسر سخت نجیبش مانده است و اشراف غزنین و نواحی آن موسوم به وی است^۵. و بونصر خوافی حال بوالعسکر باز نمود. و چون از غزو سومات باز آمدیم امیر محمود نامه فرستاد تا بر سبیل خوبی به درگاه فرستد^۶، و بفرستاد. و امیر محمود وی را بنواخت و به درگاه نگاه داشت. و خبر به بردارش والی مکران رسید، خار در موزه اش افتاد^۷ و سخت بترسید و قاضی مکران را باریس^۸ و چند تن از صلحا و اعیان

۱- لشکری، با «ی» نسبت، یعنی لشکریان.

۲- به سومات رفته بودیم: با توجه به تاریخ لشکرکشی محمود به سومات، زمان واقعه از نیمه سال ۴۱۶ تا اوایل سال ۴۱۷ باید بوده باشد.

۳- پدرم: بیهقی فقط دو بار از پدرش در این کتاب یاد کرده که یکی از آن دو مورد همین جاست. از عنوان «خواجه» هم که برای وی به کار رفته بر می آید که باید در سیستان سمت مهمی داشته باشد.

۴- هم این سال... آمدند: در همان سال (پس از واقعه سومات) بونصر بعد از سمتی که در سیستان داشته، صاحب سمتی در قاین شده و پس از بازگشت محمود از سومات، او و برادرش به غزنین فراخوانده شده اند.

۵- موسوم به وی است: به اسم وی است، در تصدی اوست. ۶- فرستد: یعنی بوالعسکر را.

۷- خار در موزه اش افتاد: یعنی به هراس و بیمی دچار شد. همان که امروز گوییم: کیک در شلوارش افتاد.

۸- رنیس: رئیس شهر مکران.

رعیت به درگاه فرستاد با نامه‌ها و محضرها که: ولی عهد پدر وی است، و اگر برادر راه مخالفتی نگرفتی و بساختی^۱ و بر فرمان پدرش کار کردی هیچ چیز از نعمت ازو دریغ نبود. اکنون اگر خداوند بیند این ولایت بر بنده نگاه دارد، و بنهد آنچه نهادنی باشد^۲ - چنانکه عادل امیر بزرگ بر پدرش نهاده بود^۳ - به فرصت بنده می‌فرستد با خدمت نوروز و مهرگان^۴. و برادر را آنچه در بایست وی باشد و خداوند فرماید می‌فرستد، چنانکه هیچ بی‌نواپی نباشد. و معتمد بنده خط دهد بدانچه مواضعت بر آن قرار گیرد، تا بنده آن را امضا کند به فرمان برداری^۵. و رسولی نامزد شود از درگاه عالی، و منشور ولایت - اگر رای عالی ارزانی دارد - و خلعتی با وی باشد، که بنده به نام خداوند خطبه کرده است، تا قوی دل شود و این ناحیت که بنده به نام خداوند خطبه کرد به تمامی قرار گیرد.

امیر محمود، رضی الله عنه، اجابت کرد و آنچه نهادنی بود بنهادند و مکرانیان را بازگردانیدند. و حسن سپاهانی ساربان را به رسولی فرستادند تا مال خراج مکران و قُصدار بیارد، و خلعتی سخت گران‌مایه و منشوری با وی دادند. و کار مکران راست شد و حسن سپاهانی باز آمد با حملهای^۶ مکران و قُصدار و رسولی مکرانی با وی، و مالی آورده هدیه امیر و اعیان درگاه را از زر و مروارید و عنبر و چیزها که از آن دیار خیزد. و مواضعت نهاده هر سالی که خرجی فرستد برادر را ده هزار دینار هریوه باشد، بیرون از جامه و طرایف. و یک سال آورده بودند، و بدین رضا افتاد و رسولان مکرانی را بازگردانیدند.

و بوالعسکر به درگاه بماند و به خدمت مشغول گشت. و امیر محمود فرمود تا او را مشاَه‌ره کردند هر ماهی پنج هزار درم، و در سالی دو خلعت بیافتی. و ندیدم او را به هیچ وقت در مجلس امیر به خوردن شراب و به چوگان و دیگر چیزها، چنانکه ابوطاهر سیمجوری و طبقات ایشان را دیدم، که بوالعسکر مردی گران‌مایه گونه و با جثه قوی بود، و گاه از گاه بنادر چون مجلسی عظیم بودی او را نیز به خوان فرود آوردندی، و چون خوان برچیدندی رخصتش دادندی و بازگشتی. و به سفرها با ما بودی. و در آن سال که به خراسان

۱- بساختی: مرافقت و سازگاری می‌کرد (با من).

۲- بنهد آنچه نهادنی باشد: هر شرط و شروطی که دارد، اعلام کند.

۳- چنان که... نهاده بود: همان قرار و مداری که سبکتگین با پدر عیسی گذاشته بود.

۴- با خدمت نوروز و مهرگان: به اضافه هدایای ویژه نوروز و مهرگان.

۵- معتمد... فرمانبرداری: نماینده من آن شرایط را امضا کند و من هم با اطاعت تمام آن را اجرا خواهم کرد.

۶- حمل: مالی که به خزانه فرستاده می‌شده است.

رفتیم و سویی کشیده آمد^۱ و سفر دراز آهنگ تر شد، امرای اطراف^۲ هرکسی خوابکی دید، چنانکه چون بیدار شد خویشتن را بی سر یافت و بی ولایت^۳، که امیر از ضعف پیری سخت می نالید و کارش به آخر آمده بود. و عیسی مکرانی یکی از اینها بود که خواب دید، و امیر محمود بوالعسکر را امید داد که چون به غزنین باز رسد لشکر دهد و با وی سالار محتشم همراه باشد که برادرش را براند و ولایت بدو سپارد. و چون به غزنین باز آمد روزگار نیافت و از کار فرود ماند. و امیر محمد را در مدت ولایتش ممکن نشد این وصیت را به جای آوردن، که مهم بزرگ پیش داشت، هم بوالعسکر را نواخت و خلعت فرمود و زین امید بداد؛ و نرسید، که آن افتاد که افتاد^۴. و امیر مسعود، رضی الله عنه، چون به هرات کار یگرویه شد، چنانکه در مجلد پنجم از تاریخ یاد کرده ام، حاجب جامه دار را، یارق تغمش، نامزد کرد با فوجی قوی سپاه درگاهی و ترکمانان قزل و بوقه و کوکتاش، که در زینهار خدمت آمده بودند، و به سیستان فرستاد و از آنجا به مکران رفتند. و امیر یوسف را با فوجی لشکر قوی به قصدار فرستاد و گفت «پشتیوان شماس است تا اگر به مدد حاجت آید مردم فرستد، اگر خود باید آمد بیاید»^۵. و سالار این لشکر را پنهان مثال داده بود تا یوسف را نگاه دارد^۶. و غرض از فرستادن او به قصدار آن بود تا یک چند از چشم لشکر دور باشد، که نام سپاه سالاری بر وی بود. و آخر درین سال فرو گرفتندش به بَلَق در پُل خمارتگین چون به غزنین می آمدیم، و آن قصه پس ازین در مجلد هفتم بیاید.

مکرانی چون خبر این لشکرها و برادر بشنود کار جنگ بساخت. و پیاده بی بیست هزار کیجی^۷ و ریگی^۸ و مکرانی و از هر ناحیتی و هر دستی فراز آورد و شش هزار سوار. و حاجب

۱- کشیده آمد: رفتیم.

۲- امرای اطراف: یا ملوک اطراف، یعنی حکام یا امرای نیمه مستقل اطراف حکومت غزنویان.

۳- هر کسی... بی ولایت: هر کدام از آن امرای نیمه مستقل خیال سرکشی در سر پروراندند، اما وقتی متوجه شدند که هم جان خود را از دست دادند و هم ولایت خویش را (به سبب معامله ای که مسعود با آنها کرد).

۴- و نرسید... افتاد: امیر محمد، با توجه به آن اتفاقاتی که می دانیم، امکان نیافت که به وعده هایش عمل کند.

۵- و گفت... بیاید: سلطان به حاجب جامه دار گفت: یوسف در قصدار پشتیبان شما خواهد بود، تا اگر به کمک نیازمند شوید وی نیرو بفرستد و اگر لازم شد که خودش بیاید، خواهد آمد.

۶- نگاه دارد: زیر نظر و تحت مراقبت داشته باشد. ۷- کیجی: مردمان اهل کیج مکران.

۸- ریگی: از طوایف دیگر بلوچ.

جامه‌دار به مکران رسید - و سخت هشیار و بیدار سالاری بود، و مبارزی آمد نامدار - و با وی مقدمان بودند و لشکر حریص و آراسته. دو هزار سوار سلطانی و ترکمانی در خرماستان‌هایشان کمین نشانده و کوس بزدند و مکرانی بیرون آمد، و بر پیل بود، لشکر را پیش آورد: سوار و پیاده و ده پیل خیاره. جنگی پیوستند چنانکه آسیا بر خون بگشت^۱. و هر دو لشکر نیک بکوشیدند و داد بدادند، و نزدیک بود که خللی افتادی جامه‌دار را، اما پیش رفت و بانگ بر لشکر برزد و مبارزان و اعیان یاری دادند و کمین در گشادند و مکرانی برگشت به هزیمت و بدو رسیدند، در مضیقه‌ی که می‌گریخت، بکشتندش و سرش برداشتند. و بسیار مردم وی کشته آمد. و سه روز شهر و نواحی غارت کردند و بسیار مال و چهارپای به لشکر^۲ افتاد. پس بوالعسکر را به امیری بنشانده. و چون قرارش گرفت و مردم آن نواحی بر وی بیارامیدند^۳، جامه‌دار با لشکر بازگشت، چنانکه پس ازین یاد کرده آید. و ولایت مکران بر بوالعسکر قرار گرفت، تا آنگاه که فرمان یافت، چنانکه آورده آید در این تاریخ در روزگار پادشاهان. خدای عزوجل بر ایشان رحمت کند و سلطان بزرگ فرخ‌زاد را از عمر و جوانی و تخت و ملک برخوردار گرداند.

[پایان مجلد ششم]

۱- آسیا بر خون بگشت: خون بسیار ریخته شد. این عبارت پس از بیهقی مثل شده است.

۲- به لشکر: به دست لشکر. ۳- بیارامیدند: آرام گرفتند، به اطاعت او درآمدند.

[آغاز مجلد هفتم]

ذکر خروج الامیر مسعود رضی الله عنه من بلخ الی غزنین

در آخر مجلد ششم بگفته‌ام که امیر غرّه ماه جمادی‌الاولی سنه اثنین و عشرين و اربعمائه [۴۲۲] از باغ به کوشک عبدالاعلی باز آمد و فرمود تا آنچه مانده است از کارها ببايد ساخت که درین هفته سوي غزنین خواهد رفت. و همه کارها بساختند. چون قصد رفتن کرد خواجه احمد حسن را گفت: تو را یک هفته به بلخ ببايد بود که از هر جنسی مردم به بلخ مانده است، از عُمّال و قضاة و شحنة شهرها و متظّلّمان، تا سخن ایشان بشنوی و همگان را بازگردانی، و پس به بغلان به ما پیوندي که ما در راه در اسمقان و هر جایی روزی چند به صید و شراب مشغول خواهیم شد. گفت فرمان بُردارم ولی با من دبیری باید از دیوان رسالت تا خداوند آنچه فرماید نبشته آید، و خازنی که کسی را اگر خلعت باید داد بدهد. امیر گفت نیک آمد، بونصر مشکان را بگوی تا دبیری نامزد کند، و از خازنان کسی بایستاند با درم و دینار و جامه، تا آنچه خواجه صواب ببند مثال می‌دهد؛ و چنان سازد که در روزی ده از همه شغلها فارغ شود و به بغلان به ما رسد. استاد بونصر مرا که بوالفضل نامزد کرد، و خازنی نامزد شد با بوالحسن قریش دبیر خزانه. این بوالحسن دبیری بود بس کافی و سامانیان را خدمت کرده و در خزانه‌های ایشان به بخارا بوده و خواجه بوالعباس اسفراینی وزیر او را با خویشتن آورده^۱، و امیر محمود بر وی اعتماد تمام داشت. و او را دو شاگرد بود یکی از آن^۲ علي عبدالجلیل پسر عمّ بوالحسن عبدالجلیل؛ همگان رفته‌اند، رَحِمَهُمُ اللهُ. و غرض من از آوردن نام این مردمان دو چیز است: یکی آنکه با این قوم صحبت و ممالحت

۱- آورده: یعنی زمانی که از درگاه سامانیان به خواش غزنویان به آنها پیوست و به وزارت رسید.

۲- از آن: از آن دو.

بوده است، اندک مایه از آن هرکسی باز نمایم؛ و دیگر تا مقرر شود حال هر شغلی که به روزگار گذشته بوده است، و خوانندگان این تاریخ را تجربتی و عبرتی حاصل شود.

و امیر مسعود، رضی الله عنه، از بلخ برفت روز یکشنبه سیزدهم جمادی الاولی و به باغ خواجه علی میکائیل فرود آمد که کارها هنوز ساخته نبود - و باغ نزدیک بود به شهر - و میزبانی خواجه ابوالمظفر علی میکائیل در آنجا شد چنانکه همگان از آن می گفتند، و اعیان درگاه را نزلها دادند و فراوان هدیه پیش امیر آوردند و زر و سیم. امیر از آنجا برداشت به سعادت و خرمی، با نشاط و شراب و شکار می رفت میزبان بر میزبان: به خلم، به پیروز نخجیر، و به بدخشان احمد علی نوشتگین آخر سالار که ولایت این جایها به رسم او بود، و به بغلان و تخارستان حاجب بزرگ بلغاتگین.

و خواجه بزرگ احمد حسن هر روزی به سرای خویش به در عبدالاعلی بار دادی و تا نماز پیشین بنشستی و کار می راندی. من با دبیران او می بودمی و آنچه فرمودی می نبشتمی و کار می براندمی و خلعتها و صلتها سلطانی می فرمودی.^۱ چون نماز پیشین بکردی بیگانگان بازگشتندی و دبیران و قوم خویش و مرا به خوان بردندی و نان بخوردمی و بازگشتمی. یک هفته تمام برین جمله بود تا همه کارها تمام گشت و من فراوان چیز یافتم.^۲

پس از بلخ حرکت کرد و در راه هر چند با خواجه پیل با عماری و استر با مهد بود وی بر تختی می نشست در صدر^۳ و داروزینها^۴ در گرفته و آن را مردی پنج می کشیدند. و از هندوستان به بلخ هم برین جمله آمد که تن آسان تر و به آرام تر بود. و به بغلان به امیر رسیدیم. و امیر آنجا نشاط شراب و شکار کرده بود و منتظر خواجه می بود. چون در رسید باز نمود آنچه در هر بابی کرده بود، و امیر را سخت خوش آمد. و یک روز دیگر مقام بود. پس لشکر از راه دره زیرقان و غوروند بکشیدند و بیرون آمدند^۵ و سه مقام کردند^۶ با نشاط شراب و شکار به دشت جورانه. و چنین روزگار کس یاد نداشت، که جهان عروسی را مانست و

۱- می فرمودی: خواجه دستور دادن خلعتهای سلطانی را می داد.

۲- فراوان چیز یافتم: بابت نوشتن ابلاغ خلعتهای سلطانی انعام زیادی به دست من رسید.

۳- صدر: مسند، تخت، بالای مجلس.

۴- داراوزینها: دارافزینها، نرده ها و شبکه های کنار تخت، پله، یا پنجره؛ به اصطلاح امروز محجر و نرده.

۵- بکشیدند و بیرون آمدند: لشکر را به حرکت درآوردند و از آن عقبه ها و دره ها گذشتند.

۶- سه مقام کردند: سه جا توقف کردند.

پادشاه محتشم بی‌منازع، فارغ‌دل می‌رفت تا به پروان؛ و از پروان برگرفتند^۱ و هم‌چنین با شادی و نشاط می‌آمدند تا منزل بَلَق. و هر روزی گروهی دیگر^۲ از مردم غزنین به خدمت در استقبال می‌رسیدند، چنانکه مظفر رئیس غزنین نایب پدرش خواجه علی به پروان پیش آمد، با بسیار خوردنیهای غریب و لطایف،^۳ و دیگران دُمادُم وی^۴ تا اینجا رسیدیم به بَلَق. و آن کسان که رسیدند بر مقدار محل و مراتب نواخت می‌یافتند. واللّٰهُ اعْلَمُ بالصّواب.

ذِكْرُ الْقَبْضِ عَلَى الْأَمِيرِ أَبِي يَعْقُوبَ يَوْسُفَ بْنِ نَاصِرِ الدِّينِ أَبِي مَنْصُورِ سَبَكْتِغِينَ الْغَازِي، رَحِمَهُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ^۵

و فروگرفتن این امیر بدین بَلَق^۶ بود. و این حدیث را قصّه و تفصیلی است، ناچار ببايد نبشت تا کار را تمام بدانسته آید. امیر یوسف مردی بود سخت بی‌غائله و دُم هیچ فساد و فتنه نگرفتی^۷. و در روزگارِ برادرش سلطان محمود، رحمة الله علیه، خود به خدمت کردن روزی دوبار^۸ چنان مشغول بود که به هیچ کار نرسیدی. و در میانه چون از خدمت فارغ شدی به لُهو و نشاط و شرابِ خویش مشغول بودی؛ و در چنین احوال و جوانی و نیرو و نعمتِ خواسته بی‌رنج^۹ پیداست که چند تجربت او را حاصل شود. و چون امیر محمود گذشته شد و پیلان از سر پیل دور شد^{۱۰} امیر محمّد به غزنین آمد و بر تختِ ملک بنشست. عمّش را امیر یوسف سپاه‌سالاری داد، و رفت آن کارها چنانکه رفت، و بیاورده‌ام پیش ازین. مدّت آن پادشاهی راست شدن و سپاه‌سالاری کردن خود اندک مایه روزگار بوده است، که در آن مدت وی را چند بیداری تواند بود. و آنگاه چنان کاری برفت در نشاندنِ امیر محمد

۱- برگرفتند: با شتاب رفتند، به اصطلاح امروز کوبیدند و رفتند.

۲- دیگر: ضمیر مبهم «دیگر» اینجا به متأخر باز می‌گردد، زیرا بنابر ادامه عبارت، مظفر رئیس غزنین پیش از این در پروان به استقبال رفته بود. ۳- لطایف: ج لطیفه، صفت خوردنیها و عطف است به غریب.

۴- وی: مظفر.

۵- معنی عنوان: یادکردِ فروگیری امیر ابویعقوب یوسف بن ناصرالدین ابومنصور سبکتگین غازی، بخشایش خداوند بر ایشان باد. ۶- بَلَق: شهرکی بوده.

۷- مردی بود... نگرفتی: مردی بود بسیار بی‌درد سر و به دنبال فتنه و ماجراجویی نمی‌رفت.

۸- خدمت کردنِ روزی دو بار: روزی دو بار به حضور و سلام سلطان رفتن.

۹- نعمت خواسته بی‌رنج: نعمت اموالی که بی رنج به دست آمده بود، یعنی خودش برای به دست آوردن آن نعمتها رنجی نبرده و تجربه‌ای کسب نکرده بود.

۱۰- پیلان از سر پیل دور شد: مثل است، به این معنی که فشار و کنترل از وی برداشته شد.

به قلعت کوهتیز به تگیناباد، و هرچند بر هوای پادشاهی بزرگ کردند و تقریبی بزرگ داشتند^۱، پادشاهان در وقت چنان تقریبها فراستانند و لکن بر چنان کس اعتمادی نکنند، که در اخبار یعقوب لیث چنان خواندم که وی قصد نشابور کرد تا محمد بن طاهر بن عبدالله بن طاهر امیر خراسان را فروگیرد؛ و اعیان روزگار دولت وی به یعقوب تقریب کردند و قاصدان مُسرع فرستادند با نامه‌ها که: «زودتر بیايد شتافت که ازین خداوند ما هیچ کار می‌نیايد جز لهُو، تا ثغر خراسان که بزرگ ثغری است به باد نشود.» سه تن از پیران کهن‌تر داناتر سوي یعقوب ننگریستند و بدو هیچ تقریب نکردند و برادر سرای محمد طاهر می‌بودند، تا آنگاه که یعقوب لیث در رسید و محمد طاهر را ببستند این سه تن را بگرفتند و پیش یعقوب آوردند. یعقوب گفت چرا به من تقریب نکردید؟ - چنانکه یارانشان کردند - گفتند تو پادشاه بزرگی و بزرگتر ازین خواهی شد، اگر جوابی حق بدهیم و خشم‌گیری بگوییم. گفت نگیرم، بگویید. گفتند امیر جز از امروز ما را هرگز دیده است؟ گفت: ندیدم. گفتند به هیچ وقت ما را با او و او را با ما هیچ مکاتبت و مراسلت بوده است؟ گفت: نبوده است. گفتند پس ما مردمانی ایم پیر و کهن و طاهریان را سالهای بسیار خدمت کرده و در دولت ایشان نیکوییها دیده و پایگاهها یافته، روا بودی ما را راه کفران نعمت گرفتن و به مخالفان ایشان تقریب کردن، اگرچه گردن بزنند؟ گفتند پس احوال ما این است و ما امروز در دست امیریم و خداوند ما برافتاد. با ما آن کند که ایزد، عز اسمّه، پسندد و از جوانمردی و بزرگی او سزد. یعقوب گفت: به خانه‌ها باز روید و ایمن باشید که چون شما آزادمردان را نگاه باید داشت و ما را به کار آید، باید که پیوسته به درگاه من باشید. ایشان ایمن و شاکر بازگشتند. و یعقوب پس ازین، جمله آن قوم را که بدو تقریب کرده بودند فرمود تا فروگرفتند و هرچه داشتند پاک بستند و براندند، و این سه تن را برکشید و اعتمادها کرد در اسباب ملک.

و چنین حکایتها از بهر آن آرم تا طاعنان زود زود زبان فرا این پادشاه بزرگ، مسعود، نکنند و سخن به حق گویند، که طبع پادشاهان و احوال و عادات ایشان نه چون دیگران است، و آنچه ایشان بینند کس نتواند دید.

۱- هر چند... داشتند: هر چند شرکت یوسف و دیگران در فروگیری امیر محمد به هواخواهی امیر مسعود سبب نزدیکی ایشان به مسعود شد.

و بدین پیوست امیر یوسف را هوا داری امیر محمد، که از بهر نگاهداشتِ دل سلطان محمود را، بر آن جانب کشید تا این جانب بیازرد^۱. و دو دختر بود امیر یوسف را یکی بزرگ شده و در رسیده و یکی خرد در نارسیده. امیر محمود آن رسیده را به امیر محمد داد و عقد و نکاح کردند، و این نارسیده را به نام امیر مسعود کرد، تا نیازرد^۲ و عقد و نکاح نکردند. و تکلفی فرمود امیر محمود عروسی را که مانده آن کس یاد نداشت، در سرای امیر محمد که برابر میدان خُرد است. و چون سرای بیاراستند و کارها راست کردند امیر محمود برنشست و آنجا آمد و امیر محمد را بسیار بنواخت و خلعت شاهانه داد و فراوان چیز بخشید، و بازگشتند و سرای به داماد و خُرات ماندند^۳. و از قضاء آمده عروس را تب گرفت، و نماز خفتن مهدها آوردند و رود غزنین پُر شد از زنانِ محتشمان^۴ و بسیار شمع و مشعله افروخته تا عروس را ببرند به کوشک شاه. بیچاره جهان نادیده آراسته و در زر و زیور و جواهر نشسته فرمان یافت و آن کار همه تباه شد. و در ساعت خبر یافتند، به امیر محمود رسانیدند، سخت غمناک گشت. و با قضاء آمده چه توانست کرد که ایزد، عزّ ذکره، به بندگان چنین چیزها از آن نماید تا عجز خویش بدانند. دیگر روز فرمود تا عقد و نکاح کردند دیگر دختر را که به نام امیر مسعود بود به نام امیر محمد کردند، و امیر مسعود را سخت غم آمد و لکن روی گفتار نبود. و دختر کودکِ سخت خُرد بود، آوردن او به خانه به جای ماندند^۵، و روزگار گرفت و حالها بگشت و امیر محمود فرمان یافت. و آخر حدیث آن آمد که این دختر به پرده امیر محمد رسید بدان وقت که به غزنین آمد و بر تخت مُلک بنشست، و چهارده ساله گفتند که بود^۶. و آن شب که وی را از محلّت ما، سرآسیا، از سرای پدر به کوشک امارت می بردند بسیار تکلف دیدم از حد گذشته. و پس از نشاندن^۷ امیر محمد این دختر را نزدیک او فرستادند به قلعت و مدّتی ببود آنجا و بازگشت که دلش تنگ شد، و امروز اینجا به غزنی است. و امیر مسعود ازین بیازرد که چنین دُرشتیها دید از عمّش، و قضاء غالب با این یار شد تا یوسف از

۱- بدین پیوست... بیازرد: و بر آن خام کاریهای امیر یوسف افزوده شد؛ هواداری وی از امیر محمد، برای نگاه داشتِ فرمان سلطان محمود، که موجبات دل آزردهگی بیشتر مسعود را فراهم آورد.

۲- نیازرد: مضارع از آزرده، یعنی نیازارد، آزرده نشود.

۳- سرای... ماندند: خانه را به داماد و زنان حرم واگذار کردند.

۴- زنان محتشمان: مضاف و مضاف الیه است نه صفت و موصوف، یعنی: زنانِ مردانِ محتشم.

۵- به جای ماندند: رها کردند، صرف نظر کردند. ۶- بود: یعنی دختر. ۷- نشاندن: اینجا یعنی: فروگیری.

گاه به چاه افتاد^۱، و نعوذُ باللهِ مِنَ الادبار.

و چون سلطان مسعود را به هرات کار یکرویه شد و مستقیم گشت، چنانکه پیش ازین بیاورده‌ام، حاجب یارق تغمش جامه‌دار را به مکران فرستاد با لشکری انبوه تا مکران صافی کند و بوالعسکر را آنجا بنشاند، امیر یوسف را با ده سرهنگ و فوجی لشکر به قُصدار فرستاد تا پشت جامه‌دار باشد و کار مکران زود قرار گیرد. و این بهانه بود چنانکه خواست که یوسف یک‌چند از چشمِ وی و چشمِ لشکر دور ماند و به قُصدار چون شهربندی^۲ باشد و آن سرهنگان بر وی موکل. و در نهان حاجبش را طغرل، که وی را عزیزتر از فرزندان داشتی، بفریفتند به فرمانِ سلطان و تعبیه‌ها کردند تا بر وی مُشرف باشد و هرچه رود می‌باز نماید تا ثمراتِ این خدمت بیابد به پایگاهی بزرگ که یابد^۳. و این تُرکِ ابله این چُرَبک بخورد و ندانست که کفرانِ نعمت شوم باشد، و قاصدان از قُصدار بر کار کرد و می‌فرستاد سویی بلخ و غَت و سَمین می‌باز نمود عبدوس را پنهان، و آن را به سلطان می‌رسانیدند. و یوسف چه دانست که دل و جگر و معشوقش بر وی مشرف‌اند؟ به هر وقتی، و بیشتر در شراب، می‌ژکید و سخنان فراخ‌تر می‌گفت که «این چه بود که همگان بر خویش کردیم، که همه پس یکدیگر خواهیم شد و ناچار چنین باید که باشد^۴، که بدعهدی و بی‌وفایی کردیم، تا کار کجا رسد.» و این همه می‌نبشتند و بر آن زیادتیه‌ها می‌کردند، تا دلِ سلطان گران‌تر می‌گشت.

و تا بر آن جایگاه طغرل باز نمود که گفت: «می‌سازد^۵ یوسف که خویشان را به ترکستان افگند، و با خانیان مکاتبت کردن گرفته.» و سلطان در نهان نامه‌ها می‌فرمود سویی اعیان، که موکلانِ او بودند، که «نیک احتیاط باید کرد در نگاهداشت^۶ یوسف، تا سویی غزنین آید. چون ما از بلخ قصد غزنین کردیم وی را بخوانیم. اگر خواهد که بر جانبِ دیگر رود نباید گذاشت و نباید بست و بسته پیش ما باید آورد. و اگر راست به سوی بُست و غزنین آید البته نباید که بر چیزی از آنچه فرمودیم واقف گردد.» و آن اعیان فرمان نگاه داشتند و از آنچه از احتیاط واجب گردیده جای می‌آوردند. و ما به بلخ بودیم، به چند دفعه مجرّان رسیدند از

۱- از گاه به چاه افتاد: مثل است، در معنی از اوج عزّت به حضيض ذلّت افتادن. این تعبیر در اینجا گوشه چشمی

دارد به داستان حضرت یوسف. ۲- شهربند: محبوس، تبعیدی در یک شهر.

۳- تا ثمرات... یابد: تا به پاداش این خدمت به مقام و موقعی بزرگ برسد.

۴- این چه... باشد: این چه خطایی بود که همگان کردیم (فروگیری امیر محمد) که همه یکی پس از دیگری خواهیم رفت، و حقّ ما هم همین است. ۵- می‌سازد: در صدد است، تدارک می‌بیند.

۶- نگاهداشت: مواظبت و مراقبت.

قصدار، سه چهار پنج، و نامه‌های یوسف آوردند و ترنج و انار و نیشکر نیکو، و بندگی‌ها نموده و احوال قصدار و مکران شرح کرده. و امیر جوابهای نیکو باز می‌فرمود و مخاطبه این بود که: **الْأَمِيرُ الْجَلِيلُ الْعَمَّ**^۱ ابی یعقوب یوسف بن ناصرالدین. نوشت که «فلان روز ما از بلخ حرکت خواهیم کرد، و کار مکران قرار گرفت، چنان باید که هم برین تقدیر از قصدار به‌زودی بروی تا با ما برابر به‌غزنین‌رسی، و حقهای وی را به‌واجبی شناخته آید^۲».

و امیر یوسف برفت از قصدار، به‌غزنین رسید پیش از سلطان مسعود. چون شنود که موکب سلطان از پروان روی به‌غزنین دارد، با پسرش سلیمان و این طغرل کافر نعمت و غلامی پنجاه به‌خدمت استقبال آمدند سخت مُخَفَّ.

و امیر پاسی مانده از شب برداشته بود از ستاخ و روی به بَلَق داده، که سرای پرده آنجا زده بودند، و در عمارتِ ماده پیل بود و مشعلها افروخته، و حدیث کنان می‌راندند. نزدیک شهر مشعل پیدا آمد از دور در آن صحرا از جانب غزنی، امیر گفت: «عَمَّ یوسف باشد که خوانده‌ایم که پذیره خواست آمد». و فرمود نقیبی دو را که پذیره او روند. بتاختند روی به‌مشعل و رسیدند، و پس باز تاختند^۳ و گفتند: زندگانی خداوند دراز باد، امیر یوسف است. پس از یک ساعت در رسید. امیر پیل بداشت و امیر یوسف فرود آمد و زمین بوسه داد، و حاجب بزرگ بلغاتگین و همه اعیان و بزرگان که با امیر بودند پیاده شدند. و اسبش بخواستند و برنشانند با کرامتی هرچه تمام‌تر. و امیر وی را سخت گرم بپرسید از اندازه گذشته. و براندند، و همه حدیث با وی می‌کرد، تا روز شد و به‌نماز فرود آمدند. و امیر از آن پیل بر اسب شد و براندند، و یوسف در دست چپش، و حدیث می‌کردند تا به‌لشکرگاه رسیدند. امیر روی به‌عبدوس کرد و گفت عَمَّ مُخَفَّ آمده است، هم اینجا در پیش سرای پرده بگوی تا شِراعی^۴ و صَفَّه‌ها و خیمه‌ها بزنند و عَمَّ اینجا فرود آید تا به‌ما نزدیک باشد. گفت: چنین کنم.

و امیر در خیمه دررفت و به‌خرگاه فرود آمد و امیر یوسف را به‌نیم‌ترگ بنشانند،

۱- مخاطبه... الْعَمَّ...: خطاب وی در نامه‌های رسمی این بود: امیر بزرگ، عمو...

۲- چنان باید... شناخته آید: لازم است از قصدار چنان حساب شده حرکت کنی که درست هم‌زمان با ما به غزنین برسی، در آنجا حق‌هایی که از تو برگردن ماست به شایستگی ادا خواهد شد.

۳- باز تاختند: به تاخت باز گشتند.

۴- شِراعی: یا شرع: سایه بان، شادروان، به صورت شِراعی / شرع هم ضبط شده است.

چندان که صفه و شرع بزدند، پس آنجا رفت. و خیمه‌های دیگر بزدند و غلامانش فرود آمدند. و خوانها آوردند و بنهادند - من از دیوان خود نگاه می‌کردم - نکرد دست به چیزی و در خود فرو شده بود سخت از حد گذشته، که شمتی یافته بود از مکروهی که پیش آمد^۱. چون خوانها برداشتند و اعیان درگاه پراگندن گرفتند، امیر خالی کرد و عبدوس را بخواند و دیر بداشت^۲، پس بیرون آمد و نزدیک امیر یوسف رفت و خالی کردند و دیری سخن گفتند و عبدوس می‌آمد و می‌شد و سخن می‌رفت و خیانات او را می‌شمردند؛ و آخرش آن بود که چون روز به نماز پیشین رسید سه مقدم از هندوان آنجا بایستاندند با پانصد سوار هندو در سلاح تمام و سه نقیب هندو^۳ و سیصد پیاده گزیده، و استری با زین بیاوردند و بداشتند. و امیر یوسف را دیدم که برپای خاست، و هنوز با کلاه و موزه و کمر بود، و پسر را در آغوش گرفت و بگریست و کمر باز کرد و بینداخت و عبدوس را گفت که این کودک را به خدای عزوجل سپردم و بعد آن به تو. و طغرل را گفت: «شاد باش ای کافر نعمت! از بهر این را تو را پروردم و از فرزند عزیزتر داشتم تا بر من چنین ساختی، به عشوه‌یی که خریدی؟^۴ برسد به تو آنچه سزاوار آنی.» و بر استر نشست و سوي قلعت سگاوند بردندش، و پس از آن نیز ندیدمش. و سال دیگر - سنه ثلاث و عشرين و اربعمائه [۴۲۳] - که از بلخ بازگشتیم، از راه نامه رسید که وی به قلعت دروته گذشته شد. رحمه الله علیه.

و قصه‌یی است کوتاه‌گونه، حدیث این طغرل، اما نادر است، ناچار بگویم و پس به سر تاریخ باز شوم.

هذا الغلام طغرل العُصدي^۵

این طغرل غلامی بود که از میان هزار غلام چُنو بیرون نیاید به دیدار و قد و رنگ و ظرافت و لباقت. و او را از ترکستان خاتون ارسلان فرستاده بود به نام امیر محمود. و این خاتون عادت داشت که هر سالی امیر محمود را غلامی نادر و کنیزکی دوشیزه خیاره فرستادی بر سبیل هدیه؛ و امیر وی را دستارهای قصب و شار باریک و مروارید و دیبای

۱- شمتی... آمد: از نادلپسندی‌هایی که در جریان بود، بویی برده بود.

۲- دیر بداشت: طول کشید (یعنی خلوت). ۳- نقیب هندو: سرهنگ هندی.

۴- تا بر من... خریدی: تا با فریبی که تو را دادند با من این معامله کردی!

۵- العُصدي: منسوب به عضدالدوله، که یکی از القاب امیر یوسف بوده است.

رومی فرستادی. امیر این طغرل را بیسندید و در جمله هفت و هشت غلام که ساقیان او بودند، پس از ایاز بداشت. و سالی دو برآمد، یک روز چنان افتاد که امیر به باغ فیروزی شراب می خورد بر گل^۱، و چندان گل صبرگ ریخته بودند که حد و اندازه نبود، و این ساقیان ماهر و یان عالم به نوبت، دوگان می آمدند. این طغرل درآمد قبای لعل پوشیده - و یار وی قبای فیروزه داشت - و به ساقی گری مشغول شد^۲ هر دو ماهر وی. طغرل شرابی رنگین به دست بایستاد. و امیر یوسف را شرابی دریافته بود چشمش بر وی بماند و عاشق شد، و هر چند کوشید و خویشتن را فراهم کرد چشم از وی بر نتوانست داشت. و امیر محمود دزدیده می نگریست و شیفتگی و بی هوشی برادرش می دید و تغافل می زد، تا آنکه ساعتی بگذشت، پس گفت: ای برادر! تو از پدر کودک ماندی و گفته بود پدر به وقت مرگ عبدالله دبیر را، که «مقرر است که محمود ملک غزنین نگه دارد، که اسمعیل مرد آن نیست»^۳. محمود را از پیغام من بگوی که مرا دل به یوسف مشغول است، وی را به تو سپردم؛ باید که وی را به خوی خویش برآری و چون فرزندان خویش عزیز داری. و ما تا این غایت دانی که به راستی تو چند نیکویی فرموده ایم؛ و پنداشتیم که به ادب برآمده ای؛ و نیستی چنانکه ما پنداشته ایم. در مجلس شراب در غلامان ما نگاه چرا می کنی؟ و تو را خوش آید که هیچ کس در مجلس شراب در غلامان تو نگرد؟ و چشمت از دیرباز برین طغرل بمانده است، و اگر حرمت روان پدرم نبودی تو را مالشی سخت تمام رسیدی. این یکبار عفو کردم و این غلام را به تو بخشیدم که ما را چنو بسیار است؛ هوشیار باش تا بار دیگر چنین سهو نیفتد، که با محمود چنین بازیها بنه رود. یوسف متحیر گشت و بر پای خاست و زمین بوسه داد و گفت: توبه کردم و نیز چنین خطا نیفتد. امیر گفت: «بنشین». بنشست و آن حدیث فرا برید و نشاط شراب بالا گرفت، و یوسف را شراب دریافت و باز گشت. امیر محمود خادمی خاص را که او را صافی می گفتند - و چنین غلامان به دست او بودند - آواز داد و گفت طغرل را نزدیک برادرم فرست. بفرستادندش. و یوسف بسیار شادی کرد و بسیار چیز بخشید خادمان را و بسیار صدقه داد. و این غلام را برکشید و حاجب او شد و عزیزتر از فرزندان داشت، و چون شب سیاه به روز سپیدش تاختن آورد و آفتاب را کسوفی افتاد^۴، از خاندانی با نام زن

۱- بر گل: بر بساط گل. ۲- شد، یعنی طغرل.

۳- اسمعیل مرد آن نیست: اسمعیل (پسر کوچکتر سبکتگین که ولی عهد بود) صلاحیت این کار را ندارد.

۴- و چون... افتاد: تعبیر ادبی و شاعرانه ای است از ریش درآوردن طغرل. شب سیاه: مو، روز سپید: گونه، کسوف

خواست و در عقدِ نکاح و عروسی وی تکلفهای بی محل نمود^۱ چنانکه گروهی از خردمندان پسند نداشتند. و جزا و مکافات آن مهتر آن آمد که باز نمودم. پس از گذشتن خداوندش چون درجه گونه‌یی یافت و نواختی از سلطان مسعود، اما ممقوت شد هم نزدیک وی و هم نزدیک بیشتر از مردمان، و ادبار در وی پیچید، و گذشته شد به جوانی روزگار در ناکامی؛ و عاقبت کفرانِ نعمت همین است. ایزد، عزّ ذکره، ما را و همه مسلمانان را در عصمت^۲ خویش نگاه دارد و توفیقِ اَصْلَحِ دهد تا به شکرِ نعمتهای وی و بندگانِ وی، که منعمان باشند، رسیده آید^۳، بِمَنِّهِ وَ سِعَةِ رَحْمَتِهِ.

و پس از گذشته شدنِ امیر یوسف، رَحِمَهُ اللهُ، خدمتکارانِ وی پراکنده شدند. بوسهلِ لکشن کدخدایش را کشاکشها افتاد و مصادره‌ها داد، و مرد سخت فاضل و بخرد بود و خویشتن‌دار، و آخرش آن آمد که عملِ بُست بدو دادند - که مرد از بست بود - و در آن شغل فرمان یافت. و خواجه اسمعیل رنجهای بسیار کشید و فراوان گرم و سرد چشید و حقّ این خاندان نگاه داشت و کار فرزندانِ این امیر دربر گرفت و خود را نَوَابِ^۴ ایشان داشت و افتاد و خاست، و در روزگارِ امیر مودود، رَحِمَهُ اللهُ علیه، معروفتر گشت و در شغلهایِ خاصه‌ترِ این پادشاه شروع کرد و کفایتها و امانتها نمود تا لاجرم وجیه گشت، چنانکه امروز در روزگارِ همایونِ سلطانِ معظمِ ابوشجاع فرخ‌زادبن ناصر دین‌الله شغلِ وکالت و ضیاعِ خاص و بسیار کار بدو مَفَوّض است^۵. و مدّتی دراز این شغلها براند چنانکه عیبی بدو بازنگشت. و آموی چون به روی کار در دید دُمِ عافیت گرفت^۶ و پس از یوسف دست از خدمتِ مخلوق بکشید و محراب و نماز و قرآن و پارسایی اختیار کرد، و برین بمانده است. و چند بار خواستند پادشاهانِ این خاندان، رضی‌الله عنهم، که او شغلی کند، و کرد یک چندی سالاریِ غازیانِ غزنین، سَلَّمَهُمُ اللهُ، و در آن سخت زیبا بود، و آخر شفیعیان انگیخت

→ آفتاب: سیاهی ریش بر گونه.

۱- در عقد... نمود: برای مراسم عروسی و همسر طغرل هزینه‌های بی‌مورد کرد. ۲- عصمت: پناه، نگاه داشت.

۳- تا به شکر... رسیده آید: تا قادر باشیم نعمتهای خداوند و بندگان روزی‌رسان وی را شکر کنیم.

۴- نَوَاب: بسیار نیابت کننده، نایب.

۵- شغلی... است: کار پیشکاری و ادارهٔ املاک خاصهٔ سلطانی و بسیار کارهای دیگر به او داده شده است.

۶- و آموی... گرفت: و آموی (نام خاص) چون به ظاهر امر توجّه کرد، خود را کنار کشید.

تا از آن بجست. و به چند دفعت خواستند تا به رسولیها برود، حیلت کرد تا از وی درگذشت^۱، و سنه تسع و اربعین و اربعمائه [۴۴۹] در پیچیدندش تا اشراف اوقاف غزنین بستانند، و از آن خواستند تارونقی تمام گیرد^۲. حیلتها کرد تا این حدیث فرا برید^۳. و تمام مردی باشد که چنین تواند کرد و گردن حرص و آز را بتواند شکست. و هر بنده‌یی که جانب ایزد، عز ذکوه، نگاه دارد، وی، جلّت عظمتّه، آن بنده را ضایع نماند. و بوالقاسم حکیک که ندیم امیر یوسف بود، مردی ممتّع^۴ و به کار آمده، هم خدمت کسی نکرد و کریم بود، عهد نگاه داشت^۵. و امروز این دو تن برجای اند اینجا به غزنین، و دوستانند، چه چاره داشتیم که دوستی همگان به جا نیاوردمی، که این از رسم تاریخ دور نیست^۶. و چون این قصّه به جای آوردم، اینک رفتم به سر تاریخ سلطان مسعود، رضی الله عنه، پس از فروگرفتن امیر یوسف و فرستادن او سوی قلعت سگاوند.

دیگر روز از بلق برداشت و بکشید. و به شجاکو سرهنگ بوعلی کوتوال و بوالقاسم علی نوکی صاحب برید پیش آمدند، که این دو تن را به همه روزگاریها فرمان پیش آمدن تا اینجا بودی^۷. و امیر ایشان را بنواخت بر حدّ هر یکی. و کوتوال چندان خوردنی پاکیزه، چنانکه او دانستی آوردن، بیاورد که از حدّ بگذشت، و امیر را سخت خوش آمد و بسیار نیکویی گفت و سوی شهر بازگردانید هر دو را. و مثال داد کوتوال را تا نیک اندیشه دارد و پیاده تمام گمارد از پس خلقانی تا کوشک^۸، که خوازه بر خوازه بود، تا خللی نیفتد. و دیگر روز، الخميس الثامن من جمادی الاخری سنه اثنتین و عشرين و اربعمائه [پنجشنبه هشتم جمادی الثانی سال ۴۲۲]، امیر سوی حضرت دارالملک راند با تعبیه‌یی سخت نیکو، و

۱- از وی درگذشت: تعهد آن شغل از دوشش برداشته شد.

۲- در پیچیدندش... گیرد: با اصرار از وی خواستند تا شغل مشرفی اوقاف غزنین را بپذیرد و غرضشان این بود که آن امر (امور وقف) به خوبی اداره شود. ۳- فرا برید: کوتاه شد، قطع شد. اینجا فعل لازم است.

۴- ممتّع: برخوردار از علم و دانایی.

۵- کریم بود عهد نگاه داشت: تلمیحی دارد به مثل مشهور: الْكَرِيمُ إِذَا وَعَدَ وَفَى.

۶- از رسم تاریخ دور نیست: از راه و رسم تاریخ‌نویسی به دور نیست که...

۷- این دو تن... بودی: این دو تن با توجه به مقام و مرتبه‌ای که داشتند، به هنگام ورود سلاطین به غزنه، تا اینجا لازم بود به استقبال بیایند.

۸- از پس خلقانی تا در کوشک: بعد از خلقانی (نام محلی) تا در قصر سلطنتی.

مردم شهر غزنین مرد و زن و کودک برجوشیده و بیرون آمده. و بر خلقانی چندان قبه‌های با تکلف زده بودند که پیران می‌گفتند بر آن جمله یاد ندارند. و نثارها کردند از اندازه گذشته. و زحمتی بود، چنانکه سخت رنج می‌رسید بر آن خوازه‌ها گذشتن، و بسیار مردم به جانب خشک رود و دشت شابه‌ار رفتند. و امیر نزدیک نماز پیشین به کوشک معمر رسید و به سعادت و همایون فرود آمد. و عمت خُره خُتلی، رضی الله عنها، بر عادت سال گذشته که امیر محمود را ساختی^۲، بسیار خوردنی با تکلف ساخته بود، بفرستاد و امیر را از آن سخت خوش آمد. و نماز دیگر آن روز بار نداد و در شب خالی کردند و همه سراییها^۳، حرّات بزرگان^۴، به دیدار او آمدند. و این روز و این شب در شهر چندان شادی و طرب و گشتن و شراب خوردن و مهمانی رفتن و خواندن^۵ بود که کس یاد نداشت. و دیگر روز بار داد و در صفة دولت نشسته بود بر تخت پدر و جد، رحمة الله علیه. و مردم شهر آمدن گرفت^۶ فوج فوج، و نثارها به افراط کردند اولیا و حشم و لشکریان و شهریان، که به حقیقت بر تخت مملکت این روز نشسته بود^۷ سلطان بزرگ. و شاعران شعرهای بسیار خواندند چنانکه در دواوین پیداست و اینجا از آن چیز نیاوردم که دراز شدی. تا نماز پیشین انبوهی^۸ بودی، پس برخاست امیر در سرای فرو رفت و نشاط شراب کرد، بی‌ندیمان.

و نماز دیگر بار نداد، و دیگر روز هم بار نداد و برنشست و بر جانب سپست‌زار^۹ به باغ فیروزی رفت و تربت پدر را، رضی الله عنه، زیارت کرد و بگریست و آن قوم را که بر سر تربت بودند بیست هزار درم فرمود. و دانشمند نبیه، و حاکم لشکر را نصر بن خلف، گفت: «مردم انبوه بر کار باید کرد تا به زودی این رباط که فرموده است برآورده آید، و از اوقاف این تربت

۱- قبه: گنبدماندهایی که هنگام شادی در شهرها برای تزیین جابه‌جا بر پا می‌کردند.

۲- ساختی: آماده و مهیا می‌کرد. مفهوم این فعل به متأخر یعنی جمله بعدی مربوط است.

۳- سراییها: اهل سرا و حرم و اندرونیها.

۴- حرّات بزرگان: همسران بزرگان شهر. ترکیب اضافی است و نه وصفی، و مجموعاً بدل از سراییها.

۵- خواندن: به مهمانی خواندن، میزبانی.

۶- آمدن گرفت: شروع به آمدن کردند. استعمال فعل مفرد برای مردم که اسم جمع است، در بیهقی متداول است.

۷- که به حقیقت... بود: در حقیقت روز جلوس مسعود امروز بود که تازه به غزنین وارد شد و بر تخت پدر نشست.

۸- انبوهی: با یای مصدری، یعنی شلوغی و ازدحام.

۹- سپست‌زار: یونجه‌زار، که نام جایی بوده است در باغ فیروزی.

نیک اندیشه باید داشت تا به طُرُق و سُبُل رسد. و پدرم این باغ را دوست داشت، از آن فرمود وی را اینجا نهادن، و ما حرمتِ بزرگ او را این بقعت بر خود حرام کردیم که جز به زیارت اینجا نیاییم. سبزیها و دیگر چیزها که نَزَه^۱ را شایست همه را بر باید کند و همداستان نباید بود که هیچ‌کس به تماشا^۲ آید اینجا.» گفتند فرمان برداریم. و حاضران بسیار دعا کردند. و از باغ بیرون آمد و راه صحرا گرفت و اولیا و حشم و بزرگان همراه وی، به افغان شال درآمد و به تربتِ امیرِ عادل سبکتگین، رضی‌الله عنه، فرود آمد و زیارت کرد و مردم تربت را ده‌هزار درم فرمود. و از آنجا به کوشکِ دولت بازآمد. و اعیان به دیوانها بنشستند و دیگر روز کار راندن گرفتند.

روز سه‌شنبه بیستم جمادی‌الآخر به باغِ محمودی رفت و نشاطِ شراب کرد و خوشش آمد و فرمود که «بُنه‌ها و دیوانها آنجا باید آورد.» و سرایان بجمله آنجا آمدند و غلامان و حُرَم و دیوانهای وزارت و عرض و رسالت و وکالت^۳. و بزرگان و اعیان بنشستند و کارها برقرار می‌رفت و مردم لشکری و رعیت و بزرگان و اعیان همه شادکام و دلها برین خداوند محتشم بسته. و وی نیز بر سیرتِ نیکو و پسندیده می‌رفت، اگر بر آن جمله بماندی هیچ خللی راه نیافتی؛ اما بیرون^۴ خواجه بزرگ احمد حسن وزیران نهانی بودند که صلاح نگاه نتوانستند داشت و از بهر طمعِ خود را کارها پیوستند که دلِ پادشاهان، خاصه که جوان باشند و کامران، آن را خواهان گردند.

و نخست که همه دلها را سرد کردند برین پادشاه^۵ آن بود که بوسهلِ زوزنی و دیگران تدبیر کردند در نهان که مالِ بیعتی و صله‌ها که برادرت امیر محمد داده است باز باید بستد، که افسوس و غبن است کاری نا افتاده را افزونِ هفتاد هشتاد بار هزارهزار درم به ترکان و تازیکان و اصنافِ لشکر بگذاشتن^۶. و این حدیث را در دل پادشاه شیرین کردند و گفتند: «این پدریان به روی و ریا خود نخواهند که این مال خداوند باز خواهد، که ایشان آلوده‌اند و

۱- نَزَه: تفرج، گردش. ۲- به تماشا: برای شادی و شادخواری.

۳- دیوان وکالت: دیوان و تشکیلاتی بوده که به امور اداری و مالی و اجرایی درگاه می‌پرداخته است.

۴- بیرون -: غیر از - .

۵- و نخست... پادشاه: اولین کاری که سبب شد تا همه مردم نسبت به این پادشاه دل‌سرد شوند...

۶- و افسوس... بگذاشتن: دریغ است که اجازه دهیم تا بابت امری ناتمام (امیری امیر محمد)، بیش از هفتاد هشتاد میلیون درم را که وی به لشکری و دیوانی بخشیده رها کنیم و باز پس نگیریم.

مال سته‌اند^۱، دانند که باز باید داد و ناخوششان آید. صواب آن است که از خازنان نسختی خواسته آید به خرجها که کرده‌اند، و آن را به دیوان عرض فرستاده شود و من که بوسه‌لم لشکر را بر یکدیگر تسبیب^۲ کنم و براتها بنویسند تا این مال مستغرق شود^۳. و بیستگانی نباید داد یک سال، تا مالی به خزانه بازرسد از لشکر و تازیگان، که چهل سال است تا مال می‌نهند و همگان بنوا اند، و چه کار کرده‌اند که مالی بدین بزرگی پیش ایشان یله باید کرد؟» امیر گفت: نیک آمد. و با خواجه بزرگ خالی کرد و درین باب سخن گفت. خواجه جواب داد که: فرمان خداوند راست به هرچه فرماید، اما اندرین کار نیکو بیندیشیده است؟ گفت: اندیشیده‌ام و صواب آن است، و مالی بزرگ است. گفت: تا بنده نیز بیندیشد، آنگاه آنچه او را فراز آید باز نماید، که بر بدیهت^۴ راست نیاید، آنگاه آنچه رای عالی بیند بفرماید. امیر گفت: نیک آمد. و بازگشت و آن روز و آن شب اندیشه را بدین کار گماشت و سخت تاریک نمود وی را، که نه از آن بزرگان و زیرکان و داهیان روزگاردیدگان بود که چنین چیزها بر خاطر روشن وی پوشیده ماند.

دیگر روز چون امیر بار داد و قوم بازگشت، امیر خواجه را گفت: در آن حدیث دینه چه دیده است؟ گفت به طارم روم و پیغام دهم. گفت نیک آمد. خواجه به طارم آمد و خواجه بونصر را بخواند و خالی کرد و گفت: خبر داری که چه بر ساخته‌اند؟ گفت ندارم. گفت خداوند سلطان را برین حریص کرده‌اند که آنچه برادرش داده است به صلت، لشکر را و احرار را و شعرا را تا بوقی و دبدبه زن را و مسخره را، باز باید ستد. و خداوند با من درین باب سخن گفته است. و سخت ناپسند آمده است مرا این حدیث، و در حال چیزی بیشتر نگفتم که امیر را سخت حریص دیدم در بازستدن مال، گفتم بیندیشم. و دی و دوش درین بودم و هرچند نظر انداختم صواب نمی‌بینم این حدیث کردن، که زشت‌نامی بزرگ حاصل آید. و ازین مال بسیار بشکند^۵ که ممکن نگردد که باز توان ستد. تو چه گویی درین باب؟ بونصر

۱- این پدریان... سته‌اند: این بزرگان دوره محمودی از روی و ریا و خودنمایی (در برابر کسانی که وجه را دریافت کرده بودند) مخالفت خواهند کرد تا سلطان این مالها را باز پس نگیرد، زیرا خود ایشان هم آلوده دریافت این وجوه هستند. روی و ریا: تظاهر، ریاکاری.

۲- تسبیب: حواله مالی بر شخصی که گرفتن مال از وی دشوار باشد. به تعبیر امروزی: نوعی شرخری.

۳- مستغرق شدن: مستهلک شدن، هزینه شدن، پا به پا شدن. و غرض آن است که حقوق لشکریان را به جای خزانه از این محل تأمین کنیم تا کم‌کم وجه مورد نظر مصرف و مستهلک شود.

۴- بر بدیهت: فی الفور، بی‌درنگ، بدها. ۵- بشکند: حیف و میل و تلف شود.

گفت: «خواجه بزرگ مهتر و اوستاد همه بندگان است و آنچه وی دید، صواب جز آن نباشد و من این گویم که وی گفته است، که کسی نکرده است و نخوانده است و نشنوده است در هیچ روزگار که این کرده‌اند؛ از ملوک عجم که از ما دورتر است خبری نداریم، باری در اسلام خوانده نیامده است که خلفا و امیران خراسان و عراق^۱ مال صلوات و بیعتی بازخواستند. اما امروز چنین گفتارها به هیچ حال سود نخواهد داشت. من که بونصرم باری هرچه امیر محمد مرا بخشیده است از زر و سیم و جامه نابریده و قباها و دستارها و جز آن همه مُعد دارم، که حقاً که ازین روزگار بیندیشیده‌ام، و هم امروز به‌خزانه بازفرستم پیش از آنکه تسبیب کنند و آب بشود، که سخن گفتن در چنین ابواب فایده نخواهد داشت. و از آن من آسان است که برجای دارم، و اگر ندارمی تاوان توانمی داد، و از آن یکسواره و خرده مردم بتر، که بسیار گفتار و درد سر باشد. و ندانم تا کار کجا بازایستد که این ملک رحیم و حلیم و شرمگین را بدو باز نخواهند گذاشت، چنانکه به‌روی کار دیده آمد^۲، و این همه قاعده‌ها بگردد، و تا عاقبت چون باشد.»

خواجه بزرگ گفت ببايد رفت و از من درین باب پیغامی سخت گفت جزم، و بی‌محابا بداد، تا فردا روز که این زشتی بیفتد^۳ و باشد که پشیمان شود، من از گردن خود بیرون کرده باشم و نتواند گفت که کسی نبود که زشتی این حال بگفتی. بونصر برفت و پیغام سخت محکم و جزم بداد، و سود نداشت که وزراء السوء^۴ کار را استوار کرده بودند؛ و جواب امیر آن بود که خواجه نیکو می‌گوید، تا اندیشه کنیم و آنچه رای واجب کند بفرماییم. بونصر به‌طارم بازآمد و آنچه گفته بود شرح کرد و گفت: سود نخواهد داشت.

خواجه به‌دیوان رفت. و استاد بونصر چون به‌خانه بازرفت معتمدی را به‌نزدیک خازنان فرستاد پوشیده و درخواست تا آنچه به‌روزگار ملک و ولایت امیر محمد او را داده بودند، از زر و سیم و جامه و قباها و اصناف نعمت، نسختی کنند بفرستند. و بکردند و بفرستادند. و وی جمله آن را بداد و درحال به‌خزانه فرستاد و خط خازنان بازستد برآن

۱- امیران خراسان و عراق: سامانیان و آل بویه.

۲- چنانکه... دیده آمد: چنانکه از ظاهر امر هم پیدا بود و هست.

۳- تا فردا... بیفتد: تا فردا که این امر ناپسند روی دهد.

۴- وزراء السوء: وزیران بد، و غرض کسانی است که بی‌آنکه وزیر باشند در کار مملکت دخالت می‌کردند، مانند بوسهل زوزنی.

نسخت حجت را. و این خبر به امیر بردند پسندیده آمد، که بوسهل و دیگران گفته بودند از آن همگان همچنین باشد. و در آن دو سه روز پوشیده بومنصور مستوفی را و خازنان و مشرفان و دبیران خزانه را بنشانند و نسخت صلات و خلعتها که در نوبت پادشاهی برادرش امیر محمد بداده بودند اعیان و ارکان دولت و حشم و هرگونه مردم را، بکردند^۱؛ مالی سخت بی منتها و عظیم بود و امیر آن را بدید و به بوسهل زوزنی داد و گفت ما به شکار پره^۲ خواهیم رفت و روزی بیست کار گیرد^۳، چون ما حرکت کردیم بگو تا براتها بنویسند، این گروه را بر آن گروه و آن را برین، تا مالها مقاصه^۴ شود و آنچه به خزانه باید آورد بیارند. گفت: چنین کنم. و این روز آدینه غره ماه رجب این سال پس از نماز سوی پره رفت به شکار، با عذتی و آلتی تمام. و خواجه بزرگ و عارض و صاحب دیوان رسالت به غزنین ماندند.

و پس از رفتن وی براتها روان شد و گفت و گوی بخاست از حد گذشته، و چندان زشت نامی افتاد که دشوار شرح توان کرد. و هرکس که پیش خواجه بزرگ رفت و بنالید جواب آن بود که کار سلطان و عارض است، مرا درین باب سخنی نیست. و هرکس از ندما و حشم و جز ایشان که با امیر سخنی گفتی، جواب دادی که: «کار خواجه و عارض است». و چنان نمودی که البته خود نداند که این حال چیست. و عنفها و تشدیدها رفت و آخر بسیار مال بشکست^۵. و به یکبار دلها سرد گشت و آن میلها و هواخواهیها که دیده آمده بود همه بنشست و بوسهل در زبان مردمان افتاد و از وی دیدند همه، هرچند که یاران داشت درین باب نام ایشان بر نیامد و وی بدنام گشت و پشیمان شد و سود نداشت. و در امثال این است که قَدَرُ ثَمَّ اقْطَعْ^۶، او نخست ببرید و اندازه نگرفت پس بدوخت تا موزه و قبا تنگ و بی اندام آمد.

۱- بکردند: فعل این جمله «نسخت» است، که جزء اول در سطر پیش آمده است.

۲- شکار پره: نوعی شکار کردن بوده است، به این ترتیب که گروه زیادی از مردم (حشر) سوار و پیاده حلقه‌ای بزرگ تشکیل می‌داده و حیوانات اعم از درنده و چرنده را محاصره می‌کرده و با تنگ کردن حلقه محاصره آنها را به نقطه خاصی می‌راندند و پس از آزاد کردن حیوانات درنده سلطان و بزرگان نخجیر را شکار می‌کردند. الآن هم ماهی‌گیران شمال ایران با تورهای بزرگ و افراد بسیار ماهیان را همین‌گونه صید می‌کنند و به آن «صید پره» می‌گویند. ۳- روزی بیست کار گیرد: بیست روز طول خواهد کشید.

۴- مقاصه: یعنی وجهی را که سپاهی از دیگران می‌گیرد از حقوقش کم کنند.

۵- و عنفها... بشکست: و زورها و شدت عملها به کار گرفته شد، اما سرانجام مالهای بسیار هدر رفت.

۶- قَدَرُ ثَمَّ اقْطَعْ: مثل است، به معنی آنکه: اول اندازه بگیر بعد ببر، یا گز ناکرده پاره مکن.

ذکر السَّیْل

روزِ شنبه نهمِ ماهِ رجب میانِ دو نماز بارانکی خُرد خُرد می بارید چنانکه زمین ترگونه می کرد. و گروهی از گله داران در میانِ رودِ غزنین فرود آمده بودند و گاوان بدانجا بداشته. هرچند گفتند از آنجا برخیزید که مُحال بود بر گذر سیل بودن، فرمان نمی بردند، تا باران قوی تر شد، کاهل وار برخاستند و خویشتن را با آن دیوارها افکندند، که به محلَّتِ دیه آهنگران پیوسته است و نُهفتی^۱ جستند، و هم خطا بود، و بیارامیدند. و بر آن جانبِ رود که سویِ افغان شال است بسیار استرِ سلطانی بسته بودند در میانِ آن درختان تا آن دیوارهای آسیا، و آخرها کشیده خرپشته زده و ایمن نشسته؛ و آن هم خطا بود، که بر راه گذر سیل بودند. و پیغامبر ما مُحَمَّد مصطفی، صَلَّی اللّٰهُ عَلَیْهِ و سَلَّم، گفته است: «نَعُوذُ بِاللّٰهِ مِنَ الْآخِرِ سَنِ الْأَصْمَیْنِ»^۲. و بدین دو گنگ و دو کر، آب و آتش را خواسته است. و این پول بامیان در آن روزگار بر این جمله نبود، پولی بود قوی، پشتیبانهای قوی برداشته و پشتِ آن استوار پوشیده، کوتاه گونه، و بر پشتِ آن دو رسته دکان^۳ برابر یکدیگر، چنانکه اکنون است. و چون از سیل تباه شد عبویّه بازرگان آن مردِ پارسایِ باخیر، رحمة الله علیه، چنین پولی برآورد، یک طاق، بدین نیکویی و زیبایی و اثر نیکو ماند؛ و از مردم چنین چیزها یادگار ماند. و نمازِ دیگر را پول آنچنان شد که بر آن جمله یاد نداشتند، و بداشت تا از پسِ نمازِ خفتن به دیری^۴، و پاسی از شب بگذشته سیلی در رسید که اقرار دادند پیرانِ کهن که بر آن جمله یاد ندارند. و درخت بسیار از بیخ بکنده می آورد و مغافصه در رسید. گله داران بجستند و جان گرفتند^۵ و همچنان استرداران. و سیل، گاوان و استران را در ربود و به پول رسید و گذر تنگ، چون ممکن شد که آن چندان زغار و درخت و چهارپای به یک بار بتوانستی گذشت؟ طاقهای پول را بگرفت چنانکه آب را گذر نبود و به بام افتاد^۶، و مددِ سیل پیوسته چون لشکر آشفته می در رسید، و آب از فرازِ رودخانه آهنگِ بالا داد^۷ و در بازارها افتاد، چنانکه

۱- نُهفتی: پناهگاهی. ۲- نَعُوذُ... الْأَصْمَیْنِ: پناه می بریم به خدا از دو گنگ و دو کر.

۳- دکان یا دوکان: سکو، جای برجسته. چون پیشتر کسبه برای فروش اجناس خود از این گونه سکوها استفاده می کرده اند، بعد هم که مسقف شده به همین نام خوانده شده است.

۴- بداشت... به دیری: باران تا دیرگاهی پس از نماز خفتن ادامه داشت. ۵- جان گرفتند: جان خود را در بردند.

۶- به بام افتاد: به روی پل رسید. ۷- آب... بالا داد: آب از روی رودخانه شروع کرد به بالاتر آمدن.

به‌صراّفان رسید و بسیار زیان کرد؛ و بزرگتر هنر آن بود که پول را با دوکانها از جای بکند و آب راه یافت. اما بسیار کاروانسرای که بر رسته وی بود ویران کرد و بازارها همه ناچیز شد و آب تا زیر انبوزه^۱ قلعت آمد، چنانکه در قدیم بود پیش از روزگار یعقوب لیث، که این شارستان و قلعت غزنین عمرو برادر یعقوب آبادان کرد. و این حالها استاد محمود وّراق سخت نیکو شرح داده است در تاریخی که کرده است در سنهٔ خمّسین و اربعمائه [۴۵۰] چندین هزار سال را. تا سنهٔ تسع و اربعمائه [۴۰۹] بیاورده و قلم را بداشته، به حکم آنکه من ازین تسع آغاز کردم.^۲ و این محمود ثقه و مقبول القول است، در ستایش وی سخن دراز داشتم، و تا ده پانزده تألیف نادر وی در هر بابی دیدم، چون خبر به فرزندان وی رسید مرا آواز دادند و گفتند ما که فرزندان ویم همداستان نباشیم که تو سخن پدر ما بیش ازین که گفתי برداری و فرو نهی^۳، ناچار بایستادم.

و این سیل بزرگ مردمان را چندان زیان کرد که در حساب هیچ شمارگیر نیاید. و دیگر روز از دو جانب رود مردم ایستاده بودند به نظاره. نزدیک نماز پیشین را مدد سیل بگسست، و به چند روز پل نبود و مردمان دشوار از این جانب بدان و از آن جانب بدین می آمدند تا آنگاه که بازپلها راست کردند. و از چند ثقه زاویلی^۴ شنودم که پس از آنکه سیل بنشست مردمان زر و سیم و جامه تباه شده می یافتند، که سیل آنجا افکنده بود، و خدای عزّوجلّ تواند دانست که به گرسنگان چه رسید از نعمت.

و امیر از شکار پره به باغ صد هزار باز آمد روز شنبه شانزدهم ماه رجب، و آنجا هفت روز مقام کرد با نشاط و شراب، تا از حیوران بورا نخچیر در رسید^۵ و شکار کرده آمد. پس از آنجا به باغ محمودی آمد.

۱- انبوزه: پشتیان خاکی، یا بُن و پایانه دیوار و قلعه.

۲- و این حالها... آغاز کردم: محمود وّراق تاریخی عمومی نوشته در سال ۴۵۰ و حوادث را تا سال ۴۰۹ شرح داده و دیگر ادامه نداده، چون تاریخ غزنویان را از آن به بعد من نوشته‌ام (این تاریخ مهم است و نشان می‌دهد که تاریخ بیهقی از سال ۴۰۹ آغاز می‌شده است). ۳- برداری و فرو نهی: زیر و بالا کنی، مطرح‌سازی.

۴- چند ثقه زاویلی: چند تن مورد وثوق اهل زابل، زاویل (زاول) به حوضهٔ ابریز رود غزنه از غزنه تا نزدیکی قندهار گفته می‌شده است.

۵- تا از... در رسید: تا اینکه از محل شکارگاه حیوران بورا [که پره از آنجا آغاز شده بود] نخچیر به باغ صد هزاره غزنین رانده شد و رسید.

و از ری نامه‌ها رسیده بود، پیش ازین به چند روز، که کارها مستقیم است و پسر کاکو و اصحاب اطراف آرامیده و بر عهد ثبات کرده، که دستبرد نه بر آن جمله دیده بودند که واجب کردی که خوابی دیدندی^۱، اما اینجا ناچار سالاری باید محتشم و کاردان که ولایت ری سخت بزرگ است، چنانکه خداوند دیده است، و هر چند اکنون خللی نیست باشد که افتد. امیر، رضی الله عنه، خالی کرد با خواجه بزرگ احمد حسن و اعیان و ارکان دولت، خداوندان شمشیر و قلم، و درین باب رای زدند. امیر گفت: «آن ولایت بزرگ و فراخ را دخل بسیار است و به هیچ حال نتوان گذاشت^۲، پس آنکه گرفته آمده است به شمشیر. و نیستند آن خصمان چنانکه از ایشان باکی است، که اگر بودی که بدان دیار من یک چندی بماندمی تا بغداد گرفته آمدستی^۳، که در همه عراق توان گفت که مردی لشکری چنانکه به کار آید نیست، هستند گروهی کیایی فراخ شلوار^۴، و ما را بهری سالاری باید سخت هشیار و بیدار و کدخدایی. کدام کس شاید این دو شغل را؟» همگنان خاموش می بودند تا خواجه احمد چه گوید. خواجه روی به قوم کرد و گفت: جواب خداوند بدهید. گفتند نیکو آن باشد که خواجه بزرگ ابتدا کند و آنچه باید گفت بگوید، تا آنگاه که ما نیز به مقدار دانش خویش چیزی بگوییم.

خواجه گفت: زندگانی خداوند دراز باد، ری و جبال ولایتی بزرگ است و با دخل فراوان، و به روزگار آل بویه آنجا شهنشاهان محتشم بودند، کدخدایان چون صاحب اسمعیل عباد و جزوی، چنانکه خوانده آمده است که خزائن آل سامان مستغرق شد در کار ری، که بوعلی چغانی و پدرش مدتی دراز آنجا می رفتند و ری و جبال را می گرفتند و باز آل بویه ساخته می آمدند و ایشان را می تاختند^۵ تا آنگاه که چغانی و پسرش^۶ در سر این کار شدند و برفتادند و سالاری خراسان به بوالحسن سیمجور رسید، و مرد داهی و گرُز بود نه

۱- که دستبرد... دیدندی: چون ضرب شستی که دیده بودند نه از آن نوعی بود که بتوانند خواب طغیان ببینند!

۲- نتوان گذاشت: نمی شود آن را رها کرد.

۳- که اگر... آمدستی: اگر می شد که من یک چندی در آن ولایت (ری و اصفهان) بمانم تا بغداد را می گرفتم (اشاره است به حضور مسعود در آن خطّه به سال ۴۲۱).

۴- کیایی فراخ شلوار، کیائی: منسوب به کیا، به معنی پادشاه بزرگ و جبار و مجازاً عموم حکام و فرماندهان، به اختصاص لقب آل بویه و آل زیار. فراخ شلوار: تن پرور، کاهل و بیکاره، همان که امروز شل تنبان گفته می شود.

۵- می تاختند: در معنی متعدّی، یعنی می تازاندند، می تاراندند.

۶- چغانی و پسرش: منظور، ابوبکر چغانی و پسرش ابوعلی است که هر دو سپاه سالار امیر نصر سامانی بودند.

شجاع و بادل، درایستاد و میان سامانیان و آل بویه و فنا خسرو مواضعتی نهاد که هر سالی چهار هزار بار هزاردرم از ری به نسابور آوردندی تا به لشکر دادی، و صلحی استوار قرار گرفت و شمشیرها در نیام شد، و سی سال آن مواضعت بماند، تا آنگاه که بوالحسن گذشته شد و هم کار سامانیان و هم کار آل بویه تباه گشت و امیر محمود خراسان بگرفت. و پس از آن امیر ماضی در خلوات با من^۱ حدیث ری بسیار گفتی که آنجا قصد باید کرد، و من گفتمی: رای رای خداوند است، که آن ولایت را خطری نیست و والی زنی^۲ است. بخندیدی و گفتی: «آن زن اگر مرد بودی ما را لشکر بسیار بایستی داشت به نسابور.» و تا آن زن برنیفتاد وی قصد ری نکرد^۳، و چون کرد و آسان به دست آمد خداوند^۴ را آنجا بنشانند. و آن ولایت از ما سخت دور است، و سایه خداوند دیگر بود و امروز دیگر باشد. و بنده را خوش تر آن آید که آن نواحی را به پسر کاکو داده آید، که مرد هر چند نیم دشمنی است از وی انصاف توان ستد^۵ و به لشکری گران و سالاری آنجا ایستاندن حاجت نیاید، و با وی مواضعتی نهاده شود مال را، که هر سالی می دهد، و قضاات و صاحب بریدان درگاه عالی با وی و نائبان وی باشند در آن نواحی.

امیر گفت این اندیشیده ام و نیک است، اما یک عیب بزرگ دارد. و آن عیب آن است که وی سپاهان تنها داشت و مجدالدوله و رازیان دائم از وی به رنج و درد سر بودند، امروز که ری و قم و کاشان و جمله آن نواحی به دست وی افتد یک دو سال از وی راستی آید، پس از آن باد در سر کند و دعوی شهنشاهی^۶ کند و مردم فراز آورده باشد، و ناچار حاجت آید که سالاری محتشم باید فرستاد با لشکر گران تا وی را برکنده آید. و آن اسپاهان وی را بسنده باشد به خلیفتی ما، و سالار و کدخدای که امروز فرستیم بر سر و دل وی^۷ باشد، و ری و جبال ما را باشد و پسر کاکو از بن دندان^۸ سر به زیر می دارد. خواجه گفت: اندرین رای حق به دست خداوند است. در حق گرکانیان و با کالیجار چه گوید و چه بیند؟ امیر گفت: با کالیجار

۱- من: خواجه احمد حسن. ۲- زنی: منظور سیده (شیرین) همسر فخرالدوله، مادر مجدالدوله دیلمی است.

۳- قصد ری نکرد: اشاره دارد به مکاتبات و معارضات محمود و سیده، که در قابوسنامه هم نقل شده است.

۴- خداوند: منظور امیر مسعود است. ۵- از وی انصاف توان ستد: اهل انصاف و مداراست.

۶- شهنشاهی: شهنشاه / شاهنشاه، لقب امرای آل بویه بوده، که پسر کاکو را به حکومت اصفهان گماشته بودند.

مسعود می گوید که اگر ری را به پسر کاکو دهیم، توهم جانشینی آل بویه به وی دست خواهد داد و خود را

شاهنشاه خواهد خواند. ۷- بر سر و دل وی: یعنی ناظر بر اعمال و نیات او.

۸- از بن دندان: لامحاله، از سر ناچاری و با اکراه.

بد نیست، و لکن شغل گرکان و طبرستان بیپچد^۱ که آن کودک، پسر منوچهر، نیامده است چنانکه ببايد^۲، و در سرش همت ملک نیست، و اگر وی از آن ولایت دور ماند جبال و آن ناحیت تباه شود چنانکه حاجت آید که آنجا سالاری باید فرستاد. خواجه گفت: پس فریضه گشت سالاری محتشم را نامزد کردن؛ و همگان پیش دل و رای خداوندند^۳، چه آنکه بر کار و خدمت‌اند، و چه آنکه موقوف‌اند تا رحمت و عاطفتِ خداوند ایشان را دریابد. امیر گفت به‌هیچ حال اعتماد نتوان کرد بر بازداشتگان، که هر کسی به گناهی بزرگ موقوف است و اعتماد تازه را نشاید. و این اعیان که بر درگاه‌اند هرکسی که شغلی دارد، چون حاجب بزرگی و سالاری غلامان سرای و جز آن، از شغلِ خویش دور نتواند شد که خلل افتد، از دیگران باید. خواجه گفت: در علی دایه چه گوید، که مرد محتشم و کاری است و در غیبتِ خداوند چنان خدمتی کرد^۴ که پوشیده نیست؛ یا ایاز که سالاری نیک است و در همه کارها با میر ماضی بوده؟ امیر گفت: علی سخت شایسته و به کار آمده است، وی را شغلی بزرگ خواهیم فرمود، چنانکه با خواجه گفته آید. ایاز بس به‌ناز و عزیز آمده است، هرچند عطسه پدر ماست^۵، و از سرای دور نبوده است و گرم و سرد نچشیده است و هیچ تجربه نيفتاده است وی را، مدتی باید که پیش ما باشد، بیرون از سرای تا در هر خدمتی گامی زند و وی را آزموده آید، آنگاه نگریم و آنچه باید فرمود بفرماییم. خواجه گفت بنده آنچه دانست باز نمود و شک نیست که خداوند بیندیشیده باشد و پرداخته^۶، که رای عالی برتر است از همه. امیر گفت دلم قرار بر تاش فراش گرفته است، که پدری است و به‌ری با ما بوده است و آنجا او را حشمتی نهاده بودیم و برآن بمانده است، اکنون وی برود بعاجل الحال، و به‌نشابور ماهی دو سه بماند که مهمی است، چنانکه با خواجه گفته آید، تا آن را تمام کند و پس به‌سوی

۱- بیپچد: در آن پیچ می‌افتد، گره می‌خورد، با دشواری مواجه می‌شود.

۲- آن کودک... ببايد: پسر منوچهر (انوشیروان) کودکی ناکارآمد است و شایستگی جانشینی پدر را ندارد.

۳- و همگان... خداوندند: سلطان همه کسانی را که صلاحیت این کار دارند به نیکی می‌شناسد.

۴- خدمتی کرد، منظور پیوستن علی دایه به ایاز و بردن غلامان سرایی از درگاه امیر محمد نزد امیر مسعود است.

۵- عطسه پدر ماست، عطسه کسی بودن: ظاهر و باطن شبیه کسی بودن، کما اینکه گربه را عطسه شیر می‌گفته‌اند.

۶- شک نیست... پرداخته: تردیدی نیست که سلطان پیشاپیش در این مورد (انتخاب سپهسالار ری) تصمیم خود را گرفته و کار را تمام کرده است.

ری‌کشد؛ تا چون ما این زمستان به‌بلخ رویم، کدخدای و صاحب برید و کسانِ دیگر را که نامزد باید کرد نامزد کنیم تا بروند. خواجه گفت خداوند سخت نیکو اندیشیده است و اختیار کرده، اما قومی^۱ مستظهر باید که رَوَد به مردم و آلت و عُدَّت. امیر گفت «چنین باید، آنچه فرمودنی باشد فرموده آید.» و قوم باز پراگندند.

و امیر فرمود تا خلعتی سخت نیکو فاخر راست کردند تاش را؛ کمر زر و کلاه دوشاخ و استام زر هزار مثقال. و بیست غلام و صد هزار درم و شش پیلِ نر و سه ماده و ده تخت^۲ جامه خاص و کوسها و علامت، و هرچه با آن رَوَد، راست کردند هرچه تمامت، باقی مانده ازین ماه. امیر بار داد، و چون از بار فارغ شدند امیر فرمود تا تاش فراش را به جامه‌خانه بردند و خلعت بپوشانیدند و پیش آوردند. امیر گفت مبارک باد بر ما و بر تو این خلعت سپاه‌سالاری عراق، و دانی که ما را خدمتکاران بسیارند، این نام بر تو بدان نهادیم و این کرامت ارزانی داشتیم که تو ما را بهری خدمت کرده‌ای و سالار ما بوده‌ای. چنانکه تو در خدمت زیادت می‌کنی ما زیادت نیکویی و محلّ و جا فرماییم^۳. تاش زمین بوسه داد و گفت: «بنده خود این محل و جا نداشت و از کمتر بندگان بود، و خداوند آن فرمود که به بزرگی او سزید. بنده جهد کند و از خدای، عزّوجلّ، توفیق خواهد تا مگر خدمتی تواند نمود که بسزا افتد». و زمین بوسه داد و بازگشت سوی خانه. و اعیان درگاه نزدیک او رفتند و حقّ وی نیکو گزاردند.

و پس به یک هفته امیر با تاش خالی کرد، و خواجه بزرگ احمد حسن و خواجه بونصر مشکان و بوسهل زوزنی این همه در آن خلوت بودند، و امیر تاش را مثالها بداد به معنی ری و جبال^۴ و گفت: «به‌نشابور سه ماه ببايد بود چندانکه لشکرها که نامزد است آنجا رسند، و صاحب دیوان سوری بیستگانیها بدهد، پس ساخته ببايد رفت. و یَغْمَر و بوقه و کوکتاش و قِزَل را فرموده‌ایم با جمله ترکمانان به‌نشابور نزدیک تو آیند؛ و خمارتاش حاجب، سالار ایشان باشد. جهد باید کرد تا این مقدّمان را فرو گرفته آید، که در سر فساد دارند و ما را مقرر

۱- قومی: یعنی تاش فراش و زعمای لشکری و دیوانی که قرار بود به ری بروند.

۲- تخت: قواره، توپ، واحد شمارش پارچه.

۳- چنانکه... فرماییم: هر چقدر تو بیشتر به ما خدمت کنی ما هم مقام و پایگاه تو را افزونتر خواهیم کرد.

۴- به معنی ری و جبال: درباره ری و جبال.

گشته است، و ترکمانان را دل گرم کرد و به خمارتاش سپرد و آنگاه سوی ری برفت.» گفت: فرمان بُردارم، و بازگشت. خواجه گفت: زندگانی خداوند دراز باد، به ابتدا خطا بود این ترکمانان را آوردن و به میان خانه خویش نشاندن. و بسیار گفتیم آن روز^۱ آلتونتاش و ارسلان جاذب و دیگران، سود نداشت، که امیر ماضی مردی بود مستبد به رأی خویش و آن خطا بکرد و چندان عقيله پیدا آمد تا ایشان را قفا بدرانیدند^۲ و از خراسان بیرون کردند؛ و خداوند ایشان را باز آورد. اکنون امروز که آرامیده اند این قوم و به خدمت پیوسته، رواست ایشان را به حاجبی سپردن؛ اما مقدّمان ایشان را برانداختن ناصواب است، که بدگمان شوند و نیز راست نباشند. امیر گفت: این هم، چند تن از مقدّمان ایشان درخواست‌هاند و کردنی است، و ایشان بیارامند. خواجه گفت: «من سالی چند در میان این کارها نبوده‌ام، ناچار خداوند را معلوم‌تر باشد، آنچه رای عالی بیند بندگان نتوانند دید، و صلاح در آن باشد.» و برخاست و در راه که می‌رفت سوی دیوان، بونصر مشکان و بوسهل زوزنی را گفت: «این رای سخت نادرست است، و من از گردن خویش بیرون کردم اما شما دو تن گواه منید» و برفت.

و پس ازین به‌روزی چند امیر، خواجه را گفت: هندوستان بی‌سالاری راست نیاید، و کدام کس را باید فرستاد؟ گفت: خداوند بندگان را شناسد، و اندیشیده باشد بنده‌یی که این شغل را بشاید. و شغل سخت بزرگ و بانام است، چون اریارقی آنجا بوده است و حشمتی بزرگ افتاده، کسی باید در پایه او؛ هرچند کارها به حشمت خداوند پیش رود، آخر سالار کاردان باید، مردی شاگردی کرده. امیر گفت: دلم بر احمد ینالتگین قرار گرفته است، هرچند که شاگردی سالاران نکرده است، خازن پدر ما بوده است در همه سفرها خدمت کرده و احوال و عادات امیر ماضی را بدیده و بدانسته. خواجه زمانی اندیشید - و بد شده بود با این احمد، بدان سبب که از وی قصدها رفت بدان وقت که خواجه مرافعه مال مصادره می‌داد^۳، و نیز کالای وی می‌خرید به‌ارزان‌تر بها. و خواجه را بازداشتند و به مکافات نرسید،

۱- آن روز: یعنی در زمان سلطان محمود (سال ۴۱۶).

۲- ایشان را قفا بدرانیدند: ترکمانان را با بی‌آبرویی بیرون کردند و به هزیمت بردند.

۳- از وی... می‌داد: وقتی خواجه معزول شده بود و حساب اموال مصادره‌ای خود را پس می‌داد، احمد ینالتگین با وی بد رفتاری کرد.

تا درین روزگار که فرمود تا شمار احمد ینالتگین بکردند و شَطَط جُست و مناقشتها رفت تا مالی از وی بستدند^۱ - خواست که جراحَتِ دلش را مرهمی کند، چون امیر او را پسندید. و دیگر که خواجه با قاضی شیراز بوالحسن علی سخت بد بود به حکم آنکه چند بار امیر محمود گفته بود - چنانکه عادت وی بود - که «تا کی این نازِ احمد بکشیم؟ نه چنان است که کسان دیگر نداریم که وزارتِ ما بکنند، اینک یکی قاضی شیراز است». و این قاضی ده یک این محتشمِ بزرگ نبود، اما ملوک هرچه خواهند گویند و با ایشان حجت گفتن روی ندارد به هیچ حال. درین مجلس خواجه روا داشت که چون احمد ینالتگین گردنی^۲ بزرگ را در قاضی شیراز انداخته آید، تا آبش ببرد. گفت: زندگانی خداوند دراز باد، سخت نیک اندیشیده است و جز احمد نشاید. و لکن با احمد احکامها باید به سوگند، و پسر را باید که به گروگان اینجا یله کند. امیر گفت: همچنین است، خواجه وی را بخواند و آنچه واجب است درین باب بگوید و بکند.

خواجه به دیوان وزارت آمد و احمد را بخواند. سخت بترسید از تبعتی دیگر که بدو باز خورد، و بیامد و خواجه وی را بنشانند و گفت دانسته‌ای که با تو حساب چندین ساله بود، و مرا دانی که سوگند گران است که در کارهای سلطانی استقضا کنم، و نباید که تو را صورت باشد که از تو آزاری دارم و یا قصدی می‌کنم، تا دل بد نداری، که آنجا که یک مصلحت خداوند سلطان باشد در آن بندگان دولت را هیچ چیز باقی نماند از نصیحت و شفقت. احمد زمین بوسه داد و گفت بنده را به هیچ حال صورتهای چنین محال نبندد، که نه خداوند را امروز می‌بیند، و سالها بدیده است، صلاح بندگان در آن است که خداوند سلطان می‌فرماید و خداوند خواجه بزرگ صواب بیند. وزیر گفت سلطان امروز خلوتی کرد و در هر بابی سخن رفت و مهم‌تر از آن حدیث هندوستان، که گفت: «اینجا مردی دُرّاعه پوش است چون قاضی شیراز، و از وی سالاری نیاید؛ سالاری باید بانام و حشمت که آنجا رَوَد و غَزُو کند و خراجها بستاند، چنانکه قاضی تیمار عملها و مالها می‌کند^۳، و آن سالار به وقت خود به غزو می‌رود و خراج و پیل می‌ستاند و بر تارکِ هنداونِ عاصی می‌زند». و چون پرسیدم که خداوند همه

۱- تا درین... بستدند: تا خواجه در زمان وزارت مجدد دستور رسیدگی به اموال احمد ینالتگین را صادر کرد و بر او سخت گرفت تا مال کلانی از وی وصول شد. شَطَط: زورگویی، بی‌راهی. مناقشت: دشمنی، خصومت.

۲- گردنی: نیرومند و گردن‌کلفت.

۳- تیمار عملها و مالها می‌کند: در کارهای دیوانی و امور مالی مواظبت و مراقبت دارد.

بندگان را شناسد، که را می فرماید؟ گفت: «دلم بر احمد ینالتگین قرار می گیرد». و در باب تو سخت نیکورای دیدم خداوند را، و من نیز آنچه دانستم از شهامت و به کارآمدگی تو باز نمودم. و فرمود مرا تا تو را بخوانم و از مجلس عالی دل تو را گرم کنم و کار تو بسازم تا بروی، چه گویی؟ احمد زمین بوسه داد و برپای خاست و گفت من بنده را زبان شکر این نعمت نیست و خویشتن را مستحق این درجه شناسم و بنده و فرمان بردارم، خدمتی که فرموده آید آنچه جهد است به جای آرم، چنانکه مقرر گردد که از شفقت و نصیحت چیزی باقی نماند. خواجه وی را دل گرم کرد و نیکویی گفت و بازگردانید. و مظفر حاکم ندیم را بخواند و آنچه رفته بود با وی باز راند و گفت امیر را بگوی که ببايد فرمود تا خلعت وی راست کنند، زیادت از آنکه اریارق را که سالار هندوستان بود ساختند. و بونصر مشکان منشورش بنویسد و به توقیع آراسته گردد، که چون خلعت بپوشید آنچه واجب است از احکام به جای آورده آید، تا به زودی برود و به سرکار^۱ رسد و به وقت به غزو شتابد. و مظفر برفت و پیغام بداد، امیر فرمود تا خلعت احمد راست کردند: طبل و علم و کوس، و آنچه با آن رود که سالاران را دهند. و روز یکشنبه دوم شعبان این سال امیر فرمود تا احمد ینالتگین را به جامه خانه بردند و خلعت پوشانیدند، خلعتی سخت فاخر. و پیش آمد، کمر زر هزارگانی بسته و با کلاه دوشاخ، و ساختش هم هزارگانی بود، و رسم خدمت به جای آورد. و امیر بنواختش و بازگشت با کرامتی نیکو به خانه رفت و سخت بسزا حقش گزاردند.

و دیگر روز به درگاه آمد، و امیر و خواجه بزرگ و خواجه بونصر صاحب دیوان رسالت خالی کرد و احمد را بخواندند. و مثالها از لفظ عالی بشنود، و از آنجا به طارم آمدند و این سه تن خالی بنشستند و منشور و مواضعه و جوابها نبشته، و هر دو به توقیع مؤکد شده با احمد ببردند. و نسخت و سوگندنامه پیش آوردند و وی سوگند بخورد، چنانکه رسم است و خط خود بر آن نبشت، و بر امیر عرضه کردند و به دوات دار سپردند. و خواجه وی را گفت: آن مردک شیرازی بناگوش آگنده^۲ چنان خواهد که سالاران بر فرمان او باشند. و با عاجزی چون عبدالله قراتگین سروکار داشت، چون نام اریارق بشنید و دانست که مردی با دندان^۳

۱- سرکار: ظاهراً واژه ای هندی است، و به اصطلاح دیوانیان هندوستان: معموره ای که دارای چندین ناحیه و منطقه خراجگزار باشد. و اینجا یعنی حکومت و مجموعه اماکن و تشکیلات حکومتی. از دوره صفویه به تشکیلات آستان قدس رضوی «سرکار» و اغلب «سرکار فیض آثار» گفته شده است.

۲- بناگوش آگنده، صفت مرکب یعنی: آدم گول و احمق و کند ذهن. ۳- با دندان: سخت زورمند و توانا.

آمد بجست تا آنجا عامل و مشرف فرستد^۱، بوالفتح دامغانی را بفرستاد و بوالفرج کرمانی را، و هم با اریارق برنیامدند. و اریارق را آنچه افتاد از آن افتاد که به‌رای خود کار می‌راند. ترا که سالاری باید که به حکم مواضعه و جواب کار می‌کنی و البته در اعمال و اموال سخن‌نگویی تا سخن کسی بر تو نشنوند^۲، اما شرط سالاری را به‌تمامی به‌جای آری، چنانکه آن مردک دست بر رگ تو نهد و ترا زبون نگیرد. و بوالقاسم بوالحکم که صاحب برید و معتمد است آنچه رَوَد خود به‌وقت خویش آنها می‌کند، و مثالهای سلطانی و دیوانی می‌رسد. و نباید که شما دو تن^۳ مجلس عالی را هیچ در دسر آرید، آنچه نبشتنی است سویی من فراخ‌تر می‌باید نبشت، تا جوابهای جزم می‌رسد. و رای عالی چنان اقتضا می‌کند که چند تن را از اعیان دیلمان چون بونصر طیفور و جزوی با تو فرستاده آید تا از درگاه دورتر باشند که مردمانی بیگانه‌اند؛ و چند تن را نیز که از ایشان تعصب^۴ می‌باشد به‌ناحیت‌شان چون بونصر بامیانی و برادر زعیم بلخ و پسر عم رئیس سرخس، و تنی چند از گردنکشان غلامان سرایی که از ایشان خیانتها رفته است و بر ایشان بدید کرده^۵ آزاد خواهند کرد و صلت داد و چنان نمود که خیل تواند، ایشان را با خود باید برد و سخت عزیز و نیکو باید داشت، اما البته نباید که یک تن از ایشان بی‌فرمان سلطان از آب چندراهه^۶ بگذرد بی‌علم و جواز تو. و چون به‌غزوی روید این قوم را با خویشان باید برد و نیک احتیاط باید کرد تا میان لشکر لاهور آمیختگی نشود و شراب خوردن و چوگان زدن نباشد و بر ایشان جاسوسان و مشرفان داری، که این از آن مهمات است که البته تأخیر بر ندارد. و بوالقاسم بوالحکم درین باب آیتی است، سویی او نبشته آید تا دست با تو یکی کند و آنچه واجب است درین، تمامی آن به‌جای آرد. و در بابهای دیگر آنچه فرمان عالی بود و منشور و جواب مواضعه آماده است. و اینکه شنیدی پوشیده^۷، تو را فرمان خداوند است و پوشیده باید داشت. و چون به سرکار رسید حالهای دیگر که تازه می‌شود می‌بنویسد و باز نماید، هرکسی را آنچنان که اعتقادش درباره وی

۱- بجست... فرستد: شیرازی در صدد برآمد تا با اریارق در لشکرکشی‌ها کارگزار و مشرفی همراه کند.

۲- در اعمال... نشنوند: در امور اداری و مالی (که خاص کدخدایا وزیر است) دخالت نکنی، تا بدگویی در مورد تو

مسموع واقع نشود. ۳- شما دو تن: غرض احمد ینالتگین و بوالقاسم است.

۴- تعصب: دشمنی و کینه‌توزی. ۵- بدید کرده: معلوم و مقرر و اثبات شده.

۶- چندراهه: نام رودخانه‌ای است در پاکستان کنونی. کلمه هندی است.

۷- پوشیده: قید است برای شنیدی، هر چند که می‌توان آن را صفت «فرمان» هم دانست.

باشد، تا فرمانها که رسد بر آن کار می‌کند.^۱ احمد ینالتگین گفت: همه بنده را مقرر گشت و جهد کرده آید تا خلل نیفتد. و بازگشت.

خواجه بر اثر وی پیغام فرستاد بر زبان حسن، حاجب خود، که: فرمانِ عالی چنان است که فرزندی تو، پسر، اینجا ماند. و شک نیست که تو عیال و فرزندانِ سرپوشیده را با خویشانِ بری، کار این پسر بساز تا با مودّبی^۲ و رقیبی و وکیلی به سرایِ تو بباشد، که خویشان را آنجا فراخ تر تواند داشت^۳، که خداوند نگاهداشت دلِ تو را نخواست که آن پسر به سرایِ غلامانِ خاص باشد. و مرا شرم آمد این با تو گفتن، و نه از تو رهینه می‌باید^۴، و هرچند سلطان درین باب فرمانی نداده است از شرط و رسم دور نتوان گذشت، و مرا چاره نباشد از نگاهداشتِ مصالحِ مُلک، اندک و بسیار، و هم در مصالحِ تو و مانده تو. احمد جواب داد که «فرمان بُردارم و صلاح من امروز و فردا در آن است که خواجه بزرگ بیند و فرماید.» و حاجب را حقّی نیکو گزارد و بازگردانید و کارِ پسر به واجبی بساخت. و دیگر شغل‌های سالاری از تجمّل و آلت و غلام و جز آن همه راست کرد، چنانکه دیده بود و آموخته، که در چنین ابواب آیتی بود. چون کارها به تمامی راست کرد دستوری خواست تا برود، و دستوری یافت.

و روز شنبه پنج روز مانده از شعبان امیر برنشست و به دشتِ شابه‌ار آمد با بسیار مردم، و در مهدِ پیل بود، و بر آن دگان بایستاد. و احمد ینالتگین پیش آمد قبای لعل پوشیده و خدمت کرد و موکبی سخت نیکو با بسیار مردم آراسته با سلاح تمام بگذشت، از سرهنگان و دیلمان و دیگر اصناف که با وی نامزد بودند. و بر اثر ایشان صدوسی غلام سلطانی، بیشتر خط آورده، که امیر آزاد کرده بود و بدو سپرده، بگذشتند با سه سرهنگ سرایی و سه علامت شیر و طرادها^۵ برسم غلامان سرایی، و بر اثر ایشان کوس و علامتِ احمد - دیبای سرخ و منجوق - و هفتاد و پنج غلام و بسیار جنیبت و جمّازه. امیر، احمد را گفت: به شادی خرام و هشیار باش و قدر این نعمت را بشناس و شخص ما را پیش چشم دار و خدمتِ پسندیده نمای تا مستحقّ زیادت نواخت گردی. جواب داد که آنچه واجب است از بندگی

۱- ... می‌کند: همه فعل‌های غایب این چند جمله از «می‌بنویسد تا می‌کند» در معنی خطاب است، یعنی می‌بنویسی و... می‌کنی. ۲- مؤدّب: ادب‌آموز، مرتبی.

۳- کار این... داشت: برای پسر مرتبی و مراقب و پیشکاری مشخص کن تا در خانه خودت با وی به سر برند، چون در آنجا راحت‌تر خواهد بود. ۴- و نه از تو رهینه می‌باید: و گر نه ما از تو گروگان نمی‌طلبیم.

۵- علامت شیر و طرادها: درفش‌های با نشان شیر و پرده و سراپرده.

به جای آرد. و خدمت کرد، اسب سالار هندوستان بخواستند و برنشست و برفت، و کان آخر العهد یلقائه، که مرد را تباه کردند تا از راه راست بگشت و راه کژ گرفت، چنانکه پس ازین آورده آید به جای خود.

و امیر به کوشک محمودی به افغان شال بازآمد که تمام داد شعبان^۱ بداده بود و نشاط بسیار کرده برین بیت که بَحْثَرِ شاعر گوید، شعر:

فَتَرَوْ مِنْ شَعْبَانَ إِنَّ وَزَاءَهُ شَهْرًا يُمَانِعُنَا الرَّحِيقَ السَّلْسَلَا^۲

و بنه‌ها به کوشک بازآوردند و روزگار گرامی ماه رمضان را پیچیدند^۳. روز دوشنبه غره ماه بود، روزه بگرفتند، و سه شب امیر به صفه بزرگ بنشست و نان خورد با اعیان - و تکلفی عظیم کرده بودند - پس امیران سعید و مودود بنشستند، و به نوبت حاجبان و ندیمان با ایشان بر خوان؛ و خیل‌تاشان و نقیبان بر سماطین^۴ دیگر، و سلطان تنها در سرای روزه می‌گشاد. و امیر فرمود تا زندانهای غزنین و نواحی آن و قلاع عرض کنند و نسختها به بینند به نام بازداشتگان، تا فرو نگرند و آنچه باید فرمود در باب هرکسی بفرماید^۵. و مثال داد تا هزار هزار درم از خزانه اطلاق کردند^۶ درویشان و مستحقان غزنین و نواحی آن را. بجملة مملکت نامه‌ها رفت در معنی تخلیق مساجد و عرض مجالس^۷. و در معنی مال زکوة که امیر محمود پدرش، رضی الله عنه، هر سالی دادی چیزی نفرمود، و کسی را نرسد که در آن باب چیزی گفتی، که پادشاهان بزرگ آن فرمایند که ایشان را خوشتر آید، و نرسد خدمتکاران ایشان را که اعتراض کنند. و خاموشی بهتر با ایشان، هرکسی را که قضای زندگی به کار باشد^۸.

۱- داد شعبان دادن: نوشخواری و خوشگذرانی در روزهای پایان ماه شعبان، پیش از رسیدن ماه رمضان.

۲- ... السلسلا: سیراب شو از باده صافی در ماه شعبان که پس از آن ماهی می‌آید که ما را از آن باز می‌دارند.

۳- پیچیدند: اینجا یعنی معطوف شدند، توجه کردند، ورود پیدا کردند.

۴- سماطین: تثنية سماط، که در اصل به معنی صف و ردیف و رسته است. وقتی با طعام بیاید معنی «سفره» و خوان می‌دهد، زیرا در دو طرف سفره به صورت دو ردیف می‌نشسته‌اند.

۵- و امیر... بفرماید: امیر دستور داد که از نام زندانیان غزنین و نواحی اطراف صورتی تهیه کنند تا پس از ملاحظه آنچه در باب زندانیان لازم باشد بفرماید. ۶- اطلاق کردند: معین کردند.

۷- تخلیق مساجد و عرض مجالس: خوشبو گردانیدن مسجدها و برگزاری مجالس و عطا.

۸- به کار باشد، از این چند جمله اخیر به خوبی بر می‌آید که بیهقی تندترین انتقادهای را از مسعود داشته، اما

و درین تابستان بوالقاسم علی نوکی، صاحب برید غزنین، از خواجه بونصر مشکان درخواست تا فرزندان او را به دیوان رسالت آورد - و میان ایشان دوستی چنان دیدم که از برادری بگذشته بود - بونصر او را اجابت کرد. و پسرش مهتر^۱، مظفر، به خرد برپا می بود هم در روزگار امیر محمود و هم درین روزگار^۲. و در آن روزگار با دبیری و مشاهره یی که داشت، مُشرفی غلامانِ سرایی به رسمِ او بود سخت پوشیده، چنانکه حوائج کشان^۳ و ثاقها نزدیک وی آمدندی و هرچه از غلامان رازی داشتندی با وی بگفتندی، تا وی نکتِ آن روشن نبشتی و عرضه کردی از دستِ خویش بی واسطه^۴، و امیر محمود را بر وی درین سِر اعتمادی سخت تمام بود، و دیدم که چند بار مظفر صِلتهای گران یافت. و دوستِ من بود از حد گذشته، برنایی به کار آمده و نیکو خط و در دبیری پیاده گونه؛ و به جوانی روز گذشته شد، رحمة الله علی الولدِ و الوالد.

استادم حالِ فرزندانِ بوالقاسم با امیر بگفت و دستوری یافت و بومنصور و بوبکر و بونصر را به دیوان رسالت آورد و پیش امیر فرستاد تا خدمت و نثار کردند. و بومنصور فاضلِ ادیب و نیکو خط بود، و به فرمانِ امیر وی را با امیر محدود به لاهور فرستادند، چنانکه بیارم و درین بومنصور شرارتی و زعارتی بود و به جوانی گذشته شد، رحمة الله علیه. و بوبکر هم فاضل و ادیب و نیکو خط بود و مدّتی به دیوان بماند و طبعش میل به گریزی داشت تا بلایی بدورسید - و لا مَرَدَّ لِقَضَاءِ اللَّهِ عَزَّ ذَکْرُهُ - چنانکه بیارم به جای خویش، و از دیوان رسالت بیفتاد، و به حقّ قدیم خدمت پدرش را^۵ بر وی رحمت کردند پادشاهان و شغلِ اِشرافِ ناحیتِ گیری بدو دادند و مدّتی سخت دراز است تا آنجاست، و امروز هم آنجا می باشد سنه اِحدی و خمسین^۶. و خواجه بونصر کهتر برادر بود اما کریم الطرفین^۷ بود، و

→ توجه داده که اعتراض بر کار پادشاهان بازی با زندگی است. ۱- پسرش مهتر: پسر مهترش.

۲- درین روزگار: روزگار مسعود. ۳- حوائج کشان: مطبخیان.

۴- و در آن روزگار... بی واسطه: خلاصه معنی این چند جمله: در زمان محمود نظارت بر رفتار غلامان سرایی متعلق به (به رسم) وی بود کاملاً پنهانی به گونه ای که کارپردازان مطبخ حجره های غلامان (که مأمور گزارش اعمال غلامان هم بودند) هر کدام خبری داشتند به او گزارش می کردند و وی خلاصه آن (نکت) خبرها را مستقیماً به سلطان می رساند. ۵- به حقّ... پدرش را: به احترام سابقه خدمت پدرش.

۶- اِحدی و خَمسین: ۵۱، یعنی ۴۵۱. ضمناً بیهقی پس از قصه حسنک که از سال ۴۵۰ یاد کرده، این اولین باری است که از سال ۴۵۱ به عنوان زمان تحریر کتابش یاد می کند.

۷- کریم الطرفین: با اصل و نسب از دو سو (مادر و پدر).

العِزْقُ نَزَاعٌ^۱، پدر چون بوالقاسم و از جانب والده با محمودِ حاجب کشیده، که زعیّم حاجب بوالحسنِ سیمجور بود، لاجرم چنان آمد که بایست، و در دیوان رسالت بماند به خرد و خویشتن داری که داشت و دبیر و نیکو خط شد و صاحب بریدی غزنین یافت و در میانه چند شغل های دیگر فرمودند او را چون صاحب بریدی لشکر و جز آن، همه با نام، که بر شمردن دراز گردد. و آخر الامر آن آمد که در روزگار همایون سلطانِ عادل ابوشجاع فرخ زاد بن ناصر دین الله به دیوان رسالت بنشست؛ و چون حاجت آمد که این حضرت و شهر بزرگوار^۲ را رئیسی کاردان با خانه قدیم^۳ باشد، اختیار او را کردند و خلعت بسزا یافت. و امروز که این تصنیف می کنم با این شغل است و بریدی برین مضمون^۴، و از دوستان قدیم من است. و خوانندگان این تاریخ را به فضل و آزادگی، ابرام و گرانی می باید کشید اگر سخن را دراز دهم^۵، که ناچار حق دوستی را نباید گزارد خاصه که قدیم تر باشد، وَاللّٰهُ الْمُؤَفَّقُ لِإِتْمَامِ مَا فِي نِيَّتِي بِفَضْلِهِ^۶.

و سیوم ماه رمضان امیر، حاجب بزرگ بلغاتگین را گفت: کسان باید فرستاد تا حشرِ راست کنند بر جانب رخامرغ، که شکار خواهیم کرد. حاجب به دیوان ما آمد و پسرانِ نیازی قودقش^۷ را که این شغل بدیشان مفوض بودی بخواند و جریده یی که به دیوان ما بودی چنین چیزها را، بخواستند و مثالها نبشته آمد و خیل تاشان برفتند و پیاده حشرِ راست کردند. و امیر روز شنبه سیزدهم این ماه سوی خروار و رخامرغ رفت و شکاری سخت نیکو کرده آمد و به غزنین باز آمد روز یکشنبه هفت روز مانده ازین ماه.

و روز دوشنبه سه روز مانده از ماه رمضان به جشن مهرگان بنشست و چندان نثارها و هدیه ها و طَرَف و ستور آورده بودند که از حدّ و اندازه بگذشت. و سوری صاحب دیوان بی نهایت چیزی فرستاده بود نزدیک وکیلِ درش تا پیش آورد، همچنان و کلاء بزرگان

۱- العِزْقُ نَزَاع: رگ کشنده است. مثل است، یعنی خصوصیات پدر و مادر به فرزند منتقل می شود.

۲- این حضرت و شهر بزرگوار: دارالمک غزنین. ۳- با خانه قدیم: خانواده دار و با اصل و نسب.

۴- مضمون: در اینجا به معنی ضمنی و در ضمن است.

۵- و خوانندگان را... دراز دهم: مضمون سخن این است: از خوانندگان دانشور این کتاب انتظار دارم که اگر سخن من سنگین و ملال آور شد، بر من ببخشایند.

۶- وَاللّٰهُ... بِفَضْلِهِ: خداوند بر اتمام آنچه در دل من است مرا به فضل خویش توفیق دهد.

۷- قُودقش: اینجا نام شخص است. اما قُود کش، به معنی کشنده اسب یدک (قُود = اسب یدک).

اطراف^۱ چون خوارزمشاه آلتونتاش و امیر چغانیان و امیر گرگان و ولات قصدار و مکران، و دیگران بسیار چیز آوردند و روز بانام بگذشت.

و روز چهارشنبه عید کردند و تعبیه^۲ی فرموده بود امیر، رضی الله عنه، چنانکه به روزگار سلطان ماضی پدرش، رحمة الله علیه، دیده بودم وقتی که اتفاق افتادی که رسولان اعیان و بزرگان عراق و ترکستان به حضرت حاضر بودند. و چون عید کرده بود امیر از میدان به صفة بزرگ آمد. خوانی نهاده بودند سخت با تکلف، آنجا نشست، و اولیا و حشم و بزرگان را بنشانند. و شعرا پیش آمدند و شعر خواندند و بر اثر ایشان مطربان زدن و گفتن گرفتند^۳. و شراب روان شد هم برین خوان و دیگر خوان که سرهنگان و خيلتاشان و اصناف لشکر بودند، مشربه های بزرگ، چنانکه از خوان مستان^۴ بازگشته بودند. امیر قدحی چند خورده بود از خوان، و به تخت بزرگ اصل در صفة بار آمد و مجلسی ساخته بودند^۵ که مانده آن کسی یاد نداشت. و وزیر و عارض و صاحب دیوان رسالت و ندما حاضر آمدند. و مطربان سرایی و بیرونی دست به کار بردند و نشاطی برپا شد که گفتی درین بقیعت غم نماند که همه هزیمت شد. و امیر شاعرانی را که بیگانه تر بودند بیست هزار درم فرمود، و علوی زینبی را پنجاه هزار درم بر پیلی به خانه او بردند، و عنصری را هزار دینار دادند، و مطربان و مسخرگان را سی هزار درم.

و آن شعرها که خواندند همه در دواوین مُثَبَّت است و اینجا اگر نبشتمی دراز شدی، که استادان در صفت مجلس و صفت شراب و تهنیت عید و مدح پادشاهان سخن بسیار گفته بودند، و اینجا قصیده‌یی که داشتم سخت و به غایت نیکو، نبشتم که گذشتن سلطان محمود و نشستن محمد و آمدن امیر مسعود از سپاهان، رضی الله عنه، و همه احوال در این قصیده بیامده است. و سبب این، چنان بود که در این روزگار که تاریخ را اینجا رسانیده بودم مرا صحبت افتاد با استاد بوحنیفة اسکافی. و شنوده بودم فضل و ادب و علم وی سخت بسیار، اما چون وی را بدیدم این بیت متنبی را که گفته است، معنی، نیکوتر بدانستم:

۱- و کلاء بزرگان اطراف: وکیلان در حکام نیمه مستقل نواحی. چنانکه از ادامه مطلب بر می آید.

۲- تعبیه: تمهید و تدارک. ۳- گفتن گرفتند: به قوالی و آوازه خوانی پرداختند.

۴- مستان: مست. در اینجا «ان» علام جمع نیست و پسوند قیدساز است.

۵- مجلسی ساخته بودند: بساط شراب و لوازم نوشخواری را فراهم کرده بودند.

شعر:

وَ أَسْتَكْبِرُ الْأَخْبَارَ قَبْلَ لِقَائِهِ فَلَمَّا التَّقَيْنَا صَغَرَ الْخَبَرَ الْخُبْرُ^۱

و در میان مذاکرت وی را گفتم: هرچند تو در روزگارِ سلطانانِ گذشته نبودی، که شعر تو دیدندی، و صلت و نواخت مر تو را کمتر از آنِ دیگران نبودی، اکنون قصیده‌یی ببايد گفت و آن گذشته را به شعر تازه کرد تا تاریخ بدان آراسته گردد. وی این قصیده بگفت و نزدیک من فرستاد. چون کسی پادشاهی گذشته را چنین شعر داند گفت، اگر پادشاه بر وی اقبال کند و شعر خواهد، وی سخن را به کدام درجه رساند؟! و امروز بحمدِ الله و منّه چنین شهر هیچ جای نشان نمی‌دهند به آبادانی و مردم بسیار و ایمنی و راحت و سلطانِ عادلِ مهربان، که همیشه این پادشاه و مردم شهر باد! اما بازارِ فضل و ادب و شعر کاسدگونه می‌باشد و خداوندانِ این صناعت محروم و مرحوم. چون در اوّل این تاریخ فصلی دراز بیاوردم در مدحِ غزنین، این حضرت بزرگوار - که پاینده باد - آن واجب دارم و فریضه بینم که کسانی که ازین شهر باشند و در ایشان فضلی باشد ذکرِ ایشان بیاوردن، خاصّه مردی چون بوحنیفه که کمتر فضل شعر وی است و بی‌اجری و مُشاهره درسی ادب و علم دارد و مردان را رایگان علم آموزد. و پس از این بر فضلِ وی اعتماد خواهم کرد تا آنچه مرا ببايد از اشعار که فراخورِ تاریخ باشد بخواهم. و اینک بر اثر، این قصیده که خواسته بودم نبشته آمد تا بر آن واقف شده آید،

قصیده:

چو مرد باشد بر کار و بخت باشد یار	ز خاکِ تیره نماید به خلق زرّ عیار
فلک به چشمِ بزرگی کند نگاه در آنک	بهانه هیچ نیارد ز بهرِ خُردی کار
سوار کیش نَبُود یار اسبِ راه سپر	به سر درآید و گردد اسیر بختِ سوار
به قابِ قوسین ^۲ آن را برد خدای که او	سبک شمارد در چشمِ خویش وحشتِ غار ^۳
بزرگ باش و مشو تنگدل ز خردی کار	که سال تا سال آرد گلی زمانه ز خار
شریف‌تر ز نبوّت مدان تو در دو جهان	نبرد و هشت که ماندست در جهان آثار

۱- ... الْخُبْرُ: بزرگ می‌داشتم آوازه او را پیش از دیدن او، و همین که به هم باز خوردیم حقیرتر ساخت آوازه را آزمودن او (یعنی به قول فردوسی: به دیدن فزون آمد از آگهی).

۲- قابِ قَوْسین: فاصله دو کمان. اشاره است به قضیه معراج پیامبر (ص) و آیه ۹ سورة نجم (۵۳).

۳- غار: مصرع دوم بیت ناظر است به واقعه لیلۃ المبیت و پناه بردن حضرت رسول به اتفاق ابی بکر به غار ثور در نزدیکی مکه.

بلند حصنی دان بخشش و درش محکم
 ز هر که آید کاری درو پدید بود
 پگاه خاستن آید نشان مرد درو
 شراب و خواب و رباب و کباب و تره و نان
 چو بزم خسرو^۴ و آن رزم وی بدیده بُوی
 پیامبری که پیامبر^۵ چو خواست گشت بزرگ
 همان که داشت برادرت را بر آن تخلیط
 چو روز مرد شود تیره و بگردد بخت
 نکرد هرگز کس بر فریب و حیل سود
 چو رای عالی چونان صواب دید که باز
 به شهر غزنین از مرد و زن نبود دو تن
 نهاده مردم غزنین دو چشم و گوش به راه

به عونِ کوشش بر درش مرد یابد بار
 بود ز آینه شهرت ترا ز وی دیدار^۱
 که روز ابر همی باز به رسد به شکار^۲
 هزار کاخ فزون کرد با زمی هموار^۳
 نشاط و نصرتش افزون تر از شمار، شمار
 صُهیّب و سلمان را نامد آمدن دشوار
 همو ببت برادرت را به صد مسمار^۶
 همو بد آمدِ خود بیند از به آمدِ پار^۷
 وگر کلّیله و دمنه بخوانده‌ای ده بار
 به بلخ و بامی مر ملک را زند پرگار^۸،
 که یک زمان بُود از خمرِ شوقِ او هشیار
 ز بهر دیدنِ آن چهرهٔ چو گل به بهار

- ۱- دیدار، معنی مصرع دوم: کار آینه نشان دادن دیدارها و چهره‌هایی است که در برابر آن قرار می‌گیرند، به همین دلیل چهرهٔ تو در آن پدیدار است.
- ۲- معنی بیت: سحر خیزی نشانهٔ کمال مرد است، چنانکه باز هم در هوای ابری بهتر می‌تواند شکار کند. حاصل معنی بیت این است که هر کسی زودتر دست به کار شد موفقتر خواهد بود. و غرض توفیق امیر مسعود در جانشینی پدر نسبت به امیر محمد است.
- ۳- هموار، این بیت ظاهراً تعریضی است به شادخواریهای امیر محمد که حکومتش را بدین سبب بر باد داد.
- ۴- خسرو، غرض مسعود است، که شاعر بزم و رزم وی را با هم می‌ستاید.
- ۵- پیامبر، در این بیت به ضرورت وزن باید «پیامبر» خوانده شود. ضمناً صُهیّب و سلمان دو صحابی معروف پیامبرند که از راه دور (روم و ایران) به وی پیوستند. اشارهٔ بیت به استقبال سالار غازی از مسعود در بیهق است.
- ۶- مسمار، معنی بیت: همان کسی که برادر تو را به فساد واداشت (غرض دعوی سلطنت است) همو برادرت را فروگرفت و با صد میخ به بند کشید. کلّ بیت به علی قریب اشاره دارد که امیر محمد را هم به امیری نشانده و هم خود او وی را فرو گرفت.
- ۷- پار، معنی بیت: اگر تیره‌بختی به آدمی روی آورد، سیه‌روزی امروز خود را نتیجهٔ بهروزی سال پیش می‌داند. بد آمد و به آمد: هر دو به حالت اسمی و حاصل مصدری، یعنی بدی و خوبی است، و کلّ بیت ظاهراً به حال و روز امیر محمد مربوط است.
- ۸- زند پرگار: به کار سر و سامان دهد. این بیت اشاره دارد به رفتن مسعود در سال اول حکومتش به بلخ و سر و سامان دادن کار و بعد هم رفتن به غزنین، که در ابیات بعد آمده است.

درین تفکر بودند کافتاب ملوک
 به دار ملک درآمد بسان جد و پدر
 ازان سپس که جهان سربه سر مر او را شد
 به زاد و بود^۲ وطن کرد زانکه چون خواهد
 ز بهر جنبش گرد جهان برآمد شاه
 خدایگان فلک است و نگفت کس که فلک
 ایا موفق برخسروی که دیر زییی
 از آن قبل که تو را ایزد آفرید به خاک
 بر آن امید که بر خاک پات بوسه دهد
 درم رباید تیغ تو، زانش در سر خصم
 اگر ندیدی کوهی بگشت بر یک خشت
 شتاب را، چو کند پیر در ورع رغبت
 نه آدمی است، مگر لشکر تو خیل قضاست

شعاع طلعت کرد از سپهر مهد اظهار
 به کام خویش رسیده ز شکر کرده شعار
 نه آنکه گشت به خون بینی کسی اوگار^۱،
 که قطره در گردد آید او به سوی بحر
 نه زانکه تاش چو شاهان کنند سیم نثار
 مکان دیگر دارد، کش اندروست مدار
 به شکر نعمت زاید، ز خدمت بسیار^۳
 ز چاکران زمین است گنبد دوار^۴
 به سوی چرخ برد باد، سال و ماه، غبار
 کنی به زندان وز مغز او دهیش زوار^۵
 یکی دو چشم بر آن راهوار خویش گمار^۶،
 درنگ را، چو کند بر گنه جوان اصرار^۷
 که بازشان نتوان داشت بر در و دیوار،

۱- اوگار: افگار، زخمی؛ معنی بیت: ورود مسعود به غزنین زمانی بود که همه مملکت از آن وی شده بود بی آنکه از بینی کسی خون بیاید. حق با اسکافی است، برای آنکه همه کسانی که بردار شدند و یا در بند مردند از دماغشان خون نیامد! ۲- زاد و بود: زادگاه، موطن.

۳- بسیار، معنی بیت: ای کسی که بر پادشاهی توفیق یافته‌ای، عمرت دراز باد، هرکه در خدمت به تو شکرگزار باشد نعمتش برافزون خواهد بود. اشاره است به مصرع معروف: شکر نعمت نعمت افزون کند.

۴- دوار، معنی بیت: به دلیل آنکه خداوند تو را روی زمین آفرید، گنبد دوار به چاکری زمین درآمد و گرد او می‌گردد!

۵- زوار: قوت لایموت، حیره زندانی. و معنی بیت آنکه: تیغ تو چون برای تو زر و سیم فراهم می‌کند، به پاس این خدمت او را در سر خصم زندانی می‌کنی و از مغز دشمن به او غذا می‌دهی. بیت تلمیح رقیقی دارد به داستان ماران ضحاک در شاهنامه.

۶- گمار، در این بیت «کوه» استعاره از اسب است، «خشت» به معنی نیزه و اینجا کنایه از شمشیر و «راهوار» یعنی اسب. معنی کل بیت اینکه: اگر تا به حال ندیده‌ای که کوهی بر روی یک نیزه بچرخد به اسب راهوار خودت نگاه کن. این بیت گوشه چشمی دارد به داستان غزیر و آیه ۲۵۱ سورة بقره (۲) که خطاب به غزیر می‌گوید: و انظرْ اِلَی جِمَارِکَ... و نیز آیه والعادیات ضَبْحاً (سورة عادیات، آیه ۱): سوگند به اسبان دونده بر یک شمشیر.

۷- اصرار، این بیت مرتبط با بیت قبل و توصیف اسب سلطان است: وقتی قرار باشد بجبند مثل پیری است که به زهد و پارسایی شتاب دارد، و آنگاه که قرار باشد در میدان برابر خصم بایستد مثل جوانی است که بر گناه اصرار می‌ورزد.

نعود بالله، اگر زان یکی شود مثله
بدان زمان که چو مژه به مژه از پی خواب
ز بس رکوع و سجود حُسام گویی تو
ز کرکسان زمین، کرکسان گردون^۳ راند
ز کفکِ اسبان گشته گُناغ بار هوا
یکی در آنکه جگر گردد از پی حمیت
چنان بسازد با حزمِ تو تهوّرِ تو
فلک چو دید قرارِ جهانیان بر تو
ز فرّ جودِ تو شد خوار در جهان زر و سیم
خداگانا، برهانِ حق به دست تو بود
نیاید آسان از هر کسی جهانبانی
نیاید آن نفع از ماه، کاید از خورشید
پیامبری و امیری رعیت و لشکر
که اوستاد نیایی به از پدر ز فلک
به داد کوش و به شب خُشب، ایمن از همه بد

ز حرص حمله بود همچو جعفرِ طیار^۱،
در اوفتند به نیزه دو لشکرِ جرّار،
هوا مگر که همی بندد آهنین دستار^۲
آنینِ اسبان، از بس که تن کند آثار
ز بانگِ مردان در پاسخ آمده اُسطار^۴،
یکی در آنکه زبان گردد از پی زنه‌ار^۵
چنانکه رامش را طبعِ مردمِ می خوار
قرار کرد جهانت به طوع و کرد اقرار^۶
نه خوار گردد هر چیز کان شود بسیار^۷؟
اگر چه باطل یک چند چیره شد، نه همار^۸،
اگر چه مرد بُود چرب دستِ زیرک‌سار،
اگر چه منفعتِ ماه نیست بی‌مقدار
خدای عزّ و جل گر دهد، مثال تبار^۹
پدر چه کرد همان پیشه کن به لیل و نهار
که مردِ بیداد از بیمِ بد بود بیدار

- ۱- جعفر طیار، درین بیت لشکریان مسعود تشبیه شده‌اند به جعفر بن ابی طالب در نبرد موته که بر جنگ با دشمنان اصرار کرد و دستهایش قطع شد، اما درفش را بر سینه گرفت و چندان ایستاد تا به شهادت رسید.
- ۲- دستار، معنی بیت: از فراوانی بالا و پایین رفتن شمشیر لشکریان تو، گویی فضای میدان جنگ دستار آهنین بر سر بسته است.
- ۳- کرکسان گردون: دو صورت فلکی نسر طایر و نسر واقع. کل بیت می‌گوید: ناله فراوان اسبان مجروح و اجساد کشته شدگان، کرکسان زمین را چنان به خود کشانیده بود که کرکسان هوا فراری شده و به آسمان رفته بودند.
- ۴- اُسطار، چ سطر: رسته، ردیف. گُناغ: ابریشم، معنی بیت: از فراوانی کف دهان اسبان آسمان ابریشم بار شده، و از بسیاری بانگ مردان دو ردیف لشکر به صدا در آمده‌اند.
- ۵- زنه‌ار، معنی بیت: یک صف (طرف لشکر مسعود) در پی آنکه از هجوم غیرتمندانه تجسم جگر و شجاعت شود و صف دیگر (لشکر خصم) برای آنکه سراپا زبان شود برای امان خواستن.
- ۶- اقرار، معنی بیت: چون آسمان دید که همه جهانیان تسلیم تو شده‌اند، جهان را هم با رغبت به تو تسلیم کرد.
- ۷- بسیار، مصرع دوم این بیت ضرب‌المثل شده است، به مفهوم: هر چیزی که زیاد شود خوار شود.
- ۸- نه همار: نه همواره و همیشه. بیت به حکومت چند ماهه امیر محمد اشاره دارد.
- ۹- تبار: دودمان. پیشوایی و سلطنت را خداوند به کسی اگر بدهد به مانند خاندان (پدر) تو می‌دهد.

ز یک پدر دو پسر نیک و بد عجب نَبُود
مگوی شعر و پس ار چاره نیست از گفتن
بگو که لفظی ازین^۳ هست لولوی خوشاب
عزیز، آن کس نَبُود که تو عزیز کنی
عزیز، آن کس باشد که کردگار جهان
نه آن بُود که تو خواهی همی و، داری دوست
کلیمکی که به دریا فگند مادر او
نه برکشیدش فرعون از آب وز شَفَقَت
کسی کیش از پی مُلک ایزد آفریده بُود
مثل زنند: که را سر بزرگ، درد بزرگ
گر استوار نداری حدیث، آسان است
خداایگان جهان خسرو زمان مسعود
ز مجد گوید - چون عابد از عفاف - سخن

که از درختی پیدا شده است منبر و دار^۱
بگو که تخم نکوکار و تخم بد گرد آر^۲
بگو که معنی این هست صورت فرخار^۴
ز بهر آنکه عزیز تو زود گردد خوار^۵
کند عزیزش بی سیرِ کوکب سیّار
چه، آن بُود که قضا کرد ایزدِ دادار^۶
زبیمِ فرعون، آن بدسرشتِ دل چون قار،
به یک زمان ننهادش همی فرو ز کِنار^۷
ز چاه بر گاه آردش بختِ یوسف وار
مثل دَرست^۸ خمار از می است و می ز خمار
مدیحِ شاه بخوان و نظیرِ شاه بیار
که شد عزیز بدو دینِ احمد مختار،
ز هول جوید - چون عاشق از فراق - فرار^۹

- ۱- منبر و دار: دو محصول که هر دو از چوبند اما کارکرد متناقضی دارند. بیت می‌خواهد بدگویی قبلی شاعر از امیر محمد را که او هم با مسعود هم تبار است، توجیه کند.
- ۲- گردآر: جمع کن، پراکنده نکن.
- ۳- لفظی ازین: لفظ این. «از» این جا بدل از کسره اضافه است، که هم اکنون در افغانستان رواج دارد.
- ۴- صورت فرخار: زیباروی اهل فرخار (شهری در ترکستان که به داشتن زیبارویان مشهور بوده است). این بیت و بیت قبل در چاپهای پیشین بیهقی به اواخر قصیده منتقل شده که بی مناسبت هم نیست، زیرا معنی با این تغییر مناسبت می‌شود.
- ۵- خوار، این بیت و چند بیت پس از آن مبتن رابطه محمود با امیر محمد و مسعود است، که او محمد را ولیّ عهد کرده بود، اما در نهایت مسعود به جای او نشست.
- ۶- دادار: این بیت به مثل معروف عربی: الْعَبْدُ يَدَبِّرُ وَاللَّهُ يَقْدَرُ، اشاره دارد.
- ۷- کِنار: دامن. این دو بیت اخیر به داستان حضرت موسی و فرعون اشاره دارد.
- ۸- مثل دَرست: در مثل آمده است. با تقدیم متمم بر حرف اضافه. در این بیت دو مثل آمده است برای توجیه موقعیت پادشاهی مسعود و ضعفها و شکستهای او. مثل مصرع دوم ناظر بر این است که «می» خوردنش خمارشکن است و نخوردنش خمارآور. یعنی هر شیرینی تلخی هم دارد.
- ۹- فرار، فعل در مصرع اول «سخن گوید» است و در مصرع دوم «فرار جوید» که میان دو جزء آن عبارت تشبیهی فاصله انداخته است. معنی بیت: مسعود، همانطور که عابد از پرهیز سخن می‌گوید از مجد سخن می‌گوید، و همان‌گونه که عاشق از دوری معشوق بیزار است از ترس به دور است.

نگاه از آن نکند در ستم رسیده نخست
و زان نیارد بپسود هرکسی ز رهش
به عقل ماند، کز علم ساخت گنج و سپاه
اگر پدرش مر او را ولایت ری داد
چو کرد خواهد مر بچه را مُر شحه، شیر
چه بود خود، گرت از خسروان پدر، آن شاه
نه مادر و پدر از جمله همه پسران
از آنکه تا بنماید به خسروان هنرش
چو بچه را کند از شیر خویش مادر باز
به مالش پدران است بالَش پسران
چو راست گشت جهان بر امیر دین محمود
جهان اگر چو فریدون نثار و قسمت کرد
چو مُلک دنیا در چشم او حقیر نمود

که تا ز حشمت او درنماید از گفتار^۱
که پوست مار، ببايد فگنده سر چون مار^۲
به عدل ماند، که ز آهن بکرد قصر و حصار^۳
ز مهر و شفقت بود آن نه از سر آزار^۴
ز مرغزار، نه از دشمنی، کندش آوار
نه سیم داد و نه زر و، نه زین، نه زین افزار
نصیب آن پسر افزون دهد که زار و نزار؟
نکرد با او چندان که در خورش کردار
سیاه کردن پستان نباشد از پیکار^۵
به سر بریدن شمع است سر فرازی نار^۶
ز سومنات همی گیر تا در بلغار^۷،
که شاه بد چو فریدون موفق اندر کار^۸
چو همت، او را اندر نشاط داد قرار^۹،

- ۱- گفتار، معنی بیت: مسعود به این دلیل به ستم رسیدگان نگاه نمی‌کند که بیم دارد آنها از هیبت نگاه وی از سخن در مانند.
- ۲- چون مار، معنی بیت: از آن جهت کسی جرأت نمی‌کند به زرهش دست بزند که پوست مار هم مانند خود مار خوف‌انگیز است، مگر اینکه بی سر باشد.
- ۳- حصار، معنی بیت: کارهای مسعود عاقلانه بود برای آنکه از علم گنج و سپاه به دست آورد، و عادلانه بود برای آنکه از آهن قصر و حصار برای خود ساخت، یعنی با شمشیر عدالت را مستقر ساخت.
- ۴- آزار: اینجا یعنی دل آزرده‌گی.
- ۵- پیکار، این بیت اشاره دارد به رسم از شیر باز گرفتن طفل که برای این امر مادر نوک پستان خود را با فلفل سیاه می‌کرد تا طفل از آن روی برگرداند.
- ۶- نار، مصرع دوم ناظر است به این امر که وقتی شعله شمع بر اثر سوختن و افزایش مواد زائد مومی کاستی می‌گرفت، با قیچی مخصوص به نام «گل‌چین» یا «گل‌گیر» قسمت بالای شمع را می‌بریدند تا دوباره شعله‌ور شود.
- ۷- بلغار: نام ولایتی در بالای دریای خزر، و در بلغار یعنی نزدیک بلغار و منظور خوارزم است. می‌خواهد حد قلمرو سلطنت محمود را از شرق (سومنات) تا غرب (بلغار) مشخص کند.
- ۸- اندر کار: اگر محمود نیز مانند فریدون مملکت خودش را میان فرزندان خود (محمد و مسعود) قسمت کرد، بدان جهت بود که وی مانند فریدون بر همه چیز توفیق یافته بود.
- ۹- قرار، معنی بیت: چون دنیا در نظر محمود حقیر آمد، همت بلند او وی را در عالم بهتر قرار داد (بهشت).

قیامت آید چون ماه کم کند رفتار^۱
 به تیغ و نیزه شماری در آن حدود و دیار،
 سُها به جایِ قمر بود چند گاه مُشار^۲
 که بادِ غفلت بر بود ازو همی اُستار،
 به جای ماند و ببست از پیِ فریضه ازار^۳
 پیام داد به لطف و، لطف نمود هزار^۴
 طرازِ کسوتِ آفاق و سکهٔ دینار^۵
 گرفته بود به گفتارِ حاسدان زنگار
 که اسب و تیغ و زن آمد سه گانه از درِ دار^۶
 بسیجِ حضرتِ معمر کرد بر هنجار^۷
 چنانکه در شب تاری مه دو پنج و چهار^۸
 پذیره‌ش آمد فوجی به سانِ موجِ بحار

قیامتی دگر اندر جهان پدید آمد
 از آنکه داشت چو جدّ و پدر مَلِک مسعود
 چنانکه کرد همی اقتضا سیاستِ مُلک
 چو کار کعبهٔ مُلکِ جهان بدان آمد
 خدایگانِ جهان مر نمازِ نافله را
 گسیل کرد رسولی سویی برادر خویش
 که دارِ مُلکِ تو را، جز به نامِ ما ناید
 نداشت سود از آن، کاینهٔ سعادتِ او
 نه بر گزاف سکندر شه اوستاد^۶ نبشت
 چو رایتِ شه منصور از سپاهان زود
 ز گردِ موکبِ تابنده روی خسرو عصر
 ز پیش از آنکه نشابور شد بدو مسرور

- ۱- رفتار، مصرع دوم تمثیلی است برای نشان دادن شدت فاجعهٔ فقدان محمود و اشاره دارد به روز قیامت که بنا بر آیهٔ اِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ و اِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ، همهٔ اجرام آسمانی از رفتار باز می‌مانند و تیره و تاریک می‌شوند.
- ۲- مشار، معنی دو بیت: همانگونه که پدر مسعود هنگام مرگ جدش (سبکتگین) دور از مرکز حکومت و در غزنین یاران اندکی داشت، وی هم هنگام مرگ پدر در ری بود و نیروی کمی داشت، نتیجه این شد که به اقتضای روزگار ستارهٔ کم‌فروغ سُها (امیر محمد) جای ماه (مسعود) را چندگاهی گرفت.
- ۳- ازار، معنی دو بیت اخیر: اما همین که در دار الملک غزنین بر اثر غفلت امیر محمد پرده‌ها کنار رفت، مسعود کار فرعی (ماندن در ری) را فرو گذاشت و به کار اصلی (گرفتن تاج و تخت) پرداخت.
- ۴- لطف نمود هزار: هزار گونه لطف و نرمی نشان داد.
- ۵- دینار، این بیت صورت منظوم این عبارت است که به وی نوشته بود: «اما شرط آن است که برادر خلیفت ما باشد [در غزنین] چنانکه نخست بر منابر نام ما برند... و بر سکهٔ درم و دینار و طراز [حاشیه] جامه نخست نام ما نویسند، آنگاه نام وی».
- ۶- سکندر شه اوستاد: استاد شاه اسکندر، یعنی ارسطو.
- ۷- سه گانه از در دار: هر سه سزاوار نابودی او، نابود شدنی. مصرع دوم در امثال و حکم به عنوان یک ضرب‌المثل از قول اسکندر آمده است، زیرا ضبط مصرع اوّل در چاپهای قبلی تاریخ بیهقی با چاپ ما متفاوت بوده است، در حالی که طبیعی‌تر این است که این مثل حکیمانه از قول ارسطو باشد. مفهوم بیت این است که حکومت و دم و دستگاه امیر محمد هم گذرا بود و زود از دست رفت. ۸- بر هنجار: نظام‌مند، از روی قاعده و سامان.
- ۹- چهار، معنی بیت: چهرهٔ سلطان زمان در میان گرد و غبار ناشی از حرکت گروه سوار و پیادهٔ همراه وی، مانند ماه شب چهارده می‌درخشید.

مَثَل زنند که آید بجشک ناخوانده
که شاه تا به هرات آمد از سپاه پدرش
بسانِ فرقان آمد قصیده‌ام، بنگر
اگر چه اندر وقتی زمانه را دیدم
ز بس که معنی دوشیزه دید با من لفظ
از آنکه هستم از غزنی و جوانم نیز
خدا یگانا^۴ چون جامه‌ایست شعر نکو
ز کارنامه تو آرم این شگفتیها
همیشه تا گذرنده است در جهان سختی
همیشه تا مه و سال آورد سپهر همی
همیشه تا همی از کوه بر دمَد لاله
بسانِ کوه بیای و بسانِ لاله بخند

چو تندرستی تیمار دارد از بیمار^۱
چو مور مردم دیدی ز هر سویی به قطار
که قَدْز دانش کند در دل و دو دیده نگار
که باز کرد نیارد ز بیمِ طی طومار^۲
دل از ولایت معنی بکند و شد بیزار^۳
همی نبینم مر علم خویش را بازار
که تا ابد نشود پود او جدا از تار،
بلی ز دریا آرند لؤلؤ شهور
تو مگذر و به خوشی صد جهان چنین بگذار
تو بر زمانه بمان همچین شه و سالار
همیشه تا چکد از آسمان همی امطار
بسانِ چرخ بتاز و بسانِ ابر ببار

به پایان آمد این قصیده غراء چون دیبا، در او سخنان شیرین بامعنی دست در
گردن یکدیگر زده. و اگر این فاضل از روزگار ستمکار داد یابد و پادشاهی طبع
او را به نیکوکاری مدد دهد، چنانکه یافتند استادانِ عصرها چون عنصری و عسجدی
و زینبی و فرّخی، رحمة الله علیهم اجمعین، در سخن موی بدو نیم شکافد و دستِ بسیار
کس در خاک مالد^۵، فَإِنَّ اللَّهَی تَفْتَحُ اللَّهَها^۶ و مگر بیابد^۷ که هنوز جوان است، و ما ذلک علی

- ۱- بیمار؛ مفهوم بیت این است که: بیماری که پرستار او تندرستی باشد پزشک ناخوانده به بالینش خواهد آمد.
- ۲- طومار؛ معنی بیت: هر چند من از بختِ بد در زمانه‌ای به شعر روی آورده‌ام، که طومار شاعری را باز نکرده باید ببندی. طی: در هم پیچیدن و لوله کردن.
- ۳- بیزار؛ معنی بیت: بس که معانی بکر در ذهن من بود، لفظ از ادای آنها عاجز ماند و از کار روی گردان شد. یعنی باز هم معانی و مفاهیمی در ذهن دارم که هنوز بر زبان نیاورده‌ام.
- ۴- خدا یگانا: مخاطب از این بیت به بعد، سلطان وقت یعنی فرّخ‌زاد پسر مسعود است.
- ۵- در سخن... مالد: در سخن بسیار باریک‌اندیشی کند و بر همگان پیشی گیرد. دست کسی در خاک مالیدن: بر او غلبه کردن و از وی پیشی جستن.
- ۶- فَإِنَّ اللَّهَی تَفْتَحُ اللَّهَها: عطیه و بخشش دهان شاعر را باز می‌کند. مثلی مشهور است که در کتب عربی ثبت شده.
- ۷- و مگر بیابد: معطوف و راجع است به عبارت «و اگر این فاضل از روزگار ستمکار داد یابد» مذکور در سه سطر

اللّٰه بعزیز^۱. و به پایان آمد این قصّه.

و روز یکشنبه پنجم شوال امیر مسعود، رضی الله عنه، برنشست و در مهد پیل بود و به دشت شابه‌ار آمد با تکلفی سخت عظیم از پیلان و جنیبتان، چنانکه سی اسب با ساختها بود و مرصع به جواهر و پیروزه و یشم و طرایف دیگر، و غلامی سیصد در زر و سیم غرق، همه با قباهای سقلاطون و دیبای رومی، و جنیبتی پنجاه دیگر با ساخت زر؛ همه غلام سرایی جمله با تیر و کمان و عمودهای زر و سیم و پیاده در پیش برفتند، و سپرکشان مروی و پیاده‌یی سه‌هزار سگری و غزنجی و هریوه و بلخی و سرخسی، و لشکر بسیار و اعیان و اولیا و ارکان ملک - و من که بوالفضلم به نظاره رفته بودم و سوار ایستاده - امیر بر آن دگان فرمود تا پیل و مهد را بداشتند. و خواجه احمد حسن و عارض و خواجه بونصر مشکان نزدیک پیل بودند، مظالم کرد و قصه‌ها بخواستند و سخن متظلمان بشنیدند و بازگردانیدند. و ندیمان را بخواند امیر و شراب و مطربان خواست و این اعیان را به شراب بازگرفت. و طبقهای نواله و سنپوسه روان شد تا حاجتمندان می‌خوردند. و شراب دادن گرفتند و مطربان می‌خوردند و روزی **أَغَرَّ مُحَجَّلٌ**^۲ پیدا شد و شادی و طرب در پرواز آمد. وقت چاشتگاه آواز کوس و طبل و بوق بخاست، که تاش فراش این روز حرکت می‌کرد سوی خراسان و عراق از راه بُست. نخست حاجب جامه‌دار یازق تغمش درآمد ساخته با کوبه‌یی تمام، و مردمش بگذشت و وی خدمت کرد و بایستاد. و بر اثر وی سرهنگ محمودی، سه زرین کمر و هفت سیمین کمر، با سازهای تمام. و بر اثر ایشان گوهرآئین، خزینه‌دار این پادشاه، که مر وی را برکشیده بود و به محلی بزرگ رسانیده، درآمد، و چند حاجب و سرهنگان این پادشاه با خیلها؛ و خیلها می‌گذشت و مقدمان می‌ایستادند. پس تاش سپاه‌سالار در رسید با کوس و علامتی و آلتی و عُدّتی تمام و صد و پنجاه غلام از آن وی و صد غلام سلطانی که آزاد کرده بودند و بدو سپرده. تاش به زمین آمد^۳ و خدمت کرد. امیر فرمود تا برنشانند و اسب سپاه‌سالار عراق خواستند و شراب دادندش و همچنان مقدمان

→ پیش. «مگر» در این عبارت به مفهوم ترجی و به معنی: امید است، بُوکه، بُود که.

۱- ... یعزیز: این بر خدای دشوار نیست. بخشی است از آیه ۲۰ سورة ابراهیم (۱۴).

۲- **أَغَرَّ مُحَجَّلٌ**؛ **أَغَرَّ**: اسب سپید پیشانی؛ **مُحَجَّلٌ**: اسب دست و پا سفید، و مجموع یعنی روزی توأم با شادمانی و فرخندگی. ۳- به زمین آمد: از اسب پیاده شد.

را که با وی نامزد بودند. سه و چهار شراب بگشت، امیر تاش را گفت: «هشیار باش که شغلی بزرگ است که به تو مَفَوَّض کردیم. و گوش به مثالِ کدخدای^۱ دار، که بر اثر دررسد، در هرچه به مصالح پیوندد، و نامه نبشته دار تا جوابها رسد که بر حسبِ آن کار کنی، و صاحب بریدی نامزد می شود از معتمدان تا او را تمکینی تمام باشد^۲ تا حالها را به شرح تر باز می نماید. و این اعیان و مقدّمان را بر مقدارِ محل و مراتب بباید داشت، که پدریان از آن ما اند^۳ تا ایشان چنانکه فرموده ایم تو را مطیع و فرمانبردار باشند و کارها بر نظام رود، و امیدوارم که ایزد، عزّ ذکره، همه عراق بر دستِ شما گشاده کند.» و تاش و دیگران گفتند: «بندگان فرمان بردارند.» و پیاده شدند و زمین بوسه دادند. امیر گفت: بسم الله، به شادی و مبارکی خرامید. برنشستند و برفتند بر جانبِ بُست. و بیاید در تاریخ پس ازین بابی سخت مُشَبَّع^۴ آنچه رفت در سالاری تاش و کدخدایی دو عمید: بوسهلِ حمدوی و طاهرِ کرجی، که در آن بسیار سخن است تا دانسته آید.

و امیر بازگشت و به کوشکِ دولت باز آمد و به شراب بنشست و دو روز در آن بود. و روز سیّم بار داد و گفت: «کارها آنچه مانده است بباید ساخت که سوی کابل خواهیم رفت تا آنجا بر جانبی که رای واجب کند حرکت کرده آید.» و حاجبِ بزرگ بلغاتگین را گفت: فرموده بودیم تا پیلان را برانند و به کابل آرند تا عرض کرده آید، کدام وقت رسند؟ بلغاتگین گفت: چند روز است تا سواران رفته اند و درین هفته جمله پیلان را به کابل آورده باشند. گفت نیک آمد. و بار بگسست، خواجه بزرگ را بازگرفت با عارض و بونصرِ مشکان و حاجبان بلغاتگین و بگتغدی، و خالی کردند؛ امیر گفت بر کدام جانب رویم؟ خواجه گفت: خداوند را رای چیست و چه اندیشیده است؟ گفت: بر دلم می گردد شکر این چندین نعمت را که تازه گشت بی رنجی که رسید و یا فتنه یی که به پای شد، غزوی کنیم بر جانبِ هندوستان دوردست تر، تا سنّتِ پدران تازه کرده باشیم و مزدی حاصل کرده و شکری گزارده و نیز حشمتی بزرگ افتد در هندوستان، بدانند که اگر پدرِ ما گذشته شد ایشان را نخواهیم

۱- کدخدا: عمید یا وزیر ولایت، در این مورد خاص غرض کدخدای ری است که بنابر صفحات آینده بوسهل حمدوی به این مقام منصوب شده است.

۲- تا او را تمکینی تمام باشد: تا صاحب برید دست و بالش باز باشد و محدودیتی نداشته باشد.

۳- پدریان از آن ما اند: اعیان و مقدّمانی که گرچه از پروردگان دوره محمود هستند اما هوادارِ مایند.

۴- مُشَبَّع: به طور کامل، پر و پیمان (این باب ری متأسفانه جزو بخشهای مفقود کتاب است).

گذاشت که خواب بینند و خوش و تن آسان باشند.

خواجه گفت: خداوند این، سخت نیکو دیده است و جز این شاید و صواب آن باشد که رای عالی بیند. اما این جای مسئلتی است، و چون سخن در مشورت افکنده آمد بنده آنچه داند بگوید و خداوند نیکو بشنود؛ و این بندگان که حاضرند نیز بشنوند تا صواب است یا نه، آنگاه آنچه خوشتر آید می باید کرد. خداوند سالاری بانام و ساخته به هندوستان فرستاد، و آنجا لشکری است ساخته و مردم ماوراءالنهر نیز آمدن گرفتند و باسعیدان^۱ نیز جمع شوند و غزوی نیکو برود بر ایشان امسال، و ثواب آن خداوند را باشد. و سالاری دیگر رفت بر جانب خراسان و ری؛ تا کار قرار گیرد بر وی روزگار باید، و استواری قدم این سالار در آن دیار باشد که خداوند در خراسان مقام کند^۲. و علی تگین مار دُم کننده است برادر برافتاده و وی بی غوث مانده. و با قدیرخان سخن عقد و عهد گفته آمده است و رسولان رفته اند و در مناظره اند و کاری قرار نگرفته است، چنانکه نامه های رسولان رسیده است. و اگر رایت عالی قصد هندوستان کند این کارها همه فروماند و باشد که بپیچد. و علی تگین به بلخ نزدیک است و مردم تمام دارد، که سلجوقیان با وی یکی شده اند، اگر قصد بلخ و تخارستان نکند باشد که سویی ختلان و چغانیان و ترمذ آید و فساد انگیزد و آبریختگی باشد. بنده را صواب تر آن می نماید که خداوند این زمستان به بلخ رود تا به حشمت حاضری وی رسولان را بر مرادی بازگردانند با عقد و عهد استوار. و کدخدایی نامزد کرده آید که از بلخ بر اثر تاش برود، که تا کدخدایی نرسد کارها همه موقوف باشد. و کارهای علی تگین راست کرده آید به جنگ یا صلح که بادی در سر وی نهادند بدان وقت که خداوند قصد خراسان کرد و امیر محمد برادر برجای بود و امیر مرد فرستاد که ختلان بدو داده آید، و آن هوس در دل وی مانده است. و نیز از بغداد اخبار رسیده است که خلیفه القادر بالله نالان است و دل از خود برداشته و کارها به قائم، پسرش سپرده؛ اگر خبر وفات او رسد نیکو آن نماید که خداوند در خراسان باشد. و به گرگان نیز رسولان نامزد کرده آید و با ایشان مواضعت می باید نهاد. و بیرون این، کارهای دیگر پیش افتد و همه فرایض است. و چون این قواعد استوار گشت و کارها قرار گرفت اگر رای غزو دوردست تر افتد توان کرد سال دیگر با فراغت دل. شما که

۱- با سعیدان: سپاهیان داوطلب.

۲- تا کار... مقام کند: تا تاش فراش بر ری کاملاً مسلط شود مدتی طول خواهد کشید و توفیق وی منوط به آن است که سلطان در خراسان مستقر شود.

حاضرانید اندرین که گفتم چه گوئید؟ همگان گفتند: «آنچه خواجه بزرگ بیند و داند ما چون توانیم دید و دانست، و نصیحت و شَفَقَت وی معلوم است خداوند را.» امیر گفت: «رای درست این است که خواجه گفت و جز این نشاید. و وی ما را پدر است، برین قرار داده آمد، بازگردید و بسازید که درین هفته حرکت خواهد بود.» قوم آن خلوت بازگشتند با ثنا و دعا که خواجه را گفتند. چنو دیگر در آن روزگار نبود.

و امیر از غزنی حرکت کرد روز پنجشنبه نیمه شوال و به کابل آمد و آنجا سه روز بیود و پیلان را عرضه کردند، هزار و ششصد و هفتاد نر و ماده، بپسندید، سخت فربه و آبادان^۱ بودند. و مقدم پیلوانان مردی بود چون حاجب بوالنضر، و پسرانِ قرقمان و همه پیلوانان زیر فرمان وی. امیر، بوالنضر را بنواخت و بسیار بستودش و گفت: «این آزادمرد در هوای ما بسیار بلاها دیده است و رنجهای بزرگ کشیده از امیر ماضی، چنانکه به یک دفعه او را هزار چوب زدند و جانب ما را در آن پرسش نگاه داشت^۲ و به حقیقت تن و جان فدای ما کرد. وقت آمد که حق او نگاه داشته آید، که چنین مرد به زعامت پیلوانان دریغ باشد، با کفایت و مناصحت و سخن نیکو که داند گفت، و رسوم تمام که دریافته است خدمت پادشاهان را^۳.» خواجه احمد گفت: بوالنضر را این حق هست و چنین مرد در پیش تخت خداوند نباید پیغامها را. امیر فرمود تا او را به جامه خانه بردند و خلعت حاجبی پوشانیدند که به روزگار داشته بود، و پیش آمد با قبای سیاه و کلاه دو شاخ و کمر زر، و رسم خدمت به جای آورد و به خیمه خود باز رفت. و حق او همه اعیان درگاه به حاجبی بگزاردند. و پس از این هر روزی وجیه تر بود تا آنگاه که درجه زعامت حجاب یافت، چنانکه بیارم به جای خویش که کدام وقت بود^۴. و امروز یعنی سنه احدی و خمسین و اربعمائیه [۴۵۱] بحمدالله به جای است. و به جای باد سلطان معظم ابوشجاع فرخزاد بن ناصر دین الله که او را بنواخت و حق خدمت قدیم وی بشناخت. و لشکرها می کشد و کارهای بانام بر دست وی می برآید چنانکه بیارم،

۱- آبادان: این کلمه دو بار به عنوان صفت حیوان و به معنی فربه و چاق در تاریخ بیهقی به کار رفته است. هم اکنون این معنی در افغانستان رواج دارد.

۲- ما را... داشت: جانب ما را در آن تنبیه و بازجویی نگاه داشت.

۳- و رسوم... پادشاهان را: و آیین و آدابی که به سبب خدمت درازمدت نزد شاهان فرا گرفته است.

۴- کدام وقت بود: این زعامت در سال ۴۲۸ به وی داده شده است.

و چون به غزنین باشد در تدبیر ملک سخن گوید و اگر رسولی آید رسوم می باز نماید؛ و در مشکلات محمودی^۱ و مسعودی و مودودی، رضی الله عنهم، رجوع با وی می کنند. و کوتوالی قلعت غزنین، شغلی بانام که به رسم وی است، حاجبی از آن وی به نام ختلغ تگین آن را راست می دارد.

و امیر پس از عرض کردن پیلان نشاط شراب کرد. و پیلوانان را به پایمردی حاجب بزرگ بلغاتگین خلعت داد. و صد پیل نر جدا کردند تا با رایت عالی به بلخ آرند. و دیگر پیلان را به جایهای خود باز بردند. و از کابل برفت امیر و به پرون آمد و آنجا پنج روز بیود با شکار و نشاط شراب تا بنه ها و ثقل و پیلان از بڑ غوژک^۲ بگذشتند. پس از بڑ بگذشت و به چوکانی شراب خورد. و از آنجا به ولوالج آمد و دو روز بیود. و از ولوالج سوی بلخ کشید و در شهر آمد روز دوشنبه سیزدهم ذوالقعدة سنه اثنین و عشرين و اربعمائه [۴۲۲] و به کوشک در عبدالاعلی مقام کرد یک هفته، و پس به باغ بزرگ رفت و بنه ها بجمله آنجا آوردند و دیوانها آنجا ساختند، که بر آن جمله که امیر مثال داده بود و خط برکشیده^۳ دهلیز و میدانها و دیوانها و جز آن، وثاقهای غلامان همه راست کرده بودند، و آن جوی بزرگ که در باغ می رود فواره ساخته.

و چون به غزنین بودند بوسهل زوزنی در باب خوارزمشاه آلتونتاش حیلتي ساخته بود و تضریتی کرده بود و تطمیعی نموده در مجلس امیر، چنانکه آلتونتاش در سر آن شد^۴ و بوسهل را نیز بدین سبب محنتی بزرگ افتاد در بلخ و مدتی در آن محنت بماند؛ و اینجا جای آن نیست، چون به بلخ رسید این پادشاه و چند شغل فریضه که پیش داشت و پیش آمد برگزار کردند، نبشته آید، آنگاه مقامه به تمامی برانم^۵ که بسیار نوادر و عجایب است اندر آن، دانستنی.

و روز سه شنبه ده روز باقی مانده ازین ماه خبر رسید که امیر المؤمنین القادر بالله،

۱- مشکلات محمودی و...: منظور مشاغل و مشکلات مربوط به سلاطین مزبور اعم از مالی، تاریخی و سایر

موضوعات است، که در سطور قبل هم به آن اشاره شد. ۲- بڑ غوژک: گردنه و عقبه غوژک (نام خاص).

۳- خط برکشیده: [مسعود] نقشه بنا را خود کشیده بود.

۴- در سر آن شد: فدای آن کار شد، بر سر آن جان باخت.

۵- مقامه به تمامی برانم: موضوع را کاملاً نقل خواهم کرد. مقامه: در لغت به معنی نوشته پر آب و تاب در باره

سرگذشت کسی یا ماجرای است.

انار الله برهانه، گذشته شد و امیرالمؤمنین ابوجعفر الامام القائم بامر الله، ادام الله سلطانه، را که امروز سنه احدى و خمسين و اربعمائه [۴۵۱] به جای است، و به جای باد، و ولت عهد بود بر تخت خلافت نشاندند و بیعت کردند و اعیان هر دو بطن از بنی هاشم، علویان و عباسیان، بر طاعت و متابعت وی بیارامیدند و کافه مردم بغداد. قاف تا قاف جهان نامه ها نبشتند و رسولان رفتند تا از اعیان و لات بیعت می ستانند؛ و فقیه ابوبکر محمد بن محمد السلیمانی الطوسی نامزد حضرت سلطان به خراسان آمد مرین مهم را. امیر مسعود، رضی الله عنه، بدین خبر سخت اندیشه مند شد و با خواجه احمد و استاد بونصر خالی کرد و گفت درین باب چه باید کرد؟ خواجه گفت زندگانی خداوند دراز باد در دولت و بزرگی تا وارث اعمار باشد^۱، هر چند این خبر حقیقت است، مگر^۲ صواب چنان باشد که این خبر را پنهان داشته شود و خطبه هم به نام قادر می کنند، که رسول چنین که نبشته اند بر اثر خبر است و باشد که زود در رسد. و آنگاه چون وی رسید و بیاسود پیش خداوند آرندش بسزا، تا نامه تعزیت و تهنیت را برساند و باز گردد. و دیگر روز خداوند بنشیند و رسم تعزیت را به جای آورد؛ و سه روز پس از آن، روز آدینه به مسجد آدینه رود تا رسم تهنیت نیز گزارده شود به خطبه کردن بر قائم، و نثارها کنند. امیر گفت: «صواب همین است.» و این خبر را پنهان داشتند و آشکارا نکردند. و روز یکشنبه دهم ذی الحجه رسم عید اضحی با تکلیف^۳ عظیم به جای آوردند و بسیار زینتها رفت از همه معانی.

و روز آدینه نیمه ذی الحجه این سال نامه رسید که سلیمانی رسول به شبورقان رسید، و از ری تا آنجا و لات و عمال و گماشتگان سلطان سخت نیکو تعهد کردند^۴ و رسم استقبال را به جا آوردند. امیر خواجه علی میکائیل را، رحمه الله علیه، بخواند و گفت: رسولی می آید، بساز با کوبه یی بزرگ از اشراف علویان و قضاة و علما و فقها به استقبال رو از پیشتر، و اعیان درگاه و مرتبه داران بر اثر تو آیند و رسول را بسزا در شهر آورده آید. علی درین باب تکلفی ساخت از اندازه گذشته، که رئیس الرؤسا بود و چنین کارها او را آمده بود و خاندان مبارکش را - که باقی باد این خانه در بقای خواجه عمید ابو عبد الله الحسین بن میکائیل، ادام الله

۱- وارث اعمار باشد: به ارث برنده عمرهای درگذشتگان باشد. همان که امروز می گویند «بقای عمر شما باشد».

۲- مگر: همانا، برای تأکید است.

۳- تکلیف: تکلف و به خود زحمت دادن، که امروز هم در افغانستان به همین معنی رایج است.

۴- تعهد کردند: تیمار داشت و میزبانی کردند.

تَأْيِيدَهُ، فَنِعْمَ الْبَقِيَّةُ هَذَا الصَّدْرُ^۱ - و برفت به استقبال رسول. و بر اثر وی بوعلی رسولدار با مرتبه‌داران و جنیبتیان بسیار برفتند. و چون به شهر نزدیک رسید سه حاجب و بوالحسن کَرَجی و مظفّر حاکمی ندیم که سخن تازی نیکو گفتندی، و ده سرهنگ با سواری هزار پذیره شدند و رسول را با کرامتی بزرگ در شهر آوردند روز آدینه هشت روز مانده از ذی‌الحجّه، و به کوی سبذافان فرود آوردند به سرای نیکو و آراسته. و در وقت بسیار خوردنی با تکلف بردند، وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِالصَّوَابِ.

ذکر ورودِ الرَّسُولِ مِنْ بَغْدَادَ وَ اِظْهَارِ مَوْتِ الْخَلِيفَةِ الْقَادِرِ بِاللهِ، رَضِيَ اللهُ عَنْهُ، وَ اِقَامَةِ رَسْمِ الْخُطْبَةِ لِلْإِمَامِ الْقَائِمِ بِأَمْرِ اللهِ، أَطَالَ اللهُ بَقَاءَهُ وَ آدَامَ سُمُوهُ وَ ارْتَقَاءَهُ^۲

و چون رسول بیاسود - سه روز سخت نیکو بداشتندش - امیر خواجه را گفت: رسول بیاسود، پیش باید آورد. و خواجه گفت: وقت آمد، فرمان بر چه جمله است؟ امیر گفت چنان صواب دیده‌ام که روزی چند به کوشک عبدالاعلی باز رویم که آنجا فراهم‌تر و ساخته‌تر است چنین کارها را و دو سرای است، غلامان و مرتبه‌داران را برسم بتوان ایستادن، و نیز رسم تهنیت و تعزیت را آنجا بسزاتر اقامت توان کرد. آنگاه چون ازین فارغ شویم به باغ بازآئیم. خواجه گفت خداوند این نیکو دیده است و همچنین باید. و خالی کردند و حاجب بزرگ و سالار غلامان و عارض و صاحب دیوان رسالت را بخواندند و حاضر آمدند.

و امیر آنچه فرمودنی بود در باب رسول و نامه و لشکر و مرتبه‌داران و غلامان سرایی، همگان را مثال داد و بازگشتند. و امیر نماز دیگر برنشست و به کوشک در عبدالاعلی بازآمد و بنه‌ها بجمله آنجا بازآوردند و همچنان به دیوانها قرار گرفتند، و برآن قرار گرفت که نخست روز محرم که سر سال باشد رسول را پیش آرند. و استادم خواجه بونصر مشکان مثالی که

۱- فَنِعْمَ الْبَقِيَّةُ هَذَا الصَّدْرُ: چه نیکو بازمانده‌ای است این وزیر. بیهقی برای خاندان علی میکائیل دعا می‌کند، در بقای فرزند او ابو عبدالله حسین، که در زمان تحریر این صفحات (سال ۴۵۱) وزیر سلجوقیان در خراسان بوده است.

۲- ترجمه عنوان: یاد کرد آمدن رسول از بغداد و آشکار کردن مرگ خلیفه القادر بالله، که خدای از وی خشنود باد، و بر پا داشتن آیین خطبه برای امام القائم بامر الله، خداوند زندگانش را دراز گرداناد و بلندی مقام و برآمدن وی را بر اوج رفعت بر دوام دارد.

رسم بود رسولدار بوعلی را بداد و نامه بیاوردند و برآن واقف شدند، در معنی تعزیت و تهنیت نبشته بودند، در آخر این قصه نبشته آید این نامه و بیعت نامه تا برآن واقف شده آید، که این نامه چند گاه بجستم تا بیافتم درین روزگار که تاریخ اینجا رسانیده بودم، با فرزندِ استادم^۱ خواجه بونصر، اَدَامَ اللّٰه سلامتّه و رَحِمَ والدّه. و اگر کاغذ و نسختهای من همه به قصد ناچیز نکرده بودندی این تاریخ از لونی دیگرآمدی، حَکَمَ اللّٰه بَیْنِی و بَیْنَ مَنْ فَعَلَ ذَٰلِکَ^۲. و کارِ لشکر و غلامان سرایی و مرتبه داران، حاجب بزرگ و سالاران به تمامی بساختند.

تاریخ سنه ثلاث و عشرين و اربعمائه [۴۲۳]

غُرّه این محرم روز پنجشنبه بود. پیش از روز^۳ کار همه راست کردند. چون صبح بدمید چهار هزار غلام سرایی در دو طرفِ سرایِ امارت به چند رسته بایستادند؛ دو هزار با کلاه دو شاخ و کمرهایِ گران ده معالیق بودند و با هر غلامی عمودی سیمین، و دو هزار با کلاه چهارپَر بودند و کیش و کمر و شمشیر و شغا، نیم لنگ بر میان بسته و هر غلامی کمانی و سه چوبه تیر بر دست. و همگنان با قباهایِ دیبای شوشتری بودند. و غلامی سیصد از خاصگان در رسته هایِ صفّه نزدیک امیر بایستادند با جامه های فاخرتر و کلاه هایِ دو شاخ و کمرهایِ به زر و عمودهایِ زرین. و چند تن بودند با کمرهایِ مرصّع به جواهر، و سپری^۴ پنجاه شصت به در بداشتند در میان سرای، دیلمان^۵. و همه بزرگان درگاه و ولایت داران و حُجّاب با کلاه هایِ دو شاخ و کمر زر بودند، و بیرونِ سرای مرتبه داران بایستادند. و بسیار پیلان بداشتند. و لشکر بر سلاح و بر گستوان و جامه هایِ دیبای گوناگون با عماریه ها و سلاحها به دورویه^۶ بایستادند با علامتها، تا رسول را در میان ایشان گذرانیده آید. و رسولدار برفت با جنیبتان و قومی انبوه و رسول را برنشانند و آوردند و آواز بوق و دهل و کاسه پیل^۷

۱- با فرزندِ استادم: متممی است که می تواند متعلق به فعل «بجستم» باشد یا «بیافتم»؛ که در صورت اوّل «با» مفید معیت است و در صورت دوم به مفهوم ظرفیت، یعنی «نزد».

۲- حَکَمَ... ذَٰلِکَ: خداوند میان من و آنان که چنین کردند داوری کند. ۳- پیش از روز: قبل از بر آمدن آفتاب.

۴- سپری: سپردار، سپرکش.

۵- دیلمان: از اهالی دیلم، که معمولاً به سپرکشی و سپرداری شهرت داشتند. و اینجا یعنی دیلمان سپردار، که

میان صفت و موصوف فاصله افتاده است. ۶- به دو رویه: در دو ردیف، دو صفت رو به روی هم.

۷- کاسه پیل: نوعی نقاره.

بخاست، گفتی روز قیامت است. و رسول را بگذرانیدند برین تکلفهای عظیم و چیزی دید که در عمر خویش ندیده بود، مدهوش و متحیر گشت و در کوشک شد، و امیر، رضی الله عنه، بر تخت بود پیش صفه، سلام کرد رسول خلیفه و با سیاه بود. و خواجه بزرگ احمد حسن جواب داد، و جز وی کسی نشسته نبود پیش امیر، دیگران بجمله برپای بودند. و رسول را حاجب بوالنضر بازو گرفت و بنشاند. امیر آواز داد که خداوند امیرالمؤمنین را چون ماندی؟^۱ رسول گفت «ایزد، عز ذکره، مزد دهد^۲ سلطان معظم را به گذشته شدن امام القادر بالله امیرالمؤمنین اَنَّا لِلَّهِ بَرْهَانُهُ، اِنَّا لِلَّهِ وَ اِنَّا اِلَيْهِ رَاْجِعُونَ. مصیبت سخت بزرگ است اما موهبت به بقای خداوند^۳ بزرگ تر. ایزد، عز ذکره، جای خلیفه گذشته فردوس کند، و خداوند دین و دنیا امیرالمؤمنین را باقی دارد.» خواجه بزرگ فصلی سخن گفت به تازی سخت نیکو درین معنی، و اشارت کرد در آن فصل سویی رسول تا نامه را برساند. رسول برخاست و نامه در خریطه دیبای سیاه پیش تخت برد و به دست امیر داد و بازگشت و همانجا که نشانده بودند بنشست. امیر خواجه بونصر را آواز داد. پیش تخت شد و نامه بستد و باز پس آمد و روی فراتخت بایستاد و خریطه بگشاد و نامه بخواند، چون به پایان آمد امیر گفت ترجمه اش بخوان تا همگان را مقرر گردد. بخواند به پارسی چنانکه اقرار دادند شنوندگان که کسی را این کفایت نیست. و رسول را بازگردانیدند و به کرامت به خانه باز بردند. و امیر ماتم داشتن ببسیجید و دیگر روز که بار داد با دستار و قبا بود و همه اولیا و حشم و تاجیکان با سپید آمدند^۴. و رسول را بیاوردند تا مشاهد حال بود. و بازارها در بیستند و مردم اصناف رعیت فوج فوج می آمدند. و سه روز برین جمله بود و رسول را می آوردند و چاشتگاه که امیر برخاستی می باز گردانیدند. و پس از سه روز مردمان به بازارها باز آمدند، و دیوانها در بگشادند و دهل و دبدبه بزدند. امیر خواجه علی را بخواند و گفت مثال ده تا خوازه زنند از درگاه تا در مسجد آدینه و هر تکلف که ممکن گردد به جای آرند، که آدینه در پیش است و ما به تن خویش به مسجد آدینه خواهیم آمد تا امیرالمؤمنین را

۱- چون ماندی: چگونه گذاشتی، در چه حالی او را ترک کردی.

۲- مزد دهد: خداوند پاداش صبر او بر مرگ خلیفه را به وی عطا کند.

۳- خداوند: القائم بامر الله، فرزند خلیفه مرحوم.

۴- تاجیکان با سپید آمدند: مردم فارسی زبان با لباس سفید آمدند. گاهی هم در بیهقی از تاجیکان به صورت تازیکان یاد شده است. در آن زمان عزاداری با لباس سفید معمول بوده است.

خطبه کرده آید. گفت چنین کنم. و بازگشت و اعیانِ بلخ را بخواند و آنچه گفتنی بود بگفت و روی به کار آوردند روز دوشنبه و سه‌شنبه و چهارشنبه و پنج‌شنبه تا بلخ را چنان بیاراستند از درِ عبدالاعلی تا مسجد جامع که هیچ‌کس بلخ را بر آن جمله یاد نداشت. و بسیار خوازه زدند از بازارها تا سرِ کویِ عبدالاعلی و از آنجا تا درگاه و کویهایِ محتشمان، که آنجا نشست داشتند. پس شب آدینه تا روز می‌آراستند. روز را چنان شده بود که به‌هیچ زیادت حاجت نیامد.

و امیر بار داد روز آدینه و چون بار بگسست خواجه علی میکائیل گفت زندگانی خداوند دراز باد، آنچه فرمانِ عالی بود در معنیِ خوازه‌ها و آذین بستنِ راست شد، فرمان دیگر هست؟ امیر گفت: ببايد گفت تا رعیت آهسته فرونشیند و هر گروهی به‌جای خویش باشند و اندیشهٔ خوازه و کالایِ خویش می‌دارند و هیچ‌کس چیزی اظهار نکند از بازی^۱ و رامش تا ما بگذریم، چنانکه یک آواز شنوده نیاید. آنگاه که ما بگذشتیم کارِ ایشان راست^۲ آنچه خواهند کنند، که ما چون نماز بکردیم از آن جانبِ شارستان به‌باغ باز رویم. گفت فرمان بردارم، و بازگشت و این مثال بداد و سیاه‌پوشان^۳ برآمدند و حجّت تمام برگرفتند.

و امیر چاشتگاه فراخ برنشست و چهار هزار غلام بر آن زینت که پیش ازین یاد کردم - روز پیش آمدنِ رسول - پیاده در پیش رفت و سالار بگتغدی در قفایِ ایشان و غلامانِ خاص بر اثر و علامتِ سلطان و مرتبه‌داران و حاجبان در پیش و حاجب بزرگ بلغاتگین در قفایِ ایشان، و بر اثرِ سلطان خواجهٔ بزرگ با خواجهگان و اعیان درگاه و بر اثرِ وی خواجه علی میکائیل و قضاة و فقها و علما و زعیم و اعیانِ بلخ، و رسول خلیفه با ایشان درین کوکبه بر دستِ راست علی میکائیل. امیر برین ترتیب به مسجد جامع آمد، سخت آهسته چنانکه به جز مقرعه و بردا برد^۴ مرتبه‌داران هیچ آواز دیگر شنوده نیامد. چون به مسجد فرود آمد در زیر منبر بنشست. و منبر از سرتاپای در دیبای زربفت گرفته بودند. خواجهٔ بزرگ و اعیان درگاه بنشستند. و علی میکائیل و رسول خلیفه دورتر بنشستند. و رسم خطبه را و نماز را خطیب به‌جای آورد. چون فارغ شدند و بیارامیدند خازنانِ سلطانی بیامدند و ده هزار دینار در پنج کیسهٔ حریر در پای منبر بنهادند نثارِ خلیفه را. و بر اثرِ آن، نثارها آوردن گرفتند از آن

۱- بازی: نمایش، حرکات نمایشی.

۲- کار ایشان راست: اختیار با خودشان است، هر کاری می‌خواهند بکنند.

۳- سیاه‌پوشان: حاجبان درگاه، که با لباس سیاه می‌بودند. ۴- بردا برد: نوعی دبدبه و نقاره بوده است.

خداوندزادگانِ امیرانِ فرزندان^۱ و خواجه بزرگ و حاجب بزرگ؛ پس، از آنِ دیگران. و آواز می دادند که نثارِ فلان و نثارِ فلان، و می نهادند، تا بسیار زر و سیم بنهادند. چون سپری شد^۲ امیر برخاست و برنشست و به پایِ شارستان فرورفت^۳ با غلامان و حشم و قومِ درگاهِ سویی باغ بزرگ. و خواجه بزرگ با وی برفت. و خازنان و دبیرانِ خزینه و مستوفیانِ نثارها را به خزانه بردند از راه بازار. و خواجه علی میکائیل برنشست و رسول را با خود برد و به رسته بازار برآمدند، و مردمِ بلخ بسیار شادی کردند و بسیار مردم دینار و طرائف و هرچیزی برافشانند؛ تا نزدیک نمازِ شام روزگار گرفت تا آنگاه که به درِ عبدالاعلی رسیدند. پس علی از راهی دیگر بازگشت و رسول را با آن کوکبه به سرای خویش برد، و تکلفی بزرگ ساخته بودند. نان بخوردند و علی دندانِ مزدی^۴ بسزا داد رسول را و به خانه باز فرستاد. و آن نزدیکِ امیر به موقعی سخت نیکو افتاد.

و دیگر روز امیر مثال داد خواجه بونصرِ مشکان را تا نزدیکِ خواجه بزرگ رود تا تدبیر عهد بستن خلیفه و بازگردانیدنِ رسول پیش گرفته آید. بونصر به دیوانِ وزارت^۵ رفت و خالی کردند و رسول را آنجا خواندند. و بسیار سخن رفت تا آنچه نهادنی بود بنهادند، که امیر این نسخه‌ای که آورده آمده است^۶ عهد بندد، بر آن شرط که چون به بغداد باز رسد امیرالمؤمنین منشوری تازه فرستد: خراسان و خوارزم و نیمروز و زابلستان و جمله هند و سند و چغانیان و ختلان و قبادیان و ترمذ و قصدار و مکران و والشتان و کیکانان و ری و جبال و سپاهان جمله، تا عقبه حُلوان و گرگان و طبرستان در آن باشد؛ و با خانانِ ترکستان مکاتبِت نکنند و ایشان را هیچ نعتِ ارزانی ندارند و خلعت نفرستند بی واسطه این خاندان^۷، چنانکه به روزگار گذشته بود که خلیفه گذشته القادر بالله، رضی الله عنه، نهاده بود با سلطانِ ماضی، تغمده الله برحمته، و وی که سلیمانی است باز آید بدین کار و با وی خلعتی باشد از

۱- امیرانِ فرزندان: امیرزادگان، فرزندان سلطان.

۲- سپری شد: مراسم به پایان رسید، از آن کار فراغت یافتند.

۳- به پای... رفت: به سوی انتهای شارستان (بخش اصلی شهر) رفت، یا کنار باره، و از چشمها پنهان شد.

۴- دندانِ مزد: نقدینه‌ای که از سوی میزبان به مهمانان متشخص بابت تشکر از حضور آنان در مهمانی داده می‌شده است. ۵- دیوانِ وزارت: محل کار خواجه بزرگ (وزیر) و همکاران او.

۶- آورده آمده است: رسول خلیفه آن را آورده است، و معنی جمله آنکه: طرفین با هم بسیار سخن گفتند و قرار بر این نهادند که امیر در صورتی با خلیفه بر مبنای متن مزبور عهد خواهد بست که...

۷- این خاندان: غزنویان.

حَسَنِ رَأْيٍ امیرالمؤمنین که مانند آن به هیچ روزگار کس را نبوده است. و دستوری دهد تا از جانب سیستان قصد کرمان کرده آید، و از جانب مکران قصد عَمَّان و قرامطه را برانداخته شود. و لشکری بی اندازه جمع شده است و به زیادتِ ولایت حاجت است و لشکر را ناچار کار باید کرد، اگر حرمتِ درگاه خلافت را نبودی ناچار قصد بغداد کرده آمدی تا راه حج گشاده شدی که ما را پدر بهری این کار را ماند^۱. و چون وی گذشته شد اگر ما را حاجتمند نکردندی سوی خراسان بازگشتن به ضرورت، امروز به مصر یا شام بودیمی؛ و ما را فرزندان کاری در رسیدند و دیگر می رسند و ایشان را کار می باید فرمود؛ و با آل بویه دوستی است و آزار ایشان جُسته نیاید، اما باید که ایشان بیدارتر باشند و جاهِ حضرت خلافت را به جای خویش بازبرند^۲ و راه حج را گشاده کنند که مردم ولایت را فرموده آمده است تا کار حج راست کنند^۳ چنانکه با سالاری از آن ما بروند. و ما اینک حجت گرفتیم، و اگر درین باب جهدی نرود ما جدّ فرمائیم؛ که ایزد، عزّ ذکره، ما را ازین بپرسد^۴، که هم حشمت است جانب ما را و هم عُدّت و آلت تمام و لشکر بی اندازه.

رسول گفت این سخن همه حق است، تذکره یی باید نبشت تا مرا حجت باشد. گفتند نیک آمد. و وی را بازگردانیدند. و هرچه رفته بود بونصر با امیر بگفت و سخت خوشش آمد. و روز پنجشنبه نیمه محرم قضاة و اعیان بلخ و سادات را بخواندند و چون بار بگسست ایشان را پیش آوردند. و علی میکائیل نیز بیامد. و رسولدار رسول را بیاورد. و خواجه بزرگ و عارض و بونصر مشکان و حاجب بزرگ بلغاتگین و حاجب بگتغدی حاضر بودند. نسخه بیعت و سوگندنامه را اُستاد من به پارسی کرده بود، ترجمه یی راست چون دیبای دو روی^۵ و همه شرایط را نگاه داشته، و به رسول عرضه کرده و تازی بدو داد تا می نگریست. به آوازی

۱- ما را... ماند: مرا پدرم برای همین کار (رفتن به بغداد) در ری باقی گذاشت.

۲- جاه... باز برند: احترام خلیفه را مانند گذشته داشته باشند (چون در بغداد آل بویه حاکم اصلی بودند و خلیفه جنبه تشریفاتی داشت).

۳- که مردم... کنند: چون به مردم ولایت خویش گفته ایم آماده سفر حج باشند.

۴- و ما اینک... بپرسد: و ما اکنون با خلیفه اتمام حجت کردیم، اگر او نسبت به انجام آنچه می گوئیم اقدامی نکند ما خود خواهیم کرد، چرا که اگر نکنیم خداوند ما را مؤاخذه خواهد کرد. توضیح آنکه در این جملات مسعود دیپلماسی پیچیده و تهدید و تحذیری است که به اتکای حشمت و آلت وی تواند بود.

۵- دو روی: دو رویه، پشت و رو یکی، که هر دو رویش بافت و نقش یکسان داشته است. این تعبیر برای ترجمه بسیار زیباست، و معنی آنکه ترجمه و اصل دقیقاً با هم انطباق داشته است.

بلند بخواند، چنانکه حاضران بشنودند، رسول گفت «عَيْنُ اللَّهِ عَلَى الشَّيْخِ^۱، برابر است با تازی و هیچ فرو گذاشته نیامده است، و همچنین با امیرالمؤمنین، اَطَالَ اللَّهُ بَقَاءَهُ، بگویم.» بونصر نسخه تازی به تمامی بخواند. امیر گفت «شنودم و جمله آن مرا مقرر گشت، نسخه پارسی مرا ده.» بونصر بدو باز داد و امیر مسعود خواندن گرفت - و از پادشاهان این خاندان، رضی الله عنهم، ندیدم که کسی پارسی چنان خواندی و نبشتی که وی - نسخه عهد را تا آخر بر زبان راند چنانکه هیچ قطع نکرد. و پس دوات خاصه پیش آوردند، در زیر آن به خط خویش تازی و پارسی، عهد نامه که از بغداد آورده بودند و آنچه استاد ترجمه کرده بود، نبشت. و دیگر دوات آورده بودند از دیوان رسالت، بنهادند و خواجه بزرگ و حاضران خطهای خویش در معنی شهادت بنبشتند. و سالار بگتغدی را خط نبود، بونصر از جهت وی نبشت. و رسول و قوم بلخیان را بازگردانیدند. و حاجبان نیز بازگشتند. و امیر ماند و این سه تن^۲، خواجه را گفت امیر که رسول را باز باید گردانید. گفت ناچار، بونصر نامه نویسد و تذکره و پیغامها، و بر رای عالی عرضه کند^۳ و خلعت و صلیت رسول بدهد، و آنچه رسم است حضرت خلافت را بدو سپارد تا برود. امیر گفت خلیفه را چه باید فرستاد؟ احمد گفت: «بیست هزار من نیل رسم رفته است خاصه را و پنج هزار من حاشیت درگاه را^۴، و نثار به تمامی که روز خطبه کردند و به خزانه معمور است. و خداوند زیادت دیگر چه فرماید از جامه و جواهر و عطر؟ و رسول را معلوم است که چه دهند. و در اخبار عمرو لیث خوانده‌ام که چون برادرش یعقوب به اهواز گذشته شد - و خلیفه معتمد از وی آزرده بود، که به جنگ رفته بود و بزدندش - احمد بن ابی الأصبع به رسولی نزدیک عمرو آمد، برادر یعقوب، و عمرو را وعده کردند که باز گردد و به نسابور بباشد تا منشور و عهد و لوا آنجا بدو رسد. عمرو رسول را صد هزار درم داد در حال^۵ و بازگردانید، اما رسول چون به نسابور آمد با دو خادم و با خلعت

۱- عَيْنُ اللَّهِ عَلَى الشَّيْخِ: چشم خدا بر شیخ باد، یا شیخ در پناه خدا باد. عبارتی دعاگونه و تحسین آمیز است که در شعر فارسی به صورت «عَلَيْكَ عَيْنُ اللَّهِ» آمده است.

۲- این سه تن: یعنی خواجه بزرگ، بونصر مشکان و سالار بگتغدی.

۳- بر رای عالی عرضه کند: به رؤیت سلطان برساند.

۴- بیست هزار... درگاه را: بیست هزار من نیل برای خود خلیفه فرستاده شود و پنج هزار من برای اطرافیانش. نیل: ماده آبی رنگی که از برگ درختچه نیل به دست می آمده و در رنگرزی و نقاشی به کار می رفته است. فرستادن نیل به جای وجه نقد در گذشته مرسوم بوده است.

۵- در حال: در بیهقی عموماً به معنی فوراً آمده است، اما اینجا یعنی عجلتاً و نقداً.

و کرامات، و لوا و عهد آوردند، هفتصد هزار درم در کار ایشان بشد. و این سلیمانی به رسولی و شغلی بزرگ آمده است، خلعتی بسزا باید او را و صد هزار درم صلت. آنگاه چون باز آید و آنچه خواسته‌ایم بیارد آنچه رای عالی بیند بدهد.

امیر گفت «سخت صواب آمد». و زیادتِ خلیفه را بر خواجه بر دادن گرفت^۱ و وی می‌نبشت: صدپاره جامه همه قیمتی از هر دستی، از آن ده به‌زر. و پنجاه نافه مشک و صد شمامه کافور و دویست یَمَل^۲ شاره به‌غایت نیکوتر از قَصَب، و پنجاه تیغ قیمتی هندی، و جامی زرین از هزار مثقال پر مروارید و ده پاره یاقوت و بیست پاره لعل بدخشی به‌غایت نیکو، و ده اسب خراسانی خُتلی به‌جُل و بُرَقِ دیبا، و پنج غلام ترک قیمتی. چون نبشته آمد امیر گفت این همه راست باید کرد. خواجه گفت «نیک آمد» و بازگشت و به‌طارم دیوان رسالت بنشستند و خازنان را بخواندند و مثالها بدادند و بازگشتند. و این همه، خازنان راست کردند و امیر بدید و پسندید. و استادام خواجه بونصر نسخه نامی بکرد نیکو به‌غایت چنانکه او دانستی کرد، که امام روزگار بود در دبیری؛ و آن را تحریر من کردم که بوالفضل، که نامه‌های حضرت خلافت و از آن خانات ترکستان و ملوک اطراف همه به‌خط من رفتی^۳. و همه نسخه‌ها من داشتم و به‌قصد ناچیز کردند. و دریغا و بسیار بار دریغا که آن روضه‌های رضوانی برجای نیست^۴ که این تاریخ بدان چیزی نادر شدی، و نومید نیستم از فضل ایزد، عزّ ذکره، که آن به‌من بازرسد تا همه نبشته آید و مردمان را حال این صدر بزرگ معلوم‌تر شود. و مَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بَعِزٌّ^۵. و تذکره نبشته آمد و خواجه بونصر بر وزیر عرضه کرد و آنگاه هر دو را ترجمه کرد^۶، به پارسی و تازی به مجلس سلطان هر دو بخواند^۷ و سخت پسند آمد.

۱- زیادت... گرفت: سلطان افزون بر آنچه که پیشتر گفته شده بود، هدایایی را که باید اضافه به خلیفه می‌دادند برای خواجه املا کردن گرفت. «بر دادن» به معنی املا کردن است.

۲- یَمَل: واحد اندازه‌گیری پارچه، مانند توپ، و قواره.

۳- به خط من رفتی: این خبر گویای آن است که بیهقی خوش خط هم بوده و متن نهایی نامه‌های مهم را او می‌نوشته است.

۴- روضه‌های رضوانی: حق با بیهقی است که بر از دست رفتن آن نامه‌ها دریغ بخورد. اگر آن نامه‌ها امروز در دست نیست سخنان شاعرانه و زیبای او را با همین عنوان روضه‌های رضوانی، ما به صورت کتابی منتشر کرده‌ایم (انتشارات سخن، تهران، ۱۳۸۹).

۵- بَعِزٌّ: و این بر خداوند دشوار نیست، آیه ۲۰ سورة ابراهیم (۱۴).

۶- هر دو... کرد: یعنی نامه مسعود به خلیفه حاوی تقاضاهای وی، و تذکره یا سیاهه هدایای سلطان به خلیفه را.

۷- به پارسی... بخواند، نامه و تذکره، که هر دو به فارسی بود، با ترجمه عربی آنها را بر سلطان خواند.

و روز شنبه بیستم محرم رسول را بیاوردند و خلعتی دادند سخت فاخر چنانکه فقها را دهند: ساخت زر پانصد مثقالی و استری و دو اسب، و بازگردانیدند. و بر اثر آنچه به نام خلیفه بود به نزد او بردند، و صدهزار درم صلت مر رسول را و بیست جامه قیمتی. و خواجه بزرگ از جهت خود رسول را استری فرستاد به جل و برقع و پانصد دینار و ده پاره جامه. و استاد خواجه بونصر جواب نامه^۱ نزدیک وی فرستاد بر دست رسولدار. و رسول از بلخ رفت روز پنجشنبه بیست و دوم محرم و پنج قاصد با وی فرستادند، چنانکه یکان یکان را می بازگرداند با اخباری که تازه می گردد، و دو تن را از بغداد بازگرداند به ذکر آنچه رود و کرده آید. و در جمله رجالات و قودکشان^۲ مردی منهی را پوشیده فرستادند که بر دست این قاصدان قلیل و کثیر هرچه رود باز نماید. و امیر مسعود در این باب آیتی بود. بیارم چند جای آنچه او فرمود در چنین کارها. و نامه ها رفت به اسکدار^۳ به جمله ولایت که به راه رسول بود تا وی را استقبال بسزا کنند و سخت نیکو بدارند چنانکه به خشنودی رود.

چون ازین قصه فارغ شدم آنچه وعده کرده بودم از نبشتن نامه خلیفه و نسخه عهد، وفا باید کرد.

نسخه الكتاب^۴

بسم الله الرحمن الرحيم

مِنْ عَبْدِ اللَّهِ وَ وَلِيِّهِ، عَبْدُ اللَّهِ أَبِي جَعْفَرِ الْإِمَامِ الْقَائِمِ بِأَمْرِ اللَّهِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ إِلَى نَاصِرِ دِينِ اللَّهِ الْخَافِظِ لِعِبَادِ اللَّهِ الْمُنتَقِمِ مِنْ أَعْدَاءِ اللَّهِ ظَهِيرِ خَلِيفَةِ اللَّهِ أَبِي سَعِيدِ مَوْلَى أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ ابْنِ نِظَامِ الدِّينِ وَ كَهْفِ الْإِسْلَامِ وَالْمُسْلِمِينَ يَمِينِ الدَّوْلَةِ وَ أَمِينِ الْمِلَّةِ أَبِي الْقَاسِمِ وَلِيِّ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ - التَّوْقِيعِ الْعَالِي: اغْتِضَادِي بِاللَّهِ - سَلَامٌ عَلَيْكَ فَإِنَّ أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ يَحْمَدُ إِلَيْكَ «اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ» وَ يَسْأَلُهُ أَنْ يُصَلِّيَ عَلَى مُحَمَّدٍ رَسُولِهِ

۱- جواب نامه: پاسخ نامه خلیفه به مسعود.

۲- رجالات و قودکشان: مردان خدمه کاروان و آنها که اسبان یدک را می برده اند، جنبیت کشان.

۳- اسکدار: پیک و چاپار سریع السیر و مطمئن برای رسانیدن نامه های مهم. در بیهقی گاهی اسکدار بر وسیله ای که نامه محرمانه در آن جاسازی می شده، نیز اطلاق می شده است.

۴- نسخه الكتاب: برای ترجمه این نامه و نسخه العهد پس از آن ← ضمیمه آخر کتاب.

صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ عَلَى آلِهِ وَ سَلَّمَ. أَمَّا بَعْدُ، أَحْسَنَ اللَّهُ حِفْظَكَ وَ حِيَاطَتَكَ وَ أَمْتَعَ أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ بِكَ وَ بِالنَّعْمَةِ الْجَسِيمَةِ وَالْمِنْحَةِ الْجَلِيلَةِ وَالْمَوْهَبَةِ النَّفِيسَةِ فَيْكَ وَ عِنْدَكَ وَ لَا أَخْلَاةَ مِنْكَ. وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الْقَاهِرِ بَعْظَمَتِهِ الْقَادِرِ بَعَزَّتِهِ، الدَّائِمِ الْقَدِيمِ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ الْمَلِكِ الْمُتَجَبَّرِ الْمُهَيِّمِ الْمُتَكَبِّرِ، ذِي الْآلَاءِ وَالْجَبَرُوتِ وَالْبَهَاءِ وَالْمَلَكُوتِ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، فَالِقِ الْإِصْبَاحِ وَ قَابِضِ الْأَرْوَاحِ، لَا يُعْجِزُهُ مُغْتَاضٌ وَ لَا يُوجَدُ مِنْ قَضَائِهِ مَنَاصٌ، لَا تُدْرِكُهُ الْأَبْصَارُ وَ لَا يَتَعَاقَبُ عَلَيْهِ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ، الْجَاعِلُ لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابًا وَ لِكُلِّ عَمَلٍ بَابًا وَ لِكُلِّ مَوْرِدٍ مَضْرَأً وَ لِكُلِّ حَيٍّ أَمَدًا مُقَدَّرًا «اللَّهُ يَتَوَفَّى الْأَنْفُسَ حِينَ مَوْتِهَا وَالَّتِي لَمْ تَمُتْ فِي مَنَامِهَا فَيُمْسِكُ الَّتِي قَضَىٰ عَلَيْهَا الْمَوْتَ وَ يُرْسِلُ الْأُخْرَىٰ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى، إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ» الْمُتَفَرِّدِ بِالرُّبُوبِيَّةِ الْحَاكِمِ لِكُلِّ مَنْ خَلَقَهُ مِنَ الْبَقَاءِ بِمُدَّةٍ مَعْلُومَةٍ حَتْمًا مِنْهُ عَلَى الْبَرِيَّةِ وَ عَذْلًا فِي الْقَضِيَّةِ لَا يَخْرُجُ عَنْهُ مَلَكٌ مُّقَرَّبٌ وَ لَا نَبِيٌّ مُّرْسَلٌ وَ لَا صَفِيٌّ لِمُضَافَاتِهِ وَ لَا خَلِيلٌ لِمُنَاجَاتِهِ لِحَلَّتِهِ. قَالَ اللَّهُ عَزَّ وَ جَلَّ «وَ لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَ لَا يَسْتَقْدِمُونَ» وَ قَالَ عَزَّ اسْمُهُ «إِنَّا نَحْنُ نَرِثُ الْأَرْضَ وَ مَنْ عَلَيْهَا وَ إِلَيْنَا يُرْجَعُونَ».

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي اخْتَارَ مُحَمَّدًا صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ آلِهِ وَ سَلَّمَ مِنْ خَيْرِ أَسْرَةٍ وَاجْتَبَاهُ مِنْ أَكْرَمِ أَرْوَمَةٍ وَاضْطَفَاهُ مِنْ أَفْضَلِ قُرَيْشٍ حَسَبًا وَ أَكْرَمِهَا نَسَبًا وَ أَشْرَفَهَا أَضْلًا وَ أَزْكَاهَا فَرْعًا، وَ بَعَثَهُ سِرَاجًا مُنِيرًا وَ مُبَشِّرًا وَ نَذِيرًا وَ هَادِيًا وَ مَهْدِيًا وَ رَسُولًا مُرْضِيًا، ذَاعِيًا إِلَيْهِ وَ ذَالًا عَلَيْهِ وَ حُجَّةً بَيْنَ يَدَيْهِ لِيُنْذِرَ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَ بُشِّرَ الْمُحْسِنِينَ، فَبَلَغَ الرِّسَالَةَ وَ آدَى الْأَمَانَةَ وَ نَصَحَ الْأُمَّةَ وَ جَاهَدَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَ عَبَدَهُ حَتَّى آتَاهُ الْيَقِينَ. صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ عَلَى آلِهِ وَ سَلَّمَ وَ شَرَّفَ وَ كَرَّمَ وَ عَظَّمَ.

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي انْتَخَبَ أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَهْلِ تِلْكَ الْمِلَّةِ الَّتِي عَلَتْ غِرَاسُهَا وَرَسَتْ أَسَاسُهَا وَاسْتَخْكَمَتْ أَرْوَمَتُهَا وَرَسَخَتْ جَزْئُومَتُهَا وَ تَزَيْنَ أَضْلُهَا وَ تَصَوَّنَ فَرْعُهَا، وَاجْتَبَاهُ مِنْ بَيْنِ الْأُمَّةِ الَّتِي يَذْكُو زَنَادُهَا، وَاضْطَفَاهُ مِنْ لُبَابِ الْخِلَافَةِ الَّتِي يُنِيرُ شَهَابُهَا، وَ أَوْحَدَهُ بِالسَّجَايَا الْجَمِيلَةِ، وَ أَفْرَدَهُ بِالْخِلَائِقِ الرَّكِيَّةِ، وَ اخْتَصَّهُ بِالطَّرَائِقِ الرَّضِيَّةِ الَّتِي مِنْ أَوْجِبِهَا وَ أَوْلَاهَا وَ أَحَقُّهَا وَ أَحْزَاهَا التَّسْلِيمَ لِأَمْرِ اللَّهِ تَعَالَى وَ قَضَائِهِ وَ الرِّضَا بِأَسَائِهِ وَ ضَرَائِهِ، فَأَوْفَى كُلِّ مَا [هُوَ] مِنْ ذَٰلِكَ الْقَبِيلِ وَ اتَّبَعَهُ وَ سَلَكَهُ وَ قَصَدَ عَلَى مِنْهَاجِ سَلَفِهِ الصَّالِحِ وَ سَلَكَ طَرِيقَهُمُ الْمُنِيرِ الْوَاضِحِ، وَ هُوَ فِي الْمِنْحَةِ عَلَى مَا يُرْطَبُ لِسَانُهُ مِنَ الشُّكْرِ وَ يُقَابَلُ مَوْلَمُ الرِّزْيَةِ بِمَا أَسْبَغَ اللَّهُ تَعَالَى عَلَيْهِ مِنَ الصَّبْرِ وَ يَتَلَقَّى النَّازِلَةَ بِرِضَائِهِ بِقَضَائِهَا عَلَى مَا سَخَّرَ لَهُ الَّذِي جَلَّ ذَرَاهُ وَ يَقْضَى حَقَّ الشُّكْرِ فِي الْخَالِنِ لِخَالِقِهِ وَ مَوْلَاهُ وَ يَرْتَبِطُ النَّعْمَةُ بِمَا يُقَرَّرُهَا وَ يَهْنِيهَا وَ النَّازِلَةُ بِالْإِحْتِسَابِ الَّذِي

يُعْفِيهَا وَ يَرَى أَنَّ الْمَوْهَبَةَ لَدَيْهِ فِيهِمَا سَابِغَةٌ وَالْحُجَّةُ عَلَيْهِ بِاِغْتِقَادِ الْمَصْلَحَةِ بِهِمَا مَعًا بِالْغَةِ. فَلَا يُعْذَرُ فِي النِّقْمَةِ مِنْ رَبِّهِ سُبْحَانَهُ وَ هُوَ مُعْتَرِفٌ فِي الْعَارِفَةِ بِاِحْسَانِهِ رَاضٍ فِي النَّائِبَةِ بِاِتِّلَائِهِ وَ اِمْتِحَانِهِ لِيَكُونَ لِلْمَزِيدِ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ حَاضِرًا وَ مِنَ الثَّوَابِ بِالْقَدْحِ الْمُعْلَى فَائِزًا. وَ لَا تُفِيدُهُ الْفَائِذَةُ مِنْ جَمِيعِ الْجِهَاتِ وَ لَا تَعْنِيهِ الْعَائِدَةُ كَيْفَ انْصَرَفَتِ الْخَالَاتُ عِلْمًا مِنْهُ بِأَنَّ اللَّهَ سُبْحَانَهُ يَبْتَدِيءُ النِّعَمَ بِفَضْلِهِ وَ يَقْضِي فِيهَا بِعَدْلِهِ وَ يُقَدِّرُ الْأَشْيَاءَ بِحُكْمَتِهِ وَ يَدَبِّرُ اخْتِلَافَهَا بِإِزَادَتِهِ وَ يُمْضِيهَا بِمَشِيئَتِهِ وَ يَتَفَرَّدُ فِي مَلِكِهِ وَ خَلْقِهِ وَ يُصَرِّفُ أَحْوَالَهُمْ عَلَى حُكْمِهِ وَ يَوْجِبُ عَلَى كُلِّ مِنْهُمْ أَنْ يَكُونَ لِأَوَامِرِهِ مُسْلِمًا وَ بِأَحْكَامِهِ رَاضِيًا مُذْعِنًا. فَسُبْحَانَ مَنْ لَا يُخَمَدُ سِوَاهُ عَلَى السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ وَ تَبَارَكَ مَنْ لَا يُتَّهَمُ [فِي] قَضَايَاهُ فِي الشَّدَّةِ وَالرَّخَاءِ. وَ هُوَ جَلَّ اسْمُهُ يَقُولُ: «وَنَبْلُوَكُمْ بِالشَّرِّ وَالْخَيْرِ فِتْنَةً وَ إِنَّا تَرْجِعُونَ».

وَلَمَّا اسْتَبَدَّ اللَّهُ تَعَالَى بِمَشِيئَتِهِ مِنْ نَقْلِ الْإِمَامِ التَّقِيِّ الطَّاهِرِ الرَّكِيِّ الْقَادِرِ بِاللَّهِ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ حَيًّا وَ مَيِّتًا وَ قَدَّسَ رُوحَهُ بَاقِيًا وَ فَانِيًا - إِلَى مَحَلِّ إِجْلَالِهِ وَ دَارِ كَرَامَتِهِ عِنْدَ إِسْفَائِهِ عَلَى نِهَايَةِ الْأَمْدِ الْمَعْلُومِ وَ بُلُوغِهِ غَايَةَ الْأَجْلِ الْمَحْتُومِ وَ الْحَقَّةِ بِأَبَائِهِ الْخُلَفَاءِ الرَّاشِدِينَ صَلَوَاتُ اللَّهِ عَلَيْهِمْ أَجْمَعِينَ أَسْوَةً مَا حَتَمَهُ اللَّهُ تَعَالَى عَلَى كُلِّ حَيٍّ سِوَاهُ وَ مَخْلُوقٍ فِطْرَتِهِ يَدَاهُ وَ حَسَنَ لِأَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ انْتِقَالَهُ إِلَى دَارِ الْقَرَارِ لِعِلْمِهِ بِتَغْوِيضِ اللَّهِ آيَةً مُرَافَقَةً أَنْبِيَائِهِ الْأَبْرَارِ وَ إِعْطَائِهِ مَا أَعَدَّ اللَّهُ الْكَرِيمُ لَهُ مِنَ الرَّاحَةِ وَالْكَرَامَةِ وَالْحُلُولِ فِي دَارِ الْمَقَامَةِ. لَكِنْ لَا دِغَّ الْحُرْقَةِ وَ مُوَلِّمُ الْفِرْقَةِ أَوْرَثَهُ اسْتِكَانَةً وَ وُجُومًا وَ كَسْبَةً تَأْسَفًا وَ هُمُومًا فَوْقَ بَيْنِ الْأَمْرِ وَالنَّهْيِ مُسْتَرْجِعًا وَ سَلَّمَ لِمَنْ لَهُ الْخَلْقُ وَالْأَمْرُ مُبْتَدَأً وَ مُرْتَجِعًا لَا يَغَالِبُ فِي أَحْكَامِهِ وَ لَا يُعَارِضُ فِي نَقْضِهِ وَ إِجْرَامِهِ، يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ «كُلُّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ». فَلَجَأَ أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ عَقِبَ هَذِهِ الْقَادِمَةِ الَّتِي أَلَمَّتْ وَالْهَادِمَةِ الَّتِي أَظْلَمَتْ إِلَى مَا يُرِيدُ اللَّهُ مِنْهُ وَ أَوْجَبَهُ عَلَيْهِ وَاسْتِكَانَ وَاسْتَرْجَعَ بَعْدَ أَنْ ارْتَاعَ وَ تَفَجَّعَ وَ قَالَ «أَنَا لِلَّهِ وَ أَنَا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ» وَ اخْتَسَبَ وَ صَبَرَ وَ رَضِيَ وَ شَكَرَ بَعْدَ مُعَالَجَةِ كُلِّ مُغْلِقٍ مِنَ الْغَمَرَاتِ وَ مُدَافَعَةِ كُلِّ مُوَلِّمٍ مِنَ الْمَلِمَاتِ إِذْ كَانَ رَأْيُ الْإِمَامِ الْقَادِرِ بِاللَّهِ رَضَى اللَّهُ عَنْهُ وَ قَدَّسَ رُوحَهُ نَجْمًا ثَاقِبًا وَ حِلْمُهُ جَبَلًا زَاسِيًا، شَدِيدَ الشَّكِيمَةِ فِي الدِّينِ وَ ثَبِيقَ الْعَزِيمَةِ فِي إِطَاعَةِ اللَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ صَلَوةً يَسْكُنُهُ بِهَا فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ وَ يَهْدِيهِ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ. وَ لَهُ قَدَّسَ [اللَّهُ] رُوحَهُ مِنْ جَمِيلِ أَفْعَالِهِ وَ كَرِيمِ أَخْلَاقِهِ مَا يُعْلِي دَرَجَتَهُ فِي الْأَثَمَةِ الصَّالِحِينَ وَ تُفْلِحُ [بِهِ] حُجَّتُهُ فِي الْعَالَمِينَ، «أَنَّهُ لَا يُضَيِّعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ». وَ رَأَى أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ بِفِطْنَتِهِ الثَّاقِبَةِ وَ فِكْرَتِهِ الصَّافِيَةِ صَرَفَ الْخَاطِرِ عَنِ الْجَزَعِ عَلَى هَذِهِ الْمَصَائِبِ إِلَى اِئْتِغَاءِ الْأَجْرِ عَنْهُ وَ الثَّوَابِ وَ وَصَلَ الرَّغْبَةَ إِلَى اللَّهِ تَعَالَى فِي رَدِّ أَمَانَتِهِ عَلَى مَوْلَاهُ

وَأَنهَاضِهِ بِمَا اسْتَكْفَاهُ يَسْأَلُهُ أَنْ يُحْظَى الْإِمَامَ الطَّاهِرَ الْقَادِرَ بِاللَّهِ عَلَيْهِ صَلَوَاتُ اللَّهِ وَرِضْوَانُهُ وَغُفْرَانُهُ بِمَا قَدَّمَهُ مِنْ أَعْمَالِ الْخَيْرِ الْمُقَرَّبَةِ إِلَيْهِ وَ يُزَلِّفُهُ بِمَا سَبَقَ مِنْهَا لَدَيْهِ حَتَّى تَتَلَقَّاهُ الْمَلَائِكَةُ مَبَشِّرَةً بِالْغُفْرَانِ وَ مَوْصِلَةً إِلَيْهِ كَرَائِمَ التَّحَفِ وَالرِّضْوَانِ، قَالَ اللَّهُ تَبَارَكَ وَ تَعَالَى «يُبَشِّرُهُمْ رَبُّهُمْ بِرَحْمَةٍ مِنْهُ وَ رِضْوَانٍ وَ جَنَّاتٍ لَهُمْ فِيهَا نَعِيمٌ مُقِيمٌ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا، إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ».

وَانتَدَبَ أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ لِلْقِيَامِ بِمَا وَ كَلَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ وَ وَجِبَ بِالنَّصِّ مِنَ الْإِمَامِ الطَّاهِرِ الْقَادِرِ بِاللَّهِ كَرَّمَ اللَّهُ مَضْجَعَهُ وَ نَوَّرَ مَضْرَعَهُ عَلَيْهِ لِيرِثَبَ الصَّدْعَ وَ يُقِيمَ الشُّنَنَ وَ يَضُمَّ مَا تَشَتَّتَ مِنَ الْأَمَنِ وَ يُجْبِرَ الْوَهْنَ وَالْخَلَلَ وَ يَتَلَفَّى مَا حَدَّثَ مِنَ الزَّيْغِ وَالزَّلَلِ وَ يَقُومَ بِحَقِّ اللَّهِ فِي رَعِيَّتِهِ وَ يَحْفِظُ مَا اسْتَحْفَظَهُ آيَاهُ فِي أَمْرِ بَرِيَّتِهِ، فَجَلَسَ مَجْلِساً غَاماً بِحَضْرَةِ أَوْلِيَاءِ الدَّعْوَةِ وَ زَعَائِمِهَا وَ أَكَابِرِ الْأُسْرَةِ وَ جَهَائِرِهَا وَ أَغْيَانِ الْقُضَاةِ وَالْفُقَهَاءِ وَالشُّهُودِ وَالْعُلَمَاءِ وَالْأُمَاثِلِ وَالصَّالِحَاءِ، فَرَغِبُوا إِلَى أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ فِي الْقِيَامِ بِحَقِّ اللَّهِ فِيهِمْ وَالتَّزَمُوا مَا أَوْجَبَهُ اللَّهُ مِنَ الطَّاعَةِ عَلَيْهِمْ وَ اعْطُوا لِلصَّفَقِ أَيْمَانَهُمْ بِالْبَيْعَةِ إِصْفَاقَ رِضَى وَانْقِيَادٍ وَ تَبَرُّكِ وَاسْتِسْعَادٍ وَ قَدْ أَنَارَ اللَّهُ بِصَائِرِهِمْ وَ أَخْلَصَ ضَمَائِرَهُمْ وَ ارشَدَهُمْ إِلَى الْهُدَى وَ دَلَّهُمْ عَلَى التَّمَسُّكِ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَى. وَ كَانَ الْخَطْبُ مِمَّا يَجِلُّ وَ النَّقْضُ مِمَّا يَخِلُّ، فَاصْبَحَ كُلُّ نَازِلَةٍ زَائِلَةً وَ كُلُّ غُضَلَةٍ جَالِيَةً وَ كُلُّ مُتَفَرِّقٍ مُؤْتَلِفًا وَ كُلُّ صَلَاحٍ بَادِيًا مُنْكَشِفًا.

وَ اضْدَرَّ أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ كِتَابَهُ هَذَا وَ قَدْ اسْتَقَامَتْ لَهُ الْأُمُورُ وَ جَزَى عَلَى إِذْلَالِهِ التَّدْبِيرُ وَانْتَصَبَ مَنْصَبَ آبَائِهِ الرَّاشِدِينَ وَ قَعَدَ مَقْعَدَ سَلَفِهِ مِنَ الْأُئِمَّةِ الْمَهْدِيِّينَ. صَلَوَاتُ اللَّهِ عَلَيْهِمْ أَجْمَعِينَ مُسْتَشْعِرًا مِنْ قَهْرِ اللَّهِ تَعَالَى فِيمَا يُسِرُّ وَ يُعْلِنُ وَ يُظْهِرُ وَ يُبْطِنُ مُوْثِرَ ارْضَاهُ فِيمَا يَحِلُّ وَ يَعْقِدُ وَ يَأْتِي وَ يَقْصِدُ أَخِذًا بِأَمْرِ اللَّهِ فِيمَا يَقْضِي وَ يَمْضِي مُتَقَرِّبًا إِلَيْهِ بِمَا يُزَلِّفُ وَ يَرْضَى، طَالِبًا مَا عِنْدَهُ مِنَ الثَّوَابِ خَائِفًا مِنْ سُوءِ الْحِسَابِ لَا يُؤْثِرُ قَرِيبًا لِقَرَابَتِهِ وَ لَا يُؤْخِرُ بَعِيدًا عَنْ اسْتِحْقَاقِهِ وَ لَا يُعْمَلُ فِكْرًا وَ لَا رَوْيَةً إِلَّا فِي حِيَاطَةِ الْحُوزَةِ وَ الرَّعِيَّةِ إِلَى أَنْ يَقُومَ الْحَقُوقُ وَ يَرْتَقِ الْفُتُوقُ وَ يُؤْمِنَ السَّرْبُ وَ يَعَذِّبَ الشَّرْبُ وَ يُطْفِئَ الْفِتَنَ وَ يُخَمِّدَ نَارَهَا وَ يَهْدِمَ مَنَارَهَا وَ يُعْفَى آثَارَهَا وَ يُمَرِّقَ أَتْبَاعَهَا وَ يَفَرِّقَ أَشْيَاعَهَا. وَ يَسْأَلُ اللَّهُ الْمَعُونَةَ عَلَى مَا وَلَّاهُ وَ ارشَادَهُ فِيمَا اسْتَرْغَاهُ وَ إِنْ يَمُدَّهُ فِي جَمِيعِ أُمُورِهِ وَانْخَائِهِ وَ يُوفِّقَهُ لِلصَّوَابِ فِي عَزَائِمِهِ وَ آرَائِهِ.

فَامْدُدْ، مَتَّعْنِي اللَّهُ بِكَ عَلَى بَرَكَةِ اللَّهِ وَ حُسْنِ تَوْفِيقِهِ، إِلَى بَيْعَةِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ يَدُكَ، وَلِيَمْدُدْ إِلَيْهَا كُلَّ مَنْ صَحِبَكَ وَ سَاطَرَ مَنْ يَحْوِيهِ مَصْرُكَ؛ فَاتَّكَ شَهَابُ دَوْلَتِهِ الَّذِي لَا يَخْمَدُ وَ رَائِدُهَا الَّذِي لَا يَنْكُدُ وَ حُسَامُهَا الَّذِي لَا يَزُكُدُ، وَ أَجِرْ عَلَى أَحْمَدَ طَرَائِقِكَ وَ ارشَدَ خَلَائِقِكَ وَ

أَجْمَلَ سَجَايَاكَ وَ أَكْرَمَ مَزَايَاكَ فِي رِغَايَةِ مَا سَوَّلَنَاهُ لَكَ وَ حِيَاطَتِهِ وَ حِفْظِهِ وَ كَلَاءَتِهِ. وَ كُنْ لِلرَّعِيَّةِ أَبًا رَوْفًا وَ أُمًّا عَطُوفًا، فَإِنَّ أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ قَدْ اسْتَرْعَاكَ لِسِيَاسَتِهِمْ وَ اسْتَدْعَاكَ لِأَيَالَتِهِمْ. وَ خُذْ عَلَى نَفْسِكَ الْيَمِينَ الْمُنْفَذَةَ إِلَيْكَ مِنْ أَخِذِ هَذَا الْكِتَابِ وَ اسْتَوْفِهَا عَلَى جَمِيعِ مَنْ لَدَيْكَ بِمَشْهَدِ أَمِينِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ مُحَمَّدِ بْنِ مُحَمَّدٍ السَّلِيمَانِي لِتَكُونَ حُجَّةَ اللَّهِ وَ حُجَّةَ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ عَلَيْكَ وَ عَلَيْهِمْ قَائِمَةٌ وَ الْوَفَاءُ بِهَا وَاجِبَةٌ لِزِمَةٍ. وَ اعْلَمْ أَنَّ مَحَلَّكَ عِنْدَ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ مَحَلُّ الثِّقَةِ الْأَمِينِ لَا الْمُتَّهَمِ الظَّنِّينَ، إِذْ كَانَ فَوْضُ الْأَمْرِ إِلَيْكَ وَ اسْتَظْهَرَ بِكَ وَ لَمْ يَسْتَظْهِرْ عَلَيْكَ عِلْمًا مِنْهُ بِأَنَّكَ تَسْلُكُ فِيهَا مَسَالِكَ الْمُخْلِصِينَ وَ تَكُونُ مِنَ الْمُفْلِحِينَ فَإِنَّ السَّعَادَةَ بِذَلِكَ مُقْتَرَنَةٌ وَ الْبَرَكَاتُ فِيهِ مُجْتَمِعَةٌ وَ الْخَيْرُ كُلُّ الْخَيْرِ عَلَيْكَ بِهِ مَتَوَفَّرٌ وَ لَكَ فِيهِ تَامٌ مُسْتَمَرٌّ. وَ قَرَّرَ عِنْدَ الْخَاصَّةِ وَ الْعَامَّةِ أَنَّ أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ لَا يُهْمِلُ مَصْلَحَتَهَا وَ لَا يُخِلُّ بِرِغَايَتِهَا أَخْذًا فِي ذَلِكَ بِأَمْرِ اللَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ حَيْثُ يَقُولُ وَ هُوَ أَصْدَقُ الْقَائِلِينَ «الَّذِينَ إِنْ مَكَتْنَاهُمْ فِي الْأَرْضِ أَقَامُوا الصَّلَاةَ وَ آتَوْا الزَّكَاةَ وَ آمَرُوا بِالْمَعْرُوفِ وَ نَهَوْا عَنِ الْمُنْكَرِ، وَ لِلَّهِ غَاقِبَةُ الْأُمُورِ».

وَ هَذِهِ مُنَاجَاةُ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ: أَيَاكَ أَحْسَنَ اللَّهُ بِكَ الْإِمْتِنَاعَ وَ إِدَامَ عَنْكَ الرَّقَاعَ، فَتَلَقَّهَا بِالْأَخْنَانِ لَهَا وَ الْإِعْظَامَ لِقَدْرِهَا وَ قَرَّرَ مَا تَضَمَّنَتْهُ عَلَى الْكَافَّةِ لِيُنْشَرَ ذِكْرُهَا فِي الْجُمْهُورِ وَ يَتَكَامَلَ بِهِ الْجَذَلُ وَ الشَّرُّورُ وَ لِيَسْكُنُوا إِلَى مَا أَبَاحَهُ اللَّهُ لَهُمْ مِنْ عَطُوفَةِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ عَلَيْهِمْ وَ نَظَرِهِ بِعَيْنِ الرَّأْفَةِ إِلَيْهِمْ. وَ أَقِمِ الدَّعْوَةَ لِأَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى مَنَابِرِ مُلْكِكَ مَسْمِعًا بِهَا وَ مُفِيدًا وَ مُبْدِنًا وَ مُعِيدًا. وَ بَادِرْ إِلَى أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ بِالْجَوَابِ مِنْ هَذَا الْكِتَابِ بِاخْتِيَارِكَ مَا مِنْهُ فِيهِ فَإِنَّهُ يَتَشَوَّقُ وَ يَسْتَدْعِيهِ، وَ أَطْلِعْهُ بِصَوَابٍ أَثْرَكَ فِيهَا نِلْتَهُ وَ سَدَادٍ مَا تُرِيدُهُ وَ تُمْضِيهِ وَ اسْتِقَامَتِكَ عَلَى أَحْمَدِ الشُّوَاكِلِ فِي طَاعَتِهِ وَ أَجْمَلَ الطَّرَائِقِ فِي مُتَابَعَتِهِ فَإِنَّهُ يَتَوَكَّفُ ذَلِكَ وَ يَتَطَلَّبُهُ وَ يَتَرَقَّبُهُ وَ يَتَوَقَّعُهُ إِنْ شَاءَ اللَّهُ. وَ السَّلَامُ عَلَيْكَ وَ رَحْمَةُ اللَّهِ وَ بَرَكَاتُهُ وَ بَرَكَاتُهُ عِنْدَهُ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ بِكَ وَ بِالنَّعْمَةِ الْجَلِيلَةِ وَ الْمُنْحَةِ الْجَسِيمَةِ وَ الْمَوْهَبَةِ النَّفِيسَةِ فِيكَ وَ عِنْدَكَ وَ لَا إِخْلَاهُ مِنْكَ. وَ صَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ وَ آلِهِ أَجْمَعِينَ. وَ حَسْبُنَا اللَّهُ وَ خَدَهُ.

نسخة العهد

بسم الله الرحمن الرحيم

بَايَعْتُ سَيِّدَنَا وَ مَوْلَانَا عَبْدَ اللَّهِ أَبَا جَعْفَرٍ الْإِمَامِ الْقَائِمِ بِأَمْرِ اللَّهِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ بِنِعَةِ طَوْعٍ وَ اتِّبَاعٍ وَ رِضَى وَ اخْتِيَارٍ وَ اعْتِقَادٍ وَ إِظْهَارٍ وَ إِسْرَارٍ بِصَدَقٍ مِنْ نَيْتِي وَ إِخْلَاصٍ مِنْ طَوْيْتِي وَ صِحَّةٍ

مِنْ عَقِيدَتِي وَ ثَبَاتٍ مِنْ عَزِيمَتِي، طَائِعاً غَيْرَ مُكَرَّهِ وَ مُخْتاراً غَيْرَ مُجْبَرٍ، بَلْ مُقَرَّراً بِفَضْلِهِ مُذْعِناً
بِحَقِّهِ مُعْتَرِفاً بِبَرَكَتِهِ مُعْتَمِداً بِحُسْنِ عَائِدَتِهِ غَالِماً بِمَا عِنْدَهُ مِنَ الْعِلْمِ بِمُصَالِحِ مَنْ فِي تَوْكِيدِ
عَهْدِهِ مِنَ الْخَاصَّةِ وَالْعَامَّةِ وَ لَمْ الشَّعْثِ وَ أَمْرِ الْعَوَاقِبِ وَ سُكُونِ الدَّهْمَاءِ وَ عَزِّ الْأَوْلِيَاءِ وَ قَمْعِ
الْمُلْجِدِينَ وَ رَغْمِ أَنْفِ الْمُعَانِدِينَ عَلَى أَنْ سَيِّدَنَا وَ مَوْلَانَا الْإِمَامَ الْقَائِمَ بِأَمْرِ اللَّهِ أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ
عَبْدَ اللَّهِ وَ خَلِيفَتَهُ مُفْتَرِضَةً عَلَى طَاعَتِهِ وَ مَنْاصَحَتِهِ الْوَاجِبَةَ عَلَى الْأُمَّةِ إِمَامَتَهُ وَ وِلَايَتَهُ الْإِلَازِمَ
لَهُمُ الْقِيَامَ لِحَقِّهِ وَالْوَفَاءَ بِعَهْدِهِ، لَا أَشْكُ فِي ذَلِكَ وَ لَا أَرْتَابُ بِهِ وَ لَا أَدَاهُنُ فِي أَمْرِهِ وَ لَا أَمِيلُ
إِلَى غَيْرِهِ، وَ عَلَى أُنَى وَلِيِّ أَوْلِيَائِهِ وَ عَدُوِّ أَعْدَائِهِ مِنْ خَاصٍّ وَ عَامٍّ وَ قَرِيبٍ وَ بَعِيدٍ وَ حَاضِرٍ وَ
غَائِبٍ، مُتَمَسِّكٍ فِي بَيْعَتِهِ بِوَفَاءِ الْعَهْدِ وَ إِبْرَاءِ ذِمَّةِ الْعَقْدِ، سِرِّي فِي ذَلِكَ مِثْلُ عَلَانِيَتِي وَ
ضَمِيرِي فِيهِ مِثْلُ ظَاهِرِي، وَ عَلَى أَنْ إِطَاعَتِي هَذِهِ الْبَيْعَةَ الَّتِي وَقَعْتُ فِي نَفْسِي وَ تَوْكِيدِي
إِيَّاهُ الذِّي [لِزَمَ] فِي غُنْقِي لِسَيِّدِنَا وَ مَوْلَانَا الْقَائِمَ بِأَمْرِ اللَّهِ أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ بِسَلَامَةٍ مِنْ نِيَّتِي
وَاسْتِقَامَةٍ مِنْ عَزِيمَتِي وَاسْتِمْرَارٍ مِنْ هَوَايَ وَ رَأْيِي، وَ عَلَى أَنْ لَا أَسْعَى فِي نَقْضِ شَيْءٍ مِنْهَا وَ
لَا أُؤَوَّلُ عَلَيْهِ فِيهَا وَ لَا أَقْضِدُ مَضَرَّتَهُ فِي الرِّخَاءِ وَالشَّدَّةِ وَ لَا أَدَعُ النَّصِيحَ لَهُ فِي كُلِّ حَالٍ، دَانِيَةً وَ
قَاصِيَةً، وَ لَا أَخْلِي مِنْ مَوَالِيَتِهِ فِي كُلِّ الْأُمُورِ النَّيَّةِ وَ لَا أُغَيِّرُ شَيْئاً مِمَّا عَقَدْتُ عَلَى فِي هَذِهِ الْبَيْعَةِ
وَ لَا أَرْجِعُ عَنْهُ وَ لَا أَتُوبُ مِنْهُ وَ لَا أَشُوبُ نِيَّتِي وَ طَوَيْتِي بِضَدِّهِ وَ لَا أَخَالِفُهُ فِي وَقْتٍ مِنَ الْأَوْقَاتِ
وَ لَا عَلَى حَالٍ مِنَ الْأَحْوَالِ بِمَا يُفْسِدُهُ. وَ عَلَى أَيْضاً لِكُتَابِهِ وَ خَدَمِهِ وَ حُجَّابِهِ وَ جَمِيعِ حَوَاشِيهِ
وَ أَسْبَابِهِ مِثْلُ هَذِهِ الْبَيْعَةِ فِي الْإِتِزَامِ شُرُوطِهَا وَالْوَفَاءَ بِعَهْدِهَا.

وَ أَقْسَمْتُ مَعَ ذَلِكَ رَاضِياً غَيْرَ كَارِهِ وَ آمِناً غَيْرَ خَائِفٍ يَمِيناً يُوَاخِذُنِي اللَّهُ بِهَا يَوْمَ أُعْرَضُ
عَلَيْهِ وَ يُطَالِبُنِي بِذِكْرِ حَقِّهِ يَوْمَ أَقْفَ بَيْنَ يَدَيْهِ فَقُلْتُ: وَاللَّهِ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ غَالِمُ الْغَيْبِ
وَ الشَّهَادَةِ الرَّخْمَنُ الرَّحِيمُ الْكَبِيرُ الْمُتَعَالِ الْغَالِبُ الْمُذَرِّكُ الْقَاهِرُ الْمُهِلِكُ الَّذِي نَفَذَ عِلْمَهُ
فِي الْأَرْضِينَ وَالسَّمَوَاتِ وَ عِلْمِهِ بِمَا مَضَى كَعِلْمِهِ بِمَا هُوَ آتٍ وَ بِحَقِّ أَسْمَاءِ اللَّهِ الْحُسْنَى وَ آيَاتِهِ
الْعُلْيَا وَ كَلِمَاتِهِ الثَّامَاتِ كُلِّهَا وَ حَقِّ كُلِّ عَهْدٍ وَ مِيثَاقٍ اخَذَ اللَّهُ عَلَى جَمِيعِ خَلْقِهِ وَ حَقِّ الْقُرْآنِ
الْعَظِيمِ وَ مَنْ أَنْزَلَ وَ نَزَلَ بِهِ وَ حَقِّ التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ وَالزَّبُورِ وَالْفُرْقَانِ، وَ بِحَقِّ مُحَمَّدٍ النَّبِيِّ
الْمُصْطَفَى صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ آلِهِ وَ سَلَّمَ وَ حَقِّ أَهْلِ بَيْتِهِ الطَّاهِرِينَ وَ أَصْحَابِهِ الْمُتَنْجِبِينَ وَ
أَزْوَاجِهِ الطَّاهِرَاتِ أُمَّهَاتِ الْمُؤْمِنِينَ عَلَيْهِمُ السَّلَامُ أَجْمَعِينَ وَ حَقِّ الْمَلَائِكَةِ الْمُقَرَّبِينَ وَ
الْأَنْبِيَاءِ الْمُرْسَلِينَ إِنَّ بَيْعَتِي هَذِهِ الَّتِي عَقَدْتُ بِهَا لِسَانِي وَ يَدِي بَيْعَةً طَوْعٍ يَطْلُعُ اللَّهُ جَلَّ
جَلَّالُهُ مِنِّي عَلَى تَقْلِيدِهَا وَ عَلَى الْوَفَاءِ بِرِمَّتِهِ بِمَا فِيهَا وَ عَلَى الْإِخْلَاصِ فِي نَصْرَتِهَا وَ مُوَالَاةِ
أَهْلِهَا. أَعْرَضُ ذَلِكَ بِطَيْبِ الْبَالِ لَا إِدْهَانٍ وَ لَا اخْتِيَالٍ وَ لَا عَيْبٍ وَ لَا مَكْرٍ حَتَّى أَلْقَى اللَّهَ مُوفِياً

بِعَهْدِي فِيهَا وَ مُؤَدِيًا لِلْأَمَانَةِ فِيمَا لَزِمَنِي مِنْهَا غَيْرَ مُسْتَرِيبٍ وَلَا نَاكِثٍ وَلَا مُتَأَوِّلٍ وَلَا خَائِنٍ إِذْ كَانَ الَّذِينَ يُبَايِعُونَ وَلَاَةَ الْأَمْرِ «يَدَالِلُهُ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ. فَمَنْ نَكَثَ فَإِنَّمَا يَنْكُثُ عَلَى نَفْسِهِ وَ مَنْ أَوْفَى بِمَا غَاوَدَ عَلَيْهِ اللَّهُ فَسَيُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا»، وَ عَلَى أَنَّ هَذِهِ الْبَيْعَةُ الَّتِي طَوَّقَتْهَا غَنَقِي وَ بَسَطْتُ بِهَا يَدِي وَ أَعْطَيْتُ بِهَا صَفْقَتِي وَ مَا اشْتَرِطَ عَلَى فِيهَا مِنْ وَفَاءٍ وَ مُوَالَاةٍ وَ نُضْحٍ وَ مَشَايِعَةٍ وَ طَاعَةٍ وَ مُوَافَقَةٍ وَ اجْتِهَادٍ وَ مِبَالِغَةٍ عَهْدِ اللَّهِ، إِنَّ عَهْدَهُ كَانَ مَسْئُولًا*، وَ مَا أَخَذَ عَلَى أَنْبِيَائِهِ وَ رُسُلِهِ عَلَيْهِمُ السَّلَامُ وَ عَلَى كُلِّ أَحَدٍ مِنْ عِبَادِهِ مِنْ مُؤَكَّدٍ مَوَائِيْقِهِ وَ عَلَى أَنْ اتَّشَبَثَ بِمَا أَخَذَ عَلَى مِنْهَا وَ لَا أَبْدَلَ وَ أَطِيعَ وَ لَا أَعْصَى وَ أَخْلِصَ وَ لَا أَرْتَابَ وَ اسْتَقِيمَ وَ لَا أَمِيلَ وَ اتَّمَسَكَ بِمَا غَاوَدْتُ اللَّهُ عَلَيْهِ تَمَسَّكَ أَهْلُ الطَّاعَةِ بِطَاعَتِهِمْ وَ ذَوِي الْحَقِّ بِالْوَفَاءِ بِحَقِّهِمْ وَ وَفَائِهِمْ.

فَإِنْ نَكَثْتُ هَذِهِ الْبَيْعَةَ أَوْ شَيْئًا مِنْهَا أَوْ بَدَّلْتُ شَرْطًا مِنْ شُرُوطِهَا أَوْ نَقَضْتُ رَسْمًا مِنْ رُسُومِهَا أَوْ غَيَّرْتُ أَمْرًا مِنْ أُمُورِهَا مُسِرًّا أَوْ مُعْلِنًا أَوْ مُخْتَلًا أَوْ مُتَأَوِّلًا أَوْ مُسْتَثْنِيًّا عَلَيْهَا أَوْ مُكْفَرًا عَنْهَا أَوْ أَذْهَنْتُ أَوْ أَخْلَلْتُ فِيمَا أَعْطَيْتُ مِنْ نَفْسِي وَ فِيمَا أَخَذْتُ بِهِ [مِنْ] عُهُودِ اللَّهِ وَ مَوَائِيْقِهِ عَلَى أَنْ أَرْغَبَ عَنِ السَّبِيلِ الَّتِي يَغْتَصِمُ بِهَا مَنْ لَا يَحْقِرُ الْأَمَانَةَ وَ لَا يَسْتَحِلُّ الْغَدْرَ وَ الْخِيَانَةَ وَ لَا يَثْبُطُهُ شَيْءٌ عَنِ الْعُقُودِ الْمَعْقُودَةِ فَكَفَرْتُ بِالْقُرْآنِ الْعَظِيمِ وَ مَنْ أَنْزَلَهُ وَ مَنْ نَزَلَ بِهِ وَ مَنْ أَنْزَلَ عَلَيْهِ وَ بَرِئْتُ مِنَ اللَّهِ وَ رَسُولِهِ وَ اللَّهِ وَ رَسُولُهُ مِنِّي بَرِيئَانِ وَ مَا آمَنْتُ بِمَلَائِكَةِ اللَّهِ وَ كُتُبِهِ وَ رُسُلِهِ وَ الْيَوْمِ الْآخِرِ، وَ كُلَّمَا أَتَمَلَّكُهُ فِي وَقْتٍ تَلَفُّظِي بِهِذِهِ الْيَمِينِ أَوْ أَتَمَلَّكُهُ بِقِيَّةٍ عُمَرَى مِنْ مَالٍ عَيْنٍ أَوْ وَرَقٍ أَوْ جَوْهَرٍ أَوْ أَبْنِيَةٍ أَوْ ثِيَابٍ أَوْ قُرْشٍ أَوْ عَرْضٍ أَوْ عِقَارٍ أَوْ ضِيَاعٍ أَوْ سَائِمَةٍ أَوْ زَرْعٍ أَوْ ضَرْعٍ أَوْ غَيْرِ ذَلِكَ مِنْ صُنُوفِ الْأَمْلاكِ الْمُعْتَادَةِ مِمَّا يَجَلُّ قَدْرُهُ أَوْ يَقِلُّ خَطْبُهُ صَدَقَةً عَلَى الْمَسَاكِينِ فِي وَجْهِ سَبِيلِ اللَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ مُحَرَّمٌ عَلَى أَنْ يَرْجَعَ ذَلِكَ أَوْ شَيْءٌ مِنْهُ إِلَى مَالِي وَ مَلِكِي بِحِيلَةٍ مِنْ الْحِيلِ أَوْ وَجْهِ مِنْ الْوُجُوهِ أَوْ سَبَبٍ مِنَ الْأَسْبَابِ أَوْ تَغْرِيبٍ مِنْ تَغَايُضِ الْإِيمَانِ وَ كُلِّ مَمْلُوكٍ أَتَمَلَّكَ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أَنْثَى فِي وَقْتٍ تَلَفُّظِي بِهِذِهِ الْيَمِينِ أَوْ أَتَمَلَّكَ بِقِيَّةٍ عُمَرَى أَحْرَارٍ لِيُوجِبَهُ اللَّهُ لَا يَزْجَعُ شَيْءٌ مِنْ وَلَائِهِمْ وَ كُلِّ كِرَاعٍ أَمْلِكُهُ مِنْ دَابَّةٍ أَوْ بَغْلٍ أَوْ حِمَارٍ أَوْ جَمَلٍ أَوْ أَتَمَلَّكَ بِقِيَّةٍ عُمَرَى طَالِقٍ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَ كُلِّ زَوْجٍ تَزَوَّجْتُهَا أَوْ اتَزَوَّجْتُهَا بِقِيَّةٍ عُمَرَى طَالِقٍ طَالِقًا بَائِنًا لَا رِجْعَةَ فِيهِ وَ لَا تَغْمِيَةَ بِمَذْهَبٍ مِنَ الْمَذَاهِبِ الَّتِي يُسْتَعْمَلُ فِيهِ الرِّخْصُ فِي مِثْلِ هَذِهِ الْحَالِ. وَ مَتَى نَقَضْتُ شَرْطًا مِنْ شُرُوطِ بَيْعَتِي هَذِهِ أَوْ خَالَفْتُ قَاعِدَةً مِنْ قَوَاعِدِهَا أَوْ اسْتَثْنَيْتُ عَلَيْهَا أَوْ كَفَرْتُ أَوْ تَأَوَّلْتُ فِيهَا أَوْ ذَكَرْتُ بِلِسَانِي خِلَافَ مَا [هُوَ] عَقِيدَتِي أَوْ لَمْ يُوَافِقْ ظَاهِرَ قَوْلِي بَاطِنَ عَمَلِي فَعَلَيْ الْحَجِّ إِلَى بَيْتِ اللَّهِ الْحَرَامِ الْعَتِيقِ بِبَطْنِ مَكَّةَ ثَلَاثِينَ حَجًّا زَاجِلًا لَا فَارِسًا فِيهَا وَ إِنْ لَمْ أَوْفِ بِهِذِهِ الْيَمِينِ فَلَا تَقْبَلْ اللَّهُ مِنِّي صَرْفًا وَ لَا عَدْلًا إِلَّا بَعْدَ

التزامی بشرائطها و خذَلْنِي اللهُ يَوْمَ أَحْتاجُ الى نصرته و مَعُونَتِهِ و أَحَالْنِي اللهُ إِلَى حَوْلِ نَفْسِي وَ قُوَّتِي وَ مَنْعَنِي حَوْلَهُ وَ قُوَّتَهُ وَ حَرَّمَنِي الْعَافِيَةَ فِي الدُّنْيَا وَالْعَفْوَ فِي الْآخِرَةِ. وَ هَذِهِ الْيَمِينُ يَمِينِي وَالْبَيْعَةُ الْمَسْطُورَةُ فِيهَا بَيْنَتِي حَلَفْتُ بِهَا مِنْ أَوَّلِهَا إِلَى آخِرِهَا حَلَفًا مُعْتَقِدًا لِيُوفَائِهَا، وَ هِيَ لَازِمَةٌ مَطْوُوقَةٌ فِي عُنْقِي مَعْقُودَةٌ بَعْضُهَا إِلَى بَعْضٍ. وَالنِّيَّةُ فِي جَمِيعِهَا نِيَّةُ سَيِّدِنَا عَبْدِاللهِ أَبِي جَعْفَرِ الْإِمَامِ الْقَائِمِ بِأَمْرِاللهِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ أَطَالَ اللهُ بَقَاءَهُ طَوْلًا وَافِيًا لِلدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَ عُمْرًا كَافِيًا لِلْمَصَالِحِ أَجْمَعِينَ وَ نَصَرَ رَايَاتِهِ وَ أَكْرَمَ خِطَابَهُ وَ أَعْلَى كَلِمَتِهِ وَ كَتَبَ أَعْدَاءَهُ وَ أَعَزَّ أَحْبَابَهُ. وَ أَشْهَدُ اللهُ تَعَالَى عَلَى نَفْسِي بِذَلِكَ، وَ كَفَى بِهِ شَهِيدًا.

ذکر احوال بوسهل محمد بن حسین زوزنی عارض و فرو گرفتن او

پیش ازین درین مجلد بیاورده‌ام که چون امیر مسعود، رضی‌الله عنه، از غزنین قصدِ بلخ کرد بوسهل زوزنی پیش تا^۱ از غزنین حرکت کردیم وی فسادی کرده بود در بابِ خوارزمشاه آلتون‌تاش و تَضَرِیْتِ قوی رانده و تَطْمِیعی نموده و بدین سبب او را محنتی بزرگ پیش آمد، نخست قصهٔ این تَضَرِیْت به شرح بگویم و باز نمایم که سببِ فرو گرفتن او چه بود:

از خواجه بونصر شنیدم که بوسهل در سرِ سلطان نهاده بود که «خوارزمشاه آلتون‌تاش راست نیست، و او را به شبورقان فرو می‌بایست گرفت، چون برفت مُتَرَبِّد رفت. و گردنان^۲ چون علی قریب و اریارق و غازی همه برافتادند، خوارزمشاه آلتون‌تاش مانده است که حشمت و آلت و لشکری^۳ دارد، اگر او را برانداخته آید و معتمدی از جهتِ خداوند آنجا نشاند آید پادشاهی یی بزرگ و خزانه و لشکر بسیار برافزاید^۴». امیر گفت: تدبیر چیست؟ که آنجا لشکری و سالاری محتشم باید تا این کار بکند. بوسهل گفت سخت آسان است اگر این کار پنهان ماند. خداوند به خطِ خویش سوی قائد ملنجوق - که مهترِ لشکر گجاست و

۱- پیش تا: پیش از آنکه.

۲- گردنان: گردن‌کشان، سران، دلیران.

۳- لشکری: با یای نسبت، یعنی: سپاهی، نظامی ویژه.

۴- پادشاهی... برافزاید: مجموعهٔ امکانات و قلمرو و خزانه و لشکر و حکومت خوارزم، که به منزلهٔ یک کشور مستقل است، به پادشاهی ما (مسعود) افزوده خواهد شد.

حضرتی^۱ و به خوارزم می‌باشد و به خون خوارزمشاه تشنه است - ملطفه‌یی نویسد تا او تدبیر کشتن و فرو گرفتن او کند. و آنجا قریب سه هزار سوارِ حشم است، پیداست که خوارزمشاه و حشم او چند باشند، آسان او را بر توان انداخت. و چون ملطفه به خط خداوند باشد اعتماد کنند و هیچ‌کس از دبیران و جز آن بر آن واقف نگردد. امیر گفت: سخن صواب است؛ عارض تویی، نام هر یک نسخت کن. همچنان کرد و سلطان به خط خود ملطفه نبشت و نام هر یک از حشم‌داران ببرد بر محل^۲. و بوسهل نیکو اندیشه نکرد که این پوشیده نماید و خوارزمشاه از دست بشود، و در بیداری و هشیاری چنو نیست، بدین آسانی او را بر نتوان انداخت و عالمی بشورد». پس از قضای ایزد، جل و علا، باید دانست که خراسان در سر و کار^۳ خوارزم شد. و خواجه احمد عبدالصمد کدخدای خوارزمشاه در کاردانی و کفایت یار نداشت^۴، این همه به جای خود آورده شود.

خواجه بونصر استادم گفت: «چون این ملطفه به خط سلطان گسیل کردند امیر با عبدوس آن سِرّ بگفت، عبدوس در مجلس شراب با بوالفتح حاتمی که صاحب سِرّ^۵ وی بود بگفت - و میان عبدوس و بوسهل زوزنی دشمنیایی^۶ جانی بود - و گفت که بوسهل این دولت بزرگ را به باد خواهد داد. بوالفتح حاتمی دیگر روز با بومحمد مسعدی وکیل خوارزمشاه بگفت، به حکم دوستی، و چیزی نیکو بستد. مسعدی در وقت به معمایی که نهاده بود با خواجه احمد عبدالصمد این حال به شرح باز نمود. و بوسهل راه خوارزم فرو گرفته بود^۷ و نامه‌ها می‌گرفتند و احتیاطی به جا می‌آوردند. معمایی مسعدی باز آوردند. سلطان به خواجه بزرگ پیغام داد که: وکیل در خوارزمشاه را معما چرا باید نهاد و بنوشت^۸؟ باید که احتیاط کنی و بررسی^۹. مسعدی را بخواندند به دیوان. و من آنجا حاضر بودم که بونصرم، و از حال معما پرسیدند. او گفت: من وکیل در محتشمی‌ام، و اجری و مشاهره و صلت گران دارم، و بر آن سوگند مغلط داده‌اندم که آنچه از مصلحت ایشان باشد زود

۱- حضرتی: منسوب به حضرت، به معنی درگاه سلطان و مجموعاً یعنی طرفدار و حامی سلطان.

۲- بر محل: مناسب موقع و مقام و شأن و جایگاه هر کدام (از سالاران هوادار سلطان).

۳- در سر و کار: فدای -، قربانی - . ۴- یار نداشت: بی همتا و یگانه بود.

۵- صاحب سِرّ: رازدار و محرم راز. ۶- دشمنیایی: دشمنی سخت، خصومت.

۷- بوسهل... بود: بوسهل مسیر راه خوارزم را تحت کنترل داشت.

۸- وکیل در... بنوشت: وکیل در خوارزمشاه چه حق دارد که با معما با خداوند خویش مکاتبه کند؟

۹- باید... بررسی: باید با احتیاط تمام علت معما نویسی و محتوای آن را معلوم کنی.

بازنمایم. و خداوند داند که از من فسادى نیاید و خواجه بونصر را حال من معلوم است، و چون مهمتى بود این معما نبشتم. گفتند: این مهم چیست؟ جواب داد این ممکن نگردد که بگویم. گفتند: ناچار ببايد گفت، که برای حشمتِ خواجه تو این پرسش^۱ برین جمله است، و الا پرسش بر نوعی دیگر پرسیدندی. گفت چون چاره نیست لابد امانی باید از جهت خداوند سلطان. باز نمودند^۲ و امان استند از سلطان. آن حال بازگفت، که از ابوالفتح حاتمی شنوده بودم و او از عبدوس. خواجه چون بر آن حال واقف گشت فرا شد^۳ و روی به من کرد و گفت: «بینی چه می کنند؟». پس مسعدی را گفت پیش ازین چیزی نبشته ای؟ گفت: نبشته ام، و این استظهار^۴ آن فرستادم. خواجه گفت: «ناچار چون وکیل در محتشمی است، و اجرای و مشاخره و صلت دارد و سوگندان مغلظه خورده، او را چاره نبوده است. اما بوالفتح حاتمی را مالشی باید داد، که دروغی گفته است». و پوشیده مرا^۵ گفت: «سلطان را بگوی تا این راز بر عبدوس و بوسهل پیدا نباید کرد، تا چه شود». و مسعدی را گفته آید تا هم اکنون معما نامه یی نویسد با قاصدی از آن خویش، و یکی به اسکدار که: «آنچه پیش ازین نبشته شده بود باطل بوده است»؛ که صلاح امروز جز این نیست تا فردا بگویم، که آن نامه آنجا رسد، چه رود و چه کنند، و چه بینم^۶؛ و سلطان ازین حدیث باز ایستد و حاتمی را فدای این کار کند^۷، هر چند این حال پوشیده نماند و سخت بزرگ خللی افتد.»

من رفتم و پیغام خواجه باز گفتم. چون بشنید متحیر فرو ماند چنانکه سخن نتوانست گفت. و من نشستم. پس روی به من کرد و گفت: «هر چه درین باب صلاح است ببايد گفت، که بوالفتح حاتمی این دروغ گفته است؛ و میان بوسهل و عبدوس بد است و این سگ^۸ چنین تضریتی کرده است و ازین گونه تلبیس ساخته». باز آمدم و آنچه رفته بود باز گفتم با خواجه. و مسعدی را خواجه دل گرم کرد و چنانکه من نسخت کردم درین باب دو نامه معما نبشت، یکی به دست قاصد و یکی بر دست سوار سلطان که: «آنچه نبشته بوده است، آن تضریتی بوده است که بوالفتح میان دو مهتر ساخت، که با یکدیگر بد بودند. و بدین سبب

۱- پرسش: بازخواست و استنطاق. ۲- باز نمودند: خواسته مسعدی را به سلطان اطلاع دادند.

۳- فرا شد: سر بر آورد با شگفتی. ۴- استظهار: در تأیید، پشتیبان. ۵- مرا: بونصر را.

۶- که صلاح... بینم: امروز بیش از این نمی توانم چیزی بگویم تا نامه به خورازم برسد و ببینم که آنها چه می کنند و بر من صلاح کار معلوم شود.

۷- سلطان... کند: سلطان منکر توطئه بشود و گناه را به گردن حاتمی بیندازد. ۸- این سگ: بوالفتح حاتمی.

حاتمی مالش یافت بدانچه کرد». و مسعدی را بازگردانیدند. و بوالفتح را پانصد چوب بزدند و اشراف بلخ که بدو داده بودند باز ستدند.

چون مسعدی برفت خواجه با من خالی کرد و گفت دیدی که چه کردند؟ که عالمی را بشورانیدند، و آن آلتونتاش است نه دلو آسیا^۱، و چون احمد عبدالصمدی با وی، این بر ایشان کی روا شود؟! آلتونتاش رفت از دست، آن است که ترک خردمند است و پیر شده نخواهد که خویشتن را بدنام کند و گرنه بسیار بلا انگیزی بر ما. طرفه تر آن است که من خود از چنین کارها سخت دورم، چنین که بینی، و آلتونتاش این همه در گردن من کند! نزدیک امیر رو و بگوی که «به همه حال چیزی رفته است پوشیده از من، خداوند اگر ببیند بنده را آگاه کند تا آنچه واجب است از دریافتن^۲، به جای آورده شود». برفتم و بگفتم. امیر سخت تافته^۳ بود، گفت: «نرفته است ازین باب چیزی که دل بدان مشغول باید داشت، بوسهل این مقداری با ما می گفت که آلتونتاش رایگان از دست بشد به شبورقان. من بانگی بر وی زدم. عبدوس بشده است و با حاتمی غم و شادی گفته^۴ که «این بوسهل از فساد فرو نخواهد ایستاد». حاتمی از آن بازاری ساخته^۵ است، تا سزای خویش بدید و مالش یافت». گفتم این سلیم^۶ است، زندگانی خداوند دراز باد، این باب در توان یافت اگر چیزی دیگر نرفته است. و بیامدم و با خواجه بازگفتم. گفت «یا بونصر! رفته است و نهان رفته است، بر ما پوشیده کردند. و به بینی که ازین زیر چه بیرون آید». و بازگشتم.

پس از آن نماز دیگری پیش امیر نشسته بودم، اسکدار خوارزم به دیوان آورده بودند حلقه برافکنده و بر در زده^۷. دیوانبان دانسته بود که هر اسکداری که چنان رسد سخت مهم

۱- دلو آسیا: مخزن چوبی سر باز و بزرگ مخروطی شکل که نوک مخروط رو به پایین بالای سنگ آسیا قرار داشت و زیر آن چوب نازکی بود که وقتی سنگ می چرخید، آن چوب هم لرزشی داشت و از گندم سوراخ مخزن آرام و دانه دانه می ریخت. این مخزن که دلو آسیا نامیده می شد با همه بزرگی و سروصدای داخل آسیا ترسناک به نظر می رسید اما تو خالی و بی ضرر بود. دلو آسیا، به این ترتیب، مظهر هیبت تو خالی و بی ارادگی و بی خطری بود. ۲- دریافتن: جبران کردن. ۳- تافته: برآشفته، عصبانی، برافروخته.

۴- غم و شادی گفته: درد دل کرده و رازها گفته.

۵- بازاری ساخته: آشوب و فتنه ای به پا کرده، از ناچیز چیزی ساخته. ۶- سلیم: آسان، ساده و سهل.

۷- حلقه برافکنده و بر در زده: در بسته و مهر و موم کرده؛ در اصل چون نامه ها مهم را لوله می کرده و میان چوبی عصامانند (اسکدار) جاسازی می کرده اند، دو حلقه بر دو سر چوب می انداخته و مهر و موم می کرده اند.

باشد، آن را بیاورد و بستدم و بگشادم، نامه صاحب برید بود، برادرِ بوالفتحِ حاتمی. به امیر دادم. بستد و بخواند و نیک از جای بشد. دانستم که مهمتی افتاده است، چیزی نگفتم و خدمت کردم. گفت مرو. بنشستم و اشارت کرد تا ندما و حجاب بازگشتند و بار بگسست و آنجا کس نماند. نامه به من انداخت و گفت بخوان. نبشته بود که «امروز، آدینه، خوارزمشاه بار داد و اولیا و حشم بیامدند، و قائد ملنجوق سالارِ گجئاتان سرمست بود، نه جای خود نشست بلکه فراتر آمد، خوارزمشاه بخندید، او را گفت: سالار دوش بار بیشتر در جای کرده است^۱ و دیرتر خفته است! قائد به خشم جواب داد که «نعمت تو بر من سخت بسیار است تا به لُهو و شراب می پردازم؟ ازین بیراهی^۲ هلاک می شوم، نخست نان، آنگاه شراب. آن کس که نعمت دارد خود شراب می خورد». خوارزمشاه بخندید و گفت سخن مستان بر من نگویند. گفت: «آری سیر خورده گرسنه را مست و دیوانه پندارد^۳. گناه ماراست که برین صبر می کنیم». تاش ماهروی، سپاه سالار خوارزمشاه، بانگ بدو برزد و گفت می دانی که چه می گویی؟ مهتری بزرگ با تو به مزاح و خنده سخن می گوید! و تو حدّ خویش نگاه نمی داری! اگر حرمت این مجلسِ عالی نیستی^۴ جواب این به شمشیر باشدی. قائد بانگ بر او زد و دست به قراچولی^۵ کرد. حاجبان و غلامان در وی آویختند و کشاکش کردند و وی سَقَط می گفت و با ایشان می برآویخت، و خوارزمشاه آواز می داد که یله کنید. در آن اضطراب از ایشان لگدی چند به خایه و سینه وی رسید، و او را به خانه باز بردند. نماز پیشین فرمان یافت و جان با مجلسِ عالی داد، خداوند عالم باقی باد. خوارزمشاه بنده را بخواند و گفت «تو که صاحبِ بریدی شاهدِ حال بوده ای، چنانکه رفتِ آنها کن تا صورتی دیگر گونه به مجلسِ عالی نرسانند». بنده به شرح باز نمود تا رای عالی، زَادَةُ اللَّهِ عَلَیْهُ، بر آن واقف گردد، ان شاء الله تعالی. و رُقعتی درجِ نامه بود که «چون قائد را این حال بیفتاد، در بابِ خانه و اسباب او احتیاط فرمود^۶ تا خللی نیفتد. و دبیرش را با پسرِ قائد به دیوان آوردند و موقوف کردند، تا مقرر گردد، بِإِذْنِ اللَّهِ».

۱- دوش... کرده است: دیشب خیلی زیاده خورده و آشامیده است.

۲- بیراهی: بی رسمی، بی سامانی و بی قاعدگی.

۳- سیر... پندارد: ضرب المثلی است که اکنون نیز در برخی از شهرهای خراسان به کار می رود.

۴- نیستی: نمی بود. «ی» در این فعل و فعل بعدی (باشدی) برای استمرار است.

۵- قراچولی، یا قراچوری: واژه ای ترکی است به معنی نوعی شمشیر بلند و خمیده.

۶- فرمود: یعنی خوارزمشاه.

چون از خواندنِ نامه فارغ شدم امیر مرا گفت چه گویی، چه تواند بود؟ گفتم: زندگانی خداوند درازباد، غیب نتوانستم دانست، اما این مقدار دانم که خوارزمشاه مردی بس بخرد و محتشم و خویشتن دار است. و کس را زهره نباشد که پیش او غوغا بتواند کرد تا بدان جایگاه که سالاری چون قائد باید که به خطا کشته شود. و به همه حالها در زیر این چیزی باشد. و صاحب برید جز به مراد و املاء ایشان چیزی نتواند نبشت به ظاهر^۱. و او را سوگند داده آمده است که آنچه رود پوشیده آنها کند چنان کش دست دهد. تا نامه پوشیده او نرسد برین حال واقف نتوان شد. امیر گفت: از تو که بونصری چند پوشیده کنم، بوسهل ما را بر چنین و چنین کارها داشته است و ملطفه‌یی به خط ماست چنین و چنین، و چون نامه وکیل در رسیده باشد قائد را بکشته باشند و چنین بهانه ساخته. و دل مشغولی نه از کشتن قائد است ما را، بلکه از آن است که نباید که آن ملطفه به خط ما به دست ایشان افتد و این دراز گردد، که بازداشتن پسر قائد و دبیرش غوری تمام دارد، و آن ملطفه به دست آن دبیرک باشد. تدبیر این چیست؟ گفتم خواجه بزرگ تواند دانست درمان این، بی حاضری وی راست نیاید. گفت امشب این حدیث را پوشیده باید داشت تا فردا که خواجه بیاید. من بازگشتم سخت غمناک و متحیر، که دانستم که خوارزمشاه به تمامی از دست بشد. و همه شب با اندیشه بودم.

دیگر روز چون باربگسست خالی کرد با خواجه و آن نامه‌ها بخواست. پیش بردم، و به خواجه داد. چون فارغ گشت گفت: قائد بیچاره را بد آمد^۲. و این را در توان یافت. امیر گفت «اینجا حالی دیگر است که خواجه نشنوده است و دوش با بونصر بگفته‌ام. بوسهل ما را بر چنین و چنین داشته است، تا به قائد ملطفه‌یی به خط ما رفته است. و اندیشه اکنون از آن است که نباید که ملطفه به دست آلتونتاش افتد». خواجه گفت افتاده باشد، آن ملطفه به دست آن دبیر باشد. و خط بر خوارزمشاه باید کشید^۳. و کاشکی فساد دیگری نکندی، اما چنان دانم که نکند که ترک پیر و خردمند است. باشد که خداوند را بر این داشته باشند^۴. و میان بنده و آلتونتاش نیک نبوده است به هیچ روزگار، و به همه حال این چه رفت از من

۱- به ظاهر: بدون رمز و معما. ۲- بد آمد: بد رسید.

۳- خط بر خوارزمشاه باید کشید: خوارزمشاه را از دست رفته باید پنداشت.

۴- باشد... باشند: دور نیست که سلطان را برای همین کار، یعنی همان که از آن می‌ترسیم، فساد انگیزی خوارزمشاه (= اتحاد او با علی‌تگین) واداشته باشند.

داند. و بوسهل نیکو نکرد و حق نعمت خداوند را نشناخت بدین تدبیر خطا که کرد. و بنده نداند تا نهان داشتن آنچه کرده آمد از بنده چرا بوده است؟ که خطا و صواب این کار باز نمودمی. امیر گفت: بودنی بود^۱، اکنون تدبیر چیست؟ گفت بعاجل الحال^۲ جواب نامه صاحب برید باز باید نبشت و این کار قائد را عظمی نباید نهاد^۳، و البته سویی آلتونتاش چیزی نباید نبشت تا نگریم که پس ازین چه رود، اما این مقدار یاد باید کرد که «قائد ابلهی کرد و حق خویشتن نگاه نداشت و قضای ایزدی با آن یار شد تا فرمان یافت، و حق وی را رعایت باید کرد در فرزندانش و خیلش را به پسر دادن»، تا دهند یا نه. و به همه حالها درین روزها نامه صاحب برید رسد پوشیده، اگر تواند فرستاد و راهها فرو نگرفته باشند، و حالها را به شرح باز نموده باشد، آنگاه برحسب آنچه خوانیم تدبیر دیگر می سازیم. و برادر این بوالفتح حاتمی است آنجا نایب برید، بوالفتح این تضریب از بهر برادر کرده باشد. امیر گفت همچنین است، که بوالفتح بدان وقت که به دیوان بونصر بود هر چه در کار پدر ما رفتی به ما می نبشتی؛ از بهر پدرش را که به دیوان خلیف هرات^۴ بود. من که بونصرم گفتم دریغا که من امروز این سخن می شنوم. امیر گفت: اگر بدان وقت شنودی چه کردی؟ گفتم: بگفتمی تا قفاش بدریدندی^۵ و از دیوان بیرون کردندی، که دبیر خائن به کار نیاید. و برخاستیم و بازگشتیم. و امیر، بوسهل عارض را بخوانده بود و به زبان بمالیده و سرد کرده و گفته که: تا کی ازین تدبیرهای خطای تو؟ اگر پس ازین در پیش من جز در حدیث عرض سخن گویی گردنت بزنند. و عبدوس را نیز خوانده و بسیار جفا گفته که: سِرِّ ما را که با تو گفتیم آشکارا کردی! و شما هیچ کس داشتن را نشاید^۶، و برسد به شما خائنان آنچه مستوجب آنید. و امیر پس ازین سخت مشغول می بود و آنچه گفتنی بود در هر بابی با خواجه بزرگ و با من می گفت. و باد این قوم^۷ بنشست، که مقرر گشت که هر چه می گویند و می شنوند خطاست.

۱- بودنی بود: ترجمه فارسی المَقْدَر کائن است، که در بیهقی چند بار دیگر هم به کار رفته است.

۲- بعاجل الحال: بی درنگ، فوری. ۳- عظمی نباید نهاد: اهمیتی برای آن نباید قائل شد، نباید آن را بزرگ کرد.

۴- دیوان خلیف هرات: دیوان متعلق به حکومت محلی هرات. مفهوم کل جمله آنکه: زمانی که ما (مسعود) حکومت هرات را داشتیم (به خلیفتی و نیابت از پدر) پدر بوالفتح در دیوان هرات کار می کرد، بدین سبب بوالفتح اخبار مربوط به ما را از دیوان رسالت پدرمان به اطلاع ما می رساند.

۵- قفاش بدریدندی: او را سخت رسوا و بی آبرو می کردند.

۶- شما... نشاید: هیچ کدام از شما شایسته همکاری با ما نیستید.

۷- این قوم: غرض امثال بوسهل و عبدوس و دیگران هستند که آن زمان مشیر و مشار مسعود بودند.

یک روز به خانه خویش بودم، گفتند سیاحی^۱ بر در است می‌گوید حدیثی مهم دارم. دلم بزد^۲ که از خوارزم آمده است، گفتم بیاریدش. درآمد و خالی خواست و این عصایی که داشت بر شکافت و رقعتی خُرد از آن بو عبدالله حاتمی نایب برید، که سوی^۳ من بود^۴ برون گرفت و به من داد. نبشته بود که «حیلتها کرده‌ام و این سیاح را مالی بداده، و مالی ضمان کرده که به حضرت صلّت یابد، تا این خطر بکُرد و بیامد. اگر در ضمان سلامت به درگاه عالی رسید، اینجا مشاهد حال بوده است و پیغامهای من بدهد که مردی هشیار است، ببايد شنید و بر آن اعتماد کرد، ان شاء الله». گفتم: پیغام چیست؟ گفت می‌گوید که «آنچه پیش ازین نوشته بودم که قائد را در کشاکش لگدی چند زدند در سرای خوارزمشاه بر خایه و دل و گذشته شد، آن بر آن نسخت نبشتم که کدخدایش^۴ احمد عبدالصمد کرد. و مرا سیم و جامه دادند، و اگر جز آن نبشتمی بیم جان بود. و حقیقت آن است که قائد آن روز که دیگر روز کشته شد^۵ دعوتی بزرگ ساخته بود و قومی را از سرغوغان حشم گجات و جغرات خوانده و برملا از خوارزمشاه شکایتها کرده و سخنان ناملایم بدی گفته، تا بدان جای که: «کار جهان یکسان بنماند، آلتونتاش و احمد خویشان را و فرزندان و غلامان خویشان را اند^۶، این حال را هم آخری باشد. و پیداست که من و این دیگر آزاد مردان، بینوایی چند توانیم کشید». و این خبر نزدیک خوارزمشاه آوردند. دیگر روز در بارگاه قائد را گفت: دی و دوش میزبانی^۷ بوده؟ گفت: آری. گفت: مگر گوشت نیافته بودی و نُقل، که مرا و کدخدایم را بخوردی؟^۸ قائد مر او را جوابی چند زفت تر باز داد. خوارزمشاه بخندید و در احمد نگریست. چون قائد بازگشت احمد را گفت خوارزمشاه که «بادِ حضرت^۹ دیدی در سر قائد؟» احمد گفت از آنجا دور کرده آید. و بازگشت به خانه. و رسم بود که روز آدینه احمد پگاه تر بازگردد و

۱- سیاح: بسیار سیاحت کننده، و اینجا یعنی فرد دوره گرد و درویش سان و اندکی مرموز.

۲- دلم بزد: بر دلم گذشت، به دلم برات شد.

۳- سوی من بود: خطاب به من بود (یعنی بونصر). ۴- کدخدایش: کدخدای خوارزمشاه آلتونتاش.

۵- آن روز... شد: روز قبل از کشته شدنش.

۶- آلتونتاش... اند: آلتونتاش و احمد فقط به فکر خود و بستگان خویش اند. ۷- میزبانی: مهمانی.

۸- بخوردی: معنی جمله این است که: از من و کدخدایم غیبت کردی. این تعبیر اشاره دارد به آیه ۱۳ سوره حُجرات (۴۹) لَا يَغْتَابُ بَعْضُكُم بَعْضًا... : غیبت نکند کسی از شما دیگری را، آیا کسی از شما دوست دارد که گوشت برادرش را بخورد؟

۹- باد حضرت: نخوت انتساب به درگاه سلطان مسعود یا غرور دمیده شده توسط مسعود در قائد.

همگنان به سلام وی روند، بنده آنجا حاضر بود. قائد آمد و با احمد سخت عتاب آمیز گفتن گرفت و درین میانه گفت «آن چه بود که امروز خوارزمشاه با من می گفت؟» احمد گفت خداوند من حلیم و کریم است، و اگر نی، سخن به چوب و شمشیر گفتم. تو را و مانند تو را چه محل آن باشد که چون دُردی آشامید جز سخن خویش گویند؟ قائد جوابی چند درشت داد، چنانکه دست در روی احمد انداخت. احمد گفت: باد از حضرت آمده است، باری یک چند پوشیده بایست داشت تا آنگاه که خوارزمشاهی به تو رسیدی. قائد گفت به تو خوارزمشاهی نیاید. و برخاست تا برود، احمد گفت بگیرد این سگ را! قائد گفت که همانا که مرا نتوانی گرفت. احمد دست بر دست زد و گفت: دهید^۱. مردی دویست، چنانکه ساخته بودند، پیدا آمدند و قائد به میان سرای رسیده بود. و شمشیر و ناخن و تبر اندرو نهادند و وی را تباه کردند و رسنی در پای او بستند و گرد شهر بگردانیدند. و سرایش فرو گرفتند^۲ و پسرش را با دبیرش بازداشتند. و مرا تکلفی کردند تا نامه نبشتم بر نسختی که کردند، چنانکه خوانده آمده است. و دیگر روز از دبیرش ملطفه خواستند که گفتند از حضرت آمده است. منکر شد که «قائد چیزی بدو نداده است». خانه و کاغذهای قائد نگاه کردند هیچ ملطفه نیافتند. دبیر را مطالبَت^۳ سخت کردند، مقرر آمد و ملطفه بدیشان داد. بستند و نه نمودند و گفتند^۴. پنهان کردند چنانکه کسی بر آن واقف نگشت. و خوارزمشاه سه روز بار نداد و با احمد خالی داشت. روز چهارم آدینه باردادند بر آن جمله که هر روز بودی، بلکه با حشمتی و تکلفی دیگرگونه. و وقت نماز خطبه بر رسم رفته^۵ کردند. و هیچ چیز اظهار نمی کنند که به عصیان ماند. اما مرا بر هیچ حال واقف نمی دارند مگر کار رسمی. و غلامان و ستوران زیاد از عادت خریدن گرفتند. و هرچه من پس ازین نویسم به مراد و املاء ایشان باشد، بر آن هیچ اعتماد نباید کرد، که کار من با سیاحان و قاصدان پوشیده افتاد، و بیم جان است. واللّٰهُ وَلِيُّ الْكَفَايَةِ».

من^۶ این پیغام را نسخت کردم و به درگاه بردم. و امیر بخواند و نیک از جای بشد و گفت

۱- دهید: بزنید، بکشید. ۲- فرو گرفتند: به تصرف درآوردند و زیر نظر گرفتند.

۳- مطالبَت: مؤاخذه، بازخواست.

۴- نه نمودند و گفتند: نه نمودند و نه گفتند، یعنی نه نامه را به کسی نشان دادند و نه درباره آن چیزی گفتند.

۵- بر رسم رفته: به شیوه مرسوم گذشته (به نام سلطان مسعود). ۶- من: بونصر مشکان.

این را مهر باید کرد تا فردا که خواجه بیاید. همچنان کردم. دیگر روز چون بار بگسست خالی کرد با خواجه بزرگ و با من. چون خواجه نامه برید و نسخه پیغام بخواند گفت: زندگانی خداوند دراز باد، کار نا اندیشیده را عاقبت آن چنین باشد. دل از آلتونتاش بر باید داشت که ما را از وی نیز چیزی نیاید.^۱ و کاشکی فسادى نکندی^۲ بدانکه با علی تگین یکی شود، که به یکدیگر نزدیک اند و شری بزرگ به پای کند. من گفتم نه همانا که او این کند، و حق خداوند ماضی را نگاه دارد و بداند که این خداوند را بدآموزی بر راه کژ نهاد. امیر گفت خط خویش چه کنم که به حجت به دست گرفتند، و اگر حجت کنند از آن چون باز توانم ایستاد؟^۳ خواجه گفت اکنون این حال بیفتاد، و یک چیز مانده است که اگر کرده آید مگر بعاجل این کار را لختی تسکین توان داد؛ و این چیز را عوض است، هر چند بر دل خداوند رنج گونه‌یی باشد، اما آلتونتاش و آن ثغر بزرگ را عوض نیست. امیر گفت: آن چیست؟ که اگر فرزندی عزیز را بذل باید کرد بکنم که این کار بر آید و دراز نگردد، و دریغ ندارم. گفت: بنده را صلاح کار خداوند باید، نباید که صورت بنده به تعصب می‌گوید و بنده‌یی را از بندگان درگاه عالی نمی‌تواند دید. امیر گفت: به خواجه این ظن نیست و هرگز نباشد. گفت: اصل این تباهی از بوسهل بوده است و آلتونتاش از وی آزرده است. هر چند ملطفه به خط خداوند رفته است او را مقرر باشد که بوسهل اندر آن حیلتها کرده باشد تا از دست خداوند بستد و جدا کرد. او را فدای این کار باید کرد، بدانکه بفرماید تا او را بنشانند^۴ که وی دو تدبیر و تعلیم بد کرد که روزگاری در آن باید تا آن را در توان یافت^۵ و هر دو خداوند پشیمان است: یکی آنکه صلابت امیر محمد، برادر خداوند، بازستدند و دیگر آنکه آلتونتاش را بد گمان کرد، که چون وی را نشانده آید این گناه حسب در گردن وی کرده شود.^۶ از خداوند درین باب نامه توان نبشت چنانکه بدگمانی این آلتونتاش زائل شود، هر چند هرگز به درگاه نیاید اما باری با مخالفی یکی نشود و شری نانگیزد، و من بنده نیز نامه

۱- ما را... نیاید: دیگر او به درد ما نخواهد خورد و خیری از او به ما نمی‌رسد.

۲- نکندی: «ی» در پایان این‌گونه افعال برای التزام و ترجی و تمتی است.

۳- از آن... ایستاد: آن نامه را چگونه می‌توانم انکار کنم؟ - بنشانند: فروگیرند و معزول کنند.

۵- روزگاری... یافت: زمان درازی می‌برد تا آن خطاها جبران شود.

۶- که چون... شود: که اگر بوسهل زوزنی معزول و محبوس شود، این گناه (توطئه بر ضد آلتونتاش) فقط به گردن وی افتد (در نظر آلتونتاش). حسب: فقط، منحصرأ.

بتوانم نبشت و آینه فرا روی او بتوانم داشت^۱. و بدانکه مرا در این کار ناقه و جملی^۲ نبوده است سخن من بشنود و کاری افتد. گفت «سخت صواب آمد هم فردا فرمایم تا او را بنشانند، خواجه احتیاط وی و مردم وی اینجا و به نواحی بکند، تا از دست بنشود و چیزی ضایع نگردد». گفت چنین کنم. و ما باز گشتیم. خواجه در راه مرا گفت: این خداوند اکنون آگاه شد که رمه دور برسد^۳، اما هم نیک است، تا بیش چنین نرود.

و دیگر روز چون بار بگسست خواجه به دیوان خویش رفت، بوسهل به دیوان عرض. و من به دیوان رسالت خالی بنشستم و نامه‌ها به تعجیل برفت تا مردم و اسباب بوسهل را به مرو و زوزن و نشابور و غور و هرات و بادغیس و غزنین فرو گیرند. چون این نامه‌ها برفت، فرمان امیر رسید به خواجه بر زبان ابوالحسن کودیانی ندیم که «نامه‌ها در آن باب که دی با خواجه گفته آمده بود به مشافهه، به اطراف گسیل کردند و سواران مسرع رفتند. خواجه کار آن مرد تمام کند». خواجه بزرگ، بوسهل را بخواند با نایبان دیوان عرض و شماره‌ها بخواست از آن لشکر^۴، و خالی کرد و بدان مشغول شدند. و پوشیده مثال داد تا حاجب نوبتی برنشست و به خانه بوسهل رفت با مشرفان و ثقات خواجه. و سرای بوسهل فرو گرفتند و از آن قوم و در پیوستگان او، جمله که به بلخ بودند موقوف کردند و خواجه را باز نمودند آنچه کردند. خواجه از دیوان بازگشت و فرمود که بوسهل را به قهندز باید برد. حاجب نوبتی او را بر استری نشاند و با سوار و پیاده انبوه به قهندز برد. در راه دو خادم و شصت غلام او را می‌آوردند، پیش وی آمدند، و ایشان را به سرای آوردند و بوسهل را به قهندز بردند^۵ و بند کردند و آن فعل بد او در سراو پیچید. و امیر را آنچه رفته بود باز نمودند.

دیگر روز چون بار بگسست امیر خالی کرد با خواجه و مرا بخواندند و گفت: «حدیث بوسهل تمام شد و خیریت بود^۶، که مرد نمی‌گذاشت که صلاحی پیدا آید، اکنون چه باید

۱- آینه... داشت: می‌توانم حقایق را بر وی آشکار کنم و واقعیت امر را به وی بنمایم.

۲- ناقه و جمل در کاری داشتن: نفعی در کاری داشتن، سود و زبانی بر امری مترتب بودن.

۳- رمه دور برسد: کنایه از این که فرصت از دست رفت، کار از کار گذشت.

۴- شماره‌ها... لشکر: آمار و سیاهه تعداد لشکریان را از وی خواست.

۵- در راه... بردند: در مسیری که بوسهل را از دیوان وزارت به قهندز (زندان) می‌بردند و غلامان او را از خانه به سرای حکومتی می‌آوردند، با هم برخورد کردند و هر کدام به مقصد نهایی خود برده شدند.

۶- خیریت بود: به خوبی و عافیت گذشت.

کرد؟» گفت: صواب باشد که مسعدی را فرموده آید تا نامه نویسد هم‌اکنون به خوارزمشاه، چنانکه رسم است که وکیل در نویسد، و باز نماید که «چون مقرر گشت مجلس عالی را که بوسهل خیانتی کرده است و می‌کند در ملک، تا بدان جایگاه که در باب پیری محتشم چون خوارزمشاه چنان تخلیطها کرد به‌اول که به‌درگاه آمد تا او را مترتدگونه باز بایست گشت^۱، و پس از آن فرو نایستاد و هم در باب وی و دیگران اغرا می‌کرد، رای عالی چنان دید که دست او را از شغل عرض کوتاه کرد و او را نشانده آمد، تا تضریب و فساد وی از ملک و خدمتکاران دور شود». و آنگاه بنده پوشیده او را بگوید تا به‌معما بنویسد که «خداوند سلطان این همه از بهر آن کرد که بوسهل فرصت نگاه داشته است و نسختی کرده و وقتی جسته که خداوند را شراب دریافته بود، و بر آن نسخت به‌خط عالی ملطفه‌یی ستده و در وقت به‌خوارزم فرستاده، و دیگر روز چون خداوند اندران اندیشه کرد و آن ملطفه باز خواست، وی گفته و به‌جان و سر خداوند سوگند خورده که هم وی اندر آن بیندیشید و دانست که خطاست آن را پاره کرد^۲. چون مقرر گشت که دروغ گفته است سزای او بفرمود؛ تا امروز این نامه برود و پس از آن به یک هفته بونصر نامه‌یی نویسد و این حال را مشرح کند و دل وی را دریافته آید. و بنده نیز بنویسد و معتمدی را از درگاه عالی فرستاده آید، مردی سدید جلد سخندان و سخنگوی، تا به‌خوارزم شود و نامه‌ها را برساند و پیغامها بگزارد و احوالها مقرر خویش گرداند و باز گردد. و هر چند این همه حال نیرنگ است و بر آن داهیگان و سوختگان بنه شود و دانند که آفروشه نان است^۳، باری مجاملتی در میانه بماند که ترک آرام گیرد. و این پسر او را، سستی، هم فردا ببايد نواخت و حاجبی داد و دیناری پنج هزار صلت فرمود تا دل آن پیر قرار گیرد. امیر گفت: «این همه صواب است، تمام باید کرد. و خواجه را ببايد دانست که پس ازین هر چه کرده آید در ملک و مال و تدبیرها همه به‌اشارت او رود و مشاورت با وی خواهد بود». خواجه زمین بوسه داد و بگریست و گفت:

۱- باز باید گشت: اشاره دارد به اولین حضور آلتونتاش در درگاه مسعود در هرات و فسادانگیزیهای بوسهل که منجر به این شد که آلتونتاش بیمناک‌گونه و ناشاد به خوارزم بازگردد.

۲- وی گفته... پاره کرد: بوسهل در پاسخ سلطان گفته به‌جان و سر خداوند قسم که من هم چون در مورد آن نامه اندیشیدم و دانستم که نابجاست آن را پاره کردم.

۳- و هر چند... است: گرچه آنچه می‌گوییم و می‌نویسیم تمامی فریب و دروغ است و آن زیرکساران و تجربه‌کاران نپذیرند و بدانند که دروغ و بهانه است، ... داهیگان: زیرکساران؛ سوختگان: بسیار مجرب و آزمودگان؛ آفروشه: حلوایی است که از آرد و روغن و خرما سازند، نه از نان. «آفروشه نان» کنایه از چیز فریبنده است.

خداوند را ببايد دانست که اين پيرى سه و چهار که اينجا مانده‌اند از هزار جوان بهتراند، خداى عزوجل ايشان را از بهر تأييد دولتِ خداوند را مانده است^۱، ايشان را زود زود به باد نبايد داد. امير او را به خويشتن خواند و در آگوش گرفت و بسيار نيکويى گفت. و مرا همچنان بنواخت. و بازگشتيم. و مسعدى را بخواند و خالى کرد و من سخت کردم تا آنچه نيشتنى بود، به ظاهر و معماً^۲ نيشت و گسيل کرده آمد. و پس از آن به يک هفته بوالقاسم دامغانى را خواجه نامزد کرد تا به خوارزم رود، و اين بوالقاسم مردى پير و بخرد و امين و سخنگوى بود، و ز خويشتن نامه‌يى نيشت سخت نيکو سوي خوارزمشاه و من از مجلسِ عالى نامه‌يى نيشتم برين سخت:

«بسم الله الرحمن الرحيم»

مثالى که از حضرت شهاب الدوله ابو سعيد مسعود
رضى الله عنه نيشتند به آلتون‌تاش خوارزمشاه

حاجب فاضل عمّ خوارزمشاه، ادام‌الله تأييده، ما را امروز به جاي پدر است و دولت را بزرگتر رکنى وى است. و در همه حالها راستى و يکدلى و خداى ترسي خويش اظهار کرده است. و بى رياء ميان دل و اعتقاد خويش را بنموده، که آنچه به وقت وفات پدر ما امير ماضى، رحمة الله عليه، کرد و نمود از شفقت و نصيحت‌ها که واجب داشت نوخاستگان را به غزنين، آن است که واجب نکند که هرگز فراموش شود. و پس از آن آمدنى به درگاه از دل و بى رياء و نفاق، و نصيحت کردنى در اسباب ملک و تأييد آن^۳ بر آن جمله که تاريخى بر آن توان ساخت. و آن کس که اعتقاد وى برين جمله باشد و دولتى را که پوست و گوشت و استخوان خويش را از آن داند چنين وفا دارد و حق نعمت خداوند حال و خداوند گذشته را به واجبى بگزارد و جهد کند تا به حقهاى ديگر خداوندان رسد، توان دانست که در دنيا و عقبى نصيب خود از سعادت تمام يافته باشد و حاصل کرده، چنانکه گفته‌اند: عاش سعيدياً و مات حميداً^۴، وجودش هميشه باد و فقيدوى هيچ گوش مشنواد. و چون از جانب وى همه

۱- خداى ... مانده است: خداوند بزرگ ايشان را براى حمايت و پشتيبانى دولت سلطان باقى گذاشته است.

۲- به ظاهر و معماً: به صورت آشکار و معمولى و هم به صورت پوشيده و رمزى.

۳- تأييد آن: تأييد سلطنت ما (مسعود، در برابر امير محمد).

۴- عاش سعيدياً و مات حميداً: سعادت‌مند زيست و ستوده مرد. ضرب‌المثل مشهورى است.

راستی و یکدلی و اعتقادِ درست و هوی خواهی بوده است و از جهتِ ما در مقابلهٔ آن نواختی بسزا حاصل نیامده است، بلکه از مُتَسَوِّقان و مُضَرِّبان و عاقبت نانگران و جوانانِ کار نادیدگان نیز کارها رفته است نارفتنی ماخجل می‌باشیم، و اعتقادِ نیکوی خویش را که همیشه در مصالحِ وی داشته‌ایم، ملامت می‌کنیم.^۱ اما بر شهامت و تمامیِ حصافتِ^۲ وی اعتماد هست، که به اصل نگرَد و به فرع دل مشغول ندارد، و همان آلتونتاش یگانهٔ راست یکدل می‌باشد.^۳ و اگر او را چیزی شنوایند یا شنوائیده‌اند یا به‌معاینه چیزی بدو نمایند که از آن دلِ وی را مشغول گردانند، شخصِ امیر ماضی، انار الله بُرهانه، را پیشِ دل و چشم نهد و در نعمتها و نواختها و جاه و نهادِ^۴ وی نگرَد، نه اندر آنچه حاسدان و متسَوِّقان پیشِ وی نهند، که وی را آن خرد و تمیز و بصیرت و رویت هست که زود زود سنگِ وی را ضعیف در رود بنه‌توانند گردانید.^۵ و ما از خدای عزوجل توفیق خواهیم که به‌حقهایِ وی رسیده آید. و اگر چیزی رفته است که از آن وَهَنی به‌جاهِ وی یا کراهیتی به‌دلِ وی پیوسته است آن را به واجبی دریافته شود.^۶ وَ هُوَ سُبْحَانَهُ وَلِیُّ ذَٰلِكَ وَ الْمُتَفَضَّلُ وَ الْمُؤَفَّقُ بِمَنِّهِ وَ سَعَةِ رَحْمَتِهِ.^۷

و ما چون از ری حرکت کردیم تا تختِ ملک پدر را ضبط کرده آید و به‌دامغان رسیدیم بوسهلِ زوزنی به ما پیوست، و وی به روزگار ما را خدمت کرده بود و در هوایِ ما محنتی بزرگ کشید و به‌قلعتِ غزنین مانده، به‌ما چنان نُمود که وی امروز ناصح‌تر و مشفق‌تر بندگان است؛ و پیشِ ما کس نبود از پیرانِ دولت که کاری را برگزاردی یا تدبیری راست کردی، و روی به کاری بزرگ داشتیمی، ناچار چون وی مقدم‌تر بود آن روز در هر بابی سخنی می‌گفت و ما آن را به‌استصواب آراسته می‌داشتیم. و مرد منظورتر می‌گشت و مردمان امیدها را در وی بستند چنانکه رسم است، و تنی چند دیگر بودند چون طاهر و عبدوس و جز ایشان او را منقاد گشتند. و حالِ وی بر آن منزلت بماند تا ما به‌هرات رسیدیم

۱- ملامت می‌کنیم، به «اعتقادِ نیکوی خویش مربوط نیست»، بلکه به رفتارِ متسَوِّقان و مضَرِّبان (هنگامه‌جویان و سخن‌چینان) باز می‌گردد. ۲- حصافت: استواری خرد. ۳- می‌باشد: باشد. اخباری به جای التزامی.

۴- نهاد: در اینجا یعنی جایگاه، منزلت.

۵- زود... گردانید: زود زود و به راحتی نمی‌توان وی را به تغییر روش و عقیده واداشت. «سنگ کسی را در رود گردانیدن» تعبیری مثل‌گونه است که با توجه به همین مورد از تاریخ بیهقی به کتب ضرب‌المثل راه یافته است. ۶- آن را... شود: ما آن را به شایستگی جبران خواهیم کرد.

۷- وَ هُوَ... رَحْمَتِهِ: و او که منزّه است، عهده‌دار آن و نیکویی‌کننده و توفیق‌دهنده است، به بخشایش و فراخی رحمتش.

و برادر ما را جایی باز نشانند و اولیا و حشم و جمله لشکر به خدمت درگاه ما پیوستند. و کارها این مرد می‌برگزارد، که پدریان مُنخزل بودند و مُنحرف^۱، تا کار وی بدان درجه رسید که از وزارت ترفع می‌نمود^۲.

و ما چون کارها را نیکوتر باز جستیم و پیش و پس آن را بنگریستیم و این مرد را دانسته بودیم و آزموده، صواب آن نمود که خواجه فاضل ابوالقاسم احمد بن الحسن را، ادام‌الله تأییده، از هندوستان فرمودیم تا بیاوردند و دست آن محنت دراز را از وی کوتاه کردیم^۳ و وزارت را به کفایت وی آراسته کردیم. و این بوسهل را نیز به شغل عرض مشغول کردیم، تا بر یک کار بایستد و مجلس ما از تسحب و تبسط وی برآساید، راه رشد خویش را بندید و آن باد که در سر وی شده بود از آنجا دور نشد و از تسحب و تبسط باز نایستاد، تا بدان جایگاه که همه اعیان درگاه ما به سبب وی دلریش و درشت^۴ گشتند و از شغل‌هایی که بدیشان مفوض بود، که جز بدیشان راست نیامدی و کس دیگر نبود که استقلال آن داشتی، استعفا خواستند و دلها از ما و کارهای ما برداشتند و خلل آن به ملک پیوست. و با این همه، زبان در خداوندان شمشیر دراز می‌کرد و در باب ایشان تلبیسه می‌ساخت چنانکه اینک در باب حاجب ساختست و دل وی را مشغول گردانیده و قائد ملنجوق را تعبیه^۵ کرده و از وی بازاری ساخته و ما را بر آن داشته که رای نیکو را در باب حاجب، که مر ما را به جای پدر و عم است، ببايد گردانید.

و چون کار این مرد از حد بگذشت و خیانت‌های بزرگ وی ما را ظاهر گشت فرمودیم تا دست وی از عرض کوتاه کردند و وی را جایی نشانند و نعمتی که داشت پاک بستند تا دیگر مُتهوّران بدو مالیده گردند و عبرت گیرند، و شک نیست که معتمدان حاجب این حال را تقریر کرده باشند و وجوه آن را باز نموده. و اکنون بعاجل الحال فرزند حاجب را، ستی، و لَدی و معتمدی^۶، نواختی تمام ارزانی داشتیم و حاجبی یافت و پیش ما باشد عزیز چون

۱- مُنخزل بودند و مُنحرف: در هم شکسته و حال برگشته بودند.

۲- از وزارت ترفع می‌نمود: خود را از حد وزیر بالاتر می‌دانست.

۳- دست... کردیم: به رنج و محنت چندساله حبس وی پایان دادیم.

۴- درشت: تند و خشمگین.

۵- تعبیه: تدارک و تمهید.

۶- و لَدی و معتمدی: فرزند ما و طرف وثوق ما؛ تعارفی است که از جهت احترام خطاب به فرزند آلتونتاş از سوی مسعود اعلام شده است.

فرزندى، که کدام کس بود این کار را سزاوارتر از وی، به حکمِ پسر پدری^۱ و نجابت و شایستگی، و این در جنبِ حقهایِ حاجبِ سخت اندک است. و اگر تا این غایت نواختی به واجبی از مجلسِ ما به حاجبِ نرسیده است، اکنون پیوسته بخواهد بود تا همه نفرتها و بدگمانیها که این مُخلَط افکنده است زائل گردد. و خواجه فاضل به فرمانِ ما معتمدی را فرستاد و درین معانی گشاده تر نبشت و پیغامها داد چنانکه از لفظِ ما شنوده است. باید که بر آن اعتماد کند و دل را صافی تر از آن دارد که پیش از آن داشت، و آن معتمد را به زودی بازگردانیده آید بَغْتَةً و آنچه درخواست است و به فراغِ دلِ وی باز گردد به تمامی در خواهد، چه بدان اجابت باشد، یا ذن الله.

این نامه‌ها نبشته آمد و معتمدِ دیوانِ وزارت رفت و بازآمد و سکونی ظاهر پیدا آمد و فسادى بزرگ در وقت تولد نکرد.

و آخر کار خوارزمشاه آلتونتاش پیچان می بود^۲ تا آنگاه که از حضرت لشکری بزرگ نامزد کردند و وی را مثال دادند تا با لشکر خوارزم به آموی آمد و لشکرها بدو پیوست و به جنگ علی تگین رفت و به دبوسی جنگ کردند و علی تگین مالیده شد و از لشکرِ وی بسیار کشته آمد و خوارزمشاه را تیری رسید و ناتوان شد و دیگر شب فرمان یافت. و خواجه احمدِ عبدالصمد، رَحِمَهُ اللهُ، آن مرد کافی دانایِ به کار آمده پیش تا مرگ آلتونتاش خوارزمشاه آشکارا شد با علی تگین در شب صلحی بکرد و علی تگین آن صلح را به سپاس داشت و دیگر روز آن لشکر و خزائن و غلامانِ سرایی را برداشت و لطائف الحیل به کار آورد تا به سلامت به خوارزم باز بُرد، رَحِمَهُ اللهُ علیهم اجمعین، چنان که بیارم چگونگیِ آن بر جای خویش.

و من که بوالفضلم کشتنِ قائد ملنجوق تحقیق تر از خواجه احمدِ عبدالصمد شنودم، در آن سال که امیر مودود به دنبور رسید و کینه امیر شهید بازخواست و به غزنین رفت و به تختِ مُلک بنشست و خواجه احمد را وزارت داد، و پس از وزارتِ خواجه احمد اندکی مایه روزگار بزیست و گذشته شد، رَحِمَهُ اللهُ علیه. یک روز نزدیکِ این خواجه

۱- به حکمِ پسر پدری: از آن جهت که مانند پسر ماست، چون در درگاه ما می زید و ما را به منزله فرزند است.

۲- آخر کار... می بود: و سرانجام خوارزمشاه نا آرام و بی تاب بود. «آخر کار» در صدر این جمله قید زمان است و «پیچان» قید حالت برای خوارزمشاه

نشسته بودم - و به پیغامی رفته بودم، و بوسهل زوزنی هنوز از بُست در نرسیده بود - مرا گفتم: خواجه بوسهل کی رسد؟ گفتم خبری نرسیده است از بُست، و لکن چنان باید که تا روزی ده در رسد. گفتم امیر دیوان رسالت بدو خواهد سپرد؟ گفتم «کیست ازو شایسته تر؟ به روزگار امیر شهید، رضی الله عنه، وی داشت». حدیث به حدیث تا به خوارزم و قائد ملنجوق رسید و از حالها می باز گفتم، به حکم آنکه در میان آن بودم.^۱ گفتم همچنین است که گفتم، و همچنین رفت. اما یک نکته معلوم تو نیست و آن دانستنی است. گفتم اگر خداوند بیند باز نماید که بنده را آن به کار آید - و من می خواستم که این تاریخ بکنم، هر کجا نکته‌یی بودی در آن آویختمی - چگونگی حال قائد ملنجوق از وی باز پرسیدم، گفتم:

«روز نخست که خوارزمشاه مرا کدخدایی داد^۲ رسم چنان نهاد که هر روز من تنها پیش او شدمی و بنشستمی و یک دو ساعت ببودمی. اگر آواز دادی که بار دهید دیگران در آمدندی. و اگر مهمی بودی یا نبودی بر من خالی کردی و گفتمی دوش چه کردی و چه خوردی و چون خفتی، که من چنین کردم. با خود گفتمی این چه هوس است که هر روزی خلوتی کند. تا یک روز به هرات بودیم مهمی بزرگ در شب در افتاد و از امیر ماضی نامه‌یی رسید، در آن خلوت آن کار برگزارده آمد، کسی به جای نیاورد. مرا گفتم: من هر روز خالی از بهر چنین روز کنم. با خود گفتم در بزرگ غلطاً^۳ که من بودم، حق به دست خوارزمشاه است. و در خوارزم همچنین بود، چون معمای مسعدی برسید دیگر روز با من خالی داشت، این خلوت دیری بکشید و بسیاری نومیدی کرد و بگریست و گفتم: لعنت بر این بدآموزان باد، چون علی قریبی را که چنویی نبود برانداختند و چون غازی و اریارق، و من نیز نزدیک بودم^۴ به شبورقان؛ خدای تبارک و تعالی نگاه داشت. اکنون دست در چنین حیلها بزدند، و این مقدار پوشیده گشت بر ایشان که چون قائد مرد مرا فرو نتواند گرفت. و گرفتم که من بر افتادم، ولایتی بدین بزرگی که سلطان دارد چون نگاه توان داشت از خصمان؟ و اگر هزار چنین بکنند من نام نیکوی خود زشت نخواهم کرد که پیر شده‌ام و ساعت ساعت مرگ

۱- از حالها... بودم: از احوال خوارزم در زمان آلتونشاس سخن می‌گفتم به سبب آن که از همه وقایع مطلع بودم.

۲- کدخدایی داد: غرض کدخدایی احمد عبدالصمد برای آلتونشاس در هرات است و نه خوارزم.

۳- بزرگ غلطاً: غلطی چه بزرگ! الف در پایان این عبارت برای مبالغه و کثرت است.

۴- و من نزدیک بودم: برای من نزدیک بود چنین اتفاقی بیفتد.

در رسد. گفتم خود همچنین است، اما دندان‌ی نباید نمود^۱، تا هم اینجا حشمتی افتد و هم به حضرت نیز بدانند که خوارزمشاه خفته نیست و زود زود دست به وی دراز نتوان کرد. گفتم چون قائد بادی پیدا کند او را باز باید داشت. گفتم به ازین باید، که سری را که پادشاهی چون مسعود باد خوارزمشاهی در آن نهاد نباید بریدن، اگر نه زیانی سخت بزرگ دارد. گفتم این بس زشت و بی حشمت باشد. گفتم: این یکی به من باز گذارد خداوند. گفتم: گذاشتم.

و این خلوت روز پنجشنبه بود، و ملطفه به خط سلطان به قائد رسیده بود و بادی عظیم در سر کرده، و آن دعوت بزرگ هم درین پنجشنبه بساخت و کاری شگرف پیش گرفت. و روز آدینه قائد به سلام خوارزمشاه آمد و مست بود و ناسزاها گفت و تهدیدها کرد. خوارزمشاه احتمال^۲ کرد، هر چند تاش ماهر وی سپاه سالار خوارزمشاه وی را دشنام داد. من به خانه خویش رفتم و کار او بساختم. چون به نزدیک من آمد بر حکم عادت، که همگان هر آدینه بر من بیامدندی، بادی دیدم در سر او که از آن تیزتر نباشد. من آغازیدم عربده کردن و او را مالیدن، تا چرا حد ادب نگاه نداشت پیش خوارزمشاه و سقطها گفت. وی در خشم شد، و مردکی پُرمنش^۳ و ژاژخای و باد گرفته بود، سخنهای بلند گفتن گرفت. من دست بر دست زدم، که نشان آن بود، و مردمان گجات انبوه درآمدند و پاره پاره کردند او را. و خوارزمشاه آنگاه خبر یافت که بانگ غوغا از شهر برآمد، که در پای وی رسن کرده بودند می کشیدند. و نائب برید را بخواندم و سیم و جامه دادم تا بدان سخت که خوانده‌ای آنها کرد. خوارزمشاه مرا بخواند، گفت: این چیست ای احمد که رفت؟ گفتم: این صواب بود. گفت: به حضرت چه گوئید؟ گفتم: تدبیر آن کردم. و بگفتم که چه نبشته آمد. گفتم: دلیر مردی تو! گفتم: خوارزمشاهی نتوان کرد جز چنین. و سخت بزرگ حشمتی بیفتاد^۴.

چون از نشانیدن بوسهل روزنی فراغت افتاد، امیر مسعود، رضی الله عنه، با خواجه احمد حسن وزیر خلوت کرد به حدیث دیوان عرض، که کدام کس را فرموده آید تا این شغل

۱- دندان‌ی نباید نمود: زهر چشمی باید گرفت، قدرتی باید نشان داد.

۲- احتمال: تحمل کردن، صبر و بردباری به خرج دادن. ۳- پرمنش: مغرور، فریفته و سرکش.

۴- بیفتاد: در نسخه‌های خطی و چاپهای پیشین تاریخ بیهقی این‌جا پس از این «حکایت محبوس‌ی بزرجمهر» آمده است، که چون ما آن را به دلایل سبک‌شناختی با نثر بیهقی ناسازگار یافتیم، در چاپ خود (تهران، انتشارات سخن، ۱۳۸۸) آن را به ملحقات بردیم.

را اندیشه دارد؟ خواجه گفت ازین قوم، بوسهلِ حمدوی شایسته‌تر است. امیر گفت وی را اِشرافِ مملکت فرموده‌ایم و آن مهم‌ترست و چنو دیگری نداری، کسی دیگر باید. خواجه گفت این دیگران را خداوند می‌داند^۱، کرا فرماید؟ امیر گفت بوالفتح رازی را می‌پسندم، چندین سال پیش خواجه کار کرده است. خواجه گفت مردی دیداری^۲ و نیکو و کافی است اما یک عیب دارد که بسته کار^۳ است، و این کار را گشاده کاری باید. امیر گفت شاگردانِ بددل و بسته کار باشند چون استاد شدند و وجیه گشتند کار دیگرگون کنند. و ببايد خواندن و بدین شغل امیدوار کردن. وزیر گفت چنین کنم. چون بازگشت بوالفتح رازی را بخواند و خالی کرد و گفت: در باب تو امروز سخن رفته است و در شغل عرض اختیار سلطان بر تو افتاده است. و روزگار دراز است تا تو را آزموده‌ام. این شغل تو درخواستی باشی بی‌فرمان و اشارت من، و توفیر^۴ نموده. و بر من که احمدم چنین چیزها پوشیده نشود. در همه احوال من تو را این ترتیب^۵ خواستمی، نیکوتر بودی که با من بگفتی. اکنون رواست و درگذاشتم. دل قوی باید داشت و کار بر وجه براند. و به هیچ حال توفیر فرانستانم که لشکر کم کنی^۶، که در مُلک رخنه افتد و فساد در عاقبت آن بزرگ است. اما اگر این دزدیها و خیانتها که بوالقاسم^۷ کثیر و شاگردان وی کرده‌اند دریابی و به بیت‌المال بازآری پسندیده خدمتی کرده باشی. گفت از بیست سال باز من بنده مستوفی خداوند بوده‌ام و مرا آزموده است و راست یافته؛ و می‌دیدم که خیانتها می‌رود و می‌خواستم که در روزگار وزارت خداوند اثری بماند، این توفیر بنمودم و به مجلس عالی مقرر کردم^۸. اگر رای سامی^۹ بیند از بنده درگذرد که بر رای خداوند باز ننموده‌ام، بیش چنین سهو نیفتد. گفت: درگذاشتم، بازگرد، این شغل بر تو قرار گرفته است. و روز دیگر شنبه بوالفتح را به جامه‌خانه بردند و خلعت عارضی پوشید؛ در آن خلعت کمر هفتصدگانی^{۱۰} بست و پیش آمد و خدمت کرد و به‌خانه بازگشت و اعیان حضرت و لشکر حقی گزاردند نیکو. و دیگر روز به درگاه آمد و کار ضبط کرد.

۱- می‌داند: می‌شناسد. ۲- دیداری: خوش‌ظاهر، خوش‌سیما یا صاحب رأی و تدبیر.

۳- بسته کار: کندکار، مقابل گشاده کار.

۴- توفیر: بیشتر شدن مال دیوان از آنچه انتظار می‌رود، از راه کمتر خرج کردن و صرفه‌جویی و پس‌انداز کردن، یا محلّ عایدی تازه‌ای یافتن. ۵- ترتیب: جایگاه، مقام، و در جای خود قرار گرفتن.

۶- به هیچ حال... کنی: با صرفه‌جوییهای تو از طریق کم کردن تعداد لشکر به هیچ حال موافقت نخواهم کرد.

۷- می‌دیدم... کردم: من به این سبب بی‌اجازه خواجه داوطلب شغل عارضی شدم که می‌خواستم...

۸- رای سامی: نظر بلند. ۹- کمر هفتصدگانی: کمربندی که هفتصد مثقال طلا در آن به کار رفته باشد.

و مردی شهیم و کافی بود و تا خواجه احمد حسن زنده بود گامی فراخ نیارست نهاد؛ و چون او گذشته شد میدان فراخ یافت و دست به توفیر لشکر برد و در آن بسیار خللها افتاد. به جای خود بیارم هر یک.

و در این وقت ملطفه‌ها رسید از منهیان بخارا که علی تگین البته نمی‌آرامد و ژاژ می‌خاید و لشکرها می‌سازد. و از دو چیز بر دل وی رنجی است بزرگتر، یکی آنکه امیر ماضی با قدرخان دیدار کرد تا بدان، حشمت خانی ترکستان از خاندان ایشان بشد؛ و دیگر او را امید کرده بود خداوند، که مُلک هنوز یکرویه نشده بود، که چون او لشکر فرستد با پسری که یاری دهد، او را ولایتی دهد؛ چون بی جنگ و اضطراب کار یکرویه شد و بی منازع تختِ مُلک به خداوند رسید، در آن است^۱ که فرصتی یابد و شری به پای کند، هر چند تا خداوند به بلخ است نباید اندیشید^۲.

چون امیر بر این حال واقف گشت خواجه بزرگ احمد حسن و بونصر مشکان را بخواند و خالی کرد و درین باب رای خواست. هرگونه سخن گفتند و رفت. امیر گفت علی تگین دشمنی بزرگ است و طمع وی که افتاده است مُحال است^۳. صواب آن باشد که وی را از ماوراءالنهر برکنده آید. اگر یغان تگین پسرِ قدرخان که با ما وُصلت دارد بیاید، خلیفَت ما باشد و خواهری که از آن ما به نام وی است فرستاده آید تا ما را داماد و خلیفه باشد و شرّ این فرصت جوی دور شود. و اگر او نیاید خوارزمشاه آلتونتاش را بفرماییم تا روی به ماوراءالنهر کند با لشکری قوی، که کارِ خوارزم مستقیم است، یک پسر و فوجی لشکر آنجا نشسته باشند. خواجه گفت ماوراءالنهر ولایتی بزرگ است، سامانیان که امراء خراسان بودند حضرت خود آنجا ساختند^۴، اگر به دست آید سخت بزرگ کاری باشد. اما علی تگین گُربز محتال است، سی سال شد تا وی آنجا می‌باشد. اگر آلتونتاش را اندیشیده است صواب آن باشد که رسولی بانام نزدیکِ خوارزمشاه فرستاده آید و درین باب پیغام داد^۵. اگر بهانه آرد و حدیثِ ملنجوق در دل وی مانده است این حدیث طی باید کرد^۶، که بی حشمت وی علی تگین را بر نتوان انداخت، تا آنگاه که از نوعی دیگر اندیشیده آید؛ و اگر نشاطِ رفتن کند

۱- در آن است: بر سرِ آن است (علی تگین). ۲- نباید اندیشید: از این کار بیم نباید داشت.

۳- طمع... است: برآوردن انتظار او (دادن ولایت) غیر ممکن است.

۴- حضرت... ساختند: آنجا را (بخارا را) پایتخت خود قرار دادند. ۵- داد: داده شود، بدهد.

۶- طی باید کرد: فراموش باید کرد، باید در هم پیچید و تمام کرد.

مقرر گردد که آن ریش نمانده است. امیر گفت مَوْجَّه این است، کدام کس رود؟ خواجه بونصر گفت امیرک بیهقی را، صاحب برید بلخ، بفرستیم. و اگر خواهیم که خوارزمشاه برود، کدخدای لشکر عبدوس را باید فرستاد. امیر گفت جز وی نشاید. در ساعت عبدوس را بخواندند و استاد نام‌ها نسخه‌ها را و خلعت‌های دیگر خواجه احمد عبدالصمد و خاصگان خوارزمشاه را و اولیا و حشم سلطانی را. و عبدوس از بلخ سوی خوارزمشاه رفت. و خوارزمشاه قصد علی‌تگین کرد و کشته شد. و در این مدت چند کار سلطان مسعود برگزارد همه با نام، آنها را نباید نبشت که شرط و رسم تاریخ این است:

امیر روز آدینه دویم ربیع‌الاول سوی منجوران رفت به‌شکار، و آنجا بسیار تکلف رفت و جهانی سبز و زرد و سرخ بود. با این، فرمود تا طرادها^۱ غلامان سرای از دور^۲ بزدند، و بر آن شراب خورد و نشاط کرد. و به‌باغ باز آمد.

و در باقی ربیع‌الاول و غرة ربیع‌الآخر چند قاصد آمدند از نزدیک عبدوس که «کارها بر مراد است و آلتون‌تاش خلعت پوشید و بسیج رفتن کرد».

و طاهر دبیر را نامزد کرده بود امیر تا سوی ری رود به کدخدایی لشکری که بر سفهسالار تاش فراش است. و صاحب برید و خازن نامزد شد. و خلعت او راست کردند. و بوالحسن گرجی ندیم را خازنی داد، و بوالمظفر حبشی را صاحب بریدی و گوهر آیین خزینه‌دار را سالاری^۳. و حاجب جامه‌دار محمودی، یارق تغمش را، و چند تن دیگر را از حجاب و سرهنگان قم و کاشان و جبال و آن نواحی نامزد کرد. و سه‌شنبه ششم ربیع‌الآخر خلعت‌ها راست کردند و درپوشیدند و پیش آمدند و امیر ایشان را بنواخت. روز پنجشنبه هشتم این ماه روان کردند^۴.

و هم درین روز خبری رسید که نوشیروان پسر منوچهر به گریان گذشته شد^۵ و گفتند

۱- طرادها: طراد در اینجا به معنی پارچه و پرده و سراپرده است. ۲- از دور: با فاصله از دیگران.

۳- سالاری: همه این سمت‌ها برای ری بوده است.

۴- روان کردند: در اینجا به معنی لازم به کار رفته است، یعنی روانه شدند.

۵- گذشته شد: این خبر با اطلاعات بعدی که از وجود انوشیروان در سنوات پسین آمده، مغایرت دارد.

با کاليجار خالش با حاجبِ بزرگِ منوچهر ساخته بود، او را زهر دادند - و این کودک نارسیده بود - تا پادشاهی، با کاليجار بگیرد. و نامه‌ها رسیده بود به غزنین^۱ که از تبارِ مرداويز و وشمگیر کس نمانده است نرينه که مُلک بدو توان داد^۲، اگر خداوند سلطان درین ولایت با کاليجار را بدارد، که به روزگارِ منوچهر کارها همه او راند^۳ ترتیبی به جایگاه باشد^۴. جواب رفت که «صواب آمد، رایتِ عالی مهرگان قصدِ بلخ دارد. رسولان باید فرستاد تا آنچه نهادنی است با ایشان نهاده آید». و چون به بلخ رسید بوالمحاسن رئیسِ گرگان و طبرستان آنجا رسید و قاضیِ گرگان بومحمدِ بسطامی و شریف بوالبرکات و دیلمی محتشم شیرج لیلی، و ایشان را پیش آوردند. و پس از آن خواجه بزرگ نشست و کارها راست کردند: امیری با کاليجار و دخترش را از گرگان بفرستد^۵، و استادم منشور با کاليجار تحریر کرد و خلعتی سخت فاخر راست کردند و به رسولان سپردند و ایشان را خلعت دادند. و طاهر را مثال بود تا مال ضمان گذشته و آنچه اکنون ضمان کرده بودند^۶ بطلبد و به نشابور فرستد نزدیک سوری صاحب دیوان، تا با حملِ نشابور به حضرت آرند.

هژدهم این ماه نامه رسید به گذشته شدنِ والدۀ بونصرِ مشکان، و زنی عاقله بود. و از استادم شنودم که چون سلطان محمود، احمد حسن را وزارت داده بود و دشمن گرفته، با چنان دوستی که او را داشت، والدهام گفت: «ای پسر! چون سلطان کسی را وزارت داد، اگرچه دوست دارد آن کس را در هفته‌یی دشمن گیرد، از آن جهت که همباز او شود در مُلک، و پادشاهی به انبازی نتوان کرد^۷». و بونصر به ماتم بنشست و نیکو حق گزاردند. و خواجه بزرگ درین تعزیت بیامد، و چشم سويِ این باغچه کشید^۸ که به بهشت مانست از

۱- به غزنین، یعنی پیش از آنکه به بلخ بیاییم در غزنین نامه‌هایی رسیده بود.

۲- کس... داد: نه این که همه مرده‌اند، بلکه کسی که لایق پادشاهی باشد نمانده است.

۳- راند: می‌راند و اداره می‌کرد.

۴- ترتیبی به جایگاه باشد: انتصابی بجا خواهد بود. ترتیب در اینجا یعنی مرتبه و مقام و جایگاه.

۵- امیری... بفرستد: هم فرمان امیری با کاليجار در گرگان صادر شد و هم اینکه دخترش را به عنوان همسر برای امیر مسعود بفرستد.

۶- مالِ ضمان... بودند: وجهی که پسر کاکو تعهد کرده بود، چه پیش از این و چه در حال حاضر.

۷- پادشاهی به انبازی نتوان کرد: پادشاهی به شراکت ممکن نیست. این عبارت ضرب‌المثلی است که بر اساس همین مورد بیهقی به کتب امثال راه یافته است. ۸- چشم... کشید: این باغچه نظر وی را جلب کرد.

بسیاری یاسمین چنین شکفته و دیگر ریاحین و مُوزد و نرگس و سرو آزاد. بونصر را گفت: نایستی که ما به مصیبت آمده بودیمی تا حق این باغچه گزارده آمدی، چنانکه در روزگار سلطان محمود حق باغچه غزنین گزاردیم. و اسبش تا کرانه رواق که به ماتم آنجا نشسته بودند بیاوردند، و برنشست و بونصر رکابش بوسه داد و گفت «خداوند باقی باد، آن فخر که بر سر من نهاد بدین رنجه شدن هرگز مدروس نشود. و عجب نباشد که این باغ آن سعادت که باغ غزنین یافت، بیابد». و هر چند امیر بر زبان بوالحسن عقیلی پیغام فرستاده بود در معنی تعزیت، روز چهارشنبه به خدمت رفت^۱، امیر به لفظ عالی خود تعزیت کرد.

قصه باغ غزنین و آمدن خواجه بگویم، یکی آنکه بنمایم حشمت اوستادم، که وزیر با بزرگی چون احمد حسن به تعزیت و دعوت نزدیک وی آمد. از استادم شنودم که امیر ماضی به غزنین روزی نشاط شراب کرد و بسیار گل آورده بودند، و آنچه از باغ من از گل صد برگ بخندید^۲ شبگیر آن را به خدمت امیر فرستادم و بر اثر به خدمت رفتم. خواجه بزرگ و اولیا و حشم برسیدند. امیر در شراب بود، خواجه را و مرا باز گرفت و بسیار نشاط رفت، و در چاشتگاه خواجه گفت: زندگانی خداوند دراز باد، شرط آن است که وقت گل ساتگینی خورند که مهمانی است چهل روزه^۳، و خاصه چنین گلی که ازین رنگین تر و خوشبوی تر نتواند بود. امیر گفت: بونصر فرستاده است از باغ خویش. خواجه گفت بایستی که این باغ را دیده شدی^۴. امیر گفت: میزبانی می جویی؟ گفت: ناچار. امیر روی به من کرد گفت: چه گویی؟ گفتم: زندگانی خداوند دراز باد، روباهان را زهره نباشد از شیر خشم آلود که صید به یوزان نمایند^۵ که این در سخت بسته است. امیر گفت اگر شیر دستوری دهد؟ گفتم: بلی بتوان نمود. گفت: دستوری دادم، نباید نمود. هر دو خواجه خدمت کردند. و ساتگینی آوردند و نشاط تمام رفت. و آن شراب خوردن به پایان آمد. پس از یک هفته سلطان را استادم بگفت و دستوری یافت، و خواجه احمد به باغ آمد و کاری شگرف و بزرگ پرداخته بودند؛ نماز دیگر امیر، بوالحسن عقیلی را آنجا فرستاد به پیغام و گفت

۱- رفت: یعنی بونصر. ۲- بخندید: شکوفا و باز شد، تعبیری شاعرانه است که امروز هم روایی دارد.

۳- مهمانی است چهل روزه: یعنی گل. ۴- بایستی... شدی: باید این باغ را ببینیم.

۵- روباهان... نمایند: مصداق بیرونی این تمثیل چنین است: روباه = بونصر؛ شیر = سلطان؛ صید = باغ؛ یوز = وزیر. بدین ترتیب معنی جمله آن است که: بونصر می گوید من از سطوت سلطان جرأت نمی کنم که وزیر را به باغ خود دعوت کنم. ظاهراً به تمثیلهای کلیله و دمنه بی شباهت نیست. و مفهوم آنکه: روباه با وجود شیر در جنگل، جرأت نمی کند طعمه و شکار را به جای شیر به یوز نشان دهد.

«بوالحسن را نگاه باید داشت^۱ و دستوری دادیم، فردا صبح باید کرد که بامداد باغ خوشتر باشد». و هر دو مهتر بدین نواخت شادمانه شدند و دیگر روز بسیار نشاط رفت و نماز دیگر پیراگندند.

روز سه‌شنبه بیستم این ماه نامه عبدوس رسید با سواران مسرع که «خوارزمشاه حرکت کرد از خوارزم بر جانب آموی، و مرا سوی درگاه بازگردانید بر مراد». امیر دیگر روز برنشست و به صحرا آمد و سالار و لشکر را که نامزد کرده بودند تا به آلتون‌تاش خوارزمشاه پیوندند دیدن گرفت^۲ و تا نماز دیگر سواران می‌گذشتند با ساز و سلاح تمام، و پیاده انبوه، گفتند عدد ایشان پانزده هزار است. چون لشکر به تعبیه بگذشت امیر آواز داد این دو سالار: بگتگین چوگانی پدری و پیری آخور سالار مسعودی را، و سرهنگان را که «هشیار و بیدار باشید و لشکر را از رعیت، چه در ولایت خود و چه در ولایت بیگانه و دشمن دست کوتاه دارید تا بر کسی ستم نکنند. و چون به سفهسالار آلتون‌تاش رسید نیکو خدمت کنید و بر فرمانهای او کار کنید و به هیچ چیز مخالفت نکنید». همه بگفتند فرمان برداریم. و پیاده شدند و زمین بوسه دادند و برفتند. و امیرک بیهقی صاحب برید را با آن لشکر به صاحب بریدی نامزد کردند^۳، و او را پیش خواند و با وزیر و بونصر مشکان خالی کرد و در همه معانی مثال داد. و او هم خدمت کرد و روان شد.

روز دوشنبه غرة ماه جمادی‌الأولی این سال علی دایه را به جامه‌خانه بردند و خلعت سپاه‌سالاری پوشانیدند، که خواجه بزرگ گفته بود که «از وی وجیه‌تر مردی و پیری نیست و آلت و عذت و مردم و غلام دارد». و چنان خلعتی که رسم قدیم بود سفهسالاران را پوشانیدند، و بازگشت و او را نیکو حق گزاردند؛ دیگر روز سوی خراسان رفت با چهارهزار سوار سلطانی، چنانکه جمله گوش به مثالهای تاش فراش سفهسالار دارند و از آن طاهر دبیر، و به طوس مقام کنند و پشتیبان آن قوم باشند و همگنان را دل می‌دهد^۴ و احتیاط

۱- بوالحسن را نگاه باید داشت: بوالحسن از قول سلطان می‌گوید که از سوی سلطان دستور است که امشب با شما بمانم (و قصد سلطان این بوده است که خواجه و بونصر در خفا با هم خلوت نداشته باشند).

۲- دیدن گرفت: شروع کرد به سان دیدن از آنها.

۳- امیرک... کردند: امیرک بیهقی، صاحب برید بلخ را مأمور صاحب بریدی لشکر کردند.

۴- دل می‌دهد: دل بدهد، جرأت بدهد و تشویق کند (علی دایه).

کند تا در خراسان خلل نیفتد.

و معمایی رسید از آن امیرک که «خوارزمشاه چون لشکر سلطانی بدید اول بشکوهید که علی تگین تعبیه است، خود را فراهم گرفت^۱ و کشتی از میان جیحون بازگردانیده بود، تا کدخدایش احمد عبدالصمد او را قوّت دل داد. و هر چند چنین است خوارزمشاه خون دل شده می باشد، و بنده چند دفعه به نزدیک وی رفت تا آرام گونه یی یافت؛ مگر عاقبت کار خوب شود، که اکنون باری به ابتدا تاریک می نماید». وزیر گفت «چون خوارزمشاه بازنگشت و برفت این کار بر خواهد آمد و خللی نزاید».

و بر راه بلخ اسکداری^۲ نشانده بودند و دل درین اخبار بسته، و هر روز اسکدار می رسید. تا چاشتگاه اسکداری رسید حلقه افکنده و بر در زده که: «چون خوارزمشاه از جیحون بگذشت علی تگین را معلوم شد، شهر بخارا به غازیان ماوراءالنهر سپرد و خزانه و آنچه خف^۳ داشت با خویشتن برد به دبوسی تا آنجا جنگ کند؛ و غلامی صد و پنجاه را خیاره که آمدند^۴ مثال داد تا به قهندز روند و آن قلعه را نگاه دارند. خوارزمشاه چون بشنید ده سرهنگ با خیل سوی بخارا تاختنی بدادند^۵ و خود با تعبیه رفت و راهها از چپ و راست بگرفت تا از کمین خللی نزاید. چون به بخارا رسید شحنة علی تگین سوی دبوسی گریخت و غازیان ماوراءالنهر و مردم شهر به طاعت پیش آمدند و دولت عالی را بندگی نمودند و گفتند دیر است تا در آرزوی آنند که رعیت سلطان اعظم ملک الاسلام شهاب الدوله، ادام الله سلطانه، باشند. خوارزمشاه ایشان را بنواخت و مثال داد تا قهندز در پیچیدند و به قهر و شمشیر بستند. و غلامی هفتاد ترک خیاره به دست آمدند، جدا کردند تا به درگاه عالی فرستند. و قهندز و حصار غارت کردند و بسیار غنیمت و ستور به دست لشکر افتاد. و خوارزمشاه دیگر روز قصد دبوسی کرد. و جاسوسان رسیدند که علی تگین لشکری انبوه آورده است، چه آنچه داشت و چه ترکمانان و سلجوقیان و حشری، و جنگ به دبوسی خواهد کرد که به جانب صغانیان^۶ پیوسته است و جایگاه کمین است و آب روان و درختان

۱- بشکوهید... گرفت: ترسید که مبادا جنگ با علی تگین خدعه و نیرنگ باشد در نتیجه دست و پای خود را جمع

کرد. ۲- اسکداری: کسانی برای زودتر رسانیدن اسکدار (پیک ویژه).

۳- خف: سبک، کم حجم، مانند طلا و نقدینه و جواهر.

۴- خیاره که آمدند: که به عنوان برگزیده انتخاب شدند.

۵- ده سرهنگ... بدادند: ده فرمانده با زیردستان به سرعت به بخارا اعزام شدند.

۶- صغانیان: معرب چغانیان است.

بسیار. و به دولتِ عالی ظفر و نصرت روی خواهد نمود».

و امیر صفه‌یی فرموده بود بر دیگر جانبِ باغ برابرِ خضرا، صفه‌یی سخت بلند، و پهنا در خوردِ بالا، مشرف بر باغ، و در پیشِ حوضی بزرگ، و صحنی فراخ، چنانکه لشکر دورویه بایستادی. و مدّتی بود تا برآورده بودند، این وقت تمام شده بود. فرمودند خواجه ابو عبدالله الحسین بن علی میکائیل را تا کاری سخت نیکو بساختند، که امیر سه‌شنبه هژدهم ماه جمادی الأولى درین صفّه نو خواهد نشست. و این روز آنجا بار داد و چندان نثار کردند که حدّ و اندازه نبود. و پس از مجلس بار برنشست، به‌میدانی که نزدیکِ این صفّه بود چوگان باختند و تیر انداختند. و درین صفّه خوان بزرگ نهادند. و امیر به گرمابه رفت از میدان و از گرمابه به خوان رفت. و اعیان و ارکان را به خوان بردند و نان خوردن گرفتند و شراب گردان شد و از خوان مستان بازگشتند. و امیر نشاطِ خواب کرد. و گل بسیار آوردند و مثال دادند که باز نگردند که نشاطِ شراب خواهد بود.

و از گلشن استادم به‌دیوان آمد، اسکدار بیهقی^۱ رسید حلقه برافگنده و بر در زده، استادم بگشاد و رنگ از رویش بگشت. رسم آن بود که نامه‌ها رسیدی رقعتی نبشتی و بومنصور دیوان بان را دادی تا به‌خادم رساند، و اگر مهم بودی به‌من دادی، این ملطفه خود برداشت و به‌نزدیکِ آغاجی خادم برد، خاصّه^۲. و آغاجی خبر کرد، پیش خواندند، در رفت، مطربان را باز گردانیدند و خواجه بزرگ را بخواندند. و امیر از سرای برآمد و پریشان حالی داشت، تا نماز دیگر وزیر بازگشت و استادم به‌دیوان نشست و مرا بخواند و نامه نسخت کردن گرفتم، نامه‌های امیرکِ بیهقی بود، بر آن جمله که: «آلتونتاش چون به دبوسی رسید طلیعه علی‌تگین پیدا آمد، فرمود تا کوس فرو کوفتند و بوقها بدمیدند، با تعبیه تمام براند و لشکرگاهی کردند برابر خصم و آبی بزرگ. و دست‌آویزی^۳ به‌پای شد قوی، هر دو لشکر را که طلیعه بودند مدد رسید، تا میانِ دو نماز لشکر فرود آمد و طلایع

۱- اسکدار بیهقی: اسکدار حاوی نامه‌های امیرکِ بیهقی.

۲- خاصّه: صفت آغاجی است (یعنی خادم خاص سلطان) که اینجا میان صفت و موصوف فاصله افتاده است.

۳- دست‌آویز: آویزش و جنگ رو در رو.

بازگشتند^۱. خوارزمشاه بر بالایی بایستاد و جمله سالاران و اعیان را بخواند و گفت «فردا جنگ باشد به همه حال، به جای خود باز روید، امشب نیکو پاس دارید و اگر آوازی افتد دل از خویشان مبرید و نزد یکدیگر مروید که من احتیاط در کید کردن و طلیعه داشتن و جنگ به جای آورده‌ام، تا چون خصم پیدا آید حکم حال مشاهدت را باشد^۲. و امیرک بیهقی^۳ را با خود برد و نان داد و کدخدا و خاصگانش را حاضر نمودند. چون از نان فارغ شد با احمد و تاش سفهسالار و چند سرهنگ محمودی خالی کرد و گفت این علی‌تگین دشمنی بزرگ است، از بیم سلطان ماضی آرمیده بود، او را امیدی کردند و چون کار یکرویه شد اگر بر آن برفتند این مرد فسادی نپیوست^۴ و مخالفتی اظهار نکرد. چون منهیان نوشتند که او ناراست است، خداوند سلطان عبدوس را نزدیک من فرستاد و درین معانی فرمان داد، چه چاره بود از فرمان‌برداری که مضرّبان صورت من زشت کرده بودند. اکنون کار به شمشیر رسید، فردا جنگ صعب خواهد بود و من نه از آن مردانم که به هزیمت بشوم، اگر حال دیگرگونه باشد من نفس خود به خوارزم نبرم^۵، اگر کشته شوم رواست، در طاعت خداوند خویش شهادت یابم، اما باید که حق خدمت قدیم من در فرزندان من رعایت کرده آید. همگنان گفتند ان شاء الله تعالی که خیر و نصرت باشد. پس مثال داد تا چهار جانب طلیعه برفت و هر احتیاط که از سالاری بزرگ خوانده آمد و شنوده به جای آورد^۶. و قوم بازگشتند. و مخالفان به چند دفعه قصد کردند، آوازه‌ها افتاد، دشمنان کور و کبود^۷ بازگشتند.

چون صبح بدمید خوارزمشاه بر بالایی بایستاد، و سالاران و مقدمان نزدیک وی و تعبیه‌ها بر حال خویش. گفت «ای آزادمردان! چون روز شود خصمی سخت شوخ و گربز

۱- هر دو لشکر را... بازگشتند: گروه پیش‌رو هر دو لشکر با هم مشغول جنگ شدند، در حالی که به هر دو نیروی

کمکی می‌رسید، تا اینکه دو لشکر در جای خود مستقر شدند و پیش‌روها باز گشتند.

۲- حکم حال... باشد: بسته به وضعیت پیش آمده و آنچه مشاهده شود تصمیم خواهم گرفت.

۳- امیرک بیهقی را...، راوی خود امیرک است که از خودش به صیغه عایب یاد کرده است.

۴- او را... نپیوست: علی‌تگین را امیدوار کردند (در آغاز حکومت مسعود) به دادن ولایتی به وی. چون کار به نفع مسعود تمام شد اگر به وعده خود عمل می‌کردند طغیان نمی‌کرد.

۵- من نفس... نبرم: من بخود به خوارزم باز نخواهم گشت.

۶- هر احتیاط... به جای آورد: خوارزمشاه همه احتیاط‌های لازم را که خوانده یا شنیده بود به مورد اجرا گذاشت.

۷- کور و کبود: ناقص و رسوا، مجازاً به معنی نادم و زیان دیده.

پیش خواهد آمد، لشکری یکدل دارد، جان را بخواهند زد^۱. و ما آمده‌ایم تا جان و مال ایشان بستانیم و از بیخ برکنیم. هشیار و بیدار باشید و چشم به علامت من در قلب دارید که من آنجا باشم، که اگر عیاداً بِاللّهِ سستی کنید خلل افتد؛ جیحون بزرگ در پیش است و گریزگاه خوارزم سخت دور است، و به حقیقت من به هزیمت نخواهم رفت، اگر مرا فراگذارید شما را به عاقبت روی خداوند می‌باید دید^۲. من آنچه دانستم گفتم». گفتند خوارزمشاه داد ما بداد، تا جان بزنیم. و خوارزمشاه در قلب ایستاد، و در جناح آنچه لشکر قویتر بود جانب قلب نامزد کرد تا اگر میمنه و میسر را به مردم حاجت افتد می‌فرستد. و بگتگین چوگانی و پیری آخور سالار را بگفت تا بر میمنه بایستادند با لشکری سخت قوی. و تاش سپاه سالارش را بر میسر بداشت و بعضی لشکر سلطانی. و ساقه قوی بگماشت هر دو طرف را. و پنج سرهنگ محتشم را با مبارزان مثال داد که هر کس از لشکر باز گردد میان بدو نیم کنند. و برابر طلعه سواران گزیده تر فرستادن گرفت.

چون روز شد کوس فرو کوفتند و بوق بدمیدند و نعره برآمد. خوارزمشاه به تعبیه براند، چون فرسنگی کناره رود برفت آب پایاب داشت و مخوف بود^۳، سواری چند از طلعه بتاختند که «علی تگین از آب بگذشت و در صحرایی سخت فراخ بایستاد، از یک جانب رود و درخت بسیار و دیگر جانب دَورادور لشکر، که جنگ اینجا خواهد بود؛ و چنین می‌گویند که دو سه جای کمین سویی بُنه و ساقه ساخته است که از لب رود در آیند و از پس پشت مشغولی دهند». هر چند خوارزمشاه کدخدایش را با بُنه و ساقه قوی ایستانیده بود، هزار سوار و هزار پیاده باز گردانید تا ساخته باشند با آن قوم، و نقیبان تاخت سویی احمد و ساقه ایستانیده، و سویی مقدّمان که بر لب رود مرتّب^۴ بودند پیغام داد که حال چنین است. پس براند، با یکدیگر رسیدند، و امیرک را با خویشان برد تا شاهد حال باشد و گواه وی. و امیرک را با خویشان در بالایی بایستانید. و علی تگین هم بر بالایی بایستاد، از علامت سرخ و چتر به جای آوردند. و هر دو لشکر به جنگ مشغول شد و آویزشی بود که خوارزمشاه گفت در مدّت عمر چنین یاد ندارد. میمنه علی تگین نماز پیشین بر میسر خوارزمشاه برکوفتند

۱- جان را بخواهند زد: برای حفظ جانشان خواهند جنگید.

۲- اگر مرا... دید: اگر مرا رها کنید و خود بگریزید عاقبت با سلطان رو به رو خواهید شد.

۳- آب... مخوف بود: آب در این محل کم عمق بود و خطر حمله دشمن ممکن، و به این سبب خوف‌انگیز بود.

۴- مرتّب: در اینجا یعنی گمارده، منصوب و مأمور استقرار در جایی خاص.

و نیک بکوشیدند^۱ و هزیمت بر خوارزمشاه افتاد؛ خوارزمشاه بانگ برزد و مددی فرستاد از قلب، ضبط نتوانست کرد و لشکر میسره برفتند، تاش ماهروی ماند، سپاه سالارش، و سواری دویست، خویشان را در رود افگندند و همه بگذشتند. خوارزمشاه میمنه خود را بر سوی میسرۀ ایشان فرستاد، نیک ثبات کردند، دشمن سخت چیره شد چنانکه از هر دو روی بسیار کشته شد و خسته آمد و لشکر میمنه بازگشت. و بگتگین چوگانی و پیری آخور سالار با سواری پانصد می آویختند و دشمن انبوه تر روی بدیشان داد و بیم بود که همگان تباه شوند، خوارزمشاه و قلب از جای برفتند و روی به قلب علی تگین نهادند و بگتگین و پیری بدو پیوستند و قومی سوار هزیمتیان. و علی تگین نیز با قلب و میسرۀ خود درآمد. و خوارزمشاه نیزه بستد و پیش رفت، چون علامتش لشکر بدیدند چون کوه آهن درآمدند و چندان کشته شد از دو روی که سواران را جولان دشوار شد، و هر دو لشکر بدان بلا صبر کردند تا به شب، پس از یکدیگر بازگشتند. جنگ قائم ماند^۲؛ و اگر خوارزمشاه آن نکردی لشکری بدان بزرگی به باد شدی.

و تیری رسیده بود خوارزمشاه را و کارگر افتاده، بر جایی که از سنگهای قلعتی که در هندوستان است سنگی بر پای چپ او آمده بود. آن شهابت بین که آن درد بخورد و در معرکه اظهار نکرد و غلام را فرمود تا تیر از وی جدا کرد و جراحت ببست. چون به لشکرگاه رسید یافت قوم را بر حال خویش، هیچ خلل نیفتاده بود. و هزیمتیان را دل داده و به جای خویش بداشته؛ هر چند کمینها چند بار قصد کرده بودند، خواجه احمد کدخدایش و آن قوم که آنجا مرتب بودند احتیاط کرده بودند تا خللی نیفتاده بود. خوارزمشاه ایشان را بسیار نیکویی گفت و هر چند مجروح بود کس ندانست. و مقدمان را بخواند و فرود آورد و چند تن را ملامت کرد، و هر یک عذر خواستند، عذر بپذیرفت. گفت باز گردید و ساخته پگاه بیایید تا فردا کار خصم فصل کرده آید که دشمن مقهور شده است و گر شب نیامدی فتح برآمدی^۳. گفتند: چنین کنیم. احمد را و مرا بازگرفت و گفت این لشکر امروز به باد شده بود اگر من پای نیفشردمی و جان بذل نکردمی، اما تیری رسید بر جایگاهی که وقتی همان جای سنگی رسیده بود، هر چند چنین است فردا به جنگ روم. احمد گفت: «روی ندارد

۱- بکوشیدند: جنگیدند.

۲- قائم ماند: به پایان نرسید، ادامه پیدا کرد و همچنان بر پا ماند.

۳- وگر... برآمدی: اگر شب فرا نمی رسید ما پیروز بودیم. «ی» در این افعال شرطی است.

مجروح به جنگ رفتن، مگر مصلحتی باشد که بادی در میان جهد^۱ تا نگریم که خصم چه کند، که من جاسوسان فرستاده‌ام و شبگیر در رسند». و طلّیعه‌ها نامزد کرد، مردم آسوده. و من باز گشتم. وقت سحر کسی آمد به تعجیل و مرا بخواند. نزدیک وی رفتم. گفت دوش همه شب نخفتم ازین جراحت، و ساعتی شد تا جاسوسان بیامدند و گفتند علی تگین سخت شکسته و متحیر شده است که مردمش کم آمده است^۲ و بر آنست که رسولان فرستد و به صلح سخن گوید، هر چند چنین است چاره نیست به حیل برنشینم و پیش رویم. احمد گفت تا خواجه چه گوید؟ گفتم اعیان سپاه را ببايد خواند و نمود^۳ که «به جنگ خواهد رفت» تا لشکر برنشیند، آنگاه کس بتازیم که از راه مخالفان درآید از طلّیعه گاه، تا گویند «خصمان به جنگ پیش نخواهند آمد که رسول می آید^۴» تا امروز آسایشی باشد خوارزمشاه را، آنگاه نگریم. خوارزمشاه گفت صواب است. اعیان و مقدّمان را بخواندند و خوارزمشاه را بدیدند و باز گشتند.

سواران بایستادند و کوس جنگ بزدند، خوارزمشاه اسب خواست و به جهد برنشست، اسب تندی کرد، از قضاء آمده بیفتاد هم بر جانب افگار^۵ و دستش بشکست. پوشیده او را در سرای پرده بردند به خرگاه و بر تخت بخوابانیدند و هوش از وی بشد. احمد و امیرک را بخواند گفت مرا چنین حال پیش آمد و به خود مشغول شدم، آنچه صواب است بکنید تا دشمن کامی نباشد و این لشکر به باد نشود. احمد بگریست و گفت به ازین باشد که خداوند می اندیشد، تدبیر آن کرده شود. امیرک را به نزدیک لشکر برد و ایشان را گفت که امروز جنگ نخواهد بود، می گویند علی تگین کوفته شده است و رسول خواهد فرستاد، طلّیعه لشکر دُماؤم کنید تا لشکرگاه مخالفان^۶، اگر جنگ پیش آرد برنشینم و کار پیش گیریم، اگر

۱- بادی در میان جهد: وقفه ای ایجاد شود، فاصله ای بیفتد.

۲- مردمش کم آمده است: لشکریانش کم شده است، چه از گریختن، و چه از کشته شدن.

۳- نمود: وانمود کرد، اینجا در معنای لازم به کار رفته است.

۴- آنگاه... می آید: کسی را از لشکر خود مأمور می کنیم تا شتابان به محلّ طلّیعه لشکر خودمان برود و از آنجا به سوی ما تازان باز گردد، تا چنین بنمایانیم که دشمنان جنگ نخواهند کرد و قرار است رسولی برای صلح بفرستند.

۵- بر جانب افگار: به همان طرفی که قبلاً جراحت داشت.

۶- طلّیعه... مخالفان: طلّیعه لشکر را به صف و به هم پیوسته تا برابر لشکرگاه دشمن بگسترانید (می خواهد بنمایاند که لشکر مخالفان طلّیعه نداشته اند).

رسولی فرستد حکم مشاهدت را باشد. گفتند سخت صواب است. روان کردند^۱ و کوس می‌زدند و حزم نگاه می‌داشتند.

این گرگ پیر جنگ پیشین روز بدیده بود و حالِ ضعفِ خداوندش، در شب کس فرستاده بود نزدیک کدخدایِ علی تگین، محمودبک، و پیغام داده و نشانها داده و نموده و گفته که اصلِ تهوّر و تعدّی از شما بود، تا سلطان خوارزمشاه را اینجا فرستاد. و چون ما از آب گذاره کردیم واجب چنان کردی و به‌خرد نزدیک بودی که مهترت رسولی فرستادی و عذر خواستی از آن فراخ‌سخونی‌ها^۲ و تبسّطها که سلطان ازو بیازرد، تا خوارزمشاه در میان آمدی و به‌شفاعت سخن گفتی و کار راست کردی و چندین خون ریخته نشدی. قضا کار کرد. این از عجز نمی‌گویم که چاشنی دیده آمد^۳، و خداوند سلطان به‌بلخ است و لشکر دُمادُم؛ ما کدخدایان پیش‌کارِ محتشمان باشیم^۴، بر ما فریضه است صلاح نگاه‌داشتن. و هر چند که خوارزمشاه از اینکه گفته خبر ندارد و اگر بداند به‌من بلایی رسد اما نخواهم که بیش خونی ریخته شود. حقِ مسلمانی و حقِ مجاورتِ ولایت از گردنِ خویش بیرون کردم، آنچه صلاحِ خویش در آن دانید می‌کنید.

کدخدایِ علی تگین و علی تگین این حدیث را غنیمت شمردند و هم در شب رسول را نامزد کردند، مردی علوی وجیه از محتشمانِ سمرقند، و پیغامها دادند. چاشتگاه این روز لشکر به‌تعبیه برنشسته بود، رسول بیامد و احمد بگفت خوارزمشاه را که بی‌توجه کردم. هر چند به‌تنِ خویش مشغول بود و آن شب کرانه خواست کرد^۵، گفت: احمد! من رفتم. نباید که فرزندانم را ازین بد آید^۶، که سلطان گوید من با علی تگین مطابقت کردم. احمد گفت: «کار ازین درجه گذشته است، صواب آن است که من پیوسته‌ام^۷، تا صلح پیدا آید و از اینجا به‌سلامت حرکت کرده شود جانبِ آموی، از آن جانبِ جیحون رفته آید، آنگاه این حال باز نمایم. معتمدی چون امیرکاینجاست، این حالها چون آفتاب روشن شد، اگر چنین

۱- روان کردند: در معنی لازم، یعنی به حرکت درآوردند، راه افتادند.

۲- فراخ سخونی: سخن فراخ و گستاخانه گفتن.

۳- چاشنی دیده آمد: نمونه و مستوره‌ای از توانایی ما را دیدید.

۴- پیش‌کار... باشیم: ما باید کارهای محتشمان را انجام دهیم و متعهد انجام دادن کارهای آنها باشیم.

۵- کرانه خواست کرد: می‌خواست بمیرد.

۶- بد آید: بد رسد. غرض آنکه مبادا سلطان به فرزندان من بدی کند.

۷- صواب... پیوسته‌ام: کار درست همان است که من پیش گرفته‌ام.

کرده نیامدی بسیار خلل افتادی. خوارزمشاه را رنج باید کشید یک ساعت ببايد نشست تا رسول پیش آرند.» خوارزمشاه موزه و کلاه بپوشید و به خیمه بزرگ آمد و غلامان بایستادند و کوکبه‌یی بزرگ و لشکر و اعیان. رسول پیش آمد و زمین بوسه داد و بنشانند چنانکه به خوارزمشاه نزدیک‌تر بود. در صلح سخن رفت. رسول گفت که علی‌تگین می‌گوید مرا خداوند سلطان ماضی فرزند خواند، و این سلطان چون قصد برادر کرد و غزنین، من لشکر و فرزند پیش داشتم، مکافات من این بود؟ اکنون خوارزمشاه پیر دولت است، آنچه رفت در باید گذاشت به رضای سلطان^۱، به آموی رود و آنجا با لشکر مقام کند و واسطه شود تا خداوند سلطان عذر من بپذیرد و حال لطیف شود، چنانکه در نوبت خداوند سلطان ماضی بود، تا خونی ریخته نشود. خوارزمشاه گفت: سخت نیکو گفت، این کار تمام کنم و این صلاح به جای آرم، و جنگ برخاست^۲؛ ما سوي آموی برویم آنجا مقام کنیم. علوی دعا گفت. و بازگردانیدندش و به خیمه بنشانند. و خوارزمشاه بگتگین و پیری آخور سالار را و دیگر مقدّمان را گفت چه گوئید و چه بینید؟ گفتند فرمان خداوند سلطان آن است که ما متابع خوارزمشاه باشیم و بر فرمان او کار کنیم. و یکسوارگان ما نیک به در آمده و بدان زشتی هزیمت شده، و اگر خوارزمشاه آن ثبات نکردی و دست از جان بنشستی خللی افتادی که دریافت نبودی^۳، و خوارزمشاه مجروح شده است و بسیار مردم کشته شده‌اند. گفت: اکنون گفت‌وگوی مکنید و سواره و پیاده بر تعبیه می‌باشید و حزم تمام به جای آرید و بر چهار جانب طلّیعه گمارید که از مکر دشمن ایمن نشاید بود. گفتند چنین کنیم.

و خوارزمشاه برخاست و ضعفش قویتر شد چنانکه اسهال افتاد سه بار، خوارزمشاه احمد را بخواند، گفت کار من بود کار رسول زودتر بگذار^۴. احمد بگریست و بیرون آمد از سرای پرده و در خیمه بزرگ بنشست و خلعتی فاخر و صلتی بسزا بداد و رسول را بازگردانید؛ و مردی جلد سخن‌گوی از معتمدان خویش بر او^۵ بفرستاد. و سخن بر آن جمله قرار دادند که چون علوی نزدیک علی‌تگین رسید باید که رسول ما را بازگرداند و علی‌تگین

۱- آنچه رفت... سلطان: از آنچه پیش آمد برای خشنودی سلطان باید صرف نظر کرد. ۲- برخاست: تمام شد.

۳- و یکسوارگان... نبودی: یکسوارگان ما خوب وارد کار جنگ شدند، اما به آن زشتی شکست خوردند و اگر خوارزمشاه مقاومت نمی‌کرد و دست از جان نمی‌شست شکستی می‌خوردیم که جبران آن ممکن نبود.

۴- کار من... بگذار: کار من گذشت و در حال مرگم، به کار رسول زودتر بپرداز. «بود» یعنی تمام شد و گذشت.

۵- بر او: با او، همراه او.

بر یک منزل بازپس نشیند، چنانکه پیشِ رسولِ ما حرکت کند، ما نیز یک منزل امشب سویی آموی بخواهیم رفت.

و لشکر را فرود آوردند و طلّیعه از چهار جانب بگماشتند و اسهال و ضعفِ خوارزمشاه زیادت تر شد، شکرِ خادمِ مهترِ سرای را بخواند، گفت احمد را بخوان. چون احمد را بدید گفت: من رفتم، روزِ جَزَع نیست و نباید گریست، آخرِ کار آدمی مرگ است، شمایان مردمان^۱ پشت به پشت آرید چنان کنید که مرگِ من امشب و فردا پنهان ماند، چون یک منزل رفته باشید اگر آشکارا شود حکمِ مشاهدت شماراست، که اگر عیاذاً بالله خبرِ مرگ به علی تگین رسد و شما جیحون گذاره نکرده باشید شما و این لشکر آن بینید که در عمر ندیده باشید. و امیرک حالِ من چون با لشکر به درگاهِ نزدیکِ سلطان رود باز نماید، که هیچ چیز عزیزتر از جان نباشد در رضایِ خداوند^۲ بذل کردم، و امیدوارم که حقِ خدمتِ من در فرزندانم رعایت کند. بیشِ طاقتِ سخن نمی دارم، به جان دادن و شهادت^۳ مشغولم. احمد و شکر بگریستند و بیرون آمدند و به ضبطِ کارها مشغول شدند. و نمازِ دیگر چنان شد خوارزمشاه که بیشِ امید نماند. احمد به خیمهٔ بزرگِ خود آمد و نقیبان را بخواند و به لشکر پیغام داد که «کارِ صلح قرار گرفت و علی تگین منزل کرد بر جانبِ سمرقند و رسول تا نمازِ خفتن به طلّیعهٔ ما رسید و طلّیعه را بازگردانید. خوارزمشاه حرکت خواهد کرد، منتظرِ آوازِ کوس باشید، و باید که میمنه و میسر و طلّیعه و ساقه و تعبیه ساخته روید، که هر چند صلح شد به زمینِ دشمنیم و از خصم ایمن نتوان بود.» و مقدّمانِ خواهانِ این بودند^۴. و این است عاقبتِ آدمی، چنانکه شاعر گفته است:

وَ إِنَّ امْرَأً قَدْ سَارَ خَمْسِينَ حِجَّةً إِلَى مَنْهَلٍ مِنْ وَرْدِهِ لَقَرِيبٌ^۵

خردمند آن است که درِ قناعت زند، که برهنه آمده است و برهنه خواهد گذشت. و در خبر آمده است: مَنْ أَصْبَحَ آمِنًا فِي سِرْبِهِ مُعَافًى فِي بَدْنِهِ وَ عِنْدَهُ قُوَّةٌ يَوْمَهُ فَكَأَنَّمَا حَازَ الدُّنْيَا

۱- شمایان مردمان: شما مردمان. مردمان عطف بیان است یا بدل برای شمایان. ۲- خداوند: سلطان.

۳- شهادت: ذکر شهادتین.

۴- بودند، از این جا تا چهار سطر بعد، عبارت معترضه‌ای است از خود بیهقی، که در میان گزارش امیرک آورده است.

۵- ... لَقَرِيب: مردی که پنجاه سال از عمرش گذشته، و رودش به آبشخور مرگ نزدیک است. بیت از ابومحمّد تیمی (م. ۲۰۹ هـ) شاعر عتاسی است.

بحذافیرها^۱. ایزد تعالی توفیقِ خیرات دهداد و سعادتِ این جهان و آن جهان روزی کند.

چون خوارزمشاه فرمان یافت ممکن نشد تابوت و جز آن ساختن، که خبر فاش شدی، مهد پیل راست کردند و شبگیر وی را در مهد بخوابانیدند و خادمی را بنشانند تا او را نگاه می‌داشت. و گفتند «از آن جراح نمی‌تواند نشست و در مهد برای آسانی^۲ و آسودگی می‌رود.» و خبر مرگ افتاده بود در میان غلامانش. شکر خادم فرمود تا کوس فرو کوفتند و جمله لشکر با سلاح و تعبیه و مشعلهای بسیار افروخته روان گردید. تا وقت نماز بامداد هفت فرسنگ برانده بودند و خیمه و خرگاه و سرای پرده بزرگ زده، او را از پیل فرو گرفتند و خبر مرگ گوشاگوش افتاد، و احمد و شکر خادم تنی چند از خواص و طبیب و حاکم لشکر^۳ را بخواندند و گفتند شما به شستن و تابوت مشغول شوید.

احمد نقیبان فرستاد و اعیان لشکر را بخواند که پیغامی است از خوارزمشاه، هرکس فوجی لشکر با خود آرید. همگنان ساخته بیامدند و لشکر بایستاد، و احمد ایشان را فرود آورد و خالی کرد و آنچه از پیش مرگ خوارزمشاه ساخته بود، از نبشته و رسول و صلح تا این منزل که آمد، باز گفت. غمی بسیار خوردند بر مرگ خوارزمشاه و احمد را بسیار بستودند. و گفت اکنون زودتر خود را به آموی افکنیم. خواجه گفت علی‌تگین زده کوفته^۴ امروز از ما بیست فرسنگ دور است و تا خبر مرگ خوارزمشاه بدو رسد ما به آموی رسیده باشیم. و غلامان گردن‌آورتر^۵ خوارزمشاه از مرگ شمتی یافته بودند، شما را بدین رنجه کردم تا ایشان را ضبط کرده آید؛ و نماز دیگر برنشینیم و همه شب برانیم چنانکه روز به‌رود رسیده باشیم و جهد کنیم تا زودتر از جیحون بگذریم. جواب دادند که نیکو اندیشیده است و ما جمله متابع فرمان وی ایم به هرچه مثال دهد. خادم شکر را بخواند و گفت سرهنگان خوارزمشاه را بخوان. چون حاضر شدند سرهنگان را بنشانند، و حشمت می‌داشتند پیش احمد نشستن^۶؛ جهد بسیار کرد تا بنشستند؛ گفت شما دانید که خوارزمشاه چند کوشید تا

۱- مَنْ... بِحَذَافِيرِهَا، ترجمه این حدیث نبوی است: آنکه ایمن در آشیانه خویش بامداد کند و تنش از آزار بدور

ماند و روزی‌اش مهتا باشد، گویی دنیا کران تا کران برایش گرد آمده است. ۲- آسانی: راحتی.

۳- حاکم لشکر: قاضی عسکر. ۴- زده کوفته: در هم شکسته و فرو کوفته.

۵- گردن‌آورتر: دلیرتر و گردنکش‌تر.

۶- و حشمت... نشستن: به حرمت زیاد احمد به خود اجازه نمی‌دادند پیش او که بنشینند.

شما را بدین درجه رسانید. وی را دوش وفات بود، که آدمی را از مرگ چاره نیست. و خداوند سلطان را، زندگانی باد، به جای است و او^۱ فرزندان شایسته دارد و خدمت‌های بسیار کرده است، و این سالاران و امیرک که معتمدان سلطانند هرآینه چون به درگاه رسند و حال باز نمایند فرزند شایسته خوارزمشاه را جای پدر دهد و به خوارزم فرستد، و من بدین^۲ با علی تگین صلح کرده‌ام. و او از ما دور است و تا نماز دیگر برخوایم داشت^۳ تا به آموی رسیم زودتر، این مهتران سویی بلخ کشند و ما سویی خوارزم. اگر با من عهد کنید و بر غلامان سرای حجت کنید تا به خرد باشند، که چون به آموی رسیم از خزانه خوارزمشاه صلتی داده آید، بدنام نشوید و همگان نیکونام مانید. اگر عیاذاً بالله شغبی و تشویشی کنید پیداست که عدد شما چند است، این شش هزار سوار و پیاده و حاشیت یک ساعت دمار از شما بر آرند، و تنی چند نیز اگر به علی تگین پیوندید شما را پیش او هیچ قدری نماند و قراری به جایی^۴؛ این، پوست باز کرده بدان گفتم تا خوابی دیده نیاید، این مهتران که نشسته‌اند با من درین، یک سخون آند». و روی به قوم کرد که شما همین می‌گوئید؟ گفتند ما بندگان فرمان برداریم. احمد ایشان را به سوگندان گران ببست. و برفتند بر غلامان گفتند، جمله در شوریدند و بانگ بر آوردند و سویی اسب و سلاح شدند. این مقدمان برنشستند، فرمود تا لشکر برنشست بجمله، چون غلامان دیدند، یک زمان حدیث کردند با مقدمان خود. و مقدمان آمدند که قرار گرفت^۵، از خواجه عمید عهدی می‌خواهند و سوگندی که ایشان را نیازارد و همچنان داردشان که به روزگار خوارزمشاه. خواجه احمد گفت: روا باشد، بهتر از آن داشته آید که در روزگار خوارزمشاه. رفتند و باز آمدند و احمد سوگند بخورد، اما گفت یک امشب اسبان از شما جدا کنند و بر اشتران نشینید، فردا اسبان به شما داده آید، این یک منزل روی چنین دارد. درین باب لختی تأمل کردند تا آخر برین جمله گفتند که فرمان برداریم بدانچه خواجه فرماید، از هر وثاقی ده غلامی یک غلام سوار باشد و با سرهنگان رود تا دلی ما قرار گیرد^۶. گفت سخت صواب است. برین جمله باز گشتند و چیزی بخوردند و کار راست کردند و همه شب برانندند و بامداد فرود آمدند، اسبان به غلامان باز ندادند و

۱- او: خوارزمشاه. ۲- بدین: با این شرط. ۳- برخوایم داشت: با بار و بنه به راه خوایم افتاد.

۴- و قراری به جایی: عطف است بر جمله پیش، یعنی: و قرار به جایی نتوانید یافت.

۵- قرار گرفت: به توافق رسیدیم، مصالحه شد.

۶- از هر... گیرد: از هر ده غلام هم حُجره، یکی سوار بر اسب همراه سرهنگان برود، تا ما آرامش خاطر یابیم.

همچنین می‌آمدند که از جیحون گذاره کردند و به آموی آمدند. و امیرک بیهقی آنجا بود، احمد گفت: چون این لشکر بزرگ به سلامت باز رسید من خواستم که به درگاه عالی آیم به بلخ، اما این خبر به خوارزم رسد، دشوار خلل زائل توان کرد، آنچه معلوم شماسست با سلطان بازگوید، و پادشاه از حق شناسی در حق این خاندان قدیم تربیت فرماید.^۱ همه خواجه احمد را ثناها گفتند و وی را پدرود کردند. خواجه احمد بفرمود تا اسبان به غلامان باز دادند. و بنده ملطفه‌ی پرداخته بود مختصر، این مُشَرَح پرداختم تا رای عالی بر آن واقف گردد، ان شاء الله تعالی^۲.

اگرچه این اقصایص از تاریخ دور است، چه در تواریخ چنان می‌خوانند که فلان پادشاه فلان سالار را به فلان جنگ فرستاد و فلان روز جنگ یا صلح کردند، و این آن را یا او این را بزد و برین بگذشتند، اما من آنچه واجب است به جای آرم.

و خواجه بزرگ و استادم با سلطان در خلوت بودند. و هر دو بوالحسن، عبدالله و عبدالجلیل، را بخواندند و من نیز حاضر بودم و نامه‌ها نسخت کردند سویی امیرک بیهقی که پیش از لشکر باید آمد. و بکتگین و پیری را مثال دادند تا به کالف و زم بباشند و لشکر ما از رعیت دست کوتاه دارند، محمد عربی می‌آید تا به آموی بایستد با لشکر کرد و عرب. نامه رفت به امیر چغانیان با شرح این احوال تا هشیار باشد که علی تگین رسولی خواهد فرستاد، و تقرّب او^۳ قبول خواهد بود، تا فساد توّل نگیرد. و به خواجه احمد عبدالصمد نامه رفت. مخاطبه «شیخنا» بود، «شیخی» و «معمدی» کردند. با بسیار نواخت به احمد، و گفته: آنچه خوارزمشاه بدین خدمت جان عزیز بذل کرد و بداد لاجرم حقهای آن پیر مشفق نگاه داریم در فرزندان وی که پیش ماند و مهذب گشته در خدمت، و یکی^۴ را که رای واجب کند بر اثر فرستاده می‌شود تا آن کارها به واجبی قرار گیرد. و نامه نبشته آمد سویی حشم خوارزم به احمد این خدمت که کردند. این نامه‌ها به توقیع و خطّ خویش مقید کرد.

دیگر روز بار داد هرون پسر خوارزمشاه را، که از رافعیان^۵ بود از جانب مادر. و امارت

۱- پادشاه... فرماید: و از سلطان بخواهید که به پاس حق شناسی نسبت به خوارزمشاه از فرزندان وی مراقبت

کند و حق آنها را (در خوارزمشاهی) محفوظ بدارد. ۲- تعالی، پایان گزارش امیرک بیهقی.

۳- تقرّب او: اظهار دوستی و نزدیکی علی تگین. ۴- یکی: یکی از فرزندان خوارزمشاه (برای جانشینی پدر).

۵- رافعیان: اعقاب رافع بن لیث بن نصر بن سیتار.

خراسان پیش از یعقوب لیث، رافع بن سیار داشت و نشست او به پوشنگ بود، خوارزمشاه مادرش را آن وقت بهزنی کرده بود که به هرات بود در روزگار یمین الدوله، پیش از خوارزمشاهی - هرون یک ساعتی در بارگاه ماند، مقرر گشت مردمان را که به جای پدر او خواهد بود. و میان دو نماز پیشین و دیگر^۱ به خانه ها باز شدند.

منشور هرون به ولایت خوارزم، به خلیفتی خداوندزاده امیر سعید بن مسعود، نسخت کردند^۲. در منشور، این پادشاهزاده را خوارزمشاه نبشتند و لقب نهادند، و هرون را خلیفة الدار^۳ خوارزمشاه خواندند. منشور توقیع شد، و نامه ها نبشته آمد به احمد عبدالصمد و حشم تا احمد کدخدای باشد؛ و مخاطبه هرون «ولدی» و «معمدی» کرده آمد. و خلعت هرون پنجشنبه هشتم جمادی الاولی سنة ثلث و عشرين و اربعمائه [۴۲۳] بر نیمه آنچه خلعت پدرش بوده بود راست کردند و درپوشانیدند، و به خانه رفت و نیکو حق گزاردند. و سستی پسر دیگر خوارزمشاه مردتر از هرون بود و دیداری تر^۴، و چشم داشته بود که وی را فرستد، غمناک و نومید شد. امیر او را بنواخت و گفت تو خدمتهای بانام تر ازین را به کاری؛ و وی زمین بوسه داد و گفت «صلاح بندگان آن باشد که خداوند بیند، و بنده یک روز خدمت و دیدار خداوند را به همه نعمت و ولایت دنیا برابر نهد». و روز آدینه هرون به طارم آمد و بونصر سوگندنامه نبشته بود عرض کرد. هرون بر زبان راند و اعیان و بزرگان گواه شدند. و پس از آن پیش امیر آمد و دستوری خواست رفتن را. امیر گفت «هشیار باش و شخص ما را پیش چشم دار تا پایگاهت زیادت شود، و احمد تو را به جای پدر است، مثالهای او را کاربند باش^۵. و خدمتکاران پدر را نیکو دار و خدمت هریک بشناس، و حق اصطناع بزرگ ما را فراموش مکن». عاقبت او آن حق را فراموش کرد، پس به چند سال که^۶ در خراسان تشویش افتاد از جهت ترکمانان، دیو راه یافت بدین جوان کار نادیده تا سر به باد داد. و به جای خود بیارم، که از گونه گون چه کار رفت تا خواجه احمد عبدالصمد را بخواندند و وزارت دادند و پسرش را بدل وی به نزدیک هرون فرستادند. و کار به دو جوان رسید و در سر یکدیگر شدند و آن ولایت و نواحی مضطرب گردید. و چنین است حال آن که از فرمان خداوند تخت، امیر

۱- دیگر: نماز دیگر (نماز عصر).

۲- منشور... کردند: حکم هارون را نه به خوارزمشاهی، که به نیابت از امیر سعید، ما به حکومت خوارزم منصوب

کردند. ۳- خلیفة الدار: نایب و جانشین در امر حکومت. ۴- دیداری تر: خوش سیماتر، با قد و بالاتر.

۵- کاربند باش: به کار بند. کاربندنده باش. ۶- پس به چند سال که: چند سال پس از آنکه.

مسعود، بیرون شود. آنگاه این باب پیش گیرم و باز پس شوم^۱ و کارهای سخت شگفت برانم، ان شاء الله تعالی.

و امیرک بیهقی برسید و حالها بشرح باز نمود. و دل امیر با وی گران کرده بودند، که خواجه بزرگ با وی بد بود از جهت بوعبدالله پارسی چاکرش، که امیرک رفته بود از جهت فروگرفتن عبدالله به بلخ و صاحب بریدی به روزگار محنت خواجه؛ و خواجه همه روز فرصت می جست. ازین سفر که به بخارا رفته بود از وی صورتهای نگاشت و استادیها کرد^۲ تا صاحب بریدی بلخ از وی باز ستدند و بوالقاسمک حاتمک را دادند. و امیرک را سلطان قوی دل کرد که «شغل بزرگتر فرماییم ترا و از تو ما را خیانتی ظاهر نشده است»، چه از سلطان کریمتر و شرمگین تر آدمی نتواند بود، و بیارم احوال وی پس ازین.

چون این قاعده کارها برین جمله بود و هوای بلخ گرم ایستاد^۳ و امیر از بلخ حرکت کرد هشت روز باقی مانده بود از جمادی الاولی سنه ثلاث و عشرين [۲۳] بر راه دره گز با نشاط و شراب و شکار، یازدهم جمادی الاخری در کوشک محمودی که سرای امارت است به غزنین مقام کرد؛ و نیمه این ماه به باغ محمودی رفت. و اسبان به مرغزار فرستادند و اشتراپ سلطانی به دیولاخهای^۴ رباط کرمان^۵ بر رسم رفته گسیل کردند. والله اعلم بالصواب.

ذکر اخبار و احوال رسولانی که از حضرت غزنه به دار خلافت رفتند، و باز آمدن ایشان که چگونه بود

چون این سلیمانی، رسول القائم بالله امیرالمؤمنین، را از بلخ گسیل کرده آمد و از جهت حج و بستگی راه امیر غم نموده بود، که جهد کرده آید تا آن راه گشاده شود، جوابی رسید که «خلیفه آل بویه را فرمان داد از دارالخلافة تا راه حج آبادان کردند و حوضها راست

۱- آنگاه... باز پس شوم: عجالتاً از شرح وقایع خوارزم می گذرم تا بعداً بازگردم و تاریخ خوارزم را از جلوتر شرح دهم (این کار در باب خوارزم، مجلد دهم، صورت گرفته است).

۲- استادیها کرد: مردی رندی ها به خرج داد. ۳- گرم ایستاد: شروع به گرم شدن کرد.

۴- دیولاخ: دیوزار، مانند سنگلاخ، جای دور از آبادی.

۵- کرمان: ناحیه و شهری در شرق غزنه.

کردند. و مانعی نمانده است، تا از حضرت مسعودی سالاری محتشم نامزد شود و حاج^۱ خراسان و ماوراءالنهر بیایند». مثالها رفت به خراسان به تعجیل ساخته شدن. و مردمان آرزومند خانه خدای عزوجل بودند، خواجه علی میکائیل را نامزد کرد بر سالاری حاج و او از حد و اندازه بیرون تکلف بر دست گرفت، که هم نعمت و هم عُدّت و هم مروّت داشت. و دانشمند^۲ حسن برمکی را نامزد رسولی کرد، که رسولیها کرده بود به دو سه دفعّت و به بغداد رفته. و به خلیفه و وزیر خلیفه نامه‌ها استادم پرداخت^۳، و به تاش فراش سالار عراق و به طاهر دبیر و دیگران نامه‌ها نبشته شد. یکشنبه هشت روز مانده بود ازین ماه خواجه علی میکائیل خلعتی فاخر پوشید، چنانکه درین خلعت مهد بود و ساخت زر و غاشیه، و مخاطبه «خواجه»؛ و «خواجه» سخت بزرگ بودی در آن روزگار، اکنون خود «خواجه» طرح شده است^۴ و این ترتیب گذشته است. و یکی حکایت که به نشابور گذشته است از جهت غاشیه، بیارم.

حکایت

خواجه‌یی که او را بوالمظفر برغشی گفتندی و وزیر سامانیان بود، چون او در آخر کار دید که آن دولت به آخر آمده است حیل آن ساخت که چون گریزد، طبیبی از سامانیان را صلت نیکو داد، پنج هزار دینار، و مر او را دست گرفت و عهد کرد. و روزی که یخ‌بند عظیم بوده است اسب بر یخ براند و خود را از اسب جدا کرد و آه کرد و خود را از هوش ببرد، و به محفّه او را به خانه ببرند و صدقات و قربانی روان شد بی اندازه. آن وقت پیغام آوردند و به پرسشش امیر آمد، و او را به اشارت خدمت کرد^۵، و طبیب چوب‌بند و طلّی^۶ آورد و گفت این پای بشکست. و هر روز طبیب را می پرسید امیر، و او می گفت: «عارضه‌یی قوی افتاد». و هر روز نوع دیگر می گفت و امیر نومید می شد و کارها فرود می‌بماند، تا جوانی را که معتمد بود پیش کار امیر کرد^۷ به خلافت خود. و آن جوان باد وزارت در سر کرد، امیر را بر وی طمع

۱- حاج: جمع حاجی. ۲- دانشمند: در بیهقی عموماً به معنی فقیه است. ۳- پرداخت: نوشت، تحریر کرد.

۴- اکنون... شده است: امروز کلمه «خواجه» خوار و بی مقدار شده است.

۵- و به پرسش... کرد: امیر به احوال پرسشی خواجه آمد و خواجه به سبب بستری بودن و ناتوانی ظاهری با اشاره

سر تعظیم کرد. ۶- طلّی: مُمال طلا، پارچه آلوده به زفت (قطران) برای بستن محل شکستگی.

۷- پیش کار امیر کرد: مأمور پرداختن به کارهای امیر کرد (در امر وزارت).

آمد^۱. و هر روز طبیب امیر را از وی^۲ نومید می‌کرد، چون امیر دل از وی برداشت و او آنچه که خف بود به گوزگانان به وقت و فرصت می‌فرستاد و ضیعتی نیکو خرید آنجا. بعد از آن، آنچه از صامت و ناطق و ستور و برده داشت نسختی پرداخت و فقها و معتبران را بخواند و سوگندان بر زبان راند که جز ضیعتی که به گوزگانان دارد و اینکه نسخت کرده است هیچ چیز ندارد از صامت و ناطق در ملک خود، و امانت به دست کسی نیست؛ و نزدیک امیر فرستاد و درخواست که مرا دستوری دهد تا بر سر آن ضیعت روم که این هوا مرا نمی‌سازد تا آنجا دعای دولت تو گویم. و امیر را استوار آمد و موافق، و دستوری داد و او را عفو کرد و ضیاع گوزگانان به وی ارزانی داشت و مثال نبشت به امیر گوزگانان تا او را عزیز دارد، و دستوری داد. و چند اشتر داشت و کسانی که وی را تعهد^۳ کردند، آنجا قرار گرفت تا خاندان سامانیان برافتادند؛ وی ضیاع گوزگانان بفروخت و با تنی درست و دلی شاد و پای درست به نشابور رفت و آنجا قرار گرفت.

من که بوالفضلم این بوالمظفر را به نشابور دیدم در سنه اربعمائه [۴۰۰]، پیری سخت بشکوه، دراز بالای و روی سرخ و موی سفید چون کافور، ذراعۀ سپید پوشیدی با بسیار طاقه‌های ملحم مرغزی^۴. و اسبی بلند برنشستی، بناگوشی^۵ و بر بند^۶ و پاردم و ساخت آهن سیم کوفت سخت پاکیزه، و جناغی ادیم سپید؛ و غاشیه رکابدارش در بغل گرفتی. و به سلام کس نرفتی و کس را نزدیک خود نگذاشتی و با کس نیامیختی. سه پیر بودند ندیمان وی همزاد او، با او نشستندی و کس به جای نیاوردی. و باغی داشت محمدآباد کرانه شهر، آنجا بودی بیشتر، و اگر محتشمی گذشته شدی او به ماتم آمدی. و دیدم او را که به ماتم اسمعیل دیوانی آمده بود، و من پانزده ساله بودم^۷، خواجه امام سهل صعلوکی و قاضی امام ابوالهیثم و قاضی صاعد و صاحب دیوان نشابور و رئیس پوشنگ و شحنه بگتگین حاجب امیر سفهسالار حاضر بودند، صدر به وی دادند و وی را حرمتی بزرگ داشتند. چون بازگشت اسب خواجه بزرگ خواستند. و هم برین خویشتن داری و عز گذشته شد. امیر محمود وی را

۱- امیر را بر وی طمع آمد: امیر از کار آن جوان خوشش آمد و به چشم وزیر در او نگریست.

۲- وی: خواجه بوالمظفر. ۳- تعهد: خدمت، رسیدگی به امور.

۴- طاقه‌های ملحم مرغزی: دسته‌های جامه بافته شده از گرگ بُز، با تارهای ابریشمین.

۵- بناگوشی: نواری که زیر گوش و بغل صورت اسب را می‌پوشاند. ۶- بر بند: سینه‌بند.

۷- من پانزده ساله بودم: با این خبر (سن بیهقی) زمان تولد او دقیقاً می‌شود: سال ۳۸۵.

خواجه خواندی و خطابِ او هم برین جمله نبستی. و چندبار قصد کرد که او را وزارت دهد تن در نداد.

و مردی بود به‌نشابور که وی را ابوالقاسم رازی گفتندی. و این مرد، بوالقاسم، کنیزک پروردی و نزدیکِ امیرنصر آوردی و با صِلَت بازگشتی. و چند کنیزک آورده بود وقتی، امیرنصر بوالقاسم را دستاری داد و در بابِ وی عنایت‌نامه^۱ نبشت. نشابوریان او را تهنیت کردند، و نامه بیاورد به‌مظالم برخواندند. از پدر شنودم که قاضی بوالهیثم پوشیده گفت - و وی مردی فراخ‌مزاح^۲ بود - ای بوالقاسم! یاد دار، قوادی به‌از قاضی‌گری. و بوالمظفر برغشی آن ساعت از باغِ محمدآباد می‌آمد بوالقاسم رازی را دید اسبی قیمتی برنشسته و ساختی گران افکنده زراندود و غاشیه‌یی فراخ پرنقش و نگار. چون بوالمظفر برغشی را بدید پیاده شد و زمین را بوسه داد، بوالمظفر گفت مبارک باد خلعتِ سفهسالاری. دیگر باره خدمت کرد. بوالمظفر براند، چون دورتر شد گفت رکابدار را که آن غاشیه زیرِ آن دیوار بیفگن. بیفگند و زهره نداشت که پرسیدی. هفته‌یی درگذشت، بوالمظفر خواست که برنشیند، رکابدار ندیمی را گفت در بابِ غاشیه چه می‌فرماید؟ ندیم بیامد و بگفت. گفت دستاری دامغانی در بغل باید نهاد، چون من از اسب فرود آیم بر صفّه زین پوشید. همچنین کردند تا آخرِ عمرش. و ندمایِ قدیم در میانِ مجلس این حدیث بازافگندند. بوالمظفر گفت: چون بوالقاسم رازی غاشیه‌دار شد مُحال باشد پیشِ ما غاشیه برداشتن. این حدیث به‌نشابور فاش شد و خبر به‌امیر محمود رسید، تیره شد^۳ و برادر را ملامت کرد. و از درگاه، امیران محمد و مسعود را در بابِ غاشیه و جناغ فرمان رسید و تشدیدها رفت. اکنون هرکه پنجاه درم دارد و غاشیه تواند خرید پیشِ او غاشیه می‌کشند. پادشاهان را این آگاهی نباشد اما منهیان و جاسوسان برایِ این کارها باشند تا چنین دقایقها^۴ نپوشانند، اما هرچه بر کاغذ نبسته آید بهتر از کاغذ باشد^۵ اگرچه همچنین بُود. آمدیم به‌سر تاریخ:

۱- عنایت‌نامه: توصیه‌نامه، سفارش‌نامه. ۲- فراخ مزاح: بسیار شوخ طبع و بذله‌گو و شوخی‌کننده.

۳- تیره شد: مکدر و در هم و آشفته خاطر شد.

۴- دقایقها: چ دقایق و آن چ دقیقه: نکته ظریف و باریک. جمع بستن جمع مکسر عربی با نشانه جمع فارسی در بیهقی و متون قدیم معمول بوده است.

۵- هر چه... باشد: ضرب‌المثلی است که از تاریخ بیهقی به زبان فارسی راه یافته است. وجه تمثیلی آن در این جا ظاهراً به گزارش منهیان باز می‌گردد نه دراز شدن سخن بیهقی.

امیر مسعود پس از خلعتِ علی میکائیل به باغِ صدهزاره رفت و به صحرا آمد و علی میکائیل بر وی گذشت با اُهبَتی هرچه تمامتر، پیاده شد و خدمت کرد. و استادم مَنهی مستور با وی نامزد کرد، چنانکه دُمادُم قاصدانِ آنها می رسیدند و مزدِ ایشان می دادند تا کار فرو نمآند و چیزی پوشیده نشود، چه جریده‌یی داشتی که در آن مهمّات نبشته بودی^۱، و امیر مسعود درین باب آیتی آمد و او را درین باب بسیار دقایق است. خواجه علی و حاجیان سویی بلخ برفتند تا به حضرتِ خلافت روند به بغداد.

و سلطان یک هفته به باغِ صدهزاره ببود مثال داد تا کوشکِ کهن محمودی زاوولی بیاراستند تا از امیران فرزندان چند تن تطهیر^۲ کنند. و بیاراستند به چندگونه جامه^۳ های به زر و بسیار جواهر، و مجلسِ خانه^۴ های زرین آوردند و جواهر و عنبرینه‌ها و کافورینه‌ها، و مشک و عود بسیار در آنجا نهاده، و آن تکلف کرده که کس به یاد ندارد؛ و غرّه ماه رجب مهمانی بود همهٔ اولیا و حشم را. و پنجشنبه سلطان برنشست و به کوشکِ سپید رفت با هفت تن از خداوندزادگان و مقدّمان و حُجاب و اقربا. و یک هفته آنجا مُقام کردند که تا این شغل بپرداختند، پس بازگشت و به سرایِ امارت بازآمد.

پانزدهم این ماه قاصدان آمدند از ترکستان از نزدیکِ خواجه بوالقاسمِ حصیری و بوطاهرِ تبانی، و یاد کرده بودند که «مدّتی دراز ما را به کاشغر مُقام افتاد و آنجا بداشتند». فرمود قاصدان را فرود آوردند و صلتها فرمود تا بیاسودند. و خود نیّتِ هرات کرد تا برآن جانب برود، و سرای پرده بر جانبِ هرات بردند. غرّه ماه ذی الحجّه به رباط شیر و بز شکار شیر کرد و چند شیر بکشت به دستِ خود، و شراب خورد. نیمهٔ ماه به هرات آمد سخت با شکوه و آلت و حشمتی تمام. و این شهر را سخت دوست داشتی که آنجا روزگار به خوشی گذاشته بود.

سال اَزْبَع وَ عِشْرینَ وَ اَزْبَعِائِه [۴۲۴] درآمد، غرّه ماه و سال روز پنجشنبه بود. در راه نامهٔ صاحب‌برید ری رسید که «اینجا تاش فراش حشمتی بزرگ نهاده است و پسرِ کاکو و همگان که به اطراف بودند سر درکشیدند^۵، و طاهرِ دبیر شغلِ کدخدایی نیکو می‌راند و هیچ خللی

۱- جریده‌ای... نوشته بودی: برای علی میکائیل دستورالعملی نوشته شده بود، تا بداند که به عنوان امیرالحاج چه باید بکند و چه نکند. ۲- تطهیر: ختنه. ۳- جامه: در اینجا یعنی فرش. ۴- مجلسِ خانه: بساط شراب. ۵- سر در کشیدند: سر فرو بردند، از سرکشی دست برداشتند.

نیست. و پسر ولکین، شهر یوش، بادی در سر کرده بود و قزوین که از آن پدرش بود فرو گرفته؛ تاش، یارق تغمش جامه‌دار را با سالاری چند قوی، گوهر آیین خازن و خمار تاش، و خیلی از ترکمانان فرستاد و شغل این مخدول کفایت کرد. و تاش بدان عزم است که حالی طوفی کند^۱ تا حشمتی افتد؛ و هزاهزی در عراق افتاده است.» جوابها رفت به‌احمد که: «ما از بُست قصدِ هرات کرده‌ایم، چون آنجا رسیم معتمدی نامزد کنیم و بر دستِ وی خلعت‌های تاش و طاهر دبیر و طایفه‌یی که به‌جنگِ شهر یوش رفته بودند، و مثال‌های رفتنِ سویی و جبال و همدان بفرستیم.» و چون به‌هرات رسید مسعودِ محمدِ لیث، که با همت و خردمند و داهی بوده است و امیر را به‌هرات خدمت کرده و با فحول الرجال به‌جوانی روز گذرانیده، بر دستِ وی این خلعت‌ها راست کردند و بفرستادند. و گفتند که رایِ عالی بر اثر قصدِ نشابور خواهد کرد چنانکه این زمستان و فصل بهار آنجا باشد. و مسعود محمد با خلعت‌ها برفت.

دهم ماه محرم خواجه احمد حسن نالان شد، نالانی‌یی سخت قوی، که قضایِ مرگ آمده بود. به‌دیوانِ وزارت نمی‌توانست آمد و به‌سرایی خود می‌نشست و قومی را می‌گرفت و مردمان او را می‌خاییدند^۲. و بوالقاسم کثیر را که صاحب‌دیوانیِ خراسان داده بودند در پیچید و فرا شمار کشید^۳ و قصدهایِ بزرگ کرد، چنانکه بفرمود تا عقیابین و تازیانه و جلاد آوردند؛ و خواسته بود تا بزنند، او دست با استاد زد^۴ و فریاد خواست. استاد به‌امیر رقعتی نبشت و بر زبانِ عبدوس پیغام داد که «بنده نگوید که حسابِ صاحبِ دیوانِ مملکت نباید گرفت، و مالی که بر او بازگردد^۵ از دیده و دندان^۶ او را نباید داد، فاما چاکران و بندگانِ خداوند و برکشیدگانِ سلطان پدر^۷ نباید که به‌قصدِ ناچیز گردند. و این وزیر سخت نالان است و دل از خویشتن برداشته، می‌خواهد که پیش از گذشته شدن انتقامی کشد. بوالقاسم کثیر خدمتِ قدیم دارد و وجیه گشته است، اگر رایِ عالی بیند وی را دریافته شود^۸». امیر چون برین واقف شد فرمود که تو که بونصری به‌بهانه عیادت نزدیکِ خواجه بزرگ رو تا عبدوس بر اثر تو

۱- طوفی کند: جولانی بدهد، گشتی بزنند.

۲- او را می‌خاییدند: از او بدگویی و غیبت می‌کردند. «خاییدن» اصلاً به معنی «جویدن» است.

۳- در پیچید و... کشید: به رسیدگی اعمال او (بوالقاسم کثیر) پرداخت و وی را مورد حسابرسی قرار داد.

۴- دست با استاد زد: به استاد متوسل شد؛ دست به دامن استاد شد.

۵- مالی... گردد: بدهی که بر او مسلم شود و بر ذمه او قرار گیرد. ۶- از دیده و دندان: خواه و ناخواه.

۷- سلطان پدر: امیر محمود، و منظور این که بوالقاسم از پدریان است. ۸- وی را... شود: او را دریابد.

بیاید و عیادت برساند^۱ و از ما آنچه باید کرد درین باب بکند. بونصر برفت، چون به سرای وزیر رسید بوالقاسم کثیر را دید در صفه با وی مناظره مال می‌رفت و مستخرج و عقابین و تازیانه و شکنجه^۲ها آورده و جلاد آمده و پیغام درشت می‌آوردند از خواجه بزرگ. بونصر مستخرج را و دیگر قوم را گفت یک ساعت این حدیث در توقّف درآید چندان که من خواجه را ببینم. نزدیک خواجه رفت، او را دید در صدی خلوت گونه پشت باز نهاده و سخت اندیشه‌مند و نالان. بونصر گفت خداوند چگونه می‌باشد؟ خواجه گفت امروز بهترم، ولکن هر ساعت مرا تنگدل کند این نَبَسه کثیر؛ این مردک مالی بدزدیده و در دل کرده که ببرد، و نداند که من پیش تا بمیرم از دیده و دندان وی برخوادم کشید^۳، و می‌فرمایم تا بر عقابینش کشند و می‌زنند تا آنچه برده است باز دهد. بونصر گفت: خداوند در تاب چرا می‌شود؟^۴ بوالقاسم به هیچ حال زهره ندارد که مال بیت‌المال ببرد، و اگر فرمایی نزدیک وی روم و پنبه از گوش وی بیرون کنم. گفت کرا نکند، خود سزای خود بیند.

درین بودند که عبدوس در رسید و خدمت کرد و گفت خداوند سلطان می‌پرسد و می‌گوید که امروز خواجه را چگونه است؟ بالش بوسه داد^۵ و گفت اکنون به دولت خداوند بهتر است، یکی^۶ درین دو سه روز چنان شوم که به خدمت توانم آمد. عبدوس گفت خداوند می‌گوید: «می‌شنوم خواجه بزرگ رنجی بزرگ بیرون طاقت بر خویش می‌نهد و دلتنگ می‌شود، به اعمال بوالقاسم کثیر در پیچیده است از جهت مال، و کس زهره ندارد که مال بیت‌المال را بتواند برد، این رنج بر خویشان نهد و آنچه از بوالقاسم می‌باید بستد مبلغ آن بنویسد و به عبدوس دهد تا او را به درگاه آرند و آفتاب تا سایه نگذارند^۷ تا آنگاه که مال بدهد.» گفت مستوفیان را ذکر^۸ی نبشتند و به عبدوس دادند. و گفت: بوالقاسم را با وی به درگاه باید فرستاد. بونصر و عبدوس گفتند اگر رای خداوند بیند از پیش^۹ خداوند برود. گفت لا و لا کرامة^{۱۰}. گفتند پیر است و حق خدمت دارد. ازین نوع بسیار گفتند تا دستوری

۱- عیادت برساند: از جانب ما خواجه را عیادت کند. ۲- شکنجه: اینجا مراد ابزار شکنجه است.

۳- کشید: من پیش از آنکه بمیرم خواه و ناخواه از وی خواهم گرفت.

۴- در تاب چرا می‌شود؟: چرا خودش را ناراحت می‌کند.

۵- بالش بوسه داد: چون بستری بود و توان برخاستن نداشت، با بوسیدن بالش به پیام سلطان ادای احترام کرد.

۶- یکی: باری، به هر صورت، به هر حال. ۷- آفتاب تا سایه نگذارند: مهلت و امان ندهند.

۸- ذکر: تذکره‌ای، صورتی، سیاهه‌ای. ۹- از پیش: قبل از، به جهت احترام.

۱۰- لا، و لا کرامة: نه، گرامی داشت او ممکن نیست، ابدأ. «کرامة» مفعول مطلق است، و منصوب برای ردّ خواهش

داد. پس بوالقاسم را پیش آوردند، سخت نیکو خدمت کرد، و بنشاندش. خواجه احمد گفت چرا مال سلطان ندهی؟ گفت زندگانی خداوند دراز باد، هرچه به حق فرود آید و خداوند با من سرگران ندارد بدهم. گفت آنچه بدزدیده‌ای بازدهی و باد وزارت از سر بنهی کس را به تو کاری نیست. گفت: فرمانبردارم، هرچه به حق باشد بدهم. و در سر باد وزارت نیست و نبوده است، اگر بودستی خواجه بزرگ بدین جای نیستی^۱ بدان قصدهای بزرگ که کردند در باب وی. گفت از تو بود یا از کسی دیگر؟ بوالقاسم دست به ساق موزه فرو کرد و نامه‌یی برآورد و به غلامی داد تا پیش خواجه برد. آن را برداشت و بخواند و سر فرو می‌پیچید به دست خویش، چون به پایان رسید باز بنوشت و عنوان پوشیده کرد^۲ و پیش خود بنهاد، زمانی نیک اندیشید، چون خجل‌گونه‌یی شد. پس عبدوس را گفت بازگرد تا من امشب مثال دهم تا حاصل و باقی^۳ پیدا آرند و فردا با وی به درگاه آرند تا آنچه رای عالی خداوند بیند بفرماید. عبدوس خدمت کرد و بازگشت و بیرون سرای بایستاد تا بونصر بازگشت. چون به یکدیگر رسیدند بونصر را گفت عبدوس: که عجب کاری دیدم، در مردی پیچیده و عقابین حاضر آورده و کار به جان رسیده و پیغام سلطان برآن جمله رسیده، کاغذی به دست وی داد، بخواند این تپش^۴ بنشست! بونصر بخندید گفت: ای خواجه! تو جوانی، هم‌اکنون او را رها کند؛ و بوالقاسم می‌آید به خانه من، تو نیز در خانه من آی. نماز شام بوالقاسم به خانه بونصر آمد و وی را و عبدوس را شکر کرد برآن تیمار که داشتند. و سلطان را بسیار دعا گفت بدان نظر بزرگ که ارزانی داشت. و درخواست که به وجهی نیکوتر امیر را گویند و باز نمایند که از بیت‌المال بر وی چیزی باز نگشت^۵ اما مشتی زوائد فراهم نهاده‌اند، و مستوفیان از بیم خواجه احمد، نانی که او و کسان او خورده بودند در مدّت صاحب‌دیوانی، و مشاهره‌یی که استدهاند آن را جمع کردند و عظمی نهادند^۶. آنچه دارد برای فرمان خداوند دارد، چون

→ به کار می‌رود.

۱- اگر... نیستی: اگر می‌بود (باد وزارت) تو حالا اینجا نبودی (زنده نبود). «ی» در افعال این جمله شرطی است.
 ۲- سر ... کرد: همان‌طور که نامه را می‌خواند سر آن را از بالا لوله می‌کرد (تا کسی متوجه عنوان و مضمون آن نشود) چون خواندن نامه به پایان رسید دوباره از پایین به بالا آن را لوله کرد. بازنوشتن: دوباره در نور دیدن و پیچیدن.

۳- حاصل و باقی: اصطلاح دیوانی است، به معنی آنچه نقداً وصول می‌شود و آنچه بر عهده طرف به صورت بدهی باقی می‌ماند. ۴- تپش: بی‌قراری، تب و تاب. ۵- چیزی باز نگشت: چیزی بدهکار نشد.

۶- اما مشتی... نهادند، حاصل معنی عبارت آنکه: چیزهایی جمع کردند، و مأموران مالی از ترس خواجه احمد

گذاشته نیاید که به‌بنده قصدی کنند^۱. بونصر گفت این همه گفته شود و زیادت ازین، اما بازگوی حدیثِ نامه که چه بود که مرد نرم شد چون بخواند، تا فردا عبدوس با امیر بگوید. گفت «فرمانِ امیر محمود بود به‌توقیعِ وی تا خواجه احمد را ناچیز کرده آید، چه قصاصِ خونها که به‌فرمانِ وی ریخته آمده است واجب شده است». من پادشاهی چون محمود را مخالفت کردم و جواب دادم که کارِ من نیست، تا مرد زنده بماند. اگر مرا مراد بودی در ساعتِ وی را تباه کردند. چون نامه بخواند شرمنده شد و پس از بازگشتنِ شما بسیار عذر خواست.»

و عبدوس رفت و آنچه رفته بود بازگفت. امیر گفت خواجه برچه جمله است؟ گفت ناتوان است و از طبیب پرسیدم گفت زار برآمده است^۲ و دو سه عِلّتِ متضاد، دشوار است علاجِ آن، اگر ازین حادثه بجهد نادر باشد. امیر گفت «ابوالقاسم کثیر را ببايد گفت تا خويشتن را بدو دهد و لجوجی و سخت‌سری نکند که حیفی بر او گذاشته نیاید^۳. و ما درین هفته سويِ نشابور بخواهیم رفت، بوالقاسم را با خواجه اینجا ببايد بود تا حالِ نالانی چون شود. و بدین امید بوالقاسم زنده شد.

هژدهم محرم سلطان از هرات بر جانبِ نشابور رفت و خواجه به‌هرات بماند با جملهٔ عمّال. و امیر غُرّه صفر به‌شادیاخ فرود آمد، و آن روز سرمایی سخت بود و برفی قوی. و مثالها داده بود تا وثاقِ غلامان و سرایچه‌ها ساخته بودند به‌نشابور نزدیک بدو، و دورتر قوم را فرود آوردند.

شنبه اسکدار هرات رسید که خواجه احمد بن حسن پس از حرکتِ رایتِ عالی به یک هفته گذشته شد، پس از آنکه بسیار عمّال را بیازرد. و استادام چون نامه بخواند پیشِ امیر شد و نامه عرض کرد، گفت: خداوندِ عالم را بقا باد، خواجهٔ بزرگ احمد جان به مجلسِ

→ همان نانی را که وی و کسانش خورده و حقوق ماهیانه‌ای که در زمان مسئولیت وی گرفته بودند سرجمع و بزرگ کردند و به صورت بدهی وی جلوه دادند.

۱- آنچه دارد... کنند: به سلطان بگویید، چون اجازه نداد که مرا بکشند هر چه دارم در اختیار اوست.

۲- زار بر آمده است: نزار و لاغر شده، حالش خوب نیست.

۳- خويشتن را... نیاید: در برابر خواجه مقاومت نکند و بداند که ستمی بر او نخواهد رفت. حیف: ظلم، ستم.

عالی داد. امیر گفت «دریغ احمد یگانه روزگار، و چنو کم یافته می شود». و بسیار تأسف خورد و توجع نمود و گفت اگر باز فروختندی^۱ ما را هیچ ذخیره از وی دریغ نبود. بونصر گفت این بنده را این سعادت بسنده است که در خشنودی خداوند گذشته شد. و به دیوان آمد و یک دو ساعت اندیشه مند بود و در مرثیه او قطعه‌یی گفت، در میان دیگر نسخه‌ها بشد، مرا این یک بیت به یاد بود،

شعر:

يَا نَاعِيًا بِكُسُوفِ الشَّمْسِ وَالْقَمَرِ بَشَّرْتَ بِالنَّقْصِ وَالتَّشْوِيدِ وَالْكَمْدِ^۲

و به مرگ این محتشم شهادت و دیانت و کفایت و بزرگی بمرد. و این جهان گذرنده دارخلود نیست و بر کاروانگاهیم و پس یکدیگر می رویم، هیچ کس را اینجا مقام نخواهد بود، چنان باید زیست که پس از مرگ دعای نیک کنند. و خواجه بونصر مشکان که این محتشم را به نشابور مرثیه گفت هم به هرات بمرد، و به جای خود بیارم. و پسر رومی درین معنی نیکو گفته است،

شعر:

و تُسَلِّينِي الْإِيَّامَ لَا أَنَّ لَوْعَتِي وَ لَا حَزَنِي كَالشَّيْءِ يُنْسَى فَيَعْزُبُ^۳
وَ لَكِنْ كَفَانِي مُسْلِيًا وَ مَعْرِيًا بَانَ الْمَدَى بَيْنِي وَ بَيْنَكَ يَقْرُبُ^۴

و تعجب بمانده‌ام از حرص و مناقشت با یکدیگر و چندین زر و مال و حساب و تبعث، که درویش گرسنه در محنت و زحیر، و توانگر با همه نعمت، چون مرگ فراز آمد از یکدیگر باز نتوان شناخت، مرد آن است که پس از مرگ نامش زنده ماند. رودکی گفته این قطعه،

شعر:

زندگانی چه کوتاه و چه دراز نه به آخر بمرد باید باز؟
هم به چنبر گذشته باید بود این رسن را اگر چه هست دراز^۴

۱- اگر باز فروختندی: اگر عمر را می فروختند.

۲- وَالْكَمْدُ: معنی بیت: ای آن کسی که خبر داری به گرفتن آفتاب و ماه، بشارت دادی به کمی و سیاهی و تغییر رنگ. کلمه «شمس» درین بیت به لقب میمندی، یعنی شمس الکفات هم اشاره دارد.

۳- يَقْرُبُ: شعر از ابن رومی و معنی آن این است: روزها به تسلیت بر می خیزد، نه بی شکیبی و نه اندوه من چیزی است که به فراموشی سپرده شود و از من رخت بر بندد، و لکن مرا بس است سر سلامتی دهنده و تعزیت گوینده به اینکه پایان هر چیز میان من و تو نزدیک شود.

۴- دراز: معنای بیت: ریسمان هر چند دراز باشد بالاخره گذارش به چنبر (حلقه ریسمان) خواهد افتاد. منظور

خواهی اندر عنا و شدّت زی	خواهی اندر امان به نعمت و ناز
خواهی اندک‌تر از جهان بپسند	خواهی از ری بگیر تا به طراز ^۱
این همه بادِ دیو ^۲ بر جان است	خواب را حکم نی مگر که مجاز ^۳
این همه روزِ کار ^۴ یکسانند	شناسی ز یک‌دگرشان باز

امیر مسعود چون بار بگسست خلوت کرد با اعیان و ارکان و سپاه سالار علی دایه و حاجب بزرگ بلغاتگین و بوالفتح رازی عارض و بوسهل حمدوی و بونصر مشکان، پس گفت: خواجه احمد گذشته شد، پیر پُردل با حشمتِ قدیم بود و ما را بی‌دردسر می‌داشت. و ناچار وزیری باید که بی‌واسطه کار راست نیاید، کدام کسی را بشناسید که بدین شغل بزرگ قیام کند؟ گفتند خداوند بندگان را می‌داند، از آن خود و آنان که برکشیده خداوند ماضی‌اند، هر که را اختیار کند همگان او را مطیع باشند و حشمتِ شغل او را نگاه دارند و کس را زهره نباشد که بر رای رفیع خداوند اعتراض کند. گفت روید آنجا خالی بنشینید که جایگاه دبیران است. و به طارم که میان باغ بود بنشستند که جایگاه دیوان رسالت بود. بونصر را بازخواند و گفت پدرم این وقت که احمد را بنشانند^۵ چند تن را نام برده بود، که بر حسنک قرار گرفت، آن کسان را بگوی. بونصر گفت: بوالحسنِ ستیاری، سلطان محمود گفت: «مرد کافی است اما بالا و عمامه او را دوست ندارم، کار او صاحب دیوانی است که هم کفایت دارد و هم امانت؛ و طاهرِ مستوفی را گفت او از همه شایسته‌تر است اما بسته کار است و من شتاب زده، در خشم شوم دست و پای او از کار بشود. و بوالحسنِ عقیلی نام و جاه و کفایت دارد اما روستایی طبع است و پیغامها که دهم جزم نگذارد، و من بر آنکه او بی‌محابا بگوید خو کرده‌ام و جواب سته باز آرد. و بوسهل حمدوی برکشیده ماست و شاگردی احمدِ حسن بسیار کرده است، هنوز جوان است، مدتی دیگر شاگردی کند تا مهذب‌تر گردد آنگاه کاری بانام را شاید، و نیز شغلِ غزنین و حدودِ آن سخت بزرگ است کسی باید که ما را

→ اینکه آدمی را از مرگ گزیری نیست.

۱- طراز: شهری در ترکستان و شرق حوزه تمدنی ایران، که با «ری» در نقطه مقابل، دو سوی قلمرو سامانیان و پهنای مُلک ایشان را می‌نمایاند. ۲- باد دیو: وسوسه شیطان، افسون.

۳- مجاز، معنی بیت: این وسوسه‌ای که شیطان در تو دمیده، خواب و خیال است، و بر خواب نمی‌توان جز به مجاز اعتماد کرد. یعنی آن وسوسه‌ها باطل است. ۴- روز کار: هنگام مرگ، در برابر اجل.

۵- این وقت... بنشانند: زمانی که احمد میمندی را معزول کرد (سال ۴۱۶).

بی‌دردسر دارد. و حسنک حشمت گرفته است، شمار^۱ و دبیری نداند هرچند نایبانِ او شغلِ نشابور راست می‌دارند و این به‌قوّتِ او می‌توانند کرد. احمدِ عبدالصّمد شایسته‌تر از همگان است، آلتونتاش چنویی دیگر ندارد و خوارزم ثغری بزرگ است». احوالِ این قوم، زندگانی خداوند دراز باد، برین جمله رفت. سلطان آخر به حسنک داد و پشیمان شد. اکنون همه برجای‌اند، مگر حسنک؛ و خداوند همه بندگان و همه چاکرانِ شایسته دارد. امیر گفت: نامِ این قوم نباید نبشت و بر اعیان عرضه کرد. بونصر نبشت و نزدیکِ آن قوم رفت. گفتند هریک از دیگری شایسته‌ترند، و خداوند داند که اعتماد بر کدام بنده باید کرد.

امیر، بونصر را گفت: بوالحسنِ ستیاری صاحب‌دیوانی ری و جبال دارد و آن کار بدو نظامی گرفته است؛ بوسهلِ حمدوی به‌ری خواهد بود. و از طاهرِ دبیر جز شراب خوردن و رعونتِ دیگر کاری برنیاید؛ و طاهرِ مستوفی دیوانِ استیفا را به کار است؛ و بوالحسنِ عقیلی مجلسِ ما را. و چنانکه سلطان به آخر دیده بود دلم بر احمدِ عبدالصّمد قرار می‌گیرد که لشکربدانِ بزرگی و خوارزمشاه مُرده را به‌آموی داند آورد^۲ و دبیری و شمار و معاملات نیکو داند، و مردی هوشیار است. بونصر گفت سخت نیکو اندیشیده است؛ در ایامِ خلفاء بنی‌عباس و روزگارِ سامانیان کدخدایانِ امرا و حُجّاب را وزارت فرموده‌اند^۳، و کثیر کدخدای بوالحسن سیمجور بود که بوالقاسم نبسّه اوست، چندبار او را سامانیان از بوالحسن بخواستند تا وزارت دهند بوالحسن شفیعیان انگیخت که جز وی کس ندارد. و کارِ خوارزم اکنون منتظم است و عبدالجبار پسرِ خواجه احمد عبدالصّمد چون پدرش درجه وزارت یافت به‌سر تواند برد.

امیر فرمود تا دوات آوردند و به‌خطِ خویش ملطّفه‌یی نبشت سویی احمد برین جمله که «با خواجه ما را کاری است مهم بر شغلِ مملکت، و این خیل‌تاش را به تعجیل‌تر فرستاده آمد. چنان باید که در وقت که برین نبشته که به‌خطِ ماست واقف گردی از راهِ نسا سویی درگاه آیی و به‌خوارزم درنگ نکنی.» و ملطّفه به بونصر داد و گفت به‌خطِ خویش چیزی نبیس، خطاب «شیخی و معتمدی» که دارد، و یاد کند که اگر به‌غیبتِ وی خللی افتد

۱- شمار: علم محاسبه، دانش حساب و کتاب و امور مالی.

۲- داند آرد: می‌تواند بیاورد. اشاره به آوردن جنازه خوارزمشاه و عقب‌نشینی دادن لشکر او از دبوسی به آموی.

۳- در ایام خلفاء... فرموده‌اند: خلفای عباسی و سامانیان نیز گاه پیشکارانِ والیان خود را به وزارت خویش برگزیده‌اند، در نتیجه وزارت احمد عبدالصّمد هم که کدخدای آلتونتاش بوده، امری غیر عادی نیست.

به خوارزم، معتمدی به جای خود نصب کند؛ و عبدالجبار پسر خود را با خود دارد، که چون حرمت بارگاه بیابد با خلعت و نواخت و قاعده و ترتیب به خوارزم بازگردد. و از خویشان نیز نامه نویس و مُصَرَّح بازنمای که «از برای وزارت تا وی را داده آید خوانده شده است. و در سِر سلطان با من گفته است» تا مرد قوی دل شود.

و بونصر نامه سلطان نبشت، چنانکه او دانستی نبشت، که استاد زمانه بود درین ابواب. و از جهت خود ملطفه‌یی نبشت برین جمله: «زندگانیِ خواجه سید دراز باد، و در عز و دولت سالهای بسیار زیاد. بداند که در ضمیر دل زمانه تقدیرها بوده است، و بر آن سِر خدای عزوجل واقف است که تقدیر کرده است. دیگر خداوند سلطان بزرگ ولی النعم، که اختیار کرده است رای بونصر مشکان را و جایگاه آن سِر داشته است.^۱ و نامه سلطان من نبشتم به فرمان عالی، زاده الله علواً، به خط خویش، و به توقیع مؤکد گشت. و به خط عالی ملطفه‌یی درج آن است. و این نامه از خویشان هم به مثال عالی نبشتم. چند دراز باید کرد، سخت زود آید، که صدر وزارت مشتاق است تا آن کس که سزاوار آن گشته است و آن خواجه سید است، به زودی اینجا رسد و چشم کهتران به لقای وی روشن گردد. والله تعالی یَمُدَّهُ بِبَقَائِهِ عَزِيزاً مَدِيداً وَ یَبْلُغُهُ غَايَةَ هَمِّهِ وَ یَبْلُغَنِی فِیهِ مَا تَمَنَّیْتُ لَهُ بِمَنْهٖ^۲» و این نامه‌ها را توقیع کرد و از خیل‌تاشان و دیوسواران یکی را نامزد کردند و با وی نهادند که ده روز را^۳ به خوارزم رود، و به نشابور باز آید. و در وقت رفت.

هفتم صفر نامه رسید از بُست به اسکدار که فقیه بوبکر حصیری که آنجا نالان مانده بود گذشته شد. و چون عجب است احوال روزگار که میان خواجه احمد حسن و آن فقیه همیشه بد بود، مرگ هر دو نزدیک افتاد.

و درین میانها خبر رسید که رسول امیرالمؤمنین القائم بأمرالله بهری رسید، بوبکر سلیمانی، و با وی خادمی است از خویش خدم خلیفه، کرامات به دست وی است و دیگر

۱- دیگر... داشته است: دومین کسی که از این سِر با خبر است سلطان است، که بنده بونصر را هم شایسته آگاهی از آن سِر دانسته است.

۲- وَالله... بِمَنْهٖ: خدای تعالی وی را یاری دهد به زیستن و ماندن با عزت و درازی عمر و وی را به نهایت همّتش برساند و مرا به آنچه برای وی آرزو می‌کنم برساند، به منت خویش.

۳- ده روز را: ده روزه.

مهمّات به دست رسول^۱. فرمود تا ایشان را استقبال نیکو کردند. و یک هفته مُقام کردند، و سخت نیکو داشت^۲. و بر جانبِ نشابور آمدند با بدرقه تمام و کسانی که وظایف ایشان راست دارد^۳. امیر فرمود تا به تعجیل کسان رفتند و به روستای^۴ بیهق علوفات راست کردند. هشتم ربیع الآخر فقها و قضاة و اعیانِ نشابور به استقبال رفتند. چهارشنبه مرتبه داران و رسولداران برفتند. از دروازه راه ری تا در مسجد آدینه بیاراسته بودند. و همچنان به بازارها بسیار درم و دینار و شکر و طرایف نثار کردند و انداختند^۵ و به باغ ابوالقاسم خوافی فرود آوردند، و تا نماز پیشین روزگار گرفت. و نُزل بسیار باتکلف از خوردنیها بردند و ده هزار درم سیم گرمابه، و هر روز لطفی دیگر.

چون یک هفته برآمد بیاسودند، کوکبه‌یی ساختند از در باغ شادیاخ تا در سرای رسول، تمامی لشکر و اعیان و سرهنگان برنشستند و علامتها بداشتند، و پیادگان با سلاح سخت بسیار در پیش سوار بایستادند، و مرتبه داران دو رسته. و در صفّه امیر، رضی الله عنه، بر تخت نشست، و سالاران و حُجّابان با کلاههای دو شاخ. و روزی سخت با شکوه بود. و حاجب و چند سیاه‌دار و پرده‌دار و سپرکشان و جنیبتان، و استری بیست خلعت را^۶ رسولدار پگاه به سرای رسول رفته بود و برده؛ رسول و خادم را برنشانند و خلعتهای خلیفه را بر استران در صندوقها بار کردند و شاگردان خزینه بر سر بار^۷، و اسبان هشت سر که به قود بردند^۸ با زین و ساخت زر و نعل زربسته. و لوا^۹ به دست سواری، و منشور و نامه در دیبای سیاه پیچیده به دست سواری دیگر در پیش رسول به ترتیب بداشته، و حاجبان و

۱- به دست رسول؛ از این عبارت چنین بر می آید که رسول حامل پیامهای رسمی و سیاسی بوده است و خادم حامل الطاف خصوصی و دینی خلیفه. ۲- نیکو داشت: یعنی مسعود آنها را نیکو داشت.

۳- و کسانی... دارد: با کسانی که عهده دار خدمت رسانی و ارائه ملزومات به رسول و خادم باشند. «و» در آغاز این جمله در مفهوم معیت به کار رفته است.

۴- روستا؛ یا رستاق در بیهقی یعنی ولایت کوچک، معادل بخش یا شهرستان کنونی.

۵- انداختند: نثار کردند، پراکندند. غرض از شکر در اینجا منظور شکر قرمز است که به صورت تکه و خرده بوده، در نتیجه با فعل «انداختن» به کار رفته است.

۶- خلعت را: برای حمل خلعت.

۷- شاگردان... بار؛ یعنی: کارکنان خزینه هر کدام مواظب و همراه یکی از استران حامل خلعت.

۸- اسبان... بردند: هشت اسبی را که به عنوان یدک برده بودند.

۹- لوا: درفش و رایت. توضیح آنکه: سلاطین و امرا از خلیفه لوا می خواستند. او هم با منشور حکومت عهد و لوا نیز می فرستاد.

مرتبه‌داران پیش ایشان.

آوازِ بوق و دهل بخاست و نعره برآمد گفתי قیامت است آن دشت پر لشکر، و پیلی چند بداشته. و رسول و خادم را در دهلیز فرود آوردند و پیش امیر بردند، رسول دست بوسه داد و خادم زمین بوسید و بایستادند. امیر گفت خداوند ولی نعمت امیرالمؤمنین برچه جمله است؟ رسول گفت با تندرستی و شادکامی، همه کارها بر مراد. و از سلطان معظم، که بقاش باد و او را^۱ بزرگتر رکنی است، خشنود. و حاجب بوالنضر بازوی رسول گرفت وی را از میان صفّه نزدیک تخت آورد و بنشاند. و درین صفّه سپاه‌سالار علی دایه بود نشسته و عارض، و وزیر خود نبود چنانکه باز نموده‌ام. رسول گفت: «زندگانی خداوند دراز باد، چون به حضرت خلافت رسیدم و مقرر مجلس عالی گردانیدم حال طاعت داری و انقیاد و متابعت سلطان، و آنچه واجب داشت از به جای آوردن تعزیت القادر بالله، و پس از آن تشهیه^۲ بزرگی امیرالمؤمنین که تخت خلافت را بیاراست بر چه جمله کرد، و رسم خطبه را بر چه صفت اقامت نمود و پس از آن شرایط بیعت چگونه به جای آورد، و بنده را بسزا باز گردانید؛ امیرالمؤمنین، چنانکه از همت بلند او سزید، بر تخت خلافت بنشست و بار عام داد در آن هفته چنانکه هر که پیش تخت رسید وی را بدید، سلطان را بستود و بسیار نیکویی واجب دید، تا بدان جایگاه که فرمود: بزرگتر رکنی ما را و قویتر، امروز ناصر دین الله و حافظ بلاد الله المنتقم من اعداء الله ابوسعید مسعود است. و هم در آن مجلس فرموده بود به نام سلطان منشور نبشتن ملکتهای موروث و مکتسب و آنچه به تازگی گیرد. و بر ملا بخواند و دوات آوردند و به خط عالی و توقیع بیاراست و بر لفظ عالی «مبارکباد» رفت، و آنگاه بفرمود مهر کردند و پس به خادم دعا^۳ سپردند با نامه. و لوا خواست و بیاوردند و به دست خویش ببست، و طوق و کمر و یاره و تاج پیش آوردند، یکان یکان بسپرد و دعا گفت تا خدای عزوجل مبارک گرداند. و جامه‌های دوخته پیش آوردند، در هر بابی سخن گفت که در آن فخر است، و همچنان در باب مرکبان خاصه که بداشته بودند در عقب این. فذلک آن بود که عمامه پیش آوردند و شمشیر، بر لفظ عالی رفت که «این عمامه که پیش

۱- او را: خلیفه را، منظور سلطان برای خلیفه.

۲- تشهیه: بر وزن تجربه، در اینجا یعنی: پاسخ دادن به توقعات مرسوم خلیفه جدید. و غرض هدایای کلانی است که همین رسول از بلخ به بغداد برد.

۳- خادم دعا: به نظر می‌رسد شغلی رسمی بوده است در درگاه خلفا.

آوردند و شمشیر، عمامه دست بسته ماست، تا برین طی^۱ به دست ناصر دین آید و وی بر سر نهد پس از تاج؛ شمشیر برکشید و گفت «زناده^۲ و قرامطه را بر باید انداخت و سنت پدر یمین الدولة والدین درین باب نگاه داشت^۳ و به قوت این تیغ مملکتهای دیگر که به دست مخالفان است بگرفت». و این همه در آن مجلس به من تسلیم کردند؛ و امروز پیش آوردند تا آنچه رای سلطان اقتضا کند درین باب بفرماید.

امیر، رضی الله عنه، اشارت کرد سوی بونصر مشکان که منشور و نامه باید ستد. بونصر از صف بیرون آمد و به تازی رسول را بگفت تا بر پای خاست و آن منشور، در دیبای سیاه پیچیده، پیش امیر برد و بر تخت بنهاد، و بونصر بستد وزان سوتر شد و بایستاد. و رسول ایستاده، سلطان را گفت اگر بیند به زیر تخت آید تا به مبارکی خلعت امیرالمؤمنین بپوشد. گفت مصلی بیفکنند، سلاح دار با خویشتن داشت بیفگند. امیر روی به قبله کرد^۴ و بوقهای زرین که در میان باغ بداشته بودند بدمیدند و آواز به آواز دیگر بوقها پیوست و غریو بخاست. و بر درگاه کوس فروکوفتند و بوقها و آیینه پیلان^۵ بجنبانیدند، گفתי رستخیز است. و بلغاتگین و دیگر حجاب در دویدند بازوی امیر گرفتند تا از تخت فرود آمد و بر مصلی بنشست. رسول صندوقهای خلعت بخواست، پیش آوردند؛ هفت فرجی بر آوردند، یکی از آن دیبای سیاه و دیگر از هر جنس، و جامه های بغدادی مرتفع^۶. امیر بوسه بر آن داد و دو رکعت نماز بکرد و به تخت آمد. و تاج مرصع به جواهر و طوق و یاره مرصع همه پیش بردند و ببوسیدند و بر دست راستش بر تخت بنهادند. و عمامه بسته خادم پیش برد و امیر ببوسید و کلاه برداشت و بر سر نهاد. و لوا بداشت بر دست راستش و شمشیر حمایل بست و بوسه داد و بر کنار بنهاد. و بونصر مشکان نامه بخواند و به پارسی ترجمه کرد و منشور بخواند. و نثار کردن گرفتند چنانکه میان صفه زرین شد از نثار و میان باغ سیمین از کیسه ها^۷. و رسول را بازگردانیدند و طرایف انداختند که حد نبود. و نماز دیگر رسول به خانه رسید با

۱- طی: پیچیدن، و اینجا یعنی بستن عمامه.

۲- زناده: چ زندگی: ملحد، دهری، بی دین، که در آن روزگار به عنوان یک برچسپ سیاسی به کار می رفته است.

۳- نگاه داشت: نگاه باید داشت، در این فعل و فعل بعد قید «باید» به قرینه حذف شده است.

۴- روی به قبله کرد، یعنی همچنان که روی تخت نشسته بود جهت تعظیم سرش را به سوی قبله کرد.

۵- آینه پیلان: دهل یا طبل بزرگی بوده است که آن را بر پشت پیل می نواخته اند. ۶- مرتفع: گرانها، قیمتی.

۷- میان... کیسه ها: ایوان از دینارها زرین و طلایی شد و داخل باغ از فراوانی بدره های درم نقره فام گردید.

چنین آرایش^۱ و چندین روز پیوسته هموار نشاط و رامش بود، شب و روز به شادی و نشاط مشغول می‌بودند؛ و به هیچ روزگار کس آن یاد نداشت.

و درین میانها خبر رسیده بود که پسرِ یَغْمَرِ ترکمان و پسرانِ دیگرِ مقدَّمانِ ترکمانان، که تاش فَرّاش سپاه‌سالارِ عراقِ مثال داد تا ایشان را بکشتند بدان وقت که سویی می‌رفت، از بلخان کوه درآمدند با بسیار ترکمانان دیگر؛ قصدِ اطرافِ مملکت می‌دارند که کینِ پدر را از مسلمانان بکشند. امیر، رضی‌الله عنه، سپاه‌سالار علی را مثال داد تا به طوس رود، و حاجب بزرگِ بلغاتگین سوی سرخس، و طلیعه فرستند و احوالِ ترکمانان مطالعه^۲ کنند. و حاجب بزرگِ بلغاتگین از نشابور برفت با غلامان و خیلِ خود، و سپاه‌سالار علی دیگر روز چهارشنبه. و نامه‌ها رفت به باکالیجار با مجمّزان تا هشیار و بیدار باشد و لشکری قوی به دَهستان فرستد تا بهرباط مُقام کنند و راهها نگاه دارند. و همچنین نامه‌ها رفت به‌نسا و باورد تا شحنه و مردمِ آن نواحی گوش به سپاه‌سالار علی و حاجب بلغاتگین دارند.

و خیل‌تاش مسرع که به خوارزم رفته بود نزدیکِ خواجه احمدِ عبدالصّمد، جوابِ نامه بازآورد، گفت مرا دو روز نگاه داشت و اسبی قیمتی و بیست تا جامه و بیست هزار درم بخشید. گفت بر اثر به‌سه روز حرکت کنم. و جوابِ نامه برین جمله بود که «فرمانِ عالی رسید به خطّ خواجه بونصرِ مشکان، آراسته به توقیع و درجِ آن ملطفه به خطّ عالی، و بنده آن را بر سروچشم نهاد. و بونصرِ مشکان نیز ملطفه‌یی نبشته بود به فرمانِ عالی و سخنی در گوشِ بنده افکنده که از آن سخت بشکوهید، بدان سبب که چیزی شنود که نه بابت^۳ اوست و هرگز به خاطر نگذشته است و خویشتن را محلّ آن نداند. خیل‌تاش را بازگردانید و این شغل را که بنده می‌راند به بونصرِ برغشی مفوّض خواهد کرد که مردی کافی و پسندیده است. و هرون سخت خردمند و خویشتن‌دار است، ان شاء الله تعالی که در غیبتِ بنده همچنین بماند. و عبدالجبار را با خویشتن می‌آرد بنده بر حکمِ فرمانِ عالی تا پخته بازگردد و سعادتِ خدمتِ بارگاهِ عالی یافته. بنده بر اثرِ خیل‌تاش به‌سه روز ازینجا برود تا به زودی به درگاهِ عالی

۱- با چنین آرایش: با همان تشریفاتی که وی را از محلّ سکونتش به درگاه آورده بودند.

۲- مطالعه: در اینجا به معنی بررسی است.

۳- بابت -: سزاوار -، در خور -، لایق -. منظور انتخاب وی به وزارت است.

رسد.» و جواب استاد نبشته بود هم به مخاطبه معتاد^۱: «الشیخ الجلیل السید ابی نصر بن مشکان، احمد بن عبدالله الصمد، صغیره وَضِیْعَه^۲. و سخن با وی بسیار با تواضع رانده، چنانکه بونصر از آن شگفت داشت و گفت «تمام مردی است این مهتر، وی را شناخته بودم اما ندانستم که تا این جایگاه است.» و نامه‌ها نزدیک‌امیر برد.

چون خبر آمد که خواجه نزدیک نسابور رسید امیر فرمود تا همگان به استقبال روند. همه بسیج رفتن کردند، تا خبر یافتند وی به درگاه آمده بود با پسر روز چهارشنبه غرّه جمادی الأولى. مردم که می‌رسید^۳ وی را سلام می‌گفتند. و امیر بار داد و آگاه کردند که خواجه احمد رسیده است، فرمود که پیش باید آمد. دو سه جای زمین بوسه داد و به رکن صّفه بایستاد. امیر سویی بلگاتگین اشارتی کرد. بلگاتگین حاجبی را اشارت کرد و مثال داد تا وی را به صّفه آورد و سخت دور از تخت بنشاند. و هزار دینار از جهت خواجه احمد نثار بنهادند، و وی عقدی گوهر - گفتند هزار دینار قیمت آن بود - از آستین^۴ بیرون گرفت، حاجب بلگاتگین از وی بستد و حاجب بوالنضر را داد تا پیش امیر بنهاد. امیر، احمد را گفت کار خوارزم و هرون و لشکر چون ماندی؟ گفت به فرّ دولت عالی بر مراد، و هیچ خلل نیست. امیر گفت رنج دیدی، بپاید آسود. خدمت کرد و بازگشت. و اسب به کنیت خواستند^۵، به تعجیل مرتبه کردن بازگشت^۶ به سرای بوالفضل میکائیل، که از بهر وی پرداخته بودند^۷ و راست کرده، فرود آمد. و پسرش به سرای دیگر نزدیک خانه پدر. و وکیل را مثال بود تا خوردنی و نزل فرستادند، سخت تمام. و هر روز به درگاه می‌آمد و خدمت می‌کرد و باز می‌گشت.

چون سه روز بگذشت امیر فرمود تا او را به طارم نزدیک صّفه بنشانند. و امیر نیز مجلس خویش خالی کرد، و بونصر مشکان و بوالحسن عقیلی و عبدوس در میان پیغام

۱- معتاد: معمول و مرسوم پیشین. ۲- صغیره، وَضِیْعَه: کهتر او، فرودست او.

۳- مردم که می‌رسید: کسانی که به حضور او می‌رسیدند.

۴- آستین: برگشته لبه آستین که به منزله جیب بود.

۵- اسب به کنیت خواستند: وقتی صدا کردند که اسبش را بیاورند، او را با کنیه و لقب معمول خود صدا کردند و نه با عنوان خواجه بزرگ، که قرار بود به آن منصب برسد.

۶- به تعجیل... بازگشت: یعنی به تعجیل بازگشت تا خود را برای سمتی که قرار بود بر عهده بگیرد آماده کند.

۷- پرداخته بودند: خالی کرده بودند.

بودند^۱، و آن خالی بداشت تا نماز پیشین، و بسیار سخن رفت در معنی وزارت، تن در نمی داد و گفت غریب است میان این قوم و رسم این خدمت نمی شناسد، وی را همین شاگردی و پایکاری صوابتر - و آن قصه اگر تمام رانده آید دراز گردد - آخر قرار گرفت و وزارت قبول کرد و پیش امیر آوردند و دل گرمی و نواخت از مجلس عالی و لفظ مبارک بیافت و بازگشت بدانکه مواضعه نبیسد برسم و درو شرایط شغل درخواهد. و اسبش هم به کنیت خواستند. و مردمان را چون مقرر شد وزارت او، تقرّب نمودند و خدمت کردند.

و مواضعه نبشت و نزدیک استاد فرستاد. و امیر به خط خود جواب نبشت و هرچه خواسته بود و التماس نموده، این شرایط اجابت فرمود. و خلعتی سخت فاخر راست کردند و دوشنبه ششم جمادی الأولى خلعت پوشانیدند، کمر هزارگانی بود در آن، و حاجب بلغاتگین بازوی وی گرفت و نزدیک تخت بنشاند. امیر گفت: مبارک باد خلعت بر ما و بر خواجه و بر لشکر و بر رعیت. خواجه برپای خاست و خدمت کرد و عقدی گوهر، قیمت پنج هزار دینار، پیش امیر بنهاد. امیر یک انگشتری فیروزه نام امیر نبشته بر آنجا، به دست خواجه داد و گفت این انگشتری مملکت است، به خواجه دادیم و او خلیفه ماست، به دلی قوی و نشاط تمام کار پیش باید گرفت که پس از فرمان ما فرمان وی است در هر کاری که به صلاح دولت و مملکت بازگردد. خواجه گفت بنده فرمان بردار است و آنچه جهد باید کرد و بندگی است بکند تا حق نعمت خداوند شناخته باشد. و زمین بوسه داد و بازگشت. و غلامی از آن وی را خلعت دادند به رسم حاجبی و با وی برفت. و چون به خانه فرود آمد همه اولیا و حشم و اعیان حضرت به تهنیت رفتند و بسیار نثار کردند. و زر و سیم و آنچه آورده بودند نسخت کرده پیش امیر فرستاد، سخت بسیار. و جداگانه آنچه از خوارزم آورده بود نیز بفرستاد با پسر تاش ماهروی - که چون پدر و پسر در جمال نبودند - و تاش در جنگ علی تگین پیش خوارزمشاه کشته شد.

و امیر آن همه بپسندید و این پسر تاش را از خاصگان خود کرد، که چون او سه چهار تن نبودند در سه چهار هزار غلام. و او را حاسدان و عاشقان خاستند هم از غلامان سرای، تا چنان افتاد که باشی^۲ هم وثاق از آن وی به آهنگ وی - که بر وی عاشق بود - نزد وی آمد. وی کارد بزد، آن غلام کشته شد - نعوذ بالله من قضاء السوء - و امیر فرمود که قصاص باید

۱- در میان پیغام بودند: رابط رد و بدل پیامها و شروط امیر و احمد عبدالصمد بودند.

۲- باشی: در اینجا یعنی مهتر و رئیس غلامان هم وثاق.

کرد. مهتر سرای گفت: زندگانی خداوند دراز باد، دریغ باشد این چنین رویی زیر خاک کردن. امیر گفت او را هزار چوب بباید زد و خصی کرد، اگر بمیرد قصاص کرده باشند، اگر بزید نگریم تا چه کار را شاید. بزیست و به آپ خود بازآمد در خادمی^۱، هزاربار نیکوتر از آن شد و زیباتر؛ دواتدار امیر شد، و عاقبت کارش آن بود که در روزگار امارت عبدالرشید تهمت نهادند که با امیر مردانشاه، رضی الله عنه، که به قلعت بازداشته بود، موافقتی کرده است و بیعتی بسته است. او و گروهی با این بیچاره کشته شدند، و بر دندان پیل نهادند با چند تن از اعیان و حجاب و سرهنگان و از میدان بیرون آوردند و بینداختند. رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِمْ أَجْمَعِينَ.

و خواجه احمد به دیوان بنشست و شغل وزارت سخت نیکو پیش گرفت و ترتیبی و نظامی نهاد، که سخت کافی و شایسته و آهسته^۲ و ادیب و فاضل و معاملت‌دان بود، و با چندین خصال ستوده مردی تمام. و کارهای نیکو بسیار کرد که مقرر گشت که این محتشم چه تمام مردی بود، گویی این دو بیت درو گفته‌اند،

شعر:

أَتَيْتُهُ الْوِزَارَةَ مُنْقَادَةً إِلَيْهِ تُجَرِّزُ أَذْيَالَهَا
وَلَمْ تَكُ تَضْلُحْ إِلَّا لَهُ وَلَمْ يَكُ يَصْلُحْ إِلَّا لَهَا^۳

و با این کفایت، دلیر و شجاع و با زهره، که در روزگار مبارک این پادشاه لشکرها کشید و کارهای بانام کرد. و در همه روزگار وزارت یک دو چیز گرفتند بر وی^۴، و آدمی معصوم نتواند بود: یکی آنکه در ابتدای وزارت یک روز بر ملا خواجگان علی و عبدالرزاق پسران خواجه احمد حسن را سخنی چند سرد گفت، و اندر آن پدر ایشان را، چنان محتشم، سبک بر زبان آورد. و مردمان، شریف و ضعیف، ناپسند شدند^۵؛ و دیگر در آخر وزارت امیر مودود در باب

۱- بزیست... خادمی: زنده ماند و به رغم صدماتی که از رهگذر چوب و آخته کردن دیده بود، به آب و رنگ خود باز آمد، به عنوان یک غلام خصی.

۲- آهسته: متین و به آرام. توجه شود که با چند صفت بسیار زیبا و آهنگین که پس هم آمده، بیهقی بهترین و گویاترین تصویر را از یک وزیر خردمند و خدمتگزار ترسیم کرده است.

۳- معنی دو بیت: وزارت با انقیاد و اطاعت، دامن‌کشان به سوی او آمد. برای وزارت از او شایسته‌تر کسی نبود و برای او نیز شغلی برازنده‌تر از آن نبود. شعر از ابوالعتاهیه (م. ۲۱۱ یا ۲۱۳) است.

۴- یک... بر وی: یکی دو خرده بر وی گرفتند.

۵- ناپسند شدند: خوششان نیامد. ناخوششان آمد.

ارتگین، که خود او را برداشت^۱، سخنی چند گفت تا این ترک از وی بیازرد و بدگمان شد و این خواجه در سر آن شد^۲، و بیارم این قصه به جای خود و این سخت نادر است، و این الرِّجَالُ الْمَهْذَبُونَ^۳.

آدینه دهم جمادی الاولی امیر فرمود تا پسر وزیر، عبدالجبار، را خلعت پوشانیدند. و در حال فرمود که مالِ ضمان از باکاليجار والي گرگان ببايد خواست و دختر وی را که عقد نکاح کرده بوده است باید آورد، پیش از آنکه از نشابور حرکت باشد. و قرار گرفت که عبدالجبار پسر وزیر را آنجا به رسولی فرستاده آید با دانشمندی و خدمتکارانی که رسم است. و گفت امیر که این نخستین خدمت است که فرزند تو را فرموده شد. و استاد بونصر نامه‌ها و مشافهاتِ نسخت کرد، و نبشته آمد و دانشمند بوالحسنِ قُطَّان از فحولِ شاگردان قاضی امام صاعد با عبدالجبار نامزد شد و کافور معمری خادم معتمد محمودی، و مهد راست کردند و خدمتکاران و هدایا چنانکه عادت و رسم است. دوازدهم جمادی الاولی عبدالجبار سويِ گرگان از نشابور با این قوم روانه شد.

فصل در معنی دنیا

فصلی خوانم از دنیای فریبنده به یک دست شکر پاشنده و به دیگر دست زهر کشنده، گروهی را به محنت آزموده کرده و گروهی را پیراهنِ نعمت پوشانیده، تا خردمندان را مقرر گردد که دل نهادن بر نعمتِ دنیا مُحال است، و متنبی گوید،

شعر:

وَمَنْ صَحِبَ الدُّنْيَا طَوِيلًا تَقَلَّبَتْ عَلَى عَيْنِهِ حَتَّى يَرَى صِدْقَهَا كِذْبًا^۴

این مجلد اینجا رسانیدم از تاریخ، پادشاه فرخ‌زاد جان شیرین و گرامی به‌ستاننده جانها داد و سپرد. و آب بر وی ریختند و شستند و بر مرکبِ چوبین^۵ بنشست، و او از آن چندان باغهای خرم و بناها و کاخهای جد و پدر و برادر به‌چهار پنج گز زمین بسنده کرد و خاک بر وی انبار کردند. دقیقی می‌گوید درین معنی،

۱- برداشت: ترقی داد، برکشید. ۲- در سر آن شد: فدای آن شد، در راه آن جان باخت.

۳- أَيْنَ الرِّجَالُ الْمَهْذَبُونَ: کجايند آن مردان پاک و با اخلاق؟

۴- معنی بیت: کسی که برای مدت طولانی با این جهان مصاحبت کند احوال آن در چشم او دگرگون خواهد شد، تا آنجا که راست آن را دروغ خواهد یافت. ۵- مرکب چوبین: در اینجا یعنی تابوت.

شعر:

دریغاً میر بونصرا دریغاً که بس شادی ندیدی از جوانی
و لیکن رادمردانِ جهاندار چنین باشند کوته زندگانی

شعر

این کسری کسری الملوکِ انوشر.....وان اُم اُنن قَبْلَه سَابور
وَ بَنُوا الْأَصْفَرِ الْكِرَامِ مُلُوكِ روم لَمْ يَبْقَ مِنْهُمْ مَذْكُورُ
وَ أَخُو الْحَضِرِ اذْ بَنَاهُ وَ اِذْ دَجَّ لَهْ تُجْنِي إِلَيْهِ وَالْخَابُورُ
لَمْ يَهَبْهُ رَيْبُ الْمَنُونِ فَبَادَ مُلْكُ عَنْهُ فَبَاءَهُ مَهْجُورُ
ثُمَّ ضَارُوا كَأَنَّهُمْ وَرَقٌ جَ..... فْ فَأَلَوْتُ بِهِ الصَّبَا وَالْذَّبُورُ^۱

لأبي طيّب المصعبی

جهانا همانا فسوسى و بازى که بر کس نیایی و بر کس نسازی
چو ماه از نمودن، چو خُر از پسودن^۲ به گاهِ ربودن چو شاهین و بازی
چو زهر از چشیدن، چو چنگ از شنیدن چو باد از بزیدن چو الماس گازی^۳
چو عود قماری^۴ و چون مشک تبّت چو عنبر، سرشته یمان و حجازی
به ظاهر یکی بیت پر نقش آزر^۵ به باطن چو خوک پلید و گرازی
یکی را نعیمی، یکی را جحیمی یکی را نشیبی، یکی را فرازی

۱- آئین کسری...: این پنج بیت از قصیده مشهور مدّرجی است، سروده عدی بن زید عبادی شاعر مسیحی عصر جاهلی. معنی ابیات: کجاست خسرو، پادشاه شاهان انوشیروان، یا کجاست پیش ازو شاپور/ و کجایند بنی اصغر (رومیه‌ها) شاهان بزرگ روم، که از آنها کسی باقی نمانده است/ و کجاست صاحب حضر (تکریت) زمانی که آن را بنا کرد و آن زمانی که دجله و خابور به او خراج می‌دادند/ مرگ ازو نترسید و مملکتش از بین رفت و درگاهش مهجور و متروک ماند/ سپس تمام آنان گویی برگ خشکی بودند که باد شمال و جنوب آنان را به اطراف پراکنده کرد.

۲- چو... پسودن: جلوه ات مانند ماه است و لمس کردن تو مثل خورشید گرمابخش است.

۳- معنی مصرع دوم: تو (دنیا) چون باد هستی هنگام وزیدن (که شمع را خاموش می‌کند) و مانند قیچی گلگیر شمع هستی که با آن سر شمع را می‌برد (به دو معنی: یکی آنکه می‌کشی، دیگر آنکه آن را گیرا و شعله‌ور می‌کنی).

۴- قماری: منسوب به قمار، یکی از شهرهای هند.

۵- آزر: نام پدر یا عموی حضرت ابراهیم که بتگر بود. بیت پر نقش آزر یعنی بتخانهٔ پرنقش و نگار.

جهان بوستانی پُر آگنده نعمت	بدین سخت بسته، بر آن مهر بازی ^۱
همه آزمایش، همه بر نمایش	همه پر درانش چو کزگِ طرازی ^۲
هم از تست شه ماتِ شطرنج بازان	تو را مهره داده به شطرنج بازی ^۳
چرا زیرِ کانند بس تنگ روزی	چرا ابلهانند بس بی‌نیازی
چرا عمرِ طاوس و دُرّاج کوته	چرا مار و کرکس زید در درازی
صد و آند ساله یکی مردِ غرچه ^۴	چرا شصت و سه زیست این مردِ تازی ^۵
اگر نه همه کارِ تو بازگونه	چرا آنکه ناکس‌تر، او را نوازی؟
جهانا همانا ازین بی‌نیازی	گنهکار ماییم و تو جای آزی ^۶

امیر فرخ‌زاد را، رحمة الله علیه، مُقَدَّر الْأَعْمَارِ وَ خَالِقُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ مَالِكُ الْمُلُوكِ جَلَّ جلاله و تَقَدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ^۷، روزگار و عمر و مدّت پادشاهی این مقدار نهاده بود، و دردی بزرگ رسید به دلِ خاص و عام از گذشته شدنِ او به جوانی، و چندان آثار ستوده و سیرت‌های پسندیده و عدلی ظاهر که به اقطارِ عالم رسیده است،

شعر:

وَ إِنَّمَا الْمَرْءُ حَدِيثٌ بَعْدَهُ فَكُنْ حَدِيثًا حَسَنًا لِمَنْ وَعَى^۸

-
- ۱- معنی مصرع دوم: در این نعمتها بر روی یکی بسته است و بر دیگری با مهربانی باز است.
- ۲- همه... طرازی، درانش: اسم مصدر و شینی از درانیدن، کرگ: کرگدن، طراز: نام شهری در ترکستان، و معنی مصراع اینکه: مانند کرگدنها طراز کار تو دریدن است.
- ۳- معنی بیت: بس که تو (دنیا) در شطرنج بازی مهارت داری همه را مات می‌کنی، دایم به تو مهره داده می‌شود (آدمیان) تا آنها را با مهارت از دور شطرنج خارج کنی و از میان برداری.
- ۴- غرچه: کوهی، کوه‌نشین، که عموماً به افراد ابله گفته می‌شده است.
- ۵- مرد تازی: غرض پیامبر اسلام است که ۶۳ سال زندگانی کرد.
- ۶- معنی بیت: ای دنیا، تو شناخته‌تر از آنی که نیاز به معرفتی داشته باشی، تو همیشه مورد طمع و هوس‌انگیز هستی، و گناه با ماست.
- ۷- معنی عبارت عربی: تقدیر کننده عمرها (خداوند) و آفریننده شب و روز، توانای قاهر، پادشاه پادشاهان، که بزرگ است عظمتش و پاکست نامهایش.
- ۸- معنی بیت: انسان پس از مرگ افسانه‌ای بیش نیست، پس بکوش که افسانه خوبی باشی. بیت از ابن دُرید (م. ۳۲۱ یا ۳۲۳) است، و یاد آور بیتی از یک رباعی که در تاریخ طبرستان ابن اسفندیار آمده است.
- باری چو فسانه می‌شوی ای بخرد
افسانه نیک شو نه افسانه بد

چون وی گذشته شد خدای عزوجل، یادگار خسروان و گزیده‌تر پادشاهان، سلطان معظم ولی النعم ابوالمظفر ابراهیم بن ناصر دین‌الله را، در سعادت و فرخی و همایونی به‌دارالملک رسانید و تخت اسلاف را به نشستن بر آنجا بیاراست، پیران قدیم آثار مدروس شده محمودی و مسعودی بدیدند^۱. همیشه این پادشاه کامروا باد و از ملک و جوانی برخوردار باد. و روز دوشنبه نوزدهم صفر سنه احدى و خمسين و اربعمائه^۲ که من تاریخ اینجا رسانیده بودم، و سلطان معظم ابوالمظفر ابراهیم بن ناصر دین‌الله مملکت این اقلیم بزرگ را بیاراست، زمانه به‌زبان هرچه فصیح‌تر بگفت،

شعر:

پادشاهی برفت پاک سرشت	پادشاهی نشست حور نژاد
از برفته همه جهان غمگین	وز نشسته همه جهان دلشاد
گر چراغی ز پیش ما برداشت	باز شمعى به جای آن بنهاد ^۳
یافت چون شهریار ابراهیم	هر که گم کرد شاه فرخ‌زاد ^۴

بزرگی این پادشاه یکی آن بود که از ظلمت قلعتی، آفتابی بدین روشنی که به‌نوزده درجه^۵ رسید، جهان را روشن گردانید؛ دیگر چون به‌سرای امارت رسید اولیا و حشم و کافه مردم را بر ترتیب^۶ و تقریب و نواخت بر اندازه بداشت، چنانکه حال سیاست و درجه ملک آن اقتضا کرد. در اشارت و سخن گفتن، به‌جهانیان معنی جهاننداری نمود و ظاهر گردانید؛

۱- پیران ... بدیدند: پیران قدیم آثار نمایان و سنتهای پسندیده عهد محمود و مسعود را، که بعد از آنها کهنه و فراموش شده بود، بار دیگر با جلوس وی (ابراهیم) مشاهده کردند.

۲- ... اربعمائه: ۴۵۱. ذکر این تاریخ از موارد استثنایی است که بیهقی حتی روز و زمان دقیق تحریر را ذکر کرده است. اولین بار هم در آغاز قصه حسنک از ذیحجه سال ۴۵۰ یاد کرده بود.

۳- بنهاد: این سه بیت سروده ابوالعباس فضل بن احمد ربنجی است که به مناسبت درگذشت امیر نصر بن احمد سامانی در سال ۳۳۱ و جلوس فرزندش نوح بن نصر سروده است.

۴- فرخ‌زاد: این بیت ظاهراً از سروده‌های اسکافی است که بیهقی با جابه‌جایی دو مصراع به مناسبت اینجا آورده است و اصل آن در صفحات بعد می‌آید.

۵- نوزده درجه: غرض موقعیت خورشید در برج حمل نسبت به نیمکره شمالی است که به آن «شرف شمس» گفته می‌شده و خورشید در بهترین موقعیت بوده است. چون ابراهیم در روز ۱۹ ماه صفر از زندان بیرون آمده و به تخت نشسته، بیهقی این جلوس را به شرف شمس یعنی بهترین وضعیت خورشید در آسمان تشبیه کرده است. ضمناً ابراهیم در این زمان ۲۷ ساله بوده، در نتیجه عدد ۱۹ قطعاً به سن او مربوط نمی‌شود.

۶- ترتیب: اینجا یعنی رتبه، پایگاه، مرتبه.

اوّل اقامتِ تعزیت برادر فرمود و به حقیقت بدانید^۱ که این رمه را شبانی آمد که ضررِ گرگان و ددگان بیش نبینند، و لشکری که دل‌های ایشان بشده بود^۲ به تجسّسِ پادشاهانه همه را زنده و یک‌دل و یک‌دست کرد. و سخنِ متظّلّمان و مُمتَحَنان شنید و داد داد؛ نوشیروانی دیگر است.

و اگر کسی گوید بزرگا و بارفعتا^۳ که کارِ امارت است! اگر به دست پادشاه کامگار و کاردانِ محتشم افتد به وجه به سر بُرد و از عهده آن چنان بیرون آید که دین و دنیا او را به دست آید، و اگر به دستِ عاجزی افتد او بر خود درماند و خلق بر وی. و معاذالله که خریده نعمت‌هایشان باشد کسی و در پادشاهی ملوک این خاندان سخنی ناهموار گوید^۴؛ اما پیرانِ جهان‌دیده و گرم و سردِ روزگار چشیده از سرِ شفقت و سوز گویند: فلان کاری شایسته کرد و فلان را خطایی بر آن داشت. و از آدمِ اِلٰی یومِنا هذا چنین بوده است، و در خبر است: اِنَّ رَجُلًا جَاءَ اِلَى النَّبِيِّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَ سَلَّمَ قَالَ لَهُ بئْسَ الشَّيْءُ الْأَمَارَةُ، فَقَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ: نِعْمَ الشَّيْءُ الْأَمَارَةُ إِنْ أَخَذَهَا بِحَقِّهَا وَ جَلَّهَا، وَ أَيْنَ حَقُّهَا وَ جَلَّهَا؟^۵ سلطانِ معظم به حق و حلّ گرفت^۶ و آن نمود که پادشاهانِ محتشم‌نمایند. و دیگر حدیث: چون کسری پرویز گذشته شد خبر به پیغمبر علیه‌السلام رسید، گفت: مَنْ اسْتَخْلَفُوا؟ قَالُوا ابْنَتُهُ پُوزان دخت، قَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ لَنْ يُصْلَحَ قَوْمٌ أَسْنَدُوا أَمْرَهُمْ إِلَى امْرَأَةٍ^۷. این دلیلِ بزرگتر است که مردی شهمِ کافی محتشم باید مُلک را، که چون برین جمله نباشد مرد و زن یکی است. و کعبِ احبار

۱- بدانید، متعدّی است از مصدر دانستن، یعنی: آگاه کرد، فهماند (فاعل ابراهیم است).

۲- دل‌های... بود: بی‌پناه و متزلزل و بی‌دل و دماغ شده بودند.

۳- بزرگا و بارفعتا: چه بسیار بزرگ و با رفعت! پسوند «ا» برای تفخیم و فراوانی است. معنی ادامه جمله این است که اگر کسی بگوید کار پادشاهی خطیر و مهم است، گوییم اگر...

۴- و معاذالله... گوید: و پناه بر خدا و مبادا که کسی پرورده و باز خریده نعمت شاهان این خاندان باشد و در باره آنان سخنی نادرست گوید (چون بی‌هقی می‌خواهد امیر جوان را پس از این نصیحت کند، ابتدا از خود رفع اتهام می‌کند).

۵- معنی عبارت: مردی نزد پیامبر - که درود بر او و خاندانش باد - آمد و گفت چه بد چیزی است فرمانروایی! پیامبر گفت - که سلام بر وی باد - چه نیکو چیزی است فرمانروایی اگر به حق و حلال آن را بگیرد، اما کو حق و حلال آن؟ ۶- سلطان... گرفت: سلطان ابراهیم حکومت را به حق و حلال صاحب شد.

۷- معنی روایت: چه کسی را جانشین او کردند؟ گفتند: دخترش پوراندخت را. پیامبر گفت: حال قومی که بر زن اعتماد کردند هرگز نیکو نشود.

گفته است: مَثَلِ سُلْطَانٍ وَ مَرْدَمَانٍ چُون خِیمَةُ مُحْكَمٍ بِهَیْكَ سَتُونِ است برداشته و طنابهای آن بازکشیده و به میخها محکم نگاه داشته، خیمه مُلک است و ستون پادشاه و طناب لشکر و میخها رعیت؛ پس چون نگاه کرده آید اصل استون است، و خیمه بدان به پای است، هر گاه که وی سست شد و بیفتاد نه خیمه ماند و نه طناب و نه میخ. و نوشیروان گفته است: در شهری مَقام مکنید که پادشاهی قاهر و قادر و حاکمی^۱ عادل و بارانی دائم و طبیبی عالم و آبی روان نباشد، و اگر همه باشد و پادشاه قاهر نباشد این چیزها همه ناچیز گشت، تَدَوَّرُ هَذِهِ الْأُمُورُ بِالْأَمِيرِ كَدَوْرَانِ الْكُرَّةِ عَلَى الْقُطْبِ، وَالْقُطْبُ هُوَ الْمَلِكُ^۲.

پادشاهی عادل و مهربان پیدا گشت - که همیشه پیدا و پاینده باد - و اگر از نژاد محمود و مسعود پادشاه محتشم و قاهر نشست هیچ عجب نیست، که یعقوب لیث پسر روی گری بود و بوشجاع عضدالدوله والدین پسر حسن بویه بود - که سرکشیده پیش سامانیان آمد^۳ از میان دیلمان، و از سرکشی به نفس و همت و تقدیر ایزدی جَلَّتْ عَظَمَتُهُ مُلْکِ یافت^۴ - آنگاه پسر، عضد، به همت و نفس قویتر آمد از پدر و خویشاوندان، و آن کرد و آن نمود که در کتاب تاجی^۵ بواسحق صابی برانده است. و اخبار بومسلم صاحب دعوت عباسیان، و طاهر ذوالیمینین، و نصر احمد از سامانیان بسیار خوانند. و ایزد، جَلَّ وَ عَلَا، گفته است - وَ هُوَ أَصْدَقُ الْقَائِلِينَ^۶ - در شأن طالوت: وَ زَادَهُ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ وَ الْجِسْمِ^۷. و هر کجا عنایت آفریدگار، جَلَّ جَلَالُهُ، آمد و همه هنرها و بزرگیها ظاهر کرد، از خاکستر آتشی فروزان کرد. و من در مطالعت^۸ این کتاب تاریخ از فقیه بوحنیفه اسکافی درخواستم تا قصیده گفت به جهت گذشته شدن سلطان محمود و آمدن امیر محمد بر تخت و مملکت

۱- حاکم: قاضی، حاکم شرع.

۲- معنی عبارت: این کارها بر دست پادشاهی می گردد، چون گردش کره بر گرد محور، و محور پادشاه باشد.

۳- آمد، یعنی حسن بویه (رکن الدوله).

۴- و از... یافت: و از سرکشی و جسارتی که به نفس خویش داشت و تقدیر پروردگار هم با آن یار شد به حکومت دست یافت.

۵- کتاب تاجی: منظور کتاب التاج نوشته ابو اسحق صابی در شرح تاریخ آل بویه، به ویژه عضدالدوله دیلمی است.

۶- معنی عبارت: و او راست گوترین گویندگان است.

۷- وَ زَادَهُ... وَ الْجِسْمِ، بخشی از آیه ۲۴۷ سوره بقره (۲) است، ترجمه: و در افزوده او را زیادتی در دانش و تن.

۸- مطالعت: به دقت نظر کردن و دوباره نگریستن.

گرفتنِ مسعود، و به‌غایت نیکو گفت؛ و فالی زده بودم^۱ که چون بی‌صفت و مشاھرہ این چنین قصیده گوید اگر پادشاهی به‌وی اقبال کند بوحنیفہ سخن به‌چه جایگاه رساند! الفالُّ حقُّ^۲، آنچه بر دل گذشته بود بر آن قلم رفته بود، چون [پیش تا] تخت ملک به‌خداوند سلطانِ معظمِ ابراهیم رسید، به‌خطِ فقیه بوحنیفہ چند کتاب دیده بود و خطّ و لفظ او را پسندیده و فالِ خلاص گرفته^۳، چون به‌تختِ ملک رسید از بوحنیفہ پرسید^۴ و شعر خواست، وی قصیده‌یی گفته، صلت یافت؛ و بر اثرِ آن قصیده دیگر درخواست. و شاعرانِ دیگر پس از آنکه هفت سال بی‌تربیت و بازجست^۵ و صلت مانده بودند، صلت یافتند. بوحنیفہ منظور گشت، و قصیده‌های غزا گفت، یکی از آن این است:

قصیده:

صد هزار آفرینِ ربِّ علیم	باد بر ابرِ رحمت ابراهیم
آفتابِ ملوکِ هفت اقلیم ^۶	که برو بر شد این جلالِ قدیم
از پیِ خرّمی جهان شاهی	باز بارانِ جود گشت مقیم ^۷
عندلیبِ هنر به بانگ آمد	و آمد از بوستانِ فخر نسیم
گرچه از گشتِ روزگار جهان	در صدف دیر ماند در یتیم ^۸

۱- فالی زده بودم: اشاره است به پیش‌بینی که برای آینده اسکافی کرده بود و پیش از اولین قصیده‌وی در همین مجلد هفتم آمده است.

۲- الفالُّ حقُّ: فال حق و درست است و شگون به حقیقت می‌پیوندد. مثل است که یک بار دیگر هم در همین کتاب به کار رفته است.

۳- فال خلاص گرفته: منظور آن است که سلطان ابراهیم از شعر اسکافی برای خود تفأل بخیر کرده و از آن مژده‌رهایی از زندان را دریافت کرده بود. ۴- از بوحنیفہ پرسید: سراغ بوحنیفہ را گرفت.

۵- باز جست، در مفهوم مصدری، یعنی: احوال پرسیدن و جوای حال شدن. تربیت هم اینجابه معنی عنایت و توجه و حمایت است. این خبر نشان می‌دهد که در این هفت سال شعر و شاعری مورد بی‌توجهی فرخ‌زاد بوده است، همچنین حاکی از آن است که بیهقی در کتاب خود تجدید نظر می‌کرده و چیزهایی، از جمله همین قصیده را، که در پی آمده، بر آن افزوده است.

۶- هفت اقلیم: کلّ عالم، ربع مسکون، زیرا قدما بخش مسکونی کره زمین را بر مبنای عرض جغرافیایی به هفت بخش تقسیم کرده و به هر بخش اقلیم می‌گفته‌اند. معنی مصرع آن است که ابراهیم در برابر سایر سلاطین اقلیمهای دیگر مانند خورشید در برابر دیگر سیارگان است.

۷- معنی بیت: برای رونق عالم سلطنت دوباره باران بخشش او پاینده شد.

۸- در یتیم: این بیت اشاره دارد به دوران حبس ابراهیم پیش از رسیدن به سلطنت در قلعه‌نای.

شکر و مَنّتِ خدای را کآخر
 زآسمانِ هنر در آمد رجم
 شیر دندان نمود و پنجه گشاد
 فِکند جادو، جادویِ فرعون
 هر که دانست^۴ مر سلیمان را
 داند از کردگار کار، که شاه
 ره نیابد بدو پشیمانی
 دارد از رایِ خوبِ خویش وزیر
 مَلِک، خسروا، خداوندا
 پادشا را فتوح کم ناید
 کار خواهی به کامِ دل بادا
 هر که را وقتِ آن بُود که کند
 خویشتن دارد او دو هفته نگاه

آن همه حالِ صعب گشت سلیم
 باز شد لوک و لنگ دیو رجیم^۱
 خویشتن گاو فتنه کرد سقیم^۲
 کاژدهایی شده عصایِ کلیم^۳
 تخت بلقیس را نخواند عظیم
 نکند اعتقاد بر تقویم^۵
 زانکه باشد به وقتِ خشمِ حلیم
 دارد از خویِ نیکِ خویش ندیم^۶
 یک سخن گویمت چو دَرِ نظم^۷:
 چون زند لَهو را میان به دو نیم
 صبر کن، بر هوایِ دل تقدیم^۸
 مادرِ مملکت ز شیر فطیم،
 هم برآن سان که از غریم، غریم^۹

۱- رجیم: در این بیت «رَجْم» یعنی سنگسار، که با «دیو رجیم» جمعاً با تعبیر قرآنی «رُجُوماً للشیاطین» (ملک، آیه ۵) مناسبت دارد. اینجا ابراهیم به شهاب آسمانی تشبیه شده که دشمنان خویش را ناتوان و ناقص کرده است. لوک و لنگ، یا لنگ و لوک یعنی ناتوان و ناقص.

۲- سقیم، در این بیت شیر مظهر قدرت و سلطنت و استعاره از سلطان ابراهیم است؛ گاو فتنه، اضافه تشبیهی، و سقیم یعنی بیمار و ناتوان. معنی کل بیت: با روی کار آمدن ابراهیم فتنه عاجز و در مانده شد و ریشه‌های آن خشکید. این تمثیل می‌تواند گوشه‌چشمی داشته باشد به داستان شیر و گاو در کلیله و دمنه (ص ۵۹ به بعد).
 ۳- کلیم، معنی بیت: جادوگر فرعون هم بعد از این جادوگری را کنار خواهد گذاشت، برای آنکه عصای موسی به ازدها تبدیل شده است، با اشاره به آیه ۱۰۷ به بعد سورة اعراف (۷).

۴- دانست: شناخت. بیت اشاره دارد به داستان سلیمان و بلقیس که در قرآن آمده است.

۵- تقویم، معنی بیت: شاه به کار منجمان و تأثیر ستارگان اعتقادی ندارد، چون همه چیز را از ناحیه خداوند می‌داند. ۶- ندیم، معنی بیت: شاه از خرد خود وزیر و از خوی خویش برای خود ندیم ساخته است.

۷- دَرِ نظم: دَر به رشته کشیده شده و منظم.

۸- تقدیم، معنی بیت: اگر می‌خواهی که کارها بر مراد تو باشد صبر را بر هوایِ دل مقدم بدار.

۹- غریم، معنی دو بیت اخیر: هر کس برایش زمان آن رسیده باشد که مادر مملکت بخواهد او را از شیر باز بگیرد، تا روی پای خود بایستد و به مرحله بالاتر برسد، لازم است دو هفته‌ای خویشتن‌داری کند، و مانند وامداری که از وامخواه روی پنهان می‌کند از هواهای نفسانی روی برتابد.

کان نکردند کار این چه سخت
 باز شطرنج ملک با دو سه تن
 تا چه بازی کند به بخت حریف
 تیغ برگیر و می ز دست بنه
 با قلم چونکه تیغ یار کنی
 نه فلان جرم کرد و نی بهمان
 هرچه بر ما رسد ز نیک و ز بد
 مرد باید که مار گرزّه بود
 مار ماهی^۵ نبایدش بودن
 دون تر از مردِ دون کسی بمدار
 عادت و رسمِ این گروهِ ظلوم
 نه کسش یاور و نه ایزد یار
 قصّه کوتاه به است از تطویل
 سرکش و تند همچو دیوان زی

پاک ناید ز آب هیچ ادیم^۱
 به دو چشم و دو رنگ بی تعلیم^۲،
 تا چه دارد زمانه زیرِ گلیم
 گر شنیدی که هست مُلک عقیم^۳
 در نمانی ز مُلکِ هفت اقلیم
 نه به کس بود امید و نز کس بیم،
 باشد از حکمِ یک خدای کریم
 نه نگار آورد چو ماهی شیم^۴
 که نه این و نه آن بود، چون سیم
 گرچه دارند هر کسش تعظیم
 نیک ماند چو بنگری به ظلم^۶
 هر که را نفس خورد نار جحیم^۷
 کان نیاورد دُر و دریا سیم^۸
 زین هنر بر فلک شده است رجیم

- ۱- ادیم: اصلاً به معنی چرم است و این جا یعنی دلوی که از چرم ساخته شده است. و معنی بیت آنکه: از آن سبب که چاه را خوب و عمیق نکردند، از آن دلوهای آب پاک و زلال بالا نیامد.
- ۲- بی تعلیم: ظاهراً می خواهد بگوید: شطرنج مملکت داری را همزمان با دو سه حریف بباز، با چشمان باز و آگاهی از بازی با هر دو مهره (سیاه و سفید).
- ۳- ملک عقیم: مثلی است در عربی که المُلک عَقیم؛ یعنی در مملکت داری رعایت خویش و فرزند نباید کرد، همان که در فارسی می گویند: سیاست پدر و مادر نمی شناسد.
- ۴- شیم: نوعی ماهی استخوانی دارای فلسه های درشت و باله شنای کوتاه که ظاهراً با نقش و نگار بوده است، مار گرزّه: مار سیاه و زهر آگین؛ معنی بیت: مرد باید مانند مار سیاه گزنده باشد و نه ماهی سپید و نگارین بی ضرر، و حاصل آنکه دیگران باید از تو بترسند، نه این که تو را بخورند.
- ۵- مار ماهی: نوعی ماهی غضروفی شبیه مار؛ که مظهر دورنگی و دوگانگی است. سیم در قافیه این بیت همان شیم است، یعنی ماهی شیم.
- ۶- ظلم: شتر مرغ نر، که با ظلوم مصرع قبل تجانس لفظی دارد. حاصل معنی بیت اینکه این مردم که خود را مظلوم وانمود می کنند، مثل شتر مرغند، که نه وظیفه مرغ را انجام می دهند و نه وظیفه شتر را.
- ۷- جحیم: دوزخ. «را» در مصرع دوم این بیت برای فک اضافه است، یعنی: نفس هر کس را... و معنی بیت آنکه: نفس هر کس را که آتش جهنّم خورد (دوزخی شد) نه مردم یاری می کنند و نه خداوند.
- ۸- معنی مصرع دوم: از معدن دُر به دست نمی آید و از دریا نقره، بلکه عکس آن صادق است.

تا بود زلفِ نیکوان چون جیم،	تا بود قدّ نیکوان چو الف
آنکه بدخواه ^۱ در عذابِ الیم	سرِ تو سبز باد و رویِ تو سرخ
چون به‌هنگامِ حجّ رکنِ حطیم ^۲	باد میدانِ تو ^۳ ز محتشمان
باش بر خاص و عام خویش رحیم	همچو جدّ جد و، چو جدّ و، پدر ^۴

قصیده

آفرین باد بر آن عارضِ پاکیزه چو سیم
وان دو زلفین^۵ سیاه تو بدان مشک دو جیم
از سراپایِ توأم هیچ نیاید در چشم
اگر از خوبیِ تو گویم یک هفته مقیم^۶
بینی آن قامتِ چون سرو، ستان اندر خواب
که کند خرمنِ گل دست طبیعت بر سیم^۷
از خوشیِ دو لبش توزد آن نارنشان
ز خویش باغ به بستان ببرد باد نسیم^۸
دوست دارم و ندارم به کف از وصل تو هیچ^۹
مردِ با همت را فقر عذابی است الیم

۱- بدخواه: بدخواه تو.

۲- میدان تو: میدان جلو درگاه تو (میدان در شهرهای حکومت‌نشین محلّ تجمع مردم بوده است).

۳- رکن حطیم: ضلع کناره کعبه یا دیوار آن، آنچه میان رکن و زمزم و مقام ابراهیم است که مردم آنجا با خضوع و خشوع دعا می‌کنند. مفهوم بیت اینکه: همواره محتشمان بر درگاه تو سر تعظیم فرود بیاورند.

۴- معنی مصرع اول: مانند جدّ جدت (سبکتگین) و جدّت (محمود) و پدرت (مسعود)...

۵- زلفین: زلف، گیسو، «ین» آن تثنیه نیست.

۶- مقیم: دائم، پیوسته. معنی بیت آن که: تو آنقدر زیبایی که اگر یک هفته تمام از خوبیِ تو سخن بگویم نمی‌توانم از آن توصیف کاملی به دست بدهم.

۷- سیم: معنی بیت: وقتی آن معشوق سرو قامت به پشت خوابیده باشد، چنان است که گویی طبیعت بر صفحه‌ای سیمگون خرمنی از گل قرار داده است (یعنی موهایش که بر چهره‌اش ریخته است). ستان در این بیت یعنی بر پشت خوابیده.

۸- معنی بیت: از سرخی و خوشیِ دو لبش انار رنگ ذخیره می‌کند، و بوی عرقش را باد برای معطر کردن فضا به بستان می‌برد. توزد: بیندوزد، ذخیره کند، و خوی، یعنی عرق.

۹- هیچ، معنی مصرع: وصل تو را دوست دارم اما از آن محروم هستم.

ماه و ماهی را مانی، تو ز روی و اندام
 ماه دیده است کسی نرم‌تر از ماهی شیم^۱
 به‌یتیمی و دورویت همی طعنه زنند،
 نه گل است آنکه دوروی و نه دُر است آنکه یتیم^۲
 گر نیارامد زلفِ تو عجب نبُود، زانک
 برجهاندش همه آن دُرِ بُناگوشِ چو سیم^۳
 می‌رمم از خرد، آن بس نبود کز پی او
 بسته و خسته زلفِ تو بود مردِ حکیم^۴
 دُرّم و ترسان کی بودی آن چشمک تو
 گر نکردیش بدان زلفک چون زنگی بیم^۵
 زلفِ تو کیست که او بیم کند چشمِ تو را
 یا کی تو که کنی بیم کسی را تعلیم؟
 این دلیری و جسارت نکنی بارِ دگر
 گر شنیدستی^۶ نامِ ملکِ هفت اقلیم
 خسرو ایران میرِ عرب و شاه عجم
 قصّه موجزِ به، سلطان جهان ابراهیم

۱- شیم، معنی بیت: رویت به ماه و اندامت به ماهی می‌ماند، چه کسی ماه را نرم‌تر از ماهی سفید و نگارین دیده است؟ در مصرع اوّل لَف و نشر مرتّب به کار رفته است، و در مصرع دوم، با یک تجاهل العارف، بر زیبایی رخسار و تن معشوق که از ماهی شیم نرم‌تر است، تأکید شده است.

۲- معنی بیت: مردم تو را به یتیمی (یگانگی) و دورنگی سرزنش می‌کنند، مگر نه این است که گل هم دو روی و دُر هم یتیم است. «یتیم» علاوه بر معنی متعارف آن، به دردانگی و یگانگی معشوق هم ایهام دارد، و «دو روی» به معنی گل رعناست، که یک رویش زرد و دیگر رویش سرخ است.

۳- معنی بیت: اگر زلف تو هیچگاه آرام ندارد و مدام در جنبش است، از آن جهت است که بناگوش سپید و لرزان تو آن را جنبش می‌آورد (حتماً به سبب گوشتالود بودن زیاد).

۴- معنی بیت: از خرد گریزانم، این کافی نیست که به خاطر داشتن خرد، حکیمان گرفتار و مجروح زلف تو شده‌اند؟

۵- معنی بیت: اگر زلف سیاه و زنگیانه‌ات، چشم دلاویز تو را نمی‌ترساند، کی چشمانت اینگونه خمار و زیبا می‌شد؟

۶- شنیدستی: گونه‌ای ماضی نقلی، که قدما آن را به نیشابور نسبت داده و فعل نیشابوری خوانده‌اند.

آنکه چون جدّ و پدر در همه احوال مدام
 ذاکر و شاکر یا بیش تو از ربّ علیم
 پادشا در دلِ خلق و پارسا در دلِ خویش
 پادشا کایدون باشد نشود مُلک سقیم
 ننماید به جهان هیچ هنر تا نکند
 در دل خویش پر آرم به مردان تقدیم^۱
 طالب و صابر و بر سرّ دل خویش امین
 غالب و قادر و بر منهزمِ خویش رحیم
 همّت اوست چو چرخ و درم او چو شهاب
 طمع پیر و جوان باز چو شیطان رجیم^۲
 بی ازان^۳ کآید ازو هیچ خطا از کم و بیش
 سیزده سال کشید او ستمِ دهرِ ذمیم
 آنچه خواهی که ببینی تو ز ناکرده گناه
 نیکوآن چهرهٔ آزاده به زیر دیهم^۴
 سیزده سال اگر ماند در خلد کسی
 بر سبیل حبس، آن خلد نماید چو جحیم
 سیزده سال شهنشاه بماند اندر حبس
 کز همه نعمت گیتیش یکی صبر ندیم
 هم خدا داشت مر او را ز بدِ خلق نگاه
 گرچه بسیار چنان دید ز هر گونه زنیم^۵

۱- معنی بیت: هیچ هنر و کمالی نیست مگر آنکه وی آن را با آرم و فروتنی به دیگران تقدیم می‌دارد.

۲- رجیم: این بیت اشاره دارد به آیه ۱۰ سورة صافات (۳۷) که: إِلَّا مَنْ خَطِفَ الْخَطْفَةَ فَأَتْبَعَهُ شِهَابٌ ثَاقِبٌ، و آیه ۵ سورة ملک (۶۷) که: وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحَ وَ جَعَلْنَاهَا رُجُومًا لِلشَّيَاطِينِ، و معنی آنکه: همّت او همانند فلک بلند، و درم و دینارش همچون ستارگان آسمان که بر سر پیر و برنا مانند شیطان ریزان است.

۳- بی‌ازان: بی‌آنکه، این تعبیر هم‌اکنون در خراسان به همین معنی به کار می‌رود.

۴- معنی بیت: اگر می‌خواهی یک چهره بی‌گناه را ببینی به چهرهٔ آن آزاده که زیر تاج قرار دارد بنگر.

۵- زنیم: ناکس و فرومایه و ستمکار، که در آیه ۱۳ سورة قلم (۶۹) نیز به کار رفته است: عُتِلَّ بَعْدَ ذَلِكَ زَنِيمٌ.

چو دهد ملک خدا باز همو بستاند
 پس چرا گویند اندر مَثَلُ الْمُلْکِ عقیم^۱
 خسروا، شاهها، میرا، ملکا، دادگرا
 پس ازین طبل چرا باید زد زیرِ گلیم^۲
 بشنو از هر که بُود پند و، بدان یار مشو^۳
 که چو من بنده بود ابله و با قلبِ سلیم
 خرد از بی‌خردان آموز ای شاه خرد
 که به تحریفِ قلم گشت خطِ مردِ قویم^۴
 رسمِ محمودی کن تازه به شمشیرِ قوی
 که ز پیغام و ز نامه نشود مردِ خصیم^۵
 تیغ بر دوش نه و از دی و از دوش می‌پرس
 گر بخواهی که رسد نامِ تو تا رکنِ حطیم
 قدرتی خود بنما از دل و پس حلمِ گزین
 حلمِ کز قدرت نَبُود، نَبُود مردِ حلیم
 کیست از تازک^۶ و از ترک درین صدر بزرگ
 که نه اندر دل او دوست‌تری از زر و سیم

۱- الْمُلْکُ عَقِیمٌ: حکومت بی‌تِرون است، یا سیاست پدر و مادر نمی‌شناسد. و غرض آنکه برادر ابراهیم (مودود) وی را به حبس انداخته بود، اما خداوند ملک را از او گرفت و سرانجام به وی داد.

۲- گلیم، مصرع دوم مثل است، که در قصیده پیشین هم بود، الآن می‌خواهد بگوید: چرا سخن سربسته بگویم؟
 ۳- مشو: این مصراع ناظر است به بیت:

مرد باید که گیرد اندر گوش و نوشته است پند بر دیوار

و نظایر آن که در امثال و حکم ذیل همین بیت آمده است. و معنی بیت آنکه: پند را از هر کس که می‌دهد بشنو و مگو که مانند من ابله و ساده لوح است. تعبیر «قلبِ سلیم» از آیه ۸۹ سوره شعراء (۲۶) گرفته شده که: إِلَّا مَنْ آتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ.

۴- قویم، مصرع اول بیت ناظر است به ضرب‌المثل «لقمان را گفتند: ادب از که آموختی؟ گفت از بی‌ادبان» تحریفِ قلم: یعنی بریدن سر قلم (نی) به صورت اوریب. قویم: راست و درست. بنابر این معنی بیت این است که: خرد را از بی‌خردان بیاموز، همانطور که راستی و درستی خط از تحریفِ قلم حاصل می‌شود.

۵- نشود مردِ خصیم: دشمن از میان نرود. دشمن را نمی‌توان از پیش برداشت.

۶- تازک: همان تازیک یا تاجیک و منظور فارسی‌زبانان و خداوندان قلم است.

با چنین پیران، لا بل که جوانان چنین
 زود باشد که شود عقد خراسان تنظیم^۱
 آنچه از سیرت نیکو تو همی نشر کنی
 نه فلان خسرو کرد و نه امیر و نه زعیم
 چه زیانست اگر گفت ندانست کلام
 کز عصا مار توانست همی کرد کلیم^۲
 به تمامی ز عدو پای نباید شد از آنک
 وقت باشد که نکو ناید نقطه به دو نیم^۳
 حاسد امروز چنین متواری گشت و خموش
 دی همی باز ندانستمی از دابشلیم^۴
 مرد کورا نه گهر باشد و نه نیز هنر
 حیلست اوست خموشی چو تهی دست غنیم^۵
 شکر کن شکر، خداوند جهان را، که بداشت
 به تو ارزانی بی سعی کس این ملک قدیم

۱- تنظیم، معنی بیت: با چنین پیران تجربه کار و بلکه جوانان نیرومند که تو داری به زودی کار خراسان سر و سامان خواهد یافت (که غرض کشمکش غزنویان و سلجوقیان بر سر تصاحب شهرهای مهم خراسان از جمله بلخ است).

۲- کلیم، معنی بیت: چه نقصی بر موسی می توان وارد کرد، که اگر لکنت زبان داشت و نمی توانست درست سخن بگوید در عوض می توانست عصای خود را به اژدها تبدیل کند. مصرع اول این بیت به داستان موسی در آیه ۲۵ تا ۲۸ سوره طه و مصرع دوم به بخش دیگر داستان موسی در آیه ۱۰۷ سوره اعراف (۷) اشاره دارد.

۳- به دو نیم، در مصرع اول این بیت «از کسی پای شدن» یعنی از کسی ترسیدن، و معنی بیت اینکه: از خصم نباید ترسید برای آنکه چیزی نیست و به مثابه نقطه است، که چون محسوس و دارای ابعاد نیست، نمی توان آن را به دو نیمه کرد.

۴- دابشلیم: نام حکیمی هندی، و معنی بیت آنکه: رقیب تو که امروز این طور متواری است دیروز به خردمندی دابشلیم جلوه می کرد.

۵- غنیم، به دو معنی است: خصم یا دشمن، و مال غنیمت گرفته شده و رسیدن به چیزی بی دسترنج. در این بیت معنی اول مراد است و معنی بیت آنکه: آدمی که تبار و فضیلت ندارد بهتر است که خود را چون دشمنان بی ساز و برگ به خموشی بزند.

نه فلان کرد و نه بهمان و نه پیر و نه جوان
 نه ز تحویل سر سال بُد و نز تقویم،
 بلکه از حکمِ خداوندِ جهان بود همه
 از خداوندِ جهان حکم و ز بنده تسلیم^۱
 تا بگویند که سلطانِ شهید^۲ از همت
 بود از هرچه مَلک به، به نیکویی خیم،
 شاد و خرّم زی و می می خور از دست بتی
 که بود جایگه بوسه^۳ او تنگ چو میم
 دشمنت خسته و بشکسته و پا بسته به بند
 گشته دل خسته و زان خسته روان گشته ستیم^۴،
 تو کن از داد و دلِ شاد ولایت آباد
 هرگز آباد مباد آنکه نخواهدت عظیم

این دو قصیده با چندین تنبیه و پند نبشته آمد. و پادشاهانِ محتشم و بزرگ ماجد^۵ را چنین سخن باز باید گفت، درست و درشت و تند، تا نبشته آید. و پادشاهانِ محتشم را حثّ باید کرد بر فراشتن بناءِ معالی^۶ را، که هرچند آن در طبع ایشان سرشته است به سخن و بعث کردن^۷ آن را بجنبانند. و امیرانِ گردن کُژ، با همتِ بلند همه از آن بوده‌اند که سخن را خزینه‌داری کرده‌اند^۸. و به ما نزدیکتر سیف‌الدوله ابوالحسن علی است، نگاه باید کرد که چون مرد شهم و کافی بود و همه جدّ محض، و متنبّی در مدح وی بر چه جمله سخن گفته

۱- تسلیم. مصرع دوم اشاره دارد به آیه فَاَلْحُكْمُ لِلّٰهِ الْعَلِيِّ الْكَبِيرِ (سوره مؤمن، آیه ۱۲).

۲- سلطان شهید: غرض سلطان مسعود است.

۳- جایگه بوسه: دهان، که در تنگی به حلقه میم تشبیه شده است.

۴- ستیم: چرک وریم زخم، که امروزه در خراسان «سیم» گفته می‌شود. ۵- ماجد: صاحب مجد و بزرگی.

۶- بناء معالی: بنیان نهادن کارها و اقدامات بزرگ، که مفعول است برای مصدر برافراشتن به سیاق زبان عربی که برای مصدر متعدّی هم گاهی مفعول می‌آید. غرض آنکه: پادشاهان را باید به انجام کارهای بزرگ تشویق کرد.

۷- بعث کردن: انگیزختن، برانگیختن.

۸- امیران... کرده‌اند: حکام و امرایی که صاحب همت و بلند آوازه شده‌اند، بدان سبب بود که ملتسمانه و با گردن کج سخن صاحب سخنان را شنیده و از آن چنان خزینه‌ای پاسداری کرده‌اند.

است، که تا در جهان سخن تازی است آن مدروس نگردد و هر روز تازه‌تر است و نام سیف‌الدوله بدان زنده مانده است چنان که گفته است،

شعر:

خَلِيلِي إِنِّي لَا أَرَى غَيْرَ شَاعِرٍ	فَلِمَ مِنْهُمْ الدَّعْوَى وَ مِنِّي الْقَصَائِدُ ^۱
فَلَا تَعْجَبَا إِنَّ السَّيُوفَ كَثِيرَةٌ	و لَكِنَّ سَيْفَ الدَّوْلَةِ الْيَوْمَ وَاحِدٌ ^۲
لَهُ مِنْ كَرِيمِ الطَّبَعِ فِي الْحَرْبِ مُنْتَضَى	و مِنْ عَادَةِ الْإِحْسَانِ وَ الصَّفْحِ غَامِذٌ ^۳
وَ لَمَّا رَأَيْتُ النَّاسَ دُونَ مَحَلِّهِ	تَيَقَّنْتُ أَنَّ الدَّهْرَ لِلنَّاسِ نَاقِذٌ ^۴
أَحَقُّهُمْ بِالسَّيْفِ مَنْ ضَرَبَ الطُّلَى	و بِالْأَمْنِ مَنْ هَانَتْ عَلَيْهِ الشَّدَائِدُ ^۵
وَ أَشَقَى بِلَادِ اللَّهِ مَا الرُّومُ أَهْلُهَا	بِهَذَا وَ مَا فِيهَا لِمَجْدِكَ جَاحِذٌ ^۶
شَنَنْتَ بِهَا الْغَارَاتِ حَتَّى تَرْكَبَهَا	و جَفَنُ الَّذِي خَلْفَ الْفَرَنْجَةِ سَاهِذٌ ^۷
وَ تُضْحِي الْحِصُونُ الْمَشْمُخِرَاتُ فِي الدُّرَى	وَ خَيْلُكَ فِي اعْنَاقِهِنَّ قَلَائِدُ ^۸
أَخُو غَزَوَاتٍ مَا تُغِبُّ سَيُوفُهُ	رِقَابَهُمْ إِلَّا وَ سَيِّحَانُ جَامِذٌ ^۹
فَلِمَ يَبْقَى إِلَّا مَنْ حَمَاهَا مِنَ الظُّبَا	لَمْ يَشَفَّتْهَا وَ الثَّدِيّ النَّوَاهِدُ ^{۱۰}

۱- خلیلی ... ای دوستان من در اینجا غیر از شاعر کسی را نمی‌بینم، پس چرا آنها دعوی شاعری می‌کنند و من قصیده می‌سرایم؟

۲- فلا...: در شگفت نشوید زیرا شمشیرها بسیارند، اما سیف‌الدوله (شمشیر دولت) امروز یکی است.

۳- له...: کرم، طبع این شمشیر را در روز کارزار برهنه؛ و عادت، احسان و بخشش آن را در نیام می‌کند.

۴- ولما...: چون دیدم مردم همه در مقام و منزلت کمتر از او هستند، یقین کردم که روزگار مردم را بر می‌گزیند و به هر کس به اندازه شایستگی و لیاقت او منزلت می‌دهد.

۵- احقهم...: شایسته‌ترین مردم به داشتن شمشیر کسی است که با آن شمشیر گردنها بزند، و سزاوارترین مردمان به آرامش و امنیت آنها می‌هستند که شادید و دشواریها نزد آنان آسان باشد.

۶- واشقی...: بدبخت‌ترین شهرها به واسطه جنگهای تو شهرهایی هستند که رومیان در آن به سر می‌برند و در آن شهرها هیچ کس بزرگی ترا منکر نیست.

۷- شنت...: چنان بر شهرهای آنان از همه جانب حمله برده‌ای که چشم کسی که در دورترین نقاط روم به سر می‌برد از بیم تو خواب ندارد.

۸- وضحی...: حصارها و دژهایی که سر به افلاک کشیده‌اند سپاه تو مانند قلاعه آنها را در میان گرفته است.

۹- اخو...: جنگجویی (سیف‌الدوله) که هیچگاه شمشیرش از گردن دشمنان دور نمی‌شود، مگر وقتی که جریان خون دشمنان لخته می‌بندد

۱۰- فلم یبق...: از مردم روم کسی زنده نماند مگر آنان که سرخی لبها و برجستگی پستان، آنها را از شمشیر جنگجویان در پناه داشت، یعنی زنان و دخترانی که اسیر شده بودند.

تَبَكِّيْ عَلَيْهِنَّ الْبَطَارِيْقُ فِي الدُّجَى
 بِذَا قَضَتْ الْاَيَّامُ مَا بَيْنَ اَهْلِهَا
 وَمِنْ شَرَفِ الْاِقْدَامِ اَنْتَ فِيهِمْ
 نَهَبْتَ مِنَ الْاَعْمَارِ مَا لَوْ حَوَيْتَهُ
 فَاَنْتَ حُسَامُ الْمَلِكِ وَاللَّهُ ضَارِبُ
 اَحْبُوكَ يَا شَمْسَ الزَّمَانِ وَبَذَرَهُ
 وَذَاكَ لِأَنَّ الْفَضْلَ عِنْدَكَ بَاهِرٌ
 وَهُنَّ لَدَيْنَا مُلَقِيَّاتٌ كَوَاسِدُ^۱
 مَصَائِبُ قَوْمٍ عِنْدَ قَوْمٍ فَوَائِدُ^۲
 عَلَى الْقَتْلِ مُؤْمُوقٌ كَأَنَّكَ شَاكِدُ^۳
 لَهْنَتِ الدُّنْيَا بِأَنَّكَ خَالِدُ^۴
 وَانْتَ لِسَوَاءِ الدِّينِ وَاللَّهُ عَاقِدُ^۵
 وَإِنْ لَا مَنِي فَيْكَ الشَّهَى وَالْفِرَاقُ^۶
 وَلَيْسَ لِأَنَّ الْغَيْشُ عِنْدَكَ بَارِدُ^۷

و اگر این مرد بدین هنر نبودی کی زهره داشتی مُتَبَّی که وی را چنین سخن گفتی، که بزرگان سخن طنز فرا نستانند و بر آن گردن زنند.^۸ و تا جهان است پادشاهان کارهای بزرگ بکنند و شعرا بگویند. و عزت این خاندان بزرگ، سلطان محمود را، رضی الله عنه، نگاه باید کرد که عنصری در مدح وی چه گفته است، چنانکه چند قصیده غراء درین تاریخ بیاورده‌ام. و دلیل روشن و ظاهر است که ازین پادشاه بزرگ سلطان ابراهیم آثار محمودی خواهند دید، تا سواران نظم و نثر در میدان بلاغت درآیند و جولان‌های غریب نمایند،

۱- تَبَكِّي...: بر حال این زنان و دختران اسیر، سرداران و بزرگان روم شبها گریه می‌کنند در صورتی که آنان نزد ما در کمال خواری و بی مقداری به سر می‌برند.

۲- بِذَا...: چنین است حکم روزگار در میان مردم، مصیبت‌های گروهی برای گروه دیگر فوایدی در بر دارد.

۳- وَمِنْ...: از شرف شجاعت و دلیری این است که با اینکه تو آنها را شکستی، آنها تو را مانند کسی که به آنها احسان کند دوست می‌دارند. یعنی شخص شجاع و دلیر همیشه محبوب است، حتی پیش دشمنانش.

۴- نَهَبْتَ...: به اندازه‌ای از دشمنان عمر و جان گرفته‌ای که اگر عمر کشتگان را به تو بدهند، باید به دنیا تهنیت گفت از اینکه تو در وی جاویدان خواهی زیست. (عکبری در شرح دیوان می‌گوید: در اینجا متنبی از چند جهت سیف‌الدوله را ستوده است: یکی به کثرت شجاعت و دلیری و قتل دشمنان و دیگر اینکه اگر او در دنیا جاویدان بماند باعث سعادت و صلاح دنیا و اهل آن خواهد بود. شرح دیوان متنبی، ص ۲۳۶).

۵- قَانَتْ...: تو برای مملکت به منزله شمشیری هستی لکن خداوند زنده آن شمشیر است. و تو برای دین مانند پرچم هستی که خداوند آن پرچم را بسته است.

۶- اَحْبُوكَ...: ای آفتاب و ماه روزگار، من تو را دوست دارم، اگر چه دشمنان تو که چون ستارگان کوچک در مقابل آفتاب هستند، مرا ملامت کنند.

۷- وَذَاكَ...: علت این دوستی این است که برتری و فضل تو بر همه آشکار است، نه بدان جهت که زندگی من نزد تو در رفاه و خوشی می‌گذرد، یعنی دوستی من به علت فضائی است که در تو می‌بینم، نه به سبب احسانی که به من می‌کنی.

۸- بزرگان... زنند: قدرتمندان و بزرگان طعنه و سخریه را بر نمی‌تابند و گردن گوینده آن را می‌زنند.

چنانکه پیشینگان را دست در خاک ماند^۱، والله عزّ ذکره بفضله و قدرته ییسّر ذلک و یسهّله فانّه القادرّ علیه و ما ذلک علی الله بعزیز^۲.

و آنچه دقیقی گفته است بر اثر این فصول نیز نبشتم تا خوانندگان این تاریخ چون بدینجا رسند و برین واقف شوند فائده گیرند. و پس از آن به سر تاریخ روزگار امیر شهید مسعود، رحمة الله علیه، بازگردم، تا از آنجا که رسیده بودم و قلم را بداشته^۳ آغاز کرده آید، ان شاء الله عزّوجل. دقیقی گوید،

شعر:

ز دو چیز گیرند مر مملکت را	یکی پرنیانی یکی زعفرانی ^۴
یکی زرّ نام ملک بر نبشته	دگر آهن آب داده یمانی
کرا بویه و وصلت ملک خیزد	یکی جنبشی بایدهش آسمانی ^۵
زبانی سخن گوی و دستی گشاده	دلی هَمْش کینه هَمْش مهربانی
که مُلکَت شکاری است، کو را نگیرد	عقاب پرنده، نه شیر ژبانی
دو چیز است کو را به بند اندر آرد	یکی تیغ هندی دگر زرّ کانی
به شمشیر باید گرفتن مر او را	به دینار بستنش پای، ار توانی
کرا بخت و شمشیر و دینار باشد	به بالا تن نیزه، پشت کیانی ^۶ ،
خرد باید آنجا و، جود و شجاعت	فلک مملکت کی دهد رایگانی؟

۱- دست در خاک ماند: عاجز و درمانده شوند.

۲- معنی عبارت: و خداوند، که یاد وی گرمی باد، به فضل و قدرت خویش آن را میسر و آسان گرداناد، که او بر آن تواناست و این بر وی دشوار نیست. توضیح آنکه بخش پسین عبارت، یعنی «و ما ذلک علی الله بعزیز» قسمتی است از آیه ۲۰ سورة ابراهیم (۱۴).

۳- بداشته: منظور قبل از رسیدن به مرگ فرخزاد و جلوس ابراهیم است.

۴- پرنیانی و زعفرانی؛ در این مصراع یعنی شمشیر و دینار، که در بیت بعد هم به آن اشاره شده است.

۵- آسمانی: معنی بیت: هر کس که هوس و آرزوی (بویه) رسیدن به پادشاهی را در سر بپروراند، باید حرکتی معجزه گونه از خود نشان بدهد.

۶- کیانی: معنی بیت: آنکه اقبال و شمشیر و دینار داشته باشد و رشید و نیرومند و دارای تبار شاهی باشد.

این قصیده نبشته شد. چنانکه پیدا آمد درین نزدیک^۱ از احوال این پادشاه محتشم، ماییران اگر عمر یابیم بسیار آثار ستوده خواهیم دید، که چون شکوفه نهال را سخت تمام و روشن و آبدار بینند توان دانست که میوه بر چه جمله آید. و من که بوالفضلم اگر درین دنیای فریبنده مردم خوار چندانی بمانم که کارنامه این خاندان بزرگ برانم و روزگار همایون این پادشاه، که سالهای بسیار بزباد؛ چون آنجا رسم بهره آن نبشتن بردارم^۲ و این دیبای خسروانی که پیش گرفته‌ام به نامش زربفت گردانم. وَاللَّهُ عَزَّ ذِكْرُهُ وَلِيَّ التَّوْفِيقِ فِي النِّيَّةِ وَالْإِعْتِقَادِ بِمَنْنِهِ وَفَضْلِهِ^۳.

[پایان مجلد هفتم]

۱- چنان که... نزدیک: چنانکه در همین مدت کوتاه آشکار شد.

۲- بهره آن نبشتن بردارم: ثمره نوشتن این تاریخ را بر خواهم داشت (یعنی درباره او خواهم نوشت).

۳- ترجمه عبارت: و خداوند، که یاد وی گرمی باد، به نیت و اعتقاد نیک به نعمت و احسان خویش توفیق می‌بخشد.

[آغاز مجلد هشتم]

بقیّت سال اربع و عشرين و اربعمائه

تاریخ این سال پیش ازین برانده بودم در مجلّد هفتم تا آنجا که امیر شهید مسعود، رضی الله عنه، عبدالجبار پسر خواجه احمد عبدالصمد را به رسالتِ گرگان فرستاد با خادم و مهد تا ودیعت با کالیجار را از آن پرده به پرده این پادشاه آرد^۱. و آن روز که من نبشتم این قصّه و داستان را کارها نو گشت^۲ درین حضرت بزرگوار چنین که براندم، و از آن فراغت افتاد، اینک به قرار تاریخ باز رفتم.

و نامه‌ها پیوسته گشت از ری که «طاهر دبیر کدخدای ری و آن نواحی به لهُو و نشاط و اِدمان شراب مشغول می‌باشد؛ و بدانجای تهتک است که یک روز وقتِ گل طاهر گل افشانی^۳ کرد که هیچ مَلِک بر آن گونه نکند، چنانکه میان برگِ گل دینار و درم بود که برانداختند، و تاش و همه آن قُدماء^۴ نزدیک وی بودند، و همگان را دندان‌مزد داد. چون بازگشتند مستان، وی با غلامان و خاصگان خویش خلعِ عِذار^۵ کرد و تا بدان جایگاه سُخف رفت که فرمود تا مشرب‌های زرّین و سیمین آوردند و آن را در علاقه^۶ ابریشمین کشیدند و

۱- ودیعت... آرد: دختر با کالیجار را از خانه پدرش به حرم سلطان مسعود بیاورد.

۲- کارها نو گشت: غرض مرگ فرخ‌زاد و جلوس ابراهیم است.

۳- گل افشان: جشن گل، که یکی از جشن‌های شاهانه بوده و در فصل بهار با رسیدن گل سوری برگزار می‌شده است.

۴- قُدماء: بزرگان، معمران.

۵- خلع عِذار: افسار گسیختگی، بی‌آبرویی راه انداختن.

۶- علاقه: بند، آن چیزی که از آن آویزند.

برمیان بست چون کمری^۱ و تاجی از مورد^۲ بافته و با گلِ منثور^۳ بیاراسته بر سر نهاد و پای کوفت و ندیمان و غلامانش پای کوفتند با گرزنها^۴ بر سر. پس دیگر روز این حدیث فاش شد و همه مردم شهر، غریب و شهری^۵، ازین گفتند. و اگر این اخبار به مخالفان رسد که کدخدای اعمال و اموال و تدبیر^۶ برین جمله است و سپاه سالار تاش نیز و دیگران در لُهو و طرب بدو اقتدا می کنند، چه حشمت ماند؟ و جز درد و شغلِ دل^۷ نیفزاید. و ناچار آنها بایست کرد این بی تیماری^۸، که زیان داشتی پوشانیدن. رایِ عالی برتر در آنچه فرماید.»

امیر سخت تنگدل شد و در حال چیزی نگفت. دیگر روز چون بار بگسست وزیر را بازگرفت و استادم بونصر را، و گفت که نامه هایی که مُهر کرده بودند بیارید. بیاوردند، و با این دو تن خالی کردند و حالها بازگفتند. امیر گفت من طاهر را شناخته بودم در رعونت و نابکاری^۹، و مُحال بودی وی را آنجا فرستادن. خواجه گفت هنوز چیزی نشده است، نامه ها باید نبشت به انکار و ملامت تا نیز چنین نکند^{۱۰} و سوگند دهند تا یک سال شراب نخورد. امیر گفت این خود باشد و بونصر نبیسد، اما تدبیر کدخدای دیگر باید ساخت؛ کدام کس را فرستیم؟ گفتند اگر رایِ عالی بیند به یک خطا کز وی رفت تبدیلی^{۱۱} نباشد. امیر گفت شما حالِ آن دیار ندانید و من دانسته ام؛ قومی اند که خراسانیان را دوست ندارند؛ آنجا حشمتی باید هرچه تمامتر تا آن کار پیش رود، و اگر به خلافِ این باشد زبون گیرند و آن همه قواعد زیر و زبر شود. و گفتند خداوند بندگانِ درگاه را شناسد، آنجا مردی باید محتشم؛ و بوالقاسمِ کثیر از هرات بیامده است و نامها دارد؛ و بوسهلِ حمدوی نیز مردی شهم و کافی است؛ و بوسهلِ زوزنی هم محنتی دراز کشید و بنده خداوند است و هم نامی

-
- ۱- با غلامان... کمری: با غلامان خود تا به آن حد رسوایی راه انداخت و سبکسری کرد که دستور داد کوزه های شراب زرین و سیمین را در بند ابریشمین کشیدند و آن را مثل کمربندی بر میان بست.
 - ۲- مورد: درختچه ای همیشه سبز با گل های سفید که برگ های آن استفاده طبّی و زینتی داشته و در فرهنگ کهن ایران مقدّس هم بوده است.
 - ۳- گلِ منثور: گل خشخاش.
 - ۴- گرز: تاج، افسر مرصع.
 - ۵- غریب و شهری: اهالی ری و غیر آن (منظور سپاهیان و عمال غزنوی است).
 - ۶- کدخدای اعمال و اموال تدبیر: متصدی امور حکومتی و مالی و سیاسی (و غرض طاهر دبیر است). اعمال: ج عمل یعنی شهر و توابع، تدبیر: امور سیاسی.
 - ۷- شغلِ دل: دل مشغولی، آشفته خاطر.
 - ۸- بی تیماری: بی مسئولیتی، لاقیدی.
 - ۹- نابکاری: ناشایستگی، ناکارآمدی.
 - ۱۰- نامه ها... نکند: باید به طاهر نامه بنویسیم و زشتی کار او را باز نماییم و ملامتش کنیم تا دیگر بار چنین نکند.
 - نیز، اینجا یعنی: بار دیگر، دوباره.
 - ۱۱- تبدیل: اینجا، یعنی تعویض، عوض کردن.

دارد؛ و عبدوس نیز نام و جاه یافت. این اند محتشم تر بندگان خداوند که بنده نام بُرد، اکنون خداوند می نگرد، بر آن کس که رای و دل قرار گیرد می فرماید.

امیر گفت هنوز بوالقاسم کثیر از عهده شغل بیرون نیامده است^۱، حساب او پیش باید گرفت و برگزارد، که احمد حسن نرسید، و چون حساب وی فصل شود^۲ آنچه رای واجب کند در باب وی فرموده آید. و بوسهل زوزنی هیچ شغل را، اندک و بسیار، نشاید مگر تضریب و فساد و زیروزبری کارها را؛ آن خیانتها که وی کرد در باب خوارزمشاه و بابهای دیگر بسنده نیست؟ و عبدوس پیش ما به کار است. بوسهل حمدوی شاید^۳ این کار را، که هم شهم است و هم کافی و کاردان و شغلهای بزرگ کرده است. خواجه گفت خداوند نیکو اندیشیده است و جز وی نشاید. امیر خادمی را که پرده نگاه می داشت آواز داد و فرمود که بوسهل حمدوی را بخوان. بر حکم فرمان بخواندند و بیامد و پیش رفت و بنشست. امیر گفت: «ما تو را آزموده ایم در همه کارها و شهم و کافی و معتمد یافته، شغل ری و آن نواحی مهم تر شغلهاست و از طاهر آن می نیاید.» و حال وی بگفت و آنگاه باز نمود که «اختیار ما بر تو می افتد، بازگرد و کار بساز تا بروی که آنچه باید فرمود ما بفرماییم.» بوسهل زمین بوسه داد و گفت اختیار بنده آن بود که بر درگاه عالی خدمتی می کند، اما بندگان را اختیار نرسد^۴، فرمان خداوند را باشد. اگر رای خداوند بیند تا بنده با خواجه و بونصر بنشیند و آنچه داند درین باب بگوید و مواضع نبیسد و آنچه در خواستنی است در خواهد، که چنانکه بنده شنود آن شغل خَلَق گونه^۵ شده است، تا بر قاعده درست رَوَد. امیر گفت: «صواب چنین باشد.» هر سه تن خالی بنشستند و همچنان کردند. و سخت دیر سخن رفت و آنچه گفتنی و نهادنی بود بنهادند و بگفتند و بپراگندند.

و بوسهل حمدوی مواضع نبشت در هر بابی با شرایط تمام چنانکه او دانستی نبشت، که مرد سخت کافی دریافته بود، و بونصر مشکان عرضه کرد. امیر به خط خویش جواب نبشت، یکی آنکه تا بوسهل را اندر آن جمالی بزرگ باشد و دیگر که در آن با دیدار و بصارت

۱- از عهده... است: هنوز به حساب او رسیدگی نشده و بدهی اش را نپرداخته است.

۲- فصل شود: فیصله یابد، تمام شود. ۳- شاید: شایسته است؛ فعل مضارع التزامی از شایستن.

۴- اختیار بنده... نرسد: انتخاب خود من آن بود که در درگاه سلطان خدمت کنم، اما چاکران از خود اختیاری ندارند.

۵- خَلَق گونه: کهنه سان، فرسوده. اینجا یعنی کار حکومت ما در ری رو به سستی و دگرگونی نهاده است.

تمام بود و همه نکت نبشتی^۱؛ و آن را توقیع کرد و نزدیک وی بردند، با چهل و اند پاره نامه توقیعی^۲ که من نبشتم که بوالفضل آن همه، و نسخت آن استادم کرد. و امیر فرمود وی را خلعتی راست کردند چنانکه وزیران را کنند، که اندر آن خلعت کمر و مهد بود و ده غلام ترک سوار و صدهزار درم و صد پاره جامه، و مخاطبه وی «الشیخ العمید» فرمود.

و خواجه بزرگ احمد عبدالصمد را آزار آمد^۳ ازین مخاطبه، و مرا که بوالفضل بخواند و عتاب کرد با استادم و نومیدی نمود و پیغام دراز داد. و بیامدم و بگزاردم. و بونصر مردی محتشم بود و حدود را نگاه داشتی و با مردم بر سبیل تواضع نمودن و خدمت کردن سخت نیکو رفتی. پس گفت که «مکاشفت در چنین ابواب احمقان کنند، که اگر سلطان رکابداری برکشد و وزارت دهد حشمت و جانب فرمان عالی سلطان نگاه باید داشت، نه از آن کس که ایستانیده باشد او را^۴، اگر خامل ذکر باشد و اگر نباشد.» و با آنکه چنین حدود نگاه داشتی لجوجی بود از اندازه گذشته، که البته رضا ندادی که وهنی بجای وی و دیوان وی بازگشتی^۵. مرا گفت «خواجه بزرگ را بگوی که من خداوند خواجه بزرگ را سخت دیر است تا شناخته‌ام و دانسته، که صدری شهم و فاضل و دبیر و با کمال خرد است، و اگر بدین صفت نبودی آن درجه بزرگ نیافتی، که از چندان مرد فحول که نام نبشته بودند، و او داند که بزرگانند و به جاه، و خدمت سلاطین به قدیم داشتند، اختیار امیر بر وی افتاد^۶. و رسوم خدمت پادشاهان، باشد که بر رای وی پوشیده مانده است، که به خدمت پادشاه مشغول نبوده است و عادات و اخلاق ایشان پیش چشم نمی‌دارد و سر و کار نبوده است او را با

۱- امیر... نبشتی: از آن جهت امیر با خط خود جواب مواضع (قرارداد شغلی) بوسهل را نوشت که اولاً به او حرمت گذاشته و وی را زیب و زینتی تمام باشد، دیگر آن که بوسهل صاحب رأی (با دیدار) و دوراندیش بود و نکته‌های ظریف و مهم را در مواضع خود قید کرده بود.

۲- چهل... توقیعی: چهل و چند نامه امضا شده توسط سلطان مربوط به ری.

۳- آزار آمد: دل آزرده شد، آزرده خاطر گردید.

۴- حشمت... او را: حرمت فرمان سلطان را باید پاس داشت، نه حرمت آن کس که به مناسبت آن فرمان برکشیده می‌شود.

۵- رضا ندادی... بازگشتی: رضایت نمی‌داد که در حق (بجای) وی و دیوانش استخفاف و سبکی صورت گیرد.

۶- و اگر... افتاد: و اگر خواجه دارای این صفات نبود، او به وزرات برگزیده نمی‌شد، چرا که دیگر کسانی که نامشان برای وزارت نوشته شده بود - چنانکه خواجه خود می‌داند - همگی مردانی بزرگ و صاحب جاه، نیز خدمتگزار دیرین سلاطین بوده‌اند، با این همه سلطان وی را به وزارت برگزید.

ایشان، بلکه با اتباع ایشان بوده است.^۱ و نگویی که در کتب می بخوانده است، در چنین ابواب حال کتب دیگر است و حال مشاهدت دیگر است. و این سلطان ما امروز نادره روزگار است، خاصه در نبشتن و نامه فرمودن و مخاطبه نهادن. و مخاطبه این بوسهل به لفظ عالی خویش گفته است که «عمید باید نبشت، که ما از آل بویه بیشیم و چاکر ما از صاحب عباد بیش است».^۲ و خواجه بزرگ داند که خداوند درین گفتار بر حق است. ولکن اگر انصاف خواهد داد بوسهل حمدوی به جوانی روز از پادشاهی چون محمود ساخت زر یافته است و صاحب دیوان حضرت غزنین و اطراف مملکت و هندوستان، که به غزنین نزدیک است، بوده و مدتی دراز شاگردی وزیری چون احمد حسن کرده، و به روزگار امیر محمد که قدم بر تخت بگذاشت وزارت یافته و خلعت وزارت پوشیده و خوارزمشاه آلتونتاش بدو نامه نبشته، و خواجه داند که از خویشتن چون نبشته باشد^۳، و من بر آن واقف نیستم. پس انصاف باید داد اگر من که صاحب دیوان رسالتم و مخاطبات به استصواب من می رود^۴ او را این نبشتم کس بر من عیب نکردی، که به استحقاق نبشته بودمی؛ پس چون خداوند پادشاه فرموده است، و با من درین عتاب رود، انصاف نباشد^۵. و خواجه هنوز درین کارها^۶ نو است، مگر روزگار برآید مرا نیکوتر بشناسد. و هرچند چنین است فرمان خداوند خواجه بزرگ را درین باب به هیچ حال سبک ندارم و اگر درین باب رقعتی نویسد، به مجلس عالی برسانم و اگر پیغامی دهد نیز من بگویم».

من این پیغام نزدیک خواجه احمد بردم. زمانی اندیشید پس گفت «حق به دست خواجه بونصر است درین باب. روا نیست به مجلس عالی این حال باز نمودن که مُحال است.

۱- و رسوم... بوده است؛ بونصر به احمد عبدالصمد می گوید: تو در خدمت پادشاهان نبوده ای، بلکه پیشکار چاکران آنان (آلتونتاش) بوده ای.

۲- عمید باید... است؛ ما هم باید او را «عمید» خطاب کنیم، زیرا که ما از آل بویه (که حاکم ری بودند) برتریم و کدخدای ما در ری هم از صاحب عباد (که او را آل بویه عمید می خواندند) مهمتر است.

۳- و خواجه... باشد؛ خواجه خود می داند [هنگامی که بوسهل حمدوی وزارت امیر محمد را داشته] در نامه ها او را چه خطاب می کرده است.

۴- مخاطبات... می رود؛ مخاطبه ها با مشورت من تعیین می شود.

۵- اگر من... نباشد؛ اگر من خودم به او این خطاب را می دادم، کسی بر من ایراد نمی گرفت، که به حق بود، پس حالا که سلطان این مخاطبه را معین کرده، و خواجه ازین بابت مرا ملامت می کند، از انصاف به دور است.

۶- درین کارها؛ کار کردن با سلاطین (وزارت).

و نیز باید که این حدیث به بوسهل نرسد که از من نیازارد. و چشم دارم از خواجه بونصر که چنین نصیحتها از من بازنگیرد که هرچه گوید مقبول القول و موجب الشکر باشد.» و من بازگشتم و آن فصول با استادم بگفتم و سخت خوش شد. و دیگر روز به مشافهه درین معنی سخن گفتند و این حدیث فرا بُرید.

روز سه‌شنبه شش روز از جمادی‌الآخر گذشته پس از بار بوسهل حمدوی خلعت بپوشید و پیش آمد و زمین بوسه داد و عقدی گوهر پیش امیر نهادند و بنشانندش. امیر گفت «مبارک باد». و انگشتی‌یی، نام سلطان بر وی نبشته، به بوسهل داد و گفت این انگشتی مملکت عراق است و به دست تو دادیم و خلیفۀ مایی در آن دیار و پس از فرمانها بر مثال تو کار باید کرد لشکری و رعیت را در آنچه به مصالح مملکت پیوندد. آن کارها به دل قوی پیش باید برد. بوسهل گفت فرمان بردار است بنده و جهد کند و از ایزد، عزّ ذکره، توفیق خواهد تا حق این اعتماد را گزارده شود. و زمین بوسه داد و بازگشت سوی خانه، و همه بزرگان نزدیک وی رفتند و سخت نیکو حق گزاردند.

دیگر روز امیر، رضی الله عنه، بار داد و پس از بار خالی کرد با وزیر و بوسهل حمدوی و بونصر مشکان؛ امیر بوسهل را گفت دوش در حدیث ری و جبال عراق اندیشه کردیم، صواب چنان نمود ما را که فرزند سعید را با تو بفرستیم ساخته با تجملی بسزا، تا وی نشانه^۱ بود و تو به کدخدایی قیام کنی، چنانکه حلّ و عقد^۲ و خَفْض و رَفْع^۳ و امر و نهی به تو باشد و فرزند گوش به اشارت تو دارد و حشمتی بزرگ باشد. بوسهل گفت رای عالی برتر رایهاست و خداوند را احوال که آنجاست مقررتر است و فرمان خداوند راست. اگر دستوری باشد بنده به مقدار دانش خویش و آنچه دیدار افتاده است وی را و داند بازگوید، و پس از آن به فرمان عالی کار می‌کند. امیر گفت به شرح باز باید نمود که مناصحت تو مقرر است.

گفت: زندگانی خداوند دراز باد، حال ری و جبال امروز به خلاف آن است که خداوند بگذاشته بود^۴، و آنجا فترتها افتاده است؛ و بدین قوم که آنجا رفتند بس قوّتی ظاهر نگشت،

۱- نشانه: علامت، نمونه، نماد (سمبل حکومت غزنوی).

۲- حلّ و عقد: گشاد و بست، اینجا یعنی حلّ و فصل امور.

۳- خَفْض و رَفْع: عزل و نصب، فروکشیدن و برکشیدن.

۴- به خلاف... بود: وضع ری متفاوت با زمانی است که سلطان آنجا را ترک کرده بود.

چنانکه خداوند را مقرر است، که اگر گشته بودی بنده را به تازگی^۱ فرستاده نیامدی. و ری و جبال دیار مخالفان است و خراسانیان را مردم آن دیار دوست ندارند، و خزائن آل سامان همه در سر ری شد تا آنگاه که بوالحسن سیمجور با ایشان صلحی نهاد میان خداوندان خویش و آل بویه و مدتی مخالفت برخاست و شمشیرها در نیام شد. و پسر کاکو که امروز ولایت سپاهان و همدان و بعضی از جبال وی دارد مخالفی داهی است و گریز؛ هم مال دارد و هم لشکر و هم زرق و حیل و مکر، تا دندانی بدو نموده نیاید. چنانکه سزای خویش بیند و بر نعمت و ولایت نماند و یا سر بر خط آرد و پسر را به درگاه عالی فرستد و بنده و طاعت دار باشد، و مال قوی که با وی نهاده آید سال به سال می دهد، و اصحاب اطراف^۲ بدو نگرند و دم درکشند. جز چنین هرگز کار ری و جبال نظام نگیرد. و طاهر و تاش و آن قوم که آنجا اند به شراب و نشاط مشغولند و غافل نشسته، کار چون پیش رود؟ و من بنده که به ری رسیدم آنجا یک ماه بباشم و قصد سپاهان و پسر کاکو کنم و تا از شغل وی فارغ دل نگردم دل به ری نهم. و اگر خداوندزاده با من باشد به هیچ حال روا ندارم که وی را به ری مانم که بر رازیان اعتماد نتوانم کرد و ناچار وی را با خویشتن برم و چشم از وی بر نتوانم داشت. و چون روی به خصمی نهادم ندانم که صلح باشد یا جنگ، اگر صلح باشد خود نیک و اگر جنگ باشد چون من بنده بسیار بندگان در خدمت و رضای خداوند روان شوند^۳ در طاعت خویش باشند، ندانم تا حال خداوندزاده چون شود، و از آن مسافت دور تا به نشابور رسد^۴ صد سو دشمن پیش است. اگر خداوند بیند نام ولایت ری و عراق بر وی نهاده شود و بنده به خلیفتی وی برود و به نام وی خطبه کند و یک ماهی به ری بباشد تا عمال بر کار شوند و کار تاش و لشکری که آنجاست بسازد و همچنان کار لشکری که از درگاه با بنده نامزد شود، و ساخته قصد پسر کاکو کنیم و کار او را به صلح یا به جنگ بر قاعده راست بداریم و فارغ دل سویی بازگردیم و خداوند را آگاه کنیم. آنگاه خداوندزاده بر قاعده درست حرکت کند و به ری آید و مشغولی دل نمانده باشد. بنده را آنچه فراز آمد باز نمود، رای عالی برتر است.

امیر خواجه بزرگ و بونصر را گفت شما چه گوئید؟ احمد گفت رای سخت درست است و خود جز این نشاید، واجب است امضا کردن^۵. بونصر گفت هر چند این نه پیشه من است،

۱- به تازگی: دوباره، مجدداً. ۲- اصحاب اطراف: حکام و والیان مجاور.

۳- روان شوند: راهی و روانه شوند، این می تواند کنایه از مردن و فدا شدن هم باشد.

۴- رسد: یعنی خداوندزاده. ۵- امضا کردن: تأیید و اجرا کردن.

من باری ازین سخن بوی فتح سپاهان یافتم. امیر بخندید و گفت رای من همچنین بود که بوسهل گفت و صواب جز این نیست، و آنجا لشکری قوی است، و زیادت چند باید؟ و عمّال را اختیار باید کرد ازین قوم که به درگاهند. بوسهل گفت هرچند آنجا لشکری بسیار است بنده باید که ازینجا ساخته رود با لشکر دیگر، هم جانب بنده را حشمتی افتد در دل موافق و مخالف و هم پسر کاکو و دیگران بدانند که از جانب خراسان لشکری دُماَدَم است و حشمتی تمام افتد. امیر گفت نیک آمد، تو اعیان و مقدّمان لشکر را شناسی، نسختی کن و درخواه تا نامزد کنیم.

بوسهل دوات و کاغذ خواست، از دیوان رسالت بیاوردند، بوسهل نبشتن گرفت؛ پسر ارسلان جاذب را بخواست و گفت هم نام دارد و هم مردم و هم به تن خویش مرد است. اجابت یافت. و دو سرهنگ سرایی محتشم نیز بخواست با دویست غلام سرایی گردن کش مبارز تر به ریش نزدیک. اجابت یافت. گفت زندگانی خداوند دراز باد، پنج پیل نر خیاره و پنج ماده دیوارافکن دروازه شکن بباید، باشد که به کار آید شهری را که حصار گیرند. نیز اجابت یافت. وز عمّال بوالحسن ستیاری و بوسعید غسان و عبدالرزاق مستوفی را خواست. اجابت یافت.

امیر گفت وزیر را: «به دیوان رو و شغل لشکر و عمّال همه راست کن تا ما بفرماییم کار غلامان و پیلان راست کردن چنانکه غره رجب را سوی ری رود، که با همه حالها سیوم یا چهارم رجب بر جانب هرات حرکت خواهیم کرد، تا دل از جانب ری فارغ کرده باشیم». بازگشتند از پیش امیر. و وزیر آن روز تا نماز شام به دیوان بماند تا این مقدّمان را بخواندند و بیستگانی بدادند نقد، و گفت ساخته باشید که با بوسهل سوی ری بروید. ایشان بازگشتند و کارها ساختن گرفتند. و امیر مهتر سرای و دبیر غلامان را بخواند و دویست غلام بیشتر خط آورده، همه خیاره و مبارز و اهل سلاح، بگزید و نام نبشتند و پیش آوردند با دو سرهنگ گردن کش. و همگان را آزاد کرد^۱ و صلت و بیستگانی بدادند و اسبان نیک دادندشان و سرهنگان را خلعت و علامت دادند و فرمودند تا نزدیک بوسهل رفتند. و پیلان نیز بگزیدند و نزدیک وی بردند. و بوسهل به گرم ساختن گرفت^۲ و تجمل و آلت بسیار فراز می آورد و کار می ساخت، و غلامی بیست داشت و پنجاه و شصت دیگر گرد کرد، تا با

۱- آزاد کرد: ظاهراً اینجا به معنی آزاد کردن از سرای سلطانی و رهایی از محدودیتهای آنجاست، و نه آزاد کردن مطلق از قید بندگی. ۲- به گرم ساختن گرفت: به فوریت سرگرم آماده سازی کارها شد.

ری برفت^۱.

و عبدالجبار پسرِ خواجه بزرگ در رسید با ودیعت و مالِ ضمان و همه مرادها حاصل کرده و مواضعتی درست با باکاليجار بنهاد، و نزدیکِ امیر به موقعی سخت تمام افتاد. و فرمود تا رسولانِ گرگان را به روز درآورند بخوبی. و پس مهدها که راست کرده بودند، با زنانِ محتشمانِ نسابور^۲، از آنِ رئیس و قضاة و فقها و اکابر و عمال، پیشِ مهد دختر باکاليجار بردند. و بر نیم فرسنگ از شهر بود. و خَدَم و قومِ گرگانیان را به عزیزیها در شهر درآورند. و سرای و کوشکهایِ حسنکی چون جناتِ فردوس بیاراسته بودند به فرمانِ امیر. مهد را آنجا فرود آوردند با بسیار زنان، چون دایگان و دادگان^۳ و خدمتکاران. و زنانِ خادمان و کنیزکان و محتشمانِ نسابور بازگشتند. و آن شب نسابور چون روز شده بود از شمعها و مشعلها. و خادمانِ حرمِ سلطانی به درِ حرم بنشستند و نوبتی بسیار از پیادگان به درگاهِ سرای نامزد شدند و حاجبی با بسیار مردم. و چندان چیز ساخته بود^۴، و لیکن به فرمانِ عالی، که اندازه نبود، و فرود فرستادند^۵. و نیم شب همه قومِ سرایِ حرمِ سلطانی از شادیاخ آنجا آمدند.

و دیگر روز امیر فرمود تا بسیار زر و جواهر و طُرف آنجا بردند و تکلفی سخت عظیم ساختند اندر میهمانیها. و زنانِ محتشمانِ نسابور را بجمله آنجا بردند، و نثارها بکردند و نان بخوردند و بازگشتند، و ودیعت را که ساکن مهد بود کس ندید. و نمازِ خفتن امیر از شادیاخ برنشست با بسیار مردم از حاشیه و غلامی سیصد خاصه همه سوار و غلامی سیصد پیاده در پیش و پنج حاجبِ سرایی، و بدین کوشکِ حسنکی آمد و فرود آمد و فرودِ سرایِ حرم رفت با خادمی ده از خواص که روا بودی که حرم را دیدندی، و این خدم و غلامان به وثاقتها که گرد بر گردِ درگاه بود فرود آمدند، که وزیرِ حسنک آن همه بساخته بود از جهتِ پانصد و ششصد غلامِ خویش را. و آفتابِ دیدارِ سلطان بر ماه افتاد و گرگانیان را از روشنایی آن آفتابِ فخر و شرف افزود و آن کار پیش رفت به خوبی چنانکه ایزد، عزّ ذکره، تقدیر کرده بود.

۱- تا با ری برفت: تا به ری رسید؛ یعنی در مسیر پنجاه شصت غلام دیگر هم فراهم آورد.

۲- زنانِ محتشمانِ نسابور: همسرانِ کسانی که پس از این عنوانشان می آید. این جا اضافه است نه صفت و موصوف.

۳- دادگان: ددگان، چ دده: زنی که سرپرستی و مواظبت از اطفال بزرگان را بر عهده داشته است. مقابلِ لَه.ه.

۴- ساخته بود: فراهم شده بود. ۵- فرود فرستادند: داخل حرم سرا فرستادند. ۶- آنجا: کوشکهایِ حسنکی.

و بیرونیان را با چنین حدیث شغلی نباشد، نه در آن روزگار نه امروز، و مرا هم نرسد که قلم من ادا کند از خاطر من. و دیگر روز امیر هم در آن خلوت و نشاط بود. و روز سیوم وقت شبگیر به شادیاخ رفت. و چون روشن شد و بار داد اولیا و حشم به خدمت آمدند.

و خواجه بوسهل حمدوی و قوم که با وی نامزد بودند جامه راه پوشیده پیش آمدند و خدمت وداع کردند، امیر ایشان را نیکویی گفت و تازه^۱ بنواخت. و سویی ری برفتند پس از نماز روز آدینه غره رجب این سال اربع و عشرين [۲۴]. و کارها رفت سخت بسیار درین مدت که این مهتر بزرگ بهری بود بر دست وی از هر لونی، پسندیده و ناپسندیده، آنچه مثال وی نگاه داشتند و آنچه بر طریق استبداد رفتند^۲، تا آنگاه که به نشابور باز آمدند نزدیک این پادشاه، که پس از آن حادثه دندانقان افتاد. و یاد کنم جداگانه درین تصنیف این حالها، به حکم آنکه از ما دور بودند و به رجاء نزدیک^۳، چنانکه از آن باب آن همه حالها مقرر گردد، چنانکه باب خوارزم خواهد بود. و ازین دو باب نخست باب خوارزم پیش گیرم و برانم که هرون پسر خوارزمشاه آلتونتاخ عصیان خویش آشکارا کرد و عبدالجبار پسر خواجه بزرگ احمد عبدالصمد متواری شد، که درین دو باب غرائب و نوادر بسیار است. اکنون تاریخ که در آن بودیم بر سیاق خویش برانم و آنچه شرط است به جای آرم.

و روز دوم رجب رسولان و خدم باکاليجار را که با مهد از گرگان آمده بودند خلعتی فراخور بدادند؛ و خلعتی سخت فاخر، چنانکه ولات را دهند، به نام باکاليجار بدیشان سپردند. و دیگر روز، الْأَحَدُ الثَّلَاثُ مِنْ رَجَبٍ^۴ سویی گرگان برفتند. و با دختر باکاليجار چندان چیز آورده بودند از جهیز معین که آن را حد و اندازه نبود و تفصیل آن دشوار توان داد. و من که بوالفضل از ستی زرین مطربه شنودم - و این زن سخت نزدیک بود به سلطان مسعود چنانکه چون حاجبه یی شد فرود سرای و پیغامها دادی سلطان او را به سرایان در هر بابی - می گفت دختر تختی داشت گفتی بوستانی بود، در جمله جهیز این دختر آورده بودند؛ زمین آن تختهای سیمین در هم بافته و ساخته^۵ و بر آن سی درخت زرین مرگب کرده، و برگهای درختان پیروزه بود یا زمرد و بار آن انواع یواقیت، چنانکه امیر اندر آن بدید^۶

۱- تازه: دوباره، بار دیگر. ۲- رفتند: یعنی عمال بوسهل حمدوی.

۳- به رجاء نزدیک: امیدوار به خداوند و از حمایت ما دور. ۴- الْأَحَدُ الثَّلَاثُ مِنْ رَجَبٍ: یکشنبه سوم رجب.

۵- زمین آن... ساخته: زمینه اصلی تخت از ورقه های نقره ای در هم تنیده ساخته شده بود.

۶- اندر آن بدید: با دقت در آن نگرست.

و آن را سخت بیسندید. و گرد بر گرد آن درختان بیست نرگسدان نهاده، و همه سپر غمهای آن از زر و سیم ساخته و بسیار انواع جواهر؛ و گرد بر گرد این نرگسدان های سیم طبق زرین نهاده همه پر عنبر و شمامه های کافور. این صفت یک جهیز بود، و دیگر چیزها برین قیاس می باید کرد.

و خواجه بوالحسن عقیلی را در آخر این جمادی الاخری عارضه یی افتاد، و بر پشت وی - نَعُوذُ بِاللّٰهِ مِنْ ذٰلِكَ - چیزی پیدا شد. امیر اطّبارا نزدیک وی فرستاد. و طبیب چه تواند کرد با قضای آمده؟ روز دوشنبه چهارم رجب فرمان یافت، رحمة الله علیه.

ذکر آنچه به نشابور تازه گشت در تابستان این سال

از نوادر و عجایب

امیر مسعود، رضی الله عنه، یک روز بار داد و پس از نماز بامداد نامه صاحب برید ری رسیده بود که «ترکمانان به هیچ حال آرام نمی گیرند، و تا خبر پسر یغمُر بشنوده اند که از بلخان کوه به بیابان درآمد با لشکری تا کین پدر و کشتگان بازخواهد، از لونی دیگر شده اند، و از ایشان زمان زمان فساد می خواهد رفت. و سپاه سالار تاش و طاهر بدین سبب دل مشغول می باشند و گفتند باز باید نمود. بنده اینها کرد تا مقرر گردد.» من که بوالفضل ایستاده بودم، که نوبت مرا بود و استادم بونصر نیامده بود، امیر مرا آواز داد که کسی فرست تا بونصر بیاید. من وکیل در را بتاختم. در ساعت بونصر بیامد، و بیگاه گونه شده بود، امیر با وی خالی کرد تا نزدیک شام. پس پوشیده مرا گفت اگر امیر پرسد که بونصر بازگشت؟ بگوی که «کاغذ بردند تا آنچه نبشتنی است نبشته آید.» و نماز شام بازگشت. گفت: «بدان یا بوالفضل که تدبیری پیش گرفته آمده است که از آن بسیار فساد تولّد خواهد کرد.» و امیر پس از رفتن او مرا بخواند و گفت بونصر کی رفت؟ گفتم «نماز شام، و با وی کاغذ بردند.» گفت رقعتی از خویشان بنویس به وی و بگوی که امشب آن نامه ها را که فرموده ایم سخت باید کرد و بیاض نباید کرد^۱ تا فردا در سخت تأمل کنیم و با خواجه نیز اندر آن باب رای زنیم، آنگاه آنچه فرمودنی است فرموده آید. من بازگشتم و رقعت نبشتم و بفرستادم.

دیگر روز چون بار بگسست خالی کرد با وزیر و بونصر تا چاشتگاه فراخ، پس برخاستند

۱- سخت... کرد: تنها پیش نویس آن را بنویسید و پاک نویس نشود.

و بر کرانِ چمنِ باغِ دکانی بود، دوبه‌دو آنجا بنشستند و بسیار سخن گفتند، و احمد به دیوانِ خویش رفت. و بونصر را بر آن دکان میان درختان محفوری افگندند و مرا بخواند، نزدیکِ وی رفتم، نسختی کرده سویی طاهر دبیر مرا داد و گفت ملطفه خُرد باید نبشت. مثال بود طاهر را که: «عزیمتِ ما بر آن جمله قرار گرفت که خواجه عمید بوسهل حمدوی را با فوجی لشکر قوی و مقدّمی بانام فرستاده آید، و سخت زود خواهد آمد بر اثر این ملطفه. و ما پنجم رجب حرکت خواهیم کرد سوی هرات. و چون در ضمان سلامت آنجا رسیم گروهی را از ترکمانان می‌فرو گرفته آید آنجا، و بنه‌های ایشان را سویی غزنین برده شود. چنان باید که تو نیز که طاهری، تدبیر این کار پوشیده بسازی و به بهانه آنکه عرض خواهی کرد^۱ ایشان را فرو گرفته آید. و بوسهل حمدوی نیز آنجا رسیده باشد، اشارتِ وی درین باب نگاه داشته آید^۲ این مهم را، که نه خُرد حدیثی است. این ملطفه خُرد به توقیع ما مؤکد گشت^۳ و رکابدار را پوشیده فرموده آمده است تا آن را در اسب نمد^۴ یا میان آستر موزه، چنانکه صواب بیند، پنهان کند. و نامه‌یی است توقیعی با وی فراخ نبشته در معنی شغل‌های آن جانب بر کاغذِ بزرگ، تا چنان نموده آید که بدان کارها آمده است^۵». و نامه دیگر^۶ بود در خبرِ شغلِ فریضه به جانبِ ری و جبال.

و من که بوالفضل این ملطفه خُرد و نامه بزرگ تحریر کردم^۷ و استادم پیش برد و هر دو توقیع کرد و باز آورد. و رکابداری از معتمدان بیاوردند و وی را اسبی نیک بدادند و دو هزار درم صلتی و این ملطفه و نامه بدو داده آمد، و استادم وی را مثالها داد که ملطفه خُرد را چه کند و نامه بزرگ را بر چه جمله رساند. و گشادنامه نبشتم، و رکابدار برفت. و بونصر نزدیکِ امیر شد و آنچه کرده بود بازگفت، و امیر برخاست و فرودِ سرای رفت و نشاطِ شراب کرد خالی.

۱- عرض خواهی کرد: بازدید و شمارش خواهی کرد.

۲- اشارت... آید: به دستور وی (بوسهل حمدوی) باید عمل شود.

۳- این... گشت: این نامه کوچک و معمولی را [به منظور تأکید بر اجرای آن] شخصاً امضا و تأیید کردیم.

۴- اسب نمد: نمد اسب. اضافه مقلوب است.

۵- تا چنان... آمده است: تا اینکه رکابدار چنان وانمود کند که برای رسانیدن آن نامه توقیعی بزرگ مأموریت

دارد. ۶- نامه دیگر: منظور همان نامه توقیعی سطر پیش است و نه نامه سومی.

۷- تحریر کردم: پاک‌نویس کردم.

و بونصر هم بر آنجای بازآمد و خالی بنشست و مرا گفت نامه نویسی از من به وکیل^۱ گوزگانان و گرزوان تا ده هزار گوسپند از آن من که به دست وی است، میش و برّه، در ساعت که این نامه بخواند در بها افگند^۲ و به نرخ روز بفروشد و زر و سیم نقد کند و به غزنین فرستد. من نامه نبشتم و وی آن را به خط خویش استوار کرد^۳ و خریطه کردند در اسکدار گوزگانان نهادند و حلقه برافگندند و بر در زدند و گسیل کردند. و استادم با اندیشه دراز فرو شد. و من با خویشتن می گفتم که اگر امیر فرمود تا ترکمانان را بهری فرو گیرند این گوسپندان را بهرابط گرزوان به نرخ روز فروختن معنی چیست؟ مرا گفت «همانا همی اندیشی حدیث ترکمانان و فروگرفتن ایشان، و نامه من تا گوسپندان را فروخته آید؟» گفتم والله! به جان و سر خداوند که همین می اندیشیدم. گفت «بدان که، این فروگرفتن ترکمانان به ری رای است نادر^۴ و تدبیری خطا، که به هیچ حال ممکن نشود سه چهار هزار سوار را فروگرفتن. و از آنجا سلطان را نامه نارسیده که ترکمانان را به چه جمله فروگرفتند، شتابی کند و تنی چند را فرماید تا به هرات فروگیرند و بته های ایشان را برانند و این قوم را که با بنه اند بجنبانند، و خبر بهری رسد و ایشان را در شورانند. و پسر یغمّر از بلخان کوه درآید با فوجی سوار دیگر سخت قوی و همگان به هم پیوندند و به خراسان درآیند و هرچه دریابند از چهارپای درربایند و بسیار فساد کنند. من پیشتر بدیدم و مثال دادم تا گوسپندان من بفروشد، تا اگرچه به ارزان بهاتر بفروشد باری چیزی به من رسد و خیرخیر غارت نشود، که این تدبیر خطا پیش گرفته اند و خواجه بزرگ و من درین باب بسیار بگفتیم و عاقبت کار باز نمودیم سود نداشت، که این خداوند به همّت و جگر به خلاف پدر است. پدرش مردی بود خرون^۵ و دوراندیش، اگر گفتم چیزی ناصواب را که من چنین خواهم کرد، از سر جباری و پادشاهی خویش گفتم و اگر کس صواب و خطای آن باز نمودی در خشم شدی و مشغله کردی و دشنام دادی، باز چون اندیشه را بر آن گماشتی به سر راه راست باز آمدی؛ و طبع این خداوند دیگر است که استبدادی می کند نا اندیشه^۶، ندانم تا عاقبت این کارها چون باشد.» این بگفت و بازگشت به خانه. و من با خویشتن گفتم که سخت دور دیده است این مرد، و باشد

۱- وکیل: پیشکار. ۲- در بها افگند: به معرض فروش بگذارد. ۳- استوار کرد: تأیید و تأکید کرد.

۴- نادر: در اینجا یعنی غیر معمول، نامتعارف.

۵- خرون: سرکش و خودرأی. شرح این سرکشی و در عین حال دوراندیشی پس از این می آید.

۶- نا اندیشه: بدون فکر، فکر ناکرده.

که چنین نباشد. و حَقًّا ثُمَّ حَقًّا که همچنان آمد که وی اندیشیده بود، که تدبیر فروگرفتن ترکمانان بهری راست نیامد و دررمیدند، چنانکه آن قصه بیارم، و از ری سوی خراسان بیامدند و از ایشان آن فساد رفت که رفت و چهارپای گوزگانان بیشتر براندند. و پس یک سال به غزنین با استاد نان می خوردم، برهیی سخت فربه نهاده بودند مرا و بونصر طیفور که سپاه سالار شاهنشاه بوده بود، گفت: بره چون است؟ گفتم: به غایت فربه. گفت: از گوزگانان آورده اند. ما در یکدیگر نگریستیم. بخندید، گفت: این بره از بهای آن گوسپندان خریده اند از آنکه بهرباط گرزوان فروخته اند. و این قصه که نبشتم بازگفت.

و هم درین تابستان حالی دیگر رفت از حدیث احمد ینالتگین سالار هندوستان. و بهستم مر وی را عاصی کردند، که سبب فتنه خراسان و قوت گرفتن ترکمانان سلجوقیان، بَعْدَ قَضَاءِ اللَّهِ عَزَّ وَ جَلَّ، آن بود؛ هر کاری را سببی است. خواجه بزرگ احمد حسن بد بود با این احمد، بدان سبب که پیش ازین باب باز نموده ام که وی قصدها کرد در معنی کاله^۱ وی بدان وقت که آن مرافعه افتاد با وی^۲. و با قاضی شیراز هم بد بود، از آنچه باری چند امیر محمود گفته بود که قاضی وزارت را شاید. احمد حسن به وقت گسیل کردن احمد ینالتگین سالار هندوستان در وی دمیده بود که از قاضی شیراز نباید اندیشید، که تو سالار هندوستانی به فرمان سلطان، و وی را بر تو فرمان نیست، تا چنان نباشد که افسونی بر تو خواند و تو را بر فرمان خویش آرد. و احمد ینالتگین بر اغرا و زهره برفت و دو حبه از قاضی نیندیشید^۳ در معنی سالاری، که این احمد مردی شهم بود و او را عطسه^۴ امیر محمود گفتندی و بدو نیک بمانستی. و در حدیث مادر و ولادت وی و امیر محمود سخنان گفتندی. بوده بود میان آن پادشاه و مادرش حالی به دوستی، حقیقت خدای عزوجل داند. و این مرد احوال و عادة امیر محمود نیک دریافته بود در نشستن و سخن گفتن. چون به هندوستان رسید غلامی چند گردن کش مردانه داشت و سازی و تجملی نیکو، میان وی

۱- کاله: کالا، متاع، مال و اموال.

۲- با وی: عبارت اشاره دارد به فرمان عزل میمندی در زمان سلطان محمود و مصادره اموال وی و شرکت احمد ینالتگین در خرید آن مالها.

۳- دو حبه از قاضی نیندیشید: به اندازه سر سوزنی هم برای قاضی اهمیت قائل نشد.

۴- عطسه کسی بودن: خُلُقاً و خُلُقاً به کسی شبیه بودن. وجوه این شباهت در سطور بعد می آید.

و قاضی شیراز لجاج رفت در معنی سالاری، قاضی گفت سالاری عبدالله قراتگین را باید داد و در فرمان او بود. احمد گفت «به هیچ حال نباشم، سلطان این شغل مرا فرموده است، و از عبدالله به همه روزگار وجیه تر و محتشم تر بوده ام، و وی را و دیگران را زیر علامت من باید رفت.» و آن حدیث دراز کشید و حشم لوهور و غازیان احمد را خواستند، و او بر مغایظه^۱ قاضی برفت با غازیان و قصد جایی دور دست کرد. و قاضی به شکایت از وی قاصدان فرستاد. و قاصدان وی به بُست رسیدند^۲، و ما به سویی هرات و نشابور خواستیم رفت. امیر مسعود خواجه بزرگ احمد حسن را گفت صواب چیست درین باب؟ گفت احمد ینالتگین سالاری را از همگان به شاید. جواب قاضی باز باید نبشت که تو کدخدای مالی^۳، تو را با سالاری و لشکر چه کار است؟ احمد خود آنچه باید کرد کند و مالهای تکران^۴ بستاند از خراج و مواضعت و پس به غزو رود و مال بزرگ به خزانه رسد، و مابین الباب و الدار^۵ بنشود. امیر را این خوش آمد و جواب برین جمله نبشتند.

و احمد ینالتگین سخت قوی دل شد، که خواجه بدو نامه فرموده بود که: «قاضی شیراز چنین و چنین نبشت و جواب چنین و چنین رفت.» و با غازیان و لشکر لوهور رفت و خراجها از تکران به تمامی بستد و در کشید^۶ و از آب گنگ گذاره شد و بر چپ رفت و ناگاه بر شهری زد که آن را بنارسی گویند، از ولایت گنگ دیو، و لشکر اسلام به هیچ روزگار آنجا نرسیده بود، شهری دو فرسنگ در دو فرسنگ و آبهای بسیار؛ و لشکر از بامداد تا نماز دیگر بیش مقام نتوانست، کرد که خطر بود، و بازار بزازان و عطاران و گوهر فروشان ازین سه بازار ممکن نشد بیش غارت کردن. لشکر توانگر شد چنانکه همه زر و سیم و عطر و جواهر یافتند و به مراد بازگشتند. و قاضی از برآمدن این غزو بزرگ خواست که دیوانه شود. قاصدان مسرع فرستاد، در نشابور به ما رسیدند و باز نمودند که «احمد ینالتگین مالی عظیم که از مواضعت بود از تکران و خراج گزاران بستد؛ و مالی از فی^۷ حاصل شد، بیشتر پنهان کرد و

۱- بر مغایظه - به رغم -، به اصطلاح امروز: به لج -، برای آنکه او را به خشم آورد.

۲- به بُست رسیدند: قاصدان قاضی در شهر بُست به حضور سلطان رسیدند.

۳- تو کدخدای مالی: تو مسئول امور مالی هستی.

۴- تکران: صورت فارسی شده واژه هندی «تهکور» است، که به بزرگان صاحب نعمت هندی، کمی پایین تر از رای، گفته می شده است.

۵- ما بین الباب و الدار: میان در و خانه. ظاهراً مثلی است، یعنی میان دو چیز نزدیک به هم واسطه نشود و آنها را به هم بازگذارد (یعنی قاضی). ۶- در کشید: راه افتاد. ۷- فی: غنیمت.

اندک مایه چیزی به درگاه عالی فرستاد. و معتمدان من با وی بوده‌اند پوشیده چنانکه ندانست، و از آن^۱ مشرف و صاحب برید نیز بودند، و هرچه بستد نسخت کردند، فرستاده آمد تا رای عالی بر آن وقوف گیرد تا این مردخائن تلبیس نداند. و به ترکستان پوشیده فرستاده بوده است بر راه پنجهیر تا او را غلامهای ترک آرند، و تا این غایت هفتاد و اند غلام آورده‌اند و دیگر دُمادُم است. و ترکمانان را که اینجا اند همه را با خویشتن یار کرد و آزرده‌اند و بر حالهای او کس واقف نیست، که گوید من پسر محمودم. بندگان به حکم شفقت آگاه کردند، رای عالی برتر است.» این نامه‌ها بر دل امیر کار کرد و بزرگ اثری کرد و مثال داد استادم را بونصر، تا آن را پوشیده دارد چنانکه کس بر آن واقف نگردد. و دُمادُم این مبشران رسیدند و نامه‌های سالار هندوستان احمد ینالتگین و صاحب برید لشکر آوردند به خبر فتح بنارسی که «کاری سخت بزرگ برآمد و لشکر توانگر شد و مالی عظیم از وی و خراجها که از تکران بسته شده است و چند پیل حاصل گشت. و بندگان^۲ نامه‌ها از اندربیدی نبشتند و روی به لوهور نهادند و خوش می‌آیند» و آنچه رفته بود باز نموده^۳

.....

و آن برنا^۴ را دفن کردند. و امیر سخت غمناک شد، چه سستی شایسته و شهم و باقد و منظر و هنر بود، و عیش همه شراب دوستی، تا جان در آن سر کرد. و بتر آن آمد که مضرّبان و فسادجویان پوشیده نامه نبشتند سویی هرون برادرش، که خوارزمشاه بود، و باز نمودند که «امیر عادل فرا کرد تا برادرت را از بام بینداخت و بکشت، و بجای^۵ یک یک همین خواهند کرد، از فرزندان خوارزمشاه.» هرون خود لختی بدگمان شده بود از خواجه بزرگ احمد عبدالصمد، و از تسخّبه‌ها و تبسّطهای پسرش عبدالجبار سرزده^۶ گشته، چون این نامه بدو رسید و خود لختی شیطان در او رسیده بود بادی در سر کرد و بدگمان شد و آغازید آب عبدالجبار خیرخیر ریختن^۷ و به چشم سبکی درو نگریستن و بر صوابدیده‌های وی اعتراض کردن. و آخر کار بدان درجه رسید که عاصی شد و عبدالجبار را متواری بایست شد از بیم جان، و هر دو در سر یکدیگر شدند. و این احوال را شرحی تمام داده آید

۱- از آن - : معتمدان - ۲- بندگان: ما (احمد و همراهان).

۳- باز نموده: در اینجا به مقدار هشت، نه ماه وقایع از نسخه‌های تاریخ بیهقی افتاده است.

۴- آن برنا: منظور سستی پسر خوارزمشاه است. ۵- بجای - : در حق - ۶- سرزده: سرخورده، دل سرد

۷- آغازید... ریختن: شروع کرد به آبروریزی بی سبب عبدالجبار.

در بابی که اخبار خوارزم خواهد بود درین تاریخ چنانکه از آن باب به تمامی همه دانسته آید، ان شاء الله.

روز آدینه چهارم جمادی الآخر پیش از نماز خواجه بزرگ را خلعت رضا^۱ داد که سویی تخارستان و بلخ خواست رفت، بدان سبب که نواحی ختلان شوریده گشته بود از آمدن کمیجیان به ناحیت، و همچنین تا به ولوالج و پنج آب رود و شحنة نواحی بدو پیوندد و روی بدان مهم آرند، و امیر وی را به زفان بنواخت و نیکویی گفت. و وی به خانه باز رفت و اعیان حضرت حق وی به تمامی بگزاردند و پس از نماز برفت. و چهار حاجب و ده سرهنگ و هزار سوار ساخته با وی رفتند. و فقیه بوبکر مبشر را صاحب دیوان رسالت نامزد کرد تا به صاحب بریدی لشکر با وی برفت به فرمان امیر. و نامه ها نبشته آمد به همه اعیان حشم تا گوش به مثالهای وزیر دارند. و بوبکر را نیز مثال دادند تا آنچه خواجه صواب بیند و به مصالح ملک باز گردد هر روز به سلطان می نویسد. و وزیر بر راه بژ غوزک رفت. و بیارم پس ازین به جای خویش آنچه بر دست این مهتر آمد از کارهای بانام، چنانکه رسم تاریخ است. و دیگر روز امیر به باغ صد هزاره رفت بر آن جمله که آنجا یک هفته باشد و بنه ها بجمله آنجا بردند.

و درین میانها نامه ها پیوسته می رسید که «احمد ینالتگین به لوهور باز آمد با ترکمانان. و بسیار مفسدان لوهور از هر جنسی مردم بر وی گرد آمد. و اگر شغل او را به زودی گرفته نیاید کار دراز گردد، که هر روزی شوکت و عزت وی زیادت است.» امیر درین وقت که به باغ صد هزاره بود خلوتی کرد با سپاه سالار و اعیان و حشم و رای خواست تا چه باید کرد در نشاندن آتش فتنه این خارجی^۲ و عاصی چنانکه دل به تمامی از کار وی فارغ گردد. سپاه سالار گفت «احمد را چون از پیش وی^۳ بگریخت نمانده بود بس شوکتی؛ و هر سالار که نامزد کرده آید تا پذیره او رود^۴ به آسانی شغل او کفایت شود، که به لوهور لشکر بسیار است. و اگر خداوند بنده را فرماید رفتن، برود در هفته، هر چند هوا سخت گرم است.» امیر گفت بدین مقدار شغل زشت و محال باشد تو را رفتن، که به خراسان فتنه است از چندگونه و به ختلان و تخارستان هم فتنه افتاده است. و هر چند وزیر رفته است و وی آن را کفایت

۱- خلعت رضا: اضافه تشبیهی، یعنی رضایت، که برای او به مثابه خلعتی بود.

۲- خارجی: خروج کننده، عصیانگر، نافرمان. ۳- وی: سپاه سالار.

۴- پذیره او رود: به استقبال کار وی برود، به کار او پردازد.

کند، ما را چون مهرگان بگذشت فریضه است به‌بُست یا به‌بلخ رفتن، و تو را با رایِت ما باید رفت؛ سالاری فرستیم بسنده باشد. سپاه‌سالار گفت فرمان خداوند را باشد و سالاران گروهی اینجا حاضراند در مجلسِ عالی و دیگر بردرگاه‌اند، کدام‌بنده را فرماید رفتن؟ تَلک هندو گفت زندگانیِ خداوند دراز باد، من بروم و این خدمت بکنم تا شکرِ نواخت و نعمت گزارده باشم، و دیگر که من از هندوستانم، وقت گرم است و در آن زمین من راه بهتر برم، اگر رایِ عالی بیند این خدمت از بنده دریغ نیاید. امیر او را بستود بدین مسابقت^۱ که نمود و حاضران را گفت چه گوئید؟ گفتند: مرد نام گرفته است و شاید^۲ هر خدمت را، که تیغ و آلت و مردم دارد و چون به فرمانِ عالی زیادتِ نواخت یافت این کار به‌سر تواند بُرد. امیر گفت بازگردید تا درین بیندیشم. قوم بازگشتند.

و امیر با خاصگانِ خویش فرودِ سرای گفته بود که «هیچ کس ازین اعیان دل پیشِ این کار نداشت و به حقیقت رغبتی صادق ننمود، تا تَلک را مگر شرم آمد و پای پیش نهاد.» و عراقی دبیر را پوشیده نزدیکِ تَلک فرستاد و وی را به پیغام بسیار بنواخت و گفت: «بر ما پوشیده نیست ازین چه تو امروز گفتی و خواهی کرد. و هیچ خوش نیامد سخنِ تو آن قوم را که پیشِ ما بودند. به حشمت اکنون تو ایشان را بازمالیدی، ناچار ما تو را راستگوی گردانیم و فردا بدین شغل نامزد کنیم و هرچه ممکن است درین باب به‌جای آریم و مال بسیار و مردم بیشمار و عُدَّت تمام دهیم تا بر دستِ تو این کار برود و مخالفت برافتد، بی‌ناز و سپاس ایشان و تو وجیه‌تر گردی، که این قوم را هیچ خوش می‌نیاید که ما مردی را برکشیم، تا همیشه نیازمندِ ایشان باشیم و ایشان هیچ کار نکنند. و در برکشیدن تو بسیار اضطراب کرده‌اند. اکنون پای‌افشار بدین حدیث که گفتی تا بروی. و این خطا رفته است و به گفتار و تضریب ایشان بوده است، و گذشته باز نتوان آورد.» تَلک زمین بوسه داد و گفت: «اگر بنده بیرون شد^۳ این بُندیدی پیشِ خداوند در مجمعِ بدان بزرگی چنین دلیری نکردی. اکنون آنچه درخواست است درین باب درخواستم و نسختی کنم تا بر رایِ عالی عرضه کنند و به‌زودی بروم تا آن مخذول را برانداخته آید.» عراقی بیامد و این حال بازگفت. و امیر گفت: «سخت صواب آمد، نباید نبشت.» و عراقی درین کار جان بر میان بست و نسختی که تَلک

۱- مسابقت: پیشی گرفتن، پیش‌دستی کردن. ۲- شاید: شایسته است، مضارع التزامی از شایستن.

۳- بیرون شد، در مفهوم اسمی و حاصل مصدری، مخرج، تدبیر خروج از...، همان که امروز می‌گویند: بیرون رفت.

مفصل در باب خواهش خود نبشته بود بر رای امیر عرضه داد. و امیر دست تلک را گشاده گردانید، که چون از پڑپژان بگذرد هرچه خواهد کند از اثبات کردن^۱ هندوان؛ و صاحب دیوان رسالت را پیغام داد بر زبان عراقی که منشور و نامه‌های تلک ببايد نبشت. و بونصر را عادت بود در چنین ابواب که مبالغتی سخت تمام کردی در هرچه خداوندان تخت فرمودندی، تا حوالتی سوي او متوجّه نگشتی؛ هرچه نبشتنی بود نبشته آمد. و اعیان درگاه را این حدیث سخیف می نمود، و لکن رَمِيَّةٌ مِنْ غَيْرِ زَامٍ^۲ افتاد و کشته شدن احمد ینالتگین را سبب این مرد بود چنانکه بیارم به جای خویش؛ اما نخست شرط تاریخ به جای آرم، حال و کار این تلک که از ابتدا چون بود تا آنگاه که بدین درجه رسید باز نمایم، که فایده‌ها حاصل شود از نبستن چنین چیزها.

ذکر حال تلک الہند

این تلک پسر حجامی بود و لکن لقائی و مشاهدتی و زبانی فصیح داشت و خطی نیکو به هندوی و فارسی. و مدتی دراز به کشمیر رفته بود و شاگردی کرده و لختی زرق و عشوه و جادویی آموخته. و از آنجا نزدیک قاضی شیراز بوالحسن آمد و دل ازو گرفت، که هر مهتر که او را بدید ناچار سغبه^۳ او شد، و از دست وی عملی کرد و مالی ببرد و تن پیش نهاد^۴ و قاضی فرمود تا او را بر جایی باز داشتند. و تلک حیلہ ساخت تا حال او به خواجه بزرگ احمد حسن، رضی اللہ عنہ، رسانیدند و گفتند شرارت قاضی تواند کرد. و میان خواجه و قاضی بد بود، خواجه توقیعی سلطانی فرستاد با سه خیل‌تاش تا علی‌رغم قاضی را تلک را به درگاه آوردند و خواجه احمد حسن سخن او بشنود و راه به ديه برد^۵ و در ایستاد تا وقیعت او را به حیلت به امیر محمود، رضی اللہ عنہ، رسانیدند^۶، چنانکه به جای نیاورد که خواجه ساخته است. و امیر خواجه را مثال داد تا سخن تلک بشنود، و قاضی در بزرگ بلائی افتاد. چون این

۱- اثبات کردن، اینجا یعنی: گماردن، به کار گرفتن.

۲- رَمِيَّةٌ مِنْ غَيْرِ زَامٍ: تیرانداختن بی تیرانداز؛ مثل است و در مورد کسی گفته می شود که تصادفاً کاری را درست انجام دهد و تیری را بر هدف زند.

۳- سغبه: فریفته، شیفته.

۴- از دست وی... نهاد: تلک از قبل قاضی صاحب مشاغل شد و ثروتی اندوخت و خود را به خطر انداخت.

۵- راه به ديه برد: سخن وی را بر حق تشخیص داد.

۶- در ایستاد... رسانید: پافشاری کرد تا بدگویی‌های تلک از قاضی را به گوش سلطان محمود رسانیدند.

دارات^۱ بگذشت تلک از خواصّ معتمدان خواجه شد و او را دبیری و مترجمی کردی با هندوان، همچنان که بیربال به دیوان ما، و کارش بالا گرفت. و به دیوان خواجه، من که بوالفضلم وی را بر پای ایستاده دیدمی، که بیرون دبیری و مترجمی پیغامها بردی و آوردی؛ و کارها سخت نیکو بر گزاردی. چون خواجه را آن محنت افتاد که بیاورده ام، و امیر محمود چاکران و دبیرانش را بخواست تا شایستگان را خدمت درگاه فرمایند، تلک را بیسندید و با بهرام ترجمان یار شد. و مرد جوانتر و سخن گوی تر بود، و امیر محمود چنین کسی خواستی، کارش سره شد. سلطان مسعود را، رحمة الله علیه، در نهان خدمت های پسندیده کرد، که همه هندوان کتور و بعضی را از بیرونیان در عهد وی آورد^۲. و وی با چون محمود پادشاهی خطری بدین بزرگی بکرد. چون شاه مسعود از هرات به بلخ رسید و کار ملک یکرویه شده بود و سونده رای سپاه سالار هندوان برجای نبود، تلک را بنواخت و خلعت زر داد و طوق زرین مرصع به جواهر در گردن وی افکند و وی را خیل داد. و مرد نام گرفت و سرای پرده خرد و چتر ساخت و با وی طنیک می زدند، طبلی که مقدمان هندوان را رسم است، و علامت منجوق با آن یار شد، و هَلَمَّ جَرَأً^۳ کارش بدین پایه رسید که در میان اعیان می نشست در خلوت و تدبیرها، تا به چنین شغل که باز نمودم از آن احمد ینالتگین دست پیش کرد که تمام کند، و بخت و دولتش آن کار براند و برآمد، و لِكَلَّ أَمْرٍ سَبَبٌ وَالرَّجَالُ يُلَاحِقُونَ^۴. و خردمندان چنین اتفاقها را غریب ندارند، که کسی از مادر وجیه نزاید و مردمان می رسند، اما شرط آن است که نام نیکو یادگار مانند^۵.

و این تلک مردی جلد آمد و اخلاق ستوده نمود و آن مدت که عمر یافت زیانیش نداشت، که پسر حجامی بود. و اگر با آن نفس و خرد و همت، اصل بودی نیکوتر نمودی^۶، که عظامی و عصامی^۷ بس نیکو باشد. و لکن عظامی به یک پیشیز نیززد چون فضل و ادب نفس

۱- دارات: کز و فرّ، ماجرا. ۲- در عهد وی آورد: متعهد به جانبداری از مسعود کرد.

۳- هَلَمَّ جَرَأً، در اصل عربی یعنی: به آرامش بیایید؛ و اینجا یعنی: همین جور، همین طور، به همین سادگی.

۴- لِكَلَّ... يُلَاحِقُونَ: هر کاری را سببی است و مردان از پی یکدیگر می آیند. ۵- مانند: بگذارند، باقی بگذارند.

۶- اگر با... نمودی: اگر با آن شخصیت و خرد و همت، اصل و تباری هم می داشت بهتر می بود.

۷- عظامی و عصامی: عظامی، منسوب به «عظم» به معنی استخوان، یعنی آنکه به استخوان پدران (مجازاً تبار و نژاد) می نازد. عصامی: منسوب به عصام بن شهبرین حارث از سواران فصیح عرب، و مجازاً به کسانی گفته می شود که شرافت را به اکتساب به دست می آورند، بر عکس عظامی. عبارت کن عِصَامِيّاً و لا تَكُنْ عِظَامِيّاً: عصامی (متکی به خود) باش، و عظامی (متکی به پدران) مباش، از اینجا در عربی شهرت یافته است.

و ادب درس ندارد و همه سخنش آن باشد که پدرم چنین بود. و شاعر سره گفته است، شعر:

مَاقَلْتُ فِي نَسَبٍ لَوْ قُلْتُ فِي حَسَبٍ لَقَدْ صَدَقْتَ وَلَكِنْ بئْسَ مَا وَلَدُوا^۱

و درین عصامی و عظامی ارجوزه^۲ و بیتی چند شعر یاد داشتم نبشتم،

شعر:

نَفْسٌ عِصَامٍ سَوَّدَتْ عِصَامَا وَ عَلَّمَتْهُ الْكَرَّ وَالْأَقْدَامَا

و صَيَّرَتْهُ مَلِكًا هُمَامَا^۳

و قول الآخر فی العظامی الأحمق:

إِذَا مَا الْمَرْءُ عَاشَ بِعَظْمٍ مَيِّتٍ فَذَاكَ الْعَظْمُ حَيٌّ وَهُوَ مَيِّتٌ

يَقُولُ بَنِي لِيَ الْأَبَاءِ بَيْتًا فَهَدَّمْتُ الْبِنَاءَ فَمَا بَنِيْتُ

وَ مَنْ يَكُ بَيْتُهُ بَيْتًا رَفِيعًا وَ يَهْدِمُهُ فَلَيْسَ لَذَاكَ بَيْتٌ^۴

و چنان خواندم که مردی حامل ذکر نزدیک یحیی بن خالد البرمک آمد، و مجلس عام از هرگونه مردم کافی و حامل حاضر؛ مرد زبان بگشاد و جواهر پاشیدن گرفت و صدف برگشادن^۵. تنی چند را از حاضران عظامیان حسد و خشم ربود. گفتند زندگانی وزیر دراز باد، دریغا چنین مرد، کاشکی او را اصلی بودی. یحیی بخندید و گفت: «هُوَ بِنَفْسِهِ أَضَلُّ قَوًى^۶». و این مرد را برکشید و از فحول مردمان روزگار شد. و هستند درین روزگار ماگروهی عظامیان با اسب و استام و جامه‌های گران‌مایه و غاشیه و جناغ، که چون به سخن گفتن و هنر رسند چون خربربخ بمانند و حالت و سخنشان آن باشد که گویند بابا چنین بود و چنین کرد؛ و طرفه آنکه افاضل و مردمان هنرمند از سعایت و بطر ایشان

۱- معنی بیت: آنچه راجع به حسب و نسب و فضیلت پدران خود بگویی، راست می‌گویی، و لیکن بد فرزندی به وجود آورده‌اند (شاعر این بیت شناخته نشده است). ۲- ارجوزه: بیت، شعر کوتاه.

۳- هماما؛ شعر از زمره رجزهای نابغه ذبیانی است و معنی آنکه: شخص عصام خود را به بزرگی رسانید و به او حمله کردن و شجاعت آموخت، و او را پادشاهی بزرگوار گردانید.

۴- وَقَوْلُ الْآخَر... بیت: و سخن شاعری دیگر در باب عظامی نادان: هرگاه انسان با استخوان مرده‌ای زندگی کند، درین صورت آن استخوان زنده است و او مرده / می‌گویی پدران برای من خانه‌ای بنا کرده‌اند و آن خانه خراب شد و من بنایی نکردم / کسی که دارای خانه بلندی باشد و آن خانه را منهدم کند دارای خانه نخواهد بود.

۵- جواهر... برگشادن: تعبیر شاعرانه و زیبایی است از خوش‌سخنی، که سخن در آن به جواهر و در تشبیه شده، و دهان به صدف که در خود می‌پروراند ۶- هُوَ بِنَفْسِهِ أَضَلُّ قَوًى: او به نفس خویش تبار نیرومندی است.

در رنج‌اند، واللّٰهُ وَلِیُّ الْکَفَايَةِ.

و چون شغلِ نامه‌ها و مثالهایِ تِلْکِ راست شد امیر مسعود، رضی الله عنه، فرمود تا وی را خلعتی سخت فاخر راست کردند، چنانکه در آن خلعت کوس و اعلام بود. او خلعت بپوشید و امیر وی را به زبان بنواخت و لطفِ بسیار فرمود. و دیگر روز تعبیه کرد و به‌باغِ فیروزی آمد و امیر برنشست تا لشکرِ هندو بر وی بگذشت بسیار سوار و پیاده آراسته به‌سلاحِ تمام، و آن سوارانِ درگاهی که با وی نامزد شده بودند فوجی با اُهبتی نیکو، که قاضی شیراز نبشته بود که آنجا مردم به‌تمام هست^۱، سالاری باید از درگاه که وی را نامی باشد. و تِلْکِ پیاده شد و زمین بوسه داد و برنشست، و اسبِ «سالارِ هندوان» خواستند. و برفت روز سه‌شنبه نیمهٔ جمادی‌الآخر.

و امیر نمازِ دیگر این روز به کوشک دولت بازآمد به‌شهر. و دیگر روز به کوشکِ سپیدرفت و آنجا نشاط کرد و چوگان باخت و شراب خورد سه روز. پس به‌باغِ محمودی آمد و بنه‌ها و دیوانها آنجا آوردند و تا نیمهٔ رجب آنجا نبود. و از آنجا قصدِ قلعتِ غزنین کرد، و سرهنگ بوعلی کوتوال میزبان بود. آنجا آمد روز پنجشنبه بیست و سوم رجب و چهار روز آنجا مُقام کرد، یک روز مهمانِ سرهنگ کوتوال و دیگر روز حشمِ مهمانِ امیر بودند. و روز خلوت کرد، گفتند مثالها داد پوشیده در بابِ خزائن که حرکت نزدیک بود، و شراب خوردند ندیمان و مطربان، و غرّهٔ شعبان را به کوشکِ کهنِ محمودی بازآمد به‌شهر.

و روز سه‌شنبه پنجمِ شعبان امیر از پگاهی نشاطِ شراب کرد، پس از بار در صفّهٔ بار با ندیمان. و غلامی که او را نوشتگین نوبتی گفتندی، از آن غلامان که امیر محمود آورده بود بدان وقت که با قدرخان دیدار کرد - غلامی چون صد هزار نگار که زیباتر و مقبول صورت‌تر از وی آدمی ندیده بودند - و امیر محمود فرموده بود تا او را در جملهٔ غلامانِ خاصه‌تر بداشته بودند که کودک بود، و در دل کرده که او را بر روی ایاز برکشد که زیادت از دیدار چالاکی با رامش داشت^۲ - و به‌پوشنگ گذشته شد^۳ - و چون محمود فرمان یافت فرزندش

۱- مردم به تمام هست: آدم به اندازهٔ کافی هست، یعنی مخالفان و مدعیان.

۲- در دل... داشت: تصمیم گرفته بود نوشتگین را به رخ ایاز بکشد و بر او برتری دهد، برای آن که نوشتگین بیشتر از زیبایی، چست و چالاک و سرخوش بود. ۳- گذشته شد: یعنی نوشتگین.

محمد این نوشتگین را برکشید بدان وقت که به غزنین آمد و بر تخت ملک نشست و وی را چاشنی گرفتن^۱ و ساقی کردن^۲ فرمود و بی اندازه مال داد. چون روزگار ملک او را به سر آمد برادرش سلطان مسعود این نوشتگین را برکشید تا بدان جایگاه که ولایت گوزگانان بدو داد. و با غلامی که خاص شدی یک خادم بودی^۳، با وی دو خادم نامزد شد که به نوبت شب و روز با او بودند. و همه کارهای او اقبال خادم زرین دست اندیشه داشتی^۴ - که مهتر سرای بود - چنان افتاد از قضا که بوئعیم ندیم مگر به حدیث این ترک دل به باد داده بود و در مجلس شراب سوی او دزدیده بسیار نگرستی. و این پادشاه آن می دیده بود و دل در آن بسته^۵. این روز چنان افتاد که بوئعیم شراب شبانه در سر داشت^۶ و امیر همچنان؛ دسته یی شب بوی و سوسن آزاد نوشتگین را داد و گفت بوئعیم را ده. نوشتگین آن را به بوئعیم داد. بوئعیم انگشت را بر دست نوشتگین فشرد. نوشتگین گفت: این چه بی ادبی است انگشت ناحفاظی^۷ بر دست غلامان سلطان فشردن؟! و امیر از آن سخت در تاب شد - و ایزد، عز ذکره، توانست دانست چگونگی آن حال، که خواطر ملوک و خیال ایشان را کس به جای نتواند آورد - بوئعیم را گفت «به غلام بارگی پیش ما آمده ای؟» جواب زفت باز داد - و سخت استاخ بود - که: «خداوند از من چنین چیزها کی دیده بود؟ اگر از بنده سیر شده است بهانه یی توان ساخت شیرین تر ازین». امیر سخت در خشم شد، بفرمود تا پای بوئعیم گرفتند و بکشیدند و به حجره بازداشتند. و اقبال را گفت هرچه این سگ ناحفاظ را هست، صامت و ناطق، همه به نوشتگین بخشیدم. و کسان رفتند و سرایش فرو گرفتند و همه نعمتهایش موقوف کردند. و اقبال نماز دیگر این روز به دیوان ما^۸ آمد با نوشتگین و نامه ها بستد و منشوری توقیعی، تا جمله اسباب و ضیاع او را به سیستان و جایهای دیگر فرو گیرند و به کسان نوشتگین سپارند. و بوئعیم مدتی بس دراز درین سخط بماند، چنانکه ارتفاع آن ضیاعها به نوشتگین رسید. و بادی در آن میان جست^۹ و شفاعت کردند تا امیر خشنود شد و فرمود تا وی را از قلعه به خانه باز بردند. و پس از آن بخواندش و خلعت داد و بنواختش و

۱- چاشنی گرفتن: چشیدن و خوردن اندکی از خوردنی و نوشیدنی جهت امتحان مزه و اطمینان از اینکه

زهرناک نباشد. به این شخص چاشنی گیر می گفتند. ۲- ساقی کردن: ساقی گری.

۳- با غلامی... بودی: هر غلامی که جزو غلامان خاصه سلطان می شد یک خادم (مراقب) همراه او می شد.

۴- اندیشه داشتی: مواظبت و مراقبت می کرد. ۵- دل در آن بسته: پیگیر و در فکر آن بود.

۶- شراب... داشت: هنوز آثار مستی دوشین در سرش بود. ۷- ناحفاظی: بی شرمی، بی ناموسی.

۸- دیوان ما: دیوان رسالت. ۹- بادی در آن میان جست: فاصله ای افتاد، زمانی گذشت.

ضیاعش باز داد و ده هزار دینار صله فرمود تا تجمل و غلام و ستور سازد، که همه سته بودند. و گاه از گاهی شنودم که امیر در شراب بوئعیم را گفتی «سوی نوشتگین نگری؟» و وی جواب دادی «که از آن یک نگریستن بس نیک نیامدم، تا دیگر نگرم». و امیر بخندیدی؛ و زو کریمتر و رحیمتر، رحمة الله علیه، کس پادشاه نه دیده بود و نه خوانده. و پس از آن این نوشتگین را با دو شغل که داشت دوات داری داد و سخت وجیه گشت، چنانکه چون لختی شمشاد با رُخان گلنارش آشنایی گرفت و یال برکشید^۱، کارش به سالاری لشکرها کشید، تا مردمان بیتهای صابی را خواندن گرفتند که گفته بود بدان وقت که امیر عراق مُعزالدوله، تگین جامه دار را به سالاری لشکر فرستاد، والأبیات^۲:

ظَبِي يَرْقُ الْمَاءُ فِي وَ جَانَاةٍ وَ يَرْقُ عَوْدُهُ
و يَكَادُ مِنْ شَبِّهِ الْعِذَا..... رِي فِيهِ أَنْ تَبْدُو نُهْوْدُهُ
نَاطُوا بِمَعْقِدِ خَضْرِهِ سَيْفًا وَ مِنْطَقَةً تَوْؤُدُهُ
جَعَلُوهُ قَائِدَ عَسْكَرٍ ضَاعَ الرَّعِيلُ وَ مَنْ يُقَوِّدُهُ

و پس بر بوئعیم و نوشتگین نوبتی کارها گذشت، تا آنگاه که گذشته شدند، چنانکه گرم و سرد بر سر آدمی^۳، و آورده آید به جای خویش و اینجا این مقدار کفایت است.

روز شنبه شانزدهم شعبان امیر، رضی الله عنه، به شکار پره رفت. و پیش به یک هفته^۴ کسان رفته بودند فراز آوردن حشر را از بهر نخجیر راندن. و رانده بودند و بسیار نخجیر آمده؛ و شکاری سخت نیکو برفت. و امیر به باغ محمودی باز آمد دو روز مانده از شعبان. و صاحب دیوان بوالفضل سوری مُعْتَز از نشابور در رسید و پیش آمد به خدمت و هزار دینار نشابوری نثار و عقدی گوهر سخت گران مایه پیش امیر نهاد. و امیر از باغ محمودی به کوشک کهن پدر باز آمد به شهر روز شنبه. نخست روز ماه رمضان روزه گرفتند.

۱- چون... برکشید: کنایه از این که صورتش مو در آورد و به بلوغ رسید. تعبیری است زیبا و شاعرانه.

۲- الابیات: این چهار بیت از مهلبی وزیر معزالدوله دیلمی است که صابی در تاریخ خود آورده است. معنی ابیات: آهویی که آب طراوت بر رخسارش جاری و اندامش باریک است / از شباهتی که به دوشیزگان دارد نزدیک است که پستانهای او نمودار شود / بر کمرگاه این جوان شمشیر و کمری بسته اند که باعث رنج و خستگی او می شود / این جوان را فرمانده سپاهی کرده اند، تباه شد لشکر و تباه شد سالار آن لشکر.

۳- ... بر سر آدمی: این عبارت دنباله «کارها گذشت» است.

۴- پیش به یک هفته: یک هفته پیش از آن.

و سیم ماه رمضان هدیه‌ها که صاحب دیوان خراسان ساخته بود پیش آوردند پانصد حمل هدیه، که حسنک را دیده بودم که بر آن جمله آورد امیر محمود را آن سال کز حج باز آمد وز نشابور به بلخ رسید. و چندان جامه و طرایف و زرینه و سیمینه و غلام و کنیزک و مشک و کافور و عُناب و مروارید و محفوری و قالی و کنیس و اصنافِ نعمت بود درین هدیه سوری که امیر و همه حاضران به تعجب بماندند، که از همه شهرهای خراسان و بغداد و ری و جبال و گرگان و طبرستان نادرتر چیزها به دست آورده بود، و خوردنیها و شرابها درخور این. و آنچه زر نقد بود در کیسه‌های حریر سرخ و سبز، و سیم در کیسه‌هایی از دیداری^۱. و ز بوم‌نصور مستوفی شنودم، و او آن ثقه و امین بود که موی در کار او نتوانستی خزید^۲ و نفسی بزرگ و رای روشن داشت، گفت امیر فرمود تا در نهان هدیه‌ها را قیمت کردند، چهاربار هزار هزار درم آمد. امیر مرا که بوم‌نصورم گفت: «نیک چاکری است این سوری، اگر ما را چنین دو سه چاکر دیگر بودی بسیار فایده حاصل شدی.» گفتم: «همچنان است.» و زهره نداشتم که گفتمی «از رعایای خراسان باید پرسید که بدیشان چند رنج رسانیده باشد، به شریف و وضع تا چنین هدیه ساخته آمده است، و فردا روز پیدا آید که عاقبت این کار چگونه شود.»

و راست همچنان بود که بوم‌نصور گفت، که سوری مردی متهوّر و ظالم بود، چون دست او را گشاده کردند بر خراسان، اعیان و رؤسا را برکند و مالهای بی اندازه ستد و آسیب ستم او به ضعف رسید، و زانچه ستد از ده درم پنج سلطان را داد. و آن اعیان مستأصل شدند و نامه‌ها نبشتند به ماوراءالنهر و رسولان فرستادند و به اعیان ترکان بنالیدند، تا ایشان اغرا کردند ترکمانان را. و ضَعفا نیز به ایزد، عزّ ذکره، حال خویش برداشتند^۳، و منهیان را زهره نبود که حال سوری را به راستی آنها کردند. و امیر، رضی الله عنه، سخن کس بر وی نمی شنود و بدان هدیه‌های به افراط وی می نگریست، تا خراسان به حقیقت در سرِ ظلم و درازدستی وی شد. و چون شکست دندانقان روی داد سوری با ما به غزنین آمد و به روزگار مُلک مودودی حضرت غزنین را پیش گرفت^۴ و خواست که همان دارات خراسانی برود، و

۱- دیداری: توری، پارچه مشبک و نازک که آن سوی آن دیده شود.

۲- موی... خزید: جای شبهه و حرفی در درستی و صحت کار او نبود.

۳- به ایزد... برداشتند: شکایت خود را نزد خدا بردند.

۴- حضرت... گرفت: مسئول اداره امور و صاحب دیوانی غزنین شد.

بنرفت و دستِ وی کوتاه کردند. و آخرِ کارِ این مرد آن آمد که بر قلعه غزنین گذشته شد، چنانکه آورده آید به جایِ خویش. خدای عزوجل بر وی رحمت کند که کارش با حاکمی عدل و رحیم افتاده است، مگر سربه سر بجهد^۱ که باستمکاری مردی نیکو صدقه و نماز بود. و آثارهای^۲ خوش وی را به طوس هست، از آن جمله آنکه مشهد^۳ علی بن موسی الرضا را علیه السلام که بوبکر شهرد کدخدای فائق الخادم خاصه آبادان کرده بود سوری در آن زیادهای بسیار فرموده بود و مناره‌یی کرد و دیهی خرید فاخر و برآن وقف کرد؛ و بهنسابور مصلی را چنان کرد که به هیچ روزگار کس نکرده بود از امرا، و آن اثر برجای است. و در میان محلّ مَلقباد و حیره رودی است خرد و به وقتِ بهار آنجا سیل بسیار آمدی و مسلمانان را از آن رنج بسیار بودی، مثال داد تا سنگ و خشتِ پخته ریخته کردند^۴ و آن رنج دور شد؛ و برین دو چیز وقفها کرد تا مدرّوس نشود. و به رباط فراوه و نسا نیز چیزهای بانام فرمود و برجای است. و این همه هست اما اعتقاد من همه آن است که بسیار ازین برابر ستمی که بر ضعیفی کنند نیستند. و سخت نیکو گفته است شاعر،

شعر:

کسارقه الزمان من کرم جارها تعود به المرضی و تطمّع فی الفضل^۵
 نانِ همسایگان دزدیدن و به همسایگان دادن در شرط نیست و بس مردی نباشد.^۶ و ندانم تا این نوخاستگان درین دنیا چه بینند که فرا خیزند و مشتی خطام حرام گرد کنند وز بهر آن خون ریزند و منازعت کنند، و آنگاه آن را آسان فراگذارند و با حسرت بروند. ایزد، عزّ ذکره، بیداری کرامت کند، بمنّه و کرمه.

و بوالمظفر جمّحی به آخرِ روزگارِ سوری بهنسابور رفت به صاحب بریدی به فرمانِ امیر مسعود، رضی الله عنه - و حالِ این فاضل درین تاریخ چند جای بیامده است - و خواجه بزرگ احمد عبدالصمد او را سخت نیکو و گرامی داشتی - و مثال داد او را پوشیده تا آنها کند

۱- مگر سر به سر بجهد: شاید [در قیامت] خوبیه‌ها و بدیه‌های او برابر شود و از عدل الهی جان به در برد.

۲- آثارها: نشانه‌ها. آثار، ج اثر. جمع بستن جمع مکسر عربی با نشانه فارسی در بیهقی عادی است و نمونه دارد.

۳- مشهد: بنای آرامگاه (حرم)، و نه شهر مشهد.

۴- ریخته کردند: سدّ و بند درست کردند. اینجا یعنی دیوارها برای رود ساختند.

۵- معنی بیت: مانند زنی که از باغ همسایه انار می‌دزدد و با آن انار به عیادت بیمار می‌رود، و از این کار توقع اجر و ثواب دارد (شعر از ضریر ابیوردی است).

۶- در شرط... نباشد: کار درستی نیست و از جوانمردی به دور است.

بی‌محابا آنچه از سوری رَوَد. و می‌کردی و سوری در خونِ او شد^۱. و نبشته‌های او آخر اثر کرد بر دلِ امیر؛ و فراخ‌تر سویی این وزیر نبستی. وقتی بیتی چند فرستاده بود سویی وزیر، آن را دیدم و این دو سه بیت که از آن یادداشت‌م نبستم، و خواجه حیلِت کرد تا امیر این بشنید، که سویی امیر نبشته بود و سخن کارگر آمد. این است، شعر:

امیرا به‌سویی خراسان نگر که سوری همی بند و ساز^۲ آورد
اگر دستِ شومش بماند دراز به پیش تو کاری دراز آورد
هر آن کارکان را به‌سوری دهی چو چوپان بد دوغ باز آورد^۳
و آخر آن آمد که مخالفان^۴ بیامدند و خراسان بگرفتند، چنانکه بر اثر شرح کرده آید.

و ازین حدیث مرا حکایتی سخت نادر و بافایده یاد آمده است، واجب داشتم نبستنِ آن، که در جهان مانده این که سوری کرد بسیار بوده است، تا خوانندگان را فایده حاصل شود، هرچند سخن دراز گردد.

الحکایة

در اخبارِ خلفا خوانده‌ام که چون کارِ آلِ برمک بالا گرفت و امیر المؤمنین هرون الرشید، یحیی بن خالد البرمکی را که وزیر بود پدر خواند و دو پسرِ او را فضل و جعفر برکشید و به‌درجه‌های بزرگ رسانید، چنانکه معروف است و در کتب مثبت^۵، مردی علوی خروج کرد و گرگان و طبرستان بگرفت و جمله کوه‌گیلان، و کارش سخت قوی شد. هرون بی‌قرار و بی‌آرام گشت، که در کتب خوانده بود که نخست خلل که آید در گاه^۶ خلافتِ عباسیان آن است که به‌زمینِ طبرستان ناچم^۷ پیدا آید از علویان. پس یحیی بن خالد البرمکی را بخواند و خالی کرد و گفت چنین حالی پیدا آمد، و این شغل نه از آن است که به‌سالاری راست شود^۸؛ یا ما را باید رفت یا تو را یا پسری از آن تو، فضل یا جعفر. یحیی

۱- در خون او شد: آهنگ کشتن او کرد. به خونس تشنه شد. ۲- بند و ساز: فریب و مکر، خدعه و نیرنگ.

۳- باز آورد: معنی مصرع دوم آن است که: چوپان بد پشم و شیر و کره گوسفندان را برای خود بر می‌دارد و تنها دوغ را برای صاحب آن می‌برد، یعنی به وظایف شبانی‌اش خوب عمل نمی‌کند.

۴- مخالفان: ترکمانان سلجوقی. ۵- مثبت: ثبت شده.

۶- درگاه: در زمان، در روزگار، یا در تخت (که مظهر حکومت است). ۷- ناچم: خارجی، سرکش.

۸- نه از آن... شود: یک سالار و فرمانده نمی‌تواند از عهده این کار برآید.

گفت روا نیست که به هیچ حال امیر المؤمنین به هر ناجمی که پیدا آید حرکت کند، و من پیش خداوند به پایم^۱ تا تدبیرِ مرد و مال می‌کنم، و بنده‌زادگان فضل و جعفر پیش فرمانِ عالی‌اند، چه فرماید؟ گفت: فضل را ببايد رفت، و ولایتِ خراسان و ری و جبال و خوارزم و سیستان و ماوراءالنهر وی را دادم تا بهری بنشیند و نایبان فرستد به شهرها و شغلِ این ناجم پیش گیرد و کفایت کند به جنگ، یا صلح باز آرد. و شغلِ وی و لشکرِ راست باید کرد چنانکه فردا خلعت بپوشد و پس فردا برود و به نهروان مقام کند تا لشکرها و مدد و آلت به تمامی بدو رسد. یحیی گفت فرمان بُردارم. و بازگشت و هرچه بایست بساخت، و پوشیده فضل را گفت: «ای پسر، بزرگ کاری است که خلیفه تو را فرمود و درجه‌یی تمام که ارزانی داشت این جهانی، و لکن آن جهانی با عقوبت قوی، که فرزندی را از آن پیغامبر علیه‌السلام بر می‌باید انداخت. و جز فرمانبرداری روی نیست که دشمنان بسیار داریم و متهم به علویان^۲، تا از چشمِ این خداوند نیوفتیم». فضل گفت دل مشغول مدار که من در ایستم^۳، اگر جانم بشود، تا این کار به صلح راست شود.

دیگر روز یحیی و فضل پیش آمدند، هرون الرشید نیزه و رایتِ خراسان بیست به نام فضل^۴ و با منشور بدو دادند، خلعت بپوشید و بازگشت با کوکبه‌یی سخت بزرگ و به خانه باز آمد، همه بزرگانِ درگاه نزدیک رفتند وی را خدمت کردند. و دیگر روز برفت و به نهروان آمد و سه روز آنجا مقام کرد تا پنجاه هزار سوار و سالاران و مقدمان نزدیک وی رفتند. پس درکشید و به ری آمد و آنجا فرود آمد. مقدمه را با بیست هزار سوار بر راه دنباوند به طبرستان فرستاد، و لشکرها با دیگر پیشروان به خراسان در پراگند. و پس رسولان فرستاد به یحیی علوی و تطفها کرد تا به صلح اجابت کرد بدان شرط که هرون او را عهدنامه فرستد به خطِ خویش، بر آن نسخه که کند^۵. و فضل حال باز نمود و هرون الرشید اجابت کرد و سخت شاد شد، تایحیی نسختی فرستاد با رسولی از ثقاتِ خویش و هرون آن را به خطِ خویش نبشت و قضاة و عدول را گواه گرفت، پس از آنکه سوگندان را بر زبان برانده

۱- من پیش خداوند به پایم: من هم به عنوان وزیر اینجا در خدمتم.

۲- متهم به علویان: متهم به هواداری از خاندان علی. ۳- در ایستم: پافشاری کنم.

۴- نیزه... فضل: با دادن نیزه و بستن رایت به نام فضل در واقع حکومت خراسان و وظیفه جنگ با دشمنان خلافت را به وی محول کرد. رایت بستن به نام کسی: یکی از آداب و تشریفات متداول آن روزگار بوده که سلطان یا خلیفه هنگام برگزیدن حاکم یا امیری، برای بزرگداشت وی و محول کردن وظیفه، رایت یا علمی را به نام او می‌بسته است. ۵- بر آن نسخه که کند: بر همان متن پیشنهادی خود یحیی.

بود. و یحیی بدان آرام گرفت، به نزدیک فضل آمد و بسیار کرامات دید. و به بغداد رفت و هرون وی را بنواخت و بسیار مال بخشید. و فضل به خراسان رفت و دو سال نبود و مالی سخت به زائران^۱ و شاعران بخشید. و پس استعفا خواست، و بیافت و به بغداد بازآمد، و هرون به راستای وی آن نیکویی فرمود کز حدّ بگذشت.

حال آن علوی باز نمودن که چون شد دراز است، غرض من چیزی دیگر است نه حال آن علوی بیان کردن. فضل، رشید را هدیه آورد برسم. پس از آن اختیار چنان کرد که به خراسان امیری فرستد، و اختیارش بر علی بن عیسی بن ماهان افتاد، و با یحیی بگفت و رای خواست. یحیی گفت علی مردی جبار و ستمکار است، و فرمان خداوند راست - و خلل به حال آل برمک راه یافته بود - رشید بر مغایضه یحیی، علی عیسی را به خراسان فرستاد و علی دست برگشاد و مال به افراط برستدن گرفت و کس را زهره نبود که باز نمودی. و منهیان سویی یحیی می نبشتند، او فرصتی نگاه داشتی و حیلتی ساختی تا چیزی از آن به گوش رشید رسانیدی و مظلومی پیش کردی تا ناگاه در راه پیش خلیفه آمدی، البته سود نمی داشت، تا کار بدان منزلت رسید که رشید سوگند خورد که هر کس که از علی تظلم کند آن کس را نزدیک وی فرستد. و یحیی و همه مردمان خاموش شدند.

علی خراسان و ماوراءالنهر و ری و جبال و گرگان و طبرستان و کرمان و سپاهان و خوارزم و نیمروز و سیستان بکند و بسوخت و آن ستد کز حدّ و شمار بگذشت. پس از آن سالی هدیه یی ساخت به رشید که پیش از وی کس نساخته بود و نه پس از وی بساختند، و آن هدیه نزدیک بغداد رسید و نسخت آن بر رشید عرضه کردند سخت شاد شد و به تعجب بماند. و فضل ربیع که حاجب بزرگ بود میان بسته بود تعصب آل برمک را^۲ و پایمردی علی عیسی می کرد. رشید، فضل را گفت چه باید کرد در باب هدیه یی که از خراسان رسیده است؟ گفت خداوند را بر منظر باید نشست و یحیی و پسرانش و دیگر بندگان را بنشانند و بیستانید تا هدیه پیش آرند و دلهای آل برمک بطرقد و مقرّر گردد خاص و عام را که ایشان چه خیانت کرده اند، که فضل بن یحیی هدیه آن مقدار آورد از خراسان که عاملی از یک شهر بیش از آن آرد، و علی چندین فرستد. این اشارت رشید را سخت خوش آمد، که دل گران کرده بود بر آل برمک، و دولت ایشان به پایان آمده.

۱- زائران: آنها که به دیدار فضل می رفتند.

۲- میان... برمک را: کمر دشمنی با آل برمک رابسته بود.

دیگر روز بر خضراء میدان^۱ آمد و بنشست و یحیی دو پسرش را بنشانند، و فضل ربیع و قوم دیگر و گروهی بایستادند. و آن هدیه‌ها را به میدان آوردند: هزار غلام ترک بود به دست هریکی دو جامه ملون از ششتری و سپاهانی و سقلاطون و ملحم دیباجی و دیبای ترکی و دیداری^۲ و دیگر اجناس. غلامان بایستادند با این جامه‌ها، و بر اثر ایشان هزار کنیزک ترک آمد و به دست هریکی جامی زرین یا سیمین پر از مشک و کافور و عنبر و اصنافِ عطر و طرایفِ شهرها؛ و صد غلام هندو و صد کنیزک هندو بغایت نیکورو و شارهای قیمتی پوشیده. غلامان تیغهای هندوی داشتند، هرچه خیاره‌تر، و کنیزکان شارهای باریک در سَفَطها^۳، نیکوتر از قصب. و با ایشان پنج پیل نر آوردند و دو ماده، نران با برگستوان از دیباها و آیینه‌های زرین^۴ و سیمین و مادگان با مهدهای زر و کمرها و ساختهای مرصع به جواهر. بیست اسب آوردند بر اثر پیلان با زینهای زرین؛ سه، نعل زر بر زده، و ساختهای مرصع به جواهر بدخشی و پیروزه، اسبان گیلی؛ و دویست اسب خراسانی با جُلَهای دیبا؛ و بیست عقاب و بیست شاهین. و هزار اشتر آوردند، دویست با پالان و افسارهای ابریشمین دیباها درکشیده در پالان، دیگر اسباب و جوال سخت آراسته^۵؛ و سیصد اشتر از آن با محمل و مهد، بیست با مهدهای به زر؛ و پانصد هزار و سیصد پاره بلور از هر دستی؛ و صد جفت کارد و بیست عقد گوهر سخت قیمتی و سیصد هزار مروارید و دویست عدد چینی فغفوری^۶ از صحن و کاسه نیم کاسه و غیره، که هریک از آن در سز کار^۷ هیچ پادشاهی ندیده بودند، و دو هزار چینی دیگر از لنگری^۸ و کاسه‌های کلان و خمره‌های چینی کلان و خرد و انواع دیگر؛

۱- بر خضرای میدان: بالای بنای مرتفعی که در میدان شهر قرار داشت. میدان در روزگار بیهقی به فضای وسیع جلو درگاه گفته می‌شده که محل تجمع مردم بوده است.

۲- دیداری: دیبای دیداری، که منظور دیبای توری‌مانند و مشبک است.

۳- شارهای باریک در سَفَطها: پارچه‌های شار نازک و ظریف در جامه‌دانها و صندوقها.

۴- آینه زرین: آینه پیل زرین، طبل بزرگی که بر پشت پیل می‌نواخته‌اند.

۵- دیگر... آراسته: وسایل دیگر و جوالهای هدایا که بر پشت شتران بود بسیار آراسته و مجلل.

۶- فغفوری: منسوب به فغفور، که لقب پادشاهان چین بوده است. این کلمه فارسی و مرکب است از فغ یا بغ = خدا + فور یا پور = پسر؛ جمعاً یعنی: پسر خدا.

۷- سرکار: واژه‌ای هندی و اصطلاحی دیوانی بوده است به معنی معمره‌ای که دارای چندین ناحیه و منطقه خرج‌گزار باشد. در اینجا منظور درگاه و دربار است.

۸- لنگری: قاب بزرگ غذاخوری شبیه سینی. «ی» در این کلمه اصلی است.

و سیصد شادروان و دویست خانه^۱ قالی و دویست خانه محفوری.

چون این اصنافِ نعمت به مجلسِ خلافت و میدان رسید تکبیری از لشکر برآمد، دهل و بوق آن چنان زدند که کسی مانند آن یاد نداشت، و نه خوانده بود و نه شنوده. هرون الرّشید روی سوی یحیی برمکی کرد و گفت: این چیزها کجا بود در روزگارِ پسرت فضل؟ یحیی گفت: زندگانیِ امیر المؤمنین دراز باد، این چیزها در روزگارِ امارتِ پسرِ در خانه‌هایِ خداوندانِ این چیزها بود، به شهرهایِ عراق و خراسان. هرون الرّشید ازین جواب سخت طیره^۲ شد، چنانکه آن هدیه بر وی منغص شد و روی ترش کرد و برخاست از آن خضرا و برفت. و آن چیزها از مجلس و میدان بردند، به خزانه‌ها و سرایها و ستورگاه و ساربان رسانیدند. و خلیفه سخت دژم بنشست از آن سخنِ یحیی، که هرون الرّشید عاقل بود و غورِ آن دانست که چه بود.

و یحیی چون به خانه بازآمد فضل و جعفر، پسرانش، گفتند که ما بندگانیم و نرسد ما را که بر سخن و رایِ پدر اعتراض کنیم، ما سخت بترسیدیم از آن سخنِ بی‌محابا که خلیفه را گفتم، بایستی که اندر آن گفتار نرمی و اندیشه بودی. یحیی گفت: ای فرزندان، ما از شدگانیم^۳ و کارها به آخر آمده است، و سببِ محنت، بعد قضاءِ الله، شما یید؛ تا بر جایم سخنِ حقِ ناچار بگویم و به تملق و زرق مشغول نشوم، که به افتعال و شَعْبَدَه قضایِ آمده بازنگردد، که گفته‌اند إِذَا انْتَهَتِ الْمُدَّةُ كَانَ الْحَتْفُ فِي الْحِيلَةِ^۴؛ آنچه من گفتم امشب در سرِ این مردِ جَبَّار بگردد^۵ و ناچار فردا درین باب سخن گوید و رایِ خواهد روشن، به شما رسانم آنچه گفته آید، بازگردید و دل مشغول مدارید. ایشان بازگشتند سخت غمناک که جوانانِ کارنادیده بودند؛ و این پیر مجرّب جهان‌دیده بود، طعامی خوش بخورد بان‌دیمان، پس فرودِ سرای رفت و خلوت کرد و رود و کنیزک و شراب خواست و دست به شراب خوردن کرد؛ و کتابی بود که آن را الطایف حیلِ الکُفَاة نام بود، بخواست و خوشک خوشک می خورد و رنگِ رنگ^۶ سماعی و زخمه‌یی و گفتاری^۷ می شنید و کتاب می خواند، تا باقی روز و نیمه‌یی

۱- خانه: واحد شمارش فرش است. ۲- طیره: خشمگین و آزرده.

۳- ما از شدگانیم: ما رفتنی هستیم، دورِ ما به آخر رسیده است.

۴- إِذَا... الحيلة: مثل است به معنی: هرگاه مدت عمر به سر آمد، مرگ آدمی در چاره‌جویی‌های از مرگ است.

۵- در سر... بگردد: این مرد جَبَّار دربارهٔ آن خواهد اندیشید. ۶- رنگِ رنگ: صدای نرمک نرمک ساز.

۷- گفتار: صدای خوش، آواز، قول.

از شب، پس با خویشتن گفت «به دست آوردم». و بخفت و پگاه برخاست و به خدمت رفت. چون بار بگسست هرون الرشید با یحیی خالی کرد و گفت ای پدر چنان سخنی درشت دی در روی من بگفتی، چه جای چنان حدیث بود؟ یحیی گفت زندگانی خداوند دراز باد، سخن راست و حق درشت باشد، و بود در روزگار پیشین ازین که ستوده می آمد، اکنون دیگر شده است؛ و چنین است کار این دنیای فریبنده که حالها بر یک سان نگذارد. و هرچند حاسدان رای خداوند در باب من بگردانیده اند و آثار تنگ و تغیر^۱ می بینم، ناچار تا در میان کارم البته نصیحت باز نگیرم و کفران نعمت نورزم. هرون گفت: «ای پدر، سخن برین جمله مگوی و دل بد مکن، که حال تو و فرزندان تو نزدیک ما همان است که بود، و نصیحت بازگیر که درست و نادرست همه ما را خوش است و پسندیده. و آن حدیث که دی گفتی عظیم بر دل ما اثر کرده است، باید که شرحی تمام دهی تا مقرر شود». یحیی برپای خاست و زمین بوسه داد و بنشست و گفت: «زندگانی خداوند دراز باد، تفصیل سخن دینه بعضی امروز توانم نمود و بیشتر فردا نموده شود به شرح تر». گفت: نیک آمد. یحیی گفت: خداوند دست علی گشاده کرده است تا هرچه خواهد می کند و منهیان را زهره نیست که آنچه رود باز نمایند، که دو تن را که من بنده پوشیده گماشته بودم بکشت؛ و رعایای خراسان را ناچیز کرد و اقویا و محتشمان را برکند و ضیاع و املاک بستد و لشکر خداوند را درویش کرد. و خراسان ثغری بزرگ است و دشمنی چون ترک نزدیک، بدین هدیه که فرستاد نباید نگریست، که از ده درم که بسته است دو یا سه فرستاده است. و بدان باید نگریست که ساعت تا ساعت خللی افتد که آن را در نتوان یافت، که مردمان خراسان چون از خداوند نومید شوند دست به ایزد، عز ذکره، زنند و فتنه یی بزرگ به پای کنند و از ترکان مدد خواهند، و بترسم که کار بدان منزلت رسد که خداوند را به تن خویش باید رفت تا آن را در تواند یافت، و به هر درمی که علی عیسی فرستاد پنجاه درم نفقات باید کرد و یا زیادت، تا آن فتنه بنشیند. بنده آنچه دانست بگفت و از گردن خویش بیرون کرد و فرمان خداوند را باشد، و نموداری و دلیلی روشن تر فردا بنمایم. هرون الرشید گفت «همچنین است که تو گفتی ای پدر، جزاک الله خیراً، آنچه حاجت است درین کرده آید. بازگرد و آنچه گفتی بنمای.» قوی دل بازگشت و آنچه رفته بود با فرزندان فضل و جعفر بگفت، ایشان شاد شدند. و یحیی کس فرستاد و ده تن از گوهر فروشان بغداد را بخواند که توانگرتر بودند و گفت

۱- تنگ و تغیر: از حال بگردیدن و دیگرگون شدن. اینجا وضع رای هارون نسبت به یحیی است.

خلیفه را به سی بار هزار هزار درم جواهر می‌باید، هرچه نادرتر و قیمتی‌تر. گفتند سخت نیک آمد، به دولتِ خداوند و عدلِ وی اگر کسی به سی بار هزار هزار دینار خواهد جواهر در بغداد هست، و ماده تن اینچه می‌خواهد داریم و نیز به زیادت بسیار. یحیی گفت: بَارَكَ اللهُ فِیْکُمْ، بازگردید و فردا با جواهر به‌درگاه آید تا شما را پیشِ خلیفه آرند تا آنچه رای واجب کند کرده آید. گوهرفروشان بازگشتند و دیگر روز با سفته‌های جواهر به‌درگاه آمدند. و یحیی خلوت خواست با هرون الرشید، کرده آمد، و ایشان را پیش آوردند با جواهر و عرضه کردند و خلیفه پسندید و یحیی ایشان را خطی داد به‌بیست و هفت بار هزار هزار درم. و هرون الرشید آن را توقیع کرد و گفت بازگردید تا رای چه واجب کند درین، و فردا نزدیک یحیی آید تا آنچه فرموده باشیم، تمام کند. گوهرفروشان بازگشتند سفته‌ها را قفل و مهر کردند و به‌خزانه ماندند. هرون الرشید گفت این چیست که کردی ای پدر؟ گفت زندگانی خداوند دراز باد، جواهر نگاه دار تا فردا خط بستانم و پاره کنم، و خداوندانِ گوهر زهره ندارند که سخن گویند، و اگر به تظلم پیش خداوند آیند حواله به‌من باید کرد تا جواب دهم. هرون الرشید جواب گفت: ما این توانیم کرد اما پیش ایزد تعالی در عرصاتِ قیامت چه حجت آریم؟ و رعایا و غربا ازین شهر بگریزند و زشت‌نام شویم در همه جهان. یحیی گفت: پس حالِ علی عیسی برین جمله است در خراسان که بنمودم، و چون خداوند روانمی‌دارد که ده تن از وی تظلم کنند و به‌درد باشند، چرا روا دارد که صد بار هزار هزار مسلمانان از یک والی وی غمناک باشند و دعایِ بد کنند؟ هرون الرشید گفت: احسنت ای پدر، نیکو پیدا کردی^۱، به‌خانه برو و به خداوندان باز ده. و من دانم که در بابِ این ظالم، علی عیسی، چه باید کرد. و یحیی بازگشت و دیگر روز گوهرفروشان بیامدند. سفته‌ها فرمود تا بدیشان باز دادند به‌قفل و مهر. و بیع اقالت کردند^۲ و خط بازستدند و گفت: اکنون این مال گشاده نیست^۳، چون از مصر و شام حمل دررسد آنگاه این جواهر خریده آید. ایشان دعا کردند و بازگشتند.

و این حدیث در دلِ رشید بماند و باز می‌اندیشید تا علی را چون بر اندازد. و دولتِ آل برمک به‌پایان آمده بود، ایشان را فرود برد^۴ چنانکه سخت معروف است. و رافع لیث

۱- نیکو پیدا کردی: خوب روشن کردی. ۲- اِقالت کردن: فسخ کردن و بر هم زدن.

۳- اکنون... نیست: این وجه (بهای جواهرات) فعلاً موجود نیست.

۴- فرود برد: به زیر آورد، از قدرت بینداخت.

نصرِ ستّار که از دستِ^۱ علی عیسی امیر بود به ماوراءالنّهر عاصی شد و بسیار همگنان از مرو سویی وی رفتند و با وی نیز لشکرِ بسیار بود، و از ماوراءالنّهر نیز با وی بسیار گرد آمد و سویی^۲ رفتند و همه خراسان پر فتنه گشت و چند لشکر را از آن علی عیسی که بفرستاد بشکست، تا کار بدان منزلت رسید که از هرون التّرشید مدد خواست. هرون هرثمه اَعین را با لشکری بزرگ به مدد علی عیسی فرستاد و با وی پوشیده بنهاد و به خطّ خود منشوری دادش به ولایت، تا علی را بگیرد ناگاه و بند کند و انصافِ رعایای خراسان از وی بازستاند و آنگاه وی را به بغداد فرستد و کارِ رافع را پیش گیرد تا به جنگ یا صلح کفایت کرده آید. و هرثمه برفت و علی را به مغافسه به مرو فرو گرفت و هرچه داشت بستد، پس بسته با خادمی از آن رشید به بغداد فرستاد و خراسان را ضبط گونه کرد. و هر روز کارِ رافع قویتر می بود و هرثمه عاجز شد از کارِ وی، تا حاجت آمد رشید را، که مایه عمر به آخر رسیده و آن تن درمانده، به تنِ خویش حرکت باید کرد با لشکرِ بسیار و مأمون پسرش بر مقدمه وی. درین راه به چند کَرّت گفت: دریغ آل برمک! سخن یحیی مرا امروز یاد می آید؛ مَا اسْتَوَزَرَ الْخُلَفَاءُ مِثْلَ یَحْیٰی^۳. و آخرِ کارش آن آمد که مأمون تا مرو برفت و آنجا مُقام کرد و لشکر را با هرثمه به سمرقند فرستاد؛ و هرون التّرشید چون به طوس رسید آنجا گذشته شد.

این حکایت به پایان آمد. و چنین حکایات از آن آرم، هرچند در تصنیف سخن دراز می شود، ازین حکایات فایده ها به حاصل شود، تا دانسته آید. والسّلام.

و روز یکشنبه دهم ماه رمضان سنه خَمْسَ وَ عِشْرِینَ وَ اَرْبَعِمِائَه [۴۲۵] سیّاحی رسید از خوارزم و ملطّفه یی خُرد آورد در میان زُکوه^۴ دوخته، از آن صاحبِ برید، آنجا مقدار پنج سطر حوالت به سیّاح کرده که از وی باز باید پرسید احوال^۵. سیّاح گفت: «صاحبِ برید می گوید که کارِ من که باز نمودنِ احوال است جان بازی شده است، و عبدالجبار پسرِ وزیر روی پنهان کرد که بیمِ جان بود، می جویند او را، نمی یابند، که جایی استوار دارد. و هرون جبّاری شده است و لشکر می سازد و غلام و اسب بسیار زیادت بخرد، و قصدِ مَرُو دارد. و

۱- از دستِ - : به فرمان - ، از طرف - . ۲- وی، در این جمله همه «وی»ها به رافع لیث باز می گردد.

۳- مَا اسْتَوَزَرَ... یحیی: خلفا را مثل یحیی کسی وزارت نکرد (یعنی یحیی در وزارت بی بدیل بود).

۴- زُکوه: کهنه، لته.

۵- آنجا... احوال: در آن ملطّفه تنها پنج سطر چیزی نوشته، و گفته بود که ماجرا را از سیّاح باید پرسید.

کسانِ خواجه بزرگ را همه گرفتند و مصادره کردند اما هنوز خطبه بر حالِ خویش است^۱، که عصیان آشکارا نکرده است، و می‌گوید که «عبدالجتار از سایه خویش می‌ترسد، و از درازدستی خویش بگریخته است.» و من که صاحبِ بریدم به جایِ خویش بداشته‌اند^۲ و خدمتِ ایشان می‌کنم و هرچه باز می‌نویسم به مرادِ ایشان است، تا دانسته آید. و بایتگین حاجب و آیتگین شرابدار و قلیباق و هندوان و بیشتر مقدماتِ محمودی این را سخت کاره‌اند، اما به دستِ ایشان چیست^۳؟ که با خیلها برنمایند. و تدبیر باید ساخت به زودی اگر این ولایت به کار است، که هر روز شرش زیادت است، تا دانسته آید. والسلام».

امیر مسعود چون برین حال واقف گشت مشغول دل شد و خالی کرد با بونصرِ مشکان و بسیار سخن رفت و بر آن قرار دادند که سیاح را بازگردانیده آید و به مقدماتِ نامه نبشته شود تا هر روز نصیحت کنند و فرود آرند^۴ تا فسادِ نپیوندد، تا چندان که رایتِ عالی به خراسان رسد تدبیرِ این شغل ساخته شود. و قرار دادند تا امیر عزیمت را، بر آنکه سویی بُست حرکت کرده آید تا از آنجا به هرات رفته شود، درست کرد^۵. و نامه فرمود به خواجه احمدِ عبدالصمد درین معانی تا وی درین مهم چه بیند و آنچه واجب است بسازد و از خویشتن بنویسد. و بونصر خالی بنشست و ملطفه‌ها به خوارزم نبشته آمد سخت خرد و امیر همه توقیع کرد؛ و سیاح را صلتی بزرگ داده آمد و برفت سویی خوارزم. و سویی وزیر آنچه بایست درین ابواب نبشته شد. و بابی خواهد بود احوال خوارزم را مفرد، از آن تمامتر، اینجا حالها به شرح نمی‌کنم.

و نیمه این ماه نامه‌ها رسید از لاهور که احمد ینالتگین با بسیار مردم آنجا آمد و قاضی شیراز و جمله مصلحان در قلعه مندککور رفتند و پیوسته جنگ است و نواحی می‌کنند^۶ و پیوسته فساد است. امیر سخت اندیشه‌مند شد که دل مشغول بود از سه جانب، به سبب ترکمانانِ عراقی^۷ و خوارزم و لاهور، بدین سبب که شرح کردم.

۱- خطبه... است: هنوز خطیب در مراسم رسمی به نام سلطان مسعود خطبه می‌خواند.

۲- به جایِ خویش بداشته‌اند: نزد خود نگاه داشته‌اند.

۳- به دستِ ایشان چیست؟: چه در دست دارند؟ کاری از دستشان بر نمی‌آید.

۴- فرود آرند: آرام کنند (هرون و دیگر عاصیان را).

۵- قرار دادند... کرد: قرار دادند تا امیر مقدماتِ عزیمت به سوی بست و هرات را فراهم آورد.

۶- می‌کنند: خراب و ویران می‌کنند. ۷- ترکمانانِ عراقی: ترکمانانِ شورشی که در ری و پیرامون آن بودند.

و از نشابور نیز نامه‌ها رسید که طوسی‌ان و تارودی^۱ چون سوری غایب است قصد خواهند کرد، و احمد علی نوشتگین که از کرمان گریخته آنجا آمده است، با آن مردم که با وی است، می‌سازد جنگ ایشان را. امیر، رضی‌الله عنه، سوری را فرمود که به زودی سوری نشابور باید رفت. گفت فرمان بردارم. و روز چهارشنبه نوزدهم این ماه وی را خلعتی دادند سخت فاخر و نیکو.

و روز دوشنبه عید کردند و امیر، رضی‌الله عنه، فرمود تا تکلفی عظیم کردند، و پس از آن خوان نهاده بودند، اولیا و حشم و لشکر را فرمود تا بر خوان شراب دادند، و مستان بازگشتند. و امیر با ندیمان نشاط شراب کرد، و ننمود بس بطری^۲ که دلش سخت مشغول بود به چند گونه منزلت. و ملطفه‌ها رسید از لهور سخت مهم که احمد ینالتگین قلعه بستدی اما خبر شد که تلک هندو لشکری قوی بساخت از هر دستی و روی این جانب دارد، این مخدول را دل بشکست و دو گروهی افتاد میان لشکر او. امیر هم در شراب خوردن، این ملطفه‌ها را که بخواند، نامه فرمود به تلک هندو و این ملطفه‌ها فرمود تا در درج آن نهادند و مثال داد تا به زودی قصد احمد کرده آید. و نامه را امیر توقیع کرد و به خط خویش فصلی زیر نامه نبشت سخت قوی چنان که او نبشتی، ملکانه؛ و مخاطبه تلک درین وقت از دیوان ما «المعتمد» بود. و به تعجیل این نامه را بفرستادند.

و روز پنجشنبه هژدهم شوال از گردیز نامه رسید که سپاه سالار غازی را که آنجا بازداشته بودند وفات یافت. و چنان شنودم که وی را بر قلعت می‌داشتند سخت نیکو و بندی سبک. کسی پوشیده نزدیک کوتوال آن قلعه آمد و گفت: «غازی حیلتی ساخت و کاردی قوی نزدیک وی برده‌اند و سمجی می‌کند به شب و خاک آن در زیر شادروان که هست پهن می‌کند تا به جای نیارند و وی سمج را پوشیده دارد به روز». تا به شب کوتوال مغافسه نزدیک وی رفت و خاک و کارد و سمج بدید و وی را ملامت کرد که این چرا کردی؟ در حق تو از نیکوداشت چیزی باقی نیست. جواب داد که او را گناهی نبود و مر خداوند سلطان را حاسدان بر آن داشتند تا دل بر وی گران کرد. و امید یافته بود که نظر عالی وی را دریابد، چون درنیافت و حبس دراز کشید چاره ساخت چنانکه محبوسان و درماندگان

۱- تارودی‌ان: اهالی تاروی طوس، که بخش علیای ولایت طوس بوده است.

۲- ننمود بس بطری: شادی چندانی ابراز نکرد.

سازند؛ اگر خلاص یافتی خویشان را پیش خداوند افگندی تا چاره رحمت کردی. کوتوال وی را از آن خانه به خانه دیگر بُرد و احتیاط زیادت کرد و فرمود تا آن شمع به خشت و گل استوار کردند، و حال باز نمود. جواب باز رسید که غازی بی‌گناه است و نظر پادشاهانه وی را دریابد، چون وقت باشد، دل وی گرم باید گردانید و باید که وی را نیکو داشته آید. غازی بدین سخنان شاد شد. و دریافت او را نظر امیر^۱، اما قضاء مرگ که از آن چاره نیست آدمی را فراز رسید و گذشته شد، رحمه الله علیه. و نیک سالاری بود.

ذکر رسولان حضرت^۲ که باز رسیدند از ترکستان با مَهْد و ودیعت^۳ و رسولان خانیان که با ایشان آمدند

قریب چهار سال بود تا رسولان ما، خواجه ابوالقاسم حصیری ندیم و قاضی بوطاهر تبّانی، به ترکستان رفته بودند از بلخ بستن عهد را با قدرخان و دختری از آن وی را خواستن به نام سلطان مسعود و دختری از آن بغراتگین به نام خداوندزاده امیر مودود. و عهد بسته بودند و عقدها بکرده. قدرخان گذشته شد و بغراتگین که پسر مهتر بود و ولی عهد به خانی ترکستان بنشست و او را ارسلان خان لقب کردند^۴، و بدین سبب فترات افتاد و روزگار گرفت و رسولان تا دیر بماندند و ازینجا نامه‌ها رفت به تهنیت و تعزیت، علی‌الرسم فی امثالها. چون کار ترکستان و خانی قرار گرفت رسولان ما را بر مراد بازگردانیدند و ارسلان خان با ایشان رسولان فرستاد و مهدها بیاوردند. از قضاء آمده دختر که به نام خداوندزاده امیر مودود بود فرمان یافت. شاه‌خاتون را، دختر قدرخان، که نامزد بود به سلطان مسعود بیاوردند. چون به پروان رسید قاضی بوطاهر تبّانی آنجا فرمان یافت؛ و قصه‌ها گفتند به حدیث مرگ وی. گروهی گفتند اسهالی قوی افتاد و بمرد، گروهی گفتند مرغی چند بریان نزدیک وی بردند و مسموم بود بخورد از آن مُرد، لا یَعْلَمُ الْغِیْبَ إِلَّا اللَّهُ عزّوجلّ^۵. و بسا رازا که آشکارا خواهد شد روز قیامت، یَوْمَ لَا یَنْفَعُ مَالٌ وَ لَا بَنُونَ إِلَّا مَنْ أَتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِیمٍ^۶.

۱- دریافت او را نظر امیر: مورد توجه و عنایت سلطان واقع شد.

۲- حضرت: منسوب به حضرت: درگاه حکومت غزنوی. ۳- ودیعت: هدیه، کنایه از عروس.

۴- لقب کردند: چنانکه از همین مورد بر می‌آید خانان قراخانی وقتی به مقام بالاتری می‌رسیدند عنوان و لقب آنها هم تغییر می‌کرد. همین امر سبب شده است که برای شناسایی ایشان در بیهقی مشکلاتی پیش بیاید.

۵- لَا یَعْلَمُ... عزّوجلّ: هیچ کس غیب نمی‌داند مگر خدای بزرگ و بلندمرتبه.

۶- یَوْمَ لَا یَنْفَعُ... سلیم: آن روز سود ندارد مال و نه فرزندان، مگر آن که خدای بدهد دلی با سلامت (آیات ۸۸ و

و سخت بزرگ حماقتی دانم که کسی از بهر جاه و خطام دنیا را خطرِ ریختنِ خونِ مسلمانان کند. وَاللّٰهُ عَزَّ ذِكْرُهُ يَعِصِمُنَا وَ جَمِيعَ الْمُسْلِمِيْنَ مِنَ الْحَرَامِ وَالشَّرِّهِ وَ مُتَابَعَةِ الْهَوٰی بِمَنْهٖ وَ سِعَةِ فَضْلِهٖ^۱.

و روز آدینه نوزدهم شوال شهر غزنی بیاراستند، آراستنی برآن جمله که آن سال دیدند آنچنان که این سلطان از عراق بر راه بلخ اینجا آمد و بر تختِ مُلک نشست^۲. چندان خواجه زده بودند و تکلفهای گوناگون کرده که از حدّ وصف بگذشت، که نخست مهد بود که از ترکستان اینجا آوردند، امیر چنان خواست که ترکان چیزی بینند که هرگز چنان ندیده بودند. چون رسولان و مهد به شجکاو رسیدند فرمان چنان بود که آنجا مُقام کردند. و خواجه بوالقاسم ندیم در وقت به درگاه آمد و سلطان را بدید و بسیار نواخت یافت که بسیار رنج کشیده بود. و با وی خلوتی کرد چنانکه جز صاحبِ دیوانِ رسالت، خواجه بونصر مشکان، آنجا کس نبود و آن خلوت تا نزدیکِ نماز دیگر بکشید، پس به خانه بازگشت. و دیگر روز، یَوْمَ الْاِثْنَيْنِ لِثَمَانٍ بَقِيْنَ مِنْ شَوَّالٍ^۳، مرتبه‌داران و والیِ حَرَس و رسولدار با جنیبتان برفتند و رسولانِ خان را بیاوردند. تا سراسر^۴ شهر زینت و آیین بسته بودند و تکلفی عظیم کرده، و چون رسولان را بدیدند^۵ چندان نثار کردند به افغان شال و در میدان رسوله و در بازارها، از دینار و درم و هر چیزی، که رسولان حیران فروماندند. و ایشان را فرود آوردند و خوردنی ساخته پیش بردند. و نماز دیگر را همه زنانِ محتشمان^۶ و خادمان روان شدند به استقبالِ مهد، و از شجکاو نیز آن قوم روان کرده بودند^۷ با کوبه‌یی بزرگ که گفتند برآن جمله کس یاد نداشت. و کوشک را چنان بیاراسته بودند که ستی زرّین و عندلیب^۸ مرا حکایت کردند که به هیچ روزگار امیر آن تکلف نکرده بود و نفرموده. و در آن وقت همه

→ ۸۹ سورة شعراء (۲۶).

۱- وَاللّٰهُ... فضله: و خداوند - یادش گرامی باد - نگه دارد ما و همه مسلمانان را از حرام و آزمندی و پیروی از خواهش نفس، به احسان و فراخی بخشش خود.

۲- بر آن جمله... نشست: مشابه همان تشریفات که وقتی سلطان در اوایل حکومت خود برای اولین بار از بلخ به غزنین آمد و بر تخت پدر نشست (سال ۴۲۲). ۳- یَوْمَ... شَوَّال: دوشنبه هشت روز مانده از شوال.

۴- تا سراسر: سرتاسر. ۵- بدیدند: مردمی که به استقبال رفته بودند.

۶- زنان محتشمان: اینجا مضاف و مضاف الیه است نه صفت و موصوف، یعنی: همسران مردان محتشم.

۷- روان کرده بودند: راه افتاده بودند، حرکت کرده بودند، روانه شده بودند. در معنی لازم.

۸- ستی زرّین و عندلیب: دو تن از زنان خدمه حرمسرا بودند.

جواهر و آلتِ مُلک برجای بود، که همیشه این دولت برجای باد. و چند روز شهر آراسته بود و رعایا شادی می‌کردند و اعیان انواع بازیها می‌بردند^۱ و نشاطِ شراب می‌رفت، تا این عیش به سر آمد. و پس از یک چندی رسولان را پس از آنکه چندبار به مجلسِ سلطان رسیده بودند و عهدهای این جانب^۲ استوار کرده و به خوانها و شراب و چوگان بوده و شرفِ آن بیافته^۳، به خوبی بازگردانیدند سوی ترکستان سخت خشنود. و نامه‌ها رفت درین ابواب سخت نیکو، و در رسالتی که تألیفِ من است ثبت است^۴، اگر اینجا بیاوردمی قصه سخت دراز شدی؛ و خود سخت دراز می‌شود این تألیف و دانم که مرا از مُبرمان بشمرند^۵ اما چون می‌خواهم که حقِ این خاندانِ بزرگ را به تمامی گزارده آید، که به دستِ من امروز جز این قلم نیست، باری خدمتی می‌کنم.

و روز پنجشنبه بیست و پنجمِ شوال از نسابور مبشران رسیدند با نامه‌ها از آن احمدِ علی نوشتگین و شحنه که: «میانِ نسابوریان و طوسیان تعصّب^۶ بوده است از قدیم الدّهر باز، چون سوری قصدِ حضرت کرد و برفت، آن مخاذیل فرصتی جستند^۷ و بسیار مردمِ مفسد بیامدند تا نسابور را غارت کنند. و از اتفاق احمدِ علی نوشتگین از کرمان همه راه تا نی^۸ به هزیمت آنجا آمده بود و از خجالت آنجا مقام کرده و سوی او نامه رفته تا به درگاه باز آید. پیش تا برفت^۹ این مخاذیل به نسابور آمدند. و احمد مردی بود مبارز و سالاریها کرده و در سواری و چوگان و طاب‌طاب^{۱۰} یگانه روزگار بود، پس بساخت پذیره شدن طوسیان را، از راه بڑ خَرُو و پُشنقان و خالنجوی درآمدند بسیار مردم، بیشتر پیاده و بی‌نظام که

۱- بازیها می‌بردند: بازی برد و باخت می‌کردند. ۲- عهدهای این جانب: تعهدات مربوط به ما (سلطان مسعود).

۳- شرفِ آن بیافته: افتخار این کارها را یافته بودند.

۴- در رسالتی... است: در رساله‌ای که من نوشته‌ام شرح این نامه‌ها آمده است. شاید منظور بیهقی کتاب زینة‌الکتاب او باشد که در مورد انشاء و دبیری است.

۵- و دانم... بشمرند: و می‌دانم که خواهند گفت وی روده‌درازی می‌کند و در دسر می‌دهد.

۶- تعصّب: در بیهقی عموماً به معنی دشمنی و خصومت است.

۷- چون... جستند: همین که سوری [بن معتز، عمید خراسان] از نیشابور به غزنین رفت طوسیان ملعون از فرصت استفاده کردند.

۸- نی: شهری در خراسان جنوبی است که اکنون نهبندان (نی‌بندان) خوانده می‌شود.

۹- پیش تا برفت: پیش از آنکه برود.

۱۰- طاب‌طاب: نوعی بازی با چوبی پهن. احتمالاً همان کریکت کنونی.

سالارشان مقدّمی بودی تارودی^۱ از مدبران بقایای عبدالرزاقیان، و با بانگ و شَغَب و خروش می آمدند دوان و پویان، راست چنانکه گویی کاروان سرایهای نشابور همه درگشاده است و شهر بی مانع و منازع، تا گاوانِ طوس^۲ خویشان را بر کار کنند^۳ و بار کنند و بازگردند. احمد علی نوشتگین، آن شیرمرد، چون برین واقف شد و ایشان را دید تعبیه گسسته^۴، قوم خویشان را گفت: بدیدم، اینها به پای خویش به گورستان آمده اند. مثالهای مرا نگاه دارید و شتاب مکنید. گفتند فرمان امیر راست و ما فرمان برداریم. و مردم عامّه و غوغا^۵ را که افزون از بیست هزار بود با سلاح و چوب و سنگ، گفت تا از جایهای خویش زینهار که مجنبید و مرا به پیغله^۶ یاری دهید، که اگر از شما فوجی بی بصیرت پیش رود طوسیان دست یابند و دلِ نشابوریان بشکند اگر تنی چند از عامّه ما شکسته شود. گفتند چنین کنیم. و برجای بیودند.

احمد سواری سیصد را پوشیده در کمین بداشت در دیواربستها و ایشان را گفت ساخته و هشیار می باشید و گوش به من دارید که چون طوسیان تنگ دررسند^۷ من پذیره خواهم شد و یک زمان دست آویزی بکرد^۸ پس پشت داد و به هزیمت برگشت، تا مدبران حریص تر در آیند و پندارند که من به هزیمت برفتم. و من ایشان را خوش خوش می آرم تا از شما بگذرند، چون بگذشتند برگردم و پای افشارم؛ چون جنگ سخت شود و شما بوق و طبل و نعره نشابوریان بشنوید کمینها برگشایید، و نصرت از ایزد، عزّ ذکره، باشد، که چنان دامن بدین تدبیر راست که کردم ما را ظفر باشد. گفتند: چنین کنیم. و احمد از کمین گاه بازگشت و دور باز آمد تا آن صحرا که گذاره میدان عبدالرزاق است. و پیاده و سوار خویش تعبیه کرد، و میمنه و میسر و قلب و جناحها و ساقه، و سواری پنجاه نیک اسبه^۹ بر مقدّمه. و طلّیعه فرستاد و آواز تکبیر و قرآن خواندن برآمد، و در شهر هزارهزی عظیم بود. طوسیان

۱- تارودی: اهل تاروی طوس.

۲- گاوان طوس: در قدیم اهالی طوس به گاو شهرت داشته اند، چنانکه اهالی هر شهری به صفتی متصف بوده اند.

۳- برکار کنند: دست به کار شوند (یعنی غارت کنند). ۴- تعبیه گسسته: بی نظام و آشفته.

۵- غوغا: آشوب طلب.

۶- پیغله: بیغله، بیغوله، کنج و گوشه. و اینجا یعنی در گوشه ای پنهان شوید و منتظر دستور من باشید.

۷- تنگ در رسند: نزدیک شوند.

۸- دست آویزی بکرد: خواهم جنگید. «خواهم» در این فعل و دو فعل بعدی به قرینه لفظی حذف شده است.

۹- نیک اسبه: دارنده اسب چابک و رهوار. «ه» اینجا پسوند اتّصاف و دارندگی است.

نزدیک نماز پیشین در رسیدند سخت بسیار مردم چون مور و ملخ، و از جمله ایشان سواری سیصد از هر دستی و پیاده‌یی پنج شش هزار با سلاح بگسست و به شتاب درآمد و دیگر بایستادند. احمد آهسته پیش رفت با سواری چهارصد و پیاده‌یی دو هزار و از آنجا که کمین ساخته بود بگذشت، یافت مقدمه خویش را با طلعه ایشان جنگی قوی پیش گرفته. پس هر دو لشکر جنگ پیوستند، جنگی صعب و کاری، ریشاریش، و یک زمان بداشت و چند تن از هر دو جانب کشته شدند و مجروح را اندازه نبود، و طوسیان را مدد می‌آمد.

احمد مثال داد پیادگانِ خویش را - و با ایشان نهاده بود - تا تن باز پس دادند و خوش خوش می‌بازگشتند. و طوسیان چون بر آن جمله دیدند دلیرتر در می‌آمدند و احمد جنگ می‌کرد و باز پس می‌رفت تا دانست که از کمین‌گاه بگذشت دوری^۱، پس ثباتی کرد قویتر. پس سوارانِ آسوده و پیادگان که ایستانیده بود در ساقه بدو پیوستند و جنگ سخت‌تر شد. فرمود تا به یک‌بار بوقها و طبلها بزدند و مردم عام و غوغا به یک‌بار خروشی بکردند چنانکه گفתי زمین بدرید، و سوارانِ آسوده از کمینها برآمدند و بوق بزدند و بانگ دار و گیر^۲ برآمد و طوسیان را از پیش و پس گرفتند و نظام بگسست و درهم افتادند و متحیر گشتند و هزیمت شدند و خویشان را بر دیگران زدند که می‌آمدند. و بیش کس مر کس را نایستاد، و نشابوریان با دل‌های قوی در دم ایشان نشستند^۳ و از ایشان چندان بکشتند که آن را حد و اندازه نبود، که از صعبی هزیمت و بیم نشابوریان، که از جان خود بترسیدند^۴، در آن رزان و باغها افگندند خویشان را، سلاحها بینداخته. و نشابوریان به رز و باغ می‌شدند و مردان را ریش می‌گرفتند و بیرون می‌کشیدند و سرشان می‌بریدند، چنانکه بدیدند که پنج و شش زن در باغهای پایان^۵ بیست و اند مرد را از طوسیان پیش کرده بودند و سیلی می‌زدند. و احمد علی نوشتگین با سوارانِ خیاره‌تر بر اثر آن مخاذیل تا خالنجوی، سه فرسنگ شهر، برفت و بسیار از ایشان بکشتند و بسیار بگرفتند. و از آنجا مظفر و منصور با غنیمت و ستور و سلاح بسیار نماز شام را به شهر بازآمدند.

و دیگر روز فرمود تا دارها بزدند و بسیار از طوسیان بر آنجا کشیدند و سرهای دیگر کشتگان گرد کردند و به پایان دارها^۶ بنهادند. و گروهی را که مستضعف بودند رها کردند. و

۱- دوری: فاصله‌ای، مقدار زیادی. ۲- دار و گیر: بگیر و ببند، زد و خورد.

۳- در دم ایشان نشستند: به تعقیب آنها پرداختند. ۴- بترسیدند: یعنی طوسیان. ۵- پایان: عقبی، انتهایی.

۶- پایان دارها: پای دارها.

حشمتی بزرگ افتاد که بیش طوسیان سوی نشابوریان نیارستند نگریست.» و امیر، رضی الله عنه، بدین حدیث که احمد کرد از وی خشنود گشت؛ و بدین سبب زشت نامی هزیمت کرمان از وی بیفتاد.

ذکر احوال کرمان و هزیمت آن لشکر که آنجا مرتب^۱ بود

و ناچار از حدیث حدیث شکافد^۲ و باز باید نمود کار کرمان و سبب هزیمت، تا مقرر گردد که در تاریخ این ببايد. بدان وقت که امیر مسعود از هرات به بلخ آمد و لشکری با حاجب جامه دار به مکران فرستاده بود و کاری بدان نیکویی برفته بود، بوالعسکر قرار گرفت و آن ولایت مضبوط شد و مردمان بیارامیدند. مَنهیان که به ولایت کرمان بگذاشته است^۳ امیر را باز نمودند که حاکم اینجا امیر بغداد است و در بغداد است^۴ و مفسدان فساد می کنند و به داد نمی رسد به علّت آنکه خود به خویشتن مشغول است و درمانده. امیر را همت بزرگ بر آن داشت که ولایت را گرفته آید، چه کرمان به پایان سیستان پیوسته بود؛ و دیگر روی ری و سپاهان تا همدان فرمان برداران و حشم این دولت داشتند^۵. درین معنی به بلخ رای زدند با خواجه بزرگ احمد حسن و چند روز درین حدیث بودند تا قرار گرفت که احمد علی نوشتگین را نامزد کردند که والی و سپاه سالار باشد، و بوالفرج پارسی کدخدای لشکر و اعمال و اموال؛ و منشورهای آن نبشته آمد و به توقیع آراسته گشت. و سخت نیکو خلعتی راست کردند: والی را کمر و کلاه دو شاخ و کوس و علامت و پنج پیل و آنچه فراخور این باشد از آلت دیگر به تمامی، و کدخدای را ساخت زر و شمشیر حمایل؛ و خلعت بپوشید. و کارها راست کردند و تجملی سخت نیکو بساختند. و امیر جریده عرض^۶ بخواست و عارض بیامد، و چهار هزار سوار با وی نامزد کردند، دو هزار هندو و هزار ترک و هزار کرد و عرب، و پانصد پیاده از هر دستی. و به عامل سیستان نبشته آمد تا دو هزار پیاده سگری ساخته کند و

۱- مرتب: گمارده، گماشته.

۲- از حدیث حدیث شکافد: ضرب المثل است که معادل عربی آن هست: الکلام یجزّ الکلام.

۳- بگذاشته است: امیر مسعود گذاشته و منصوب کرده بود.

۴- حاکم... است: حاکم کرمان عملاً امیر بغداد (جلال الدوله دیلمی) است که خود در بغداد مستقر می باشد.

۵- و دیگر روی... داشتند: و از آن سو، کرمان همسایه ری و سپاهان و همدان است که جزو قلمرو ماست و عمال ما در آن حکومت می کنند.

۶- جریده عرض: سیاهه و صورت اسامی دیوان عرض که نام لشکریان در آن ثبت بود.

بیستگانی اینها و از آن ایشان از مال کرمان بوالفرج می دهد.

چون این کارها راست شد امیر برنشست و به صحرا شد تا این لشکر با مقدّمان زرّین کمر با وی بگذشتند آراسته، و با ساز تمام بودند، و به مشافهه مثالهای دیگر داد والی و کدخدای و مقدّمان را. برسم خدمت به جای آوردند و برفتند؛ و کرمان بگرفتند و مشتی اوباش دیلم که آنجا بودند بگریختند و کار والی و کدخدای مستقیم شد و رعیت بیارامید و مال دادن گرفتند. و امیر بغداد که با امیر ماضی صحبت^۱ داشت و مکاتبت و مراسلت، ازین حدیث بیازرد و رسولی فرستاد و به عتاب سخن گفت. و جواب رفت که «آن ولایت دو جانب به ولایت ما پیوسته است، و مهمل بود و رعایا از مفسدان به فریاد آمدند و بر ما فریضه بود مسلمانان را فرج دادن، و دیگر که امیر المؤمنین ما را منشوری فرستاده است که چنین ولایت که بی خداوند و تیمارکش ببینیم بگیریم.» امیر بغداد درین باب با خلیفه عتاب کرد و نومیدی نمود. جواب داد که «این حدیث کوتاه باید کرد، بغداد و کوفه و سواد که بر بالین ماست چنان بسزا ضبط کرده نیامده است، که حدیث کرمان می باید کرد.» و آن حدیث فرابرید؛ و آزار در میان بماند و ترسیدند که کرمان بازستدندی، که لشکرهاي ما بر آن جانب همدان نیرو می کرد و در بیم آن بودند که بغداد نیز از دست ایشان بشود.

و مدّتی برآمد و در خراسان و خوارزم و هرجای فترات افتاد و فتور پیدا شد و ترکمانان مستولی شدند، و مردم ما نیز در کرمان دست برگشاده بودند و بی رسمی می کردند تا رعیت به ستوه شد و به فریاد آمدند، پوشیده تنی چند نزدیک وزیر امیر بغداد آمدند، پسر مافنه، و نامه های اعیان کرمان بردند و فریاد خواستند و گفتند این لشکر خراسان غافل اند و به فساد مشغول، فوجی سوار باید فرستاد با سالاری محتشم تا رعیت دست برآرد و بازرهیم از ستم خراسانیان و ایشان را آواره کنیم. پسر مافنه و حاجب امیر بغداد بر مغافسه برفتند با سواری پنج هزار، و در راه مردی پنج هزار دل انگیز با ایشان پیوست، و ناگاه به کرمان آمدند و از دو جانب درآمدند و به نرماشیر جنگی عظیم ببود، و رعایا همه جمله دست برآوردند بر سپاه خراسان، و احمد علی نوشتگین نیک بکوشیده بود اما هندوان سستی کردند و پشت به هزیمت بدادند، دیگران را دل بشکست و احمد را بضرورت ببايست رفت. وی با فوجی از خواصّ خویش و لشکر سلطان از راه قاین به نسا بور آمدند، و فوجی به مکران افتادند، و هندوان به سیستان آمدند و از آنجا به غزنین. من که بوالفضلم با امیر به خدمت رفته بودم

به باغِ صدهزاره، مقدّمانِ این هندوان را دیدم که آنجا آمده بودند و امیر فرموده بود تا ایشان را در خانه بزرگ که آنجا دیوانِ رسالت دارند بنشانده بودند. و بوسعیدِ مُشرف پیغامهای درشت می آورد سویی ایشان از امیر. و کار بدان جای رسید که پیغامی آمد که شما را جواب فرموده آید.^۱ شش تن مقدّم بر ایشان خویشتن را به کتاره زد چنانکه خون در آن خانه روان شد. و من و بوسعید و دیگران از آن خانه برفتیم، و این خبر به امیر رسانیدند، گفت: «این کتاره به کرمان بایست زد». و بسیار بمالیدشان و آخر عفو کرد. و پس از آن کارها آشفته گشت و ممکن نشد دیگر به کرمان فرستادن. و احمد علی نوشتگین نیز بیامد و چون خجلی و مندوری^۲ بود و بس روزگار برنیامد که گذشته شد.

ذکر خروج الامیر مسعود من غزنه علی جانب بُست و من بست الی خراسان و جرجان

و چون وقتِ حرکت فراز آمد - و کارِ خراسان و خوارزم و ری و جبال و دیگر نواحی برین جمله بود که باز نمودیم - امیر مسعود، رضی الله عنه، عزیمت را قرار داد برآنکه سویی بست رود تا از آنجا سویی هرات کشد و از هرات که واسطه^۳ خراسان باشد می نگیرد، تا در هر بابی چه باید فرمود. امیر مسعود، امیر سعید را خلعت داد و حضرتِ غزنین بزو^۴ سپرد، چنانکه بر قلعت به سرایِ امارت^۵ نشیند و مظالم آنجا کند و سرهنگ بوعلی کوتوال پیش^۶ خداوندزاده باشد، مشیر و مدبّر کارها. و دیگر فرزندانِ امرا^۷ را با خانگیان و خادمان و خدمتکاران به قلعتِ نای و دیری فرستاد، و امیر مودود را خلعت داد تا با رکابِ وی رود. و نامه ها فرمود به تلک تا شغل احمدِ ینالتگین را که به جدّ پیش گرفته است و وی را از لهور برمانیده و قاضی و حشم از قلعت فرود آمده، به جدّتر پیش گیرد چنانکه دل یکبارگی از کارِ وی فارغ

۱- شما را... آید: شما را بیرون می کنیم و کنار می گذاریم.

۲- مندور: سیاه بخت و بی دولت و بی بهره از نعمت خدا.

۳- واسطه: میانه، نسبت به سه شهر مهم دیگر خراسان (مرو، نیشابور، بلخ)؛ این کلمه گوشه چشمی دارد به تعبیر «واسطه العقد» یعنی گوهر قیمتی و اصلی گردن بند.

۴- بزو: بدو، به او، که هم اکنون در خراسان استعمال دارد.

۵- بر قلعت به سرایِ امارت: در سرای حکومتی در قلعه غزنین.

۶- پیش: در خدمت، پیشکار.

۷- دیگر فرزندانِ امرا: سایر فرزندانِ مسعود، که به آنها «امیر» می گفتند.

گردد؛ و سوي^۱ وزیر احمد عبدالصّمد تا چون از شغلِ ختلان و تخارستان فارغ گردد منتظر باشد فرمان را، تا به درگاه آید آنجا که رایتِ عالی باشد.

و پس از آنکه فراغت افتاد ازین مهمّات امیر، رضی الله عنه، از غزنین برفت روز شنبه سه روز مانده از شوال، و هفتم ذوالقعدة به تگیناباد رسید و آنجا هفت روز بیود؛ و یک بار شراب خورد، که مشغول می بود به چند روی^۲. پس از آنجا به بُست آمد روز پنجشنبه هفدهم این ماه و به کوشک دشت لگان نزول کرد. و آنجا زیادتها کرده بودند از باغها و بناها و سرایچه ها.

و نامه های مهمّ رسید از خراسان به حدیثِ ترکمانان و آمدنِ ایشان به حدودِ مرو و سرخس و بادغیس و باورد و فسادهایِ به افراط که می رود، و عجزِ گماشتگان و شحنة از مقاومت و منعِ ایشان. و سوری نبشته بود که اگر، والعیاذ بالله، خداوند به زودی قصدِ خراسان نکند بیم است که زدست بشود، که ایشان را مدد است پوشیده از علی تگین، و هرون نیز از خوارزم اغوایِ تمام می کند، و می گویند که در نهان با علی تگین بنهاده است که وی از خوارزم سويِ مرو آید تا علی تگین به ترمذ و بلخ کشد^۳ و دیدار کنند. امیر به رسیدنِ این اخبار سخت بی قرار شد.

و روز چهارشنبه سلخِ این ماه از بست برفت، و در راه مبشّران رسیدند و نامه تَلک آوردند به کشته شدنِ احمد ینالتگین عاصیِ مغرور و گرفتار شدنِ پسرش و به طاعت آمدنِ ترکمانان که با وی می بودند. امیر بدین خبر سخت شاد شد که شغل دل از پسِ پشت^۴ برخاست. و فرمود تا دهل و بوق زدند و مبشّران را خلعت و صلت دادند و در لشکرگاه بگردانیدند و بسیار مال یافتند. و نامه های تَلک و قاضی شیراز و مُنهیان بر آن جمله بودند که: «تَلک به لهور رسید و چند تن را از مسلمانان که با احمد یار شده بودند بگرفتند، مثال داد تا دست راست ببریدند. و مردم که با وی جمع شده بود ازین سیاست و حشمت که ظاهر شد بترسیدند و امان می خواستند و از وی جدا می شدند، و کارِ اعمال و اموال مستقیم گشت. و تَلک ساخته و مستظهِر با مردم بسیار، اغلب هندو، دُم احمد گرفت و در

۱- سوي: نامه به سوي، معطوف است به جمله: و نامه ها فرمود. ۲- به چند روی: از چند جهت.

۳- کشد: برود.

۴- شغل... برخاست: از پشت سر خاطر جمع شد، زیرا سلطان که از غزنه رو به خراسان داشته هندوستان پشت سرش واقع می شده است.

راه جنگها و دست‌آویزها می‌بود و احمد خذلانِ ایزدی می‌دید و تِلک مردم او را می‌فریبانید و می‌آمدند.^۱ و جنگی قویتر بود، که احمد ثباتی کرد و بزدند او را و به‌هزیمت برفت و ترکمانان از وی بجمله جدا شدند و امان خواستند. و تِلک امان داد و احمد با خاصگانِ خویش و تنی چند که گناهکارتر بودند، سواری سیصد، بگریختند. و تِلک از دُم او باز نشد و نامه‌ها نبشته بود به‌هندوان عاصی، جتان^۲، تا راه این مخذول فروگیرند و نیک احتیاط کنند که هرکه وی را یا سرش را نزدیک من آرد وی را پانصد هزار درم دهم. و جهان بدین سبب بر احمد تنگ زندگانی شده بود و مردم از وی می‌بازشد. و آخر کارش آن آمد که جتان و هرگونه کفار دُم او گرفتند و یک روز به‌آبی رسید و بر پیل بود خواست که بگذرد. جتان مردی دو سه هزار سوار و پیاده بر وی خوردند^۳، و با وی کم از دویست سوار مانده بود و خود را در آب انداخت و جتان دو سه رویه^۴ درآمدند، بیشتر طمعِ آن کالا و نعمت را که با وی بود. چون بدو نزدیک شدند خواست که پسر خویش را بکشد به‌دستِ خویش، جتان نگذاشتند. پسرش را بر پیلی بود، بر بودند، و تیر و شِل^۵ و شمشیر در احمد نهادند و وی بسیار کوشید، آخرش بکشتند و سرش بیریدند و مردم که با وی بودند بکشتند یا اسیر گرفتند. و مالی سخت عظیم به‌دستِ آن جتان افتاد، و مهترشان در وقت کسان فرستاد نزدیکِ تِلک، و دور نبود، و این مژده بداد. تِلک سخت شاد شد و کسان در میان آمدند و سخن گفتند تا پسرِ احمد و سرش فرستاده آید؛ حدیثِ پانصد هزار درم می‌رفت، تِلک گفت مالی عظیم از آن این مرد به‌دستِ شما افتاده است و خدمتی بزرگ بود که سلطان را کردید و ثمرهٔ آن به‌شما برسد، مسامحت باید کرد؛ دوبار رسول شد و آمد، بر صد هزار درم قرار گرفت و تِلک بفرستاد. و سر و پسرِ احمد را به‌نزدیک او آوردند و بر مراد سوی لهور بازگشت تا بقیَّتِ کارها را نظام دهد پس به‌درگاه عالی شتابد هرچه زودتر، باذنِ الله عزَّوجلَّ.

امیر جوابهایِ نیکو فرمود و تِلک را و دیگران را بنواخت و احما د کرد و مبشَّران را بازگردانیده آمد و تِلک را فرمود تا قصدِ درگاه کند با سرِ احمد ینالتگین و با پسرش. و اینک عاقبتِ خائن و عاصیان چنین باشد. و از آدم علیه‌السلام الی یومنا هذا برین جمله بود که

۱- و تِلک... می‌آمدند: تِلک لشکریان احمد را با فریب به سوی خود می‌کشاند.

۲- جَتان: نام گروه و قومی دوره‌گرد از وادی سند که در ایران به لولی، لوری و... شهرت یافته‌اند.

۳- بر وی خوردند: با او برخوردند و روبه‌رو شدند. ۴- دو سه رویه: از دو سه جهت.

۵- شِل: نیزهٔ کوچک دو یا سه شاخه، که ویژهٔ افغانان بوده است.

هیچ بنده بر خداوند خویش بیرون نیامد که نه سر به باد داد؛ و چون در کتب مثبت است دراز ندهم. و امیر درین باب نامه‌ها فرمود به‌اعیان و بزرگان و به‌اطراف ممالک و فرمان‌برداران، و مبشران فرستاد، که سخت بزرگ فتحی بود.

و امیر به‌هرات رسید روز پنجشنبه نیمه ذوالحجه. و روز چهارشنبه بیست و یکم این ماه از هرات برفت به راه پوشنگ تا سوی سرخس رود؛ و لشکر آنجا عرض کرد. و مظفر طاهر را آورده بودند با بند، که عامل و زعیم پوشنگ بود. و صاحب دیوان خراسان سوری در باب وی تلبیسها ساخته و یاران گرفته چون بوسهل زوزنی و دیگران تا مگر وی را برانداخته آید. - که رضای عالی بوسهل را دریافته بود و به‌درگاه بازآمده و به‌ندیمی نشسته - از قضای آمده، که آن را دفع نتوان کرد، چنان افتاد که در آن ساعت که حدیث وی برداشتند^۱ امیر، قدس الله روحه، سخت تافته بود و مشغول دل، که نامه‌ها رسیده بود به حدیث ترکمانان و فسادهای ایشان؛ امیر به‌ضجرت گفت «این قواد مظفر را بر پا باید آویخت». و حاجب سرایی ابله‌گونه که او را خمارتگین ترشک گفتندی - محمودی و به‌تن خویش مرد بود و شهم - بیرون آمد و این حدیث^۲ بگفت. و کسان سوری و آن قوم که خصمان مظفر بودند این سخن به‌غنیمت شمردند و هزار دینار زود بدین حاجب دادند، و او مراجعت ناکرده با امیر^۳، مظفر طاهر را بفرمود تا به‌درگاه در درختانی که آنجا بود بر درختی کشیدند و برآویختند و جان بداد. و خواجه بونصر مشکان به‌دیوان بود، ازین حدیث سخت تافته شد و امیر حرس و محتاج را بخواند و بسیار ملامت کرد به‌زبان، و بمالید و گفت: این خرد کاری نیست که رفت، سلطان به‌خشم فرمانها دهد، اندر آن توقف باید کرد، که مرد نه دزدی بود. گفتند: حاجبی برآمد و این فرمان داد، و ما خطا کردیم که این را باز نپرسیدیم، و اکنون قضا کار کرد؛ خواجه چه فرماید؟ گفت: من چه فرمایم؟ این خبر ناچار به امیر رسد، نتوانم دانست که چه فرماید. ایشان به دست و پای مرده برفتند.

و امیر را خشم بنشست و به نان خوردن رای کرد و بونصر را بخواند. در میان نان خوردن حدیث پوشنگ خاست، امیر گفت: این سگ ناخویشتن شناس چه عذر می‌آرد - یعنی مظفر - از ستمی که بر درویشان این نواحی کرده است؟ بونصر گفت که مظفر نیز کی

۱- حدیث وی برداشتند: شکایت از وی را مطرح کردند. ۲- این حدیث: سخن سلطان درباره مظفر.

۳- مراجعت ناکرده با امیر: بدون مراجعه و کسب تکلیف از امیر.

سخن گوید و یا تواند گفت، خداوند را بقا باد. امیر گفت: به چه سبب و چه افتادش؟ بونصر در سالارِ غلامانِ سرایی، حاجب بگتغدی، نگریست. بگتغدی گفت خداوند را بقا باد، مظفر را به فرمانِ عالی برآویختند. امیر گفت: «چه می‌گویی؟» و بانگی سخت بکرد و دست از نان بکشید. و سالار به شرح تر گفت. امیر سخت در خشم شد و گفت بس عجب باشد که بدین آسانی مردم توان کشت، خاصه چون مظفری! تو حاجب باشی و بر درگاه بودی، بدین چرا رضا دادی و ما را آگاه نکردی؟ گفت زندگانی خداوند دراز باد، من سالارِ غلامانِ سرایم و شغلی سخت گران دارم و از آن به چیزی نپردازم و در کارهایِ دیگر بر درگاه سخن نگویم، و من خبر این مرد آن وقت شنودم که بکشته بودند. امیر از خوان برخاست به حالی هول و دست بشست و حاجب بگتغدی را بخواندند و بنشانند. و گفت بخوانید این حاجبِ سرای را. بخواندند، و می‌لرزید از بیم. گفت: ای سگ! این مرد را چرا کشتند؟ گفت: خداوند چنین و چنین گفت، پنداشتم که حقیقت است. گفت: بگیری‌دش. خادمان بگرفتندش. گفت: بیرون خیمه برید و هزار چوب خادمانه زنید تا مقرر آید که این حال چون بود. بردندش و زدن گرفتند، مقرر آمد و امیر را مقرر گشت حدیث مال، و سخت متغیر گشت بر بوسهل و سوری. و والی حرس و محتاج را بخواند، امیر گفت: مظفر را چرا کشتید؟ گفتند: فرمانِ خداوند رسید بر زفانِ حاجبی. گفت: چرا دیگر باره نپرسیدید؟ گفتند: چنین بایست کرد، پس ازین چنین کنیم. امیر گفت: «اگر حدیث این حاجبِ سرای در میان نبودی فرمودمی تا شما را گردن زدندی. اکنون هریکی را هزار تازیانه باید زد تا پس ازین هشیار باشند.» هر دو تن را ببردند و بزدند.

سنه ست و عشرين و اربعمائه

غزتش روز شنبه بود. امیر، رضی الله عنه، به سرخس آمد چهارم محرم. و بر کرانه جویِ بزرگ سرای پرده و خیمه بزرگ زده بودند. و سخت بسیار لشکر بود در لشکرگاه. و روز یکشنبه نهم این ماه نامه صاحب برید ری رسید به گذشته شدنِ بوالحسنِ سیاری، رحمة الله علیه، و صاحب دیوانی را او می‌داشت و مرد سخت کافی و شایسته بود. و امیر نامه فرمود به سیستان، و عزیز بوشنجه^۱ آنجا بود به مستحیی^۲، تا سویی ری رود و

۱- بوشنجه: منسوب به بوشنج، یعنی پوشنگی. «ه» نشانه نسبت است.

به صاحب دیوانی قیام کند. و نامه رفت به خواجه بوسهل حمدوی عمید عراق به ذکر این حال.

و درین دو سه روز ملطفه‌های پوشیده رسید از خوارزم که هرون کارها به گرم^۳ می‌سازد تا به مرو آید. آن ملطفه‌ها را نزدیک خواجه بزرگ احمد عبدالصمد فرستاد. و ملطفه‌یی از جانب خواجه بزرگ در رسید؛ آن را پوشیده^۴ بیرون آوردم، نبشته بود که «هرچند به شغل ختلان و تخارستان مشغول بود بنده، کار هرون مخدول و خوارزم که فریضه‌تر و مهم‌تر همه کارهاست پیش داشت. و شغل بیشتر راست شد به یمین دولت عالی و بسیار زر بشد، و کار بدان منزلت رسانیده آمده است که آن روز که هرون مخدول از خوارزم برود تا به مرو رود آن ده غلام که بیعت کرده‌اند با معتمدان بنده، وی را به مکابره بکشند. چون وی کشته شد آن کار تباه گردد و آن قصد ناچیز^۵، و بنده زاده عبدالجبار از متواری‌گاه بیرون آید ساخته و شهر ضبط کند و لشکر را به شمشیر و دینار بیاراید^۶، که بیشتر از لشکر، محمودیان و آلتون‌تاشیان، با بنده درین بیعت‌اند. آنچه جهد آدمی است بنده بکرد، تا چون رود و ایزد، عز ذکره، چه تقدیر کرده است. و این ده غلام نزدیکتر غلامانند به هرون، به چند بار کوشیدند که این کار تمام کنند و ممکن نشد، که در کوشک می‌باشد و احتیاط تمام می‌کنند و هیچ به تماشا و صید و چوگان برننشسته است، که پیوسته به کار ساختن مشغول است تا قصد مرو کند. و ان شاء الله که این مدبر ناخویشتن شناس بدین مراد نرسد و شومی عصیان وی را ناچیز کند».

چون معما را بیرون آوردم^۷ و نسختی روشن نبشتم نماز دیگر خواجه بونصر آن را بخواند و سخت شاد شد و به خدمت پیش رفت؛ چون بار بگسست - و من ایستاده بودم - حدیث احمد ینالتگین خاست و هر کسی چیزی می‌گفت، حدیث هرون و خوارزم نیز گفتن گرفتند، حاجب بوالنضر گفت: کار هرون همچون کار احمد باید دانست، و ساعت تا ساعت خبر رسد. گفت: «الْفَالُ حَقٌّ»^۸، ان شاء الله که چنین باشد. بونصر ترجمه معما به ترک

۲- مستحقی: عمل تحصیل مالیات. با یای مصدری. ۳- به گرم: به فوریت، در حال، سریع.

۴- پوشیده: قید است برای «بیرون آورد» (از رمز به صورت عادی). یعنی کاملاً محرمانه و پنهان از دیگران این کار را کردم. ۵- آن قصد ناچیز: نیت حمله به مرو منتفی شود.

۶- لشکر... بیاراید: به لشکریان سلاح و پول فراوان بدهد. ۷- معما را بیرون آوردم: رمز نامه را باز کردم.

۸- الْفَالُ حَقٌّ: فال حق و درست است و شگون به حقیقت می‌پیوندد. ضرب‌المثل است.

دوات دار داد، امیر بخواند و بنوشتند^۱ و به بونصر باز دادند. و یک ساعت دیگر حدیث کردند، امیر اشارت کرد و قوم بازگشت. خواجه بونصر باز آمده بود، باز خواندند و تا نماز شام خالی بداشتند، پس بازگشت و به خیمه باز شد و مرا بخواند و گفت: امیر بدین معما که رسید سخت شاد شد و گفت رای من چنان بود که به مرو رویم؛ اگر شغلِ هرون کفایت شود^۲ سویی نشابور باید رفت تا کاری و جبال که آشفته شده است نظام گیرد و گرگانیان مال بفرستند. من گفتم زندگانی خداوند دراز باد، اگر شغلِ هرون کفایت شود، و ان شاء الله که شود سخت زود که امارت آن دیده می شود، و اگر دیرتر روزگار گیرد رای درست تر بنده آن است که خداوند به مرو رود، که این ترکمانان در حدود آن ولایت پراکنده اند و بیشتر نیرو بر جانب بلخ و تخارستان می کنند، تا ایشان را برانداخته آید؛ و دیگر تا مدد ایشان از ماوراءالنهر گسسته شود، که منهیان بخارا و سمرقند نبشته اند که دیگر مفسدان می سازند تا از جیحون بگذرند. و چون رایت عالی به بلخ و جیحون نزدیک باشد در مرو که واسطه خللها خراسان^۳ است، این همه خللها زائل شود. امیر گفت «همچنین است، اکنون باری روزی چند به سرخس بباشیم تا نگریم حالها چگونه گردد.» و بونصر در چنین کارها دوراندیش تر جهانیان بود. ایزد، عزوجل، بر همگان که رفته اند رحمت کند، بِمَنِّهِ وَ فَضْلِهِ وَ سِعَةِ جُودِهِ. و روز شنبه نیمه محرم سپاه سالار علی عبیدالله به لشکرگاه آمد و امیر را بدید و آنچه رفته بود باز نمود از کارها که کرده بود و بدان رفته بود^۴.

و روز چهارشنبه بیست و ششم این ماه از بلخ نامه رسید به کشته شدن حاجب بگتگین، داماد سپاه سالار، و کوتوالی و ولایت ترمذ او داشت. و چنان خدمتها کرده بود به روزگار امیر محمود که به روستای^۵ نشابور بونصر سپاه سالار^۶ را بگرفت و به غزنین آورد، و در روزگار این پادشاه به تگیناباد خدمتهای پسندیده نمود به حدیث امیر محمد برادر سلطان مسعود، چنانکه پیش ازین یاد کرده ام. و درین وقت چنان افتاد از قضای آمده که فوجی ترکمانان قوی به حدود ترمذ آمدند و به قبادیان بسیار فساد کردند و غارت، و چهارپای

۱- بنوشتند: در نور دیدند، لوله کردند، در هم پیچیدند. ۲- شغل... شود: کار (کشتن) هرون عملی شود.

۳- واسطه خللهای خراسان: در مرکز آسیبهای خراسان، یعنی مرو آسیب پذیرترین شهرهای خراسان است.

۴- بدان رفته بود: برای آن مأموریت داشت. ۵- روستا: ولایت و منطقه.

۶- بونصر سپاه سالار: غرض بونصر طیفور از سالاران آل بویه است.

راندند. بگتگین حاجب ساخته با مردم تمام دُم ایشان گرفت. از پیش وی به اند خود و سِدَرَه درآمدند و بگتگین به تفت می‌راند، به حدودِ شبورقان بدیشان رسید و جنگ پیوستند از چاشتگاه تا به گاهِ دو نماز، و کاری رفت سخت به نیرو و بسیار مردم کشته شد، بیشتر از ترکمانان، و آن مخاذیل به آخر هزیمت شدند و راه بیابان گرفتند. و بگتگین به دُم رفت، خاصگاناش گفتند خصمان زده و کوفته^۱ بگریختند، به دُم رفتن خطاست. فرمان نبرد، که اجل آمده بود، و تنی چند را از مبارزترِ خصمان دریافت^۲ و باز جنگ سخت شد، که گریختگان جان را می‌زدند^۳؛ بگتگین در سواری رسید از ایشان و خواست که او را بزند، خویشتن را از زین برداشت میانِ زره پیش زهارش پیدا شد^۴، ترکمانی ناگاه تیری انداخت، آنجا رسید، او برجای بایستاد و آن درد می‌خورد و تیر بیرون کشید به جهد و سختی و به کسی ننمود، تا دشوار شد^۵ و بازگشت. چون به منزل برسید که فرود آید در میان راه، سُنْدُس^۶ از جنبیت بگشادند و او را از اسب فرود گرفتند و بخوابانیدند، گذشته شد و لشکر به شبورقان آمد و وی را دفن کردند؛ و ترکمانان چون پس از سه روز خبر این حادثه بشنیدند باز آمدند».

امیر، رضی الله عنه، بدین خبر غمناک شد، که بگتگین سالاری نیک بود. در وقت، سپاه سالار علی عبیدالله را بخواند و این حال بازراند؛ علی گفت جانِ همه بندگان فدای خدمت باد، هرچند خواجه بزرگ آنجاست، تخارستان و گوزگانان تا لبِ آب^۷ خالی ماند از سالاری، ناچار سالاری نباید با لشکر قوی. امیر گفت: «سپاه سالار را نباید رفت و گذر بر مفسدان ساربانان^۸ تنگ باید کرد، با لشکری^۹، و ایشان را بمالید و سوی بلخ رفت.» گفت: فرمان بُردارم، کی می‌باید رفت؟ گفت: پس فردا، که چنین خبری مهم رسید زود باید رفت. علی گفت: چنین کنم، و زمین بوسه داد و بازگشت؛ و آن مردم که با وی نامزد بودند و درین

۱- زده و کوفته: شکست خورده و مغلوب. ۲- دریافت: به آنها رسید.

۳- جان را می‌زدند: برای حفظ جان خود می‌جنگیدند.

۴- خویشتن... پیدا شد: بگتگین از روی زین بلند شد، زرهش بالا آمد و بالای شرمگاهش پیدا شد. زهار: آلت تناسلی مرد یا زن، حوالی آن. ۵- دشوار شد: زخمش وخیم و دشوار و خود او بی‌طاقت شد.

۶- سُنْدُس: نوعی از دیبا، و اینجا یعنی پارچه دیبایی که روی زین اسب کشیده بودند.

۷- لب آب: کنار جیحون.

۸- ساربانان: عنوان تحقیرآمیزی است برای آن دسته از ترکمانانی که قبل از سلجوقیان به خراسان آمده بودند.

۹- با لشکری: یعنی سپاه سالار باید با لشکری برود.

هفته آمده بودند باز نامزد شدند، روز آدینه بیست و هشتم ماه محرم به خدمت آمد و امیر را بدید و سوی گوزگانان رفت. و خواجه بونصر، بوسهل همدانی دبیر را به فرمان عالی نامزد کرد به صاحب بریدی لشکر، با سپاه سالار و برفت. و علی آن خدمت نیکو به سر برد، که مردی با احتیاط بود و لشکر سخت نیکو کشیدی، و ساربانان را به طاعت آورد و مواضعها نهاد پس سوی بلخ کشید، و حشمتی بزرگ افتاد.

و دیگر روز، شنبه، نامه رسید از نوشتگین خاصه خادم با دو سوار مبشر از مرو. نبشته بود که «فوجی ترکمانان که از جانب سرخس برین جانب آمد از پیش لشکر منصور^۱، بنده چون خبر یافت ساخته با غلامان خویش و لشکر به تاختن رفت و بدیشان رسید و جنگی سخت رفت چنانکه از نماز پیشین تا شب بداشت، آخر هزیمت شدند و بر جانب بیابان نه گنبدان^۲ برفتند، و شب صواب نبود در بیابان رفتن. دیگر روز چون خبر رسید که ایشان نیک میانه کردند^۳، بنده بازگشت و حشمتی نیک بنهاد و سرهای کشتگان قریب دویست عدد بر چوبها زده، نهادند عبرت را. و بیست و چهار تن را که در جنگ گرفته بودند از مبارزان ایشان فرستاده آمد تا آنچه رای واجب کند فرموده آید.» امیر شراب می خورد که این بشارت رسید، فرمود تا مبشران را خلعت و صلت دادند و بگردانیدند و بوق و دهل زدند. و نماز دیگر آن روز در شراب بود بفرمود تا اسیران را پیش پیلان انداختند در پیش خیمه بزرگ، و هول روزی بود، و خبر آن به دور و نزدیک رسید.

و روز دوشنبه هشتم صفر خواجه بزرگ احمد عبدالصمد در رسید غانماً ظافراً^۴ که بزرگ کاری بر دست وی برآمده بود به حدود ختلان و تخارستان، و آن نواحی را آرام داده و حشمتی بزرگ افتاده، و نواحی را به حاجب بزرگ بلغاتگین سپرده به حکم فرمان عالی که رسیده بود و بازگشته، و وی را استقبال بسزا کردند. چون نزدیک امیر رسید بسیار نواخت یافت بر ملا، و با وی همان ساعت خالی کرد. صاحب دیوان رسالت آنجا بود، از وی شنیدم که امیر وزیر را گفت کار تخارستان و ختلان منتظم گشت به جد و سعی نیکوی خواجه، و شغل هرون نیز، ان شاء الله، که به زودی کفایت شود. و ترکمانان در ترسیدند و برفتند و

۱- از پیش لشکر منصور: که از برابر سپاه سلطان گریخته بودند. ۲- نه گنبدان: جای دیگر ده گنبدان آمده.

۳- نیک میانه کردند: از ماکاملاً دور شدند. ۴- غانماً ظافراً: غنیمت یافته و پیروز. قید حالت است.

مُعْظَمِ ایشان از سویی باورد و نسا خویشتن را به فراوه انداختند. و لشکری قوی دُمِ ایشان رفت با پیری آخور سالار و چند حاجب و مقدّم بانام تر، و عبدوس کدخدای و مشیر و مدبّر آن لشکر است. و سوری نیز از نشابور به فرمان از راه استوا^۱ با قَدِر حاجب و شحنة نشابور و طوس، ساخته بدین لشکر پیوندند؛ و بازنگردند از دُمِ خصمان تا آنگاه که در کوه بلخان گریزند. و علف^۲ و آلتِ بیابان هرچه ازین بابت باید سوری با خود برده است. و رای ما بر آن جمله قرار گرفته است که سویی مرو رویم و این زمستان آنجا باشیم تا کارها به تمامی منتظم شود. خواجه درین باب چه گوید؟ احمد گفت: رای درست جز این نیست، که بدین رای و تدبیر خوارزم به دست بازآید و این ترکمانان از خراسان برآفتند و دیگر روی^۳ زهره ندارند که از جیحون گذاره شوند. امیر گفت بازگردید تا درین کارها بهتر بیندیشیم که هنوز روزی چند اینجا خواهیم بود. ایشان بازگشتند. و خواجه به خیمه خویش رفت، بزرگان و حشم و اعیان به خدمت و سلام نزدیک او رفتند.

روز یکشنبه چهاردهم صفر طاهر دبیر را با چندتن و بوالمظفر حبشی را که صاحب برید بود از ری بیاوردند خیل‌تاشان بی‌بند و بر در خیمه بزرگ و سرای پرده بداشتند بر استران در کنیسه‌ها^۴ و امیر را آگاه کردند، فرمود که به خیمه حرس باز باید داشت. همگان را بازداشتند. و نماز دیگر امیر بار داد و پس از بار عراقی دبیر به پیغام می‌رفت و می‌آمد سویی ایشان و آخر آن بود که بوالمظفر را هزار تازیانه به عقابین زدند - و این مردی بود سخت کاری و آزادمرد، و به غایت دوست صاحب دیوان رسالت، اما صاحب دیوان دم نیارست زدن، که امیر سخت در خشم بود - و پس از وی چهار تن را از عمال طاهر و کسان وی زدند هزارگان؛ و طاهر را هم فرمود که باید زد. اما تلطفها و خواهشها کردند هرکسی تا چوب ببخشید؛ و طاهر را به هندوستان بردند و به قلعت گیری بازداشتند و دیگران را به شهر سرخس بردند و به زندان بازداشتند. و بونصر عنایتها کرد در باب بوالمظفر تا وی را نیکو داشتند، و یک سال محبوس بماند و پس فرصت جستند و عنایت کردند تا خلاص یافت. و

۱- استوا: نام ولایت خبوشان یا قوچان کنونی بوده است.

۲- علف: در بیهقی به معنی خوراک حیوان و انسان است. ۳- دیگر روی: بار دیگر.

۴- کنیسه‌ها: کنیسه‌ها: دو چوب که بر پالان نصب کنند و به روی آنها پارچه‌ای کشند تا سوار زیر سایه آن باشد. برابر با رسم الخط قدیم «ه» غیر ملفوظ حذف شده است.

طاهر از چشمِ امیر بیفتاد و آبش تیره شد^۱ چنانکه نیز هیچ شغل نکرد و در غُطلت گذشته شد، نَعُوذُ بِاللّهِ مِنْ انْقِلَابِ الْحَالِ.

و روز چهارشنبه هفدهم صفر پس از بار خلوتی کرد امیر با وزیر و صاحب دیوانِ رسالت و اولیا و حشم، و خواجه حسین میکائیل نیز آنجا بود، و رای زدند در معنی حرکت، و قرار گرفت بدانکه سوی مرو رفته آید، و برین بازپراگندند. و خواجه حسین وکیل شغل بساخت و بیستمِ این ماه سوی مرو برفت تا مثال دهد علوفات به تمامی ساختن چنانکه هیچ بی‌نوایی نباشد چون رایِ منصور آنجا رسد. و پس از رفتن او تا سه روز امیر فرمود تا سرای پرده بر راه مرو بزدند بر سه فرسنگی لشکرگاه. و سده نزدیک بود، اشتران سلطانی را و از آن همه لشکر به صحرا بردند و گز کشیدن گرفتند تا سده کرده آید و پس از آن حرکت کرده آید. و گز می‌آوردند و در صحرائی که جویِ آب بزرگ بود، بر آن شَرَف^۲ می‌افگندند، تا به بالای قلعتی برآمد. و چهارطاق‌ها بساختند از چوب سخت بلند و آن را به گز بیاگندند؛ و گز دیگر که سخت بسیار بود بالای کوهی^۳ برآمد بزرگ. و آله^۴ بسیار و کبوتر و آنچه رسم است از دارات این شب به دست کردند.

از خواجه بونصر شنودم که خواجه بزرگ مرا گفت: چه شاید بود، که یک این تدبیر رفتن سوی مرو راست می‌رود؟^۵ گفتم: هنوز تا حرکت نکند در گمان می‌باید بود. گفت گمان چیست، که نوبتی^۶ بزدند و وکیل^۷ رفت؟ گفتم هم نوبتی باز توان آورد و هم وکیل باز تواند گشت، که به هیچ حال تا یک دو منزل بر راه مرو رفته نیاید دل درین کار نتوان نهاد.

و سده فراز آمد، نخست شب امیر بر آن لبِ جویِ آب که شِراعی زده بودند بنشست و ندیمان و مطربان پیامدند و آتش به هیزم زدند. و پس از آن شنیدم که قریب ده فرسنگ فروغِ آن آتش بدیده بودند. و کبوترانِ نفطاندود بگذاشتند^۸ و ددگان به قار اندود^۹ و آتش زده دویدن گرفتند، و چنان سده‌یی بود که دیگر آن چنان ندیدم، و آن به خرمی

۱- آبش تیره شد: بی‌آبرو و بی‌اعتبار شد. ۲- شَرَف: بلندی، مکان مرتفع. ۳- بالای کوهی: به بلندی یک کوه.

۴- آله: عقاب. ۵- چه شاید... می‌رود: چه می‌شود؟ رفتن به مرو، که کار درستی هم هست، سر می‌گیرد؟

۶- نوبتی: خیمه یا سراپرده نوبتی، که قبل از رسیدن سلطان به منزل بعدی، در آنجا نصب می‌کردند.

۷- وکیل: کارپرداز و کارگزار. ۸- بگذاشتند: سر دادند، رها کردند.

۹- ددگان به قار اندود: جانوران به قیر آغشته.

به پایان آمد.

و امیر دیگر روز بار نداد. سیوم روز پس از بار خلوتی کرد با وزیر و اعیان و ارکان دولت و گفت: «عزیمتم بر آن جمله بود که سوی مرو رویم، و اکنون اندیشه کردم نوشتگین خاصه خادم آنجاست با لشکری تمام و فوجی ترکمانان را بزد و از پیش وی بگریختند، فوجی سوار دیگر فرستیم تا بدو پیوندد و به مردم مستظهر گردد. و سوری و عبدوس و لشکر قوی سوی نسا رفت و سپاه سالار علی سوی گوزگانان و بلخ. و حاجب بزرگ به تخارستان است با لشکری. و این لشکرها به یکدیگر نزدیکند، همانا علی تگین که عهد کرده است، و دیگران زهره ندارند که قصدی کنند. رای درست آن می بینم که سوی نشابور رویم تا بهری نزدیک باشیم و حشمتی افتد و آن کارها که پیچیده می باشد گشاده گردد و گرگانیان بترسند و مال ضمان دو ساله بفرستند.» خواجه گفت: «صواب آن باشد که رای عالی بیند.» و بونصر دم نزد. و حاجبان بگتغدی و شباشی و بوالنضر را روی آن نبود که در چنین کارها سخن گفتندی، خاصه که وزیر برین جمله سخن گفت. و امیر فرمود که نامه باید نبشت سوی حسین وکیل تا بازگردد و سرای پرده نوبتی باز آرند. گفتند چنین کنیم. و بازگشتند. و دو خیل تاش نامزد شد و نامه نبشته آمد و به تعجیل برنشتند و برفتند. بونصر وزیر را گفت: «خواجه بزرگ دید که نگذاشتند که یک تدبیر راست برفتی؟» گفت: «دیدم، و این همه عراقی دبیر کرده است، خبر یافتم؛ و امروز به هیچ حال روی گفتار نیست. تا نشابور باری برویم و آنجا مقام کند، پس اگر این عراقی در سر وی نهاده باشد که سوی گرگان و ساری باید رفت، از بهر غرض خویش تا تجمل و آلت و نزدیکی وی به امیر مردمان آن ولایت ببینند، و قصد رفتن کند، بی حشمت خطای این رفتن باز نمایم و از گردن خویش بیرون کنم، که عراقی مردی است دیوانه و هرچش فراز آید^۱ می گوید و این خداوند می شنود و چنان نموده است بدو که از وی ناصح تر کس نیست. و خراسان و عراق به حقیقت در سر کار او خواهد شد چنین که می بینم.»

و نوبتی را فراشان باز آوردند و سوی نشابور بردند. روز یکشنبه دو روز بمانده از صفر امیر، رضی الله عنه، از سرخس برفت و به نشابور رسید روز شنبه چهارم ماه ربیع الاول، و

۱- هرچش فراز آید: هر چه به نظرش می رسد.

به شادیاخ فرود آمد. و این سال خشک بود، زمستان بدین جایگاه کشیده که قریب بیست روز از بهمن ماه بگذشته بود که به نشابور یک برف کرده بود چهار انگشت، و همه مردمان ازین حال به تعجب مانده بودند. و پس ازین پیدا آمد نتیجه خشک سال، چنانکه بیارم این عجایب و نوادر.

سدیگر روز از رسیدن به نشابور خلوتی کرد با وزیر و اعیان دولت، و بوالحسن عراقی نزدیک تخت بود ایستاده، و هرگونه سخن می رفت. امیر گفت من اینجا یک هفته بیش نخواهم بود که خراسان آرامیده شد و ترکمانان به دوزخی برفتند و لشکر به دم ایشان است، تا علف نشابور بر جای بماند تابستان را که اینجا باز آییم. و سوری به زودی اینجا باز آید و کارهای دیگر بسازد. و به دهستان می گویند ده من گندم به در می است و پانزده من جو به در می، آنجا رویم و آن علف رایگان خورده آید و لشکر را فراخی باشد و از رنج سرما برهند و به خوارزم و بلخان کوه نزدیک باشیم و عبدوس و لشکر خبر ما از دهستان یابند قوی دل گردند، و بهری و جبال خبر رسد که ما از نشابور بر آن جانب حرکت کردیم و بوسهل و تاش و حشم که آنجا اند قوی دل گردند و پسر کاکو و دیگر عاصیان سر به خط آرند و تاش تا همدان برود، که آنجا منازعی نیست، و آنچه گرد شده است بهری از زر و جامه به درگاه آرند و با کاليجار مال مواضع گرگان دوساله با هدیه ها بفرستد و نیز خدمت کند و اگر راست نرود یکی^۱ تا ستارآباد برویم، و اگر نیز حاجت آید تا به ساری و آمل که مسافت نزدیک است، برویم. و می گویند که به آمل هزارهزار مرد است، اگر از هر مردی دیناری ستده آید هزارهزار دینار باشد، جامه و زر به دست آید. و این همه به سه چهار ماه راست شود. و پس از نوروز به مدتی چون به نشابور بازرسیم اگر مراد باشد تابستان آنجا بتوان بود و سوری در غیبت ما آنچه باید از علف به تمامی بسازد. رای ما برین جمله قرار گرفته است و ناچار بخواهیم رفت، شما درین چه می بینید و گوید؟

خواجه بزرگ احمد عبدالصمد در قوم نگریست و گفت: اعیان سپاه شما اید، چه می گوید؟ گفتند: ما بندگانیم و ما را از بهر کار جنگ و شمشیرزدن و ولایت زیادت کردن آرند، و هرچه خداوند سلطان بفرماید بنده وار پیش رویم و جانها فدا کنیم. سخن ما این است، سخن باید و نباید و شاید و نشاید کار خواجه باشد که وزیر است و این کار ما نیست. خواجه گفت: هر چند احمد ینالتگین بر افتاد هندوستان شوریده است، و ازینجا تا غزنین

مسافتی است دور، پشت به غزنین و هندوستان گردانیدن ناصواب است. و دیگر سو، به ارجاف خبر افتاد^۱ که علی تگین گذشته شد و جان به مجلس عالی داد، و مرا این درست است، چنانکه این شنودم از نالانی که وی را افتاده بود رفته باشد^۲. و وی مردی زیرک و گزبز و کار دیده بود، مدارا می دانست کرد با هر جانبی؛ و ترکمانان و سلجوقیان عُدَّتِ او بودند و ایشان را نگاه می داشت به سخن و سیم، که دانست که اگر ایشان ازو جدا شوند ضعیف گردد. و چون او رفت کارِ آن ولایت با دو کودک افتد ضعیف؛ و چنانکه شنوده ام میان سلجوقیان و این دو پسر و تونس سپاه سالارِ علی تگین ناخوش است، باید که^۳ آن ناخوشی زیادت گردد و سلجوقیان آنجا نتوانند بود؛ و به خوارزم روی رفتن نیستشان، که چنانکه مقرر است و نهاده ام تا این غایت هرون حرکت کرده باشد و وی را کشته باشند و آن نواحی مضطرب گشته و شاه ملک آنجا شده، و او دشمنی بزرگ است سلجوقیان را؛ و ایشان را جز خراسان جایی نباشد، ترسم که از ضرورت به خراسان آیند که شنوده باشند که کارِ گروه بوقه و یغمَر و کوکتاب و دیگران که چاکرانِ ایشانند اینجا بر چه جمله است. آنگاه اگر، عیاذاً بالله، برین جمله باشد و خداوند غائب، کار سخت دراز گردد. و تدبیرِ راست آن بود که خداوند اندیشیده بود که به مرو رود؛ و رایِ عالی در آن بگشت. بنده آنچه دانست به مقدارِ دانش خویش باز نمود، فرمان خداوند را باشد.

امیر گفت نوشتگینِ خاصه با لشکری تمام به مرو است، و دو سالارِ محتشم نیز با لشکرها به بلخ و تخارستانند، چگونه ممکن گردد ترکمانانِ رودبار را قصدِ مرو کردن و از بیابان برآمدن؟ و آلتون تاشیان به خود مشغولند به کاری که پیش دارند. ما را صواب جز این نیست که به دهستانِ رویم تا نگریم که کارِ خوارزم چون شود. و خواهی گفت جز مبارک نباشد! امیر حاجبِ سَباشی را گفت: ساربانان را بپاید گفت تا اشترانِ دوردست تر نبرند که تا پنج روز بخواهیم رفت. و حاجبی اینجا خواهیم ماند با نائبانِ سوری تا چون سوری دررسد با وی دست یکی دارد تا علف ساخته کنند بازآمدنِ مارا، و دیگر لشکرِ بجمله با رایِ ما روند. گفت چنین کنم. و بونصرِ مشکان را گفت: «نامه ها باید نبشت به مرو و بلخ تا هشیار و بیدار باشند و سرِ بیابانها و گذرهایِ جیحون^۴ به احتیاط نگاه دارند که ما قصد دهستان

۱- و دیگر سو... افتاد: از طرف دیگر، شایع شد. ارجاف: خبر دروغ و نامستند، اراجیف جمع آن است.

۲- چنان که... باشد: و شنیده ام وی به سبب بیماری که بر او عارض شده در گذشته است.

۳- باید که: احتمال می رود، باشد که. ۴- گذرهایِ جیحون: محلهای ویژه عبور از جیحون.

داریم تا این جانب در روی خوارزم و نسا و بلخان کوه باشیم^۱ و ترکمانان را بجمله از خراسان رمانیده آید و شغل دل نماند.» و سالار غلامان سرایی را، حاجب بگتغدی، گفت که «کار غلامان سرایی راست کن که بیماران اینجا مانند در قهندز، و دیگر ساخته با رایت ما روند، و همچنان اسبان قود.» و برخاستند و برفتند.

از خواجه بونصر مشکان شنیدم، گفت: چون بازگشته بودیم امیر مرا بخواند و تنها با من خلوتی کرد و گفت درین بابها هیچ سخن نگفتی. گفتم زندگانی خداوند دراز باد، مجلسی دراز برفت و هرکسی آنچه دانست گفت؛ بنده را شغل دبیری است و از آن زاستر چیزی نگوید. گفت: آری، دیر است تا تو در میان مهمات ملکی، و بر من پوشیده نیست که پدرم هرچه بکردی و رای زدی چون همگان بگفته بودند و بازگشته با تو مطارحه کردی^۲، که رای تو روشن است و شفقت تو دیگر، و غرضت همه صلاح ملک. گفتم: زندگانی خداوند دراز باد، اگر چنان است که این چه خداوند را گفته‌اند از حال دهستان و گرگان و طبرستان به جای آید، از علف و زر و جامه و در خراسان خللی نیفتد، این سخت نیکوکاری و بزرگ فایده‌یی است، و اگر خللی خواهد افتاد نعوذ بالله و این چیزها به دست نیاید بهتر درین باب و نیکوتر نباید اندیشید. و بنده بیش ازین نگوید، که صورت بندد^۳ که در باب با کاليجار و گرگانیان پایمردی می‌کند، که در مجلس عالی صورت کرده‌اند که بنده از وکیلان این قوم است، و والله که نیستم و هرگز نبوده‌ام، به هیچ روزگار جز مصلحت نجسته‌ام. و به پندنامه و رسول شغل گرگانیان راست شود، اگر غرضی دیگر نیست. امیر گفت اغراض دیگر است چنان که چند مجلس شنیده‌ای، و ناچار می‌باید رفت. گفتم: ایزد، عزوجل، خیر و خیریت بدین حرکت مقرون کند. و بازگشتم.

و وزیر منتظر می‌بود و خبر شنوده بود که با من تنها خلوت کرده است. چون آنجا آمدم وزیر گفت: دیر ماندی. بازگفتم که چه رفت. گفت تدبیر این، عراقی در سر این مرد پیچیده است^۴ و استوار نهاده به سرخس، و اینجا به نشابور هر روز می‌پروراند و شیرین می‌کند؛ و ببینی که ازینجا چه شکافد و چه بینم! و هرچند چنین است من رقعتی خواهم نبشت و

۱- تا این جانب... باشیم: تا ما هم از این سو خوارزم و نسا و بلخان کوه را زیر نظر داشته باشیم.

۲- مطارحه کردی: در میان می‌گذاشت، طرح می‌کرد.

۳- صورت بندد: تصوّر خواهد شد، گمان خواهد رفت.

۴- تدبیر... پیچیده است: فکر رفتن به گرگان را عراقی در سر امیر انداخته است.

سخن را گشاده‌تر بگفت. و آن، جز تو را عرضه نباید کرد.^۱ گفتم «چنین کنم، اما پندارم که سود ندارد.» خواجه گفت: «آنچه بر من است بکنم تا فردا روز که ازین رفتن پشیمان شود - والله که شود، و به طبعِ مُحال و استبدادِ درین کار پیچیده است - نتواند گفت که کسی نبود که ما را باز نمودی خطا و ناصوابی این رفتن. و بر دستِ تو از آن می‌خواهم تا تو گواه من باشی. و دانم که سخت و ناخوشش آید - و مرا متَّهم می‌دارد، متَّهم‌تر کردم - و سَقَط گوید، اما روا ندارم که به‌هیچ حال نصیحت باز گیرم.» گفتم «خداوند سخت نیکو می‌گوید، که دین و اعتقاد و حقِ نعمت شناختن این است.» و به‌دیوان رفتم و نامه‌ها فرموده بود به‌مرو و بلخ و جایهای دیگر نبشته آمد و گسیل کرده شد.

دیگر روز چون بار بگسست و خواجه باز می‌گشت، امیر گفت «هم بر آن جمله‌ایم که پس فردا برویم.» خواجه گفت «مبارک باشد و همه مراد حاصل شود. بنده هم برین معانی رقعتی نبشته است و بونصر را پیغامی داده، اگر رایِ عالی بیند رساند.» گفت نیک آمد. بازگشتند و آن رقعت به‌بونصر داد، و سخت مُشَبَّع نبشته بود و نصیحت‌هایِ جزم کرده و مصرَّح بگفته که: «بندگان را نرسد که خداوندان را گویند فلان کار باید کردن، که خداوندان بزرگ هرچه خواهند کنند و فرمایند، اما رسم و شرط است که بنده که این محل^۲ یافته باشد، آن اعتمادِ خداوند که من یافته‌ام نصیحت سخن باز نگیرد در هر بابی. دی سخن رفته است درین رفتن برجانب دَهستان و رایِ عالی قرار گرفته است که ناچار ببايد رفت. و خداوندانِ شمشیر در مجلسِ خداوند که گفتند «ایشان فرمان بُردارند هرچه فرمان باشد»، شرط کارِ ایشان آن است^۳؛ و لکن با بنده چون بیرون آمدند پوشیده بگفتند که این رفتن ناصواب است و از گردنِ خویش بیرون کرد^۴. آنچه رایِ عالی بیند جز صلاح و خیر و خوبی نباشد، پس اگر، والعیاذ بالله، خللی پیدا آید رایِ خداوند نگوید که از بندگان کسی نبود که ما را خطایِ این رفتن باز نمودی. و فرمان خداوند را باشد، از هرچه فرماید، و بندگان را از امثال چاره نیست.» بونصر گفت این رقعت سخت تیز و مشبع است، پیغام چیست؟ گفت تا چه شنوی جواب می‌باید داد، که پیغام فراخور نبشته باشد^۵. برفت و رقعت رسانید و امیر

۱- و آن... نباید کرد: آن نامه را فقط تو باید نزد سلطان ببری. ۲- این محل: منظور شعل وزارت است.

۳- شرط... است: لازمه شغل ایشان همین بود که گفتند. ۴- از... کردند: از گردن خود انداختند

۵- گفت... نبشته باشد: گفت: متناسب با آنچه از سلطان شنیدی باید جواب بدهی. یعنی متناسب با موافقت یا

دوبار به تأمل بخواند، پس گفت پیغام چیست؟ بونصر گفت خواجه می گوید: «بنده حدّ ادب نگاه می دارد درین فراخ سخنی اما چاره نیست و تا در میان کار است به مقدار دانش خویش آنچه داند می گوید و باز می نماید. و در رقعت هر چیزی نبشته است. نکته بازپسین این است که بنده می گوید ناصواب است رفتن برین جانب، و خراسان را فرو گذاشتن با بسیار فتنه و خوارج و فرصت جوئی، باقی فرمان خداوند راست». امیر گفت اینچه خواجه می گوید چیزی نیست، خراسان و گذرها پر لشکر است و ترکمانان عراقی بگریختند و ایشان را تا بلخان کوه بتاختند و لشکر در دم ایشان است. و پیدا است تا دهستان و گرگان چه مسافت است، هرگاه که مراد باشد به دو هفته به نشابور باز توان آمد. بونصر گفت همچنین است، و فرمان خداوند سلطان را باشد، و بندگان را از اینچه گویند چاره نیست خاصه خواجه. گفت: همچنین است.

و امیر، رضی الله عنه، از نشابور برفت بر راه اسفراین تا به گرگان رَوَد روز یکشنبه دوازدهم ماه ربیع الاول. و در راه سرما و بادی بود سخت بنیرو، خاصه تا سر دره دینار ساری، و این سفر در اسفندارمذ ماه بود. و من که بوالفضلم بر آن جمله دیدم که در سر این دره میاوری حواصل^۱ داشتم و قبای روباه سرخ^۲ و بارانی و دیگر چیزها فراخور این. و بر اسب چنان بودم از بس سرما گفתי هیچ چیز پوشیده ندارم؛ چون به دره دینار ساری رسیدیم و در دره درآمدیم - و مسافت همه دو سه فرسنگ بود - آن جامه ها همه بر من وبال شد^۳. و از دره بیرون آمدیم و همه جهان نرگس و بنفشه و گونه گونه ریاحین و خُضر^۴ بود، و درختان بر صحرا در هم شده اندازه و حد پیدا نبود، که توان گفت در جهان بقعتی نیست نزه تر از گرگان و طبرستان؛ اما سخت و بی^۵ است، چنانکه بوالفضل بدیع گفته: جُرْجَان، وَ مَا أَذْرِيكَ مَا جُرْجَان! أَكَلَّةٌ مِنَ الثَّيْنِ وَ مَوْتَةٌ فِي الْحَيْنِ، وَ النَّجَارُ إِذَا رَأَى الْخِرَاسَانِيَّ نَحَتَ الثَّابُوتَ عَلَى قَدِّهِ^۶.

→ مخالفت سلطان، پیغام را باید ملایم یا درشت بدهی.

۱- میاوری حواصل: جامه های آگنده به پَر حواصل. حواصل: مرغی گردن بلند با پاها و نوک دراز، که او را غمخورک هم گفته اند. ۲- قبای روباه سرخ: قبای ساخته شده از پوست روباه قرمز.

۳- بر من وبال شد: وبال گردن من شد، زیرا که به دلیل گرم شدن هوا دیگر نیازی به پوشیدن آنها نبود.

۴- خُضر: چ اخضر، به معنی سبز، سبزه نا. ۵- و بی: و با خیز.

۶- معنی عبارت: گرگان، و چه می دانی که چیست گرگان! خوردن انجیر همان و مردن همان. و نجار چون

و امیر، رضی الله عنه، به گرگان رسید روز یکشنبه بیست و ششم ماه ربیع الاول، و از تربت قابوس^۱ که بر راه است بگذشت و بر آن جانب شهر جایی که محمدآباد گویند فرود آمد بر کران رودی بزرگ. و در راه که می رفت ازین جانب شهر تا بدان جانب فرود آید مولازاده^۲ یی دست به گوسپندی از آن رعیت دراز کرده بود، متظلم پیش امیر آمد و بنالید. امیر اسب بداشت و نقیبان را گفت هم اکنون خواهم که این مولازاده را حاضر کنید. بتاختند و از قضاء آمده و اجل رسیده مولازاده را بیاوردند - و بیستگانی خوار^۳ بود - با گوسپند که استده بود. و امیر او را گفت بیستگانی داری؟ گفت: دارم، چندین و چندین. گفت: گوسپند چرا سندی از مردمان ناحیتی که ولایت ماست؟ و اگر به گوشت محتاج بودی به سیم چرا نخریدی؟ که بیستگانی سنده ای و بی نوایی نیست. گفت گناه کردم و خطا کردم. گفت لاجرم سزای گناهکاران ببینی. فرمود تا وی را از آن دروازه گرگان بیاویختند. و اسب و سازش به خداوند گوسپند داد. و منادی کردند که هرکس که بر رعایای این نواحی ستم کند سزای او این باشد. و بدین سبب حشمتی بزرگ افتاد. و راعی، رعیت را بدین و مانند این نگاه تواند داشت، که هرگاه که پادشاه عطا ندهد و سیاست هم بر جایگاه نراند همه کارها بر وی شوریده و تباه گردد، والله اعلم.

الحکایة فی معنی السیاسة من الامیر العادل سبکتگین رَحِمَهُ اللهُ

از خواجه بونصر شنیدم، رَحِمَهُ اللهُ، گفت یک روز خوارزمشاه آلتونتاش حکایت کرد، و احوال پادشاهان و سیرت ایشان می رفت و سیاست که به وقت کنند که اگر نکنند راست نیاید، گفت هرگز مرد چون امیر عادل سبکتگین ندیدم در سیاست و بخشش و کدخدایی و دانش و همه رسوم ملک. گفت: «بدان وقت که به بُست رفت و بایتوزیان را بدان مکر و حیل برانداخت و آن ولایت او را صافی شد؛ یک روز گرمگاه در سرای پرده به خرگاه بود به صحرای بست، و من و نه یار من از آن غلامان بودیم که شب و روز یک ساعت از پیش چشم وی

→ خراسانی را آنجا بیند به اندازه قد و قامتش تابوت بتراشد. (غرض آنکه گرگان چون وبا خیز بوده، هرگاه کسی از خراسان آنجا می رفته مرگ او را نزدیک می دیده و برایش تابوت درست می کرده اند).

۱- تربت قابوس: مقبره و آرامگاه قابوس بن وشمگیر، که اکنون در داخل شهر گنبد قابوس (که در آن روزگار گرگان نامیده می شده - و گرگان کنونی استرآباد) قرار دارد.

۲- مولازاده: بزرگ زاده، خواجه زاده. نقطه مقابل مولی زاده (چاکر زاده).

۳- بیستگانی خوار: حقوق بگیر، بیستگانی بگیر.

غایب نبودیم و به نوبت می ایستادیم دوگان دوگان. متظلمی به درِ سرای پرده آمد و بخروشید، و نوبت مرا بود و من بیرون خرگاه بودم با یارم، و با سپر و شمشیر و کمان و تیر و ناچخ بودم. امیر مرا آواز داد. پیش رفتم، گفتم: آن متظلم که خروش می کند بیار. بیاوردم. او را گفتم از چه می نالی؟ گفتم: مردی درویشم و بُنی خرما دارم، یک پیل را نزدیکِ خرما بنانِ من می دارند، پیلان همه خرما می ببرد، الله الله! خداوند فریاد رسد مرا. امیر، رضی الله عنه، در ساعت برنشست و ما دو غلامِ سوار با وی بودیم. برفتیم و متظلم در پیش، از اتفاقِ عجب را چون به خرما بنان رسیدیم پیلان را یافتیم پیل زیر بُنِ خرما بسته و خرما می برید و آگاه نه که امیر از دور ایستاده است و مَلِکُ الموت آمده است به جانِ سِتَدَن. امیر به ترکی مرا گفتم: زه از کمان جدا کن و بر پیل رو و از آنجا بر درخت، و پیلان را به زه کمان بیاویز. من برفتم و مردک به خرما بریدن مشغول. چون حرکتِ من بشنید بازنگریست، تا برخویشتن بجنبد بدو رسیده بودم و او را گرفته و آهنگِ زه در گردن کردن و خفه کردن کردم. وی جان را آویختن گرفت^۱ و بیم بود که مرا بینداختی. امیر بدید و براند و بانگ به مردک برزد. وی چون آوازِ امیر بشنید از هوش بشد و سست گشت؛ من کارِ او تمام کردم. امیر فرمود تا رسنی آوردند و پیلان را به رسن استوار بستند و متظلم را هزار درم دیگر بداد و درختِ خرما از وی بخريد. و حشمتی بزرگ افتاد چنانکه در همه روزگار امارتِ او ندیدم و نشنیدم که هیچ کس را زهره بود که هیچ جای سیبی به غصب از کس بستدی. و چندبار به بست رفتیم و پیلان بر آن درخت بود. سال برآمد و مرد بریدند^۲ و از آنجا بیفتاد». و از چنین سیاست باشد که جهانی را ضبط توان کرد.

و با کاليجار و جمله گرگانیان خان و مانها بگذاشته بودند پر نعمت، و ساخته سوی ساری برفته و انوشیروان پسر منوچهر را با خویشتن ببرده با اعیان و مقدّمان چون شهر آگیم و مرد آویز و دیگر گردنان که با کاليجار با ایشان درمانده بود. دیگر روز امیر مسعود، رضی الله عنه، آمد^۳. و جمله مقدّمان عرب با جمله خیلها - گفتند چهار هزار سوار است - به درگاه آمدند و امیر ایشان را بنواخت و مقدّمان را خلعت داد، و همه قوّتِ گرگانیان این

۱- جان را آویختن گرفت: برای حفظ جان خود شروع کرد به گلاویز شدن با من.

۲- سال... بریدند: پس از یک سال ریسمان دار مرد را بریدند.

۳- آمد: یعنی از محمدآباد به داخل شهر.

عرب بودند، و بر درگاه بماندند و اینک بقایای ایشان است اینجا^۱. و با کالیجار، گفتند این کار را غنیمت داشت، که در تحکّم و اقتراحات^۲ ایشان مانده بود.

و صاحب دیوانی گرجان به سعید صراف دادند که کدخدای سپاه سالار غازی بوده بود، و خلعت پوشید و به شهر رفت و مالها بستن گرفتند. و سرایها و مالهای گریختگان می جستند و آنچه می یافتند می ستدند؛ و اندک چیزی به خزانه می رسید، که بیشتر می ربودند، چنانکه رسم است و در چنین حال باشد.

و رسولی رسید از آن پسر منوچهر و با کالیجار و پیغام گزارد که: خداوند عالم به ولایت خویش آمده است، و ایشان بندگان فرمان بردارند و سبب پیشتر آمدن آن بود که بسزا میزبانی و خدمت نتوانستندی کرد و خجل شدند؛ و به ساری مقام کرده اند منتظر فرمان عالی تا به طاقّ خویش خدمتی کنند، آنچه فرموده آید. جواب داد که «عزیمت قرار گرفته است که به ستارآباد آییم و مقام آنجا کنیم که هوای آنجا سزاوارتر است. از آنجا آنچه فرمودنی است فرموده آید.» و رسول را برین جمله بازگردانیده شد.

چون روزی ده بگذشت - و درین مدّت پیوسته شراب می خوردیم - امیر خلوتی کرد با وزیر و اعیان دولت و قرار گرفت که امیر مودود بدین لشکرگاه بباشد با چهار هزار سوار از هر دستی و مقدّمان ایشان، و آلتونتاش حاجب مقدّم این فوج؛ و همگان گوش به اشارت خداوندزاده دارند؛ و دو هزار سوار ازین عرب مستأمنه به دهستان روند با پیری آخور سالار و سه هزار سوار سلطانی، نیمی ترک و نیمی هندو، و ایشان نیز گوش به فرمان امیر مودود دارند. و خلوت بگذشت و لشکر به دهستان رفت و مثالها که بایست سلطان فرزند را بداد. و روز دوشنبه دوازدهم ماه ربیع الآخر از گرجان برفت. و ازینجا دو منزل بود تا ستارآباد، راهی که آن را هشتاد پل می گفتند، بیشه های بی اندازه و آبهای روان. و آسمان آن سال هیچ رادی نکرد به باران، که اگر یک باران آمدی امیر را باز بایستی گشت به ضرورت، که زمین آن نواحی با تنگی راه سست است و جویها و جریها بی اندازه، که اگر یک باران در یک هفته بیاید چند روز بباید تا لشکری نه بسیار بتواند رفت، چندان لشکر که این پادشاه داشت چون توانستی گذشت. و لکن چون می بایست که از قضاء آمده بسیار فساد در خراسان پیدا آید تقدیر ایزدی چنان آمد که در بقعتی که پیوسته باران آید هیچ نبایرد، تا این پادشاه به آسانی با لشکری بدین بزرگی برین راه بگذشت و به آمل آمد چنانکه بیارم.

و سیزدهم ماه ربیع الآخر امیر به ستارآباد آمد. و خیمه بزرگ بر بالا بزده بودند از شهر بر آن جانب که راه ساری بود، انبرده‌یی^۱ سخت فراخ و بلند و همه سواد ساری زیر آن، جایی سخت نزه. و سرای پرده و دیوانها همه زیر این انبرده بزده بودند. بوقی، پاسبان لشکر و مسخره مردی خوش، خواجه بونصر را گفت - و سخت خوش مردی بود و امیر و همه اعیان لشکر او را دوست داشتندی، و طنبور زدی - که بدان روزگار که تاش سپاه سالار سامانیان زده^۲ از بوالحسن سیمجوری به گرگان آمد و آل بویه و صاحب اسمعیل عباد این نواحی او را دادند خیمه بزرگ برین بالا بزد، و من که بوقی ام جوان بودم و پاسبان لشکر؛ او رفت و سامانیان و سیمجوریان رفتند و سلطان محمود نیز برفت و اینک این خداوند آمد و اینجا خیمه زدند، ترسم که گاه رفتن من آمده است^۳. مسکین این فال بزد و راست آمد، که دیگر روز بنالید^۴ و شب گذشته شد و آنجا دفن کردند. و مانا که او هزاران فرسنگ رفته بود، بیشتر با امیر محمود در هندوستان، و به تن خویش مردی مرد بود، که دیدم به جنگ قلعتها که او پای پیش نهاد و بسیار جراحتهای یافت از سنگ و از هر چیزی و خطرهای کرد و به مرادها رسید، و آخر نود و سه سال عمر یافت و اینجا گذشته شد بر بستر! و مَا تَذَرِي نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ^۵. و نیکو گفته است بواسحق^۶،

شعر:

و رُبَّمَا يَرْقُدُ ذُو غِرَّةٍ اصْبَحَ فِي اللَّحْدِ وَ لَمْ يَسْقَمِ
يَا وَاضِعَ الْمَيِّتِ فِي قَبْرِهِ خَاطَبَكَ الْقَبْرِ وَ لَمْ تَفْهَمْ^۷

و سدیگر روز امیر از پگاهی روز نشاط شراب کرد برین بالا. و وقت ترنج و نارنج بود و باغهای این بقعت از آن بی اندازه پیدا کرده بود^۸ و ازین بالا پدیدار بود. فرمود تا از درختان بسیار ترنج و نارنج و شاخهای بار باز کردند^۹ و بیاوردند و گردبرگرد خیمه بر آن بالا بزدند و آن جای را چون فردوس بیاراستند. و ندیمان را بخواند و مطربان نیز بیامدند و شراب

۱- آنبرده: تل، انبوه و توده خاک. ۲- زده: شکست خورده، مغلوب.

۳- ترسم... آمده است: می ترسم که اجل من هم نزدیک باشد. ۴- بنالید: بیمار و نالان شد.

۵- وَمَا... تَمُوتُ: هیچ کس نمی داند که در کدام سرزمین خواهد مرد. (بخشی است از آیه ۳۴ سورة لقمان (۳۱).

۶- بواسحق: غرض بواسحق صابی است.

۷- ترجمه دو بیت: بسا شخص مغروری که شب به سلامت به خواب می رود، صبح او را به گور می برند / ای گذارنده مرده در گور! قبر با تو سخن می گوید و تو نمی فهمی.

۸- از آن پیدا کرده بود: از آن نارنج و ترنجها بار گرفته بود. ۹- باز کردند: چیدند، از شاخه جدا کردند.

خوردن گرفتند. و الحقّ روزی سخت خوش و خورّم بود. و استادم بونصر را فرمانی رسید تا نامه‌ها که رسیده است پیش بَرَد، و نکت^۱ نامه‌ها را بَبُرد. چون از خواندن فارغ شد وی را به‌شراب بازگرفت. در آن میانها امیر وی را گفت: بوقی گذشته شد؟ استادم گفت خداوند را بقا باد و برخورداری از ملک و جوانی تا همه بندگان پیشِ وی در رضا و خدمت او گذشته شوند، که خیر ایشان اندر آن باشد. اما خداوند بداند که بوقی برفت و بنده او را یاری نشناسد^۲ در همه لشکر که به‌جای وی بتواند ایستاد. امیر جوابی نداد و به‌سرِ آن نشد که بدان سخن خدمتکارانِ دیگر را خواسته است^۳، که هرکس می‌رود چون خویشتنی را نمی‌گذارد. و حقّا که بونصر آن راست گفت؛ چون بوقی دیگر نیاید، پس از وی بتوان گفت که اگر در جهان بجستندی پاسبانی چون بوقی نیافتندی. اما کار در جستن است و به‌دست آوردن، و لکن چون آسان گرفته آید آسان گردد. و درین تصنیف بیاورده‌ام که سلطان محمود - خدای عزّوجل بر وی رحمت کند - تربیتِ مردانِ کاربرچه جمله فرمود، چنانکه حاجت نیاید به‌تکرار، لاجرم همیشه به‌مردم مستظهِر بود. به‌معنی پاسبانی^۴ این نکته چند از آن براندم که باشد که به کار آید.

و اینجا رسولی دیگر رسید از آن باکاليجار و دیگران و پیغام گزاردند که ایشان بندگانند فرمان‌بردار، و راهها تنگ است کرا نکند که رکابِ عالی برتر خرامد؛ هر مراد که هست گفته آید تا به‌طاعت و طاقت پیش برند. جواب داده آمد که مراد افتاده است که تا به‌ساری باری بیاییم تا این نواحی دیده آید، و چون آنجا رسیم آنچه فرمودنی است فرموده شود. رسولان بازگشتند.

و روز نوروز بود هشت روز مانده از ماه ربیع‌الآخر، امیر حرکت کرد از ستارآباد و به‌ساری رسید روز پنجشنبه سه روز مانده ازین ماه. و دیگر روز، آدینه، حاجب نوشتگین و لوالجی را با فوجی لشکر به دیهی فرستادند که آن را قلعتی بود و در وی پیری از اعیانِ گرگانیان، تا آن قلعت را گشاده آید. و بوالحسنِ دلشاد دبیر را با وی نامزد کردند به‌صاحب بریدی لشکر، و نخست کاری بود که بوالحسن را فرمودند. و این قلعت سخت نزدیک بود به‌ساری، و برفتند.

۱- نکت: چ نکته: خلاصه و اهمّ مطالب. ۲- او را یاری نشناسد: برای او همتایی نمی‌شناسم.

۳- به سرِ آن... است: پیگیر سخن بونصر نشد، یا نخواست بفهمد، که غرض بونصر دیگر خدمتکاران است.

۴- به معنی پاسبانی: به بهانه احوال پاسبانی.

و این قلعت از دار و بُرد^۱ نداشت حصانتی، به یک روز به تگ^۲ بستند و زود باز آمدند، چنانکه بوالحسن حکایت کرد خواجه بونصر را که آنجا بسیار غارت و بی‌رسمی رفت. و کار بوالحسن تمکین نیافته بود^۳ و بس چیزی به خزینه نرسید؛ هرچه رفت در نهان معلوم خود کرده بود، چنانکه در مجلس عالی باز نمود و به موقع افتاد و مقرر گشت که وی سدید و جلد است. و این پیر را به درگاه آوردند با پیرزنی و سه دختر، غارت زده و سوخته شده. و امیر پشیمان شده و پیر را بناوخت و از وی بحلی خواست و بازگردانیدش. و مرا چاره نیست از باز نمودن چنین حالها، که ازین بیداری افزایش و تاریخ بر راه راست برود، که روا نیست در تاریخ تخسیر^۴ و تحریف و تقتیر^۵ و تذریر کردن. و نوشتگین ولوالجی اگر بد کرد خود بی حد دید. و روز یکشنبه غرة جمادی الاولی امیر از ساری برفت تا به آمل رود. و این راهها که آمدیم و دیگر که رفتیم سخت تنگ بود چنانکه دو سه سوار بیش ممکن نشد که بدان راه برفتی، و از چپ و راست همه بیشه بود ناهموار تا کوه و آبهای روان، چنانکه پیل را گذاره نبود. و درین راه پلی آمد چوبین برابر بزرگ^۶، و رودی سخت بوالعجب و نادر چون کمانی خماخم، و سخت رنج رسید لشکر را تا از آن پل بگذشت. و آب رود سخت بزرگ نه، اما زمینش چنان بود که هر ستوری که بر وی برفتی فروشدی تا گردن. و حصانت آن زمین ازین است^۷. اینجا فرود آمدند که در راه شهر بود و گیاه خورد^۸ و بزرگ بود که ساحت بسیار داشت چنانکه لشکری بزرگ فرو توانستی آمد.

و از نزدیک ناصر علوی و مقدمان آمل و رعایا سه رسول رسید و باز نمودند که پسر منوچهر و باکاليجار و شهرآگیم و دیگران چون خبر آمدن سلطان سوي آمل شنیدند به تعجیل سوي نائل و کجور و رویان رفتند، بر آن جمله که به نائل که آنجا مضایق است با لشکر منصور دستی بزنند^۹؛ اگر مقام نتوانند کرد عقبه کلار را گذاره کنند، که مخفّاند، و به گیلان گریزند. و بنده ناصر و دیگر مقدمان و رعایا بندگان سلطانند و مقام کردند تا فرمان

۱- دار و بُرد: گیرودار و کژ و فر. اینجا یعنی امکانات دفاعی. ۲- تگ: تاخت و حمله.

۳- کار... بود: بوالحسن امکان آن را نیافته بود، برایش میسر نشده بود.

۴- تخسیر: کم‌گویی، کم‌کاری، به زیان نسبت دادن. ۵- تقتیر: تنگ گرفتن، کم گفتن.

۶- پلی... بزرگ: به پل چوبی بزرگی رسیدیم.

۷- حصانت... است: مصونیت آن دیار (از هجوم بیگانگان) به سبب همین وضعیت زمین آن است.

۸- گیاه خورد: مرتع، چراگاه ستوران.

۹- بر آن جمله... بزنند: به این نیت که در نائل، که دارای دره‌های تنگی است، با لشکر سلطانی دست آویزی کنند.

بر چه جمله باشد. جواب داده شد که «خراج آمل بخشیده شد و رعایا را برجای ببايد بود که با ایشان شغل نیست^۱ و غرض به دست آوردن گریختگان است.» و رسولان برین جمله بازگشتند.

و امیر به شتاب براند و به آمل رسید روز آدینه ششم جمادی الاولی. و افزون پانصد ششصد هزار مرد بیرون آمده بودند، مردمان پاکیزه روی و نیکوتر. و هیچ کدام را ندیدم بی طیلان شطوی یا توزی یا تستری یا ریسمانی یا دست کار که فوطه است^۲، و گفتند عادت ایشان این است. و امیر، رضی الله عنه، از نمازگاه شهر راه بتافت با فوجی از غلامان خاص و به کرانه شهر بگذشت. و بر دیگر جانب شهر، مقدار نیم فرسنگی، خیمه زده بودند، فرود آمد. و سالار بگتغدی با غلامان سرایی و دیگر لشکر تعبیه کردند و به شهر در رفتند و از آنجا به لشکرگاه آمدند. و جنباشیان^۳ گماشته بودند چنانکه هیچ کس را یک درم زیان نرسید، و رعایا دعا کردند که لشکری و عدتی دیدند که هرگز چنان ندیده بودند. و من که بوالفضلم پیش از تعبیه لشکر در شهر رفته بودم، سخت نیکو شهری دیدم، همه دگانها درگشاده و مردم شادکام. و پس ازین بگویم که حال چون شد و بدآموزان چه باز نمودند تا بهشت آمل دوزخی شد.

و امیر دیگر روز بار داد و پس از بار خلوتی کرد با وزیر و اعیان دولت و گفت: به تن خویش تاختنی خواهم کرد سوي ناتل. وزیر گفت «گرگانیان را این خطر^۴ نباید نهاد که خداوند به دُم ایشان رود، که اینجا بحمدالله سالاران بانام هستند.» و اعیان گفتند: پس ما به چه کار آییم که خداوند را به تن عزیز خویش ازین، رنج باید کشید؟ امیر گفت «روی چنین می دارد. خواجه اینجا بباشد با بنه و اندیشه می کشد^۵، و بونصر مشکان با وی تا جواب

۱- رعایا را... نیست: مردم در جای خود بمانند و نگریند که ما با ایشان کاری نداریم.

۲- و هیچ کدام... است: طیلان: پارچه ساده ای که علما و فقها روی سر و شانه می انداخته اند؛ شطوی: منسوب به «شط»: شهری در مصر که در آن جامه های نیکو می بافته اند. توزی: منسوب به توز یا توج: شهری در فارس که پارچه های کتانی مرغوب تولید می کرده است. تستری: منسوب به تستر = شوشتر که به داشتن جامه ابریشمی معروف بوده است. ریسمانی: منسوب به ریسمان، که نوعی طیلان بوده است. دست کار: نوعی فوطه. فوطه: نوعی پارچه. تمام این جمله در وصف طیلانهای مردم آمل است.

۳- جنباشیان: دارندگان سلاح و نگهبانان مسلح که مواظب رفتار لشکریان بودند. کلمه متشکل است از: جن: = سلاح + باشی: دارند. ۴- خطر: اهمیت.

۵- اندیشه می کشد: مراقبت و مواظبت کند.

نامه‌ها نویسد. و حاجب بگتغدی هم مقام کند تا احتیاطی که واجب کند در هر بایی به جای می‌آرد. و فوجی غلام، قوی، مقدار هزار و پانصد با ما بیاید و سواری هشت هزار، تفاریق، گزیده‌تر؛ و ده پیل و آلت قلعت گشادن و اشتری پانصد زژادخانه^۱. می‌بازگردید و به‌نیم‌ترگ بنشینید و این همه کارها راست کنید که من فردا شب بخواهم رفت به همه حالها. و عراقی دبیر با ما آید، و ندیمان و دیگران جمله برجای باشند.» حاضران بازگشتند و هرچه فرموده بود بکردند.

و امیر نیمشب شده^۲ از شب یکشنبه هشتم جمادی‌الاولی برنشست و بر مقدمه برفت، و کوس فروکوفتند و این فوج غلام سرایی برفتند. و بر اثر ایشان دیگر لشکر فوج ساخت و بسیجیده برفتند. و دیگر روز نماز پیشین به‌ناتل رسیدند و منزل بریده^۳، یافتند گرگانیان را آنجا ثبات کرده و جنگ بسیجیده، و ندانسته بودند که سلطان به تن خویش آمده است. و جنگی صعب بود چنانکه بر اثر شرح دهم. روز سه‌شنبه چاشتگاه ده روز گذشته از جمادی‌الاولی سه غلام سرایی رسیدند به‌بشارت فتح، انگشتوانه^۴ امیر به‌نشان بیاوردند که از جنگ‌جای فرستاده بود چون فتح برآمد، که امیر ایشان را بتاخته بود^۵ و دو اسبه بودند. انگشتوانه را به سالار غلامان سرایی حاجب بگتغدی دادند، بستد و بوسه داد و برپای خاست و زمین بوسه برداد و فرمود تا دهل و بوق زدند و آواز از لشکرگاه برخاست و غلامان سرایی را بگردانیدند. و اعیان که حاضر بودند، چون وزیر و حاجب بوالنضر و دیگران حق نیکو گزاردند؛ و نماز دیگر را فرود آمدند و نامه نبشتند به امیر به شکر این فتح، از وزیر و حاجب و قوم^۶. و صاحب دیوان رسالت بونصر مشکان نبشت - و سخت نادرنامه‌یی بود چنانکه وزیر اقرار داد که بر آن جمله در معنی انگشتوانه^۷ ندیده‌ام - و این بیت را که متنبتی گفته بود درج کرده بود میان نامه،

۱- زژادخانه: برای حمل زژادخانه (اسلحه‌خانه). ۲- نیمشب شده: نیمی از شب گذشته.

۳- منزل بریده: دو منزل یکی کرده. فاصله‌ای که باید در دو روز طی می‌کردند در یک روز طی کردند.

۴- انگشتوانه: زهگیر، حلقه‌ای که در هنگام تیر انداختن در انگشت نر می‌کردند. از این خبر برمی‌آید که هرگاه امیر می‌خواست خبر مهمی را به کسی برساند انگشتوانه خود را به قاصد می‌داده است.

۵- ایشان را بتاخته بود: سه غلام را به تاخت اعزام کرده بود.

۶- از وزیر و... از طرف وزیر و... از قول وزیر...

۷- در معنی انگشتوانه: غرض آن است که بونصر در این نامه با کلمه «انگشتوانه» مضامینی ادبی پرداخته بود که معنای آن را در هیأتی هنری و دلپذیر برای خواننده روشن می‌کرد.

شعر:

و لِّلّٰهِ سِرٌّ فِیْ غُلَاکَ وَاِنَّمَا کَلَامُ الْعِیدِی ضَرَبَ مِنَ الْهَذِیَانِ^۱

و نسخهٔ این نامه من داشتم به خطِ خواجه^۲، و بشد چنانکه چندجای درین کتاب این حال بگفتم. و سالار بگتغدی دو غلامِ سرایی را و دو غلامِ خویش را نامزد کرد تا این نامه ببرند.

و نمازِ شام نامهٔ فتح رسید به خطِ عراقی - و امیر املا کرده بود - که «چون ما از آمل حرکت کردیم، و همه شب برانیدیم و بیشه‌ها بریده آمد^۳ که مار در او به دشواری توانست خزید، دیگر روز نماز پیشین به ناتل رسیدیم. و سخت شتاب^۴ رانده بودیم چنانکه چون فرود آمدیم همه شب لشکر می‌رسید، تا نیم‌شب تمامی مردم بیامدند، که دو منزل بود که به یک دفعه بریده آمد. دیگر روز دوشنبه جاسوسان در رسیدند و چنان گفتند که گرگانیان بُنه را با پسرِ منوچهر گذاره کرده‌اند از شهر ناتل و بر آن جانبِ شهر لشکرگاه کرده و خیمه‌ها زده، و ثقل و مردمی که نابکار است با بُنه رها کرده و با کاليجار و شهرآگیم و سوار و پیاده بسیار گزیده و جنگی‌تر با مقدّمان و مبارزان برین جانبِ شهر آمده، و پلی است تنگ‌تر و جز آن گذر نیست، آن را بگرفته از آن جانبِ صحرا تنگ‌تر^۵، و جنگ بر آن پل خواهند کرد، که راه یکی است گرد بر گرد بیشه و آبها و غدیرها و جویها. و گفته‌اند و نهاده که اگر هزیمت بر ایشان افتد سواران ازین مضایق بازگردند و پیادگان گیل و دیلم مردی پنجاه خیاره‌تر بر پل نگاه دارند^۶ و نیک بکوشند و چندان بمانند که دانند که از لشکرگاه برفتند و میانه کردند^۷، که مضایقِ هول است بر آن جانب و ایشان را در نتوان یافت.

چون این حال ما را مقرر گشت درمانِ این کار به واجبی بساختیم و آنچه فرمودنی بود بفرمودیم، و جوشن پوشیدیم و بر ماده پیل نشستیم و سلاحها در مهد پیشِ ما بنهادند. و فرمودیم تا کوسهایِ جنگ فرو کوفتند و غلامانِ گروهی سوار و بیشتر پیاده، گروهی گرد پیل ما بایستادند و گروهی پیش رفتند و یک پیلِ بزرگ که قویتر و نامی‌تر و جنگی‌تر بود

۱- ترجمهٔ شعر: خدا را در بزرگ گردانیدن تو سزای هست و به درستی که نیست سخن دشمنی دربارهٔ تو آلا هذیان. ۲- خواجه: اینجا یعنی بونصر مشکان. ۳- بیشه‌ها بریده آمد: از بیشه‌ها به سختی عبور کردیم.

۴- شتاب: با شتاب

۵- تنگ‌تر: نزدیک‌تر. قید است برای «بگرفته». معنی جمله: سپاه دشمن تا نزدیک پل پیش آمده بود. چون راه منحصر به این پل هست و اطراف آن آب و برکه و جوی است، حرکت ما با دشواری مواجه شد.

۶- بر پل نگاه دارند: به مراقبت از پل بگمارند. ۷- میانه کردند: فاصله گرفتند (یعنی سواران).

پیش بردند. و برانندیم و بر اثرِ ما سوار و پیاده بی اندازه. چون بدان صحرا و پل رسیدیم گرگانیان پیش آمدند سوار و پیاده بسیار. و جنگ پیوسته شد جنگی سخت بنیرو. و دشوار از آن بود که لشکر را مجال گذر نبود از آن تنگی ها، صدهزار سوار و پیاده آنجا همان بود و پانصد هزار همان، که اگر برین جمله نبودی ایشان را زهره ثبات کی بودی، که به یک ساعت کمتر فوجی از لشکرِ ما ایشان را برچیدی. سوارِ چند از آن ایشان با پیاده بسیار حمله آوردند بنیرو. و یک سوار پوشیده مقدّم ایشان بود که رسومِ کرّ و فرّ نیک می دانست؛ و چند زوبین به مهد و پیلِ ما رسید و غلامانِ سرایی به تیر ایشان را باز می مالیدند. و ما به تنِ خویش نیرو کردیم و ایشان نیرو کردند و پیلِ نر را از آنِ ما که پیشِ کار بود به تیر و زوبین افگار و غمین^۱ کردند، که از درد برگشت و روی به ما نهاد و هر کرا یافت می مالید از مردمِ ما. و مخالفان به دُم درآمدند و نعره زدند؛ و اگر همچنان پیلِ نر به ما رسیدی ناچار پیلِ ما را بزدی و بزرگ خللی بودی که آن را در نتوانستیمی یافت، که هر پیلِ نر که در جنگی چنان برگشت و جراحتهای یافت بر هیچ چیز ابقا نکند. از اتفاقِ نیک درین برگشتن بر جانبِ چپ آمد کرانه صحرا، یکی نُغْل^۲ جوی و آبی تُنک درو، و پیلانِ جلد بود و آزموده پیل را آنجا اندر انداخت و آسیبِ وی به فضلِ ایزد، عزّ ذکره، از ما و لشکرِ ما در آن مضایق برگردانید و همه در شکر افتادند، مبارزانِ غلامانِ سوار و خیل تاشان و پیادگان بر ایشان نیرو کردند. و از مقدّمانِ گرگانیان یک تن مقدّم پیشِ ما افتاد، ما از پیل به آن مقدّم بانگ زدیم و به عمود زخمی زدیم بر سر و گردن، چنانکه از نهیبِ آن او از اسب بیفتاد و غلامان درآمدند تا وی را تمام کنند، ما را آواز داد و زینهار خواست و گفت شهر آگیم است. ما مثال دادیم تا وی را اسیر گرفتند. و گرگانیان چون او را گرفتار دیدند به هزیمت برگشتند، و تا به پل رسیدند مبارزانِ غلامانِ سرایی از ایشان بسیار بکشتند و بسیاری دستگیر کردند. و بی اندازه مردمِ ایشان بر چپ و راست در آن جویها گریختند و کشته و غرقه شدند.

و آنجا که پل بود زحمتی^۳ عظیم و جنگی به پای شد و برهم افتادند^۴ و خلقی از هر دو روی کشته آمد؛ و مادرِ عمرِ خویش چنین جنگی ندیده بودیم. و پل را نگاه داشتند تا نزدیکِ نماز دیگر و سخت نیک بکوشیدند و از هیچ جانب بدان پیادگان راه نبود. آخر پیادگانِ گزیده تر از آنِ ما پیش رفتند با سپر و نیزه و کمان و سلاحِ تمام به دُمِ ایشان و تیر

۱- غمین: مانده و ذله. ۲- نُغْل یا نُغْل: گودی، محلّ ژرف و فرو رفته. ۳- زحمتی: ازدحامی.

۴- بر هم افتادند: روی هم ریختند و در هم پریدند.

بارانی رفت چنانکه آفتاب را بپوشید و نیک نیرو کردند تا آن پل را بستند. و از آن توانستند بستد که پنج و شش پیاده کاری ایشان، سرهنگ شماران^۱، زینهار خواستند و امان یافتند و پیش ما آمدند. چون پل خالی ماند مقدمه ما به تعجیل بتاختند و ما براندم. سواری چند پیش ما بازآمدند و چنان گفتند که گرگانیان از آن وقت باز که شهر آگیم گرفتار شد جمله هزیمت شدند و لشکرگاه و خیمه ها و هرچه داشتند بر ما یله کرده بودند، و تا دیگها پخته یافتند^۲. و ما آنجا فرود آمدیم که جز آن موضع نبود جای فرود آمدن. و سواران آسوده دم هزیمتیان رفتند و بسیار پیاده از هر دستی بگرفتند، اما اعیان و مقدمان و سواران نیک میانه کرده بودند. و راه نیز سخت تنگ بود، بازگشتند. و آنچه رفت به شرح باز نموده آمد تا چگونگی حال مقرر گردد. و ما از اینجا سوی آمل بازگردیم چنانکه به زودی آنجا رسیدیم، ان شاء الله عزوجل.

و امیر مسعود، رضی الله عنه، روز شنبه دوازدهم جمادی الاولی به آمل بازرسید در ضمان سلامت و ظفر و نصرت، و جای دیگر بایستاد و فرمود تا سرای پرده و خیمه بزرگ آنجا بزدند، به سعادت فرود آمد. و صاحب دیوان رسالت بونصر مشکان را گفت نامه های فتح باید فرستاد ما را به مملکت، بر دست مبشران. و نبشته آمد و خیل تاشان و غلامان سرایی برفتند. و روز آدینه بار داد سخت با حشمت و نام. علوی و اعیان شهر جمله به خدمت آمده بودند. امیر وزیر را گفت به نیم ترگ بنشین و علوی را با اعیان شهر بنشان، پیغامی است. خواجه به نیم ترگ رفت و آن قوم را بنشانند. و امیر نشاط شراب کرد و دست به کار بردند و ندیمان و مطربان حاضر آمدند.

و بونصر بازگشت که سخت بسیار رنج دیده بود از گسیل کردن نامه های فتح و مبشران. و مرا نوبت بود، به دیوان رسالت مقام کردم. فراش آمد و مرا بخواند، با دوات و کاغذ پیش رفتم پیش تخت. اشارت کرد نشستن، بنشستم. گفت بنویس، آنچه می باید که از آمل و طبرستان حاصل شود و آن را بوسهل اسمعیل حاصل گرداند: زر نیشابوری^۳ هزارهزار دینار و جامه های رومی و دیگر اجناس هزار تا^۴، و محفوری و قالی هزار دست، و پنج هزار تا

۱- سرهنگ شماران: در شمار سرهنگان، هم رتبه سرهنگان، سرهنگ مانندان.

۲- تا دیگها پخته یافتند: حتی غذاهای پخته آنها هم بر جای مانده بود و به دست لشکریان ما افتاد.

۳- زر نیشابوری: دینار ضرب نیشابور. ۴- تا: واحد شمارش جامه، طاقه، اینجا و مورد بعد.

کنیس. من نبشتم و برخاستم. گفت این نسخه را نزدیکِ خواجه بر و پیغام ما بگوی تا آن قوم را بگوید که تدبیر این باید ساخت که به زودی اینچه خواسته آمده است راست کنند تا حاجت نیاید که مستخرج فرستند و برات نویسند لشکر را و به عُنْف بستانند. من نسخه را نزدیک وزیر بردم و پوشیده بر وی عرضه کردم و پیغام بدادم. بخندید و مرا گفت ببینی که این نواحی بکنند و بسوزند و بسیار بدنامی حاصل آید دو سه هزار درم نیابند. اینت^۱ بزرگ جرمی! اگر همه خراسان زیر و زبر کنند این زر و جامه به حاصل نیاید؛ اما سلطان شراب می خورد و از سر نعمت و مال و خزائن خویش این سخن گفته است.

پس روی بدین علوی و اعیانِ آمل کرد و گفت «بدانید که سپس آنکه گرگانیان بر روی خداوند خویش^۲ شمشیر کشیدند و عاصی و آواره شدند، نیز این ناحیت به چشم نبینند و اینجا محتشمی آید، چنانکه به خوارزم رفت، تا این نواحی را ضبط کند و شما از رنجها آسوده گردید.» آملیان بسیار دعا کردند. پس گفت: «دانید که خداوند سلطان را مالی عظیم خرج شد تا لشکر اینجا کشید و این ستمکاران برمانید، باید که ازین نواحی وی را نثاری باشد بسزا.» گفتند «فرمان برداریم آنچه به طاقت ما باشد، که این نواحی تنگ^۳ است و مردمانی درویش. و نثار ما که از قدیم باز رسم رفته است^۴ از آن آمل و طبرستان درمی صدهزار بوده است، و فراخور این تایی چند محفوری و قالی، که اگر زیادت تر ازین خواسته آید رعایا را رنج بسیار رسد. اکنون خواجه بزرگ چه می فرماید؟» خواجه گفت «سلطان چنین نسخه فرموده است و بوالفضل را چنین و چنین پیغامی داده». و نسخه عرضه کرد و پیغام باز نمود و گفت من تَلَطُّف کنم تا اینچه در نسخه نبشته آمده است از گرگان و طبرستان و ساری و همه جا ستده آید، تا شما را بیشتر رنجی نرسد. آملیان چون این حدیث بشنودند به دست و پای بمردند و متحیر گشتند و گفتند: ما این حدیث را بر بدیهت هیچ جواب نداریم و طاقت این مال کس ندارد. اگر فرمان باشد تا بازگردیم و با کافه مردم بگوییم. وزیر مرا گفت آنچه شنودی با سلطان بگوی. برفتم و بگفتم. جواب داد که «نیک آمد. امروز بازگردند و فردا پخته باز آیند که این مال سخت زود می باید که حاصل شود تا اینجا دیر نمانیم.» بیامدم و بگفتم. و آملیان باز گشتند سخت غمناک، و وزیر نیز باز گشت. و دیگر روز امیر بار داد و پس از بار خالی کرد و وزیر را گفت: این مال را امروز

۱- اینت: از ادات تعجب و شگفتی است. ۲- گرگانیان... خویش: حکام گرگان بر روی سلطان مسعود.

۳- تنگ: تنگ حال، کم بضاعت، سخت. ۴- از قدیم باز رسم رفته است: از گذشته ها مرسوم بوده است.

وجه باید نهاد^۱. خواجه گفت زندگانی خداوند دراز باد، من شادتر باشم که خزانه معمور گردد؛ و این مال بزرگ است و آملیان دی سخت شست جوابی دادند، چه فرماید؟ گفت: آنچه سخت کرده آمده است خواستنی است از آمل تنها. اگر به طوع پذیرفتند فبها و نِعَم، و اگر نپذیرند بوسهل اسمعیل را به شهر باید فرستاد تا به لَت از مردمان بستاند بر مقدارِ یسار^۲. وزیر به نیم‌ترگ باز آمد. و آملیان را - و بسیار مردم کمتر آمده بود - در پیچید و آنچه سلطان گفته بود ایشان را بگفت. علوی و قاضی گفتند: «ما دی مجمعی کردیم و این حال باز گفتیم، خروشی سخت بزرگ برآمد و البته به چیزی اجابت نکردند و برفتند. چنانکه مقرر گشت دوش بسیار مردم از شهر بگریخت و ما را ممکن نبود گریختن، که گناهی نکرده ایم و طاعت داریم و دَم دراز است^۳. اکنون فرمان سلطان را و خواجه بزرگ را باشد و آنچه فراخور این حال است می‌فرماید.»

وزیر دانست که چنان است که ایشان می‌گویند، و لکن روی گفتار نبود؛ بوسهل اسمعیل را بخواند و این اعیان را بدو سپرد و به شهر فرستاد. و بوسهل دیوانی بنهاد^۴ و مردم را در پیچید. و آن مردم که به دست وی افتاد گریختگان را می‌دردادند^۵. که در هیچ شهر نبینند که آنجا بدان و رافعان^۶ نباشند - و سوار و پیاده می‌رفت و مردمان را می‌گرفتند و می‌آوردند. و برات لشکر بیستگانی روان شد بر بوسهل اسمعیل^۷. و آتش در شهر زدند و هرچه خواستند می‌کردند و هر کرا خواستند می‌زدند و هر کرا خواستند می‌گرفتند، و قیامت را مانست دیوان باز نهاده^۸، و سلطان ازین آگاه نه و کس را زهره نه که باز نماید و سخنی راست بگوید، تا در مدّت چهار روز صد و شصت هزار دینار به لشکر رسید، و دو چندین بشده بود به گزاف^۹. و مؤنات^{۱۰} و بدنامی‌یی سخت بزرگ حاصل شد، چنانکه پس از

۱- این مال... نهاد: عین این مال را (و نه کمتر از آن را) امروز باید وصول کنی.

۲- بر مقدار یسار: در حدّ امکان، به مقدار میسور. ۳- دَم دراز است: دنباله و اهل و عیال و خدم و حشم داریم.

۴- دیوانی بنهاد: دفتر و دستکی باز کرد.

۵- و آن... می‌دردادند: آن دسته از مردمی که به چنگ بوسهل می‌افتادند، نام و محل دیگر گریختگان را لو می‌دادند. ۶- رافعان: گزارش‌دهندگان، جاسوسان، خبرچینان.

۷- برات... اسماعیل: پرداخت حقوق (بیستگانی) لشکریان به بوسهل اسماعیل حواله می‌شد.

۸- قیامت را... نهاد: دیوان و دفتر و دستکی که بوسهل پهن کرده بود، آدمی را به یاد روز قیامت می‌انداخت. توصیف شاعرانه‌ای است از ستمی که بر مردم بدبخت می‌رفته است.

۹- دو چندین... گزاف: دو برابر آن بیهوده ریخت و پاش شده بود. ۱۰- مؤنات: چ مؤنه: رنج و زحمت.

آن به هفت هشت ماه مقرر گشت که متظلمان ازین شهر به بغداد رفته بودند و بر درگاه خلیفت فریاد کرده. و گفتند که به مگه - حرسها الله - همه رفته بودند، که مردمانِ آمل ضعیفاند و لکن گوینده^۱ و لجوج. و ایشان را جای سخن بود. و آن همه وزر و وبال به بوالحسن عراقی و دیگران بازگشت؛ اما هم بایستی که امیر، رضی الله عنه، در چنین ابواب تثبّت فرمودی. و سخت دشوار است بر من که بر قلم من چنین سخن می رود و لکن چه چاره است، در تاریخ محابا نیست. آنان که با ما به آمل بودند اگر این فصول بخوانند داد دهند و بگویند که من آنچه نبشتم برسم است.

و امیر، رضی الله عنه، پیوسته اینجا به نشاط و شراب مشغول می بود. و روز آدینه دو روز مانده از جمادی الاولی تا به اللهم رفت، کرانه دریای آبسکون. و آنجا خیمه ها و شراعه ها زدند و شراب خوردند و ماهی گرفتند. و کشتیهایی عروس^۲ دیدند کز هر جای آمد و بگذشت و ممکن نشد که دست کس بدیشان رسیدی، که معلوم است که هر کشتی به کدام قرضه^۳ بدارند. و این اللهم شهرکی خرداست، من ندیدم اما بوالحسن دلشاد که رفته بود این حکایتها مرا وی کرد.

و روز دوشنبه دوم جمادی الاخری امیر، رضی الله عنه، به لشکرگاه آمل باز آمد. و مردم آمل بیشتر آن بود که بگریخته بودند و در بیشه ها پنهان شده. درین میانها مردی فقاعی^۴ حاجب بگتغدی رفته بود تا لختی یخ و برف آرد. در آن کران آن بیشه ها دیهی بود، دست در دختری دوشیزه زد تا او را رسوا کند. پدر و برادرانش نگذاشتند، و جای آن بود، و لجاج رفت با این فقاعی و یارانش، و زوبینی رسید فقاعی را. بیامد و سالار بگتغدی را گفت و تیز کرد و وی دیگر روز بی فرمان بر پیل نشست و با فوجی غلام از آن خویش و فوجی غلام سلطانی سوار بدان دیه و بیشه ها رفت و بسیار غارت و کشتن رفت، چنانکه باز نمودند که چند تن از زهاد و پارسایان بر مصلاي نماز نشسته و مصحفها در کنار، بکشته بودند. و هر کس که این بشنید سخنان زشت گفت. و خبر به امیر رسید بسیار ضجرت باز نمود و عتابهای درشت کرد با بگتغدی، که امیر پشیمان شده بود از هر چه رفت بدین بقعت، و پیوسته جفا می گفت بوالحسن عراقی دبیر را، والخوخ أسفل^۵، که چون بازگشتیم بازیهایی بزرگ پیش آمد.

۱- گوینده: سخنور. ۲- کشتیهایی عروس: نوعی کشتی ممتاز و شاخص و زیبا. ۳- قرضه: بندرگاه، بندر.

۴- فقاعی: مسئول تهیه فقاع (آبجو)، آبجوساز.

۵- والخوخ أسفل: مثل است به این معنا که عمده مطلب هنوز بعد از این است، یا به قول عوام: هنوز کجایش را

و درین هفته ملطّفه‌هایِ مهمّ رسید از دهستان و نسا و فراوه که باز گروهی ترکمانان از بیابان برآمدند و قصد دهستان دارند تا چیزی ربایند. و امیر مودود نبشته بود که «بنده بر چهار جانب طلیعه فرستاد، سواری انبوه، و مثال داد تا اشتران و اسبان رَمَک^۱ را نزدیک ترِ گرگان آرند، و بر هر سواری که با چهارپای بود دو سه زیادت کرد^۲». و جوابها رفت تا نیک احتیاط کنند، که رایتِ عالی بر اثر می بازگردد.

و روز سه‌شنبه سیم جمادی‌الآخری رسولی آمد از آن باکاليجار. و پسر خویش را با رسول فرستاده بود و عذرها خواسته به جنگی که رفت، و عفو خواسته و گفته که «یک فرزند بنده بر درِ خداوند به خدمت مشغول است به غزنین، و از بنده دور است نرسیدی که شفاعت کردی، برادرش آمد به خدمت. و سزد از نظر و عاطفِ خداوند که رحمت کند تا این خاندانِ قدیم به کام دشمنان نشود».

رسول و پسر را پیش آوردند و بنواختند و فرود آوردند. و امیر رای خواست از وزیر و اعیان دولت. وزیر گفت «بنده را آن صوابتر می‌نماید که این پسر را خلعت دهند و با رسول به خرمی بازگردانند که ما را مهمّات است در پیش، تا نگریم که حالها چون شود آنگاه به حکم مشاهدت تدبیر این نواحی ساخته آید، باری این مرد یکبارگی از دست بنشود». امیر را این سخن سخت خوش آمد و جواب نامه‌ها به خوبی نبشته شد و این پسر را خلعت نیکو دادند و رسول را نیز خلعتی و به خوبی بازگردانیده آمد.

و روز ششم از جُمادی‌الآخری روز آدینه بود که نامه رسید از بلخ به گذشته‌شدن علی تگین و قرارگرفتن کارِ مُلکِ آن نواحی بر پسرِ بزرگترش. امیر را بدین سبب دل مشغول شد، که کار با جوانانِ کارنادیده افتاد؛ اندیشید که نباید که تهوُری رود. و نامه‌ها فرمود به سپاه‌سالار علی دایه درین باب تا به بلخ رود و راهها فروگیرد و احتیاطِ تمام به جای آرد تا خللی نیفتد، و همچنان به ترمذ و کوتوالِ قلعت و سرهنگان بانصر و بوالحسن. و کوتوال این وقت خُتلغِ پدری بود، مردی نرم‌گونه و لکن با احتیاط. و دو رکابدار نامزد شد با نامه‌ها سویی بخارا به تعزیت و تهنیت سویی پسرِ علی تگین، عَلی الرَّسْمِ فِي امْثَالِهَا، تا به زودی بروند و اخبارِ درست بیارند. و اگر این جوانِ کارنادیده فسادِ خواهد پیوست مگر بدین نامه شرم

→ دیده‌ای. ۱- رَمَک: رمه و ایلخی اسب.

۲- و بر هر... کرد: بر هر یک از سواران مسئول نگهبانی از چهارپایان و رمه‌ها دو-سه نفر اضافه کرد.

دارد. و مخاطبه وی «الأمیر الفاضل الولد» کرده آمد.

و هرچند این نامه برفت این ماربچه به غنیمت داشته بود مردن پدرش و دورماندن سلطان از خراسان، و می شنود که چند اضطراب است، و هرون عاصی مخدول پسر خوارزمشاه می ساخته بود که به مرو آید با لشکر بسیار تا خراسان بگیرد. و هر دو جوان با یکدیگر بساختند و کار راست کردند بدانکه هرون به مرو آید و پسران علی تگین چغانیان و ترمذ غارت کنند و زانجا از راه قبادیان به اندخود روند و به هرون پیوندند. پسران علی تگین چغانیان غارت کردند، و والی چغانیان بوالقاسم داماد از پیش ایشان بگریخت و در میان کمیجیان رفت، و چون دمار از چغانیان برآورده بودند از راه دارزنگی به ترمذ آمدند. و زان قلعتشان خنده آمده بود، اوکار را با علامتی و سواری سیصد به در قلعت فرستادند و پنداشتند که چون اوکار آنجا رسید در وقت قلعت به جنگ یا به صلح به دست ایشان آید تا علامت مرد دیگر^۱ را بر بام قلعت بزنند، والظن یخطیء و یصیب^۲. و آگاه نبودند که آنجا شیرانند؛ چندان بود که به قلعت رسیدند که آن دلیران شیران در قلعت بگشادند و آواز دادند که بسم الله، اگر دل دارید به تنوره^۳ قلعت باید آمد. و علی تگینیان پنداشتند که به پالوده خوردن آمده اند و کاری سهل است. چندان بود که پیش رفتند، سوار و پیاده قلعت در ایشان بدویدند^۴ و به یک ساعت جماعتی از ایشان بگرفتند و دستگیر کردند. ایشان به هزیمت تا نزدیک پسران علی تگین رفتند. اوکار را ملامت کردند. جواب داد که آن دیگ پخته^۵ برجای است و ما یک چاشنی بخوردیم، هرکس را که آرزوست پیش می باید رفت. اوکار را دشنام دادند و مخنث خواندند و بوق بزدند و تونش سپاه سالار بر مقدمه برفت و دیگران بر اثر او. و همه لشکر گردبرگرد قلعت بگرفتند و فرود آمدند.

از استاد عبدالرحمن قوال شنودم، و وی از غارت چغانیان به ترمذ افتاده بود، گفت علی تگینیان چند جنگ کردند با قلعتیان و در همه جنگها بتر آمدند و در خط می شدند^۶ از دشنامهای زشت که زنان سگزیان می دادند. یکروز اوکار که سخت محتشم

۱- تا علامت مرد دیگر: پرچم کس دیگری (پسر علی تگین).

۲- معنی عبارت: گمان گاه به خطا می رود و گاه درست از کار در می آید.

۳- تنوره: ورودی اضطراری قلعه و حصار که به شکل تنوره بوده است.

۴- در ایشان بدویدند: ناگاه به ایشان حمله کردند.

۵- دیگ پخته: واقعه و حادثه و آثار تلخ آن، که اینجا منظور واقعه قلعه ترمذ و دفاع جانانه مدافعان آن است.

۶- در همه جنگها... می شدند: در همه جنگها کم می آوردند و عصبانی می شدند از...

بود و هزار سوار خیل داشت، جنگ قلعت بخواست و پیش آمد با سپری فراخ، و پیاده بود. بانصر و بوالحسن خلف با عژاده انداز گفتند پنجاه دینار و دوپاره جامه بدهیم اگر اوکار را برگردانی. وی سنگی پنج و شش منی راست کرد و زمانی نگریست و اندیشه کرد و پس رسنهای عژاده بکشیدند و سنگ روان شد، آمد تا بر میان اوکار، در ساعت جان بداد - و در آن روزگار به یک سنگ پنج منی که از عژاده بر سر کسی آمدی آن کس نیز سخن نگفتی^۱ - اوکار چون بیفتاد خروشی بزرگ از لشکر مخالفان برآمد، که مرد سخت بزرگ بود. وی را قومش بر ربودند و ببردند؛ و پشت علی تگینیان بشکست. و غوری عژاده انداز زر و جامه بستد. و پسران علی تگین را خبر رسیده بود که هرون مخدول را کشتند و سپاه سالار به بلخ آمد، خائباً خاسراً^۲ بازگشتند از ترمذ و راه در آهنین^۳ سوی سمرقند رفتند.

و ملطفه یی رسید از صاحب برید ری بونصر بیهقی برادر امیرک بیهقی - و پس از آنکه بوالمظفر حبشی معزول گشت از شغل بریدی و کار به بونصر دادند^۴. و این آزادمرد به روزگار امیر محمود، رضی الله عنه، و کیل در این پادشاه^۵ بود، رحمة الله علیه، و بسیار خطرهای کرده و خدمتهای پسندیده نمود، و شیرمردی است، دوست قدیم من. و پس از آنکه ری از دست ما بشد بر سر این خواجه کارهای نرم و درشت گذشت چنانکه بیاید پس ازین در تصنیف. و امروز سنه اِخْدی وَ خَمْسینَ وَ اَرْبَعَمِائِه [۴۵۱] اینجاست به غزنین در ظلّ خداوند عالم سلطان بزرگ ابوالمظفر ابراهیم بن ناصر دین الله، اَطَالَ الله بَقَاءَه - نبشته بود در ملطفه که «سپاه سالار تاش فراش را مالشی رسید از مقدمه پسر کاکو» و جواب رفت که «در کارها بهتر احتیاط باید کرد، و ما از شغل گرگان و طبرستان فارغ شدیم و اینک از آمل بر راه دماوند می آییم سوی ری، که به خراسان هیچ دل مشغول نیست» و این از بهر تهویل^۶ نبشتیم تا مخالفان آن دیار بترسند، که به خراسان چندان مهم داشتیم که ری و پسر کاکو یاد نمی آمد. و حال ری و خوارزم نَبَذْنَبَذ^۷ و اندک اندک از آن گویم که دو باب خواهد بود سخت

۱- سخن نگفتی: جمله معترضه و طیبی است احتمالاً از خود بیهقی و نه از عبدالرحمن قوال.

۲- خَائِباً خَاسِراً: نومیدانه و زیانکارانه، قید است برای جمله.

۳- در آهنین: نام گذرگاهی بوده است بین ترمذ و ماوراءالنهر.

۴- دادند: این جمله معترضه زمان نوشتن و ارسال ملطفه توسط بونصر بیهقی را نشان می دهد.

۵- این پادشاه: سلطان مسعود. ۶- تهویل: ترسانیدن، بیم دادن. ۷- نَبَذْنَبَذ: اندک اندک، خرد خرد.

مُشَبَّع احوال هر دو جانب را چنانکه پیش ازین یاد کرده‌ام. و حافظ^۱ تاریخ را در ماهها و سالها این بسنده باشد.

روز یکشنبه بیست و دوم جمادی الاخری امیر، رضی الله عنه، از آمل برفت، و مقام اینجا چهل و شش روز بود. و در راه که می‌راند پیادگان درگاه را دید که چند تن را از آملیان به بند می‌بردند. پرسید که اینها کیستند؟ گفتند: آملیاند که مال ندادند. گفت: «رها کنید، که لعنت بر آن کس^۲ باد که تدبیر کرد به آمدن اینجا». و حاجبی را مثال داد که بر آن کار بباشد^۳ تا از کس چیزی نستانند و همگان را رها کنند. و همچنان کردند. و بارانها پیوسته شد در راه و مردم و ستور را بسیار رنج رسید.

و روز چهارشنبه سیم رجب در راه نامه رسید که هرون را، پسر خوارزمشاه آلتونتا، کشتند و آن لشکر که قصد مرو داشتند سوی خوارزم بازگشتند. امیر به رسیدن این خبر سخت شاد شد و خواجه بزرگ احمد عبدالصمد را بسیار نیکویی گفت، که افسون او ساخته بود چنانکه باز نموده‌ام پیش ازین، تا کافر نعمت برافتاد. و سخت نیکو گفته است معروفی بلخی شاعر،

شعر:

کافرِ نعمت به سانِ کافرِ دین است جهد کن و سعی و کافرِ نعمت کش
ایزد، عزّ ذکره، همه ناحق شناسان کُفّارِ نعمت را بگیراد^۴ بحقِ محمّد و آله. و پیغامبر
علیه السلام گفته است اِتَّقِ شَرَّ مَنْ احْسَنَتْ اِلَيْهِ^۵؛ و سخن صاحب شرع حق است، و آن را
وجوه - بزرگان چنین گفتند که - در ضمن این است: آئی، مَمَّنْ لَا اُضِلُّ لَهُ^۶، که هیچ مردم
پاکیزه اصل حقِ نعمتِ مُصْطَنِعِ^۷ و مُنْعَمِ خویش را فراموش نکند. و چنان بود که چون
هرون از خوارزم برفت دوازده غلام که کشتن او را ساخته بودند بر چهار فرسنگی از شهر که

۱- حافظ: راوی، ناقل، حفظ کننده. ۲- آن کس: یعنی عراقی دبیر.

۳- بر آن کار باشد: مواظبت کند، مواظب آن کار باشد.

۴- بگیراد: عقوبت کند. به صیغه دعایی، که اینجا البته برای نفرین به کار رفته است.

۵- ترجمه حدیث نبوی: از شرّ کسی که به او نیکی کرده‌ای برحذر باش.

۶- و سخن... لَا اُضِلُّ لَهُ؛ و سخن صاحب شریعت (حضرت محمّد) [به رغم ظاهر ناخویش] حق و درست است، و بزرگان گفته‌اند که توجیه آن در ضمن عبارت است، یعنی: از شرّ آنکه وی را اصل و نسبی نباشد باید پرهیز کرد. ۷- مصطنع: اسم فاعل از اصطناع، به معنی نیکویی کننده.

فروخواست آمد شمشیر و ناچ و دبوس درنهادند و آن سگ کافر نعمت را پاره پاره کردند و لشکر درجوشید و بازگشت. و آن اقاویص نوادری است، بیارم در آن باب خود مفرد که وعده کردم، اینجا این مقدار کفایت باشد.

و روز شنبه ششم رجب خبر رسید به گذشته شدن حاجب بزرگ بلغاتگین، رحمة الله علیه. و چون سپاه سالار علی دایه به بلخ رسید حاجب بزرگ بر حکم فرمان به نساپور آمد و نساپور به گرگان، و بیشتر از عرب مُستأمنه گرگان را بدو سپردند تا به نساپور برد، راست چون آنجا رسید فرمان یافت، وَ مَا تَدْرِي نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ.

و روز دوشنبه هشتم رجب امیر به گرگان رسید و هوا سخت گرم ایستاده بود^۱، خاصه آنجا که گرمسیر بود، و ستوران سست شده، که به آمل و در راه گاه برنج خورده بودند. از خواجه بونصر مشکان، رحمة الله علیه، شنودم گفت: امیر از شدن به آمل سخت پشیمان بود، که می دید که چه تولد خواهد کرد. مرا بخواند و خالی کرد و دوبدو بودیم، گفت این چه بود که ما کردیم! لعنت خدای برین عراقیک باد، فایده یی حاصل نیامد و چیزی به لشکر نرسید و شنودیم که رعایای آن نواحی مالیده شدند. گفتم زندگانی خداوند دراز باد، خواجه و دیگر بندگان می گفتند اما بر رای عالی ممکن نبود بیش از آن اعتراض کردن، که صورتی دیگر می بست. و آنچه بر لفظ عالی رفت که «چه فایده بود آمدن بدین نواحی»، اگر خداوند را نبود دیگر کس را بود؛ و بازگفتن زشتی دارد که صورت بندد که این سخن به شماتت گفته می آید. گفت سخن تو جد است همه نه شماتت و هزل، و مصلحت ما نگاه داری، به جان و سر ما که بی حشمت بگوی. گفتم زندگانی خداوند دراز باد، با کاليجار را بزرگ فایده یی به حاصل شد، که مردی بود مُستضعف و نه مُطاع در میان لشکری و رعیت. خداوند گردنان را که او از ایشان بارنج بود گرفت و با بند می آرند. و مقدمان عرب با خیلها، که از ایشان او را جز درد سر و مال به افراط دادن نبود، ازین نواحی برافتادند و وی از ایشان برست، و بدانچه بوسهل اسمعیل برین رعیت کرد از ستمهای گوناگون، قدر با کاليجار بدانند. و این همه سهل است، زندگانی خداوند دراز باد، که به اندک توجهی راست شود، که با کاليجار مردی خردمند است و بنده یی راست، به یک نامه و رسول به حد بندگی باز آید، امید دارند بندگان به فضل ایزد، عزوجل، که در خراسان بدین غیبت خللی نیفتد. امیر گفت:

«همچنین است.» و من بازگشتم؛ و هم بنگذاشتند که با کالیجار را پس از چندین نفرت به دست بازآورده آمدی، و گفتند که اینجا عامل و شحنة باید گماشت. و آن مقدار ندانستند که چون حشمتِ رایتِ عالی از آن دیار دور شد با کالیجار بازآید و رعیتی درد زده و ستم رسیده با او یار شوند و عامل و شحنة را ناچار به ضرورت باز باید گشت و به تمامی آب ریخته شود. بوالحسنِ عبدالجلیل را، رحمة الله علیه، به صاحب دیوانی و کدخدایی لشکر با فوجی قوی لشکر نامزد کردند تا چون رایتِ عالی سویِ نشابور بازگردد آنجا بباشد.

چون کار برین جمله قرار گرفت الطَّائَةُ الْكُبْرَى^۱ آن بود که نمازِ دیگر آن روز که امیر به گران رسید و شادمانه شده بود به حدیثِ خوارزم و برافتادنِ هرون مخدول - و جای آن بود که سخت بزرگ آفتی زایل شد - نشاطِ شراب کرد و همه شب بخورد، بر رسم پدر. دیگر روز بار نبود، همه قوم از درگاه بازگشتند. و هرچند هوا گرم بود عزیمت بر آن قرار داده آمد که دو هفته به گران مُقام باشد. و خواجه بونصر پس از نمازِ پیشین مرا بخواند و به نان خوردن مشغول شدیم. دو سوار از آن بوالفضلِ سوری در رسید، دو اسبه از آن دیوسوارانِ فراوی^۲، پیش آمدند و خدمت کردند. بونصر گفت ایشان را: چه چیز است؟ گفتند از نشابور به دو و نیم روز آمده ایم و همه راه اسبِ آسوده گرفته و به مناقله^۳ تیز رفته، چنانکه نه به روز آسایش بوده است و نه به شب مگر آن مقدار که چیزی خوریم، که صاحب دیوان فرمان چنین داد؛ و ندانیم که تا حال و سبب چیست. خواجه دست از نان بکشید و ایشان را به نان بنشانند و نامه ها بستند و خریطه باز کرد و خواندن گرفت و نیک از جای بشد و سر می جنبانید. من که بوالفضلم دانستم که حادثه یی افتاده باشد. پس گفت ستور زین کنید. و دست بُشُست و جامه خواست. ما برخاستیم. مرا گفت بر اثرِ من به درگاه آی.

این سواران را فرود آوردند و من به درگاه رفتم، درگاه خالی و امیر تا چاشتگاه شراب خورده و پس نشاطِ خواب کرده. بونصر مرا گفت - و تنها بود - که ترکمانانِ سلجوقیان بسیار مردم از آب^۴ بگذشتند و ز راه بیابان ده گنبدان گذر بر جانبِ مرو کردند و به نسا رفتند،

۱- الطَّائَةُ الْكُبْرَى: حادثه بزرگ و خطیر، کار سهمگین. این تعبیر مأخوذ است از آیه ۳۴ سورة نازعات (۷۹).

۲- دو اسبه... فراوی: هر سوار با دو اسب (یکی برای سواری و دیگری یدک) از آن سواران تندرو اهل فراوه.

۳- مناقله: حرکت چهارنعل ستور.

۴- آب: منظور جیحون است.

اما صاحب دیوان سوری را شفیع کرده‌اند تا پایمرد باشد و نسا را پس ایشان یله کرده شود^۱ تا از سه مقدم^۲ یکی به درگاه عالی آید و به خدمت مشغول گردد و ایشان لشکری باشند که هر خدمت که فرموده آید تمام کنند. ای بوالفضل خراسان شد! نزدیک خواجه بزرگ رو و این حال بازگویی. من رفتم، یافتم وی را از خواب برخاسته و کتابی می‌خواند. چون مرا دید گفت: خیر؟^۳ گفتم باشد. گفت دانه، سلجوقیان به خراسان آمده باشند. گفتم همچنین است. و بنشستم و حال بازگفتم. گفت: لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ^۴. گفت: اینک نتیجه شدنِ آمل و تدبیر عراقی دبیر! ستور زین کنید. من بیرون آمدم و او برنشست. بونضر نزدیک وی آمد از دیوان خویش و خالی کرد و جز من کس دیگر نبود، نامه سوری بدو داد؛ نبشته بود که «سلجوقیان و ینالیان^۵ سواری ده هزار از جانب مرو به نسا آمدند. و ترکمانان که آنجا بودند و دیگر فوجی از خوارزمیان، سلجوقیان ایشان را پیش خود برپای داشتند و نشانده و محل آن ندیدند^۶. و نامه‌یی که نبشته بودند سوی بنده درج این خدمت^۷ فرستادم تا رای عالی بر آن واقف گردد».

نامه برین جمله بود: «إلى حَضْرَةِ الشَّيْخِ الرَّئِيسِ الْجَلِيلِ السَّيِّدِ مَوْلَانَا أَبِي الْفَضْلِ سُورِي بْنِ الْمَعْتَزِ، مِنَ الْعَبِيدِ يَبْغُو^۸ وَ طُغْرُل وَ دَاوُد مَوَالِي أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ، مَا بَنَدُگَان را ممکن نبود در ماوراءالنهر در بخارا بودن، که علی‌تگین تا زیست میان ما مجاملت و دوستی و وصلت بود، امروز که او بمرد کار با دو پسر افتاد کودکان کارنادیده، و تونش که سپاه‌سالار علی‌تگین بود بدیشان مستولی و بر پادشاهی و لشکر، و با ما وی را مکاشفتها افتاد چنانکه آنجا نتوانستیم بود. و به خوارزم اضطراب بزرگ افتاد به کشتن هرون، ممکن نبود آنجا رفتن.

۱- نسا... شود: شهر نسا به ایشان واگذار شود.

۲- سه مقدم: منظور سه پیشوای سلجوقیان، یعنی طغرل و داود سلجوقی، و برادر ناتنی آنها ابراهیم ینال است.

۳- خیر؟: این شاء الله که خیر است؟

۴- لَا حَوْلَ... الْعَظِيمِ: هیچ نیرو و قوتی نیست مگر با استعانت از خدای بزرگ. این جمله در فارسی از اصوات است و عموماً هنگام تعجب از امری خطیر و موحش آورده می‌شد.

۵- ینالیان: تیره و قوم و قبیله ابراهیم ینال، برادر ناتنی (از مادر) طغرل و داود.

۶- ایشان را... ندیدند: به ترکمانان غیر سلجوقی اعتنا نکردند و به آنها اجازه ندادند که بر زمین بنشینند، چون آنها را شایسته نشستن ندیدند. ۷- خدمت: اینجا یعنی نامه (از سوری).

۸- یبغو: عنوان خاص زعیم ترکمانان، و اینجا غرض موسی عموی طغرل و داود است که احتراماً به این لقب خوانده شده است.

به‌زینهارِ خداوندِ عالم سلطان بزرگ ولیّ النعم آمدیم، تا خواجه پایمردی کند و سویی خواجه احمدِ عبدالصمد بنویسد و او را شفیع کند، که ما را با او آشنایی است و هر زمستانی خوارزمشاه آلتون‌تاش، رَحِمَهُ‌الله، ما را و قوم ما را و چهارپای ما را به‌ولایت خویش جای دادی تا بهارگاه، و پایمرد خواجه بزرگ بودی؛ تا اگر رای عالی بیند ما را به بندگی پذیرفته آید چنانکه یک تن از مابه‌درگاه عالی خدمت می‌کند و دیگران به هر خدمت که فرمان خداوند باشد قیام کنند. و ما در سایه بزرگ وی بیارامیم و ولایت نسا و فراوه که سر بیابان است به ما ارزانی داشته آید تا بنه‌ها آنجا بنهیم و فارغ دل شویم و نگذاریم که از بلخان‌کوه و دهستان و حدود خوارزم و جوانب جیحون هیچ مفسّدی سر برآرد، و ترکمانان عراقی و خوارزمی را بتازیم^۱. و اگر، والعیاذ بالله، خداوند ما را اجابت نکند ندانیم تا حال چون شود، که ما را بر زمین جایی نیست و نمانده است. و حشمت مجلس عالی بزرگ است، زهره نداشتیم بدان مجلس بزرگ چیزی نبشتن، به‌خواجه نبشتیم تا این کار به‌خداوندی تمام کند، **إِنْ شَاءَ اللهُ عَزَّوَجَلَّ**.

چون وزیر این نامه‌ها بخواند بونصر را گفت: ای خواجه، تا اکنون سروکار با شبانان^۲ بود، و نگاه باید کرد تا چند درد سر افتاد که هنوز بلاها به‌پای است، اکنون امیران ولایت‌گیران^۳ آمدند. بسیار فریاد کردم که به‌طبرستان و گرگان آمدن روی نیست، خداوند فرمان نبرد. مردکی چون عراقی که دست راست خود از چپ نداند، مشتی زرق و عشوهِ پیش داشت و از آن هیچ بنرفت^۴، که مُحال و باطل بود. ولایتی آرمیده چون گرگان و طبرستان مضطرب گشت و به‌باد شد و مردمان بنده و مطیع عاصی شدند، که نیز^۵ با کاليجار راست نباشد، و به‌خراسان خللی بدین بزرگی افتاد. ایزد تعالی عاقبت این کار به‌خیر کناد. اکنون بدین هم نگذارند که بر تدبیر راست برود، و این سلجوقیان را بشورانند و توان دانست که آنگاه چه توّلد شود. پس گفت: این مهم‌تر از آن است که یک ساعت بدین فرو توان

۱- بتازیم: بتازانیم، بیرون کنیم. در معنی متعدّی.

۲- شبانان: یعنی ترکمانان غیر سلجوقی، که پیشتر به خراسان آمده بودند. بیهقی آنان را «ساربانان» هم نامیده است.

۳- امیران ولایت‌گیران: امیران ولایت‌گیر، و غرض پیشوایان سلجوقیان است. مطابقت صفت و موصوف در افراد و جمع گاه در بیهقی دیده می‌شود.

۴- مشتی... بنرفت: قدری فریب و دروغ و ریا عرضه کرد، اما از آن هیچ عاید نشد. ۵- نیز: دیگر.

گذاشت^۱، امیر را آگاه باید کرد. بونصر گفت: همه شب شراب خورده است تا چاشتگاه فراخ و نشاط خواب کرده است. گفت چه جایگاه خواب است؟! آگاه باید کرد و گفت که شغلی مهم افتاده است، تا بیدار کنند.

مرا که بوالفضلم نزدیکِ آغاجی خاصه خادم فرستادند، با وی بگفتم. در رفت در سرای پرده بایستاد و تَنَحُّج کرد. من آوازِ امیر شنیدم که گفت چیست ای خادم؟ گفت: بوالفضل آمده است و می‌گوید که خواجه بزرگ و بونصر به نیم‌ترگ آمده‌اند و می‌باید که خداوند را بینند که مهمی افتاده است. گفت: نیک آمد، و برخاست. و من دعا بگفتم. و امیر، رضی‌الله عنه، طشت و آب خواست و آب دست بکرد^۲ و از سرای پرده به خیمه آمد و ایشان را بخواند و خالی کرد. من ایستاده بودم، نامه‌ها بخواندند و نیک از جای بشد و عراقی را بسیار دشنام داد. خواجه بزرگ گفت تقدیر ایزد کار خود می‌کند، عراقی و جزوی همه بهانه باشد. خداوند را در اوّل هر کار که پیش گیرد بهتر اندیشه باید کرد؛ و اکنون که این حال بیفتاد جهد باید کرد تا دراز نشود. گفت چه باید کرد؟ وزیر گفت اگر رای عالی بیند حاجبان بگتغدی و بوالنضر را خوانده آید، که سپاه‌سالار اینجا نیست، و حاجب سباشی که فراروی^۳ تر است او حاضر آید، با کسانی که خداوند بیند از اهل سلاح و تازیکان، تا درین باب سخن گفته آید و رای زده شود. گفت نیک آمد.

ایشان بیرون آمدند و کسان رفتند و مقدّمان را بخواندند و مردم آمدن گرفت بر رسم. و نماز دیگر بار داد، خواجه بزرگ احمد عبدالصمد و عارض بوالفتح رازی و صاحب دیوان رسالت بونصر مشکان و حاجبان بگتغدی و بوالنضر و سباشی را بازگرفت. و بوسهل زوزنی را بخواندند از جمله ندیمان، که گاه‌گاه می‌خواند و می‌نشانند او را در چنین خلّوات. درین باب از هرگونه سخن گفتند و رای زدند. امیر، رضی‌الله عنه، گفت این نه خُرد حدیثی است، ده‌هزار سوار ترک^۴ با بسیار مقدّم آمده‌اند و در میان ولایت من نشسته و می‌گویند ما را هیچ جای مأوی نمانده است، راست جانب ما زبون تر است^۵. ما ایشان را نگذاریم که بر زمین قرار

۱- یک ساعت... گذاشت: یک ساعت تأخیر هم در این خصوص روا نیست.

۲- آب دست بکرد: دست و رو بشست. ۳- فراروی: دم دست، نزدیک.

۴- ترک: غرض ترکمانان سلجوقی است، اما مسعود چنان در فرهنگ ایرانی فرو رفته است که هر غربیه‌ای را ترک می‌خواند.

۵- راست... است: گویی ما از همه عاجزتریم و دیواری کوتاه‌تر از دیوار ما نیست.

گیرند و پروبال کنند، که نگاه باید کرد که ازین ترکمانان که پدرم آورد و از آب گذاره کرد^۱ و در خراسان جای داد، و ساربانان بودند، چند بلا و درد سر دیده آمد، اینها را که خواجه می گوید که ولایت جویانند نتوان گذاشت تا دم زنند. صواب آن است که به تن خویش حرکت کنیم هم از گرگان با غلامان سرایی و لشکر گزیده تر بر راه سمنگان، که میان اسپراین و استوا بیرون شود و به نسا بیرون آید^۲، تاختنی هرچه قویتر، تا دمار از ایشان برآورده آید.

وزیر گفت صواب آن باشد که رای عالی بیند. عارض و صاحب دیوان رسالت و بوسهل زوزنی همین گفتند. وزیر حجاب را گفت: شما چه گوید؟ گفتند: ما بندگانیم، جنگ را باشیم بر فرمانی که یابیم کار می کنیم و شمشیر می زنیم تا مخالفان به مراد نرسند، تدبیر کار خواجه را باشد. وزیر گفت «باری از حال راه بر باید پرسید تا برچه جمله است.» در وقت تنی چند را که به آن راه آشنایی داشتند بیاوردند. سه راه نسخت کردند: یکی بیابان از جانب دهستان سخت دشوار و بی آب و علف، و دو بیشتر درشت و پر شکستگی. وزیر گفت بنده آنچه داند از نصیحت بگوید، فرمان خداوند را باشد. ستوران یکسوارگان و از آن غلامان سرایی بیشتر کاه برنج خورده اند به آمل مدتی. و تا پیامده ایم گیاه می خورند. و ازینجا تا نسا برین جمله است که نسخت کردند، درشت و دشوار. اگر خداوند به تن خویش حرکت کند و تعجیل باشد، ستوران بمانند و نخبه لشکر که بر سر کار رسد اندکی مایه باشد^۳، و خصمان آسوده باشند و ساخته و ستوران قوی؛ می باید اندیشید که نباید خللی افتد و آب بشود، که حرکت خداوند به تن عزیز خویش خردکاری نیست. و دیگر که این ترکمانان آرامیده اند و ازیشان فساد ظاهر نشده و برین جمله به سوری نبشته و بندگی نموده. بنده را آن صوابتر می نماید که سوری را جوابی نیکو نبشته آید و گفته شود که دهقانان^۴ را باید گفت که «دل مشغول ندارند که به خانه خویش آمده اند و در ولایت و زینهار ما اند، و ما قصد ری می داشتیم چون آنجا رسیم آنچه رای واجب کند و صلاح ایشان در آن باشد فرموده آید». تا این نامه برود و خداوند از اینجا به مبارکی سویی نشابور رود و ستوران دمی زنند و قوئی

۱- از آب گذاره کرد: از جیحون عبور داد.

۲- بر راه... آید: از راه سمنگان، که از حد فاصل اسفراین و قوچان می گذرد و به نسا منتهی می شود.

۳- اگر ... مایه باشد: اگر سلطان شخصاً در این لشکرکشی شرکت کند و به شتاب پیش رود، اسبان خسته دیگر لشکریان نمی توانند با وی همراهی کنند، در نتیجه تعداد لشکریان ورزیده که با سلطان به دشمن رسند، کم خواهد بود.

۴- دهقانان: غرض حکام محلی نژاده است، اما وزیر اینجا احتراماً سلجوقیان را به این صفت می خواند.

گیرند و حال این نوآمدگان نیز نیکوتر پیدا آید، آنگاه اگر حاجت آید و رای صواب آن باشد که ایشان را از خراسان بیرون کرده آید فوجی لشکر قوی با سالاری هشیار و کاردان برود ساخته و شغل ایشان را کفایت کرده شود، که حشمت بشود اگر خداوند به تن خویش قصد ایشان کند، خاصه که از اینجا تاختن کرده آید. بنده را آنچه فراز آمد بگفت و فرمان خداوند راست.

حاضران متفق شدند که رای درست این است؛ و بر آن قرار گرفت که تا سه روز سویی نسابور بازگشته آید. امیر فرمود تا بوالحسن عبدالجلیل را بدین مجلس بخواندند. و بیامد و مثال یافت تا سویی شهر گرگان رود با پنج مقدم از سرهنگان و حاجبی و هزار سوار، و کدخدای لشکر باشد؛ تا با کالیجار چه کند در آنچه ضمان کرده است از اموال، آنگاه آنچه رای واجب کند وی را فرموده آید. زمانی درین باب مناظره رفت. و او را به جامه خانه بردند و خلعت پوشید و پیش آمد با مقدمان و حاجب - و ایشان را نیز خلعت داده بودند - و بازگشتند و از درگاه تعبیه کردند و بیرون شهر رفتند.

و روز چهارشنبه دهم ماه رجب تازنده‌ها رسیدند از خوارزم و خبر کشتن عبدالجبار پسر خواجه بزرگ و قوم وی آوردند، که عبدالجبار شتاب کرده بود، چون هرون را بکشتند در ساعت از متواری جای بیرون آمده و بر پیل نشسته و به میدان سرای امارت آمد، و دیگر پسر خوارزمشاه آلتون‌تاش که او را خندان گفتندی، با شکر خادم و غلامان گریخته بودند. از اتفاق بد شکر خادم با غلامی چند که گریخته بود به شغلی به میدان سرای امارت آمد با عبدالجبار دوچار شد^۱ و عبدالجبار او را دشنام داد. شکر غلامان را گفت: دهید. تیر و ناچخ درنهادند و عبدالجبار را بکشتند با دو پسر وی و عمزاده و چهل و اند تن از پیوستگان او. و خندان را باز آوردند به امیری بنشانند - و شرح این حالها در باب خوارزم بیاید تمام - وزیر به ماتم نشست و همه اعیان و بزرگان نزدیک او رفتند. و از شهادت وی آن دیدم که آب از چشم وی بیرون نیامد. و در همه ابواب بزرگی این مرد یگانه بود، درین باب نیز صبور یافتند و بپسندیدند، و راست بدان مانست که شاعر بدین بیت او را خواسته است، و بیت این است:

۱- دوچار: دچار، رو به رو شدن. چون هنگام برخورد دو تن به یکدیگر دو چشم با دو چشم دیگر مواجه می‌شده، این کلمه به این صورت به کار رفته است.

شعر

يُبْكِي عَلَيْنَا وَلَا تُبْكِي عَلَى أَحَدٍ لَنَحْنُ اغْلَطُ أَكْبَاداً مِنَ الْإِبِلِ^۱

و امیر، رضی الله عنه، فقیه عبدالملک طوسی ندیم را نزدیک وی فرستاد به پیغام تعزیت. و این فقیه مردی نیکوسخن بود و خردمند، چون پیغام بگزارد خواجه برپای خاست و زمین بوسه داد و بنشست و گفت «بنده و فرزندان و هرکس که دارد فدای یک تار موی خداوند باد، که سعادتِ بندگان آن باشد که در رضای خداوند کرانه عمر کنند.» و کالبِدِ مردان همه یکی است و کس به غلط نام نگیرد^۲. و این جزع ناکردن راست بدان ماند که عمرو لیث کرد، و بگویم آنچه درین باب خواندم تا مقرر گردد، والله اعلم بالصواب:

الحکایة من عمرو بن اللیث الامیر بخراسان فی الصّبر بوقت نعی ابنه^۳

عمرو بن اللیث یک سال از کرمان بازگشت سوی سیستان. و پسرش محمد که او را به لقب فتی العسکر گفتندی برنایی سخت پاکیزه دررسیده بود و به کار آمده، از قضا در بیابان کرمان این پسر را علّت قولنج^۴ گرفت بر پنج منزلی از شهر سیستان و ممکن نشد عمرو را آنجا مقام کردن، پسر را آنجا ماند با اطّبا و معتمدان و یک دبیر و صد مُجمّز؛ و با زعیم مجمّزان گفت چنان باید که مجمّزان بر اثر یکدیگر می آیند و دبیر می نویسد که بیمار چه کرد و چه خورد و چه گفت و خفت یا نخفت، چنانکه عمرو بر همه احوال واقف می باشد، تا ایزد، عزّ ذکره، چه تقدیر کرده است.

و عمرو به شهر آمد و فرود سرای خاص رفت و خالی بنشست بر مصّلی نماز، خشک^۵، چنانکه روز و شب آنجا بود و همانجا خفتی بر زمین، و بالش فرا سر نه. و مجمّزان پیوسته می رسیدند، در شبانروزی بیست و سی، و آنچه دبیر می نبشت بر وی می خواندند و او جزع

۱- معنی بیت: بر ما می مویند و ما بر کسی نمی مویم، که ما از شتر (مظهر سخت جگری) سخت دل تریم. این بیت به چند شاعر از جمله ربیع بن مالک نسبت داده شده است.

۲- و کالبِد... نگیرد: همه مردم از نظر جسمانی برابرند، اگر کسی به نام و اعتبار دست می یابد، از لیاقت خود اوست.

۳- ترجمه عنوان: حکایت عمرو بن لیث امیر خراسان در شکیبایی وی به وقت شنیدن خبر مرگ پسرش.

۴- قولنج: نوعی بیماری شکم توأم با درد شدید که در اثر گرفتگی عضلات روده ها، مجاری ادرار و... عارض می شود. ۵- خشک: زمین بی فرش، خشک و خالی.

می‌کرد و می‌گریست و صدقه به افراط می‌داد. و هفت شبانروز هم برین جمله بود، روز به‌روزه بودن و شب به‌نانی خشک گشادن و نان خورش نخوردن و با جزعی بسیار. روز هشتم شبگیرمهر مجمّزان در رسید بی‌نامه، که پسر گذشته شده بود و دبیر نیارست خبر مرگ نبشتن، او را بفرستاد تا مگر به‌جای آرد حال افتاده را. چون پیش عمرو آمد زمین بوسه داد و نامه نداشت. عمرو گفت: کودک فرمان یافت؟ زعیم مجمّزان گفت: خداوند را سالهای بسیار بقا باد. عمرو گفت: الحمد لله، سپاس خدای را عزّوجلّ که هرچه خواست کرد و هرچه خواهد کند. برو این حدیث پوشیده دار. و خود برخاست و به گرمابه رفت و مویش باز کردند و بمالیدند^۱ و برآمد و بیاسود و بخفت. و پس از نماز وکیل را بفرمود تا بخواندند، و بیامد. و مثال داد که برو مهمانی بزرگ بساز و سه‌هزار بره و آنچه با آن رَوَد و شراب و آلت آن و مطربان راست کن فردا را. وکیل بازگشت و همه بساختند. حاجب را گفت فردا بارِ عام خواهد بود، آگاه کن لشکر را و رعایا را از شریف و وضع.

دیگر روز پگاه برنشست و بار دادند. و خوانهای بسیار نهاده بودند، پس از بار دست بدان کردند. و شراب آوردند و مطربان برکار شدند. چون فارغ خواستند شد عمرو لیث روی به‌خواصّ و اولیا و حشم کرد و گفت: بدانید که مرگ حقّ است، و ما هفت شبانروز به‌دردِ فرزند محمّد مشغول بودیم، با ما نه خواب و نه خورد و نه قرار بود که نباید که بمیرد، و حکمِ خدای عزّوجلّ چنان بود که وفات یافت. و اگر باز فروختندی به‌هرچه عزیزتر باز خریدیمی، اما این راه بر آدمی بسته است. چون گذشته شد و مقرّر است که مرده باز نیاید جزع و گریستن دیوانگی باشد و کار زنان. به‌خانه‌ها بازروید و بر عادت می‌باشید و شاد می‌زیید که پادشاهان را سوگ داشتن مُحال باشد. حاضران دعا کردند و بازگشتند.

و از چنین حکایت مردان را عزیمت قویتر گردد و فرومایگان را درخورد مایه دهد^۲.

و امیر مسعود، رضی‌الله عنه، از گرگان برفت روز پنجشنبه یازدهم ماهِ رجب و به‌نساپور رسید روز دوشنبه هشت روز مانده ازین ماه، و به‌باغِ شادیاخ فرود آمد. و روز یکشنبه دو روز مانده ازین ماه احمد علی نوشتگین گذشته شد به‌نساپور، رحمة‌الله علیه،

۱- مویش... و بمالیدند: مویش را که بافته بود، باز کردند و مالش دادند و شستند و دیگر بار بافتند.

۲- فرومایگان... دهد: کم‌مایگان را در حدّ خود مایه می‌بخشد.

و لکلّ اجلّ کتاب^۱. و به گذشته شدن او توان گفت که سواری و چوگان و طاب طاب و دیگر آداب این کار مدروس شد. و امیر چون به شهر رسید به گرم کار لشکر می ساخت تا به نسا فرستد. و ترکمانان آرامیده بودند، تا خود چه رود. و نامه های منهیان باورد و نسا بر آن جمله بود که از آن وقت باز که از گرگان برفته بودیم تا به نسابور قرار بود، ازیشان صیادی^۲ و دست درازی یی نرفته است و بنه هاشان بیشتر آن است که شاه ملک غارت کرده است و برده، و سخت شکسته دل اند. و آنچه مانده است با خویشان دارند و بر جانب بیابان برده و نیک احتیاط می کنند به روز و به شب، و هم جنگ را می سازند و هم صلح را، و به جواب که از سوری رسیده است لختی سکون یافته اند؛ و لکن نیک می شکوهند. و هر روزی سلجوقیان و ینالیان بر پشت اسب باشند از بامداد تا چاشتگاه فراخ بر بالایی ایستاده و پوشیده تدبیر می کنند، که تا بشنوده اند که رایت عالی سوی نسابور کشید نیک می ترسند. و این نامه ها عرض کرد خواجه بونصر و امیر دست از شراب بکشید و سخت اندیشه مند می بود و پشیمان ازین سفر که جز بدنامی از طبرستان چیزی به حاصل نیامد و خراسان را حال برین جمله. عراقی را بیش زهره نبود که پیش وی سخن گفتی در تدبیر ملک.

و طرفه تر آن آمد که بر خواجه بزرگ احمد عبدالصمد امیر بدگمان شد با آن خدمت های پسندیده که او کرده بود و تدبیر های راست تا هرون مخدول را بکشتند؛ و سبب عصیان هرون از عبدالجبار دانست^۳، پسر خواجه بزرگ. و دیگر صورت کردند که او را با اعدا زبانی بوده است^۴، و مراد به این حدیث آمدن این سلجوقیان به خراسان است. و از خواجه بونصر شنیدم، رحمة الله علیه، در خلوتی که با منصور طیفور و با من داشت گفت «خدای عزوجل داند که این وزیر راست و ناصح است و از چنین تهمت ها دور، اما ملوک را خیالها بندد و کس به اعتقاد و به دل ایشان چنانکه باید راه نبرد و احوال ایشان را در نیابد. و من که بونصرم به حکم آنکه سروکارم از جوانی باز الی یومنا هذا با ایشان بوده است بر احوال ایشان واقف تر. و هم از قضای آمده است که این خداوند ما بر وزیر بدگمان است، تا هر تدبیر راست

۱- وَ لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٌ: هر زمانی (مرگی) را نوشته ای است. بخشی است از پایان آیه ۳۸ سورة رعد (۱۳).

۲- صیادی: دست اندازی و ربودن. ۳- دانست: یعنی سلطان.

۴- و دیگر... بوده است: دیگر اینکه وانمود کردند که او با دشمنان (سلجوقیان) از پیش قول و قراری داشته است.

که وی می‌کند در هر بابی بر ضدّ می‌راند^۱، و إذا جاء القضاء عمی البصر^۲. و چندبار این مهتر را بیازمود و خدمت‌های مهم فرمود^۳، با لشکرهای گران نامزد کرد بر جانب بلخ و تخارستان و ختلان و بر وی درنهمان موگل داشت سالاری محتشم را، و خواجه این همه می‌دانست و از سرّ آن می‌گذشت، و هیچ نصیحت باز نگرفت. اکنون چون حدیث سلجوقیان افتاده است و امیر غمناک می‌باشد و مشغول دل بدین سبب، و می‌سازد^۴ تا لشکر به‌نسا فرستد، پریر درین معنی خلوتی کرد و از هرگونه سخن می‌رفت، هرچه وزیر می‌گفت امیر به‌طعنه جواب می‌داد. چون بازگشتیم خواجه با من خلوتی کرد و گفت «می‌بینی آنچه مرا پیش آمده است؟ یا سبحان الله العظیم! فرزندی از من چون عبدالجبار با بسیار مردم از پیوستگان کشته و در سرّ خوارزم شدند، تا این خداوند لختی بدانست که من در حدیث خوارزم بی‌گناه‌گونه بوده‌ام. من به‌هر وقتی که او را ظنی افتد و خیالی بندد^۵ پسری و چندین مردم ندارم که به‌باد شوند، تا او بداند یا نداند که من بی‌گناهم. و از آن این ترکمانان طرفه‌تر است و از همه بگذشته، مرا بدیشان میل چرا باشد؟ تا اگر بزرگ گردند، پس از آن که مرا بسیار زمین و دست بوسه داده‌اند، وزارت خویش به‌من دهند؟! به‌همه حالها من امروز وزیر پادشاهی‌ام چون مسعود پسر محمود، چنان دانم که بزرگتر از آن باشم که تا جمعی که مرا بسیار خدمت کرده‌اند وزیر ایشان باشم. و چون حال برین جمله باشد با من دل کجا ماند و دست و پایم کار چون کند و رای و تدبیرم چون فراز آید؟» گفتم زندگانی خداوند دراز باد، این برین جمله نیست، دل به‌چنین جایها نباید برد، که چون بددل و بدگمان باشد^۶ و چندین مهم پیش آمده است راست نیاید. گفت ای خواجه مرا می‌بفریبی؟ نه کودک خردم. ندیدی که امروز چند سخن به‌طعنه رفت؟ و دیر است تا من این می‌دیدم و می‌گذاشتم اما اکنون خود از حد می‌بگذرد. گفتم خواجه روا دارد اگر من این حال به مجلس عالی بگویم؟ گفت سود ندارد، که دل این خداوند تباه کرده‌اند. اگر وقتی سخنی رَوَد ازین ابواب اگر نصیحتی راست چنانکه از تو سزد و آنچه از من دانی به‌راستی بازنمایی روا باشد و

۱- هر تدبیر... می‌راند: هر تدبیر درستی که وزیر ارائه می‌کند، سلطان بر عکس آن عمل می‌کند.

۲- ترجمة عبارت: آنگاه که تقدیر بیاید چشم کور می‌شود. به صورت إذا جاء القدر... در امثال و حکم به علی علیه‌السلام هم نسبت یافته است. ۳- خدمت‌های مهم فرمود: به کارهای مهم گماشت.

۴- می‌سازد: در تدارک آن است.

۵- ظنی افتد و خیالی بندد: به من بدگمان شود (تأثیر این عبارت بر کلیله و دمنه، باب شیر و شغال مشهود است، ص ۳۲۷، آنجا که گوید: هر روز مرا سری و دستاری نیست...). ۶- باشد: یعنی سلطان.

آزادمردی کرده باشی. گفتم نیک آمد.

از اتفاق را امیر خلوتی کرد و حدیثِ بلخ و پسرانِ علی تگین و خوارزم و سلجوقیان می‌رفت. گفتم زندگانیِ خداوند دراز باد، مهمّات را نباید گذاشت که انبار شود، و خوارگرفتنِ کارها این دل مشغولی آورده است. یک چندی دست از طرب کوتاه باید کرد و تن به کار داد و با وزیر رای زد. امیر گفت «چه می‌گویی؟ این همه از وزیر خیزد که با ما راست نیست». و درایستاد و از خواجه بزرگ گله‌ها کردن گرفت که در بابِ خوارزم چنین و چنین رفت و پسرش چنین کرد و اینک سلجوقیان را آورد. گفتم زندگانیِ خداوند دراز باد، خواجه با من درین باب دی مجلسِ دراز کرده است و سخن بسیار گفته و از اندازه گذشته نومیدیها نموده. من گفتم او را که روا باشد که این سخنان را به مجلسِ عالی رسانم؟ گفت: اگر حدیثی رَوَد روا باشد، از خود بازگویی. اکنون اگر فرمان باشد تا بازگویم. گفت نیک آمد. درایستادم و هرچه وزیر گفته بود به تمامی بازگفتم. زمانی نیک اندیشید پس گفت الحق راست می‌گوید، که خان و مان و پسر و مردمش همه در سرِ خوارزم شد و تدبیرهایِ راست کرد از دل، تا آن مغرور برافتاد. گفتم چون خداوند می‌داند که چنین است و این مرد وزیر است و چند خدمت که وی را فرموده آمد نیکو به سر بُرد و جان و مال پیش داشت، بر وی بدگمان بودن و وی را متّهم داشتن فایده چیست، که خلل آن به کارهایِ خداوند بازگردد، که وزیر بدگمان تدبیر راست چون داند کرد؟ که هرچه بیندیشد و خواهد تا بگوید به دلش آید که دیگرگونه خواهند شنود، جز بر مرادِ وقت سخن نگوید و صواب و صلاح در میان گم شود. امیر، رضی الله عنه، گفت همچنین است که گفتم، و ما را تا این غایت ازین مرد خیانتی پیدا نیامده است. اما گوشِ ما از وی پر کرده‌اند و هنوز می‌کنند. گفتم خداوند را امروز مهمّات بسیار پیش آمده است، اگر رایِ عالی بیند دلِ این مرد را دریافته آید. و اگر پس ازین در بابِ وی سخنی گویند بی‌وجه، بانگ بر آن کس زده آید، تا هوش و دل بدین مرد باز آید و کارهایِ خداوند نییچد و نیکو پیش رود. گفت چه باید کرد در این باب؟ گفتم خداوند اگر بیند او را بخواند و خلوتی باشد و دلِ او گرم کرده آید. گفت ما را شرم آید - خدای عزّوجلّ آن پادشاهِ بزرگ را بیامرزاد، توان گفت که از وی کریم‌تر و حلیم‌تر پادشاه نتواند بود - گفتم پس خداوند چه بیند؟ گفت تو را نمازِ دیگر نزدیکِ وی باید رفت به پیغامِ ما و هرچه دانی که صواب باشد و به فراغتِ دل او بازگردد بگفت. و ما نیز فردا به مشافهه بگوییم چنانکه او را هیچ بدگمانی نماند. و چون بازگردی ما را بباید دید تا هرچه رفته باشد با من بازگویی. گفتم اگر رایِ عالی

بیند عبدوس یا کسی دیگر از نزدیکان خداوند که صواب دیده آید با بنده آید، دو تن نه چون یک باشد. گفت «دانم که چه اندیشیده‌ای، ما را بر تو مشرف به کار نیست و حال شفقت و راستی تو سخت مقرر است». و بسیار نیکویی گفت، چنانکه شرم گرفتم، و خدمت کردم و بازگشتم.

و نماز دیگر نزدیکِ خواجه رفتم و هرچه رفته بود با او بگفتم و پیغامی سرتاسر همه نواخت و دل‌گرمی بدادم. چون تمام شد خواجه برخاست و زمین بوسه داد و بنشست و بگریست و گفت من هرگز حق خداوندی این پادشاه فراموش نکنم بدین درجه بزرگ که مرا نهاد، تا زنده‌ام از خدمت و نصیحت و شفقت چیزی باقی نمانم. اما چشم دارم که سخن حاسدان و دشمنان مرا بر من شنوده نیاید و اگر از من خطایی رود مرا اندر آن بیدار کرده آید و خود گوشمال داده شود و آن را در دل نگاه داشته نیاید. و بدانچه بر من بدگمانی می‌باشد و من ترسان خاطر و دست از کار بشده، ضرر آن به کارهای مُلک بازگردد، و چگونه در مهمات سخن توان گفت. گفتم خداوند خواجه بزرگ به تمامی دل خویش قوی کند و فارغ گرداند، که اگر پس ازین نفاقی رود، بدان بونصر را باید گرفت.^۱ و دل وی را خوش کردم و بازگشتم و آنچه رفته بود به تمامی با امیر بگفتم و گفتم اگر رای عالی بیند فردا در خلوت خواجه بزرگ را نیکویی گفته شود، که آنچه از لفظ عالی شنود دیگر باشد. گفت: چنین کنم. دیگر روز پس از بار خلوتی کرد با خواجه، که قوم بازگشتند، و مرا بخواند و فصلی چند سخن گفت با وزیر در این ابواب سخت نیکو، چنانکه وزیر را هیچ بدگمانی نماند. و این سخن فریضه بود تا این کارها مگر بگشاید، که بی وزیر کار راست نیاید.^۲ ما گفتیم همچنین است، و او را دعا گفتیم که چنین مصالح نگاه می‌دارد.

و چون امیر مسعود، رضی الله عنه، عزیمت درست کرد بر فرستادن لشکری قوی با سالاری محتشم سوی نسا، خالی کرد با وزیر و عارض و صاحب دیوان رسالت و بوسهل زوزنی ندیم و حاجبان بگتغدی و بوالنضر و شباشی، و کس رفت و اعیان و سرهنگان و حجاب و ولایت‌داران را بخواندند، چون حاجب نوشتگین ولوالجی و پیری آخور سالار و دیگران. چون حاضر آمدند امیر گفت «روزی چند مقام افتاد و لشکر بیاسود و ستوران دمی زدند. هرچند نامه‌های منهیان نسا و باورد برآن جمله می‌رسد که سلجوقیان

۱- بدان بونصر را باید گرفت: من مسئول خواهم بود. ۲- ما: یعنی بیهقی و منصور طیفور.

آرامیده‌اند و ترسان می‌باشند و رعیت را نمی‌رنجانند، ما را هرچند اندیشه می‌کنیم براستاد نمی‌کند^۱ که ده‌هزار سوار ترک در میان ما باشند، تدبیر این چیست؟» همگان در یکدیگر نگریستند. وزیر گفت سخن گویند که خداوند شما را می‌گوید و از بهر این مهم را خوانده است؛ و همچنین است که رای عالی دیده است، ازین مردمان یا خراسان خالی باید و یا همگان را برآن جانب آب افکند و یا به خدمت و طاعت خداوند آیند فوج فوج، و مقدّمان ایشان رهینه به درگاه عالی فرستند. بگتغدی گفت «مقرر است که امیر ماضی به اختیار خویش گروهی ترکمانان را به خراسان آورد، از ایشان چه فساد خاست و هنوز چه می‌رود! و این دیگران را آرزوی آمدن از ایشان خاست. و دشمن هرگز دوست نگردد، شمشیر باید اینان را، که ارسلان جاذب این گفت و شنوده نیامد، تا بود آنچه بود.» و دیگر اعیان همین گفتند. و قرار گرفت که لشکری رَوْد سَوِی نسا با سالاری کار دیده. امیر گفت کدام کس را فرستیم؟ گفتند اگر خداوند دستوری دهد ما بندگان با وزیر بیرون بنشینیم و به پیغام این کار راست کرده آید. گفت نیک آمد. و بازگشتند.

بونصر مشکان می‌آمد و می‌شد و بسیار سخن رفت تا قرار گرفت بر ده سالار، همه مقدّمان حشم، چنانکه سر ایشان حاجب بگتغدی باشد، و کدخدای خواجه حسین علی میکائیل؛ و پانزده هزار سوار ساخته آید از هر جنسی، و دو هزار غلام سرایی. بگتغدی گفت من بنده فرمان بُردارم اما گفته‌اند که دیگ به هنبازان بسیار به جوش نیاید^۲؛ تنی چند نامزدند در این لشکر از سالاران نامدار، گروهی محمودی و چندی برکشیدگان خداوند جوانان کارناده، و مثال باید که یکی باشد و سپهسالار دهد^۳، و من مردی ام پیر شده و از چشم و تن درمانده و مشاهدت نتوانم کرد. و در سالاری نباید مخالفتی رود، و از آن خللی بزرگ توّلد کند و خداوند آن از بنده داند. امیر، رضی الله عنه، جواب داد که «کس را از این سالاران زهره نباشد که از مثال تو زاستر شود.» و قومی را خوش نیامد رفتن سالار بگتغدی، گفتند چنان است که این پیر می‌گوید، نباید که این کار بپیچد. امیر گفت «ناچار بگتغدی را باید رفت.» تا بر وی قرار گرفت. و قوم بازگشتند تا آن کسان که رفتنی‌اند کارها بسازند.

۱- ما را... نمی‌کند: هر چه می‌اندیشیم نمی‌توانیم بپذیریم و برایمان قابل قبول نیست.

۲- دیگ... نیاید: مثل است که به همین صورت به نقل از بیهقی در امثال و حکم آمده است. یعنی دیگ شراکتی به جوش نمی‌آید. و منظور آنکه تصمیم گیرنده باید یک تن باشد، آن هم سپاهسالار.

۳- که به روی دیگر نهند: تعبیر دیگری از آن خواهند کرد.

خواجه بزرگ پوشیده بونصر را گفته بود که من سخت کاره‌ام رفتن این لشکر را و زهره نمی‌دارم که سخنی گویم که به‌روی دیگر نهند. گفت به‌چه سبب؟ گفت نجومی سخت بد است^۱ - و وی علم نجوم نیک دانست - بونصر گفت من هم کاره‌ام؛ نجوم ندانم اما این مقدار دانم که گروهی مردم بیگانه که بدین زمین افتادند و بندگی می‌نمایند ایشان را قبول کردن اولی‌تر از رمانیدن و بدگمان گردانیدن. اما چون خداوند و سالاران این می‌بینند جز خاموشی روی نیست، تا خدای، عزوجل، چه تقدیر کرده است. خواجه گفت من ناچار باز نمایم؛ اگر شنوده نیاید من از گردن خویش بیرون کرده باشم. و باز نمود، و سود نداشت که قضای آمده بود و با قضای آمده بر نتوان آمد.

دیگر روز امیر برنشست و به‌صحرائی که پیش باغ شادیاخ است بایستاد و لشکری را به‌سر تازیانه بشمردند^۲ که همگان اقرار دادند که همه ترکستان را کفایت است، و دو هزار غلام سرایی ساخته که عالمی را بسنده بودند. امیر، سالار غلامان سرایی حاجب بگتغدی را بسیار نیکویی گفت و بنواخت و همه اعیان و مقدّمان را گفت سالار شما و خلیفۀ ما این مرد است، همگان گوش به اشارت او دارید که مثالهای وی برابر فرمانهای ماست. همگان زمین بوسه دادند و گفتند فرمان برداریم. و امیر بازگشت. و خوانها نهاده بودند، همه اعیان و مقدّمان و اولیا و حشم را بنشانند به‌نان خوردن. چون فارغ شدند سالار بگتغدی و دیگر مقدّمان را که نامداران این جنگ بودند خلعتها دادند، و پیش آمدند و خدمت کردند و بازگشتند. و دیگر روز پنجشنبه نهم شعبان این لشکر سوی نسا رفت با اُهبتی و عُدتی و آلتی سخت تمام، و خواجه حسین علی میکائیل با ایشان، با وی جامه و زر بسیار تا کسانی که روز جنگ کار کنند و وی ببیند، به اندازه و حدّ خدمتش صلت دهد. و پیلان نامزد شدند با ایشان تا چون سالار پیل دارد مرکب خویش را، حسین نیز بر پیل نشیند روز جنگ و می‌بیند آنچه رود.

و روز آدینه دهم این ماه خطابت نشابور امیر فرمود تا مَفوّض کردند به استاد ابو عثمان اسمعیل عبدالرحمن صابونی، رَحِمَهُ اللهُ، و این مرد در همه انواع هنر یگانه روزگار بود خصوصاً در مجلس ذکر و فصاحت. و مشاهدت او برین جمله دیدند که همه فصحا پیش او

۱- نجومی سخت بد است: یعنی، به اصطلاح منجمان ساعت نیست.

۲- به سر تازیانه شمردن: نوعی احصا و برشمردن لشکریان بوده، که فرمانده بر بلندی می‌ایستاده و همزمان با عبور لشکر از برابر او، با سر تازیانه آنها را حدوداً می‌شمرد.

سپر بیفگندند. و این روز خطبه‌یی کرد سخت نیکو. و قاضی ابوالعلاء صاعد، تَعَمَّدهُ الله بِرَحْمَتِهِ، ازین حدیث بیازرد^۱ و پیغامها داد که قانون نهاده^۲ بگردانیدن نا ستوده باشد. جواب رفت که چنین روی داشت، تا دل برداشته نیاید^۳.

و نماز دیگر روز سه‌شنبه بیست و یکم شعبان ملطفه‌یی رسید از منهی که با لشکر منصور بود که «ترکمانان را بشکستند به نخست دفعت که مقدمه لشکر بدیشان رسید چنانکه حاجت نیامد به قلب و میمنه و میسره، و قریب هفتصد و هشتصد سر در وقت ببردند و بسیار مردم دستگیر کردند و بسیار غنیمت یافتند.» در وقت که خبر برسید فرآشان به بشارت به خانه‌های محتشمان رفتند و این خبر بدادند و بسیار چیز یافتند. و بفرمود^۴ بوق و دهل زدن به رسیدن مبشران؛ و امیر ندیمان و مطربان خواست، بیامدند و دست به کار بردند و همه شب تا روز بخورد و بسیار نشاط رفت، که چند روز بود تا شراب نخورده بود و ماه رمضان نزدیک. و چنانکه وی نشاط کرد همگان کردند به خانه‌های خویش.

وقت سحرگاه خبر رسید که «لشکر سلطان را هزیمتی هول رسید و هرچه داشتند از تجمل و آلت به دست مخالفان افتاد. و سالار بگتغدی را غلامانش از پیل به زیر آوردند و بر اسب نشاندند و به تعجیل ببردند، و خواجه حسین علی میکائیل را بگرفتند، که بر پیل بود و بدو اسب نرسید، و لشکر در بازگشتن برچند راه افتاد.» در وقت که این خبر برسید دبیر نوبتی خواجه بونصر را آگاه کرد. بونصر خانه به محمدآباد داشت نزدیک شادیخ، در وقت به درگاه آمد، چون نامه بخواند - و سخت مختصر بود - به غایت متحیر شد و غمناک گشت؛ و از حال امیر پرسید، گفتند وقت سحر خفته است و به هیچ‌گونه ممکن نشود تا چاشتگاه فراخ بیدار شود. و وی به سوی وزیر رقعتی نبشت به ذکر این حال، و وزیر بیامد و اولیا و حشم و بزرگان بر عادت آمدن گرفتند. من که بوالفضلم چون به درگاه رسیدم وزیر و عارض و صاحب دیوان رسالت و بوسهل زوزنی و سوری صاحب دیوان خراسان و حاجب شباشی و حاجب بوالنضر را یافتم خالی نشسته بر در باغ و در بسته، که باغ خالی بود، و غم

۱- بیازرد: به سبب اختلافات مذهبی که میان قاضی صاعد (پیشوای حنفیان) و ابوعثمان (از اصحاب حدیث)

بود. ۲- قانون نهاده: سنت معهود (یعنی تعلق خطیبی نیشابور به حنفیان).

۳- دل برداشته نیاید: نادلخوش نشود، دل بر ندارد. ۴- بفرمود: فاعل امیر است.

این واقعه می‌خوردند و می‌گفتند^۱ و بر چگونگی آنچه افتاد واقف نبودند. وقت چاشتگاه رقعتی نبشتند به‌امیر و باز نمودند که چنین حادثه صعب بیفتاد، و این رقعت منهی در درج آن نهادند. خادم آن بستد و برسانید و جواب آورد که «همگان را باز نباید گشت که ساعت تا ساعت خبر دیگر رسد، که بر راه سواران مرتب^۲ آند، پس از نماز بار باشد، تا در این باب سخن گفته آید.» قوم دیگر را باز گردانیدند و این اعیان به‌درگاه ببودند.

نزدیک نماز پیشین دو سوار در رسیدند فراوی^۳ از آن سوری، از آن دیوسواران او، با اسب و ساز، و از معرکه برفته بودند، مردان کار و سخت زود آمده. ایشان را حاضر کردند و حال باز پرسیدند که سبب چه بود که نامه پیشین چنان بود که ترکمانان را بکشتند و بشکستند و دیگر نامه برین جمله که خصمان چیره شدند؟ گفتند: «این کاری بود خدایی و بر خاطر کس نگذشته، که خصمان ترسان و بی‌سلاح و بی‌مایه و بی‌کاری که بکردند لشکری بدین بزرگی خیرخیر زیر و زبر شود. اما نباید دانست به حقیقت که اگر مثال سالار بگتغدی نگاه داشتندی این خلل نیفتادی، نداشتند و هرکس به‌مراد خویش کار کردند، که سالاران بسیار بودند. تا ازینجا برفتند حزم و احتیاط نگاه می‌داشتند و حرکت هر منزلی بر تعبیه بود، قلب و میمنه و میسر و جناح‌ها و مایه‌دار و ساقه و مقدمه راست می‌رفتند. راست که به‌خرگاه‌ها رسیدند مشتی چند بدیدند از خرگاه‌های تهی و چهارپای و شبانی چند. سالار گفت هشیار باشید و تعبیه نگاه دارید، که خصمان در پره بیابان‌اند و کمین‌ها ساخته، تا خللی نیفتد چندانکه طلیعه ما برود و حال‌ها نیکو به‌دانش کند^۴. فرمان نبردند و چندان بود که طلیعه از جای برفت و در آن خرگاه‌ها و قماش‌ها و لاغریها^۵ افتادند و بسیار مردم از هر دستی بکشتند، و این آن خبر پیشین بود که ترکمانان را بزدند. سالار چون حال بر آن جمله دید، کاری بی‌سروسامان، به‌ضرورت قلب لشکر را براند و درهم افتادند و نظام تعبیه‌ها بشکست، خاصه چون بدان دیه رسیدند که مخالفان آنجا کمین‌ها داشتند و جنگ را ساخته بودند؛ و دست به‌جنگ کردند، و خواجه حسین بر پیل بود. و جنگی به‌پای شد که از آن سخت‌تر نباشد، که خصمان کار در مطاولت افگندند و نیک بکوشیدند، و نه چنان آمد و بر آن جمله که اندیشیده بودند که به‌نخست حمله خصمان بگریزند. و روز سخت گرم شد و

۱- می‌گفتند: با هم حرف می‌زدند. در معنی لازم. ۲- مرتب: گماشته در جای ویژه در مسیر.

۳- فراوی: اهل و منسوب به شهر فراوه. ۴- به دانش‌کند: معلوم‌کند، از آن آگاهی یابد. نیک بدانند.

۵- لاغریها: گوسفندان و احشام لاغر که توان همراهی با گله را ندارند.

ریگ بتفت و لشکر و ستوران از تشنگی بتاسیدند^۱. آبی بود در پس پشت ایشان، تنی چند از سالاران کارنادیده گفتند خوش خوش لشکر بر باید گردانید به کَر و فَر تا به آب برسند. و آن مایه ندانستند که آن برگشتن به شبه هزیمتی باشد و خرده مردم نتواند به فکر دانست که آن چیست. بی آگاهی سالار برگشتند، و خصمان چون آن بدیدند هزیمت دانستند و کمینها برگشادند و سخت به جد درآمدند. و سالار بگتغدی متحیر مانده، چشمی ضعیف، بی دست و پای بر ماده پیل، چگونه ممکن شدی آن حال را دریافتن. لشکری سرخویش گرفته و خصمان به تیزی درآمده و دست یافته. چون گرد پیل درآمدند خصمان، وی را غلامانش از پیل به زیر آوردند و بر کَره اسب نشانند و جنگ کنان بیردند، اگر نه او نیز گرفتار شدی. و کدام آب و فرود آمدن آنجا! نیز کس به کس نرسید و هرکس سر جان خویش گرفت و مالی و تجملی و آلتی بدان عظیمی به دست مخالفان ما افتاد. قوم ما همه برفتند، هر گروهی به راهی دیگر. و ما دو تن آشنا بودیم، تا ترکمانان از دُم قوم ما بازگشتند و ایمن شدیم پس براندم همه شب و اینک آمدیم، و پیش از ما کس نرسیده است. و حقیقت این است که باز نمودیم، که ما را و هشت یار ما را صاحب دیوان نامزد کرد با این لشکر، آوردن اخبار را. و ما ندانیم تا حال یاران ما چون شد و کجا افتادند. و اگر کسی گوید که خلاف این بود نباید شنود، که ما را جز این شغل نبود در لشکر که احوال و اخبار را بدانستیم. و دریغا لشکری بدین بزرگی و ساختگی به باد شد از مخالفت پیشروان! اما قضا چنین بود».

اعیان و مقدمان چون بشنیدند این سخن سخت غمناک شدند که بدین رایگانی لشکری بدین بزرگی و ساختگی به باد شد. خواجه بونصر آنچه شنود بر من املا کرد و نبشته آمد. و امیر پس از نماز بار داد این اعیان را و بنشستند چنانکه آن خلوت تا نماز شام بداشت. و امیر نسخت بخواند و از هرگونه سخن رفت. وزیر دل امیر خوش کرد و گفت قضا چنین بود و تا جهان است این چنین بوده است و لشکرهای بزرگ را چنین افتاده است بسیار، و خداوند را بقا باد که به بقای خداوند و دولت وی همه خللها در توان یافت. و عارض گفت «پس از قضای خدای، عزوجل، از نامساعدی مقدمه با لشکر این شکست افتاده است^۲». و هرکس هم برین جمله می گفتند نرم تر و درشت تر.

۱- بتاسیدند: از شدت گرما به نفس نفس افتادند.

۲- پس ... افتاده است: بعد از تقدیر پروردگار، سبب اصلی شکست ناهماهنگی و عدم همکاری مقدمه با بقیه لشکر بود.

چون بازگشتند وزیر بونصر را گفت بسیار خاموش بودی و سخن نگفتی و چون بگفتی سنگ منجنیق بود که در آبگینه خانه انداختی^۱. گفت چه کنم؟ مردی ام درشت سخن و با صفرای خود بس نیایم^۲، و از من آن نشنود این خداوند که تو گفتی^۳ و حادثه‌یی بدین صعبی بیفتاد، تا مرا زندگانی است تلخی این از کامم نشود. و نکرده بودم خوی به مانند این واقعه درین دولت بزرگ، نخست خداوند خواجه بزرگ را گویم پس دیگران را^۴: از بهر نگاه داشت دل خداوند سلطان را، تا جُرْح علی جُرْح^۵ نباشد، بر دل وی خوش می کردند؛ و من نیز سری در سر می جنبانیدم و آری می کردم، چه چاره نبود. در من پیچید که بونصر تو چه گویی؟ و تکرار و الحاح کرد؛ چه کردمی که سخنی راست نگفتمی و نصیحتی راست نکردمی، تا مگر دست از استبداد بکشد و گوش به کارها بهتر دارد! همگان گفتند جزاک الله خیراً، سخت نیکو گفتی و می گویی. و بازگشتند.

و من^۶ پس از آن از خواجه بونصر پرسیدم که آن چه سخن بود که رفت که چنان هول آمده بود قوم را؟ گفت «همگان عشوه آمیز سخنی می گفتند و کاری بزرگ^۷ افتاده سهل می کردند چنانکه رسم است که کنند، و من البته دم نمی زدم و از خشمم بر خویشتن می پیچیدم و امیر انکار می آورد^۸. گفتم زندگانی خداوند دراز باد، هرچند حدیث جنگ نه پیشه من است و چیزی نگفتم، نه آن وقت که لشکر گسیل کرده می آمد و نه اکنون که حادثه‌یی بزرگ بیفتاد، اکنون چون خداوند الحاح می کند بی ادبی باشد سخن ناگفتن. دل بنده پر زحیر است و خواستمی که مرده بودمی تا این روز ندیدمی. امیر گفت بی حشمت نباید گفت که ما را نصیحت تو تهمتی نیست^۹. گفتم زندگانی خداوند دراز باد، یک چندی دست از شادی و طرب می باید کشید و لشکر را پیش خویش عرض کرد و این توفیرها که

۱- سنگ... انداختی؛ منجنیق: آلت قلعه گیری که با آن سنگ پرتاب می کرده اند. آبگینه خانه: آینه خانه، و معنی آنکه. سخن تو قاطع و برآشوبنده بود و همه چیز را در هم ریخت.

۲- با صفرای خود بس نیایم: نمی توانم بر خشم خود غلبه کنم و جلو عصبانیت خود را بگیرم. صفرا: یکی از اخلاط چهارگانه که غلبه آن موجب خشم می شده است.

۳- از من... تو گفتی: سلطان پیغامی را که من از قول تو برایش بردم نشنید و گوش نکرد.

۴- نخست... دیگران را: این درد دل را ابتدا به تو که وزیر هستی می گویم، بعد به دیگران.

۵- جُرْح علی جُرْح: زخمی بر زخمی. ۶- من: بیهقی.

۷- کاری بزرگ: کار بزرگ. «ی» در این جا بدل از کسره اضافه است. ۸- انکار می آورد: به روی خودش نمی آورد.

۹- ما را... نیست: هر نصیحتی بکنی ما به تو گمان بد نمی بریم و حمل به خیر می کنیم (تهمت: بدگمانی).

این خواجه عارض می‌پندارد که خدمت است که می‌کند برانداخت، و دل لشکر را دریافت و مردمان را نگاه داشت^۱، که مالهای بزرگ امیر ماضی به مردانِ مرد فراز آورده است، اگر مردان را نگاه داشته نیاید مردان آیند، و العیاذ بالله، و مالها ببرند و بیم هر خطری باشد. و بنده داند که خداوند را این سخن ناخوش آید و سخن حق و نصیحت تلخ باشد اما چاره نیست، بندگان مشفق به هیچ حال سخن بازنگیرند. امیر گفت «همچنین است که گفتی و مقرر است حال مناصحت و شفقت تو.» و از هرگونه سخن رفت و قرار دادند که رسولی فرستاده آید. و پیش ازین بایست فرستاد تا این آبریختگی نبودی. و من به هیچ‌گونه راه بدین کار نمی‌برم و ندانم تا عاقبت چون خواهد شد. والله ولیّ الکفایة بمنّه».

و روز آدینه شش روز مانده از شعبان نامه رسید از غزنین به گذشته شدن بوالقاسم علی نوکی، رحمة الله علیه، پدر خواجه بونصر که امروز مشرف مملکت است در همایون روزگار سلطان معظم ابوالمظفر ابراهیم بن ناصر دین الله مسعود، رضی الله عنهم. و شغل بریدی که بوالقاسم داشت امیر، رضی الله عنه، درین دو سال به حسین پسر عبدالله دبیر داده بود، و اشراف غزنین بدل آن به بوالقاسم مفوض شده، نه از خیانتی که ظاهر شد بلکه حسین بریدی بخواست، و پسر صاحب دیوان رسالت امیر محمود، رضی الله عنه، بود و به هرات وزارت این خداوند کرده به روزگار پدر، شرم داشت او را اجابت ناکردن، بریدی بدو داد و اشراف که مهم تر بود به بوالقاسم. و من ناچار چنین حالها شرح کنم تا داد مهتران و پیران این خاندان بزرگ داده باشم و حق ممالحت که با ایشان دارم بگزارده.

و پس ازین هزیمتیاں آمدن گرفتند و بر هر راهی می‌آمدند، شکسته دل و شرمزده. و امیر فرمود تا ایشان را دل دادند و آنچه رفت به قضا باز بستند. و با مقدمان امیر به مشافهه عتاب‌های درشت می‌کرد مخالفت کردنِ سالار را، و ایشان عذر می‌باز نمودند. و از حاجب نوشتگین و لوالجی شنودم که پیش خواجه بونصر می‌گفت که وی را تنها دوبار هزار هزار درم زیادت شده است. و سالار بگتغدی نیز بیامد و حال به مشافهه باز نمود با امیر و گفت اگر مقدمان نافرمانی نکردندی همه ترکستان را بدین لشکر بتوانستی زد. امیر گفت، رضی الله

۱- نگاه داشت: مراقبت می‌باید کرد. تمام افعال ماضی این عبارت عطف است بر «می‌باید کشید» یعنی قید «می‌باید» از آغاز آنها به قرینه حذف شده است.

عنه، که ما را این حال مقرر گشته است و جدّ و مناصحت تو ظاهر گشته است. و غلامانِ سرایی نیز در رسیدن شکسته و بسته، اما بیشتر همه سوار.

و این نخست و هنی بزرگ بود که این پادشاه را افتاد. و پس ازین و هنی بر و هنی بود تا خاتمت که شهادت یافت و ازین جهان فریبده با درد و دریغ رفت، چنانکه شرح کنم همه را به جایهای خویش، ان شاء الله عزّوجلّ. و چگونه دفع توانستی کرد این ملک قضای آمده را، که در علم غیب چنان بود که سلجوقیان بدین محل خواهند رسید، یفعل الله ما یشاء و یحکم ما یرید^۱. و دولت همه اتفاق خوب است^۲. و کتب سیر و اخبار ببايد خواند که عجائب و نوادر بسیار است و بسیار بوده است، تا زود زود زبان فرا این پادشاه محتشم کرده نیاید و عجزی بدو باز بسته نشود، هر چند درو استبدادی قوی بود و خطاها رفتی در تدبیرها، و لکن آن همه از ایزد، عزّ ذکّره، باید دانست، که هیچ بنده به خویشتن بد نخواهد. و پس از آنکه این جنگ ببود^۳ همه حدیث ازین می گفت و با عارض بوالفتح رازی تنگدلی می کرد و لشکر را می نواخت و کارهای ایشان می بازجست، خاصه از آن این قوم که به جنگ رفته بودند، که بیشتر آن بودند که ساز و ستوران از دست ایشان شده بود.

و ماه رمضان فرا آمد و روزه گرفتند. و از آن ما منهیان بودند پوشیده به نسا، پیغامها رسید و نبشته بودند که چندان آلت و نعمت و ستور و زر و سیم و جامه و سلاح و تجمل به دست ترکمانان افتاد که در آن متحیر شدند و گفتی باورشان می نیاید که چنین حال رفته است. و چون ایمن شدند مجلسی کردند و اعیان و مقدّمان و پیران در خرگاهها بنشستند و رای زدند و گفتند که نااندیشیده و نابیوسان چنین حالی رفت، و پیش خویش براستادن^۴ محال باشد. و این لشکر بزرگ را نه ما زدیم، از ما بیش از آن نبود که خویشتن را نگاه می داشتیم. و از بی تدبیری ایشان بوده است و خواست ایزد، عزّ ذکّره، که چنین حالی برفت، تا ما به یکبارگی ناچیز نشدیم و نااندیشیده چندین نعمت و آلت به دست ما آمد، و درویش بودیم توانگر شدیم؛ و سلطان مسعود پادشاهی بزرگ است و در اسلام چند او دیگر نیست. و اگر این لشکر او را از بی تدبیری و بی سالاری چنین حال افتاد، سالاران و لشکر

۱- ترجمه عبارت: خداوند آنچه می خواهد می کند و آنچه اراده کند به آن فرمان می راند. تلفیقی است از بخشی از آیه ۲۷ سوره ابراهیم (۱۴) و آیه ۱ مائده (۵).

۲- دولت... است: اگر همه اتفاقها خوب و بر وفق مراد بود، آن وقت می توان گفت که اقبال به کسی روی آورده است. ۳- ببود: اتفاق افتاد. ۴- پیش خویش بر استادن: به خود متکی بودن.

بسیار دارد، ما را بدانچه افتاد غره نباید شد، و رسولی باید فرستاد و سخن بنده وار گفت و عذر خواست، که سخن ما همان است که پیش ازین بود، و چه چاره بود ما را از کوشش چون قصد خانه ها و جانها کردند، تا چه جواب رسد، که راه به کار خویش توانیم برد.

چون ازین نبأها^۱ واقف گشت لختی بیارامید و در خلوت با وزیر بگفت. وزیر گفت این تدبیر نیست^۲، تا چه کنند، که به هیچ حال روا نیست ما را با ایشان سخن جز به شمشیر گفتن. و ناصواب بود لشکر فرستادن. و درین ابواب بونصر گواه من است که با وی گفته بودم، اما چون خداوند ضجر شد و هرکسی سخنی نا اندیشیده می گفت جز خاموشی روی ننمود، تا پس ازین چه تازه گردد.

و دُمام این ملطّفه های منہیان، رسول به درگاه آمد از آن ترکمانان سلجوقی، مردی پیر بخاری دانشمند و سخن گوی. نامه یی داشت به خواجه بزرگ سخت به تواضع نبشته و گفته: ما خطا کردیم در متوسط و شفیع و پایمرد سوری را کردن^۳، که وی متهور است و صلاح و عاقبت خوب نگاه نداشت. لاجرم خداوند سلطان را بر آن داشت که لشکر فرستاد، و معاذ الله که ما را زهره آن بود که شمشیر کشیدیمی بر روی لشکر منصور، اما چون درافتادند چون گرگ در رمه، و زینهاریان بودیم^۴، قصد خانه ها و زن و فرزند ما کردند، چه چاره بود از دفع کردن، که جان خوش است. اکنون ما بر سخن خویشیم که در اوّل گفته بودیم، و این چشم زخمی بود که افتاد بی مراد ما. اگر بیند^۵، خواجه بزرگ به حکم آنکه ما را به خوارزم نیابت داشته است به روزگار خوارزمشاه آلتون تاش و حقّ نان و نمک بوده، میان این کار درآید و پایمرد باشد و دل خداوند سلطان را خوش کند تا عذر ما پذیرفته آید. و این کس^۶ ما را با جواب نامه بازگردانیده شود بر قاعده یی که دل ما بر آن قرار گیرد تا نکوهش کوتاه گردد. و اگر معتمدی با این کس ما فرستد خواجه بزرگ از آن خویش، هم نیکوتر باشد تا سخن ما بشنود و مقرر گردد که ما بندگانیم و جز صلاح نمی جوییم.

خواجه بزرگ این نامه بخواند، و سخن رسول بشنید هم فراخور نامه بلکه تمامت^۷.

۱- نبأها: اخبار، پیغام ها.

۲- تدبیر نیست: یعنی پذیرفتن پیشنهاد ترکمانان درست و روا نیست و از دوراندیشی به دور است.

۳- ما... کردن: ما از اینکه سوری را واسطه و شفیع و میانجی خود با سلطان کردیم، اشتباه کردیم. متوسط: میانجی.

۴- و زینهاریان بودیم: از زمره پناه گرفتگان به سلطان بودیم.

۵- اگر بیند: اگر سلطان صلاح بداند. ۶- کس: اینجا یعنی رسول.

۷- و سخن ... تمامت: و سخن رسول را که آن هم مانند نامه، بلکه بیشتر از آن حاکی از لایه و تواضع بود شنید.

مثال داد تا رسول را فرود آوردند و این حال به تمامی با امیر بگفت در خلوتی که کردند. و اعیان حاضر آمدند. و امیر را این تقرّب ناخوش نیامد و برآن قرار دادند که قاضی بونصر حَبّینی را فرستاده آید با این دانشمند بخاری تا برود و سخن اعیان ترکمانان بشنود و اگر زرّقی نیست و راه به دیهی می‌برد^۱ آنچه گفته‌اند، در خواهد تا با وی رسولان فرستند و سخن گشاده بگویند و قاعده‌یی راست نهاده شود چنانکه دلها قرار گیرد. و از پیش امیر بازگشتند برین جمله. وزیر و صاحب دیوان رسالت خالی بنشستند و چنان نمودند که^۲ بسیار جهد کرده آمد تا دل خداوند سلطان نرم کرده شد تا این عذر بپذیرفت. و این رسول از معتمدان آن درگاه است باید که وی را پخته بازگردانیده آید تا این کارهای تباه شده به صلاح باز آید.

و ناچار حال این حَبّینی باز نمایم تا شرط تاریخ به جای آورده باشم: این مردی بود از دُهاة الرّجال با فضلی نه بسیار و نه عشوه و زرّقی با وی. و پدرش امیر محمود را، رضی الله عنه، مؤدّبی کرده بود^۳ به گاه کودکی و قرآن آموخته. و امیر عادل، رَحِمَهُ اللهُ، را پیش نماز بوده. و آنگاه از بدخویی خشم گرفته و به ترکستان شده و آنجا به اوزکند قرار گرفته و نزدیک ایلگ ماضی. و امیر محمود در نهان وی را منهی ساخته و از جهت وی بسیار فائده حاصل شده. بونصر حَبّینی بدین دو سبب حالتی قوی داشت. آخر روزگار امیر محمود اشراف درگاه بدو مفوّض شد و حَبّینی شغل را قاعده‌یی قوی نهاد. و امیر مسعود به ابتدای کار این شغل بر وی بداشت و از تبسّط و تسخّط او دل بر وی گران کرد و شغل به بوسعید مشرف داد و حَبّینی را زعامت طالقان و مرو فرمود؛ و وی پسر خویش را آنجا فرستاد به نیابت، و با ما می‌گشت در همه سفرها. و آخر کارش آن بود که به روزگار مودودی بوسهل زوزنی به حکم آنکه با او بد بود او را در قلعتی افگند به هندوستان، به صورتی که در باب وی فرا کرد تا از وی بساختند^۴، و آنجا گذشته شد. و حدیث مرگ او از هرلونی گفتند، از حدیث فقّاع و شراب و

۱- راه به دیهی می‌برد: حقیقتی دارد و بی‌اساس نیست.

۲- چنان نمودند که: با خود قرار گذاشتند که به رسول ترکمانان چنین وانمود کنند که...

۳- مؤدّبی کرده بود: ادب آموخته بود، معلّم ادب او بوده بود. این خبر نشان می‌دهد که امیرزادگان غزنوی از همان آغاز ادب و علم فرا می‌گرفته‌اند.

۴- به صورتی... بساختند: به دلیل تصویر نامناسب و اتهامی که کسان به اشاره بوسهل زوزنی برای وی ساخته بودند.

کباب و خایه، و حقیقت آن ایزد، عزّ ذکره، تواند دانست. و از این قوم کسی نمانده است، و قیامتی خواهد بود و حسابی بی محابا و داوری عادل و دانا، و بسیار فضیحتها که ازین زیر زمین برخواهد آمد! ایزد، عزّ ذکره، صلاح به ارزانی دارد بِحَقِّ مُحَمَّدٍ وَ آلِهِ أَجْمَعین.

و قاضی حَبّینی را صلتی نیکو فرمود امیر و وی را پیش خواند و به مشافهه پیغام داد درین معانی به مشهد^۱ وزیر و صاحب دیوان رسالت، و بازگشت و کار بساخت. و پیر بخاری را صلتی دادند و وزیر او را بخواند و آنچه گفتنی بود جواب پیغامها با او بگفت. و از نشابور برفتند روز پنجشنبه دوم ماه رمضان، و آنجا مدّتی بماند. و با حَبّینی قاصدان فرستاده بودیم، بیامدند و نامه‌ها آوردند به مناظره در هر بابی که رفت. و جوابها رفت تا بر چیزی قرار گرفت^۲. و حَبّینی به نشابور آمد روز چهارشنبه ده روز مانده از شوال. و با وی سه رسول بود از ترکمانان یکی از آن یبغو و یکی از آن طغرل و یکی از آن داود، و دانشمند بخاری با ایشان. و دیگر روز ایشان را به دیوان وزارت فرستادند و بسیار سخن رفت و تا نماز دیگر روزگار شد. و با امیر سخن به پیغام بود. آخر قرار گرفت بدانکه ولایت نسا و فراوه و دهستان بدین سه مقدّم داده آید و ایشان را خلعت و منشور و لوا فرستاده شود و حَبّینی برود تا خلعت بدیشان رساند و ایشان را سوگند دهد که سلطان را مطیع و فرمان بردار باشند و بدین سه ولایت اقتصار کنند، و چون سلطان به بلخ آید و ایشان ایمن شوند یک تن ازین سه مقدّم آنجا به درگاه آید و به خدمت بباشد. و رسولدار، رسولان را به خوبی فرود آورد. و استادم منشورها نسخت کرد، و تحریر آن من کردم: دهستان به نام داود و نسا به نام طغرل و فراوه به نام یبغو، و امیر آن را توقیع کرد. و نامه‌ها نبشتند از سلطان و این مقدّمان را دهقان مخاطبه کردند. و سه خلعت بساختند چنانکه رسم والیان باشد: کلاه دوشاخ^۳ و لوا و جامه دوخته برسم ما، و اسب و استام و کمر به زر هم برسم ترکان، و جامه‌های نابریده از هر دستی هریکی را سی تا. دیگر روز رسولان را بخواند و خلعت دادند و صلت. و روز آدینه پس از نماز، هشت روز مانده از شوال، حَبّینی و این رسولان از نشابور برفتند سوی نسا. و امیر

۱- به مشهد :- در حضور -، نزد -.

۲- و جوابها... گرفت: و پاسخ مناسب می‌دادیم تا آن توافق (عهد با ترکمانان) حاصل شد.

۳- کلاه دوشاخ: در اینجا مراد نشانه و اجازه مخصوصی بوده است که به عنوان امتیاز به کسی که به مرتبه مهمی مانند والی‌گری یا دهقانی ناحیه‌ای می‌رسیده اعطا می‌شده است.

لختی ساکن تر شد و دست به نشاط و شراب برد، که مدتی دراز بود تا نخورده بود.

و درین هفته نامه‌ها رسید از سپهسالار علی عبیدالله و صاحب برید بلخ، بوالقاسم حاتمک که: پسران علی تگین چون شنودند که سالار بگتغدی و لشکر ما به ناکام از نسا بازگشتند دیگر باره قصد چغانیان و ترمذ خواستند که کنند، و دو سه منزل از سمرقند برفته بودند خبر رسید ایشان را که والی چغانیان امیر بوالقاسم مردم بسیار فراز آورده است از کمیچ و کنجینه^۱ و سپاه سالار علی به بلخ رسید با لشکری گران و قصد آب جیحون گذشتن دارد، بازگشتند و آن تدبیر باطل کردند. جواب رفت که کار ترکمانان سلجوقی که به نسا بودند قرار یافت، چه بندگی نمودند و دانستند که آنچه رفت از بازگشتن حاجب بگتغدی نه از هنر ایشان^۲ بود؛ و از حسن رای ما خلعت و ولایت یافتند و بیارامیدند و مقدّمی به خدمت درگاه خواهد آمد. و ما به نشابور چندان مانده ایم تا رسول ما بازرسد. و مهرگان نزدیک است، پس از مهرگان از راه هرات سوی بلخ آییم تا زمستان آنجا بباشیم و پاسخ این تهوّر داده آید، یا ذن الله عزّوجلّ.

روز دوشنبه شانزدهم ذوالقعدة مهرگان بود، امیر، رضی الله عنه، بامداد به جشن بنشست اما شراب نخورد. و نثارها و هدیه‌ها آوردند از حدّ و اندازه گذشته. و پس از نماز نشاط شراب کرد و رسم مهرگان تمامی به جای آوردند سخت نیکو با تمامی شرایط آن. و حَبینی از پیش سلجوقیان بیامد؛ و در خلوت با وزیر و صاحب دیوان رسالت گفت که سلطان را عشوّه دادن مُحال باشد، این قوم را بر بادی عظیم دیدم اکنون که شدم، و می‌نماید که در ایشان دمیده‌اند^۳. و هرچند عهده‌ای کردند، مرا که حَبینی‌ام بر ایشان هیچ اعتماد نیست. و شنودم که به خلوتها استخفاف کردند و کلاههای دوشاخ را به پای بینداختند. و سلطان را کار رفتن سوی هرات پیش نباید گرفت به جدّ، نباید که خللی افتد، من از گردن خویش بیرون کردم. وزیر گفت «چه مُحال می‌گویی؟ سرای پرده بیرون برده‌اند و فردا بخواهد رفت، اما فریضه است این نکته باز نمودن. اگر می‌برود باری لشکری قوی

۱- کمیچ و کنجینه: نام دو قوم است، که در توضیحات تاریخی معرفی شده‌اند.

۲- ایشان: سلجوقیان.

۳- دمیده‌اند: یعنی آن باد را، هرچند که دمیدن به تنهایی هم به معنی وسوسه کردن هست.

اینجا مرتب کند^۱ و مقیم شوند.» و پیغام داد سوی امیر درین باب خواجه بونصر را. و وی برفت و با امیر بگفت؛ امیر جواب داد که «نه همانا که از ایشان خلاف آید. و اگر کنند تدبیر کار ایشان به واجبی فرموده آید، که اینجا بیش ازین ممکن نیست مقام کردن که کار علف سخت دشوار شده است. و قدر حاجب را با خیلها و هزار سوار تفاریق بهنسابور باید مانند با سوری صاحب دیوان، و وی نیز مردم بسیار دارد، و به سرخس لشکر است، و همچنان بهقاین و هرات نیز فوجی قوی یله کنیم؛ و همگنان را باید گفت تا گوش به اشارت صاحب دیوان دارند و اگر حاجت آید و ایشان را بخواند بهزودی بدو پیوندند. و ما از بلخ به حکم آنچه نامه‌های منهیان می‌خوانیم از حال این قوم تدبیرهای دیگر فرموده آید، که مسافت دور نیست. خواجه را باید گفت تا آنچه فرموده‌ایم امروز تمام کند که به همه حالها ما فردا حرکت خواهیم کرد.» بونصر بیامد و با وزیر بگفت. و همه تمام کردند.

و امیر مسعود، رضی الله عنه، دیگر روز یوم‌الاحد الثانی و العشرین من ذی‌القعدة^۲ از نشابور برفت و سلخ این ماه به هرات آمد. و از هرات روز یکشنبه ششم ذی‌الحجه بر راه بون و بغ و بادغیس برفت. و درین راه سخت شادکام بود و به نشاط شراب و صید مشغول. و سالار تلک به مروالزود پیش آمد و خدمت کرد، از جنگ احمد ینالتگین عاصی مغرور با ظفر و نصرت بازگشته. و با وی لشکری بود سخت آراسته و بسیار مقدمان با علامت و چتر. و تمک هندوی با تلک همراه بود و تلکی دیگر بود، امیر وی را بسیار بنواخت و نیکویی‌ها گفت و امیدها کرد، و همچنان پیشروان هندوان را. و بر بالایی بایستاد تا لشکر هندو سوار و پیاده بر وی بگذشت آهسته، و نیکو لشکری بود. و پیلان را نیز بگذرانیدند، پنجاه و پنج که به خراج سته بودند از تکران. امیر را سخت خوش آمد این لشکر. و در حدود گوزگانان خواجه بونصر را گفت: مسعود محمد لیث برنایی شایسته آمد و خدمت‌های پسندیده کرد بر جانب ری، و در هرچه فرمودیم وی را معتمد یافتیم؛ وی را به دیوان رسالت باید برد. بونصر گفت فرمان بردارم، و وی مستحق این نواخت هست. وی را به دیوان آوردند.

تاریخ سنه سبع و عشرين و اربعمائه

و غرة محرم روز چهارشنبه بود. روز شنبه چهارم این ماه امیر، رضی الله عنه، در بلخ

۱- مرتب کند: بگمارد، هر کدام را با وظیفه‌ای مشخص. ۲- روز یکشنبه ۲۲ ذی‌القعدة.

آمد و نخست بود از آذرماه، و در کوشکِ درِ عبدالاعلی نزل کرد. روز دوشنبه ششم این ماه به باغ بزرگ آمد و وثاقتها و دیوانها آنجا بردند که نیکو ساخته بودند و جایی فراخ بود و خرم تر. و والی چغانیان همین روز که امیر به بلخ رسید آنجا آمد و وی را استقبال نیکو کردند و جایی بسزا فرود آوردند و خوردنی و نزل بی اندازه دادند. و دیگر روز به خدمت آمد و امیر را بدید و بسیار اعزاز و نواخت یافت و هم بدان کوشک که راست کرده بودند باز شد. و در روزی به چند دفعه بوعلی رسولدار به خدمت نزدیک وی رفتی و هر باری کرامتی و تحفه‌یی بردی به فرمانِ عالی. و هدیه‌ها که آورده بود والی چغانیان از اسبانِ گران مایه و غلامانِ ترک و باز و یوز، و چیزهایی که از آن نواحی خیزد، پیش امیر آوردند سخت بسیار، و به موقعی خوب افتاد. روز پنجشنبه نهم ماه محرم مهمانی‌یی بزرگ و نیکو بساخته بودند، جنیبتان بردند و والی چغانیان را بیاوردند و چوگان باختند و پس از آن به خوان فرود آوردند و بعد از آن شراب خوردند و روزی به خوشی به پایان آمد. و روز چهارشنبه نیمه ماه محرم والی چغانیان خلعتی سخت فاخر پوشید چنانکه وُلاة را دهند؛ و نیز بر آن زیادتها کردند، که این آزادمرد داماد بود و با این جانب بزرگ وُصلت داشت به حرّه‌یی^۱ - و حاکم چغانیان امروز در سنه احدى و خمسين و اربعمائه [۴۵۱] برجای است کارش تباه شده، که خويشتن دار نیامد و خواجه رئیس علی میکائیل بزد او را به چغانیان، و این مقدار که باز نمودیم کفایت باشد - و والی چغانیان چون خلعت بپوشید پیش آوردند، رسم خدمت را به جای آورد و امیر بسیار اعزاز و نواخت ارزانی داشت و گفت: بر امیر رنج آمد ازین خاستگانِ ناخويشتن شناسان، پسرانِ علی تگین، و چون خبر به ما رسید سپه سالار را با لشکرها فرستاده شد؛ و ما تلافی این حالها را آمده ایم اینجا. به مبارکی سوي ناحیت باز باید گشت و مردمِ خویش را گرد کرد تا از اینجا سالاری محتشم با لشکر گران از جیحون گذاره کند و دست به دست کنند تا این فرصت جویان را برانداخته آید. گفت چنین کنم و خدمت کرد و بازگشت. و وی را به طارمی به باغ بنشانند و وزیر و صاحب دیوان رسالت آنجا آمدند و عهد تازه کردند وی را با سلطان و سوگند دیگر بدادند و باز گردانیدند، و نماز دیگر برنشست و سوي چغانیان برفت.

و امیر روز یکشنبه چهار روز مانده از محرم به دره گز^۲ رفت به شکار با خاصگان و

۱- این آزادمرد... حرّه‌یی: این مرد نژاده (والی چغانیان) با بانویی از خاندان سلطنتی (حرّه) ازدواج کرده بود.

۲- دره گز: موضعی نزدیک بلخ بوده است.

ندیمان و مطربان، و روز یکشنبه سیوم صفر به باغ بزرگ آمد. و دیگر روز رسولی رسید از پسران علی تگین، اوکا^۱یی محتشم، نام وی موسی تگین، و دانشمندی سمرقندی. ایشان را رسولدار به شهر آورد و نزل نیکو داد. و پس از سه روز که بیاسودند پیش آوردندشان. و امیرچیزی نگفت، که آزرده بود از فرستندگان. وزیر پرسید که امیران را چون ماندید؟^۲ اوکا چیزی نتوانست گفت، دانشمند به سخن آمد، و فصیح بود، گفت ما وَفِدِ عذریم^۳. و سَزَد از بزرگی سلطان معظم که بپذیرد، که امیران ما جوانانند، و بدان و بدکیشان ایشان را برآن داشتند که برین جانب آمدند. خواجه بزرگ گفت خداوند عالم به اعتقاد نگردد نه به کردار. و ایشان را که به طارم بردند، امیر با وزیر و صاحب دیوان رسالت خلوت کرد درین باب. خواجه بزرگ گفت زندگانی خداوند دراز باد، خراسان و ری و گرگان و طبرستان همه شوریده شده است؛ و خداوند، بوالحسن عبدالجلیل را با لشکر از گرگان بازخواند و مواضعت گونه‌یی افتاد با گرگانیان، و صواب بود، تا بوالحسن بر وجه گونه‌یی بازگردد^۴. و پسران علی تگین ما را نیم‌دشمنی باشند، مجاملتی در میانه بهتر که دشمن تمام. بنده را آن صواب می‌نماید که عذر این جوانان پذیرفته آید و عهده‌ی کرده آید چنانکه با پدر ایشان. گفت نیک آمد، به طارم باید رفت و این کار برگزارد^۵. خواجه بزرگ و خواجه بونصر به طارم آمدند و نامه پسران علی تگین را تأمل کردند؛ نامه‌یی بود با تواضعی بسیار، و عذرهای خواسته به حدیث ترمذ و چغانیان که «آن سهوی بود که افتاد و آن کس که برآن داشت^۶ سزای او کرده شد. اگر سلطان معظم بیند آنچه رفت درگذاشته آید تا دوستی‌های موروث تازه گردد.» و پیغامها هم ازین نَمَط بود. بونصر نزدیک امیر رفت و بازگفت و جوابهای خوب آورد سخت با

۱- اوکا: یا آکا، عنوان ترکی اوغوری است، به معنی فرد بزرگ، پایین‌تر از تگین، که به افراد کارآزموده و سالخورده و خردمند داده می‌شده است. همان که امروز در ماوراءالنهر اکه و آکا گفته می‌شود. احتمالاً «آقا» که در فارسی متداول شده از همین کلمه است.

۲- چون ماندید: چگونه ترک کردید، وقتی شما می‌آمدید بر چه حالی بودند؟ معمولاً بزرگان با این عبارت حال بزرگ دیگری را می‌پرسیدند.

۳- وَفِدِ عذر: تعبیر ادبی و زیبایی است که اهمیت معنای آن را بیشتر می‌کند. یعنی گروهی که نه به رسولی بلکه برای عذرخواهی آمده باشند، چه «وَفِد» در لغت به معنی گروهی است که نزد بزرگی به رسولی فرستاده شود.

۴- بر وجه گونه‌یی بازگردد: بازگشتش توجیهی داشته باشد و آبرومندانه باشد.

۵- برگزارد: باید اجرا کرد و انجام داد. «باید» به قرینه مورد قبل حذف شده است.

۶- بر آن داشت: ما را وادار به این کار کرد.

دل گرمی. رسولدار رسولان را بازگردانید. و مَسْعَدی را نامزد کرد وزیر به رسولی، و کار او بساختند^۱ و نامه و مشافهه نبشته شد. و رسولان علی تگین را خلعت و صلت دادند. جمله برفتند. و صلحی بیفتاد و عهدهی بستند چنانکه آرامی بباشد، و والی چغانیان را به میان این کار درآوردند تا نیز بدو قصدی نباشد^۲.

و روز یکشنبه دهم صفر وزیر را خلعت داد سخت نیکو خلعت. و همین روز حاجب سباشی را حاجبی بزرگ دادند و خلعتی تمام از علم و منجوق و طبل و دهل کاسه^۳ و تختهای جامه و خریطه‌های سیم و دیگر چیزها که این شغل را دهند. و هر دو محتشم به خانه‌ها باز شدند و ایشان را سخت نیکو حق گزاردند.

و دیگر روز تلک را خلعت دادند به سالاری هندوان، خلعتی سخت نیکو. چون پیش امیر آمد و خدمت کرد امیر خزینه‌دار را گفت طوقی بیار مرصع به جواهر، که ساخته بودند. بیاوردند؛ امیر بستد و تلک را پیش خواند و آن طوق را به دست عالی خویش در گردن وی افکند و نیکویی‌ها گفت به زبان، به خدمتی که نموده بود در کار احمد ینالتگین. و بازگشت. و روز چهارشنبه چهاردهم ماه ربیع الاول میهمانی بزرگ ساخته بودند سخت با تکلف و هفت خوان نهاده در صفه بزرگ و همه چمنهای باغ بزرگ. و همه بزرگان و اولیا و حشم و قوم تفاریق را فرود آوردند و بر آن خوانها بنشانند و شراب دادند و کاری شگرف برفت و از خوانها مستان بازگشتند. و امیر از باغ به دوکانی^۴ رفت و به شراب بنشست و روزی نیکو به پایان آمد.

و روز سه‌شنبه بیستم این ماه بوالحسن عراقی دبیر را خلعت و کمر زر دادند به سالاری کرد و عرب، و برادرش را بوسعده خلعت دادند تا نایب او باشد و خلیفت بر سر این گروه با ایشان به خراسان رود تا آنگاه که بوالحسن بر اثر وی برود. و روز یکشنبه بیست و پنجم این ماه نامه رسید از غزنین به گذشته شدن مظفر پسر

۱- کار او بساختند: وسایل سفر و رسالت وی را مهیا کردند.

۲- والی چغانیان... نباشد: والی چغانیان را هم در این صلح وارد کردند و او را در زمره عمال غزنوی درآوردند تا نسبت به وی قصدی و تعرضی صورت نگیرد.

۳- دهل کاسه: دهل بزرگ. کاسه هم به معنی دهل بزرگ آمده است.

۴- دوکان: سکو و نشستگاه مرتفع.

خواجه علي ميكائيل رحمة الله عليه، و مردی شهم و کافی و کاری بود به خلیفتی پدر^۱.

و درین میانها قاصدان صاحب دیوان خراسان سوری و از آن صاحب بریدان می رسیدند که ترکمانان سلجوقیان، و عراقیان که بدیشان پیوسته اند، دست به کار آوردند و در ناحیتها می فرستند هرجایی و رعایا را می رنجانند و هرچه بیابند می ستانند، و فساد بسیار است از ایشان. و نامه رسید از بُست که گروهی از ایشان به فراه و زیرکان آمدند و بسیار چهارپای براندند. و از گوزگانان و سرخس نیز نامه ها رسید هم درین ابواب و یاد کرده بودند که تدبیر شافی باید درین باب و اگر نه ولایت خراسان ناچیز شود. امیر مسعود، رضی الله عنه، خلوتی کرد با وزیر و ارکان دولت و اولیا و حشم و رای زدند و بر آن قرار دادند که حاجب بزرگ سباشی با ده هزار سوار و پنج هزار پیاده به خراسان رود، و برادر بوالحسن عراقی با همه لشکر کرد و عرب به هرات باشد تا بوالحسن بر اثر دررسد، و همگان گوش به مثال حاجب بزرگ دارند و به حکم مشاهدت یکدیگر کار می کنند. و صاحب دیوان خراسان سوری مال لشکر روی می کند^۲ تا لشکر را بی نوائی نباشد و خراسان از ترکمانان خالی کرده شود به زودی.

و روز دوشنبه چهاردهم ماه ربیع الآخر امیر برنشست و به صحرا رفت و بر بالایی بایستاد با تکلفی هرکدام^۳ عظیم تر. و خداوندزاده امیر مودود و خواجه بزرگ و جمله اعیان دولت پیش خدمت ایستاده، سوار و پیاده، همه آراسته و با سلاح تمام و پیلان مست خیاره بسیار در زیر برگستوان و عماریه ها و پالانها. و از آن جمله آنچه خراسان را نامزد بودند از لشکر، جداجدا فوج فوج، بایستادند هر طایفه. و حاجب بزرگ سباشی تکلفی عظیم کرده بود چنانکه امیر بپسندید، و همچنان بوالحسن عراقی و دیگر مقدّمان. و نماز پیشین کرده از این عرض پرداختند^۴.

و دیگر روز شبگیر برادر عراقی با لشکر کرد و عرب برفت. و سدیگر روز حاجب سباشی با لشکری که با وی نامزد بود برفت. و کدخدایی لشکر و انهای لشکر امیر، سعید صراف را فرمود و مثالها بیافت و بر اثر حاجب برفت. و گفتند عارضی باید این لشکر را، مردی سدید و معتمد، که عرض می کند و مال به لشکر به برات او دهند و حلّ و عقد و اثبات و اسقاط بدو

۱- به خلیفتی پدر: به نیابت از پدر، در مقام ریاست غزنین. ۲- روی می کند: مهیا و فراهم کند.

۳- هرکدام: هرچه. ۴- و نماز... پرداختند: بعد از آنکه نماز ظهر بگزارند از کار عرض (سان) فارغ شدند.

باشد^۱ که حال در خراسان می‌گردد و به هر وقت ممکن نگردد که رجوع به حضرت کنند. اختیار بر بوسهل احمد علا افتاد، و استادش خواجه بوالفتح رازی عارض وی را پیش امیر فرستاد، و وزیر وی را بسیار بستود. و امیر در باب وی مثالهای توقیعی فرمود، و نامه وی نبشتم من که بوالفضل، و وی نیز برفت. و سخت وجیه شد در این خدمت؛ و چون حاجب بزرگ سبازی را در خراسان آن خلل افتاد^۲، چنانکه بیارم، این آزادمرد را مالی عظیم و تجملی بزرگ بشد و به دست ترکمانان افتاد و رنجهای بزرگ رسانیدندش و مالی دیگر به مصادره بداد، و آخر خلاص یافت و به حضرت بازآمد و اکنون برجای است که این تصنیف می‌کنم، رکنی است قوی دیوان عارض را؛ و البته از صف شاگردی زاستر نشود، لاجرم تن آسان و فرد^۳ می‌باشد و روزگار کرانه می‌کند، و کس را بر وی شغل نیست اگر عارضی معزول شود و دیگری نشیند. و همه خردمندان این اختیار کنند که او کرده است. او نیز برفت و به حاجب بزرگ پیوست، و همگان سوی خراسان کشیدند.

و روز پنچشنبه نهم جمادی‌الاولی امیر به شکار برنشست و به دامن مروالزود رفت. و دوشنبه سیزدهم این ماه به باغ بزرگ آمد. و روز شنبه هفدهم جمادی‌الآخری از باغ بزرگ به کوشک در عبدالاعلی بازآمد. و دیگر روز از آنجا به شکار شیر رفت به ترمذ و هفت روز کاری نیکو برفت؛ و به کوشک بازآمد. روز شنبه غره رجب از شهر بلخ برفت بر راه حضرت غزنین. و روز آدینه بیست و یکم ماه به سعادت به دارالملک رسید و به کوشک کهن محمودی به افغان شال به مبارکی فرود آمد.

و کوشک مسعودی راست شده بود؛ چاشتگاهی برنشست و آنجا رفت، و همه به گشت و به استقصا بدید و نامزد کرد خانه‌های کارداران^۴ را و وثاقهای غلامان سرایی را و دیوانهای وزیر و عارض و صاحب دیوان رسالت و وکیل را، پس به کوشک کهن محمودی بازآمد. و مردم به شتاب در کارها افتاد و هرکسی جای خویش راست می‌کرد. و فراشان جامه‌های سلطانی می‌افگندند و پرده‌ها می‌زدند. و چنین کوشک نشان ندهند هیچ جای و هیچ

۱- که عرض... باشد: که لشکریان را وی سان ببیند و حقوق لشکر با حواله او پرداخت شود. رسیدگی به امور و به کارگیری و کنار گذاشتن لشکریان هم بر عهده وی باشد.

۲- آن خلل افتاد: منظور شکست وی از سلجوقیان در سرخس به سال ۴۲۹ است، که بعداً می‌آید.

۳- فرد: تنها و گوشه‌نشین و دور از دیگران. ۴- کارداران: کارمندان دیوانی.

پادشاه چنین بنا نفرمود. و همه به‌دانش و هندسه خویش ساخت و خطها او کشید^۱ به‌دستِ عالی خویش، که در چنین ادوات خصوصاً در هندسه آیتی بود، رضی‌الله عنه. و این کوشک به‌چهار سال برآوردند، و بیرونِ مال که نفقات کرد حشر مرد و بیگاری به‌اضاعافِ آن آمد^۲، چنانکه از عبدالملک نقاش^۳ مهندس شنودم که روزی پیش سرهنگ بوعلی کوتوال گفت: هفت بار هزارهزار درم نبشته دارم که نفقات شده است؛ بوعلی گفت: «مرا معلوم است که دو چندین حشر و بیگاری بوده است؛ و همه به‌علم من بود.» و امروز این کوشک عالمی است^۴، هرچند بسیار خلل افتاده است، گواه بناها و باغها بسنده باشد. و بیست سال است تا زیادتیه‌ها می‌کنند بر بناها، و از بناهای آن نیز چند چیز نقص افتاده است^۵. همیشه این حضرت بزرگوار و بناهای نامدار ماند و برخوردار از آن سگان، بِحَقِّ مُحَمَّدٍ وَ آلِهِ.

امیر، رضی‌الله عنه، روز سه‌شنبه پنج روز مانده از ماهِ رجب بدین کوشک نو آمد و آنجا قرار گرفت. و روز دوشنبه نهم شعبان چند تن را از امیران فرزندان^۶ ختنه کردند. و دعوتی بزرگ ساخته بودند و کاری باتکلف کرده و هفت شبان روز بازی آوردند^۷ و نشاط شراب بود. و امیر به‌نشاط این جشن و کلوخ‌انداز^۸، که ماه رمضان نزدیک بود، بدین کوشک و بدین باغها تماشا می‌کرد و نشاط شراب می‌بود.

پس ماه روزه را کار بساختند و روز دوشنبه روزه گرفتند. و روز آدینه پنجم آن ماه اخبار پوشیده رسید از خوارزم سخت مهم که این نواحی بر اسمعیل خندان پسر خوارزمشاه آلتون‌تاش قرار گرفت و جمله آن غلامان که برادرش را کشته بودند به‌دست آوردند و به‌زودی بکشتند، و همچنان هرکس که از آن خواجه بزرگ احمد عبدالصمد بود و دیگر پسرش نیز بکشتند، و خطبه بر امیرالمؤمنین کردند و بر خندان. و همه کارها شکر

۱- خطها او کشید: نقشه بنا را هم مسعود شخصاً رسم کرد.

۲- بیرون... آمد: غیر از وجوه نقدی که پرداخت شد، چند برابر آن مردم بیگاری دادند.

۳- نقاش: نقشه‌کش، طراح.

۴- عالمی است: دنیایی است. تشبیه قصر به جهان و عالم در شعر ستایشی فارسی متداول بوده است.

۵- نقص افتاده است: ناقص شده و در آن خلل افتاده است.

۶- امیران فرزندان: امیر زادگان، یا فرزندان امیران دیگر. ۷- بازی آوردن: حرکات نمایشی انجام دادن.

۸- کلوخ‌انداز: سیر و گشت و شراب نوشی و عشرت روزهای پایانی ماه شعبان. در این ایام معمولاً داد شعبان می‌دادند و بسیار می‌نوشیدند و عیش می‌کردند، زیرا در ماه رمضان مجاز به این کار نبودند.

خادم دارد، و راهها فروگرفته‌اند. و از ترکمانان رسولان نزدیک او پیوسته است و از آن وی سوی ایشان. امیر بدین خبر سخت اندیشه‌مند شد و فرمود تا برادرش رشید را به‌غزنین بازداشتند، و دختران خوارزمشاه را گفت تعرض نباید نمود.

و روز چهارشنبه عید کردند سخت برسم و با تکلف، و اولیا و حشم را به‌خوان فرود آوردند و شراب دادند. و روز یکشنبه پنجم شوال امیر به‌شکار پره رفت با خاصگان لشکر و ندیمان و مطربان. و بسیار شکاری^۱ رانده بودند؛ و به‌غزنین آوردند مجمّزان هرکسی را از محتشمان دولت^۲. و روز یکشنبه نوزدهم ماه به‌باغ صد هزاره آمد. و یکشنبه دیگر بیست و هشتم شوال بوالحسن عراقی دبیر که سالار کرد و عرب بود سوی هرات رفت، بر راه غور با ساخت و تجملی سخت نیکو. و حاجب سباشی پیشتر به‌خراسان رفته بود و جبال نیز بدین سبب^۳ شوریده گشته.

و روز شنبه سیوم ذی‌القعدة خداوندزاده امیر مجدود خلعت پوشید به‌امیری هندوستان تا سوی لوهور رود، خلعتی نیکو چنانکه امیران را دهند که فرزند چنین پادشاه باشد. و وی را سه حاجب با سیاه^۴ دادند. و بومصور پسر بوالقاسم علی نوکی از دیوان ما با وی به دبیری رفت و سعد سلمان به‌مستوفی^۵، و حلّ و عقد سرهنگ محمد بستد. و با این ملک‌زاده طبل و علم و کوس و پیل و مهد بود. و دیگر روز پیش پدر آمد، رضی‌الله عنهما، تعبیه کرد به‌باغ پیروزی، و سلطان در کنارش گرفت و وی رسم خدمت و وداع به‌جای آورد و برفت. و رشید پسر خوارزمشاه را با بند بر اثر وی ببرند تا به لهور شهر بند^۶ باشد.

و روز پنجشنبه هشتم ذی‌القعدة نامه رسید از ری با سه سوار مبشر که علاءالدوله پسر کاکورا از لشکر منصور هزیمت افتاد و آن نواحی و جبال آرام گرفت و سواری چند ترکمانان کز خراسان سوی خود نواخته بود و زر داده سوی خراسان بازگشتند بر راه طبس. امیر

۱- شکاری: شکار، حیوانی که شکار کنند. «ی» در این کلمه نسبت است نه نکره.

۲- و به غزنین... دولت: شترسواران تندرو برای هر کدام از بزرگان دولت از این شکارها به غزنین آوردند.

۳- بدین سبب: به سبب حضور سباشی در خراسان و بازگشت ترکمانان عراقی (ری و اطراف آن) به حدود جبال (ناحیه طارم واقع در شمال ری). ۴- با سیاه: سیاه‌پوش، که حق پوشیدن لباس رسمی حاجبی داشتند.

۵- به مستوفی: در مقام مستوفی‌گری. سعد سلمان پدر مسعود شاعر معروف است.

۶- شهر بند: آنکه او را به اقامت در شهری مجبور کنند، تبعیدی.

به رسیدن این خبر شادمانه شد و بوق و دهل زدند و مبشران را خلعت دادند و بگردانیدند و بسیار چیز یافتند. و جوابها نبشته آمد به احماد خواجه عمید عراق بوسهل حمدوی و تاش سپاه سالار و گفته شد که اینک رایت ما حرکت خواهد نمود جانب بُست. از آنجا به هرات آییم و حالها دریافته آید. و مبشران بازگشتند. و وصف این جنگها از آن نمی نویسم که تاریخ از نسق نیفتد و شرح هرچه بهری و جبال رفت همه در بابی مفصل بخواهد آمد^۱، از آن وقت باز که بوسهل بهری رفت تا به نسابور بازآمد و ری و جبال از دست ما بشد؛ وز آن باب همه حالها مقرر گردد.

و روز شنبه بیست و چهارم ذی القعدة مهرگان بود؛ امیر، رضی الله عنه، به مهرگان بنشست، نخست در صفه سرای نو در پیشگاه، و هنوز تخت زرین و تاج و مجلس خانه راست نشده بود، تا آن را زرگران در قلعت راست می کردند، و پس ازین به روزگار دراز راست شد و آن را روزی دیگر است چنانکه نبشته آید به جای خویش. و خداوند زادگان و اولیا و حشم پیش آمدند و نثارها بکردند و بازگشتند. و همگان را در آن صفه بزرگ که بر چپ و راست سرای است به مراتب^۲ بنشانند. و هدیه ها آوردن گرفتند از آن والی چغانیان و با کاليجار والی گرگان - که چون بوالحسن عبدالجلیل به فرمان از آن ناحیت بازگشت و خراسان مضطرب شد صواب چنان دید که با کاليجار را استمالت کند تا به دست باز آید و رسولی آمد و از اینجا معتمدی رفت و از سر^۳ مواضعتی نهاده آمد. با کاليجار هرچند آزرده و زده و کوفته بود باری بیارامید و از جهت وی قصدی نرفت و فسادی پیدا نیامد - و از آن والی مُکران و صاحب دیوان خراسان سوری و دیگر عمال اطراف ممالک، و نیک روزگار گرفت تا آنگاه که ازین فراغت افتاد. پس امیر برخاست و به سراپچه خاصه رفت و جامه بگردانید و بدان خانه زمستان به گنبد آمد که بر چپ صفه بار است - و چنان دو خانه، تابستانی به راست و زمستانی به چپ، کسی ندیده است. و گواه عدل خانه ها برجای است، که برجای باد، نباید رفت و بدید - و این خانه را ازار^۴ بسته بودند، سخت عظیم و فراخ^۵. و آنجا تنور نهاده بودند که به نردبان فراشان بر آنجا رفتندی و هیزم نهادندی، و تنور برجای است. - آتش در هیزم

۱- بخواهد آمد: این باب ری، اگر هم نوشته شده به دست ما نرسیده و جزو بخشهای مفقود است.

۲- به مراتب: هر کسی در جایگاه خویش، بسته به رتبه و مقام. ۳- از سر: دوباره، دیگر بار، از نو.

۴- ازار: در اصطلاح بنایی امروز: هزاره، قسمت پایین دیوار بنا.

۵- سخت عظیم و فراخ: صفت خانه زمستانی است که عبارت «ازار بسته بودند» میان آن دو فاصله انداخته است.

زدند و غلامانِ خوانسالار با پِلْسک‌ها^۱ درآمدند و مرغان گردانیدن گرفتند و خایه و گواژه^۲ و آنچه لازمهٔ روزِ مهرگان است ملوک را، از سوخته^۳ و برگان روده می‌کردند^۴. و بزرگانِ دولت به مجلس حاضر آمدند و ندیمان نیز بنشستند و دست‌به‌کار کردند و خوردنی، علی طریقِ اِستِلات^۵ می‌خوردند. و شراب روان شد به‌بسیار قدح‌ها و بُلبله‌ها^۶ و ساتگین‌ها. و مطربان زدن گرفتند و روزی بود چنانکه چنین پادشاه پیش گیرد. و وزیر شراب نخوردی، یک دو دور شراب بگشت او بازگشت. و امیر نزدیک تا نماز پیشین نبود، چنانکه ندیمان بیرونی بازگشتند، پس به صفّهٔ تابستانی آمد که از باغ دور نیست و آنجا مجلسی خسروانی ساخته بودند و ندیمانِ خاصّ و مطربان آنجا آمدند و تا نماز دیگر نبود پس از آن بازگشتند.

و روز یکشنبه نهمِ ذی‌الحجّه و دوم روز از آن^۷ عید کردند و امیر، رضی‌الله عنه، بدان خضرا آمد که بر زبر میدان است روی به دشتِ شابه‌ار و بایستاد و نماز عید کرده آمد و رسمِ قربان به جای آورده شد. و امیر از خضرا به‌زیر آمد و در صفّهٔ بزرگ که خوان راست کرده بودند بنشست و اولیا و حشم و بزرگان را به‌خوان فرود آوردند و بر خوان شراب دادند و بازگردانیدند.

دیگر روز امیر بار داد و پس از بار با وزیر و اعیانِ دولت خالی کرد و پس از مناظرهٔ بسیار قرار گرفت که امیر بر جانبِ بُست رود و وزیر با وی باشد، تا اگر حاجت آید رایتِ عالی به‌هرات رود، و اگر نه وزیر را بفرستد. و خداوندزاده امیر مودود و سپهسالار علی عبیدالله مثال یافتند تا با مردمِ خویش و لشکری قوی سلطانی به‌بلخ روند و آنجا مقیم باشند تا همه خراسان مشحون باشد به‌بزرگان و حشم؛ و بازگشتند و کارها راست کردند. و دیگر روز امیر بر پیل نشست و با خاصّگان به‌دشتِ شابه‌ار بایستاد تا فرزندِ عزیز شهم، و سپهسالار و لشکر آراسته پیش آمدند تعبیه کرده و بگذشتند. و این دو محتشم و مقدّمان رسمِ خدمت به‌جای آوردند و سویی بلخ رفتند - و خلعت یافته بودند پیش از آنکه برفتند - و امیر

۱- پِلْسک: سیخ کباب. ۲- گواژه: تخم نیم برشت، نیمرو.

۳- سوخته: نانی است که خمیر آن را با آب پیاز درست کنند.

۴- برگان روده کردن: عبارت بوده است از اینکه برّهٔ کشته را در آب داغ می‌انداخته و موی و پشم آن را جدا و آنگاه کباب می‌کردند، که در عربی «سمیط» و در افغانستان «لاندی» می‌گویند. ضمناً این مفصلترین توصیف از مهرگان در تاریخ بیهقی است. ۵- علی طریقِ اِستِلات: به نحوی که کاسه را تا ته بخورند و بلیسند.

۶- بُلبله: کوزهٔ شراب گردن‌بلند.

۷- و دوم روز از آن: و تا دو روز بعد از آن، یعنی مجموعاً سه روز مراسم عید قربان برگزار شد.

به سعادت به کوشک پیش آمد.

و امیر سعید را خلعتی فاخر راست کرده بودند، بپوشید و پیش آمد و سلطان او را بنواخت و مثال داد تا به غزنین مقام کند به کوشک خواجه بزرگ ابوالعباس اسفراینی به دیه آهنگران. و به قلعت سرهنگ بوعلی کوتوال را خلعت دادند و مثال یافت تا پیش کار فرزند و کارهای غزنین باشد. و فقیه نوح را این سال ندیمی خداوندزاده فرمود سلطان، و مردی است که حال وی در وجاهت امروز پوشیده نیست و دوست من است، این مقدار از حال او باز نمودم و بر اثر دیگر نمایم بر رسم تاریخ، که حالها بگردد. و خواجه محمد منصور مشکان را، رحمة الله علیه، هم ندیمی وی فرمودند. و سلطان این فرزند را برمی کشید و در باب تجمل و غلامان و آلت و حاشیت و خدمتکاران وی زیادتیه می فرمود، و می نمود که او را دوست تر دارد. پدر دیگر خواست و خدای عزوجل دیگر، که پادشاهزاده به کودکی و جوانی گذشته شد، چنان که بیارم بر اثر، و تخت ملک پس از پدر، پادشاه مودود یافت و کینه او این شیربچه بازخواست. و همه رفته اند خدای عزوجل، بر ایشان رحمت کناد و سلطان معظم ابراهیم را بقا باد! بحق محمد و آله اجمعین.

چون امیر مسعود، رضی الله عنه، ازین کارها فارغ شد سرای پرده بر راه بست بزدند. از غزنین حرکت کرد روز پنجشنبه سیزدهم ذوالحجه، در تگیناباد رسید روز چهارشنبه بیست و ششم این ماه؛ و هفت روز آنجا مشغول بود به نشاط و شراب و پس سوی بست کشید. والله اعلم.

تاریخ سنه ثمان و عشرين و اربعمائه

غرة محرم روز دوشنبه بود. و به کوشک دشت لگان فرود آمد روز پنجشنبه چهارم محرم امیر، رضی الله عنه، و این کوشک از بست بر یک فرسنگی است. نزدیک نماز پیشین که همه لشکر پره داشتند^۱ و از ددگان و نخچیر برانده بودند - و اندازه نیست نخچیر آن نواحی را - چون پره تنگ شد نخچیر را در باغی راندند که در پیش کوشک است، و افزون از پانصد و ششصد بود که به باغ رسید، و به صحرا بسیار گرفته بودند به یوزان و سگان، و امیر بر خضرا بنشست و تیر می انداخت و غلامان در باغ می دویدند و می گرفتند، و سخت نیکو شکاری رفت. و همچنین دیده بودم که امیر محمود، رحمة الله علیه، کرد

۱- پره داشتند: مشغول شکار پره بودند، که در سطور بعدی با دقت توصیف شده است.

وقتی هم اینجا به‌بست، و گورخری در راه بگرفتند به‌کمند و بداشتند با شکال‌ها پس فرمود تا داغ برنهادند به‌نام محمود و بگذاشتند، که محدّثان^۱ پیش او خوانده بودند که بهرام گور چنین کرد.

و روز آدینه نوزدهم محرم دو رسول سلجوقیان را به‌لشکرگاه آوردند و نزل نیکو دادند؛ دانشمندی بود بخاری، مردی سخنگوی، و ترکمانی که گفتندی از نزدیکان آن قوم است. و دیگر روز شنبه، امیر بار داد سخت با شکوه و تکلف و رسولان را پیش آوردند و خدمت کردند و بندگی نمودند، و به‌دیوان وزیر بردندشان و صاحب دیوان رسالت آنجا رفت، خواجه بونصر مشکان، و خالی کردند. نامه‌یی سوی وزیر خواجه احمد عبدالصمد نبشته بودند و حواله به پیغام کرده^۲. و پیغام چنان بود که: از ما تا این غایت هیچ دست‌درازی نرفته است اما پوشیده نیست که در خراسان ترکمانان دیگراند و دیگر می‌آیند، که راه جیحون و بلخان‌کوه گشاده است. و این ولایت که ما را داده آمده است تنگ است و این مردم را که داریم بر نمی‌گیرد^۳، باید که خواجه بزرگ به‌میان کار درآید و درخواست از خداوند سلطان تا این شهرکها که به‌اطراف بیابان است چون مرو و سرخس و باورد ما را داده آید، چنانکه صاحب بریدان و قضاة و صاحب دیوان خداوند باشند و مال می‌ستانند و به‌ما می‌دهند به‌بیستگانی تا ما لشکر خداوند باشیم و خراسان پاک کنیم از مفسدان، و اگر خدمتی باشد به‌عراق یا جای دیگر تمام کنیم و به‌هر کار دشوارتر میان بندیم؛ و سباشی حاجب و لشکر نسابور به‌هرات مقام کنند، چه اگر قصد ما کنند ناچار ما را به‌دفع آن مشغول باید شدن و حرمت از میان برخیزد. التماس ما این است، رای عالی برتر.

بونصر برفت و آنچه گفتند با امیر بگفت. جواب داد که رسولان را بازگردانید و شما دو تن بیایید تا درین باب سخن گوئیم. وزیر و بونصر نزدیک امیر رفتند. امیر سخت در خشم شده بود، وزیر را گفت این تحکم و تبسط و اقتراح این قوم از حد بگذشت؛ از یک سو

۱- محدّثان: قصه‌گویان، راویان تاریخ. این خبر‌گویای آن است که شاهان غزنوی از سلاطین قبل از اسلام ایران تقلید می‌کرده‌اند.

۲- نامه‌یی... کرده: نامه مختصری خطاب به وزیر نوشته بودند و گفته که مشروح پیغام را رسولان به صورت شفاهی خواهند داد.

۳- بر نمی‌گیرد: گنجایی ندارد، جوابگو نیست، تنگ است.

خراسان را غریبال کردند^۱ و از دیگر سو این چنین عشو و سخن نگارین می‌فرستند. این رسولان را باز باید گردانید و مصرّح بگفت که «میان ما و شما شمشیر است و لشکرها از بهر جنگ فرستاده آمده است و ما اینک از بست حرکت می‌کنیم و به هرات خواهیم رفت.» وزیر گفت تا این قوم سخن برین جمله می‌گویند و نیز آرمیده‌اند پرده حشمت برنا داشته بهتر. بنده را صواب آن می‌نماید که جواب درشت و نرم داده آید تا مجاملتی در میان بماند، آنگاه اگر خداوند فرماید بنده به هرات رود و حاجب بزرگ و جمله لشکر اینجا آیند و کار ایشان ساخته آید و به صلح و یا جنگ برگزارد آید؛ و خداوند نیز به ما نزدیک باشد، اگر حاجت آید حرکت کند. امیر گفت «این سره است، این رسولان را برین جمله باز گردانید و آنچه باید نبشت خواجه، بونصر از خویشتن بنویسد و ایشان را نیک بیدار کند تا خواب نبینند، و بگوید که اینک تو احمد می‌آیی تا این کار را برگزارد آید^۲». هر دو بازگشتند، و دو سه روز درین مناظره بودند تا با رسولان قرار گرفت؛ جواب نامه و پیغام بدادند و ایشان را صلت داده شد و باز گردانیدند سوی خراسان روز پنجشنبه پنج روز مانده از محرم.

و روز سه‌شنبه غره صفر ملطفه نایب برید هرات و بادغیس و غرجستان رسید که «داود ترکمان با چهار هزار سوار ساخته از راه رباط رزن و غور و سیاه کوه قصد غزنین کرد، آنچه تازه گشت باز نموده آمد، و حقیقت ایزد تعالی تواند دانست.» امیر سخت تنگ دل شد بدین خبر و وزیر را بخواند و گفت هرگز ازین قوم راستی نیاید و دشمن دوست چون تواند بود! با لشکری ساخته ترا سوی هرات باید رفت تا ما سوی غزنین رویم، که به هیچ حال خانه خالی نتوان گذاشت. وزیر گفت فرمان بردارم اما بنده را این خبر حقیقت نمی‌نماید، که از مهرگان مدّتی دراز بگذشته است و مرغ نیز از راه رباط رزن به غزنین نتواند رفت. امیر گفت این چه مُحال است که می‌گویی! دشمن کی مقید یخ‌بند می‌شود؛ برخیز کار رفتن بساز که من پس فردا به همه حالها سوی غزنین بازروم. وزیر بازگشت، و قومی که در آن قلعت^۳ بودند جایی

۱- غریبال کردند: غارت کردند، به یغما بردند.

۲- و آنچه باید نبشت... برگزارد آید: آنچه خواجه قرار است بنویسد با بونصر توافق شود که از قول خودش به ترکمانان بنویسد و به آنها هشدار دهد که خواب خوش برای خراسان نبینند و بگوید که وزیر خواجه احمد به سوی ایشان خواهد رفت تا به تقاضای آنان پاسخ دهد.

۳- قلعت: منظور ظاهراً همان کوشک دشت لگان است.

بنشستند و بر زبانِ بونصر پیغام دادند که «اگر عیاذاً بالله این خبر حقیقت است، مردی رسد^۱. خداوند را چندان مقام باید کرد تا خبری دیگر رسد.» برفت و پیغام بگزارد، امیر گفت نیک آمد، سه روز مقام کنیم اما باید که اشتران و اسبان، غلامان از سه پنج^۲ باز آرند. گفتند نیک آمد، کسان رفتند به باز آوردنِ اسب و اشتر. و هزاهزی عظیم در لشکرگاه افتاد و مردمان علفهای نگاهدار^۳ که ساخته بودند به بهایِ ارزان فروختن گرفتند. خواجه بونصر مرا گفت «علف نگاهدار و دیگر خر، که این خبر سخت مستحیل^۴ است و هیچ گونه دل و خرد این را قبول نمی کند، و گفته اند: لَا تُصَدِّقَنَّ مِنَ الْأَخْبَارِ مَا لَا يَسْتَقِيمُ فِيهِ الرَّأْيُ^۵. و این خداوند ما همه هنر است و مردی، اما استبدادی عظیم دارد که هنرها را می پپوشد.» و راست چنان آمد که او گفت. روز شنبه پنجم صفر نامهٔ دیگر رسید که «آن خبر دروغ بود، و حقیقت چنان شد که سواری صد و پنجاه ترکمان بدان حدود بگذشته بودند و گفته که ایشان مقدمهٔ داود آند، از بیم آن تا طلبی^۶ دم ایشان نرود آن خبر افکنده بودند.» امیر بدین نامه بیارامید و رفتن سوی غزنین باطل گشت و مردمان بیارامیدند.

و روز دوشنبه هفتم صفر امیر شبگیر برنشست و به کرانِ رودِ هیرمند رفت با بازان و یوزان و حشم و ندیمان و مطربان، و خوردنی و شراب بردند. و صید بسیار به دست آمد، که تا چاشتگاه به صید مشغول بودند. باز پس به کرانِ آب فرود آمدند، و خیمه ها و شرعها زده بودند. نان بخوردند و دست به شراب کردند و بسیار نشاط رفت. از قضای آمده پس از نماز امیر کشتیها بخواست و ناوی ده بیاوردند، یکی بزرگتر از جهتِ نشستِ او راست کردند و جامه ها افگندند و شرعی بر وی کشیدند و وی آنجا رفت با دو ندیم و کسی که شراب پیماید از شرابداران و دو ساقی و غلامی سلاح دار. و ندیمان و مطربان و فراشان و از هر دستی مردم در کشتیهای دیگر بودند و کس را خبر نه. ناگاه آن دیدند چون آب نیرو کرده بود و کشتی پر شده نشستن و دریدن گرفت، آنگاه آگاه شدند که غرق خواست شد. بانگ و

۱- مردی رسد: کسی برای اعلام رسمی این خبر خواهد آمد.

۲- سه پنج: قلعت های سه پنج، و آن اقامتگاههایی موقتی بوده است با امکانات لازم برای اقامت چند روزه برای یک گروه و احشام ایشان. ۳- علفهای نگاهدار: علوفهٔ ذخیره و نگه داشته شده.

۴- مستحیل: باور نکردنی، محال.

۵- ترجمهٔ عبارت: مبادا که از اخبار آنچه را با میزان خرد درست نمی آید، بپذیری و درستی آن را باور داری.

۶- طلب: معرّب تلب به معنی گروه و مردم، جماعتی و گروهی از مردمان که یک جا گرد آمده باشند.

هزاهز و غریو خاست. امیر برخاست و هنر آن بود که کشتیهایی دیگر بدو نزدیک بودند، ایشان درجستند هفت و هشت تن و امیر را بگرفتند و بر بودند و به کشتی دیگر رسانیدند، و نیک کوفته شد و پای راست افگار شد چنانکه یک دوال پوست و گوشت بگسست^۱ و هیچ نمانده بود از غرق شدن، اما ایزد، عزّ ذکره، رحمت کرد پس از نمودن قدرت، و سوری و شادی بی بدان بسیاری تیره شد، و ائ نعیماً لا یگذره الدهر^۲.

و چون امیر به کشتی رسید کشتیهها برانندند و به کرانه رود رسانیدند و امیر از آن جهان آمده^۳، به خمیه فرود آمد و جامه بگردانید، وتر و تباه^۴ شده بود. و برنشست و بهزودی به کوشک بازآمد، که خبری سخت ناخوش در لشکرگاه افتاده بود و اضطرابی و تشویشی بزرگ به پای شده. و اعیان و وزیر به خدمت استقبال رفتند. چون پادشاه را سلامت یافتند خروش و دعا بود از لشکری و رعیت، و چندان صدقه دادند که آن را اندازه نبود. و دیگر روز امیر نامه‌ها فرمود به غزنین و جمله مملکت برین حادثه بزرگ و صعب که افتاد و سلامت که بدان مقرون شد. و مثال داد تا هزارهزار درم به غزنین و دو هزار بار هزار درم به دیگر ممالک به مستحقان و درویشان دهند شکر این را. و نبشته آمد و به توقیع مؤکد گشت و مبشران برفتند. و روز پنجشنبه دهم صفر امیر را تب گرفت تب سوزان و سرسان^۵ می افتاد. و چنان افتاد که بار نتوانست داد و محجوب گشت از مردمان، مگر از اطبا و تنی چند از خدمتکاران مرد و زن را. دلها سخت متحیر و مشغول شد تا حال چون شود.

روز چهارشنبه شانزدهم صفر رسولی رسید از آن پسران علی تگین، البتگین نام؛ و با وی خطیب بخارا عبدالله پارسی. و رسولدار پیش رفت با جنیبتان و مرتبه داران، ایشان را به کرامت به لشکرگاه رسانیدند و نیکو داشتند و نزل بسیار فرستادند. و امیر را آگاه بکردند، پیغام فرستاد بر زبان بوالعلاء طبیب نزدیک وزیر که: هرچند ناتوانیم ازین علت، از تجلّد چاره نیست. فردا بار عام دهیم چنانکه همه لشکر ما را ببینند. رسولان را پیش باید آورد تا ما را دیده آید، آنگاه پس از آن تدبیر بازگردانیدن ایشان کرده شود. گفت: سخت نیکو می گوید

۱- یک دوال... بگسست: به اندازه یک تسمه و کمر بند پوست و گوشت پای سلطان کنده شده بود.

۲- ترجمه عبارت: و کدام نعمت است که روزگار آن را تیره و ناگوار نگرداند!

۳- از آن جهان آمده: قید حالت است، یعنی از مرگ فرار کرده و عمر دوباره یافته.

۴- تر و تباه: ناخوش و از حال بگشته. ۵- سرسان: صورتی دیگر از سرسام، نوعی فراشا و تبلرز.

خداوند، که دلها مشغول است، و چون ازین، رنج بر تنِ مبارکِ خود نهد بسیار فایده حاصل شود. دیگر روز امیر بر تخت نشست، رضی الله عنه، در صفهٔ بزرگ و پیشگاه، و وزیر و ارکانِ دولت و اولیا و حشم به درگاه آمدند سخت شادمانه گشتند و دعاها را فراوان کردند و صدقه‌ها روان شد. و رسولان را پیش آوردند تا خدمت کردند و بنشانند. امیر مسعود، رضی الله عنه، گفت: برادرِ ما را ایلگ را چون ماندید؟ گفتند «به دولتِ سلطانِ بزرگ شادکام و بر مراد. تا دوستی و نواختِ این جانبِ بزرگ حاصل شده است جانبِ ایلگ را شادی و اعتداد و حشمت زیادت است. و ما بندگان را بدان فرستاد تا الفت و موافقت زیادت گردد.» و رسولدار ایشان را به دیوانِ وزارت آورد و امیر خالی کرد با وزیر احمدِ عبدالصمد و عارض بوالفتح رازی و بونصرِ مشکان و حاجبان بگتغدی و بوالنضر - و حشمتِ بوالنضر بسیار درجه زیادت شده بود و همه شغلِ درگاه او بر می‌گزارد به خلافتِ حاجب بزرگ شباشی، که به وقتِ رفتن از بلخ سوی خراسان این درخواست بود و از امیر اجابت یافته - امیر گفت: «سخنِ این رسولان ببايد شنید و هم درین هفته باز باید گردانید و احتیاط باید کرد تا هیچ کس نزدیک ایشان نیاید بی فرمان، و قومِ ایشان را گوش باید داشت و چنان باید که بر هیچ حال واقف نگردند.^۱ و مرا بیش ازین ممکن نیست که بنشینم، بوالعلاء طبیب را بخوانید و با خویشان برید تا به پیغام هم امروز این کار را قرار داده آید.» گفتند چنین کنیم، و بر خداوند رنجی بزرگ آمد ازین باردادن ولکن صلاحی بزرگ بود. گفت چنین است.

قوم هم باز گشتند و امیر برخاست و به جایِ خود باز شد. و بوالعلاء به دیوان وزارت آمد. نامه‌ها و مشافهاتِ استادم بستد و بخواند. نبشته بود که ندانیم که عذرِ آن سهو که برفت چون خواهیم، با چندین نظرِ خداوندی که از خداوند سلطان می‌باشد. و اکنون چون حال الفت و موافقت بدین درجه رسید ما را سه غرض است، که این رسولان را بدان فرستادن آمده است، که چون عهد بسته آید از هر دو جانب و این سه غرض تمام گردد همه مرادها به تمامی حاصل شود: یکی آنکه مرا بزرگ کرده آید بدانکه ودیعتی از آن جانب کریم نامزد شود^۲، و دیگر آنکه ما را عریف کرده آید بدانکه ودیعتی از این جانب ما نامزد یکی از فرزندان

۱- معنی جمله: باید احتیاط کرد که هیچ کس از اطرافیان ما بی اجازه نزد ایشان نرود، نیز باید مراقب بود که کسی از اطرافیان آنان از حال ما (بیماری) آگاه نشود.

۲- یکی آنکه... شود: یکی آنکه مرا مفتخر کند به اینکه (به اصطلاح امروز) به غلامی بپذیرد و همسری از خاندان گرامی اش (آن جانب کریم) برای من نامزد کند.

سلطان شود^۱ تا همه طمعها ازین ولایت که پیوسته است به مملکتِ خداوند بریده گردد. و سدیگر آنکه ما را با ارسلان خان که مهتر و خانِ ترکستان است، به دستوری و وساطتِ سلطان عهد و مکاتبت باشد تا ایشان را مقرر گردد که عداوت برخاسته است و خانه‌ها یکی شده است؛ و اسبابِ منازعت و مکاشفت بریده شود. و این رسولان را با مشافهات و پیغامها بدین سبب فرستادیم و سزد از همّتِ بزرگِ سلطان که ما را بدین اجابت باشد، و با رسولانِ ما رسولان آیند از حضرتِ بزرگ تا ما نیز آنچه التماس کرده آید به جای آریم، که چون این اغراض حاصل شد لشکرهایِ ما از آب بگذرد و دست با لشکرهایِ سلطان یکی کنند و آتشِ این فتنه نشانده آید، و فرمان را درین باب نگاه داریم و آنچه شرطِ یگانگی است در هر بابی به جای آریم، یَا ذَنِ اللَّهِ عَزَّوَجَلَّ.

استادم این مشافهات و پیغامها به خطّ خویش نبشت و بوالعلاء آن را نزدیکِ امیر بُرد و پس به یک دو ساعت جواب آورد که: نیک آمد. رسولان را بازگردانیدند و بوالعلاء نیز برفت پس باز آمد و وزیر و بونصرِ مشکان را گفت خداوند می‌گوید درین باب چه باید کرد و صواب چیست؟ گفتند شططی نخواسته است این جوان، اگر او را بدین اجابت کرده آید فائده حاصل شود؛ یکی آنکه از جانبِ او ایمنی افتد که نیز دردِ سری و فسادِ تولّد نگرده، و دیگر که مردم دارد و باشد که بدیشان حاجتی افتد. بندگان را این فراز می‌آید، و صواب آن باشد که رایِ عالی بیند. بوالعلاء برفت و باز آمد و گفت «آنچه می‌گویند سخت صواب آمد، اجابت باید کرد؛ هر سه غرض و نامه‌ها را جواب نبشت و رسولی نامزد کرد تا با ایشان برود.» و چند تن را نام نبشتند تا اختیار کرده آید کسی را، و به دستِ بوالعلاء بفرستادند. امیر، عبدالسلام رئیسِ بلخ را اختیار کرد، و از جمله ندما بود و به رسولی رفته. خواجه بونصر بازگشت. و نامه‌ها و مشافهات بدو سپردند و بر آن نهاده آمد که خواهری از آن ایلگ به نامِ خداوندزاده امیر سعید عقد و نکاح کنند. و ازین جانب دختری از آن امیر نصر سپاه‌سالار به نام ایلگ کنند. و رسولان برین جمله برفتند روز سه‌شنبه بیست و دوم صفر با مرادها.

و پیش تا عارضه زائل شد^۲ نامه‌ها رسید از بوسهلِ حمدوی عمیدِ عراق که «چون پسرِ

۱- ما را عریف... شود، عریف: مهتر و شاخص و معنی جمله آنکه: اگر همسری از خاندان ما برای یکی از فرزندان اختیار کنی ما [در میان خانان] مهتر و شاخص و صاحب‌نام می‌شویم.

۲- و پیش تا عارضه زائل شد: پیش از آنکه سلطان از بیماری بهبود یابد.

کاکو را سر به دیوار آمد و بدانست که به جنگ می‌برناید عذرهای خواست، و التماس می‌کند تا سپاهان را به مقاطعه^۱ بدو داده آید. و بنده بی‌فرمانِ عالی این کار برنتوانست گزارد؛ رسول او را نگاه داشت و نامه‌ها که وزیر خلیفه راست، محمد ایوب، به مجلس عالی و به بنده که درین باب شفاعت کرده است تا این مرد را به جای نداشته آید، آن را فرستاده آمد^۲. و بنده منتظر است فرمانِ عالی را درین باب تا برحسب فرمان کار کرده آید. «بونصر این نامه‌ها را به خط خویش نکت بیرون آورد؛ تا این عارضه افتاده بود چنین می‌کرد و از بسیار نکته چیزی که در آن کراهیتی نبود می‌فرو فرستاد به دست من^۳، و من به آغاجی خادم می‌دادم و خیرخیر^۴ جواب می‌آوردم و امیر را هیچ ندیدمی، تا این روز که این نکته ببردم و بشارتی بود، آغاجی بستد و پیش برد، پس از یک ساعت برآمد و گفت ای بوالفضل تو را امیر بخواند. پیش رفتم، یافتم خانه تاریک کرده و پرده‌های کتان آویخته و تر کرده و بسیار شاخه‌ها نهاده و طاسهای بزرگ پر یخ بر زبر آن، و امیر را یافتم آنجا بر تخت نشسته، پیراهن توی، و مِخْنَقَه^۵ در گردن، عقدی همه کافور، و بوالعلاء طبیب آنجا زیر تخت نشسته دیدم. گفت: «بونصر را بگوی که امروز دُرُستم، و درین دو سه روز بار داده آید، که عِلّت و تب تمامی زائل شد. جواب بوسهل ببايد نبشت که این مواضعت را امضا باید کرد، سپس آنکه احکام تمام کرده آید و حجت بر این مرد گیرد که این بار دیگر مواضعت ارزانی داشتیم حرمت شفاعت وزیر خلیفه را، و اگر پس ازین خیانتی ظاهر گردد استیصال خاندانش باشد. و جواب وزیر خلیفه ببايد نبشت چنانکه رسم است به نیکویی درین باب. آن نامه که به بوسهل نبشته آید تو بیاری تا توقيع کنم که مثال دیگر است^۶».

من بازگشتم و اینکه رفت با بونصر بگفتم. سخت شاد شد و سجده شکر کرد خدای را، عزوجل، بر سلامت سلطان. و نامه نبشته آمد، نزدیک آغاجی بردم و راه یافتم تا سعادت

۱- مُقاطعه: مالیات منطقه‌ای را در ازای مبلغی به کسی واگذار کردن.

۲- معنی عبارت: چون بنده بی‌دستوری سلطان نمی‌توانستم درباره پاسخ دادن به خواهش پسر کاکو تصمیم بگیرم، رسول او را نگاه داشتم و نامه‌هایی را که وزیر خلیفه در باب مراعات حال پسر کاکو به شما که سلطانی و من که بوسهل فرستاده بود نزد شما ارسال کردم.

۳- و از بسیار... به دست من: از میان نکات بسیار نامه‌ها آنچه را که دل‌نگرانی برای سلطان پدید نمی‌آورد اندکی را بر دست من برای وی می‌فرستاد. ۴- خیرخیر: سرسری.

۵- مِخْنَقَه: گلو بند، گردن‌بند. عِقْد بَدَل آن است

۶- مفهوم عبارت: نامه‌ای را که به بوسهل نوشته شده بیاور تا امضا کنم و دستور دیگری هست، آن را هم بیفزایم.

دیدار همایونِ خداوند دیگر باره یافتیم. و آن نامه را بخواند و دوات خواست و توقیع کرد و به من انداخت و گفت دو خيلتاش معروف را باید داد تا ایشان با سوارِ بوسهل به زودی بروند و جواب بیارند. و جوابِ نامهٔ صاحب بریدِ ری باید نبشت که «عزیمتِ ما قرار گرفته است که از بستِ سوییِ هرات و نشابور آییم تا به شما نزدیکتر باشیم و آن کارها که پیش دارید زودتر قرار گیرد و نیکوتر پیش رود.» و به صاحبِ دیوانِ سوری نامه باید نبشت بر دستِ این خيلتاشان و مثال داد تا به نشابور و مراحل^۱ وی علفهای ما به تمامی ساخته کنند که عارضه‌یی که ما را افتاد زایل شد و حرکتِ رایت ما زود خواهد بود، تا خللها را که به خراسان افتاده است دریافته آید. و چون نامه‌ها گسیل کرده شود تو باز آیی که پیغامی است سوییِ بونصر در بابی، تا داده آید. گفتم چنین کنم، و باز گشتم با نامهٔ توقیعی و این حالها را با بونصر بگفتم، و این مردِ بزرگ و دبیرِ کافی، رحمة الله علیه، به نشاطِ قلم در نهاد، تا نزدیکِ نماز پیشین ازین مهمات فارغ شده بود و خيلتاشان و سوار را گسیل کرده. پس رقعتی نبشت به امیر و هرچه کرده بود باز نمود و مرا داد و ببردم و راه یافتیم و برسانیدم و امیر بخواند و گفت^۲ «نیک آمد.» و آغاجی خادم را گفت کیسه‌ها بیاورد. و مرا گفت «بستان، در هر کیسه هزار مثقال زرِ پاره است؛ بونصر را بگوی که زرهاست که پدرِ ما، رضی الله عنه، از غزو هندوستان آورده است و بتانِ زرین را بشکسته و بگداخته و پاره کرده و حلالِ مالهاست. و در هر سفری ما را ازین بیارند تا صدقه‌یی که خواهیم کرد حلال بی‌شبهت باشد ازین فرماییم. و می‌شنویم که قاضی بست، بوالحسنِ بولانی، و پسرش بوبکر سخت تنگدست‌اند و از کس چیزی نستانند و اندک مایه ضیعتی دارند. یک کیسه به پدر باید داد و یک کیسه به پسر تا خویشان را ضیعتکی حلال خردند و فراخ‌تر بتوانند زیست و ما حقِ این نعمتِ تندرستی که باز یافتیم لختی گزارده باشیم.»

من کیسه‌ها بستدم و به نزدیکِ بونصر آوردم و حال باز گفتم. دعا کرد و گفت «خداوند این سخن نیکو کرد. و شنوده‌ام که بوالحسن و پسر وقت باشد که به ده درم درمانده‌اند.» و به خانه باز گشت و کیسه‌ها با وی بردند. و پس از نماز کس فرستاد و قاضی بوالحسن و پسرش را بخواند، و بیامدند. بونصر پیغامِ سلطان به قاضی رسانید. بسیار دعا کرد و گفت

۱- مراحل: چ مرحله، هر دو مرحله یک منزل بوده است.

۲- گفت: تکرار نه بار و او عاطفه در دو سطر، آن هم با این زیبایی و کوتاهی قابل توجه است، که اگر امروز بود قبیح نیز می‌نمود.

این صلت فخر است، پذیرفتم و باز دادم، که مرا به کار نیست که قیامت سخت نزدیک است، حساب این نتوانم داد. و نگویم که مرا سخت در بایست نیست اما چون بدانچه دارم و اندک است قانعم و زرو و بال این چه به کار آید؟ بونصر گفت ای سبحان الله! زری که سلطان محمود به غزو از بتخانه‌ها به شمشیر بیاورده باشد و بتان شکسته و پاره کرده، و آن را امیر المؤمنین می روا دارد ستدن، آن، قاضی همی نستاند؟ گفت زندگانی خداوند دراز باد، حال خلیفه دیگر است که او خداوند ولایت^۱ است؛ و خواجه با امیر محمود به غزوها بوده است، و من نبوده‌ام و بر من پوشیده است که آن غزوها بر طریق سنت مصطفی هست، علیه السلام، یا نه. به هیچ وجه من این نپذیرم و در عهده این نشوم. گفت اگر تو نپذیری به شاگردان خویش و به مستحقان و درویشان ده. گفت من هیچ مستحق شناسم در بست که زر بدیشان توان داد. و مرا چه افتاده است که زر کسی دیگر برد و شمار آن به قیامت مرا باید داد؟^۲ به هیچ حال این عهده قبول نکنم. بونصر پسرش را گفت تو از آن خویش بستان. گفت زندگانی خواجه عمید دراز باد، علی ای حال من نیز فرزند این پدرم که این سخن گفت، و علم از وی آموخته‌ام؛ و اگر او را یک روز دیده بودمی و احوال و عادات وی بدانسته واجب کردی که در مدّت عمر پیروی او کردمی، پس چه جای آنکه سالها دیده‌ام. و من هم از آن حساب و توقّف و پرسش قیامت بترسم که وی می ترسد. و آنچه دارم از اندک مایه حطام دنیا حلال است و کفایت است و به هیچ زیادت حاجتمند نیستم. بونصر گفت: «لله در کما^۳، بزرگا که شما دو تن اید!» بگریست و ایشان را بازگردانید و باقی روز اندیشه‌مند بود و ازین یاد می کرد؛ و دیگر روز رقعتی نبشت به امیر و حال باز نمود و زر باز فرستاد. امیر به تعجب بماند. و چند دفعه شنودم که هر کجا متصوّفی^۴ را دیدی یا سوهان سبلتی^۵ را دام زرق نهاده یا پلاسی پوشیده، دل سیاه‌تر از پلاس، بخندیدی و بونصر را گفתי «چشم بد دور از بولانیان!» و اینجا حکایتی یاد آمد سخت نادر و خوش که در اخبار خلفاء عباسیان خواندم، واجب داشتم اینجا نبستن.

۱- خداوند ولایت: صاحب ولایت، ولی امر از سوی خداوند.

۲- شمار... داد: حساب آن را در قیامت من باید پس بدهم.

۳- لله در کما: خداوند شما را خیر کثیر دهد. در در عربی اصلاً به معنی شیر است.

۴- متصوّف: صوفی‌نما، شبه صوفی.

۵- سوهان سبلت: آنکه سبیل‌های شبیه به سوهان داشته باشد، سبیل باریک؛ و این کار میان صوفیان گذشته رایج بوده است.

الحکایة لامیرالمؤمنین مع ابن السمّاک و ابن عبدالعزیز، الزاهدین

هرون الرشید یک سال به مکه رفته بود، حَرَسَهَا اللهُ تَعَالٰی، چون مناسک تمامی گزارده آمد و باز نموده بودند که آنجا دو تن اند از زاهدان بزرگ یکی را ابن السمّاک گویند و یکی را ابن عبدالعزیز عُمَری، و نزدیک هیچ سلطان نرفتند، فضل ربیع را گفت: یا عَبّاسی - و وی را چنان گفتم - مرا آرزوست که این دو پارسامرد را که نزدیک سلاطین نروند ببینم و سخن ایشان بشنوم و بدانم حال و سیرت و درون و بیرون ایشان، تدبیر چیست؟ گفت فرمان امیرالمؤمنین را باشد، که چه اندیشیده است و چگونه خواهد و فرماید، تا بنده تدبیر آن بسازد. گفت مراد من آن است که متنگر نزدیک ایشان شویم تا هر دو را چگونه یابیم، که مُرائیان^۱ را به حُطام دنیا بتوان دانست. فضل گفت صواب آمد، چه فرماید؟ گفت بازگرد و دو خرِ مصری^۲ راست کن و دو کیسه در هریکی هزار دینار زر، و جامهٔ بازرگانان پوش و نمازِ خفتن نزدیک من باش تا بگویم که چه باید کرد. فضل بازگشت و این همه راست کرد و نمازِ دیگر را نزدیک هارون آمد، یافت او را جامهٔ بازرگانان پوشیده. برخاست و به خر برنشست و فضل بر دیگر خر، و زر به کسی داد که سرای هر دو زاهد دانست و وی را پیش کردند با دو رکابدار خاص، و آمدند متنگر چنانکه کس به جای نیارد که کیستند، و با ایشان مشعله و شمعی نه.

نخست به درِ سرایِ عُمَری رسیدند، در بزدند به چند دفعت تا آواز آمد که کیست؟ جواب دادند که در بگشایند، کسی است که می خواهد که زاهد را پوشیده ببیند. کنیزک کم بها بیامد و در بگشاد. هرون و فضل و دلیلِ معتمد^۳ هر سه دررفتند، یافتند عُمَری را در خانه به نماز ایستاده و بوریای خَلَقِ افکنده و چراغدانی بر کونِ سبوی^۴ نهاده. هرون و فضل بنشستند مدّتی تا مرد از نماز فارغ شد و سلام بداد، پس روی بدیشان کرد و گفت شما کیستید و به چه شغل آمده اید؟ فضل گفت امیرالمؤمنین است، تبرّک را به دیدار تو آمده

۱- مرائیان: ریاکاران، ظاهر فریبان.

۲- خرِ مصری: خرهای مصر در زیبایی و حسن رفتار معروف بودند و خلفا معمولاً از این خران برای سواری استفاده می کردند. ۳- دلیلِ معتمد: راهنمای مورد اطمینان.

۴- کونِ سبوی: ته کوزه.

است. گفت جَزَاكَ اللهُ خَيْرًا، چرا رنجه شد؟ مرا بایست خواند تا بیامدمی، که در طاعت و فرمانِ اویم که خلیفه پیغامبر است، علیه السلام، و طاعتش بر همه مسلمانان فریضه است. فضل گفت اختیارِ خلیفه این بود که او آید. گفت خدای، عزَّوجل، حرمت و حشمتِ او بزرگ کند چنانکه او حرمتِ بندهٔ او بشناخت.

هرون گفت ما را پندی ده و سخنی گوی تا آن را بشنویم و بر آن کار کنیم. گفت: ای مرد گماشته بر خلقِ خدای، عزَّوجل، ایزد عزَّو علا، بیشتر از زمین به تو داده است تا به بعضی ازان خویشتن را از آتشِ دوزخ بازخوری. و دیگر در آینه نگاه کن تا این رویِ نیکوی خویش بینی، اگر دانی چنین روی به آتشِ دوزخ دریغ باشد، خویشتن را به گرو چیزی مکن که سزاوارِ خشمِ آفریدگار گردی، جَلَّ جلاله. هرون بگریست و گفت دیگر گوی. گفت: ای امیرالمؤمنین! از بغداد تا مکه دانی که بر بسیار گورستان گذشتی، بازگشتِ مردم آنجاست، رو آن سرای آبادان کن که درین سرای مقام اندک است. هرون بیشتر بگریست. فضل گفت ای عمری بس باشد، تا چند ازین درشتی، دانی که با کدام کس سخن می‌گویی؟ زاهد خاموش گشت. هرون اشارت کرد تا یک کیسه پیش او نهادند، خلیفه گفت خواستیم تا تو را از حالِ تنگ برهانیم و این فرمودیم. عُمَری گفت ضاحِبُ العیالِ لا یفلِحُ أبداً^۱، چهار دختر دارم، و اگر غمِ ایشان نیستی نپذیرفتمی که مرا بدین حاجت نیست. هرون برخاست و عُمَری با وی تا درِ سرای بیامد تا وی برنشست و برفت. و در راه فضل را گفت «مردی قوی سخن یافتم عمری را، و لکن هم سویی دنیا گرایید، صعبا و فریبنده که این درم و دینار است! بزرگا مردا که ازین روی برتواند گردانید! تا پسرِ سَمّاک را چون یابیم.

و رفتند تا به درِ سرایِ او رسیدند، حلقه بزدند سخت بسیار تا آواز آمد که کیست؟ گفتند: ابن سَمّاک را می‌خواهیم. این آواز دهنده برفت، دیر بود و باز آمد که: از ابن سَمّاک چه می‌خواهید؟ گفتند که در بگشایند که فریضه شغلی است. مدّتی دیگر بداشتند بر زمین خشک^۲، فضل آواز داد آن کنیزک را که در گشاده بود تا چراغ آرد. کنیزک بیامد و ایشان را گفت: تا این مرد مرا بخریده است من پیشِ او چراغ ندیده‌ام. هرون بشگفت بماند. و دلیل را بیرون فرستادند تا نیک جهد کرد و چند در بزد و چراغی آورد و سرای روشن شد. فضل

۱- ترجمهٔ مثل عربی: مرد عاقله‌مند هیچ‌گاه رستگار نمی‌شود.

۲- خشک: خشک و خالی و بی‌فرش و ملزومات. از عبارت چنین پیدا است که پس از گشودن در هرون و همراهانش را مدّتی در اتاق بی‌ملزوماتی نگه داشته‌اند.

کنیزک را گفت: شیخ کجاست؟ گفت: بر این بام. بر بام خانه رفتند، پسر سَمّاک را دیدند در نماز می‌گریست و این آیت می‌خواند: أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا^۱، و باز می‌گردانید^۲ و همین می‌گفت. پس سلام بداد که چراغ دیده بود و حسّ مردم شنیده، روی بگردانید و گفت سلام علیکم. هرون و فضل جواب دادند و همان لفظ گفتند. پس پسر سَمّاک گفت: بدین وقت چرا آمده‌اید و شما کیستید؟ فضل گفت: امیرالمؤمنین است به زیارت تو آمده است که چنان خواست که تو را ببیند. گفت از من دستوری بایست به آمدن، و اگر دادمی آنگاه بیامدی، که روا نیست مردمان را از حالت خویش درهم کردن. فضل گفت چنین بایست، اکنون گذشت، خلیفه پیغامبر است، علیه السلام، و طاعت وی فریضه است بر همه مسلمانان، و تو درین جمله درآمدی^۳ که خدای عزّوجل می‌گوید وَ أَطِيعُوا اللَّهَ وَ أَطِيعُوا الرَّسُولَ وَ أُولَى الْأَمْرِ مِنْكُمْ^۴. پسر سَمّاک گفت: این خلیفه بر راه شیخین می‌رود - و به این عدد خواهم بوبکر و عمر، رضی الله عنهما را - تا فرمان او برابر فرمان پیغامبر، علیه السلام، دارند؟ گفت: رَوَد. گفت: عجب دانم، چه در مگه که حرم است این اثر نمی‌بینم، و چون اینجا نباشد توان دانست که به ولایت دیگر چون است. فضل خاموش ایستاد. هرون گفت: مرا پندی ده که بدین آمده‌ام تا سخن تو بشنوم و مرا بیداری افزاید. گفت: یا امیرالمؤمنین! از خدای عزّوجل بترس که یکی است و هنباز ندارد و به یار حاجتمند نیست. و بدان که در قیامت تو را پیش او بخواهند ایستانید و کارت از دو بیرون نباشد، یا سویی بهشت برند یا سویی دوزخ، و این دو منزل را سه‌دیگر نیست.

هرون به‌درد بگریست چنانکه روی و کنارش تر شد. فضل گفت ایها الشّیخ، دانی که چه می‌گویی، شک است در آنکه امیرالمؤمنین جز به بهشت رود؟ پسر سَمّاک او را جواب نداد و ازو باک نداشت و روی به هرون کرد و گفت: یا امیرالمؤمنین! این فضل امشب با تست و فردای قیامت با تو نباشد و از تو سخن نگوید و اگر گوید نشنود^۵. تن خویش را نگر و بر خویشتن ببخشای. فضل متحیر گشت و هرون چندان بگریست تا بر وی بترسیدند از غش.

۱- ترجمه آیه: آیا پنداشتید که شما را بیهوده آفریدند. بخشی است از آیه ۱۱۵ سورة مؤمنون (۲۳).

۲- باز می‌گردانید: تکرار می‌کرد.

۳- تو درین جمله درآمدی: تو هم مخاطب این آیه هستی...، این آیه شامل حال تو هم می‌شود که...

۴- ترجمه آیه: فرمانبرداری کنید خدا و پیامبر او را و کسانی از شما که ولی امر و حاکم شما هستند. آیه ۵۹ سورة

نساء (۴). ۵- نشنود: یعنی خداوند.

پس گفت مرا آبی دهید. پسر سَمّاک برخاست و کوزه آب آورد و به هرون داد. چون خواست که بخورد او را گفت: بدان ای خلیفه، سوگند دهم بر تو بحقِ قرابتی رسول^۱، علیه السّلام، که اگر تو را باز دارند از خوردنِ این آب به چند بخری؟ گفت: به یک نیمه از مملکت. گفت: بخور گوارنده باد. پس چون بخورد گفت اگر این چه خوردی بر تو ببندد^۲ چند دهی تا بگشاید؟ گفت یک نیمه مملکت. گفت یا امیرالمؤمنین، مملکتی که بهایِ آن یک شربت آب است سزاوار است که بدان بس نازشی نباشد؛ و چون درین کار افتادی باری داد می ده و با خلقِ خدای، عزّوجل، نیکویی کن. هرون گفت پذیرفتم. و اشارت کرد تا کیسه پیش آوردند. فضل گفت: ایّها الشیخ، امیرالمؤمنین شنوده بود که حالِ تو تنگ است، و امشب مقرر گشت؛ این صلّه حلال فرمود، بستان. پسر سَمّاک تبشّم کرد و گفت سبحان الله العظیم! من امیرالمؤمنین را پند دهم تا خویشان را صیانت کند از آتشِ دوزخ، و این مرد بدان آمده است تا مرا به آتشِ دوزخ اندازد، هیّهات هیّهات! بردارید این آتش از پیشم که هم اکنون ما و سرای و محلّت سوخته شویم. و برخاست و به بام بیرون شد. و بیامد کنیزک و بدوید و گفت: بازگردید ای آزادمردان که این پیر بیچاره را امشب بسیار به درد بداشتید. هرون و فضل بازگشتند. و دلیل زر برداشت و برنشستند و برفتند. هرون همه راه می گفت: «مرد این است». و پس از آن حدیثِ پسر سَمّاک بسیار یاد کردی. و چنین حکایات از آن آرم تا خوانندگان را باشد که سودی دارد و بر دل اثری کند. و به سرِ تاریخ باز شدم.

و روز پنجشنبه غرّه ماه ربیع الاوّل امیر مسعود بار داد، که سخت تندرست شده بود، بارِ عام، و حشم و اولیا و رعایای بُست پیش آمدند و نثارها کردند. و رعایا او را دعاها و فراوان گفتند. و بسیار قربانی آوردند به درگاه و قربان کردند و با نان به درویشان دادند، و شادی می بود که مانند آن کس یاد نداشت.

و روز دوشنبه دوازدهم این ماه نامه رسید از مرو به گذشته شدنِ نوشتگینِ خاصه که شحنة آن نواحی بود. و یاد کرده بودند که وی به وقتِ رفتن از جهان گفته است که «وی را امیر محمود آزاد نکرده بود، هرچه وی راست از آنِ سلطان است، باز باید نمود تا اگر بیند او

۱- قرابتی رسول: خویشی و نزدیکی با پیامبر (به سبب آن که بنی عباس از عموزادگان پیامبرند).

۲- بر تو ببندد: ادرارت نتواند دفع شود.

را آزاد و بحلّ فرماید و اوقاف او را امضا کند، و دیگر هرچه او را هست از غلام و تجمل و آلت و ضیاع همه خداوند راست. و غلامانش کاری اند و در ایشان^۱ رنج بسیار برده است باید که از هم نیفتند^۲؛ و غلامی است مقدّم ایشان که او را خمارتگین قرآن خوان گویند و بنده پرورده است او را، ناصح و امین است و به تن خویش مرد، باید که امیر او را به سر ایشان بماند که صلاح در این است. «امیر، نوشتگین خاصه را آزاد کرد و اوقاف او را امضا فرمود و نامه ها را جواب نبشتند و غلامان را بنواختند و خمارتگین را بر مقدّمی ایشان بداشته آمد. و گفته شد که ایشان را همانجا مقام باید کرد تا عامل اجری و بیستگانی ایشان می دهد و به شغلی که باشد قیام می کنند تا آنگاه که ایشان را بخوانیم و به فرزندی از آن خویش ارزانی داریم و بدو سپاریم. و نامه ها به توقیع مؤکد گشت و دو خیل تاش ببرند.

و روز پنجشنبه بیست و دوم این ماه نامه ها رسید از خراسان که ترکمانان در حدود ممالک بپراگندند و شهر بَوَن غارت کردند و بوالحسن عراقی که سالار کرد و عرب است شب و روز به هرات مشغول است به شراب، و عامل بوطلحه شبلی از وی به فریاد و وی و دیگر اعیان و ثقات با سُخفِ او درمانده اند. و غلامی را از آن خویش با فوجی کرد و عرب به تاختن گروهی ترکمانان فرستاد بی بصیرت، تا سقطی بیفتاد و بسیار مردم بکشتند و دستگیر کردند. امیر بدین اخبار سخت تنگدل شد و وزیر را بخواند و از هرگونه سخن رفت. آخر بر آن قرار گرفت که امیر او را گفت تو را به هرات باید رفت و آنجا مقام کرد تا حاجب شباشی و همه لشکر خراسان نزدیک تو آیند و همگان را پیش چشم کنی^۳ و مالهای ایشان داده آید و ساخته بروند و روی به ترکمانان نهند تا ایشان را از خراسان آواره کرده آید به شمشیر، که از ایشان راستی نخواهد آمد. و آنچه گفتند تا این غایت و نهادند همه غرور و عشو و زرق بود، که هرکجا که رسیدند نه نسل گذاشتند و نه حَزْث^۴. و این نابکار عراقیک را دست کوتاه کنی از کرد و عرب و ایشان را دو سالارِ کاردان گمار هم از ایشان و به حاجب سپار، و عراقی را به درگاه فرست تا سزای خویش ببیند، که خراسان و عراق به سر او و برادرش شد.

۱- در ایشان: برای تربیت ایشان. ۲- از هم نیفتند: پراکنده نشوند و از هم دور نیفتند.

۳- پیش چشم کنی: از نظر بگذرانی، رؤیت کنی.

۴- نسل و حرث: زه و زاد، و کشت و کار. این عبارت مأخوذ است از آیه ۲۰۵ سورة بقره (۲) که: و اذ تولّی سَعِی فی الارض لَیْفَسِدَ فیها و یُهْلِکَ الحَزْثُ و النّسْلُ: و چون برگردد بکوشد در زمین تا تباهی کند در آنجا و نیست کند کشت و کار و آدمها را.

و چون به سر کار رسیدی و شاهدِ حالها بودی نامه‌ها پیوسته نویسی تا مثالهایِ دیگر که باید داد می‌دهیم. گفت فرمان بردارم. و بازگشت و با بونصر بنشست و درین ابواب بسیار گفتند و دیگر روز مواضعه نبشته به درگاه آورد. و بونصر آن را در خلوت با امیر عرضه داشت، و هم در مجلس جوابها نبشت^۱ چنانکه امیر فرمود و صواب دید، و به توقیع مؤکد گشت.

و روز سه‌شنبه پنجمِ ماهِ ربیع‌الآخر خواجه بزرگ را خلعتی دادند سخت فاخر که درو پیل نر و ماده بود و استر و مهد و باز، و غلامان ترک زیادت بود؛ و پیش آمد امیر وی را بنواخت به زبان، تا بدان جایگاه که گفت خواجه ما را پدر است؛ و رنجه‌ها که ما را باید کشید او می‌کشد، دل ما را ازین مهم فارغ کند که مثالهای او برابر فرمانهای ماست. وزیر گفت من بنده‌ام و جان فدای فرمانهای خداوند دارم و هرچه جهد آدمی است درین کار به جای آرم. و بازگشت با کرامتی و کوکبه‌یی سخت بزرگ و چنان حق گزارند او را که مانند آن کس یاد نداشت. و میان او و خواجه بونصر لطفِ حالی افتاد درین وقت از حد گذشته، که بونصر، یگانه روزگار^۲ را نیک بدانست؛ و درخواست از وی تا با وی معتمدی از دیوان رسالت نامزد کنند که نامه‌های سلطان نویسند به استصواب وی، و هر حالی نیز به مجلس سلطان باز نماید، آنچه وی کند در هر کاری^۳. دانشمند بوبکر مبشر دبیر را نامزد فرمود بدین شغل، و بونصر مثالهایی که می‌بایست او را بداد. و دیگر روز وزیر برفت با حشمتی و عدّتی و اُهبتی سخت تمام سوی هرات، و با وی سواری هزار بود.

و امیر، رضی الله عنه، روز دوشنبه بیست و پنجمِ ماهِ ربیع‌الآخر سوی یمن آباد و میمند رفت به تماشا و شکار. و خواجه عبدالرزاق حسن به میمند میزبانی کرد چنانکه او دانستی کرد، که در همه کارها زیبا و یگانه روزگار بود، و دندان مزد بسزا بداد، و وکیلانش بسیار نزل دادند قومی را که با سلطان بودند. و امیر بدان بنای پادشاهانه که خواجه احمد حسن ساخته است، رحمة الله علیه، به میمند بماند، و امیر، رضی الله عنه، روز چهارشنبه چهارم

۱- نبشت: یعنی بونصر.

۲- یگانه روزگار: عطف بیان است برای بونصر، یعنی خواجه بونصر را که یگانه روزگار بود خوب می‌شناخت.

۳- درخواست... کاری: وزیر از بونصر خواست تا یک دبیر مورد اعتماد خویش را با وزیر همراه کند تا نامه‌های وزیر به سلطان را با مشورت او بنویسند و او هر خبری هم که لازم باشد به سلطان بدهد، خصوصاً کارهای وزیر را به سلطان گزارش کند.

جمادی‌الاولی به کوشک دشت لگان باز آمد. و دیگر روز نامه رسید به گذشته شدنِ ساتلمش حاجبِ ارسلان^۱. و امیر او را برکشیده بود و شحنگی بادغیس فرموده، به حکم آنکه به روزگار امیر محمد خزینه‌دار بود و نخست کس او بود که از خراسان پذیره رفت و چند غلام ارسلان را با خویشان برد، چنانکه پیش ازین آورده‌ام.

روز یکشنبه هشتم این ماه بوسعید محمود طاهر خزینه‌دار به‌بُست گذشته شد، رَحْمَةُ اللَّهِ؛ و سخت جوانمرد، مسعودی^۲ و کاری بود و خرد پیران داشت. خواجه بونصر با وی بسیار نشست، و گفتی «حال این جوان برین جمله بنماند اگر عمر یابد و دست از شراب پیوسته، که بیشتر بر ریق^۳ می خورد، بدارد». و پنداشت و گفتند از آن مرد. این چه حدیث است! إِنَّ لِلَّهِ جُنُوداً مِنْهَا الْعَسَلُ^۴، به اجل خویش مُرد. و عجب آن آمد که در آن دو سه روز که گذشته شد دعوتی ساخت سخت نیکو و بونصر را بخواند با قومی، و من نیز آنجا بودم و نشاطها رفت و او را وداع بود. و پس از آن به سه روز برفت، رفتنی که نیز باز نیامد. و این بیت به ما یادگاری ماند که شاعر گفته است،

شعر:

فَإِذَا جَنَّةُ اللَّيَالِي	فَإِذَا جَنَّةُ اللَّيَالِي
فِي كُلِّ يَوْمٍ نَعَزَى	فِيمَا جَلَبَنَ إِلَيْنَا
	فِيمَنْ يَعْزُّ عَلَيْنَا ^۵

و محمود طاهر پدرش مردی محتشم بود از خازنانِ امیر محمود، رضی الله عنه، و بر وی اعتمادی بزرگ داشت، و هم جوان مُرد؛ و آن پادشاه حق گذشته را در این فرزند نجیب نگاه داشت. و این آزادمرد وجیه گشت و نام گرفت، و امیر مسعود، رضی الله عنه، در اصطناع وی رعایت دیگر کرده بود تا وجیه تر گشت، ولکن روزگار نیافت و در جوانی برفت. و با خاندانی بزرگ پیوستگی کرده بود، چون بوالنضر رُخوذی، مهتری بزرگوار معتمدتر قوم

۱- ارسلان: منظور ارسلان جاذب سپهدار طوس است.

۲- مسعودی: برکشیده مسعود، که به نسبت محمودیان جوان بود و به همین سبب می گوید خرد پیران داشت.

۳- بر ریق: در حال ناشتا.

۴- ترجمه عبارت: خدای را لشکریانی است و از آن جمله است عسل. مثلی است که ریشه تاریخی آن به معاویه باز می گردد که چون شنید مالک اشتر با عسل مسموم شده است این جمله را گفت.

۵- ترجمه دو بیت: شبها آنچه را بر ما می پوشاند در آن چیزی است که به سوی ما می کشند / هر روز به سوگ کسی می نشینیم که او بر ما عزیز است. شعر از منصور بن اسماعیل فقیه (م. ۳۰۶) است.

خوارزمشاه آلتونتاش و شناخته امیر محمود. و دو فرزند به کار آمده ماند. و خال ایشان خواجه مسعود رُخوَذی مردی که دوبار عارضی کرد دو پادشاه را، چون مودود و فرخزاد، رحمة الله علیهما، و آثار ستوده نمود و از وی همت مردان و بذل کاری تر مهتران و جوانمردان دیدند. و اگر در سنه اجدی و خمسين و اربعمائه [۴۵۱] از زمانه ناجوانمرد کراهیتی دید و درشتی پی پیش آمد، آخر نیکو شود؛ و به جویی که آب رفت یک دوبار آب باز آید.^۱ و دولت افتان و خیزان بهتر باشد، جان باید که بماند، و مال آید و شود. و محنتی که از آن بر دل آزادمردان رنج آید، علی الاطلاق هرکس بشنود گوید این نبایست؛ و به محنت نشمرند.^۲ این فصل براندم که جایگاه آن بود و کار دارم با این مهتر و با شغلهاي وی، که نزدیک آمد که امیر مسعود، رضی الله عنه، او را برخواهد کشید و به میان مهمات ملک درخواهد آورد و وی از روزگار نرم و درشت خواهد دید، تا همه بر ولا آورده آید^۳ بِمَشِيَّةِ الله.

و روز سه شنبه هفدهم جمادی الاولی بوالحسن عراقی دبیر معزول از سالاری کرد و عرب، به درگاه آمد. و خواجه بزرگ احمد عبدالصمد او را به خوبی گسیل کرده بود اما پنج سوار موکل نامزد او کرده. و امیر وی را پیش خود نگذاشت و نزدیک مسعود محمد لیث دبیر فرستاد تا چون بازداشته یی باشد. و هرکسی به زیارت او رفت. و سخت متحیر و دل شکسته بود. و آخر بونصر به حکم آنکه نام کتابت برین مرد بود^۴ در باب وی سخن گفت و شفاعت کرد تا امیر دل خوش کرد، و وی پیش آمد و خدمت کرد. و به دیوان رسالت باز نشست و لکن آب ریخته و باد بنشسته، که نیز زهره نداشت سخن فراختر گفتن. و آخر کارش آن بود که گذشته شد چنان که بیارم پس ازین.

و روز یکشنبه بیست و یکم این ماه نامه ها رسید از بوسهل حمدوی و صاحب برید ری

۱- به جویی که... باز آید: این مثل به این صورت صرفاً از تاریخ بیهقی نشأت گرفته است و غرض آن که به کسی که یکی دو بار دولت روی کند، باز هم روی خواهد کرد.

۲- و محنتی... نشمرند: هرگاه بر آزادمردی بلایی رسد، به طور کلی هر کس بشنود گوید که وی شایسته این بلا نبود و آن واقعه را محنت وی نخواهد شمرد.

۳- که نزدیک... آید: بیهقی این جا از سال ۴۵۱ باز می گردد به روال عادی کتاب خود (زمان مسعود) و می گوید: پس از این به زودی امیر مسعود به وی مشاغل مهمتی خواهد داد و وی نرم و درشت خواهد دید از روزگار، که آن همه را بر ترتیب (ولا) و در جای خود خواهم آورد. ۴- نام... بود: از زمره دبیران دیوان رسالت بود.

که «سخنِ پسر کاکیه زرق و افتعال بود و دفع الوقت، و مردم گرد کرد از اطراف و فراز آمدند و بعضی ترکمانانِ قزلیان و یغمریان و بلخان کوهیان نیز که از پیشِ سلجوقیان بگریخته‌اند بدو پیوستند، که مرد زر بسیار دارد و خزانه و اصناف نعمت، و ساخته روی به‌ری نهاد؛ و بیم از آن است که می‌داند که خراسان مضطرب است از سلجوقیان و مدد به‌ما نتوانند رسانید. و آنچه جهد است بندگان می‌کنند تا ایزد، عزّ ذکره، چه تقدیر کرده است.» امیر سخت اندیشه‌مند شد و جوابها فرمود که «وزیر و حاجبِ بزرگ و لشکرها به‌خراسان است کفایت کردن کار سلجوقیان را، و ما نیز قصدِ خراسان داریم. دل قوی باید داشت و مردوار پیشِ کار رفت که بدین لشکر که با شماست همهٔ عراق ضبط توان کرد.» و این جوابها هم به‌اسکدار و هم با قاصدان برفت. و در بایی فرد به‌حدیثِ ری این احوال به‌تمامی شرح کنم، اینجا این مقدار کفایت است.

و روز سه‌شنبه سلخ جمادی‌الآخری نامه‌های وزیر رسید. نبشته بود که «بنده کارها به‌جَدّ پیش گرفته است و عمّالِ شهرها را که خوانده بود می‌آیند و مالها ستده می‌آید. و حاجبِ بزرگ و لشکرها به‌هرات رسیدند. بوسهلِ علا، نائبِ عارض، عرض به‌استقصا می‌کند پیشِ بنده و سیم می‌دهد. چون کار لشکر ساخته شود و روی به‌مخالفان آرند بنده تدبیر راست پیشِ ایشان نهد و جهدِ بندگی به‌جای آورد. و امید دارد به‌فضلِ ایزد، عزّ ذکره، که مرادها حاصل شود. و بنده را صواب آن می‌نماید که خداوند به‌هرات آید پس از آنکه نوروز بگذرد، و تابستان اینجا مقام کند که کارها ساخته است، به‌حدیثِ علف و جز آن هیچ دل مشغولی نباشد، تا بنده به‌مرو رود و حاجبِ بزرگ با لشکری روی به‌مخالفان آرد و از همه جوانب قوی‌دل باشد و این فتنه را بنشانده آید. و کارِ ری و جبال نیز که بپیچیده است راست شود و خداوند فارغ‌دل گردد.»

امیر جواب فرمود که «خواجه خلیفهٔ ماست به‌خراسان، و مرو و دیگر شهرها همه پر لشکر است؛ به‌حاضری ما به‌هرات چه حاجت است؟ ما سويِ غزنین خواهیم رفت که صواب این است. و پسرانِ علی‌تگین بر راه راست آمدند، به‌جانبِ بلخ و تخارستان هیچ دل مشغولی نیست. و فرزندِ عزیز مودود و سپاه‌سالار علی آنجا اند، اگر به‌زیادتِ لشکر حاجت آید ازیشان ببايد خواست.» این جوابها برین جمله برفت. و از بونصر شنیدم که گفت «تدبیرِ راست این است که این وزیر بکرد، اما امیر نمی‌شنود، و ناچار به‌غزنین خواهد رفت

که آرزوی غزنین خاسته است. و غزنین از وی نمی ستانند، سبحان الله! او را به هرات یا به مرو یا به نسا بور می باید رفت و یک دو سال به خراسان بنشست تا مگر این فتنه بزرگ بنشیند. و به چند دفعه به امیر آنچه وزیر سوی من نبشت، و بی حشمت تر هم نبشته بود، نیز عرضه کردم هیچ سود نداشت. و ایزد را، سبحانه و تعالی، خواسته است که بندگان به سر آن نتوانند شد.^۱»

روز یازدهم ماه رجب امیر، رضی الله عنه، از بُست بر جانب غزنین روان کرد^۲، و آنجا رسید روز پنجشنبه هفتم شعبان، به باغ محمودی فرود آمد بر آنکه مدتی آنجا بباشد، و دست به نشاط و شراب کرد و پیوسته می خورد چنانکه هیچ می نیاسود.

و روز سه شنبه دوازدهم شعبان خداوندزاده امیر مودود، رحمة الله علیه، از بلخ به غزنین رسید، که از بست نامه رفته بود تا حرکت کند، برین میعاد بیامد و نواخت یافت. و روز سه شنبه نوزدهم شعبان امیر بر قلعه رفت و سرهنگ بوعلی کوتوال میزبانی ساخته بود. و روز آدینه بیست و دوم این ماه به کوشک نو مسعودی باز آمد.

و پیش تا از باغ محمودی باز آید نامه وزیر رسید که «کارهای لشکر ساخته شده است و به روی خصمان رفتند با دلی قوی. و ترکمانان چون دانستند که کارها به جدّتر پیش گرفته آمده است سوی نسا و فراوه رفتند بجمله، چنانکه در حدود گوزگانان و هرات و این نواحی ازیشان کسی نماند. و حاجب بزرگ به مرو رفت و بیرون شهر لشکرگاه زد و هر جای شحنة فرستاد و جبایت روان شد^۳؛ بنده را چه باید کرد؟» جواب رفت که «چون حال برین جمله است خواه را از راه غور به غزنین باید آمد تا ما را ببیند و به مشافهه آنچه باز نمودنی است باز نماید و تدبیر کارها قوی تر ساخته شود.»

ماه روزه در آمد و امیر روزه گرفت به کوشک نو. و هر شبی خداوندزادگان امیر سعید و مودود و عبدالرزاق، رضی الله عنهم، به خانه بزرگ می بودند و حاجبان و حشم و ندیمان به نوبت با ایشان؛ و سلطان فرود سرای روزه می گشاد خالی.

۱- به سر آن نتوانند شد: از آن نمی توانند سر در آورند، نمی توانند بفهمند.

۲- روان کرد: روانه شد. لازم است و نه متعدی.

۳- جبایت روان شد: برای جمع آوری مالیات روانه شهرها شدند. جبایت: اخذ مالیات.

و روز شنبه نیمهٔ رمضان وزیر به غزنین رسید و امیر را بدید و خلوتی بود با وی و صاحب دیوان رسالت تا نماز پیشین؛ هرچه رفته بود و کرده همه باز نمود و امیر را سخت خوش آمد و وزیر را بسیار نیکویی گفت، و وزیر بازگشت. و دیگر روز خلوتی دیگر کردند؛ وزیر گفته بود که اگر خداوند به هرات آمدی در همه خراسان یک ترکمان نماندی، و مگر هنوز مدّت سپری نشده بود ماندن ایشان را^۱. باری تا حاجب بزرگ و لشکرها در شهرها باشند از ایشان فسادی نرود، اما دل بنده به حدیث ری و بوسهل و آن لشکر و حمل زر و جامه که با ایشان است و خصمی چون پسر کاکو، سخت مشغول است، که از ناآمدن رایت عالی به خراسان نتوان دانست تا حال ایشان چون شود. امیر گفت نباشد آنجا خللی، که آنجا لشکری تمام است و سالاران نیک و بوسهل مردی کاری، ندارند بس حمیتی پسر کاکو و دیلمان و کردان؛ ایشان را دیده‌ام و آزموده و آن احوال پیش چشم من است. وزیر گفت ان شاء الله که به دولت خداوند همه خیر و خوبی باشد.

و روز دوشنبه هفدهم ماه رمضان سپهسالار علی نیز از بلخ در رسید با غلامان و خاصگان خویش مخفّ، بر حکم فرمان عالی که رفته بود تا لشکر را به بلخ یله کند و جریده بیاید که با وی تدبیرهاست، و سلطان را بدید و نواخت یافت و به خانه باز رفت.

و روز دوشنبه عید فطر بود. امیر پیش به یک هفته مثال داده بود ساختن تعبیه‌های این روز را. و تعبیه‌یی کرده بودند که اقرار دادند پیران کهن که به هیچ روزگار برین جمله یاد ندارند. و سوار بسیار بود نیز به دشت شابه‌ار. و امیر به صفّه بزرگ به سرای نو بنشست بر تختی از چوب، که هنوز تخت زرین ساخته نشده بود. و غلامان سرایی که عدد ایشان درین وقت چهار هزار و چیزی بود آمدن گرفتند و در آن سرای بزرگ چندین راه^۲ بایستادند. پس امیر بار داد و روزه بگشادند. و غلامان سرایی به میدان نو رفتن گرفتند و می‌ایستادند تا میدان، و همه دشت شابه‌ار لاله‌ستان شده بود. پس امیر بنشست و بر آن خضرا آمد بر میدان و دشت شابه‌ار و نماز عید بکرده آمد. و امیر بدان خانه بهاری که بر راست صفّه است به خوان بنشست، و فرزندان و وزیر و سپهسالار و امیران دیلمان و بزرگان حشم را برین خوان نشاندند و قوم دیگر را بر خوانهای دیگر. و شاعران شعر خواندند، پس از آن مطربان آمدند و پیاله روانه شد چنانکه از خوانها مستان بازگشتند. و امیر برنشست و به خانه زرین

۱- و مگر... ایشان را؛ اشاره است به تقدیر، یعنی گویی هنوز زمان بیرون راندن سلجوقیان از خراسان فرا نرسیده بود. این عبارت ظاهراً برای دل‌خوشی و امیر طعنه به کاهلیهای وی است. ۲- راه: اینجا یعنی رده و صف.

آمد بر بام که مجلس شراب آنجا کرده بودند، و به نشاط شراب خوردند.

و دیگر روز بار نبود و روز سیوم بار داد. و غلامان نوشتگین خاصه خادم از مرو در رسیدند با مقدّمی خمارتگین نام و کدخدای نوشتگین محمودک دبیر و چند تن از حاشیه، همه آراسته و با تجمل تمام، و پیش امیر آمدند و نواخت یافتند. و فرمودند تا غلامان را به وثاقي جدا به کوشک کهن محمودی فرود آوردند و نیکو بداشتند. و دیگر روز ایشان را پیش بخواست خالی تر، و غلامی سی خیاره تر خویشان را بازگرفت و دیگران را به چهار فرزند بخشید: سعید و مودود و مجدود و عبدالرزاق. و نصیب عبدالرزاق به اضعاف دیگران فرمود، که دیگران داشتند بسیار و وی نداشت، و خواسته بود که وی را ولایتی دهد.

و هم در سؤال امیر به شکار پره رفت با فوجی غلام سرایی و لشکر و ندما و رامشگران. و سخت نیکو شکاری رفت و نشاط کردند بر نهاله جای^۱ و شراب خوردند. و من بدین شکار حاضر بودم و خواجه بونصر نبود، و بر جمّازگان شکاری بسیاری به غزنین آوردند، و اولیا و حشم را^۲. و امیران و فرزندان با سلطان بودند رَضِيَ اللهُ عَنْهُمْ أَجْمَعِينَ.

و روز چهارشنبه بیست و چهارم این ماه به باغ صدهزاره بازآمد. و دیگر روز مثال داد تا اسباب و ضیاع که مانده بود از نوشتگین خاصه به استقصاء تمام بازنگریستند به حاضری کدخدا و دبیرش محمودک و دیگر وکیلان، و اوقاف تربت او بر حال بداشتند. و آلت سفر او را از خیمه و خرگاه و اسبی چند و اشتری چند به فرزند، امیر عبدالرزاق، ببخشید با سه ديه یکی به زاولستان و دو به پرشور. و دیگر هرچه بود خاصه را نگاه داشتند. و سرایش به فرزند، امیر مردانشاه، بخشید با بسیار فرش و چند پاره سیمینه. و نه حدّ بود آن را که نوشتگین باز گذاشت و نه اندازه از اصناف نعمت. و ولایت مرو که به رسم^۳ او بود سالار غلامان سرایی حاجب بگتغدی را داد. و منشور نبشتند و وی کدخدای خویش بوعلی زوزنی را آنجا فرستاد.

و درین هفته حدیث رفت با سالار بگتغدی تا وُصلتی باشد خداوندزاده امیر مردانشاه را با وی، به دختری که دارد. پیغام بر زبان بونصر مشکان بود، و بگتغدی لختی

۱- نهاله جای: جای شکار، شکارگاه. نهاله: به معنی شکار است.

۲- و اولیا و حشم را: هم برای درگاه سلطان و هم برای اولیا و حشم. ۳- به رسم: به نام، در تصدی.

گفت که «طاقیت این نواخت ندارد، و چون تواند داشت؟» بونصر آنچه گفتنی بود با وی بگفت تا راست ایستاد و دست گرفتند و زبان داده شد^۱ تا آنگاه که فرمان باشد که عقد نکاح کنند. و سالار بگتغدی دانست که چه می باید کرد و غرض چیست. هم اکنون فراکار ساختن گرفت^۲ و پس از آن به یک سالی عقد نکاحی بستند که درین حضرت من مانده آن ندیده بودم، چنانکه هیچ مذکور از شاگرد پیشه و وضع و شریف و سیاه دار و پرده دار و بوقی و دمامه زن^۳ نماند که نه صلت سالار بگتغدی بدو برسید، از دوازده هزار درم تا پنج و سه و دو و یک هزار و پانصد و سیصد و دویست و صد، و کمتر از این نبود. و امیر مردانشاه را به کوشک سالار بگتغدی آوردند و عقد نکاح آنجا کردند و دینار و درم روانه شد سوی هرکسی؛ و امیر مردانشاه را قبای دیبای سیاه پوشانید موشح^۴ به مروارید، و کلاهی چهارپرز بر سرش نهاد مرصع به جواهر و کمر بر میان او بست همه مکمل به جواهر. و اسبی بود سخت قیمتی نعل زر زده و زین در زر گرفته و استام به جواهر. و ده غلام ترک با اسب و ساز و خادمی و ده هزار دینار و صد پاره جامه قیمتی از هر رنگی. چون از عقد نکاح فارغ شدند امیر مردانشاه را نزدیک امیر آوردند تا او را بدید و آنچه رفته بود و کرده بودند بازگفتند، و بازگشت سوی والده.

و سخت کودک بود امیر مردانشاه، چون سیزده ساله بود. پس از آن به مدتی بزرگ در اوائل سنه ثلاثین و اربعمائه [۴۳۰] دختر سالار بگتغدی را به پرده این پادشاه زاده آوردند و سخت کودک بود و به هم نشانند و عروسی کردند که کس مانند آن یاد نداشت که تکلفهای هول^۵ فرمود امیر، که این فرزند را سخت دوست داشت، و مادرش محتشم بود. و از بومنصور مستوفی شنودم گفت چندین روز با چندین شاگرد مشغول بودم تا جهاز را نسخت کردند، ده بار هزار هزار درم بود. و من که بوالفضل پس از مرگ سلطان مسعود و امیر مردانشاه، رضی الله عنهما، آن نسخت دیدم به تعجب بماندم که خود کسی آن تواند ساخت. یک دو چیز بگویم: چهار تاج زرین مرصع به جواهر و بیست طبق زرین، میوه آن انواع جواهر؛ و بیست دوکدان زرین، جواهر درو نشانده، و جاروب زرین و ریشه ها مروارید بسته؛ از این چیزی چند باز نمودم و کفایت باشد و بتوان دانست از این معنی که چیزهای دیگر

۱- تا راست... داده شد: تا درست شد (بگتغدی قبول کرد) و دست دادند و پیمان بر زبان آوردند.

۲- هم اکنون... گرفت: در وقت مشغول تدارک مقدمات کار شد. ۳- دمامه زن: نقاره زن، نقاره چی.

۴- موشح: آراسته، در نشانده. ۵- هول: اینجا یعنی بسیار زیاد، هولناک.

چه بوده است!

ذکر وحشتی که افتاد میان امیر مسعود، رضی الله عنه، و بغراخان و فرستادنِ
امیر بوصادقِ تبّانی را، رحمه الله، به رسالتِ سویی کاشغر و طراز
تا آن وحشت به توسّطِ ارسلان خان برخاست

و بیاورده‌ام در روزگارِ امیرِ ماضی، رضی الله عنه، که بغراخان در روزگارِ پدرش - و آنگاه
او را لقب یغان تگین بود - به بلخ آمد که به غزنین آید، به حکمِ آنکه داماد بود به حرّه زینب
دخترِ امیر ماضی، رضی الله عنه، که به نام او شده بود، تا به معاونتِ ما بخارا و سمرقند و آن
نواحی از علی تگین بستاند، چنانکه از ما امید یافته بود. و جواب یافت که «باز باید گشت و
دست یکی کرد که ما قصدِ سومنات داریم، چون از آن فارغ شویم و شما نیز خانی ترکستان
بگرفتید آنگاه تدبیرِ این ساخته آید.» و بازگشتنِ یغان تگین متوحش‌گونه از بلخ و پس از آن
باز آمدنِ ما از غزو، و گرفتنِ ایشان خانی و آمدن به جنگِ علی تگین، چون برادرش
طغان خان برافتاد، و فرستادن از اینجا فقیه بوبکرِ حصیری را به مرو و جنگها که رفت و
به صلح که بازگشتند، که نخواست ارسلان خان که برادرش بغراخان مجاورِ ما باشد. و
نومیدی که افزود بغراخان را، چنانکه در بابی مفرد درین تصنیف بیامده است. و پس از آن
فرا رفت^۱ که حرّه زینب را فرستاده آمدی، که امیر محمود گذشته شد و امیر مسعود
به تختِ ملک نشست. و قدرخان پس به یک سال گذشته شد، ارسلان خان که ولیّ عهد بود
خانِ ترکستان گشت، و ولایتِ طراز و سپیجاب و آن نواحی جمله به بغراخان برادرش داد و
وی را این لقب نهاد و میان ایشان به ظاهر نیک و به باطن بد بود.

امیر مسعود، چنانکه باز نموده‌ام پیش از این، خواجه بوالقاسمِ حصیری را و قاضی
بوطاهرِ تبّانی را - خویشِ این امام بوصادقِ تبّانی - به رسولی فرستاد نزدیکِ ارسلان خان و
بغراخان تا عقد و عهد تازه کرده آید. و ایشان برفتند و مدّتی دراز بماندند تا کار راست شد و
بر مراد بازگشتند با یک خاتون، دخترِ قدرخان، که نامزدِ سلطان مسعود بود؛ و دیگر خاتون،
دخترِ ارسلان خان که نامزدِ امیر مودود بود. و این خاتون که نامزدِ امیر مودود بود در راه
گذشته شد و قاضی تبّانی به پروان رسیده بود فرمان یافت و بوالقاسم با خَدَم و مهد
به غزنین آمد و آن عروسی کرده شد. بغراخان با رسولانِ ما حاجبی را به رسولی فرستاده بود

۱- فرا رفت: پیش نیامد، میسر نشد.

با دانشمندی و درخواستی تا حرّه زینب را فرستاده آید، و ارسلان خان درین باب سخن گفته؛ و گسیل خواستند کرد اما به گوشِ امیر رسانیدند که بغراخان سخنِ ناهموار گفته است به حدیثِ میراث که «زینب را نصیب است»^۱ به حکمِ خواهری و برادری. امیر ازین حدیث سخت بیازرد و رسولِ بغراخان را بی قضا حجت بازگردانید، با وعده خوب و میعاد. و به ارسلان خان شکایت نامه نبشت و درین خام طمعی سخن گفت؛ و ارسلان خان با برادر عتاب کرد تا چرا چنین سخن یاوه نا اندیشیده گفت. بغراخان نیک بیازرد و تمام از دست بشد چنانکه دشمن به حقیقت گشت هم برادر را و هم ما را. و حال بدان منزلت رسید که چون سلجوقیان به خراسان آمدند و بگتغدی را بشکستند و آن خبر به ترکستان رسید، مُنهیان باز نمودند که بغراخان شماتت کرده بود و شادمانگی نموده: یکی آنکه با ما بد بود و دیگر آنکه طغرل دوست و برکشیده وی بود و در نهان ایشان را اغراکرد و قوی دل گردانید و گفت که جنگ باید کرد، که چندان مردم که خواهند، از خانیان بر شبه ترکمانان^۲ بفرستد. و امیر به تازه گشتنِ این اخبار سخت غمناک شد، که نه خرد حدیثی بود این.

پس کفشگری را به گذرِ آموی بگرفتند متهم گونه و مطالبت کردند^۳، مُقر آمد که جاسوسِ بغراخان است و نزدیکِ ترکمانان می رود و نامه ها دارد سویی ایشان و جایی پنهان کرده است. او را به درگاه فرستادند و استادم بونصر با وی خالی کرد و احوال تفحص کرد. او معترف شد و آلتِ کفشدوزان از توبره بیرون کرد، و میانِ چوبها تهی کرده بودند و ملطفه های خُرد آنجا نهاده پس به تراشه چوب آن را استوار کرده و رنگِ چوب گون کرده تا به جای نیارند. و گفت این، بغراخان پیشِ خویش کرده است. مرد را پوشیده به جایی بنشانند و ملطفه ها را نزدیکِ امیر برد، همه نشانِ طمغا^۴ داشت و به طغرل و داود و یبغو و ینالیان بود، اغرای تمام کرده بود و کارِ ما را در چشم و دل ایشان سبک کرده و گفته که پای افشارید و هرچند مردم بباید، بخواهید تا بفرستم. امیر از این سخت در خط شد^۵ و گفت نامه باید نبشت سویی ارسلان خان و رسولِ مسرع باید فرستاد و این ملطفه ها بفرستاد و گفت که این

۱- نصیب است: یعنی از مملکت پدری.

۲- بر شبه ترکمانان: با هیأت ترکمانان (تا مسعود متوجه این همدستی نشود).

۳- مطالبت کردند: شکنجه و استنطاق کردند.

۴- طمغا: مهری که با مرکب سرخ می زدند و ویژه خانان ترک بوده است.

۵- در خط شد: حالت عصبانیت به خود گرفت، ناراحت شد.

نیکو نباشد که چنین رَوَد و خان رضا دهد. بونصر گفت زندگانی خداوند دراز باد، ترکان ما را هرگز دوست ندارند، و بسیار بار از امیر محمود شنودم که گفتی «این مقاربت با ما ترکان از ضرورت می‌کنند، و هرگاه که دست یابند هیچ ابقا و مجاملت نکنند». و صواب آن است که این جاسوس را به هندوستان فرستاده آید تا شهر بند باشد، کاری می‌کند. و این ملطّفه‌ها را به مَهر جایی نهاده باید، آنگاه رسول رود نزدیکِ ارسلان خان و بغراخان چنانکه به تلطّف سخن گفته آید، تا مکاشفت برخیزد به توسط ارسلان خان؛ و فسادِ دیگر نکند بغراخان. امیر گفت «سخت صواب می‌گویی». ملطّفه‌ها مهر کرد و نهاده آمد و جاسوس را صد دینار داد، استادام گفت «جانت بخواستیم^۱، به لوهور رو و آنجا کفش می‌دوز.» مرد را آنجا بردند.

و امیر و وزیر و بونصرِ مشکان بنشستند خالی، و اختیار درین رسولی بر امام بصادق تبّانی افتاد، به حکمِ آنکه بوطاهر خویشاوندش بوده بود در میان کار. و وی را بخواند و بنواخت و گفت: «این یک رسولی بکن چون بازایی قضایِ نشابور به تو دادیم^۲، آنجا رو.» و وی بساخت و با تجمّلی افزون ده هزار دینار برفت از غزنین روز سه‌شنبه هفتم ذوالقعدة سنه ثمان و عشرين [۲۸]. و یک سال و نیم درین رنج بود و مناظره کرد، چنانکه بغراخان گفت «همه مناظره و کارِ بوحنیفه می‌آرد^۳». و همگان اقرار دادند که چنین مرد ندیده‌اند به راستی و امانت. و عهدها استوار کرد، پس از مناظره بسیار که رفت، و الزام کرد همگان را به جهت دوستی. و منهیان همه باز نمودند و امیر بر آن واقف گشت و چند دفعه خواجه بزرگ و بونصر را گفت: «نه به غلط پدر ما این مرد را نگاه می‌داشت.» و این امام بازگشت و والی جرم او را بگرفت در راه و هرچه داشت بستد، که والیان کوه سر برآورده بودند^۴. و به حیل از دستِ آن مفسدان بجست که بیم جان بود و به غزنین آمد و در سنه ثلثین و اربعمائیه [۴۳۰] آنجا رسید، راست در آن وقت که ما حرکت خواستیم کرد سوی بلخ به ده روز پیش. و از سلطان از حدّ و وصف گذشته نواخت یافت و بر لفظِ امیر رفت که «هرچه تو را از دزدان زیان شده است همه به تو باز داده آید و زیادت از آن، و قضاء نشابور که گفته‌ایم».

۱- جانت بخواستیم: ترا به جان امان خواستیم، از مرگ نجات دادیم (با خواهش از سلطان).

۲- دادیم: خواهیم داد، ماضی به جای مستقبل محقق الوقوع.

۳- همه... می‌آرد: روش او، شیوه بحث و گفتگوی او به ابوحنیفه شبیه است.

۴- که والیان... برآورده بودند: که والیان ما در منطقه کوهستانی جرم سر به شورش برداشته بودند.

و روز آدینه پیش از نماز، یازدهم ذوالقعدة، امیر به شکار رفت، و استاد و همه قوم با وی بودند، به دشت رخامرغ، و کار نیکو رفت و بسیار شکاری یافتند از انواع. و به کوشک نو باز آمد روز یکشنبه بیست و یکم این ماه.

و روز یکشنبه چهارم ذوالحجه به جشن مهرگان نشست و از آفاق مملکت هدیه ها که ساخته بودند پیشکش را در آن وقت بیاوردند، و اولیا و حشم نیز بسیار چیز آوردند. و شعرا شعر خواندند و صلت یافتند، که این، خداوند می خواست و بر آن صلت های شگرف می فرمود. و آن قصائد ننبشتم؛ و اگر طاعنی گوید چرا از آن امیر محمود، رضی الله عنه، بیاورده است و از آن امیر مسعود، رضی الله عنه، نیاورده؟ جواب آن است که این روزگار به ما نزدیکتر است و اگر آن همه قصائد آورده شدی سخت دراز گشتی، و معلوم است که در جشنها بر چه نمط گویند. و پس از شعر به سر نشاط و شراب رفت و روزی خرم به پایان آمد.

و روز شنبه عید اضحی کردند با تکلف، و کارها رفت این روز از تعبیه لشکر و پیاده و سوار به درگاه بودن و آلت و زینت بی اندازه اظهار کردن، که رسولان ارسلان خان و بغراخان و لشکرخان والی سگنان آمده بودند، و خوانهای با تکلف نهادند و شراب خوردند.

و روز دیگر امیر مودود را خلعت دادند، خلعتی که چنان نیافته بود، که در آن کوس و علامتها و دهل و دبدبه بود. و ولایت بلخ او را فرمود و منشور داد. و وی برین جمله به خانه باز شد و همه بزرگان و اولیا و حشم به فرمان سلطان نزدیک او رفتند - و به سرای ارسلان جاذب می بود - و سخت بسزا حق گزاردند چنانکه به هیچ وقت چنان نگزارده بودند.

و سدیگر روز عید پس از بار خالی کرد و وزیر و سپاه سالار و عارض و استاد و حاجبان بگتغدی و بوالنضر را بازگرفت و سخن رفت در باب حرکت امیر تا بر کدام جانب صوابتر است. این قوم گفتند خداوند آنچه اندیشیده است با بندگان بگوید، که صواب آن باشد که رای عالی بیند، تا بندگان آنچه دانند بگویند. امیر گفت مرا امسال که به بستم آن نالانی افتاد پس از حادثه آب^۱، نذر کردم که اگر ایزد، عز و کثره، شفا ارزانی دارد بر جانب هندوستان روم تا قلعت هانسی را گشاده آید. و از آن وقت باز که به ناکام از آنجا بازگشتم به ضرورت، چه نالانی افتاد و باز بایست گشت، غصه در دل دارم و به دل من مانده است، و مسافت دور نیست؛ عزیمت را بر آن مصمم کرده ام که فرزند مودود را به بلخ فرستم و

۱- حادثه آب: اشاره به واقعه افتادن امیر در آب هیرمند است.

خواجه و سپاهسالار با وی روند با لشکرهای تمام؛ و حاجب سباشی به مرو است با لشکری قوی چنانکه ترکمانان زهره نمی‌دارند که به آبادانیها درآیند. و سوری نیز به نسابور است با فوجی مردم؛ و به طوس و قهستان و هرات و غرجستان و دیگر شهرها شحنة تمام است، نباشد در خراسان فتنه‌یی و نرود فساد، و گر رود شما همه به یکدیگر نزدیک آید و سخت زود در توان یافت. و پسران علی‌تگین بیارامیدند به مواضعت، و عبدالسلام نزدیک ایشان است و عهدها استوارتر می‌کند. و چنانکه بوسهل حمدوی نبشته است پسر کاکو را بس قوتی نیست و از مردم او هیچ کاری نیاید و ترکمانان بر گفتار وی اعتمادی نمی‌کنند، نباشد آنجا خللی. من باری این نذر از گردن بیفکنم و پس از آنکه قلعت هانسی گشاده آید هیچ شغلی دیگر پیش نگیریم و بازگردیم، چنانکه پیش از نوروز به مدتی به غزنین بازرسیم. و ما این اندیشیده‌ایم و ناچار این اندیشه را امضا^۱ باید کرد. اکنون آنچه شما درین دانید بی‌محابا باز گوید.

وزیر در حاضران نگریست، گفت چه گوید درین که خداوند می‌گوید؟ سپاهسالار گفت «من و مانند من که خداوندان شمشیراند فرمان سلطان نگاه داریم و هرکجا فرماید برویم و جان فدا کنیم. عیب و هنر این کارها خواجه بزرگ داند که در میان مهمات ملک است و آنچه او خواند و شنود و داند و بیند ما نتوانیم دانست، و این شغل وزیران است نه پیشه‌ما». و روی به حجاب کرد و گفت شما همین می‌گویید که من گفتم؟ گفتند: گوییم. وزیر، عارض و بونصر را گفت سپاهسالار و حاجبان این کار در گردن من کردند و خویشان را دور انداختند، شما چه گوید؟ عارض مردی کم‌سخن بود گفت معلوم است که چیست، من از آن زاستر ندانم شد؛ و چنان گران است شغل عرض که از آن به هیچ کاری نباید پرداخت. بونصر مشکان گفت این کار چنان که می‌نماید در گردن خواجه بزرگ افتاد، سخن جزم نباید گفت که خداوند چنین می‌فرماید. که من بنده نیز آنچه دانم بگویم؛ و به نعمت سلطان^۲ که هیچ مدهانت نکنم. وزیر گفت «من به هیچ حال روا ندارم که خداوند به هندوستان رود، چه صواب آن است که به بلخ رود و به بلخ هم مقام نکند و تا مرو برود، تا خراسان به دست آید و ری و جبال مضبوط شود. و نذر وفا توان کرد؟^۳ و اگر مراد گشادن هانسی است سالار غازیان و لشکر لوهور و حاجبی

۱- امضا: تأیید و اجرا. ۲- به نعمت سلطان: سوگند به نان و نمک سلطان.

۳- نذر وفا توان کرد: نذر را وقت دیگری هم می‌شود ادا کرد.

که از درگاه نامزد شود آن کار را بسنده باشد، هم آن مراد به جای آید و هم خراسان برجای بماند. اگر خداوند به خراسان نرود و ترکمانان یک ناحیت بگیرند، یک ناحیت نه اگر یک دیه بگیرند و آن کنند که عادت ایشان است از مُثله کردن و کشتن و سوختن، دَه غزو هانسی برابر آن نرسد.^۱ شدن به آمل و آمدن این بلا بار آورد، این رفتن به هندوستان بتر از آن است. آنچه مقدار دانش بنده است باز نمود و از گردن خویش بیرون کرد، رای عالی برتر است.» استاد گفت من همین گویم و نکته‌ی برین زیادت دارم: اگر خداوند بیند پوشیده کسان گمارد تا از لشکری و رعیت و وضع و شریف پرسند که حال خراسان و خوارزم و ری و جبال در اضطراب بر آن جمله است که هست، و سلطان به هانسی می‌رود، صواب است یا ناصواب؟ تا چه گویند، که بنده چنان داند که همگان گویند ناصواب است. بندگان سخن فراخ می‌گویند که دستوری داده است، و فرمان خداوند را باشد.

امیر گفت: مرا مقرر است دوستداری و مناصحت شما. و این نذر است که در گردن من آمده است و به تن خویش خواهم کرد. و اگر بسیار خلل افتد در خراسان روا دارم که جانب ایزد، عزّ ذِکْره، نگاه داشته باشم، که خدای تعالی این همه راست کند. وزیر گفت: «چون حال برین جمله است، آنچه جهد آدمی است به جای آورده آید. امید است که درین غیبت خللی نیفتد.» و بازگشتند. و دیگر قوم همچنان خدمت کردند و بازگشتند. چون بیرون آمدند جایی خالی بنشستند و گفتند این خداوند را استبدادی است از حدّ و اندازه گذشته، و گشاده‌تر ازین نتوان گفت؛ و مُحال باشد سخن گفتن که بی ادبی باشد، و آنچه از ایزد، عزّ ذِکْره، تقدیر کرده شده است دیده آید. و بپراگندند.

و روز پنجشنبه نیمه ذی‌الحجه سپاه سالار علی را خلعت پوشانیدند سخت فاخر و پیش آمد و خدمت کرد و امیر وی را بستود و بنواخت و گفت اعتماد فرزند و وزیر و لشکر بر تو مقصور است.^۲ خواجه با شما آید و او خلیفت ماست، تدبیر راست و مال لشکر ساختن بدوست، و کار لشکر و جنگ کشیدن به تو^۳، مثالهای او را نگاه می‌باید داشت و همگان را

۱- دَه غزو... نرسد: ثواب دَه غزو هانسی هم نمی‌تواند با زیان حمله ترکمانان به یک دَه برابری کند.

۲- بر تو مقصور است: منحصر به توست.

۳- تدبیر... به تو: مدیر درست همه امور و تدارکات مالی لشکر به عهده خواجه و فرماندهی و مدیریت جنگ با تو است. فعل جمله اخیر «لشکر کشیدن» است، که میان دو جزء آن با کلمه «و جنگ» فاصله افتاده است.

دست و دل و رای یکی باید کرد تا در غیبت ما خلل نیفتد. سپاه سالار زمین بوسه داد و گفت: «بنده را جانی است، پیش فرمانهای خداوند دارد». و بازگشت.

و روز شنبه هفدهم این ماه وزیر را خلعت دادند. خلعتی سخت فاخر بدانچه قانون^۱ بود و بسیار زیادت، که دل وی را در هر بابی نگاه می داشت زیرا که مقرر بود که مدار کار بر وی خواهد بود در غیبت سلطان. و چون پیش آمد امیر گفت: مبارک باد خلعت، و اعتماد ما اندرین شدن به هندوستان، بعد فَضْلِ اللَّهِ تَعَالَى، بر خواجه است. و نذر است و آن را وفا خواهیم کرد. نخست فرزند را و پس سپاه سالار را و جمله حشم را که می مانند به وی سپردیم و همگان را بر مثال وی کار باید کرد. گفت: «بنده و فرمان بردارم و آنچه شرط بندگی است به جای آرم» و بازگشت، و وی را سخت نیکو حق گزاردند.

و روز دوشنبه نوزدهم ذوالحجه امیر پگاه برنشست و به صحرای باغ پیروزی بایستاد تا لشکر فوج فوج بگذشت. و پس از آن نزدیک نماز پیشین این سه بزرگ: فرزند و وزیر و سپاه سالار، پیاده شدند و رسم خدمت به جای آوردند و برفتند. و خواجه بونصر نوکی را استاد نامزد کرد به فرمان^۲ و با وزیر برفت انهی را.

و روز پنجشنبه هشت روز باقی مانده از ذوالحجه امیر، رضی الله عنه، از غزنی برفت بر راه کابل تا به هندوستان رود غزو هانسی را. و ده روز به کابل مقام کرد.

تَارِيخُ سَنَةِ تِسْعَ وَ عَشْرِينَ وَ أَرْبَعِمِائِهِ

غَرَّةُ مُحَرَّمِ روز شنبه بود. و پنجشنبه ششم این ماه از کابل برفت. و روز شنبه هشتم این ماه نامه ها رسید از خراسان و ری همه مهم، و امیر البته بدان التفات نکرد. استاد را گفت نامه بنویس به وزیر و این نامه ها درج آن نه تا بر آن واقف گردد و آنچه واجب است در هر بابی به جای آرد، که ما سر این نداریم^۳.

و روز سه شنبه پنج روز مانده از محرم امیر به جیل رسید و بر کران آب نزدیک دینار کوه فرود آمد. و عارضه یی افتادش از نالانی و چهارده روز در آن بماند، چنانکه بار نداد و از شراب توبه کرد و فرمود تا هر شرابی که در شرابخانه برداشته بودند در رود جیل ریختند

۱- قانون: قاعده و رسم. ۲- به فرمان: به فرمان سلطان.

۳- ما سر این نداریم: ما را بدان کاری نیست (بسیار جای شگفتی است که مسائلی به این مهمی برای سلطان اهمیتی نداشته باشد!).

و آلات ملاحی وی بشکستند، و هیچ کس را زهره نبود که شراب آشکارا خوردی که جنباشیان و محتسبان گماشته بود و این کار را سخت گرفته. و بوسعید مشرف را به مهمتی نزدیک جنکی هندو فرستاد به قلعتش، و کس بر آن واقف نگشت. و هنوز به جیلیم بودیم که خبر رای بزرگ و احوال رای کشمیر رسید. و اینجا بودیم که خبر رسید که رای کشمیر درگذشت.

و روز شنبه چهاردهم صفر امیر به شده بود، بار داد. و سه شنبه هفدهم این ماه از جیلیم برفت و روز چهارشنبه نهم ربیع الاول به قلعت هانسی رسید. و به پای قلعت لشکرگاه زدند و آن را در پیچیدند و هر روز پیوسته جنگ بود، جنگی که از آن صعب تر نباشد، که قلعتیان هول کوشش کردند و هیچ تقصیر نکردند. و لشکر منصور خاصه غلامان سرایی داد بدادند، و قلعت همچین عروس بر کار بود.^۱ و آخر شمع گرفتند پنج جای و دیوار فرود آوردند و به شمشیر آن قلعت بستند روز یکشنبه ده روز مانده از ماه ربیع الاول، و برهمنان را با دیگر مردم جنگی همه را بکشتند و زنان و فرزندان ایشان را برده کردند و آنچه بود از نعمت به لشکر افتاد. و این قلعه را از هندوستان قلعه العذراء نام بود، یعنی دوشیزه، که به هیچ روزگار کس آن را نتوانسته بود ستن.

و از آنجا بازگشت آمد^۲ روز شنبه چهار روز مانده از این ماه، و به غزنین رسید روز یکشنبه سیوم جمادی الاولی، و از دره سکاوند بیرون آمد، و چندان برف بود در صحرا که کس اندازه ندانست. و از پیشتر نامه رفته بود به بوعلی کوتوال تا حشر بیرون کند و راه بروند، و کرده بودند، که اگر بنه رفته بودند می ممکن نبود که کسی بتوانستی رفت؛ و راست به کوچه مانست از رباط محمد سلمان تا شهر. و در آن سه روز که نزدیک شهر آمدیم پیوسته برف می بارید. و امیر سعید و کوتوال و رئیس و دیگران تا به دومنزل استقبال کردند. و امیر به کوشک کهن محمودی فرود آمد و یک هفته بود چندان که کوشک نو را جامه افگندند و آذینها بستند، پس از آنجا باز آمد. و بنه ها و عزیزان و خداوندزادگان که به قلعت های سپنج^۳ بودند به غزنین باز آمدند. و تا خدمت این دولت بزرگ می کردم سختی از

۱- همچین عروس بر کار بود: همچنان آراسته و دست نخورده مثل عروس بر جای بود.

۲- بازگشت آمد: بازگشت، برگشت.

۳- قلعت های سپنج: قلعه های امن و با امکانات و لوازم برای اقامت موقت یک گروه. از این جمله پیداست که مسعود قبل از لشکرکشی به هند اهل و عیال و خاندان خود را به این قلعه های امن فرستاده بوده است.

زمستان این سال دیدم به غزنین، اکنون خود فرسوده گشتم که بیست سال است که اینجا ام، و به فرّ دولت سلطان معظم ابراهیم بن ناصر دین الله خَلَدَ الله سُلْطَانَهُ، اِنْ شَاءَ الله که به قانونِ اوّل باز رسد^۱.

و روز سه‌شنبه چهار روز باقی مانده از جمادی‌الاولی امیر به جشنِ نوروز نشست، و داد این روز بدادند کهتران به آوردن هدیه‌ها، و امیر هم داد بداد به نگاهداشتِ رسم. و نشاطِ شراب رفت سخت بسزا، که از توبهٔ جیلیمی^۲ تا این روز نخورده بود.

و روز سه‌شنبه سیومِ جمادی‌الآخر نامه‌ها رسید از خراسان و ری سخت مهم. و درین غیبت ترکمانان در دلِ زمستان پیامده بودند و طالقان و فاریاب غارت کرده و آسیب به جایهای دیگر رسیده، که لشکرهاي منصور را ممکن نشد که در چنان وقتی حرکت کردند. و بدین رفتن سلطان به هانسی بسیار خللها افتاده بود از حدّ گذشته، و ری خود حصار شده بود. و امیر، رضی الله عنه، پشیمان شد از رفتن به هندوستان و سودنداشت، و با قضای ایزدی کس بر نتواند آمد. و جوابها فرمود که دل قوی باید داشت که چون هوا خوش شد رایتِ عالی را حرکت خواهد بود.

روز شنبه نیمهٔ این ماه امیر مودود و سپاه‌سالار علی از بلخ به غزنین آمدند و وزیر به فرمان آنجا ماند که بسیار شغل فریضه داشت.

و روز چهارشنبه سیمِ رجب امیر عبدالرزاق خلعتِ امیری ولایتِ پَرشَوَر پوشید و رسمِ او کردند^۳. و ده غلامش را سیاه دادند^۴ به حاجبی. و شغلِ کدخدایی به سهلِ عبدالملک دادند و خلعت یافت؛ و مرد سخت کافی بود، از چاکرزادگان احمد میکائیل و مدّتی دراز شاگردی بوسهلِ حمدوی کرده. و روز سه‌شنبه نهم این ماه سوی پَرشَوَر رفت این امیر بس به آرایش، و غلامی دوپست داشت.

و دیگر روز نامه رسید از نشابور که بوسهلِ حمدوی اینجا آمد، که به‌ری نتوانست بود چون تاش فراش کشته شد. و چندان از اعیان بگرفتند و مدّتی دراز وی به حصار شد و

۱- به قانونِ اوّل باز رسد: یعنی غزنین، که در سطر قبل از آن به «اینجا» یاد کرده است. احتمال اینکه «باز رسد» به خود بیهقی بازگردد، با التفات از متکلم به غایب، با توجه به قراین درون متنی وجهی ندارد.

۲- توبهٔ جیلیمی: توبه‌ای که در جیلیم کرده و تصمیم گرفته بود شراب نخورد؛ به شرحی که گذشت.

۳- رسمِ او کردند: به تصدّی او در آوردند، به نام او کردند. ۴- سیاه دادند: لباس سیاه حاجبی در پوشانیدند.

ترکمانان مستولی شدند - و بیارم این حالها را در بابی مفرد که گفته‌ام که خواهد بود ری و جبال را با بسیار نوادر و عجایب - تا فرصت یافت و بگریخت.

و درین وقت که بوسهل به‌نشابور رسید حاجبِ بزرگ سبّاشی آنجا بود و ترکمانان به‌مرو بودند و هر دو قوم جنگ را می‌ساختند و از یکدیگر برحذر می‌بودند. و امیر سخت مقصّر می‌دانست حاجب را و بر لفظ او پیوسته می‌رفت که «او این کار را برنخواهد گزارد، و امیری خراسان او را خوش آمده است؛ او را باید خواند و سالاری دیگر باید فرستاد که این جنگ مصاف^۱ بکند.» و این بدان می‌گفت که نامه‌های سعید صراف، کدخدای و منهی لشکر، پیوسته بود و می‌نبشت که «حاجب شراب نخوردی، اکنون سالی است که در کار آمده است و پیوسته می‌خورد و با کنیزکانِ ترکِ ماهروی می‌غلطد و خلوت می‌کند. و به هر وقتی لشکر را سرگردان می‌دارد؛ جایی که هفت من گندم به درمی باشد، باشتی هزار، بار که زیادتى دارد غله بار کند و لشکر را جایی کشد که منی نان به درمی باشد، و گوید احتیاط می‌کنم، و غله به لشکر فروشد^۲ و مالی عظیم بدو رسد، چنانکه مالِ لشکر بدین بهانه سویی او می‌شود.» و امیر ناچار ازین تنگدل می‌شد. و آن نه‌چنان بود که می‌گفتند، که سبّاشی نیک احتیاط می‌کرد چنانکه ترکمانان او را سبّاشی جادو می‌گفتند؛ و چون استبطاء^۳ او و عتابِ امیر از حد بگذشت حاجب نیز مضطر شد تا جنگ کرده آمد، چنانکه بیارم. و ایزد، عزّوجلّ، علم غیب به کس ندهد، چون قضا کرده بود که خراسان از دستِ ما بشود و کارِ این قوم بدین منزلت رسد که رسید، ناچار همه تدبیرها خطا می‌افتاد، و با قضا برنتوان آمد.

پس روز چهارشنبه دوازدهم ماه رجب بوسهل پرده‌دار، معتمدِ حاجب سبّاشی، به سه روز^۴ از راه غور به‌غزنین آمد، استادم در وقت نامه از وی بستد و پیش بُرد و عرضه کرد. و نبشته بود که «دلِ خداوند بر بنده گران کرده‌اند از بس مُحال که نبشته‌اند، و بنده نصیحت قبول کرده است تا این غایت چنانکه معتمدان را مقرر است. و در وقت که فرمان رسید بر

۱- جنگ مصاف: جنگ منظم و با تعبیه و آرایش نظامی و برابر با آداب و آیین، بر خلاف جنگهای پراکنده و نامنظم.

۲- جایی که... فروشد: حاجب سبّاشی از جایی که هفت من گندم به یک درم بوده، هزار شتر غله بار می‌کرده و با لشکریان خود به جایی می‌برده که در آنجا یک من نان به یک درم بوده و در آنجا این غله را به لشکریان می‌فروخته است. ۳- استبطاء، مصدر باب استفعال از «بطی»، یعنی کندی و کاهلی در کار.

۴- به سه روز: برای سه روز توقف در غزنه، بنا به چند سطر بعد.

دست خیل‌تاش که جنگ مَصف باید کرد بنده از نشابور بخواست رفت سوی سرخس تا جنگ کرده آید، اما بندگان بوسهل حمدوی و صاحب دیوان سوری گفتند: «صواب نیست، مایه نگاه می‌باید داشت و سود طلب می‌کرد^۱، که چون کار به شمشیر رسد در روز برگزاده آید^۲ و نتوان دانست که چون باشد.» و قاضی صاعد و پیران نشابور همین دیدند. بنده از ملامت ترسید و ازیشان محضری خواست، عقد کردند و همگان خط‌های خویش بر آن نبشتند، و بنده فرستاد تا رای عالی بر آن واقف گردد. و بنده منتظر جواب است، جوابی جزم، که جنگ مَصف می‌باید کرد یا نه؟ تا بر آن کار کند. و این معتمد خویش را، بوسهل، بدین مهم فرستاد. و با وی نهاده است که از راه غور به پانزده روز به غزنین آید و سه روز بباشد و به پانزده روز به نشابور باز آید. و چون وی باز رسد و بنده را به کاری دارند^۳، برحسب فرمان کار کند، ان شاء الله عزوجل.

این نامه را امیر بخواند و بر محضر واقف گشت و بوسهل را پیش خواند و با وی از چاشتگاه تا نماز پیشین خالی کرد. و استادم را بخواند و باز پرسید احوال از بوسهل؛ و اوباز می‌گفت احوال ترکمانان سلجوقیان که «ایشان خویشتن بیست و سی پاره کنند^۴، و بیابان ایشان را پدر و مادر است چنانکه ما را شهرها. و بنده سباشی تا این غایت با ایشان آویخت و طلّیعه داشت و جنگ‌ها بود و سامان حال و کار ایشان نیک بدانست و مایه نگاه داشت^۵ تا این غایت، تا ایشان در هیچ شهر از خراسان نتوانستند نشست، و جبایت روان است و عمّال خداوند بر کار. و حدیث بَوَن و طالقان از کشتن و غارت، یکی در تابستان و یکی در زمستان مغافسه افتاد، که سباشی در روی معظم ایشان بود و فوجی بگسسته بودند و برفته و مغافسه کاری بکرده، تا بنده^۶ خبر یافت کار تباه شده بود. و ممکن نیست که این لشکر جز به مدد رود، که کار خوارج دیگر است^۷. و بوسهل حمدوی و سوری و دیگران که خط در محضر نبشتند^۸، آن راست و درست است که می‌گویند صواب نیست که این

۱- مایه... کرد: ضرب المثلی است از بیهقی، به این معنی که اصل و سرمایه را باید حفظ کرد آنگاه متوقع سود بود. ۲- در روز برگزاده آید: طیّ یک روزگار یکسره خواهد شد.

۳- بنده را به کاری دارند: مرا به انجام کاری مأموریت دهند.

۴- بیست و سی پاره کنند: به گروه‌های بیست سی نفری تقسیم می‌کنند، یعنی جنگ نامنظم.

۵- مایه نگاه داشت: نیروهای خود را برای کمک به سالاران زیردستش نگاه داشت. ۶- بنده: سباشی.

۷- و ممکن نیست... دیگر است: این لشکر را بدون پشتیبانی و نیروی کمکی نمی‌توان به جنگ ترکمانان فرستاد زیرا کار این یاغیان از لون دیگری است. ۸- خط در محضر نوشتند: آن استشهاد را امضا کردند.

جنگ مصاف کردن. و رای درست آن باشد که خداوند بیند. و بنده منتظر جواب است و ساخته. و اگر یک زخم^۱ می‌باید زد و این جنگ مصاف بکرد، نامه ببايد نبشت به خط بونصر مشکان و توقیع خداوند و در زیر نامه چند سطر به خط عالی، فرمانی جزم که این جنگ ببايد کرد؛ که چون این نامه رسید بنده یک روز به نشابور نباشد و در وقت سوي سرخس و مرو برود و جنگ کرده‌آید، که هیچ عذر نیست و لشکری نیک است و تمام سلاح‌اند و بیستگانیها نقد یافته.»

امیر گفت چه بینی؟ گفت این کار بنده نیست و به‌هیچ حال در باب جنگ سخن نگوید. سپاه‌سالار اینجاست، اگر با وی رای زده آید سخت صواب باشد. و اگر به خواهی نیز نبشته آید ناصواب نباشد. امیر گفت: بوسهل را اینجا نتوان داشت^۲ تا نامه به بلخ رسد و جواب آید، با سپاه‌سالار فردا باز گوییم و امروز و امشب درین اندیشه کنیم. بونصر گفت: «همچنین باید کرد.» و بازگشت و به‌خانه باز آمد سخت اندیشه‌مند، مراگفت: مسئلتی سخت بزرگ و باریک افتاده است، ندانم تا عاقبت این کار چون خواهد بود؟ که ارسلان جاذب گریزی بود و او را یاد نداشتند^۳، با چندان عُدّت و آلت و لشکر، و خصمان^۴ نه‌بدان قوّت و شوکت که امروزاند، و معلوم است و روشن که کار جنگ و مکاشفت میان ایشان مدّتی دراز چون پیچیده بود، و امیر محمود تا به پوشنگ نرفت و حاجب غازی را با لشکری بدان ساختگی نفرستاد آن مرادگونه حاصل نشد. و کار این قوم^۵ دیگر است، و سلطان را غرور می‌دهند^۶، و یک آب ریختگی نبود به حدیث بگتغدی^۷ بدان هولی، از استبدادی که رفت؛ اگر والعیاذ بالله این حاجب را خللی افتد جز آن نماید که خداوند را به‌تن خویش باید رفت، و حشمت یکبارگی بشود. و من می‌دانم که درین باب چه باید کرد، اما زهره نمی‌دارم که بگویم، تا خواست ایزد، عزّ ذکّره، چیست. کار ری و جبال چنین شد و لشکر بدان آراستگی زیر و زبر گشت، و حال خراسان چنین، و از هر جانب خللی، و خداوند جهان شادی‌دوست و خود رأی و

۱- زخم: ضربت، ضربه مهلک و قاطع. ۲- بوسهل را... داشت: بوسهل پرده‌دار را نمی‌توان در غزنه معطل کرد.

۳- او را یاد نداشتند: مانند او کسی یاد نداشت و ندیده بود.

۴- خصمان: منظور ترکمانانی است که در زمان محمود به خراسان آورده شده بودند.

۵- این قوم: ترکمانان سلجوقی. ۶- غرور می‌دهند: می‌فریبند.

۷- و یک آب ریختگی... بگتغدی: یک بار به سبب شکست بگتغدی از سلجوقیان (به سال ۴۲۶) بی‌آبرویی پیش آمد.

وزیر متهم و ترسان. و سالاران بزرگ که بودند همه رایگان برافتادند. و خلیفه این عارض لشکرا به توفیر زیر و زبر کرد و خداوند زرق او می خرد^۱، و ندانم که آخر این کار چون بود. و من باری خون جگر می خورم، و کاشکی زنده نیستمی^۲، که این خللها نمی توانم دید.

[پایان مجلد هشتم]

۱- و خلیفه... می خرد: نایب عارض با صرفه جوییهای که در باب مستمری لشکریان کرد آنان را آزرده و از هم پاشاند، سلطان هم بر کارهای خلاف و فریبکاری او صحنه می گذارد. ۲- زنده نیستمی: زنده نمی بودم.

[آغاز مجلد نهم]

چنین گفت خواجه بوالفضل دبیر مصنف کتاب، که در آن مدّت که سلطان مسعود بن محمود، رحمه الله علیهما، از هندوستان به غزنین رسید و آنجا روزی چند مقام بود و سوار سالار، بوسهل، بر درگاه در رسید و آنچه رفته بود به مشافهه بازگفت و سلطان به تمامی بر آن واقف گشت و فرمانها فرمود جنگ مصاف کردن را، پس روز شنبه بیست و یکم ماه رجب که بوسهل رسیده بود و بیاسوده. دیگر روز چون بار بگسست امیر با سپاه سالار و استادم خالی کرد؛ تا چاشتگاه فراخ درین باب رای زدند و قرار گرفت که سبازی ناچار این جنگ بکند. و سپاه سالار بازگشت، و بونصر دوات و کاغذ بخواست و پیش امیر این نامه نبشت و امیر، رضی الله عنه، دوات و قلم خواست و توقیع کرد و زیر نامه فصلی نبشت که «حاجب فاضل براین که بونصر نبشته است به فرمان ما، در مجلس ما، اعتماد کند و این جنگ مصاف با خصمان بکند تا آنچه ایزد، عزّ ذکره، تقدیر کرده باشد کرده شود. و امیدواریم که ایزد، عزّ ذکره، نصرت دهد. والسلام.»

و امیر بوسهل را پیش خواند، و نامه بدو دادند، و گفت: «حاجب را بگوی تا آنچه از احتیاط واجب کند به جای باید آورد و هشیار باید بود». وی زمین بوسه داد و بیرون آمد. و پنج هزار درم و پنج پاره جامه صلت بستد و اسبی غوری، و بر راه غور بازگشت. و امیر نامه فرمود به وزیر درین باب و به اسکدار گسیل کرده آمد. و جواب رسید پس به دو هفته که «صواب و صلاح باشد در آنچه رای خداوند بیند». و سویی استادم به خط خویش مستوره‌یی^۱ نبشته بود و سخن سخت گشاده بگفته که «واجب نکردی مطلق بگفتن که این کار بزرگ و

۱- مستوره: سرپوشیده، خصوصی.

درست برآید کرد؛^۱ و نتوان دانست که چون شود، و به حکم مشاهدت وی می‌بایست بست.^۲ اما تیر از کمان برفت؛ و اِنْ شاءَ اللهُ تعالی که همه خیر و خوبی باشد.» و این نامه را بر امیر عرضه کرد.

و روز دوشنبه دو روز مانده از ماه رجب امیر به باغ محمودی رفت، بدان که مدتی آنجا بپاشد. و بنه‌ها را آنجا بردند.

و روز دوشنبه ششم شعبان بوالحسن عراقی دبیر گذشته شد، رحمه الله علیه. و چنان گفتند که زنان او را دارو دادند، که زن مطربه و مرغزی^۳ را به زنی کرده بود. و مرد سخت بدخو بود و باریک‌گیر^۴، ندانم که حال چون باشد. اما در آن هفته که گذشته شد و من به عیادت او رفته بودم او را یافتم چون تاری موی گداخته، و لکن سخن هوشیار گفت.^۵ و وصیت بکرد تابوتش به مشهد علی موسی الرضا، رضوان الله علیه، بردند به طوس و آنجا دفن کردند، که مال این کار را در حیات خود بداده بود و کاریز مشهد^۶ را که خشک شده بود باز روان کرده و کاروان‌سرای برآورده و دیهی مستغل سبک خراج^۷ بر کاروان‌سرای و بر کاریز وقف کرده. و من در سنه احدى و ثلاثین [۳۱] که به طوس رفتم با رأیت منصور، پیش که هزیمت به دندانقان افتاد، و به نوقان رفتم و تربت رضا را، رضی الله عنه، زیارت کردم، گور عراقی را دیدم در مسجد آنجا که مشهد است در طاقی پنج‌گز از زمین تا طاق^۸؛ و او را زیارت کردم. و به تعجب بماندم از حال این دنیای فریبنده که در هشت و نه سال این مرد در رسید و بر آسمان جاه رفت و بدین زودی بمرد^۹ و ناچیز گشت.

۱- واجب... باید کرد: لازم نبود که این کار بزرگ و درست را به طور کلی رد کنیم.

۲- به حکم... بست: باید منتظر تصمیمات سلطان، بنا بر آنچه صلاح بداند، بمانیم.

۳- مرغزی: منسوب به مرغه، شهرکی در نزدیکی مرو. ۴- باریک‌گیر: بهانه‌گیر، خرده‌گیر، سخت‌گیر.

۵- سخن هوشیار گفت: با هوشیاری سخن می‌گفت.

۶- کاریز مشهد: غرض قنات سناباد است که قدیمترین قنات شهر مشهد بوده و به قولی جسد حضرت رضا علیه السلام را با آب آن غسل داده‌اند.

۷- مستغل سبک خراج: زمین غله‌خیزی که خراج متعلق به آن کم بوده است.

۸- در مسجد... تا طاق: در مسجدی که در مشهدالرضا (حرم حضرت رضا) وجود دارد، در ایوانی به ارتفاع پنج‌گز (این مسجد اکنون هم باقی و به مسجد «بالاسر» مشهور است).

۹- در هشت... بمرد: در فاصله هشت نه سال وارد میدان شد، کارش به اوج رسید و بعد هم مرد.

و درین روزگار امیر در کار و اخبار سباشی بپیچید و همه سخن ازین می‌گفت و دل در توکل بسته و فرموده بود تا بر راه غور سواران مرتب نشانده بودند آوردن اخبار را که مهم‌تر باشد.

و تخت زرین و بساط و مجلس‌خانه^۱ که امیر فرموده بود، و سه سال بدان مشغول بودند، ازین زاستر شد^۲ و امیر را بگفتند. فرمود تا در صفه بزرگ سرای نو بنهند. و بنهادند، و کوشک را بیاراستند. و هرکسی که آن روز آن زینت بدید پس از آن هرچه بدید وی را به چشم هیچ ننمود. از آن من باری چنین است، از آن دیگر ندانم. تخت همه از زر سرخ بود و تمثالها و صورتها چون شاخهای نبات از وی برانگیخته^۳ و بسیار جواهر درو نشانده همه قیمتی. و دارافزینها^۴ برکشیده همه مکمل به انواع گوهر، و شادروانکی^۵ دیبای رومی به روی تخت پوشیده، و چهار بالش از شوشه زر بافته و ابریشم آگنده مصلی و بالشت پس پشت^۶؛ و چهار بالش دو برین دست و دو بر آن دست. و زنجیری زراندود از آسمان خانه صفه^۷ آویخته تا نزدیک صفه تاج^۸ و تخت، و تاج را در او بسته؛ و چهار صورت رویین ساخته بر مثال مردم، و ایشان راعمودهای انگیخته از تخت استوار کرده^۹ چنانکه دستها بیازیده و تاج را نگاه می‌داشتند، و از تاج بر سر رنجی نبود که سلسله‌ها و عمودها آن را استوار می‌داشت و بر زبر کلاه پادشاه بود. و این صفه را همه به قالیه‌ها و دیبای رومی به زر و بوقلمون^{۱۰} به زر بیاراسته بودند. و سیصد و هشتاد پاره مجلس^{۱۱} زرینه نهاده، هر پاره یک گز درازی، گزی خشکتر پهن، و بر آن شمامه‌های کافور و نافه‌های مشک و پاره‌های عود و عنبر. و در پیش تخت اعلی پانزده پاره یاقوت رُمّانی و بدخشی و زمرد و مروارید و پیروزه. و در آن بهاری خانه،

۱- مجلس خانه: میز کوچکی که لوازم شراب‌خوری را روی آن می‌گذاشته‌اند.

۲- ازین زاستر شد: بیشتر طول کشید. زاستر: فراتر. ۳- برانگیخته: برجسته.

۴- دارافزین / داراوزین: نرده و شبکه‌ای که کنار تخت، پله یا پنجره نصب می‌کردند، محجر.

۵- شادروانک: شادروان کوچک. شادروان: پارچه منقش.

۶- چهار بالش... پس پشت: چهار بالش از پارچه زرین و آگنده از ابریشم، برای فرش نماز، و بالش در پس پشت.

۷- آسمان خانه صفه: سقف ایوان.

۸- صفه تاج: ایوان مخصوصی که تاج مجلل و مکمل از سقف آن آویخته بود، به طوری که وقتی سلطان بر تخت می‌نشست به نظر می‌رسید که تاج بر سر او نهاده شده است.

۹- چهار... کرده: چهار پیکره از فلز روی شبیه انسان ساخته و بر روی استوانه‌هایی برآمده از چهار جانب تخت نصب کرده بودند. ۱۰- بوقلمون: نوعی دیبای رومی که هر لحظه به رنگی در می‌آمده است.

۱۱- مجلس: مجلس‌خانه، بساط شراب.

خوانی ساخته بودند و به میانِ خوانِ کوشکی از حلوا تا به آسمانِ خانه؛ و بر او بسیار بره^۱.
 امیر، رضی الله عنه، از باغِ محمودی بدین کوشکِ نو باز آمد و درین صفّه بر تختِ زرّین
 بنشست روز سه‌شنبه بیست و یکم شعبان، و تاج بر زبرِ کلاهش بود بداشته و قبا پوشیده،
 دیبایِ لعل به زر، چنانکه جامه اندکی پیدا بود^۲. و گردبرگردِ دارافزینهای صفّه غلامانِ
 خاصگی بودند با جامه‌های سقلاطونیه^۳ و بغدادیه^۴ و سپاهانیها^۵ و کلاههای دوشاخ و
 کمرهای زر و معالیق و عمودها از زر به دست. و درونِ صفّه بر دستِ راست و چپِ تخت ده
 غلام بود کلاه چهارپر بر سر نهاده و کمرهای گران همه مرصّع به جواهر و شمشیرها حمایل
 همه مرصّع. و در میانِ سرای دو رسته غلام بود، یک رسته نزدیکِ دیوار ایستاده با
 کلاههای چهارپر و تیر به دست و شمشیر و شقا و نیم‌لنگ، و یک رسته در میانِ سرای فرود
 داشته^۶ با کلاههای دوشاخ و کمرهای گران به سیم و معالیق و عمودهای سیمین به دست،
 و این غلامان دو رسته همه با قباهای دیبای ششتری، و اسبان ده به ساختِ مرصّع
 به جواهر داشتند و بیست به زر ساده. و پنجاه سپر زر دیلمان داشتند، از آن ده مرصّع
 به جواهر. و مرتبه‌داران ایستاده، و بیرون سرای پرده بسیار درگاهی ایستاده و حشر همه با
 سلاح.

و بار دادند و ارکانِ دولت و اولیاءِ حشم پیش آمدند و بی‌اندازه نثار کردند. و اعیانِ
 ولایت‌داران و بزرگان را بدان صفّه بزرگ بنشانند. و امیر تا چاشتگاه بنشست و بر تخت بود
 تا ندیمان بیامدند و خدمت و نثار کردند. پس برخاست و برنشست و سویی باغ رفت و جامه
 بگردانید و سوار باز آمد در خانه بهاری به خوان بنشست و بزرگان و ارکان دولت را به خوان
 آوردند. و سمات‌های دیگر کشیده بودند بیرون خانه برین جانب و آن جانب سرای،
 سرهنگان و خیل‌تاشان و اصناف لشکر را بر آن خوان نشانند. و نان خوردن گرفتند و
 مطربان می‌زدند و شراب روان شد چون آبِ جوی چنانکه مستان از خوانها بازگشتند. و
 امیر به شادکامی از خوان برنشست، و آنجا همچنین مجلس با تکلف ساخته بودند،

۱- به میان... بره: در وسط سفره قصری از حلوا ساخته بودند (مثل کیکهای امروزی) که ارتفاع آن تا سقف خانه بهاری می‌رسید، و روی آن هم بره‌های فراوان.

۲- دیبای لعل... پیدا بود: پارچه دیبا آنقدر زری‌دوزی بود که از متن پارچه اندکی دیده می‌شد.

۳- سقلاطون: نوعی پارچه ابریشمی زردوزی شده که در بغداد می‌بافته‌اند.

۴- بغدادیه و سپاهانیها: سقلاطونهای بغدادی و سپاهانی. ۵- فرود داشته: پیاده گماشته بودند.

۶- آنجا: ظاهراً درگاه یا باغ.

ندیمان بیامدند و تا نزدیکِ نماز دیگر شراب خوردند، پس بازگشتند.

و درین میانها امیر سخت تنگدل می‌بود و ملتفت به کارِ سباشی و لشکر، که نامه‌ها رسید از نشابور که «چون بوسهلِ پرده‌دار از آنجا بازرسید و حاجب مجلسی کرد و بوسهلِ حمدوی و سوری و تنی چند دیگر که آنجا بودند با وی خالی بنشستند و نامهٔ سلطانی عرضه کرد و گفت: فرمان برین جمله رسید و حدیث کوتاه شد و فردا به‌همه حالها بروم تا این کار برگزارده آید چنانکه ایزد، عزّ ذکره، تقدیر کرده است. و شمایان را اینجا احتیاط باید کرد و آنچه از ری آورده شده است از نقد و جامه، همه جایی استوار بنهید و نتوان دانست که حالها چون گردد، و احتیاط کردن و حزم نگاه‌داشتن هیچ زیان ندارد. گفتند چنین کنیم، و این رفتنِ تو را سخت کاره‌ایم اما چون چنین فرمانی رسیده است و حکمِ جزم شده تغافل کردن هیچ روی ندارد.

و دیگر روز سباشی حاجب از راهِ نشابور برفت بر جانبِ سرخس با لشکری تمام و آراسته و عُدت و آلت بسیار. و پس از رفتنِ وی سوری آنچه نقد داشت از مالِ حملِ نشابور و از آنِ خویش همه جمع کرد و بوسهلِ حمدوی را گفت تو نیز آنچه آورده‌ای مُعَدّ کن تا به‌قلعهٔ میکالی فرستاده آید به‌روستایِ بُست تا اگر فالعیاذ بالله کاری و حالی دیگرگونه باشد این مال به‌دست کسی نیفتد. گفت سخت صواب دیده‌ای اما این رای پوشیده باید داشت. و آنچه هر دو تن داشتند در بستند و سوارانِ جَلَد نامزد کردند با آن، پوشیده، چنانکه کس به‌جای نیاورد. و نیمشب گسیل کردند و به‌سلامت به‌قلعه رسیدند و به‌کوئوال قلعهٔ میکالی سپردند. و معتمدان این دو مهتر با پیاده‌یی پنجاه بر سرِ آن قلعه ببودند. و آنچه ثقلِ نشابور بود، از جامه و فرشِ شادیاخ و سلاح و چیزهای دیگر که ممکن نشد به‌قلعهٔ میکالی فرستادن، سوری مثال داد تا همه در خزانه نهادند، و منتظر بنشستند این دو مهتر تا چه رود. و به‌راهِ سرخس سوارانِ مرْتَب نشانند تا خبری که باشد به‌زودی بیارند.

از استادم بونصر شنودم گفت «چون این نامه‌ها برسید بر امیر عرضه کردم، که از بوسهل و سوری رسید. مرا گفت که ما شتاب کردیم، ندانیم که کارِ حاجب و لشکر با این مخالفان چون شود. گفتم ان شاء الله که جز خیر و خوبی دیگر هیچ نباشد.» امیر نیز شراب نخورد روز بازپسین شعبان که مشغول دل بود. و ملطّفه‌ها رسید از سرخس و مرو که: چون مخالفان شنودند که حاجب از نشابور قصدِ ایشان کرد سخت دل‌مشغول شدند و گفتند کار

این است که پیش آمد^۱. و بنه‌ها را در میان بیابان مرو فرستادند با سوارانی که نابکارتر^۲ بودند، و جریده لشکر بساختند^۳ چنانکه به‌طلخاب سرخس پیش آیند و جنگ آنجا کنند، و اگر شکسته شوند به‌تعجیل بروند و بنه‌ها بردارند و سویی کشند، که اگر ایشان را قدم از خراسان بگسست جزری و آن نواحی که زبون تر است هیچ جای نیست.

و روز پنجشنبه روزه گرفت امیر، رضی‌الله عنه، و نان با ندیمان و قوم می‌خورد این ماه رمضان. و هر روز دوبار بار می‌داد و بسیار می‌نشست بر رسم پدر، امیر ماضی رضی‌الله عنه، که سخت مشغول دل می‌بود - و جای آن بود - اما با قضای آمده تفکر و تأمل هیچ سود ندارد.

و روز چهارشنبه چهاردهم این ماه امیر تا نزدیک نماز پیشین نشسته بود در صفه بزرگ کوشک نو و هر کاری رانده و پس برخاسته بر خضرا شده، استادام آغاز کرد که از دیوان بازگردد، سواری مرتب در رسید از سوارانی که بر راه غور ایستاده بودند و اسکداری داشت حلقه‌ها برافکنده و بر در زده به‌خط بوالفتح حاتمی نایب برید هرات. استادام آن را بستد و بگشاد، یک خریطه همه بر در زده^۴. آن را بگشاد و از نامه فصلی دو بخواند و از حال بشد، پس نامه درنوشت^۵ و گفت تا در خریطه کردند و مهر اسکدار نهادند و بومنصور دیوان‌بان را بخواند و پیغام فرستاد^۶، و وی برفت؛ و استادام سخت غمناک و اندیشه‌مند شد چنانکه همه دبیران را مقرر گشت که حادثه‌یی سخت بزرگ بیفتاد. و بومنصور دیوان‌بان بازآمد بی‌نامه و گفت: می‌بخواند. استادام برفت و نزدیک امیر بماند تا نماز دیگر، پس به‌دیوان بازآمد و آن ملطفه بوالفتح حاتمی نایب مرا داد و گفت: «مهر کن و در خزانه حجت^۷ نه». و وی بازگشت و دبیران نیز.

پس من آن ملطفه بخواندم، نبشته بود که: «درین روز شباشی به‌هرات آمد و با وی بیست غلام بود. و بوطلحه شبلی عامل او را جایی نیکو فرود آورد و خوردنی و نزل بسیار فرستاد و نماز دیگر نزدیک وی رفت با بنده و اعیان هرات؛ سخت شکسته‌دل بود و همگان

۱- کار... آمد: آنچه که انتظارش را داشتیم پیش آمد. ۲- نابکارتر: ناکارآمدتر.

۳- جریده لشکر بساختند: لشکری سبکبار و کم‌بار و بنه آماده کردند. جریده، اینجا قید است برای «بساختند».

۴- و اسکداری... همه بر در زده: اسکدار (وسیله حمل نامه) به خط بوالفتح حاتمی مهر شده بود، بونصر مهر و موم را گشود، داخل یک کیسه چرمی بود که آن هم مهر شده بود. ۵- در نوشت: لوله کرد، در پیچید.

۶- فرستاد: یعنی به امیر. ۷- خزانه حجت: جایی که اسناد مهم را در آن می‌گذاشته‌اند.

او را دل خوش می‌کردند و گفتند تا جهان است این می‌بوده است، سلطانِ معظم را بقا باد که لشکر و عُدَّت و آلت سخت بسیار است، چنین خللها را در بتوان یافت، الحمد لله که حاجب به جای است. وی بگریست و گفت: ندانم در روی خداوند چون نگرم. جنگی رفت مرا با مخالفان که از آن صعب‌تر نباشد، از بامداد تا نماز دیگر، راست که فتح برخواست آمد ناجوانمردان یارانم مرا فرو گذاشتند تا مجروح شدم و به ضرورت بپایست رفت، برین حال که می‌بینید. قوم بازگشتند و بوطلحه و بنده را بازگرفت^۱ و خالی کرد و گفت «سلطان را خیانت کردند مَنهیان، هم به حدیث خصمان که ایشان را پیشِ وی سبک کردند - و من می‌خواستم که به صبر ایشان را بر آن آرم که به ضرورت بگریزند - و هم تلبیس کردند که دلِ خداوند را بر من گران کردند تا فرمانِ جزم داد که جنگِ مَصاف باید کرد. و چون به خصمان رسیدم جریده بودند و کار را ساخته و از بُنه دل فارغ کرده. جنگی پیش گرفته آمد که از آن سخت‌تر نباشد تا نمازِ پیشین، و قوم ما بکوشیدند و نزدیک بود که فتح برآمدی سستی به ایشان راه یافت و هرکسی گردنِ خری و زنی گرفتند. و صدهزار فریاد کرده بودم که زنان میارید؛ فرمان نبردند تا خصمان چون آن حال بر آن جمله دیدند دلیرتر درآمدند. و من مثال دادم تا شُرعی زدند در میانِ کارزارگاه و آنجا فرود آمدم تا اقتدا به من کنند و بکوشند تا خللی نیفتد، نکردند و مرا فرو گذاشتند و سرِ خویش گرفتند و مرا تنها بگذاشتند - اعیان و مقدّمان همه گواه من اند که تقصیر نکردم، و اگر پرسیده آید بازگویند - تا خللی بیفتاد. و مرا تیری رسید، به ضرورت بازگشتم. و با دو اسب و غلامی بیست و تنی چند اینجا آمدم. و هرچه مرا و آن ناجوانمردان را بوده است به دستِ خصمان افتاد، چنانکه شنیدم از یک اسبان^۲ که بر اثر می‌رسیدند. و اینجا روزی چند بباشم تا کسانی که آمدنی اند دررسند پس بر راه غور سویی درگاه روم و حالها را به مشافهه شرح کنم. این چه شنودید از من، باز باید نمود.»

امیر نماز دیگر این روز بار نداد و به روزه گشادن بیرون نیامد. و گفتند که به شربتی روزه گشاد و طعام نخورد، که نه خرد حدیثی بود که افتاد. و استادم را دیدم که هیچ چیز نخورد، و بر خوان بودم با وی. و دیگر روز امیر بار داد و پس از بار خالی کرد با سپاه سالار و عارض

۱- بازگرفت: نگه داشت (سبازی، بوطلحه و من بوالفتح حاتمی را پیش خود نگاه داشت).

۲- یک اسبان: سواره نظامیانی که یک اسب داشته، در نتیجه به هنگام گریز کندتر از دواسبه‌ها می‌توانسته‌اند حرکت کنند، بنابر این آنها بعد از سبازی به مقصد رسیده بودند.

و بونصر و حاجبان بگتغدی و بوالنضر و این حال بازگفت؛ و ملطفه نایب برید هرات استادم بریشان خواند. قوم گفتند زندگانی خداوند دراز باد، تا جهان است چنین حالها می‌بوده است؛ و این، تلافی افتد. مگر صواب باشد کسی را از معتمدان پیش حاجب فرستادن تا دل وی و از آن لشکر قوی کند، که چون مرهمی باشد که بر دل ایشان نهاده آید. گفت: چنین کنم، هنوز دور است، آنچه فرمودنی است درین باب فرموده آید. اما چه گوید، درین باب چه باید کرد؟ گفتند: تا حاجب نرسد درین باب چیزی نتوان گفت. اگر رای عالی بیند سویی خواجه بزرگ نبشته آید که چنین حالی افتاد، هرچند این خبر بدو رسیده باشد، تا آنچه او را فراز آید درین باب به جواب باز نماید. گفت: صواب است. و استادم را مثال داد تا نبشته آید. و قوم دل امیر خوش کردند و هر کسی نوسخنی گفتند و بندگی نمودند و مال و جان پیش داشتند^۱ و بازگشتند. و به وزیر درین معنی نبشته آمد سخت مشبع و رای خواسته شد. پیش ازین، در مجلس امیر به باب ترکمانان و سستی و حقارت ایشان بدانچه گفتندی منع نبود، پس این حادثه کس را زهره نبودی که سخن ناهموار گفتی، یک دو تن را بانگ برزد و سرد کرد^۲. و سخت با غم بود امیر درین بقیه ماه رمضان، هر روزی بلکه هر ساعتی.

نامه صاحب برید نشابور رسید، بوالمظفر جمعی، نبشته بود که «بنده متواری شده است و در سُمجی می‌باشد. و چون خبر رسید به نشابور که حاجب بزرگ را با لشکر منصور چنان واقعی افتاده است، در ساعت سوری زندان عرض کرد^۳، تنی چند را گردن زدند و دیگران را دست بازداشتند. و وی با بوسهل حمدوی به تعجیل رفت، و به روستای بست رفتند. و هرکسی از لشکر ما که در شهر بودند بدیشان پیوست و برفتند و معلوم نگشت که قصد کجا دارند. و بنده را ممکن نشد با ایشان رفتن، که سوری به خون بنده تشنه است، از جان خود بترسید^۴ و اینجا پنهان شد، جایی استوار و پوشیده. و هر جایی کسان گماشت آوردن اخبار را، تا خود پس ازین چه رود و حالها برچه قرار گیرد. و چنانکه دست دهد قاصدان فرستد و اخبار باز نماید و آنچه مهم‌تر باشد به معما به وزیر فرستد تا بر رای عالی

۱- هر کسی... داشتند: هر کسی سخن تازه‌ای در پیوستند و پس از اظهار بندگی اعلام کردند که آماده‌اند مال و جان خود را فدای سلطان کنند.

۲- پیش ازین... کرد: قبل از شکست سبازی تحقیر ترکمانان و دست کم گرفتن ایشان نزد سلطان معمول بود، اما از آن پس سلطان مانع این کار شد و به یک دو تن که این کار را کرده بودند، بانگ برزد.

۳- عرض کرد: از نظر گذراند. ۴- بترسید: بترسیدم، با التفات از غایب به متکلم، اینجا و فعلهای بعد.

عرضه کند.»

امیر چون این نامه بخواند غمناک شد و استادم را گفت چه گویی، تا حال بوسهل و سوری چون شود و کجا روند و حال آن مالها چون گردد؟ گفت: خداوند بداند که بوسهل مردی خردمند و با رای است، و سوری مردی مُتهوّر و شهیم، تدبیر خویش بکرده باشند یا نکنند، چنانکه دستِ هیچ مخالف بدیشان نرسد. و اگر ممکن‌شان گردد خویشان را به‌درگاه افکنند از راه بیابانِ طبس^۱ از سوی بُست، که بر جانبِ روستای بُست رفته‌اند. پس اگر ضرورتی افتد نتوان دانست که به کجا روند اما به‌هیچ حال خویشان را به‌دستِ این قوم ندهند، که دانند که بدیشان چه رسد. امیر گفت: به‌هیچ حال بر جانبِ ری نتوانند رفت، آنجا پسر کا کوست و ترکمانان و لشکر بسیار. به‌گران هم نروند که با کالیجار هم از دست بشده^۲. هیچ ندانم تا کار ایشان چون باشد. و دریغ این دو مرد و چندان مال و نعمت اگر به‌دستِ مخالفان افتد! بونصر گفت: دستِ کس بدان مال نرسد که به‌قلعهٔ میکالی است که ممکن نیست که کسی آن قلعه را بگشاید. و آن کوتوال که آنجاست پیری بخرد است و چاکرِ دیرینهٔ خداوند، قلعه و مال نگاه دارد که به‌علف و آب مستظهر است. و بوسهل و سوری سواران مرتّب داشته‌اند بر راهِ سرخس تا به‌نشابور، به سه روز خبر این حادثه بدیشان رسیده باشد و هر دو حرکت کرده به‌تعجیل. و خصمان را چون این کار برآمد^۳ و به‌وقتِ سویِ نشابور نرفته باشند که یک هفته‌شان مقام باشد تا از کارها فارغ شوند. پس تدبیر کنند و بپراکنند، و تا به‌نشابور رسند این دو تن جهانی در میان کرده باشند^۴. امیر گفت سویِ ایشان نامه‌ها باید فرستاد با قاصدان، چنانکه صواب بینی. بونصر گفت: فایده ندارد قاصد فرستادن بر عَمیا^۵، تا آنگاه که معلوم نشود که ایشان کجا قرار گرفته‌اند. و ایشان چون به‌جایی افتادند و ایمن بنشستند، در ساعت قاصدان فرستند و حال باز نمایند و استطلاعِ رأیِ عالی کنند. اما فریضه است دو سه قاصد با ملطّفه‌های توقیعی به‌قلعتِ میکالی فرستادن تا آن کوتوال قوی‌دل گردد. و ناچار از آن وی نیز قاصد و نامه رسد. امیر گفت هم‌اکنون نباید نبشت، که

۱- طبس: غرض طبس مسینا (یا عُناب) است، واقع در خراسان جنوبی، و نه طبس گلشن یاخرما.

۲- از دست بشده: دوست ما نیست، دوستی او را از دست داده‌ایم.

۳- و خصمان... برآمد: ترکمان سلجوقی پس از آنکه پیروز شده باشند.

۴- و تا... باشند: تا ترکمانان به نشابور برسند بوسهل و سوری بسیار دور شده و عالمی با آنها فاصله گرفته باشند.

۵- بر عَمیا: کورکورانه.

این از کارهای ضروری است. استادم به دیوان آمد و ملطفه نبشت و توقیع شد، و دو قاصد مسرع برفتند. و کوتوال را گفته آمد که «حال را» نامه فرستاده آمد، و ما اینک پس از مهرگان حرکت کنیم بر جانب خراسان و آنجا بباشیم دو سال، تا آنگاه که این خللها دریافته آید. قلعت را نیک نگاه باید داشت و احتیاط کرد و بیدار بود.»

و روز آدینه عید فطر کرده آمد؛ امیر نه شعر شنود و نه نشاط شراب کرد از تنگدلی که بود، که هر ساعت صاعقه دیگر خبری^۲ رسیدی از خراسان.

و روز یکشنبه بوسهل همدانی دبیر به فرمان امیر نامزد شد تا پذیره حاجب و لشکر رود و دل ایشان خوش کند بدین حال که رفت و از مجلس سلطان امیدهای خوب کند چنانکه خجلت و غم ایشان بشود. و درین باب استادم مثالی نسخت کرد و نبشته آمد و به توقیع مؤکد گشت و وی نماز دیگر این روز برفت.

و دیگر روز این، نامه وزیر رسید. بسیار شغل دل و غم نموده^۳ بدین حادثه بزرگ که افتاد و گفته: «هرچند چشم زخمی چنین افتاد، به سرسبزی و اقبال و بقای خداوند همه در توان یافت، و کارها از لونی دیگر پیش باید گرفت.» و نامه بواسحق، پسر ایلگ ماضی، ابراهیم^۴، که سویی او نبشته بود از جانب راش و گنج، فرستاده که «رای عالی را بر آن واقف باید گشت و تقرّب این مرد را هرچند دشمن بچه است قبول کرد، که مردی است مرد و با رای، و از پیش پسران علی تگین جسته با فوجی سوار ساخته، و نامی بزرگ دارد، تا بر جانبی دیگر به پای نشود»^۵. و سویی استادم نامه یی سخت دراز نبشته بود و دل را به تمامی پرداخته^۶ و گفته: «پس از قضای ایزد، عزّ ذکره، این خللها پدید آمد از رفتن دوبار به هندوستان و یکبار به طبرستان. و گذشته را باز نتوان آورد و تلافی کرد. و کار مخالفان امروز به منزلتی رسید که به هیچ سالار شغل ایشان کفایت نتوان کرد، که دو سالار محتشم^۷ را با لشکرهای گران بزدند و بسیار نعمت یافتند و دلیر شدند، و کار جز به حاضری خداوند

۱- حال را: از جهت مصلحت وقت، عجالتاً.

۲- صاعقه دیگر خبری: خبر تکان دهنده دیگری، یا خبری که می توانست صاعقه ای دیگر باشد.

۳- شغل... نموده: اظهار دل مشغولی و نگرانی کرده.

۴- ابراهیم: بدل است از بواسحق و نه ایلگ، یعنی ابواسحق ابراهیم، پسر ایلگ ماضی.

۵- تا بر... نشود: تا به خدمت رقبای ما در نیاید. ۶- پرداخته: خالی کرده.

۷- دو سالار محتشم: یعنی بگتغدی (در جنگ نسا) و حاجب سبازی (در جنگ سرخس).

راست نیاید. و خداوند را کار از لونی دیگر پیش باید گرفت و دست از ملاهی نباید کشید و لشکر پیش خویش عرض کرد و به هیچ کس باز نگذاشت و این حدیثِ توفیر برانداخت.^۱ این نامه را عرض باید کرد و آنچه گفتنی است بگفت تا آنگاه که دیدار باشد که درین معانی سخن گشاده تر گفته آید.»

استادم این نامه عرض کرد و آنچه گفتنی بود بگفت. امیر گفت: «خواجه در اینچه می گوید بر حق است، و نصیحتِ وی بشنویم و بر آن کار کنیم. جوابِ او باید نبشت برین جمله، و تو از خویشتن نیز آنچه درین باید بنویس. و حدیثِ بوری تگین پسر ایلگِ ماضی، مردی است مهترزاده و چون او مردمان امروز به کار است. خواجه نامه‌ی او را نویسد و بگوید که حالِ او را به مجلسِ ما باز نموده آمد، و خانهٔ ما اوراست^۲، رسولی باید فرستاد و نامه نبشت به حضرت تا به اغراضِ وی واقف گردیم و آنچه رای واجب کند بفرماییم.» این نامه نبشته آمد و به اسکدار گسیل کرده آمد.

و روز یکشنبه دهم شوال حاجب سباشی به غزنین رسید و از راه^۳ به درگاه آمد و خدمت کرد؛ و امیر وی را نواخت و دل گرم کرد، و همچنان تنی چند را از مقدّمان که با وی رسیده بودند. بازگشتند و به خانه‌ها رفتند. و بر اثرِ ایشان مردم^۴ می رسیدند، و دل‌هایِ ایشان را خوش می کردند^۵. و امیر پس از رسیدن حاجب به یک هفته، خلوتی کرد با او و سخت دیر بکشید و همه حالها مقرر گشت. و جداجدا امیر هرکسی را می خواند و حالِ خراسان و مخالفان و حاجب و جنگ که رفت می باز پرسید، تا او را چون آفتاب روشن گشت هرچه رفته بود. و چون روزگارِ آن نبود که واجب کردی با کسی عتاب کردن، البته سخن نگفت جز به نیکویی و تلافی. و هرچه رفته بود به وزیر نبشته آمد.

و سلخِ شوال نامهٔ وزیر رسید در معنیِ بوری تگین و بگفته که به سویی او نامه باید از مجلسِ عالی که: «آنچه به احمد نبشته بود مقررِ ما گشت، و خانه اوراست، و ما پس از مهرگان قصدِ بلخ داریم. اکنون باید که رسولی فرستد و حالِ آمدن به خراسان و غرض که

۱- و لشکر... انداخت: شخصاً باید در عرضِ لشکر دخالت کند و به کسان دیگر (عارض) وانگذارد و داستان این صرفه جوییهای عارض را باید خاتمه دهد.

۲- خانهٔ ما او راست: همان که امروز می گوئیم: قدمش روی چشم ما. ۳- از راه: راه به راه.

۴- مردم: لشکریان شکست خورده در سرخس.

۵- می کردند: فاعل درگاهیان غزنین است.

هست بازنماید، تا بر آن واقف شده آید و آنچه به صلاح و جمال^۱ او بازگردد فرموده شود.» امیر، بونصر را گفت: آنچه صواب باشد درین باب بباید نبشت، خطایی برسم، چنانکه اگر این نامه به پسران علی تگین رسد زیانی ندارد. استادم نامه نسخت کرد چنانکه او کردی، که لایق بود در چنین ابواب، مخاطبه امیر فاضل بداد و وی را امیر خواند، و درج نامه وزیر فرستاده شد.

و روز سه‌شنبه سیم ذی‌القعدة ملطفه‌های بوسهل حمدوی و صاحب دیوان سوری رسید با قاصدان مسرع از گرگان. نبشته بودند که: چون حاجب و لشکر منصور را حالی بدان صعبی افتاد و خبر به‌زودی به‌بندگان رسید، که سواران مرتب ایستانیده بودند بر راه سرخس آوردن اخبار را، در وقت از نشابور برفتند بر راه بُست، به پای قلعت امیری^۲ آمدند تا آنجا بنشینند بر قلعت؛ پس این رای صواب ندیدند؛ کوتوال را، و معتمدان خویش را که برپای قلعت بودند بر سر مالها، بخواندند و آنچه گفتنی بود بگفتند تا نیک احتیاط کنند در نگاهداشت قلعت. و مال یکساله بیستگانی کوتوال و پیادگان بدادند. و چون ازین مهم بزرگتر فارغ شدند انداختند^۳ تا بر کدام راه به‌درگاه آیند، همه درازآهنگ بودند به دُم می‌آمدند مخالفان؛ و نیز خطر بودی چون خویشتن را بدین جانب نموده بودند^۴. راهبران نیک داشتند، شب را درکشیدند و از راه و بی‌راه اسفراین، که منتهی است به گرگان، رفتند. و با کالیجار به ستارآباد بود و وی را آگاه کردند، در وقت بیامد و گفت که «بندۀ سلطان است و نیکو کردند که برین جانب آمدند^۵، که تا جان در تن وی^۶ است ایشان را نگاه دارد، چنانکه هیچ مخالف را دست بدیشان نرسد. و گفت گرگان عورت^۷ است، و اینجا بودن روی ندارد، به ستارآباد باید آمد و آنجا مقام کرد تا اگر عیاذاً بالله از مخالفان قصدی باشد برین جانب، من به دفع ایشان مشغول شوم و شما به ستارآباد روید که درین مضایق نتوانند آمد و دست کس به شما نرسد». بندگان به ستارآباد برفتند و با کالیجار با لشکرها به گرگان مقام کرد، تا

۱- جمال: شأن و شوکت، زیندگی.

۲- قلعت امیری: ظاهراً همان قلعه میکالی بُست است، که پیش از این سخنش رفت.

۳- انداختند: رای زدند، مشورت کردند.

۴- همه... بودند: همه راهها طولانی بود و مخالفان می‌توانستند ما را تعقیب کنند. ماندن در بست هم صلاح نبود

زیرا معلوم شده بود که ما به اینجا آمده‌ایم. ۵- کردند، آمدند: کردید، آمدید. ۶- وی: من (باکالیجار).

۷- عورت: اینجا یعنی رخنه در سرحد مملکت، نقطه آسیب‌پذیر.

چه پیدا آید. و ما بندگان سواره هستیم، لشکری از هر دستی بیرون حاشیت، و باکاليجار برگ ایشان بساخت و از مردمی هیچ باقی نمی‌گذارد؛ اگر رای عالی بیند او را دل خوش کرده آید به همه بابها، تا به حدیث مالِ ضمان که بدو ارزانی داشته آید^۱، چون بر وی چندین رنج است از هر جنسی خاصه اکنون که چاکران و بندگان درگاه بدو التجا کردند و ایشان را نگاه باید داشت. و گفته شود که بر اثر حرکت عالی باشد، که گزاف نیست، چه خراسان نتوان به چنان قومی گذاشتن، تا این مرد قوی دل گردد، که چون خراسان صافی گشت ری و جبال و این نواحی به دست باز آید. و به باب بندگان و خوبی لشکر که با ایشان است عنایتی باشد، که از درگاه عالی دور مانده‌اند، تا خللی نیفتد.

امیر چون این نامه‌ها بخواند سخت شاد شد، که دلش بدین دو چاکر و مالی که بدان عظیمی داشتند نگران بود. و قاصدان ایشان را پیش بردند و هر چیزی پرسیدند. جوابها دادند گفتند: «ترکمانان راهها به احتیاط فرو گرفته‌اند و ایشان را بسیار حیلست بایست کرد تا از راه بی راه بتوانستند آمد.» ایشان را رسولدار جایی متنکر بنشانند چنانکه کس ایشان را نبیند. و امیر نامه‌ها را جواب فرمود که: «نیک احتیاط باید کرد و اگر ترکمانان قصد ستارآباد کنند به ساری روید و اگر به ساری قصد افتد به طبرستان، که ممکن نشود که در آن مضایق بدیشان توانند رسید، و نامه پیوسته دارند و قاصدان دُما دم فرستند، که از اینجا هم چنین باشد؛ و بدانند که پس از مهرگان حرکت خواهیم کرد، با لشکری که به هیچ روزگار کشیده نیامده است، سوی تخارستان و بلخ، چنانکه به هیچ حال از خراسان قدم نجنبانیم تا آنگاه که آتش این فتنه نشانده آید. دل قوی باید داشت که چنین فترات در جهان بسیار بوده است و دریافته آید. و آنچه نبشتنی بود سوی باکاليجار نبشته آمد و فرستاده شد، تا بر آن واقف گردند پس برسانند^۲». و سوی باکاليجار نامه‌یی بود درین باب سخت نیکو به غایت و گفته که «هر مال که اطلاق می‌کند، آن از آن ماست^۳ و آنچه به راستای معتمدان ما کرده آید ضایع نشود. و ما اینک می‌آییم و چون به خراسان رسیدیم و خللها را تلافی فرموده آید، بدین خدمت وفاداری که نمود وی را به محلی رسانیده آید که به خاطر وی نگذشته است.» و این نامه را توقیع کرد و قاصدان بردند. و بر اثر ایشان چند قاصد دیگر فرستاده شد با نامه‌های مهم درین معانی.

۱- تا به حدیث... آید: حتی بخشیدن وجه خراج به وی. ۲- برسانند: یعنی سوری و حمدوی به باکاليجار.

۳- هر مال... ماست: هر وجهی که بابت سوری و حمدوی هزینه کنی ما حساب خواهیم کرد.

در روز شنبه هفتم ذی‌القعدة ملطفه‌یی رسید از بوالمظفر جُمحی، صاحب برید نشابور. نبشته بود که: «بنده این از متواری جای^۱ نبشت، به‌بسیار حیلت این قاصد را توانست فرستاد، و باز می‌نماید که پس از رسیدنِ خبر که حاجب سباشی را آن حال افتاد، به‌دوازده روز ابراهیم ینال به کرانِ نشابور رسید با مردی دویست و پیغام داد بر زبانِ رسولی که «وی مقدمه طغرل و داود و یبغوست، اگر جنگ خواهید کرد تا بازگردد و آگاه کند^۲، و اگر نخواهید کرد تا در شهر آید و خطبه بگرداند^۳، که لشکری بزرگ بر اثرِ وی است.» رسول را فرود آوردند و هزاهز در شهر افتاد و همه اعیان به‌خانه قاضی صاعد آمدند و گفتند: امام و مقدم تویی، درین پیغام چه گویی که رسیده است؟ گفت: شما چه دیده‌اید و چه نیّت دارید؟ گفتند: «حالِ این شهر بر تو پوشیده نیست که حصانتي ندارد و چون ریگ است در دیده^۴، و مردمانِ آن اهلِ سلاح نه. و لشکرِ بدان بزرگی را که با حاجب سباشی بود بزدند، ما چه خطر داریم^۵؟ سخنِ ما این است.» قاضی صاعد گفت: «نیکو اندیشیده‌اید، رعیت را نرسد دست با لشکری برآوردن^۶. و شما را خداوندی است محتشم چون امیر مسعود، اگر این ولایت او را به کار است ناچار بیاید یا کس فرستد و ضبط کند. امروز آتشی بزرگ است که بالا گرفته است و گروهی دست به خون و غارت شسته آمده‌اند، جز طاعت روی نیست.» مَوْفَّق امام صاحب حدیثان^۷، و همه اعیان گفتند: صواب جز این نیست، که اگر جز این کرده آید این شهر غارت شود خیرخیر، و سلطان از ما دور، و عذرِ این حال باز توان خواست و قبول کند. قاضی گفت: «بدان وقت که از بخارا لشکرهای ایلگ با سباشی تگین بیامد^۸ مردمانِ بلخ با ایشان جنگ کردند تا وی کشتن و غارت کردن کرد، و مردمانِ نشابور همین کردند که امروز می‌کرده آید؛ چون امیر محمود، رحمة الله علیه، از مُلتان به‌غزنین آمد و مدّتی نبود و کارها بساخت و

۱- متواری جای: پناهگاه، همان که پیشتر از آن به «سُمج» یاد کرده بود.

۲- آگاه کند: یعنی طغرل و داود و یبغو را.

۳- خطبه بگرداند: دستور دهد تا خطبه را به جای غزنویان به نام سلجوقیان بخوانند.

۴- چون... دیده: یعنی بی‌پناه و بی‌استحکام و برای ما اسباب زحمت و مایه دل‌نگرانی است.

۵- ما چه خطر داریم: ما چه اهمیتی برای آنها (سلجوقیان) می‌توانیم داشته باشیم، در مقایسه با لشکر حاجب

سباشی. ۶- دست با لشکری برآوردن: با لشکری جنگیدن و با آنها معارضه کردن.

۷- امام صاحب حدیثان: پیشوای اصحاب حدیث، پیروان امام مالکی، امام شافعی و سفیان ثوری.

۸- بیامد: اشاره دارد به حمله ایلگ نصر قراخانی، با سرداری سباشی تگین، به بلخ و نیشابور در سال ۳۹۶.

روی به خراسان آورد، چون به بلخ رسید بازار عاشقان را، که به فرمان او برآورده بودند، سوخته دید. با بلخیان عتاب کرد و گفت: «مردمان رعیت را با جنگ کردن چه کار باشد؟ لاجرم شهرتان بیران شد و مستغلی بدین بزرگی از آن من بسوختند. تاوان این از شما خواسته آید. ما آن درگذاشتیم، نگرید تا پس ازین چنین نکنید، که هر پادشاهی که قوی تر باشد و از شما خراج خواهد و شمایان را نگاه دارد خراج ببايد داد و خود را نگاه داشت. و چرا به مردمان نشابور و شهرهای دیگر نگاه نکردید که به طاعت پیش رفتند، و صواب آن بود که ایشان کردند، تا غارتی نیفتاد. و چرا به شهرهای دیگر نگاه نکردید که خراجی از ایشان بیش نخواستند، که آن را محبوس کرده آید؟». گفتند توبه کردیم و بیش چنین خطا نکنیم. امروز مسئله همان است که آن روز بود. همگان گفتند که همچنین است. پس رسول ابراهیم را بخواندند و جواب دادند که ما رعیتیم و خداوندی داریم، و رعیت جنگ نکند. امیران را ببايد آمد که شهر پیش ایشان است. و اگر سلطان را ولایت به کار است به طلب آید یا کسی را فرستد. اما ببايد دانست که مردمان از شما ترسیده شده اند بدانچه رفته است تا این غایت به جایهای دیگر از غارت و مٔله و کشتن و گردن زدن، باید که عادت دیگر گیرید که با این جهان جهان دیگر است. و نشابور چون شما بسیار دیده است و مردم این بقعت را سلاح دعای سحرگاهان است. و اگر سلطان ما دور است خدای عزوجل و بنده وی ملک الموت نزدیک است.

رسول بازگشت، و چون ابراهیم بر جواب واقف گشت از آنجا که بود به یک فرسنگی شهر آمد و رسول را بازفرستاد و پیغام داد که سخت نیکو دیده اید و سخن خردمندان گفته، و در ساعت نبشتم به طغرل و حال باز نمودم، که مهتر ما اوست، تا داود و یبغو را به سرخس و مرو مرتب کند، و دیگر اعیان را که بسیارند جایهای دیگر، و طغرل که پادشاهی عادل است با خاصگان خود اینجا آید. و دلها قوی باید داشت که آنچه اکنون می رفت از غارت و بی رسمی از خورده مردم به ضرورت بود^۲، که ایشان جنگ می کردند، و امروز حال دیگر است و ولایت ما را گشت، کس را زهره نباشد که بجنبند. من فردا به شهر خواهم آمد و به باغ

۱- ... کرده آید؛ منظور از این جمله این است که: وجهی را که به عنوان خراج به قراخانیان داده اند منظور خواهیم کرد.

۲- که آنچه... بود؛ که آنچه تاکنون از سوی ما غارت و بی رسمی می شد، توسط مردم فرو دست، و از سر ناچاری بود.

خَرَمک نزول کرد، تا دانسته آید.

اعیانِ نشابور چون این سخنان بشنودند بیارامیدند و منادی به بازارها برآمد و حال بازگفت تا مردم عامّه تسکین یافتند. و باغِ خَرَمک را جامه افگندند و نزل ساختند و استقبال را بسیجیدند. و سالار بوزگان، بوالقاسم، مردی از کُفاه و دُهاة الرّجال، گرفته زده و کوفته سوری، کارِ ترکمانان را جان بر میان بست^۱. و موفّق امام صاحب حدیثان، و دیگر اعیان شهر جمله شدند^۲ و به استقبالِ ابراهیم ینال آمدند، مگر قاضی صاعد و سیّد زید نقیب علویان. برفتند و بر نیم فرسنگ از شهر ابراهیم پیدا آمد با سواری دویست و سیصد، و یک علامت و جنیبتی دو و تجمّلی دریده و فسرده^۳. چون قوم بدو رسیدند اسب بداشت، برنایی سخت نیکوروی، و سخن نیکو گفت و همگان را دل گرم کرد. و براند و خلق بی اندازه به نظاره رفته بودند و پیران کهن تر دزدیده می گریستند، که جز محمودیان و مسعودیان را ندیده بودند، و بر آن تجمّل و کوبه می خندیدند. و ابراهیم به باغِ خَرَمک فرود آمد و بسیار خوردنی و نزل که ساخته بودند نزدیک وی بردند. و هر روز به سلام وی می رفتند. و روز آدینه ابراهیم به مسجد جامع آمد و ساخته تر بود و سالار بوزگان مردی سه و چهار هزار آورده بود با سلاح، که کار او با وی می رفت^۴، و مکاتبت داشته بوده است با این قوم، چنانکه همه دوست گشتند^۵ از ستیزه سوری، که خراسان به حقیقت به سرسوری در شد. و با اسمعیل صابونی خطیب بسیار کوشیده بودند که دزدیده^۶ خطبه کند. و چون خطبه به نام طغرل بکردند غریو سخت هول از خلق برآمد و بیم فتنه بود، تا تسکین کردند. و نماز بگزارند و بازگشتند.

و پس از آن به هفت روز سواران رسیدند و نامه های طغرل داشتند سالار بوزگان و موفّق را^۷. و با ابراهیم ینال نبشته بود که اعیان شهر آن کردند که از خرد ایشان سزید، لاجرم ببینند که به راستای ایشان و همه رعایا چه کرده آید از نیکویی. و برادز داود و عم یبغو را با همه مقدّمان لشکرها نامزد کردیم، و بر مقدّمه ما با خاصّگان خویش اینک آمدیم

۱- کار ... بست: برای خدمت به ترکمانان از جان خود مایه گذاشت. ۲- جمله شدند: گرد آمدند، جمع شدند.

۳- تجمّلی... فسرده: با تجمّلی اندک و بسیار ساده و بی شوکت.

۴- کار... می رفت: پیشکاری ابراهیم ینال بر عهده سالار بود.

۵- همه دوست گشتند: دوستیشان به مرحله کمال رسید.

۶- دزدیده: قید است برای کوشیده بودند، یعنی کوشندگان پنهانی خواسته بودند.

۷- سالار بوزگان و موفّق را: برای سالار بوزگان و موفّق، خطاب به...

تا مردم آن نواحی را چنین که طاعت نمودند و خود را بکار داشتند^۱ رنجی نرسد.» مردمان بدین نامه‌ها آرام گرفتند و به‌باغ شادیاخ حسنی جامه‌ها بیفگندند.

و پس از آن به‌سه روز طغرل به‌شهر رسید و همه اعیان به‌استقبال رفته بودند مگر قاضی صاعد. و با سواری سه هزار بود بیشتر زره‌پوش و او کمانی به زه کرده داشت در بازو افکنده و سه چوبه تیر در میان زده^۲ و سلاح تمام برداشته، و قبایِ مُلَحَم و عصابة توزی^۳ و موزة نمدین داشت. و به‌باغ شادیاخ فرود آمد، لشکر چندانکه آنجا گنجیدند فرود آمدند و دیگران گردبرگردِ باغ. و بسیار خوردنی و نزل ساخته بودند، آنجا بردند و همه لشکر را علف^۴ دادند. و در راه که می‌آمد سخن همه با موفق و سالارِ بوزگان می‌گفت. و کارها همه سالار برمی‌گزارد. و دیگر روز قاضی صاعد، پس از آنکه در شب بسیار با او بگفته بودند، نزدیک طغرل رفت به‌سلام با فرزندان و نَبَسَگان و شاگردان و کوبه‌یی بزرگ؛ و نقیبِ علویان نیز با جمله سادات بیامدند. و نداشت نوری بارگاه و با مستی اوباش درهم شده بودند و ترتیبی نه^۵، و هرکس که می‌خواست استاخی^۶ می‌کرد و با طغرل سخن می‌گفت. و وی بر تخت خداوند سلطان نشسته بود در پیشگاه صفه، قاضی صاعد را^۷ برپای خاست، و به‌زیر تخت بالشی نهادند و بنشست^۸. قاضی گفت: زندگانی خداوند دراز باد، این تخت سلطان مسعود است که بدان نشسته‌ای، و در غیب چنین چیزهاست و نتوان دانست که دیگر چه باشد. هشیار باش و از ایزد، عزّ ذِکره، بترس و داد ده و سخنِ ستم رسیدگان و درماندگان بشنو، و یله مکن که این لشکر ستم کنند، که بیدادی شوم باشد. و من حقّ تو را بدین آمدن بگزاردم. و نیز نیایم که به‌علم خواندن مشغولم و از آن به‌هیچ کار دیگر نپردازم. و اگر بآخر رجوع خواهی کرد^۹ این پند که دادم کفایت باشد. طغرل گفت: رنجِ قاضی نخواهم به‌آمدن بیش ازین، که آنچه باید پیغام گفته می‌آید^{۱۰}. و پذیرفتم که بدانچه گفתי کار کنم. و ما

۱- خود را به کار داشتند: حفظ جان خود را لازم دانستند. ۲- در میان زده: به کمر بند زده، بر کمر بسته.

۳- عصابة توزی: سربند کتانی ساخته شده در شهر توز فارس. ۴- علف: آذوقه، اعم از آذوقه حیوان و انسان.

۵- و نداشت... ترتیبی نه: درگاه بی‌رونق بود و گروهی از دونان با طغرل و بزرگان درآمیخته بودند و درگاه او آداب و ترتیب خاصی نداشت. ۶- استاخی: گستاخی، بی‌ادبی.

۷- قاضی صاعد را: برای قاضی صاعد، به احترام قاضی صاعد.

۸- بنشست: یعنی قاضی صاعد.

۹- اگر... کرد: اگر بخواهی به آن جهان بیندیشی، اگر فکر می‌کنی که آخرتی هم هست.

۱۰- آنچه... می‌آید: آنچه لازم باشد با پیغام هم می‌توانی بگویی.

مردمانِ نو و غریبِ رسمهایِ تازیگان ندانیم^۱، قاضی به پیغام نصیحتها از من باز نگیرد. گفت: چنین کنم؛ و بازگشت، و اعیان که با وی آمده بودند جمله بازگشتند. و دیگر روز سالارِ بوزگان را ولایت داد و خلعت پوشید^۲: جُبّه و دُرّاعه که خود راست کرده بود و استام زرِ ترکی وار^۳، و به خانه بازرفت و کار پیش گرفت. و در دُرّاعه سیاه پوشی دیدند سخت هول، که این طغرل را امیر او می کند^۴. و بنده^۵ به نزدیک سیّد زید نقیب علویان می باشد، و او سخت دوستدار و یگانه است. و پس ازین قاصدانِ بنده روان گردند، و به قوّتِ این علوی بنده این خدمت به سر تواند برد.»

امیر برین ملطّفه واقف گشت نیک از جای بشد، و در حال چیزی نگفت. دیگر روز استادم را در خلوت گفت: می بینی کارِ این ترکمانان کجا رسید؟ جواب داد که: زندگانی خداوند دراز باد، تا جهان بوده است اینچنین می بوده است، و حق همیشه حق باشد و باطل باطل. و به حرکتِ رکابِ عالی امید است که همه مرادها به حاصل شود. گفت: جوابِ ملطّفه جُمحی ببايد نبشت سخت به دل گرمی و اِحمام تمام، و ملطّفه یی سوي نقیب علویان تا از کارِ بوالمظفر جُمحی نیک اندیشه دارد^۶ تا دست کسی بدو نرسد. و سوي قاضی صاعد و دیگر اعیان، مگر موفّق، ملطّفه ها باید نبشت و مصرّح بگفت که «اینک ما حرکت می کنیم با پنجاه هزار سوار و پیاده و سیصد پیل، و به هیچ حال نیز به غزنین باز نگردیم تا آنگاه که خراسان صافی کرده آید» تا شادمانه شوند و دل به تمامی بر آن قوم نهند^۷. گفت: چنین کنم. بیامد و جای خالی کرد و بنشست و نسخت کرد نامه ها را و من ملطّفه های خُرد نبشتم و امیر توقیع کرد همه، و قاصد را صلتی سخت تمام داده آمد، برفت.

و این اخبار بدین مشبعی که می برانم از آن است که در آن روزگار معتمد بودم و چنین احوال کس از دبیران واقف نبود، مگر استادم بونصر، رَحِمَهُ اللهُ، نسخت کردی و ملطّفه ها من نبشتمی؛ و نامه هایِ ملوکِ اطراف و خلیفه، اَطال الله بقاءه، و خانانِ ترکستان

۱- و ما... ندانیم: و ما مردمی نورسیده و بیابانی (بیگانه با اصول شهرنشینی) آیین شما فارسی زبانان (متمدنان) را نمی دانیم. ۲- پوشید: پوشانید. در معنی متعدّی.

۳- استام زر ترکی وار: ساز و برگ اسب، ساخته شده از زر، به شیوه ترکمان.

۴- و در دُرّاعه... می کند: سیاه پوشی ترسناک دیدند با دُرّاعه و فکر کردند که طغرل را این آدم به امیری می نشاند.

۵- بنده: یعنی جُمحی. ۶- تا از کار... دارد: تا مواظب جُمحی باشد.

۷- تا دل... نهند: تا دل به سلجوقیان نبندند و به آنها متکی نشوند.

و هرچه مهم‌تر در دیوان هم برین جمله بود تا بونصر بزیست. و این لافی نیست که می‌زنم و بارنامه‌یی^۱ نیست که می‌کنم، بلکه عذری است که به سبب این تاریخ می‌خواهم، که می‌اندیشم نباید که صورت بنده خوانندگان را که من از خویشتن می‌نویسم. و گواه عدل برین چه گفتم تقویمهای سالهاست که دارم با خویشتن، تقویمها همه به ذکر این احوال ناطق، هرکس که باور ندارد به مجلس قضای خرد حاضر باید آمد تا تقویمها پیش حاکم آیند و گواهی دهند و اعیان^۲ را مشکل حل گردد. والسلام.

و روز یکشنبه هشتم ذوالقعدة نامه وزیر رسید، استطلاع رأی عالی کرده تا بباشد به بلخ و تخارستان یا به حضرت آید، که دلش مشغول است و می‌خواهد که پیش خداوند باشد تا درین مهمات و دل مشغولیه‌ها که نو افتاده است سخنی بگوید. امیر جواب فرمود که «حرکت ما سخت نزدیک است و پس از مهرگان خواهد بود؛ باید که خواجه به ولوالج آید و آنجا مقام کند و مثال دهد تا آنجا یکماهه علف بسازند، و به راون و ارهن و بغلان بیست روزه، چنانکه به هیچ روی بی‌نواپی نباشد؛ و معتمدی به بلخ ماند تا از باقی علوفات اندیشه دارد، چنانکه به وقت رسیدن رایت ما، ما را هیچ بی‌نواپی نباشد.» و نبشته آمد و به اسکدار گسیل کرده شد.

و روز چهارشنبه نهم ذوالحجه به جشن مهرگان بنشست و هدیه‌ها بسیار آوردند؛ و روز عرفه^۳ بود، امیر روزه داشت، و کسی را زهره نبود که پنهان و آشکار نشاط کردی. و دیگر روز عید اضحی کردند و امیر بسیار تکلف کرده بود، هم به معنی خوان نهادن و هم به حدیث لشکر، که دو لشکر^۴ درهم افتاده بود و امیر مدتی شراب نخورده. و پس از نماز و قربان امیر بر خوان نشست و ارکان دولت و اولیا و حشم فرود آوردند و به خوانها بنشانند و شاعران شعر خواندند، که عید فطر شعر نشنوده بود. و مطربان بر اثر ایشان زدن گرفتند و گفتن^۵، و شراب روان شد و مستان بازگشتند. و شعرا را صله فرمود و مطربان را نفرمود. و از خوان

۱- بارنامه: فهرستی از اشیاء و مال التجاره که بازرگانان هنگام حمل بار با خود همراه داشته‌اند. ظاهراً برخی از تجار برای تفاخر بارنامه‌ای غیر واقعی تهیه می‌کرده‌اند، بنابر این بعدها «بارنامه» در متون ادبی به معنی لاف و گزاف و خودنمایی به کار رفته است. ۲- اعیان: چ عین، به معنی چشم و گوش، خبرچین و جاسوس.

۳- عرفه: روز نهم ذی‌الحجه یعنی روز قبل از عید قربان، و گاهی روز قبل از هر عیدی، از جمله نوروز.

۴- دو لشکر: یعنی لشکر سلطان و لشکر خراسان که پس از شکست سبازی به غزنه آمده بودند.

۵- گفتن: آواز خواندن.

برخاست، هفت پیاله شراب خورده، و به سرای فرود رفت. و قوم را جمله بازگردانیدند. و پس ازین به یک هفته پیوسته شراب خورد، و بیشتر با ندیمان. و مطربان را پنجاه هزار درم فرمود. و گفت کار بسازید که بخواهیم رفت، و در خراسان نخواهد بود شراب خوردن، تا خواب نبینند. محمد بشنودی، بربطی^۱، گفت - و سخت خوش استادی بود و با امیر بستاخ - که: چون خداوند را فتحها پیوسته گردد و ندیمان بنشینند و دوبیتها گویند^۲ و مطربان بیایند که در مجلس رود و بربط زنند، در آن روز شراب خوردن را چه حکمت است؟ امیر را این سخن خوش آمد و او را هزار دینار فرمود جداگانه.

و پس ازین به یک هفته تمام بنشست از بامداد تا نماز دیگر، تا همه لشکر را عرض کردند. پس مال ایشان نه بر مَقْطَع^۳ تقدیر آوردند.

و روز سه شنبه حاجب سباشی را خلعتی دادند سخت فاخر و چند تن از مقدّمان که با وی از خراسان آمده بودند. دیگر روز امیر برنشست و به دشت شابهار آمد و بر آن دگان بنشست و لشکر به تعبیه بر وی بگذشت، لشکری سخت بزرگ، گفتند پنجاه و اند هزار سوار و پیاده بودند، همه ساخته و نیک اسبه و تمام سلاح - و محققان^۴ گفتند چهل هزار بود - و تا میان دو نماز روزگار گرفت تا آنگاه که لشکر به تمامی بگذشت.

تاریخ سنّة ثلثین و اربعمائِه

غرة محرم روز چهارشنبه بود. و روز پنجشنبه دوم محرم سرای پرده بیرون بردند و بر دگان پس باغ فیروزی بزدند. و امیر بفرمود تا امیر سعید را این روز خلعت دادند تا به غزنین ماند به امیری. و حاجبان و دبیران و ندیمانش را و بوعلی کوتوال را و صاحب دیوان بوسعید سهل و صاحب برید حسین عبدالله را نیز خلعتهای گرانمایه دادند، که در آن خلعت هر چیزی بود از آلت شهریاری، و همچنان حاجبان و دبیران و ندیمانش را. و دیگر خداوندزادگان را با سرای حرم نماز خفتن به قلعتهای نای مسعودی و دیدی رو^۵ بردند،

۱- محمد بشنودی، بربطی: محمد بربطی شنید. ۲- دو بیتها گویند: تغنی کنند، آواز بخوانند.

۳- بر مَقْطَع: به صورت تقسیط، و معنی جمله آنکه: حقوق سالانه لشکر را که قبلاً به صورت بیستگانی (چند نوبتی) پرداخت می شد، به جای آنکه در چند نوبت بدهند برآورد کردند و یکجا دادند. تقدیر کردن: اندازه گرفتن و برآورد کردن. ۴- محققان: آنها که تحقیق و بررسی کرده بودند.

۵- نای مسعودی و دیدی رو: دو قلعه امن در نزدیکی غزنه بوده، «نای» همان است که مسعود سعد سلمان هم در آن زندانی بوده است.

چنانکه فرموده بود و ترتیب داده.

و امیر، رضی الله عنه، برفت از غزنین روز چهارم محرم و به سرای پرده که به باغ فیروزی زده بودند فرود آمد و دو روز آنجا نبود تا لشکرها و قوم بجمله بیرون رفتند، پس درکشید و تفت براند. و به ستاخ نامه رسید از وزیر، نبشته بود که «بنده به حکم فرمان عالی علفها در بلخ بفرمود تا به تمامی بساختند، و چون قصد ولوالج کرد بوالحسن هر یوه خلیفت خویش به بلخ ماند، تا آنچه باقی مانده است از شغلها راست کند. و اعیان ناحیت را حجت برگرفت تا نیک جهد کنند، که آمدن رایت عالی سخت زود خواهد بود. و چون به خلم رسیده آمد نامه رسید از برید و خش که بوری تگین از میان کمیجیان به پرکه می خواهد بیاید و فوجی قوی از ایشان و از ترک کنجینه بدو پیوسته است، به حکم وصلتی که کرد با مهتران کمیجیان، و قصد هلبک دارند. و با وی چنانکه قیاس کردند سه هزار سوار نیک است. و اینجا بسیار بی رسمی کردند این لشکر، هر چند بوری تگین می گوید که به خدمت سلطان می آید. حال این است که باز نموده آمد. بنده به حکم آنچه خواند^۱ اینجا چند روز مقام کرد. نامه های دیگر پیوسته گشت از حدود ختلان به نفیر از وی^۲ و آن لشکر که با وی است، چنانکه هر کجا که رسند غارت است. بنده صواب ندید به پرکه رفتن، راه را بگردانید و سوی پیروز و نخچیر^۳ رفت تا به بغلان رود، از آنجا از راه حشم گرد به ولوالج رود. و اگر مرد شتاب^۴ به ختلان درآید و از آب پنج بگذرد و در سر او فضولی است^۵ بنده به درّه سنکوی رود و به خدمت رکاب عالی شتابد، که روی ندارد به تخارستان رفتن، که ازین حادثه که حاجب بزرگ را به سرخس افتاد هر ناجوانمردی بادی در سر کرده است. و به ولوالج علف ساخته آمده است و نامه نبشته تا احتیاط کنند بر آن جانب، هم عمال و هم شحنة. و با این همه، نامه نبشت به بوری تگین و رسول فرستاد و زشتی این حال که رفت به و خش و ختلان باز نمود و مصرح بگفت که «سلطان از غزنین حرکت کرد، و اگر تو به طاعت می آیی اثر طاعت نیست.» و گمان بنده آن است که چون این نامه بدو رسد آنجا که بدست مقام کند. و آنچه رفت باز نموده شد تا مقرر گردد، و جواب به زودی چشم دارد تا بر حسب فرمان کار کند، ان شاء الله تعالی.»

امیر ازین نامه اندیشه مند شد. جواب فرمود که «اینک آمدیم، و از راه پڑ غوزک

۱- آنچه خواند: یعنی در نامه برید و خش. ۲- به نفیر از وی: حاوی ناله و شکوه از بوری تگین.

۳- پیروز و نخچیر: نام مکانی بوده است میان غزنه و بلخ، نزدیک سمنگان. ۴- شتاب: شتابناک، با شتاب.

۵- فضولی است: فضولی باشد، قصد گستاخی داشته باشد.

می‌آییم. باید که خواجه به بَغلان آید و از آنجا به اندراب به منزلِ چوگانی به ما پیوندند.» و این نامه را بر دستِ خیل‌تاش مسرع گسیل کرده آمد. و امیر به تعجیل تر رفت و به پروان یک روز بیش مقام نکرد و از پڑ غوزک بگذشت. چون به چوگانی رسید دو سه روز مُقام بود تا بُنه و زَرادخانه و پیلان و لشکر در رسیدند. و وزیر بیامد و امیر را بدید و خلوتی بود سخت دراز و درین ابواب سخن می‌رفت. امیر او را گفت «نخستین از بوری تگین باید گرفت، که دشمن و دشمن بچه است. و چون وی را نزدیکِ برادرش عین‌الدوله جای نبوده است، و زهره نداشته از بیمِ پسرِ علی تگین که در اطرافِ ولایت ایشان بگذشت^۱ و همچنین از والیِ چغانیان، که به جانبِ ما درآمده است. راست جانبِ ما زبون تر است^۲، که هر گریخته را که جای نماید اینجا بایدهش آمد.» وزیر گفت: خداوند تا به ولوالج برود آنجا پیدا آید چه باید کرد. دیگر روز حرکت کرد امیر و نیک براند و به ولوالج فرود آمد روز دوشنبه ده روز مانده از محرم. و آنجا درنگی کرد و به راون آمد و تدبیر بهرمانیدنِ بوری تگین کرد و گفت به تنِ خویش بروم. و تاختن کردن بساخت، بر آنکه بر سرِ بوری تگین برود^۳. و بوری تگین خبرِ سلطان شنیده بود، بازگشت از آبِ پنج و بر برکیان مقام کرد. و جوابِ وزیر نبشته بود که او به خدمت می‌آید و آنچه به وِخش و حدود هُلُبک رفت بی‌علمِ وی بوده است. وزیر، سلطان را گفت «مگر صواب باشد که خداوند این تاختن نکند و اینجا به راون مقام کند تا رسولِ بوری تگین رسد و سخنِ وی بشنویم، اگر راه به دیه برد وی را بخوانیم و نواخته آید و هر احکام و وثیقت که کردنی است کرده آید^۴؛ که مردی جلد و کاری و شجاع است و فوجی لشکرِ قوی دارد، تا او را با لشکر تمام و سالاری در رویِ ترکمانان کنیم^۵، و سامانِ جنگِ ایشان بهتر داند؛ و خداوند به سعادت به بلخ بنشیند و مایه دار باشد؛ و سپاه سالار با لشکری ساخته بر جانبِ مرو رَوَد، و حاجبِ بزرگ با لشکری دیگر سویِ هرات و نسابور کشد، و بر خصمان زنند و جَد نمایند تا ایشان را گم کنند^۶ و همه هزیمت شوند و کشته و گرفتار و بگریزند. و کرانِ جیحون گرفته آید، و بنده به خوارزم رود و آن جانب به دست باز آرد^۷، که

۱- بگذشت: بگذرد. ۲- راست جانب... است: پنداری که ما از همه ناتوان تریم.

۳- و تاختن... برود: مقدمهٔ حمله به بوری تگین را فراهم آورد.

۴- هر احکام... آید: هر محکم کاری و تعهدی که لازم باشد از وی بگیریم.

۵- در... کنیم: وادار به جنگ با سلجوقیان کنیم. ۶- گم کنند: دور کنند، فراری دهند، از میان بردارند.

۷- آن جانب... آرد: دیگر بار آنجا را متصرف شود و از آن خود کند.

حشم سلطان که آنجا اند و آلتونتاشیان چون بشنوند آمدنِ امیر به بلخ و رفتنِ بنده ازینجا به خوارزم، از پسرانِ آلتونتاش جدا شوند و به طاعت باز آیند و آن ناحیت صافی گردد.»

امیر گفت این همه ناصواب است که خواجه می گوید، و این کارها به تنِ خویش خواهم گرفت، و این را آمده ام؛^۱ که لشکر چنانکه گویم کار نمی کنند، و پیش من جان دهند اگر خواهند و گرنه^۲. بوری تگین بدتر است از ترکمانان، که فرصتی جُست و در تاخت و بیشتر از ختلان غارت کرد، و اگر ما پس تر رسیدیمی وی آن نواحی خراب کردی. من نخست از وی خواهم گرفت، و چون از وی فارغ شوم آنگاه روی به دیگران آرم. وزیر گفت «همه حالها را اگر بندگان خیری بینند و دانند باز باید نمود، ولکن رایِ خداوند عالی درست تر است.»

سپاه سالار و حاجب بزرگ و سالاران که درین خلوت بودند گفتند بوری تگین دزدی رانده است، او را این خطر چرا باید نهاد که خداوند به تنِ خویش تاختن آورد؟ پس ما به چه شغل به کار آییم؟ وزیر گفت: راست می گویند. امیر گفت: فرزند مودود را بفرستیم. وزیر گفت: هم ناصواب است. آخر قرار دادند بر آنکه سپاه سالار رود. و هم درین مجلس ده هزار سوار نام نشست. و بازگشتند و کار راست کردند، و لشکر دیگر روز، یوم الخمیس لیسْت بقینَ مِنَ المحَرَّم^۳، سوی ختلان برفتند.

و از استاد مودود شنودم گفت چون ازین خلوت فارغ گشتیم وزیر مرا گفت: «می بینی این استبدادها و تدبیرهایِ خطا که این خداوند پیش گرفته است؟ ترسم که خراسان از دستِ ما بشود، که هیچ دلایلِ اقبال نمی بینم.» جواب دادم که «خواجه مدّتی دراز است که از ما غائب بوده است، این خداوند نه آن است که او دیده بود، و به هیچ حال سخن حق نمی تواند شنود. و ایزد، عزّ ذکره، را تقدیر است درین کارها که آدمی به سرِ آن نتواند شد^۴ و جز خاموشی و صبر روی نیست. اما حقِ نعمت را آنچه دانیم ناچار باز باید نمود، اگر شنوده آید و اگر نیاید.» و چون سپاه سالار برفت امیر بر حدودِ گوزگانان^۵ کشید.

۱- و این کارها... آمده ام: همه این کارها را شخصاً انجام خواهم داد، برای همین هم آمده ام.

۲- و پیش من... و گرنه: با بودن من چه بخواهند و چه نخواهند باید بجنگند.

۳- یوم الخمیس... المحَرَّم: روز پنجشنبه شش روز مانده از ماه محَرَّم.

۴- آدمی... شد: آدم از آن سر در نمی آورد و متوجه نمی شود.

۵- گوزگانان: این گوزگانان غیر از ولایت معروف، واقع در غرب بلخ، است.

حکایت علی قهندزی و گرفتاری او

در آن نواحی مردی بود که او را علی قهندزی خواندندی، و مدتی در آن ولایت به سر برده بود و دزدیها و غارتها کردی. و مفسدی چند مردمان جلد با وی یار شده و کاروانها می زدند و دیهها غارت می کردند. و این خبر به امیر رسیده بود، هر شحنة که می فرستاد شرّ او دفع نمی شد. چون آنجا رسید^۱ این علی قهندزی جایی که آن را قهندز گفتندی، و حصاری قوی در سوراخی بر سر کوهی، به دست آورده که به هیچ حال ممکن نبود آن را به جنگ شدن، و آنجا باز شده و بسیار دزد و عیار^۲ با بُنهها آنجا نشانده. و درین فترات که به خراسان افتاد بسیار فساد کردند و راه زدند و مردم کشته، و نامی گرفته بود. و چون خبرِ رایِت عالی شنید که به راون رسید درین سوراخ خزید و جنگ را بساخت، که علف داشت سخت بسیار و آبهای روان و مرغزاری بر آن کوه، و گذر یکی و ایمن، که به هیچ حال آن را به جنگ نتوان ستد.

امیر، رضی الله عنه، بر لب آب درین راه فرود آمد و تا این سوراخ نیم فرسنگ بود. لشکر بسیار علف گرد کرد و به آخر به کار نیامد که جهانی گیاه بود، و اندازه نیست حدود گوزگانان را، که مرغزاری به خوشی و بسیار علفی چون او نیست. و نوشتگینِ نوبتی به حکمِ آنکه امارتِ گوزگانان او داشت آن جنگ بخواست^۳. هر چند بی ریش بود و در سرای بود امیر اجابت کرد. و وی با غلامی پنجاه بی ریش خویش که داشت به پای آن سوراخ رفت، و غلامی پانصد سرایی نیز با او برفتند و مردم تفاریق نیز مردی سه چهار هزار، چه به جنگ و چه به نظاره. و نوشتگین در پیش بود، و جنگ پیوستند. و حصاریان را بس رنجی نبود، سنگی می گردانیدند.

و غلامِ استاد، بایتگین، نیز رفته بود با سپری یاری دادن را - و این بایتگین به جای است، مردی جلد و کاری و سوار، به شورانیدن^۴ همه سلاحها استاد، چنانکه انباز ندارد

۱- چون آنجا رسید: یعنی سلطان به آن حدود. (این عبارت شرطی اینجا زائد می نماید، زیرا جواب شرط آن در جمله های بعد نیامده است).

۲- عیار: دزد، راهزن و غارتگر چست و چالاک. این کلمه در زمان بیهقی هنوز معنای مثبت قرون بعد را پیدا نکرده بوده است. ۳- آن جنگ بخواست: داوطلب سالاری آن جنگ شد.

۴- شورانیدن: به کار بردن آلات و ابزار جنگ. جزء دوم «سلحشور» از همین کلمه است، یعنی به کار برنده سلاح.

به بازی گوی؛ و امروز سنهٔ اِحدی و خَمْسین و اَزَبَعَمَائِه [۴۵۱] که تاریخ را بدین جا رسانیدم خدمتِ خداوند سلطان بزرگ ابوالمظفر ابراهیم، اَنَارَاللهُ بَرْهَانَه، می‌کند، خدمتی خاص تر و آن خدمتِ چوگان و سلاح و نیزه و تیرانداختن و دیگر ریاضتهاست.^۱ و آخر فرّ و شکوه و خشنودیِ استادم وی را دریافت^۲ تا چنین پایهٔ بزرگ وی را دریافته آمد - این بایتگین خویشان را در پیش نوشتگینِ نوبتی افگند. نوشتگین گفت کجا می‌روی که آنجا سنگ می‌آید، که هر سنگی و مردی^۳، و اگر به تو بلائی رسد کس از خواجهٔ عمید بونصر باز نرهد. بایتگین گفت پیشترک روم و دست‌گرایی کنم^۴. و برفت. و سنگ روان شد، و وی خویشان را نگاه می‌داشت، پس آواز داد که به رسولی می‌آیم، مزنید. دست بکشیدند و وی برفت تا زیر سوراخ. رسنی فرو گذاشتند و وی را برکشیدند. جایی دید هول و منیع، با خویشان گفت افتادم^۵. بردند او را تا پیش علی قهندزی، و بر بسیار مردم گذشت همه تمام سلاح. علی وی را پرسید: به چه آمده‌ای؟ و بونصر را اگر یک روز دیده‌ای مُحال بودی که این مخاطره بکردی، زیرا که این رای از رایِ بونصر نیست^۶. و این کودک که تو با وی آمده‌ای کیست؟ گفت: این کودک که جنگِ تو بخواسته است امیرِ گوزگانان است و یک غلام از جملهٔ شش هزار غلام که سلطان دارد. مرا سویی تو پیغام داده است که: «دریغ باشد که از چون تو مردی رعیت و ولایت به باد شود، به صلح پیش آی تا تو را پیش خداوند برم و خلعت و سرهنگی استانم.» علی گفت امانی و دل‌گرمی بی می‌باید. بایتگین انگشتیِ یَشم داشت بیرون کشید و گفت: «این انگشتیِ خداوند سلطان است، به امیرِ نوشتگین داده است و گفته که نزدیکِ تو فرستد.» آن غرچه را اجل آمده بود، بدان سخن فریفته شد و برخاست تا فرود آید، قومش بدو آویختند و از دَغَل بترسانیدند. و فرمان نُبُرد تا نزدیکِ در بیامد و پس پشیمان شد و پس بازگشت. و بایتگین افسون روان کرد^۷. و اجل آمده بود و دلیری بر خونها چشمِ خردش ببست^۸ تا قرار گرفت بر آنکه زیر آید. و تا درین بود مردمِ سلطان بی‌اندازه

۱- ریاضت: تمرین، ورزش. ۲- دریافت: شامل شد، رسید.

۳- هر سنگی و مردی: هر سنگ جان یک مرد را می‌گیرد.

۴- دست‌گرایی کنم: تجربه‌ای کنم، بیازمایم، امتحان کنم. ۵- افتادم: در دام افتادم، رفتم.

۶- و بونصر را... نیست: اگر حتی یک روز هم با بونصر مشکان بودی امکان نداشت دست به چنین کار خطرناکی بزنی (به سبب محافظه کاریهای بونصر) چون این رفتار از نوع رفتار بونصر نیست. (همهٔ افعال و «ی»های این جمله شرطی است). ۷- افسون روان کرد: در او دمید و به حيله متوسل شد.

۸- و دلیری... ببست: گستاخی‌هایی که در خونریزی کرده بود چشم خردش را کور کرد.

به پای سوراخ آمده بودند و در بگشادند، و علی را بایتگین آستین گرفته فرو رفت. و فرود رفتن او بود و قلعت گرفتن، که مردم ما برفتند و قلعت بگرفتند بدین رایگانی و غارت کردند و مردم جنگی او همه گرفتار شد. و خبر به امیر رسید. نوشتگین گفت این او کرده است.^۱ و نام و جاهش زیادت شد؛ و این همه بایتگین کرده بود. بدان وقت سخت جوان بود و چنین دانست کرد، امروز چون پادشاه بدین بزرگی، اَدَامَ اللّٰهُ سلطانه، او را برکشید و به خویشتن نزدیک کرد، اگر زیادت اقبال و نواخت یابد توان دانست که چه داند کرد. و حقّ برکشیده استادم که مرا جای برادر است نیز بگزاردم، و شرط تاریخ به ستن این قلعت به جای آوردم.^۲ امیر فرمود که این مفسد ملعون را که چندان فساد کرده بود و خونها ریخته به ناحق، به حرس بازداشتند با مفسدان دیگر که یارانش بودند. و روز چهارشنبه این علی را با صد و هفتاد تن بر دارها کشیدند دور از ما، و این دارها دورویه^۳ بود، از در آن سوراخ تا آنجا که رسید. و آن سوراخ بکنند و قلعت بیران کردند، تا هیچ مفسد آن را پناه نسازد.

و امیر از آنجا برخاست و سوی بلخ کشید. در راه نامه رسید از سپاه سالار علی که: بوری تگین بگریخت و در میان کمیجیان شد، بنده را چه فرمان باشد، از ختلان دُم او گیرد و یا اینجا بباشد و یا بازگردد؟ جواب رفت که به بلخ باید آمد تا تدبیر او ساخته آید. و امیر به بلخ رسید روز پنجشنبه چهاردهم صفر، به باغ فرود آمد. و سپاه سالار علی نیز در رسید پس از ما به یازده روز، و امیر را بدید و گفت «صواب بود دُم آن دشمن گرفتن، که وی در سر همه فساد داشت». و باز نمود که مردمان ختلان از وی و لشکرش رنج دیدند، و چه لافها زدند و گفتند^۴ که: هرگاه سلجوقیان، با بندگی، خراسان بگیرند او را سزاوارتر، که ملک زاده است.^۵

امیر دیگر روز خلوتی کرد با وزیر و اعیان و گفت فریضه شد نخست شغل بوری تگین را

۱- این او کرده است: این کار (نیرنگ بر علی قهندزی) را من کرده‌ام. استعمال ضمیر غایب (او) به جای متکلم (من).

۲- و حق... آوردم: مفهوم عبارت اینکه با نقل این حکایت دو کار کردم: هم حق دست پرورده استادم (بایتگین) را ادا کردم، هم شرط تاریخ را به جای آوردم. ۳- دو رویه: در دو ردیف، دو طرف مسیر.

۴- گفتند: یعنی بوری تگین و همراهانش.

۵- هرگاه... است: وقتی سلجوقیان که بنده هستند، شایستگی آن را داشته باشند که خراسان را بگیرند، من که خان زاده هستم در این کار از آنها سزاوارترم.

پیش‌گرفتن و زو پرداختن^۱ درین زمستان، و چون بهار فراز آید قصد ترکمانان کردن. وزیر آواز نداد. امیر گفت: البته سخن بگوید. گفت: کار جنگ نازک است، خداوندان سلاح را در این سخن باید گفت^۲، بنده تا تواند در چنین ابواب سخن نگوید، چه گفت بنده خداوند را ناخوش می‌آید. استادم گفت: خواجه بزرگ را نیک و بد می‌باید گفت، که سلطان اگرچه در کاری مُصرّ باشد چون اندیشه بازگمارد آخر سخنِ ناصحان و مشفقان را بشنود. وزیر گفت من به هیچ حال صواب نمی‌بینم در چنین وقت که آب براندازند یخ شود لشکر کشیده آید، که لشکر به دو وقت کشند: یا نوروز که سبزه رسد، یا وقت رسیدن غله. ماکاری مهم‌تر پیش داریم، لشکر را به بوری تگین مشغول کردن سخت ناصواب است. نزدیک من^۳ نامه باید کرد هم به والی چغانیان و هم به پسران علی تگین که عقد بستند، تا دُم این مرد گیرند و حشم وی را هم بتازند، تا هم کاری بر آید و هم اگر آسیبی رسد باری به یکی از ایشان رسد، به لشکر ما نرسد. همگان گفتند این رای درست است. امیر گفت تا من درین نیک بیندیشم. و بازگشتند.

و پس از آن امیر گفت صواب آن است که قصد این مرد کرده آید. و هشتم ماه ربیع الاول نامه رفت سوی بگتگین چوگاندار محمودی و فرموده آمد تا بر جیحون پلی بسته آید، که رکاب عالی را حرکت خواهد بود سخت زود - و کوتوال ترمذ پس از ختلغ، امیر بدین بگتگین داده بود؛ و او مردی مبارز و شهم بود و سالاریها کرده، چنانکه چند جای درین تصنیف بیاوردم - و جواب رسید که پل بسته آمد بدو جای، و درمیانه جزیره^۴، پلی سخت قوی و محکم، که آلت و کشتی همه بر جای بود از آن وقت باز که امیر محمود فرموده بود^۵. و بنده کسان گماشت، پل را که بسته آمده است از این جانب و از آن جانب، به شب و روز احتیاط نگاه می‌دارند تا دشمنی حیلتي نسازد و آن را تباه نکند. چون این جواب بر رسید امیر کار حرکت ساختن گرفت چنانکه خویش برود؛ و هیچ کس را زهره نبود که درین باب سخنی گوید، که امیر سخت ضجر می‌بود از بس اخبار گوناگون می‌رسید، هر روزی خللی نو.

۱- و زو پرداختن: از او فارغ شدن. ۲- خداوندان... گفت: در مورد مسائل جنگی، نظامیان باید نظر بدهند.

۳- نزدیک من: به نظر من.

۴- و در میانه جزیره: چون در میان رود جیحون جزیره‌ای بود، پل دو قسمتی بسته شد.

۵- فرموده بود: اشاره است به پلی که سلطان محمود در اواخر سال ۴۱۵ برای حمله به علی تگین بر روی جیحون بسته بود.

و کارهای نا اندیشیده مکرر کرده آمده بود در مدّت نه سال، و عاقبت اکنون پیدا می‌آمد. و طرفه‌تر آن بود که هم فرود نمی‌ایستاد از لجاجت و استبداد، و چون فرو توانست ایستاد؟ که تقدیر آفریدگار، جلّ جلاله، در کمین نشسته بود. وزیر چندبار استاد را گفت می‌بینی که چه خواهد کرد؟ از آب گذاره خواهد شد در چنین وقت به‌رمانیدن بوری تگین، بدانکه وی به‌ختلان آمد و پنج آب بگذشت.^۱ این کاری است که خدای به‌داند که چون شود، اوهام و خاطر ازین عاجز اند. و بونصر جواب داد که «جز خاموشی روی نیست، که نصیحت که به‌تهمت بازگردد ناکردنی است.» و همه حشم می‌دانستند و با یکدیگر می‌گفتند بیرون پرده^۲ از هر جنسی چیزی، و بوسعید مشرف را می‌فراکردند تا می‌نبشت، و سود نمی‌داشت؛ و چون پیش‌امیر رسیدندی بر موافقت او سخن گفتندی، که در خشم می‌شد.

روز آدینه سیزدهم ماه ربیع‌الاول بوالقاسم دبیر که صاحب بریدی بلخ داشت گذشته شد. و حال این بوالقاسم یک جای باز نمودم درین تاریخ، دیگر باره گفتن شرط نیست. دیگر روز شغل بریدی به‌امیرک بیهقی باز داد امیر، و استاد نیک یاری داد او را درین باب، و آزاری که میان او بود و آن وزیر برداشت^۳ تا آن کار راست ایستاد، و خلعتی نیکو دادند او را. روز شنبه نیمه این ماه نامه غزنین رسید به‌گذشته شدن امیر سعید، رحمة الله علیه، و امیر فرود سرای بود شراب می‌خورد، نامه بنهادند و زهره نداشتند که چنین خبری در میان شراب خوردن بدو رسانند. دیگر روز چون بر تخت بنشست، پیش تا بار بداد^۴ ساخته بودند که این نامه خادمی پیش بُرد و بداد و بازگشت. امیر چون نامه بخواند از تخت فرود آمد و آهی بکرد که آوازش فرود زیر سرای^۵ بشنیدند. و فرمود خادمان را، که پیش رواق^۶ برداشته بودند، فرو گذاشتند و آواز آمد که امروز بار نیست. غلامان را بازگردانیدند و وزیر اولیا و حشم به‌طارم آمدند و تا چاشتگاه فراخ بنشستند، که مگر امیر به‌ماتم نشیند. پیغام

۱- و پنج آب بگذشت: از رود پنج آب (آب پنج = قسمت علیای جیحون) عبور کرد.

۲- بیرون پرده: دور از چشم سلطان، خارج از درگاه سلطانی، یا بی‌پرده و آشکارا.

۳- و آزاری که... برداشت: بونصر کوشید تا دل‌آزردگی را که میان امیرک و وزیر (میمندی) پیش آمده و به‌گوش

سلطان رسیده بود، بردارد. ۴- پیش تا بار بداد: پیش از آنکه بار بدهد.

۵- فرود زیر سرای: منتهی‌الیه سرای. ۶- پیش رواق: پرده پیش رواق، که بر می‌داشتند و فرو می‌گذاشتند.

آمد که به خانه‌ها باز باید گشت که نخواهیم نشست. و قوم بازگشتند. و گذشته شدن این جهان نادیده قضیه‌ی است ناچار بیارم، که امیر از همه فرزندان او را دوست تر داشت و او را ولّی عهد می‌کرد، و خدای، عزّوجلّ، نامزدِ جای پدر امیر مودود را کرد، پدر چه توانست کرد؟ و پیش تا خبر مرگ رسید نامه‌ها آمد که او را آبله آمده است. و امیر، رضی الله عنه، دل مشغول می‌بود و می‌گفت «این فرزند را که یک‌بار آبله آمده بود، این دیگر باره غریب است.» و آبله نبود که علّتی افتاد جوان جهان نادیده را و راه مردی بر وی بسته ماند چنانکه با زنان نتوانست بود و مباشرتی کرد. با طبیبی نگفته بودند تا معالجتی کردی راست استادانه، که عَنین^۱ نبود. و افتد جوانان را ازین علّت. زنان گفته بودند - چنانکه حیلته‌ها و دگان^۲ ایشان است - که «این خداوندزاده را بسته‌اند»^۳. و پیرزنی گردیزی زهری^۴ درگشاد و از آن آب بکشید و چیزی دیگر بر آن افگند و بدین عزیز و گرامی داد، خوردن بود و هفت اندام افلج گرفتن^۵، و یازده روز بخسبید و پس کرانه شد. امیر، رضی الله عنه، برین فرزند بسیار جزع کرده بود فرود سرای. و این مرگ نابیوسان هم یکی بود از اتفاق بد، که دیگر کس نیارست گفت او را که آب گذشتن صواب نیست^۶، که کسی را بار نمی‌داد. و مغافصه برنشست و سوی ترمذ رفت.

پس درین دو روز پیغام آمد سوی وزیر که «ناچار ببايد رفت. تو را با فرزند مودود به بلخ مقام باید کرد با لشکری که اینجا نامزد کردیم از غلامان سرایی و دیگر اصناف. و حاجب شباشی به دره گزرود - و اسبان و غلامان سرایی را آنجا بدان نواحی با سلاح بداشته بود - و با وی دوهزار سوار ترک و هندو، بیرون غلامان خیل وی^۷. و حاجب بگتغدی آنجا^۸ ماند بر سر غلامان. و سپاه سالار باز آمد، و لشکریانی از مقدّمان و سرهنگان و حاجبان که نبشته آمده است، آن کار را همه راست باید کرد»^۹. گفت: «فرمان بردارم» و تا نزدیک نماز شام به درگاه

۱- عَنین: مبتلا به ناتوانی جنسی، آن که نتواند با زنان نزدیکی کند.

۲- دگان: در اینجا یعنی فریب کاری. همان که امروز گوییم: دکان دستگاه.

۳- بستن: به جادویی در کار مردی کسی اخلال کردن. ۴- زهر: زهره، کیسه صفر.

۵- افلج گرفتن: فلج شدن.

۶- دیگر... نیست: دیگر کسی جرأت نکرد که به سلطان بگوید از جیحون گذشتن صلاح نیست.

۷- وی: یعنی شباشی، اینجا و مورد قبل. ۸- آنجا: یعنی دره گز.

۹- و سپاه سالار... کرد: ظاهراً منظور این است که: و سپاه سالار که از تعقیب بوری تگین باز آمده است با لشکریان

بماند تا همه کارها راست کرده آمد.

و امیر از بلخ برفت بر جانب ترمذ روز دوشنبه نوزدهم این ماه. بر پل بگذشت و بر صحرائی که برابر قلعت ترمذ است فرود آمد. و استاد درین سفر با امیر بود و من با وی برفتم. و سرمایی بود که در عمر خویش مانند آن کس یاد نداشت. و از ترمذ برداشت^۱ روز پنجشنبه هشت روز مانده ازین ماه و به چغانیان رسید روز یکشنبه سلخ این ماه. از آنجا برداشت روز چهارشنبه سیوم ماه ربیع الآخر و بر راه درّه شومان برفت، که نشان بوری تگین آنجا دادند. و سرما آنجا از لونی دیگر بود و برف پیوسته گشت، و در هیچ سفر لشکر را آن رنج نرسیده که درین سفر.

روز سه‌شنبه نهم این ماه نامه وزیر رسید بر دست سواران مرتب که بر راه راست ایستانیده بودند^۲. باز کرده، نبشته بود که «اخبار رسید که داود از سرخس با لشکری قوی قصد گوزگانان کرد تا از راه اندخود به کران جیحون آید. و می‌نماید که قصد آن دارد که پل تباه کند تا لب آب بگیرد و فساد انگیزد بزرگ. بنده باز نمود تا تدبیر آن ساخته آید، که درو سخنی است^۳، اگر فالعیاذ بالله پل تباه کنند آب ریختگی باشد.»

امیر سخت دل مشغول شد. و بوری تگین از شومان برفته بود و درّه گرفته^۴، که با آن زمین آشنا بود و راهبران سره داشت. امیر بازگشت از آنجا، کاری نافرته، روز آدینه دوازدهم این ماه، به تعجیل براند تا به ترمذ آمد. بوری تگین فرصتی نگاه داشت و بعضی از بنه بزده^۵ و اشری چند و اسبی چند جنیبت بر بودند و ببردند و آب ریختگی و دل مشغولی ببود. و امیر به ترمذ رسید روز آدینه بیست و ششم ماه ربیع الآخر. و کوتوال بگتگین چوگاندار درین سفر با امیر رفته بود و خدمت‌های پسندیده کرده، و همچنان نائباننش. و سرهنگان قلعت اینجا به احتیاط تمام کرده بودند، امیر ایشان را احماد تمام کرد و خلعت فرمود. و دیگر روز به ترمذ ببود پس بر پل بگذشت روز یکشنبه دو روز مانده ازین ماه و پس به بلخ آمد روز چهارشنبه دویم ماه جمادی الاولی.

→ و مقدمانی که نام آنها را نبشته‌ایم، آماده کن تا همراه ما بیاند. ۱- برداشت: راه افتاد، با بار و بنه.

۲- سواران... بودند: سوارانی که در طول راه در جای خود به شیوه درستی گمارده شده بودند.

۳- در و سخنی است: این را باید می‌گفتم، این خبر مهم را باید می‌رسانیدم.

۴- درّه گرفته: در یک دره کمین کرده بود. ۵- بعضی از بنه بزده: قسمتی از بار و بنه سلطان را غارت کرد.

نامه‌ها رسید از نشابور روز دوشنبه هفتم این ماه، که: داود به نشابور شده بود به دیدن برادر، و چهل روز آنجا مقام کرد هم در شادیاخ در آن کوشک، و پانصد هزار درم صلتی داد او را طغرل. و این مال و دیگر مال، آنچه در کار بود همه سالار بوزگان ساخت. پس از نشابور بازگشت سوی سرخس بر آن جمله که به گوزگانان آید.

امیر به جشن نوروز بنشست روز چهارشنبه هشتم جمادی الاخری. روز آدینه دهم این ماه خبر آمد که داود به طالقان آمد با لشکری قوی و ساخته. و روز پنجشنبه شانزدهم این ماه خبر دیگر رسید که به پاریاب آمد و از آنجا به شبورقان خواهد آمد به تعجیل، و هر کجا رسند غارت است و کشتن. و روز شنبه هژدهم این ماه در شب ده سوار ترکمان بیامدند به دزدی تا نزدیک باغ سلطان، و چهار پیاده هندو را بکشتند و از آنجا نزدیک قهندز برگشتند. و پیلان را آنجا می‌داشتند، پیلی را دیدند، بنگریستند کودکی بر قفای پیل بود خفته. این ترکمانان بیامدند و پیل را راندن گرفتند، و کودک خفته بود؛ تا یک فرسنگی از شهر برفتند. پس کودک را بیدار کردند و گفتند پیل را شتاب‌تر بران که اگر نرانی بکشیم. گفت فرمان بردارم. راندن گرفت و سواران به دم می‌آمدند و نیرو می‌کردند و نیزه می‌زدند، روز مسافتی سخت دور شده بودند و پیل به شبورقان رسانیدند. داود سواران را صلت داد و گفت تا پیل سوی نشابور بردند، وزان زشت‌نامی حاصل شد، که گفتند درین مردمان چندین غفلت است تا مخالفان پیل توانند برد. و امیر دیگر روز خبر یافت، سخت تنگدل شد و پیلوانان را بسیار ملامت کرد و صد هزار درم فرمود تا ازیشان بستند، بهای پیل، و چندتن را بزدند از پیلبانان هندو.

و روز دوشنبه بیستم این ماه آلتی سکمان حاجب داود با دوهزار سوار به در بلخ آمد و جایی که آنجا را بند کافران گویند بایستاد و دیهی دو غارت کردند. چون خبر به شهر رسید امیر تنگدل شد، که اسبان به درّه گز بودند و حاجب بزرگ با لشکری بر سر آن. سلاح خواست تا بپوشد و برنشیند با غلامان خاص که اسب داشتند، و هزارهز در درگاه افتاد. وزیر و سپاه سالار بیامدند و بگفتند: زندگانی خداوند دراز باد، چه افتاده است که خداوند به هر باری سلاح خواهد؟ مقدم گونه‌یی آمده است، هم‌چون کسی را باید فرستاد؛ و اگر قوی‌تر باشد سپاه سالار رود. جواب داد که چه کنم؟ این بی‌حمیتان لشکریان کار نمی‌کنند و آب می‌ببرند - و دشنام بزرگ این پادشاه این بودی - آخر قرار دادند که حاجبی با سواری چند خیل‌تاش و دیگر اصناف برفتند؛ و سپاه سالار، متنگر بی‌کوس و علم، به دم ایشان رفت. و

نمازِ دیگر دست‌آویز کردند و جنگ‌سخت بود و از هر دو روی چندین تن کشته و مجروح شد. و شب آلتی بازگشت و به علی‌آباد آمد. و گفتند آن شب مُقام کرد و داود را باز نمود آنچه رفت، و وی از شبورقان به علی‌آباد آمد. و روز پنجشنبه هفت روز مانده از ماه خبر رسید، و رستاخیز و نفیر از خبر علی‌آباد^۱ بخاست.

امیر فرمود تا لشکر حاضر آید و اسبان از درّه‌گز بیاوردند و حاجب سباشی باز آمد با لشکر. امیر، رضی‌الله عنه، از بلخ برفت روز پنجشنبه غرّه رجب و به پلِ کاروان فرود آمد و لشکرها در رسیدند. و آنجا تعبیه فرمود - و من رفته بودم - و برفت از آنجا با لشکری ساخته و پیلی سی بیشتر مست.

و روز دوشنبه نهم ماه مخالفان پیدا آمدند به صحرائِ علی‌آباد از جانبِ بیابان، و سلطان به بالایی بایستاد و بر ماده پیل بود، و لشکر دست به جنگ کرد. و هر کسی می‌گفت که اینک شوخ و دلیر مردی که اوست! بی‌برادر و قوم و اعیان روبه‌روی پادشاهی بدین بزرگی آمده است. و جنگ سخت شد از هر دو روی. من جنگِ مَصاف این روز دیدم در عمرِ خویش، گمان بردم که روز به چاشتگاه نرسیده باشد که خصمان را برچیده باشند لشکرِ ما، که شش هزار غلام سرایی بود، بیرونِ دیگر اصنافِ مردم. خود حال به خلاف آن آمد که ظنّ من بود، که جنگ سخت شد و در میدانِ جنگ کمِ پانصد سوار کار می‌کرد و دیگر لشکر به نظاره بود، که چون فوجی مانده شد فوجی دیگر آسوده پیشِ کار رفتی. و برین جمله بداشت تا نماز پیشین. امیر ضَجِر شد، اسب خواست و از پیل سلاح پوشیده به اسب آمد و کس فرستاد پیشِ بگتغدی تا از غلامان هزار مبارز زره‌پوش نیک‌اسبه، که جدا کرده آمده است، بفرستاد. و بسیار تفاریق نیز گرد آمدند. و امیر، رضی‌الله عنه، به تنِ خویش حمله برد به میدان و پس بایستاد. و غلامان نیرو کردند و خصمان به هزیمت برفتند، چنانکه کس مر کس را نایستاد. و تنی چند از خصمان بکشتند و تنی بیست دستگیر کردند. و دیگران پراگنده بر جانبِ بیابان رفتند. و لشکرِ سلطانی خواستند که بر اثر ایشان روند امیر نقیبان فرستاد تا نگذاشتند که هیچ‌کس به دُم هزیمتی برفتی. و گفتی «بیابان است و خطر کردن مُحال است، و غرض آن است که جمله رازده آید. و اینها که آمده بودند دستبردی دیدند.» و اگر به طلب دُم شدی کس از خصمان نرستی، که پس از آن به یک ماه مقرر گشت حال، که جاسوسان و مَنهیان ما باز نمودند که خصمان گفته بودند که «پیشِ مَصاف این پادشاه

۱- خبر علی‌آباد: خبر رسیدن داود به علی‌آباد و تصرف آن.

ممکن نیست که کس بایستد، و اگر برائِ ما که به هزیمت برفته بودیم کس آمدی کارِ ما زار بودی.» و اسیران پیش آوردند و حالها پرسیدند. گفتند «داود بی‌رضا و فرمانِ طغرل آمد برین جانب، گفت یکی برگرایم^۱ و نظاره کنم.» امیر فرمود تا ایشان را نفقات دادند و رها کردند. و امیر به علی‌آباد فرود آمد یک روز، و پس بازگشت و به بلخ آمد روز شنبه هفدهم رجب و آنجا ببود تا هرچه زیادت خواسته بود از غزنین در رسید.

و نامه رسید از بوری تگین با رسول و عذرها خواسته. و امیر جوابی نیکو فرمود؛ که این مرد چون والی چغانیان گذشته شد بدان جوانی و از وی فرزندی نماند، برفت و به پشتمی گمیجیان چغانیان بگرفت و میانِ وی و پسرانِ علی تگین مکاشفتی سخت عظیم به پای شد. و امیر چون شغلی مهم در پیش داشت جز آن ندید بعاجل الحال که میانِ هر دو گروه تضریب باشد، تا الْکِلَابَ عَلَى الْبَقَرِ^۲ باشد و ایشان به یکدیگر مشغول شوند و فسادى در غیبتِ وی ازین دو گروه در مُلکِ وی نیاید. و آخر نه چنان شد، و بیارم که چه سان شد، که عجایب و نوادر است، تا مقرر گردد که در پرده غیب چه بوده است و اوهام و خواطرِ همگان از آن قاصر مانده.

و امیر، رضی الله عنه، از بلخ حرکت کرد بدان که به سرخس رود روز شنبه نیمه شعبان بالشکری و عُدَّتِی سخت تمام، و همگان اقرار دادند که کَلّی ترکستان را که پیش آیند بتوان زد. و در راه درنگی می بود تا لشکر از هرجای دیگر که فرموده بود می رسیدند. و در روز یکشنبه غرّه ماهِ رمضان به طالقان رسید و آنجا دو روز ببود پس برفت تعبیه کرده.

و قاصدان و جاسوسان رسیدند که: «طغرل از نشابور به سرخس رسید و داود خود آنجا ببود و یبغو از مرو آمد. و سواری بیست هزار می گویند هستند، و تدبیر بر آن جمله کردند که به جنگ پیش آیند، تا خود چه پیدا آید. و جنگ به طلخ آب و دیه بازرگان خواهند کرد. و طغرل و ینالیان می گفتند که ری و جبال رایگان پیش ماست و مشتی مُستأکله^۳ و دیلم و

۱- برگرایم: سبک سنگین و امتحان کنم.

۲- الْکِلَابَ عَلَى الْبَقَرِ: مثلی است که در مورد تحریک گروهی علیه گروه دیگر گفته می شود، نظیر آنکه امروز گفته می شود: گوشت خر دندان سنگ.

۳- مستأکله: مفت خوار.

گردند آنجا، صواب آن است که آنجا رَویم و روزگار فراخ کرانه کنیم^۱ که دربندِ روم بی خصم است، خراسان و این نواحی یله کنیم با سلطانِ بدین بزرگی و حشمت که چندین لشکر و رعیت دارد. داود گفت: بزرگا غلطا که شمایان را افتاده است! اگر قدم شما از خراسان بجنبد هیچ جای بر زمین قرار نباشد از قصدِ این پادشاه و خصمانِ قوی که وی از هر جانبی بر ما انگیزد. و من جنگ لشکر به علی آباد دیدم، هرچند خواهی مردم و آلت هست اما بُنه گران است، که ایشان را ممکن نگردد آن را از خویشان جدا کردن، که بی وی زندگانی نتوانند کرد، و بدان درمانند که خود را نگاه توانند داشت یا بنه را. و ما مجرّدانیم و بی بنه. و بگتغدی و سباشی را آنچه افتاد از گرانی بُنه افتاد. و بنه ما از پس ما به سی فرسنگ است و ساخته ایم، مرد وار پیش کار رویم تا نگریم ایزد، عزّ ذکره، چه تقدیر کرده است.

همگان این تدبیر را بیسندیدند و برین قرار دادند. و بورتگین بر جنگ بیشتر نیرو کرد و آنچه گریختگان اینجایی^۲ اند از آن امیر یوسف و حاجب علی قریب و غازی و اریارق و دیگران. و طغرل و یبغو گفتند نباید که اینها جایی خللی کنند، که مبادا ایشان را به نامه ها فریفته باشند. داود گفت اینها را پس پشت داشتن صواب نیست، خداوند کشتگانند و به ضرورت اینجا آمده اند، و دیگران که مهترانند چون سلیمانِ ارسلانِ جاذب و قدیر حاجب و دیگران، هرکسی که هست ایشان را پیش باید فرستاد تا چه پیدا آید. اگر غدر دارند گروهی از ایشان بروند و به خداوند خویش پیوندند و اگر جنگ کنند بهتر، تا ایمن شویم. گفتند این هم صواب تر. و ایشان را گفتند که سلطان آمد و می شنویم که شما را بفریفته اند و میان جنگ بخواهید گشت، اگر چنین است بروید، که اگر از میان جنگ روید باشد که بازدارند و به شما بلایی رسد و حقّ نان و نمک باطل گردد. همگان گفتند که خداوندان ما را بکشته اند و ما از بیم و ضرورت نزدیک شما آمده ایم و تاجان بخواهیم زد، و دلیل آنست که می خواهیم تا ما را بر مقدّمه خویش بر سبیلِ طلیعه بفرستید تا دیده آید که ما چه کنیم و چه اثر نماییم. گفتند هیچ چیز نماند. و بورتگین را نامزد کردند و بر مقدّمه برفت با سواری هزار، بیشتر سلطانی که ازین لشکرگاه رفته بودند و بدیشان التجا کرده؛ و سلیمانِ ارسلانِ جاذب بر اثر وی، هم بدین عدد مردم.

۱- روزگار... کنیم: عمرمان را با آسایش و راحتی بگذرانیم.

۲- اینجایی: از لشکر غزنویان.

جنگ کردن با سلجوقیان در بیابان سرخس و هزیمت افتادن ایشان

چون امیر بدین احوال واقف شد کارها از لونی دیگر پیش گرفت، و چنان دانسته بود که چون عَلمِ وی بدید آید^۱ آن غلامان بجمله برگردند؛ و این عشوّه داده بودند و ما بخریده بودیم. و روز چهارشنبه هژدهم ماهِ رمضان نزدیکِ چاشتگاه طلائعِ مخالفان بدید آمد، سواری سیصد نزدیکِ طلخ آب، و ما نزدیکِ منزل رسیده بودیم و بُنه در قفا می آمد. امیر بداشت و بر پیل بود تا خیمه می زدند، طلیعهٔ خصمان در تاخت و ازین جانب نیز مردم بتاخت و دست آویزی قوی بود، و مردم ایشان می رسید و ازین جانب نیز مردم می رفت. و خیمه ها بزدند و امیر فرود آمد با لشکر، و خصمان بازگشتند. و احتیاطی تمام کردند بدان شب در لشکرگاه تا خللی نیفتد. و پگاه کوس فرو کوفتند و لشکر برنشست ساخته و به تعبیه برفتند. چون دو فرسنگ رفته آمد لشکری بزرگ از آن مخالفان پیدا آمدند و طلیعهٔ هر دو جانب جنگ پیوستند، جنگی سخت و از هر دو جانب مردم نیک بکوشیدند تا نزدیک دیه بازرگان پیدا آمد^۲، و رود و چشمهٔ بسیار داشت، و صحرا ریگ و سنگ ریزه بسیار داشت. و امیر بر ماده پیل بود در قلب، براند تا به بالای گونه یی رسید نه بس بلند، فرمود که خیمهٔ بزرگ آنجا بزنند تا لشکر کران آب فرود آید. و خصمان از چهار جانب در آمدن گرفتند و جنگی سخت به پای شد و چندان رنج رسید لشکر را تا فرود توانست آمد و خیمه ها بزدند که اندازه نبود. و نیک بیم بود که خللی بزرگ افتادی اما اعیان و مقدّمان لشکر نیک بکوشیدند تا کار ضبط شد، و با این همه بسیار اشتر بر بودند خصمان و چند تن را بکشتند و خسته کردند. و بیشتر نیروی جنگ گریختگان ما کردند، که خواسته بودند تا به ترکمانان نمایند که صورتی که ایشان را بسته است نه چنان است^۳ و ایشان راست اند، تا ایمن شوند و شدند، که یک تن از ایشان برین جانب نیامد. و جاسوسان ما به روزگار گذشته درین باب^۴ بسیار دروغ گفته بودند و زر سته، و این روز پیدا آمد که همه زرق بود.

۱- بدید آید: آشکار شود، دیده شود.

۲- تا نزدیک... آمد: تا به نزدیک دیه بازرگان رسیدند و نشانه های ده آشکار شد.

۳- تا به... است: تا به سلجوقیان بفهمانند که تصویری که آنها از گریختگان دارند باطل است.

۴- درین باب: در مورد گریختگان.

و چون لشکر با تعبیه فرود آمد، در قلب سلطان فرود آمده بود و میمنه سپاه سالار علی داشت و میسره حاجب بزرگ سبازی داشت و بر ساقه ارتگین. و آن خصمان نیز بازگشتند و نزدیک از ما در کران مرغزاری لشکرگاه ساختند و فرود آمدند چنانکه آواز دهل هر دو لشکر که می زدند به یکدیگر می رسید. و با ما پیاده بسیار بود کندها^۱ کردند گردبرگرد لشکرگاه و هرچه از احتیاط ممکن بود به جای آورد درین روز، که امیر رضی الله عنه آیتی بود در باب لشکر کشیدن، و آنچه در جهد آدمی بود به جای می آورد اما استاره او نمی گشت و ایزد تعالی چیز دیگر خواست، و آن بود که خواست^۲. و در همه لشکر ما یک اشتر را یک گام نتوانستند برد، و اشتر هرکسی پیش خیمه خویش می داشت. و نماز دیگر فوجی قوی از خصمان بیامدند و نمی گذاشتند لشکر ما را که آب آوردندی از آن رودخانه. امیر، بذر حاجب و ارتگین را با غلامی پانصد بفرستاد تا دمار از مخالفان برآوردند و دندانی قوی بدیشان نمودند. و چون شب نزدیک آمد بر چهار جانب طلعه احتیاطی قوی رفت. و دیگر روز مخالفان انبوه تر درآمدند و بر سه جانب و هر چهار جانب^۳ جنگ پیوستند. و از آن جهت که آخر ماه رمضان بود امیر به تن خویش به جنگ بر نمی نشست و اختیار چنان کرد که پس از عید جنگ کند تا در این حال خونی ریخته نیاید. و هر روز جنگ سخت می بود بر چند جانب، و بسیار جهد می بایست کرد تا اشتران گیاه می یافتند، و علف نتوانستند آورد با هزار دو هزار سوار، که مخالفان از چپ و راست می تاختند و هرچه ممکن بود از جلدی می کردند. و از جهت علف کار تنگ شد و امیر سخت اندیشه مند می بود و به چند دفعه خلوتها کرد با وزیر و اعیان و گفت «من ندانستم که کار این قوم بدین منزلت است، و عشوہ دادند مرا به حدیث ایشان و راست نگفتند، چنانکه واجب بودی به ابتدا تدبیر این کار کرده آمدی^۴. و پس از عید جنگ مصاف ببايد کرد و پس از آن شغل ایشان را از لونی دیگر پیش باید گرفت.» و بداشت این کار و این جنگ قائم شد^۵ باقی ماه رمضان.

و چون ماه رمضان به آخر آمد امیر عید کرد، و خصمان آمده بودند قریب چهار و پنج

۱- کندها = کندها؛ خندقها. ۲- و آن بود که خواست؛ و همان که او خواست اتفاق افتاد.

۳- بر سه... جانب: نه تنها از سه طرف: روبه رو و راست و چپ، بلکه از پشت سر هم. در واقع آنها را در محاصره گرفتند.

۴- چنانکه... آمدی: اگر راست می گفتند، لازم می آمد که به شایستگی در همان آغاز چاره کار ایشان را می کردیم.

۵- قائم شد: بر پا ماند و فیصله نیافت.

هزار و بسیار تیر انداختند بدان وقت که ما به نماز مشغول بودیم. و لشکر ما پس از نماز ایشان را مالشی قوی دادند و تنی دویست را بکشتند و دل از ایشان بستند^۱، که چاشنی پی قوی خوردند. و امیر آن مقدمان را که جنگ کناره آب کردند بنواخت و صلت فرمود.

و همه شب کار می ساختند و بامداد کوس فرو کوفتند و امیر بر ماده پیل نشست، و اسبی پنجاه جنیبت گرداگرد پیل بود. و مقدمان آمده بودند و ایستاده از آن میمنه و میسر و جناحها و مایه دار و مقدمه و ساقه. امیر آواز داد سپاه سالار را و گفت به جایگاه خویش رو و هشیار باش و تا توانی جنگ میپوند که ما امروز این کار بخواهیم گزارد به نیروی ایزد، عزّ ذکره. و حاجب بزرگ را فرمود که تو بر میسر رو و نیک اندیشه دار و گوش به فرمان و حرکت ما می دار و چون ما از قلب تاختن کنیم باید که تو آهسته روی به میمنه مخالفان آری و سپاه سالار روی به میسر ایشان آرد و من نگاه می کنم و از جناحها شمایان را مدد می فرستم، تا کار چون گردد. گفت فرمان بردارم. و سپاه سالار براند، و سبازی نیز براند. و ارتگین را بر ساقه فرمود با سواری پانصد سرایی قوی تر و سواری پانصد هندو، و گفت هشیار باش تا بته را خللی نیفتد و راه نیک نگاه دار تا اگر کسی بینی از لشکر ما که از صف بازگردد بر جای^۲ میان به دو نیم کرده آید. گفت چنین کنم، و براند. امیر چون ازین کارها فارغ شد پیل براند و لشکر از جای برفت، گفתי جهان می بجنبد و فلک خیره شد از غریو مردمان و آواز کوسها و بوقها و طبلها. چون فرسنگی رفته آمد خصمان پیدا آمدند با لشکر سخت قوی با ساز و آلت تمام، و تعبیه کرده بودند بر رسم ملوک^۳، و بر همه رویها جنگ سخت شد، و من و مانند من تازیگان خود نمی دانستیم که در جهان کجاییم و چون می رود.

و نماز پیشین را بادی خاست و گردی و خاکی که کس مر کس را نتوانست دید و نظام تعبیه ها بدان باد بگسست و من از پس پیلان و قلب جدا افتادم و کسانی از کهتران که با من بودند از غلام و چاکر از ما دور ماندند و نیک بترسیدیم، که نگاه کردیم خویشتن را بر تلی دیگر دیدیم، یافتیم بوالفتح بستی را پنج و شش غلامش از اسب فرو گرفته و می گریست، و بر اسب نتوانست بود از دردِ نقرس، چون مرا بدید گفت چه حال است؟ گفتم دل مشغول

۱- دل... بستند: جرأت آنها را گرفتند. ۲- برجای: درجا، فی الفور.

۳- و تعبیه... ملوک: سلجوقیان بر خلاف رسم خودشان که نامنظم می جنگیدند، این بار به شیوه سلاطین با آرایش منظم (شامل قلب، میمنه، میسر و...) پیش آمدند.

مدار که همه خیر و خوبی است، و چنین بادی خاست و تحیری افزود. درین سخن بودیم که چتر سلطان بدید آمد، و از پیل به اسب شده بود و متنگر می آمد، با غلامی پانصد از خاصگان همه زره پوش، و نیزه کوتاه با وی می آوردند و علامت سیاه را به قلب مانده^۱. بوالفتح را گفتم امیر آمد و هیچ نیفتاده است. شاد شد و غلامان را گفت مرا بر نشانید. من اسب تیز کردم و به امیر رسیدم. ایستاده بود و خلف معتمد معروف ربیع^۲، کدخدای حاجب بزرگ سبازی، و امیرک قتلای معتمد سپاه سالار آنجا تاخته بودند؛ می گفتند: «خداوند دل مشغول ندارد که تعبیه ها بر حال خویش است و مخالفان مقهورند و به مرادی نمی رسند، اما هر سه مقدم: طغرل و داود و یبغو، روی به قلب نهاده اند با گزیده تر مردم خویش، و ینالیان و دیگر مقدمان در روی ما؛ خداوند از قلب اندیشه دارد تا خللی نیفتد.» امیر ایشان را گفت: «من از قلب از بهر این گسسته ام که این سه تن روی آنجا نهادند، و کمین ساخته می آیند تا کاری برود^۳. و بگویند تا همه هشیار باشند و نیک احتیاط کنند که هم اکنون به نیروی ایزد، عزوجل، این کار برگزارده آید.» ایشان تازان برفتند. امیر نقیبان بتاخت سوی قلب که «هشیار باشید که معظم لشکر خصمان روی به شما دارند، و من کمین می سازم، گوش بجمله به من دارید؛ از چپ خصمان برآید تا ایشان با شما درآویزند و من از عقب درآیم.» و بگتغدی را فرمود که هزار غلام گردن آورتر زره پوش را نزد من فرست. در وقت جواب رسید که خداوند دل قوی دارد که همه این قلب را نتوانند جنبانید و خصمان آمده اند و متحیر مانده، و میمنه و میسره ما بر جای خویش است.

غلامان برسیدند، و سواری دوهزار رسیده بود از مبارزان و پیاده یی دوهزار سکزی و غزنیچی و غوری و بلخی. و امیر، رضی الله عنه، نیزه بستد و براند با این لشکر بزرگ ساخته و بر تلای دیگر رفت و بایستاد، و من با او بودم از قوم خویش دور افتاده. سه علامت سیاه دیدم از دور بر تلای از ریگ که بداشته بودند، در مقابله او آمدند که هر سه مقدمان سلجوقیان بودند و خبر یافته بودند که امیر از قلب روی سوی ایشان نهاده است. و صحرایی عظیم بود

۱- و علامت... مانده: و پرچم سیاه را در قلب لشکر باقی گذاشته بود تا لشکریان بیندارند که سلطان هنوز در آنجا حضور دارد.

۲- خلف معتمد معروف ربیع: نام این شخص «خلف معتمد معروف» و نام پدرش ربیع بوده است.

۳- من از قلب... برود: من به این جهت قلب لشکر را رها کرده ام که دانستم این سه مقدم روی به قلب لشکر ما نهاده و کمین کرده می آیند تا کار را یکسره کنند (ما را بکشند). «کمین ساخته» اینجا قید حالت است و نه فعل.

میان این دو تل، امیر پیادگان را فرو فرستاد، با نیزه‌های دراز و سپرهای فراخ بودند، بر اثر ایشان سواری سیصد. و خصمان از هر دو جانب سواری هزار روانه کردند، چون به صحرا رسیدند پیادگان ما به نیزه آن قوم را بداشتند و سواران از پس ایشان نیرو کردند و جنگ به غایت گرم شد که یک علامت سیاه از بالا بگسست با سواری دوهزار زره پوش. گفتند که داود بود، و روی به صحرا نهادند؛ امیر براند سخت تیز و آواز داد: هان ای فرزندان! غلامان بتاختند و امیر در زیر تل بایستاد، و غلامان و باقی لشکر کمین به خصمان رسیدند و گرد برآمد. و من از آنجا فراتر قدم نجنبانیدم تا چه رود، با سواری سلامت جوی^۱، و چشم بر چتر امیر می‌داشتم. و قلب امیر از جای برفت و جهان یک‌آواز شد و ترکاترک بخواست، گفتی هزار هزار پتک می‌کوبند، و شعاع سنان‌ها و شمشیرها در میان گرد می‌دیدم. و یزدان فتح ارزانی داشت و هر سه به هزیمت برفتند، و دیگران نیز برفتند چنانکه از خصمان کس نماند. و امیر به مهد پیل آمد و بر اثر هزیمتیان نیم فرسنگی براند. و من و این سوار تیز برانیدیم تا امیر را بیافتیم. و حاجب بزرگ و مقدمان می‌آمدند و زمین بوسه می‌دادند و تهنیت فتح می‌کردند. امیر گفت: چه باید کرد؟ گفتند: خیمه زده‌اند بر کرانِ فلان آب بر چپ، ببايد رفت و به سعادت فرود آمد، که مخالفان به هزیمت رفتند و مالشی بزرگ یافتند، تا سالاری که خداوند نامزد کند بر اثر هزیمتیان برود. بوالحسن عبدالجلیل گفت «خداوند را هم درین گرمی فرسنگی دو ببايد رفت بر اثر هزیمتیان و رنجی دیگر بکشید تا یکباره باز رهد^۲، و منزل آنجا کند.» سپاه سالار بانگ بدو برزد - و میان ایشان بد بودی - و گفت «در جنگ نیز سخن برانی؟ چرا به اندازه خویش سخن نگویی؟» و دیگر مقدمان همین گفتند، و امیر را ناخوش نیامد و بوالحسن خشک شد - و پس از آن پیدا آمد که رای درست آن بود که آن بیچاره زد، که امیر اگر به دم رفتی از ترکمانان نیز کس به کس نرسیدی. و لکن هر که مخلوق باشد با خالق بر نتواند آمد، که چون می‌بایست که کار این قوم بدین منزلت رسد، تدبیر راست چگونه رفتی؟ - و از آنجا پیری آخور سالار را با مقدمی چند بفرستاده آمد به دم هزیمتیان، ایشان برفتند و کوفته^۳ با سوارانی هم ازین طراز، و خاک و نمکی باختند^۴ و

۱- سلامت جوی: صفت «سوار» است، یعنی محافظ و نگهبان.

۲- تا یکباره باز رهد: تا سلطان از رنج سلجوقیان خلاص شود.

۳- و کوفته: در حالی که خسته و کوفته بودند، قید است برای برفتند.

۴- خاک و نمکی باختند: بر روی هم یعنی وانمود کردند که تلاش زیادی کرده‌اند، در حالی که فی الواقع چنین

جایی بیاسودند و نمازِ شام به لشکرگاه بازآمدند و گفتند: «دوری^۱ رفتند و کسی را نیافتند و بازگشتند، که خصمان سویی ریگ و بیابان کشیدند، و با ایشان^۲ آلتِ بیابان نبود و ترسیدیم که خللی افتد». و این عذر از ایشان فراستدند، تا پس ازین آنچه رفت بیارم. و اگر فرود نیامدی و بر اثرِ مخالفان رفتی همگان من تحتِ القُط^۳ برفتندی. ولکن گفتم که ایزد، عزّ ذکره، نخواست و قضا چنان بود، و لا مَهْرَبَ مِنْ قَضَائِهِ^۴.

و درین میان آواز داد مرا که: بونصرِ مشکان کجاست؟ گفتم زندگانی خداوند دراز باد، با بوسهل زوزنی به هم بود در پیشِ پیلان و من بنده با ایشان بودم و چون باد و گرد خاست تنها و جدا افتادم و تا اینجا بیامدم، مگر ایشان فرود آمده باشند. گفت: برو و بونصر را بگوی تا فتحنامه سخت کند. گفتم: فرمان بُردارم، و بازگشتم. امیر دو نقیب را مثال داد و گفت که با بوالفضل روید تا لشکرگاه. و نقیبان با من آمدند و راهِ بسیار گذاشتم^۵ تا به لشکرگاه رسیدم، یافتم استادم و بوسهل زوزنی نشسته با قبا و موزه، و اسبان به زین، و خبر فتح یافته، برخواستند نشست^۶. و پیغام بدادم، گفت نیک آمد. و حالا باز پرسید، همه بگفتم. بوسهل را گفتم: رایِ درست آن بود که بوالحسنِ عبدالجلیل دیده بود ولکن این خداوند را نخواهند گذاشت که کاری راست برآند. و هر دو برنشستند و پذیره امیر برفتند و به خدمت پیوستند و مبارکبادِ فتح بکردند و از هر نوع رای زدند و خدمت کردند و رفتند. چون استادم بازآمد نسختی کرد این فتح را سخت نیکو. و بیاضِ آن من کردم و نماز دیگر پیش برد و امیر بخواند و بیسندید و گفت: نگاه باید داشت که فردا سویی سرخس خواهیم رفت و چون فرود آییم آنجا نامه نبشته آید و مبشران بروند.

و دیگر روز سیوم شوال سلطان برنشست و به تعبیه براند سخت شادکام و به دو منزل سرخس رسید و روز شنبه پنجم شوال در پسِ جوی آب برسانِ دریایی^۷ فرود آمدند. و طلیعه خصمان آنجا پدید آمدند و جنگی نکردند اما روی بنمودند و بازگشتند. و شهر

→ نبود. ۱- دوری: تا دورجایی، تا فاصله زیادی.

۲- با ایشان: با ما. همه افعال این عبارت باید اول شخص جمع معنا شود.

۳- مِنْ تَحْتِ الْقُط: از بُنِ گوش، از ته دل. قُط به معنی آویزه گوش و گوشواره است.

۴- وَ لَا مَهْرَبَ مِنْ قَضَائِهِ: از تقدیر پرودگار هیچ گریزگاهی نیست. ۵- گذاشتم: طی کردم، پشت سر گذاشتم.

۶- بر خواستند نشست: می خواستند سوار بر اسب شوند.

۷- دریایی: رود خانه ای بزرگ، که غرض رودخانه تجن کنونی است. هنوز هم در خراسان به رودخانه «دریا» می گویند.

سرخس را خراب و یباب دیده آمد؛ بدان خوژی و آبادانی که آن را دیده بودیم. و امیر اندیشه‌مند شد، که طلیعه خصمان را اینجا دیده آمد و با اعیان گفت «ازین شوخ‌تر^۱ مردم تواند بود؟ که آن مالش که ایشان را رسیده است اندیشه ما چنان بود که ایشان تا کنار جیحون و کوه بلخان عنان باز نکشند.» گفتند «هزیمت پادشاهان و ملوک چنین باشد، که خانیان از پیش سلطان ماضی هزیمت شدند نیز^۲ یکی را از آن قوم کس ندید. و این قوم مشتی خوارچاند، اگر خواهند که باز آیند زیادت از آن بینند که دیدند.» و نماز دیگر خبر رسید که خصمان به دو فرسنگی باز آمدند و حشر آوردند و آب این جوی می‌بگردانند و باز جنگ خواهند کرد. و امیر سخت تنگدل شد.

و شب را جاسوسان و قاصدان رسیدند و ملطفه‌های منهیان آوردند، نبشته بودند که: «این قوم به تدبیر بنشستند و گفتند صواب نیست پیش مصاف این پادشاه رفتن^۳، رسم خویش نگاه داریم^۴. و ما را به‌بُنه و ثقل دل مشغول نه چنین نیرویی به‌ما باز رسید، بمی‌پراکنیم تا ضجر شود و اگر خواهد و اگر نه باز گردد وی^۵. تموز درآمده و ما مردمانی بیابانی‌ایم و سختی کش، بر گرما و سرما صبر توانیم کرد و وی و لشکرش نتوانند کرد، و چند توانند بود درین رنج، باز گردد.» پس استادم این ملطفه‌ها بر امیر عرضه کرد و امیر سخت نومید و متحیر گشت. و دیگر روز پس از بار خالی کرد با وزیر و اعیان و این خبر بگفت و ملطفه‌ها بر ایشان خوانده آمد، امیر گفت: تدبیر چیست؟ گفتند: هرچه خداوند فرماید می‌کنیم. و خداوند چه اندیشیده است؟ گفت: آن اندیشیده‌ام که اینجا بمانم و آلت^۶ بیابان راست کنم و جنگی دیگر به مصاف پیش گیرم و چون به هزیمت شوند تا کران آب^۷ از دم ایشان بازگردم. وزیر گفت «اندیشه‌یی به ازین باید کرد، وقت بداست و خطر کردن محال است.» ایشان این سخن می‌گفتند که آب از جوی بازایستاد و با امیر بگفتند، و وقت چاشتگاه بود. و طلیعه ما در تاخت که: خصمان آمدند بر چهار جانب از لشکرگاه - و چنان

۱- شوخ‌تر: گستاخ‌تر، جسورتر. ۲- نیز: از آن پس، دیگر. اینجا قید زمان است.

۳- پیش... رفتن: به شیوه رو در رو، با تعبیه رسمی، به جنگ این پادشاه رفتن.

۴- رسم... داریم: به شیوه خودمان که جنگ نامنظم است بکنیم.

۵- و ما را... وی: در حالی که ما بار و بنه سنگین نداشتیم که نگران آن باشیم، چنین صدمه‌ای از سلطان به ما خورد. بهتر آن است که متفرق شویم و به صورت نامنظم به وی حمله کنیم تا دلتنگ و بی‌حوصله شود و خواه

و ناخواه باز گردد. ۶- آلت: ملزومات، وسایل، تجهیزات. ۷- کوان آب: کنار جیحون.

تنگ و برهم زده^۱ بودند خیمه‌ها که از مواضع میمنه و میسر و قلب اندک مایه مسافت بود، چنانکه به‌هیچ روزگار من برین جمله ندیدم - امیر روی بدین اعیان کرد و گفت: بسم‌الله، برخیزید تا ما نیز برنشینیم. گفتند خداوند برجای خود بباشد که مقدّمان ایشان که می‌گویند نیامده‌اند، ما بندگان برویم و آنچه واجب است بکنیم و اگر به‌مردی حاجت آید بگوییم. و بازگشتند و ساخته به‌روی مخالفان شدند. و وزیر و استاد زمانی بنشستند و دل امیر خوش کردند و تدبیر گسیل کردن نامه‌ها و مبشران در وقف داشتند^۲ تا باز چه پیدا آید. و بازگشتند.

و آب روان از ما دور ماند و افتادیم به‌آب چاهها - و بسیار چاه بود - و اینجا که ما بودیم به‌اندک مسافت شهر سرخس بود و یخ باقی مانده نتوانستند آورد از تاختن و سخت‌گرفتن خصمان. و تا نماز دیگر جنگ سخت بود و بسیار مردم خسته و کشته شد از هر دو جانب. و بازگشتند قوم ما سخت غمین^۳. و چیرگی بیشتر مخالفان را بود. و ضعف و سستی بر لشکر ما چیره شد و گفתי از تاب می‌بشوند^۴. و منهیان پوشیده که بر لشکر بودند این اخبار به‌امیر رسانیدند، و اعیان و مقدّمان نیز پوشیده نزدیک وزیر پیغام فرستادند بر زبان معتمدان خویش و بنالیدند از کاهلی لشکریان که کار نمی‌کنند و از تنگی علف و بینوایی می‌بنالند و می‌گویند که «عارض ما را بکشته است از بس توفیر که کرده است». و ما می‌بترسیم که اینجا خللی بزرگ افتد چون لشکر درگفت‌وگوی آمد و مخالفان چیره شوند، نباید که کار به جای رسد^۵. وزیر نماز شام برنشست و بیامد و خلوتی خواست و تا نماز خفتن بماند و این حالها با امیر بگفت و بازگشت، و با استاد به‌هم در راه با یکدیگر ازین سخن می‌گفتند، و به‌خیمه‌ها باز شدند.

و دیگر روز خصمان قویتر و دلیرتر و بسیارتر و بکارتر^۶ آمدند و از همه جوانب جنگ

۱- برهم زده: تنگ یکدیگر و بسیار نزدیک به هم. غرض از این جمله معترضه که از خود بیهقی است، تنگنایی و کم‌عرضه بودن لشکرگاه است.

۲- و تدبیر... داشتند: فرستادن فتحنامه و اعزام مبشران به ولایات را متوقف کردند.

۳- غمین: خسته و کوفته، مانده و ذله.

۴- گفتمی... می‌بشوند: پنداشتی از هم گسیخته و بی‌انسجام می‌شدند، مثل از تاب باز شدن طناب و نخ تاب داده. (در سطور بعد شرح آن می‌آید). ۵- به جای رسد: به فرجامی ناخوش منتهی شود.

۶- بکارتر: کاری‌تر، کارآمدتر.

پیوستند و کار سخت شد و بانگ و نفیر از لشکرگاه بخاست. امیر برنشست پوشیده و متنگر به جانبی بیرون رفت و به معاینه بدید آنچه سالاران گفته بودند. و نماز پیشین بازگشت و به وزیر پیغام فرستاد و گفت «آنچه خواجه باز نمود به رأی العین دیده شد». نماز دیگر اعیان را بخواند و گفت: کار سخت سست می‌رود، سبب چیست؟ گفتند: «زندگانی خداوند دراز باد، هوا سخت گرم است و علف نایافت و ستوران ناچیز می‌شوند، و تدبیر شافی تر می‌باید در جنگ این قوم». و گفتند «سوی خواجه بزرگ پیغام فرستاده بودیم و عذر خویش باز نموده، شک نیست که بگفته باشد. و خداوند را نیز منهیانند در میان لشکر باز نموده باشند». وزیر گفت: «با خداوند سلطان درین باب مجلسی کرده‌ام و دوش همه شب درین اندیشه بوده‌ام و تدبیر یاد آمده است، با خداوند نگفته‌ام و خالی بخواهم گفت». و اعیان بجمله بازگشتند، امیر ماند و وزیر و استاد. وزیر گفت: زندگانی خداوند دراز باد و همه کارها به مراد خداوند باد، نه چنان است که اگر لشکر ما ستوه شده‌اند ترکان ستوه‌تر نیستند، فاما ایشان مردمانی‌اند صبورتر و به‌جان درمانده^۱ و جان را می‌کوشند. بنده را صواب چنان می‌نماید که رسولی فرستد و از خویشان^۲ نصیحت کند این قوم را، که سخت ترسانند از آن یک قفا که خورده‌اند، و بگویند «اگر خداوند بر اثر ایشان بیامدی یک تن زنده نماندی و جان نبردی، اگر دیگر باره کمر جنگ بندند یک تن از شما نماند. و صواب آن است که عذری خواهند تواضعی نمایند تا من خداوند سلطان را بر آن دارم که تقرّب شما قبول کند و گویم که کوشش ایشان از بیم جان است، و تلطّف کنم تا سوی هرات رود و ایشان درین حدود باشند و رسولان آیند و روند و قاعده راست نهاده آید، چنانکه مکاشفت برخیزد و لطف حالی پیدا آید». امیر گفت: این سره می‌نماید، و لکن دوست و دشمن داند که عجز است. وزیر گفت: چنین است اما بهتر و سلامت‌تر، و ما درین حال به سلامت بازگردیم. و خداوند جنگ ایشان بدید و سامان کار دریافت، اگر خواهد از هرات ساخته و با بصیرت تمام پس از مهرگان روی بدین قوم آرد. اگر برقرار ما راه راست گیرند چنانکه مراد باشد، کار گزارده شود؛ و اگر به خلاف آن باشد فالعیاذ بالله آب شدگی باشد و خللی افتد که آن را در نتوان یافت. اگر خداوند بنگرد درین نیکو اندیشه کند و بر خاطر مبارک خویش بگرداند تا بر آنچه رای عالیش قرار گیرد کار کرده آید^۳.

۱- به جان درمانده: جان به لب رسیده، جان بر لب. ۲- از خویشان: از قول خودم (که وزیر هستم).

۳- اگر خداوند... آید: اگر سلطان صلاح بداند درین باب خوب تأمل کند، تا ما به آنچه تصمیم بگیرد عمل کنیم.

ایشان بازگشتند و استادم چون به خیمه بازآمد مرا بخواند و گفت «می بینی که این کار به کدام منزلت رسید؟ و کاشکی مرده بودیمی و این رسوائیها ندیدیمی. و درایستاد و هرچه رفته بود و رای وزیر برآن قرار گرفته بازگفت. گفت که همچنان است که امیر می گوید، این عجزی باشد و ظاهر است، اما ضرورت است. و مرا گفت: ای بوالفضل! وزیر رایی نیکو دیده است، مگر این تدبیر راست برود تا به نام نیکو به هرات رویم، که نباید که خللی افتد و شغل دلی پیش آید که این عجز را بازجوییم^۱. ایزد، عزوجل، نیکو کند». ما این حدیث می کردیم که فراشی سلطانی بیامد و گفت امیر می بخواند. و استادم برخاست و برفت. و من به خیمه خویش بازرفتم سخت غمناک.

و شب دور کشیده بود^۲ که استادم بازآمد و مرا بخواند و من نزدیک وی رفتم. خالی کرد و گفت: «چون نزدیک امیر رسیدم در خرگاه بود، تنها مرا بنشانند و هرکه بودند همه دور کرد و مرا گفت این کار بیچید و دراز شد چنین که می بینی و خصمان زده شده چنین شوخ بازآمدند و اکنون مرا مقرر گشت و معاینه شد که بگتدی و سباشی را با اینها جنگ کردن صواب نبود، پیش ایشان نباید فرستادن. و گذشتنی گذشت. و ایشان را قومی مجرّد باید چون ایشان با مایه دار^۳ تا ایشان را مالیده آید. و با هرکسی که درین سخن می گوئیم نمی یابیم جوابی شافی، که دو سالار محتشم زده و کوفته این قومند و روا می دارند که این کار پیچیده ماند، تا ایشان را معذور داریم. و خواجه از گونه دگر مردی است و من راه بدو نمی برم^۴، حواله به سپاه سالار کند و سالار بدو. رای ما درین متحیر گشت، تو مردی ای که جز راست نگویی و غیر صلاح نخواهی، درین کار چه بینی؟ بی حشمت بازگوی که ما را از همه خدمتکاران دل بر تو قرار گرفته است که پیش ما سخن گویی و این حیرت از ما دور کنی و صلاح کار بازنمایی».

بونصر می گوید «من گفتم: زندگانی خداوند درازباد، خداوند سرگشاده با بنده بگوید که چه اندیشیده است و رای عالی برچه قرار داده اند، تا صلاح و صواب باز نماید به مقدار دانش

۱- نباید که... باز جوییم: مبدا اتفاق بیفتد (شکست از سلجوقیان) و چنان دل مشغولی برای ما پیش آورد که بر

همان عجز هم افسوس بخوریم. ۲- شب دور کشیده بود: دیری از شب گذشته بود.

۳- ایشان را... مایه دار: برای جنگ با ایشان بهتر آن است که گروهی سبکبار را مثل خود آنها مأمور کنیم، با نیروی ذخیره (مایه دار). ۴- من... نمی برم: سرم از کار او در نمی آید.

خویش، و بی وقوف بر مراد خداوند جوابی ندهد.

«امیر گفت: صواب آمد آنچه خواجه امروز نماز دیگر گفت که رسولی فرستد و با این قوم گرگ آشتی^۱ ایی بکند و ما سوی هرات برویم و این تابستان آنجا بباشیم تا لشکر آسایش یابد و از غزنین نیز اسب و اشتر و سلاح دیگر خواهیم و کارها از لونی دیگر بسازیم اکنون که سامان کار این قوم بدانستیم؛ چون مهرگان فراز آید قصد پوشنگ و طوس و نسابور کنیم، اگر پیش آیند و ثبات کنند مُحَفَّ باشیم، که نیست ایشان را چون چنین کرده آمد بس خطری؛ و اگر ثبات نکنند و بروند بر اثر ایشان تا باورد و نسا برویم و این زمستان درین کار کنیم^۲ تا به توفیق ایزد، عزّ ذکّره، خراسان را پاک کرده آید از ایشان.

گفتم نیکو دیده است، اما هیچ کس از وزیر و سالاران لشکر بر خداوند اشارت نکند که جنگی قائم شده و خصمان را نازده باز باید گشت، که ترسند فردا روز خداوند به هرات بازرسد ایشان را گوید کاهلی کردید تا مرا به ضرورت باز بایست گشت. و من بنده هم این اشارت نکنم که این حدیث من نباشد. اما مسئلتی مشکل افتاده است که ناچار می باید پرسید. گفت: چیست؟ گفتم: هر کجا سنگلاخی و یا خارستانی باشد لشکرگاه ما آنجا می باشد، و این قوم بر خوید^۳ و غله فرود آیند و جایهای گزیده تر و یخ و آب روان یابند و ما را آب چاه ببايد خورد، آب روان و یخ نیابیم. و اشتران ایشان به کُنام^۴ علف توانند شد و از دور جای علف توانند آورد، و ما را اشتران در لشکرگاه بر در خیمه باید داشت، که به کران لشکرگاه نتوانند چرانید. گفت: سبب آن است که با ایشان بُنه گران نیست، چنانکه خواهند می آیند و می روند، و با ما بنه های گران است که از نگاه داشت آن به کارهای دیگر نتوان رسید. و این است که من می گویم که ما را از بنه ها دل فارغ می باید که باشد که ایشان را بس خطری نباشد، کار ایشان را فصل توان کرد. گفتم: مسئلتی دیگر است، هم بی وزیر و سپاه سالار و حاجب بزرگ و اعیان لشکر راست نیاید، اگر رای عالی بیند فردا مجلسی کرده آید تا درین باب رای زنند و کاری پخته پیش گیرند و تمام کنند. گفت: نیک آمد.

گفتم: نکته یی دیگر است، زندگانی خداوند دراز باد، که بنده شرم می دارد که باز نماید. گفت: ببايد گفت و باز نمود که به گوش رضا شنوده آید. گفتم: زندگانی خداوند دراز باد، معلوم

۱- گرگ آشتی: بنا به مصلحت و به طریق فریب با دشمن صلح کردن، صلح موقتی و ناپایدار.

۲- درین کار کنیم: صرف انجام دادن این کار کنیم. ۳- خوید: با واو معدوله (Xvid) به معنی غله سبز و نارس.

۴- کُنام: در اصل به معنی آشیانه جانوران و دد و دام است. اما اینجا یعنی چراگاه و مرتع.

است که آنچه امروز در خراسان ازین قوم می‌رود، از فسادِ مردم کشتن و مثله کردن و زنان حرام‌مسلمانان را به حلال داشتن، چنان است که درین صد سال نشان نداده‌اند و نبوده است و در تواریخ نیامده است، و با این همه در جنگها که کنند ظفر ایشان را می‌باشد. بدا قوما که ماییم که ایزد، عزّ ذکّره، چنین قوم را بر ما مسلّط کرده است و نصرت می‌دهد. و کار جهان بر پادشاهان و شریعت بسته است و دولت و ملّت دو برادرند^۱ که به هم بروند و از یکدیگر جدا نباشند. و چون پادشاهی را ایزد، عزّوجلّ، از عنایت خویش فروگذارد تا چنین قومی بر وی دست یابند دلیل باشد که ایزد تعالی از وی بیازرده است. خداوند اندیشه کند که کار بدان حضرت بزرگ آسمانی چگونه دارد. گفت: نشناسم که چیزی رفته است با هیچ کس، یا کرده آمده است، که از رضای ایزد تعالی دور بوده است.

گفتم: الحمد لله، و این بی ادبی است که کردم و می‌کنم اما از شفقت است که می‌گویم. خداوند بهتر بنگرد میان خویش و خدای، عزّوجلّ، اگر عذری باید خواست بخواهد و هم امشب گیرد^۲ و پیش آفریدگار رود و با تضرّع و زاری روی بر خاک نهد و نذرهای کند و برگذشته‌ها، که میان وی و خدای عزّوجلّ اگر چیزی بوده است، پشیمانی خورد تا هم از فردا ببیند که اثر آن پیدا آید، که دعای پادشاهان را که از دل راست و اعتقاد درست رود هیچ حجاب نیست. و بنده را بدین فراخ سخنی اگر ببیند نباید گرفت^۳ که خود دستوری داده است. چون این بگفتم گفت پذیرفتم که چنین کنم، و تو را معذور داشتم، که به فرمان من گفتم و حقّ نعمت مرا و از آن پدرم بگزاردی. بازگرد و به هر وقتی که خواهی همچنین می‌گوی و نصیحت می‌کن که بر تو هیچ تهمت نیست. خدمت کردم و بازگشتم، و امیدوارم که خدای، عزّوجلّ، مرا پاداش دهد برین جمله که گفتم. و ندانم که خوش آمد و یا نیامد، باری از گردن خویش بیرون کردم.» من که بوالفضلم گفتم زندگانی خداوند دراز باد، آنچه بر تو بود کردی و حقّ نعمت و دولت بگزاردی. و بازگشتم.

و چون دیگر روز بود مجلسی کردند و از هرگونه سخن رفت و رای زدند، از سخنان که

۱- دولت و ملّت دو برادرند: ملّت در اینجا به معنی دین است؛ و غرض آنکه دین و پادشاهی به هم باز بسته است. اصل این سخن منسوب به اردشیر است که در کتب عربی به صورت الْمَلِكِ وَالْدِّينُ إِخْوَانٌ آمده، و تدریجاً در تداول شده است: الْمَلِكُ وَالْدِّينُ تَوْأَمَانِ. ۲- گیرد: پیش گیرد، اقدام کند.

۳- اگر... گرفت: اگر صلاح بداند مرا برین گستاخی نباید مؤاخذه کند.

خصمان گفته بودند و کارهایی که کرده بودند یاد آورده. بدان قرار گرفت که وزیر رسولی فرستد و نصیحت کند تا بپراگندد و رسولان در میان آیند و به قاعدهٔ اول باز شوند تا کار به صلاح باز آید و جنگ و مکاشفت برخیزد. چون بازگشتند از پیش امیر، وزیر حاکم بونصر مَطَوَّعی زوزنی را بخواند - و او مردی جلد و سخنگوی بود و روزگارِ دراز خدمتِ مُحَمَّدِ عرابی، سالاری بدان محتشمی، کرده و رسومِ کارها بدانسته، و پس از وی این پادشاه او را بشناخته به کفایت و کاردانی و شغلِ عرب و کفایتِ نیک و بد ایشان به گردنِ او کرده^۱ - و این سخن با وی بازراند و مثالها بداد و گفت «البته نباید گفت که سلطان ازین آگاهی دارد، اما چون من وزیرم و مصالحِ کارِ مسلمانان و دوست و دشمن را اندیشه باید داشت ناچاره در چنین کارها سخن گویم تا شمشیرهای ناحق در نیام شود و خونهای ناحق ریخته نیاید و رعیت ایمن گردد. و شما چندین رنج می‌بینید و زده و کوفته و کشته می‌شوید، و این پادشاهی است بس محتشم او را خصمِ خویش کرده‌اید، فردا از دنبال شما باز نخواهد ایستاد تا برنیندازد. اگرچه شما را درین بیابان وقت از وقت کاری می‌رود^۲ آن را عاقبتی نتواند بود. اگر سر بر خط آرید و فرمان می‌کنید^۳ من در حضرت این پادشاه درین باب شفاعت کنم و باز نمایم که ایشان هم این جنگ و جدال و مشقت و پریشانی از بیمِ جان خویش و زن و بچهٔ خویش می‌کنند، که در جهان جایی ندارند که آنجا مَتَوَطَّن شوند، اگر رحمت و عاطفت پادشاهانه ایشان را دریابد و چراخوری و ولایتی به ایشان ارزانی داشته آید بندگی نمایند و بندگانِ خداوند ازین تاختها و جنگها برآسایند، و چنان سازم که موضعی ایشان را معین شود تا آنجا ساکن گردند و آسوده و مرفه روزگار گذرانند.» ازین و مانند این سخنانِ جزم و گرم و سرد بازگفت و بسیار تنبیه و انذار و عظات^۴ نمود و او را گسیل کرد.

حاکم مَطَوَّعی به نزدیکِ آن نوخاستگان رفت و پیغامِ خواجهٔ بزرگ مُشَبَّعِ بازراند و آنچه به مصالحِ ایشان بازگشت باز نمود و سوگندان خورد که سلطانِ اعظمِ ناصرالدین ازین

۱- و شغل... کرده: سرپرستی و رسیدگی به امور خیلِ ویژهٔ عرب را (که در جنگهای بیابانی ورزیدگی خاصی داشتند) بر عهدهٔ وی نهاده بود.

۲- اگر چه... می‌رود: گرچه شما گاه درین بیابان پیروزی‌هایی به دست می‌آورید.

۳- فرمان می‌کنید: فرمان ببرید. مضارع اخباری به جای التزامی. ۴- عظات: جِ عظه: وعظه، موعظه، اندرز.

حال هیچ خبر ندارد اما وزیر از جهت صلاح کار شما و دیگر مسلمانان مرا فرستاده است. ایشان او را تبجیل کردند و به جای فرود آوردند و نزلهای گران فرستادند. بعد از آن جمله شدند سرداران^۱ و درین باب رای زدند که جواب وزیر برچه جمله باز فرستیم. از هر نوع سخن گفتند و اندیشیدند آخر رایها برآن قرار گرفت که این کار را برین جمله که وزیر مصلحت دیده است بپردازند، که پادشاهی است بزرگ و لشکر و خزائن و ولایت بی اندازه دارد. اگر چه چند کار ما را برآمد و چند لشکر او را بشکستیم و ولایت بگرفتیم، درین یک تاختن که به نفیس خویش کرد نکایتی^۲ قوی به ما رسید و اگر همچنان بر فور در عقب ما بیامدی یکی از ما و زنان و بچگان باز نرستی. اما دولتی بود ما را که بر جای فرود آمدند و در دنبال ما نیامدند. و مصلحت همین باشد که وزیر گفته است. چون برین قرار دادند دیگر روز حاکم مطوّعی را بخواندند و بندگی نمودند و مراعات کردند و گفتند: «حال ما همه برین جمله است که خواجه بزرگ باز دیده است، اکنون مهتری و بزرگی می باید کرد و درباب ما عنایت ارزانی داشت و شفاعت کرد تا آزار دل سلطان معظم برگرفته آید و ما را ولایتی و بیابانی و چراخواری فرمود^۳، تا آنجا ساکن شویم و در دولت این سلطان بباشیم و روی به خدمت آریم و مردمان خراسان از خسارت و تاراج و تاختن فارغ آیند.» و معتمدی از خود با حاکم مطوّعی نامزد کردند و هم برین جمله پیغامی مطوّل دادند و مطوّعی را حقّی نیکو گزاردند و با رسول خود به هم بازگردانیدند.

چون جوق ایشان به لشکرگاه رسیدند حاکم مطوّعی پیشتر بیامد و در خدمت خواجه بزرگ پیوست و احوالها به تمامت شرح داد و گفت «این طایفه گرچه حالی پیغامها برین جمله دادند و رضاطلبی می کنند اما به هیچ حال از ایشان راستی نیاید و نخوت پادشاهی که در سر ایشان شده است زود بیرون نشود، ولکن حالی تسکین خواهد بود ایشان را و بخواهند آرامید. آنچه معلوم شد بر رای خواجه بزرگ باز نمود تا آنچه مصلحت باشد آن را به امضا رساند.» چون وزیر برین احوال واقف گشت بفرمود تا رسول نوخاستگان را پیش آوردند و اِحمام کرد، و رسول خدمتی به واجبی بکرد و بندگی نمود و پیغام بازراند. و او را بازگردانیدند و در رسول خانه فرود آوردند و نزل بسیار دادند. و وزیر در خدمت سلطان رفت و خالی کردند و خواجه بونصر بود و آنچه احوال بشنیده بود از مطوّعی و پیغامی که رسول

۱- سرداران: سران و محتشمان. ۲- نکایت: زیان رسانیدن به دشمن، صدمه.

۳- فرمود: فرماید. ماضی به جای مضارع.

آورده بود بازراند و همه معلوم رای عالی گشت. فرمود: اگرچه این کار روی به عجز دارد چون خواجه بزرگ مصلحت بیند و صلاح وقت این است بپردازد چنانکه واجب کند.

وزیر بازگشت، دیگر روز رسول را بخواند و خواجه بونصر مشکان در خدمت وزیر بنشست و آنچه گفتنی بود بگفتند و پرداختنی بود بپرداختند، برین جمله که وزیر گفت که در باب شما شفاعت کردم و پادشاه را بر آن آوردم که تا شما درین ولایت که هستید بباشید و ما بازگردیم و به هریو رویم، و نسا و باورد و فراوه و این بیابانها و حدها شما یان را مسلم فرمود، به شرطی که با مسلمانان، نیک و بد و رعایا تعرض نرسانید و مصادره و مواضعت نکنید و این سه مقدم که هستید برخیزید و بدین ولایتها که نامزد شما شد بروید تا ما بازگردیم و به هریو رویم، و شما آنجا رسولان بارودی^۱ فرستید و شرط خدمت به جای آرید، تا کارِ نسخت^۲ پیش گیریم و قراری دهیم که از آن رجوع نباشد^۳، چنانکه رعایا و ولایتها آسوده گردند و ازین گریختن و تاختن و جنگ و جلب^۴ و شورش بازرهید. برین جمله پیغامها بداد و رسولِ نوخاستگان را حقی بگزاردند از تشریف و صلت بسزا، و خشنود بازگردانیدند. و حاکمِ مطوعی را هم بدین مهم نامزد کردند، با رسول یکجا برفت و به نوخاستگان رسید. و رسول ایشان بسیار شکر و دعا گفت و با او خالی کردند^۵؛ و حاکمِ مطوعی نیز پیغام وزیر بگفت. ایشان خدمت کردند و او را نیکویی گفتند، و حالی تسکین پیدا آمد؛ اگرچه ایشان هرگز نیارامیدند که نخوت پادشاهی و حل و عقد و امر و نهی و ولایت گرفتن در سر ایشان شده بود، مجاملتی در میان آوردند و حاکمِ مطوعی را خدمتی کردند با معذرتی بی اندازه و گفتند که «ما به فرمان وزیر مطاوعت نمودیم، اما می باید که با ما راست روند و از هیچ طرف با ما غدیری و مکرری نرود، تا ما بیارامیم و به ضرورت دیگر بار مکاشفتی پیدا نگردهد و این چه گفتند و فرمودند از آن رجوع ننمایند و بر آن بروند، تا رعایا و لشکرها از هر دو طرف آسوده گردند و خونهای ناحق ریخته نیاید.» هم برین قرار از آنجا که بودند منزل کردند و بدان ولایت که ایشان را مسمی شده بود برفتند.

و چون ایشان منزل کرده بودند و برفته حاکمِ مطوعی بازگشت و به لشکرگاه منصور آمد و در خدمت وزیر خالی کرد و آنچه دید و شنید از احوالِ نوخاستگان و حرکات ایشان

۱- بارودی: شاید با زودی، یعنی به زودی؛ یا باروی به معنی بارویی؛ باروی به معنی وجیه و روی شناس و موجه.

۲- کارِ نسخت: نوشتن عهدنامه. ۳- از آن رجوع نباشد: بر خلاف آن عمل نکنیم، بر آن قرار باقی باشیم.

۴- جلب: غوغا، هنگامه و جار و جنجال. ۵- خالی کردند: یعنی سران سلجوقی.

و سخنان با طنز که می‌گفتند بازراند و گفت که «به‌هیچ نوع بر ایشان اعتماد نباید کرد و ساختن کار خویش و برانداختن ایشان یا از ولایت بیرون کردن از مهمات نباید دانست، و بر این سخنان عشوهمیز و غرورانگیز ایشان دل نباید نهاد، که هرگز راست نروند. و این پادشاهی و فرمان و نفاذ امر از سر ایشان بیرون نشود و درین حال از آنچه نکایتی قوی که ازین یک تاختن که پادشاه به‌نفس خویش کرد بدیشان رسیده بود این صلح‌گونه کردند و بازگشتند، اما به‌هرچه ایشان را دست درخواهد شد^۱ از مکر و دغل و فریفتن غلامان و ضبط ولایات، و زیادت کردن لشکر و از ماوراءالنهر مردمان خواندن که با ایشان یار شوند و بسیار گردند، هیچ باقی نخواهند گذاشت و هرگز راستی نورزند. و سخنان فراخ بیرون اندازه می‌گویند^۲ با یکدیگر، و مرا چنان معلوم شد که ایشان را باور گشته است که این پادشاه عاجز گشته است و وزیرش از کفایت خویش ما را التیامی کرد و فتنه فرونشاند، چندان که لشکرهای ایشان بیاسایند و ساختگی بکنند دنبال ما خواهند گرفت، به‌هیچ نوع نیارامند تا ما را دفع نکنند یا ازین ولایت بیرون کنند. این صلح و مجاملت در میان آوردند بدین سبب. و ما نیز روا داشتیم، تا یک چندی درین ناحیتها بیاساییم و کار خویش بسازیم و لشکرها جمع کنیم و ساخته می‌باشیم و غفلت نکنیم و مهیا و مستعد حرب و مکاشفت، تا چون ناگاه قصد ما کنند پیش ایشان بازرویم و جواب گوییم و جان را بزنیم؛ یا برآییم یا فرو شویم، که پادشاهی بس بزرگ است که ما دست در کمر او زده‌ایم. ازین نوع سخنان بسیار گفتند و خوش دل و خوش طبع بازگشتند و براندند که^۳ چون ما به هریو رویم ایشان رسولان بانام فرستند و اعتذارها کنند و از روی خدمت و بندگی پیش آیند و دیگر ولایتها خواهند که ما انبوه شده‌ایم و آنچه ما را دادید بسنده نمی‌باشد، چون از اخراجات^۴ و دخلها فرومانیم ضرورت^۵ دست به‌مصادره و مواضعت و تاختها و دادن و گرفتن ولایتها باید کرد، از ما عیب نگیرند که به‌ضرورت باشد. و جز این، آنچه روشن شده بود تمامت در خدمت خواجه بزرگ بازراند.

و گفت^۶ بدانستم و واقف گشتم و من دانم که چه باید کرد. اگر پادشاه سخن من بشنود

۱- هر چه... شد: هرچه از دستشان برآید، به هر طریقی که بتوانند.

۲- سخنان... می‌گویند: بیشتر از حد خود گستاخانه و جسارت‌آمیز سخن می‌گویند؛ به اصطلاح امروز حرفهای گنده‌تر از دهن خود می‌زنند. ۳- که: با این قصد که. ۴- اخراجات: هزینه‌ها، خرجها.

۵- ضرورت: از سر ضرورت، ضرورتاً. ۶- گفت: یعنی خواجه بزرگ.

و بر رای من کار کند چنان سازم به مرور ایام که ایشان را قدم برجایی یله نکنم که بنهند، تا کُل و جملت برافتند و یا آواره از زمین خراسان بروند و از آب بگذرند و ما را فتنه ایشان منقطع شود به تدبیر صائب و متانتِ رأی. اما می دانم که این پادشاه را بدو نگذارند و بر رایهای من اعتراض کند، و بر آن بسنده نکنند لشکرها فرستند به اطراف و این کار ساخته را درهم^۱ کنند و ایشان را بشورانند و بَرمانند و هر روز این کار شوریده گردد و ایشان قویتر و انبوه تر گردند و بیشتر شوند و خراسان و عراق تمامت از دست ما بشود، و جز این ناکامیها دیده آید، تا حکم حق عزوجل چیست، ان شاء الله که همه نیکویی باشد. تو این سخنان با من گفتی و از من شنودی، با هیچ کس مگوی تا چه پیدا آید.

او را بازگردانید و در خدمتِ مجلسِ عالی رفت و خواجه بونصرِ مشکان بیامد و خالی کردند تا بیگاهی، و وزیر آنچه بشنیده بود و پرسیده از حاکمِ مطوَّعی، تمام تر با شرح و بسط بر رایِ عالی بازارند و صلاح و فسادِی که بود باز نمود؛ حالی سکونتی پیدا آمد. و هم درین مجلس قرار دادند که دیگر روز منزل کنند بر طرفِ هریو و آنجا بروند تا لشکر از تنگی و قحط باز رهد و بیاسایند و اسبان فربه کنند و آنچه ببايد از اُهبت و عدَّت و خزائن و سلاح و لشکرها از حضرتِ غزنین و اطرافِ ولایات بخواهند و ساخته شوند، چون تمامت ساختگی پیدا آمد و لشکرها بیاسود و دیگرها در رسید بعد از آن بنگرند که این ناجمان چه کنند، اگر آرامیده باشند و مجاملتی در میان می آرند خود یک چندی بباشد و ایشان را نشورانند. چون ساختگی و جمعیتِ لشکر و افواجِ حشم پیدا آمد آنگاه به حکمِ حالِ مشاهده کار کنند. و مجلسِ عالی^۲ وزیر را بسیار نیکویی گفت و قوی دل گردانید و فرمود که «به کفایت تو حالی این کار تسکین یافت. اکنون بعد ازین آنچه به مصالحِ ملک و دولت باز گردد به کار می دار و ما را برین رایهای تو هیچ اعتراض نیست، تا به دلِ قوی این خلل را به کفایت و کاردانی و متانتِ رای دریایی.» وزیر خدمت کرد و بندگی نمود. و هم برین قرار پراگندند. و دیگر روز این مواکب^۳ لشکرها بازگشت و بر طرفِ هریو منزل کردند. و آهسته آهسته می رفتند تا از آن بیابانها بیرون آمدند و در صحرا افتادند و بیاسودند، و خوش خوش می رفتند تا به هریو رسیدند و آنجا نزول کردند. واللّٰهُ اعْلَمُ بالصَّواب و إِلَيْهِ الْمَرْجِعُ وَالْمَأْبُ^۴.

۱- درهم: آشفته و پریشان. ۲- مجلس عالی: حضور سلطان، و به مجاز خود سلطان.

۳- مواکب: جِ موکب به معنی گروه سوار و پیاده.

۴- و اللّٰهُ... المآب: و خداوند داناتر است به راستی، و باز آمدن به سوی اوست.

ذکر رسیدن سلطان شهاب‌الدوله و قطب‌الملّه ابی سعید مسعود بن یمین الدوله و
 أمین‌الملّه رضی‌الله تعالی عنهما، به شهر هری و مقام کردن آنجا و باز نمودن احوال
 آنچه حادث گشت آنجا، تا آنگاه که به تاختن ترکمانان رفت و مجاری آن احوال

به مبارکی و سعادت در ذوالقعدة سنه ثلثین و اربعمائه [۴۳۰] سلطان شهاب‌الدوله و
 قطب‌الملّه، رضی‌الله عنه، در مرکز عزّ^۱ به هری رسید و آنجا نزول فرمود و روزی چند بیاسود
 با لشکرها. پس تدبیر کرد که لشکرها به اطراف فرستد و ترتیب طلائع و افواج کند، تا هم
 حدود آگنده باشد به مردان و هم لشکر علف^۲ یابد و ستور کاه و جو یابند و برآسایند. اوّل
 امیر، حاجب بزرگ را سوی پوشنگ فرستاد با لشکری گران و مثال داد تا طلائع دارند
 از آنجا تا به خواجه بروند - و آن روستایی است از نشابور - و حاجب بدر را با لشکری قوی
 به بادغیس فرستاد؛ و همچنین به هر ناحیتی فوجی قوی فرستاد. و رفتند و ضبط کردند
 همه نواحی را و عمّال بر کار شدند و مال می‌ستدند، و امیر به نشاط و شراب مشغول گشت
 چنانکه هیچ می‌نیاسود و بار می‌داد و کار می‌ساخت. و نامه رفت به غزنین سوی بوعلی
 کوتوال و چند چیز خواسته شد از آلّ جنگ بیابان و اسب و اشتر و زر و جامه، تا به زودی
 فرستاده آید.

و از هرات و نواحی آن، بادغیس و گنج روستا، و هرکجا دست رسد به هزار هزار دینار
 برات نبشتند لشکر را، و به عنف بستند بهانه آنکه با ترکمانان چرا موافقت کردند. و کارها
 دیگر شد که این پادشاه را به آخر رسیده بود^۳، و کسی زهره نمی‌داشت که به ابتدا^۴ سخن
 گفتی با وی و نصیحت کردی. و اعیان هرات، چون بوالحسن علوی و دیگران، بگریخته
 بودند؛ و بوطلحه شبلی عامل را نصیحت کرده^۵ که روی پنهان باید کرد و وی نکرده بود. امیر
 مغافصه فرمود تا بوطلحه شبلی را بگرفتند و بازداشتند و هرچه داشت پاک بستند پس
 پوستش بکشیدند، چون استره حجام^۶ بر آن رسید گذشته شد، رحمه‌الله علیه. و من وی را
 دیدم بر سر سرگین دانی افگنده در جوار کوشک عدنانی، که آن را سکین گویند، و تگین
 سقلابی پرده‌دار بر وی موگّل. و این بوطلحه چون حاجب سبازی را ترکمانان بزدند آنگاه

۱- در مرکز عزّ: در اوج عزّت و احترام. ۲- علف: در اینجا خصوصاً به معنی آذوقه انسان است.

۳- این پادشاه... بود: کار این پادشاه تمام بود. ۴- به ابتدا: بی مقدمه، بی آنکه سلطان از او سئوالی بکند.

۵- نصیحت کرده: یعنی اعیان هرات. ۶- استره حجام: تیغ حجامت‌گر.

به هرات آمدند به استقبال ایشان رفته بود و میزبانی داده و نزل، و سبب گذشته شدنِ او آن بود. بوالفتح حاتمی را، نائب بریدِ هرات به نیابتِ استادم بونصر، هم بگرفتند. او نیز پیش این قوم شده بود، و استادم البته سخن نگفت که رویِ آن نبود درین وقت. و او را با بوعلی شادان طوس کدخدایِ شحنة خراسان بنشانند^۱ و سوی قلعه برکژ بردند به حدودِ پرشور و آنجا بازداشتند.

و نامه‌ها رسید که طغرل به نشابور بازرفت و داود به سرخس مُقام کرد و ینالیان به نسا و باورد رفتند. وزیر استادم را گفت چون می‌بینی حالها؟ که خداوند آنچه رفت فراموش کرد و دست به نشاط زد و حدیثِ رسول و مخالفان و مواضعتی نهادن نمی‌رود؛ و مرا این سخت ناخوش می‌آید، که مسئله بر حالِ خویش است بلکه مشکل‌تر. استادم گفت این حال از آن درگذشته است که تلافی پذیرد. و سخونی که ناخوش خواهد آمد ناگفته به. و خداوند را امروز سخونِ ما پیران ناخوش می‌آید، و این همه جوانان کارنادیده می‌خواهند و بدین سبب صورتِ پیران زشت می‌کنند، و جز خاموشی روی نیست. وزیر گفت همچنین است و اگر ازین حدیث چیزی پرسد خاموش می‌باشم.

و روز شنبه غرة ذوالحجه پنج خيلتاش نامزد کرد تا به گرگان روند. و نامه فرمود به بوسهلِ حمدوی و سوری و باکاليجار برآن جمله که «در ضمانِ نصرت و سعادت به هرات آمدیم، و مدتی آنجا مُقام است تا آنچه خواسته‌ایم دررسد از غزنین، زیادتِ اشتر و مال و اسب و زرادخانه و آلتِ بیابان، و پس ساخته سویِ طوس و نشابور رویم، که بر جمله عادات و شَعْبۀ خصمان واقف گشتیم و سر و سامانِ جنگِ ایشان دریافتیم؛ همچون ایشان قومی بی‌بنه برایشان خواهیم گماشت، و ما مایه‌دار باشیم تا جهان از ایشان پاک کرده شود. و باکاليجار سخت نیکو خدمتی بکرد و اثری نمود، و ثمرتِ آن از مجلسِ ما برآن جمله خواهد بود که کس را تا این غایت از فرمان بردارانِ این دولت نبوده است، و این نامه‌ها فرمودیم تا قوی دل گردند. چون مواکبِ ما به نشابور رسد به دلِ قوی به درگاه حاضر آیند. و خيلتاشان را آنجا نگاه دارید تا با شما آیند.» امیر این نامه‌ها را توقیع کرد و خيلتاشان را فرمود تا راهبر دارند^۲، چنانکه از راهی بیراه ایشان را به سرحدِ گرگان رسانند. و برفتند.

۱- بنشانند: سوار کردند. ۲- راهبر دارند: راهنما با خود ببرند.

و عید اضحی فراز آمد، امیر تکلفی بزرگ فرمود از حدّ و اندازه گذشته. و هرات شهری است که آن سلاح که آنجا بود به هیچ شهر نبود، روز عید چندان سوار و پیاده تمام سلاح به میدان آمد که اقرار دادند پیرانِ معمر که به هیچ روزگار مانند آن یاد ندارند. و عید کرده آمد و خوانها نهادند و شراب دادند. پس عید لشکر عرضه کرد امیر به دشتِ خدایان، و هر کس که نظاره آن روز بدید اقرار داد که به هیچ روزگار چنین لشکر یاد ندارد.

و اوستادم را اجل نزدیک رسیده بود، درین روزگار سخنانی می رفت بر لفظِ وی ناپسندیده که خردمندان آن نمی پسندیدند. یکی آن بود که آن روز عرض به گورستانی برگذشت، و من با وی بودم، جایی بایستاد و نیک بیندیشید و پس براند. نزدیک شهر بوسهل زوزنی بدو رسید و هر دو برانند. و سرایِ بوسهل بر راه بود، میزبانی کرد، استادم گفت: «دل شراب ندارم که غمناکم.» سود نداشت، که میزبان در پیچید. و آخر فرود آمد. و من نیز آنجا آمدم. بسیج خوردنی و ندیمان و مطربان کرد. تا راست شد، استادم همچنان اندیشه مند می بود. بوسهل گفت سخت بی نشاطی، کاری نیفتاده است. گفت ازین حالها می اندیشم که در میانِ آنیم، که کاری بسته می بینم چنانکه به هیچ گونه اندیشه فرازین بیرون نمی شود^۱، و می ترسم و گویی بدان می نگرم که ما را هزیمتی افتد در بیابانی، چنانکه کس به کس نرسد و آنجا بی غلام و بی یار مانم و جان برخیره بشود و چیزی باید دید که هرگز ندیده ام. امروز که از عرضِ لشکر بازگشتم و به گورستانی بگذشتم دو گور دیدم پاکیزه و به گنج کرده، ساعتی تمنی کردم که کاشکی من چون ایشان بودمی در عزّ تا ذلّ نباید دید، که طاقت آن ندارم. و بوسهل بخندید و گفت این سودایی است محترق^۲، اِشْرَبْ وَ اطْرَبْ وَ دَعِ الدُّنْيَا^۳، برفور^۴ خوردنی نیکو و شرابهایی نیکو پیش آوردند و ندیمان در رسیدند و نان بخوردیم و دست به کار کردیم. و روزی سخت خوش به پایان آمد، که بسیار مذاکرت رفت در ادب و سماع و اقتراحات، و مستان بازگشتیم. و پس ازین به روزی چهل استادم گذشته شد، رضی الله عنه - پس ازین بیارم - و ما از هرات برفتیم، پس از هفت ماه به دندانقان مرو آن هزیمت و حادثه بزرگ افتاد و چندین ناکامیها دیدیم. و بوسهل در راه

۱- به هیچ... نمی شود: فکر این کار به هیچ وجه از سرم بیرون نمی شود.

۲- سودای محترق: خیال خام و باطل و سوزنده.

۳- اِشْرَبْ وَ اطْرَبْ وَ دَعِ الدُّنْيَا: بنوش و شاد باش و دنیا را رها کن. ۴- برفور: فوراً، بلافاصله.

چندبار مرا گفت: «سبحان الله العظیم! چه روشن‌رای مردی بود بونصر مشکان! گفתי این روز را می‌دید که ما در آنیم.»

و این چه بر لفظ بونصر رفت درین مجلس، فرا کردند^۱ تا به‌امیر رسانیدند و گفتند «چون از لفظ صاحب دیوان رسالت چنین سخنان به‌مخالفان رسانند، و وی خردمندتر ارکان دولت است، بسیار خلل افتد و ایشان را دلیری افزاید.» امیر بدین سبب متغیر شد سخت اما حشمتش را نگاه داشت، تا آنگاه که کرانه شد.

و گفتم درین قصه که در ادب مذاکرت رفت در آن مجلس، هرچند این تاریخ جامع سفیان^۲ می‌شود از درازی که آن را داده می‌آید، بیتی چند از مذاکرات مجلس آن روزینه^۳ ثبت کنم قصه تمامتر باشد. و من این ابیات نداشتم، و بگویم که به‌دست من چون افتاد: مردی بود به‌هرات که او را قاضی منصور گفتندی، رحمة الله علیه؛ در فضل و علم و دبیری و شعر و رسالت و فضایل دستی تمام داشت و شراب و عشرت دوست داشت. و بدانسته که خذ العیش و دَعِ الطَّیْش^۴ و داد از دنیای فریبنده ببايد ستد، و راه دیگر گرفت و خوش بزیست و خوش بخورد. و شمامه‌ای پیش بزرگان بود، چنانکه هر مجلس که وی آنجا نبود به‌هیچ نشمردندی. و خلّتی^۵ داشت با بوسهل زوزنی به‌حکم مناسبت در ادب، و پیوسته به‌هم بودند و شراب خوردندی. این روز قاضی منصور پگاه رفته بود و به‌نشاط مشغول شده و شراب نیک‌دریافته، بوسهل سویی او قطعه‌یی شعر فرستاد، و وی در حال جواب نبشت بر آن روی^۶، بوسهل دیگر نبشت و وی هم نبشت، و نیامد^۷ و روز بگذشت. من در حَسَرَتِ آن قطعات بودم تا آنگاه که به‌دست باز آمد.

و سبب به‌دست افتادن آن افتاد که فاضلی از خاندان مذکور خاسته بود نام او مسعود، دُم چنین مذاکرات گرفته و اختلاف^۸ داشت نزدیک این قاضی و هرچه ازین بابت رفتی

۱- فرا کردند: زمینه‌سازی کردند، کسانی را وادار کردند.

۲- جامع سفیان: نام کتاب سفیان ثوری، که چون حجم آن زیاد بوده هر مطلب و نوشته دراز را به آن مانند می‌کرده‌اند. ۳- آن روزینه: مربوط به آن زمان، آن روزی. «ینه» اینجا پسوند نسبت است.

۴- خذ العیش و دَعِ الطَّیْش: خوش زیستن را بگیر و اندوه و تندمزاجی را رها کن. ضرب‌المثل‌گونه‌ای است که در عربی و فارسی شهرت دارد. ۵- خلّت: دوستی صمیمانه. ۶- بر آن روی: بر پشت صفحه.

۷- نیامد: یعنی بومنصور نزد بوسهل.

۸- اختلاف: آمد و شد، رفت و آمد.

تعلیق کردی. چون کارِ هرات شوریده گشت این فقیه^۱ آزادمرد از وطنِ خویش بیفتاد و گشتاگشت رفت تا نزدیکِ ارسلان خان پسرِ قدیرخان، که مَلِکِ ترکستان بود، و سالها آنجا بماند در نیکوداشت هرچه نیکوتر، که مردی یگانه روزگار بود در علم و تذکیر. و چون دید که کارِ آن پادشاهی از نظام بخواهد گشت، از تعصب که افتاد و دو گروهی میانِ برادران و خویشاوندان، و للعَاقِلِ شَمَّة^۲، دستوری خواست تا اینجا^۳ آید، و یافت و بیامد در سنه ثمان و ثلثین و اربعمائه [۴۳۸]. و دلّهای خاص و عامِ این شهر را بر بود به شیرین سخنی، و قبول و اعزاز و تقرّب یافت از مجلسِ ملک^۴، و بدین سبب وجیه و منظور گشت. و امروز در سنه اِحدی و خَمسین و اربعمائه [۴۵۱] وجیه تر شد به نیکو نگرِیستن^۵ سلطانِ معظّم ابوالمظفّر ابراهیم، ادام الله، سلطانّه. و کارش برین بنماید که جوان است و با مُرَوّت و شگرفی. و چون مرا دوستی است به کار آمده و معتمد، ممالحت^۶ و مذاکرت افتاد. درین تاریخ نام او بیاوردم و شرطِ دوستی نگاه داشتم.

الابیات الّتی کتبها الشّیخ ابوسهل الزّوزنی^۷ نظم

ایّها الصّدْرُ الْمُعْظَمُ حَیْثُ مَا كَانَ یَهَابُ فانتدب تُرَضِ النَّدَامی هُمْ عَلَی الدَّهْرِ کِثَابُ

۱- این فقیه: منظور مسعود، خویشاوند قاضی منصور است.

۲- لِلْعَاقِلِ شَمَّة: عاقل را رائحه‌ای پس است. مثل‌گونه‌ای است نظیر: عاقل را اشاره‌ای کفایت است.

۳- اینجا: منظور غزنین است. ۴- ملک: مراد سلطان مودود است. ۵- نیکو نگرِیستن: عنایت ویژه.

۶- ممالحت: هم‌نمکی.

۷- الابیات... الزّوزنی: ابیاتی که شیخ ابوسهل زوزنی سروده است:

- ای بزرگ بلند پایه، که هر کجا باشد به او احترام گذاشته می‌شود. پاسخ گوی و حریفان بزم را که از گردش روزگار در اندوهند، خشنود ساز.

- از پیش بردار اندوه می‌گسارانی را که باده اندوهشان را بس نیست. و در آ در انجمنی که آتش شوق در آن فروزان است.

- بهانه از دست فرو گذار و به دیدار ما بشتاب، ای خرد ناب؛ دوری از تو تلخ است و خویهای تو گوارنده و دلپذیر.

- براستی که وجود تو نوای خوش است و باده و جوانی، بخشش موجودت دریاست و فضائل بی انتهایت ابر ریزنده.

- جهان سرتاسر تاریکی است و بزرگیهای تو شهاب فروزنده.

و اسِغْ غُصَّةَ شَرْبٍ لَيْسَ يَكْفِيهَا الشَّرَابُ و احضرن لطفاً بنادٍ فيه لِلسَّوْقِ التَّهَابُ
و دَعِ الْعُذْرَ وَ زُرْنَا أَيُّهَا الْمَخْضُ اللَّبَابُ بَيْنُكَ الْمُرُّ عَذَابٌ وَ سَجَايَاكَ عِذَابُ
إِنَّمَا أَنْتَ غِنَاءٌ وَ شَرَابٌ وَ شَبَابُ جُودُكَ الْمَوْجُودُ بَحْرٌ فَضْلُكَ الْوَافِي سَحَابُ
إِنَّمَا الدُّنْيَا ظِلَامٌ وَ مَعَالِيكَ شِهَابُ

فَاجِبَةُ الْقَاضِي فِي الْوَقْتِ^۱

أَيُّهَا الصَّدْرُ السَّعِيدُ الْمَاجِدُ الْفَرْمُ اللَّبَابُ وَجْهُكَ الْوَجْهَ الْمُضِيئُ رَأْيُكَ الرَّأْيُ الصَّوَابُ
عِنْدَكَ الدُّنْيَا جَمْعِيًّا وَ إِلَيْهَا لِي مَأْبُ وَ لَقَدْ أَقْعَدَنِي السُّكْرُ وَ أَعْيَانِي الْجَوَابُ
فِي ذُرَى مَنْ قَدْ حَوَى مِنْ كُلِّ شَيْءٍ يُسْتَطَابُ وَ لَوْ اسْطَعْتُ قَسَمْتُ الْجِسْمَ قِسْمَيْنِ لَطَابُ
غَيْرِ إِنِّي عَاجِزٌ عَنْهُ وَ قَلْبِي ذُو التَّهَابُ فَبَسَطْتُ الْعُذْرَ عَنِّي فِي أَسَاطِيرِ الْكِتَابُ

فَاجِبَةُ أَبُو سَهْلٍ^۲

أَيُّهَا الصَّدْرُ تَأَنَّ لَيْسَ لِي عَنْكَ ذِهَابُ كُلُّ مَا عِنْدَكَ فَخْرٌ كُلُّ مَا دُونَكَ عَابُ
وَ جْهْكَ الْبَدْرُ وَلَكِنْ بَعْدَ مَا انْجَابَ السَّحَابُ قُرْبُكَ الْمَحْبُوبُ رَوْضٌ صَدُّكَ الْمَكْرُوهُ غَابُ
عَوْدُكَ الْمَقْبُولُ عِنْدِي أَبَدَ الدَّهْرِ يُصَابُ أَنْتَ أَنْ أَبْتَ إِلَيْنَا فَكَمَا أَبَ الشَّبابُ

۱- قاضی بی درنگ در پاسخ او سرود:

- ای بزرگمرد نیکوبخت و بزرگوار، و سرور گزیده، رویت رویی روشن و رایت را بی درست است.
- جهان همه از آن تست، و مرا بازگشت به سوی آن است. سرمستی مرا بر جای خود می‌نشانند و پاسخ گفتن به
[شعر] تو بر من دشوار است، [خاصه] در آن آستانه بلند که هر چیز پاکیزه در آن گرد آمده است.
- چه خوب بود اگر می‌توانستم تنم را دو نیمه کنم [و نیمی را برای تو بفرستم]، دریغ که از این کار ناتوانم و این
دل من است که در آتش [دوری تو] است. پس بهانه‌ام را در سطرهای این نامه می‌گسترانم.

۲- پس بوسهل در پاسخ گفت:

- ای مهتر گردن فراز آرام باش، تو از پیش من دور نمی‌شوی [و هیچ‌گاه از یادت نمی‌برم]، هر چه تو داری
موجب نازش است و هر چه جز آن همه ننگ و عار.
- چهره تو ماه تمام است، پس از آنکه ابرها از هم باز شکافد. کنار دلنشین تو بهشتی است و دوری نادلپذیرت
بیشه ای تنگ و تاریک.
- بازگشت دلپذیر تو مرا چه خوب و بجاست. اگر به نزد ما باز آیی چنان است که جوانی به ما بازگشته است؛
- یا چنان بارانی که پس از خشکسالی فرو ریزد، یا نه چنان مرده‌ای که پس از آنکه بر او خاک قبر ریخته
باشند از میان گور برخیزد.

أَوْ كَمَا كَانَ عَلَى الْمَخْلِ مِنَ الْغَيْثِ انْصِبَابِ بَلْ كَمَا يَنْتَاشِ مَيِّتٌ حِينَ وَاوَاهِ التُّرَابِ

فَكُتِبَ مَنْصُورٌ بَعْدَ مَا اِدْرَكَهُ الشُّكْرُ^۱:

نَامَ رَجُلِي مُدْعَبَرْتُ الْقَنْطَرَةِ بِاقْبَلِنِ إِنْ شِئْتَ مِنِّي الْمَعْذِرَةِ
إِنَّ هَذَا الْكَأْسَ شَيْءٌ عَجَبٌ كُلُّ مَنْ أَغْرَقَ فِيهِ أَسْكَرَهُ.

اینک چنین بزرگان بوده‌اند. و این هر سه^۲ رفته‌اند، رَحِمَهُمُ اللَّهُ، و ما را نیز ببايد رفت، عاقبت کار ما به خیر باشد، ان شاء الله عزوجل.

و امیر، رضی الله عنه، به جشن مهرگان نشست روز سه‌شنبه بیست و هفتم ذوالحجه، و بسیار هدیه و نثار آوردند. و شعرا را هیچ نفرمود، و بر مسعود رازی خشم گرفت و فرمود تا او را به هندوستان فرستادند، که گفتند که او قصیده‌یی گفته است و سلطان را در آن نصیحت‌ها کرده. و در آن قصیده این دو بیت بود:

مخالفانِ تو موران بُدند مار شدند برآر زود ز مورانِ مار گشته دمار
مده زمانشان زین بیش روزگار مبر که ازدها شود از روزگار یابد مار^۳

این مسکین سخت نیکو نصیحتی کرد، هرچند فضول، بود و شعرا را با ملوکان این نرسد^۴. و مطربان را هم صلت نفرمود، که درین روزگار آن ابر زریاش^۵ سستی گرفته بود و کم بارید. و مناقشتها می‌رفت^۶. و عمر به پایان آمده بود. و حال مردم و دولت دنیا این است. و این روزگار مهرگان نیز بگذشت و به پایان آمد.

۱- منصور پس از آنکه مستی شراب در او اثر کرد، نوشت:

- از پل [هشیاری] که گذشتم پایم به خواب رفت؛ پوزشم را اگر می‌خواهی بپذیر.

- این جام باده چیز شگفتی است، هر که در آن فرو افتاد مست و بی‌خوشتن شد.

۲- هر سه: غرض بونصر مشکان، بوسهل زوزنی و قاضی منصور هروی است.

۳- مار: بیت دوم را مسعود رازی از فرخی سیستانی گرفته است، از قصیده‌ای به مطلع:

بهار تازه دمید ای به روی رشک بهار بیا و روز مرا خوش کن و نبید بیار

۴- و شعرا... نرسد: به شعرا نیامده است که به پادشاهان این‌گونه پند دهند.

۵- ابر زریاش: دست بخشنده مسعود، که تعبیری شاعرانه و لپذیر است.

۶- مناقشتها می‌رفت: با همه سختگیری و باریک‌نگری داشت.

در سنه احدى و ثلثین و اربعمائه [۴۳۱] که غزتش یکشنبه بود، امیر هر روز فریضه کرد بر خویشتن که پیش از بار خلوتی کردی تا چاشتگاه با وزیر و ارکان دولت و سالاران سخن گفتندی ازین مهم که پیش داشتند و بازگشتند که امیر بنشستی و در میانه تا شب کار می‌راندی. و هیچ روزگار ندیدند که او تن چنین درکار دارد. و نامه‌ها می‌رسید از هرجایی که خصمان نیز کارهای خویش می‌سازند و یاری دادند بوری‌تگین را به مردم تا چند جنگ قوی بکرد با پسران علی‌تگین و ایشان را بزد و نزدیک است که ولایت ماوراءالنهر از ایشان بستاند. و پسر آلتون‌تاش، خندان، نیز با آن قوم^۱ دوستی پیوست. و بند جیحون از هر جانبی گشاده کردند^۲ و مردم آمدن گرفت به طمع غارت خراسان، چنانکه در نامه‌یی خواندیم که از آموی پیرزنی را دیدند یک دست و یک چشم و یک پای، تبری در دست، پرسیدند از وی که چرا آمدی؟ گفت: شنودم که گنجهای زمین خراسان از زیر زمین بیرون می‌کنند من نیز بیامدم تا لختی ببرم^۳. و امیر ازین اخبار بخندیدی، اما بر کسانی که غور در کارها داشتند این سخت صعب بود.

و آنچه از غزنین خواسته بودیم آوردن گرفتند و لشکریهای زیادتی می‌رسید. بوالحسن عبدالجلیل خلوتی کرد با امیر، رضی الله عنه، و گفت «ما تازیکان اسب و اشتر زیادتی داریم بسیار، و امیر جهت لشکر آمده به زیادت حاجتمند است، و همه از نعمت و دولت وی ساخته‌ایم، نسختی باید کرد و بر نام هرکسی چیزی نبشت^۴». و غرض درین، نه خدمت بود بلکه خواست برنام استادم بونصر چیزی نویسد، و از بدخویی و عادت او دانست که نپذیرد و سخون گوید، امیر بر وی دل‌گران‌تر کند. امیر را این سخون نامقارب^۵ نیامد. و بوالحسن به خط خویش نسختی نبشت و همه اعیان تازیک را در آن درآورد. و آن عرضه کردند، و هرکس گفت فرمان بردارم، و از دل‌های ایشان ایزد عزوجل دانست. و بونصر بر آسمان آب

۱- آن قوم: ترکمانان سلجوقی.

۲- بند جیحون از... کردند: کنترل و گرفت و گیرهای عبور از جیحون را برداشتند (تا مردم بی‌مانع و راحت بتوانند به خراسان و قلمرو مسعود رخنه کنند).

۳- ببرم: این خبر که بیهقی آگاهانه و با لفت و لعاب نقل کرده، برای آن بوده است که نهایت خواری و ناتوانی حکومت غزنویان را نشان بدهد.

۴- نسختی... نبشت: سیاهه‌ای باید تهیه کرد که هریک از تازیکان چه مقدار اسب و استر و مال به سلطان بدهند.

۵- نامقارب: نامربوط، بی‌وجه، بی‌راه.

برانداخت^۱ که «تا یک سر اسب و اشتر به کار است^۲» و اضطرابها کرد و گفت: «چون کار بونصر بدان منزلت رسید که به گفتار چون بوالحسن ایدونی^۳ بر وی ستوری نویسند، زندان و خواری و درویشی و مرگ بر وی خوش شد.» و پیغام داد به زبان بوالعلاء طبیب که «بنده پیر گشت و این اندک مایه تجملی که دارد خدمت راست، و چون بدین حاجت آمد فرمان خداوند را باشد، کدام قلعت فرماید تا بنده آنجا رود و بنشیند؟^۴» بوالعلاء گفت: خواجه را مقرر هست که من دوستدار قدیمِ اویم؟ گفت: هست. گفت: این پیغام ناصواب است، که سلطان نه آن است که بود، و با هرکس بهانه می جوید، نباید که چشم زخمی افتد^۵. و مرا ازین عفو کند، که سخن ناهموار در باب تو نتوانم شنید.

استادم رقعتی نبشت سخت دُرُشت و هرچه او را بود صامت و ناطق در آن تفصیل داد. و این پیغام که بوالعلاء را می داد در رقعت مشبّع تر افتاد. و به وثاقِ آغاجی آمد و هرگز این سبکی نکرده بود در عمرِ خویش. و آغازید بسیار بندگی و خدمت نمودن و رقعت بدو داد و ضمان کرد که وقتی سرّه جوید و برساند^۶. و استادم به دیوان باز آمد و بر آغاجی پیغام را شتاب می کرد^۷ تا به ضرورت برسانید وقتی که امیر در خشم بود از اخبارِ دردکننده که برسید. بعد از آن آغاجی از پیش سلطان بیرون آمد و مرا بخواند و گفت خواجه عمید را بگوی که رسانیدم و گفت «عفو کردم وی را ازین»، و به خوشی گفت تا دل مشغول ندارد. و رقعت به من باز داد و پوشیده گفت: استادت را مگوی، که غمناک شود. امیر رقعت بینداخت و سخت در خشم شد و گفت «گناه نه بونصر راست، ماراست که سیصد هزار دینار که وقیعت کرده اند بگذاشته ایم^۸». من به دیوان آمدم و رقعت پیش او نهادم و پیغام نخستین بدادم،

۱- بر آسمان آب برانداخت: سرسختی و لجاجت کرد.

۲- تا یک ... است: من حتی یک رأس اسب و اشتر اضافه ندارم که بخواهم تقدیم سلطان کنم؛ همه را خودم لازم دارم. ۳- ایدونی: این چینی، پست و فرومایه.

۴- این اندک مایه ... نشیند: این مقدار اندک تجملی که دارم، برای خدمت به سلطان آن را لازم دارم (به عنوان رئیس دیوان رسالت) و اگر سلطان می خواهد این را از من بگیرد اشکالی ندارد (و این به مثابه معزولی من است) بفرماید که به کدام قلعه بروم و در آنجا محبوس باشم.

۵- نباید که چشم زخمی افتد: مبادا که از سوی سلطان به تو اهانتی بشود.

۶- ضمان کرد... برساند: از آغاجی قول گرفت که در یک فرصت مناسب آن را به دست سلطان برساند.

۷- و بر آغاجی... می کرد: از آغاجی می خواست که پیغام را زودتر برساند.

۸- و گناه... بگذاشته ایم: تقصیر بونصر نیست؛ بلکه از ماست که آن سیصد هزار دیناری را که سخن چینان گفته بودند از وی می توان گرفت، ما نگرفتیم.

خدمت کرد و لختی سکون گرفت. و بازگشت و مرا بخواند. چون نان بخوردیم خالی کرد و گفت: من دانم که این نه سخون امیر بود، حقی صحبت و ممالحت دیرینه نگاه دارد و اگر آغاجی سخن دیگر گفته است و حجت گرفته تا با من نگوئی بگوی، تا زه کار بنگرم.^۱ آنچه گفته بود آغاجی بگفتم. گفت «دانستم، و همچنین چشم داشتم. خاک بر سر آن خاکسار که خدمت پادشاهان کند، که با ایشان وفا و حرمت و رحمت نیست. من دل بر همه بلاها خوش کردم، و به گفتار چون بوالحسنی چیز ندهم.» بازگشتم. و وی پس از آن غمناک و اندیشه‌مند می‌بود. امیر، رضی‌الله عنه، حرمت او نگاه می‌داشت. یک روزش شراب داد و بسیار بنواخت. و او شادکام و قوی دل به‌خانه بازآمد و بومنصور طبیب طیفور را بخواند و من حاضر آمدم. و دیگران بیامدند و مطربان، و بوسعید بغلانی نیز بیامد، و نائب استادم بود در شغل بریدی هرات، در میانه بوسعید گفت: این باغچه بنده در نیم‌فرسنگی شهر خوش ایستاده است^۲، خداوند نشاط کند که فردا آنجا آید. گفت نیک آمد. بوسعید بازگشت تا کار سازد، و ما نیز بازگشتیم.

و مرا دیگر روز نوبت بود، به دیوان آمدم. استادم به باغ رفت و بوالحسن دلشاد را فرمود تا آنجا آمد، و بونصر طیفور و تنی چند دیگر، و نماز شام را بازآمد که شب آدینه بود. و دیگر روز به درگاه آمد و پس از بار به دیوان شد، و روز سخت سرد بود، و در آن صفت باغ عدنانی در بیغوله بنشست. بادی به نیرو می‌رفت. پس پیش امیر رفت و پنج و شش نامه عرض کرد و به صفت بازآمد و جوابها بفرمود و فرو شد^۳، یک ساعت لقوه و فالج و سکت افتاد وی را. و روز آدینه بود، امیر را آگاه کردند، گفت نباید که بونصر حيله می‌آرد^۴ تا با من به سفر نیاید؟ بوالقاسم کثیر و بوسهل زوزنی گفتند بونصر نه از آن مردان باشد که چنین کند. امیر، بوالعلا را گفت تا آنجا رود و خبری بیارد. بوالعلا آمد - و مرد افتاده بود - چیزها که نگاه می‌بایست کرد^۵ نگاه کرد و نومید برفت و امیر را گفت: زندگانی خداوند دراز باد، بونصر رفت و بونصر دیگر طلب باید کرد. امیر آوازی داد با درد و گفت چه می‌گویی؟ گفت این است که

۱- زه کار بنگرم: به پی‌آمد کار توجه کنم، پایان کار را به نظر آورم.

۲- خوش ایستاده است: با طراوت و شاداب شده و دیدنی است.

۳- جوابها... فرو شد: جواب نامه‌هایی را که به سلطان عرضه کرده بود نوشت و از حال رفت.

۴- حيله می‌آرد: بهانه می‌آورد، با زیرکی شانه از زیر بار خالی می‌کند.

۵- چیزها... کرد: معاینات لازم را که می‌بایست انجام دهد.

بنده گفت. و در یک روز و یک ساعت سه عِلَّتِ صعب افتاد که از یکی از آن بنتوان جَست، و جان در خزانه ایزد است تعالی، اگر جان بماند نیم تن از کار بشود. امیر گفت: دریغ بونصر! و برخاست. و خواجهگان به بالین او آمدند و بسیار بگریستند و غم خوردند، و او را در محمل پیل نهادند و پنج و شش حمال برداشتند و به خانه بازبردند. آن روز ماند و آن شب، دیگر روز سپری شد.^۱ رحمة الله علیه.

و گفتند که شراب کدو^۲ بسیار دادندش با نبیذ آن روز که بدان باغ بود مهمانِ نائب. و از آن نائب پنج هزار دینار بستد امیر^۳. و از هرگونه روایتها کردند مرگ او را، مرا با آن کار نیست، ایزد، عزّ ذکره، تواند دانست، که همه رفته اند، من باری بر قلم چیزی رانم که خردمندان طعنی نکنند. من از آن دیگران ندانم، اعتقاد من باری آن است که مُلک روی زمین نخواهم با تبعیت آزاری بزرگ^۴، تا به خون چه رسد، که پیداست که چون مرد بمرد و اگرچه بسیار مال و جاه دارد با وی چه همراه خواهد بود.

و چه بود که این مهتر نیافت از دولت و نعمت و جاه و منزلت و خرد و روشن رایی و علم؟ و سی سال تمام محنت بکشید که یک روز دل خوش ندید، و آثار و اخبار احوالش آن است که در مقامات^۵ و درین تاریخ بیامد. و اما حقیقت بیاید دانست که خُتِمَتِ الْکِفَايَةُ وَ الْبَلَاغَةُ وَ الْعَقْلُ بِهِ^۶؛ و او اولی تر است بدانچه جهت بوالقاسم اسکافی دبیر، رحمة الله علیه، گفته اند:

أَلَمْ تَرَ دِيَوَانَ الرِّسَائِلِ عَطَلْتَ لِفَقْدَانِهِ أَقْلَامُهُ وَ دَفَاتِرُهُ^۷

و چون مرا عزیز داشت و نوزده سال در پیش او بودم عزیزتر از فرزندان وی و نواختها دیدم و نام و جاه و مال و عزّ یافتم، واجب داشتم بعضی را از محاسن و معالی وی که مرا مقرر گشت باز نمودن و آن را تقریر کردن، و از دو یکی نتوانستم نمود، تا یک حق را از حقها

۱- سپری شد: درگذشت (با توجه به قرائن، مرگ بونصر پنجم صفر سال ۴۳۱، برابر با آبان ماه سال خورشیدی بوده است).
۲- شراب کدو: نوعی شراب که از کدو می ساخته، یا در کدو می خورده اند.

۳- بستد امیر: به این اتهام که لابد بونصر را نایب مسموم کرده است.

۴- ملک... بزرگ: من پادشاهی عالم را، اگر پیامد آن آزار یک تن باشد، نمی خواهم تا چه رسد به خونریزی.

۵- مقامات: غرض کتاب مقامات اثر بیهقی است که بخشی از آن شامل مقامات بونصر مشکان بوده است.

۶- ترجمه عبارت: شایستگی و رسایی سخن و خرد با رفتن وی به پایان آمد.

۷- معنی بیت: آیا نمی بینی که چون دیوان رسائل او را از دست داد قلمها و دفترها همه از کار باز ماندند. (شعر از هرثمی ابیوردی است).

که در گردن من است بگزارم. و چون من از خطبه فارغ شدم روزگار این مهتر به پایان آمد. و باقی تاریخ چون خواهد گذشت که نیز^۱ نام بونصر نبشته نیاید درین تألیف، قلم را لختی بر وی بگریانم و از نظم و از نثر بزرگان، که چنین مردم و چنین مصیبت را آمده است، باز نمایم تا تشقی^۲ ایی باشد مرا و خوانندگان را، پس به سر تاریخ بازشوم، ان شاء الله تعالی.

فصل

و پس از مرگ وی هرگز نبود که من از آن سخنان بزرگ بامعنی وی اندیشه کردم، که گفתי، نه آنستی که من این ابیات یاد کردم، که مظفر قاینی دبیر گفته است در مرثیه^۳ مُتَنَبِّی^۳ رحمة الله علیه، و آن این است،

شعر^۴:

لَا رَعَى اللَّهُ سِرْبَ هَذَا الزَّمَانِ	إِذْ دَهَانَا فِي مِثْلِ ذَاكَ اللِّسَانِ
مَا رَأَى النَّاسُ ثَانِي الْمُتَنَبِّی،	أَيُّ ثَانٍ يُرَى لِبِكْرِ الزَّمَانِ؟
كَانَ فِي نَفْسِهِ الْعَلِيَّةِ فِي عِزٍّ	وَفِي كِسْبِرِيَاءِ ذِي سُلْطَانِ
كَانَ فِي لَفْظِهِ نَبِيًّا وَلَكِنْ	ظَهَرَتْ مُعْجَزَاتُهُ فِي الْمَعَانِ

و به هیچ وقت نبوده است که بر در سرای وی گذشتم که این دو بیت نخوانده‌ام که بوالعباس ضَبَّی گفت، روزی که به در سرای صاحب بگذشت پس از مرگ وی، رحمة الله علیه. و آن این است،

شعر^۵:

إِيَّهَا الْبَابُ لِمَ عَلَكَ اكْتِثَابُ	إَيْنَ ذَاكَ الْحِجَابُ وَالْحُجَابُ؟
إَيْنَ مَنْ كَانَ يَفْزَعُ الدَّهْرُ مِنْهُ	فَهُوَ الْآنَ فِي الثَّرَابِ تُرَابُ؟

۱- نیز: دیگر، ازین پس. ۲- تشقی: تسکین خاطر، آرامش.

۳- و پس از... متنبی: بعد از مرگ بونصر هیچ‌گاه نبود که من به سخنان بلند و پرمعنی که وی می‌گفت بیندیشم و این ابیات را که مظفر قاینی دبیر در مرثیه متنبی گفته، به یاد نیاورم.

۴- ترجمه شعر: نفرین برین زمان که چنین زبانی را از ما گرفت/ مردم برای متنبی دومی ندیدند، و چگونه برای یگانه فرزند زمان می‌توان دومی دید؟/ متنبی همواره از بزرگی نفس و علو همت با عزت و کبریای پادشاهی می‌زیست/ متنبی در الفاظش نبی بود لکن معجزاتش در معانی ظاهر شد.

۵- ترجمه دو بیت: ای درگاه، چرا حزن و اندوه ترا فرا گرفته است، کجاست آن پرده و آن پرده‌داران؟/ و کجاست آن کس که روزگار ازو در هراس بود؟ او اکنون در زیر خاک، خاک شده است.

و بونواس رحمة الله عليه سخت نیکو گفته است،

شعر^۱:

أَيَا رَبِّ وَجْهِ فِي الثَّرَابِ عَتِيقِ وَيَا رَبَّ حَزَمٍ فِي الثَّرَابِ وَ نَجْدَةٍ
وَيَا رَبَّ قَدْ فِي الثَّرَابِ رَشِيقِ وَلَا كُلُّ حَيٍّ هَالِكٌ وَ ابْنُ هَالِكٍ
وَ يَا رَبَّ حُسْنٍ فِي الثَّرَابِ رَقِيقِ وَ ذُو نَسَبٍ فِي الْهَالِكِينَ عَرِيقِ

و رودکی گفته است:

ای آنکه غمگین و سزاواری
از بهر آن کجا ببرم نامش
رفت آنکه رفت و آمد آنک آمد
همواره کرده خواهی گیتی را؟
مستی مکن که نشنود او مُستی
شو تا قیامت ایدر^۴ زاری کن
آزار بیش بینی زین گردون
گویی گماشته است بلایی او
ابری پدید نی و کسوفی نی
فرمان کنی و یا نکنی، بر رسم^۵
تا نشکنی سپاه غمان بر دل
اندر بلای سخت پدید آید
و اندر نهان سرشک همی باری
ترسم ز بخت انده دشواری^۲
بود آنچه بود^۳ خیره چه غم داری
گیتی است کی پذیرد همواری
زاری مکن که نشنود او زاری
کی رفته را به زاری بازاری
گر تو به هر بهانه بیازاری
بر هر که تو بر او دل بگماری
بگرفت ماه و گشت جهان تاری
آن به که می بیاری و بگساری
بر خویشان ظفر ندهی باری
فضل بزرگواری و سالاری

و مصیبت این مرد محتشم را بدان وَفَق نشمرند^۶، بلکه چنان بود که گفته اند^۷:

۱- ترجمه سه بیت: ای بسا صورت زیبایی که در خاک نهفته است، و ای بسا جمال زیبای دلپذیری که در خاک نهان شده است/ و ای بسا تدبیر و شجاعت، و ای بسا قامت زیبا که در خاک است/ آگاه باش، هر زنده ای هلاک شوند و فرزند هلاک شوند است و سلسه نسب او نیز به هلاک شوندگان می رسد.

۲- معنی بیت: برای آنکه اگر نامش را بر زبان بیاورم می ترسم دشواری و اندوه از بخت بد بر تو عارض شود.

۳- بود آنچه بود، صورت دیگری است از مثل المقدّر کائن، یا به قول بیهقی: بودنی بود.

۴- ایدر: اینجا، اکنون. ۵- بر رسم: طبق معمول، بنا بر سنت.

۶- بدان وَفَق نشمرند: اندوه مرگ بونصر از نوع اندوهی که رودکی گفته نیست (بلکه صعب تر و سنگین تر است).

۷- ترجمه عبارت عربی: بر دلها و قلوب داغ بر نهاد و آنها را پاره پاره و جانها و جگرها را زخم دار کرد و آنها را

أَكْوَى الْفُؤَادِ وَالْقُلُوبِ وَمَزَقَهَا وَجَرَحَ الثُّفُوسَ وَالْأَكْبَادَ وَاحْرَقَهَا، وَاعَصَى الصُّدُورَ بِهِمْ أَضَابَهَا وَ
 أَقْدَى الْعُيُونِ عَلَى فَرْعِ نَابِهَا، وَمَلَأَ الصُّدُورَ اِزْتِياعاً وَقَسَمَ الْأَلْبَابَ شُعَاعاً، وَتَرَكَ الْخُدُودَ
 مَجْرُوحَةً وَالذَّمُوعَ مَسْفُوحَةً وَالْقُوى مَهْدُودَةً وَالطُّرُقَ مَسْدُودَةً. مَا أَغْظَمَ مَفْقُوداً وَاکْرَمَ
 مَلْخُوداً! وَإِنِّي لَا نُوحِ عَلَيْهِ نُوحَ الْمَنَاقِبِ وَأَزْثِيهِ مَعَ التَّجُومِ الثَّوَابِقِ وَاتَّكَلَهُ مَعَ الْمَعَالِي
 وَالْمَحَاسِنِ وَأُثْنِي عَلَيْهِ ثَنَاءَ الْمَسَاعِي وَالْمَآثِرِ. لَوْ كَانَ حُلُولُ الْمَنِيَّةِ مِمَّا يُفْدَى بِالْأَمْوَالِ
 وَالْأَنْصَارِ بَلَّ الْأَسْمَاعِ وَالْأَبْصَارِ لَوَجَدَ عِنْدَ الْأَحْرَارِ مِنْ فِدْيَةِ ذَلِكَ الصَّدْرِ مَا تُسْتَخْلَصُ بِهِ،
 مُهْجَتُهُ. هَذَا وَلَا مَصِيبَةَ مَعَ الْإِيمَانِ وَلَا فَجِيعَةَ مَعَ الْقُرْآنِ. وَكَفَى بِكِتَابِ اللَّهِ مُعْزِياً وَبِعُمُومِ
 الْمَوْتِ مُسْلِياً. وَإِنَّ اللَّهَ عَزَّ ذَكَرَهُ يُخَفِّفُ ثِقَلَ النَّوَائِبِ وَيُحْدِثُ السَّلْوَ عِنْدَ الْمَصَائِبِ بِذِكْرِ حُكْمِ
 اللَّهِ فِي سَيِّدِ الْمُرْسَلِينَ وَخَاتَمِ النَّبِيِّينَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِمْ أَجْمَعِينَ وَرَضَى عَنْ ذَلِكَ
 الْعَمِيدِ الصَّدْرِ الْكَامِلِ وَارْضَاهُ وَجَعَلَ الْجَنَّةَ مَأْوَاهُ وَمَثْوَاهُ، وَغَفَرَ لَهُ ذَنْبَهُ وَخَفَّفَ حِسَابَهُ وَ
 نَبَّهَنَا عَنْ نَوْمَةِ الْغَافِلِينَ، آمِينَ آمِينَ يَا رَبَّ الْعَالَمِينَ.

و امیر، رضی الله عنه، بوالقاسم کثیر و بوسهل زوزنی را بفرستاد تا بنشینند و حق تعزیت را بگزارند. و ایشان بیامدند و همه روز بنشستند تا شغل او راست کردند، تابوتش

→ سوزاند. و سینه‌ها را به اندوهی که بر آنها ریخت تنگ گردانید و در چشمها خاشاک ریخت، با ترسی که بر آنها حاکم کرد. و سینه‌ها را از اندوهان سرشار گردانید و خرد و رزیه‌ها را پراکنده کرد و گونه‌ها را خست و اشکها را روان گردانید و نیروها را سست کرد و راهها را بست. آن از دست رفته چه گرمی و بزرگواری بود و آن در گور خفته چه گرانقدر بود! همانا به آواز بلند بر او می‌مویم، هم از آنگونه که ستودگی‌ها بر او می‌زارند. او را با ستارگان فروزان مرثیه می‌گویم و با بزرگی‌ها و بزرگواری‌ها و نیکی‌ها در فقدان او مصیبت زده می‌شوم و زبان به ستایش او می‌گشایم، هم از آن گونه که کوشش‌ها و آثار نیک ستایش می‌کنند. اگر نزول مرگ از آن چیزهایی بود که با مال و کمک یاران یا با چشمها و گوشها می‌شد از دست آن خلاصی یافت و جان در بُرد، هر آینه آزادگان برای این مهتر جان بها می‌دادند و وی را می‌رهانیدند. مطلب از این قرار است، با ایمان به خدا هیچ مصیبتی را پای نیست و با چنگ زدن به قرآن هیچ فاجعه‌ای و اندوهی وجود ندارد، برای فراخوانی مصیبت رسیدگان به شکیبایی کتاب خدا بسنده است و اینکه مرگ حق و بر همگان مسلم است، بهترین تسلاست. خداوند، که یاد وی گرمی باد، سنگینی بار مصیبت‌ها را سبک می‌کند و در رویدادهای اندوهبار خرسندی و بی غمی را نصیب می‌گرداند و با یاد کردن فرمان خود درباره سید و سرور فرستادگان و خاتم پیامبران، درود خدای بر وی و بر همه آن پیامبران، و خشنود باد از این مهتر صدر کامل و وی را خشنود گرداند و بهشت را مأوای او سازد و از گناهش در گذارد و حسابش را سبک گرداناد و ما را از خواب بی خبری بیدار دارد. ایدون باد ای پروردگار عالمیان.

به صحرا بردند و بسیار مردم بر وی نماز کردند، و آن روز سپاه سالار و حاجب بزرگ آمده بودند با بسیار محتشمان. و از عجایب و نوادر رباطی بود نزدیک آن دو گور که بونصر آن را گفته بود که کاشکی سهام ایشان شدی، وی را در آن رباط گور کردند. و روزی بیست بماند پس به غزنین آوردند و در رباطی که به لشکری^۱ ساخته بود در باغش دفن کردند.

و غلامان خوب به کار آمده که بندگان بودند به سرای سلطان بردند و اسبان و اشتران و استران را داغ سلطانی نهادند.^۲ و چند سر از آنکه بخواسته بودند و اضطراب می کرد آنگاه بدان آسانی فرو گذاشت و برفت. و بوسعید مشرف به فرمان بیامد تا خزانه را نسخت کرد آنچه داشت مرد. راست آن رقعت وی را که نبشته بود به امیر برد و خبر یافت^۳، و فهرست آن آمد که رشته تایی^۴ از آنکه نبشته بود زیادت نیافتند. امیر به تعجب بماند از حال راستی این مرد فی الحیوة والممات و وی را بسیار بستود؛ و هرگاه که حدیث وی رسیدی توجع و ترخم^۵ نمودی و بوالحسن عبدالجلیل را دشنام دادی و کافر نعمت خواندی.

و شغل دیوان رسالت وی را امیر داد، در خلوتی که کردند، به خواجه بوسهل زوزنی، چنانکه من نائب و خلیفت وی باشم. و در خلوت گفته بود که «اگر بوالفضل سخت جوان نیستی^۶ آن شغل به وی دادمی، چه بونصر پیش تا گذشته شد، درین شراب خوردن باز پسین با ما پوشیده گفت که من پیر شدم و کارم به آخر آمده است، اگر گذشته شوم بوالفضل را نگاه باید داشت». و وزیر سخنان نیکو گفته بود. من نماز دیگر نزدیک وزیر رفتم، وی به درگاه بود، و شکرش کردم. گفت «مرا شکر مکن، شکر استادت را کن که پیش از مرگ چنین و چنین گفته است، و امروز امیر در خلوت می بازگفت». من دعا کردم همه زندگان را، و هم مرده را.

۱- لشکری: نام جایی در غزنه.

۲- داغ سلطانی نهادند: نشان و علامت مالکیت سلطان را به صورت «داغ» بر آن چهارپایان زدند و به تملک سلطان درآوردند.

۳- بوسعید... یافت: بوسعید مأمور شد تا اموال بونصر را صورت برداری کند. سیاهه‌ای را که وی تهیه کرد، وقتی به سلطان داد معلوم شد کاملاً مطابق همان سیاهه‌ای است که پیشتر خود بونصر از اموالش تهیه کرده و به سلطان داده بود. ۴- رشته تا: یک رشته، به اندازه یک لایخ.

۵- ترخم: رحمت فرستادن، خدا پیامرز گفتن.

۶- جوان نیستی: جوان نمی بود. «ی» شرطی است. بوالفضل در آن سال نه خیلی جوان بلکه ۴۶ ساله بود، اما برای ریاست دیوان رسالت این سن کم بوده است.

و کار قرار گرفت و بوسهل می‌آمد و در باغ به جانبی می‌نشست تا آنگاه که خلعت پوشید، خلعتی فاخر. با خلعت به‌خانه رفت، وی را حقی بزرگ گزاردند که حشمتی تمام داشت. و به دیوان بنشست با خلعت روز چهارشنبه یازدهم ماه صفر و کار راندن گرفت، سخت بیگانه بود در شغل، من آنچه جهد بود به حشمت و جاه وی می‌کردم^۱، و چون لختی حال شرارت و زعارت وی دریافتم و دیدم که ضد بونصر مشکان است به همه چیزها^۲، رقعتی نبشتم به امیر، رضی الله عنه، چنانکه رسم است که نویسند در معنی استعفا از دبیری، گفتم «بونصر قوتی بود پیش بنده، و چون وی جان به مجلس عالی داد حالها دیگر شد، بنده را قوتی که در دل داشت برفت، و حق خدمت قدیم دارد^۳، نباید که استادم ناسازگاری کند، که مردی بدخوی است. و خداوند را شغل‌های دیگر است، اگر رای عالی بیند بنده به خدمت دیگر مشغول شود.» و این رقعت را به آجی دادم. و برسانید و باز آورد و خط امیر بر سر آن نبشته که «اگر بونصر گذشته شد ما بجاییم و تو را به حقیقت شناخته‌ایم، این نومیدی بهر چراست؟» من بدین جواب خداوند - ملکانه - زنده و قوی دل شدم. و بزرگی این پادشاه و چاکرداری تا بدانجای بود که در خلوت که با وزیر داشت بوسهل را گفت: «بوالفضل شاگرد تو نیست، او دبیر پدرم بوده است و معتمد، وی را نیکو دار، اگر شکایتی کند همداستان نباشم^۴. گفت: فرمان بردارم. و پس وزیر را گفت: «بوالفضل را به تو سپردیم، از کار وی اندیشه دار.» و وزیر پوشیده با من این بگفت و مرا قوی دل کرد. و بماند کار من بر نظام، و این استادم مرا سخت عزیز داشت و حرمت نیکو شناخت تا آن پادشاه ما بر جای بود. و پس از وی کار دیگر شد، که مرد بگشت. و در بعضی مرا گناه بود، و نوبت درشتی از روزگار در رسید و من به جوانی به قفس^۵ باز افتادم و خطاها رفت تا افتادم و خاستم و بسیار نرم و درشت دیدم، و بیست سال برآمد و هنوز در تبعیت آنم، و همه گذشت.

و مردی بزرگ بود این استادم^۶، سخنی ناهموار نگوییم. و چه چاره بود از باز نمودن این حال در تاریخ؟ که اگر از آن دوستان و مهتران باز می‌نمایم از آن خویش هم بگفتم و پس به کار باز شدم، تا نگویند بوالفضل صولی وار آمد و خویشتن را ستایش گرفت، که

۱- من... می‌کردم: من برای حفظ شوکت و شأن وی هرچه از دستم بر می‌آمد می‌کردم.

۲- ضد بونصر... چیزها: در همه کارها به خلاف بونصر مشکان عمل می‌کند.

۳- دارد: دارم. التفات از متکلم به غایب. ۴- همداستان نباشم: یعنی با تو (بوسهل).

۵- قفس: قفس، حبس، زندان. ۶- این استادم: یعنی بوسهل زوزنی.

صولی در اخبارِ خلفایِ عباسیان، رضی الله عنهم، تصنیفی کرده است و آن را اوراق نام نهاده است و سخت بسیار رنج برده، که مرد فاضل و یگانه روزگار بود در ادب و نحو و لغت، راست که به روزگار چون او کم پیدا شده است. و در ایستاده است و خویشتن را و شعر خویش را ستودن گرفته است و بسیار اشعار آورده، و مردمان از آن به فریاد آمده و آن را از بهر فضلش فراستادندی. و از آنها آن است که زیر هر قصیده نبشته است که «چون آن را بر علی بن عیسی الوزیر خواندم گفتم: اگر از بَحْثِ شاعر، وزیر قصیده‌یی بدین رَوی^۱ و وزن و قافیت خواهد، هم از آن پای بازپس نهد. وزیر بخندید و گفت همچنین است.» و مردمان روزگار بسیار از آن بخندیده‌اند و خوانندگان اکنون بخندند. و من که بوالفضلم چون بر چنین حال واقفم راه صولی نخواهم گرفت و خویشتن را ستودن، و آن نوشتم که پیران محمودی و مسعودی چون بر آن واقف شوند عیبی نکنند. وَاللَّهِ يَعْصِمُنَا مِنَ الْخَطَا وَالزَّلَلِ بِمَنِّهِ وَسَعَةِ فَضْلِهِ^۲.

رفتن امیر مسعود، رضی الله عنه، از هرات به جانب پوشنگ

روز چهارشنبه هژدهم ماه صفر امیر، رضی الله عنه، از هرات برفت به جانب پوشنگ با لشکری سخت گران آراسته و پیلان جنگی و پیاده بسیار و بنه سبک تر. و به پوشنگ تعبیه فرمود، و سلطان در قلب و سپاه سالار علی در میمنه و حاجب بزرگ سبازی در میسر و پیری آخور سالار با بگتگین آید و سنقر و بوبکر حاجب با جمله کرد و عرب و پانصد خیل تاش بر مقدمه. و ارتگین حاجب سرای را خلعتی فرمود، و آخور سالار را کلاه دوشاخ و کمر داد و خلیفت حاجب بگتغدی کرد تا آنچه باید فرمود از مثال وی غلامان سرایی را می فرماید. و بسیار هندو بود، چه سوار داغی^۳ و چه پیاده، با سالاران نامدار، پراگنده کرده بر قلب و میمنه و میسر و ساقه، و همچنان پیادگان درگاهی، بیشتر بر جمّازگان. و پنجاه پیل از گزیده تر پیلان درین لشکر بود. و همگنان اقرار دادند که چنین لشکر ندیده‌اند. و هزاهز در جهان افتاد از حرکت این لشکر بزرگ.

و طغرل به نشابور بود، چون امیر به سرای سنجد رسید، بر سر دو راه نشابور و طوس،

۱- رَوی: آخرین حرف اصلی کلمه قافیه در شعر.

۲- ترجمه عبارت: خداوند ما را به دهش و وسعت فضل خویش از خطا و لغزش نگه دارد.

۳- سوار داغی: سوار بر اسبهای سلطانی، که به نشان مالکیت سلطان داغ شده بودند.

عزمش بر آن قرار گرفت که سویی طوس رود تا طغرل ایمن‌گونه فرا ایستد و دیرتر از نشابور برود تا وی از راهِ نوق تاختنی کند سویی استوا و راه فروگیرد چنانکه نتواند که اندر نسا رود، و چون نتواند بر آن راه رفتن اگر به راه هرات و سرخس رود ممکن باشد او را گرفتن. پس براین عزم سویی طابران طوس رفت و آنجا دو روز بود به سعدآباد تا همه لشکر در رسید، پس به چشمه شیرخان رفت دارویِ مسهل خورد و از دارو بیرون آمد^۱ و خوابی سبک بکرد. و نماز دیگر پیل ماده بخواست و برنشست و وزیر را مثال داد تا نماز خفتن براند، و بر اثر وی^۲ پیاده و بنه و طبل و علم و حاجب بگتغدی و غلام سرایی، و خود لشکر بر اثر وی^۳ باشد. این بگفت و پیل به تعجیل براند، چنانکه تاختن باشد. و با وی^۴ هزار غلام سرایی بود و دو هزار سوار از هر دستی و دو هزار پیاده با سلاح تمام بر جمّازگان. و پیش از رفتن وی^۵ لشکر نامزد ناکرده^۶ رفتن گرفت، چنانکه وزیر هر چند کوشید ایشان را فرود داشتن ممکن نشد، تا وی نیز مثال داد که بروند، نماز شام برداشتند و برفتند.

و طغرل سواران نیک اسبه داشته بود بر راه؛ چون شنوده بود که امیر سویی طوس رفت مقرر گشت که راهها بر وی فروخواهد گرفت، به تعجیل سویی او^۷ بکشید. از اتفاق عجایب که نمی‌بایست که طغرل گرفتار آید آن بود که سلطان اندک تریاکی خورده بود^۸ و خواب تمام نایافته، پس از نماز خفتن بر پیل خواب شد و پیلانان چون بدانستند زهره نداشتند پیل را به شتاب راندن، و به گام خوش خوش می‌راندند. و سلطان خفته بود تا نزدیک سحر و آن فرصت ضایع شد، که اگر آن خواب نبودی سحرگاه بر سر طغرل بودی. و من با امیر بودم، سحرگاه تیز براندم چنانکه بامداد را به نوق بودیم. آنجا فرود آمد و نماز بامداد بکرد و کوس رویین که بر جمّازگان بود فرو کوفتند. امیر پیل براند به شتاب تر و بدر حاجب با فوجی ترک و عرب. و ارتگین حاجب با غلامی پانصد سرایی برفتند به تاختنی سخت قوی. چون به خوجان رسیدند، قصبه استوا، طغرل بامداد از آنجا برانده بود، که آواز کوس رسیده بود، و بر راه عقبه بیرون برفته، چنانکه بسیار جای ثقل بگذاشته بودند از شتاب که کردند. و امیر در دُما دم در رسید، و این روز یکشنبه بود پنجم ماه ربیع الاول، و فرود آمد سخت ضجر از

۱- از دارو بیرون آمد: دارو اثر کرد و نتیجه داد؛ همان که امروز گویند: اجابت کرد. ۲- وی: وزیر.

۳- وی: سلطان بگتغدی. ۴- وی: سلطان. ۵- وی: وزیر.

۶- نامزد ناکرده: بی‌آنکه جای هر گروه معین شده باشد، بی‌تعبیه. ۷- او: سلطان.

۸- تریاکی خورده بود: این اولین باری است که از خوردن تریاک در ادبیات فارسی یاد شده است.

شدن^۱ این فرصت و در خویشتن و مردمان می افتاد و دشنامی فحش^۲ می داد، چنانکه من وی را هرگز بر آن ضجرت ندیده بودم. و در ساعت تگین حکیمی را که سواری مبارز و دلیر بود، و وثاقیان او داشتی^۳، با پانصد غلام سرایی آسوده و پانصد خیل تاش گسیل کرد به دنبال گریختگان. و مردمان دیگر رفتند سخت بسیار به طمع آنکه چیزی یابند؛ و نماز شام را بازآمدند و بسیار کالا و قماش آوردند و گفتند که «طغرل نیک تعجیل کرده بود و بر راه اسبان آسوده داشت که او را دیده نیامد. اما در فوجی رسیدیم، و می گفتند سلیمان ارسلان جاذب و قدر حاجب سرایشان بودند، و دره یی تنگ بود و ایشان راهی دانستند و به کوه بردند ساخته و گروهی یافتیم و می نمود که نه ترکمانان بودند.»

امیر اینجا دو روز بار افگند تا لشکر بیاساید. و بوسهل حمدوی و سوری اینجا به ما رسیدند با حاجب جامه دار و گوهر آیین خزینه دار و دیگر مقدمان و سواری پانصد. امیر فرمود ایشان را که «سوی نشابور باید رفت و شهر ضبط کرد که نامه بوالمظفر جمحی رسیده است، که صاحب برید است و از متواری جای بیرون آمده و علویان با وی یارند، اما اعیان خاسته اند و فساد می کنند، تا شهر ضبط کرده آید. و علف باید ساخت چندان که ممکن گردد، که ما بقیّت زمستان آنجا مقام خواهیم کرد.» ایشان برفتند.

و امیر تاختن کرد و سوی باورد بتاخت، و وزیر سواران را که نامزد این تاختن نبودند گفت بر اثر وی^۴ آیند. و امیر به تاختن رفت با سواران جریده و نیک اسبه، و ره پرسی گرفته بودند. و طغرل چون به باورد رسید داود و ینالیان را یافت با همه لشکر ترکمانان، و جمله بنه ها را گفته بودند که روی به بیابان بروید به تعجیل تا در بیابان بباشیمی و یکی دست کمانی بکنیم^۵ که این پادشاه از لونی دیگر آمده است. اندرین بودند که دیده بانان که بر کوه بودند ایستاده، به یکدیگر تاختند و گفتند که سلطان آمد. و خبر به طغرل و داود و دیگر قوم رسانیدند و بنه ها برانندند. ما از آن اشکسته ها به صحرائی باورد رسیدیم، لختی به میانه

۱- شدن: رفتن، از دست رفتن. ۲- فحش: فاحش، از حد گذشته.

۳- وثاقیان او داشتی: او سرپرست غلامان وثاقی [در سرای سلطان] بود. ۴- وی: من (وزیر).

۵- دست کمانی بکنیم: به طور آزمایشی دست به کمان ببریم، دورادور بجنگیم.

۶- اشکسته ها: دره مانده های میان کوه ها.

کرده بودند^۱، چنانکه درخواستی یافت اگر به تعجیل رفتی^۲، اما از قضای آمده و آنکه بی خواست ایزد، عزّ ذکره، هیچ کار پیش نرود مولازاده‌یی^۳ را بگرفتند، حاجب؛ و پیش امیر آوردند. از وی خبر ترکمانان و بنه‌ها پرسیده آمد. گفت: «چند روز است تا بنه‌ها و حسین علی میکائیل را سوی ریگ نسا و فراوه بردند. و اعیان و مقدمان با لشکری انبوه و ساخته در پَرّه بیابان اند از راه دور بر ده فرسنگ، و مرا اسب لنگ شده و بماندم.» امیر، رضی الله عنه، از کار فروماند. سواری چند از مقدمان و طلّیعه ما در رسیدند و امیر را گفتند: مولازاده دروغ می‌گوید و بنه‌ها چاشتگاه رانده‌اند و ما گرد دیدیم. سپاه‌سالار علی و دیگران گفتند: «آن گرد لشکر بوده است، که اینها بدین غافلی نباشند که بنه به خویشتن چنین نزدیک دارند.» و رای امیر را سست کردند، و بسیار رانده بود و روز گرم ایستاده^۴، به کران باورد فرود آورد^۵. و اگر همچنان تفت براندی یا لشکر فرستادی این جمله به دست آمدی^۶، که شب را جاسوسان ما رسیدند که «ترکمانان به دست و پای مرده بودند و دستها از جان شسته و بنه بدیشان سخت نزدیک، اگر آنجا رسیدی مرادی بزرگ برآمدی. و چون ترسیدند بنه‌ها را به تعجیل براندند تا سوی نسا روند، که رعبی و فزعی بزرگ بر ایشان راه یافته است، و اگر سلطان به فراوه رود نه‌مانا ایشان ثبات خواهند کرد، که به علف سخت درمانده‌اند. و می‌گفتند هر چند به دم ما می‌آیند ما پیش تر می‌رویم تا زمستان فراز آید و ضجر شوند و بازگردند و وقت بهار ما بی بنه به جنگ باز آییم.»

امیر چون برین اخبار واقف گشت به باورد مقام کرد - و زمستان درآمد - و اعیان را بخواند و درین باب رای زدند. و بوسهل استاد دیوان نکت^۷ آنچه جاسوسان خبر آورده بودند بازگفت و هرگونه سخن رفت. وزیر گفت: «رای خداوند برتر و عالی‌تر، و از اینجا راه دور نیست، بنده را صواب‌تر آن می‌نماید تا به نسا برویم و آنجا روزی چند بباشیم و علف آنجا خورده آید، که هم فزَع و بیم خصمان آنجا زیادت گردد و دورتر گریزند و هم به خوارزم خبر افتد و سود دارد. و مقرر گردد به دور و نزدیک که خداوند چنان آمده است که به خراسان

۱- لختی... بودند: مقداری از ما دور شده و فاصله گرفته بودند.

۲- چنانکه... رفتی: چنانکه اگر به شتاب‌تر می‌رفت به آنها می‌رسید.

۳- مولازاده: بزرگ‌زاده، نقیض «مولی‌زاده» (بنده‌زاده). ۴- گرم ایستاده: گرم شده.

۵- فرود آورد: یعنی لشکر را. ۶- این جمله به دست آمدی: این مقصود (رسیدن به ترکمانان) حاصل می‌شد.

۷- استاد دیوان نکت: رئیس دیوان نکت، که بخشی از دیوان رسالت بوده است، و کار آن استخراج خلاصه و اهم مطالب نامه‌های مهم و معنایی و نگه‌داری آنها.

باز نگردد تا خللها بجمله دریافته آید.» امیر گفت صواب جز این نیست. و دیگر روز حرکت کرد و به نسا رفت و هرازد در آن نواحی افتاد و خصمان فراوه از بیابانها کشیدند و بنه‌ها را بر جانب بلخان کوه بکشیدند. و اگر قصدی بود به جانب ایشان بسیار مراد به حاصل شدی. و پس از آن به مدتی دراز مقرر گشت که حال خصمان چنان بود که طغرل چندین روز موزه و زره از خود دور نکرده بود، چون بختی سپر به بالین کردی. چون حال مقدم قوم برین جمله باشد توان دانست که از آن دیگران چون بود.

و امیر به نسا روزی چند مقام کرد و شراب خورد که ناحیتی خوش بود. و لشکر سلطان از خوارزم ملطفه نهانی فرستادند و تقریبها کردند، و آن را جوابها نبشتیم ملطفه‌های توقیعی. وزیر مرا گفت: «این همه عشوّه است، که دانند که ما قصد ایشان نتوانیم کرد؛ یکی آن که قحط است درین نواحی و لشکر اینجا مدتی دراز مقام نتواند کرد تا سوی خوارزم کشیده آید، و دیگر خصمان اندر خراسان چنین به ما نزدیک و از بهر ایشان آمده‌ایم، بیش ما را به خواب کرده‌اند به شیشه تهی^۱. جواب نیکو می‌باید داد خوارزمیان را تا اگر در دل فساد دارند سرافگنده و خاموش ایستند. و چون خصمان به اطراف بیابان افتند و کار علف نیافت، از آنجا به جایگاهی صعب کشند، و از لشکریان بانگ و نفیر برآید^۲.»

امیر، رضی الله عنه، از نسا بازگشت هم از راه باورد و استوا، پیش نشابور کشید^۳. و قضاة و علما و فقها و پسران قاضی صاعد، بجز قاضی صاعد که نتوانست آمد به سبب ضعف، به استقبال آمدند تا قصبه استوا که خوجان گویند. و امیر به نشابور رسید روز پنجشنبه نیمه ماه ربیع الآخر، بیست و هفتم ماه به باغ شادیاخ فرود آمدند. و سوری مثال داده بود تا آن تخت مسعود که طغرل بدان نشسته بود و فرش صفه، جمله پاره کرده بودند و به درویشان داده و نو ساخته و بسیار مرمت فرموده و آخورها که کرده بودند بکنده، و امیر را این خوش آمد، وی را احما د کرد. و بسیار جهد کرده بود تا بیست روز^۴ علف توانست ساخت. و نشابور

۱- ما را... تهی: تمثیلی است به مفهوم اینکه به مکر و حیل و خدعه کسی را رام و آرام ساختن، که در امثال و حکم و لغت نامه به نقل از بیهقی آمده است.

۲- و چون... برآید: چون ترکمانان به اطراف بیابان عقب‌نشینی کنند و دچار تنگی علف و آذوقه شوند، باز هم بیشتر عقب خواهند نشست و آذوقه نیافت‌تر خواهد شد؛ و اگر ما هم به دنبال آنها برویم بر اثر کمبود آذوقه صدای لشکریان ما درخواهد آمد. ۳- پیش نشابور کشید: به سوی نشابور حرکت کرد.

۴- تا بیست روز: برای بیست روز.

این بار نه چنان دیده بودم^۱، که همه خراب گشته و اندک مایه آبادانی مانده، و منی نان به سه درم و کدخدایان^۲ سقفهای خانه‌ها بشکافته و بفروخته و از گرسنگی با عیال و فرزندان بمرده، و قیمت ضیاع بشده و درم به دانگی بازآمده^۳. و موفق امام صاحب حدیثان با طغرل برفته بود. و امیر پس از یک هفته بدر حاجب را به روستای بست^۴ فرستاد و آلتون‌تاش حاجب را به روستای بیهق و حاجب بزرگ به خواف و باخرز و اسفند و سپاه‌سالار را به طوس، و همه اطراف را به مردم بیاگند و به شراب و نشاط مشغول گشت. و ببود هوا بس سرد و حال به جایگاه صعب رسید. و چنین قحط به نسابور یاد نداشتند^۵، و بسیار مردم بمرد لشکری و رعیت.

و چند چیز نادر دیدم درین روزگار، ناچار بود باز نمودن آن، در هر یکی از آن عبرتی است، تا خردمندان این دنیای فریبنده را نیکو بدانند: در نسابور دیهی بود محمدآباد نام داشت و به شادیاخ پیوسته است و جایی عزیز است چنانکه یک جفت وار^۶ از آن - که به نسابور و کرمان جریب^۷ گویند - زمین ساده به هزار درم بخردندی، و چون با درخت و کشت و ورزی بودی به سه هزار درم. و استادم را بونصر آنجا سرایی بود و سخت نیکو برآورده و به سه جانب باغ. آن سال که از طبرستان بازآمدم و تابستان مقام افتاد به نسابور. خواست که دیگر زمین خرد تا سرای چهارباغ باشد؛ و به ده هزار درم بخرد از سه کدخدای و قباله نبشتند و گواه گرفتند. چون بها خواستند داد من حاضر بودم، استادم گفت: جنسی با سیم باید برداشت و دیگر زر^۸. فروشندگان لجاج کردند که همه زر باید. وی زمانی اندیشید و پس قباله برداشت و بدرید و گفت: «زمین به کار نیست.» و خداوندان زمین پشیمان شدند و عذر

۱- نه چنان دیده بودم: با آنچه دیده بودم فرق داشت، چنانکه دفعات قبل دیده بودم نبود.

۲- کدخدایان: مردان صاحب خانه، دارندگان خانه‌ها.

۳- قیمت ضیاع... باز آمده: بهای املاک کاهش یافته و ارزش پول به یک ششم کاهش یافته بود.

۴- روستای بست: ولایت بست (و نه یک آبادی).

۵- یاد نداشتند، این گونه اغراق‌گویی در بیهقی یک هنجار سبکی و ادبی شده است، و گرنه در نیشابور به قول خود بیهقی (به نقل از تاریخ بیهق) در سال ۴۰۰ چنان قحطی موحشی روی داده که مادر گوشت فرزندش را می‌خورده است.

۶- یک جفت وار: آنقدر از زمین کشاوری که یک جفت گاو در عرض سال از پس شخم و کشت و برز آن برآید.

۷- جریب: واحد اندازه‌گیری مساحت زمین، که در جاها و زمانهای مختلف مقدار آن متفاوت بوده است.

۸- جنسی... زر: بخشی از بهای زمین را با درم باید بپذیرید و بخشی را با دینار.

خواستند، گفت: البته نخواهم. و قوم بازگشتند. مرا گفت: «این چه هوس بود که من در سر داشتم که زمین می خریدم! و اگر حال جهان این است که من می بینم هرکس که زندگانی یابد بیند که اینجا چنان شود که جفت‌واری زمین به‌ده درم فروشد.» و من بازگشتم و با خویشتن گفتم این همه از سوداهای محترقی^۱ این مهتر است.

و این سال به‌نشابور آمدم و بوسهل زوزنی درین سرای استادم فرود آمد. یک‌روز نزدیک وی رفتم، یافتم چند تن از دهقان^۲ نزدیک وی، و سی جفت‌وار زمین نزدیک این سرای بیع می‌کردند که به‌نام او^۳ آنجا باغ و سرای کنند. و جفت‌واری به‌دویست درم می‌گفتند و او لجاج می‌کرد و آخر بخريد و بها بدادند. من تبشمی کردم و او بدید - و سخت بدگمان مردی بود، هیچ چیز نه دل به‌جایها کشیدی^۴ - چون قوم بازگشتند مرا گفت «رنج این مهم داشتم تا برگزاده آمد.» و خواستم که بازگردم، گفت: تبشمی کردی به‌وقت بهادادن زمین، سبب چه بود؟ حال استادم بونصر و زمین که خواست خرید با وی گفتم. دیر اندیشید پس گفت: «دریغا بونصر که رفت! خردمند و دوراندیش بود. و اگر تو این با من پیش ازین گفتی به‌هیچ حال این نخردمی، و اکنون چون خریده آمد و زر داده شد زشت باشد از بیع بازگشتن.» و پس ازین چون به‌دندانقان ما را این حال^۵ پیش آمد خبر یافتم که حال این محمّدآباد چنان شد که جفت‌واری زمین به‌یک من گندم می‌فروختند و کس نمی‌خرید. و پیش از حادثه دندانقان این سال باید رفت که جفت‌واری زمین به‌هزار درم بخردند و پس از آن به‌دویست درم فروشد و پس از آن به‌یک من گندم فروشد و کس نخرد، شبان روزی^۶، عبرت باید گرفت از چنین چیزها. و دیگر آبگینه‌های بغدادی مجرود و مخروط^۷ دیدم، که از آن بغدادی به‌دیناری خریده بودند و به‌سه درم فروختند. پس از بازگشتن ما، به‌نشابور منی نان سیزده درم شده بود و بیشتر از مردم شهر و نواحی بمرد.

۱- سودای محترق: خیال خام و باطل و سوزنده. ۲- چند تن از دهقان: چند تن خرده‌مالک.

۳- به نام او: به نام بوسهل، یعنی برای شخص بوسهل.

۴- هیچ چیز... کشیدی: بدون آنکه اتفاقی افتاده باشد به دلش گمانها راه یافته بود.

۵- این حال: در واقع آن حال، و غرض شکست مهم دندانقان است که در صفحات بعد شرح آن آمده است.

۶- پیش... شبان روزی: بیهقی می‌خواهد مروری کند بر قیمت یک جفت‌وار زمین محمّدآباد. معنی آنکه: به

پیش از واقعه دندانقان، که در همین سالی که هستیم (۴۳۱) روی داد، باید بازگشت که یک جفت‌وار زمین، با

یک شبان روز آب، هزار درم قیمت داشته بعد دویست درم و سپس یک من گندم، که باز هم نمی‌خریدند.

۷- آبگینه... مخروط: ظروف شیشه‌ای ساخت بغداد، صیقل‌یافته و با نقش و نگار.

و حالِ علف چنان شد که یک روز دیدم - و مرا نوبت بود به دیوان - که امیر نشسته بود و وزیر و صاحب دیوان رسالت، و تا نمازِ پیشین روزگار شد تا پنج روز علف راست کردند، غلامان را نان و گوشت و اسبان را کاه و جو نبود. و از پسِ نمازِ پیشین از کارِ علف فارغ شدیم، امیر به خنده می گفت این حدیث بر طریق غرائب و عجائب^۱. و اسکدار غزنین رسید درین ساعت، پیش برده، نامه کوتوال غزنین بود بوعلی، می خواند و روی به ندیمان آورد و گفت کوتوال نبشته است و گفته: «بیست و اند هزار قفیز غله در کندوها غارت کرده شده است^۲، باید فروخت یا نگاه باید داشت؟» ما را به غزنین چندین غله است و اینجا چنین درماندگی. ندیمان تعجب نمودند. و پس از آن تا این گاه که این پادشاه گذشته شد، رضی الله عنه، عجائب بسیار افتاد. و باز نمایم به جای خویش آنچه نادرتر بود، تا خوانندگان را مقرر گردد که دنیا در کل به نیم پیشیز نیرزد. و حالِ علف چنان شد که اشتر تا دامغان ببرند و از آنجا علف آوردند. و ترکان^۳ البته پیرامون ما نگشتند، که ایشان نیز به خویشتن مشغول بودند، که این قحط و تنگی به همه جایها بود.

و با بوسهل حمدوی امیر سرگران می داشت، و وی بدین^۴ غمناک و متحیر بودی و وزیر پوشیده نفاقی می زد^۵. و بوسهل، مسعود لیث را در میانه آورد^۶ و چند روز پیغام می رفت و می آمد تا قرار گرفت بر آنکه خداوند را خدمتی کند پنجاه هزار دینار؛ و خط بداد و مال در نهان به خزانه فرستاد. امیر فرمود تا وی را خلعتی دادند فاخر، و به مجلس امیر می آمد به ندیمی می نشست. و پس ازین به روزی چند بفرمود وی را تا سوی غزنین رود؛ و شغل به نشابور راست دارد^۷ و آنچه به قلعه میکائیلی است نهاده فرود آرند و از روستای بست سوی سیستان کشد و از آنجا به راه بست رود به غزنین. کار او بساخت، و میته با دویت سوار ساخته نامزد شد که با وی برود. برفتند از نشابور. و نامه رفت به بدر حاجب تا

۱- امیر... عجائب: امیر از اینکه او و وزیر و صاحب دیوان رسالت برای پنج روز آذوقه و علف لشکر نصف روز را صرف کرده اند، به عنوان یک واقعه عجیب و غریب با خنده یاد می کرده است.

۲- غارت کرده شده است: ظاهراً اشاره است به غلات شهرهای دیگر که سلجوقیان از آنها عقب نشین کرده بودند، یا توسط لشکر غزنوی از کفار هند غارت شده بود. ۳- ترکان: غرض ترکمانان است.

۴- بدین: به این سبب.

۵- پوشیده نفاقی می زد: پنهانی دورویی خود را نشان می داد و جور دیگری وانمود می کرد.

۶- در میانه آورد: واسطه قرار داد، به میانجیگری برانگیخت.

۷- شغل... دارد: امکانات لازم برای سفر را در نشابور فراهم آورد.

با ایشان بدرقه راه بیرون کند و ایشان را به سرحد رساند، و بکرد. ایشان سلامت به غزنین رسیدند با آنچه داشتند، و آن بلا^۱ که ما دیدیم ایشان ندیدند.

و بوالحسن عبدالجلیل را امیر ریاست نشابور داد هم بر آن خط و طراز که حسنک را داد امیر محمود، خلعتی فاخر دادش و طیلسان و درّاعه، پیش آمد و خدمت کرد و بازگشت و اسب خواجه بزرگ رئیس نشابور خواستند و به خانه بازرفت و وی را سخت نیکو حق گزاردند. و اعیان و مقدّمان نشابور همه نزدیک وی آمدند. و وی رعونت را با ایشان به کار داشت: ای که من هم چون حسنکم. و بخائیدندش^۲، که این روزگار به روزگار حسنک چون مانست؟

و درین روزگار نامه ها از خلیفه، اَطَالَ اللهُ بَقَاءَهُ، به نواخت تمام رسید، سلطان را مثال چنان بود که «از خراسان نجنبید تا آنگاه که آتش فتنه که به سبب ترکمانان اشتعال پذیرفته است نشانده نیاید. چون از آن فارغ گشت سوی ری و جبال باید کشید تا آن بقاع نیز از متغلبان صافی شود.» و جوابها آن بود که «فرمان عالی را به سمع و طاعت پیش رفت بنده، و برین جمله بود عزیمتش، و اکنون جدّ زیادت کند که فرمان رسید.» و امیر بغداد^۳ نبشته بود و تقرّبها کرده، که نه بشکوهید از حرکت این پادشاه^۴. وی را نیز جواب نیکو رفت. و با کاليجار را نیز که والی گرگان و طبرستان بود امیر خلعتی سخت نیکو فرستاد با رسولی و نامه به دل گرمی و نواخت، که خدمت های پسندیده کرده بود در آن روزگار که بوسهل حمدوی و سوری آنجا بودند. بوالحسن کرجی را که خازن عراق بود و با این قوم بازآمده امیر باز ندیمی فرمود و خلعت داد. و پیر شده بود و نه آن بوالحسن آمد که دیده بودم^۵، و روزگار دگر گشت و مردم و همه چیزها.

و روز پنجشنبه هژدهم ماه جمادی الاخری امیر به جشن نوروز بنشست. و هدیه ها بسیار آورده بودند، و تکلف بسیار رفت، و شعر شنود از شعرا، که شادکام بود درین روزگار

۱- آن بلا: منظور شکست دندانقان است.

۲- و وی... بخائیدندش: بوالحسن با مردمی که نزد او می رفتند سبکسری می کرد و چنین می نمود که من هم مانند حسنک هستم، در نتیجه مردم از او بد می گفتند.

۳- امیر بغداد: غرض امیر آل بویه (جلال الدوله) در بغداد است.

۴- که نه... پادشاه: که دیگر بیمی از حرکت سلطان مسعود به سوی بغداد در دل نداشت (به سبب پریشانی اوضاع خراسان و ضعف غزنویان).

۵- و نه آن... بودم: بوالحسنی که من دیدم نه آن بوالحسنی بود که پیشتر دیده بودم.

زمستان و فارغ‌دل و فترتی نیفتاد، و صلت فرمود؛ و مطربان را نیز فرمود. مسعود شاعر^۱ را شفاعت کردند، سیصد دینار صلتی فرمود به‌نامه^۲ و هزار دینار مشاهره هر ماهی از معاملات جيلم، و گفت «هم آنجا می‌باید بود.» پس از نوروز کار حرکت پیش گرفت و بساختند بقیت آنچه ساخته بود. و صاحب دیوان سوری را گفت: بساز تا با ما آیی چنانکه به‌نشابور هیچ نمایی، و برادرت اینجا به‌نشابور نائب باشد. گفت: «فرمان بردارم و خود برین عزم بودم که یک لحظه از رکاب خداوند دور نباشم، از آنچه به‌من رسید درین روزگار.» و برادر را نایب کرد و کار بساخت. و نیز گفته بود^۳ که «سوری را با خود باید بُرد که اگر خراسان صافی شود او را باز توان فرستاد، و اگر حالی باشد دیگرگون^۴ تا این مرد به‌دست مخالفان نیاید که جهان بر من بشوراند.» و نیز گفتند که بوسهل حمدوی این در گوش امیر نهاد. و بوالمظفر جُمحی را امیر خلعت فرمود و شغل بریدی بر وی مقرر داشت. و علویان و نقیب علویان را خلعت داد و بوالمظفر را بدو سپرد. قاضی صاعد امیر را درین روزگار یک بار دیده بود اما دو پسرش پیوسته به‌خدمت می‌آمدند. درین وقت قاضی بیامده بود به وداع^۵ و دعا گفت و پندها داد، و امیر هر دو پسرش را خلعت داد و به‌عزیزی به‌خانه بازفرستادند.

و امیر از نشابور حرکت کرد بر جانب طوس، روز شنبه دو روز مانده بود از جمادی‌الآخری دهم از نوروز، راه ده سرخ، و به‌صحرا فرود آمد بر سر راههای سرخس و نساو باورد و استوا و نشابور. و بر چهار جانب لشکر فرستاد ساخته با مقدمان هشیار و با سالاران با نام، تا طلایع باشند. و مخالفان نیز بجنبیدند و به‌سرخس آمدند، مردم ساخته بسیار، و طلایع فرستادند بر روی لشکر ما. و هر دو گروه هشیار می‌بودند، و جنگها می‌رفت و دست‌آویزها، و امیر خیمه بر بالا زده بود و تعبیه ساخته فرود آمده بود، و شراب می‌خورد و به‌تن خویش با معظم لشکر به‌روی خصمان نمی‌رفت، منتظر آنکه تا غله دررسد. و حال نرخ به‌جایگاهی رسید که منی نان به‌سیزده درم شد و نایافت، و جو خود کسی به‌چشم ندید. و طوس و نواحی آن را بکنند و از هرکسی که منی غله داشت بستند و سوری آتش

۱- مسعود شاعر: منظور مسعود رازی است که قبلاً به سبب سرودن دو بیت شعر مغضوب و تبعید شده بود.

۲- به نامه: طی نامه (به حاکم جيلم). ۳- گفته بود: یعنی سلطان.

۴- اگر حالی باشد دیگرگون: اگر اتفاق دیگری بیفتد (خراسان به دست سلجوقیان بیفتد).

۵- به وداع: برای خداحافظی (چون قاضی پیر و بیمار بود و چند ماه بعد درگذشت).

درین نواحی زد. و مردم و ستور بسیار از بی‌علفی بمرد، که پیدا بود که به گیاه زندگانی چند توانستند کشید.^۱ و کار به جایگاهی رسید که بیم بود که لشکر از ضرورت بی‌علفی خروجی کردی و کار از دست بشدی. امیر را آگاه کردند و مصرّح بگفتند که کار از دست می‌بشود، حرکت باید کرد که اگر کرده نیاید کاری رود که تلافی دشوار پذیرد. امیر از آنجا حرکت کرد بر جانب سرخس روز شنبه نوزدهم شعبان، تا به سرخس رسیدیم در راه چندان ستور بیفتاد که آن را اندازه نبود. و مردم همه غمی^۲ و ستوه ماندند از بی‌علفی و گرسنگی. آنجا رسیدیم یک روز مانده از شعبان، شهر خراب و یباب بود و شاخی غله نبود و مردم همه گریخته و دشت و جبال گویی سوخته‌اند، هیچ گیاه نه. مردم متحیر گشتند، و می‌رفتند و از دورجای گیاهی پوسیده می‌آوردند که روزگار گذشته باران آن را در آن صحرا انداخته بود، و آن را آب می‌زدند و پیش ستور می‌انداختند، یک دو دم بخوردندی و سر برآوردندی و می‌نگریستندی، تا از گرسنگی هلاک شدند. و مردم پیاده را حال بتر ازین بود.

امیر بدین حالها سخت متحیر شد و مجلسی کرد با وزیر و بوسهل و ارکان دولت و اعیان سپاه و گفتند: این کار را چه روی است؟ اگر برین جمله ماند نه مردم ماند نه ستور. امیر گفت خصمان اگرچه جمع شده‌اند دائم که ایشان را هم این تنگی هست. گفتند زندگانی خداوند دراز باد، حال مرو دیگر است در فراخی علف. و از همه خوبتر آنکه اکنون غله رسیده باشد و خصمان با سر غله‌اند، و تا ما آنجا رسیم ستور ایشان آسوده باشد و فربه و آبادان^۳، و ما درین راه چیزی نیابیم. صواب آن می‌نماید که خداوند به هرات رود که آنجا و به بادغیس و آن نواحی علف است، تا آنجا بباشیم روزی چند و پس ساخته قصد خصمان کنیم. امیر گفت این محال است که شما می‌گویید. من جز به مرو نروم که خصمان آنجا آیند، تا هرچه باشد باشد، که هر روز به سر این کار نتوانم آمد. گفتند: فرمان خداوند را باشد، ما فرمان برداریم هرکجا رود.

و از پیش وی نومید بازگشتند و خالی بنشستند و بر زبان بوالحسن عبدالجلیل و مسعود لیث پیغام دادند که «صواب نیست سوی مرو رفتن که خشک سال است و می‌گویند در راه آب نیست و علف یافته نشود و مردم ضجر شوند درین راه، نباید فالعیاذ بالله خللی افتد که آن را دشوار در توان یافت.» برفتند و این پیغام بگزاردند، امیر سخت در تاب شد و

۱- که به گیاه... کشید: که با خوردن گیاه تاکی می‌توانستند به زندگی ادامه بدهند.

۲- غمی: در بی‌هقی به معنی خسته و رنجور است. ۳- آبادان: چاق و سرحال.

هر دو را سرد کرد و دشنام داد و گفت شما همه قوادان زبان در دهان یکدیگر کرده‌اید^۱ و نمی‌خواهید تا این کار برآید تا من درین رنج می‌باشم و شما دزدی می‌کنید، من شما را جایی خواهم برد که همگان در چاه افتید و هلاک شوید تا من از شما و از خیانات شما برهم و شما نیز از ما برهید. دیگر بار کس سوی من درین باب پیغام نیارد که گردن زدن فرمایم. هر دو مدهوش بازگشتند نزدیک قوم و خاموش بنشستند. اعیان گفتند: جواب چه داد؟ بوالفتح لیث آراسته سخن گفتن گرفت و بوالحسن گفت: مشنوید که نه برین جمله گفت؛ و مُحال باشد که شما مهتران را عشوه دهند؛ خاصه در چنین روزگاری بدین مهمی، امیر چنین و چنین گفت. وزیر در سپاه‌سالار نگریست و حاجب بزرگ سپاه‌سالار را گفت: «اینجا سخن نماند، فرمان خداوند را باشد. و ما بندگانیم و ما را بهتر آن است^۲ که خداوند بر ما خواهد.» و برخاستند و برفتند. و این خبر به‌امیر رسانیدند.

از سپاه‌سالار چندین چیز برفت همچنین - از علی دایه^۳ - که امیر را از آن آزاری بزرگ به‌دل آمد، یکی آن بود که چون به‌طوس بودیم نامه رسید از حاجب آلتونتاش که برین جانب که منم نیرو می‌کنند و به‌مردی حاجت است. جواب رفت که دل قوی‌دار که فرمودیم سپاه‌سالار را تا به‌تو پیوندد. و به‌سوی سپاه‌سالار نامه رفت که آلتونتاش را دریاب. سپاه‌سالار گفت: مرا که تابع آلتونتاش می‌باید بود کوس و دهل و دمدمه^۴ چه به‌کار است؟ و فرمود تا همه بدریدند و بسوختند. و این خبر به‌امیر رسانیدند، و حاجت آمد بدانکه مسعود لیث را نزدیک او فرستاد تا دل او را خوش گرداند، و برفت و راست نیامد^۵، تا امیر او را بخواند و به‌مشافهه دل گرم کرد. چنین حالها می‌بود و فترات می‌افتاد و دل امیر بر اعیان تباه می‌شد و ایشان نیز نومید و شکسته‌دل می‌آمدند^۶ تا آنگاه که الطَّائَةُ الْکُبْرَى پیش آمد.

امیر، رضی‌الله عنه، چون فرود سرای رفت و خالی به‌خرگاه بنشست گله کرد فرا خادمان از وزیر و از اعیان لشکر و گفت: «هیچ جای^۷ خواست ایشان نیست که این کار برگزاده آید تا من ازین درد و غم ایمن باشم. و امروز چنین رفت^۸؛ و من به‌همه حال فردا

۱- زبان... کرده‌اید: با هم یک‌زبان شده‌اید. ۲- ما را بهتر آن است: خیر ما در آن است که...

۳- از علی دایه: عطف بیان است برای از سپاه‌سالار، چون علی همان سپاه‌سالار است. ۴- دمدمه: نقاره.

۵- راست نیامد: اثر نکرد (سپاه‌سالار خوش دل نشد). ۶- می‌آمدند: می‌رفتند (در راه مرو).

۷- هیچ جای: اصلاً، ابداً، همان که در خراسان می‌گویند: اجاش.

۸- امروز چنین رفت: امروز هم این طور گذشت (یعنی من از حرکت به‌سوی مرو بازماندم).

بخوایم رفت سوی مرو.» ایشان گفتند: «خداوند را از ایشان نباید پرسید، بر رای و تدبیر خویش کار می‌باید کرد.» و این خبر به وزیر رسانیدند، بوسهل زوزنی را گفت: «آه چون تدبیر بر خدام افتاد تا چه باید کرد!» و از آن خدم یکی اقبال زرین دست بود و دعوی زیرکی و خدمت کردی، و نگویم که در پاره^۲ خویش مردی زیرک و گریز و بسیار دان نبود، اما در چنین کارهای بزرگ او را دیدار^۳ چون افتادی؟ بوسهل گفت: اگر چنین است خواجه صلاح نگاه دارد و به یک دو حمله سپر نیفکند و می‌بازگوید. گفت: «همین اندیشیده‌ام.» و سوی خیمه خویش بازگشت و کس فرستاد و آلتون‌تاش را بخواند، بیامد خالی کرد. وزیر گفت: «تو را بدان خوانده‌ام از جمله همه مقدمان لشکر که مردی دوتا^۴ نیستی و صلاح کار راست و درست باز نمایی. و من و سپاه‌سالار و حاجب بزرگ با خداوند سلطان درماندیم که هرچه بگوییم و نصیحت راست کنیم نمی‌شنود و ما را متهم می‌دارد. و اکنون چنین مصیبت بیفتاد که سوی مرو رود، و ما را ناصواب می‌نماید که یک سوارگان را همه در مضرت گرسنگی و بی‌ستوری می‌بینیم. و غلامان سرایی قوم بر اشتزند^۵، و حاجب بگتغدی فریاد می‌کند که این غلامان کار نخواهند کرد، که می‌گویند ایشان را چه افتاده است که گرسنه باید بود که بسیار طلب کردند گندم و جو را و حاصل نشد، و با هیچ پادشاه برین جمله نرفتند، و پیدا است که طاقت چند دارند. و هندوان باقی پیاده‌اند و گرسنه. چه گویی که کار را روی چیست؟» گفت: زندگانی خواجه بزرگ دراز باد من ترکی‌ام یک‌لخت^۶ و می‌راست گویم بی‌محابا، این لشکر را چنانکه من دیده‌ام کار نخواهند کرد و ما را به دست خواهند داد^۷، که بینوا و گرسنه‌اند، و بترسم که اگر دشمن پیدا آید خللی افتد که آن را در نتوان یافت. وزیر گفت: تو این با خداوند بتوانی گفت؟ گفت: چرا نتوانم گفت؟ من نقیب خیل‌تاشان امیر محمود بودم و به‌ری ماند^۸ مرا با این خداوند، و آنجا حاجبی بزرگ یافتم و بسیار نعمت و جاه ارزانی داشت و امروز به‌درجه سالارانم، چرا بازگیرم چنین نصیحت؟ وزیر گفت: پس از نماز خلوتی خواه و این بازگویی، اگر بشنود بزرگ منتهی باشد تو را بدین دولت و بر ما بندگان

۱- آه... کرد: دریغ! که خادمان مشار و مشیر سلطان شده‌اند و تعیین تکلیف می‌کنند و می‌گویند چه باید کرد و

چه نباید کرد! ۲- پاره: بخش، گروه، صنف. ۳- دیدار: رأی و نظر.

۴- دوتا: مصلحت‌بین، دوگانه‌کار، دو شخصیتی؛ نقطه مقابل یک‌لخت که در سطرهای بعد آمده است.

۵- غلامان... اشتزند: غلامان سرایی از بی‌اسبی بر شتر سوار شده‌اند. ۶- یک‌لخت: ساده، یک‌رنگ.

۷- به دست خواهند داد: به دشمن خواهند سپرد. ۸- ماند: گذاشت. متعدی است.

تا دانسته باشی، و اگر نشنود تو از گردن خویش بیرون کرده باشی و حق نعمت خداوند را گزارده. گفت چنین کنم و بازگشت.

و وزیر مرا که بوالفضلم بخواند و سویی بوسهل پیغام داد که «چنین و چنین رفت، و این بازپسین حیلست است، تا چه رود. اگر ترک سخت ساده‌دل و راست نبودی تن درین ندادی.» من بازگشتم و با بوسهل بگفتم. گفت آنچه برین مردِ ناصح بود بکرد، تا نگریم چه رود. وزیر معتمدانِ خویش بفرستاد نزدیک سپاه‌سالار و حاجبِ بزرگ بگتغدی و بازگفت که چنین چاره ساخته شد. همه قوم او را برین شکر کردند. و میانِ دو نماز همگان به‌درگاه آمدند، که باکس دل نبود، و امیر در خرگاه بود، آلتونتاش را حث کردند تا نزدیکِ حَدم رفت و بار خواست و گفت حدیثی فریضه و مهم دارد. بار یافت و دررفت و سخن تمام یک لَخت وار ترکانه بگفت. امیر گفت: «تو را فرا کرده‌اند تا چنین سخن می‌گویی به‌سادگی، و اگر نه تو را چه یارای این باشد؟ بازگرد که عفو کردیم تو را از آنکه مردی راست و نادانی، و نگر تا چنین دلیری نیز نکنی.» آلتونتاش بازگشت و پوشیده آنچه رفته بود با این بزرگان بگفت. گفتند آنچه بر تو بود کردی، و این حدیث را پوشیده‌دار. و وزیر بازگشت.

و بوسهل را دل برین مهم بسته بود، مرا نزدیکِ وزیر فرستاد تا باز پرسم. برفتم، گفتم که می‌گوید چه رفت؟ گفت بگوی بوسهل را که آلتونتاش را جواب چنین بود. و اینجا کار خواهد افتاد و قضاء آمده را باز نتوان گردانید، که راست مسئلهٔ عمرو لیث است که وزیرش او را گفت که «از نشابور به بلخ رو و مایه‌دار باش و لشکر می‌فرست که هر چه شکند و شکسته شود تا تو بجایی توان دریافت، و اگر تو بروی و شکسته شوی بیش پای قرار نگیرد بر زمین، گفت: ای خواجه رایِ درست و راست این است که تو دیده‌ای و بگفتی، و کاری می‌باید کرد، اما درین چیزی است که راست بدان ماند که قضاء آمده رسن در گردن کرده استوار می‌کشد.^۱» و عاقبت آن بود که خوانده‌ای، از آن این خداوند همین طرز است، سود نخواهد داشت. ما دل بر همه بلاها نهادیم، تو نیز بینه، باشد که به از آن باشد که می‌اندیشم. بازگشتم و بگفتم و بوسهل از کار بشد^۲، که سخت بددل مردی بود.

و امیر روزه داشت، نماز دیگر بار نداد و پیغام آمد که بازگردید و کار بسازید، ما فردا سویی مرو خواهیم رفت. و قوم نومید بازگشتند و کارها راست کردند.

۱- پایان نقل قول وزیر عمرو لیث. ۲- از کار بشد: روحیه خود را باخت، وارفت.

و دیگر روز، الْجُمُعَةُ الثَّانِي مِنْ شَهْرِ رَمَضَانَ، کوس بزدند و امیر برنشست و راه مرو گرفت، اما متحیر و شکسته دل می رفتند، راست بدان مانست که گفتی بازپیشان می کشند؛ گرمایی سخت و ریگ تفته، و علفی نیافت و ستوران لاغر و مردم روزه به دهن. در راه امیر بر چند تن بگذشت که اسبان به دست می کشیدند و می گریستند، دلش بیپچید و گفت: «سخت تباه شده است حال این لشکر». و هزارگان درم فرمود ایشان را، و همگان امید گرفتند که مگر بازگردد، و قضا غالب تر بود، که نماز دیگر خود آن حدیث فرا افگند^۱ پس گفت: «این همه رنج و سختی تا مرو است.» و دیگر روز از آنجا برداشت. و طرفه آن آمد که آب هم نبود درین راه و کسی یاد نداشت تنگی آب بر آن لون، که به جویهای بزرگ می رسیدیم هم خشک بود. و حال بدان جایگاه رسید سیوم روز از حرکت سرخس که حاجت آمد که چاهها بایست کند از بهر آب را، و بسیار بکنند هم آب شیرین برآمد و هم تلخ. و آتش در آن نیستانها زدند و باد پیوست و دود آن را بر بود و بر خرپشته های مردم زد و سیاه کرد. و این چنین چیزها درین سفر کم نبود.

روز چهارشنبه هفتم ماه رمضان چون برداشتیم چاشتگاه سواری هزار ترکمانان پیدا آمد، و گفتند ینالیانند؛ و سواری پانصد گریختگان ما، گفتند سالارشان پورتگین بود، و از چهار جانب درآمدند و جنگ سخت شد و بسیار اشتر بردند. و نیک کوشش بود؛ و مردم ما پذیره رفتند و ایشان را بمالیدند تا دورتر شدند، و همچنین آویزان آمدند با ما تا منزل. و امیر لختی بیدار شد این روز چون چیرگی خصمان بدید و همگان را مقرر گشت که پشیمان شده است. و نماز دیگر چون بار داد وزیر و سپاه سالار و اعیان حاضر آمدند؛ و ازین حدیث فرا افگند و می گفت که ازین گونه خواهد بود که کم از دوهزار سوار خویشان را بنمایند و اشتر ربایند و بی حشمتی کنند و لشکر بدین بزرگی که تعبیه می رود سزای ایشان بفگنند؟^۲ سپاه سالار و حاجب بزرگ گفتند زندگانی خداوند دراز باد، خصمان امروز مغافسه آمدند، و فردا اگر آیند کوشش از لونی دیگر بینند. این بگفتند و برخاستند. امیر ایشان را باز خواند و با وزیر و بوسهل زوزنی خالی کرد و بسیار سخن گفته شد نزدیک شام، پس بپراگندند.

و بوسهل مرا بخواند و خالی کرد و گفت: «خُنک بونصرِ مشکان! که در عز کرانه شد و این

۱- آن حدیث فرا افگند: آن ماجرا را مطرح کرد.

۲- سزای ایشان بفگنند: آنها را به سزایشان نرسانند، و گوشمال ندهند.

روز نمی‌بیند و این قال و قیل نمی‌شنود. چندان که بگفتند این پادشاه را سود نداشت. امروز به یک چاشنی اندک که یافت بیدار شد و پشیمان شد، و چه سود خواهد داشت پشیمانی در میانِ دام؟ و اعیان و مقدّمان درین خلوتِ نماز دیگر این حال پوست باز کرده باز نمودند و گفتند «یکسوارگان کاهلی می‌کنند که رنجه‌کشیده‌اند و نومیدند، و بر سالاران و مقدّمان بیش از آن نباشد که جانها در رضای خداوند بدهند اما پیداست که عددِ ایشان به چند کشد، و بی‌یکسوارگان کار راست نشود. و پوشیده مانده است که درمانِ این کار چیست.» و هرچند امیر ازین حدیث بیش می‌گفت سخنِ ایشان همین بود، تا امیر تنگدل شد و گفت تدبیرِ این چیست؟ گفتند خداوند بهتر تواند دانست. وزیر گفت: «به هیچ حال باز نتوان گشت چون به سرِ کار رسیدیم، که هزیمت باشد. و آویزشی نبوده است و مالشی نرسیده است خصمان را که فراخورِ وقت و حال سخن توان گفت. بنده را صواب آن می‌نماید که جنگ را در قائمه افکنده شود^۱ که مسافت نزدیک است، که چون به مرو رسیدیم شهر و غلات به دستِ ما افتد و خصمان به پَره‌های بیابان افتند این کار راست آید، که این دو منزل که مانده است نیک احتیاط باید کرد.» همگان این رای را بپسندیدند و برین برخاستند که آنچه واجب است از هر خللی به جای آرند تا زائل شود^۲، و خواجه بزرگ این مصلحت نیکو دید؛ اما ما را زُعبی بزرگ در دل است که ازین لشکرِ ما نباید که ما را خللی افتد نعوذ بالله، که حاجب بگتغدی امیر را سربسته گفت که غلامان امروز می‌گفتند ما بر سرِ اشتر پیداست که چند توانیم بود، تا فردا اگر جنگ باشد اسبانِ تازیکان بستانیم که بر اشتر جنگ نتوان کرد. و امیر جواب نداد و لیکن نیک از جای بشد^۳».

ما درین حدیث بودیم که پیکی در رسید و ملطّفه‌های منهیان آوردند که: «چون خبر رسید از سلطان که از سرخس برفت، رعبی و فزعی بزرگ برین قوم افتاد و طغرل اعیان را گرد کرد و بسیار سخن رفت از هر لونی، آخر گفتند طغرل را که مهترِ ما تویی، بر هرچه تو صواب دیدی ما کار کنیم. طغرل گفت ما را صواب آن می‌نماید که بنه پیش کنیم و سویی دهستان رویم و گرگان و آن نواحی بگیریم که تاجیکان^۴ سبک‌مایه و بی‌آلت‌اند، و اگر آنجا

۱- جنگ را در... شود: جنگ و گریز را ادامه دهیم. ۲- تا زایل شود، یعنی خللها.

۳- از جای بشد، پایان سخن بوسهل خطاب به بیهقی است.

۴- تاجیکان: مردم ایرانی و فارسی‌زبان. اینجا غرض آل زیار هستند. در موارد دیگر تاریخ بیهقی «تازیکان» آمده است.

نتوانیم بود بهری برویم که ری و جبال و سفاهان ما راست. و به هیچ حال پادشاه به دُم ما نیاید چون ما از ولایت او برفتیم، که این پادشاه بزرگ است و لشکر و عُدّت و آلت و ولایت بسیار دارد و سامان جنگ ما بدانست و از دُم ما باز نخواهد گشت. و ما می دانیم که درین زمستان چند رنج کشیدیم، زبونی را گیریم هنوز از چنین محتشمی بهتر^۱. همگان گفتند این پسندیده تر رای باشد و برین کار باید کرد. داود هیچ سخن نگفت و وی را گفتند: تو چه گویی؟ گفت: آنچه شما گفتید و قرار دادید چیزی نیست. تا به ابتدا^۲ چنین نبایست کرد و دست به کمر چنین مرد نبایست زد، امروز که زدیم او از ما بیازرد و جنگها رفت و چند ولایت او خراب کردیم، تا جان بباید زد. و اگر او را زدیم بر همه جهان دست یابیم و اگر او را زد ازین قرار درنمانیم^۳، که پیداست به دُم ما چند آیند اگر زده شویم. اما بُنه از ما سخت دور باید هرکجا باشیم، که سوارِ مجرّد فارغ دل باشد. و بدانید که اگر دستی نازده برویم اندیشد این پادشاه که ما بترسیدیم و بگریختیم و دُم ما گیرد و به نامه همه ولایتداران را بر ما آغلانیدن گیرد و ناچار دوست بر ما دشمن شود. و این قحط که بر ما بوده است و امروز نیز هست ایشان را همچنین بوده است و هنوز هست چنانکه از اخبار درست ما را معلوم گشت. و ما باری امروز دیر است تا بر سرِ علفیم و اسبان و مردم ما بیاسوده است؛ و ایشان از بیابانها می برآیند، این عجزی است مراورا نباید ترسید^۴. یبغو و طغرل و ینالیان و همه مقدّمان گفتند این رای درست تر است. و بنه گسیل کردند با سواری دو هزار کودک تر و بد اسب تر، و دیگر لشکر را عرض کردند، شانزده هزار سوار بود. و ازین جمله مقدّمه خواهند فرستاد با ینالیان و پورتگین. نیک احتیاط باید کرد که حال این است به حقیقت که باز نموده آمد.»

بوسهل در وقت برنشست و به درگاه رفت و من با وی رفتم، و آن ملطّفه ها امیر بخواند و لختی ساکن تر شد، بوسهل را گفت شوریده کاری پیش داریم، و صواب ما رفتن به هرات بود و با آن قوم صلحی نهادن. اکنون این گذشت، تا ایزد، عزّ ذکّره، چه تقدیر کرده است، که بزرگ و فات^۵ لشکری باشد شانزده هزار سوار نیک، با قومی کاهل و بددل که ما داریم.

۱- زبونی... بهتر: اگر ما تا فرصت هست در برابر چنین سلطان با حشمتی تن به خواری فرار بدهیم بهتر است.

۲- تا به ابتدا: از همان آغاز. ۳- از این قرار درنمانیم: از اجرای این پیشنهاد (فرار) دستان کوتاه نمی شود.

۴- این عجزی است... ترسید: اگر بگریزیم از عجز ما خواهد بود، از مسعود نباید ترسید.

۵- فات: خردکننده و درهم کوبنده. «بزرگ و فات» اصطلاحی بوده است به معنی آنکه از مرگ نهراسد. و اینجا

بوسهل گفت: جز خیر نباشد، جهد باید کرد تا به مرو رسیم که آنجا این کارها یا به جنگ یا به صلح در توان یافت. گفت: چنین است. و کسان رفتند و وزیر و سپاه سالار و حاجب بزرگ و اعیان را بخواندند و این ملطفه‌ها بر اثر آن خوانده آمد، قوی دل شدند و گفتند خصمان نیک بترسیده‌اند. وزیر گفت این شغل داود می‌نماید، و مسئله آن است که نماز دیگر رفت^۱، جهد در آن باید کرد که خویشان را به مرو افکنیم و خللی نیفتد، که آنجا این کار را وجهی توان نهاد^۲ چون حال خصمان این است که منهیان نبشته‌اند. همه گفتند چنین است و بازگشتند. و همه شب کار جنگ می‌ساختند. سالاران یکسوارگان را نصیحت‌ها کردند و امیدها می‌دادند. و امیر، ارتگین حاجب را، که خلیفه بگتغدی بود بخواند با سرهنگان سرایها و غلامان گردن‌کش‌تر، آنچه گفتنی بود گفت، تا نیک هشیار باشند. و این هم از اتفاقی‌های بد بود که بگتغدی را نخواند تا بیازرد، که بگتغدی به مثل چون امیر غلامان بود و هرچه وی گفتی آن کردند. و هرچه می‌رفت ناپسندیده بود که قضا کار خویش بخواست کرد، إِذَا أَرَادَ اللَّهُ شَيْئًا هَيَّأَ سُبَابَهُ^۳.

دیگر روز، پنجشنبه هشتم ماه رمضان، امیر برنشست با تعبیه‌ای سخت تمام و براند. و چندان بود که یک فرسنگ برانیدیم که خصمان پیدا آمدند سخت انبوه از چپ و راست از کرانها و جنگ پیوستند و کار سخت شد که چون ایشان شوخی کردند از هر جانبی، ازین جانب دفعی همی بود از تاب باز شده^۴ و جنگی می‌رفت ناچار و خصمان چیره‌تر شدند، و همچنین آویزان آویزان می‌رفتیم. و چندبار دیدیم که غلامان سلطانی بگریختگان^۵ در می‌آمدند و با غلامان سلطانی که بر اشتران می‌بودند همبر می‌گشتند و سخن می‌گفتند.

→ توصیفی است برای لشکر شانزده هزار نفری سلجوقیان.

۱- این شغل... رفت: این کار، کار داود است و ما باید همان کنیم که عصر روز گذشته گفتم (ادامه حرکت تا مرو).

۲- وجهی توان نهاد: می‌توان برای آن راه و چاره‌ای پیدا کرد و تدبیری اندیشید.

۳- إِذَا... أَسْبَابُهُ: هرگاه خداوند چیزی را اراده کند، اسباب و زمینه‌های آن را فراهم می‌آورد.

۴- از تاب باز شده: صفت مرکبی است به معنی سست و وارفته، شبیه به نخ‌کی که تابش باز شده باشد؛ مقابل در تاب رفتن، به معنی پیچ خوردن و پیچیدن.

۵- غلامان... بگریختگان: غلامان سلطانی که قبلاً گریخته و به سلجوقیان پیوسته بودند. «ب» در بگریختگان برای زینت یا تأکید است، نه حرف اضافه.

و حاجب بگتغدی که در مهد پیل بود می‌راند با غلامان خویش که جز بر پیل نتوانست^۱ بود و چشم و دست و پای خلل کرده، هرچه از وی می‌پرسیدند از حدیث غلامان این روز که تدبیر چیست یا فوجی غلامان فلان جای باید فرستاد، جواب می‌داد که «ارتگین داند و سلطان مثال او را و سرهنگان را داده است و من چیزی نبینم و از کار بشده‌ام، از من چه خواهید؟» و غلامان کار سست می‌کردند. حال غلامان این بود و یکسوارگان نظاره می‌کردند و خصم هر ساعتی چیره‌تر و مردم ما کاهل‌تر. و اعیان و مقدمان نیک می‌کوشیدند با امیر. و امیر، رضی‌الله عنه، حمله‌ها به نیرو می‌کرد و مقرر گشت چون آفتاب که وی را به دست بخواهند داد. و عجب بود که این روز خلل نیفتاد، که هیچ چیز نمانده بود^۲. و خصمان بسیار اشتر و قماش بردند. و تا وقت نماز جنگ بود تا منزل سر بریده آمد^۳ چنانکه از آنجا که برآمدیم تا کنار آب سه فرسنگ بود. بر کرانه آب فرود آمدیم بی‌ترتیب چون دل‌شدگان و همه مردم نومید شده؛ و مقرر گشت که خللی بزرگ خواهد افتاد، و آغازیدند پنهان جمّازگان راست‌کردن و ستوران قوی جنبیت‌کردن و از کالا و نقد اندیشه کردن. و راست چنانکه قیامت خواهد افتاد یکدیگر را پدرود کردند.

و امیر سخت نومید شده بود و از تجلّد^۴ چه چاره بودی، می‌کرد، تا نماز دیگر بار داد، اعیان را بخواند و خالی کرد و سخن بسیار رفت و گفتند «تا مرو دو منزل مانده است، همین که امروز رفت احتیاط باید کرد، چون به مرو رسیدیم همه مراد حاصل شود. و یکسوارگان امروز هیچ کار نکردند. و هندوان هیچ کار نمی‌کنند و نیز دیگر لشکر را بددل می‌کنند، هرکجا ده ترکمان بر پانصد از ایشان حمله افگند می‌بگریزند. و ندانیم تا ایشان را باری چه شد که گریختندی، و جنگ خوارزم ایشان کردند. و غلامان سرایی باید که جهد کنند، که ایشان قلب‌اند^۵، امروز هیچ کار نکردند.» امیر، بگتغدی را گفت سبب چیست که غلامان نیرو نمی‌کنند؟ گفت: «بیشتر اسب ندارند و آنکه دارند سست است از بی‌جوی. و با این همه امروز تقصیر نکردند. و بنده ایشان را گوش برکشد تا آنچه فردا ممکن است از جدّ به‌جای

۱- جز بر پیل نتوانست: جز سوار بر پیل نمی‌توانست حرکت کند (به سبب پیری و بی‌دست و پایی).

۲- که هیچ چیز نمانده بود: برای پیش آمدن خلل چیزی نمانده بود.

۳- سر بریده آمد: بخشی از منزل را طی کردیم، نه تمام آن را. ۴- تجلّد: صبر و تحمل.

۵- قلب‌اند: آنها اصل و زبده لشکر و مستقر در مرکز سپاه هستند، برای نگهبانی از سلطان و فرمانده.

آرند.» سخونی چند چنین نگارین^۱ برفت و بازگشتند.

امیر با بوسهل زوزنی و با وزیر خالی کرد و گفت این کار از حدّ می‌بگذرد، چه تدبیر است؟ وزیر گفت: «نمی‌بایست آمد، و می‌گفتند و بنده فریاد می‌کرد، و بوسهل گواه من است. اکنون به هیچ حال روی بازگشتن نیست و به‌مرو نزدیک آمدیم. و بگتغدی را تنها باید خواند و از آنکه بوالحسن عبدالجلیل با وی مناظره درشت کرد به هرات به حدیث ایشان، چنانکه وی بگریست، آن را هم تدارک نبود. و سه دیگر حدیث ارتگین، بگتغدی از بودن او دیوانه شده است، و ترک بزرگ است هرچند از کار بشده است، اگر غلامان را به‌مثل بگوید باید مرد بمیرند، و چون دل وی قوی گشت غلامان کار کنند و نباشد خصمان را بس خطری. و سالار هندوان را نیز گوش بباید کشید.» کس برفت بگتغدی را تنها بخواند و بیامد، و امیر او را بسیار بنواخت و گفت تو ما را به‌جای عمّی و آنچه با غزنین با کسان تو رفت به‌نامه راست نیامدی و به‌حاضری ما راست آید^۲، چون آنجا رسیم بینی که چه فرموده آید. و بوالحسن عبدالجلیل را از آن خطر نباید نهاد که از وی شکایتی باید کرد، که سزای خویش دید و بیند. و ارتگین را حاجب خود خواست و پسندید تا پیش کار او باشد، اگر ناشایسته است دور کرده آید. بگتغدی زمین بوسه داد و گفت بنده را چرا این محلّ باید نهاد تا با وی سخن برین جمله باید گفت^۳؟ از خداوند تا این غایت همه نواخت بوده است. و کوتوال امیر غزنی است و آنجا جز خویشتن را نتواند دید، خداوند آنچه بایست فرمود در آن تعدّی که او کرد^۴؛ و بنده نیز زبون نیست، که به‌دوران خداوند انصاف خویش از وی نتواند ستد^۵. و بوالحسن دبیر کیست، اگر حرمت مجلس خداوند نبود سزای خویش دیدی، و بنده را ننگ آید که از وی گله کند. و ارتگین سخت بخرد و به‌کارآمده است و جز وی نشاید که باشد. و کار ناکردن غلامان از بی‌اسبی است، اگر بیند خداوند اسبی دویست تازی و خیاره به‌سرغوغان^۶ آنان دهد از اسبان قوی تا کار نیک برود. امیر گفت: «سخت صواب آمد،

۱- نگارین: آراسته، رنگین، فریبنده.

۲- و آنچه... آید: آن بدرفتاری که با بستگان تو در غزنین شده با نوشتن نامه جبران نمی‌شود، بلکه با حضور خود من حل خواهد شد.

۳- بنده را... گفت: چرا باید به بنده این همه اهمیت داد و این‌گونه فروتنانه با من سخن گفت؟

۴- خداوند... کرد: سلطان در پاسخ به تعدّی کوتوال آنچه را که لازم بود به وی گفت.

۵- و بنده... ستد: من نیز آنقدرها ناتوان نیستم که در روزگار فرخنده سلطان نتوانم داد خود را از او بستانم.

۶- سرغوغا آن آنان: سرده‌های غلامان سرایی غوغاگر.

هم امشب ببايد داد.» و هندوان را نيز بخواندند و گوش برکشيدند؛ مقدّمانشان گفتند که «ما را شرم آيد از خداوند که بگوئيم مردم ما گرسنه است و اسبان سست، که چهار ماه است تا کسی آرد و جو نيافته است از ما. و هرچند چنين است تا جان بزئيم و هيچ تقصير نکنيم. و امشب آنچه بايد گفت با همگان بگوئيم.» و بازگشتند.

لختی از شب گذشته بوسهل مرا بخواند، و سخت متحير و غمناک بود، و اين همه حالها بازگفت با من. و غلامان را بخواند و گفت: «چیزی که نقد است و جامه خفتن بر جمّازگان بايد که امشب راست کنيد. کاری نيافته است اما احتياط زيان ندارد.» همه پيش خويش راست کرد و جمّازه^۱. چون از آن فارغ شد مرا گفت: سخت می ترسم از اين حال. گفتم: ان شاء الله که خير و خوبي باشد. و من نيز به خيمه خويش بازآمدم و همچنين احتياطي بکردم. و امير، رضي الله عنه، بيشتری از شب بيدار بود، کار می ساخت و غلامان را اسب می داد و در معني خزانه و هر بابی احتياط می فرمود. و سالاران و مقدّمان همه برين صفت بودند.

و نماز بامداد بکردند و کوس فروکوفتند و برانندند. و من گردبرگرد امير پنجاه و شصت جمّازه جنيبتي می ديدم و غلامی سيمد در سلاح غرق و دوازده پيل با برگستان، و غدّتی سخت قوی بود. و اين روز نيم فرسنگی برانديم غريو از خصمان برآمد و از چهار جانب بسيار مردم نيرو کرد و دست به جنگ بردند جنگی سخت. و هيچ جای علامت طغرل و يبغو و داودپيدا نبود، که گفتند بر ساقه اند، همه مردم خيابه و جنگی پيش کرده و خود در قفاي ايشان مستعد، و همچنين خواهد بود، آنگاه بروند به اثر بنه. و از سختی سخت که اين روز بود چنانکه بايست راه نمی توانست بُريد مردم ما، و نيك می کوشيدند.

و آويزان آويزان^۲ چاشتگاه فراخ به حصار دندانقان رسيديم. امير آنجا بر بالا بايستاد و آب خواست. و ديگران هم بايستادند. و خصمان راست شدند و بايستادند و غمی بودند^۳. و مردم بسيار به ديوار حصار آمده بودند و کوزه هاي آب از ديوار فرود می دادند و مردمان می استند و می خوردند که سخت تشنه و غمی بودند، و جويهاي بزرگ همه خشک، یک

۱- همه... و جمّازه: در حضور خود او همه آنچه را که سفارش کرده بود بر جمّازها بار کردند.

۲- آويزان آويزان: جنگ کنان، قيد حالت است برای فعل «رسيديم».

۳- خصمان... بودند: دشمنان آماده شدند و رو به روی ما ايستادند، در حالی که خسته و کوفته بودند.

قطره آب نبود. امیر گفت: «بررسید^۱ از حوض آب چهارپایان». گفتند در حصار پنج چاه است و لشکر را آب دهند، و بیرون از حصار چهار چاه است و خصمان مردار آنجا انداخته‌اند و سر استوار کرده، و یک ساعت ما این راست کنیم. و از اینجا تا آن حوض آب که خداوند را گفته‌اند پنج فرسنگ است و هیچ جای آب نیابد.

امیر را گفتند «اینجا فرود باید آمد که امروز کاری سره برفت و دست ما را بود^۲». گفت: «این چه حدیث بود، لشکری بزرگ را هفت و هشت چاه آب چون دهد؟ یکبارگی به سر حوض رویم.» و چون فرود آمدیمی؟ که می‌بایست حادثه‌یی بدان بزرگی بیفتد؛ رفتن بود و افتادن^۳. امیر براند از آنجا و نظام بگشت^۴ که غلامان سرایی از اشتر به‌زیر آمدند و اسبان ستن گرفتند از تازیگان، از هرکس که ضعیف‌تر بودند، به‌بهانه آنکه جنگ خواهیم کرد. و بسیار اسب بستند و چون سوار شدند با آنانکه به‌شب اسبان تازی و ختلی ستنه بودند یار شدند و یک دفعه سیصد و هفتاد غلام با علامتهای شیر^۵ بگشتند و به‌ترکمانان پیوستند. و آن غلامان که از ما گریخته بودند به‌روزگار پور تگین بیامدند و یکدیگر را گرفتند و آواز دادند که «یار یار^۶» و حمله کردند بنیرو و کس کس را نه ایستاد و نظام بگست از همه جوانب، و مردم ما هموار^۷ روی به‌هزیمت نهادند؛ امیر ماند با خواجه عبدالرزاق احمد حسن و بوسهل و بوالنضر و بوالحسن و غلامان ایشان. و من و بوالحسن دلشاد نیز بنادر^۸ آنجا افتاده بودیم، قیامت بدیدیم درین جهان؛ بگتغدی حاجب و غلامان در پره بیابان می‌رانند بر اشتر و هندوان به‌هزیمت بر جانب دیگر می‌رفتند و گرد و عرب را کس نمی‌دید و خیل‌تاشان بر جانب دیگر افتاده و نظام میمنه و میسر تباه شده، و هرکسی می‌گفت: نَفْسی نَفْسی^۹. و خصمان در بنه افتاده و می‌بردند و حمله‌ها به‌نیرو می‌آوردند و امیر ایستاده. پس حمله بدو آوردند و وی حمله بنیرو کرد و خراتکین^{۱۰} داشت و هرکس را زد نه اسب ماند و نه مرد. و

۱- بررسید: پرس و جو و تحقیق کنید. ۲- دست ما را بود: غلبه با ما بود، دست ما پیش بود.

۳- رفتن بود و افتادن: رفتن همان و روی دادن حادثه (شکست) همان.

۴- نظام بگشت: تعبیه از هم گسیخت و لشکر آشفته شد.

۵- علامتهای شیر: پرچمهای با نقش شیر بر روی آنها.

۶- یار یار: ما یار شماییم، ما با هم یکی هستیم (به نظر می‌رسد تکرار کلمه برای تحریض است).

۷- هموار: یکسر، همه با هم، به راحتی. ۸- بنادر: از اتفاق، اتفاقاً.

۹- نَفْسی نَفْسی: جان من، جان من. یعنی به جان امان می‌خواهم! اینجا هم تکرار کلمه برای تحریض است.

۱۰- خراتکین: زرهی که همه بدن را می‌پوشانده، به طوری که هیچ سلاحی بر آن کارگر نبوده است.

چندبار مبارزانِ خصمانِ نزدیکِ امیر رسیدند آواز دادندی و یک‌یک دستبرد بدیدندی و بازگشتندی. و اگر این پادشاه را آن روز هزار سوارِ نیکِ یک‌دست یاری دادندی آن کار را فروگرفتی، و لکن ندادند. و امیر مودود را دیدم، رضی الله عنه، خود روی پوش پیش زمین نهاده و شمشیر کشیده به دست و اسب می تاخت و آواز می داد لشکر را که «ای ناجوانمردان! سواری چند سوی من آیید». البته یک سوار پاسخ نداد، تا نومید به نزدیک پدر باز آمد.

غلامانِ تازیگان با امیر نیک بایستادند و جنگ سخت کردند از حد گذشته. و خاصه حاجبی از آن خواجه عبدالرزاق، غلامی دراز با دیدار، مردی ترکمان درآمد او را نیزه بر گلولی زد و بیفگند و دیگران درآمدند و اسب و سلاح بستند و غلام جان بداد و دیگران را دل بشکست. و ترکمانان و غلامان قوی درآمدند و نزدیک بود که خللی بزرگ افتد. عبدالرزاق و بوالنضر و دیگران گفتند: زندگانی خداوند دراز باد، بیش ایستادن را روی نیست ببايد راند. حاجب جامه دار به ترکی گفت: خداوند هم اکنون به دست دشمن افتد اگر رفته نیاید به تعجیل - و این حاجب را از غبن^۱ زهره بطریقید چون به مروالترود رسیدند - به زودی^۲ امیر براند، پس فرمود که راه حوض گیر. آن راه گرفت و جویی پیش آمد خشک، و هر که بر آن جانب جوی بود به دست افتاد و هر که برین جانب براند از بلا رهایی دید^۳.

و مرا که بوالفضلم خادمی خاصه با دو غلام به حيله‌ها از جوی بگذرانیدند و خود بتاختند و برفتند و من تنها ماندم، تاختم بادیگران تا به لب حوض رسیدیم، یافتیم امیر را آنجا فرود آمده و اعیان و مقدمان روی آنجا نهاده و دیگران همی آمدند. و مرا گمان افتاد که مگر امیر آنجا ثبات خواهد کرد و لشکر را ضبط کرد، و خود ازین بگذشته بود، کار رفتن می ساختند و علامتها فرو می گشادند و آنرا می ماندند تا کسانی از اعیان که رسیدنی است دررسند^۴. و تا نماز پیشین روزگار گرفت. و افواج ترکمانان و ترکان پیدا آمد، که اندیشیدند که مگر آنجا مقام بدان کرده است تا معاودتی کند. امیر، رضی الله عنه،

۱- غبن: زیانکاری. اینجا یعنی غم ناشی از زیان این شکست. ۲- به زودی: قید است برای جمله «امیر براند».

۳- و هر که... دید، واقع این است که بیهقی باید می گفت: هر که بر آن جانب جوی رفت به سلامت رسید...، اما بر عکس می گوید: هر که بر آن جانب جوی بود... و این بدان سبب است که چون خود بیهقی هم از زمره از جوی گذشتگان بوده، اینجا از زبان همانها سخن گفته است.

۴- علامتها... در رسند: پرچمها را باز و در مسیر نصب می کردند، تا نشانی باشد برای دیگر گریختگانی که از پس امیر می آمدند.

برنشست با برادر و فرزند و جمله اعیان و مذکوران و منظوران^۱، و گرم براند چنانکه بسیار کس بماند، و راهبرِ راهِ حصار گرفت و دو مرد غرجستانی بدرقه گرفت. و ترکمانان بر اثر می آمدند و فوجی نمایشی می کردند و دیگران در غارت بنه‌ها مشغول.

و آفتاب زرد^۲ را امیر به آبِ رواکی رسید، حوضی سخت بزرگ. و من آنجا نمازِ شام رسیدم. و امیر را جمّازگان بسته آمد و به جمّازه خواست رفت، که شانزده اسب درین یک منزل در زیرِ وی بمانده بود. و ترکچه حاجب به دُم می آمد و اسبانِ مانده را که قیمتی بودند بر می کرد^۳. من چون در رسیدم جوقی مردم را دیدم، آنجا رفتم، وزیر بود و عارض بوالفتح رازی و بوسهل اسمعیل، و جمّازه می ساختند. چون ایشان مرا دیدند گفتند که ما می رویم. گفتم که بروید. گفتند: هان چون رستی؟ باز نمودم زاریهای خویش و ماندگی. گفتند: بیا تا برویم، گفتم: بسی مانده‌ام. فریاد برآمد که بروید که امیر رفت، ایشان نیز برفتند. و من بر اثر ایشان برفتم.

و من نیز امیر را ندیدم تا هفت روز که مقام در غرستان کرد دو روز، چنانکه بگویم جمله الحدیث و تفصیلِ آن. ببايد دانست که عمرها باید و روزگاری تا کسی آن تواند دید. و در راه می راندم تا شب دو ماده پیل دیدم بی مهد، خوش خوش می راندند. پیلبانِ خاص آشنایِ من بود، پرسیدم که چرا باز مانده اید؟ گفت: امیر به تعجیل رفت، راهبری بر ما کرد و اینک می رویم. گفتم: با امیر از اعیان و بزرگان کدام کس بودند؟ گفت: برادرش بود عبدالرشید و فرزند امیر مودود و عبدالرزاق احمد حسن و حاجب بوالنضر و سوری و بوسهل زوزنی و بوالحسن عبدالجلیل و سالارِ غازیان عبدالله قراتگین، و بر اثرِ وی حاجبِ بزرگ و بسیار غلامِ سرایی پراکنده و بگتغدی با غلامانِ خویش بر اثرِ ایشان. من با این پیلان می راندم و مردم پراکنده می رسیدند، و همه راه بر زره و جوشن و سپر و ثقل بر می گذشتیم که بیفگنده بودند.

و سحرگاه پیلان تیزتر برانندند و من جدا ماندم و فرود آمدم، و از دور آتش لشکرگاهش دیدم. و چاشتگاه فراخ به حصار برگدز رسیدم، و ترکمانان بر اثرِ ما آنجا آمده بودند، و به حیلتهای آب برگدز را گذاره کردم. امیر را یافتم سویی مرورود رفته. با قومی آشنا

۱- مذکوران و منظوران: آنها که نامشان برده شد و دیگر نزدیکان که مورد نظر بودند.

۲- آفتاب زرد: نزدیک غروب آفتاب (که رنگ آفتاب زرد می شود). ۳- بر می کرد: بلند می کرد و راه می انداخت.

بماندم و بسیار بلاها و محنتها بر وی^۱ و به ما رسید. پیاده با تنی چند از یاران به قصبه غرجستان رسیدم روز آدینه شانزدهم ماه رمضان. امیر چون آنجا رسیده بود مقام کرد دو روز تا کسانی که در رسیدنی‌اند دررسند. من نزدیک بوسهل زوزنی رفتم به شهر، او را یافتم کار راه می‌ساخت. مرا گرم پرسید، و چند تن از آن من رسیده بودند همه پیاده، چیزی بخردند و با وی بخوردیم و به لشکرگاه آمدیم. و در همه لشکرگاه سه خرپشته دیدم یکی سلطان را و دیگر امیر مودود را و احمد عبدالصمد را؛ و دیگران سایه‌بانها داشتند از کرباس، و ما خود لت انبان^۲ بودیم.

نماز دیگر برداشتیم^۳ تنی هفتاد و راه غور گرفتیم. و امیر نیز بر اثر ما نیم‌شب برداشت. بامداد را منزلی رفته بودیم، بوالحسن دلشاد را آنجا یافتم سوار شده و من نیز اسبی به دست آوردم و به‌نسیه بخردیم و با یاران به هم افتادیم^۴. و مسعود لیث مرا گفت که سلطان از تو چندبار پرسید که بوالفضل چون افتاده باشد، و اندوه تو می‌خورد. و نماز دیگر من پیش رفتم با موزه تنگ ساق و قبای کهن و زمین بوسه دادم. بخندید و گفت: چون افتادی؟ و پاکیزه ساختی داری! گفتم به دولت خداوند جان بیرون آوردم، و از داده خداوند دیگر هست^۵.

و از آنجا برداشتیم و به غور آمدیم و بر منزلی فرود آمدیم. گروهی دیگر می‌رسیدند و اخبار تازه‌تر می‌آوردند. اینجا شناسی را دیدم سکزی مردی جلد، هر چیزی می‌پرسیدم^۶، گفت: «آن روز که سلطان برفت و خصمان چنان چیره شدند و دست به غارت بردند، بوالحسن گرجی را دیدم در زیر درختی افتاده مجروح می‌نالید، نزدیک وی شدم، و مرا بشناخت بگریست، گفتم: این چه حال است؟ گفت: ترکمانان در رسیدند و ساز^۷ و ستور من دیدند بانگ برزدند که فرود آی. آغاز فرود آمدن کردم، و دیرتر از اسب جدا شدم به سبب پیری، پنداشتند که سخت سری می‌کنم، نیزه زدند بر پشت و به شکم بیرون آوردند و اسب بستند. و به حیلت در زیر این درخت آمدم و به مرگ نزدیکم. حالم این است، تا هر که پرسد

۱- وی: سلطان. ۲- لت انبان: خوار و زار و بی‌قدر و قیمت. ۳- برداشتیم: راه افتادیم.

۴- با یاران به هم افتادیم: همه یاران به هم رسیدیم.

۵- چون افتادی... هست: بر تو چه گذشت؟ عجب سر و وضع خوبی داری! گفتم: از خیر سر سلطان جان سالم به در بردم. و از مرحمت وی مقدار کمی دیگر دارم.

۶- شناسی... می‌پرسیدم: آشنایی را دیدم، مردی سیستانی و چابک، از وی درباره هر چیزی سؤال می‌کردم.

۷- ساز: ساز و برگ اسب.

از آشنایان و دوستانم بازگویی. و آب خواست، بسیار حیلّت کردم تا لختی آب در کوزه به نزدیک بردم وی از هوش بشد و باقی آب نزدیک وی بگذاشتم و برفتم، تا حالش چون شده باشد. و چنان دانم که شب را گذشته باشد. و میان دو نماز علامتها دیدم که در رسید، گفتند طغرل و یبغو و داود است. و پسر کا کو که با بند بر سر استری بود دیدم که او را از اشتر فرود گرفتند و بندش بشکستند و بر استری نشاندند، که از آن خواجه احمد عبدالصمد گرفته بودند، و نزدیک طغرل بردند. و من برفتم و ندانم که تا حالهای دیگر چون رفت. و من آنچه شنودم با امیر بگفتم.

و منزل به منزل امیر به تعجیل می رفت. سه پیک در رسید از منهیان ما که بر خصمان^۱ بودند با ملطفه ها در یک وقت. بوسهل زوزنی آن را نزدیک امیر برد، و نماز دیگر بود، به منزلی که فرود آمده بودیم، و امیر آن را بخواند و گفت این ملطفه ها را پوشیده دارند چنانکه کس برین واقف نگردد. گفت: چنین کنم. و بیاورد و مرا داد. و من بخواندم و مهر کردم و به دیوانبان سپردم. نبشته بودند که: «سخت نوادر رفت این دفعت^۲، که با این قوم دل و هوش نبود و بنه را شانزده منزل برده بودند و گریز را ساخته^۳ و هر روز هر سواری که داشتندی به روی لشکر سلطان فرستادندی، منتظر آنکه هم اکنون مردم ایشان را برگردانند و بر ایشان زنند و برونند^۴، و خود حالی چنین افتاد که غلامان سرایی چنان بی فرمانی کردند تا حالی بدین صعبی پیش آمد. و نادرتر آن بود که مولازاده یی است و علم نجوم داند، که منجم را شاگردی کرده است، و بدین قوم افتاده است و سخونی چند از آن وی راست آمد، و فرو داشته است ایشان را به مرو و گفته که اگر ایشان امیری خراسان نکنند گردن او ببايد زد. روز آدینه که این حال افتاد او هر ساعتی می گفت که «یک ساعت پای افشارید تا نماز پیشین»، راست بدان وقت سواران آنجا رسیدند^۵، مراد حاصل شد و لشکر

۱- بر خصمان: گمارده بر خصمان (برای خبر رسانی به ما)

۲- سخت... دفعت: این بار کارهای بسیار عجیب و غریب روی داد.

۳- بُنه را... ساخته: بُنه را شانزده منزل دورتر فرستاده و خود آماده گریختن بودند.

۴- هر روز... برونند: سلجوقیان همه روزه تمام سواران خود را به جنگ سلطان می فرستادند، در عین حال منتظر آن بودند که سلطان لشکریان ایشان را در هم شکنند و بگریزانند.

۵- راست... رسیدند: درست هنگام نماز پیشین پیکهای سلجوقیان در رسیدند و خبر پیروزی بر لشکریان سلطان مسعود را آوردند.

سلطان برگشت. هر سه مقدم از اسب به زمین آمدند و سجده کردند و این مولازاده را در وقت چند هزار دینار بدادند و امیدهای بزرگ کردند. و برانند تا آنجا که این حال افتاده بود^۱ خیمه بزدند و تخت بنهادند و طغرل بر تخت بنشست و همه اعیان بیامدند و به امیری خراسان بر وی سلام کردند. و فرامرز پسر کاکو را پیش آوردند و طغرل او را بنواخت و گفت رنجها دیدی، دل قوی دار که اصفاهان و ری به شما داده آید. و تا نماز شام غارتی^۲ می آوردند، و همه می بخشیدند. و منجم مالی یافت صامت و ناطق.

و کاغذها و دویت خانه سلطانی گرد کردند، و بیشتر ضایع شده بود، نسختی چند و کتابی چند یافتند و بدان شادمانگی نمودند. و نامه ها نبشتند به خانان ترکستان و پسران علی تگین و بورتگین و عین الدوله و همه اعیان ترکستان به خبر فتح، و نشانهای دویت خانه ها و علمهای لشکر فرستادند با مبشران. و آن غلامان بی وفا را که آن ناجوانمردی کردند بسیار بنواختند و امیری ولایت و خرگاه و از آن دربند^۳ و هر چیزی دادند، و ایشان خود توانگر شده اند که اندازه نیست که چه یافته اند از غارت، و کسی را زهره نیست که فرا ایشان سخونی گوید بلندتر، که می گویند که این ما کرده ایم. و فرمودند تا پیادگان هزیمتی را از هر جنس که هستند سوی بیابان آموی رانند، تا به بخارا و آن نواحی مردمان ایشان را بینند و مقرر گردد که هزیمت حقیقت است. و اندازه نیست آن را که به دست این قوم افتاد از زر و سیم و جامه و ستور. و سخون بر آن جمله می نهند^۴ که طغرل به نسابور رود با سواری هزار و یبغو به مرو نشیند با ینالیان و داود با معظم لشکر سوی بلخ رود تا بلخ و تخارستان گرفته آید. آنچه رفت تا این وقت باز نموده آمد، و پس از این تاریخ آنچه تازه گردد باز نماید. و قاصدان باید که اکنون پیوسته تر آیند و کار از لونی دیگر پیش گرفته آید، که قاعده کارها آنچه بود بگشت، تا این خدمت^۵ فرو نماند.

چون امیر نزدیک دیه بوالحسن خلف رسید مقدمان^۶ به خدمت آنجا آمدند و بسیار

۱- تا آنجا... بود: تا محل جنگ دندانقان (ده فرسنگی مرو).

۲- غارتی، با یای نسبت: اموالی که غارت شده بود.

۳- دربند، جمله و این کلمه چندان روشن نیست. شاید «در بند» نوعی خیمه بوده، یا غرض آن است که خرگاههای گرفته شده از اسیران غزنوی (در بند شدگان) را هم به این غلامان دادند.

۴- سخون... می نهند: سخنشان بر این قرار گرفته است.

۵- این خدمت، یعنی خبررسانی از سلجوقیان به سلطان. ۶- مقدمان: بزرگان ولایت غور.

آلت راست کردند از خیمه و خرگاه و هرچیزی که ناچار ببایست. و دو روز آنجا مقام افتاد تا مردمان نیز لختی، چنانکه آمد، کارها راست کردند. و سخت نیکو خدمت کردند غوریان و نزلها بسیار دادند و امیر را تسکین پیدا آمد. و آنجا عید کرد، سخت بی‌نوا عیدی. و نماز دیگر به خدمت ایستاده بودم، مرا گفت: سویی خانان ترکستان چه باید نبشت درین باب؟ گفتم: خداوند چه فرماید؟ گفت: دو نسخه کرده‌اند بوالحسن عبدالجلیل و مسعود لیث بدین معنی، دیده‌ای؟ گفتم: «ندیده‌ام، و هر دو آنچه نبشتند خیاره باشد». بخندید و دوات داری را گفت این نسخه‌ها بیار. بیاورد، تأمل کردم، الحق جانب خداوند سلطان نیک نگاه داشته بودند و ستایشها کرده و معما سخن^۱ چند بگفته. و عیب آن بود که نبشته بودند که «ما روی سویی غزنین داشتیم کالا و ستور و عُدَّت به‌دندانقان نهاده». و این دو آزاده‌مرد همیشه با بوسهل می‌خندیدندی که دندان تیز کرده بودند صاحب‌دیوانی رسالت را و عثرت^۲ او می‌جستند، و هرگاه مضایق دبیری چیزی بیفتادی^۳ و امیر سخنی گفتی، گفتندی: «بوسهل را باید گفت تا نسخه کند»، که دانستند که او درین راه پیاده است؛ و مرا ناچار مشت می‌بایستی زد^۴، و می‌زد می.

نسختها بخواندم و گفتم: سخت نیکوست. امیر، رضی‌الله عنه، گفت - و او را یار نبود در دانستن دقایق - که به‌ازین می‌باید، که این عذرهایست و خانان ترکستان نه از آن مردم‌اند که چنین حالها برایشان پوشیده ماند. گفتم زندگانی خداوند دراز باد، اگر احتیاجی خواهد بود از خانان عُدَّت و معونتی خواستن، نامه از لونی دیگر باید. گفت: ناچاره خواهد بود، که چون به‌غزنین رسیم رسولی فرستاده آید با نامه‌ها و مشافهات. اکنون بدین حادثه که افتاد نامه باید نبشت از راه، با رکابداری^۵. گفتم پس سخنی راست باید تا عیب نکنند، که تا نامه ما برسد مبشران خصمان رفته باشند و نشانه‌ها و علامتها برده، که ترکمانان را رسم این است. امیر گفت که همچنین است. نسخه‌ی کن و بیار تا دیده آید. بازگشتم. این شب نسخه کرده آمد و دیگر روز به‌دیگر منزل، پیش از آن تا با چاکران رسیدیم^۶، پیش بردم. دوات‌دار بستد،

۱- معما سخن: مطلبی نامفهوم و سر درگم، که حقایق را ناروشن و دگرگونه جلوه دهد.

۲- عثرت: لغزش، خطا.

۳- هرگاه... بیفتادی: هرگاه ضرورت داشت که نامه‌ای با آن ظرافتهای دبیرانه نوشته شود.

۴- مرا... زد: من ناگزیر می‌بایست جان می‌کندم و جور این کار را می‌کشیدم.

۵- از راه، با رکابداری: راه به راه، بردست رکابداری (و نه رسولی).

۶- پیش از... رسیدیم: پیش از آنکه چاکران به من بپیوندند.

و او^۱ بخواند و گفت: «راست همچنین می خواستم، بخوان». بخواندم برملا، و استاد دیوان^۲ حاضر بود و جمله ندیمان و بوالحسن عبدالجلیل، و همگان نشسته و بوالفتح لیث و من برپای. چون بر ختم آمد^۳ امیر گفت: چنین می خواستم. و حاضران استحسان داشتند مُتَابَعَةً لِقَوْلِ الْمَلِكِ^۴، هر چند تنی دو را ناخوش آمد. و معنی مفهوم آن^۵ نسخه ناچاره بود اینجا نبشتن، چنانکه چند چیز دیگر درین تصنیف نبشته آمده است، و هرچه خوانندگان گویند روا دارم؛ که مرا با شغل خویش کار است، و حدیث بیاوردم پیش ازین، تا دانسته آید^۶.

ذِكْرُ نُسخَةِ الْكِتَابِ إِلَى أَرْسلان خان

«بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ. أَطَالَ اللَّهُ بَقَاءَ الْخَانِ الْأَجَلِ الْحَمِيمِ. هَذَا كِتَابٌ مِنِّي إِلَيْهِ بِرِبَاطٍ كَرُوانَ عَلَى سَبْعِ مَرَاجِلٍ مِنْ غَزَنَةِ، وَاللَّهُ عَزَّ ذِكْرُهُ فِي جَمِيعِ الْأَحْوالِ مَحْمُود، وَالصَّلَوةُ عَلَى النَّبِيِّ الْمُصْطَفَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ الطَّيِّبِينَ^۷، و بعد: بر خان پوشیده نگردد که ایزد، عزَّ ذِكره، را تقدیر هاست رونده و چون شمشیر بُرنده، که روش و برش آن نتوان دید و آنچه از آن پیدا خواهد شد در نتوان یافت، و ازین است که عجز آدمی به هر وقتی ظاهر می گردد که نتوان دانست که در حال از شب آبستن چه زاید^۸. و خردمند آنست که خویشتن را در قبضه تسلیم نهد و بر حول و قوت خویش و عُدَّتِی که دارد اعتماد نکند و کارش را به ایزد، عزَّ ذِكره، بازگذارد و خیر و شر و نصرت و ظفر از وی داند، که اگر یک لحظه از قبضه توکل بیرون آید و کبر و بطر^۹ را به خویشتن راه دهد چیزی بیند به هیچ خاطری نا گذشته و او هام بدان نارسیده، و عاجز مانده آید. و ما ایزد، عزَّ ذِكره، را خواهیم به رغبتی صادق و نیتی درست و

۱- او: سلطان. ۲- استاد دیوان: رئیس دیوان رسالت (بوسهل زوزنی).

۳- بر ختم آمد: خواندن نامه به پایان رسید. ۴- مُتَابَعَةً لِقَوْلِ الْمَلِكِ: به پیروی از سخن و نظر سلطان.

۵- معنی مفهوم آن: نه عین نامه، بلکه حاصل و لب مطلب.

۶- ... تا دانسته آید: مفهوم جمله اخیر این است که بیهقی می گوید: من در تاریخ نویسی روش خودم را دنبال می کنم و به نظر دیگران کاری ندارم، که پیشتر هم به این روش اشاره کرده ام.

۷- ترجمه عبارت: یاد کرد نامه به ارسلاَن خان. به نام خداوند بخشاینده و بخشایشگر، خداوند زندگانی خان بزرگ و صمیمی را دراز گرداناد. این نامه از من به سوی اوست در رباط کروان در هفت منزلی غزنه، خداوند - که یاد کرد وی گرمی باد - در هر حال ستوده است، و درود بر پیامبر برگزیده، محمد (ص) و خاندان پاک او باد.

۸- از شب آبستن چه زاید: مثلی است که در فارسی و عربی نظایر بسیار دارد و مفهوم آن این است که آینده نامعلوم است (عربی آن هست: اللَّيْلُ حُبْلَى). ۹- بَطَر: نازش، غرور و تکبر.

اعتقادی پاکیزه که ما را در هر حال فی السراء والضراء والشدة والرخاء^۱ معین و دستگیر باشد، و یک ساعت بلکه یک نفس ما را به ما بازنگذارد و بر نعمتی که دهد و شدتی که پیش آید إلهام ارزانی دارد، تا بنده وار شکر و صبر پیش آریم و دست به تماسک^۲ وی زنیم، تا هم نعمت زیادت گردد به شکر و هم ثواب حاصل آید به صبر، إِنَّهُ سُبْحَانَهُ خَيْرٌ مُّوَفِّقٍ و مُعِينٍ^۳.
و در قریب دو سال که رایت ما به خراسان بود از هرچه رفت و پیش می آمد و کام و ناکام^۴ و نرم و درشت خان را آگاه کرده می آمد، و رسم مشارکت و مساهمت^۵ در هر بابی نگاه داشته می آمد، که مصافات^۶ به حقیقت میان دوستان آنست که هیچ چیز از اندک و بسیار پوشیده داشته نیاید. و آخرین نامه که فرمودیم با سواری چون نیم رسولی^۷ آن از طوس بود بر پنج منزل از نشابور، و باز نمودیم که آنجا قرار گرفته ایم با لشکرها، که آنجا سرحدات است به جوانب سرخس و باورد و نسا و مرو و هرات، تا نگریم که حکم حال چه واجب کند و نوخاستگان چه کنند، که به اطراف بیابانها افتاده بودند.

و پس از آنکه سوار رفت شش روز مقام بود. رای چنان اقتضا کرد که بر جانب سرخس کشیدیم. چون آنجا رسیدیم غرة ماه رمضان بود یافتیم آن نواحی را خراب، از حرث و نسل^۸ چیزی نگذاشته، بدان جایگاه رسید که یک ذره گیاه به دیناری به مثل نمی یافتند. نرخ خود به جایگاهی رسیده بود که پیران می گفتند که درین صد سال که گذشت مانند آن یاد ندارند، منی آرد به ده درم شده نیافت، و جو و گاه به چشم کسی نمی دید، تا بدین سبب رنجی بزرگ بر یکسوارگان و همه لشکر رسید، چنانکه چون در حشم خاص ما^۹ با بسیار شوکت و عُدَّت که هست خللی بی اندازه ظاهر گشت، توان دانست که از آن اولیا و حشم و خرده مردم بر چه جمله باشد. و حال بدان منزلت رسید که به هر وقتی به هر حالی میان اصناف لشکر و بیرونیان و سرائیان لجاج و مکاشفت می رفت به حدیث خورد^{۱۰} و علف و

۱- ترجمه عبارت: در شادی و غم، و سختی و آسانی.

۲- تماسک: آویختن، چنگ در زدن. اینجا مجازاً: دامن، حمایت.

۳- ترجمه عبارت: که او - پاک و منزّه است - بهترین توفیق دهنده و یاری گر است.

۴- کام و ناکام: کامروانی و ناکامی، یا پیروزی و شکست. ۵- مساهمت: هم بهرگی، هم نصیبی.

۶- مصافات: با یکدیگر دوستی خالصانه داشتن، مصدر باب مفاعله.

۷- چون نیم رسولی: رسول گونه ای، با شائی کمتر از رسول.

۸- حرث و نسل: کشت و زه و زاد (فرزند). این تعبیر اشاره دارد به آیه ۲۰۵ سورة بقره (۲) که و اِذْ تَوَلَّى... يَهْلِكُ

الْحَرْثُ وَ النَّسْلُ. ۹- حشم خاص: لشکر ویژه سلطانی. ۱۰- خورد: خورد و خوراک.

ستور، چنانکه این لجاج از درجه سخن بگذشت و به درجه شمشیر رسید. و ثقات آن حال باز می نمودند و بندگان، که ایشان را این درجه نهاده ایم تا در مهمات رای زنند با ما و صواب و صلاح را باز نمایند، به تعریض و تصریح سخن می گفتند که «رای درست آنست که سویی هرات کشیده آید که علف آنجا فراخ یافت^۱ بود و به هر جانبی از ولایت نزدیک و واسطه خراسان». و صلاح و صواب آن بود که گفتند؛ اما ما را لجاجی و ستیزه‌یی گرفته بود. و از آن جهت که کار با نوخاستگان پیچیده می ماند خواستیم که سویی مرو رویم تا کار برگزارده آید. و دیگر که تقدیر سابق^۲ بود که ناکام^۳ می بایست دید، آن نادره که افتاد^۴.

سوی مرو رفتیم، و دلها گواهی می داد که خطای محض است. راه نه چنان بود، که می بایست^۵، از بی علفی و بی آبی و گرما و ریگ بیابان. و در سه چهار مرحله که بریده آمد داوریهایی فاحش^۶ رفت میان همه اصناف لشکر، در منازل برداشتن^۷ و علف و ستور و خوردنی و دیگر چیزها. و آن داوریهایی را اعیان چست که مرتب بودند^۸ در قلب و در میمنه و میسر و دیگر مواضع تسکین می دادند، و چنانکه بایست آن بالا گرفته بود فرو نشست و هر روزی بلکه هر ساعتی قوی تر می بود؛ تا فلان روز که نماز دیگر از فلان منزل برداشتیم تا فلان^۹ جای فرود آییم، فوجی از مخالفان بر اطراف ریگهای بیابان پیدا آمدند و در پریدند^{۱۰} و نیک شوخی کردند و خواستند که چیزی ربایند، حشم ایشان را نیک بازمالیدند تا به مرادی نرسیدند. و آن دست آویز تا نماز شام بداشت که لشکر به تعبیه می رفت و مقارعت^{۱۱} و کوشش می بود اما جنگی قوی بپای نمی شد چنانکه بایست، به سر سنان می نیامدند^{۱۲} و مقاتله نمی بود، که اگر مردمان کاری به جد تر پیش می گرفتند، مبارزان

۱- فراخ یافت: ترکیب وصفی است، به معنی فراوان، زودیاب. ۲- سابق: پیشی گیرنده، بر ما پیشی گرفته.

۳- ناکام: ناچار، لاعلاج. قید است و نه صفت.

۴- و دیگر... افتاد: و دیگر اینکه تقدیر بر ما پیشی گرفته بود، که ناچار باید آن پیش آمد ناگوار (شکست دندانقان) را می دیدیم. ۵- می بایست: که انتظار می رفت باشد، که باید می بود. اینجا فعل تام است.

۶- داوریهایی فاحش: جنگ و جدالهای زیاد از حد گذشته.

۷- منازل برداشتن: تصمیم به حرکت از منزلی به منزلی دیگر.

۸- اعیان... بودند: دیده بانان چابک که در جایهای خود مستقر بودند. اعیان: چ عین، دیده بان و جاسوس.

۹- فلان، به کار بردن کلمه «فلان» به جای ذکر مکان و زمان دقیق، برای آن است که بیهقی چنانکه خود در آغاز نامه گفته خلاصه نامه را نقل کرده و نه اصل آن را. ۱۰- در پریدند: در جستند و برق آسا حمله کردند.

۱۱- مقارعت: یکدیگر را وا کوفتن، در هم پریدن و به سر و کله یکدیگر زدن.

۱۲- به سر... نیامدند: آنقدر به ما نزدیک نمی شدند که سر نیزه ما به آنها برسد؛ در سنان ریس ما قرار نمی گرفتند.

لشکر، به هر جانبی مخالفان می‌دررمیدند^۱. و شب را فلان جای فرود آمدیم، خللی نا افتاده و نامداری کم ناشده، و آنچه ببايست ساخته شد از دُراجه^۲ و طلیعه تا در شب و تاریکی نادر نیفتاد. و دیگر روز هم برین جمله رفت و به مرو نزدیک رسیدیم.

روز سیوم با لشکر ساخته‌تر و تعبیه تمام، عَلَى الرَّسَمِ فی مِثْلِهَا، حرکت کرده آمد. و راهبران گفته بودند که چون از قلعه دندانقان بگذشته شود بر یک فرسنگ که رفتندی آب روان است. و حرکت کرده آمد. و چون به حصار دندانقان رسیدیم وقت چاشتگاه فراخ، چاهها که بر در حصار بود مخالفان بینباشته بودند و کور کرده تا ممکن نگردد آنجا فرود آمدن. مردمان دندانقان اندر حصار آواز دادند که در حصار پنج چاه است که لشکر را آب تمام دهد، و اگر آنجا فرود آییم چاهها که بیرون حصار است نیز سر باز کنند و آب تمام باشد و خللی نیفتد. و روز سخت گرم ایستاده بود، صواب جز فرود آمدن نبود، اما می‌بایست که تقدیر فراز آمده کار خویش بکند. از آنجا که برانیدیم یک فرسنگی گرانتر جویهای خشک و غُفج^۳ پیش آمد و راهبران متحیر گشتند که پنداشتند که آنجا آب است، که به هیچ روزگار آن جویها را کسی بی آب یاد نداشت.

چون آب نبود مردم ترسیدند و نظام راست نهاده بگسست و از چهار جانب مخالفان نیرو کردند سخت قوی، چنانکه حاجت آمد که ما به تن خویش از قلب پیش کار رفتیم. حمله‌ها بنیرو رفت از جانب ما و اندیشه چنان بود که گردوسهای^۴ میمنه و میسر و جناحها بر حال خویش است، و خبر نبود که فوجی از غلامان سرایی که بر اشران بودند به زیر آمدند و ستور هرکس که یافتند می‌ربودند تا برنشینند و پیش کار آیند. لجاج آن ستور ستن و یکدیگر را پیاده کردن به جایگاهی رسید که در یکدیگر افتادند و مراکز خویش خالی ماندند^۵. و خصمان آن فرصت را به غنیمت گرفتند و حالی صعب بیفتاد که از دریافت^۶ آن، چه رای ما و چه نامداران عاجز ماندند؛ و به خصمان ناچار آلتی و تجملی که بود بایست گذاشت و برفت، و مخالفان بدان مشغول گشتند.

۱- که اگر... رمیدند: چون وقتی که مبارزان ما به ایشان به طور جدّ حمله‌ور می‌شدند آنها به سویی می‌گریختند.

۲- دُراجه: دیوار متحرّکی که گرداگرد لشکر می‌کشیدند برای در امان ماندن از دید و حمله دشمن.

۳- غُفج: مُفاک، آبگیر، گودال خشک.

۴- گردوسها: دسته‌های سواران، گروه‌های لشکری (جمع آن کرادیس است). ۵- ماندند: گذاشتند.

۶- دریافت: جبران، رسیدگی.

و ما برانندیم یک فرسنگی تا به حوضی بزرگ آب ایستاده رسیدیم، و جمله اولیا و حشم ما از برادران و فرزندان و نامداران و فرمانبرداران آنجا رسیدند در ضمان سلامت چنانکه هیچ نامداری را خللی نیفتاد. و بر ما اشارت کردند که بیاید رفت که این حال را در نتوان یافت. ما را که این رای دیدند، چون صواب آمد برانندیم^۱. و روز هشتم پیش قصبه غرجستان آمدیم و آنجا دو روز مقام کردیم تا غلامان سرایی و جمله لشکر در رسیدند چنانکه هیچ مذکور واپس نماند، و کسانی ماندند از پیادگان درگاه و خرده مردم که ایشان را نامی نیست. و از غرجستان بر راه رباط بزی و جبال هرات و جانب غور به حصار بوالعباس بوالحسن خلف آمدیم، که یکی است از بندگان دولت و مقدمان غور، و آنجا آسایشی بود. و سه روز از آنجا بدین رباط آمدیم که بر شش و هفت منزلی غزنی است.

و رای چنان اقتضا کرد که سوی خان، هرچند دل مشغول گردد، این نامه فرموده آید، که چگونگی حال از ما بخواند نیکوتر از آن باشد که به خبر بشنود، که شک نیست که مخالفان لافها زنند و این کار را عظمی نهند، که این خلل از لشکر ما افتاد تا چنین نادره بایست دید^۲. و اگر در اجل تأخیر است^۳ به فضل ایزد، عز ذکره، و نیکو صنع، و توفیق وی، این حالها دریافته آید. به حکم خرد و تجارب روزگار که اندر آن یگانه است^۴ داند که تا جهان بوده است ملوک و لشکرها را چنین حال پیش آمده است؛ و محمد مصطفی پیغمبر ما را، صلی الله علیه، از کافران قریش روز اُحد آن ناکامی پیش آمد و نبوت او را زیانی نداشت و پس از آن به مرادی تمام رسید. و حق همیشه حق باشد. و با خصمان حال اگر بادی جهد، روزی چند دیرتر نشینند^۵، و چون ما که قطبیم بحمدالله در صدر ملکیم و بر اقبال، و فرزندان و جمله اولیا و حشم، نصرهم الله، به سلامت اند این خللها را زود بتوان یافت، که چندان آلت و عدت هست که هیچ حزر کننده^۶ به شمار و عدد آن نتواند رسید، خاصه که دوستی و مشارکی داریم چون خان، که مقرر است که هیچ چیز از لشکر و مرد و عدت از ما دریغ ندارد و اگر التماس کنیم که به نفیس خویش رنجه باشد، از ما دریغ ندارد تا این

۱- ما را... برانندیم: چون ما پیشنهاد آنها را درست یافتیم پس حرکت کردیم.

۲- این خلل... دید: این شکست در اثر تعلل لشکر خود ما بود و نه شجاعت و دلاوری سلجوقیان.

۳- تأخیر است: تأخیر باشد، اگر عمری باقی باشد. اخباری به جای التزامی. ۴- یگانه است، یعنی ارسلان خان.

۵- و با خصمان... نشینند: اگر اینک اوضاع بر وفق مراد خصمان است، این حال چند روزی بیش دوام نخواهد

آورد. ۶- حزر کننده: برآورد کننده، تخمین زننده.

غَضاضت از روزگارِ ما دور کند و رنجِ نشمرد^۱. ایزد، عزّ ذِ کُره، مر ما را به دوستی و یکدلی وی برخوردار کند، بِمَنِّهِ وَ فَضْلِهِ.

و این نامه با این رکابدار مسرع فرستاده آمد، چون در ضمان سلامت به غزنین رسیدیم از آنجا رسولی نامزد کنیم از معتمدان مجلس و درین معانی گشاده تر سخونی گوئیم و آنچه نهادنی است نهاده آید و گفتنی گفته شود. و منتظریم جواب این نامه را که به زودی بازرسد تا رای و اعتقاد خان را درین کارها بدانیم، تا دوستی تازه گردد و لباس شادی پوشیم و مر آن را از اعظم مواهب شمريم، بِإِذْنِ اللَّهِ عَزَّوَجَلَّ.

و در آن روزگار که به غزنین بازآمدم با امیر، و کس را دل نمانده بود از صعبی این حادثه و خود بس بقا نبود این پادشاه بزرگ را رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ؛ من می خواستم که چنین که این نامه را نبشتم به عذر این حال، و این هزیمت را در معرضِ خوبتر بیرون آوردم^۲، فاضلی بیتی چند بایستی شعر گفتی تا هم نثر و هم نظم بودی. کس را نیافتم از شعرای عصر که درین بیست سال^۳ بودند اندرین دولت که بخواستم، تا اکنون که این تاریخ اینجا رسانیدم از فقیه بوحنیفه، ائده الله، بخواستم. و وی بگفت و سخت نیکو گفت و بفرستاد، وَ كُلُّ خَيْرٍ عِنْدَنَا مِنْ عِنْدِهِ^۴. و کار این برین بنماند، و فالِ من کی خطا کند؟ و اینک در مدتی نزدیک از دولتِ خداوند سلطان ابوالمظفر ابراهیم، اَطَالَ اللَّهُ بَقَاءَهُ، و عنایتِ عالی چندین تربیت یافت و صلت‌های گران است و شغلِ اشرافِ تَزَنَک بدو مفوض شد، و به چشم خُرد به تَزَنَک نباید نگریست که نخست ولایتِ خوارزمشاه اَلتُونَتاش بود، رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ. و این است قصیده:

قصیده

شاه چو دل برکند ز بزم و گلستان آسان آرَد به چنگ مملکت آسان
وحشی چیزی است مُلک و این زان دانم کو نشود هیچ‌گونه بسته به انسان

۱- رنجِ نشمرد: این کمک به ما را خان برای خویش رنجی به حساب نیاورد.

۲- و این... آوردم: این شکست را به صورت ابرومندانه‌ای جلوه دادم و به اطلاع خان رسانیدم.

۳- این بیست سال: غرض فاصله شکست دندانقان (۴۳۱) تا زمان تحریر این بخش از کتاب (۴۵۱) است.

۴- ترجمه عبارت: هر خیری که نزد ماست از اوست (که در فارسی هم به صورت تکیه کلام معروف است).

بندش عدل است و چون به عدل ببندیش
 اخوان ز اخوان به خیل وعد نفریب
 اخوان در جهان بسیار و چو شمس
 عیسی آمد به چشم عدو سبک زانکه
 کیست که گوید ترا مگر^۵ نخوری می
 سیر خور و آنچنان مخور که به آخر
 شاه چه داند^۷ که چیست خوردن و خفتن
 شاه چو در کار خویش باشد بیدار
 مار بُود دشمن و، بکندن دندانش
 از عدو آنگاه کن حذر که شود دوست
 نامة نعمت ز شکر عنوان دارد
 شاه چو بر خود قبای عجب کند راست

انسی^۱ گردد همه دگر شودش سان
 یَوْمَ حُنَینٍ اِذْ اَغْجَبَتْکُمْ^۲ برخوان
 هم دل و هم پشت من زیم ز اخوان^۳
 تیغ نخواست از فلک چو خواست همخوان^۴
 میخور و داد از طرب ز مستان بستان
 زو نشکیبی چو شیرخواره ز پستان^۶
 وین همه دانند کودکان دبستان
 بسته عدو را برد ز باغ به زندان
 زو مشو ایمن اگزت باید دندان^۸
 وز مُغ ترس آن زمان که گشت مسلمان^۹
 بتوان دانست حشو نامه ز عنوان^{۱۰}
 عدل بدرّش گرچه بندید گریبان^{۱۱}

۱- انسی: اهلی، در مقابل وحشی.

۲- یَوْمَ حُنَینٍ اِذْ اَغْجَبَتْکُمْ، بخشی است از آیه ۲۵ سورة توبه (۶) که خطاب به کفار می گوید: در روز جنگ حنین شمار فراوانتان شما را دچار غرور کرده بود. (آوردن این بخش از آیه اینجا در حکم تحذیری است برای سلطان که از کثرت لشکر حریف و خیل و عد، نترسد).

۳- ... خوان، گرچه بیت معنی روشنی ندار، ظاهراً می گوید: همانطور که خورشید در میان ستارگان بسیار آسمان جایگاه عمده ای دارد، من هم مانند خورشید به پشتیبانی دوستانم دلگرمم.

۴- مفهوم بیت: عیسی به چشم دشمنانش (یهودیان) به این جهت سبک آمد و شکست خورد که به جای آنکه از خدا نصرت و شمشیر بخواهد و به جنگ با آنان برود، مانده و غذا خواست (این مقدمه ای است برای چند بیت بعد که سلطان را به کم خوری و کم نوشی دعوت می کند). ۵- مگر: همانا، اینجا قید تأکید است.

۶- معنی بیت: می هر چه می خواهی بخور، اما نه آنقدر که مثل کودکانی که بی شیر نمی توانند باشند، نتوانی ترک می کنی. ۷- شاه چه داند: برای شاه نباید اهمیتی داشته باشد.

۸- دندان: قدرت و هیبت. و معنی بیت اینکه: مار ذاتاً دشمن است، اگر می خواهی هیبت و شکوهت بر جای بماند باکندن دندان مار از خطر او ایمن مباش.

۹- معنی بیت: از دشمنی که رنگ عوض می کند همانند مجوسی که مسلمان شود برحذر باش.

۱۰- عنوان: این بیت اشاره ملیحی دارد به عبارت: الظَّاهِرُ عَنَّا الْبَاطِنُ یا الظَّاهِرُ یَدُلُّ عَلَى الْبَاطِنِ، و معنی آنکه: لازمة نعمت، شکرگزاری است. و هرگاه نامه ای با سپاس آغاز شد می توان تصوّر کرد که در متن نامه نیز سخن از نعمتی خواهد بود.

۱۱- معنی بیت: شاه اگر قبای تکبر بر تن کند، هرچند که بندش را محکم بسته باشد، عدل الهی آن را خواهد

غَرّه نگرده به عَزّ پیل و عمارِ
مردِ هنرپیشه خوی ناید ساکن
چنگ چسان در زند در تن خسرو
مأمون آن کز ملوکِ دولتِ اسلام
جَبّه‌یی از خز بداشت بر تن چندانک
مَر نَدَمَا را از آن فزود تعجب
گفت ز شاهان حدیث ماند باقی
شاه چو بر خَز و بَز^۵ نشیند و خفتد^۶
مُلکی کانرا به دِنغ گیری و زوبین
چون دل لشکر مَلِک نگاه ندارد
کار چو پیش آیدش، بُود که به میدان
گرچه شود لشکری به سیم قوی دل
دار نکو مَر بجشک^۹ را گِه صَحّت
خواهی تا باشی ایمن از بدِ آقران
زهد مقید به دین و علم به طاعت

هر که بدیده است ذلّ اشتر و پالان
کز پی کاری شده است گردون گردان^۱
چون بشناسد که چیست حال تن و جان؟^۲
هرگز چون او ندید تازی و دهقان^۳،
سرو فروسوده گشت بر وی خُلقان^۴
کردند از وی سـؤال از سببِ آن
در عرب و در عجم، نه توزی و کتان
بر تنِ او بس گران نماید خفتان
دادش نتوان به آبِ حوض و بریحان^۷
در گِه ایوان چنانکه در گِه میدان،
خواری بسیند ز خوار کرده ایوان^۸
آخر دلگرمی‌یی ببایدش از خوان
تات نکو دارد او به دارو و درمان
روی بتاب از قران^{۱۰} و گوی ز قرآن
مجد مقید به جود و شعر به دیوان

→ درید.

- ۱- معنی بیت: همچنان که جهان در پی هدفی در حال حرکت است، مرد هنرور و فضایل‌پیشه هم هیچ‌گاه سکون نخواهد پذیرفت.
- ۲- معنی بیت: شاه اگر حال تن و جان و اهمیت و جایگاه هر یک را بداند، چگونه ممکن است جان و معنی را رها کند و به تن و ظاهر بپردازد؟ (این معنی در ابیات بعد روشن‌تر بیان شده است). ۳- دهقان: ایرانی‌نژاده.
- ۴- معنی بیت: (مأمون) جَبّه سبزرنگی را از جنس خز آنقدر بر تن کرده بود که بر قامت وی مثل سرو فروساییده‌ای شده بود. ۵- بَز: اثاث و متاع خانه، از جامه و مانند آن.
- ۶- خفتد: مضارع از خفتیدن، یعنی بخوابد و بخسبد.
- ۷- معنی بیت: مملکتی که با جنگ و جدال به دست بیاید نمی‌توان آن را به رایگان از دست داد.
- ۸- معنی دو بیت: اگر پادشاه در زمان صلح دل لشکر را مثل زمان جنگ به دست نیاورد و به حال و روز او رسیدگی نکند، وقتی برایش مشکلی پیش بیاید، لشکری که در زمان صلح دلخوش نباشد در زمان جنگ وی را تنها می‌گذارد و موجب شکست و زبونی او می‌شود. ۹- بجشک: پزشک.
- ۱۰- قران: به هم آمدن دو ستاره (از جمله زحل و مشتری) در یک برج، که از اعتقادات نجومی پیشینیان است.

خَلَقَ به صورت قوَى و خُلِقَ به سیرت
 شاهِ هنرپیشه میرِ میدانِ مسعود
 ای به تو آراسته همیشه زمانه
 رادی گر دعوتِ نبوّت سازد
 قُوّتِ اسلام را و نصرتِ حق را
 دستِ قوَى داری و زبانِ سخنگوی
 شکر خداوند را که باز بدیدیم
 چون به سلامت به دارِ مُلک رسیدی
 در مثل است این که چون به جای بُود سر
 راست نه امروز شد خراسان زین سان
 مُلکِ خدای جهان ز ملکِ تو بیش است،
 دشمنِ تو گر به جنگِ رختِ تو بگرفت
 و ر تو ز خصمانِ خویش رنجه شدی، نیز
 باران، کان رحمتِ خدای جهان است

دین به سریرت قوَى و مُلک به سلطان^۱
 بسته سعادت همیشه با او پیمان
 دشت بدانسان که باغ در مه نیشان
 به ز کفِ تو نیافت خواهد برهان^۲
 حاجتِ پیغمبری و حُجّتِ ایمان^۳
 زین دو یکی داشت باز موسی عمران^۴
 نعمتِ دیدارِ تو درین خُرم ایوان
 باک نداریم اگر بمیرد بهمان
 نباید کم مرد را ز بونی ارکان
 بود چنین تا همیشه بود خراسان
 بیشتر است از جهان نه اینک ویران؟^۵
 دیو گرفت از نخست تختِ سلیمان^۶
 مشتری آنک نه رنجه گشت ز کیوان^۷
 صاعقه گردد همی وسیلتِ باران^۸

- ۱- سلطان، از آغاز قصیده تا اینجا مقدمه (تشبیب) بود و شامل مسائل عام. ازین پس سلطان مسعود مخاطب شاعر است، در آخر هم سلطان وقت (ابراهیم).
- ۲- معنی بیت: اگر جود و بخشش بخواد در برابر دیگر فضائل دعوی برتری و سروری کند، و دلیل و معجزه‌ای بخواد، بهتر از دست‌بخشندۀ تو معجزه‌ای نخواهد داشت (تلمیح دارد به «ید بیضا» که معجزۀ حضرت موسی بود).
- ۳- معنی بیت: برای تقویت اسلام، پیامبر به وجود تو نیازمند است؛ و برای یاری حق وجود تو برهان ایمان است.
- ۴- موسی عمران، مصرع دوم بیت اشاره دارد به لکنت زبان حضرت موسی، که در آیات ۲۵ تا ۲۸ سورۀ طه (۲۰) بدان اشاره شده است.
- ۵- معنی بیت: تنها تو نیستی که مُلکت ویران است، خداوند هم که مُلکش از تو وسیعتر است بخش زیادی از آن ویران است. (شاعر می‌خواهد شکست مسعود و ویرانی خراسان را با این سفسطه‌ها توجیه کند).
- ۶- تخت سلیمان؛ این بیت اشاره دارد به داستان سلیمان و صخر جتی که به نیرنگ انگشتی سلیمان را در دست خود کرد و بر تخت او نشست.
- ۷- معنی مصرع دوم: شاعر در این مصراع سلطان را به مشتری (ستارۀ سعد) و دشمنان او را به کیوان (ستارۀ نحس) تشبیه کرده است و به صورت استفهام تأکید می‌کند که اگر دشمن به تو آسیب رساند باکی نیست، مگر نه این است که مشتری نیز از آسیب کیوان در امان نیست.
- ۸- مفهوم مصرع دوم؛ اینجا برای تسکین خاطر سلطان مسعود، دشمنان او (سلجوقیان) به صاعقه (رعد و برق)

از ما بر ماست چون نگاه کنی نیک
 کار ز سرگیر و اسب و تیغ دگر سان
 دل چو کنی راست با سپاه و رعیت
 وانکه تویی سیّد ملوک زمانه،
 شیر و نهنگ و عقاب زین خیر بد
 کس نکند اعتقاد بر گره خویش
 گر پری و آدمی رام شد زین حال
 می نخورد آله کبک و گرگ نه بخته^۷
 خسرو ایران تویی و بودی و باشی
 کانکه به جنگ خدا بشد به جهالت
 فرعون آن روز غرقه شد که به خواندن
 در تبر و در درخت و آهن و سوهان^۱
 خاصه که پیدا شد از بهار زمستان^۲
 آیدت از یک رهی دو رستمِ دستان
 زانکه تو را برگزید از همه، یزدان^۳
 خیره شدند در هوا و بحر و بیابان^۴
 تا به کسان به خوان دشمن مهمان^۵
 ناید کس را عجب ز جمله حیوان^۶
 تاندهی هر دو را تو زین پس فرمان
 گرچه فرودست^۸ غره گشت به عصیان
 تیرش در خون زدند از پی خذلان^۹
 نیل بشد چند گامی از پی هامان^{۱۰}

→ تشبیه شده‌اند، که موجب باران می‌شود. پس امید باید داشت که باران رحمت حق بر دولت تو نیز ببارد و عاقبت کار به خیر باشد.

۱- معنی بیت: اگر به تبر و درخت و آهن و سوهان نگاه کنی، می‌بینی از خود درخت چیزی همراه دارند (دسته چوبی)، بنابر این از ماست که بر ماست (و غرض آنکه دلیل عمده شکست دندانقان پیوستن گریختگان غزنوی به سلجوقیان، و به اصطلاح عوامل خودی بوده است).

۲- معنی بیت: حال که دوست (بهار) و دشمن (زمستان) معلوم شدند، کار را باید از سر گرفت و آماده جنگ شد.

۳- مصرع دوم، اشاره دارد به تأیید خلیفه بغداد مسعود را، با بخشیدن القاب مختلف.

۴- بیابان، در این بیت یک لف و نشر مشوش به کار رفته است، به این معنی که: هوا جای عقاب، بحر جای نهنگ، و بیابان جایگاه شیر است.

۵- مفهوم بیت: انسان بر کسان و نزدیکان خویش هم نمی‌تواند اعتماد کند، چه رسد به کسی که سر سفره دشمن نشسته و نان خور او شده است. (ظاهراً اشاره دارد به پیوستن سرکردگان غزنوی به سلجوقیان).

۶- معنی بیت: اکنون که آدمیان و پریان رام تو شدند، جای شگفتی نیست که حیوانات هم منقاد تو باشند.

۷- معنی مصرع (به دنبال بیت قبل می‌گوید): عقاب (آله) بی اجازه تو کبک نمی‌خورد و گرگ هم بخته (گوسفند نر). یعنی مملکت در غایت امن و امان است.

۸- فرودست: پایین دست، پست، که غرض سلجوقیان است.

۹- خذلان: بیت اشاره دارد به داستان نمرود و بر آسمان رفتن او و تیر انداختن به سوی کرکسانی که تخت وی را بر آسمان می‌بردند، و فرو افتادن او از اوج آسمان.

۱۰- هامان: بیت اشاره دارد به سرگذشت فرعون و هامان وزیر او، که چون موسی وردی خواند نیل چند گامی عقب رفت و پس از آن فرعون و هامان در نیل غرقه شدند.

محکم‌تر زان شناس در همه کیهان،
 با تن خسته روند جمله خصمان
 پیل کشد مر تو را چو رستمِ دستان^۳
 کردش آنگه به نان و جامه گروگان
 زانکه شده است او ز فعلِ خویش پشیمان
 تا دگران جان کنند از پیِ مرجان
 وانکه تو را دشمن است بُد سگِ کهدان^۴
 کرد چه باید حدیثِ خارِ مغیلان
 کاین سخن اندر جهان نماند پنهان
 کان خجل است سایه را دوان به سوی آن
 کرده مُضَمَّن^۷ همه به حکمتِ لقمان
 از خط و از خال و زلف و چشمکِ خوبان
 میره^۹ چه دانم چه باشد اندر دوجهان
 زان به جوانی شده است پُشتم چوگان^{۱۰}
 هرچه درین راه شد ز سازِ تو نقصان
 نام همی بایدم، که یافته‌ام نان

قاعدهٔ ملکِ ناصری و یمینی^۱
 کاخر زین هول زخمِ تیغِ ظهیری^۲
 گر نتواند کشید اسب تو را نیز
 گر گنهی کرد چاکریت نه از قصد
 گر بپذیری رواست عذرِ زمانه
 لؤلؤِ خوشابِ بحرِ ملک تو داری
 افسرِ زرین تو را و دولتِ بیدار
 گل ز تو چون بویِ خویش باز ندارد
 به که بدان دل به شغل باز نداری^۵
 حرب و سخایست و رزم چون ز تو حالت^۶
 شعر نگویم، چو گویم ایدون گویم
 پیدا باشد که خود نگویم در شعر
 من که مدیحِ امیر^۸ گویم بی‌طَمَع
 همّتکی هست هم درین سرِ چون گوی
 شاها در عمرِ تو فزود خداوند
 جز به مدیحِ تو دم نیارم زد زانک

۱- ناصری و یمینی: اشاره است به لقب سبکتگین (ناصرالدین) و سلطان محمود (یمین‌الدوله).

۲- ظهیری: غرض ظهیر خلیفه‌الله، آخرین لقب سلطان مسعود است. و معنی آنکه اگر خصمان خللی بر این ملک وارد آوردند، از ضربهٔ سهمگین شمشیر سلطان ابراهیم، با تنِ مجروح خواهند رفت.

۳- رستم دستان، اگر خطا نباشد تکرار قافیه و شایگان است. مصرع اول این بیت اشاره دارد به اسبهایی که هنگام فرار سلطان مسعود در زیر ران او ذله شدند و از کار ماندند.

۴- سگ کهدان: منظور سگ دله و تنبل، در برابر سگ گله و شکاری است. این چند بیت اشاره دارد به پیوستگان غزنوی به سلجوقیان، که می‌گویند همهٔ آنها ضرر کردند ازین پیوستن.

۵- معنی مصرع: بهتر است که ذهن خودت را بیش از این به آنچه پیش آمد مشغول نداری.

۶- معنی مصرع اول: چون رزم و بخشندگی حالت ذاتی توست و بدان خو گرفته‌ای... (مصرع دوم به این صورت معنای روشنی ندارد). ۷- مُضَمَّن: تضمین کرده، در طی چیزی آورده، اسم مفعول از تضمین.

۸- امیر: منظور سلطان وقت ظهیرالدین ابراهیم است. ۹- مَیْرَه: خواروبار.

۱۰- چوگان، شاعر در این بیت اظهار بی‌نیازی می‌کند و می‌گوید: به سبب همّت و استغنائی که در این سرِ چون گویم هست، در جوانی پشتم مانند چوگان خم شده است.

تا به فلک بر، همی نماید خورشید راست چو در آبگیر زرین پنگان^۱
 شاد همی باش و سیم و زر همی پاش ملک همی دار و امر و نهی همی ران
 رویت باید که سرخ باشد و سر، سبز کاخر گردد عدو به تیغ تو قربان

این سخن دراز می شود اما از چنین سخنان با چندان صنعت و معنی، کاغذ تاجی مرصع بر سر نهاد. و دریغ مردم فاضل که بمیرد، و یاد این آزادمرد^۲. و چون ازین فارغ شدم اینک به سر تاریخ باز شدم. وَاللّٰهُ الْمُسَهِّلُ بِحَوْلِهِ وَ طَوْلِهِ^۳.

و پیش تا امیر، رضی الله عنه، حرکت کرد از رباط کروان معتمدی برسید از آن کوتوال بوعلی و دو چتر سیاه و علامت سیاه و نیزه های خرد همه در غلاف دیبای سیاه بیاورد، با مهد پیل و مهد استر و آلت دیگر، که این همه بشده بود، و بسیار جامه نابرید و حوائج و هر چیزی از جهت خویش فرستاده. و به ضرورت به موقع خوب افتاد این خدمت که کرد. والدۀ امیر و حرۀ ختلی و دیگر عمات و خواهران و خاله گان همچنین معتمدان فرستاده بودند با بسیار چیز. و اولیا و حشم و اصناف لشکر را نیز کسان ایشان هر چیزی بفرستادند، که سخت بی نوا بودند. و مردم غزنین به خدمت استقبال می آمدند و امیر، رضی الله عنه، چون خجلی، که به هیچ روزگار آمدن پادشاهان و لشکر به غزنین برین جمله نبوده بود، یَفْعَلُ اللّٰهُ مَا يَشَاءُ وَ يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ^۴. و امیر در غزنین آمد روز شنبه هفتم شوال و به کوشک نزول کرد.

و دل وی خوش می کردند که احوال جهان یکسان نیست و تا سر به جای است خللها را دریافت باشد. اما چنان نبود که وی ندانست که چه افتاده است، که در راه غور که می آمد یک روز این پادشاه می راند و قوم با وی، چون بوالحسن عبدالجلیل و سالار غازیان عبدالله قراتگین و دیگران، و بوالحسن و این سالار سخون نگارین بر پیوستند و می گفتند که «این

۱- پنگان: فنجان، در این بیت خورشید به فنجان طلایی و آسمان به آبگیر تشبیه شده است. (سه بیت آخر قصیده که قطعاً خطاب به سلطان ابراهیم است، در حکم شریطه و تأییدیه قصیده است که برای ممدوح طول عمر از خدا می خواهد). ۲- یاد این آزادمرد: معطوف است به جمله قبل و فعل آن، «بمیرد».

۳- ترجمۀ عبارت: و خداوند دشواریها را با توانایی و فضل خود آسان می گرداند.

۴- ما یُرید: درج بخشی از آیه ۲ سورۀ مائده (۵) است در متن. و معنی آنکه: خداوند آنچه می خواهد می کند و بر آنچه می کند حکم می راند.

چنین حالی برفت و نادره بیفتاد، نه از جلادتِ خصمان بلکه از قضاء آمده و حالهای دیگر که پوشیده نیست. و چون خداوند در ضمان سلامت به دارِ مُلک رسید کارها از لونی دیگر بتوان ساخت، که اینک عبدالله قراتگین می گوید اگر خداوند فرماید وی به هندوستان رود و ده هزار پیاده گزیده آرد که جهانی را بسنده باشد، و سوار بسیار آرد. و ساخته تر از اینجا قصدِ خصمان کرده آید، که سامان جنگ ایشان شناخته آمد تا این خلل زایل گردد.»

و ازین گونه سخن می گفتند هم بوالحسن و هم عبدالله. امیر روی به خواجه عبدالرزاق کرد و گفت «این چه هوس است که ایشان می گویند؟! به مرو گرفتیم و هم به مرو از دست برفت.» و سخنِ پادشاهان سبک و خُرد نباشد، خاصه از این چنین پادشاه که یگانه روزگار بود. و وی بدین سخنِ مرو آن خواست که «پدرِ ما امیر ماضی مُلکِ خراسان به مرو یافت که سامانیان را بزد، و خراسان اینجا از دستِ ما بشد.» و این قصه هم چنین نادر افتاد^۱، و مَا أَعْجَبَ أَحْوَالَ الدُّنْيَا^۲، که امیرِ ماضی آمده بود تا کار را بر وی بنهند^۳ و بازگردد و در طاعت امیر خراسان یکی باشد از سپاه سالارانِ وی که خراسان او را باشد. و او را از ایزد، عزّ ذکره، چنان خواست و واجب داشت^۴. و این قصه نبشتم تا هر کسی بداند که این احوال چون بود، تا خوانندگان را فایده به حاصل آید، که احوال تاریخ گذشته اهلِ حقایق را معلوم باشد. و من ناچاره در تصنیف کارِ خویش می کنم، وَاللَّهِ أَغْلَمُ بِالصَّوَابِ.

قصه امیر منصورِ نوح سامانی

چنان خواندم در اخبارِ سامانیان، که چون امیر نوح بن منصور گذشته شد به بخارا، پسرش که ولیّ عهد بود، ابوالحارث منصور را بر تخت ملک نشانند و اولیا و حشم بر وی بیارامیدند^۵. و سخت نیکو روی و شجاع و سخن گوی جوانی بود اما عادتِ داشت هول، چنانکه همگان از وی بترسیدندی. و نشستنی وی بر جای پدر در رجب سنهٔ سَبْع و ثَمَانِینَ وَ ثَلَاثِمِائَه [۳۸۷] بود. کار را سخت نیکو ضبط کرد و سیاستی قوی نمود. و بگتوزون

۱- و این قصه... افتاد: و این حادثه (از دست رفتن خراسان) بار دیگر در مرو اتفاق افتاد.

۲- معنی عبارت: چه شگفت است کار این جهان!

۳- تا کار... بنهند: تا امیر سامانی خواستهٔ امیر ماضی را (که سپاه سالاری خراسان بود) برآورده کند.

۴- و در طاعت... داشت: و محمود یکی از سپاه سالاران سامانی باشد در اطاعت امیر سامانی، که حکومت خراسان را به او بدهند، اما خداوند برای وی سرنوشت دیگری مقدر کرده بود (پیروزی بر سامانیان و رسیدن به

سلطنت). ۵- بر وی بیارامیدند: سلطنت او را گردن نهادند.

سپاه سالار بود به نسابور، برخلاف^۱ امیر محمود. و امیر محمود به بلخ بود، برایستاد نکرد او را^۲ که نسابور بر بگتوزون یله کند. و امیر خراسان دل هر دو نگاه می داشت اما همتش^۳ بیشتر سوي بگتوزون بود. چون امیر محمود را این حال مقرر گشت ساختن گرفت تا قصد بگتوزون کند. بگتوزون بترسید و به امیر خراسان بنالید. و وی از بخارا قصد مرو کرد با لشکرها، و فائق الخاصه با وی بود، و خواستند تا این کار را بر وجهی بنهند^۴ چنانکه جنگی و مکاشفتی نباشد.

روزی چند به مرو ببودند پس سوي سرخس کشیدند. و بگتوزون به خدمت استقبال از نسابور با لشکری انبوه تا آنجا بیامد، نیافت امیر خراسان را چنانکه رای او بود، که قیاس^۵ بیشتر سوي امیر محمود بود. در سیر فائق را گفت که این پادشاه جوان است و میل به امیر محمود می دارد، چندان است که او قوی تر شد نه من مانم و نه تو. فائق گفت همچنین است که تو گفتی. این امیر مُسْتَخَفَّ^۶ است و حق خدمت نمی شناسد. و میلی تمام دارد به محمود، و ایمن نیستم؛ که مرا و تو را به دست او بدهد، چنانکه پدرش داد بوعلی سیمجوری را بدین پدر امیر محمود، سبکتگین. روزی مرا گفت: «چرا لقب تو جلیل کرده اند، و تو نه جلیلی.» بگتوزون گفت رای درست آنست که دست او از ملک کوتاه کنیم و یکی را از برادرانش بنشانیم. فائق گفت سخت نیکو گفتی و رای این است. و هر دو این کار را بساختند.

بوالحرث یکروز برنشست از سرای رئیس سرخس، که آنجا فرود آمده بود، و به شکار بیرون آمد. و فائق و بگتوزون به کرانهٔ سرخس فرود آمده بودند و خیمه زده بودند. چون بازگشت با غلامی دویست بود. بگتوزون گفت: خداوند نشاط کند که به خیمهٔ بنده فرود آید و چیزی خورد، و نیز تدبیری است در باب محمود. گفت: نیک آمد. فرود آمد، از جوانی و کم اندیشگی و قضاء آمده. چون بنشست تشویشی دید، بدگمان گشت و بترسید، در ساعت بند آوردند و وی را ببستند، و این روز چهارشنبه بود دوازدهم صفر سنهٔ تسع و ثمانین و ثلثمائه [۳۸۹]. و پس از آن به یک هفته میلش کشیدند^۷ و به بخارا فرستادند. و

۱- بر خلاف —: در مخالفت با... ۲- برایستاد نکرد او را: برایش قابل تحمل نبود. ۳- همت: عنایت، توجه.

۴- بر وجهی بنهند: به گونه ای فیصله دهند. ۵- قیاس: دادن امتیاز به کسی در مقایسه با دیگری؛ تمایل، میل.

۶- مستخف: خوار و سبک شمرنده، اسم فاعل از استخفاف.

۷- میلش کشیدند: با میله آهنی داغی که از جلو چشمش عبور دادند کورش کردند.

مدّت وی^۱ بیش از نوزده ماه نبود.

و بگتوزون و فائق چون این کار صعب بکردند درکشیدند و به مرو آمدند. و امیر ابوالفوارس عبدالملک بن نوح نزدیک ایشان آمد، و بی ریش بود، و بر تخت ملک نشاندند. و مدار ملک^۲ را بر سدید لیث نهادند و کار پیش گرفت، و سخت مضطرب بود و با خلل^۳. و بوالقاسم سیمجور آنجا آمد با لشکری انبوه و نواخت یافت. و چون این اخبار به امیر محمود رسید سخت خشم آمدش از جهت امیر ابوالحرث و گفت: «به خدا که اگر چشم من بر بگتوزون افتد به دست خویش چشمش کور کنم». و درکشید از هرات^۴ و به مرو التّرد آمد با لشکری گران و در برابر این قوم فرود آمد چون شیر آشفته. و به یکدیگر نزدیک تر شدند و احتیاط بکردند هر دو گروه، و رسولان در میان آمدند از ارکان و قضاة وائمه و فقها و بسیار سخون رفت تا برآن قرار گرفت که بگتوزون سپاه سالار خراسان باشد؛ و ولایت نشابور او را دادند با دیگر جایها که به رسم^۵ سپاه سالاران بوده است، و ولایت بلخ و هرات امیر محمود را باشد. و برین عهد کردند و کار استوار کردند. و امیر محمود بدین رضا داد و مالی بزرگ فرمود تا به صدقه بدادند، که بی خونریزی چنین صلح افتاد. و روز شنبه چهار روز باقی مانده از جمادی الاولی سنه تسع و ثمانین و ثلثمائه [۳۸۹] امیر محمود فرمود تا کوس فروگرفتند و برادر را، امیر نصر، بر ساقه بداشت و خود برفت.

دارابن قابوس گفت سدیدیان و حمیدیان^۶ و دیگر اصناف لشکر را که «بزرگ غبنی بود که این محمود به یگانگی^۷ از شما بجست، باری بروید و از بُنه وی چیزی بربایید.» مردم بسیار از حرص زر و جامه بی فرمان و رضای مقدّمان بتاختند و در بنه امیر محمود و لشکر افتادند. امیر نصر چون چنان دید مردوار پیش آمد و جنگ کرد، و سواران فرستاد و برادر را آگاه کرد. امیر محمود در ساعت بگشت و براند و درنهاد^۸ و این قوم را هزیمت کرد. و می بود^۹ تا دو روز هزاهز افتاد در لشکرگاه و بیش کس مرکس را نه ایستاد، و هرچه داشتند به دست امیر محمود و لشکرش آمد، و امیر خراسان شکسته و بی عدّت به بخارا افتاد. و امیر محمود

۱- مدّت وی: زمان ایّام سلطنتش. ۲- مدار ملک: ترتیب اداره مملکت، و اینجا یعنی وزارت.

۳- با خلل: یعنی مملکت. ۴- هرات: بنا بر خود بیهقی (صفحه قبل) بلخ صحیح است.

۵- به رسم: از آن، در تصدی.

۶- سدیدیان و حمیدیان: منسوبان به امیر سدید و امیر حمید، که لقب دو تن از امرای سامانی (منصور بن نوح و فرزندش نوح بن منصور) بوده است. ۷- به یگانگی: به تنهایی، بی مدد دودمانهای دیگر.

۸- در نهاد: سر به جان این قوم نهاد و آنها را در هم کوفت. ۹- می بود: کار جنگ ادامه داشت.

گفت إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ^۱، این قوم با ما صلح و عهد کردند پس بشکستند، ایزد عزّ ذکره نپسندید چون بر ایشان بود^۲، ما را نصرت داد، و چون خداوند و خداوندزاده^۳ خویش را چنان قهر کردند توفیق و عصمت خویش از ایشان دور کرد و مُلک و نعمت از ایشان بستد و به ما داد.

و فائق در شعبان این سال فرمان یافت. و بگتوزون از پیشِ امیر محمود به بخارا گریخت. و بوالقاسم سیمجور به زینهار^۴ آمد. و از دیگر سوی ایلگ، بوالحسن نصر علی، از اوزگند تاختن آورد در غرّه ذی القعدة این سال به بخارا آمد و چنان نمود که به طاعت و یاری آمده است، پس یک روز مغافصه بگتوزون را با بسیار مقدّم فرو گرفتند و بند کردند. و امیر خراسان روی پنهان کرد و بگرفتندش با همه برادران و خویشان و در عماریهایی اوزگند بردند؛ و دولت آل سامانیان به پایان آمد و امیر محمود نااندیشیده^۵ بدان زودی امیر خراسان شد.

و این قصّه به پایان آمد تا مقرر گردد معنی سخنِ سلطان مسعود، رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ. و نیز عبرتی حاصل شود، کز چنین حکایتها فوائد پیدا آید.

و امیر مسعود، رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ، چون دانست که غم خوردن سود نخواهد داشت به سرِ نشاط باز شد و شراب می خورد و لکن آثارِ تکلف ظاهر بود. و نوشتگین نوبتی را آزاد کرد، و از سرای بیرون رفت و با دخترِ ارسلانِ جاذب فرو نشست^۶. و پس از آن او را به بست فرستاد با لشکری قوی از سوی بست پیاده^۷، تا آنجا شحنه باشد، و حلّ و عقد آن نواحی همه به گردن او کرد. و او بر آن جانب رفت. و مسعودِ محمّد لیث را به رسولی فرستاد بنزدیکِ ارسلان خان با نامه ها و مشافهات در معنی مدد و موافقت و مساعدت. و وی از غزنین برفت

۱- إِنَّ اللَّهَ ...: بخشی است از آیه ۱۱ سورة رعد (۱۳)، ترجمه: خداوند آنچه را که مردمی دارند دگرگون نکند، مگر آنکه خود آن قوم آن را دگرگون کرده باشند.

۲- بر ایشان بود: یعنی خدا با ایشان موافق نبود، مسئولیت گناه بر عهده ایشان بود.

۳- خداوند و خداوندزاده: غرض از خداوند نوح بن منصور است که این سالاران به او خیانت کردند، و از خداوندزاده فرزند وی ابوالحارث منصور که وی را کور کردند. ۴- به زینهار: به پناه امیر محمود.

۵- نااندیشیده: گمان نکرده، بی آنکه انتظارش را داشته باشند. ۶- فرو نشست: همسر و همبستر شد.

۷- و پس از آن ... پیاده: بعد از آن نوشتگین را حاکم بست کرد و فرمان داد که لشکری از پیادگان بست متابع او باشند. «پیاده» صفت لشکر است.

به‌راه پنجه‌یر روز دوشنبه بیست و چهارمِ شوال.

و ملطفه‌ها رسید معماً از صاحب بریدِ بلخ امیرکِ بیهقی. ترجمه کردم، نبشته بود که «داود آنجا آمد به‌درِ بلخ با لشکری گران، و پنداشت که شهر بخواهند گذاشت و آسان بدو خواهند داد. بنده کار استوار کرده بود و از روستا عیاران^۱ آورده. و والی ختلان شهر را خالی گذاشت و بیامد، که آنجا نتوانست بود، اکنون دست یکی کرده‌ایم و جنگ است هر روز. خصم به‌مدارا جنگ می‌کرد، تا رسولی فرستاد تا شهر بدو دهیم و برویم. چون جواب درشت و شمشیر یافت نومید شد. اگر رای خداوند بیند فوجی لشکر با مقدمی هشیار از غزنین اینجا فرستاده آید تا این شهر بداریم، که همه خراسان درین شهر بسته است و اگر مخالفان این را بگیرند آب یکبارگی پاک شود».

امیر یک روز خلوتی کرد با وزیر و عارض و بوسهل زوزنی و سپاه‌سالار و حاجب بزرگ، و نکت ملطفه با ایشان در میان نهاد، گفتند: «نیک بداشته‌اند آن شهر را، و امیرک داشته است اندرمیان چندین فترت. لشکری باید فرستاد مگر بلخ به‌دست بماند، که اگر آن را مخالفان بستند ترمذ و قبادیان و تخارستان بشود.» وزیر گفت آنچه امیرک بیهقی نبشته نیکو نه گفته است و نبشته^۲، چه این حال که به خراسان افتاد جز به‌حاضری خداوند در نتوان یافت. و بدانکه تنی چند، چهار دیواری را نگاه دارند کار راست نشود، که خصمان را مدد باشد و بسیار مردم مفسد و شرجوی و شرخواه در بلخ هستند، و امیرک را هیچ مدد نباشد. بنده آنچه دانست بگفت، رایِ عالی برتر است. بوسهل زوزنی گفت: «من هم این گویم که خواجه بزرگ گوید؛ امیرک می‌پندارد که مردم بلخ او را مطیع باشند چنانکه پیش ازین بودند. و اگر آنجا لشکری فرستاده آید کم از ده‌هزار سوار نباید، که اگر کم ازین رود هم آب‌ریختگی باشد. و رسول رفت نزدیکِ ارسلان خان، و بنده را صواب آن می‌نماید که در چنین ابواب توقّف باید کرد تا خان چه کند. و اینجا کارها ساخته می‌باید کرد. و اگر ایشان بجنبند و موافقتی نمایند از دل^۳، فرود آیند و لشکرها آرند^۴، ازینجا خداوند حرکت کند و لشکرها درهم آمیزد و کاری سره برود. و اگر نیایند و سخون نشنوند و عشوه گویند^۵ آنگاه به حکم مشاهدت کار خویش می‌باید کرد. اما این لشکر فرستادن که بلخ را نگاه دارند، روا

۱- عیاران: ماجراجویان چالاک. ۲- نبشته: نه نیکو نبشته، که به قرینه لفظی حذف شده است.

۳- از دل: از صمیم قلب، صمیمانه. قید است برای «موافقتی نمایند». ۴- آرند، یعنی ارسلان خان و پسرانش.

۵- عشوه گویند: سخنان فریبکارانه گویند.

نباشد.» سپاه سالار و حاجب بزرگ و دیگر حَشَم گفتند که «چنین است، ولیکن از فرستادن سالاری با فوجی مردم زیان ندارد به سوی تخارستان که از آن ماست^۱، که اگر ممکن گردد که بلخ را ضبط توانند کرد کاری سره باشد و اگر نتوانند کرد زیان نباشد. و اگر لشکر فرستاده نیاید به تمامی نومید شوند خراسانیان ازین دولت، هم لشکری و هم رعیت.» پس سخون را بر آن قرار دادند که آلتونتاَش حاجب را با هزار سوار از هر دستی گسیل کرده آید به تعجیل.

و بازگشتند و کار آلتونتاَش به گرم ساختن گرفتند، و وزیر و عارض و سپاه سالار و حاجب بزرگ می نشستند و مردم خیاره را نام می نشستند و سیم نقد می دادند، تا لشکری قوی ساخته آمد. و جواب نبشته بودیم امیرک را با اسکدار، و چه قاصدانِ مسرع، که «اینک لشکری قوی می آید با سالاری نامدار، دل قوی باید داشت تو را و اهل شهر را و دیگران را و در نگاه داشت شهر احتیاطی تمام بکرد، که بر اثرِ ملطفه لشکری است.» و روز سه شنبه امیر بدان قصر آمد که برابر میدان دشت شابهار است و بنشست و این لشکر تعبیه کرده بر وی بگذشت سخت آراسته و با ساز و اسبی نیک. و آلتونتاَش حاجب و مقدمان بر آن خضرا آمدند، امیر گفت: «به دل قوی برو که به زودی بر اثرِ شما لشکری دیگر فرستیم با سالاران و خود بر اثر آیییم. ازین خصمان که این چنین کاری رفت نه از ایشان رفت بلکه از آن بود که قحط افتاد. و خان ترکستان خواهد آمد با لشکری بسیار و ما نیز حرکت کنیم تا این کار را دریافته آید. و شما دل قوی دارید و چون به بغلان رسید می نگرید^۲ اگر مغافسه در شهر بلخ توانید شد احتیاط کنید و بروید تا شهر بگیرید، و مردم شهر را و آن لشکر که آنجاست از چشم افتادن به شما دل قوی گردد و دستها یکی کنند. و پس اگر ممکن نباشد آنجا رفتن به ولوالج روید و تخارستان ضبط کنید تا آنچه فرمودنی است شمایان را فرموده آید، و گوش به نامه های امیرک بیهقی دارید.» گفتند چنین کنیم. و برفتند. و امیر به شراب بنشست.

و وزیر مرا بخواند و گفت پیغام ما بر بوسهل بر و بگوی که «نبینی که چه می رود؟ خصمی آمده چون داود با لشکر بسیار و بلخ را در پیچیده، به گفتار درمانده یی سه و چهار که غرور ایشان بخورد لشکری در پر کلاغ نهاد^۳، تا ببینی که چه رود!». بیامدم و بگفتم، جواب

۱- و لکن... ازان ماست: ولی فرستادن سالاری با فوجی مردم به سوی تخارستان، که از آن ماست، اشکالی ندارد.

۲- می نگرید: بنگرید، توجه کنید.

۳- غرور... نهاد: فریب این درماندگان را خورد و لشکری را به باد داد. غرور: فریب، در پر کلاغ نهادن: ظاهراً به معنی چیزی را بر باد دادن و ضایع کردن است.

داد که «این کار از حد بگذشت، و جزم‌تر از آن نتوان گفت که خواجه بزرگ گفت. و من به تقویت آن شنیدی که چه گفتم و بشنوده نیامد. اینجا خود بیابان سرخس نیست و این تدبیر وزارت اکنون بوالحسن عبدالجلیل می‌کند، تا نگرم که چه پیدا آید.»

و روز سه‌شنبه هفدهم ذی‌القعدة امیر بر قلعت رفت، و کوتوال را میزبانی^۱ بود؛ سخت نیکو کاری ساخته بودند. و همه قوم را به‌خوان فرود آوردند، و شراب خوردند. و امیر سپاه‌سالار و حاجب سباشی را بخواند و بگتغدی را، و بسیار بنواخت و نیکویی گفت. و نماز پیشین بازگشتند همه قوم شادکام، و امیر خالی کرد چنانکه آنجا دیر بماند. و دیگر روز چهارشنبه امیر بار داد بر قلعت و مظالم کرد. و پس از مظالم خلوتی بود و تا چاشتگاه بداشت. امیر گفت: «بپراگنید که به فال^۲ امروز هر چیزی ساخته است.» سپاه‌سالار بیرون آمد، وی را به‌سوی سرایچه‌یی بردند، که در آن دهلیزسرای امارت است و خزانه بود و آنجا بنشانند. و سباشی حاجب را به‌سرایچه دیگر خزانه، و بگتغدی حاجب را به‌سرای کوتوال، تا از آنجا به‌خوان روند، که دیگر روز همچنین کرده بودند. و چون ایشان را نشانده آمد در ساعت چنانکه به‌شب ساخته بودند پیادگان قلعت با مقدمان و حاجبان برفتند و سرای این سه کس فروگرفتند، و همچنان همه پیوستگان را بر ایشان^۳ بگرفتند، چنانکه هیچ‌کس از دست بنه شد. و امیر این در شب راست کرده بود با کوتوال و سوری و بوالحسن عبدالجلیل، چنانکه کسی دیگر برین واقف نبود. و وزیر و بوسهل زوزنی پیش امیر بودند نشسته، و من و دیگر دبیران در آن مسجد دهلیز، که دیوان رسالت آنجا آرند به‌وقتی که پادشاهان بر قلعت روند، بودیم. فراشی آمد و مرا بخواند، پیش رفتم سوری را یافتم ایستاده با بوالحسن عبدالجلیل و بوالعلاء طبیب. امیر مرا گفت با سوری سوباشی و علی دایه رو که پیغامی است سوباشی ایشان، تو آن را گوش دار و جواب آن را بشنو که تو را مشرف کردیم، تا با ما بگویی. و بوالحسن را گفت تو با بوالعلاء طبیب نزدیک بگتغدی روید و پیغام ما با بگتغدی رسان و بوالعلاء مشرف باشد. بیرون آمدیم بجمله، و ایشان سوباشی بگتغدی رفتند و ما سوباشی این دو تن.

۱- میزبانی: با یای مصدری، به معنی ضیافت و مهمانی. ۲- به فال: به مبارکی و فرخندگی، خوشبختانه.

۳- پیوستگان را بر ایشان: بستگان ایشان را. «را» اینجا نقش فک اضافه دارد.

نخست نزدیکِ سباشی رفتیم. کمرکش^۱ او حسن پیش او بود، چون سوری را بدید روی سرخش زرد شد و با وی چیزی نگفت و مرا تبجیل کرد و من بنشستم. روی به من کرد که: فرمان چیست؟ گفتم پیغامی است از سلطان، چنانکه او رساند و من مشرفم تا جواب برده آید. خشک شد^۲ و اندیشید زمانی، پس گفت چه پیغام است؟ و کمرکش را دور کرد سوری. و او بیرون رفت و بگرفتندش. سوری طوماری بیرون گرفت از برقبا به خط بوالحسن، خیانت‌های سباشی یکان یکان نبشته از آن روز باز که او را به جنگ ترکمانان به خراسان فرستادند تا این وقت که واقعیت دندانقان افتاد، و به آخر گفته که «ما را به دست بدادی و قصد کردی، تا معذور شوی به هزیمت خویش^۳». پس سباشی همه بشنید و گفت: «این همه املا این مرد کرده است - یعنی سوری - خداوند سلطان را بگوی که من جواب این صورته^۴ا بداده‌ام بدان وقت که از هرات به غزنین آمدم، خداوند نیکو بشنود و مقرر گشت که همه صورته^۵ا که کرده بودند باطل است و بر لفظ عالی رفت که «درگذاشتم، که دروغ بوده است». و نسزد ازین پس که خداوند پس این باز شود^۶. و صورتی که بسته است که من قصد کردم تا به دندانقان آن حال افتاد، خداوند را معلوم است که غدر نکردم و گفتم که به مرو نباید رفت. و مرا سوزیانی نمانده است که جایی برآید^۷. و اگر به نشاندن من کار این مخالفان^۸ راست خواهد شد جان صد چون من بنده فدای فرمان خداوند باد. و چون من بی گناهم چشم دارم که به جان من قصد نباشد و فرزندی که دارم در سرای برآورده شود تا ضایع نماند^۹. و بگریست چنانکه حالم سخت بیپچید^{۱۰}، و سوری مناظره درشت کرد با وی. پس ازین روزگاری هم درین حجره بازداشتند، چنانکه آورده آید به جای خویش. و از آنجا برفتیم و سوری مرا در راه گفت: هیچ تقصیر کردم بر گزاردن پیغام؟ گفتم: نکردی. گفت: تا همه بازگویی. گفتم: سپاس دارم.

۱- کمرکش: غلام یا مأموری که کمر بند مخدوم خود را حمل می کرده است.

۲- خشک شد: مبهوت و حیرت زده شد. همان که امروز می‌گوییم: خشکش زد.

۳- ما را... خویش: از روی قصد و عمد ما را به دشمن (سلجوقیان) سپردی تا شکست پیشین خود از ایشان را (در سال ۴۲۹) جبران کرده باشی. ۴- صورته‌ها: گزارشهای غلط و پاپوش دوزیها.

۵- پس این باز شود: مجدداً پیگیر این کار شود.

۶- و مرا... برآید: برای من مالی و چیزی نمانده که به درد کاری بخورد. ۷- مخالفان: سلجوقیان.

۸- در سرای... نماند: سلطان وی را در سرای خویش بهروراند تا تباه نشود. ۹- بیپچید: منقلب شد.

و نزدیک سپاهسالار رفتیم، پشت به صندوقی باز نهاده و لباس لیت^۱ از خزانه^۲ مُلَحَم^۳ پوشیده، چون ما را دید گفت: فرمان چیست؟ گفتم: پیغامی داده است سلطان، و به خط بوالحسن عبدالجلیل است و من مُشرفم تا جواب شنوم. گفت: بیارید^۴. سوری طوماری دیگر بر وی خواندن گرفت. چون به آخر رسید، مرا گفت^۵: «بدانستم، این مشتی ژاژ است که بوالحسن و دیگران نبشته‌اند، از کوس دریدن در راه^۶ و جز آن و به دست بدادن، و به چیزی که مراست طمع کردن، تا برداشته آید. کار کار شماس^۷ است^۸، به سلطان بگوی که من پیر شده‌ام و روزگار دولت خویش بخورده‌ام^۹ و پس از امیر محمود تا امروز زیادت زیسته‌ام، خود فردا بینی که از بوالحسن چه بینی! و خراسان در سر این سوری شده است، باری بر غزنین دستش مده». و باز گشتم. سوری در راه مرا گفت: این حدیث من بگذار^{۱۰}. گفتم: نتوانم خیانت کردن. گفت: باری پیش وزیر مگوی که با من بد است و شماتت کند، و خالی باید کرد با امیر؛ گفتم: چنین کنم.

و نزدیک امیر آمدم و جواب این دو تن گفته شد، مگر این یک فصل. و بوالحسن و بوالعلاء نیز آمدند و هم ازین طراز جواب بگتندی بیاوردند؛ و هر دو فرزند را، پسر و دختر را به امیر سپرد^{۱۱} و گفت که او را مزه‌ای نمانده است از زندگانی که چشم و دست و پای ندارد. و وزیر و بوسهل و ما جمله بازگشتیم، و قوم را جمله بازگردانیدند و خالی کردند چنانکه بر قلعت از مرد شمار دیتار نماند^{۱۲}.

و دیگر روز بار نبود. و نماز دیگر امیر از قلعت به کوشک نو باز آمد و روز آدینه بار داد، و دیر بنشست که شغل سالاران و نقد و کالا و ستوران بازداشتگان پیش داشتند^{۱۳}. از آن

۱- لیت: همان لوت و روت است، به معنی ساده و صیقلی.

۲- خزانه مُلَحَم: از جنس خز، با تارهای ابریشمی. خزانه = خز (پارچه ابریشمی) + انه (پسوند نسبت)، مُلَحَم: پارچه‌ای که تار آن از ابریشم باشد. ۳- بیارید: بگویید، عرضه کنید. ۴- گفت، یعنی سپاهسالار.

۵- کوس دریدن در راه: اشاره است به دریدن کوس توسط سپاهسالار در راه طوس به سرخس، که شرح آن پیشتر گذشت. ۶- کار کار شماس: حالا نوبت شماس است (که این مطالب را به اطلاع برسانید).

۷- روزگار... بخورده‌ام: به اندازه کافی از زندگی‌ام بهره برده‌ام.

۸- این حدیث من بگذار: آنچه را که سپاهسالار در باره من گفت رها کن و به سلطان مگو.

۹- سپرد: سپرده بود.

۱۰- از مرد... نماند: هیچ مردی باقی نماند. مرد شمار: آنکه در زمره مردان باشد. دیتار: کس، آنکه در جایی زندگی

کند. ۱۱- پیش داشتند: بر او عرضه می‌کردند.

سُبَاشی چیزی نمی یافتند، که به دو دفعه^۱ غارت شده بود، اما از آن علی و بگتغدی سخت بسیار می یافتند. نزدیکِ نماز دیگر امیر برخاست. من برفتم و آغاجی را گفتم حدیثی دارم خالی^۲. مرا پیش خواند. من آن نکته سوری باز نمودم و گفتم «آن روز از آن به تأخیر افتاد که سوری چنین و چنین گفت.» گفت: بدانستم، و راست چنین است. تو سوری را اگر پرسد چیزی دیگر گوی. باز گشتم و سوری پرسید، مغالطه آوردم^۳ و گفتم: «امیر گفت: درماندگان مُحال بسیار گویند.»

و روز چهارشنبه پنج روز مانده بود از ذوالقعدة دو خلعت گرانمایه دادند بدرِ حاجب را و ارتگین حاجب را؛ از آن بدر حاجب بزرگی، و از آن ارتگین سالاری غلامان^۴، و به خانه ها باز رفتند. و ایشان را حقّی نیکو گزاردند. و هر روز به درگاه آمدندی با حشمتی و عُدّتی تمام.

و درین هفته امیر به مشافهه و پیغام عتاب کرد با بوسهل زوزنی به حدیثِ بوالفضلِ گرَنکی و گفت: «سببِ عصیان او تو بوده ای، که آنجا صاحب برید نائب تو بود و با وی بساخت و مطاوعت کرد و حال او به راستی باز ننمود، و چون کسی دیگر باز نمودی در خونِ آن کس شدی^۵. و به حیلَت بوالفضل به دست آمد، تو و بوالقاسم حصیری در ایستادید و وی را از دستِ من بستدید، تا امروز با ترکمانان مکاتبت پیوسته کرد، و چون تشویشی افتاد به خراسان عاصی شد و به جانبِ بُست قصد می کند. اکنون به بست باید رفت که نوشتگینِ نوبتی آنجاست با لشکری تمام، تا شغلِ او را به صلاح باز آری به صلح و یا به جنگ.» بوسهل بسیار اضطراب کرد. وزیر را یار گرفت و شفیعیان انگیخت، و هر چند بیش گفتند امیر ستیزه بسیار کرد، چنانکه عادتِ پادشاهان باشد که در کاری سخت شوند^۶. وزیر، بوسهل را پوشیده گفت این سلطان نه آن است که بود، و هیچ ندانم تا چه خواهد افتاد. لجاج مکن و تن در ده و برو که نباید که چیزی رود^۷ که همگان غمناک شویم. بوسهل بترسید و تن در

۱- دو دفعه: یک بار پس از شکست سباشی از سلجوقیان در سرخس و بار دیگر در جنگ دندانقان.

۲- خالی؛ یعنی باید در خلوت به سلطان بگویم. ۳- مغالطه آوردم؛ مغلطه کردم، او را به غلط انداختم.

۴- از آن... غلامان؛ بدر را به سمتِ حاجب بزرگی منصوب کردند و خلعت دادند و ارتگین را به سالاری غلامان (به جای بگتغدی). ۵- در خونِ آن کس شدی؛ آهنگ قتل او را می کرد، اسباب قبل وی را فراهم می آورد.

۶- در کاری سخت شوند؛ بر کاری اصرار ورزند و لجاجت کنند. ۷- چیزی رَوَد؛ اتفاق ناگواری بیفتد.

داد. و چون توان دانست که در پرده غیب چیست؟ عَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئاً وَ هُوَ خَيْرٌ لَكُمْ^۱، اگر به بست نرفته بودی و امیر محمد برین پادشاه دست یافت به ماریکله، نخست کسی که میان او به دو نیم کردند بوسهل بودی، به حکم دندانانی که بر وی داشت^۲. و چون تن در داده بود مرا خلیفۀ خویش کرد. و تازه توقیعی از امیر بستد، که اندیشه بود که نباید که در غیبت او فسادی کنند به حدیث دیوان، دشمنانش^۳. و من مواضعه نبشتم در معنی دیوان و دبیران^۴، و جوابها نبشت و مثالها داد. و بامداد امیر را بدید و به زبان نواختها یافت. و از غزنین برفت روز پنجشنبه سیوم ذی الحجّه، و به کرانه شهر به باغی فرود آمد. و من آنجا رفتم و با وی معماً نهادم^۵ و پدرود کردم و بازگشتم.

و عید اضحی فراز آمد، امیر مثال داد که هیچ تکلفی نباید کرد به حدیث غلامان و پیاده و حشم و خوان. و بر خضراء میدان آمد و نماز عید کردند و رسم قربان به جای آوردند، عیدی سخت آرامیده و بی مشغله، و خوان ننهادند و قوم را بجمله بازگردانیدند. و مردمان بدان فال نیکو نداشتند، و می رفت چنین چیزها، که عمرش^۶ نزدیک آمده بود و کسی نمی دانست.

و روز یکشنبه دو روز مانده از ذوالحجّه اسکداری رسید از دربند شکوو، حلقه برافکنده چند جای بر در زده. من آن را بگشادم، و نزدیک نماز پیشین بود، امیر فرود سرای خالی کرد جهت خبر اسکدار. چنان نبشته بود صاحب برید دربند که «درین ساعت خبر هول کاری افتاد، و بنده انهی بخواست کرد، تا نماز دیگر برفت تا مددی رسد که اندیشه اراجیف

۱- ترجمه: بسا چیزی که شما آن را ناخوش دارید اما آن برای شما بهتر است. بخشی است از آیه ۲۱۶ سوره بقره (۲).

۲- اگر... داشت: اگر اتفاقاً بوسهل به بست فرستاده نمی شد احتمالاً همراه سلطان مسعود به هند می رفت و هنگامی که در ماریکله واقعه غلبه امیر محمد و فرزندانش بر سلطان مسعود و کشتن او پیش می آمد، اولین کسی را که امیر محمد دو شقه می کرد همین بوسهل بود، به سبب کینه ای که از وی داشت.

۳- و تازه توقیعی... دشمنانش: [بوسهل هنگام سفر به سیستان] دستخط امضا شده ای از سلطان مبنی بر ادامه ریاست خود بر دیوان رسالت گرفت، چون می ترسید در غیاب وی دشمنانش صاحب این منصب شوند.

۴- و من... دبیران: و من (بوالفضل، به عنوان نایب دیوان رسالت) شرایط خود و آنچه را که باید در غیاب بوسهل در امور دیوان رسالت و دبیران آن انجام دهم، نوشتم.

۵- معماً نهادم: رمزی را که در مکاتبات باید به کار می بردیم معین کردم. ۶- عمرش: پایان عمرش، اجلش.

باشد^۱. نماز دیگر مدد رسید و ملطفه‌یی معما از آن امیرک بیهقی، به بنده فرستاد تا بر آن واقف شده آید. معما بیرون آوردم^۲، نبشته بود: تا خبر رسید که حاجب آلتونتاş از غزنین برفت من بنده هر روزی یک دو قاصد پیش او بیرون می‌فرستادم و آنچه تازه می‌گشت از حال خصمان، که منهیان می‌نبشتند، او را باز می‌نمودم و می‌گفتم که چون باید آمد و احتیاط برین جمله باید کرد. بر موجب آنچه می‌خواند کار می‌کرد و به احتیاط می‌آمد تعبیه کرده. راست که^۳ از بغلان برفت و به دشمن نزدیکتر شد آن احتیاط یله کردند و دست به غارت برگشادند، چنانکه رعیت به فریاد آمد و به تعجیل برفتند و داود را آگاه کردند. و او شنوده بود که از غزنین سالار می‌آید و سالار کیست، و احتیاط کار بکرده بود. چون مقرر گشت از گفتار رعیت، در وقت حجت^۴ را^۵ حاجبی نامزد کرد با شش هزار سوار و چند مقدم پذیره آلتونتاş فرستاد و مثال داد که چند جای کمین باید کرد، و با سواری دو هزار خویشتن را بنمود و آویزشی قوی کرد^۵، پس پشت بداد تا ایشان به حرص از پس پشت آیند و از کمین بگذرند، آنگاه کمینها بگشایند و دو رویه^۶ در آیند و کار کنند. چون ملطفه منهی برسید برین جمله در وقت نزدیک آلتونتاş فرستادم و نبشتم تا احتیاط کند چون به دشمن آمد نزدیک، و حال برین جمله است. نکرده بودند احتیاط چنانکه بایست کرد به لشکرگاه، تا خللی بزرگ افتاد و پس شبگیر خصمان بدو رسیدند و دست به جنگ بردند و نیک نیک بکوشیدند و پس پشت بدادند. و قوم ما از حرص آنکه چیزی ربایند به دم تاختند. و مردمان سالار و مقدمان دست بازداشتند. و خصمان کمینها بگشادند و بسیار بکشتند و بگرفتند بسیار. و آلتونتاş آویزان آویزان خود را در شهر افگند با سواری دویست. و ما بندگان او را با قوم او که با او بودند دل‌گرم کردیم تا قراری پیدا آمد. و ندانیم که حال آن لشکر چون شد.»

نامه در بند با ملطفه معما، با ترجمه، در میان رقعتی نهادم نزد آغاجی بردم. فرود

۱- درین ساعت... باشد: در این ساعت خبر بسیار ناگواری شایع شد. خواستم آن را گزارش کنم، اما تا عصرگاهی صبر کردم به امید آنکه خبر جدیدی برسد مبنی بر آنکه خبر پیشین بی‌اصل و دروغ (اراجیف) بوده است.

۲- معما بیرون آوردم: نامه را از حالت معما به صورت عادی برگرداندم. ۳- راست که: به محض اینکه.

۴- حجت را: برای اطمینان خاطر (از آنچه که خود درباره لشکر راهی بلخ حدس زده و هم از رعایای آزرده شنیده بود).

۵- و با سواری... قوی کرد: [در حالی که شش هزار تن هستید] تنها دو هزار تن به جنگ آلتونتاş بروید و با او شدیداً درگیر شوید. ۶- دو رویه: از دو طرف.

سرای برد و دیر بماند پس برآمد و گفت می‌بخواند. پیش رفتم - امیر را نیز آن روز اتفاق دیدم - مرا گفت: «این کار هر روز پیچیده‌تر است، و این در شرط نبود؛^۱ قلعت بر امیرک دام باد و پیاش از بلخ باز بریده آید^۲، لشکری از آن ما ناچیز کردند. این ملطفه‌ها آنجا بر نزد خواجه تا برین حال واقف گردد، و بگوی که رای درست آن بود که خواجه دید اما ما را به ما باز نگذارند. علی دایه و سباشی و بگتغدی ما را برین داشتند و اینک چنین خیانتها از ایشان ظاهر می‌گردد، تا خواجه نگوید که ایشان بی‌گناه بودند.» نزدیک وی رفتم، تا ملطفه‌ها بخواند و پیغام بشنید مرا گفت: «هر روز ازین یکی است^۳. و البته سلطان از استبداد و تدبیر خطا دست نخواهد داشت. اکنون که چنین حالها افتاد سویی امیرک جواب باید نبشت تا شهر نیک نگاه دارند و آلتون‌تاش را دل‌گرم کرد^۴ تا باری آن حشم به‌باد نشود. و تدبیری ساخته آید تا ایشان خویش را به ترمذ توانند افگند نزدیک کوتوال بگتگین چوگانی، که بیم است که شهر بلخ و چندان مسلمانان پس رعونت و سالاری امیرک شوند^۵». بازگشتم و با امیر بگفتم. گفت همچنین نباید نبشت. نبشته آمد و هم به‌اسکدار برفت نزدیک کوتوال بگتگین و هم به‌دست قاصدان. و پس ازین فترت امیر دل به‌تمامی از غزنین برداشت. و اجلس فراز آمده بود رُعبی و فزعی در دل افکنده، تا نومید گشت.

سنه اثنی و ثلاثین و اربعمائ

روز آدینه غره این ماه بود و سر سال، امیر پس از بار خلوتی کرد با وزیر و کوتوال و بوسهل حمدوی و عارض بوالفتح رازی و بدرحاجب بزرگ و ارتگین حاجب. و پرده‌دار خاص برفت و خداوندزاده امیر مودود را بازخواند. و جریده^۶ دیوان عرض بازخواستند و بیاوردند. و فراش بیامد و مرا گفت: کاغذ و دوات ببايد آورد. برفتم. بنشانند - و تا بوسهل برفته بود مرا می‌نشانند در مظلمه مظالم^۷ و به‌چشم دیگر می‌نگریست - پس عارض را مثال داد، نام مقدّمان می‌برد او. و امیر مرا گفت تا دو فوج می‌نبشتم، یکی جایی و یکی دیگر جای، تا

۱- و این در شرط نبود: این امر معهود نبود، قرار نبود چنین کاری اتفاق بیفتد.

۲- قلعت... آید: الهی آن قلعه بلخ دام امیرک شود، پیاش از بلخ برکنده باد!

۳- هر روز... است، تقریباً همان که امروز می‌گوییم: هر دم ازین باغ بری می‌رسد. ۴- کرد: کند.

۵- پس... شوند: قربانی خودخواهی و گردن‌کشی امیرک می‌شوند. ۶- جریده: دفتر ویژه ثبت امور دیوانی.

۷- مظلمه مظالم: مجلس دادخواهی ستم رسیدگان.

حشم بیشتر مستغرق^۱ شد که بر جانب هُپیان باشند. چون ازین فارغ شدیم دبیرِ سرای را بخواند و بیامد، تا جریدهٔ غلامان را نامزد می‌کرد^۲ و من می‌نبشتم، که هر غلامی که آن خیاره‌تر بود نبشته آمد هُپیان را، و آن غلامانِ خاصه‌تر و نیکوروی‌تر خویش را بازگفت. چون ازین تقویم^۳ فارغ شدیم روی به‌وزیر کرد و گفت: «آلتونتاش را چنین حالی پیش آمد و با سواری چند خویشتن را به‌بلخ افکند، و آن لشکر که با وی بودند هرچند زده شده‌اند و آنچه داشتند به‌باد داده‌اند ناچار به‌حضرت بازآیند تا کار ایشان ساخته آید. فرزند مودود را نامزد خواهیم کرد تا به هُپیان رود و آنجا مُقام کند با این لشکرها که نبشته آمد. و حاجب بدر با وی رود و ارتگین و غلامان، و تو را که احمدی پیشِ کار باید ایستاد و او را کدخدای بود^۴ تا آن لشکرها از بلخ نزدیکِ شما آیند و عرض کنند^۵ و مالِ ایشان نایبِ عرض بدهد. و لشکرها را دیگر را کار می‌سازیم و برائرِ شما می‌فرستیم. آنگاه شما بر مقدمهٔ ما بروید و ما برائرِ شما ساخته بیاییم و این کار را پیش گرفته آید به‌جدّتر تا آنچه ایزد، عزّ ذکره، تقدیر کرده است می‌باشد. بازگردید و کارهایِ خویش بسازید که آنچه ببايد فرمود ما شما را می‌فرماییم آن مدّت که اینجا شما را مُقام باشد، و آن زود خواهد بود.» گفتند: فرمان برداریم. و بازگشتند.

خواجه به‌دیوان رفت و خالی کرد و مرا بخواند و گفت: «باز این چه حالت است که پیش گرفت؟» گفتم نتوانم دانست چگونگیِ حال و تدبیر که در دل دارد، و اما این مقدار دانم که تا از امیرک نامه رسیده است به‌حادثهٔ آلتونتاش حالِ این خداوند همه دیگر شده است و نومیدیِ سوی او راه یافته. گفت چون حال برین جمله است روی ندارد که گویم روم یا نروم، پیغامِ من ببايد داد. گفتم: فرمان بردارم. گفت: بگوی که احمد می‌گوید که «خداوند بنده را مثال داد که با خداوندزاده به هُپیان باید رفت با اعیان و مقدّمان، و لشکرها را دیگر به‌ما پیوندند. و این را نسخهٔ درست نیست^۶ و بنده بدانست که وی را همی باید کرد^۷. و اگر رای

۱- مستغرق شد: (در اینجا) تعلق گرفت، اختصاص یافت.

۲- نامزد می‌کرد: مشخص می‌کرد، معین می‌کرد (سلطان). ۳- تقویم: بر شمردن، احصا کردن.

۴- و تو را... بود: و تو که احمدی باید پیش‌کار و کدخدای مودود باشی.

۵- عرض کنند: خود را به شما معرفی کنند. ۶- این را... نیست: جزئیات این مأموریت نوشته نشده است.

۷- وی را... کرد: من باید آن را بنویسم.

عالی بیند تا بنده مواضعه بنویسد و آنچه درخواستنی است درخواست دهد، که این سفر نازکتر است، به حکم آنکه خداوندزاده و این اعیان بر مقدمه خواهند بود. و می‌نماید که خداوند به سعادت بر اثر ما حرکت خواهد کرد، و فرمان او را باشد و بندگان فرمان بردارند، و به هر خدمت که فرموده آید تا جان^۱ بایستند، اما شرط نیست که ازین بنده که وزیر خداوند است آنچه در دل است پوشیده دارد، که بنده شکسته دل شود^۲. و اگر رای خداوند بیند با بنده بگشاید که غرض چیست، تا بر حسب آنکه بشنود کار باید ساخت، تا بنده بر حکم مواضعه کار می‌کند و خداوندزاده و مقدمان لشکر بر حکم فرمان می‌روند و خللی نیفتد، باشد که بندگان را فرمانی رسد و یا سوی بلخ و تخارستان باید رفت به تعجیل تر، و به هیچ حال آن وقت به نامه راست نیاید. و نیز خداوندزاده را شغلی بزرگ فرموده است و خلیفتی خداوند و سالاری لشکر امروز خواهد یافت، واجب چنان کند که آلت وی از غلامان و از هر چیزی زیادت از آن دیگران باشد. و وی را ناچاره کدخدایی باید که شغل‌های خاصه وی را اندیشه‌ها دارد، و این سخن فریضه است، تا بنده او را^۳ هدایت کند در مصالح خداوندزاده.

من برفتم و این پیغام بدادم. امیر نیک زمانی اندیشید، پس گفت برو و خواجه را بخوان. برفتم و وی را بخواندم. وزیر بیامد، آغاجی وی را برد. و امیر در سرایچه بالا بود که وی در رفت و آن سر در داشت^۴ و سخت دیر بماندند بر وی. پس آغاجی بیامد و مرا بخواند، با دوات و کاغذ پیش رفتم، امیر مرا گفت: «به خانه خواجه رو و با وی خالی بنشین تا آنچه گفته‌ام و فرموده او بگوید و مواضعه بنویسد، نماز دیگر با خویشتن بیار تا جوابها نبشته آید. آنچه کنید و ازو شنوی پوشیده باید داشت.» گفتم چنین کنم. و باز گشتم. و رفتم با وزیر به خانه وی و چیزی بخوردیم و بیاسودیم، و پس خالی کرد و مرا بخواند. بنشستم. گفت بدان و آگاه باش که امیر سخت بترسیده است ازین خصمان، و هر چند بسیار تجلدها دادم^۵ سود نداشت، و مگر قضائی است به وی رسیده که ما پس آن نمی‌توانیم شد^۶. و چنان صورت بسته است او را که چون آلتون‌تاش را این حال افتاد داود ناچار سویی غزنین

۱- تاجان: تا پای جان.

۲- شود: به طوری که بعداً می‌خوانیم وزیر از این جهت گله‌مند است که حس کرده سلطان تلویحاً او را از وزارت خویش معزول کرده و به کدخدایی پسرش مودود گماشته است. ۳- او را: کدخدای امیرزاده را.

۴- آن سر در داشت: آن خلوت و مجلس به درازا کشید. ۵- تجلدها دادم: به صبر و شکیبایی دعوت کردم.

۶- ما پس... شد: ما از آن سر در نمی‌توانیم آورد.

آید. و بسیار بگفتم که این هرگز نباشد، از بلخ فارغ نشده قصد جایی دیگر کنند، خاصه غزنین. البته سود نداشت و گفت: «آنچه من دانم شما ندانید، نباید ساخت و بهزودی سویی پروان و هپیان رفتن.» چنانکه به روی کار دیدم^۱ چندان است که من آنجا رسیدم وی سویی هندوستان خواهد رفت. و از من پوشیده کرد و می گوید که «به غزنین خواهیم بود یک چندی آنگاه بر اثر شما بیاید.» و دانم که نیاید و محال بود استقصا زیادت کردن. و فرموده است تا مواضعه نبشته آید تا بر وی عرضه کنی و جواب نبشته و توقیع کرده به ما رسانی. و کدخدایی خداوندزاده قرار گرفت بر داماد^۲، ابوالفتح مسعود، که شایسته تر است. گفتم اختیار سخت نیکو کرد و ان شاء الله که این کار وی به صلاح آرد. گفت: «ترسانم من از این حالها.» و مواضعه به خط خویش نبشتن گرفت و زمانی روزگار گرفت تا نبشته آمد - و این خداوند خواجه چیزی بود درین ابواب، و آنچه او نبشتی چند مرد نبشتی، که کافی تر و دبیر تر ابناء عصر بود - در معنی آنکه خداوندزاده را خدمت بر کدام اندازه باید کرد و وی حرمت بنده بر چه جمله باید که نگاه دارد^۳، و در معنی غلامان سرای و سالار ایشان فصلی تمام، و در معنی حاجب بزرگ و دیگر مقدمان لشکر فصلی، در باب رفتن و فرود آمدن و تنسم^۴ اخبار خصمان فصلی، و در باب بیستگانی لشکر و اثبات و اسقاط نائب دیوان عرض فصلی، در باب مال خزانه و جامه که با ایشان خواهد بود و عمال، زیادت مال اگر دخل نباشد و خرجهای لابدی^۵، فصلی.

مواضعه بستدم و به درگاه بردم و امیر را به زبان خادم آگاه کردم که مواضعه آوردم. مرا پیش خواند و مثال داد که کسی را نباید داد. و مواضعه بستد و تأمل کرد، پس گفت جوابهای این بر چه جمله خواهی نبشت؟ که شک نیست که ترا معلوم تر باشد که بونصر مشکان در چنین ابواب چه نبشتی. گفتم معلوم است بنده را، اگر رای عالی بیند جواب مواضعه بنده نویسد و به خط توقیع کند. گفت بنشین و هم اینجا نسخت کن. مواضعه بستدم و بنشستم و فصول را جواب نبشتم و بخواندم. امیر را خوش آمد، و چند نکته تغییر

۱- به روی کار دیدم: از ظواهر امر دریافتم. ۲- داماد: یعنی داماد ما (خواجه احمد).

۳- در معنی... دارد: در باب اینکه من چه وظایفی در باب امیر مودود دارم، و او تا چه حد باید حرمت مرا نگه دارد. ۴- تنسم: بو بردن، کسب اطلاع از اوضاع و احوال.

۵- خرجهای لابدی: هزینه های ضروری، و مفهوم جمله آنکه: اگر خرجهای افزون از درآمدهای پیش بینی شده ضرورت پیدا کرد، برای تأمین مابه التفاوت در مواضعه وزیر فصلی آمده بود.

فرمود. راست کردم بر آن جمله که بر لفظِ وی رفت، و پس بر آن قرار گرفت^۱ و زیرِ فصولِ مواضعه نبشتم^۲ و امیر توقیع کرد و زیرِ آن به خطّ خویش بنبشت که: «خواجه فاضله، اَدَامَ اللّٰهُ تَأْيِيْدَه، برین جوابها که به فرمان بنبشتند و به توقیع مؤکد گشت اعتماد کند و کفایت و مناصحتِ خویش در هر بابی ازین ابواب بنماید تا مستوجبِ اِحْمَاد و اعتماد گردد، ان شاء الله». و مواضعه به من داد و گفت با وی معمّایی نهم تا هر چه مهم تر باشد از هر دو جانب بدان معمّا نبشته آید. خواجه را بگوی تا مسعود رخودی را امشب بخواند و از ما دل گرم کند و امیدها دهد و فردا او را به درگاه با خویش آرد تا ما را ببیند و شغلِ کدخداییِ فرزند بدو مَفْوُض کنیم و با خلعت باز گردد. گفتم چنین کنم.

نزدیکِ وزیر رفتم و مواضعه وی را دادم و پیغام گزاردم. سخت شاد شد و گفت رنج دیدی که امروز در شغل من کردی^۳. گفتم: بنده ام، کاشکی کاری به من راست شودی. و آغاز کردم که بروم؛ گفت بنشین، این حدیثِ معمّا فراموش کردی. گفتم نکردم فراموش و خواستم که فردا پیش گرفته آید، که خداوند را ملال گرفته باشد. گفت تو را چیزی بیاموزم: نگر تا کار امروز به فردا نیفکنی که هر روزی که می آید کارِ خویش می آرد، و گفته اند که «نه فردا شاید، مرد فردا کار^۴». گفتم دیدار و مجلسِ خداوند همه فائده است. قلم برداشت و با ما معمّایی نهاد غریب، و کتابی از رحل^۵ برگرفت و آن را بر پشتِ آن نبشت و نسختی به خطّ خوبی به من داد. و به ترکی غلامی را سخونی گفت. کیسه یی سیم و زر و جامه آورد و پیشِ من نهاد. زمین بوسه دادم و گفتم خداوند بنده را ازین عفو کند. گفت که من دبیری کرده ام، مُحال است دبیران را رایگان شغل فرمودن. گفتم فرمان خداوند راست. و باز گشتم، و سیم و جامه به کس^۶ من دادند، پنج هزار درم و پنج پاره جامه بود. و دیگر روز خواجه احمد پگاه آمد و خواجه مسعود را با خویشان آورد، برنایی مهترزاده و بخرد و نیکوروی و زیبا، اما روزگار نادیده و گرم و سرد ناچشیده، که برنا آن را ناچاره گوشمالِ زمانه و حوادث بباید.

۱- پس بر آن قرار گرفت: پس بر آن توافق شد و سلطان همان متن نهایی را قبول کرد.

۲- زیر فصول مواضعه نبشتم: پاسخهای سلطان را که بر آن توافق شده بود، مورد به مورد زیر هر بند از مواضعه نوشتم. ۳- در شغل من کردی: صرف کار من کردی.

۴- نه فردا... کار: این عبارت خالی از ابهام نیست، ظاهر امر حاکی از آن است که می خواهد بگوید: کار امروز را به فردا نباید افگند؛ که در این صورت شاید بتوان خواند: نه فردا شاید، مُرد فردا کار.

۵- رحل: جاکتبی، و اینجا بیشتر به معنی کرسی کتاب است.

۶- کس: آدم و همراه و پیش کار (و این کار از جهت احترام بوده است).

حکایت جعفر بن یحیی بن خالد برمکی

در اخبارِ روزگار چنان خوانده‌ام که جعفر بن یحیی بن خالد برمکی یگانه روزگار بود به‌همه آداب سیاست و ریاست و فضل و ادب و خرد و خویشتن‌داری و کفایت، تا بدان جایگاه که وی را در روزگار وزارت پدرش الوزیرُ الثانی گفتندی؛ شغل بیشتر وی راندی. یک روز به مجلس مظالم نشسته بود و قصه^۱ ها می‌خواند و جواب می‌نبشت، که رسم چنین بود. قُرب‌هزار قصه بود که همه را توقیع کرد، که در فلان کار چنین و چنین باید کرد و در فلان چنین. و آخرین قصه طوماری بود افزون صد خط مَقْرَمَط. و خادمی خاص آمده بود تا یله کند تا بیش کار نکند، جعفر پس پشت آن قصه نبشت: *يُنْظَرُ فِيهَا وَ يُفْعَلُ فِي بَابِهَا مَا يُفْعَلُ فِي أُمْتَالِهَا*^۲. و چون جعفر برخاست، آن فصلها به مجلس قضا و وزارت و احکام و اوقاف و نذر و خراج بردند و تأمل کردند، و مردمان به تعجب بماندند و یحیی پدرش را تهنیت کردند. جواب داد: احمد - یعنی جعفر - *وَاحِدُ زَمَانِهِ فِي كُلِّ شَيْءٍ مِنَ الْأَدَابِ إِلَّا أَنَّهُ مُحْتَاجٌ إِلَى مَخْنَةِ تَهْدِئَةٍ*^۳.

و حال خواجه مسعود، سَلَّمَهُ اللهُ، همین بود، که از خانه و دبیرستان پیشِ تختِ ملوک آمد، لاجرم دید از زمانه آنچه دید و کشید، چنانکه بازنمایم درین تصنیف به‌جای خویش. و امروز در سنهٔ *إِخْدَى وَ خَمْسِينَ وَ أَرْبَعِمِائَةٍ*^۴ به فرمانِ خداوند عالی سلطان المعظم ابوالمظفر ابراهیم، *أَطَالَ اللهُ بَقَاءَهُ وَ نَصَرَ أَوْلِيَاءَهُ*، به‌خانهٔ خویش نشسته، تا آنگاه که فرمان باشد که باز پیشِ تخت آید. و گفته‌اند که دولت افتان و خیزان باید که پایدار باشد^۵. و دولتی که هموار می‌رود بر مراد و بر هیچ کراهیت، به‌یکبار خداوندش بیفتد، *نَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الْإِذْبَارِ وَ تَقَلُّبِ الْأَحْوَالِ*^۶.

۱- قصه: عرض حال، شکایت، گزارش.

۲- ترجمه: در آن نگریسته شود و همانند موارد مشابه در مورد آن اقدام گردد.

۳- معنی عبارت: در هر موردی از آداب یگانه روزگار خود است، جز اینکه به آزمونی نیازمند است تا او را ببیراید.

۴- سنه... اربعمائه: سال ۴۵۱. ضمناً بیهقی با اینکه اواخر این مجلدات را به قلم می‌آورده باز هم از سال ۴۵۱ یاد کرده، و این آخرین باری است که تاریخ تألیف این بخش از کتاب ذکر می‌شود.

۵- دولت... باشد: بخت و اقبالی که فراز و نشیب داشته باشد ماندگار خواهد بود.

۶- ترجمه عبارت: پناه بر خدا از نگون‌بختی و دگرگونی احوال.

امیر، رَضِيَ اللهُ عَنْهُ، بار داد و وزیر و اعیان پیش رفتند. چون قرار گرفتند خواجه مسعود را پیش آوردند و رسم خدمت به جای آورد و بایستاد. امیر گفت: تو را اختیار کردیم به کدخداییِ فرزند مودود، هشیار باش و بر مثالها که خواجه دهد کار کن. مسعود گفت: فرمان بردار است بنده. و زمین بوسه داد و بازگشت. و سخت نیکو حقش گزاردند و یک ساعت ببود پس به نزدیکِ امیر مودود آمد، و هرچه وی را آورده بودند آنجا آوردند و امیر مودود او را بسیار بنواخت. و از آنجا به خانه وزیر آمد خُسروش، وزیر با وی بسیار نیکویی کرد و بازگردانید.

و روز یکشنبه دهم ماه محرم امیر مودود و وزیر و بدر حاجب و ارتگین حاجب را چهار خلعت دادند سخت فاخر، چنانکه به هیچ روزگار مانند آن کس یاد نداشت و نداده بودند چنین، و قوم پیش آمدند و رسم خدمت به جای آوردند و بازگشتند. به امیر مودود دو پیل نر و ماده و دهل و دبدبه دادند، و فراخور این بسیار زیادتها و دیگران را همچنین، و کارها به تمامی ساخته شد.

و روز سه شنبه دوازدهم از ماه امیر، رَضِيَ اللهُ عَنْهُ، برنشست و به باغ فیروزی آمد و بر خضراءِ میدان زیرین بنشست - و آن بنا و میدان امروز دیگرگونه شده است، آن وقت بر حالِ خویش بود - و فرموده بود تا دعوتی با تکلف ساخته بودند و هریسه^۱ نهاده. و امیر مودود و وزیر نیز بیامدند و بنشستند. و لشکر گذشتن گرفتند، و نخست کوبه^۲ امیر مودود بود: چتر و علامتهای فراخ و دویست مرد از غلامانِ سرایی همه با جوشن و مِطَرْد، و بسیار جنیبت و جَمَازَه، و پیادگان و علامتهای فراخ و غلامی صد و هفتاد با سلاح تمام و خیل وی آراسته با کوبه^۳ تمام. بر اثرِ وی ارتگینِ حاجب و غلامانِ ارتگین هشتادواند، و بر اثرِ ایشان غلامانِ سرایی فوجی پنجاه، و سرهنگی بیست پیشرو ایشان سخت آراسته، با جنیبتان و جَمَازگانِ بسیار، و بر اثرِ ایشان سرهنگان آراسته، تا همه بگذشتند. و نزدیکِ نماز پیشین رسیده بود، امیر فرزند را و وزیر را و حاجب بزرگ و ارتگین و مقدمان را فرمود تا به خوان بنشانند، و خود بنشست و نان بخوردند. و این قوم خدمتِ وداع به جای آوردند و برفتند، وَ كَانَ آخِرَ الْعَهْدِ بِلِقَاءِ هَذَا الْمَلِكِ رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ^۲.

۱- هریسه: نوعی طعام که از گوشت، به ویژه گوشت مرغ، و حبوبات سازند.

۲- ترجمه عبارت: این پایان دیدار با این پادشاه بود، بخشایش خدا بر او باد.

و امیر پس از رفتن ایشان عبدالرزاق را گفت: «چه گویی، شرابی چند بخوریم؟» گفت: روزی چنین و خداوند شادکام و خداوندزاده بر مراد برفته با وزیر و اعیان، و با این همه هریسه خورده، شراب کدام روز را باز داریم؟^۱ امیر گفت: «بی تکلف باید که به دشت آییم و شراب به باغ پیروزی خوریم.» و بسیار شراب آوردند در ساعت از میدان به باغ و ساختگیها^۲. و قرابه پنجاه درمیان سرایچه بنهادند، و ساتگین روان خواستند کرد، امیر گفت: «عدل نگاه دارید و ساتگینها برابر کنید تا ستم نرود»^۳. و پس روان کردند، ساتگینی هر یک نیم من، و نشاط بالا گرفت و مطربان آواز برآوردند. بوالحسن پنج بخورد و به ششم سر بیفگند^۴ و به ساتگین هفتم از عقل بشد و هشتم قذفش افتاد^۵ و فرّاشان بکشیدندش. بوالعلاء طبیب به پنجم سر پیش کرد و ببرندش. خلیل داود ده بخورد، و سابیروز نه، و هر دو را به کوی دیلمان بردند. بونعیم دوازده بخورد و بگریخت. و داود میمندی مستان افتاد. و مطربان و مضحکان همه مست شدند و بگریختند، ماند سلطان و خواجه عبدالرزاق. و خواجه هژده بخورد و خدمت کرد رفتن را و با امیر گفت: «بس، که اگر بیش ازین دهند ادب و خرد از بنده دور کند». امیر بخندید و دستوری داد، و برخاست و سخت به ادب بازگشت. و امیر پس ازین می خورد به نشاط، و بیست و هفت ساتگین نیم منی^۶ تمام شد. برخاست و آب و طشت خواست و مصلاّی نماز، و دهن بشست و نماز پیشین بکرد و نماز دیگر کرد، و چنان می نمود که گفתי یک ساتگین شراب نخورده است. و این همه به چشم و دیدار من بود که بوالفضلم. و امیر بر پیل نشست و به کوشک رفت.

۱- شراب... داریم: شراب خوردن را برای کی بگذاریم؟ به اصطلاح، اگر امروز نخوریم کی بخوریم؟

۲- ساختگیها: ملزومات، متعلقات و لوازم کار (شراب خواری).

۳- عدل... نرود: به همه یک اندازه شراب بدهید و جامهای شراب با هم یکسان باشد تا همگان مساوی هم شراب بخورند (ظاهراً قرار بوده نوعی مسابقه شراب خوری برگزار شود).

۴- سربیفگند: یا چنانکه در دو سطر بعد آمده «سر پیش کرد»، یعنی در اثر تأثیر شراب سرش پایین افتاد و به اصطلاح عامیانه: کله پا شد. ۵- قذفش افتاد: بالا آورد، قی کرد.

۶- ساتگین نیم منی: ساتگین ظرفی است بزرگتر از جام. «من» در جاها و دوره های مختلف متفاوت بوده است. عموماً «من» را وزنی برابر دویست و پنجاه و هفت درهم و یک هفتم درهم می دانسته اند، که برابر بوده است با یکصد و هشتاد مثقال. اگر درهم را بنا بر معمول ۲/۹۸۵ مثقال و هر مثقال را ۲/۲۶۵ گرم در نظر بگیریم، بیست و هفت ساتگین نیم منی بر روی هم می شود ۱۰۳۶۲/۰۶ گرم (یعنی مسعود در یک مجلس افزون از ده لیتر شراب خورده است).

و روز پنجشنبه نوزدهم محرم بوعلی کوتوال از غزنی با لشکری قوی برفت بر جانبِ خلیج، که از ایشان فسادها رفته بود در غیبتِ امیر، تا ایشان را به صلاح آرد به صلح یا به جنگ. و پس از رفتنِ وزیر، امیر در هر چیزی رجوع با بوسهلِ حمدوی می کرد. و ویرا سخت کراهیت می آمد و خویشان را می کشید^۱ و جانبِ وزیر را نگاه می داشت، و مرا گواه می کرد بر هر خلوتی و تدبیری که رفتی که او را مکروه است. و من نیز در آن مهمات می بودم. و کارِ دل برداشتن از ولایت^۲ و سستیِ رای بدان منزلت رسید که یک روز خلوتی کرد با بوسهل، و من ایستاده بودم. گفت ولایت بلخ و تخارستان به بوری تگین باید داد تا با لشکر و حشم ماوراءالنهر بیاید و با ترکمانان جنگ کند. بوسهل گفت: با وزیر درین باب سخون ببايد گفت. امیر گفت: با وی می افگنی که او مردی معروف^۳ است؟ و مرا فرمود تا درین مجلس منشور و نامه‌ها نبشتم^۴، و توقیع کرد و گفت: رکابداری را باید داد تا ببرد. گفتم: چنین کنم. آنگاه بوسهل گفت: مگر صواب باشد رکابدار نزدیکِ وزیر رود، و فرمانی جزم باشد تا او را گسیل کند^۵. گفت^۶: نیک آمد. و باز گشتم، و نبشته آمد به خواجه بزرگ که «سلطان چنین چیزهای ناصواب می فرماید، خواجه بهتر داند که چه می فرماید». و مرا گفت^۷ مقصود آن بود که از خویشان بی گناهی من ازین خلوت و رایهایِ نادرست باز نُمایی. معما نبشتم^۸ به خواجه و احوال باز نمودم. و رکابدار را گسیل کرده آمد و رکابدار به خواجه رسید. خواجه رکابدار را و منشور و نامه را نگاه داشت که دانست که ناصواب است و سکه^۹. و جواب نبشت سوی من به اسکدار.

روز دوشنبه غره صفر امیر ایزدیار از نغر به غزنین آمد و امیر را بدید و باز گشت. و

۱- خویشان را می کشید: خود را دور نگه می داشت.

۲- دل برداشتن از ولایت: دل سردی سلطان نسبت به مملکت و سلطنت.

۳- معروف: در اینجا یعنی معلوم الحال و به کودنی مشهور (سلطان در چند سطر بعد وزیر را خرف می خواند).

۴- نبشتم: یعنی من (بی‌هقی) به امر امیر، خطاب به بوری تگین.

۵- مگر... کند: شاید بهتر آن باشد که رکابدار به جای آنکه مستقیماً نزد بوری تگین رود، ابتدا پیش وزیر رود و او

رکابدار را نزد بوری تگین بفرستد (و غرض بوسهل حمدوی آن بوده است که وزیر در جریان امر قرار گیرد تا

شاید بتواند مانع از این کار سلطان شود). ۶- گفت: یعنی امیر. ۷- گفت: یعنی بوسهل حمدوی.

۸- معما نبشتم: ظاهراً بی‌هقی شخصاً نامه دیگری به صورت معما خطاب به وزیر نوشته است.

۹- سکه: ضبط و معنی این کلمه بر ما روشن نشد.

در شب امیر محمد را آورده بودند از قلعه نغر از صحبت این خداوندزاده^۱ و بر قلعت غزنین برده، و سنکوی امیر حَرَس بر وی موگُل بود. و چهار پسرش را که هم آورده بودند، احمد و عبدالرحمن و عمر و عثمان، در شب بدان خضراء باغ پیروزی فرود آوردند. و دیگر روز امیر به نشاط شراب خورد از پگاهی. وقت چاشتگاه مرا بخواند و گفت: «پوشیده نزدیک فرزندان برادر محمد رو و ایشان را سوگندان گران بده که در خدمت راست باشند و مخالفت نکنند. و نیک احتیاط کن، و چون ازین فراغت افتاد دل ایشان از ما گرم کن و بگو تا خلعتها بپوشند. و تو نزدیک ما بازآی تا پسر سنکوی ایشان را در سرایی که راست کردند به شارستان فرود آورد.» برفتم تا باغ پیروزی بدان خضراء که بودند، هریکی یک کرباس خَلَق پوشیده و همگان مدهوش و دل شده. پیغام بدادم و بر زمین افتادند و سخت شاد شدند. سوگندان را نسخت کردم، و اَیْمَانُ الْبَیْعَةِ^۲ بود، یکان یکان آن را بر زبان راندند و خطهای ایشان زیر آن بستدم. و پس خلعتها بیاوردند، قباهای سقلاطون قیمتی ملونات^۳ و دستارهای قصب. و در خانه شدند و بپوشیدند، و موزه های سرخ. بیرون آمدند و برنشستند، و اسبان گران مایه و ستامهای زر، و برفتند. و من نزدیک امیر آمدم و آنچه رفته بود بازگفتم. گفت: نامه نویسی به برادر ما که چنین و چنین فرمودیم در باب فرزندان برادر و ایشان را به خدمت آریم و پیش خویش، تا به خوی ما برآیند و فرزندان سرپوشیده خویش را به نام ایشان کنیم، تا دانسته آید. و مُخَاطَبَه، الْأَمِيرِ الْجَلِيلِ الْأَخِ فرمود^۴. و نبشته آمد و توقیع کرد و سنکوی را داد و گفت: «نزدیک پسر فرست». گفت: چنین کنم. و این بدان کرد تا به جای نیارند که محمد بر قلعت غزنی است. و دیگر روز این فرزندان، هم با دستار، پیش آمدند و خدمت کردند. امیر ایشان را به جامه خانه فرستاد تا خلعت پوشانیدند: قباهای زرین و کلاههای چهارپر و کمرهای زر، و اسبان گران مایه. و هریکی را هزار دینار صلت و بیست پاره جامه داد، و بران سرای باز رفتند. و ایشان را وکیلی به پای کردند^۵ و راتبه^۶ تمام نامزد شد. و هر روز دوبار بامداد و شبانگاه به خدمت می آمدند. و حَرّه گوهر نامزد امیر احمد

۱- از صحبت این خداوندزاده: از مصاحبت و همدمی امیر ایزدیار (که امیر محمد زیر نظر او محبوس بود).

۲- اَیْمَانُ الْبَیْعَةِ: سوگندان بیعت، سوگندهایی که هنگام اجرای کار یا بستن عقدی بر زبان می رانده اند.

۳- ملونات: هر کدام به رنگی.

۴- و مُخَاطَبَه... فرمود: و دستور دارد که امیر محمد را در مکاتبات «امیر جلیل، برادر» خطاب کنیم.

۵- وکیلی به پای کرد: پیشکاری برای آنها گماشتند. ۶- راتبه: خرجی و مواجب ماهانه.

شد به‌عاجل، تا آنگاه که از آن دیگران نامزد کند، و عقدنکاح بکردند.

و پس ازین پوشیده‌تر معتمدان فرستاد تا جمله خزینه‌ها را از زر و درم و جامه و جواهر و دیگر انواع هرچه به‌غزنین بود حمل کنند. و کار ساختن گرفتند. و پیغام فرستادند به‌حزرات و عمات و خواهران و والده و دختران که «بسازید تا با ما به‌هندوستان آیید، چنانکه به‌غزنین هیچ چیز نماند که شمایان را بدان دل مشغولی باشد.» و اگر خواستند و اگر نه همان کار ساختن گرفتند، و از حره ختلی و والده سلطان درخواستند تا درین باب سخون گویند؛ ایشان گفتند و جواب شنودند که «هرکس که خواهد که به دشمن افتد به‌غزنین بپاید بود». بیش کس زهره نداشت که سخن گوید. و امیر اشتران تفریق کردن^۱ گرفت. و بیشتر از روز با بو منصور مستوفی خالی داشتی درین باب. و اشتر می‌دریاست^۲، از بسیاری خزینه.

و اولیا و حشم پوشیده با من می‌گفتند که «این چیست؟». و کس زهره نداشتی که سخن گفتی. روزی بوسهل حمدوی و بوالقاسم کثیر گفتند بایستی که وزیر درین باب سخون گفتی، که خوانده باشد از نامه وکیل؛ و لکن نتواند نبشت به‌ابتداء تا آنگاه که امیر با وی بپراگند^۳. اتفاق را دیگر روز نامه فرمود با وزیر که «عزیمت قرار گرفت که سوی هندوستان رویم و این زمستان به‌ویهند و مرمّاره و پزّشور و گیری و آن نواحی کرانه کنیم. باید که شما همانجا^۴ باشید، تا ما برویم و به پزّشور رسیم و نامه ما به‌شما رسد، آنگاه به تخارستان بروید و به زمستان آنجا باشید، و اگر ممکن گردد به‌بلخ روید تا مخالفان را از پا بیندازید.»

این نامه نبشته آمد و گسیل کرده شد. و من به‌معما مصرّح باز نمودم که «آن خداوند را کاری نا افتاده بشکوهیده است»^۵، و تا لاهور عنان باز نخواهد کشید. و نامه‌ها پوشیده رفت آنجا تا کار بسازند، و می‌نماید که به‌لاهور هم باز نه‌ایستد. و از حرم به‌غزنین نمی‌ماند و نه از

۱- تفریق کردن: تقسیم کردن، و معلوم داشتن که هر کدام به چه کسی تعلّق دارد.

۲- می‌دریاست: باز هم لازم بود.

۳- که خوانده... بپراکند: هر چند که وزیر از طریق نامه وکیل در خود بر موضوع واقف شده، اما تا سلطان با وی چیزی درین باب نگوید، او نمی‌تواند با سلطان درین باب مکاتبه کند.

۴- همانجا: یعنی در همان جایی که الآن هستید (هپیان).

۵- آن خداوند... است: این سلطان هنوز اتفاقی نیفتاده حسابی ترسیده است.

خزائن چیزی. و این اولیا و حشم را که اینجا اند دست و پای از کار بشده است و متحیر مانده اند و امید همگان به خواجهٔ بزرگ است، زینهار زینهار! تا این تدبیر خطا را به زودی دریابد و پوست باز کرده بنویسد، که از ما بر چند منزل است و فراخ بتوان نبشت، مگر این تدبیر ناصواب بگردد.» و با محتشمان حضرت بگفتم پوشیده که به وزیر نامه فرمود چنین و چنین، نبشتم، و معما از خویشان چنین و چنین نبشتم. گفتند سخت نیکو اتّفاقی افتاده است، ان شاء الله تعالی که این پیر ناصح نامه‌یی مُشَبَّع نویسد و این خداوند را بیدار کند.

جواب این نامه برسید. و الحقّ سخنهای هول باز نموده بود اکفاءوار^۱، و هیچ تیر در جعبه بنگذاشته و مصرّح بگفته که «اگر خداوند حرکت از آن می‌کند که خصمان به درِ بلخ جنگ می‌کنند، ایشان را آن زهره نبوده است که فرا شهر شوند، که مردم بر ایشان چنان چیره‌اند که از شهر بیرون می‌آیند و با ایشان جنگ می‌کنند. و اگر آن خداوند فرمان دهد بندگان بروند و مخالفان را از آن نواحی دور کنند. خداوند را به هندوستان چرا باید بود؟ این زمستان در غزنی بباشد، که بحمدالله که هیچ عجز نیست، که بنده بوری‌تگین را برین قوم آغالید و او بخواهد آمد. و یقین بداند که اگر خداوند به هندوستان رود و حُرَم و خزائن آنجا برد و این خبرها منتشر گردد و به دوست و دشمن برسد آبِ آن بزرگوار^۲ ریخته شود، چنانکه همه کس را طمع زیادت گردد. و نیز بر هندوان اعتماد نیست که چندان حُرَم و خزائن به زمین ایشان باید برد، که سخت نیکوکار نبوده باشیم به راستای هندوان^۳. و دیگر، بر غلامان چه اعتماد است که خداوند را خزائن در صحرا^۴ بدیشان باید نمود؟ و خداوند تا این غایت چندان استبداد کرد و عاقبتِ آن دید، و این رای و استبداد کردن بر همه بگذشت. و اگر فالعیاذ بالله خداوند برود بندگان دل شکسته شوند. و بنده این نصیحت بکرد و حقّ نعمتِ خداوند را بگزارد و از گردنِ خود بیفکند. و رای رای خداوند است.»

امیر چون این نامه بخواند در حال مرا گفت: این مرد خریف شده است و نداند که چه می‌گوید. جواب نویسی که «صواب این است که ما دیده‌ایم. و خواجه به حکمِ شفقت آنچه دید باز نمود. و منتظرِ فرمان باید بود تا آنچه رای واجب کند فرموده آید، که آنچه من می‌بینم شما نتوانید دید.» جواب نبشته آمد و همگان این بدانستند و نومید شدند و کار

۱- اکفاءوار: چنانکه اکفا به هم نویسند. اکفاء: چِ کُفُو: هم طراز و هم‌شأن. ۲- بزرگوار: دولت بزرگ غزنوی.

۳- سخت... هندوان: ما چندان هم در حقّ هندوان نیکویی نکرده‌ایم [که حالا بتوانیم بر آنها اعتماد کنیم].

۴- در صحرا: آشکار، عریان و بیرون از خزانه.

رفتن ساختن گرفتند.

و بوعلی کوتوال از خلیج بازآمد و آن کار راست کرده، و روز دوشنبه غرّه ماه ربیع الاول پیش امیر آمد و نواخت یافت و بازگشت. و دیگر روز تنها با وی خلوتی کرد و تا نماز پیشین بداشت^۱. و شنودند که شهر و قلعت و آن نواحی بدو سپرد و گفت ما بهارگاه باز خواهیم آمد، نیک احتیاط باید کرد تا در شهر خللی نیفتد، که فرزند مودود و وزیر با لشکری گران به پروانند، تا این زمستان خود حال مخالفان چون گردد، آنگاه بهارگاه این کار را از لونی دیگر پیش گیریم، که این زمستان طالع خوب نیست، که حکیمان این حکم کرده‌اند. کوتوال گفت حُرْم و خزائن به قلعتهای استوار نهادن مگر صواب تر از آنکه به صحرای هندوستان بردن. جواب داد که صلاح آنست که ایشان با ما باشند. کوتوال گفت که ایزد، عزوجل، صلاح و خیر و خوبی بدین سفر مقرون کند. و بازگشت. نماز دیگر اعیان لشکر نزدیک کوتوال رفتند و بنشستند و مجلسی دراز بکردند و هیچ سود نداشت - و ایزد، عز ذکره، را درین حکمی و تقدیری است پوشیده تا چه خواهد بود - گفتند فردا سنگ با سبوی باز خواهیم زد^۲ تا چه باز دید آید^۳. گفت: هرچند سود ندارد و ضجرت شود صواب آمد.

و دیگر روز امیر پس از بار خالی کرد با بومنصور مستوفی، که اشتری چند در می بایست تا از جای بر توان خاستن، و نبود، و بدین سبب ضجرت می بود. به درگاه اعیان پیامدند با بوالحسن عبدالجلیل، و خواجه عبدالرزاق ننشست با ایشان و گفت مرا برگ آن نیست^۴ که سخون ناروا شنوم. و بازگشت. این قوم فرود در آهنین بر آن چهار طاق بنشستند و بر زبان من پیغام دادند که ما با سلطان حدیثی داریم، رو و بگوی. رفتم، امیر را در این زمستان خانه خالی با بومنصور مستوفی یافتم و آغاجی را بر در خانه یافتم. پیغام بدادم. گفت دانم که مشتی هوس آورده‌اند^۵، پیغام ایشان بشنو و بیا تا با من بگویی. نزدیک ایشان باز آمدم و گفتم: الرَّائِدُ لَا يَكْذِبُ أَهْلَهُ^۶، پیغامی ناشنوده سخن برین جمله گفت که مشتی هوس آورده باشند. گفتند رواست اما از گردن خویش بیرون کنیم.

۱- بداشت: طول کشید. ۲- سنگ ... زد: در اینجا یعنی به پیشباز خطر خواهیم رفت، دل به دریا خواهیم زد.

۳- باز دید آید: پدید آید، پیش آید. ۴- مرا برگ آن نیست: بر خود روا نمی دارم، در شأن من نیست.

۵- مشتی هوس آورده‌اند: مقداری حرف بی ربط و دیوانه وار زده‌اند.

۶- معنی عبارت: پیشرو [کاروان] به اهل خود دروغ نمی گوید. در عربی ضرب المثل است.

و درایستادند و پیغامی دراز دادند هم از آن نمط که وزیر نبشته بود، و نیز گشاده تر. گفتم که من زهره ندارم که این فصول برین وجه ادا کنم، صواب آن است که بنویسم، که نبشته ناچار تمام بخواند. گفتند نیکو می گویی. قلم برداشتم و سخت مُشَبَّع نبشته آمد و ایشان یاری می دادند، پس خطها زیر آن نبشتند که این پیغام ایشان است. و پیش بردم، و بستد و دوبار به تأمل بخواند و گفت «اگر مخالفان اینجا آیند بوالقاسم کثیر زر دارد بدهد و عارض شود، و بوسهل حمدوی هم زر دارد وزارت یابد و طاهر و بوالحسن همچنین. مرا صواب این است که می کنم. ببايد آمد و این حدیث کوتاه باید کرد.» بیامدم و آنچه شنیده بودم بگفتم، همگان نومید و متحیر شدند. کوتوال گفت مرا چه گفت؟ گفتم والله که حدیث تو نکرد. و برخاستند و گفتند که آنچه بر ما بود بکردیم، ما را اینجا حدیثی نماند. و بازگشتند. و پس ازین پیغام به چهار روز حرکت کرد.

و این مجلد به پایان آمد و تا اینجا تاریخ براندم، رفتن این پادشاه را، رضی الله عنه، سوی هندوستان به جای ماندم، تا در مجلد دهم نخست آغاز کنم و در باب خوارزم و جبال برانم همه تا این وقت، چنانکه شرط تاریخ است. آنگاه چون از آن فارغ شوم به قاعده تاریخ بازگردم و رفتن این پادشاه به هندوستان تا خاتمت کارش^۱ بگویم و برانم، **إِنْ شَاءَ اللَّهُ عَزَّوَجَلَّ**.

[پایان مجلد نهم]

[آغاز مجلد دهم]

باب خوارزم

و در آخر مجلد تاسع سخنِ روزگارِ امیر مسعود، رضی الله عنه، بدان جایگاه رسانیدم که وی عزیمت درست کرد رفتن به سوی هندوستان، و تا چهار روز بخواست رفت، و مجلد بر آن ختم کردم و گفتم ازین مجلدِ عاشر نخست در بابِ خوارزم و ری و جبال برانم و بوسهل حمدوی، و مدت بودن آن قوم اینجا^۱ و بازگشتنِ آن قوم و ولایت از دستِ ما شدن، و خوارزم و آلتونتاş و آن ولایت از چنگِ ما رفتن به تمامی بگویم تا سیاحت تاریخ راست باشد. آنگاه چون فراغت افتاد به تاریخِ این پادشاه باز شوم از این چهار روز تا آخرِ عمر بگویم که اندک مانده است^۲. اکنون آغاز کردم این دو باب، که در هر دو عجائب و نوادر سخت بسیار است و خردمندان که درین تأمل کنند مقرر گردد ایشان را که به جهد و جدّ آدمی، اگرچه بسیار عُدّت و حشمت و آلت دارند، کار راست نشود و چون عنایت ایزد، جلّ جلاله، باشد راست شود. و چه بود از آنچه باید پادشاهی را که امیر مسعود، رضی الله عنه، را آن نبود^۳ از حشم و خدمتکاران و اعیانِ دولت و خداوندانِ شمشیر و قلم و لشکر بی اندازه و پیلان و ستور فراوان و خزانه بسیار؟ اما چون تقدیر چنان بود که باید که او در روزگارِ مُلک با درد و غبن باشد و خراسان و خوارزم و ری و جبال باید که از دستِ وی بشود، چه توانست کرد جز صبر و استسلام^۴؟ که قضا چنین نیست که آدمی زهره دارد که با وی کوشش کند^۵.

۱- اینجا: یعنی ری و جبال

۲- از این چهار روز... است: پس از فراغت از این دو باب شرح حوادثِ اواخرِ عمرِ اندکِ مسعود را خواهم داد.

۳- و چه بود... آن نبود: چه چیز از ملزوماتِ پادشاهی بود، که مسعود آن را نداشت؟

۴- استسلام: تسلیم، گردن نهادگی.

این ملک، رضی الله عنه، تقصیری نکرد و لشکرهای گران کشید، هر چند مستبد و به رای خویش^۶ بود. شب و شبگیر کرد^۷ و لکن کارش بنرفت که تقدیر کرده بود ایزد، عز ذکره، در ازل الآزال^۸ که خراسان چنانکه باز نمودم رایگان از دست وی بشود؛ و خوارزم و ری و جبال همچنین، چنانکه اینک باز خواهم نمود تا مقرر گردد. وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِالصَّوَابِ.

ذکر احوال خوارزم

خوارزم ولایتی است شبه اقلیمی، هشتاد در هشتاد^۹، و آنجا منابر بسیار، و همیشه حضرت بوده است علی حده ملوک نامدار را^{۱۰}. چنان که در کتب سیر ملوک عجم مثبت است که خویشاوندی از آن بهرام گور بدان زمین آمد، که سزاوار ملک عجم بود، و بر آن ولایت مستولی گشت، و این حدیث راست ندارند^{۱۱}؛ و چون دولت عرب، که همیشه باد، و رسوم عجم باطل کرده است، بالا گرفت به سید اولین و آخرین محمد مصطفی علیه السلام همچنین خوارزم جدا بود، چنانکه در تواریخ پیداست، که همیشه خوارزم را پادشاهی بوده است مفرد^{۱۲} و آن ولایت از جمله خراسان نبوده است، همچون ختلان و چغانیان^{۱۳}. و بهروزگار معاذیان^{۱۴} و طاهریان چون لختی خلل به خلافت عباسیان راه یافت همچنین

۵- قضا... کند: تقدیر قوی تر از آن است که آدمی به خودش جرئت دهد که با آن به ستیز برخیزد. (جمله حالت

ضرب المثل دارد، هرچند در کتب امثال نیامده است.) کوشش: جنگیدن، ستیزه کردن.

۶- مستبد و به رای خویش، دو کلمه جداگانه است. به رای خویش: خودرأی، خودکامه.

۷- شب و شبگیر کرد: شب و رزو نداشت، بی قرار و آرام بود.

۸- ازل الآزال: آغاز آغازها؛ زمان بی ابتدا، از آغاز، پیش از آنکه جهانی باشد.

۹- هشتاد در هشتاد: یعنی هشتاد فرسنگ مربع.

۱۰- و آنجا... نامدار را: در خوارزم شهرهای بزرگ دارای منبر (مسجد جامع) وجود داشته و همیشه مرکز حکومت

جداگانه ای بوده است از آن شاهان نامی. حضرت: پایتخت.

۱۱- چنانکه... ندارند: گرچه در کتابهای تاریخ پادشاهان عجم نوشته شده است که یکی از خویشان بهرام گور، که

شایستگی حکومت بر ایران را داشت بر خوارزم چیرگی یافت، اما این امر (پیوستگی خوارزم به سرزمین

عجم) درست نیست. ۱۲- مفرد: جداگانه، مستقل.

۱۳- ... چغانیان، که آنها هم مانند خوارزم حاکمانی مستقل داشته اند.

۱۴- معاذیان: خاندان معاذبن مسلم رازی، که در زمان خلافت مهدی عباسی والی خراسان بودند. در این دوره که

مقارن است با شورش سپیدجامگان در ماوراءالنهر در خوارزم حکومت های جداگانه به وجود آمدند که تا دوره

مأمونیان، که محمود آنها را برانداخت، ادامه داشت.

بوده است خوارزم، و مأمونیان گواهِ عدل اند که به روزگار مبارکِ امیر محمود، رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ، دولتِ ایشان به پایان آمد. و چون برین جمله است حالِ این ولایت، واجب دیدم خطبه‌یی در سرِ این باب نهادن و در اخبار و روایتِ نادرِ آن سخونی چند راندن، چنانکه خردمندان آن را بستانند و رد نکنند.

فصل فی الخطبه

چنان دان که مردم را به دل مردم توان خواندن، و دل از بشنودن و دیدن قوی و ضعیف گردد، که تا بد و نیک نبیند و نشنود شادی و غم نداند اندرین جهان. پس ببايد دانست که چشم و گوش دیده‌بانان و جاسوسانِ دل اند که آن رسانند به دل که ببینند و شنوند، و وی^۱ را آن به کار آید که ایشان بدو رسانند. و دل از آنچه از ایشان یافت بر خرد که حاکم عدل است عرضه کند تا حق از باطل جدا شود و پیدا آید و آنچه به کار آید بردارد و آنچه نیاید دراندازد^۲. و از این جهت است حرصِ مردم تا آنچه از وی غائب است و ندانسته است و نشنوده است بداند و بشنود از احوال و اخبار روزگار، چه آنچه گذشته است و چه آنچه نیامده است. و گذشته را به رنج توان یافت یا به گشتن گرد جهان و رنج بر خویشتن نهادن و احوال و اخبار بازجستن و یا کتب معتمد را مطالعه کردن و اخبار درست را از آن معلوم خویش گردانیدن. و آنچه نیامده است راه بسته مانده است که غیب محض است، که اگر آن مردم بدانند همه نیکی یابدی^۳ و هیچ بد بد و نرسیدی، وَ لَا يَعْلَمُ الْغَيْبَ إِلَّا اللَّهُ عَزَّوَجَلَّ. و هر چند چنین است، خردمندان هم در این پیچیده‌اند^۴ و می‌جویند و گرد بر گرد آن می‌گردند و اندر آن سخن به جد می‌گویند، که چون نیکو در آن نگاه کرده آید بر نیک یا بد دستوری ایستد^۵.

و اخبارِ گذشته را دو قسمت است که آن را سه دیگر شناسند: یا از کسی ببايد شنید و یا از کتابی ببايد خواند. و شرط آن است که گوینده باید که ثقه و راست‌گوی باشد و نیز خرد

۱- وی: یعنی دل. ۲- در اندازد: دور اندازد، رها کند.

۳- یا بدی: مضارع شرطی است از یافتن، یعنی بیابد، می‌یابد.

۴- در این پیچیده‌اند: پی این را گرفته‌اند؛ بر این اصرار ورزیده‌اند.

۵- بر نیک... ایستد: جمله معنی روشنی ندارد و در نسخه‌های خطی بکلی پریشان است. ظاهراً می‌خواهد بگوید: تقدیر و فرمان بالأخره بر نیک یا بد قرار می‌گیرد.

گواهی دهد که آن خبر درست است و نصرت در آن جدا آمد که آن را بیاورده‌اند^۱، که گفته‌اند: لَا تُصَدِّقَنَّ مِنَ الْأَخْبَارِ مَا لَا يَسْتَقِيمُ فِيهِ الرَّأْيُ. و کتاب همچنین است، که هر چه خوانده آید از اخبار که خرد آن را رد نکند و شنونده آن را باور دارد، خردمندان آن را بشنوند و فراستانند. و بیشتر، مردم عامه‌اند که باطل ممتنع را دوست‌تر ستانند، چون اخبار دیو و پری و کوه و غول بیابان و دریا، که احمقی هنگامه سازد^۲ و گروهی همچو گرد آیند و وی گوید در فلان دریا جزیره‌یی دیدم و پانصد تن جایی فرود آمدیم در آن جزیره و نان پختیم و دیگها نهادیم، چون آتش تیز شد و تبش بدان زمین رسید از جای برفت^۳ نگاه کردیم ماهی بود؛ و به فلان کوه چنین و بر چنین چیزها دوان دیدم^۴. و پیرزنی جادو مردی را خری کرد و باز پیرزنی دیگر جادو، گوش او را به روغنی بیندود تا مردم گشت^۵؛ و آنچه بدین ماند از خرافات که خواب آرد نادان را چون شب برایشان خوانند. و آن کسان که سخت راست خواهند تا باور دارند^۶ ایشان را از دانایان شمروند. و سخت اندک است عدد ایشان، و ایشان نیکو فراستانند و سخون زشت را بیندازند و اگر پست^۷، که بوالفتح بستی، رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ، گفته است و سخت نیکو گفته است،

شعر:

إِنَّ الْعُقُولَ لَهَا مَوَازِينَ بِهَا تَلْقَى رِشَادًا لَأَمْرِ وَ هِيَ تَجَارِبُ^۸

و من که این تاریخ پیش گرفته‌ام التزام این قدر بکرده‌ام تا آنچه نویسم یا از معاینه من است یا از سماع درست از مردی ثقه. و پیش ازین مدتی دراز کتابی دیدم به خط اوستاد بوریحان، و او مردی بود در ادب و فضل و هندسه و فلسفه که در عصر او چنو دیگر نبودی و

-
- ۱- و نصرت... بیاورده‌اند؛ این عبارت هم مثل مورد پیشین نامفهوم و در نسخه‌ها پریشان است. ظاهراً مقصود آن است که: هم خرد و هم قراین دیگر باید آن را تأیید کند.
 - ۲- هنگامه سازد: معرکه‌ای به پا کند. سر و صدایی راه اندازد
 - ۳- چون... برفت: همین که آتش بالا گرفت و گرمایش به زمین رسید، به حرکت درآمد.
 - ۴- و به فلان... دیدم: در فلان کوه چنین و در فلان بر (بیابان) نیز چنین چیزها دیدم که می‌دویدند.
 - ۵- مردم گشت: به صورت آدمی درآمد. ۶- و آن کسان که... دارند: و آنها که به سختی چیزی را می‌پذیرند.
 - ۷- و ایشان... پست: خردمندان سخن نیکو را می‌پذیرند و سخن زشت یا پست و نازل را دور می‌اندازند. «اگر» در این جمله به معنی «یا» است و «پست» یعنی نازل.
 - ۸- ترجمه بیت: همانا برای عقلها موازینی است که به وسیله آنها انسان در کارها راهنمایی می‌شود. و آن موازین عبارت از تجربه‌هاست.

به گزاف چیزی ننوشتی. و این دراز از آن دادم تا مقرر گردد که من درین تاریخ چون احتیاط می‌کنم، و هر چند که این قوم که من سخون ایشان می‌رانم^۱ بیشتر رفته‌اند و سخت اندکی مانده‌اند، و راست چنان است که بوقتمام گفته است،

شعر:

ثُمَّ انْقَضَتْ تِلْكَ السَّنُونَ وَ أَهْلُهَا وَ كَأَنَّهَا وَ كَأَنَّهُمْ أَخْلَامٌ^۲

و مرا چاره نیست از تمام کردن این کتاب تا نام این بزرگان بدان زنده ماند و نیز از من یادگاری ماند که پس از ما این تاریخ بخوانند و مقرر گردد حال بزرگی این خاندان، که همیشه باد. و این اخبار خوارزم چنان صواب دیدم که با مأمونیان شوم^۳ چنانکه از استاد بوریحان تعلیق داشتم، که باز نموده است که سبب زوال دولت خاندان ایشان چه بوده است، و در دولت محمودی^۴ چون پیوست آن ولایت، و امیر ماضی، رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ، آنجا کدام وقت رفت و آن مملکت زیر فرمان وی بر چه جمله شد، و حاجب آلتونتاش را آنجا بایستاید و خود بازگشت. و حالها پس از آن بر چه جمله رفت تا آنگاه که پسر آلتونتاش، هرون، به خوارزم عاصی شد و راه جوانان گرفت و خاندان آلتونتاش به خوارزم برافتاد. که درین اخبار فوائد و عجائب بسیار است چنانکه خوانندگان و شنوندگان را از آن بسیار بیداری و فوائد حاصل شود. و توفیق خواهم از ایزد، عَزَّ ذِکْرُهُ، بر تمام کردن این تصنیف، إِنَّهُ سُبْحَانَهُ خَيْرٌ مُّوَفِّقٍ وَ مُعِينٍ.

قصه خوارزمشاه ابوالعباس

چنین نبشت بوریحان در مسامره خوارزم^۵ که «خوارزمشاه بوالعباس مأمون بن مأمون، رحمة الله علیه، بازپسین امیری بود که خاندان پس از کشتن او برافتاد و دولت مأمونیان به پایان رسید. و او مردی بود فاضل و شهم و کاری و در کارها سخت مثبت^۶، و چنان که وی را اخلاق ستوده بود ناستوده هم بود، و این از آن می‌گویم تا مقرر گردد که

۱- سخون ایشان می‌رانم: از ایشان سخن می‌گویم، سرگذشت آنها را نقل می‌کنم.

۲- ترجمه بیت: سپس منقضی شد آن سالها و مردمش، گویی که آن روزگار و آن مردم خواب و خیالی بیش

نبودند. ۳- با مأمونیان شوم: با سخن از مأمونیان آغاز کنم.

۴- در دولت محمودی: به قلمرو سلطان محمود.

۵- مسامره خوارزم: غرض کتاب المسامره فی اخبار خوارزم، اثر ابوریحان بیرونی است.

۶- مثبت: استوارکار، ثابت قدم.

میل^۱ و محابا نمی‌کنم، که گفته‌اند: إِنَّمَا الْحُكْمُ فِي أَمْثَالِ هَذِهِ الْأُمُورِ عَلَى الْأَغْلَبِ الْأَكْثَرِ، فَلَا فَضْلَ مَنْ إِذَا عُدَّتْ فَضَائِلُهُ اسْتَخِفَّتْ فِي خِلَالِ مَنَاقِبِهِ مَسَاوِيهِ، وَ لَوْ عُدَّتْ مَحَامِدُهُ تَلَاشَتْ فِيمَا بَيْنَهُمَا مَثَالِبُهُ^۲. و هنرِ بزرگتر امیر ابوالعباس را آن بود که زبان او بسته بود از دشنام و فحش و خرافات. من که بوریحانم و مر او را هفت سال خدمت کردم نشنودم من که بر زبان وی هیچ دشنام رفت، و غایت دشنام او آن بود که چون سخت درخشم شدی گفتی: ای سگ.

و میان او و میان امیر محمود دوستی محکم شد و عهد کردند و حرّه کالجی را، دختر امیر سبکتگین، آنجا آوردند و در پرده امیر ابوالعباس قرار گرفت، و مکاتبات و ملاطفات و مهادات پیوسته گشت. و ابوالعباس دل امیر محمود در همه چیزها نگاه داشتی و از حد گذشته تواضع نمودی، تا بدان جایگاه که چون به شراب نشست، آنروز بانام تر اولیا و حشم و ندیمان و فرزندان امیران که بر درگاه او بودند، از سامانیان و دیگران، بخواندندی و فرمودی تا رسولان را که از اطراف آمده بودند به اعتراف^۳ بخواندندی و بنشاندندی. چون قدح سیوم به دست گرفتی بر پای خاستی بر یاد امیر محمود^۴ و پس بنشستی و همه قوم برپای می‌بودندی، و یکان یکان را می‌فرمودی^۵ و زمین بوسه می‌دادندی و می‌ایستادندی تا همه فارغ شدند، پس امیر اشارت کردی تا بنشستندی. و خادمی پیامدی و صلت مغنیان^۶ بر اثر وی می‌آوردندی هر یکی را اسبی قیمتی و جامه‌یی و کیسه‌یی درو ده هزار درم. و نیز جانب امیر محمود تا بدان جایگاه نگاه داشت که امیر المؤمنین القادر بالله، رحمة الله علیه، وی را خلعت و عهد و لوا و لقب فرستادی: عین الدوله و زین المله. به دست حسین سالار حاجیان. و خوارزمشاه اندیشید که نباید امیر

۱- میل: انحراف، عدول.

۲- ترجمه عبارات عربی: حکم در امثال این گونه موارد بر بیشتر و افزونتر است، برتر آن است که چون فضائلش برشمرند بدیهاش در میان صفات برجسته‌اش پنهان شود، و اگر خوبیهای نیک او را برشمرند بدیهاش در میان آن گم شود.

۳- اعتراف: خبر دادن کسی را از حال و صفت خود. در اینجا غرض آن است که آنها ناظر رفتار احترام‌آمیز خوارزمشاه نسبت به سلطان محمود باشند و آن را به اطلاع دیگران هم برسانند.

۴- بر یاد امیر محمود؛ بر یاد کسی (یا به شادی کسی) شراب خوردن، رسمی دیرینه و مرسوم بوده است.

۵- یکان یکان را می‌فرمودی: به بزرگان مجلس نیز امر می‌کرد تا آنها هم همان کاری را که وی کرد بکنند (یعنی بر یاد محمود شراب بخورند). ۶- مغنیان: سرود خوانان، خنیاگران.

محمود بیازارد و یخنی نهد^۱ و گوید چرا بی وساطت و شفاعت من او خلعت ستاند از خلیفت، و این کرامت و مراتب^۲ یابد به هر جای^۳. از بهر مجاملت مرا پیشباز رسول فرستاد تا نیمه بیابان و آن کرامت در ستر از وی فراستدم و به خوارزم آوردم و بدو سپردم. و فرمود تا آنها را پنهان کردند و تا لطف حال بر جای بود آشکارا نکردند، و پس از آن چون آن وقت که می بایست که این خاندان یافتند^۴ آشکارا کردند، تا بود آنچه بود و رفت آنچه رفت.

و این خوارزمشاه را حلم به جایگاه بود^۵. روزی شراب می خورد بر سماع رود^۶ - و ملاحظه ادب بسیار می کردی که مردی سخت فاضل و ادیب بود - و من پیش او بودم و دیگری که او را صخری گفتندی، مردی سخت فاضل و ادیب بود و نیکوسخن و ترسل^۷ و لکن سخت بی ادب، که به یک راه^۸ ادب نفس نداشت، و گفته اند که *أَدَبُ النَّفْسِ خَيْرٌ مِنْ أَدَبِ الدَّزَسِ*^۹؛ صخری پیاله شراب در دست داشت و بخواست خورد، اسبان نوبت که در سرای بداشته بودند بانگی کردند و از یکی بادی رها شد بنیرو. خوارزمشاه گفت: «*فِي شَرَابِ الشَّارِبِ*^{۱۰}». صخری از رعنائی و بی ادبی پیاله بینداخت. و من بترسیدم و اندیشیدم که فرماید تا گردنش بزنند، نفرمود و بخندید و اِهمال کرد و بر راه حلم و کرم رفت.

و من که بوالفضلم به نسابور شنودم از خواجه بومنصور ثعالبی مؤلف کتاب *يَتِيْمَةُ الدَّهْرِ فِي مُحَاسِنِ أَهْلِ الْعَصْرِ* و بسیار کتب دیگر، و به خوارزم رفت و این خوارزمشاه را مدتی ندیم بود و به نام او چند تألیف کرد، گفت که «روزی در مجلس شراب بودیم و در ادب سخون می گفتیم، حدیث نظر رفت^{۱۱}، خوارزمشاه گفت: *هَمَّتِي فِي كِتَابِ أَنْظَرُ فِيهِ وَ وَجْهِ حَسَنِ أَنْظَرُ إِلَيْهِ وَ كَرِيمٍ أَنْظَرُ لَهُ*^{۱۲}».

۱- یخنی نهد: بیازارد، به دل گیرد، دل گران کند. ۲- مراتب: چ مرتبه: رتبه و جایگاه.

۳- به هر جای: در هر وقتی، در هر موقعیتی. ۴- چون... یافتند: چون زمان برافتادن این خاندان فرا رسید...

۵- حلم به جایگاه بود: بُرد باری اش به حد کفایت بود.

۶- بر سماع رود: همزمان با آنکه مطربان رود می نواختند.

۷- ترسل: نیکو ترسل، که «نیکو» به قرینه لفظی حذف شده است. ترسل: انشاء، نگارش. نیکوتر ترسل: خوش قلم.

۸- به یک راه: یکباره، بکلی.

۹- ترجمه عبارت: ادب نفس از ادب درس بهتر است. ضرب المثلی است به معنی آنکه: فرهنگ و نگاهداشت که

در منش و نهاد مرد باشد نیکوتر از آن است که با آموختن و خواندن به دست آید.

۱۰- معنی عبارت: به سبیل نوشنده (یعنی آن باد).

۱۱- حدیث نظر رفت: بحث «نظر» پیش آمد، سخن در باب «نظر» به میان آمد.

۱۲- ترجمه عبارت: همت من در آن است که کتابی نیکو به دست بیاورم و در آن نظر کنم و روی زیبایی که به سوی

و بوریحان گفت «روزی خوارزمشاه سوار شده شراب می خورد، نزدیکِ حجره من رسید، فرمود تا مرا بخواندند. دیرتر رسیدم بدو، اسب براند تا درِ حجره نوبت من^۱ و خواست که می فرود آید، زمین بوس کردم و سوگند گران دادم. فرود نیامد و گفت:

الْعِلْمُ مِنَ الْأَشْرَفِ الْوَلَايَاتِ يَأْتِيهِ كُلُّ الْوَزِيِّ وَلَا يَأْتِي^۲

پس گفت: «لَوْ لَا الرُّسُومُ الدُّنْيَاوِيَّةُ لَمَّا اسْتَدْعَيْتُكَ، فَالْعِلْمُ يَغْلُو وَلَا يُعْلَى^۳». و تواند بود که او اخبارِ معتضد امیرالمؤمنین را مطالعت کرده باشد، که آنجا دیدم که روزی معتضد در بستانی دست ثابت بن قُرّه گرفته بود و می رفت، ناگاه دست بکشید. ثابت پرسید یا امیرالمؤمنین دست چرا کشیدی؟ گفت: «كَانَتْ يَدِي فَوْقَ يَدِكَ وَالْعِلْمُ يَغْلُو وَلَا يُعْلَى^۴». وَاللَّهِ أَغْلَمُ بِالصَّوَابِ.

ذِكْرُ سَبَبِ انْقِطَاعِ الْمُلْكِ عَنْ ذَلِكَ الْبَيْتِ وَانْتِقَالِهِ
إِلَى الْحَاجِبِ أَلْتُونْتَاش، رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِمْ^۵

حالِ ظاهر میانِ امیر محمود و امیر ابوالعبّاس خوارزمشاه سخت نیکو بود و دوستی مؤکد گشته و عقد و عهد افتاد. پس چون امیر محمود خواست که میانِ او و خانیان دوستی و عهد و عقد باشد پس از جنگ اوزگند^۶، و سرهنگان می رفتند بدین شغل، اختیار کرد که رسولی از آن خوارزمشاه با رسولانِ وی رود تا وقت بستنِ عهد با خانیان آنچه روّد به مشهدِ وی باشد. خوارزمشاه تن درین حدیث نداد و سر در نیاورد^۷ و جواب نبشت و گفت: مَا جَعَلَ

→ آن بنگرم و کریمی که به او نگاه کنم.

۱- حجره نوبت من: اتاقی که من در آن به عنوان ندیم کشیک حضور داشتم.

۲- ترجمه بیت: علم از شریفترین قلمروهاست، مردم به آن در می آیند اما علم به آنها رو نمی آورد. شعر ظاهراً از خود ابوالعبّاس خوارزمشاه است.

۳- ترجمه عبارت: اگر رسم دنیاوی نبود تو را طلب نمی کردم، پس علم فوق همه چیزهاست و هیچ چیز بالاتر از آن نیست.

۴- معنی عبارت: دست من روی دست تو بود، و دانش برتر از همه چیزهاست و هیچ چیز برتر از آن نیست.

۵- ترجمه عنوان: یاد کرد سبب جدایی پادشاهی از آن خاندان و انتقال آن به حاجب ألتوننتاش، درود خدا بر ایشان باد.

۶- جنگ اوزگند: نبردی بوده است میان قراخانیان در محل شهر اوزگند، که ذکر آن بعد از این هم می آید.

۷- سر در نیاورد: نپذیرفت، سر فرود نیاورد، گردن ننهاد.

اللَّهُ لِرَجُلٍ مِنْ قَلْبَيْنِ فِي جَوْفِهِ^۱. وگفت: پس از آنکه من از جمله امیرم^۲ مرا با خانیان ربطی نیست و به هیچ حال نزد ایشان کس نفرستم. امیر محمود این به یک روی^۳ خوب از وی فرا ستد و به دیگر روی کراهیتی به دل وی آمد، چنانکه بدگمانی وی بودی، و وزیر احمد حسن راگفت: می‌نماید که این مرد با ما راست نیست که سخن برین جمله می‌گوید. وزیر گفت من چیزی پیش ایشان نهم^۴ که از آن مقرر گردد که این قوم با ما راستند یا نه، و گفت که چه خواهد کرد و امیر را خوش آمد. و رسول خوارزمشاه را در سر گفت که این چه اندیشه‌های بیهوده است که خداوند تو را می‌افتد و این چه خیالهاست که می‌بیند؟ که در معنی فرستادن رسولان ما نزدیک خانات سخون برین جمله می‌گوید و تهمتی بیهوده سویی خویش راه می‌دهد^۵، که سلطان ما از آن سخت دور است. اگر می‌خواهد که ازین همه قال و قیل برهد و طمع جهانیان از ولایت وی بریده گردد چرا به نام سلطان خطبه نکند تا ازین همه برآساید. و حقا که من از خویشتن می‌گویم بر سبیل نصیحت از جهت نفی تهمت به او^۶، و سلطان ازینکه من می‌گویم آگاه نیست و مرا مثال نداده است.

ذِكْرُ مَا جَرَى فِي بَابِ الْخُطْبَةِ وَ ظَهَرَ مِنَ التَّشَاوُيشِ وَ الْبَلَايَا لِأَجْلِهَا^۷

بوریحان گفت چون این رسول از کابل به نزدیک ما رسید - که امیر محمود این سال به هندوستان رفت - و این حدیث باز گفت، خوارزمشاه مرا بخواند و خالی کرد و آنچه وزیر احمد حسن گفته بود درین باب با من بگفت. گفتم این حدیث را فراموش کن، شعر:

أَغْرِضْ عَنِ الْعَوَاءِ وَ لَا تَسْمَعْهَا فَمَا كُلُّ خِطَابٍ مُحَوِّجٍ إِلَى جَوَابٍ^۸

و سخون وزیر به غنیمت گیر که گفته است: «این به تبرع^۹ می‌گوید و بر راه نصیحت، و خداوندش ازین خبر ندارد». و این حدیث را پنهان دار و با کس مگوی که سخت بد بُود. گفت: این چیست که می‌گویی؟ چنین سخون وی جز به فرمان امیر نگفته باشد، و با چون

۱- ما جعل... جَوْفِهِ: بخش نخستین آیه ۴ سورة احزاب (۳۳) است، ترجمه: خدای عزّ وجل در سینه هیچ آدمی

دو دل ننهاد. ۲- از جمله امیرم: از زمره پیوستگان و متابعان امیر محمودم.

۳- به یک روی: از یک جهت. ۴- من چیزی پیش ایشان نهم: من با آنها کاری خواهم کرد.

۵- تهمتی... می‌دهد: بیهوده سلطان محمود را متهم به چیزی می‌کند. ۶- او: یعنی خوارزمشاه.

۷- ترجمه عنوان: یاد کرد آنچه گذشت در مورد خطبه، و تباهی‌ها و آشوب‌هایی که از آن ظاهر شد.

۸- ترجمه بیت: از گمراهی روی بگردان و آن را شنوا مباش، زیرا هر خطابی احتیاج به پاسخ ندارد.

۹- به تبرع: از سر مرحمت و بدون چشم‌داشت.

محمود مردچنین بازی کی رود؟ و اندیشم که اگر به طوع خطبه نکنم الزام کند تا بکرده آید. صواب آنست که به تعجیل رسول فرستم و با وزیر درین باب سخون گفته آید هم به تعریض^۱، تا در خواهند از ما خطبه کردن و منّتی باشد، که نباید که کار به قهر افتد. گفتم فرمان امیر راست.

و مردی بود که او را یعقوب جندی گفتندی، شیریری طمّاعی نه درست^۲، و به روزگار سامانیان یکبار وی را به رسولی بخارا فرستاده بودند و بخواست که خوارزم در سر رسولی وی شود. و اکنون نیز او را نامزد کرد و هر چند بوسهل و دیگران گفتند سود نداشت، که قضا آمده بود، حال این مرد پرحیله پوشیده ماند. یعقوب را گسیل کردند، چون به غزنین رسید چنان نمود که حدیث خطبه و جز آن بدو راست خواهد شد^۳، و لافها زد و منّتها نهاد. و حضرت محمودی و وزیر درین معانی ننهادند وی را وزنی. چون نومید شد بایستاد و رقعتی نبشت به زبان خوارزمی^۴ به خوارزمشاه. و بسیار سخنان نبشته بود و تضریب^۵ در باب امیر محمود و آتش فتنه را بالا داده. و از نوادر و عجایب: پس ازین به سه سال که امیر محمود خوارزم بگرفت و کاغذهای دویت خانه باز نگریستند، این رقعت به دست امیر محمود افتاد و فرمود تا ترجمه کردند. و در خشم شد و فرمود تا جندی را بر دار کشیدند و به سنگ بکشتند، فَأَيْنَ الرَّبِّحِ إِذَا كَانَ رَأْسُ الْمَالِ خُسْرَانًا^۶. و احتیاط باید کردن نویسندگان را در هر چه نویسند، که از گفتار باز توان ایستاد و از نبشتن باز نتوان ایستاد و نبشته باز نتوان گردانید^۷. وزیر نامه ها نبشت و نصیحتها کرد و بترسانید، که قلم روان از شمشیر گردد^۸ و پشت قوی بود به چون محمود مرد.

۱- به تعریض: با کنایه، غیر مستقیم.

۲- شیریری طمّاعی نه درست: مردی تبه کار و طمع کار و نادرست. شیریر (در عربی شَرّیر، بر وزن قَدیس) صفت مبالغه از شرّ، یعنی بسیار بد.

۳- چنان نمود... شد: اینگونه وانمود کرد که او می تواند خوارزمشاه را قانع کند که به نام امیر محمود خطبه بخواند.

۴- به زبان خوارزمی: این عبارت نشان می دهد که زبان خوارزمی به عنوان یک زبان متفاوت و مستقل در آن روزگار رایج بوده است. ۵- تضریب: سخن چینی، که جزء فعلی آن (نبشته) به قرینه حذف شده است.

۶- ترجمه عبارت: کجاست سود هر گاه که اصل سرمایه زیان باشد؟

۷- که از... گردانید: گفته را می توان انکار کرد اما نوشته را هرگز؛ برای آن که نوشته را نمی توان برگرداند و انکار کرد.

۸- قلم روان از شمشیر گردد: ضرب المثل شیرین و با معنایی است که تنها در بیهقی آمده است.

خوارزمشاه چون بر حالها واقف گشت نیک بترسید از سطوتِ محمودی که بزرگان جهان بشورانند.^۱ وی را خواب نبرد، پس اعیانِ لشکر را گرد کرد و مقدمانِ رعیت را باز نمود که وی در بابِ خطبه چه خواهد کرد، که اگر کرده نیاید بترسد بر خویشتن و ایشان و اهل آن نواحی. همگان فروش کردند و گفتند به هیچ حال رضا ندهیم؛ و بیرون آمدند^۲ و علمها بگشادند و سلاحها برهنه کردند و دشنام زشت دادند او را. بسیار جهد و مدارا بایست کرد تا بیارامیدند. و سببِ آرام آن بود که گفتند «ما شمایان را می‌بیازمودیم درین باب تا نیت و دل‌های شما ما را معلوم گردد». و خوارزمشاه با من^۳ خالی کرد و گفت دیدی که چه رفت؟ اینها که باشند که چنین دست‌درازی کنند بر خداوند؟ گفتم^۴ صواب نیست ترا درین باب شروع کردن، قبول نکردی، اکنون چون کرده آمد تمام باید کرد تا آب بنشود. و خود واجب چنان کردی که حال این خطبه هم‌چون خطبه قاصدان بودی، الغالب بابنه که مغافسه شنوند و کس را زهره نبودی که سخون‌گفتی^۵؛ و این کار فرو نتوان گذاشت اکنون، که عاجزی باشد و امیر محمود از دست بشود. گفت گرد بر گرد این قوم برآی^۶ تا چه توانی کرد. برگشتم و به سخون سیم و زر گردن‌های محتشم‌تر ایشان نرم کردم، تا رها دادند^۷ و به درگاه آمدند و روی در خاکِ آستانه مالیدند و بگریستند و بگفتند خطا کردند.

خوارزمشاه مرا بخواند و خالی کرد و گفت این کار قرار نخواهد گرفت. گفتم همچنین است. گفت پس روی چیست؟ گفتم حالی امیر محمود از دست بشد و ترسم که کار به شمشیر افتد. گفت آنگاه چون باشد با چنین لشکر؟ گفتم نتوانم دانست، که خصم بس محتشم است و قوی دست^۸ و آلت و ساز بسیار دارد و از هر دستی مردم، و اگر مردم او را صد مالش رسد از ما، قویتر باز آیند. اگر فالعیاذ بالله ما را یک ره بشکست کار دیگر شود. سخت ضجر شد ازین سخن چنانکه اندک کراهیت در وی بدیدم، و تذکیرِ اِیّاه مُعتاد^۹

۱- بزرگان جهان بشورانند: بزرگان می‌توانند جهان را آشفته سازند. در صفحه بعد هم می‌گوید «محمود در جهان افتاد». ۲- بیرون آمدند: خروج و طغیان کردند.

۳- من: ابوریحان، که بیهقی این مطالب را از قول او نقل می‌کند. ۴- گفتم: گفته بودم. فاعل ابوریحان است. ۵- و خود... گفتی: بخش میانی این عبارت هم پریشان است. مفهوم کلی این است: بهتر آن بود که خطبه کردن به نام محمود را بی‌مشورت با دیگران و قاطعانه انجام می‌دادی، تا غافلگیرانه آن را می‌شنیدند و جرأت اعتراض نداشتند. ۶- گرد بر گرد این قوم برای: همه جوانب کار این قوم را بسنج.

۷- رها دادند: کوتاه آمدند، صرف نظر کردند. ۸- قوی دست: توانا، چیره.

۹- ترجمه عبارت: و یاد آوری من او را، امری معمول و متعارف بود.

البته. گفتم: «یک چیز دیگر است مهمتر از همه، اگر فرمان باشد بگویم». گفت: بگوی. گفتم: خانان ترکستان از خداوند آزرده‌اند و با امیر محمود دوست، و با یک خصم دشوار بر توان آمد، چون هر دو دست یکی کنند کار دراز گردد؛ خانان را به دست باید آورد که امروز بر در اوزگند به جنگ مشغولند، و جهد باید کرد تا به تَوْشَط^۱ خداوند میان خان و ایلگ صلحی بیفتد، که ایشان ازین منت دارند و صلح کنند و نیک سود دارد. و چون صلح کردند هرگز خلاف نکنند، و چون به اهتمام خداوند میان خان و ایلگ صلح افتد ایشان از خداوند منت دارند. گفت: «تا در اندیشم». که چنان خواست که تَقَرَّب^۲ درین نکته او را بودی، و مرا بازگردانید. و پس ازین در ایستاد و جد کرد و رسولان فرستاد با هدیه‌های بزرگ و مثالها داد تا به تَوْشَط^۱ او میان ایشان صلح افتاد و آشتی کردند. از خوارزمشاه منت بسیار داشتند، که سخون وی خوشتر آمدشان که از آن امیر محمود. رسولان فرستادند و گفتند «این صلح از برکاتِ اهتمام و شفقت او بود». و با وی عهد کردند و وصلت افتاد.

و چون این خبر به امیر محمود رسید در جهان افتاد^۳ و بدگمان شد هم بر خوارزمشاه و هم بر خانان ترکستان. و درکشید و به بلخ آمد و رسولان فرستاد و عتاب کرد با خان و ایلگ بدانچه رفت. جواب دادند که «ما خوارزمشاه را دوست و دامادِ امیر دانستیم و دانیم، و تا بدان جایگاه لطفِ حال بود که چون رسولان فرستاد^۴ و با ما عهد کرد از وی^۵ درخواست تا وی رسولی نامزد کند و بفرستد تا آنچه رود به مشهد او باشد، او تن در نداد و نفرستاد؛ و اگر امروز از وی بیازرده است واجب نکند با ما درین عتاب کردن، و خوبتر آنست که ما تَوْشَط^۱ کنیم میان هر دو جانب تا الفت به جای خویش باز شود». امیر محمود این حدیث را هیچ جواب نداشت، که مُسکت آمد^۶، و خاموش ایستاد، و جانبِ خان^۷ بدگمان شد.

و خان^۸ از دیگر روی پوشیده رسولی فرستاد نزدیکِ خوارزمشاه و این حال با او بگفتند. جواب داد که صواب آنست که چند فوج سوارِ دواَسبه^۹ به خراسان فرستیم ما

۱- تَوْشَط: میانجیگری، وساطت. ۲- تَقَرَّب: اظهار دوستی و نزدیکی کردن.

۳- در جهان افتاد: شروع کرد به شورانیدن جهان.

۴- فرستاد: فرستادی (تو که محمودی). فاعل فعل بعد هم محمود است. ۵- وی: یعنی خوارزمشاه.

۶- که مسکت آمد: زیرا که سخن آنان قانع کننده بود. «که» برای تعلیل است.

۷- جانبِ خان: خان نسبت به محمود. غرض از «خان» منظور قدرخان حاکم اوزگند است؛ و غرض از «ایلگ» طغان خان حاکم ماوراءالنهر. ۸- خان: ظاهراً یعنی خان به نمایندگی از خود و ایلگ.

۹- سواران دواَسبه: سوارانی که برای سرعت بیشتر از دو اسب استفاده می‌کردند.

سه تن^۱ با مقدّمان، که بشتابند با گردوسهای^۲ مجهول تا در خراسان پراگندند. و وی هر چند مردی مبارز و سبک رکاب است به کدام گروه رسد؟ و در ماند، که هرگاه که قصد یک گروه و یک جانب کند از دیگر جانب گروهی دیگر در آیند، تا سرگردان شود. اما حجّت باید گرفت بر افواج که روند، آنچه من فرستم و آنچه ایشان فرستند، تا رعایا را نرنجانند و بعد از آن سبکتازی‌ها امید دهند تا راحتی به دل خلق رسد. و این کار باید کرد، که روی ندارد به هیچ حال پیش تعبیه وی رفتن، و جز به مراعات کار راست نیاید.

خان و ایلگ تدبیر کردند درین باب، ندیدند صواب برین جمله رفتن. و جواب دادند که غرض خوارزمشاه آنست که او و ناحیتش ایمن گردد، و میان ما و امیر محمود عهد و عقد است نتوان آن را به هیچ حال تباه کردن، اگر خواهد تا به میان درآییم و کار تباه شده را به صلاح بازآریم. گفت: «صواب آمد». و امیر محمود در زمستان به بلخ بود و این حالها او را معلوم می‌گشت، که مَنهیان داشت بر همگان که انفاس می‌شمردند و باز می‌نمودند، و سخت بی‌قرار و بی‌آرام می‌بود، چون بر توسط قرار گرفت^۳ بیارامید. و رسولان خان و ایلگ بیامدند و درین باب نامه آوردند و پیغام گزاردند. و وی جواب درخور آن داد که «آزاری بیشتر نبود و آنچه بود به توسط و گفتار ایشان همه زایل گشت». و رسولان را بازگردانیدند. و پس ازین امیر محمود رسول فرستاد نزدیک خوارزمشاه و از آنچه او ساخته بود^۴ خبر داد که: مقرر است که میان ما عهد و عقد بر چه جمله بوده است و حق ما بر وی تا کدام جایگاه است. و وی درین باب خطبه دل‌ما نگاه داشت، که دانست که جمال^۵ آن حال او را بر چه جمله باشد. و لکن نگذاشتند قومش، و نگویم حاشیت و فرمان‌بردار چه حاشیت و فرمان‌بردار نباشد که فرا پادشاه تواند گفت کن و مکن که این عجز و نیاز باشد در ملک، و خود ببود ازیشان و پیچیدیم^۶ و مدّتی دراز اینجا به بلخ مقام کردیم تا صد هزار سوار و پیاده و پیلی پانصد این شغل را آماده شد، تا آن قوم^۷ را که چنان نافرمانی کنند و بر رای خداوند خویش اعتراض نمایند مالیده‌آید و بر راه راست بداشته‌آید. و نیز امیر را - که ما را برادر و

۱- سه تن: خان، ایلگ و خوارزمشاه. ۲- گردوس: گروههای پراکنده لشکر.

۳- چون بر توسط قرار گرفت: چون شنید که قرار است خان و ایلگ میان خوارزمشاه و امیر محمود میانجیگری کنند. ۴- او ساخته بود: تصمیماتی که نسبت به خوارزمشاه گرفته بود (بنا بر سطور بعد).

۵- جمال: ظاهراً یعنی شأن و زیبایی.

۶- پیچیدیم: ما سرگردانی کشیدیم و معطل شدیم. فاعل محمود است.

۷- آن قوم: امرای خوارزمشاه، که با خطبه خواندن وی به نام محمود مخالفت کرده بودند.

داماد است - بیدار کنیم و بیاموزیم که امیری چون باید کرد، که امیر ضعیف به کار نیاید. اکنون ما را عذری باید واضح تا ازینجا سوی غزنین بازگردیم، و ازین دو سه کار یکی ببايد کرد: یا چنان به طوع و رغبت که نهاده بود خطبه باید کرد و بر ما نثاری و هدیه‌ی تمام فرستاد چنانکه فراخور ما باشد، تا در نهان نزدیک وی فرستاده آید که ما را به زیادت مال حاجت نیست و زمین و قلعه‌های ما بدرند از گرانی بار زر و سیم^۱، و اگر نه اعیان و ائمه و فقها را از آن ولایت پیش ما به استغاثه فرستد، تا با چندان هزار خلق که آورده آمده است بازگردیم.

خوارزمشاه ازین رسالت نیک بترسید و چون حجت^۲ وی قوی بود جز فرمان برداری روی ندید و به مجاملت و مدارا پیش کار باز آمد و بر آن قرار داد که امیر محمود را خطبه کنند به نسا و فراوه، که ایشان را بود آن وقت، و دیگر شهرها مگر خوارزم و گرگانج. و هشتاد هزار دینار و سه هزار اسب، با مشایخ و قضاة و اعیان ناحیت فرستاده آید تا این کار قرار گیرد و مجاملت در میان بماند و فتنه به پا نشود. واللّٰه اعلم.

ذِكْرُ فَسَادِ الْأَخَادِ وَ تَسَلُّطِ الْأَشْرَارِ^۳

لشکری قوی از آن خوارزمشاه به هزار اسب بود، و سالار ایشان حاجب بزرگش البتگین بخاری، و همگان غدر و مکر در دل داشتند. چون این حدیث بشنیدند بهانه‌ی بزرگ به دست آمد، بانگ برآوردند که محمود را نزدیک ما طاعت نیست؛ و از هزار اسب برگشتند دست به خون شسته^۴، تا وزیر و پیران دولت این امیر را که او را نصیحت راست کرده بودند و بلایی بزرگ را دفع کرده بجمله بکشتند. و دیگران همه بگریختند و روی پنهان کردند که آگاه بودند از کار و صنعت^۵ آن بی خداوندان. و ناجوانمردان از راه قصد دار امارت کردند و گرد اندر گرفتند^۶ و خوارزمشاه بر کوشک گریخت، آتش زدند کوشک را و بدو

۱- تا در نهان... سیم: ... تا ما پنهانی آن هدایا را به تو بازگردانیم، برای آنکه ثروت و زر و سیم ما آنقدر زیاد است که زمین قلعه‌هایی که گنجهای ما در آن پنهان است از گران باری به فریاد آمده‌اند.

۲- حجت وی: منظور شرطها و اتمام حجتها و تهدیدهای محمود است. این حجت قوی سبب شد که خوارزمشاه از بیم محمود، به جای آنکه یکی از شروط را عملی سازد، هر سه را انجام دهد.

۳- ترجمه عنوان: یاد کرد تباه کاری افراد و کسان و چیرگی یاغیان.

۴- دست به خون شسته: آماده خونریزی و جنگ. قید است برای «برگشتند». ۵- صنعت: نیرنگ، خدعه.

۶- گرد اندر گرفتند: از همه طرف محاصره کردند.

رسیدند و بکشتندش. و این روز چهارشنبه بود نیمه شوال سنه سَنَع وَاَزَبَعِمَائِه [۴۰۷]، و عمر این ستم رسیده سی و دو سال بود. و در وقت برادرزاده او را ابوالحرث محمد بن علی بن مأمون بیاوردند و بر تخت ملک نشاندند، و هفده ساله بود. و البتگین مستولی شد بر کار ملک، به وزارت احمد طغان. و این کودک را در گوشه‌یی بنشانند که ندانست حال جهان، و هر چه خواستند می‌کردند از کشتن و مال و نعمت ستدن و خان و مان کردن و هر کس را که با کسی تعصب بود روی راست کردن^۱ و زور تمام^۲. چهار ماه هوا ایشان را صافی بود^۳ و خانه آن ملک را به دست خویش ویران کردند، و آن رفت از ایشان که در کافرستان نرفتی بر مسلمانان^۴.

چون امیر محمود، رضی الله عنه، برین حال واقف شد خواجه احمد حسن را، که وزیر بود، گفت هیچ عذر نماند و خوارزم به دست آمد، ناچار ما را این خون ببايد خواست تا کشنده داماد را بکشیم به خون^۵، و ملک میراث بگیریم. وزیر گفت همچنین است که خداوند می‌گوید. اگر درین معنی تقصیر رود ایزد، عزّ ذِکَرّه، نپسندد از خداوند و وی را به قیامت ازین بپرسد، که الحمد لله همه چیزی هست هم لشکر تمام و هم عُدّت، و هنر بزرگتر آنکه لشکر آسوده است و یک زمستان کار ناکرده، و این مراد سخت زود حاصل شود. اما صواب آنست که نخست رسولی رود و آن قوم را ترسانیده آید برین دلیری که کردند و گفته شود که «اگر می‌باید که طلب این خون ننماییم و این خاندان را به جای بداریم، کشندگان را به درگاه باید فرستاد و ما را خطبه باید کرد»، که ایشان آن را به غنیمت گیرند و تنی چند دل‌انگیزی را فراز آرند و گویند اینها بریختند خون وی. و رسول ما بدان رضا دهد و خاک نمکی بیارد^۶ تا ایشان پندارند که روا باشد، آنگاه از خویشان گوید «صواب شما آنست که حَرّه خواهر را باز فرستاده آید بر حسب خوبی و تا آن عذر بخواهد^۷»، که از بیم گناهکاری خویش بکنند، و ما در نهان کار خویش می‌سازیم. چون نامه برسد که حَرّه در ضمان

۱- هر کس را... کردن: هر کس که با کسی دشمنی داشت، آن را با قدرت تمام علنی و عملی می‌کرد.

۲- زور تمام: قدرت زیاد به کار گرفتن.

۳- هوا ایشان را صافی بود: کنایه از این که مشکلی نداشتند، مسئله‌ای برای آنها پیش نیامد.

۴- مسلمانان؛ ظاهراً اینجا باید پایان سخن ابوریحان باشد و پس از این اطلاعات خود بیهقی است.

۵- ما را... خون: ما باید به خونخواهی داماد، کشندگان وی را بکشیم.

۶- خاک نمکی بیارد: وانمود کند، صورت‌سازی کند.

۷- بخواهد: یعنی حَرّه کالجی از محمود.

سلامت به‌آموی رسید، آنگاه پلیته برتر کنیم^۱ و سخون حق که امروز از بهر بودنِ حَرّه آنجا نمی‌توان گفت بگوییم؛ و آن سخون آنست که این فساد از مقدّمان رفته است چون البتگین و دیگران، اگر می‌باید که بدان جانب قصدی نباشد ایشان را رانده‌آید، تا قصد کرده نشود. امیر گفت همچنین باید کرد. و رسولی نامزد کردند و این مثالها را بدادند و حيله‌ها بیاموختند، و برفت. و وزیر در نهان کس فرستاد به‌ختلان و قبادیان و ترمذ، تا تدبیرها بکردند و کشتیها بساختند^۲ و به‌آموی علف گرد کردند.

و رسول آنجا رسید و پیغامها بر وجه^۳ گزارد و لطایف نجدی^۴ به‌کار آورد تا قوم را به جوالی فرو کرد و از بیمِ امیر محمود بعاجل الحال حَرّه را کار ساختند بر سبیلِ خوبی، با بدرقه تمام رسید. و تنی پنج و شش را بگرفتند و گفتند: اینها خونِ آن پادشاه ریختند و به‌زندان بازداشتند و گفتند چون رسول ما باز رسد و مواضعت نهاده شود اینها را به درگاه فرستاده آید. و رسولی را نامزد کردند تا با رسول آید. و ضمان کردند که چون قصدِ خوارزم کرده نیاید و امیر را زدل کینه شود و عهد باشد، دویست هزار دینار و چهار هزار اسب خدمت کنند. امیر چون نامه بدید سوی غزنین رفت، و رسولان نیز بیامدند و حالها بازگفتند. امیر جوابها داد و البتگین و دیگر مقدّمان را خواست تا قصاص کرده آید. ایشان بدانستند که چه پیش آمد، کار جنگ ساختن گرفتند و مردم را فراز آوردند، پنجاه هزار سوار نیک، و حَجّت گرفتند با یکدیگر که جان را ببايد زد که این لشکر می‌آید که از همگان انتقام کشد، و گفتند دامن در دامن بندیم^۵ و آنچه جهدِ آدمی است به‌جای آریم.

و در عنوانِ کشتنِ خوارزمشاه امیر فرموده بود تا نامه‌ها نبشته بودند به‌جای^۶ ایلگ و خان ترکستان بر دستِ رکابدارانِ مسرع، و زشتی و مُنگریِ این حال که رفت بیان کرده و مصرّح بگفته که «خونِ داماد را طلب خواهد کرد و آن ولایت را بخواهد گرفت، تا دردِ سر هم او را و هم ایشان را بریده گردد.» و ایشان را هر چند این باب مقبول نیامد و دانستند که چون خوارزم او را باشد خاری قوی در دل ایشان نشیند، جواب نبشتند که «صواب اندیشیده

۱- پلیته برتر کنیم: قتيله را بالا دهیم، کنایه از اینکه توقع خود را بیشتر کنیم.

۲- کشتیها بساختند: برای حمل بار و بنه و لشکریان در رود جیحون از بلخ به خوارزم، که راه درازی بوده است.

۳- بر وجه: به طور شایسته، آن چنان که لازم بود.

۴- لطائف نجدی: حيله‌های شیطان، زیرا ابلیس به لقب «شیخ نجدی» شهرت داشته است.

۵- دامن در دامن بندیم: دوش به دوش باشیم، دست در دست یکدیگر نهیم.

۶- به جای: نزد، پیش. اکنون هم در خراسان رایج است.

است و از حکم مروّت و سیاست و دیانت همین واجب کند که خواهد کرد، تا پس ازین کس را از اتباع و ارباب^۱ زهره نباشد که خون ارباب^۱ ملک ریزد.»

چون کارها به تمامی ساخته بودند، هر چند هوا گرم ایستاده بود^۲ امیر قصد خوارزم کرد از راه آموی و به احتیاط برفت. و در مقدمه که محمد اعرابی بود او را خللی بزرگ افتاد و امیر برفت و آن خلل را دریافت. و دیگر روز برابر شد با آن باغیان خداوند کشندگان، لشکری دید سخت بزرگ که به مانده ایشان جهانی ضبط توان کرد و بسیار خصم را بتوان زد؛ اما سَخَطِ آفریدگار، جلّ جلاله، ایشان را پیچیده بود و خون آن پادشاه بگرفته^۳، نیرو کردند بر قلب امیر محمود و هزیمت شدند ایشان چنانکه همگان را بر هم در بستند^۴؛ و آن قصه دراز است و مشهور، شرح نکنم و به سر تاریخ بازشوم که از اغراض دور مانیم، این قدر کفایت باشد. و قصیده‌ی غرّاست درین باب عنصری را، تأمل باید کرد تا حال مقرر گردد، و این است مطلع آن قصیده^۵:

چنین نماید شمشیر خسروان آثار چنین کنند بزرگان که باید کار
به تیغ شاه نگر نامه گذشته بخوان که راست‌گوی‌تر از نامه تیغ او بسیار^۶

و چنین قصیده نیست او را، که هر چه ممکن بود از استادی و باریک‌اندیشی کرده است، و جای آن بود، چنان فتح و چنین ممدوح. و پس از شکستن لشکر، مبارزان نیک اسبان به‌دُم رفتند با سپاه‌سالار امیر نصر، رحمة الله علیه؛ در مخدولان رسیدند و بسیار اسیران برگردانیدند. و آخر البتگین بخاری و خمارتاش شرابی و ساوتگین خانی را که سالاران بودند و فساد ایشان انگيختند بگرفتند با چند تن از هنبازان خونیان و همگان را سر برهنه^۷ پیش امیر آوردند. امیر سخت شاد شد ازین گرفتن خاینان و فرمود تا ایشان را به حَرَس بردند و بازداشتند. و امیر به خوارزم آمد و آن ولایت را بگرفت و خزانه‌ها برداشتند

۱- ارباب: بزرگان، محتشمان.

۲- گرم ایستاده بود: گرم شده بود.

۳- سَخَط... بگرفته: هم ناخشنودی خداوند گریبانگیر آنان شده بود، و هم خون خوارزمشاه دامن آنها را گرفته بود. ۴- بر هم در بستند: در هم پیچیده شده و روی هم ریختند.

۵- قصیده: این قصیده چهار بیتی در دیوان عنصری (چاپ دبیر سیاقی، ص ۱۲۵) موجود است.

۶- بسیار اسیران برگردانیدند: به دنبال گریختگان تاختند و بسیاری را گرفتند و به لشکرگاه خود بازگردانیدند.

۷- سر برهنه: این عبارت نشان می‌دهد که برهنه کردن سر حتی برای مردان توهین‌آمیز بوده است.

و امیر نونشانده^۱ را با همه مال و تبارِ مأمونیان فرو گرفتند. چون ازین فارغ شدند فرمود تا سه دار بزدند، و آن سه تن را پیشِ پیلان انداختند تا بکشتند، پس بر دندانهایِ پیلان نهادند تا بگردانیدند، و منادی می کردند که هر کسی که خداوندِ خویش را بکشد سزای او این است. پس بر آن دارها کشیدند و بر رسن استوار بیستند، و رویِ دارها را به خشت پخته و گچ محکم کرده بودند چون سه پل، و نام ایشان بر آن نبشت. و بسیار مردم را از آن خونیان میان به دونیم کردند و دست و پای بریدند و حشمتی سخت بزرگ بیفتاد. و آن ناحیت را به حاجبِ آلتونتاش سپرد به زودی و فرمود تا اسبِ خوارزمشاه خواستند^۲، و ارسلانِ جاذب را با وی آنجا ماند، تا مدتی بماند چندانکه آن ناحیت قرار گیرد، پس باز گردد. و امیر، رضی الله عنه، بازگشت مظفر و منصور و به سوی غزنین رفت. و قطار اسیران از بلخ بود تا لاهور و مولتان. و مأمونیان را به قلعتها بردند و موقوف کردند.

و پس از بازگشتنِ امیر از آن ناحیت، بواسحق که وی خسر ابوالعباس مأمونی بود، بسیار مردم گرد کرد و مغافصه بیامد تا خوارزم بگیرد و جنگی سخت رفت و بواسحق را هزیمت کردند. وی بگریخت و مردمش بیشتر درماند و گششی فرمود ارسلان جاذب حجاج وار^۳ و آن نواحی بدان سبب مضبوط گشت و بیارامید و پس از آن نیز به سیاستی راندن حاجت نیامد. و ارسلان نیز بازگشت و آلتونتاش آنجا بماند و حشمت گرفت، و بندهایی کافی بوده است و بارای و تدبیر، چنانکه درین تاریخ چند جای نام او و آثار و اخبارش بیامد، و اینجا یک شهامتِ او مرا یاد آمد که نیاورده ام واجب بودن آوردن:

از خواجه احمدِ عبدالصمد شنودم گفت «چون امیر محمود از خوارزم بازگشت و کارها قرار گرفت، هفت هزار و پانصد سوارِ سلطانی بود با مقدمانِ لشکر چون قلباق و دیگران، بیرون از غلامان. آلتونتاش مرا گفت اینجا قاعدهایی قوی می باید نهاد چنانکه فرمان کَلّی باشد و کس را زهره نباشد که بدستی زمینِ حمایتی^۴ گیرد، که مالی بزرگ باشد هر سال بیستگانی این لشکر را و هدیه یی با نام سلطان و اعیان دولت را، و این قوم را صورت بسته

۱- نونشانده: تازه بر تخت نشانده.

۲- اسب خوارزمشاه خواستند: آلتونتاش را به خوارزمشاهی منصوب کردند.

۳- حجاج وار: مثل حجاج بن یوسف ثقفی، که به خونریزی نامبردار است.

۴- بدستی زمینِ حمایتی: وجبی سرزمین قرق شده حکومتی.

است که این ناحیت طعمهٔ ایشان است غارت باید کرد؛ اگر برین جمله باشد قباتنگ آید^۱.
گفتم: «همچنین است و جز چنین نباید و راست نیاید.» و قاعدهٔ قوی بنهادیم هم
آلتونتاş و هم من و هر روز حشمت زیادت می بود و آنان که گردن تر بودند ی راست
نایستادند^۲، آخر راست شدند به تدریج. یک روز برنشستم که به درگاه روم، وکیل در تاش^۳
پیش آمد و گفت: «غلامان می برنشینند و جَمّازگان می بندند و آلتونتاş سلاح می پوشد،
ندانیم تا حال چیست.» مرا سخت دل مشغول شد و اندیشه^۴، ندانستم حالی که واجب
کردی^۵، به شتاب تر برفتم، چون نزدیک وی رسیدم ایستاده بود و کمر می بست. گفتم:
چیست؟ گفت: به جنگ می روم. گفتم که خبری نیست به آمدن دشمنی. گفت «تو خبر
نداری، غلامان و ستوربانان قلیاق رفته اند تا کاه سلطانی به غارت بردارند. و اگر برین گذشته
آید خرابی باشد، و چون مرا دشمن از خانه خیزد با بیگانه جنگ چرا باید کرد؟» و بسیار
تلطف کردم تا بنشست، و قلیاق بیامد و زمین بوسه داد و بسیار عذر خواست و گفت: «توبه
کردم و نیز چنین نروم.» و بیارامید و این حدیث فرا گذاشت^۶، و تا او زنده بود بدین یک
سیاست بیاسود از همگان. مرد باید که کار بداند کرد.

و چون گذشته شد به حصارِ دبوسی که از بخارا بازگشت، چنانکه در تصنیف شرح
کرده ام، و هرون را از بلخ باز فرستادند و پس از آن احمد عبدالصمد را به نشابور خواندند
و وزارت یافت، و پسرش عبدالجبار از رسولی گریان به نشابور باز آمد و خلعت پوشید
به کدخدایی خوارزم و برفت، و به واسطهٔ وزارتِ پدر او آنجا جباری شد و دستِ هرون و
قوش خشک بر چوبی بیست، هرون تنگدل شد و صبرش برسد و بدآموزان^۷ و مُضربان
وی را در میان گرفتند و بر کار شدند. و بدان پیوست^۸ گذشته شدنِ ستی برادرِ هرون به
غزنین؛ صورت کردند که او را به قصد از بامی انداختند. و خراسان آلوده شد به ترکمانان، اول

۱- قبا تنگ آید: کار دشوار و عرصه بر ما تنگ می شود.

۲- آنان که... نایستادند: آنها که گردنکش تر بودند تن به پذیرش آن قواعد نمی دادند.

۳- وکیل در تاش: پیشکار تاش ماهر.

۴- اندیشه: پس از این کلمه، «مشغول شد» به قرینهٔ لفظی حذف شده است. یعنی: اندیشه مشغول شد.

۵- ندانستم حالی که واجب کردی: نفهمیدم چه اتفاقی افتاده و چرا؟

۶- فرا گذاشت: رها کرد و دنبالش را نگرفت (خوارزمشاه). ۷- بدآموزان: ناصحان نامشفق.

۸- بدان پیوست: بر آن علاوه شد.

که هنوز سلجوقیان نیامده بودند. و نیز منجمی به هرون باز گفت و او را حکم کرد که او امیر خراسان خواهد شد، باورش کرد^۱ و آغازید مثالهای عبدالجبار را خوار داشتن و بر کردهای وی اعتراض کردن و در مجلس مظالم سخن از وی در ربودن، تا کار بدانجای رسید که یک روز در مجلس مظالم بانگ بر عبدالجبار زد و او را سرد کرد، چنانکه به خشم بازگشت، و به میان در آمدند و گرگ آشتی یی برفت. و عبدالجبار می نالید و پدرش او را فریاد نمی توانست رسید که امیر مسعود سخن کس بر هرون نمی شنید^۲، و با وزیر بد می بود. و هرون راه بگرفته بود تا کسی را زهره نبود که چیزی نبشتی به نقصان حال وی^۳، و صاحب برید را بفریفته تا به مراد او انفاس کرد^۴. و کارش پوشیده می ماند، تا دو هزار و اند غلام ساخت و چتر و علامت سیاه^۵ و جباری سلاطین پیش گرفت، و عبدالجبار بیکار بماند و قومش. و لشکرها آمدن گرفت از هر جانبی، و رسولان وی به علی تگین و دیگر امرا پیوسته گشت^۶ و کار عصیان پیش گرفت. و ترکمانان و سلجوقیان با او یکی شدند، که هر سالی رسم رفته بود که از نور بخارا با اندرغاز^۷ آمدندی و مدتی بیودندی.

و کار بدان جایگاه رسید که عبدالجبار را نگاه داشت^۸، که جاسوسان داشت بر هرون، و تدبیر گریختن کرد و متواری شدن، و ممکن نبود بجستن؛ شب چهارشنبه غره شهر رجب سنه خمس و عشرين و اربعمائه [۴۲۵] نیم شب با یک چاکر معتمد از خانه برفت متنکر چنانکه کس به جای نیاورد. و به خانه بوسعید سهلی فرود آمد، که با وی راست کرده بود^۹. و بوسعید وی را در زیرزمین صفه پنهان کرده بود، و این سردابه در ماه گذشته کنده بودند این کار را چنانکه کس بر آن واقف نبود. دیگر روز هرون را بگفتند که عبدالجبار دوش بگریخته است. سخت تنگدل شد و سواران فرستاد بر همه راهها؛ باز آمدند و هیچ خبر و اثر نیافتند، و منادی کردند در شهر که در هر سرای که او را بیابند خداوند سرای را میان دو نیم زنند. و جستن گرفتند و هیچ جای خبر نیافتند و به بوسعید تهمت کردند حدیث بردن عبدالجبار

۱- باورش کرد: باورش شد، پذیرفت.

۲- سخن... نمی شنید: سخن هیچ عیبجویی را در مورد هرون قبول نمی کرد.

۳- به نقصان حال وی: به ایراد وارد آوردن بر وی. ۴- انفاس کرد: گزارش کرد و خبر داد.

۵- چتر و علامت سیاه: چتر و پرچم سیاه که ویژه سلاطین بوده است و نه والیان.

۶- در رسولان وی... گشت: خوارزمشاه پیایی نزد علی تگین و دیگر امرا رسول می فرستاد.

۷- با اندرغاز: به اندرغاز، که ظاهراً باید به «درغان» خوارزم باشد. ۸- نگاه داشت: زیر نظر گرفت و مراقب او بود.

۹- راست کرده بود: قرار و مدار گذاشته بود.

به‌زیر زمین، و خانه و ضیاع و اسبابش همه بگرفتند و هر کسی که بدو اتصال داشت مستأصل کردند^۱. و امیر مسعود ازین حال خبر یافت سخت تنگدل شد. و طرفه آن بود که با وزیر عتاب کرد که خوارزم در سرِ پست شد، و وزیر را جز خاموشی روی نبود، خان و مانش بکنند و زهره نداشت که سخن گفتی.

و پس از آن به مدتی آشکارا شد این پادشاه را که هرون عاصی خواهد شد به تمامی، که ملطّفه‌ها رسید با جاسوسان که بونصر برغشی را وزارت داد هرون روز پنجشنبه دو روز مانده از شعبان سنهٔ خَمَسَ وَ عِشْرِینَ وَ اَزَبَعِمَائِه [۴۲۵]. و بر اثر آن ملطّفه دیگر رسید روز آدینه بیست و سیوم ماه رمضان سنهٔ خَمَسَ وَ عِشْرِینَ وَ اَزَبَعِمَائِه که خطبه بگردانیدند و هرون فرمود تا نام خداوندش نبردند و نام وی بردند. و منهیان ما آنجا بر کار شدند، و همچنان از آن خواجه احمد، قاصدان می‌رسیدند و هر چه هرون می‌کرد مقرر می‌گشت. و امیر مسعود، رضی‌الله عنه، سخت متحیر شد ازین حال، که خراسان شوریده بود نمی‌رسید به ضبط خوارزم. با وزیر و با بونصر مشکان خلوتها می‌کرد و ملطّفه‌ها خود توقیعی می‌رفت از امیر سوی آن حشم به تحریض تا هرون را براندازند، و البته هیچ سودی نداشت.

و طغرل و داود و ینالیان و سلجوقیان با بنه‌های بسیار و خرگاه و اشتر و اسب و گوسپند بی‌اندازه به حدود خوارزم آمدند به یاری هرون. و ایشان را چرا خورد و جای سره داد به رباط ماشه و شراه‌خان و عاوخواره، و هدیه‌ها فرستاد و نزل بسیار و گفت ببايد آسود که من قصد خراسان دارم و کار می‌سازم، چون حرکت خواهم کرد شما اینجا بنه‌ها محکم کنید و بر مقدمه من بروید. ایشان آنجا ایمن بنشستند، که چون علی‌تگین گذشته شد این قوم را از پسران وی نفرت افتاد و به نور بخارا و آن نواحی نتوانستند بود. و میان این سلجوقیان و ینالیان و شاه ملک تعصّب قدیم و کینهٔ صعب و خون بود. و شاه ملک جاسوسان داشته بود، چون شنود که این قوم آنجا قرار گرفته‌اند از جَند که ولایتش بود، در بیابان برنشست و با لشکری قوی مغافسه سحرگاهی به سرِ آن ترکمانان رسید و ایشان غافل، در ذی‌الحجّه سنهٔ خَمَسَ وَ عِشْرِینَ وَ اَزَبَعِمَائِه [۴۲۵] سه روز از عید اضحی گذشته و ایشان را فرو گرفت، گرفتنی سخت استوار و هفت و هشت هزار از ایشان بکشتند و بسیار زر و اسب و اسیر

۱- مستأصل کردند: از بن برکنند، ریشه‌کن کردند.

بردند. و گریختگان از گذر خواره از جیحون بگذشتند بر یخ و روی آب، که زمستان بود، و بهر بابط نمک شدند و اسبان برهنه داشتند. و برابر بابط نمک دیهی بزرگ بود و بسیار مردم آنجا، خبر آن گریختگان بشنودند، جوانان سلاح برداشتند و گفتند برویم و ایشان را بکشیم تا مسلمانان از ایشان برهند. پیری بود نودساله میان آن قوم مقبول القول، او را حرمت داشتندی، گفت: «ای جوانان، زده را که به زینهار شما آید مزیند که ایشان خود کشته شده‌اند که با ایشان نه زن مانده است نه فرزند و نه مردم و نه چهارپای». توقف کردند و نرفتند، و ما اَعْجَبَ احوال الدُّنْیا و دَوْلَها و تَقَلَّبَ اُخْوالِها^۱. چگونه کشتندی ایشان را که کار ایشان در بسطت و حشمت و ولایت و عُدَّت بدین منزلت خواست رسید؟ که: يَفْعَلُ اللّٰهُ مَا يَشَاءُ وَ يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ.

چون این خبر به هرون رسید سخت غمناک شد، اما پدید نکرد که اکراهش آمده است. پوشیده کس فرستاد نزدیک سلجوقیان و وعده‌ها کرد و گفت: «فراهم آید و مردمان دیگر بیارید که من هم بران جمله‌ام که با شما نهاده‌ام»^۲. ایشان بدین رسالت آرام گرفتند و از بابط نمک به سر بُنه باز آمدند، و فرزند و عُدَّت و آلت و چهارپای بیشتر شده، و کار ساختن گرفتند و مردم از اینجا باز آمدند^۳.

و از دیگر روی هرون رسولی فرستاد سوی شاه ملک و عتاب کرد گوناگون، که بیامدی و قومی را که به من پیوسته‌اند و لشکر من بودند ویران کردی. اگر به ابتدا با تو چنین جفاها ایشان کردند، تو هم مکافات کردی. اکنون باید که با من دیدار کنی تا عهد کنیم و تو مرا باشی و من تو را. و آزاری و وحشتی چون میان تو و سلجوقیان است جهد کنیم تا برداشته آید که من روی به مهمّی بزرگ دارم و خراسان بخواهم گرفت. وی جواب داد که: سخت صواب آمد، من برین جانب آب جیحون خواهم بود تو نیز حرکت کن و بر آن جانب فرود آی تا رسولان به میانه درآیند و آنچه نهادنی است نهاده آید. و چون عهد بسته آید من در زورقی به میان جیحون آیم و تو همچنین بیایی و دیدار کنیم و فوجی قوی مردم از آن خویش به تو دهم تا بدین شغل که در پیش داری تو را دستیار باشند و من سوی جَند بازگردم. اما شرط آن است که در باب سلجوقیان سخن نگویی با من به صلح، که میان هر دو گروه خون

۱- ترجمه عبارت: و چه شگفت است احوال جهان و دست به دست شدن و دگرگونیهای آن.

۲- که من... نهاده‌ام: که من بر سر همان پیمان پیشین هستم که با شما بسته‌ام.

۳- از این جا باز آمدند: یعنی از محل بُنه به درغان (برای حمله به خراسان).

و شمشیر است، و من خواهم زد^۱ تا از تقدیر ایزد، عزّ ذکره، چه پیدا آید.

هرون بدین جواب بیارامید و بساخت آمدن و دیدار کردن را، با لشکری گران و آراسته قرب سی هزار سوار و پیاده و غلامان بسیار و کوکبه‌یی بزرگ به جایی آمد که شَمَر آنجا تمام است^۲، سه روز باقی مانده از ذی الحجّة سنه خَمَسَ و عِشْرَینَ وَ اَزَبَعِمَائِه [۴۲۵] و بر کران آب برابر شاه ملک نزول کرد. شاه ملک چون عدّت و آلت بر آن جمله دید بترسید و ثقات خویش را گفت: «ما را کاری بزرگ برآمد و دشمنان خویش را^۳ قهر کردیم و صواب آنست که گرگ آشتی‌یی کنیم و باز گردیم، که نباید که خطائی افتد. و هنر بزرگ آنست که این جیحون در میان است». گفتند همچنین باید کرد. پس رسولان شدن و آمدن گرفتند از هر دو جانب و عهده کردند و به میانه جیحون آمدند و دیدار کردند و زود بازگشتند. ناگاه بی خبر هرون نیمشب شاه ملک درکشید و راه بیابان جَند، ولایت خویش، بگرفت و به تعجیل برفت. و خبر به هرون رسید، گفت این مرد دشمنی بزرگ است، به خوارزم بیامد و سلجوقیان را بزد و با ما دیدار کرد و صلحی بیفتاد. و جز زمستان که این بیابان برف گیرد از جَند اینجا نتوان آمد، و من روی به خراسان و شغلی بزرگ دارم، چون از اینجا بروم باری دلم باز پس نباشد^۴. گفتند همچنین است.

هرون نیز بازگشت و به خوارزم بازآمد و کارهای رفتن به جدّتر پیش گرفت و مردم از هر جانبی روی بدو نهادند، از گُجات و جقراق و خفچاخ؛ با لشکری بزرگ آمد. و یاری داد سلجوقیان را به ستور و سلاح تا قوّتی گرفتند، و مثال داد تا به درغان که سرحدّ خوارزم است مُقام کردند، منتظر آنکه چون وی از خوارزم منزلی پنج و شش برود سواری سه و چهار هزار از آن قوم به او پیوندد تا بر مقدّمه سوی مرو روند، و وی بر اثر ایشان بیاید.

و این اخبار به امیر مسعود، رضی الله عنه، می‌رسید از جهت منهیان و جاسوسان، و وی با وزیر و با بونصر مشکان می‌نشست به خلوت، و تدبیر می‌ساختند. وزیر احمد عبدالصمد گفت: زندگانی سلطان دراز باد، هرگز به خاطر کس نگذشته بود که ازین مُدبرک^۵

۱- خواهم زد: حمله خواهم کرد، بر آنها یورش خواهم برد.

۲- شَمَر آنجا تمام است: «شمر» یعنی تالاب و آبگیر. و معنی جمله آنکه آبگیرها آنجا تمام شده و همه به هم

پیوسته و رود عریض شده است. ۳- دشمنان خویش را: سلجوقیان را.

۴- دلم باز پس نباشد: از بابت حمله از پشت سر توسط شاه ملک نگران نباشم.

۵- مُدبرک: بخت برگشته حقیر. «ک» اینجا برای تحقیر است.

این آید. و فرزندان آلتونتاش حاجب همه ناپاک برآمدند، و این مخذولِ مدبر از همگان بتر برآمد. اما هرگز هیچ بنده که راه کژ گرفت و بر خداوندِ خویش بیرون آمد^۱ سود نکرد، ببیند خداوند که بدین کافر نعمت چه رسد. و بنده حیلِت کرده است و سوی بوسعید سهلی که پسرِ به‌خانه او متواری است به معما نبشته آمده است تا چندان که دست در رود^۲ زر بذل کنند و گروهی را بفریبانند تا مگر این مدبر را بتوانند کشت. و ایشان درین کار به‌جد ایستاده‌اند و نبشته‌اند که هشت غلام را از نزدیکتر غلامان به هرون بفریفته‌اند، چون سلاح‌دار و چتردار و علمدار، و بر آن بنهاده‌اند که آن روز که از شهر برود مگر در راه بتوانند کشت، که در شهر ممکن نمی‌گردد از دست شکر خادم که احتیاطی تمام پیش گرفته است. امید از خدای عزوجل آنکه این کار برآید، که چون این سگ را کشته آید کار همه دیگر شود و آن لشکر بپراگند و نیز^۳ فراهم نیاید. امیر گفت این سخت نیک تدبیر و رای بوده است، مدد باید کرد و از ما امید داد این گرگ پیر را تا آن کار چون جنگ ساخته آید^۴ در چهار پنج ماه.

و چون هرون از کارها فارغ گشت و وقت حرکت فراز آمد سرای پرده مدبرش با دیگر سازها بردند و سه فرسنگ از شهر بیرون زدند. و وی بر طالع منجم^۵ برنشست و از شهر بیرون آمد روز یکشنبه دوم جمادی‌الآخری سنه سیست و عشرين و از بعمائه [۴۲۶]، با عذتی سخت تمام براند بر آنکه خراسان بگیرد. و قضا بر وی می‌خندید، که دو روز دیگر گذشته خواست شد. و با آن غلامان دیگر غلامان سرایی بیعت کردند. چون سرای پرده مرد نزدیک رسید بر بالا بیستاد و شکر خادم مشغول شد در فرود آمدن^۶. غلامان سرایی و پیاده‌یی چند سرکش نیز دور ماندند. آن غلامان سرایی شمشیر و ناچخ و دبوس درنهادند و هرون را بیفگندند، و جان داشت که ایشان برفتند و کوبه غلامان با ایشان. و شکر خادم چون مدهوشی^۷ بیامد تا هرون را برداشتند و آواز دادند که زنده است. و در مهد پیل نهادند و قصد شهر کردند. و هزاهزی بیفتاد و تشویشی تمام و هرکس به خویشتن مشغول گشت تا خود را در شهر افگندند، قوی ضعیف را بخورد و غارت کرد و آن نظام بگسست و همه تباه

۱- بیرون آمد: خروج کرد، خروج کند. ۲- دست در رود: دست دهد، ممکن و مقدور باشد.

۳- و نیز: دیگر اینکه. ۴- آن کار... آید: کار کشتن هرون را مانند جنگی تلقی کند و تدارک آن را ببیند.

۵- بر طالع منجم: بنا به ساعت سعدی که منجم پیش‌بینی کرده بود.

۶- در فرود آمدن: به پایین آوردن بار و بنه و منزل ساختن. ۷- مدهوش: دهشت زده، پریشان خاطر.

شد. و هرون را به شهر آوردند و سواران رفتند به دُم کشندگان.

و هرون سه روز بزیست و روز پنجشنبه فرمان یافت. ایزد بروی رحمت کناد که خوب بود، اما بزرگ خطائی کرد که بر تختِ خداوندی نشست. و گنجشک را آشیانه باز طلب کردن محال است. و از وقتِ آدم علیه السلام اِلَى یَوْمِنَا هَذَا قانون برین رفته است که هر بنده که قصدِ خداوند کرده است جانِ شیرین بداده است، و اگر یک چندی بادی خیزد از دست شود و بنشیند.^۱ و در تاریخ تأمل باید کرد تا مقرر گردد که ازین سخت^۲ بسیار بوده است در هر وقتی و هر دولتی. و حالِ طغرل^۳ مغرورِ مخدول نگاه باید کرد که قصدِ این خانه کرد و بر تختِ امیران محمود و مسعود و مودود بنشست، چون شد و به غزنه سرهنگِ طغرل کش به او و پیوستگان او چه کرد؟ ایزد عَزَّوَجَلَّ عاقبت به خیر کناد.

چون خبر به شهر افتاد که هرون رفت، تشویشی بزرگ به پای شد. شکرِ خادم بر نشست و برادرِ هرون را، اسمعیل ملقب به خندان، در پیش کرد با جمله غلامانِ خداوند و پا از شهر بیرون نهادند روز آدینه بیستم جمادی الاخری، آن شهر بیاشفته^۴. و عبدالجبار شتاب کرد که وی را نیز اجل آمده بود. خندان و شکر و غلامان برفتند، او از متواری جای بیرون آمد و قصدِ سرایِ امارت کرد. و سهلی می گفت که «بس زود است این برنشستن، صبر باید کرد تا شکر و خندان و غلامان دو سه منزل بروند و همچنان آلتونتاشیان بیایند و لشکرهای سلطانی به تو رسد، که شهر به دو گروه است^۵ و آشفته». فرمان نبرد و پیل براند و غوغائی بر وی گرد آمد کما قیلَ فی المثل: إِذَا اجْتَمَعُوا غَلَبُوا وَإِذَا تَفَرَّقُوا لَمْ يُعْرِفُوا^۶. و آمد تا میدان و آنجا بداشت و بوق و دهل می زدند و قومِ عبدالجبار از هر جای که نهان بودند می آمدند، و نعره می برآمد و تشویشی به پای شد سخت عظیم. شکر از کرانه شهر باز تاخت با غلامی پانصد آراسته و ساخته و نزدیکِ عبدالجبار آمد. و اگر عبدالجبار او را لطفی کردی، بودی که آرامی پیدا شدی، نکرد و گفت شکر را: «ای فلان فلان تو». شکر غلامان را گفت: «بزنید». و چپ و راست تیر روان شد سوی پیل، تا مرد را غریبیل کردند. و کس زهره نداشت

۱- و اگر... بنشیند: اگر شخص خداوندکش یکچندی بزید و به شوکت و امکانی برسد، سرانجام آن شوکت موقتی از دست برود و خود او هم بمیرد. ۲- ازین سخت: از این دست، از این نمونه.

۳- طغرل: نام قاتل امیر عبدالرشید است.

۴- آن شهر بیاشفته: قید حالت است، یعنی در حالی که شهر آشفته بود.

۵- به دو گروه: دو دستگی، گروهی موافق و گروهی مخالف.

۶- ترجمه عبارت: چنانکه در مثل است: هرگاه که گرد هم آیند، پیروز شوند، و چون پراکنده شوند ناشناس مانند.

که او را یاری دادی، و از پیل بیفتاد و جان بداد. و رسنی در پای او بستند رندان و غوغا و گرد شهر می کشیدند و بانگ می کردند.

اسمعیل خندان و آلتونتاشیان باز قوت گرفتند و قوم عبدالجبار کشته و کوفته ناپدید شدند. و کسان فرستادند به مژده نزدیک اسمعیل که چنین اتفاقی نیک بیفتاد، برگرد و به شهر باز آی. اسمعیل سخت شاد شد و مبشران را بسیار چیز داد و نذرها کرد و صدقه‌ها پذیرفت^۱، برگشت و سوی شهر آمد، چاشتگاه روز شنبه بیست و هشتم جمادی الاخری، و شکر و غلامان و مردم شهر پذیره شدند و وی در شهر درآمد و به کوشک قرار گرفت. و شهر را ضبط کردند و جنباشیان گماشتند، و آن روز بدین مشغول بودند تا نیمشب تا آنچه نهادنی بود با اسمعیل نهادند و عهدها کردند و مال بیعتی بدادند. و دیگر روز الاحد التاسع والعشرون من جمادی الاخری سنة ست و عشرين و اربعمائه^۲ اسمعیل بر تخت ملک نشست و بار داد و لشکر و اعیان بجمله بیامدند و امیری بر وی قرار دادند^۳ و خدمت و نثار کردند و بازگشتند، و قرار گرفت و بیارامید^۴.

و چون خبر به امیر مسعود رسید وزیر را تعزیت کرد بر مصیبت بزرگ و بیشتر مردم برافتاده^۵، جواب داد که «خداوند را زندگانی باد و سرسبز باد، بندگان و خانه‌زادگان این کار را شایند که در طاعت و خدمت خداوندان جای پیردازند^۶. و گذشته گذشت، تدبیر کار نوافتاده باید کرد». گفت: چه باید کرد با این مدبر نو که نشانند؟ گفت: «رسولی باید فرستاد پوشیده از لشکر آلتونتااش. و خداوند نامه‌های توقیعی فرماید به البتگین حاجب و دیگر مقدمان محمودی که اگر ممکن گردد این کودک را نصیحت کنند؛ و من بنده را نیز آنچه باید نبشت بنویسم به بوسعید سهلی و بوالقاسم اسکافی، تا چه توانند کرد». گفت: نیک آمد. و بازگشت. و رسولی نامزد شد و نامه‌های سلطانی در روز نبشته آمد و برفت. و پس از آن باز آمد و معلوم شد که کار ملک بر شکر خادم می‌رفت و این کودک مشغول به خوردن و شکار کردن و کس

۱- صدقه‌ها پذیرفت: نیت کرد که صدقه‌ها بدهد.

۲- ترجمه عبارت: روز یکشنبه بیست و نهم جمادی الآخر ۴۲۶.

۳- به امیری... دادند: او را به امیری انتخاب کردند. ۴- قرار گرفت و بیارامید: یعنی خوارزم.

۵- مصیبت... برافتاده: اشاره است به کشته شدن عبدالجبار پسر وزیر و دیگر کسان و بستگان او (که ذیل سال ۴۲۶ این پیوستگان را بالغ بر چهل و اند تن بر شمرده است).

۶- بندگان... پیردازند: بندگان و چاکران برای همین کار شایسته‌اند که در راه رضای سلطان بمیرند. جای پرداختن، در این عبارت یعنی نقل مکان کردن، و اینجا یعنی از این جهان به آن جهان بروند.

او را یاد نمی‌کرد. و البتگین و دیگران جوابها نبشته بودند و بندگی نموده و عذرها آورده و گفته که این ناحیت جز به شمشیر و سیاست راست نایستد، که قاعده‌ها بگشته است و کارها را هرون تباه کرده. امیر نومید شد از کار خوارزم، که بسیار مهمات داشت به خراسان و ری و هندوستان، چنانکه باز نمودم پیش ازین در تصنیف.

و چون حال خوارزم و هرون برین جمله رفت سلجوقیان نومیدتر شدند از کار خویش، نه به بخارا توانستند رفت که علی‌تگین گذشته شده بود و پسرانش مُلک بگرفته و قومی بی‌سروسامان، و نه به خوارزم بتوانستند بود از بیم شاه ملک. و از خوارزم ایشان تدبیر آمدن خراسان بساختند تا به زینهار آیند. و مردم ساخته بودند، پس مغافصه درکشیدند و از آب^۱ بگذشتند. و آن روز هفصد سوار بودند که از آب بگذشتند، از پس آن مردم بسیار بدیشان پیوست و آموی را غارت کردند و بگذشتند و بر جانب مرو و نسا آمدند و بنشستند، بدان وقت که ما از آمل و طبرستان بازگشته بودیم و به‌گران رسیده. چنانکه بگذشت در تاریخ سخت مُشَرَّح که آن حالها چون رفت. و فایده این باب خوارزم این است که اصل این حوادث مقرر گردد که چون بود رفتن سلجوقیان از خوارزم و آمدن به خراسان و بالاگرفتن کار ایشان.

و شاه ملک رسولی فرستاد نزدیک اسمعیل به خوارزم و پیغام داد که «هرون، سلجوقیان را که دشمنان من بودند و ایشان را بزدم و بی‌مردم کردم و ناچیز کردم و بی‌نزل شدند و بی‌منزل، قوی کرد و کافر نعمت شد و قصد خداوند و ولایتش کرد بر آنکه ایشان بر مقدمه باشند، تا خدای عزوجل نپسندید و رسید بدو آنچه رسید. و امروز سلجوقیان به خراسان رفتند، و اگر مرا با هرون عهدی بود آن گذشت و امروز میان من و ازان شما شمشیر است و می‌آیم، ساخته باشید که خوارزم خواهم گرفت و شما یان را که کافران نعمت‌اید برانداخت^۲. و چون از شما فارغ شوم به خراسان روم و سلجوقیان را که دشمنان منند به تمامی آواره کنم در خدمت و هوای سلطان. و دانم که آن خداوند این ولایت از من دریغ ندارد، که چنین خدمتی کرده باشم و دشمن را از ولایت وی برکنده» - و در سر شاه ملک این باد کبر و تَصَلُّف^۳ احمد عبدالصمدنهاد تا اسمعیل و شکر برافتادند و او کین پسر خویش و قوم بازخواست، هر چند شاه ملک نیز در سر این شد، چنانکه در روزگار مُلک امیر

۱- آب: منظور جیحون است. ۲- برانداخت: بر خواهم انداخت. ۳- تَصَلُّف: لاف زدن، گزافه‌گویی.

مودود، رحمة الله علیه، آورده شود - و اسمعیل و شکر، به جای آوردند که آن تیر از جعبه وزیر احمد عبدالصمد رفته است^۱ و این باب بیشتر وی نهاده است. رسول شاه ملک را بازگردانیدند با جوابهای سخت و درشت و گفتند: «ما ساخته ایم، هرگاه که مراد باشد بیايد آمد. و گناه هرون را بود که چون چشم بر تو افگند با لشکری بدان بزرگی و تو ضعیف، و سلجوقیان را که تیغ وی بودند نزدود که دمار از تو برنیاورند، تا امروز چنین خواب می بینی^۲».

و پس از مدتی بونصر بزغشی را که بر شغل وزارت بود فرو گرفتند و بوالقاسم اسکافی را وزارت دادند غزّه محرم سنه ثمان و عشرين و اربعمائه [۴۲۶]، و بهانه نشانیدن بزغشی آن نهادند که هوای امیر مسعود می خواهد. و احمد عبدالصمد او را^۳ و شاه ملک را مدد می داد هم به رای درست و هم به رسول و نامه های سلطانی، تا کار بدانجا رسید که چون کار سلجوقیان بالا گرفت بدانچه حاجب سباشی را بشکستند، امیر خالی کرد با وزیر و گفت تعدی سلجوقیان از حد و اندازه می بگذرد، ولایت خوارزم شاه ملک را باید داد تا طمع به این فرود آید^۴ و این کافران نعمت را براندازد و خوارزم بگیرد، که به آمدن او آنجا در دسر از ما دور شود، هم از خوارزمیان و هم از سلجوقیان. وزیر گفت: «خداوند این رای سخت نیکو دیده است». و منشوری نبشتند به نام شاه ملک و خلعتی نیکو با آن ضم کردند. و حسن تبانی که او یکی بود از فرودست تر معتمدان درگاه و رسولیها کردی، پیری گربز و پسندیده، با وی چند سوار نامزد کردند و وی برفت با خلعت و منشور و نامه های جزم.

و مدتی دراز روزگار گرفت آمد و شد رسولان؛ میان شاه ملک و خوارزمیان بسیار سخون رفت، که شاه ملک می گفت و حجت بر می گرفت که امیر مسعود امیر بحق است به فرمان امیرالمؤمنین و ولایت مرا داده است، شما این ولایت بپردازید^۵. و خوارزمیان جواب می دادند که «ایشان کس را شناسند و ولایت ایشان راست، به شمشیر از ایشان باز باید

۱- به جای آوردند... رفته است: دریافتند که کار (رفتار شاه ملک) به تحریک احمد عبدالصمد صورت گرفته است. تیر از جعبه رفتن: تعبیری کنایی است به معنی اینکه این کار هم زیر سر اوست. یکی از معانی «جعبه» تیردان است.

۲- و سلجوقیان را... می بینی: سلجوقیان را که به مثابه شمشیر او بودند تیز نکرد تا بتوانند دمار از روزگار تو برآورند، در نتیجه تو امروز خواب و خیال و دعوی داری. ۳- او را: بزغشی را.

۴- تا طمع به این فرود آید: تا به این اکتفا کند و طمعش کم شود، (یعنی شاه ملک).

۵- بپردازید: تخلیه کنید، خالی کنید.

استد و ببايد آمد تا ايزد، عزّ ذکره، چه تقدیر کرده است و دست کرا باشد^۱». و شاه ملک فرود آمد با لشکر بسیار به صحرائی که آن را آسیب گویند و برابر شد با اسماعیل و شکر خادم و آلتونتاشیان روز آدینه ششم ماه جمادی الاخری سنه اثنّین و ثلاثین و اربعمائه [۴۳۲]. جنگی رفت سه شبانروز میان ایشان چنانکه آسیای خون بگشت و بسیار مردم از هر دو روی کشته آمد. و حسنِ تبائی با شاه ملک بود، پس از آن مراگفت که «در بسیار جنگها بودم با امیر محمود، چون مرو و هرات و سیمجوریان و ظفر در مرو و خانیان به دشت کتر و جز آن، چنین جنگ که در میان این دو گروه افتاد یاد ندارم». و آخر، دست شاه ملک را بود، روز سوم نماز پیشین خوارزمیان را بزد و برگشتند و به هزیمت به شهر آمدند و حصار بگرفتند^۲؛ و اگر جنگِ حصار کردند بیچیدی و کار دراز شدی، نکردند که خذلانِ ایزد، عزّ ذکره، بر ایشان رسیده بود. و شاه ملک به رباطی که ایشان را آنجا بزد پانزده روز ببود تا کشتگان را دفن کردند و مجروحان درست گشتند. و رسولان می شدند و می آمدند. و خوارزمیان صلح جستند و مالی بدادند، شاه ملک گفت ولایت خواهم، که به فرمانِ خلیفه امیرالمؤمنین مراست.

از اتفاقِ سره لشکری دیگر آمد شاه ملک را نیک ساخته، و بدیشان قوی دل گشت. و خوارزمیان بشنودند، دلهاشان بشکست. شاه ملک ساخته شد، و خوارزمیان امید گرفتند که خصم ساعت تا ساعت بازگردد. و از قضا و اتفاق نادر کاری افتاد که اسمعیل و شکر و آلتونتاشیان را بترسانیدند از لشکرِ سلطان و میان ایشان دو گروهی افگندند. و صورت بست اسمعیل و شکر را که ایشان را فرود خواهند گرفت تا به شاه ملک دهند؛ و این، امیر مسعود ساخته است و وزیرش احمدِ عبدالصّمد، و حشمِ سلطانی درین باب با ایشان یار است. اسمعیل با شکر و خاصگانِ خویش و آلتونتاشیان بگریخت از خوارزم تا به نزدیک سلجوقیان روند، که با ایشان یکی بودند، روز شنبه بیست و دوم رجب سنه اثنّین و ثلاثین و اربعمائه [۴۳۲]. و آن روز که اسمعیل رفت شاه ملک به دُمِ او لشکر فرستاد، تا سرحدود برفتند و درنیافتند. و شاه ملک بیرون ماند بیست و یک روز تا کار را قرار داد و شهر آرام گرفت و کسانی که آمدنی بودند به خدمت و زنهار آمدند. و چون دانست که کار راست شد به شهر آمد و بر تختِ ملک بنشست روز پنجشنبه نیمه شعبان سنه اثنّین و ثلاثین و

۱- دست کرا باشد: برتری و غلبه با چه کسی خواهد بود. به اصطلاح امروز برد باکی خواهد بود؟

۲- حصار بگرفتند: در شهر پناه گرفتند، به پناه حصار شهر آمدند.

أَزْبَعَمَائِهِ، نثارها کردند و شهر آذین بستند و خللها زائل گشت. روز آدینه دیگر روز به مسجد جامع آمد با بسیار سوار و پیاده، ساخته و کوکبه‌یی بزرگ، و به نام امیرالمؤمنین و سلطان مسعود و پس به نام وی خطبه کردند. و عجائب این باید شنود: آن روز که به نام امیر مسعود آنجا خطبه کردند پیش از آن به مدتی وی را به قلعت گیری بکشته بودند. و امیر مودود درین شعبان که شاه ملک خطبه بگردانید به دنپور آمد و جنگ کرد و عم^۱ را بگرفت با پسرانش و کسانی که با آن پادشاه یار بودند، و همگان را بکشت چنانکه پس ازین در بقیّت روزگار امیر شهید مسعود، رضی الله عنه، و به نوبت امیر مودود، رضی الله عنه، به تمامی چنانکه بوده است به شرح باز نموده آید ان شاء الله.

و سلجوقیان با اسمعیل و شکر و آلتونتاش وفا نکردند و روزی چندشان نیکو داشتند و آخر ببستند، ایزد عزّ وجلّ داند که این را سبب چه بود، و آلتونتاشیان همه ذلیل شدند و برفتادند. و باز نمایم درین روزگار امیر مودود که حال خوارزم و شاه ملک چون شد، تا آنگاه که شاه ملک بر هوای دولت محمودی به دست سلجوقیان افتاد و گذشته شد و زنان و فرزندان ایشان همه به دست باز رسیدند^۲، که همه نوادر است و عجایب.

این باب خوارزم به پایان آمد و در این بسیار فوائد است از هر جنس، و اگر گویم علی حده کتابی است از خبر، از راستی بیرون نباشم. و خردمندان را درین باب عبرت بسیار است. و چون ازین فارغ گشتم بابی دیگر پیش گرفتم، تا آنچه وعده کرده‌ام تمام کنم، ان شاء الله تعالی.

[پایان مجلد دهم]

۱- عم: عمو، یعنی امیر محمد. ۲- به دست باز رسیدند: به دست سلجوقیان افتادند و گرفتار شدند.

ملحقات

ترجمه فارسی نامه خلیفه به مسعود*

ترجمه فارسی نامه خلیفه به مسعود که در نسخه‌هایی که آن را دارند بی‌فاصله پس از متن عربی بیعت‌نامه گذاشته شده است (ص ۳۰۳) عنوان آن در بیشتر نسخه‌ها «ترجمه نامه قائم بامرالله به سلطان مسعود (A + ره) است. در چاپ کلکته (B) عنوان آن چنین است: «ترجمه کتاب خلیفه و عهدنامه سلطان». صورت زیر التقاط از نسخه‌هاست. این بخش نیز مثل بقیه کتاب با همه نسخه‌ها مقابله شده است:

«این نوشته‌ایست از جانب بنده خدا، زاده بنده خدا، ابوجعفر امام قائم بامرالله امیرالمؤمنین به سوی یاری دهنده دین خدا و نگهبان بنده‌های او و انتقام کشنده از دشمنان او و پشتیبان خلیفه او، ابوسعید دوستدار امیرالمؤمنین فرزند نظام‌الدین و ملجأ اسلام و مسلمین بازوی دولت و امین ملت ابوالقاسم یاری دهنده امیرالمؤمنین، و توقیع عالی این بود که اعتضاد من نیست الا به خدا و بعد از آن به سلطان مسعود خطاب کرده و گفته که سلام علیک به درستی که امیرالمؤمنین سپاس‌گزار است آن خدائی را که سزاوار پرستش و خدائی جز او نیست، و درخواست می‌کند از او آمرزش و رحمت محمد که فرستاده اوست، و حال آنکه آمرزیده است او را و آل و اصحاب او را. اما بعد، نیکو نگهبانی و حراست کند خداوند تعالی ترا و برخوردار گرداند امیرالمؤمنین را از تو و از آن نعمت بزرگ و عطیه وافر، و موهبت نفیس که ترا داده و هرگز محروم نگرداند ترا از آن.

و حمد و سپاس مرخدائی را که قاهر است به بزرگی خود و قادر است به عزیزی خود و دائم و قدیم و عزیز و رحیم و حاکم و جبار و شاهد و متکبر و صاحب نعمتها، و بزرگی و عظمت و حسن و پادشاهی است، زنده‌ای که هرگز نمیرد شکافنده صبحها و بازگیرنده روحها، که

* این ترجمه قطعاً از بی‌هقی نیست و بعداً در برخی از نسخه‌ها آمده است. ما هم از همین نسخه‌ها اینجا نقل می‌کنیم.

عاجز نمی‌کند او را هیچ دشواری و مفرّ و گریزگاه نیست هیچ احدی را از قضای او، و در نمی‌یابد او را هیچ چشمی و پی در پی در نمی‌آید برو شب و روز، آنکه گردانیده است هر مدّتی را نوشته‌ای و هر کاری را دری و هر درآمدی را سبب درآمدی و هر زنده‌ای را زمانی تقدیر کرده، و اوست حیات گیرنده از نفسهای مردم، خواه آنکه مردنی است و خواه آنکه نمرده است در خوابگاه، پس آنکه مردنی است می‌میراند و آن دیگر را می‌گذارد تا وقت موعود در رسد. و درین علامتها و نشانیهاست از برای جمعی که اهل فکر و اندیشه‌اند، آن یگانه به خدائی و آن فرمان‌دهنده بر همه خلق به مدّت معلومه، از برای آنکه آنچه لایق است از او در باب خلق به‌ظهور آید و عدالت در قضیه پیدا گردد، و ازین حکم بیرون نیست هیچ‌کس نه فرشته مقرب اگر چه ملک الموت باشد و نه نبی مرسل و نه برگزیده به واسطه برگزیدگی، و نه دوستی به جهت دوستی، چه خدای عزوجل فرموده که جمیع امت را مدّتی است معلومه، همین که آن می‌رسد پیش و پس نمی‌باشد، و نیز فرمود که ما وارث زمینیم و آنچه بر روی زمین هست، و بازگشت اهل روی زمین به ماست.

و سپاس مرخدای را که برگزید محمد را، که صلوٰۃ باد بر او و بر آتش و سلام، از فاضلترین نسبی، و برچید او را از کریمترین اصلی و گردانید به پاکی او را فاضلتر قریش از روی حسب و کریمتر قریش از روی اصالت نسب و شریفتر قریش از روی اصل و پاکتر قریش از روی فرع. و برانگیخت او را در حالتی که بود چراغ نورده و بشارت‌دهنده و ترساننده و هدایت‌کننده و هدایت‌یابنده. و فرستاده‌ای که خداوند از او خشنود بود و داعی مردم بود به‌سوی او و می‌خواند مردم را به او، و حجت خدا بود پیش او تا بترساند ستمکاران را و بشارت دهد نیکوکاران را، پس به‌جای آورد رسالت را و ادا کرد امانت را و نصیحت نمود امت را و جهاد کرد در راه خدا که پروردگارش بود، و عبادت کرد تا زمانی که اجل موعودش رسید، آمرزش کند خدا او را و آتش را، و سلام فرستاد و تشریف و کرامت دهد و بزرگ گرداند.

و سپاس مرخدای را که برگزید امیرالمؤمنین را از اهل این ملت که بلند شد نهالش و قرار گرفت اساسش و محکم شد بیخش و رسوخ پیدا کرد بنیادش و آراسته شد اصلش و محفوظ ماند فرعش، و برچید او را از میان امتی که شراره ریز است آتشش، و برگزید او را از خلاصه خلافتی که نورانی است شهابش، و یگانه گردانید او را به اخلاق نیکو، و جدا گردانید او را به طورهای پاک و مخصوص ساخت او را به رسمهای برگزیده که از جمله واجب‌تر و بهتر و حق‌تر و سزاوارتر آنهاست تسلیم شدن مفرمانهای خدا را و گردن‌نهادن

قضای او را و رضا دادن به سختیها و بلاهای او. پس بجای آورد امیرالمؤمنین همه آنچه ازین قبیل بود و پیروی کرد آنها را و بجای آورد به روش سلف صالح خود و پیروی کرد راه روشن ایشان را. و امیرالمؤمنین در نعمت و راحت، تر زبان است به شکر الهی و برابری می کند با بلیه المرسان، با صبر بسیاری که خدا به او داده است، و روبه رو می شود با واقعه به آن طریق که رضا به قضا می دهد بر نهجی که این خلق را خدای بلندرتبه به او ارزانی داشته است. و در هر دو حال قضای حق شکر خالقش می نماید و صاحبش، و می بندد نعمت را به چیزی که آن نعمت را ثابت سازد و خوشگوار گرداند، یعنی شکر، و بلیه را به حسبت، یعنی این که خدا مرا بس است آنچنان حسبتی که آثار بلیه را نابود گرداند. و زعم امیرالمؤمنین آن است که عنایت خدای در هر دو صورت نعمت و نعمت بر او بسیار است، و دلیل برین که در هر دو صورت مصلحت است قوی است، پس مضرت او را صاحب عذر به پروردگار خود نمی سازد و حال آنکه معترف است در صورت نعمت به احسان او راضی است در صورت بلیه به آزمودن از او. و ثمره این اعتراف و رضا آن است که احاطه کند زیادتى فضل خدا را و دریابد مرتبه بلند ثواب را، و از هیچ رو فائده را فائده رسان نمی داند و نفع را از هیچ ممر متعلق خواهش نمی سازد، چه می داند که الله سبحانه بی استحقاق کسی به فضل خود نعمت می رساند و بر طبق عدالت قضا رانده و می راند و اندازه می گیرد اشیاء را به دانائی، و تدبیر اختلاف آن می کند به خواست خود و می راند آن را به مشیت خود. و تنهاست در ملک و آفریدگاری و جاری می سازد احوال خلق را به مقتضای فرمان خود، و واجب کرده بر هر یک که گردن نهند فرمانهای او را و راضی شوند به کردهای او، پا کا منزها پروردگاری که ستایش کرده نمی شود در سختی و شدت به غیر از او، و مبارکا خدائی که در سختی و نرمی احکام او تهمت پذیر نیست. و همو عزّ و جَلّ فرموده که ما شما را در شرّ و خیر می آزمائیم و رجوع شما به ماست.

و چون به تنهائی خود نقل فرمود امام پرهیزگار پاک، قادر بالله را، که رحمت ایزدی برو باد در مردگی و زندگی، و پاک باد روحش در بقا و فنا، از دار فانی به مکانی که در آنجا خلق را بزرگ می سازد و معزز می دارد در حینی که مُشرف شده بود بر مدّت مقرر خود رسیده بود به اجل ضرورت خویشتن، و ملحق گردانید او را به پدران او که خلفاء راشدین بودند، که رحمتهای خدای بر ایشان باد، به روشی که لازم ساخته بر هر زنده ای که او را ساخته و پرداخته و هر مخلوقی که به دست قدرت او را مخمر گردانیده. و خوش آمد امیرالمؤمنین را

انتقال آن امام به دار قرار، چرا که می‌داند که خدا عوض می‌دهد به او هم صحبتی پیغمبران نیکوکار را و می‌بخشد به او آنچه آماده کرده است جهت او از قسم راحت و کرامت. و بودن در مقام ابدی بی‌زوال، لیکن گزندگی سوزش فراق و الم هجران بار آورده است جهت امیرالمؤمنین حزن و ترحم و تأسف و هم، پس ایستاده در کشاکش امر و نهی استرجاع‌کنان یعنی گویان که **إِنَّا لِلَّهِ وَ إِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ**. و تسلیم کرده مرآن کس را که امر و خلق از اوست بازگردنده، و او کسی است که بر او در حکم غلبه نمی‌توان کرد، و در شکست و بست با او گفتگو و برابری نمی‌توان نمود. و از او خواهش می‌کند هر که در آسمانها و زمینهاست، و هر روز او را شأنی است غیرشأن سابق و لاحق، پس پناه برد امیرالمؤمنین دنبال این حادثه الم‌رسان و واقعه‌ای که سایه انداخت به آنچه خدا آن را از او خواسته و آن را بر او واجب گردانیده. و فروتنی نمود و استرجاع کرد بعد از آنکه غصه و نوحه بر او مستولی شده بود و گفت که **إِنَّا لِلَّهِ وَ إِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ**، و خدا را از جهت خود بس دانست و صبر کرد و راضی شد و شکر نمود، بعد از آنکه علاج کرد سختیهای سربسته را و دفع کرد واقعه‌های الم رساننده را، چه رای امام مرحوم قادر بالله، که خدای از وی راضی باد و پاک گرداناد روحش را، ستاره‌ای بود درخشنده و حلمش کوهی بود سر برافراشته، سخت پیمان بود در دین، محکم عزیمت بود در پیروی خدای رب العالمین، رحمت کناد خدا بر او آن‌طور رحمتی که به سبب آن رحمت ساکن گرداند او را در جنتهای نعیم، و راه‌نمایی کند او را به سوی راه راست، و آن پاک روح را بود از عملهای نیکو و خلقهای پسندیده آنچه بلند سازد درجه او را در میان امامان صالح، و رستگار سازد حجت او را در همه عالمها، بدرستی که او ضایع نمی‌گرداند اجر نیکوکاران را. و چنان دید امیرالمؤمنین به فطرت تیز و فکرت صافی خود که بگرداند خاطر خود را از جزع برین مصیبتها به سوی بازیافت اجر و ثواب از رب الارباب، و بپیوندد رغبت خود را به خداوند تعالی، چه رد امانت یعنی امامت به بنده خود کرد و او را برانگیخت پی‌کاری که او برای آن کافی است. و درخواست می‌کند امیرالمؤمنین از خداوند تعالی که صاحب منزلت سازد امام پاک قادر بالله را، که آمرزش و رحمتش بر او باد، بسبب آنچه پیش از خود فرستاد از کرده‌های خوب نزدیک گرداننده به خدا، و صاحب مرتبه گرداندش بسبب آنچه پیشتر نزد او فرستاد تا آنکه ملائکه ملاقات نمایند با آن امام در حالتی که بشارت دهند او را به آمرزش و واصل گردانند به او تحفه‌های کرامت را، فرموده است تبارک و تعالی «پس بشارت داد پروردگار ایشان را به رحمت خود و آمرزش و بهشت

که ایشان را در آن سکون ابدی خواهد بود، بدرستی که اجری که خدا به بندگان می‌دهد بزرگ است».

و اجابت کرد و مهتّا شد امیرالمؤمنین از برای ایستادگی در آن کاری که به او حواله نموده خدا و برو واجب شده به موجب نصّ از امام پاک قادر بالله تا باصلاح آرد خلل را و به پای دارد سنتها را و فراهم کند آنچه پراکنده شده است از کار، و دریابد سستی را و رخنه را و تلافی کند آنچه به هم رسیده است از گمراهی. و ادای حقّ الهی کند در رعیتش و نگه دارد آنچه در عهده نگهبانی اوست از کار خلق خدا. پس نشست در مجلس عامی به حضور اولیای دولت و دعوت، و زعیمان و بزرگان پنهانیها و آشکارها و اعیان، قاضیان، و فقیهان و شهادت‌دهنده‌ها و علما و اکابر و صالحان. و رغبت اظهار نمودند در آنکه امیرالمؤمنین امام ایشان باشد و ایستادگی کند به حقوق خدا که در ایشان است. و التزام نمودند آنچه خدا بر ایشان واجب ساخته از طاعتِ امام و بواسطه بیعت دستهای راست دادند، دست دادنی از روی رضا و رغبت و فرمان‌برداری و برکت جستن و سعادت طلبیدن، در حالتی که روشن گردانیده بود خداوند تعالی بصیرتهای ایشان را و صاف ساخته بود خاطره‌های آن جماعت را و به راه راست‌شان آورده بود و راهنمایی‌شان کرده بود به چنگ زدن در چیزی که هرگز نگسلد. و کار بزرگ شد و شکست کار شکست، پس صباح کرد و حال آنکه هر بلائی دفع شده بود و هر سختی جلاء وطن کرده بود و هر پریشانی به هم آمده و هر مصلحتی نمایان و پیدا.

و امیرالمؤمنین این نوشته را فرستاد در حالتی که همه کارها او را مستقیم شده بود و همه کارها بر طبق تدبیر او می‌رفت و جاه پدران رشد یافته خود را یافت و بر جای پیشینگان راهنمایان خود به استقلال نشست، پس دریابد رحمت خدا همه ایشان را، و در بیم است از قهر خدای در نهان و آشکارا و ظاهر و باطن و می‌گزیند رضای او را در همه آنچه می‌گشاید و می‌بندد و می‌آید و می‌خواهد، و می‌گیرد به دست حکم خدا را در هر چه می‌فرماید، و نزدیکی می‌جوید به خدا آنچه باعث نزدیکی است و موجب رضای او در حالتی که خواهان است چیزی را که نزد اوست از ثواب، و ترسان است از بدی حساب و نمی‌گزیند هیچ نزدیکی را بر نزدیکی او و تأخیر نمی‌کند بندگی و پرستش را از استحقاق ذاتی که او راست جهت پرستش نمودن. و فکر و تدبیرش صرف نمی‌شود مگر در نگهبانی حوزه اسلام و رعیت تا آنکه حقّ بایستد بر جای خود و بسته شود شکافته‌ها و ایمن گردد راهها و شیرین

شود آبها، و فرونشاند چراغ آشوبها را و بمیراند آتش فتنه‌ها را و خراب کند علامتهای آنرا و براندازد آثار آنرا و بدراند پرده‌های آنرا جدا گرداند دنبال‌روهای آنرا. و در می‌خواهد از خدا مددکاری در آنچه او را بر آن واداشته و راهنمایی در آنچه طلب رعایت کرده از او و آنکه مددکار او باشد در همه کارهایش، و موفق گرداند او را در عزیمتهایش.

پس دراز کن ای سلطان مسعود، که خدا مرا به تو برخوردار گرداناد به برکت خدا و نیکوئی توفیقش به بیعت امیرالمؤمنین، دست خود را. و دراز کند به بیعت هر که در صحبت تست و هر که در شهر تست، چرا که تو آن مشعل دولتی از برای امیرالمؤمنین که فرو نمی‌نشیند و آن رائد دولتی که تنگی نمی‌بیند و آن شمشیر دولتی که کندی و ایستادگی نمی‌داند. و سلوک کن بر طبق ستوده‌تر اطوار خود و راه نماینده‌تر اخلاق خود و نیکوتر شیمهای خود و کریم‌تر طرزهای خود در رعایت آنچه ما آن را در نظر تو زینت داده‌ایم و در حفظ و نگهبانی آن. و باش از برای رعیت پدر مشفق و مادر مهربان، چرا که امیرالمؤمنین ترا نگهبان ایشان کرده و سیاست ایشان را به تو حواله کرده و ترا جهت حاکمی ایشان خواسته. و بگیر از نفس خود پیمان، به آن قسمی که فرستاده شده است به سوی تو به همراهی آورنده این نوشته، و آن را بر همه مردم خود عرض کن در حضور امین امیرالمؤمنین محمد بن محمد سلیمانی، تا آنکه حجت خدا و حجت امیرالمؤمنین بر تو و بر قوم تو ثابت باشد و وفا نمودن به آن واجب و لازم. و بدان که منزلت تو نزد امیرالمؤمنین منزلت راستگوی امین است، نه گمان‌زده تهمت‌ناک، چرا که امر حکومت را به تو سپرد و پشت گرم شد به تو نه بر تو، چه می‌داند که تو خواهی به آن راه رفت که صاحبان اخلاص می‌روند. و تو خواهی بود از رستگاران، چه بدرستی که سعادت با این یار است و برکت درین پُر است و همه نیکوئی تو را به سبب این بسیار است و از برای تو درین تمام است و پی هم. و ثابت ساز نزد عام و خاص که امیرالمؤمنین فرو گذاشت نمی‌کند مصلحت خلافت را و وانمی‌گذارد رعایت آن را و درین معنی حکم خدای رب العالمین به جای آورده، چه فرموده او که راست‌گفتارترین گوینده‌هاست که «آن جماعتی که ما در روی زمین صاحب تمکین ساختیم ایشان را، نماز برپا داشتند و زکوة را دادند و به معروف حکم کردند و از منکر بازداشتند، و خدا راست عاقبت همه چیز».

این است نبشته امیرالمؤمنین و گفتگوی او با تو، که نیکو گرداند خدا برخورداری ما را به تو، و پیوسته گرداند نوشته ترا در همه احوال به ما. پس ملاقات کن نوشته را به آن طریق که

تعظیم کنی آنرا و بزرگ داری قدر آن را. و بر همه خلق مضمون آنرا ظاهر ساز تا فاش شود و همه جا گفته شود، و کمال یابد خوشحالی و راحت در میان مردم. و دل‌های ایشان قرار گیرد بر آنچه خدا بدیشان عنایت کرده از مهربانی امیرالمؤمنین نسبت به ایشان و نگاه کردنش به ایشان از روی مرحمت. و بر پای‌دار دعوت مردم را بسوی امیرالمؤمنین در منبرهای مملکت خود، در حالتی که بشنوانی به ایشان دعوت را و افاده کنی و ابد کنی و اعاده نمائی. و شتاب کن در ارسال جواب این نوشته بسوی امیرالمؤمنین، با آن که اختیار کنی آنچه از او در آن است، چرا که مشتاق است و خواهان. و واقف گردان او را بدرستی اختیار کردن در آنچه خواسته‌ای آن را و صواب بودن به آنچه اراده کرده‌ای و آنرا به جای آورده‌ای، و مستقیم بودن خود را بر ستوده‌تر روشها در طاعت او و نیکوتر طورها در پیروی او، چه بدرستی که امیرالمؤمنین جویای این است و خواهان است و امیدوار است و متوقع است ان شاء الله. و سلام بر تو باد و رحمت و برکتهای ایزدی و برکت بنده‌اش امیرالمؤمنین به تو باد، و به آن نعمت بزرگ و عطیه کلان و بخشش نفیس که تو داری و نزد تو هست و محروم نگرداند تو را از آن نعمت، و درود خدا بر محمد و همه آلش باد، و بس است ما را خدا به تنها».

(۲)

ترجمه بیعت سلطان مسعود با خلیفه

«بیعت کردم به سید خود و مولای خود، عبدالله زاده عبدالله، ابوجعفر امام قائم بامرالله امیرالمؤمنین، بیعت فرمان‌برداری و پیرو بودن و راضی بودن و اختیار داشتن از روی اعتقاد و از ته دل، برآستی نیت و اخلاص درونی و موافقت و اعتقاد و ثبات خواهش، در حالتی که به حال خود بودم و کسی مرا برین کار و نداشته بود و صاحب اختیار بودم و کسی به زور برین کارم نداشته بود، بلکه اقرار داشتم به فضل او، جزم داشتم به آنکه امامت حق اوست و اعتراف داشتم به برکت او و اعتماد داشتم به خوبی و مهربانی و منفعت او، و علم داشتم به آنکه او داناست به مصلحتهای کسی که در بیعت اوست از خاص و عام. و همچنین داناست به مصالح جمع ساختن پراکندگی و عاقبت کار و ساکن ساختن و فرونشاندن بلیه دشوار، و عزیز داشتن دوستان و برانداختن بی‌دینان و بر خاک مالیدن بینی معاندان، بر

آنکه سید ما و صاحب ما امام قائم بامرالله امیرالمؤمنین بنده خداست و خلیفه اوست که واجب است بر من فرمان بری او و نصیحت کردن او، و همچنین واجب است بر همه امت محمد امامت او و ولایت او، و بر همه کس لازم است ایستادن به حق او و وفا نمودن به عهد او. و درین هیچ شک ندارم و ریب ندارم و فرو گذاشت نمی‌کنم در باب او و به غیر او مایل نمی‌شوم، و بر آنکه من دوست باشم دوستداران او را و دشمن باشم دشمنان او را از خاص و عام و نزدیک و دور و حاضر و غایب. و چنگ در زده‌ام در بیعت او به وفای عهد و بری ساختن ذمه از عقد، درون من درین یکی است با بیرونم و باطنم یکی است با ظاهرم، و بر آنکه به فرمانبری آورد مرا این بیعت که جا کرده در درون من و این ارادتی که لازم شده در گردن من نسبت به سید ما و صاحب ما امام قائم بامرالله امیرالمؤمنین از روی سلامت نیت و استقامت عزیمت و استمرار هوا و رای درین باب. و بر آنکه سعی نکنم در شکست هیچ چیز از آنچه بیعت به آن تعلق گرفته، و تأویل نکنم و قصد من به مضرت او تعلق نگیرد در نرمی و سختی. و نصیحت باز نگیرم از او در هیچ جای، خواه نزدیک باشم و خواه دور، و هرگز نیت من خالی نگردد از دوستی او و تغیر راه ندهم به هیچ چیز از آنها که وقت بیعت مذکور شده، و برنگردم از آن هرگز و پشیمان نشوم هیچ وقت. و نیت و درون خود را آلوده به ضدّ این گفته نگردانم و خلاف او روا ندارم در هیچ حال و هیچ وقت، و کاری نکنم که این را به فساد آورد. و همچنین بر من است مرگتاب و خادمان و حاجبان و جمیع توابع و لواحق او را، مثل این بیعت در التزام شروط و وفا به عهود.

و با این همه قسم می‌خورم در حالت رضا، نه در وقت اکراه، و در حین امن نه در زمان خوف، قسمی که خدا بگیرد مرا به آن قسم روزی که عرض کرده خواهم شد بر او، و بازخواست کند به دریافت حق این روزی که برابرش خواهم ایستاد. پس می‌گویم بحق آن خدای که نیست جز او خدای و اوست دانای آشکار و نهان، و مهربان است و بخشاینده بزرگ است و غالب دریابنده است و قاهر میراننده، آنچنان خدائی که داناست بر آنچه در آسمان است و زمینها، و دانستن او آینده را همچو دانستن اوست گذشته را، و بحق اسماء حسنی او و علامتهای بزرگ او و کلمات تامات او، و بحق هر عهده‌ای که خدا گرفته است از همه خلقتش، و بحق قرآن عظیم و آنکه آنرا فرو فرستاده و آنچه به آن فرستاده شده، و بحق تورات و انجیل و زبور و فرقان، و بحق محمد که نبی برگزیده است، و بحق اهل بیت او که پاکانند، و اصحاب او که برگزیدگانند، و ازواج او که پاکیزه‌اند و مادران اهل ایمان، و بحق فرشته‌های نزدیک به

خدا. و بحق پیغمبران که فرستاده شده‌اند به سوی خلق که این بیعتی که دست و دل من آنرا بسته‌اند بیعت فرمان‌بری است و خدا چنانکه داناست بر آنکه من آنرا بگردن گرفته‌ام، داناست بر آنکه من وفا خواهم کرد به همه آنچه بیعت به آن تعلق گرفته است، و بر آنکه من از مددکاری آن صاحب اخلاصم و دوستدارم اهل آنرا. و معروض می‌دارم این سخن را به خوشی دل، و مدهانه و حيله نیست و عیب و مکر ندارد، تا وقتی که برسم به پروردگار خود در حالتی که وفا کرده باشم به عهد خود در بیعت و ادا کرده باشم امانت را بی‌شک و بی‌شکستن عهد و بی‌تاویل و بی‌شکستن قسم، چرا که مقرر است که آنهایی که بیعت می‌کنند به والیان امر دست خدا بالای دست ایشان است، پس هر که بیعت را می‌شکند بر نفس خود شکست آورده، و هر که وفا به عهد نموده از خدا مزد بسیار خواهد یافت. و بر آنکه این بیعت که طوق گردن من است و دست برای آن گشاده‌ام و به جهت عقد دست بر دست زده‌ام، و آنچه شرط شده بر من ازین بیعت از وفا و دوستی و نصیحت و پیروی و فرمان‌بری و همراهی و جهد و جدّ، عهد خداست، و بدرستی که عهد خدا پرسیده خواهد شد و عهدی است که بر پیغمبران و فرستاده‌های او، که بر ایشان باد درود، گرفته شده، و پیمانی است که بر هر یک از بنده‌های خدا بسته شده از سخت‌ترین پیمانها، و بر آنکه چنگ در زنم به آنچه گرفته شده است بر من از بیعت، و آن را نگردانم و پیروی کنم و سر نزنم و اخلاص ورزم و شک نیارم و بر یک حال باشم و نگردم، و به دست گیرم آنچه را با خدا پیمان بسته‌ام بر آن به دست گرفتن اهل طاعت، طاعت خود را، و اهل حق و وفا حق و وفای خود را.

پس اگر بشکنم این بیعت را یا چیزی را از آن، یا بگردانم شرطی را از شرطهای آن، یا بشکنم رسمی را از رسمهای آن، یا بگردانم کاری را از کارهای آن نهان یا آشکارا، حيله کننده یا تاویل آورنده یا معما گوینده یا کفاره دهنده، یا فرو گذاشت کنم یا واگذارم چیزی را از آنها که بر نفس خود پیمان گرفته‌ام از عهد و میثاق الهی، به آن طریق که بازگردم از راهی که به آن راه می‌رود کسی که زبون نمی‌گیرد امانت را و حلال نمی‌داند غدر و خیانت را و باز نمی‌دارد او را هیچ چیز از پیمانهای بسته، ایمان نیاورده‌ام به قرآن بزرگ و به آنکه او را فرو فرستاده و به آنچه به او فرستاده و به آنکه بر او فرستاده، و یکسو شدم از خدا و رسولش و خدا و رسول از من یکسو شدند، و ایمان نیاورده‌ام به فرشته‌های خدا و کتابهای او و فرستاده او و روز آخر، و هر چیزی که ملک من است در وقت گویائی من به این سوگند، یا ملک من شود در بازمانده عمرم از

زری یا ورق یا جوهر یا ظرف یا پوشیدنی یا فرش یا متاع یا زمین و جای، یا باغ یا چرنده یا کشت یا بستان یا غیر این از اقسام ملک، که عادت به داشتن آن جاری باشد، خواه بزرگ خواه حقیر، از ملک من بیرون است و تصدق است بر مسکینان در راه خدا، و حرام است بر من آنکه برگردد همه آن یا بعضی از آن به ملکیت من، به حيله‌ای از حيله‌ها یا رویی از رویها یا باعثی از باعثها یا توره‌ای از توره‌ها، و هر بنده که در بندگی من است خواه نر و خواه ماده در وقت گویایی من به این قسم، یا مالک آن خواهم شد بعد ازین، همه آزادند در راه خدا، هیچ کدام به بندگی بر نمی‌گردند، و هر چاروا که دارم از اسب نعلی و استر و خر و شتر یا آنچه خواهم داشت، رها کرده شده است به سر خود در راه خدا، و هر زنی که در عقد من است یا بعد ازین در عقد خواهد آمد مطلقه است به سه طلاق بائن، که رجعت در او نگنجد. و درین که گفتم معما و تأویل نیست به هیچ مذهب از مذاهبی که استعمال رخصت می‌کند در مثل چنین حالی، و نیز هرگاه بشکنم شرطی از شرایط این بیعت را یا بجا آرم خلاف یکی از قاعده‌های آن را یا معمائی در آنجا به کار برم، یا کفاره دهم یا تأویل کنم و به زبان گویم خلاف آنچه در دل است یا برابر نباشد ظاهر گفته‌ام با باطن کردارم، پس لازم باد بر من زیارت خانه خدا که در میان مکه است سی بار پیاده نه سواره، و اگر به این قسم که خورده‌ام وفا نکنم پس قبول نکند هرگز خدا از من توبه و فدیة، و خوار گرداند مرا روزی که چشم یاری از او خواهم داشت و محتاج خواهم بود به مدد او، و مرا باز گذارد به قدرت و قوت خودم و دور گرداند از من حول و قوت خود را و محروم گرداند مرا از عافیت در دنیا و از عفو در آخرت، و این قسم قسم من است.

و این بیعت نوشته، بیعت من است. قسم خورده‌ام به آن از اول تا آخر، قسمی که اعتقاد دارم به آنکه بجا آرم آن را و آن لازم است بر گردن من و پیوسته است بعضی به بعضی. و نیت در همه نیت سید ماست، عبدالله بن عبدالله ابوجعفر امام قائم بامرالله امیرالمؤمنین، دراز گرداند خدای تعالی زندگی او را و ببخشد او را حیاتی که وفا کند به کار دنیا و دین و عمری که کفایت کند مصلحتها را، و فیروزی بخشد رایت او را و گرامی دارد خطاب او را و بلند سازد سخن او را و به روی اندازد دشمنان او را و عزیز دارد دوستان او را، و گواه می‌گیرم خداوند تعالی را بر نفس خود به آنچه نوشتم و گفتم و بس است او از برای گواهی.

(۳)

حکایت محبوسى بزرجمهر

حکایت بزرجمهر حکیم که در نسخه‌ها و چاپهای بیهقی در متن آمده، به دلایل زیر نمی‌تواند اصیل و متعلق به ابوالفضل بیهقی باشد، و احتمالاً افزوده کاتبی است که بعدها به متن آمده است:

۱- بزرجمهر حکیم را با بوسهل زوزنی فتنه‌انگیر و با شرارت، مناسبتی نیست که آن را به عنوان تأیید برای سرنوشت وی بیاورد.

۲- اطلاعات غلط تاریخی که در این حکایت آمده، دانش نویسنده آن را در مورد تاریخ پیش از اسلام ایران آشفته و مخدوش نشان می‌دهد، که با بخشهای دیگر کتاب همخوانی ندارد و می‌نماید که نویسنده اصلاً به فرهنگ ایران باستان بی‌اعتقاد و از آن بی‌اطلاع و در فضای ضد ایرانی دوره‌های بعد مستغرق بوده است.

۳- سبک نویسندگی این بخش با سبک عمومی بیهقی همخوانی ندارد.

به این دلایل و نیز به دلیل نقص چند صفحه‌ای نسخه N از آغاز این داستان، ما آن را الحاقی تشخیص دادیم و از متن به اینجا منتقل کردیم:

چون حدیث این محبوس بوسهل زوزنی آخر آمد فریضه داشتم قصه محبوسى کردن:
حکایت

چنان خواندم که چون بزرجمهر حکیم از دین گبرکان دست برداشت که دین با خلل بوده است و دین عیسی پیغمبر صلوات الله علیه گرفت، و برادران را وصیت کرد که «در کتب خوانده‌ام که در آخر الزمان پیغامبری خواهد آمد نام او محمد مصطفی صلی الله علیه و سلم، اگر روزگار یابم نخست کسی من باشم که بدو بگروم، و اگر نیابم امید دارم که حشر ما را با اُمّت او کنند. شما فرزندان خود را همچنین وصیت کنید تا بهشت یابید». این خبر به کسری نوشیروان بردند. کسری به عامل وی نامه نبشت که در ساعت چون این نامه بخوانی بزرجمهر را با بند گران و غلی به درگاه فرست. عامل به فرمان او را بفرستاد. و خبر در پارس افتاد که باز داشته‌را فردا بخواهند برد. حکماء و علماء نزدیک وی می‌آمدند و می‌گفتند که ما را از علم خویش بهره دادی و هیچ چیز دریغ نداشتی تا دانا شدیم، ستاره روشن ما بودی که ما را راه راست نمودی، و آب خوش ما بودی که سیراب از تو شدیم، مرغزار پرمیوه ما بودی گونه‌گونه از تو یافتیم. پادشاه بر تو خشم گرفت و تو را می‌برند و تو نیز از آن حکیمان

نیستی که از راه راست بازگردی، ما را یادگاری ده از علم خویش.

گفت وصیت کنم شما را که خدای را عزوجل به یگانگی شناسید و وی را طاعت دارید و بدانید که کردار زشت و نیکوی شما می‌بیند و آنچه در دل دارید می‌داند و زندگانی شما به فرمان اوست و چون کرانه شوید بازگشت شما بدوست و حشر و قیامت خواهد بود و سؤال و جواب و ثواب و عقاب. و نیکویی کنید و نیکو گوید و نیکوکاری کنید که خدای عزوجل که شما را آفرید برای نیکی آفرید. و زینهار تا بدی نکنید و از بدان دور باشید که بدکننده را زندگانی کوتاه باشد. و پارسا باشید و چشم و گوش و دست و فزج از حرام و مال مردمان دور دارید. و بدانید که مرگ خانه زندگانی است، اگرچه بسیار زیید آنجا می‌باید رفت. و لباس شرم پوشید که لباس ابرار است. و راست گفتن پیشه گیرید که روی را روشن دارد و مردمان راست‌گویان را دوست دارند و راست‌گوی هلاک نشود. و از دروغ گفتن دور باشید که دروغ‌زن از چه گواهی راست دهد نپذیرند. و حسد کاهش تن است و حاسد را هرگز آسایش نباشد که با تقدیر خدای عزآسمه دایم به جنگ باشد، و اجل ناآمده مردم را، حسد بکشد. و حریص را راحت نیست زیرا که او چیزی می‌طلبد که شاید که وی را ننهاده‌اند. و دور باشید از زنان که نعمت پاک بستانند و خانه‌ها ویران کنند؛ و هر که خواهد که زنش پارسا ماند گرد زنان دیگران نباید گشت. و مردمان را عیب مکنید، که هیچ‌کس بی‌عیب نیست؛ هر که از عیب خود نابینا باشد نادان‌تر مردمان باشد. و خوی نیکو بزرگتر عطا‌های خدای است عزوجل. و از خوی بد دور باشید که آن بندگران است بر دل و بر پای، همیشه بدخو در رنج بزرگ باشد و مردمان از وی به رنج. و نیکو خوی را هم این جهان بود و هم آن جهان و در هر دو جهان ستوده است. و هر که از شما به‌زاد بزرگتر باشد او را بزرگتر دارید و حرمت او نگاه دارید و از او گردن مکشید. و همه بر امید اعتماد مکنید چنان که دست از کار کردن بکشید. و کسانی که شهرها و دیهها و بناها و کاریزها ساختند و غم این جهان بخوردند آن همه بگذاشتند و برفتند و آن چیزها مدروس شد. این که گفتم بسنده باشد و چنین دانم که دیدار ما به قیامت افتاد.

چون بزرجمهر را به میدان کسری رسانیدند فرمود که همچنان با بند و غل پیش ما آرید. چون پیش آوردند کسری گفت ای بزرجمهر چه ماند از کرامات و مراتب که آن را نه از حسن رای ما بیافتی؟ و به درجه وزارت رسیدی و تدبیر ملک ما بر تو بود. از دین پدران

خویش چرا دست بازداشتی. و حکیم روزگاری، به مردمان چرا نمودی که این پادشاه و لشکر و رعیت بر راه راست نیست؟ غرض تو آن بود تا ملک بر من بشورانی و خاص و عام را بر من بیرون آری، تو را بکشتنی کشم که هیچ گناهکار را نکشته‌اند، که تو را گناهی است بزرگ، والا توبه کنی و به دین اجداد و آباءِ خویش بازآیی تا عفو یابی، که دریغ باشد چون تو حکیمی کشتن، و دیگری چون تو نیست. گفت: زندگانی ملک درازباد، مرا مردمان، حکیم و دانا و خردمندِ روزگار می‌گویند، پس چون من از تاریکی به روشنایی آمدم به تاریکی باز نروم که نادانِ بی‌خرد باشم. کسری گفت بفرمایم تا گردنت بزنند. بزرجمهر گفت داوری که پیش او خواهم رفت عادل است و گواه نخواهد و مکافات کند و رحمتِ خویش از تو دور کند. کسری چنان درخشم شد که به هیچ وقت نشده بود، گفت او را باز دارید تا بفرمایم که چه باید کرد. او را بازداشتند. چون خشم کسری بنشست گفت دریغ باشد تباه کردن این. فرمود تا وی را در خانه‌یی کردند سخت تاریک چون گوری و به آهن گران او را ببستند و صوفی سخت درشت در وی پوشیدند و هر روز دو قرص جو و یک کفه نمک و سبویی آب او را وظیفه کردند و مشرفان گماشت که انفاسِ وی می‌شمرند و بدو می‌رسانند.

دو سال برین جمله بماند. روزی سخنِ وی نشنودند. پیش کسری بگفتند. کسری تنگدل شد و بفرمود زندان بزرجمهر بگشادند و خواص و قوم او را نزدیکِ وی آوردند تا با وی سخن گویند مگر او جواب دهد. وی را به روشنایی آوردند، یافتندش به تن قوی و گونه بر جای. گفتند ای حکیم تو را پشمینهٔ ستبر و بندِ گران و جایی تنگ و تاریک می‌بینیم، چگونه است که گونه بر حال است و تن قویتر است؟ سبب چیست؟ بزرجمهر گفت که برای خود گوارشی ساخته‌ام از شش چیز، هر روز از آن لختی بخورم تا بدین بمانده‌ام. گفتند ای حکیم اگر بینی آن معجون ما را بیاموز تا اگر کسی از ما را و یارانِ ما را کاری افتد و چنین حال پیش آید آن را پیش داشته آید. گفت نخست ثقه درست کردم که هر چه ایزد عزّ ذکره تقدیر کرده است باشد. دیگر به قضاء او رضا دادم. سیوم پیراهنِ صبر پوشیده‌ام که محنت را هیچ چیزی چون صبر نیست. و چهارم اگر صبر نکنم باری سودا و ناشکیبایی را به خود راه ندهم. پنجم آنکه اندیشم که مخلوقی را چون من کار بتر ازین است، شکر کنم. ششم آنکه از خداوند سبحانه و تعالی نومید نیستم که ساعت تا ساعت فرج دهد. آنچه رفت و گفت با

کسری رسانیدند. با خویشتن گفت چنین حکیمی را چون توان کشت. و آخر بفرمود تا او را بکشتند و مثله کردند. و او به بهشت رفت و کسری به دوزخ.

هر که بخواند دائم که عیب نکند به آوردن این حکایت، که بی فایده نیست و تاریخ به چنین حکایت آراسته گردد. اکنون به سر تاریخ باز شوم بِمَشِيَّةِ اللَّهِ وَ عَوْنِهِ، وَ بِاللَّهِ التَّوْفِيقِ.

توضیحات تاریخی

توضیحات تاریخی (اشخاص، اقوام و دودمانها)*

«آ»

آخورسالار ← پیری آخورسالار.

آزر: پدر یا به روایتی عموی ابراهیم خلیل.

آسیغتگین ← سالار غازی.

آغاجی خادم: آغاجی عنوان عام خادمان خاصهٔ سلاطین غزنوی بوده است.

آل برمک ← برمکیان.

آل بویه: دودمان ایرانی از قوم دیلم، که در سده‌های چهارم و پنجم هجری بر بخش عظیمی از ایران و عراق عرب حکومت کردند.

آلتگین ← آلتگین.

آلتون‌تاش حاجب مسعود: از سرداران مسعود که پس از شکست دندانقان و محاصرهٔ بلخ توسط داوود سلجوقی، با هزار سپاهی از غزنین مأمور بلخ شد اما پیش در برابر حملهٔ سلجوقیان با دویست سوار باقی مانده در شهر پناه گرفت. دیگر خبری از وی نیامده است.

آلتون‌تاش خوارزمشاه: از غلامان مقرب سبکتگین و محمود که در زمان مسعود پس از جنگی شجاعانه با علی‌تگین درگذشت.

* برای شناسایی مستند و کاملتر همهٔ این اشخاص ← متن کامل تاریخ بیهقی، تصحیح یاحقی - سیدی، تهران، سخن، ۱۳۸۸، جلد دوم، تعلیقات تاریخی.

آلتونتگین: همان حاجب اریارق است.
 آلتی سکمان: حاجب داوود سلجوقی که در سال ۴۳۰ به بلخ حمله کرد.
 آل زبیر: خاندان زبیر، پدر عبدالله زبیر.
 آل زیار: غرض بیهقی از این دودمان زیاریان حاکم گرگان است.
 آل سامان ← سامانیان.
 آل عباس ← بنی عباس.
 آموی: نام یکی از بستگان امیر یوسف برادر محمود.
 آیتگین شرابدار: از مقدّمان و سالاران محمودی در خوارزم.

«الف»

ابراهیم بن مسعود، ابوالمظفر: پسر سلطان مسعود که پس از درگذشت برادرش، فرخزاد، به سلطنت رسید.
 ابراهیم بن مهدی: برادر هارون الرشید و عموی مأمون که وی پس از کشته شدن محمد امین (به سال ۱۹۸) در بغداد به خلافت نشست.
 ابراهیم بیهقی: نام یکی از دبیران خواجه احمد حسن میمندی.
 ابراهیم ینال: برادر مادری طغرل سلجوقی و یکی از چهار زعیم سلجوقیان، که بیهقی بستگان و توابع وی را ینالیان خوانده است.
 ابن الأنباری: (۴۱۳ - ۴۷۷) کمال الدین ابوالبرکات عبدالرحمن بن محمد بن ابی الوفا از شعرای همعصر آل بویه.
 ابن السّمّاک: ابوالعبّاس محمد کوفی معروف به «ابن سّمّاک» از زُهّاد سده دوم هجری (فوت ۱۸۳).
 ابن بقیة الوزیر: محمد بن بقیه که در سال ۳۶۲ به وزارت عزالدوله بختیار رسید اما در سال ۳۶۷ که عضدالدوله بغداد را گرفت، بر دار کشیده شد.
 ابن رومی: ابوالحسن علی بن الیاس بن جرّیح (۲۲۱-۲۸۴ یا ۲۸۶) شاعر معروف که رومی الاصل و از موالی بنی عباس بود.
 ابن سلّمی: ابو زید حصین بن الحمام المری از شعرای جاهلی که اسلام را هم درک کرد و به سال ۱۰ ق وفات یافت.
 ابن عبدالعزیز: عبدالله بن عبدالعزیز عمری، از زُهّاد دوره هارون الرشید.
 ابن مقفّع: مترجم کلیله و دمنه، خدای نامه (با نام سیر الملوک عجم، یا اخبار ملوک عجم) و

بسیاری کتابهای دیگر که نام ایرانی وی روزبه بوده و در سده دوم هجری می‌زیسته است. وی در حدود سال ۱۴۲-۳ به فرمان خلیفه منصور دوانیقی کشته شد.

ابواحمد ← امیر محمد بن محمود غزنوی.

ابوالحارث فریغون ← فریغون، امیر.

ابوالحارث منصور نوح سامانی: فرزند امیررضی، نوح بن منصور سامانی در ماه صفر سال ۳۸۹ توسط بگتوزون و فائق فروگرفته شد.

ابوالحسن خَلَف ← بوالحسن خلف.

ابوالحسن علی بن احمد بن ابی طاهر: ثقه و معتمد امیر رضی، نوح بن منصور سامانی.

ابوالحسن کودیانی ندیم: در سال ۴۲۳ ندیم سلطان مسعود بوده است.

ابوالعبّاس اسفراینی: ابوالعبّاس فضل بن احمد اسفراینی از دبیران برجسته دولت سامانی که در زمان محمود به وزارت رسید. وی ایران گرا و طرفدار فردوسی و زبان فارسی بود تا این که پس از تحمّل شکنجه‌های بسیار، در سال ۴۰۴ درگذشت.

ابوالعبّاس تبّانی: جدّ خاندان روحانی تبّانی نیشابور که از شاگردان قاضی ابویوسف یعقوب، شاگرد امام ابوحنیفه بود.

ابوالعبّاس سَفّاح ← بوالعبّاس سفاح.

ابوالعبّاس (قاضی بلخ): در سال ۴۱۵ قاضی بلخ بوده است.

ابوالعبّاس مأمون ← بوالعبّاس مأمون بن مأمون خوارزمشاه.

ابوالعتاهیه: ابواسحق اسماعیل بن قاسم، شاعر نامی عرب در سده‌های دوم و سوم هجری (فوت ۲۱۱ یا ۲۱۳ هـ در بغداد) که به سبب عشق مفرط به یکی از کنیزان خلیفه مهدی به نام «عتبه» به ابوالعتاهیه شهرت یافت.

ابوالعلاء طبیب ← بوالعلاء طبیب.

ابوالفتح حاتمی ← بوالفتح حاتمی.

ابوالفتح مسعود رخودی: خواجه ابوالفتح مسعود رخودی (رخجی) فرزند بوالنضر رخودی، که در زمان سلطنت مودود و فرخزاد دوبار عارض لشکر شد اما از سال ۴۵۱ خانه نشین شد.

ابوالفتح مودود ← امیر مودود.

ابوالفرج عالی بن المظفر: برادر بونصر خوافی که در سال ۴۱۷ در سیستان با پدر بوالفضل بیهقی معاشرت داشت. وی در زمان فرخزاد به سال ۴۵۰ مشرف مملکت شد.

ابوالفضل احمد میکال ← بوالفضل احمد میکال.

ابوالفضل بُستی ← بوالفضل بُستی.

ابوالفضل بیهقی ← بوالفضل بیهقی.

ابوالفوارس عبدالملک بن نوح سامانی ← عبدالملک بن نوح سامانی.

ابوالقاسم احمد بن الحسن میمندی ← احمد حسن میمندی.

ابوالقاسم حریش: از دبیرانی که امیر مسعود در سال ۴۲۲ با خود از ری به خراسان آورد و می‌خواست ایشان را به رُخ بونصر مشکان و دیگر دبیران خراسانی بکشد.

ابوالقاسم حصیری ← بوالقاسم حصیری.

ابوالقاسم خوافی: باغی در نیشابور داشته که در سال ۴۲۴ رسول خلیفه را در آن منزل داده‌اند.

ابوالقاسم رازی ← بوالقاسم رازی.

ابوالقاسم کثیر ← بوالقاسم کثیر.

ابوالمظفر ابراهیم بن مسعود ← ابراهیم بن مسعود، ابوالمظفر.

ابوالمظفر بن احمد بن ابی القاسم هاشمی (شریف): از علویان و ملقب به شریف بود و در سال ۴۵۰ حکایتی از سبکتگین را برای بیهقی نقل کرده است.

ابوالمظفر علی میکائیل ← علی میکائیل (خواجه ابوالمظفر).

ابوالنجم ایاز ← ایاز.

ابوالهیثم (قاضی) ← قاضی بوالهیثم.

ابوبکر محمد بن محمد السلیمانی الطوسی فقیه ← بوبکر سلیمانی.

ابوحنیفه (امام): امام ابوحنیفه نعمان بن ثابت، فقیه برجسته و مؤسس نظام فقه حنفی، که ایرانی الاصل و متولد کوفه بود (به سال ۸۰ هـ) و در سال ۱۵۰ درگذشت.

ابوریحان ← بوریحان (بیرونی).

ابوسلیمان داوود بن یونس: قاضی القضاات غزنین در سال ۴۵۰ و از شاگردان پیشین بوصالح تبّانی.

ابوسهل الزّوزنی ← بوسهل زوزنی.

ابوسهل، خواجه عمید: از دبیران دیوان رسالت مسعود که در زمان فرخزاد (به سال ۴۵۰) صاحب دیوان رسالت شد.

ابوصالح تبّانی ← بوصالح تبّانی.

ابوطاهر سیمجوری: احتمالاً از فرزندان یا اعقاب بوالقاسم سیمجور که در سالهای ۴۱۷ تا ۴۲۱ در درگاه سلطان محمود می‌زیسته است.

ابوعبدالله الحسین بن علی میکائیل ← حسین علی میکائیل، خواجه عمید.

ابوعثمان اسماعیل ← اسماعیل صابونی.

ابوعلی شادان طوس ← بو علی شادان طوس.

ابومسلم خراسانی: سردار نامی ایران، که در سال ۱۲۹ قیام خویش علیه بنی‌امیه را در مرو آشکار کرد و در سال ۱۳۲ بنی‌امیه را برانداخت، اما در سال ۱۳۶ با خیانت بنی‌عباس رو به رو گردید و در بغداد کشته شد.

ابومنصور ثعالبی ← ثعالبی، ابومنصور.

ابومنصور منوچهر بن قابوس ← منوچهر بن قابوس.

ابونواس: حسن بن هانی بن عبدالاول ... اهوازی، متولد سال ۱۴۵ هجری، از شعرای نامی عرب و معاصر هارون الرشید که در سال ۱۹۹ درگذشت.

ابی‌نصر بن مشکان ← بونصر مشکان.

احمد ارسلان: ندیم و معاشر امیر محمد که پس از انتقال امیر به قلعه مندیش دستگیر و به مولتان فرستاده شد.

احمد ارسلان، خازن سیمجوریان: از مقدمان ابوعلی سیمجور در جنگ آندرخ توس که به دست لشکر سبکتگین اسیر شد.

احمد بن ابی‌الأصبغ: از طرف خلیفه معتمد به رسولی نزد عمرولیث صفاری فرستاده شد.

احمد بن ابی‌القاسم: جد شریف ابوالمظفر بن احمد بن ابی‌القاسم الهاشمی که در سال ۳۸۳ از سوی سبکتگین به رسولی نزد امیر سامانی به بخارا رفته است.

احمد بن ابی‌دؤاد: ابوعبدالله احمد ... ، قاضی معتزلی و بانفوذ دربار خلفای عباسی (معتصم و واثق) که در زمان متوکل منزوی شد و در سال ۲۴۰ درگذشت.

احمد بوعمر (پیر جالقانی): یکی از زعمای ناحیه جالقان بُست و ندیم سبکتگین غزنوی در آغاز امارت وی (حدود سال ۳۶۷).

احمد یوناصر مستوفی: پدر عبدالملک مستوفی و از معاصران سبکتگین.

احمد پسر امیر محمد: در زمان سفر امیر مسعود به هند، (اوایل سال ۴۳۲) از حبس رهید و همراه پدرش به هند برده شد. پس از خروج غلامان مسعودی بر وی و کشتن او در راه هند، چون امیر مودود به خونخواهی پدر برخاست به قتل رسید.

احمد جامه‌دار: در زمان بردارکردن حسنک پیغام مسعود را به وی ابلاغ کرده است.

احمد حسن میمندی: همدرس و برادر رضاعی محمود غزنوی (زاده سال ۳۶۱) که پدرش از دولتمردان سبکتگین و عامل بُست بود. پس از عزل و حبس وزیر ابوالعباس اسفراینی به وزارت محمود رسید؛ اما در سال ۴۱۶ مصادره و مؤاخذه و محبوس

گردید. در زمان مسعود به سال ۴۲۲ دوباره به وزارت رسید و سرانجام در سال ۴۲۴ درگذشت.

احمد سامانی: پسر امیر اسماعیل و پدر نصر بن احمد که در سال ۲۹۵ با مرگ پدرش به امیری خراسان رسید و در سال ۳۰۱ به دست گروهی از غلامانش کشته شد.

احمد طشت دار: از نزدیکان سلطان مسعود در سال ۴۲۱.

احمد طغان: وزیر البتگین بخاری در خوارزم.

احمد عبدالصمد شیرازی: ابونصر احمد بن محمد (یا علی) ابن عبدالصمد شیرازی، که با مرگ

خواجه احمد حسن میمندی در سال ۴۲۴ به وزارت مسعود رسید. بعد مسعود هم

ظاهراً دو سال وزیر مودود بن مسعود بود، تا این که با سعایت ارتگین کشته شد.

احمد علی نوشتگین: آخورسالار و از سالاران چابک سلطان مسعود که در سال ۴۲۲ مأمور

تصرف کرمان گردید، و سرانجام در سال ۴۲۶ در نیشابور درگذشت.

احمد مختار ← محمد (ص).

احمد میکائیل (میکال): از شخصیت‌های برجسته خاندان «میکالی» نیشابور.

احمد ینالتگین: از غلامان سلطان محمود غزنوی و خزانه‌دار وی در سفرها که در سال ۴۲۵

کشته شد.

أحنف قیس: أحنف بن قیس تمیمی از بزرگان تابعین که زمان پیامبر (ص) را درک کرد.

بردباری و حلم او معروف بود و در عربی به او مثل می‌زدند که «أَحْلَمُ مِنَ الْأَحْنَفِ».

ادیبک بومحمد دوغابادی ← بو محمد دوغابادی (ادیبک).

ارتگین حاجب سرائی: از سالاران برجسته سلطان مسعود که در جنگ‌های طلخاب سرخس به

سال ۴۳۰ و دندانقان در سال ۴۳۱ شرکت فعال داشت.

اردشیر پارسی (بابکان): اردشیر پسر بابک نام سر دودمان سلسله ساسانی.

ارسطاطالیس: ارسطو، مشهور به معلم اول، شاگرد افلاطون و مربی و مشاور اسکندر مقدونی که

در سال ۳۲۲ ق.م درگذشت.

ارسلان جاذب: یکی از دو سردار بزرگ و ترک‌نژاد سلطان محمود که از آغاز سلطنت وی (سال

۳۸۹) تا پایان عمر سپهدار توس بود و در حدود ۴۱۹ درگذشت و در بنایی که

خود او در شش فرسنگی جنوب شرق مشهد در محل سنگ‌بست کنونی ساخته بود

به خاک سپرده شد.

ارسلان خان (معروف به آصم): ظاهراً همان ابومنصور علی ارسلان خان اصم، برادر ایلگ‌خان

است، که در سال ۴۰۸ به خانی ترکستان رسید و تا ۴۱۵ زنده بود.

ارسلان خان پسر قدرخان: تا زمانی که پدر او قدرخان زنده بود (سال ۴۲۳) بغراتگین نام داشت و چون پدر درگذشت، جانشین او شد و به ارسلان خان ملقب گردید.

ارسلان سمرقندی: از مقدمان لشکر سیمجوریان در جنگ آندرخ طوس (به سال ۳۸۵) که به اسارت سبکتگین درآمد.

ارسلان: از غلامان سلطان محمود در سال ۴۲۰ که هوادار مسعود بود.

اریارق: سالار هندوستان که به سبب حسد محمودیان مورد سوءظن مسعود قرار گرفت. در سال ۴۲۲ وی را فروگرفتند و به غزنین فرستادند، بعد هم در حبس غور درگذشت.

اسفراینی ← ابوالعباس اسفراینی.

اسکافی ← بوحنیفه اسکافی / بوالقاسم اسکافی.

اسکندر: پسر فیلیپ (فیلیوس) مقدونی، جهانگشای معروف، فاتح مصر و ایران و هند که در سن ۳۲ سالگی در بابل درگذشت.

اسماء بنت ابی بکر: دختر بزرگ خلیفه ابوبکر، خواهر عایشه و مادر عبدالله زبیر.

اسماعیل بن سبکتگین: برادر کوچکتر سلطان محمود که پدرش وی را به ولیعهدی انتخاب کرده بود اما محمود پس از مرگ پدر با او جنگید و وی را اسیر کرد.

اسمعیل بن شهاب: از رجال همعصر معتصم و ظاهراً مورخ یا نویسنده.

اسماعیل خندان: پسر دوم آلتونشاه خوارزمشاه که پس از کشته شدن برادرش هارون در سال ۴۲۶ خوارزمشاه شد.

اسماعیل، خواجه: در روزگار مودود و فرخزاد وجیه و صاحب مشاغل مهم بود.

اسماعیل دیوانی: از بزرگان نیشابور که در سال ۴۰۰ درگذشت.

اسماعیل صابونی: ابوعثمان اسماعیل بن عبدالرحمن بن احمد صابونی، خطیب، مفسر، محدث و واعظ نیشابور، مشهور به شیخ الاسلام (۳۸۳-۴۴۹).

اسماعیل عباد ← صاحب اسماعیل عباد.

اِشناس: غلامی ترک از سرداران خلیفه معتصم که پس از افشین جای وی را گرفت.

اعرابی ← عرب، عربی، عربیان.

افشین: افشین در اصل عنوان عمومی حکام ولایت اسروشنه ماوراءالنهر. افشین مشهور هم یکی از همان امیران به نام خیزدین کاووس بود که به سپهسالاری خلیفه معتصم رسید و در سال ۲۲۶ کشته شد.

اقبال خادم زرین دست: از خادمان حرمسرا و مهترسرای سلطان مسعود که طرف مشورت وی بود.

البتگین: رسول پسران علی تگین به درگاه سلطان مسعود در سال ۴۲۸.
البتگین بخاری: حاجب بوالعباس خوارزمشاه که سبب مرگ خوارزمشاه شد. در نتیجه، سلطان محمود در زمان تصرف خوارزم (آغاز سال ۴۰۸) وی را کشت.
البتگین حاجب: از سران حکومت خوارزم در سال ۴۲۶، که هوادار سلطان مسعود بود.
البتگین غزنوی: از غلامان ترک درگاه امیران سامانی بود که در زمان عبدالملک بن نوح (۳۴۳ تا ۳۵۰) حاجب بزرگ وی شد و در سال ۳۵۲ درگذشت.

التونناش ← آلتونناش.

امام صاعد ← صاعد (قاضی).

امیر بچه: از غلامان سلطان محمود در سال ۴۲۰ که هوادار مسعود بود.
امیر بغداد: نام وی جلال الدولة دیلمی و ساکن بغداد بوده، اما حکومت کرمان را یکی از عمال او به نام باکاليجار دیلمی برعهده داشته است.

امیر رضی ← نوح بن منصور سامانی، و رضی (امیر).

امیر سعید بن مسعود ← سعید، امیر غزنوی.

امیر فریغون ← فریغون (امیر) و ابوالحارث فریغون.

امیرک بیهقی: ابوالحسن احمد بن محمد البیهقی، دبیر سلطان محمود غزنوی که در زمان عزل میمندی (سال ۴۱۶) به جای یکی از دبیران او صاحب برید بلخ شد. وی ظاهراً در سال ۴۳۵ از شهر ترمذ در برابر سلجوقیان دفاع می‌کرده، و به سال ۴۴۸ درگذشته است.

امیرک سیاه‌دار (خمارچی): در سال ۴۲۲ از باده‌گساران دربار مسعود و دوست اریارق بوده است.

امیرک قتلی: کدخدا و معتمد علی دایه.

امیر ماضی: غرض سلطان محمود غزنوی است که در سال ۳۶۱، زمانی که پدرش سبکتگین هنوز به زعامت غلامان البتگین نرسیده بود، در غزنه متولد شد. وی در سال ۳۸۹ پس از جنگی که با سپاه سامانی در جوار شهر مرو کرد صاحب تمامی خراسان گردید. کمی بعد با تأیید خلیفه عباسی، در شهر بلخ بر تخت سلطنت جلوس کرد و رسماً جانشین سامانیان شد. محمود پس از شصت سال عمر و سی و هفت سال حکومت (از ۳۸۴ تا ۴۲۱) در ماه ربیع‌الآخر سال ۴۲۱ در غزنه درگذشت و در باغ پیروزی دفن شد.

امیر محمد بن محمود: فرزند دوم سلطان محمود، زاده سال ۳۸۷، که پس از مرگ پدر، به غزنه و جانشینی او دعوت شد. کمی بعد با آمدن مسعود لشکریانش در سوم ماه شوال

سال ۴۲۱ وی را در تگین آباد فرو گرفتند و در قلعه کوهتیز حبس کردند. وی در ماه شعبان ۴۳۲ به دست مودود بن مسعود کشته شد.

امیر مسعود بن محمود: که عمده صفحات تاریخ بیهقی موجود شرح حال اوست، پس از شنیدن مرگ پدر در سال ۴۲۱ به تخت حکومت غزنوی نشست در سال ۴۳۱ در محل دندانقان از سلجوقیان شکست خورد و در راه هند با شورش غلامان و همراهان خویش رو به رو شد و در ماه جمادی الآخر سال ۴۳۲ به دست پسران امیر محمد کشته شد.

امیر مودود: ابوالفتح شهاب‌الدین و الدوله مودود بن مسعود، فرزند و جانشین سلطان مسعود، پس از مرگ پدر جانشین وی شد و پس از ۹ سال سلطنت، در سال ۴۴۱ درگذشت. امیر نصر غزنوی: برادر و سپاه سالار سلطان محمود که در سال ۴۱۲ درگذشت.

امیر یوسف ← یوسف بن سبکتگین.

انوشیروان (کسری) ← نوشیروان (کسری).

انوشیروان پسر منوچهر ← نوشیروان، پسر منوچهر.

اوکا ← موسی تگین.

اوکار: یکی از سالاران پسران علی تگین.

ایاز، ابوالنجم: غلام افسانه‌ای سلطان محمود که تا سال ۴۴۹ زنده بود و در اواخر عمر به حکومت مکران و قُصدار رسید. پس از مرگ وی را در شهر لاهور به خاک سپردند.

ایزدیار: از فرزندان سلطان مسعود غزنوی که زمانی که مسعود عازم هند بود (سال ۴۳۲) وی را سوی کوهپایه غزنین فرستاد. اطلاع دیگری از وی در دست نیست.

ایلگ: لقب خاص خانان ترک قراخانی حاکم ماوراءالنهر ← خانیان. در تاریخ بیهقی چند تن به این نام خوانده شده‌اند.

ایلگ (پسر علی تگین): یکی از پسران علی تگین که پس از مرگ پدر در سال ۴۲۶ جانشین او شد.

ایلگ (طغان خان کاشغری، پدر علی تگین): که پس از مرگ برادرش ایلگ نصر (ماضی) تا سال ۴۰۸ خان بزرگ قراخانیان بوده است.

ایلگ ماضی: ابوالحسن نصر بن علی که در سال ۳۸۹ بخارا را متصرف شد و سامانیان را برانداخت و در سال ۴۰۳ درگذشت.

«ب»

بابک خرم دین: در زمان مأمون و معتصم پیشوایی نهضت سرخ جامگان یا خرم دینان را داشت. در سال ۲۲۳ توسط افشین دستگیر و به آمر معتصم در بغداد کشته شد.

باسعیدان: به نوعی از سپاهیان مزدور یا عتارِ داوطلبِ جنگ گفته می‌شده است.

باعبدالله ← احمدبن ابی دؤاد.

باکاليجار (زیاری): باکاليجار مذکور در بیهقی به کوهی شهرت داشته و دایی نوشیروان پسر منوچهر بوده است. وی پس از درگذشت منوچهر بن قابوس به نیابت از فرزند خردسال او عملاً حکمران قلمرو آل زیار شد. مدتی با مسعود اختلاف داشت اما سرانجام کار آن دو به مصالحه کشید.

بانصر سرهنگ ← بوالحسن بانصر.

بایتگین حاجب: از مقدمان و سالاران محمودی، که هنگام حکومت هارون پسر آلتون‌تاش در خوارزم طرفدار مسعود بود.

بایتگین زمین داوری: اولین غلام سلطان محمود، و والی ولایت زمین‌داور.

بایتگین: غلام بونصر مشکان، که شرح دلاوری او در تسخیر قلعه علی قهندزی به سال ۴۳۰ معروف است. وی تا سال ۴۵۱ زنده و در زمره درگاهیان سلطان ابراهیم غزنوی بود.

بایتوزیان: گروهی از غلامان ترک بودند که زمانی کوتاه در بَست حکومت کردند. سبکتگین در آغاز حکومت بر غزنه، به سال ۳۶۷ آنان را برانداخت.

بُحْثَری: ولیدبن عبید طایی (ف ۲۸۴)، از قبیله بُحْثَر و از فحول شعرای عرب در سده سوم که تنی چند از خلفا و امرای عرب و شاه بن میکال را نیز مدح کرده است.

بختیار (عزالدوله): فرزند احمد (معزالدوله) دیلمی و جانشین او در بغداد بود، تا این که در سال ۳۶۷ توسط پسرعمویش عضدالدوله دستگیر و کشته شد.

بَدْر حاجب: حاجب سرای سلطان مسعود در هرات که در سال ۴۳۱ به حاجب بزرگی رسید.

بدیع همدانی (بوالفضل): (۳۵۸ تا ۳۹۸) «بدیع الزمان ابوالفضل، احمدبن الحسین بن یحیی الهمدانی» شاعر و نویسنده عربی نویسنده ایرانی، که بعضی او را اولین مقامه نویس و مبتکر این فن دانسته‌اند.

برادر بوالفتح حاتمی ← بو عبدالله حاتمی.

برغشی ← بوالمظفر برغشی / بونصر برغشی.

برمکیان: خاندان مشهور ایرانی که اهل بلخ بودند و در آغاز کار عباسیان به ایشان پیوستند و تا

زمان هارون الرشید در سمت مشاورت و وزارت باقی بودند، اما توسط هارون از کار برکنار شدند و برخی از آنان به قتل رسیدند.

بزرجمهر: معرب بزرگمهر، وزیر نوشیروان ساسانی و حکیم مشهور ایرانی است.

بسالمی: که اصل آن ظاهراً باید «عبدلکانی» یا «عبدلگانی» باشد. مؤلف تاریخ بیهق از قول بیهقی دو بیت شعر عربی او را درباره قحطی سال ۴۰۰ نیشابور نقل کرده است.

بشارت خادم: از خادمانِ مَحْرَمِ مسعود غزنوی در زمان حکومت وی بر هرات بوده است.

بغراتگین: نام اولیه پسر بزرگ قدرخان که پس از مرگ پدر و رسیدن بغراتگین به جانشینی او، به ارسلان خان تغییر نام داد.

بغراخان (هارون بن سلیمان، پدر قدرخان): اولین خانِ قراخانی آل افراسیاب که در سال ۳۸۲ بخارا را متصرف شد و در همان سال درگذشت.

بغراخان (یغان تگین پیشین، پسر قدرخان): پسر کوچکتر قدرخان که در زمان حیات پدر یغان تگین نام داشت، اما پس از آن که برادر بزرگترش (بغراتگین) ملقب به ارسلان خان جانشین پدر شد وی هم به لقب بغراخان ملقب گردید

بَغْوِی ← ناصری بغوی.

بگتغدی: حاجب بگتغدی پیر غلام ترک محمودی و سالار غلامان سرایی سلطان مسعود که به سبب ناکارایی دور از انتظارِ غلامانِ سرایی در جنگ دندانقان (به سال ۴۳۱) متهم به کوتاهی و خیانت گردید، در نتیجه همان سال فرو گرفته شد و محبوس گردید.

بگتگین: در سال ۴۰۰ هجری حاجب سپاه سالار امیر نصر (برادر محمود و والی خراسان) در نیشابور بود.

بگتگین آیدوسُنقر: در سال ۴۳۱ از سالاران سلطان مسعود بود.

بگتگین چوگانی: از سالاران محمودی و چوگاندار وی بود که در زمان سلطان مسعود کوتوال قلعه ترمذ شد و تا سال ۴۳۱ در آن سمت باقی بود.

بگتگین، حاجب، داماد علی دایه: از سالاران محمودی که هنگام حبس امیر محمد در قلعه کوهتیز به امر مسعود نگهبان آن قلعه شد و در عوض حکومت تگین آباد و شحنگی بُست را یافت و عاقبت در جنگی که با ترکمانان در جوار شبورقان به سال ۴۲۶ کرد کشته شد.

بگتگین مَرغابی: از سالاران و مقدّمان لشکر سیمجوریان در جنگ اندُرْخ طوس به سال ۳۸۵ که به اسارت غزنویان درآمد.

بگتوزون: از سرداران ترک درگاه سامانیان که ابتدا حاجب امیر رضی (نوح بن منصور سامانی)

بود. چون امیر رضی و سبکتگین در سال ۳۸۷ درگذشتند، وی به مقام سپاهسالاری ابوالحارث نوح بن منصور رسید و به جای محمود والی خراسان شد.

بلعمی: ابوالفضل محمد بن عبدالله، وزیر امیر اسماعیل سامانی که پس از جیهانی بزرگ، در سال ۳۰۹ وزیر نصر بن احمد شد و تا سال ۳۲۶ در آن سمت باقی بود تا این که در سال ۳۲۹ به شکلی مرموز کشته شد.

بلغاتگین حاجب: در آغاز سلطنت مسعود در هرات (سال ۴۲۱) با او بود. وی در سال ۴۲۶ در نیشابور درگذشت.

بنوآصف: به معنی مردم زرد روی (زردپوست) غرض ملوک روم بوده است.

بنی‌امیه: خاندان مشهوری که طی یک و نیم سده اول هجری خلافت اسلامی را عهده‌دار بودند.

بنی عباس: اعقاب عباس بن عبدالمطلب عموی پیغمبر (ص)، که از نیمه اول سده دوم تا نیمه دوم سده هفتم در قلمرو وسیعی از جامعه اسلامی خلافت داشتند.

بنی هاشم: خاندان هاشم بن عبدمناف، پدر عبدالمطلب و جد پیامبر (ص).

بوابراهیم (پسر احمد میکائیل): ابو ابراهیم اسماعیل از بزرگان خاندان میکائیلی نیشابور، که در آغاز سلطنت مسعود مغضوب واقع شد.

بوابراهیم قاینی: کدخدای وزیر احمد حسن میمندی در سال ۴۲۲.

بواحمد تککی: کدخدای حاجب بلغاتگین.

بواحمد خلیل: پدر بومطیع سگری، مردی روی‌شناس و خوش محضر در درگاه غزنویان بود.

بواسحق ← بواسحق صابی.

بواسحق ابراهیم، پسر ایلگ ← بوری تگین.

بواسحق خوارزمی: پدر زن بوالعباس خوارزمشاه مأمونی که پس از فتح خوارزم توسط سلطان محمود (سال ۴۰۸)، به خوارزم حمله کرد اما کاری از پیش نبرد.

بواسحق صابی: «ابو اسحق ابراهیم بن هلال بن هارون الصابی الحرانی» (۳۱۳ تا ۳۸۴ هـ) از شعرا، مترسلین و ریاضی‌دانان مشهور و صاحب کتاب التاجی در احوال آل بویه.

بوالحرث ← ابوالحارث منصور (سامانی).

بوالحسن، ابوالحسن خلف سرهنگ ← بوالحسن بانصر.

بوالحسن بانصر: در سال ۴۲۲ از زمره سرهنگان قلعه ترمذ و ظاهراً تا سال ۴۲۶ در همان سمت باقی بود.

بوالحسن بولانی (قاضی بُست): آزاده مردی وارسته که در سال ۴۲۸ قاضی بُست بود.

بوالحسن بویه ← حسن بویه.

بوالحسن پسر قاضی صاعد: در سال ۴۲۱ شغل قضاوت ری توسط سلطان مسعود به وی داده شد. در زمان سلطان محمود هم چندی به نیابت از پدرش قاضی نیشابور بود.

بوالحسن حربلی: از نزدیکان بوسهل زوزنی در سال ۴۲۲ و دوست بیهقی بود.

بوالحسن خَلَف غوری: از مقدّمان غور که در سال ۴۱۱ به امیر مسعود پیوست.

بوالحسن دبیر ← عراقی دبیر.

بوالحسن دلشاد: از دبیران دیوان رسالت مسعود، که اوّلین شغل رسمی‌اش صاحب بریدی گروهی از سپاهیان به هنگام لشکرکشی مسعود به آمل در سال ۴۲۶ بود.

بوالحسن سیّاری: پس از عزل میمندی وزیر در سال ۴۱۶ یکی از نامزدهای وزارت بود. سلطان مسعود در سال ۴۲۴ او را صاحب دیوان ری کرد، تا این که در سال ۴۲۵ همان جا درگذشت.

بوالحسن سیمجور (پدر بوعلی): ناصرالدوله ابوالحسن محمد بن ابراهیم بن سیمجور دواتی از سال ۳۵۱ تا ۳۷۱ سپهسالار سامانیان و والی خراسان بود. وی در سال ۳۷۸ به مرگ مفاجا در نیشابور درگذشت.

بوالحسن سیمجور (پسر بوعلی): پسر بوعلی سیمجور و نوّه بوالحسن محمد سیمجور.

بوالحسن عبدالجلیل: از دولتمردان سلطان محمود و مسعود غزنوی که در سال ۴۳۱ که به ریاست نیشابور منصوب شد. وی پیش از سال ۴۵۰ درگذشت.

بوالحسن عبدالله: از معتمدان و سالاران سلطان مسعود در سال ۴۲۳.

بوالحسن عراقی ← عراقی دبیر.

بوالحسن عقیلی: از ندیمان سلطان محمود غزنوی که در سال ۴۲۴ درگذشت.

بوالحسن علوی: از اعیان هرات در سال ۴۳۰ بود.

بوالحسن علی ← قاضی شیراز.

بوالحسن قریش: در سال ۴۲۲ دبیر خزانه مسعود بود.

بوالحسن قَطّان: از شاگردان قاضی صاعد که در سال ۴۲۴ از سوی امیر مسعود مأموریتی یافت.

بوالحسن کرجی: از دولتمردان محمودی در سال ۴۲۰، که بعد ندیم سلطان مسعود شد و در جنگ دندانقان (سال ۴۳۱) به صورتی غم‌انگیزی درگذشت.

بوالحسن نصر علی ← ایلگ ماضی.

بوالحسن هریوه: در سال ۴۳۰ به خلیفتی وزیر احمد عبدالصمد مأمور کارهای ناتمام بلخ شد.

بوالحسن پسر کثیر: ابوالحسن محمد، فرزند کثیر بزرگ و پدر ابوالقاسم منصور بن محمد کثیر، در حدود سال ۳۸۵ معتمد یا وزیر بوعلی سیمجور بود.

بوالخیر بلخی: در زمان سلطان محمود عامل ختلان بود. در زمان مسعود هم در راه هرات به بلخ سمت وزیری داشت.

بوالعباس اسفراینی ← ابوالعباس اسفراینی.

بوالعباس بوالحسن خلف: ظاهراً فرزند بوالحسن خلف غوری که در سال ۴۳۱ حصارى در غور داشته است.

بوالعباس تبّانی ← ابوالعباس تبّانی.

بوالعباس سَفّاح: اولین خلیفه عباسی و برادر منصور دوانیقی متوفی به سال ۱۳۶.

بوالعباس ضَبّی: ابوالعباس احمد بن ابراهیم ضَبّی ملقب به کافی‌الواحد، پس از مرگ صاحب اسماعیل عباد (سال ۳۸۵) وزیر فخرالدوله دیلمی شد و به سال ۳۹۹ در بروجرد درگذشت.

بوالعباس مأمون بن مأمون خوارزمشاه: سومین امیر خاندان مأمونی حاکم خوارزم و برادر علی‌بن مأمون و فرزند مأمون‌بن محمد خوارزمشاه، که امیری فاضل و دانش پرور بود، و پس از ۷ سال امیری در سال ۴۰۷ به سبب شورش عمّالش کشته شد.

بوالعسکر (یا بوالعساگر) مُکرانی: پس از مرگ پدرش (معدان، حاکم مکران)، در حدود سال ۴۱۶ با برادرش (عیسی) دچار اختلاف شد و به درگاه سلطان محمود غزنوی رفت، تا این که در سال ۴۲۲ با حمایت مسعود به حکومت مکران رسید.

بوالعلاء طبیب: از طبیبان سلطان مسعود که گاه به رسولی و پیغام‌گزاری و مشرفی هم مأمور می‌شد.

بوالفتح بُستی: وی غیر از بوالفتح بستی شاعر بود که شرح حالش بر ما روشن نیست.

بوالفتح بُستی (شاعر معروف): علی‌بن محمد بن حسین بن یوسف بن محمد بن عبدالعزیز، ملقب به نظام الدین کاتب بُستی، از دبیران سلطان محمود که در سال ۴۰۰ یا ۴۰۱ درگذشت.

بوالفتح حاتمی: ابوالفتح عبدالکریم بن احمد حاتمی، در زمان سلطان محمود از دبیران دیوان رسالت او بود اما ظاهراً بعدها به سلجوقیان پیوست و صاحب برید هرات شد.

بوالفتح دامغانی: عامل هندوستان در زمان سلطنت محمود غزنوی که سالار اریارق در آن دیار بود.

بوالفتح رازی: از مستوفیان عهد سلطان محمود و شاگرد وزیر میمندی که در سال ۴۲۳ عارض شد.

بوالفتح لیث ← مسعود محمد لیث.

بوالفتح مسعود رخودی ← ابوالفتح مسعود رخودی.

بوالفرج پارسی: در سال ۴۲۱ هنگام اعزام لشکر به کرمان، کدخدای آن لشکر و مأمور اعمال و اموال کرمان شد.

بوالفرج کرمانی: در زمان سلطنت محمود غزنوی و سالاری اریارق در هند، مشرف آن دیار بود.
بوالفضل احمد میکال: ابوالفضل عبیدالله، فرزند «خواجه ابونصر احمد میکال»، از ادبا و شعرای عرب زبان توانای خراسان که تا سال ۴۳۶ زنده بود.

بوالفضل بدیع ← بدیع همدانی.

بوالفضل بستی: وی پدرزن حسن مهران و ظاهراً فرد مهمی بوده است.

بوالفضل بیهقی ← مقدمه کتاب.

بوالفضل سوری ← سوری.

بوالفضل گرنکی: از مردم گرنک سیستان که در سالهای پایانی سلطنت مسعود در سیستان طغیان کرد.

بوالقاسم اسکافی (خوارزمی): از هواداران مسعود در خوارزم هنگام حکومت پسران آلتونتاش خوارزمشاه بود. در سال ۴۲۸ به جای برغشی، وزیر اسماعیل خندان شد.

بوالقاسم اسکافی (دبیر سامانیان): ابوالقاسم علی بن محمد اسکافی نیشابوری که او ابتدا دبیر بوعلی چغانی و بعد دبیر دیوان رسائل نوح بن نصر شد و در اوایل سلطنت عبدالملک بن نوح (۳۴۳ تا ۳۵۰) درگذشت.

بوالقاسم بوالحکم: در اوایل سلطنت مسعود، زمان اعزام احمد ینالتگین به هند، صاحب برید آن جا بود.

بوالقاسم حریش ← ابوالقاسم حریش.

بوالقاسم حصیری: پسر بوبکر حصیری که در روزهای آغاز وزارت میمندی برای مسعود، با پدرش دچار گرفتاری شد اما بعداً عزت و احترام یافت و تا حدود سال ۴۵۰ محترمانه می‌زیست.

بوالقاسم حکیک: در زمان سلطان محمود ندیم امیر یوسف غزنوی که پس از فروگیری یوسف توسط امیر مسعود در سال ۴۲۲، منزوی شد.

بوالقاسم خوافی ← ابوالقاسم خوافی.

بوالقاسم دامغانی: رسول سلطان مسعود نزد آلتونتاش خوارزمشاه در سال ۴۳۲.

بوالقاسم دبیر ← بوالقاسمک حاتمک.

بوالقاسم رازی: مردی قواد و تربیت‌کننده کنیزان برای عرضه به بزرگان بود.

بوالقاسم رحّال: مردی جَلَد که در سال ۴۲۱ به رسولی از سوی مسعود نزد علی تگین رفت.
بوالقاسم سیمجور: ابوالقاسم علی بن ناصرالدوله سیمجور، برادر بوعلی و پسر بوالحسن سیمجور
که به سبب مخالفت با برادر خویش در جنگ با سبکتگین و محمود تا سالها بعد با
غزنویان روابط حسنه و گاه جنگ و ستیز داشت.

بوالقاسم علی نوکی: پدر بونصر نوکی و از دوستان بونصر مشکان، که در سالهای اولیه سلطنت
مسعود صاحب برید غزنین بود و سرانجام در سال ۴۲۶ درگذشت.

بوالقاسم کثیر: ابوالقاسم منصوربن محمد کثیر از خاندان متشخص کثیر که پدر و جدش برای
سیمجوریان وزارت کرده بودند. در آغاز سلطنت مسعود عارض لشکر شد اما با شروع
وزارت میمندی (سال ۴۲۲) از این شغل معزول گردید با این حال تا پایان حضور
مسعود در غزنه از زمره معتمدان و ندیمان او محسوب می‌شد.

بوالقاسمک حاتمک: در سال ۴۲۳ به جای امیرک بیهقی صاحب برید بلخ شد تا این که در سال
۴۳۰ درگذشت.

بوالقاسم کحّال: طبیب درگاه مسعود در سال ۴۲۲.

بوالقاسم نیشابوری: در سال ۴۲۱ در راه هرات به بلخ از دبیران دیوان رسالت سلطان مسعود
بوده است.

بوالقاسم والی چغانیان: از او با عنوان امیر ابوالقاسم داماد والی چغانیان نام برده شده است.
بوالمحاسن (رئیس گرگان): در سال ۴۲۳ از سوی باکاليجار زیاری مأمور رسالت به درگاه مسعود بود.
بوالمظفر برغشی: وزیر سامانیان، که در جوانی بیهقی (حدود سال ۴۰۰) ساکن نیشابور بوده و
در دوره مسعود در دستگاه غزنویان بوده است.

بوالمظفر جُمحی ← جمحی.

بوالمظفر خَبشی: در سال ۴۲۳ صاحب برید ری شد.

بوالنّصر (حاجب-): از سالاران سلطان محمود که هوادار مسعود بود.

بوالنّصر رَخودی: (رخودی: منسوب به ولایت رُخج) از افراد شناخته امیر محمود، پدر خواجه
ابوالفتح مسعود رخودی.

بوالوزیر: از وزرای هارون الرشید.

بویشر تبّانی: امام بزرگ نیشابور در زمان سامانیان.

بویکر ← بویکر صدیق.

بویکر اسحق محمشاد کرامی: رئیس فرقه ظاهری کرامیه در زمان غزنویان.

بویکر بولانی: پسر قاضی بوالحسن بولانی.

- بویکر حاجب: از سالاران لشکر کرد و عرب سلطان مسعود در سال ۴۳۱.
- بویکر حصیری: فقیه شافعی عصر محمود غزنوی که در سال ۴۲۴ در بُست درگذشت.
- بویکر دبیر (قهستانی): نام کاملش «عمیدالملک ابوبکرعلی بن حسن قهستانی» شاعر دوزبانه که در زمان سلجوقیان به شهرت رسید.
- بویکر سلیمانی: فقیه ابوبکر محمد بن محمد السلیمانی الطوسی، رسول خلیفه قائم در درگاه سلطان مسعود به سال ۴۲۲.
- بویکر شهرد: کدخدای فایق در طوس بود که حرم حضرت رضا (ع) را آبادان کرد.
- بویکر صدیق: اولین خلیفه پیامبر که سال ۱۳ هجری درگذشت.
- بویکر مبشر (فقیه): در سال ۴۲۵ صاحب برید لشکری بود که از غزنه عازم بلخ بودند.
- بویکر محمشاد ← بویکر اسحاق محمشاد کرامی.
- بویکر نوکی: پسر بوالقاسم نوکی که تا سال ۴۵۱ مشرف ناحیه «گیری» هند بود.
- بوتمام: ابوتمام حبیب بن اوس طائی، شاعر عرب، که در فاصله سالهای ۲۲۸ تا ۲۳۲ در موصل درگذشت.
- بوجعفر زبیدی: امیر ابوجعفر احمد بن مسلم الزبیدی، از سرداران سامانیان بود.
- بوجعفر کاکو ← پسر کاکو (علاء الدوله ابوجعفر).
- بوحنیفه، امام ← ابوحنیفه (امام).
- بوحنیفه اسکافی: از شعرای معاصر فرخزاد بن مسعود و برادرش ابراهیم بن مسعود که بیهقی ۴ قصیده وی را در کتاب خود آورده است.
- بودلف: ابودلف، قاسم بن عیسی عجلی الکرخی از دلاوران عرب در زمان معتصم که با سرداران و عناصر ایرانی مخالف بود و در سال ۲۲۵ درگذشت.
- بوران دخت ← پوران دخت.
- بورتگین ← پورتگین.
- بوری تگین: پسر ایلگ ماضی (نصر بن علی) که در سال ۴۳۰ ولایت چغانیان را متصرف شد.
- بوریحان (بیرونی): ابوریحان محمد بن احمد بیرونی (۴۴۰-۳۶۲) دانشمند معروف صاحب تألیفات بسیار.
- بوزرجمهر ← بزرجمهر.
- بوسعد: برادر بوالحسن عراقی که در سال ۴۲۷ نایب برادرش شد، و به سالاری لشکر کرد و عرب رسید.
- بوسعد دبیر: دبیر حاجب علی قریب.

بوسعد غسان: که به انتخاب بوسهل حمدوی در سال ۴۲۴ عازم حکومت ری شد.
بوسعد مسعدی ← مسعدی، بوسعد.

بوسعید بغلانی: در سال ۴۳۱ نایب بونصر مشکان و صاحب برید هرات بود.

بوسعید سهل: ابتدا کدخدا و عارض امیرنصر (برادر سلطان محمود) و در سال ۴۳۰ صاحب دیوان غزنی بود.

بوسعید سهلی: احتمالاً از بستگان «ابوالحسین احمد بن محمد السهیلی» وزیر نامی بوالعباس خوارزمشاه.

بوسعید محمود طاهر: دوست بونصر مشکان که به سبب افراط در شرابخواری، در سال ۴۲۸ به سن جوانی در بست درگذشت.

بوسعید مشرف: که به جای بونصر حبّینی مشرف درگاه شد و تا پایان سلطنت مسعود در همین شغل باقی بود.

بوسهل احمد علا، یا بوسهل علا (عارض): از شاگردان دیوان عرض که به سال ۴۲۷ به عارضی لشکر عازم خراسان منصوب شد.

بوسهل (از کسان بوالعباس خوارزمشاه): ظاهراً همان «ابوالحسین احمد بن محمد السهیلی» وزیر بوالعباس مأمون خوارزمشاه، یا یکی از بستگان وی.

بوسهل اسماعیل: مأمور وصول وجوه مردم آمل در سال ۴۲۶.

بوسهل پرده‌دار: معتمد حاجب سباشی در سال ۴۲۹.

بوسهل حمدوی: ابوسهل احمد بن حسن حمدوی، صاحب دیوان غزنین و هندوستان، که در زمان مسعود مشاغل مهمی داشت.

بوسهل ← ابوسهل، خواجه عمید.

بوسهل زوزنی: ابوسهل محمد بن حسین زوزنی، سیاستمدار و رئیس دیوان رسالت مسعود که بسیاری از فروگیری‌های عهد مسعود به توطئه او صورت گرفت.

بوسهل صعلوکی ← سهل صعلوکی.

بوسهل علا (عارض هرات) ← بوسهل احمد علا (عارض).

بوسهل لکشن: «خواجه ابوسهل عبدالله بن احمد بن لکشن» کدخدای امیر یوسف که از ممدوحان فرخی سیستانی بوده است.

بوسهل همدانی: ظاهراً فرزند ابوالعلاء حسول همدانی که در سال ۴۲۱ از دبیران دیوان رسالت امیر مسعود بوده است.

بوشجاع ← عضالدوله دیلمی.

بوصادق تبّانی: از روحانیون متشخصّ خاندان تبّانی نیشابور که تا زمان تحریر تاریخ بیهقی (حدود ۴۵۰) زنده بوده است.

بوصالح تبّانی: دایی مادر بوصادق تبّانی که در مدرسه در بُستیان نیشابور به تدریس پرداخت و شاگردانی را پرورش داد تا این که در سال ۴۰۰ درگذشت.

بوطاهر تبّانی: در زمان سلطان محمود مدتی قاضی طوس و نسا بود. وی در پروان درگذشت.

بوطلحه شبلی: عامل هرات در سالهای ۳۰- ۴۲۸ که چون پس از شکست غزنویان از سلجوقیان نتوانست مانع نفوذ ترکمانان به هرات شود، در آنجا به قتل رسید.

بوطیب مُصعبی: ابوالطیب محمد بن حاتم مُصعبی، از منشیان زبردست و شعرای دوزبانه عصر سامانی و ممدوح رودکی که در توطئه‌های سال ۳۲۹ به قتل رسید.

بوعبدالله (کدخدای بگتغدی): نام اصلی وی بوعلی زوزنی بود.

بوعبدالله پارسی: صاحب برید بلخ در زمان وزارت میمندی.

بوعبدالله حاتمی (برادر بوالفتح حاتمی): صاحب برید یا نایب برید خوارزم در سال ۴۲۳.

بوعلی اسحق: از فضلاء و آدبای همعصر بومحمد میکائیل (رئیس نیشابور در اواخر عهد سامانیان) که در سال ۴۱۳ درگذشت.

بوعلی پسر نوشتگین: از مقدّمان لشکر ابوعلی سیمجور در جنگ اندرُخ طوس که به اسارت لشکر سبکتگین درآمد.

بوعلی چغانی: فرزند ابوبکر محمد بن مظفر بن محتاج چغانی، از آمرای ایران دوست و غیرتمند چغانیان، که در سال ۳۴۴ در ری درگذشت.

بوعلی حاجب بوعلی سیمجور: در جنگ اندرُخ طوس به سال ۳۸۵ اسیر غزنویان شد.

بوعلی رسولدار: در زمان سلطان مسعود، میان سالهای ۴۲۲ تا ۴۲۷ مسئول پذیرایی از رسولان بود.

بوعلی زوزنی ← بوعبدالله (کدخدای بگتغدی).

بوعلی سیمجور: پسر بوالحسن سیمجور، سپاهسالار سامانیان و والی خراسان.

بوعلی شادان طوس: کدخدای شحنة خراسان در سال ۴۳۰ که بعداً به سلجوقیان پیوست.

بوعلی کوتوال (سرهنگ): دژبان قلعه غزنین در زمان مسعود.

بوقه: از سران ترکمانان بلخان کوه، که در سال ۴۱۶ با اجازه سلطان محمود غزنوی به دشت خاوران آمدند.

بوقی پاسبان: مردی حامل ذکر از سپاهیان سلطان محمود غزنوی که در سال ۴۲۶ هنگام سفر مسعود به گرگان درگذشت.

بومحمد بسطامی: قاضی گرگان و از زمرة رسولان باکالیجار زیاری در درگاه سلطان مسعود به سال ۴۲۳.

بومحمد دوغابادی (ادیبک -): از دبیران دیوان رسالت مسعود در سال ۴۲۱، دبیر و شاعر نامی خراسان.

بومحمد علوی (سید): از علویان نیشابور در سال ۴۲۱.

بومحمد قاینی: دبیر احمد بن حسن میمندی در زمان محمود و مسعود.

بومحمد مسعودی ← مسعودی (بومحمد).

بومحمد میکائیل: ابومحمد عبدالله بن اسماعیل بن عبدالله بن محمد بن میکال (۳۰۷ تا ۳۷۹) از بزرگان خاندان میکالی و رئیس نیشابور در زمان سامانیان.

بومحمد هاشمی: از خویشان خلیفه القادر بالله و رسول وی نزد سلطان مسعود در سال ۴۲۱.

بومسلم ← ابومسلم خراسانی.

بومطیع سگزی: بازرگانی سیستانی ساکن غزنه در سال ۴۲۱.

بومنصور: دبیر آلتونتاش خوارزمشاه در سال ۴۲۱ و همراه وی در هرات.

بومنصور دیوان بان: در سالهای ۴۲۲ تا ۴۲۹ از دبیران دیوان رسالت سلطان مسعود و شاگرد بونصر مشکان.

بومنصور طبیب طیفور: باید از طبیبان سلطان مسعود بوده باشد.

بومنصور مستوفی: از مستوفیان امین سلطان مسعود در سالهای ۴۲۲ تا ۴۳۲.

بومنصور نوکی: پسر بوالقاسم علی نوکی که در سال ۴۲۷ با امیر مجدود به لاهور فرستاده شد.

بونصر بامیانی: در سال ۴۲۲ به همراه چند تن دیگر به همراه احمد ینالتگین به هند فرستاده شد.

بونصر برغشی: در سال ۴۲۴ پس از احمد عبدالصمد وزیر خوارزم شد و پس از اختلاف عبدالجبار با هارون خوارزمشاه در سال ۴۲۵ به وزارت وی رسید که این وزارت تا اول محرم ۴۲۸ ادامه داشت.

بونصر بستی: از دبیران سلطان محمود در هند که در زمان وزارت احمدحسن میمندی در عهد سلطان مسعود به سال ۴۲۲ مورد عنایت وزیر قرار گرفت.

بونصر بیهقی: برادر امیرک بیهقی، وکیل در امیر مسعود در زمان سلطان محمود.

بونصر حبّینی (قاضی): از نزدیکان مسعود که در سال ۴۲۶ به رسالت از سوی وی نزد سلجوقیان رفت و در نهایت در زمان مودود با دسیسه بوسهل زوزنی به زندان افتاد.

بونصر خوافی (خواجه): در حدود سالهای ۴۱۶ و ۴۱۷ عامل سلطان محمود در سیستان بود.

بونصر دیوان بان ← بومنصور دیوان بان.

بونصر طبیب: از طبیبان و ندیمان امیر محمد در زمان حبس او در قلعه کوهتیز به سال ۴۲۱. بونصر طیفور: در زمان سلطنت مسعود به سال ۴۲۲، تبعید گونه به هند فرستاده اما بعد به غزنه بازگشت و در سال ۴۲۵ از نزدیکان بونصر مشکان بود.

بونصر محمود حاجب: فرزند زعیم الحجاب بوالحسن سیمجور و جد مادری خاندان نوکی که به سال ۳۸۵ در نیشابور به بوعلی سیمجور پیوست و علیه امیر محمود وارد جنگ شد. بونصر مشکان: از حدود سال ۴۰۱ وارد خدمت غزنویان و از سال ۴۱۲ به ریاست دیوان رسالت سلطان برگزیده شد و در تمامی دوره ده سال سلطنت مسعود (۴۲۱ تا ۴۳۱) نیز بونصر رئیس دیوان رسالت او بود تا این که در سال ۴۳۱ در هرات درگذشت.

بونصر مَطَوّعی زوزنی (حاکم): از سرداران محمود که در زمان مسعود هم سرپرستی و سالاری سپاهیان عرب به وی سپرد شد.

بونصر، میر ← میر بونصر (چغانی).

بونصر نوکی: یکی از پسران بوالقاسم نوکی که بونصر مشکان در سال ۴۲۲ او را به خواهش پدرش به دبیری دیوان رسالت پذیرفت. در زمان سلطنت ابراهیم بن مسعود مشرف مملکت و تا زمان تحریر تاریخ بیهقی زنده بود.

بونعیم ندیم: از ندیمان گستاخ و بی حفاظ سلطان مسعود که تا آخر سلطنت مسعود ندیم و معاشر او بود.

بونواس (شاعر) ← ابونواس.

بویوسف (قاضی) ← یعقوب ابویوسف (قاضی).

بهرام ترجمان: از مترجمان هندی درگاه سلطان محمود بود.

بهرام گور: شاه ساسانی، فرزند یزدگرد بزهکار که تاج شاهی را از میان دو شیر برداشت.

بهرام نقیب: در سال ۴۲۱ مأمور شد تا برای دعوت میمندی جهت وزارت مسعود به هند برود.

بیربال مترجم: از مترجمان هندی دیوان رسالت در زمان سلطان محمود.

«پ»

پدر ابوالفضل بیهقی: نام وی حسین بوده و در حدود سال ۴۰۰ هجری با خواجگان و بزرگان نیشابور همنشینی داشته، و در حدود سال ۴۱۷ در سیستان صاحب شغلی بوده است.

پرویز (خسرو، کسری): مشهور به خسرو پرویز، از شاهان نامی ساسانی، پسر هرمز و نوه

انوشیروان، که از سال ۵۹۱ تا ۶۲۸ میلادی حکومت کرد.

پسر احمد ینالتگین ← احمد ینالتگین.

پسر ارسلان جاذب ← سلیمان ارسلان جاذب.

پسر امیر یوسف ← یوسف بن سبکتگین.

پسران علی تگین: نام این پسران در بیهقی ذکر نشده، الا آنکه بزرگترین شان که پس از مرگ پدر (در سال ۴۲۶) جانشین او شده ایلگ خوانده شده است. در سال ۴۲۸ تقاضای وصلت با خاندان مسعود کردند و از آن پس روابطشان با مسعود ظاهراً خوب بود.

پسران قرقمان: در سال ۴۲۲ پیلبان مسعود بوده‌اند.

پسران نیازی قودقش: در سال ۴۲۲ مأمور فراهم آوردن حشر برای شکار پره سلطان مسعود بوده‌اند.

پسر بقیه الوزیر ← ابن بقیه الوزیر.

پسر تاش‌ماهروی: پدرش سپاهسالار آلتونتاش خوارزمشاه بود. پس از کشته شدن پدر، در زمره خاصگان سلطان درآمد.

پسر خلف سیستانی: غرض «طاهر شیر باریک» پسر امیر خلف بانویه، نوۀ دختری عمرولیث صفاری، که چون در برابر حمله سلطان محمود به سیستان در سال ۳۹۰ به کوتاهی متهم شد، یاغی گردید و در سال ۳۹۲ به اسارت پدر درآمد و بعد هم درگذشت.

پسر رومی ← ابن رومی.

پسر سماک ← ابن السماک.

پسر کاکو: علاءالدوله ابوجعفر محمد بن دشمنزیار، پسردایی سیده (شیرین، زن فخرالدوله دیلمی) که در سال ۴۳۳ درگذشت.

پسر کاکو (فرامرز): ظهیرالدین ابومنصور فرامرز، نه پسر کاکو بلکه پسرِ پسرِ کاکو یعنی فرزند علاءالدوله بوده، که ظاهراً به رسم گروگان نزد غزنویان به سر می‌برده است. بعدها وی جانشین پدر و حاکم اصفهان شد.

پسر مافنه (عادل بهرام): عادل بهرام بن مافنه فرمانده سپاه باکالیجار برای بیرون راندن سپاه غزنوی از نرماشیر کرمان.

پسر منوچهر ← نوشیروان پسر منوچهر.

پسر یغمَر: پس از کشته شدن پدرش به امر سلطان مسعود در سال ۴۲۲، از بلخان کوه خروج کرد.

پوران دخت: دختر خسرو پرویز، بیست و پنجمین حاکم ساسانی که تنها هجده ماه سلطنت

کرد.

پورتگین، پورتگین: از غلامان غزنویان که ظاهراً در زمان سلطان مسعود گریخت و به سلجوقیان پیوست.

پیر جالقانی ← احمد بو عمر.

پیروز وزیری خادم: از خادمان امیر مسعود در سال ۴۲۰.

پیری آخور سالار: در جنگ آلتونتاش خوارزمشاه با علی تگین در سال ۴۲۳ یکی از دو سالار سپاه سلطانی و از آن پس هم یکی از سالاران مسعود بود.

پیغامبر ← احمد مختار و محمد مصطفی.

«ت»

تاجیکان: منظور فارسی زبانان و ایرانیان است.

تارودی: منسوب به تارو (تارود) بخشی از نواحی طوس واقع در غرب طابران. وی زعیم طوسیان در حمله به نیشابور به سال ۴۲۵ و به قول بیهقی از «مُدبران بقایای عبدالرزاقیان» بوده است.

تارودیان: مردم بخشی از قسمت علیای ولایت طوس، ساکنان بخش «درزاب تاروی».

تازک، تازیگان: ترکان عموماً ایرانیان و فارسی زبانان را تاجیک، تازک یا تازیک می گفته اند.

تاش (سپهسالار سامانیان): حسام الدوله ابوالعباس تاش، ابتدا غلام بود و بعد به حاجبی سامانیان و بعد به سپهسالاری و حکومت خراسان رسید تا این که در سال ۳۷۸ یا ۳۷۹ درگذشت.

تاش قرآش: از سالاران محمودی که به سال ۴۲۰ در اصفهان و ری سپهسالار امیر مسعود بود.

تاش ماهروی: سپهسالار آلتونتاش خوارزمشاه که در جنگ خوارزمشاه با علی تگین در دبوسی به سال ۴۲۳ کشته شد.

تَبّانیان: اعقاب و خاندان ابوالعباس تَبّانی، از شاگردان ابویوسف یعقوب انصاری (شاگرد ابوحنیفه).

ترک، ترکان، ترکی: گرچه بنیان گذاران دودمان غزنوی (چون الپتگین و سبکتگین) ترک بوده اند، اما ظاهراً از زمانی که برای امیرزادگان غزنوی معلمان فارسی زبان گماشته شدند، دیگر ایشان جز با اهل سرا و غلامان ترک خود به ترکی سخن نمی گفتند و حتی با آمدن ترکمانان به خراسان آنها را «ترک» خواندند.

ترکچه حاجب: از سالاران سلطان مسعود در جنگ دندانقان.

ترک دوات دار: از خدمه سلطان مسعود در سال ۴۲۶.

ترکمانان: ترکمانان مذکور در تاریخ بیهقی دو گروه بوده‌اند: گروه اول شامل چهار هزار خانوار، که سلطان محمود در سال ۴۱۶ ایشان را به خراسان آورد و در دشت خاوران پراکنده ساخت. و گروه دوم ترکمان سلجوقی که در سال ۴۲۶ از خوارزم به قلمرو مسعود در دشت خاوران آمدند و سرانجام در دندانقان به سال ۴۳۱ مسعود را شکست دادند.

ترک و عرب: قدری نامتعارف است و باید «کرد و عرب» باشد.

تَکُرَّان: «تَکُرَّان صورت فارسی شده واژه هندی تهکور (Tahkur) است به حاکمان هندی اطلاق می‌شده است.

تگین جامه‌دارِ معزالتوله دیلمی: که سخت مورد محبت مخدوم خود بوده است.

تگین حکیمی: از سالاران دلیر مسعود در سال ۴۳۱.

تگین سقلابی پرده‌دار: (سقلابی = سلاوی)، در سال ۴۳۰ از عمال مسعود بوده است.

تَلْک، تلک الهند: نام کامل وی «تلک بن جهلن» و از عمال هندوی کم نام و نسب سلطان محمود غزنوی بود، که در سال ۴۲۵ هم به امر سلطان مسعود مأمور سرکوبی احمد ینالتگین در هند گردید.

تمک هندوی: یکی از سالاران مسعود در هند که در سال ۴۲۶ به همراه تَلْک از هندوستان به حضور مسعود رسید.

تونش: سپهسالار علی تگین در زمان مرگ او به سال ۴۲۶.

«ث»

ثابت بن قَرّه: (۲۲۱ تا ۲۸۸ هـ) از دانشمندان یونانی الاصل عرب در سده سوم هجری، که ریاضی‌دان و مترجم منابع یونانی به عربی بود.

ثعالبی، بومنصور: (۳۵۰ تا ۴۲۹ هـ) ابومنصور عبدالملک ثعالبی نیشابوری، از آدبای بزرگ ایران و صاحب تألیفات بسیاری از جمله کتاب گرائقدر یتیمه‌الدهر.

«ج»

جالینوس: طبیب مشهور یونان.

جَتان: (جمع جَت) نام قومی که اعراب ایشان را زَط و زُط خوانده‌اند. اینان که اصلاً از هند آمده بودند بعدها به زط و لولی و لوری نیز شهرت یافتند.

جعفر بن یحیی برمکی: فرزند یحیی بن خالد برمک که در زمان وزارت پدرش میان سالهای ۱۷۰ تا

۱۸۷ در عمل به نیابت وی را داشت چنان که او را «وزیرالثانی» می‌گفتند. وی در سال ۱۸۷ به همراه سایر اعضای خاندان خود به غضب هارون گرفتار و در بغداد به دار آویخته شد. جعفرطیّار: پسر عموی پیامبر (و برادر حضرت علی) بود. جغرات: نام یکی از طوایف ترک خوارزمی. جقراق: از طوایف ترک خوارزمی. جُمَحی (بوالمظفر): ابوالمظفر عبدالجبار بن البیهقی الجُمَحی ادیب و شاعری دو زبانه که در سالهای آخرِ عمیدی سوری در نیشابور، صاحب برید آن شهر شد. جندی ← شاه ملک جندی. جَنکی: از امیران هند بود که در سال ۴۰۹ تسلیم محمود غزنوی شد و به وی پیوست. وی را چنکی بن سهمی، صاحب در کشمیر هم خوانده‌اند.

«چ»

چابک (حاجب) ← حاجب چابک. چغانی: منظور از چغانی ابوبکر محمد بن المظفر بن محتاج چغانی است که خود و پسرش (بوعلی) سپهسالار امیرنصر سامانی بوده‌اند.

«ح»

حاتمی ← بوالفتح حاتمی. حاجب امیرنصر ← بگتگین، حاجب امیرنصر سپاه‌سالار. حاجب جامه‌دار: از مقدّمان دولت مسعودی و عامل او در ری بود. در جنگ دندانقان از نزدیکان مسعود بود و پس از شکست، در راه گریز به غرستان در مرورود درگذشت. حاجب چابک: از غلامان سلطان محمود غزنوی که هوادار مسعود بود و بعداً به حاجبی رسید. حاجی سقا: در سال ۴۲۲ سقای درگاه سلطان مسعود در بلخ بود. حاکم لشکر ← نصر خَلَف. حاکم مُطَوّعی ← بونصر مُطَوّعی زوزنی (حاکم). حَبینی (پدر قاضی بونصر): پدر قاضی بونصر حَبینی و معلم ادبیات سلطان محمود. حَبینی، قاضی بونصر ← بونصر حَبینی (قاضی). حجاج یوسف: والی و حکمران عراق و خراسان در زمان خلافت عبدالملک بن مروان. خَرّه خَتلی: خواهر سلطان محمود غزنوی و هوادار مسعود. وی تا زمان سفر مرگ سلطان

مسعود به هند در سال ۴۳۲ زنده بوده است.

حرّه زینب: دختر سلطان محمود و خواهر مسعود.

حرّه کالجی: خواهر محمود غزنوی.

حسّان ثابت: ابوالولید حسان بن ثابت بن المنذر الخزرجی انصاری، شاعر مخصوص رسول الله (ص) که ۱۲۰ سال عمر کرد و به سال ۵۴ هجری درگذشت.

حسن برمکی (دانشمند): نام رسول سلطان مسعود در درگاه خلیفه القائم در سال ۴۲۳.

حسن بن سهل (سرخسی): نماینده مأمون در عراق که پس از ورود وی به بغداد به وزارت رسید و در سال ۲۳۶ درگذشت.

حسن بویه: پدر عضدالدوله که در سالهای ۳۲۸ تا ۳۶۶ بر بخشی از قلمرو آل بویه حکومت کرد.

حسن پسر امیر فریغون: وی که همزاد مسعود و محمد بود در سال ۴۰۸ به درگاه محمود پیوست.

حسن تبتانی: از دولتمردان سلطان محمود که در سال ۴۲۸ به رسالت نزد شاه ملک جندی رفت. حسن، حاجب احمد میمندی: در سال ۴۲۲ حاجب وزیر میمندی بود.

حسن سپاهانی ساریان: در حدود سال ۴۱۸ از جانب سلطان محمود به رسولی نزد والی مکران رفت.

حسن سلیمان: از امیران بزرگ جبال هرات بود که در سال ۴۲۱، به هنگام ترک ری توسط مسعود، به شحنگی آن ولایت گماشته شد.

خسّنک: نام کامل و اصلی او «ابوعلی الحسن بن محمد بن العباس» بود و به خاندان بزرگ میکالی یا میکائیلی انتساب داشت. در زمان محمود به وزارت رسید و چون طرفدار امیر محمد بود بعد از روی کار آمدن مسعود در روز چهارشنبه ۲۸ ماه صفر سال ۴۲۲ به اتهام قرمطی‌گری به دار آویخته شد.

حسن کمرکش: در سال ۴۳۱، زمان فروگیری حاجب سباشی، کمرکش وی بوده است.

حسن محدث: از عمّال منوچهر قابوس اما ندیم سلطان مسعود و رابط پنهانی این دو میان سالهای ۴۰۸ تا سال ۴۲۰.

حسن مهران: ظاهراً فرد مهمّی بوده، و قبل از سال ۴۲۲ درگذشته است.

حسین بن المصعب ← حسین مصعب.

حسین بن علی میکائیل، خواجه عمید (ابوعبدالله): خواجه عمید ابوعبدالله الحسین بن علی میکائیل، فرزند خواجه علی، از میکالیان ساکن غزنه و بلخ.

حسین پسر عبدالله دبیر: پسر صاحب دیوان رسالتِ امیر محمود که در هرات به مسعود خدمت کرد، بدین سبب در سال ۴۲۴ به جای بوالقاسم علی نوکی صاحب برید شد.

حسین، خواجه (کدخدای امیر محمد): فرزند «بوالحسن محمد بن مهران» که احتمالاً پس از مرگ پدرش سمت کدخدایی و وزارت امیر محمد را یافته است.

حسین سالار حاجیان: رسول خلیفه القادر نزد ابوالعبّاس مأمون خوارزمشاه.

حسین عبدالله ← حسین پسر عبدالله دبیر.

حسین علی (امام): سید الشهداء، امام سوّم شیعیان.

حسین مصعب: پدر طاهر ذوالیمینین از بزرگان ولایت پوشنگ خراسان.

حسین وکیل: وکیل و مسئول تهیه لوازم سفرهای مسعود در سال ۴۲۶.

حصیری ← بوبکر حصیری/ بوالقاسم حصیری.

حطیثه شاعر: ابوملیکه جرویل بن اوس بن مالک عیسی از شعرای معاصر خلفای راشدین که در هجو دستی توانا داشت.

حمیدیان: منسوبانِ امیر رضی نوح بن منصور سامانی، که به امیر حمید ملقب بود.

«خ»

خاتون ارسلان: همه ساله برای سلطان محمود غلام و کنیز نادر و خیاره می‌فرستاد. او باید همسر ارسلان خان اصم بوده باشد.

خارجی: متغلبان، که بدون شایستگی و با غصب به جاه و حکومت می‌رسیدند.

خانان ترکستان: منظور قدرخان و فرزندان او (ارسلان خان و بغراخان) است.

خانیان، خانان: غرض عموماً همه ترکان قراخانی آل افراسیاب هستند.

ختلغ پدری، یا ختلغ سبکتگینی: نامش به صورت قتلغ و ختلغ آمده، از غلامان پیشین سبکتگین که در زمان مسعود کوتوال قلعه ترمذ بوده است.

ختلغ تگین: در زمان سلطنت فرخزاد به نمایندگی از بوالنضر کوتوالی قلعه غزنین را عهده‌دار بوده است.

خسرو (قاضی): مُشرف درگاه سلطان مسعود در سال ۴۲۲.

خضر علیه السلام: خضر یا خضر، نام پیامبر جاویدان، و به قولی مرتبی حضرت موسی.

خفچاق، خفچاق: نام قومی که در منابع به صورتهای قبچاق و قفچاق هم ذکر شده است، از طوایف مشهور ترک.

خلج: این عنوان که در اصل نام قومی بوده، در بیهقی به گونه‌ای آمده که باید نام ولایتی خاص

(سرزمین قوم خلج) باشد.

خَلَف: امیر ابواحمد خلف بن احمد صفاری، نوۀ دختری عمرولیث که از سال ۳۵۲ به حکومت سیستان رسید و در سال ۳۹۹ درگذشت.

خلفِ معتمدِ معروفِ ربیع: در سال ۴۳۰ هنگام جنگ طلخاب سرخس کدخدای حاجب سباشی بوده است.

خلیل داوود: از معاشران باده پیمای سلطان مسعود در سال ۴۳۲.

خمار تاش حاجب: از سالاران سلطان مسعود.

خمار تاش شرابی: از سالاران ابوالعباس مأمون خوارزمشاه که هنگام حمله محمود به خوارزم (اول سال ۴۰۸) با دیگر همدستانش کشته شد.

خمارتگین ترشک: از حاجبان سرایی سلطان مسعود در سال ۴۲۵.

خمارتگین قرآن خوان: یکی از غلامان نوشتگین خاصه که پس از مرگ نوشتگین در سال ۴۲۸ به مقدّمی دیگر غلامان او گماشته شد.

خندان (اسماعیل) ← اسماعیل خندان.

خواجه حسین کدخدا ← حسین، خواجه (کدخدای امیر محمد).

خواجه مسعود ← ابوالفتح مسعود رخودی.

خوارزمشاه آلتونتاش ← آلتونتاش خوارزمشاه.

«د»

دایشلیم: حکیم هندی، که نامش در کلیله و دمنه هم آمده است.

دارابن قابوس: فرزند شمس المعالی قابوس بن وشمگیر زیاری که پس از سال ۴۰۹ درگذشت.

دارا ملک عجم: غرض داریوش سوم هخامنشی است که مغلوب اسکندر مقدونی شد و با مرگ وی هخامنشیان برافتادند.

دانشمند نبیه ← نبیه دانشمند.

داوود (سلجوقی): چغری بیک، برادر کوچکتر طغرل و پسر میکائیل بن سلجوق.

داوود میمندی: از معاشران سلطان مسعود، احتمالاً پسر احمد حسن میمندی.

دختر ابوبکر صدیق ← اسماء.

دختر ارسلان جاذب: اطلاع چندانی از او در دست نیست.

دختر باکالیجار: که نامش ذکر نشده، جز این که می‌دانیم در سال ۴۲۴ به همسری سلطان مسعود درآمده است.

دختر بوالفضل بُستی: همسر فردی به نام حسن مهران بوده است.

درمیش بت: نام یکی از آمرای غور در اوایل قرن پنجم.

دقیقی: ابومنصور محمد دقیقی شاعر طوسی، که در حدود سال ۳۶۷ کشته شد. فردوسی

گشتاسپنامه هزار بیتی وی را در شاهنامه خود آورده است.

دَمَنیان: گروهی از زنان مطربه هندی همپای «بوقیان شادی آباد».

دیلِم ← دیلمان، دیلمیان.

دیلمان، دیلمیان: دیلم نام یکی از اقوام قدیمی ایرانی ساکن کوههای جنوب گیلان بوده‌اند، به

همین جهت به سرزمین محل سکونت ایشان هم دیلمان گفته شده است. چون

آل بویه از همین سرزمین برخاسته‌اند به دیلمان یا دیلمیان شهرت یافتند. در تاریخ

بیهقی سپاهیان کوهنورد و نیزه‌دار و جنگی اهل دیلمان هم «دیلِم» نامیده شده‌اند.

دیلِمی محتشم: از دولتمردان آل زیار که در سال ۴۲۳ به همراه گروه دیگری از گرگان به درگاه مسعود

رفته تا منشور حکومتِ گرگان را برای باکاليجار بگیرد.

«ذ»

ذوالریاستین ← فضل سهل.

ذوالقلمین ← علی سعید.

ذوالیمینین ← طاهر ذوالیمینین.

«ر»

رازیان ← اهل ری.

رافع بن سیّار: رافع بن لیث بن نصر سیّار، که در زمان بنی‌عبّاس و حکومت علی بن عیسی

ماهان در خراسان، به سال ۱۸۹ حاکم سمرقند و در سال ۱۹۵ به دستور هرثمه اعین

کشته شد.

رافعیان: اعقاب رافع بن لیث بن نصر سیّار.

رای کشمیر/ رای بزرگ: رای لقب عمومی شاهان و حکّام هند بوده است. رای کشمیر: حاکم کشمیر،

که رای بزرگ هند هم بوده که هنگام لشکرکشی سلطان مسعود به قلعه هانسی در سال

۴۲۹ درگذشته است.

رتبیل: لقب حکام زابلستان، خصوصاً تگیناباد.

رستم دستان: جهان پهلوان شاهنامه، که نامش تنها یک بار در شعر ابوحنیفه اسکافی آمده

است.

رشید پسر خوارزمشاه: یکی از فرزندان آلتونتاش خوارزمشاه که ظاهراً پس از مرگ پدرش (سال ۴۲۳) به رسم گروگان در غزنه می‌زیست. وی به سال ۴۴۱ حاجب بزرگ شد. رشید ← هرون الرشید.

رضا (ع): (۱۴۸ تا ۲۰۳) امام هشتم شیعیان، که در سال ۱۸۳ به امامت رسید، در سال ۲۰۰ به دعوت مأمون از مدینه راهی مرو شد و به امر وی در شهر نوقان طوس به شهادت رسید.

رضی (امیر): لقب امیر نوح بن منصور سامانی بوده که در سال ۳۶۵ به امیری رسید و در سال ۳۸۷ درگذشت. وی را امیر حمید هم می‌خوانده‌اند.

رودکی: ابوعبدالله جعفر بن محمد رودکی، پدر شعر فارسی، مقتول به سال ۳۲۹.

ریحان خادم: خادم و ناظر اعمال امیرزادگان مسعود و محمد در جوانی ایشان.

ریگی: غرض همان طایفه بلوچ ریگی است که تاکنون با همین عنوان عمدتاً در بلوچستان ایران زندگی می‌کنند.

«ز»

زبُرْقَان بن بدر: از صحابه پیامبر و خسیسان صدر اسلام که توسط حطیئه شاعر هجو شده است.

زُبَیْدَه: دختر جعفر بن منصور هاشمیة عباسی، همسر عرب و متنفذ هارون الرشید و مادر محمد امین که در سال ۲۱۶ در بغداد درگذشت.

زُبَیْر عَوَّام: پسر عمه و صحابی پیامبر، از سرداران صدر اسلام و شوهر اسماء دختر ابوبکر صدیق.

زَرِّین مطربه (ستی): از مطربه‌های زیبا روی حرم سلطان مسعود که از وی با عنوان «ستی زرین» نیز یاد شده است.

زُفَر: نعمان بن ثابت بن المرزبان الکرخی الفارسی، معروف به زُفر از شاگردان امام ابوحنیفه. زکی ← محمود (قاضی زکی).

زن حسن مهران: تقریباً ناشناخته است.

زیاد، پدر عبیدالله: مشهور به «ابن ابیه»، یعنی فرزند پدرش (چون مادرش سمیه ظاهراً با ابوسفیان روابط نامشروعی داشته است)؛ بدین سبب «ابن مفرغ» این خاندان را هجو

کرده است. وی در سال اول هجرت متولد شد و در سال ۵۳ درگذشت.

زید بن علی: (۷۹ تا ۱۲۲ هـ) فرزند مبارز امام سجّاد (ع) که در زمان خلافت هشام بن -

عبدالملک اُموی در عراق قیام کرد و به شهادت رسید. شیعیان زیدی (زیدیه) بدو منسوبند.

زید (سید، نقیب علویان): نقیب علویان نیشابور در زمان سلطان مسعود.

زینب (حرّه) ← حرّه زینب.

زینبی ← علوی زینبی.

«س»

سابور: غرض شاپور ساسانی است.

سایروز: از معاشران باده پیمای سلطان مسعود در سال ۴۳۲.

ساتلمش: حاجب ارسلان جاذب که در سال ۴۲۸ فوت کرده است.

ساریانان: در بیهقی عنوانی است تحقیر آمیز برای چهار هزار خانوار ترکمانی که سلطان محمود غزنوی در سال ۴۱۶ از ماوراءالنهر به دشت خاوران آورد.

سارغ شرابدار: در زمان عزل وزیر میمندی (سال ۴۱۶) یکی از قلعه‌بانان سلطان محمود در هند و از مخالفان وزیر و در سال ۴۲۱ کوتوال قلعه نندنه هند بود.

سالار بوزگان (ابوالقاسم): ابوالقاسم عبدالصمد بن علی البوزجانی، از عمّال غزنویان و احتمالاً حاکم شهر بوزگان / بوزجان.

سالار طارم: به نوشته ابن اثیر نامش «ابراهیم بن مرزبان بن اسماعیل بن وهسودان بن محمد بن مسافر دیلمی» و صاحب قلعه سرجهان و شهرهای زنجان و ابهر و شهر زور که سلطان مسعود پس از بازگشت محمود از ری با او جنگید و وی را اسیر کرد.

سامانیان: دودمان مشهور ایرانی که در اوایل سده سوم از مأمون حکومت ماوراءالنهر یافتند و نه تن از آمرای مشهور ایشان تا سال ۳۸۹ بر بخشهای شرقی ایران حکومت کردند.

ساوتگین خانی: از مقدمان و سالاران ابوالعبّاس مأمون خوارزمشاه بود.

سَباشی تگین (سالار ایلگ): از خویشان و سالاران ایلگ ماضی (نصر بن علی).

سَباشی (حاجب): در ماه صفر سال ۴۲۷ حاجب بزرگ شد و در سال ۴۲۹ به نیشابور رفت. وی در آن زمان عملاً سپاه سالار خراسان محسوب می‌شد.

سبکتگین: پدر سلطان محمود و مسعود و بنیانگذار حکومت غزنوی.

سپاه سالار علی ← علی دایه.

سَتّی ← زرّین مطربه (سَتّی).

سَتّی (پسر آلتون‌تاش): یکی از پسران زیبا روی خوارزمشاه، ساکن غزنه در زمان حکومت

برادرانش در خوارزم که در سال ۴۲۵ از بام افتاد و مرد.

سدید لیث: فرد شناخته شده‌ای نیست. بنا بر بیهقی پس از کور کردن ابوالحارث منصور بن نوح سامانی در سال ۳۸۹، و برداشتن برادرش به امیری، به وزارت رسید.

سدیدیان: غرض منسوبانِ امیر منصور بن نوح سامانی است، که ملقب به امیر سدید بود.

سَدیف: سَدیف بن میمون از شاعران نامی عرب در زمان بنی‌امیه و بنی‌عباس.

سرهنگ طغرل کش: نام وی نوشتگین زوبین دار بوده است. طغرل برار به دست وی به قتل رسید.

سرهنگ محسن ← محسن پسر علی قریب (سرهنگ).

سرهنگ محمد: از سالاران سلطان مسعود که در سال ۴۲۷ به عنوان کدخدای امیر مجدود با وی عازم لاهور شد.

سعدِ سلمان: پدر شاعر معروف، مسعود سعد سلمان، که در سال ۴۲۷ به عنوان مستوفی همراه امیر مجدود (پسر امیر مسعود) عازم لاهور شد.

سعید، امیر غزنوی: فرزند ناکام سلطان مسعود غزنوی که در سال ۴۳۰ به سبب بیماری مرموز و مداوای عجیب زنان درگذشت.

سعید خاص: در زمان سلطان محمود مسؤول ضیاع غزنین و عامل گردیز بود.

سعید صراف: در سال ۴۲۱ کدخدای سالار غازی و در نهان مشرف بر وی بود. وی تا سال ۴۵۰ زنده و در مولتان ندیم عبدالرزاق میمندی بوده است.

سَقّاح ← بوالعبّاس سَقّاح.

سکندر ← اسکندر، سکندر یونانی.

سلام: غلام قاضی احمد ابودؤاد بوده است.

سلجوقیان: اعقاب میکائیل بن سلجوق که در سال ۴۳۲ با غلبه بر غزنویان به حکومت رسیدند.

سلطان ماضی (محمود غزنوی) ← امیر ماضی.

سلمان: غرض سلمان فارسی (پارسی) صحابه و یار ایرانی پیامبر اسلام (ص) است.

سلیمان ارسلان جاذب: پسر ارسلان جاذب که در سال ۴۲۴ به امر سلطان مسعود همراه با بوسهل حمدوی عازم ری شد.

سلیمان پسر امیر یوسف: در سال ۴۳۲، که امیر محمد و فرزندان او مسعود را کشتند، سلیمان امیر یوسف هم دستگیر و کشته شد.

سلیمان پیغمبر: پسر و جانشین داود نبی، پیامبران مشهور بنی اسرائیل.

سلیمانی رسول خلیفه ← بوبکر سلیمانی.

سنگوی: از دو سنگوی یکی وکیل‌در و دیگری امیر حرس غزنین در تاریخ بیهقی نام برده شده،

که نمی دانیم هر دو یک تن بوده‌اند، یا دو تن؟

سوری: بوالفضل سوری بن مُعْتَز صاحب دیوان خراسان در زمان مسعود که در خراسان ظلمهای بسیار کرد. از جنگ دندانقان سر به سلامت برد در زمان مودود صاحب دیوان غزنین شد، اما دستش را کوتاه کردند تا این که سرانجام در قلعه غزنین گذشته شد.

سونده رای: از سالاران هندی سلطان محمود که در آغاز سلطنت امیر محمد، مأمور تعقیب ایاز و علی دایه گردید اما در جنگ با غلامان کشته شد.

سهل صعلوکی: امام ابوطیب سهل بن سلیمان الصعلوکی در سال ۴۰۰ در زمرة بزرگان نیشابور و در حدود سال ۳۹۴ از سوی سلطان محمود به سفارت نزد ایلگ خان (ماضی) فرستاده شد.

سهل عبدالملک: از چاکر زادگان احمد میکائیل و شاگردان پیشین بوسهل حمدوی بود. در سال ۴۲۹ به کدخدایی امیر عبدالرزاق منصوب و به اتفاق او عازم پیشاور شد.

سهلی ← بوسعید سهلی.

سید عبدالعزیز علوی ← عبدالعزیز علوی (سید).

سیده، والده امیر مسعود ← والده امیر مسعود.

سیفالدوله ابوالحسن علی (حمدانی): ممدوح متبئی و نخستین امیر از آل حمدان که حلب را متصرف شد.

سیمجوریان: نام خاندانی که اصلاً ترک و غلامزاده بودند. جد ایشان «بوعمران» از غلامان امیر اسماعیل سامانی بود و سیمجور دواتی یا دواتدار خوانده می‌شد. فرزندان او مدتی در خراسان از سوی سامانیان حکومت کردند تا این که به ۳۸۵ توسط غزنویان برافتادند.

«ش»

شاه خاتون (دختر قدر خان): در سال ۴۲۵ به همسری سلطان مسعود در آمده است.

شاه ملک (جندی): ابوالفوارس شاه ملک بن علی البرانی حاکم ولایت جند (در شمال خوارزم) که پس از حمله سلجوقیان به خوارزم در سال ۴۳۳ به مکران گریخت و در آن جا به قتل رسید.

شاهنشاهیان: غرض آل بویه، خصوصاً عضدالدوله دیلمی و اعقاب اوست.

شبانان: عنوان تحقیرآمیزی است برای ترکمانانی که از ایشان با عنوان ساربانان هم یاد شده

است.

شبی: کدخدا و معتمد حاجب علی قریب در غزنه به سال ۴۲۱.

شریف ابوالمظفر بن احمد ← ابوالمظفر بن احمد.

شریف ابوالبرکات: از علویان معتمد آل زیار که در سال ۴۲۳ از سوی باکالیجار برای گرفتن

منشور حکومت گرگان از مسعود غزنوی، با چند تن دیگر به بلخ رفت.

شکر خادم: مهترسرای آلتونتاش خوارزمشاه که عاقبت به دست سلجوقیان کشته شد.

شهابالدوله ← امیر مسعود بن محمود.

شهرآگیم: شهر اکیم بن سوریل امیر استرabad و یکی از مقدمان لشکر نوشیروان و باکالیجار که

در زمان حمله مسعود به گرگان، در کنار شهر ناتل پس از جنگ با وی به اسارت

درآمد.

شهریوش: شهر یوش پسر ولکین حکمران ساوه و قم که سرانجام در ری کشته شد.

شیخین: غرض خلیفه اول و دوم (ابوبکر و عمر) است.

شیرج لیلی: از دولتمردان آل زیار که در سال ۴۲۳ از سوی باکالیجار با تنی چند به درگاه

مسعود رفته است.

شیروان غوری: از امیران و مقدمان غور که در سال ۴۱۱ هنگام حمله امیر مسعود به غور با وی

متحد شد.

«ص»

صابی ← بواسحاق صابی.

صاحب اسماعیل عبّاد: (۳۲۶ تا ۳۸۵) کافی الکفات اسماعیل بن عبّاد، مشهور به صاحب عبّاد،

وزیر ایرانی الاصل آل بویه، که ادیب و شاعر توانایی بود و در سال ۳۶۶ به وزارت

مؤیدالدوله دیلمی رسید.

صاعد: قاضی ابوالعلاء صاعد بن محمد بن احمد بن عبدالله، متولد استوای خراسان (قوچان

کنونی) و ساکن نیشابور، فقیه حنفی و محدث و عالم بزرگ خراسان و امام

المسلمین که استاد یا ملاّی امیرمسعود و سرانجام در سال ۴۳۲ درگذشت.

صافی خادم: یکی از خادمان خاص سلطان محمود.

صخری: از ندیمان ابوالعباس خوارزمشاه، و ظاهراً همان ابوالفضل احمد بن محمد الصخری

خوارزمی شاعر و ادیب معروف که ثعالبی او را ستوده است.

صولی: ابوبکر محمد بن یحیی بن عبدالله بن عباس صولی (متوفی ۳۳۰ یا ۳۳۵) ادیب و مورّخ

عرب، صاحب کتاب الاوراق فی اخبار آل عباس و اشعارهم که چون شطرنج باز ماهری بود به «صولی شطرنجی» هم شهرت داشت.

صهیب: صهیب بن سنان بن مالک، مکنی به ابویحیی از اصحاب صفه و یاران پیامبر، که در زمره تیراندازان معروف عرب بود.

«ط»

الطائع لله: ابوبکر عبدالکریم، بیست و پنجمین خلیفه عباسی که پس از خلع پدرش المطیع در سال ۳۶۳ توسط آل بویه به خلافت برداشته شد و در سال ۳۸۱ توسط بهاءالدوله دیلمی معزول گردید.

طارق بن عمر: از عمال حجاج بن یوسف به هنگام جنگ با عبدالله بن زبیر در مکه.

طالوت: از شخصیت‌های افسانه‌ای قوم یهود، و به قولی پدر زن داوود پیامبر و مخدوم وی، که در قرن ۱۱ ق.م پادشاه و پیامبر بنی اسرائیل بوده است.

طاهر دبیر (گرجی): ابی طیب طاهر بن عبدالله، از دبیران ری که هنگام حضور مسعود در ری در عمل وزیر و مشاور او بود. ابتدا با بونصر مشکان در امر دبیری رقابت داشت اما سرانجام در برابر وی سرافکند. وی سرانجام یک سال در قلعه گیری هند محبوس ماند، و از چشم امیر مسعود افتاد و بقیه عمر را در غطلت گذراند.

طاهر ذوالیمینین: طاهر بن حسین بن مُصعب، ملقب به ذوالیمینین، سردودمان خاندان طاهری که پس از کمتر از یک سال حکومت به طرز مشکوکی مسموم شد و در ماه جمادی‌الآخر سال ۲۰۷ درگذشت.

طاهر گرجی ← طاهر دبیر.

طاهر کنده: در سال ۴۲۲ وکیل در حاجب بزرگ بلغاتگین بوده است.

طاهر مستوفی: از مستوفیان محمودی، که در زمان سلطنت مسعود نیز مستوفی شد و تا سال ۴۳۲ در آن سمت باقی ماند. در زمان مودود هم مدتی وزارت یافت.

طاهریان: اعقاب طاهر ذوالیمینین، که در حدود سه ربع از قرن سوم را از قبل خلفای عباسی والی خراسان بودند و در سال ۲۵۹ توسط یعقوب لیث صفار برافتادند.

طغان خان (برادر علی‌تگین): در تاریخ بیهقی دوبار از او به صورت مغشوش یاد شده است. علی‌تگین برادری به نام طغان یا طوغان خان داشته که حاکم «هفت آب» بوده و در فاصله سالهای ۴۱۷ تا ۴۲۱ به دست سلطان محمود برافتاده است.

طغرل سلجوقی: فرزند میکائیل بن سلجوق، رئیس و بزرگتر سلجوقیان در حمله به قلمرو غزنویان در

سالهای ۴۲۶ تا ۴۳۱ که در سال ۴۵۵ در ری درگذشت. مقبره وی در نزدیکی شهر ری به برج طغرل مشهور است.

طغرل عَضُدی: غلام محبوب عضدالدوله امیر یوسف.

طغرل مغرور: یا طغرل برار، از غلامان پیشین سلطان محمود، که در زمان عبدالرشید به سالاری رسید بود و سرانجام به دست نوشتگین زوبین دار کشته شد.

طُویس: مُصَفَّر طاووس، نام عربی موسیقی دان و شوم، که عبارت: اِشْثَم من طُویس (شومتر از طویس) از نام او به یادگار مانده است.

«ع»

عایشه: دختر خلیفه بوبکر صدیق و همسر پیامبر (ص) بعد از وفات خدیجه.

عبّاسیان ← بنی عبّاس.

عبدالجبار پسر احمد عبدالصمد: در سال ۴۲۴ همراه پدرش از خوارزم به نیشابور احضار شد. در زمان وزارت پدرش او هم وزیر هارون پسر آلتونتاش در خوارزم بود و وی در ماه جمادی الاخر سال ۴۲۶ کشته شد.

عبدالرحمن (پسر امیر محمد): در سال ۴۳۲ به همراه برادرانش از حبس به درگاه مسعود و از آنجا به هند برده شد. وی پس از قتل مسعود با دیگر برادرانش به دست مودود پسر مسعود کشته شد.

عبدالرحمن قوّال: از ندیمان و معاشران امیر محمد که تا سال ۴۵۵ زنده بوده و آخرین خبر از احوال محمد را برای بیهقی روایت کرده است.

عبدالرزاق (امیر): پسر سلطان مسعود که در ماه رجب سال ۴۲۹ به حکومت پرشور هند (پیشاور کنونی) منصوب شد و به آن دیار رفت.

عبدالرزاق مستوفی: مستوفی ری در سال ۴۲۴.

عبدالرزاق میمندی: از سال ۴۱۶ همراه با پدرش خواجه حسن میمندی در هند محبوس شد، در سال ۴۲۲ از حبس درآمد در زمان سلطنت مودود، پس از احمد عبدالصمد و طاهر مستوفی وزیر شد.

عبدالرزاقیان: غرض از این عنوان ظاهراً اعقاب و منسوبان امیر ابومنصور محمد بن عبدالرزاق طوسی است، همو که شاهنامه ابومنصوری به امر وی در سال ۳۴۶ فراهم آمد.

عبدالرشید (امیر): پسر سلطان محمود، که در زمان مودود در قلعه مندیش زندانی شد و مدتی بعد وزیر مودود عبدالرزاق میمندی وی را آزاد کرد و در غزنه بر تخت سلطنت

نشانده. او پس از سه سال سلطنت به دست طغرل برار کشته شد. بیهقی زینه الکتاب خود را به نام وی تألیف کرد.

عبدالسلام (رئیس بلخ): در سال ۴۲۸ رئیس بلخ و از ندیمان سلطان مسعود بود و به رسالت از سوی وی نزد پسران علی تگین رفت.

عبدالعزیز بن نوح بن نصر السامانی: عموی امیر نوح بن منصور که در سال ۳۸۲ به دست بغراخان قراخانی در بخارا کور شد.

عبدالعزیز علوی (سید): از علویان ری که در سال ۴۲۱ به امر مسعود به رسالت نزد برادرش امیر محمد به غزنه رفت.

عبدالعزیز عمری زاهد ← ابن عبدالعزیز (عبدالله، عمری).

عبدالغفار فاخر بن شریف: از نزدیکترین محارم امیر مسعود در زمان نوجوانی و جوانی او، که بخشهایی از احوال وی را برای بیهقی روایت کرده است.

عبدالله پارسی: خطیب بخارا که در سال ۴۲۸ همراه رسول پسران علی تگین به درگاه سلطان مسعود رفته است.

عبدالله دبیر: از دبیران و محارم سبکتگین که ظاهراً پیش از بونصر مشکان رئیس دیوان رسالت سلطان محمود بوده است.

عبدالله زبیر: از رجال نامی صدر اسلام و مدعی خلافت بود، که در سال ۷۳ هجری به دست حجاج بن یوسف در مکه کشته شد.

عبدالله طاهر: فرزند طاهر ذوالیمینین از سال ۲۱۳ به امیری خراسان رسید و در ماه ربیع الآخر سال ۲۳۰ درگذشت.

عبدالله قراتگین: در اوایل سلطنت مسعود سالار هند بود و در جنگ دندانقان به سال ۴۳۱ با عنوان «سالار غازیان لاهور» از او یاد شده است.

عبدالملک بن نوح سامانی: امیر ابوالفوارس عبدالملک بن نوح بن منصور بن نوح بن نصر بن احمد بن اسماعیل سامانی، نهمین و آخرین امیر سامانی که در سال ۳۸۹ به امیری برداشته شد و در همان سال به اسارت ایلگ نصر بن علی در آمد.

عبدالملک طوسی (فقیه): ندیم سلطان مسعود در سال ۴۲۶.

عبدالملک مروان: پنجمین خلیفه اموی که از سال ۶۵ تا سال ۸۵ یا ۸۶ خلافت کرد.

عبدالملک مستوفی: از مستوفیان ثقة سلطان مسعود.

عبدالملک نقاش (مهندس): از مهندسان و معماران درگاه سلطان مسعود غزنوی.

عبدوس: ابوسعید عبدوس بن عبدالعزیز پیشکار و معتمد و محرم امیر مسعود.

عبویه بازرگان: مردی خیرخواه که پل داخل غزنین را پس از سیل سال ۴۲۲ بازسازی کرد.
عبیدالله زیاد: فرزند زیادبن ابیه، مشهور به ابن زیاد، که در سال ۶۱ حضرت امام حسین را شهید کرد و در سال ۷۵ هـ درگذشت.

عبیدالله نبسۀ ابوالعباس اسفراینی: در زمان سلطان محمود به توصیه امیرمحمد وارد دیوان رسالت شد اما مسعود وی را به صاحب بریدی سرخس گماشت.
عتابی شاعر: (فوت ۲۲۰ هـ) کلثوم بن ایوب التغلبی، مکتبی به ابو عمرو عتابی، که هارون را مدح کرد و سرانجام به دلیل اتهام زندقه به برمکیان پناه برد.
عثمان پسر امیر محمد: در زمان فروگیری پدرش محبوس شد اما در سال ۴۳۲ از حبس به درگاه فراخوانده شد و در جریان انتقام‌گیری مودود در هند به قتل رسید.
عجم: یعنی گنگ و در اصطلاح عنوانی است که اعراب به ایرانیان، و مردم فارسی‌زبان داده‌اند.
عراقی دبیر (بوالحسن): از دبیران برجستۀ آغاز سلطنت مسعود که جنگ بی حاصل آمل به تشویق وی صورت گرفت. وی در ماه شعبان سال ۴۲۹ درگذشت. بنا بر وصیت وی جسدش را به مشهد بردند و در محلی که خود ساخته بود (مسجد بالاسر کنونی در حرم رضوی) دفن کردند.

عرب، اعرابی، عراقیان: در تاریخ بیهقی بر عرب‌ها اطلاق می‌شود.

عزالدوله دیلمی ← بختیار.

عزیز پوشنجه: عزیز بن محمد الفوشنجی عامل سیستان در زمان محمود و مسعود که پس از عزل به فراه رفت و از آغاز سال ۴۲۶ صاحب دیوان ری گردید.

عسجدی: ابونظر عبدالعزیز مروی، متخلص به عسجدی، از شعرای مشهور درگاه سلطان محمود بود که در سال ۴۱۶ یا ۴۲۲ درگذشت.

عضدالدوله دیلمی: (۳۲۴ تا ۳۷۳) فنا خسرو ابوشجاع عضدالدوله، پسر حسن رکن‌الدوله دیلمی، در سال ۳۳۸ جانشین عموی خویش عمادالدوله در فارس شد و پس از مرگ پدرش در سال ۳۶۶، قلمرو خود را گسترش داد.

عضدالدوله یوسف ← یوسف بن سبکتگین (عضدالدوله).

عقیلی ← بوالحسن عقیلی.

علاءالدوله بوجعفر ← پسر کاکو.

علوی آملی ← ناصر علوی.

علویان: خاندان پیامبر (ص)، اعقاب فاطمة الزهرا و علی‌علیه‌السلام، که در سده‌های چهارم و پنجم خاصه در نیشابور صنفی برجسته و متشخص بودند یک تن از برجستگان‌شان

سمت نقیب (رئیس) علویان را داشت.

علوی (رسول علی تگین): یکی از علویان محتشم سمرقند، که در سال ۴۲۳ رسولی علی تگین نزد آلتونتاش خوارزمشاه را برعهده داشت.

علوی زینبی: از شعرای درگاه غزنویان که به ویژه از مسعود انعام فراوان یافت.

علوی، یحیی بن عبدالله حسنی ← یحیی علوی.

علی ایل ارسلان ← علی قریب.

علی بن احمد (بوالحسن) ← ابوالحسن علی بن احمد بن ابی طاهر.

علی بن عیسی بن ماهان: والی خراسان در عصر هارون که در سال ۱۹۶ به مقابله لشکر خراسان رفت و در ری کشته شد.

علی بن عیسی وزیر: وزیر خلیفه مقتدر در سالهای ۳۰۱ تا ۳۰۴ که مردی کارآمد و با دین و دانش بود.

علی بن موسی الرضا ← رضا (ع).

علی پسر احمد حسن میمندی: پسر وزیر میمندی که یک بار احمد عبدالصمد در آغاز وزارت خویش در سال ۴۲۴ او را بر ملا سخنی سرد گفته است. خبردیگری از وی در بیهقی نیامده است.

علی تگین: احتمالاً پسر برادر بزرگ ایلگ نصر، یعنی پسر طغان خان کاشغری باید باشد، دشمنی او با آلتونتاش خوارزمشاه معروف است. وی پس از آن که متهم به کوتاهی و خیانت گردید در سال ۴۲۶ محبوس شد و احتمالاً در حبس درگذشت.

علی دایه: علی عبیدالله معروف به علی دایه که نام کاملش «علی بن عبیدالله صادق» است، از سالاران سلطان محمود و از نخستین کسانی که در زمان امیر محمد با ایاز به هواخواهی امیرمسعود برخاست و به این سبب در درگاه مسعود جایگاهی ویژه پیدا کرد. وی در سال ۴۳۱ فرو گرفته شد و به حبس افتاد.

علی رایض: از چاکران بوسهل زوزنی و مسؤول بردن حسنک از هرات به بلخ.

علی سپاهسالار ← علی دایه، علی عبیدالله.

علی سعید، ذوالقلمین: خواهرزاده فضل بن سهل و صاحب دیوان رسالت مأمون که در قتل فضل در سرخس مشارکت داشت، به این سبب در سال ۲۰۲ به آمر مأمون کشته شد.

علی طَبَقانی (طایقانی؟): از فقهای بلخ، منسوب به طایقان یا طالقان تخارستان.

علی عبدالجلیل: پسرعم بوالحسن عبدالجلیل و از شاگردان بوالحسن قریش خزانه دار سلطان محمود.

علی عبیدالله ← علی دزیه.

علی عیسی ← علی بن عیسی بن ماهان.

علی قریب: علی ایل ارسلان، مشهور به حاجب امیر علی قریب (خویشاوند)، حاجب قدرتمند سلطان محمود، که پس از مرگ سلطان امیر محمد را بر تخت نشاند. مسعود وی را در سال ۴۲۱ به هرات خواند و فروگرفت و در قلعه کرک هرات حبس کرد. علی قهندزی: منسوب به دژ قهندز تخارستان، یاغی و عیاری راهزن، که در سال ۴۳۰ توسط مسعود کشته شد.

علی مانک ← مانک علی میمون.

علی میکائیل (خواجه ابوالمظفر): خواجه ابوالمظفر علی میکائیل، پدر مظفر علی و حسین علی میکائیل، از خواجهگان بزرگ زمان محمود و مسعود، که در سال ۴۲۱ رئیس غزنین بود.

عمر ← عمر خطاب.

عمر پسر امیر محمد: همانند پدرش در زمان سلطنت مسعود در حبس بود. در آغاز سال ۴۳۲ به درگاه منتقل گردید و در جریان انتقام گیری مودود کشته شد.

عمر خطاب: دومین خلیفه پیامبر (ص)، که در سال ۲۳ هـ به دست فیروز ایرانی (ابولؤلؤ) کشته شد. عمرولیث (صفاری): برادر یعقوب لیث و دومین امیر صفاری پس از یعقوب که در سال ۲۸۷ به اسارت امیر اسماعیل سامانی درآمد و به بغداد فرستاده شد. وی در سال ۲۸۸ یا کمی بعد به امر خلیفه کشته شد.

عمری ← ابن عبدالعزیز عمری.

عندلیب: از بانوان مدیره حرمسرای سلطان مسعود در سال ۴۲۵ بود.

عنصری: ابوالقاسم حسن بن احمد بلخی، متخلص به عنصری، ملک الشعرای دربار غزنه (فوت ۴۳۱).

عیسی پیامبر: ملقب به روح الله و مسیح، مصلوب به سال ۶۲۲ قبل از هجرت.

عیسی معدان مکرانی: وی پس از مرگ پدر حکومت مکران را از آن خود کرد. در نتیجه برادرش بوالعسکر به درگاه محمود پناهنده شد، اما مسعود بوالعسکر را یاری داد تا این که در سال ۴۲۲ بر عیسی غلبه یافت و وی را کشت.

عین الدوله (پسر ایلگ ماضی): پس از مرگ عموزاده اش علی تگین به سال ۴۲۶، تا زمان پیروزی سلجوقیان بر غزنویان در ماوراءالنهر صاحب جاه و قدرتی بود. اما از آن پس برادرش بوری جای وی را گرفت.

عین‌الدوله: ایضاً لقب ابوالعبّاس خوارزمشاه بود.

«غ»

غازی (آسیغتگین، حاجب، سالار): از حاجبان سلطان محمود غزنوی که در زمان مسعود سپاه سالاری یافت به سبب حسادت و خشم سالارانِ محمودی به سال ۴۲۲ در بلخ فروگرفته شد و در قلعه غزنین محبوس گردید.
غازیان: مردمان داوطلبی که در لشکرکشیهای غزنویان به هند شرکت می‌کردند.
غزنویان: خاندان سبکتگین و اعقاب او، از جمله سلطان محمود، سلطان مسعود و ... که تاریخ بیهقی عمدتاً شرح احوال ایشان است.

«ف»

فائق (خاصه خادم): ابوالحسن فائق بن عبدالله، مشهور به فائق الخاصه، و خاصه خادم، از خواص و غلامان مقرب امیر منصور بن نوح سامانی (ح: ۳۵۰ تا ۳۶۵) که در شعبان سال ۳۸۹ درگذشت.

فتی العسکر ← محمد عمرولیث.

فخرالدوله دیلمی: ابوالحسن علی بن حسن، ملقب به فخرالدوله، فرزند رکن‌الدوله دیلمی، پس از مرگ پدرش در سال ۳۶۶ حاکم عراقِ عجم شد. پس از درگذشت مؤیدالدوله در سال ۳۷۳ صاحب بن عبّاد (وزیر مؤیدالدوله) فخرالدوله را به سلطنت دعوت کرد. وی تا پایان عمر در ری و گرگان سلطنت کرد و به سال ۳۸۷ درگذشت.

فرامرز (پسر کاکو) ← پسر کاکو (فرامرز).

فرخزاد بن ناصر دین‌الله: فرزند سلطان مسعود که در اواخر سال ۴۴۴ بر تخت سلطنت جلوس کرد. و در آغاز سال ۴۵۱ (به سن ۳۴ سالگی) درگذشت.

فرّخی: ابوالحسن علی بن جولوغ (فوت ۴۲۹)، شاعر نامی دربار غزنه، از مردم سیستان بود که ابتدا به دربار امرای چغانی رفت و بعد به سلطان محمود غزنوی پیوست و او و پسرش مسعود را ستایش کرد.

فرعون: عنوان عام سلاطین مصر باستان، که در ادبیات دوره اسلامی، مراد فرعونِ همعصر حضرت موسی، یعنی رامسس دوم است.

فریدون: شاه اساطیری ایران که بر ضد ضحاک قیام کرد.

فریغون (امیر): در تاریخ بیهقی دو تن به این عنوان ذکر شده اند: یکی امیر ابوالحارث

احمد بن محمد فریغونی، و دیگری امیر مشهور آل فریغون گوزگانان، که در زمان سامانیان حکومت داشت و سبکتگین دختری از وی را برای محمود به زنی گرفت. اما فردی که به صورت «امیر فریغون، امیر گوزگانان» در بیهقی از او یاد شده، فرزند امیر ابوالحارث، یعنی «ابونصر محمد بن احمد بن محمد فریغونی» بوده، که پس از فوت پدر امیر گوزگانان شد و در سال ۴۰۱ درگذشت.

فضل بن یحیی برمکی: (۱۴۷ تا ۱۹۳) از بزرگان خاندان برمکی بود که در زمان خلیفه هارون الرشید، در سالهای ۹-۱۷۷ والی خراسان شد. وی در سال ۱۸۷ همراه با دیگر اعضاء خاندان برمکی فروگرفته و محبوس شد، و به سال ۱۹۳ در زندان درگذشت. فضل ربیع: پس از خلع برمکیان (سال ۱۸۷) تا مرگ هارون (۱۹۳) وزیر بود. بعداً هم وزارت محمد امین را عهده دار گردید، پس از قتل امین به سال ۱۹۸ فضل آواره شد، اما مورد بخشش قرار گرفت.

فضل سهل ذوالریاستین: (۱۲۹ تا ۱۳۱) وزیر نامی مأمون و از مردم سرخس، که هدایت مأمون را در جنگ با برادرش محمد امین به سال ۱۹۸ و آغاز خلافت رسمی مأمون برعهده داشت. اما در سال ۲۰۲ به هنگام عبور مأمون از سرخس با دسیسه کشته شد.

فلک المعالی ← منوچهر قابوس.

فتاخسرو ← عضدالدوله دیلمی.

فور: نام ملک هند در زمان اسکندر.

«ق»

قائد ملنجوق: از سالاران لشکر خوارزم که در سال ۴۲۳ به تحریک سلطان و بوسهل زوزنی میخواست آلتونتاش خوارزمشاه را فروگیرد، اما خود بر سر این کار جان باخت.

القائم بامرالله: ابوجعفر عبدالله، بیست و هفتمین خلیفه عباسی، فرزند خلیفه القادر که در ذیحجه ۴۲۲ به خلافت نشست و در شعبان ۴۶۷ درگذشت.

القادر بالله: ابوالعباس احمد بن اسحق بن جعفر المقتدر، بیست و ششمین خلیفه عباسی که در ۳۸۱ به خلافت برداشته شد و در ماه ذی حجه ۴۲۲ درگذشت.

قابوس: شمس المعالی قابوس بن وشمگیر زیاری، از مشهورترین امرای آل زیار، در سال ۳۶۶ به امارت رسید، اما در سال ۴۰۲ توسط سپاهیاناش دستگیر شد و سال بعد درگذشت و

در گرگان آن زمان (گنبد قابوس کنونی) به خاک سپرده شد.

قاسم بن عیسی الکرخی ← بودلف (قاسم ... عجلی).

قاضی بلخ، ابوالعباس ← ابوالعباس، قاضی بلخ.

قاضی بوالهیثم: (فوت ۴۰۶) از افراد متشخص نیشابور و به قول بیهقی مردی «فراخ مزاح» و از فقهای بزرگ حنفی که میان سالهای ۳۹۲ تا ۴۵۰ قاضی نیشابور بوده است.

قاضی بوطاهر تبّانی ← بوطاهر تبّانی (قاضی).

قاضی بونصر حبّینی ← بونصر حبّینی (قاضی).

قاضی خسرو ← خسرو (قاضی).

قاضی زکی محمود ← محمود (قاضی زکی).

قاضی شیراز (بوالحسن علی): کدخدا و عمید هند در اوایل سلطنت مسعود.

قاضی صاعد ← صاعد (قاضی، امام ابوالعلاء).

قاضی علی طبّقانی ← علی طبّقانی.

قاضی مختار بوسعد: در سال ۴۲۱ قاضی نیشابور بوده است.

قاضی منصور (هروی): از فضلاء هرات که احتمالاً همان کسی است که منابع مهم سده‌های پنجم و ششم شرح حال و نام کامل او را «منصور بن الحاکم، ابی‌منصور الهروی»، و قاضی منصور هروی، ذکر کرده‌اند.

قای اغلن: از غلامان سلطان محمود در سال ۴۲۰ که هوادار امیر مسعود بود.

قتلغ تگین یهشتی: در زمان حکومت مسعود در هرات حاجب و ملازم خدمت او بوده است.

قتلغ سبکتگینی (پدري) ← ختلغ پدري، یا قتلغ سبکتگینی.

قَدِر حاجب: از سالاران سلطان مسعود که بعداً به سلجوقیان پیوست.

قَدِر خان: پسر بغراخان (هارون بن سلیمان) از خانان ترکستان که در سال ۴۲۳ درگذشت و پسر بزرگش بغراتگین، ملقب به ارسلان خان و جانشین وی شد.

قراتگین: اولین غلام مسعود در زمان نوجوانی او که بعداً در هرات نقابت یافت و به حاجبی رسید.

قراطمه: جمع قرمطی، عنوان اتهامی گروهی از غالیان اسماعیلی که از اواخر سده سوم هجری

(سال ۲۷۷) در عراق قیام کردند و با خلفای عباسی به مقابله پرداختند. از آن پس

نه تنها قرمطیان واقعی بلکه هر معترض و مخالف حکومت ظالمی را قرمطی

می‌خواندند، چنان‌که حسنک‌وزیر سلطان محمود هم به اتهام قرمطی‌گری بر دار شد.

قَزَل: از سران ترکمانان بلخان‌کوهی که در سال ۴۲۱ به همراه چند زعیم دیگر ترکمانان با دعوت

امیر مسعود به درگاه او آمدند. اما سلطان در سال ۴۲۲ به کشتن ایشان فرمان داد.

قَزَلیان: خاندان و ایل و قبیله و هواداران یکی از سرداران ترکمان بلخان‌کوهی به نام قزل.

قلباق: از مقدّمان و سالاران سلطان محمود در زمان فتح خوارزم که تا سال ۴۲۵، زمان حکومت هارون پسر خوارزمشاه در آن دیار، زنده و هوادار سلطان مسعود بود. قماش جاندار: غلام و شمشیردار امیر مسعود در زمان تبعید وی به مولتان هند.

«ک»

کافور معمری: از خادمان مورد اعتماد سلطان محمود که در سال ۴۲۴ هم توسط مسعود به مأموریتی فرستاده شد.

کثیر، کدخدای بوالحسن سیمجور: معروف به کثیر بزرگ، جدّ خاندان کثیر، وزیر و معتمد بوالحسن سیمجور، پدر بوالحسین محمد و جدّ بوالقاسم کثیر. کُجات: گروهی از ترکان ساکن خوارزم و عضو سپاه غزنویان در آن دیار. کدخدای امیر محمد ← حسین، خواجه (کدخدای امیر محمد).

کدخدای بگتغدی ← بوعلی زوزنی.

کرامیه ← بوبکر محمشاد کرامی.

کُرد: در تاریخ بیهقی از کرد عموماً در کنار عرب و به نوعی نام برده شده که می‌نمایاند غرض از کرد مردم دامدار و بیابان‌نشین بوده‌اند، نه لزوماً قوم کرد.

کرد و عرب: در تاریخ بیهقی مکرراً نام این دو قوم در کنار هم به عنوان واحدی ویژه از سپاه غزنویان که متبخر در جنگهای بیابانی بوده‌اند، آمده، که به نظر می‌رسد غرض از این دو گروه عمدتاً مردم دامدار بیابان‌نشین بوده است و نه دقیقاً به معنی دو قوم کرد، که عموماً کوه‌نشین و عرب که بیابان‌نشین بوده‌اند.

کسری (انوشیروان) ← نوشیروان (کسری).

کسری پرویز ← پرویز (خسرو).

کعب احبار: (فوت ۳۲ هـ، در شام) ابواسحق کعب بن ماتع حمیری، از یهودیان حمیر که از او اخبار و قصص فراوان نقل شده است.

کلیم (موسی): مخفف کلیم‌الله، لقب موسی پیامبر.

کمیجیان، کمیجان: طایفه و گروهی از هپتالیها (هیاطله) یا سکاهاى تخارستان که در سده‌های چهارم و پنجم در ولایات چغانیان و ختلان می‌زیسته و از امرای ولایات مزبور تبعیت می‌کرده‌اند.

کنجینه: این قوم نیز مانند کمیجیان در سده‌های چهارم و پنجم ساکن کوههای میان ختلان و چغانیان و پیوسته امرای ختلان و چغانیان بوده‌اند.

کوکناش: یکی از سران ترکمانان بلخان کوهی که در سال ۴۲۱ به دعوت مسعود، همراه با بوقه و قزل، به یاری وی آمدند اما در سال ۴۲۲ دستور فروگیری ایشان صادر شد. کیا: عموماً عنوان آل بویه دیلمی، خصوصاً لقب باکالیجار کوهی بوده است. کیائی: منسوب به کیا (←).

کیجی: نام قومی ظاهراً منسوب به شهر کیز یا کیج ولایت مکران.

«ک»

گوهر آیین خزینه‌دار: محرم دسایس نزدیکان امیر مسعود در زمان سلطنت محمود که در سال ۴۲۲ با سمت خزینه‌داری راهی ری شد و سال بعد در خوجان به حضور مسعود رسید.

گوهر حرّه: دختر امیر مسعود که در سال ۴۳۲ نامزد احمد پسر امیر محمد شد. گیل: گروهی از مردم ایرانی ساکن دشتهای جنوب دریای خزر، میان طبرستان و آذربایجان، که اکنون محل زیست ایشان گیلان خوانده می‌شود.

«ل»

لیبی: شاعر معروف سده‌های چهارم و پنجم هجری. لشکرخان: در تاریخ بیهقی والی سکمان خوانده شده و تقریباً ناشناخته است. احتمالاً غرض از سکمان «شگنان» یا شغنان بوده، که اینک در شمال افغانستان قرار دارد. در آن صورت «لشکرخان» نام حاکم یا والی همین ولایت در زمان سلطان مسعود؛ و شاید همان کسی باشد که ناصر خسرو در سفرنامه‌اش از او به عنوان حاکم قدرتمند دشت نام برده است.

لشکرستان دیلم: از مقدمان لشکر ابوعلی سیمجور در جنگ آندرخ که اسیر غزنویان شده است. لقمان: حکیم مشهور معاصر حضرت داوود پیامبر است.

«م»

مأمون (خلیفه): پسر هارون الرشید که از سوی مادر مراجل ایرانی بود. در سال ۱۹۱ به حکومت خراسان گماشته شد و پس از مرگ پدر به با حمایت ایرانیان به جنگ با برادر برخاست و بر او غلبه کرد و به خلافت رسید. وی در سال ۲۱۸ به سن ۴۸ سالگی در طرسوس روم (ترکیه کنونی) در گذشت و همان‌جا هم مدفون گردید.

مأمون خوارزمشاه ← بوالعباس مأمون.

مأمونیان: یکی از دو خاندان حاکم خوارزم در سده چهارم و اوایل سده پنجم که در آغاز سال ۴۰۸ توسط سلطان محمود برافتادند.

مانک علی میمون: از کدخدایان و بزرگان غزنین در زمان سلطان محمود و مسعود. مُتَنَبِّی: (۳۰۳ تا ۳۵۴) ابوالطیب احمد بن محمد حسین الجعفی الکوفی، که مدّاح آل بویه (خصوصاً عضدالدوله) بود.

مجدالدوله دیلمی: ابوطالب رستم بن فخرالدوله، ملقب به مجدالدوله، حکمران ری که در سال ۴۲۰ سلطان محمود حکومت وی را برانداخت و با خود به غزنه برد بعد هم در هند محبوس ساخت. اما سلطان مسعود او را به غزنه برد، تا همان جا درگذشت. مجدود: امیر مجدود بن مسعود غزنوی که در سال ۴۳۲ با دوهزار سوار به ملتان فرستاد. محتاج: در سال ۴۲۲ امیر حرس بلخ بوده است.

محسن پسر علی قریب (سرهنگ): که پس از فروگیری پدر به سال ۴۲۱ مطرود شد و به حبس مولتان افتاد، بعد آزاد شد و به غزنین رفت و تا زمان تحریر تاریخ بیهقی بر کار بود. محمد اعرابی: محمد بن ابراهیم الطائی موسوم به عرابی یا اعرابی از سرداران عرب سلطان محمود که فرماندهی سپاهیان کرد و عرب سلطانی را هنگام اعزام به بخارا بر عهده داشت.

محمد امین: فرزند هارون الرشید از زبیده که در سال ۱۹۳ جانشین پدرش گردید اما در سال ۱۹۸ به دست برادرش مأمون کشته شد.

محمّد آیوب: وزیر خلیفه القائم در سال ۴۲۸.

محمد برّبطی: از مطربان و ندیمان شوخ و گستاخ سلطان مسعود در سال ۴۲۹.

محمد بن حسین زوزنی ← بوسهل زوزنی.

محمد بن طاهر بن عبدالله: آخرین امیر طاهری خراسان که در سال ۲۴۸ امیر خراسان شد و در سال ۲۵۹ توسط یعقوب لیث صفاری برافتاد.

محمد بن علی بن مأمون (ابوالحرث، خوارزمشاه): برادرزاده بوالعباس مأمون خوارزمشاه که در سن هفده سالگی به سال ۴۰۷ به خوارزمشاهی برداشته شد، اما سال بعد که سلطان محمود خوارزم را متصرف شد وی را اسیر کرد و حکومت این خاندان برافتاد.

محمد بن محمود ← امیر محمد بن محمود، و ابو احمد.

محمد پسر حاجب طغان: از مقدّمان لشکر ابوعلی سیمجور که در جنگ اندرُخ طوس به سال ۳۸۵ اسیر غزنویان گردید.

محمد سرهنگ ← سرهنگ محمد.

محمد شارتگین: از مقدّمان لشکر ابوعلی سیمجور در جنگ آندُرْخ طوس که در سال ۳۸۵ به اسارت غزنویان در آمد.

محمد طاهر ← محمد بن طاهر بن عبدالله.

محمد عرابی ← محمد اعرابی، عرابی.

محمد عمرولیث: تنها پسر عمرولیث صفّاری ملقب به فتی العسکر که در سال ۲۷۴ میان کرمان و سیستان درگذشت، اما اعقاب او حکومت خاندان صفّاری را ادامه دادند.

محمد منصور مشکان، خواجه: ندیم امیرسعید پسر مسعود غزنوی.

محمد: نام یکی از راویان حدیث و شاگردان شاخص ابوحنیفه.

محمود بک: نام کدخدای علی تگین در سال ۴۲۳.

محمود بن سبکتگین ← امیر ماضی (محمود).

محمود (حاجب سیمجور): نام زعیم الحجاب بوالحسن سیمجور.

محمود طاهر: خزینه‌دار سلطان محمود که در جوانی مرده است.

محمود (قاضی زکی): از شاگردان بوصالح تبّانی در غزنه که تا سال ۴۵۰ زنده بوده است.

محمودک دبیر: نام کدخدای نوشتگین خاصّه خادم.

محمود وراق: از مورّخان عصر غزنوی که تاریخ روزگار خود را تا سال ۴۰۹ نوشته است.

محمودیّان: عنوان کلی امرای دوره محمودی.

مختار بوسعد (قاضی) ← قاضی مختار بوسعد.

مردآویز: از سالاران و سرداران باکاليجار زیاری در سال ۴۲۶.

مردآویز: مردآویز یا مردآویج بن زیار سر دودمان آل زیار، از سرداران «اسفار بن شیرویه» در

طبرستان که به سال ۳۱۶ اعلام استقلال کرد و سرانجام توسط غلامان ترک خود در

اصفهان کشته شد.

مردانشاه: پسر سلطان مسعود که در زمان عبدالرشید محبوس شد.

مردآویج ← مردآویز.

مسعدی: بوسعد مسعدی در سال ۴۲۱ وکیل درآلتونتاش خوارزمشاه در درگاه سلطان مسعود

بود و پس از مرگ خوارزمشاه در غزنه می‌زیست.

مسعدی (بومحمد): ظاهراً باید همان بوسعد مسعدی باشد.

مسعود بن محمود ← امیر مسعود بن محمود.

مسعود رازی: از شعرای معاصر سلطان مسعود که در سال ۴۳۰ به دلیل آن که سلطان را در

شعر خود نصیحت کرده بود به هندوستان تبعید شد، اما در نوروز سال بعد بخشوده شد.

مسعود رخودی ← ابوالفتح مسعود رخودی.

مسعود محمدلیث: وی که از خدمتکاران امیر مسعود در هرات که به دبیری دیوان رسالت رسید و در سال ۴۳۲ از جانب مسعود نزد ارسلان خان (پسر قدرخان) به رسالت رفت. مُصَنَّبِ زُبیر: فرزند زبیر عوام که در زمان خلافت برادرش در حجاز، عراق را برای او صافی کرد اما در جنگ با عبدالملک بن مروان آموی به سال ۷۱ کشته شد.

مُصَنَّبِی ← بوطیب مصعبی.

مصریان: غرض فاطمیان حاکم مصر است.

مُطَوَّعی ← بونصر مُطَوَّعی.

مُظَفَّرِ حاکم: از ندیمان و فقهای درگاه سلطان مسعود که در سال ۴۲۱ (با عنوان مظفر حاکم) با دانشمند نبیه پیغام حاجب علی قریب را به امیر محمد در قلعه کوهتیز برد. ظاهراً مظفر هم ندیم سلطان بوده و هم «حاکم روحانی».

مُظَفَّرِ طاهر (عامل پوشنگ): در سال ۴۲۵ با توطئه سوری و بوسهل زوزنی، بی آن که سزاوار مرگ باشد، به دار آویخته شد.

مُظَفَّرِ علی میکائیل: مردی کافی و کاری بود که در سال ۴۲۲ به نیابت از پدرش ریاست غزنین داشت و در بیستم ربیع الاول ۴۲۷ درگذشت.

مُظَفَّرِ قاینی دبیر: از شعرای سده چهارم و پنجم که به قول بیهقی شعری عربی در مرثیه متنبتی سروده؛ اما باسورث شاعر آن ابیات را «بوالقاسم مظفر طبسی» دانسته است.

مُظَفَّرِ ندیم ← مظفر حاکم و ندیم.

مُظَفَّرِ نوکی: پسر بزرگ بوالقاسم نوکی، که در زمان سلطان محمود دبیر و مشرف ویژه غلامان سرایی بود و در جوانی درگذشت.

معاذیان: ظاهراً خاندان معاذبن مسلم رازی، که در زمان خلافت مهدی عباسی والی خراسان بوده است.

مُعْتَصِم: ابواسحق محمد بن هارون الرشید، مَلَقَب به اَلْمُعْتَصِم بالله، هشتمین خلیفه عباسی که پس از مرگ برادرش مأمون در ۲۱۸ به خلافت نشست و در سال ۲۲۷ هم درگذشت.

مُعْتَصِد: ابوالعباس احمدبن موفق بن متوکل، شانزدهمین خلیفه عباسی که از سال ۲۷۹ تا ۲۸۹ خلافت کرد.

مُعتمد: ابوالقاسم احمد بن متوکل، پانزدهمین خلیفه عباسی که با معاونت برادرش موفق طیّ سالهای ۲۵۵ تا ۲۷۹ خلافت داشت.

معدان: حاکم مستقل ولایت مکران که در حدود سال ۴۱۶ درگذشت.

معدّل دار: نام عامل هرات در زمان سلطان محمود.

معروفی بلخی (شاعر): ابوعبدالله محمد بن حسن معروفی بلخی، از شعرای عصر سامانی و مداح امیر عبدالملک بن نوح (ح: ۳۴۳ تا ۳۵۰).

معزالدوله دیلمی: ابوالحسن احمد بن بویه، ملقب به معزالدوله، کوچک‌ترین فرد از برادران آل بویه که در سالهای ۳۳۴ تا ۳۵۶ برعراق حکومت کرد.

مکرانی ← عیسی مکرانی.

ملنجوق ← قائد ملنجوق.

منصور طیفور: از وی تنها یک جا در بیهقی نام برده شده، با احتمال وی را همان بونصر طیفور دانسته‌اند که بعید به نظر می‌رسد، شاید وی همان منصور طبیب طیفور بوده باشد.

منصور قاضی ← قاضی منصور (هروی).

منصور نوح سامانی ← ابوالحارث منصور بن نوح بن منصور بن نوح سامانی.

منگیتراک: برادر حاجب علی قریب که نامه حشم تگین‌آباد را به اتفاق بوبکر حصیری به حضور مسعود برد و موقتاً حاجب شد و همزمان برادر فروگرفته شد و در قلعه غزنین به حبس افتاد.

منوچهر قابوس: ابومنصور فلک المعالی منوچهر بن قابوس بن وشمگیر زیاری، که میان وی و مسعود دور از چشم محمود روابط حسنه وجود داشت. وی به سال ۴۲۰ یا ۴۲۳ درگذشت.

مودود ← امیر مودود.

مؤذن: در سال ۴۲۱ معتمدِ عبدوس بوده است.

موسی ← کلیم (موسی).

موسی تگین (اوکا): نام رسول پسران علی‌تگین در درگاه سلطان مسعود به سال ۴۲۷.

موفق: خواجه امام موفق هبة‌الدین محمد بن حسین، امام صاحب حدیثان نیشابور در اوایل که با آمدن سلجوقیان به ایشان پیوست و روحانی بزرگ نیشابور و معتمد و مشاور آنان شد.

مینته: نام یکی از سالاران درگاه سلطان مسعود در سال ۴۳۱.

میریونصر: ممدوح دقیقی و ظاهراً فرزند ابوعلی چغانی.

میکائیل بزّاز: از دوستان مانک علی میمون در سال ۴۲۲.

میکائیل: نام یکی از عمّال مسعود در زمان بردار کردن حسنک، که بعد خواهر ایاز را به زنی گرفت و تا حدود سال ۴۵۰ زنده و مشغول عبادت بود.

میکالیان (میکائیلیان): این خاندان که حسنک وزیر و خواجگان: بومحمد میکائیل، احمد میکائیل و فرزندان بوالفضل و بوابراهیم میکالی، ابوالمظفر علی میکائیل و پسرانش: مظفر علی و ابوعبدالله حسین میکائیل از این خاندان بودند از خاندانهای اصیل ایرانی و قدیمی خراسان و ماوراءالنهر بودند که نسبشان به «محمد بن میکال بن عبدالواحد بن جبرئیل بن قاسم بن بکر بن دیواشتی شور (سور؟)، بن سور بن سور بن فیروز بن یزدگرد بن بهرام گور» می‌رسیده است و در سده های نخستین اسلامی بر بخشی از ولایت سغد (ظاهراً حدود شهر پنجکنت در شرق سمرقند، زادگاه رودکی) حکومت می‌کرده‌اند، اعقاب میکالیان در دوره سامانی و غزنوی از اعیان و بزرگان نیشابور به شمار و در این شهر منشأ خدماتی بودند.

«ن»

ناصر دین الله ← امیر مسعود بن محمود.

ناصر علوی، علوی آملی: از بزرگان (و شاید حاکم محلی) شهر آمل در سال ۴۲۶.

ناصری بَغَوی: نام شاعری از اهالی شهر بغشور یا بَغ که ندیم امیر محمد بوده و شعری از او در حسرت روزگار وی در تاریخ بیهقی نقل شده است.

نَیْبه: دانشمند نبیه از فقهای دربار سلطان مسعود که در سال ۴۲۱ مأمور ابلاغ پیامی از حاجب علی قریب به امیرمحمد در قلعه کوهتیز شد، در مجلس محاکمه حسنک هم حضور داشت. در زمان ورود سلطان مسعود از بلخ به غزنین در سال ۴۲۲، مأمور به احیاء بنای قبر سلطان محمود و موقوفات آن مأموریت یافت.

نصر احمد (سامانی): امیر نصر بن احمد بن اسماعیل سامانی، در آغاز سال ۳۰۱ پس از کشته شدن پدرش، توسط دولتمردان درگاه سامانی به امیری برداشته شد و چندین سال با هدایت و حمایت خردمندان حکومت کرد، تا این که در سال ۳۲۹ به اتهام تمایل به خلفای فاطمی مصر، دچار توطئه و معزول و محبوس شد تا این که در سال ۳۳۱ درگذشت.

نصر، امیر ← امیر نصر غزنوی (برادر محمود).

نصر خلف: یا حاکم لشکر از فقهای دربار سلطان مسعود و مسؤول امور دینی لشکریان بود. در

جلسه محاکمه حسنک حضور داشت و چون دوست بیهقی بود جزئیات مجلس را به وی گزارش داد. از همان سال مأموریت یافت تا با دانشمند نبیه قبر سلطان محمود و موقوفات آن را احیاء کنند.

نصر سیار: نصر بن سیار بن رافع، آخرین والی آمویان در خراسان که از برابر ابومسلم گریخت و در سال ۱۳۱ نزدیک ساوه به سن ۸۵ سالگی درگذشت.
نقیب علویان ← علویان.

نوح بن منصور سامانی: ابوالقاسم نوح بن منصور بن نوح بن نصر بن احمد بن اسماعیل سامانی، هفتمین و آخرین امیر قدرتمند سامانی و ملقب به امیررضی و حمید که در سال ۳۶۵ جانشین پدر خود شد و تا سال ۳۸۷ حکومت کرد.

نوح (فقیه): در سال ۴۲۷ ندیم امیر سعید پسر سلطان مسعود شد. او دوست بیهقی بود و تا حدود سال ۴۵۰ در قید حیات بود.

نوشتگین ← احمد علی نوشتگین.

نوشتگین خاصه خادم: در جوانی مسعود عامل و جاسوس وی در درگاه پدرش بود. پس از مرگ محمود با ایاز و علی دایه به نفع مسعود قیام کرد. به پاس این خدمات، در زمان مسعود شحنة مرو شد و به سال ۴۲۸ در همان شهر درگذشت.

نوشتگین زوبین‌دار ← سرهنگ طغرل کش.

نوشتگین نوبتی: از غلامان محبوب و زیباروی سلطان محمود و رقیب ایاز بود. سلطان مسعود فریفته وی شد، در آغاز حکومت ولایت گوزگانان به نامش بود. بعد در سال ۴۳۱ مسعود او را آزاد کرد، و به شحنگی بست گماشت.

نوشتگین ولوالجی: منسوب به شهر ولوالج تخارستان، از حجاب و سالاران سلطان مسعود که در جنگ نسا به سال ۴۲۶ شرکت داشت، و اموال او به دست سلجوقیان افتاد.

نوشیروان پسر منوچهر: ابهامهایی در سرگذشت وی دیده می‌شود. هنگام لشکرکشی مسعود به گرگان در سال ۴۲۶ چند بار از نوشیروان پسر منوچهر و فرار وی از گرگان به ساری و ناتل یاد شده است. او ظاهراً از سال ۴۲۰ تا ۴۲۴ جانشین پدر خود بوده تا این که در سال ۴۳۵ درگذشته است.

نوشیروان (کسری): خسرو انوشیروان عادل فرزند قباد بیست و یکمین شاه ساسانی (فوت ۵۷۹ میلادی).

نیازی قودقش ← پسران نیازی قودقش.

«و»

والده امیر مسعود: نام واقعی وی که به عنوانهای سیّده، ملکه سیّده، والده سیّده، و والده امیر مسعود هم خوانده شده، معلوم نیست. شاید پدر او از مردم خراسان باشد. مادر مسعود در سالهای اولیه سلطنت پسرش به نفع مسعود فعالیت داشت، در سال ۴۲۱ هم همراه با عمه حرّه ختلی و دیگر خُرّات حرم از غزنین به بلخ برده شد. والده بونصر مشکان: زنی خردمند و روشن رای بوده که به سال ۴۲۳ در غزنین درگذشته است. والی چغانیان، امیر ابوالقاسم ← بوالقاسم، والی چغانیان. والی سکمان ← لشکرخان.

و شمگیر: برادر مرداویز بن زیار، دومین امیر آل زیار که پس از مرگ برادرش در سال ۳۲۳ امیر آن دودمان و حاکم گرگان شد و در آغاز سال ۳۵۷ از اسب به زیر افتاد و کشته شد. ولکین: نام پدر شهر یوش که در چاپهای پیشین بیهقی نامش به اشتباه «گوهر آگین» ضبط شده است.

«ه»

هارون ← هرون الرشید.

هارون پسر آلتونناش خوارزمشاه: وی پس از مرگ پدرش در سال ۴۲۳ به خلیفتی امیر سعید بن مسعود والی خوارزم شد، تا این که روز چهارم جمادی الاول سال ۴۲۶، که هارون قصد حمله به مرو و خراسان را داشت، چند تن از غلامانش وی را کشتند. هرثمه آعین: هرثمه بن آعین از سرداران نامی هرون الرشید که در سال ۱۹۱ والی خراسان و مأمور دستگیری علی بن عیسی ماهان شد. پس از آن که در سال ۲۰۱ از عراق به مرو احضار شد به امر مأمون مضروب و محبوس گردید و در زندان مرو درگذشت. در سده اخیر قبری منسوب به هرثمه در یک فرسنگی جنوب شهر مشهد برپا شده که به خواجه مراد شهرت یافته است.

هرون الرشید: پنجمین و مشهورترین خلیفه عباسی که پس از مرگ برادرش هادی در سال ۱۷۰ به خلافت نشست و به سال ۱۹۳ در نوقان طوس درگذشت و در باغ حمیدبن قحطبه (محل کنونی حرم حضرت رضا (ع)) مدفون شد.

هشام بن عبدالملک: دهمین خلیفه اموی که پس از مرگ برادرش یزید در سال ۱۰۵ هجری به خلافت نشست و در سال ۱۲۵ درگذشت.

هندو، هندی: قوم هندو و مردمان ساکن هندوستان که در زمان غزنویان و تا چند سال پیش

شامل سه کشور هندوستان، پاکستان و بنگلادش بوده است.

«ی»

یارق تغمش جامه‌دار محمودی: در سال ۴۲۱ سالار یک گروه از سپاهیان شد که عازم مکران بودند. احتمالاً باید در حوادث ری کشته شده باشد.

یبغو: در اصل لقب عام خان ترکمانان غز بوده اما یبغوی مذکور در تاریخ بیهقی، عموی طغرل و داوود و نام اصلی‌اش موسی بوده است.

یحیی برمکی: فرزند خالد بن برمک و پدر فضل و جعفر، از متشخص‌ترین افراد خاندان برمکی که پیش از خلافت هارون الرشید کاتب وی بود و پس از شروع خلافت هارون به وزارت وی رسید. یحیی همزمان با فروگیری خاندان برمک در سال ۱۸۷ به زندان افتاد و چند سال بعد درگذشت.

یحیی علوی: یحیی بن عبدالله بن الحسن بن الحسن بن علی بن ابی‌طالب، معروف به یحیی بن عبدالله الحسنی، از داعیان خلافت آل رسول بود و در سال ۱۷۵ دعوت خویش را در طبرستان و دیلم آشکار کرد. در برابر هارون الرشید، تن به صلح داد و به بغداد رفت، اما کمی بعد به زندان افتاد و مرد.

یزدگرد: یزدگرد سوم، آخرین پادشاه ساسانی که در سال ۶۳۲ میلادی به شاهی نشست و در حدود سال ۳۰ هجری از پیش سپاهیان عرب گریخت و در جنوب مرو به دست آسیابانی کشته شد.

یعقوب ابویوسف (قاضی): ابویوسف یعقوب بن ابراهیم انصاری، شاگرد مشهور ابوحنیفه، قاضی القضاات بغداد در زمان خلافت مهدی و هادی و هارون الرشید.

یعقوب جندی: منسوب به شهر و ولایت جند، از معتمدان مأمونیان حاکم خوارزم که پس از تصرف آن دیار به دست سلطان محمود به سال ۴۰۸ کشته شد.

یعقوب دانیال: از طبیبان درگاه سلطان مسعود در سال ۴۲۲.

یعقوب لیث: سردودمان سلسله صفاری، که قیامش را در سال ۲۴۷ در سیستان آغاز کرد و پس از تصرف اغلب ولایات ایران شرقی و برانداختن طاهریان به سال ۲۶۵ در جندی‌شاپور درگذشت و همان‌جا به خاک سپرده شد.

یغان تگین: یغان (= فیل) + تگین (= خانزاده)، نام اولیه پسر کوچک قدرخان که بعداً به بغراخان تغییر نام یافت.

یغمُر ترکمان: از زمره سران ترکمانان بلخان کوهی بود که با دعوت سلطان مسعود در آغاز

سلطنتش به قلمرو وی آمدند، اما مسعود در سال ۴۲۲ به فروگیری ایشان فرمان داد و یغمر هم در آن واقعه کشته شد.

یغمریان: اولاد و طایفه و هواداران یغمر ترکمان.

یلمنگو: نام غلام و حاجب ابوعلی سیمجور که در جنگ سیمجوریان با غزنویان در اندرُخ به سال ۳۸۵ شرکت فعال داشت، و در سال ۳۸۶ در حبس قلعه گردیز درگذشت.

یمین‌الدوله ← امیر ماضی (محمود).

ینالتگین: از سالاران لشکر ابوعلی سیمجور در جنگ اندرُخ، که اسیر غزنویان شد.

ینالیان: اعقاب و طایفه ابراهیم ینال، برادر مادری طغرل سلجوقی.

یوسف بن سبکتگین (عضدالدوله): امیر عضدالدوله یوسف، برادر سلطان محمود که در زمان

سلطنت مسعود در سال ۴۲۲ به درگاه خوانده شد و در نزدیکی غزنه وی را

فروگرفتند و به قلعه سگاوند بردند. سال بعد هم در قلعه دروته درگذشت.

یونانیان: در بیهقی مراد اهالی کشور یونان پس از اسکندر مقدونی است.

توضیحات جغرافیایی

توضیحات جغرافیایی (شهرها، کویها، محلات و رودها)*

«آ»

آب: در بیهقی از رود جیحون گاه با این عنوان یاد شده است.
آب برکدز: یا برکدیز از زمره آخرین آبادیهای واحه مرو به فاصله ۲۵ فرسنگی جنوب این شهر، در کنار رود مرو بوده که اعراب بعدها آن را «قرنین» خوانده‌اند.
آب پنج: نام رودی که به «پنج آب» هم از آن یاد شده، و منظور قسمت علیای رود جیحون، در جنوب ختلان و شمال ولایت تخارستان است. افغانها و تاجیکها اکنون آن را «دریای پنج» می‌خوانند.
آب رواکی: «رواکی» احتمالاً نام جایی در حدود «گروگرد» (بین دو شهر ماری و مرو)، که آب یا برکه موجود در آن حدود را «آب رواکی» می‌گفته‌اند.
آب گنگ ← گنگ.
آبسکون (دریا-): آبسکون نام یکی از جزایر بزرگ دریای خزر یا مازندران، شهری بندری به همین نام، واقع در گوشه جنوب شرقی دریای خزر است، به این سبب گاه این دریا را «آبسکون» هم خوانده‌اند.
آرهن ← آرهن.

* برای توضیح کاملتر کلیه این نامها ← متن کامل تاریخ بیهقی، تصحیح یاحقی - سیدی، تهران، سخن، ۱۳۸۸، جلد دوم، تعلیقات جغرافیایی.

آمل: شهر کهنسال استان مازندران ایران، واقع در کناره جنوبی دریای خزر.
 آموی: شهری باستانی در حاشیه چپ جیحون یا آمودریا، بر سر راه مرو به بخارا، که ظاهراً نام آمودریا هم برگرفته از نام همین شهر بوده است. شهر بعدها آملِ زم، آملِ شط، آملِ مفازه و آملِ بیابان هم خوانده شده است. از زمان ازبکان (آغاز سده دهم هجری) به «چهارجوی» شهرت یافت. دولت ترکمنستان در حدود سال ۲۰۰۰ میلادی نام آن را به «ترکمن‌آباد» تغییر داد. این شهر مرکز یکی از استانهای پنجگانه ترکمنستان به نام لباب می‌باشد.
 آهنگران ← دیه آهنگران.

«الف»

آذرسکن: نام شهری در فاصله تقریباً ۱۵ فرسنگی جنوب هرات، که اکنون هم در افغانستان به همین نام خوانده می‌شود.
 اردن: نام محلی در شام که بعداً کشور اردن در آن محل شکل گرفته است.
 آرهن: آرهن یا آرهن نام معبدی بودایی در تخارستان که اینک با نام «حضرت امام صاحب» یا «امان جان» در حاشیه چپ جیحون و ۷۱ کیلومتری شمال شهر قندوز مرکز ولایت یا استان تخار افغانستان برجاست.
 اسپاهان ← اصفهان، سپاهان.
 اسپراین ← اسفراین.
 اسپيجاب ← سپيجاب.
 استارآباد ← ستارآباد،
 استرآباد ← ستارآباد.
 آستربیان: یکی از شهرهای شرقی هرات، در فاصله ۳ منزلی به طرف غور.
 آستوا: نام ولایتی شامل قسمت علیای حوضه آبریز رود اترک، واقع در شمال غرب ولایت طوس که قصبه آن را خوجان می‌گفته‌اند. این ولایت اکنون شامل شهرستانهای قوچان و شیروان در استان‌های خراسان رضوی و شمالی ایران است.
 آسروشنه: که به صورتهای سروشنه و آسروشنه هم آمده، نام ولایتی در شمال غرب تاجیکستان با مرکزیت شهر اوراتپه در جنوب غرب خجند که حکام آن را «افشین» می‌خوانده‌اند.
 اسفراین: معرب اسپراین، یکی از شهرهای مهم خراسان که اکنون با همین نام جزء استان

خراسان شمالی، میان شهرهای بجنورد و سبزوار و نیشابور واقع است.

آسفزار: معرّب اسپزار، نام شهر و ولایتی در جنوب هرات و شمال فراه و سیستان، که افغانها آن را شیندن (به پشتو: سبزه‌زار) می‌خوانند.

اسفند: نام قدیم ناحیه‌ای از خراسان بوده که اینک در شهرستان فریمان (واقع در ۱۰ فرسنگی جنوب شرق مشهد) واقع و قصبه آن فرهادگرد است. این نام در منابع جغرافیایی کهن «اشبند» و «اسفند» خوانده شده است.

آسیب: نام صحرایی در شمال شرق خوارزم به طرف جند که اینک به کشور ازبکستان تعلق دارد.

اصفهان: نام شهر مهم و مرکزی ایران که در اصل سپاهان یا اسپاهان بوده است.

افغان شال: یکی از محلات شهر غزنین که محل دفن سبکتگین بوده است.

المهراس ← مهراس.

ألهم: این نام که به صورتهای: أَلْهَم، عَيْنُ أَلْهَم و چشمه أَلْهَم هم آمده، نام شهرکی در نزدیکی آمل بوده که باید با محمودآباد کنونی انطباق داشته باشد.

آندخود: نام شهرکی در ولایت فاریاب بر سر شاهراه خراسان به ماوراءالنهر، که از شهر زَم (کرکی بعدی) و فاریاب سه روز فاصله داشته و امروز «اندخوی» نامیده می‌شود.

آندراب: اندراب یا اندرابه که در گذشته از شهرهای ولایت تخارستان محسوب می‌شده، اکنون در استان بغلان افغانستان در مسیر شاهراه بلخ به کابل و غزنین قرار دارد.

اندربیدی: نام مکانی بین بنارسی و لاهور در هند.

آندرغاز: چراخوری به نام درغان بوده که سلجوقیان به آن جا می‌رفته‌اند، شاید اندرغار همان «درغان» بوده باشد.

اوزگند: اوزگند یا اوزکند از زمره شرقی‌ترین شهرهای ولایت فرغانه محسوب می‌شده و رود سیحون یا سیردریا از محل این شهر سرچشمه می‌گرفته است. این شهر در کنار شاهراه بزرگ خراسان و ماوراءالنهر به ترکستان و چین، در یک منزلی شرق اوش واقع بوده است. اکنون در کشور قرقیزستان قرار گرفته و «اوزگون» خوانده می‌شود.

اهواز: یکی از شهرهای مشهور ایران و مرکز استان خوزستان.

«ب»

باخرز: از شهرهای خراسان واقع در غرب رود هرات و جنوب ولایت جام (تربت جام کنونی) که اینک نام مرکز یکی از بخشهای شهرستان تایباد در استان خراسان رضوی است.

بادغیس: بادغیس نام ولایتی در شرق سرخس و شمال غرب هرات که پس از تعیین مرزهای

افغانستان و ترکمنستان، میان این دو کشور تقسیم شده است.

بازار بزازان، عطاران، گوهر فروشان شهر بنارسی: از بازارهای بسیار غنی بنارسی (بنارس) هند که توسط غزنویان غارت شده است.

بازار سعیدی: از بازارهای شهر بلخ در جوار بازار عاشقان.

بازار صرافان غزنه: یکی از بازارهای مهم شهر غزنه.

بازار عاشقان: از بازارهای مهم بلخ، واقع در بیرون دروازه شرقی شهر، که سلطان محمود غزنوی دستور ساخت آن را داده و در حمله لشکریان قراخانی به بلخ در سال ۳۹۶ دچار آتش سوزی شد، اما بعداً بازسازی گردید.

باشان: اولین منزل در مسیر هرات به سوی غور که، یک مرحله با هرات و یک مرحله هم با منزل بعدی یعنی خیسا فاصله داشته است.

باغ ابوالقاسم خوافی: یکی از باغهای نیشابور در سال ۴۲۴.

باغ بزرگ: یکی از باغهای مهم بلخ در زمان غزنویان که سلطان محمود آن را به ابعاد یک فرسخ در یک فرسخ ساخته بود و انواع نارنج و ترنج و نیشکر در آن به عمل می آمد.

باغ پیلاب: از باغهای مجاور هرات بوده است.

باغ پیروزی (فیروزی): از باغهای مهم سلطان محمود در غزنه که در همان جا هم مدفون شده است.

باغ خاصه: از باغهای بلخ بوده است.

باغ خرمک: یکی از باغهای نیشابور که سلجوقیان در آغاز ورود به آن شهر (سال ۴۲۹) آنجا مستقر شده اند. اکنون به بخشی از اراضی سمت چپ (جنوبی) مسیری که باغ آرامگاه خیام را به آرامگاه عطار متصل می سازد، خرمک گفته می شود.

باغ خواجه علی میکائیل: در نزدیکی مشرق بلخ و بسیار اعیانی بوده است.

باغ شادیاخ ← شادیاخ نیشابور.

باغ صدهزار، هزاره: نام یکی از باغهای غزنویان در نزدیکی شهر غزنه.

باغ عدنانی: از باغهای مهم هرات و منسوب به «ابی عامر عدنان بن محمد الضبی»، از رؤسای هرات در اواخر عهد سامانیان بوده است.

باغ عمرولیث: از مستحذات عمرولیث صقاری در فاصله یک فرسنگی شمال شهر نیشابور.

باغ فیروزی ← باغ پیروزی.

باغ محمودی: از باغهای سلطان محمود در غزنه بوده است.

باغ وزیر بیرون (؟): به قول بیهقی رباطی در اوّل حدّ غور (از سوی هرات).

باورد: نام اصلی و اولیه ولایتی از خراسان که اعراب آن را آبیورد خوانده‌اند، اما عامه مورخان و جغرافی‌دانان و آدبای ایرانی تا حدود قرن ششم همچنان از این ولایت با عنوان باورد نام می‌برده‌اند. این منطقه اکنون در کشور ترکمنستان قرار گرفته است. بنای شهر کهن باورد را به باورد بن گودرز نسبت می‌داده‌اند.

بخارا: شهر مشهور ماوراءالنهر، که اینک در کشور ازبکستان قرار گرفته است. بیشترین شهرت بخارا در زمان سامانیان بوده که این سلسله با مرکزیت این شهر بر همه ایران شرقی، از سیحون تا نزدیک ری، حکومت می‌کرده‌اند.

بدخشان: این ولایت که اکنون با مرکزیت شهر فیض‌آباد شمالی‌ترین ولایت افغانستان را تشکیل می‌دهد، بخشهای شمالی آن در تاجیکستان واقع شده است. این ولایت زیر نفوذ غزنویان و تابع ایشان بوده است.

برتر (حصار): نام دژی واقع در غور.

برکدز (حصار) ← آب برکدز.

برکز (قلعه): از قلعه‌های حدود پرشور هند (پیشاور کنونی پاکستان) بوده است.

برکیان (?): جایی تقریباً نامعروف در سمت چپ «آب پنج» واقع در تخارستان.

بریان ← استر بیان.

بزی (رباط -): نام رباطی در مسیر غرجستان به غور.

بژ پژان ← پژ پژان.

بژ خرو: بژ (به معنی گردنه) و خرو از روستاهای کوهستانی مشهور شمال شرق شهر نیشابور و بنابراین بژ خرو باید نام گردنه خرو نیشابور بوده باشد.

بژ غوزک ← پژ غوزک.

بُست: از شهرهای مهم ولایت سیستان، در کنار رود هیرمند که اینک به صورت قصبه‌ای کوچک با نام «قلعه بست» در یک فرسنگی جنوب شهر لشکرگاه (مرکز استان هلمند افغانستان) باقی است.

بُست خراسان ← روستای بُست.

بصره: شهر مشهور و تاریخی، واقع در کشور عراق کنونی.

بغ (بغشور): بغ یا بغشور یکی از سه شهر ولایت کوچک گنج روستا یا گنج رستاق، واقع میان ولایات بادغیس (در غرب) و مرورود (در شرق)، بر سر شاهراه هرات به مرورود که امروز در کشور ترکمنستان واقع شده است.

بغداد: شهر مشهور که پس از پیروزی عباسیان بر بنی‌امیه در جوار مداین ساخته شد و به

صورت مرکز خلافت اسلامی درآمد.

بَغْلان: نام استان و شهر مرکزی آن در کشور افغانستان، واقع در شرق استان سمنگان و جنوب قندوز و شمال پروان که در مسیر شاهراه بلخ به کابل و غزنین و هند واقع است.

بِلَساغون: از شهرهای ترکستان واقع در ورای رود سیحون و حدود کاشغر بوده است.

بَلخ: یکی از چهار رَبع خراسان در دوره اسلامی که اکنون ویرانه‌های آن با همین نام در یکی دو فرسنگی غرب شهر مزارشریف افغانستان در استان بلخ باقی است. این شهر در زمان سلطان محمود و مسعود غزنوی پایتخت زمستانی و دومین مرکز قلمرو آنان (بعد از غزنه) بوده است.

بَلخان کوه: بلخان نام دو رشته کوه بی‌آب و علف در بیابانهای شمال خراسان، شرق گرگان و دریای خزر، و غرب بیابان خوارزم که اکنون در استان بالکان ترکمنستان قرار دارد.

بلخ و بامی: صورت دیگری از نام بلخ در قدیم بوده است.

بَلغار: بنابر منابع سده‌های اولیه اسلامی سرزمینی در شمال دریای خزر، کنار رود اتل که قومی به همین نام از اسلاوها (صقالبه) در آن می‌زیسته‌اند. محل بلغار قدیم اکنون جزء کشور قزاقستان است.

بَلق: بَلق نام جایی تقریباً در یک و نیم منزلی شمال غزنه، قبل از شجاکو (ششکاو کنونی) که با شهرک بَرک (برکی) کنونی واقع در جنوب کابل انطباق داشته است.

بَنارسی: شهر مشهور کشور هندوستان است که ایرانیان آنرا بنارس می‌خوانند، و نام قدیم آن «وارانسی» یا «بارانسی» بوده است.

بند کافران: بنابر آنچه بیهقی آورده جایی در نزدیکی غرب بلخ بوده است.

بوزگان (بوزگانان): شهر اصلی ولایت جام (تربت جام کنونی) در سده‌های اولیه اسلامی که اعراب آن را بوزجان می‌خوانده‌اند. ویرانه‌های این شهر اکنون در حدود سه فرسنگی شرق شهر تربت جام (نزدیک نیل شهر) در کنار جامرود باقی است.

بَوَن: بون که در قرون اولیه اسلامی بَبَنَه و بَبَن هم خوانده می‌شده، یکی از سه شهر مهم ولایت گنج روستا بوده است. این شهر پس از حمله مغولان ویران شد، در نتیجه محل دقیق آن معلوم نیست.

بیلاب ← باغ بیلاب.

بی‌لند: موضعی از ولایت بیهق در دو فرسنگی نیشابور بوده، اما اکنون در شهرستان سبزوار روستا یا محلی به این نام وجود ندارد، شاید نام روستای ایزی که سبزواریه‌ها آن را «بی‌نم» (بد نام!) می‌خوانند صورت دیگری از همین بی‌لند قدیمی باشد.

بیهق: یکی از ولایات مشهور خراسان و زادگاه ابوالفضل بیهقی است. عمده این ولایت اکنون شهرستان سبزوار خراسان رضوی را تشکیل داده که مرکز آن سبزوار است.

«پ»

پار: احتمالاً باید همان مارآباد باشد که اکنون با نام ماروه در شرق هرات و کنار هریرود برجاست. این آبادی در چهار منزلی هرات به طرف غور، پس از استربیان قرار داشته است.

پارس: یا فارس نام قدیم کشور ایران که اینک اسم یکی از استانهای کشور ایران است با مرکزیت شیراز.

پاریاب: نام ولایتی که فاریاب هم خوانده شده است.

پرشور: نام قدیم شهر پیشاور بوده است که اینک در کشور پاکستان واقع است.

پرکه (پرغر؟): بنابراینچه از بیهقی برمی آید نام جایی در شمال تخارستان (واقع در افغانستان) و جنوب ختلان (کولاب کنونی، واقع در تاجیکستان) بوده است. این کلمه شاید صورت دیگری از پارغر یا فارغر باشد، که فرخار یا فرغر هم نامیده شده است.

پروان: از شهرهای قدیمی افغانستان کنونی که جغرافی دانان سده های گذشته فاصله اش را از شهر پنجهر (در شمال) دو روز راه نوشته اند. این شهر اکنون در شمال غرب کابل قرار دارد.

پرون: این نام که یک بار در نسخه های خطی بیهقی آمده، در اصل باید پروان باشد.

پژ پژان: یعنی گردنه پژان، که باید نام اصلی ترین گردنه راه غزنه به پیشاور بوده باشد.

پژ غوزک: این نام که به صورت پژ غوزک هم در بیهقی آمده، مهمترین گردنه در راه غزنه به بلخ بوده است، میان پروان و اندراب که از اصلی ترین قسمت رشته کوه هندوکش می گذشته است.

پشنقان: از روستاهای نیشابور در حدود یک فرسنگی شمال شهر بوده که اینک رسماً فوشنجان خوانده می شود اما اهالی آن را «پشنکه» می گویند.

پل (پول) بامیان: نام پلی بر روی رود غزنین که دو بخش شهر را به هم وصل می کرده، در سال ۴۲۲ بر اثر سیل تخریب شده، اما عبویة بازرگان آن را بازسازی کرده است.

پل خمارتگین: این پل در محل بلق و شمال غزنین واقع بوده است.

پل کاروان: پلی بوده است در حدود یک منزلی غرب بلخ بر سر راه علی آباد.

پنج آب: قسمت علیای رود جیحون را پنج آب می گفته اند.

پَنجهیر: نام شهر و درّه‌ای در شمال کابل که اینک پنجشیر خوانده می‌شود و ظاهراً بر سر راه غزنه به ترکستان واقع بوده است.

پوشنگ: یا فوشنج نام ولایتی نسبتاً کوچک در غرب هرات و قسمت چپ هریرود، که احتمالاً شهر غوریان کنونی جانشین آن شده است.

پول بامیان ← پل (پول) بامیان.

پیروز نخجیر: موضعی میان شهرهای خُلم و بغلان که اکنون با نام پیرنخجیر میان خلم و آیبک (سمنگان) در شمال افغانستان وجود دارد.

«ت»

تخارستان: ولایتی وسیع در شرق بلخ که اینک نیز با نام تخار ولایتی در افغانستان وجود دارد که مرکز آن شهر تالقان یا طالقان است.

تربت قابوس: بنای عظیم آرامگاه قابوس بن وشمگیر زیاری در شهر گنبد کاووس کنونی ایران (گرگان قدیم).

ترکستان: در بیهقی به شهرها و ولایات آن سوی رودسیحون که در تصرف قدرخان و فرزندان وی بوده، عموماً ترکستان گفته شده است.

ترمذ: شهری مهم در ساحل راست جیحون و شمال بلخ، واقع در مسیر شاهراه مهم هند و بلخ به ماوراءالنهر که اینک با همین نام به کشور ازبکستان تعلق دارد.

ترنک: ولایتی کوچک از نواحی بُست.

تگین‌آباد، تگیناباد: نام شهری در جوار قندهار کنونی، واقع در پنج منزلی بُست و یازده منزلی غزنی که تا سده هفتم برجای بوده است.

تور: نام حصاری در غور.

تولک: حصاری در غور که تا کنون بدین نام در جنوب شرقی هرات در ولایت غور باقی مانده است. تولک را مقام اولیّه ملوک کرت (آل کرت) دانسته‌اند.

«ج»

جالقان: شهرکی از توابع ولایت بُست و به فاصله یک منزلی آن.

جباخان: نام محلی بر دروازه بلخ.

جبال: جبال به معنی منطقه کوهستانی، به چند جا اطلاق می‌شده که مشهورترین آن همان نواحی کوهستانی غرب ایران و شرق بین‌النهرین بوده است. در بیهقی هم غرض از

جبال بیشتر همین خطّه و کمتر هم ناحیه طارم بوده است.

جردیز ← گردیز.

جرم: معرب گرم، نامی که به مناطق کوهستانی میان کابل و پنج‌هیر تا کاشغر گفته می‌شده است. اکنون شهری با همین نام در استان بدخشان افغانستان وجود دارد.

جرقق: ظاهراً نام رباطی در نزدیک شهر غزنین بوده است.

جروس: بنا بر بیهقی محل نشست درمیش بت (حاکم مهم غور) که در منابع دیگر بزرگترین شهر ولایت کابل و گاه نام شهری در کوه‌های غور، میان هرات و غزنه، دانسته شده است.

جند: نام شهر و ولایتی در قسمت سفلی رود سیحون (سیردریا)، که فاصله آن تا خوارزم حدود ده منزل بوده و در مرز قلمرو غزها قرار داشته است.

جنگل ایاز: نام شهرکی میان تگین آباد و بست و کوروالشت و مندیش. این نام در برخی منابع «جنگل آباد» و «جنگل ایاز» ضبط شده است.

جَنکی (قلعه): جنکی یا چنگی نام یکی از امیران هندی بوده که چون یکی از قلاع غزنویان در کشمیر (کالنجر) به او سپرده شده بود، آن قلعه را هم به نام وی «جَنکی» می‌خوانده‌اند. محل این شهر اکنون در شمال غرب پاکستان واقع است.

جورانه ← دشت جورانه.

جوزجانان ← گوزگانان.

جیحون: رود مهم میان خراسان و ماوراءالنهر، که ایرانیان تا پیش از آمدن اعراب آن را آمودریا می‌خوانده‌اند.

جیلَم: نام یکی از شاخه‌های فرعی رود سند و هم نام شهری بر لب این رود در پنجاب هند (واقع در پاکستان کنونی) که صورت هندی آن «جهلوم وستاسه» معرفی شده است.

«ج»

چاشت خواران: منزلی در راه گرگان به ری بوده، که اینک محلش معلوم نیست.

چِشت: از شهرهای کوهستانی شرق هرات و مرز ولایت غور، به فاصله ۶ روز راه از هرات که آن را «چشت شریف» هم می‌خوانند. این شهرک زادگاه و مدفن خواجه مودود چشتی بوده است.

چشمه شیرخان ← شیرخان (چشمه).

چغانیان: نام یکی از ولایات کوهستانی جنوب ماوراءالنهر و شمال بلخ، واقع در جانب راست

جیحون که حکام آن هم چغانیان یا امرای چغانی خوانده می‌شده‌اند.
چندراهه: نام یکی از رودهای هندوستان بعد از رود جَیلم.
چوکانی، چوگانی: نام منزلی در جوار شهر اندراب.

«ح»

حجاز: بخشی از سرزمین عربستان کنونی، شامل شهرهای مکه و مدینه.
حشم‌گرد: آبادی یا منزلی بر سر راه بغلان به ولوالج (حدود قندوز فعلی).
حصار بوالعباس بوالحسن خلف: از قلاع غرجستان، بر سر راه مرورود به هرات.
حصار برکدز ← آب برکدز.
حصار (در غور): حصاری در غور که نام بخصوصی نداشته است.
خلوان: شهری بر سر شاه‌راه بغداد به ری، در فاصله ۶ فرسخی شرق قصر شیرین.
حفص: نام یکی از شهرهای شام، که اکنون با همین نام در کشور سوریه واقع است.
حیره (محلّه): یکی از محلات مشهور نیشابور که گورستانی مهم داشته و حکیم عمر خیام در آن دفن شده است.
خیوران بورا: ظاهراً نام بیشه‌ای در نزدیکی غزنه.

«خ»

خابور (رود): نام یکی از شاخه‌های فرعی رود فرات.
خاکستر: نام رباط و منزلی در مسیر هرات به نیشابور، که هم اکنون با نام «رباط خاکستری» در فاصله دوفرسنگی جنوب شهر مشهد در مسیر قدیم راه نیشابور باقی و دارای بقایای رباطی متعلق به دوره غزنویان یا سلجوقیان است.
خالنجوی: از روستاهای نیشابور که به قولی «کلنجو» هم خوانده می‌شده است.
خانه زرین: یکی از کوشکها و سراهای سلطان مسعود در غزنه بوده است.
ختلان: ختلان یا ختل، یکی از ولایتهای مهم جنوب ماوراءالنهر، در ساحل راست جیحون و دامنه‌های جنوبی کوههای پامیر، که مرکز آن شهر هَلَبُک بوده و در زمان سامانیان از زمره ولایات نیمه مستقل تابع حکومت بخارا بوده است. هم اکنون این منطقه متعلق به تاجیکستان است که مرکز آن یعنی کولاب تا شهر دوشنبه ۱۹۰ کیلومتر فاصله دارد.
ختن اسفزار: ظاهراً نام موضعی در نزدیکی اسفزار بوده است.

خدایان (دشت -): دشت خدایان (یا خیابان) در بخش شمالی هرات و شامل معبری عریض و اعیانی به نام «خیابان» هم اکنون در شهر هرات واقع است. نام این کوی تا زمان مغولان «خدایان» و پس از آن «خیادوان» و از زمان تیموریان به بعد هم «خیابان» ضبط شده است.

خراسان: این نام از زمان ساسانیان بر بخشی از شرق ایران زمین (پرتوه پیشین) اطلاق شده که عمدتاً شامل اغلبی از شهرها و ولایات غرب و ساحل چپ جیحون، از حدود تخارستان و بلخ تا جنوب خوارزم الی شرق ولایات ساحلی دریای خزر (گرگان و استراباد) و کویر مرکزی ایران تا شمال سیستان بوده است. شهرهای خراسان تاریخی اکنون در سه کشور افغانستان، ترکمنستان و ایران واقع شده است.

خروار: نام شکارگاهی در نزدیکی غزنه. اینک در نیمه راه شهر غزنی به برکی (بَلق پیشین) آبادی به نام خروار وجود دارد که از غزنه تا آنجا با اسب دو روز راه است.

خرو نشابور ← بڑ خرو.

خشک رود: مسیلی در شهر غزنه، نزدیک دشت شاه بهار.

خلاقانی: نام یکی از کویهای شهر غزنه بوده است.

خلم: شهری در فاصله دو روزه راه از بلخ، واقع در شرق آن شهر، در مسیر شاهراه بلخ به غزنی که اینک با همان نام پیشین اما با اندکی جا به جایی در شمال استان سمنگان افغانستان، میان ولایات بلخ و قندوز باقی است.

خوابین (در غور): یکی از نواحی جنوبی غور، پیوسته به زمین داور و بُست، در حدود شمال استان کنونی هلمند افغانستان.

خواجه: ظاهراً در اصل خواف بوده و بیهقی آن را روستایی از نیشابور معرفی کرده است، در حالی که منابع دیگر از موضعی با این نام در نیشابور خبر نداده‌اند.

خوار ری: به فاصله حدوداً ۱۸ تا ۲۰ فرسنگی، یا سه مرحله‌ای ری به طرف خراسان قرار داشته که احتمالاً با شهر گرمسار باید قابل انطباق باشد.

خوارزم: نام ولایتی به وسعت ۸۰ × ۸۰ فرسنگ واقع در قسمت سفلی رود جیحون، شامل اراضی حاصلخیز دو ساحل راست و چپ آن در جنوب دریاچه خوارزم (یا آرال). این ولایت در قرون اولیه اسلامی مملکتی نیمه مستقل بوده، و در نیمه دوم سده چهارم دو خاندان به نامهای آل عراق و مأمونیان با مرکزیت دو شهر کاث (در ساحل راست جیحون) و گرگانج (در ساحل چپ)، بر خوارزم حکومت می‌کردند تا این که سلطان محمود در اواخر سال ۴۰۷ مأمونیان را برانداخت و آلتون‌تاش را به خوارزمشاهی

منصوب کرد. یادکردهای بیهقی از خوارزم بیشتر به شهر مرکزی آن (گرگانج) مربوط می‌شود.

خواره (گذر): یکی از گذرگاههای جیحون در محل نهرگاوخواره، نهری که از روبه‌روی درغان در ساحل راست جیحون منشعب می‌شده و به سوی شهر کاث جریان می‌یافته است. خواف: نام ولایت مشهوری در خراسان، که اینک با عنوان شهرستان خواف به مرکزیت شهرخواف (رود یا روی قدیم) یکی از شهرستانهای استان خراسان رضوی است. خوجان: نام قصبه ولایت استو یا استوا که از زمان مغولان به بعد قوچان خوانده شده و اکنون با همین نام مرکز شهرستان قوچان خراسان رضوی است. خیسار: یکی از شهرهای شرقی ولایت هرات، واقع در دو منزلی آن شهر به طرف ولایت غور که تا زمان تیموریان وجود داشته است.

«۵»

دارزنگی: یا دارزنکا یکی از شهرهای ولایت چغانیان، واقع در شمال شهر ترمذ، که محل آن اکنون در کشور ازبکستان واقع شده، اما چنین شهری اکنون وجود ندارد. دامغان: از شهرهای مهم ایران که اینک با همین نام جزء استان سمنان است. دبوسی: یا دبوسیه یکی از شهرهای ولایت سغد، میان بخارا و سمرقند در ساحل چپ رود زرافشان، که اکنون در کشور ازبکستان واقع شده و نام کنونی آن «ضیاءالدین» است.

دجله: رود مشهور همجوار فرات، واقع در کشور عراق فعلی. در آهنین: نام تنگه‌ای شگفت در شاهراه ترمذ به سمرقند و بخارا بوده که شهرکی هم در آن محل وجود داشته است. ظاهراً شهرک دربند، واقع در ناحیه کوهستانی جنوب ازبکستان بر سر راه ترمذ همان در آهنین پیشین است. دراسمقان: از بیهقی چنین برمی‌آید که موضعی در حد فاصل بلخ تا بغلان، یعنی در نزدیکی سمنگان بوده است، در حالی که چنین نامی در منابع دیگر نیامده است. در بستیان: از دروازه‌های شهر غزنه، احتمالاً منسوب به شهر بست یا رو به سمت بست. دربند شکوو: موضعی کلیدی در کوهستانهای جنوب بلخ و شمال پروان که احتمال می‌رود با «دره سنکوی» بی‌ارتباط نباشد.

در بنوجمّح: از درهای مسجدالحرام (کعبه) در صدر اسلام بوده است.

در بنوسهم: از درهای مسجدالحرام در صدر اسلام بوده است.

در بنوشیبه: از درهای مسجدالحرام در صدر اسلام بوده است.

در صفا: از درهای مسجدالحرام در صدر اسلام بوده است.

در عبدالاعلی: یکی از دروازه‌های شارستان بلخ واقع در جوار کوی اعیانی عبدالاعلی.

در کعبه: ظاهراً یکی از درهای مسجدالحرام، نزدیک به کعبه بوده است.

درغان: مهمترین شهر خوارزم پس از گرگانج (مرکز خوارزم) در سده های چهارم و پنجم. این شهر در فاصله حدوداً چهار منزلی جنوب شهر هزاراسب قرار داشته است.

دروازه ری: یکی از دروازه‌های شهر نیشابور بوده که از آن به سوی ری می‌رفته‌اند.

دروته: قلعه‌ای از ولایت غزنه در ملتقای دو رود «شروت» و «ساو» بوده است.

دره سکاوند: دره‌ای بر سر راه غزنه به غرب هند که احتمالاً قلعه سکاوند هم در آن واقع بوده است.

دره سنکوی: نام دره‌ای در جنوب بغلان تا شمال پروان، در رشته کوه اصلی هندوکش.

دره گز: بیشه‌زاری در جنوب شهر بلخ بوده و هیچ ارتباطی با شهر درگز ایران ندارد.

دریای آبسکون ← آبسکون.

دسکره: به معنی زمین هموار، شهری بر سر شاهراه ری به بغداد، واقع در عراق کنونی.

دشت جورانه: موضعی در دامنه‌های جنوبی رشته کوه اصلی هندوکش، تقریباً در حد فاصل غوروند تا پروان.

دشت خدایان ← خدایان (دشت -).

دشت شابه‌ار ← شابه‌ار (دشت).

دشت کتر: این دشت در شمال بلخ و جنوب جیحون قرار داشته و به سبب وقوع جنگ بسیار مهم سلطان محمود غزنوی با ترکان قراخانی در آن محل به سال ۳۹۸ شهرت بسیاری یافته چنان که در شعر فرخی و عنصری هم از آن یاد شده است.

دشت لکان یا لگان: در یک فرسنگی شمال بُست و محل لشکرگاه سلطان محمود غزنوی تأسیساتی مهم از جمله کوشکی وجود داشته که مسعود هم بر بناهای آن افزوده است؛ محل همان تأسیسات که بعداً گسترش یافته و تبدیل به شهر لشکرگاه کنونی شده، دشت لگان نام داشته است. اکنون در همان حدود روستایی به نام «ته‌لوکان» هست که باید با «لکان» ارتباط داشته باشد.

دماوند: بلندترین قله سلسله جبال البرز، واقع در شمال تهران، که در کتب قدیم دنباوند ضبط شده است.

دمشق: شهر تاریخی شام، مرکز سوریه کنونی.

دنباوند ← دماوند.

دنیور: یا دنبُر (که در شاهنامه آمده) با جلال آباد کنونی در شرق کابل انطباق دارد. دندانقان: یکی از منزلگاههای مهم میان سرخس و مرو، واقع در ۱۰ فرسخی مرو، که شکست مسعود از ترکمانان سلجوقی (به سال ۴۳۲) در این محل اتفاق افتاد.

دولاب ری: از روستاهای شمال شهر ری بر سر راه طبرستان که پس از گسترش تهران، در جنوب این شهر قرار گرفته، و اکنون هم یکی از محلات تهران به «دروازه دولاب» موسوم است.

دهستان: دهستان ولایتیمیان مرزهای شمال غرب خراسان و شرق ولایت گرگان، واقع در کنار بیابان خوارزم، که هم اکنون خرابه‌های آن در بیابانهای غربی ترکمنستان، واقع در جنوب استان بالکان و شمال اترک باقی است.

ده سرخ: این روستا که با همین نام در نیمه راه نیشابور به مشهد هنوز هم باقی است، از قرون اولیه اسلامی با نام «قریة الحمراء» در کتب عربی و «دهسرخ» در کتابهای فارسی شهرت داشته است.

ده گنبدان: این موضع که یک بار هم نه گنبدان خوانده شده، بیابانی بوده است میان مرو و خوارزم.

دیدِ رو (قلعه -): یکی از قلعه‌های استوار در نزدیکی غزنه.

دیری: این قلعه که شاید همان دیدی رو (←) باشد ایضاً نام قلعه‌ای در نزدیکی غزنه بوده است. دینار ساری (درّه -): نام دره‌ای به طول حدود ۳ - ۲ فرسنگ در فاصله یک منزلی جنوب گرگان پیشین (گنبد قابوس کنونی) به طرف اسفراین، که دو رشته کوه هزار مسجد و کپه داغ را از رشته کوه بینالود جدا می کرده است.

دینارکوت: یکی از آبادیهای هند، واقع در کنار رود جیلیم که ظاهراً باید همان دهنگروت یا دنگروت کنونی باشد.

دیه آهنگران: یکی از محلات غزنین، که کوشک ابوالعباس اسفراینی هم در آن قرار داشته است. دیه بازرگانان: آبادی یا موضعی در راه مرورود به سرخس.

دیه بوالحسن خلف: قلعه‌ای بوده در ۷ - ۶ منزلی غزنین بر راه غور.

«ر»

راشت: شهری از کشور تاجیکستان در شرق شهر دوشنبه که عموماً «رشت» خوانده می شود.

راون: از شهرهای تابع بلخ و یا شهری در ولایت تخارستان.

رباط بزی ← بزی (رباط).

رباط جَرَمَق ← جَرَمَق (رباط).

رباط دهستان ← دهستان.

رباط ذوالقرنین: نام رباطی در شهر کالف، واقع در ساحل چپ جیحون، میان تَرَمَذ و زَم که بنای آن را به اسکندر ذوالقرنین نسبت می‌داده‌اند.

رباط رزن: از رباطهای غور، میان هرات و غزنین.

رباط فراوه ← فراوه.

رباط کرمان: نام رباطی در ناحیه کرمان واقع در نزدیکی غزنه.

رباط کروان: نام رباطی در فاصله ۶ - ۷ منزلی غزنه به طرف غور.

رباط کندی: نام رباطی در صحرای کندی که به رباط امیر هم شهرت داشته است.

رباط لشکری ← لشکری.

رباط ماشه: منزلگاهی در ساحل راست جیحون، واقع در جنوب خوارزم بر سر راه بخارا به کاث.

رباط مائک علی میمون: رباطی در نزدیکی غزنه.

رباط محمد سلطان: نام رباطی در شرق غزنین بر سر راه هند.

رباط نمک: ظاهراً نام جایی در ساحل چپ جیحون، واقع در جنوب خوارزم بر سر راه مرو.

رَخا مرغ: شکارگاهی در نزدیکی شهر غزنه.

رَزَن ← رباط رزن.

رسوله ← میدان رسوله.

رودبار (?): احتمالاً کناره‌های رود جیحون در جنوب خوارزم، که سلجوقیان پیش از آمدن به خراسان آن جا بوده‌اند.

رود غزنین: خشک‌رودی در شهر غزنین.

رود هیرمند ← هیرمند.

روستای بُست: پُشت که اعراب آن را بُست خوانده‌اند، ولایتی با مرکزیت ترشیز شامل شهرستانهای بردسکن، خلیل‌آباد و آباد کنونی. در بیهقی همه جا از آن با عنوان «روستای بست» یاد شده است.

روم: یا رُم شرقی، محلّ کشور ترکیه کنونی بوده است.

رویان: از شهرهای ولایت طبرستان، در غرب آمل و جنوب شرق چالوس.

ری: شهر تاریخی ایران در دامنه جنوبی سلسله جبال البرز در کنار شهر تهران.

«ز»

زابلستان ← زاولستان.

زاؤل ← زاولستان.

زاؤلستان: زاؤلستان که در بیهقی به صورت زابل و زاول و حتی زاویل آمده؛ در سده‌های سوم و چهارم هجری عموماً به قسمت علیای حوضه آبریز رود غزنه اطلاق می‌شده، و به عبارتی تقریباً دو ولایت غزنی و زابل کنونی افغانستان.
 زران: یکی از نواحی غور در فاصله ده فرسنگی جُروس بوده است.

ژم: شهری باستانی در پنج منزلی جنوب ترمذ و چهار منزلی بالای آموی در ساحل چپ جیحون که از دوره مغول به بعد عموماً کرکی یا قرقی خوانده شده و در کشور ترکمنستان واقع است.

ژمین داوَر: که اَرْضِ داور و بَلَدِ داور به معنی زمین ناهموار، هم خوانده می‌شده، نام اراضی حدفاصل کوهستان غور تا دشت بُست واقع در افغانستان کنونی.

زوژن: از شهرهای مهم خراسان در جنوب غرب ولایت خواف که از حمله مغول آسیب جدی دید و بر اثر زلزله‌های سده اخیر بکلی ویران شد.

زیرقان (درّه): نام یکی از دره‌های رشته‌کوه اصلی هندوکش در جنوب بغلان و شمال پروان.

زیرکان: یکی از مواضع همجوار ولایت فراه واقع در افغانستان کنونی.

«س»

ساری: شهری از طبرستان قدیم، که اینک مرکز استان مازندران ایران است.

سپاهان: نام پارسی و اصیل شهر تاریخی اصفهان.

سپنج (قلعه‌های -): به اقامتگاههای موقتی کنار شهرها یا مسیر شاهراهها گفته می‌شده است.

سپیجاب: سپیجاب یا اسبیجاب و اسفیجاب از ولایات سرحدی ماوراءالنهر و قلمرو اسلامی، واقع در ساحل راست رود سیحون یا سیردریا.

ستاخ: آبادی بوده است در شمال بَلَق، میان غزنی و کابل.

ستارآباد: ستارآباد، استارآباد یا آسترآباد، از شهرهای مهم ایران، واقع در گوشه جنوب شرقی دریای خزر و محل شهر گرگان فعلی.

سِدَره: سدره شهرکی در ۱۲ فرسخی غرب بلخ و یکی از منزلگاههای قرون اولیه اسلامی که با «آقچه» کنونی (در کشور افغانستان) انطباق داشته است.

سرآسیا (محلّه -): یکی از محلّه‌های شهر غزنین که بیهقی در آن سکونت داشته است.
 سرای ابوالعبّاس اسفراینی: کوشک وزیر اسفراینی در دیه‌آهنگران غزنین.
 سرای ارسلان جاذب: در نزدیکی شهر بلخ بوده است.

سرای بوالفضل میکائیل: در نیشابور که در سال ۴۲۲ آن را برای احمد عبدالصّمد آماده کرده‌اند تا پس از آسایش در آن خلعت وزارت بپوشد.

سرای سنجد: آبادی در راه هرات و پوشنگ به طوس. این آبادی اکنون با همین نام میان شهرهای تربت‌جام و فریمان استان خراسان رضوی برجاست.

سرای عدنانی: کاخ حکومتی غزنویان واقع در باغ عدنانی هرات.

سرای محمّدی: برابر باغ خاصّه واقع در بلخ بوده است.

سرای نو: نام دیگر کوشک نو مسعودی بوده است.

سرجهان (قلعه -): قلعه‌ای در پنج فرسنگی شرق سلطانیه بر فراز کوهی، که از سده هشتم هجری رو به ویرانی نهاده است. سلطان مسعود در این قلعه جنگ مهمی با سالار طارم داشته است.

سرخس: شهر نامی خراسان قدیم که از حدود اواخر قرن سیزده هجری قمری (نوزده میلادی) به دو شهر تبدیل شده: سرخس کهن یا افراسیابی در ساحل راست رود تجن که جزء ترکمنستان است؛ و سرخس نو یا ناصری واقع در ساحل چپ تجن که متعلق به ایران است.

سعدآبادطوس: روستایی در دوسه فرسنگی غرب شهر طابران طوس (محل آرامگاه فردوسی) در کنار کشف‌رود، با چشمه‌ای پرآب، که با همین نام هنوز هم برجاست.

سکاوند ← قلعه سکاوند، درّه سکاوند.

سکمان: احتمال می‌رود همان شگنان یا شغنان باشد، واقع در میان ختلان و کشمیر.

سکین: سرگین دانی در شهر هرات بوده است.

سگاوند ← سکاوند.

سمرقند: شهر تاریخی ماوراءالنهر، در شرق بخارا و کنار رود زرافشان در ولایت سغد، که در زمان غزنویان به قراخانیان تعلق داشت، و اینک جزء کشور ازبکستان است.

سمنگان اسفراین: به روایت بیهقی محلی میان اسفراین و استوا (قوچان) که خرابه‌های آن هم اکنون در حدود ۵۰ کیلومتری شمال شرق اسفراین به طرف شیروان در محلی به نام «تخت برمهان» دیده می‌شود.

سمنگان بلخ: همان سمنگان مشهور است که رستم با تهمینه دختر پادشاه آن شهر ازدواج کرد.

سند: نام رود، ولایت و وادی مهم در غرب هند که رود آن اینک در کشور پاکستان جاری است.

سنکوی ← درّه سنکوی.

سواد: همان سورستان ایرانی است که قلب ایران شهر تلقی می‌شده، اما در قرون اولیه اسلامی عموماً بر قسمت سفلی اراضی میان دو رود دجله و فرات اطلاق می‌شده است. سومنات: معبد مشهور هندوان در نزدیکی مصب رود سند که سلطان محمود در سال‌های ۷-۴۱۶ آن را به تصرف درآورده است.

سیاه کوه: نام کوهی در راه غور به غزنین.

سیاه گرد: یا سیاوش‌گرد شهرکی در حدود یک منزلی یا پنج فرسخی شمال بلخ. اکنون شهرکی با همین نام در شمال بلخ و مزارشریف باقی است که با سیاه‌گرد قدیم اندکی فاصله دارد. سیستان: به حوضه آبریز قسمت سفلی رود هیرمند گفته می‌شده، که از حدود بُست تا دریاچه زره را شامل می‌گردیده و مرکز آن شهر زرنج بوده است.

«ش»

شابهار (دشت -): یکی از میادین و نژه‌گاههای مهم مجاور غزنه که اکنون «شیبار» خوانده می‌شود.

شادی آباد: محله‌ای در شهر غزنین، که سکونت دَمَنیان و بوقیان و مطربان بوده است. شادیاخ (گوزگانان): در تاریخ بیهقی غیر از شادیاخ نیشابور از یک قلعه شادیاخ در نزدیکی گوزگانان هم نام برده شده که یاقوت حموی آن را از زمرة دهکده‌های بلخ شمرده است.

شادیاخ (نیشابور): این محل ابتدا بوستانی در جوار شهر نیشابور از آن عبدالله طاهر بوده، و وی در اوایل سده سوم در آن محل کاخ و تأسیساتی حکومتی ساخته که بتدریج گسترش یافته و در دوره غزنوی به صورت مجموعه‌ای سلطنتی و مجلل در آمده است ویرانه‌های آن اکنون در نزدیکی آرامگاه عطار شناسایی و کاوش شده است.

شارستان بلخ: بخشهای اصلی شهر بلخ، شامل: بازار، مسجد جامع و محل سکونت اهالی شهر. شارستان رتبیل: هسته مرکزی شهر تگین‌آباد، منسوب به رتبیل (نام شاهان رُخج و بُست و زابلستان) واقع در جوار قلعه کوه‌تیز.

شام: نام سرزمین مشهوری که اینک عمدتاً کشور سوریه را شامل می‌شود.

شَبُورقان، شَبُرقان: معرب شاپورگان، از شهرهای ولایت گوزگانان، میان بلخ و مرو رود، در فاصله

سه منزلی غرب بلخ بر سر شاهراه بزرگ خراسان که اکنون هم با همین نام در کشور افغانستان وجود دارد.

شِخْکاو: موضعی در شمال شرق غزنه بر سر راه بلق و ستاخ و کابل؛ که اکنون با نام شش‌گاو (= شش آبادی) در شمال غزنی واقع است.

شراه‌خان: یا شوراخان، چراخور و علفزاری در ساحل راست جیحون و جنوب ولایت خوارزم که اکنون در استان خوارزم ازبکستان واقع شده است.

شکوو ← دربند شکوو.

شومان (حصار شومان): نام پیشین شهرِ حصار کنونی بوده، که در حدود ۳۰ کیلومتری غرب شهر دوشنبه (مرکز کشور تاجیکستان) واقع است. در نزدیکی شومان بر روی تپهٔ بلندی دژی و حصاری وجود داشته و ظاهراً به همین سبب بعدها به حصار شومان، و این اواخر تنها به حصار شهرت یافته است.

شیرخان (چشمه): چشمه‌ای پرآب در ولایت طوس، حدود یک منزلی بعد از چشمهٔ سعدآباد به فاصلهٔ کمی از ساحل چپ کشف رود.

شیرنر (?): شیر نر یا «سربُر» موضعی در جوار شهر فراه کشور کنونی افغانستان بوده است. شیر و بُز (رباط -): بنابر بیهقی، منزل و شکارگاهی در راه غزنین به هرات بوده است، که باید آن هم صورت دیگری از شیرنر باشد.

«ص»

صرآفان (بازار -) ← بازار صرآفان (در غزنه).

صفا (در -): از درهای مسجدالحرام بوده که به سوی کوه صفا گشوده می‌شده است.

«ط»

طابران: یکی از چهار شهر مهم ولایت طوس در سده‌های اولیهٔ اسلامی که آن را طوران هم می‌خوانده‌اند. آرامگاه فردوسی در محل این آن قرار داشته که امروز طوس یا «فردوسی» خوانده می‌شود.

طارم: نام ولایتی کوهستانی در شمال قزوین و جنوب گیلان، که محل زندگی دیلمان (دیلمیان) بوده است.

طالقان: در قرون گذشته چهار شهر طالقان در ایران زمین وجود داشته است: یکی در ولایت تخارستان (در شرق بلخ)، دیگری در غرب ولایت گوزگانان و شرق مرورود. و دو

طالقان دیگر نزدیک تهران و اصفهان. اما طالقان بیهقی منحصرأ همان طالقان ولایت غرب گوزگانان بوده است.

طبرستان: نام ولایتی در شمال ایران، میان گرگان و گیلان، که بعدها به مازندران شهرت یافته و اینک عمدتاً استان مازندران ایران را تشکیل می‌دهد.

طَبَس: در ایران دو شهر طبس وجود دارد: یکی همان شهر مشهور واقع در حاشیة کویر، که در گذشته طبس خرما، گیلکی و گلشن هم خوانده می‌شده است. اما طبس بعدی که به عَناب و مسینان شهرت داشته، در شرق استان خراسان جنوبی نزدیک مرز افغانستان قرار دارد. بیهقی دو بار از طبس نام برده که یکی طبس خرما بوده و دیگری مسینان یا عَناب.

طراز: از شهرهای مشهور ترکستان واقع در ساحل راست سیحون که به داشتن زیبا رویان مشهور بوده است. این شهر اکنون در شمال غرب کشور قرقیزستان قرار دارد و تالاس نامیده می‌شود.

طلخ آب سرخس: موضعی در حدود دو منزلی شمال شرق سرخس بر سر راه مرورود. محلّ طلخاب اینک در کشور ترکمنستان قرار گرفته است.

طوس: در قرون اولیه اسلامی نام ولایتی شامل چهار شهر مهمّ (نوقان، طابران، تروغبد - طریقه کنونی - و رادکان) با صدها قریه بوده که تمام حوضه آبریز کشف‌رود را شامل می‌شده و اکنون شهرستانهای: مشهد و چناران در استان خراسان رضوی را تشکیل می‌دهد.

«ع»

عاوخواره: شاید گاوخواره از نه‌های انشعابی ساحل راست جیحون در جنوب خوارزم بوده است. عدنانی ← باغ عدنانی.

عراق: عراق معادل سورستان یا شورستان فارسی به همه اراضی میان دو رود دجله و فرات اطلاق شده که در قرون بعدتر هم به یالت جبال یا ولایات غربی ایران (از ری به سوی غرب) عراق گفته‌اند، که برای تفکیک، بخش جبال ایران را عراق عجم و بخش میان دجله و فرات را عراق عرب گفته‌اند.

عقبه خلوان: گردنه خلوان، که میان دو عراق عرب و عجم واقع بوده است.

عقبه کلار ← کلار.

علی آباد بلخ: آبادی در غرب بلخ بر سر راه شبورقان که بنای آن منسوب به علی بن عیسی

ماهان بوده است.

علی آباد ری: آبادی در نزدیکی ری بر سر راه قزوین که امروز به شهر تهران ضمیمه شده است.

علی موسی‌الرضا ← رضا (ع).

عمان: سرزمینی که اینک کشور عمان در آن تشکیل شده است.

«غ»

غرجستان: به معنی کوهستان یا نواحی کوهستانی، ولایتی در شمال غور رود مرو از آن سرچشمه می‌گیرد و اکنون میان دو استان بادغیس و غور افغانستان تقسیم شده است.

غزنه ← غزنین.

غزنی ← غزنین.

غزنین: (یا غزنه، غزنی) مرکز حکومت سلسله غزنوی که اکنون اثری از شکوه آن باقی نمانده زیرا حدود صد و بیست سال پس از مرگ محمود (در سال ۵۴۴) توسط علاءالدین حسین غوری ویران گشته است، و شهر نوساز غزنی در ۲۵ کیلومتری جنوب غزنین تاریخی احداث شده و اینک مرکز ولایت غزنی افغانستان است.

غور: غور (گر، غر) به معنی کوه یا کوهستان نام ولایتی در شرق هرات که هریرود از آن سرچشمه می‌گیرد. به سبب صعب‌العبوری راه غور، تا زمان غزنویان فتح آن برای مسلمانان مقدور نشده است.

غوروند: از شهرهای قدیمی، کوههای مرکزی افغانستان. رودخانه‌ای که اینک از بامیان به سوی شمال پروان جریان دارد «دریای غوربند» خوانده می‌شود.

غوزک ← بڑ غوزک.

«ف»

فاریاب: معرب پاریاب، اکنون نام یکی از ولایات افغانستان با مرکزیت شهر میمنه، واقع در غرب ولایت جوزجان (گوزگانان) و شرق بادغیس است. در عصر بیهقی شهر گوزگانان در مسیر شاهراه خراسان بوده، و در آن‌جا راه بلخ و خوارزم از هم جدا می‌شده است.

فراوه: از شهرهای دوره اسلامی و تقریباً شمالی‌ترین شهر خراسان که اکنون مرکز ولایتی به همین نام در جنوب هرات و شمال نیمروز افغانستان است.

فراه: فراه یا فَره، در شمال غرب ولایت سیستان و جنوب ولایت هرات و اسفزار که اکنون نام

مرکز ولایت فراه در شمال ولایت امروز افغانستان است.
 فلسطین: بخشی از سرزمین شام، شامل بَیت‌المَقْدَس که اینک قسمت عمده آن در کشور اسرائیل واقع شده است.
 فوشنج ← پوشنگ.

«ق»

قاشان ← کاشان.
 قاین: مهمترین شهر ولایت قهستان در قرون اولیه اسلامی که اکنون نیز با همین نام جزء شهرهای استان خراسان جنوبی است.
 قبادیان: یکی از ولایات جنوب ماوراءالنهر و شمال بلخ در ساحل راست جیحون، میان ولایات چغانیان و وخش، که مرکز آن هم قبادیان نام داشته است. این ناحیه اکنون در کشور تاجیکستان واقع است.
 قزوین: از شهرهای مشهور ایران، واقع در شمال غرب تهران بر سر راه گیلان و آذربایجان که در زمان شاه تهماسب صفوی (ح ۹۳۰ تا ۹۸۴) پایتخت ایران بوده است.
 قُصدار: ولایت و شهر قصدار یا قزدار، که اینک با نام خُذدار در جنوب غرب پاکستان واقع شده، در قدیم بر سر راهی قرار داشته که از جنوب شرق ایران به هند می‌رفته است.
 قلعه العذارا ← هانسی (قلعه -).
 قلعت کُرخ: ظاهراً همان شهر کرخ افغانستان که از شهرهای کوهستانی شمال شرق هرات، واقع در یک منزلی آن در دره‌ای طویل واقع و نام امروزی آن «کروخ» است.
 قلعه امیری: ظاهراً نام دیگر قلعه میکالی بُست خراسان بوده است.
 قلعه برکُز ← برکُز (قلعه).
 قلعه دیدی رو ← دیدی رو (قلعه -).
 قلعه دروته ← دروته (قلعه -).
 قلعه سکاوند، سگاوند: شهرکی خرد بر دامن کوه با حصاری محکم میان دره‌ای واقع در حدود شمال شرق غزنین و شرق کابل، بر سر راه سند و هند.
 قلعه شادیخ ← شادیخ گوزگانان.
 قلعه غزنین: قلعه مرکزی غزنین (قَهندز) که زندان شهر هم در آن بوده است.
 قلعه کوهنیز ← کوهتیز، قلعه.

قلعه مندیش ← مندیش، قلعه.

قلعه میکالی: از قلاع غزنویان در بَست خراسان بوده که از آن با عنوان «قلعه امیری» هم یاد شده است. این قلعه در قرون بعد به تصرف اسماعیلیه درآمده و تا سده هشتم با نام قلعه میکال در ولایت ترشیز دایر بوده است.

قلعه نای مسعودی: این قلعه که با دو نام نای و نای مسعودی در بیهقی آمده، ظاهراً همان قلعه مشهوری است که سه سال حبسگاه مسعود سعد سلمان بوده است. نام کنونی آن «تی قلعه»، واقع در شمال غرب غزنه است.

قلعه نندنه: یکی از قلاع هند واقع در ولایت پنجاب بوده که محل آن را میان ولایت پنجاب در جوار کوه جود دانسته‌اند.

قم: شهر نامی ایران واقع در جنوب تهران.

قنستَرین: نام شهر و ناحیه‌ای در شام، به فاصله یک منزلی حَلَب، که باید در شمال سوریه و جنوب ترکیه واقع بوده باشد.

قُهستان: نواحی کوهستانی و کم‌آب جنوب خراسان که گرداگرد آن را کویر فراگرفته و مرکز آن قاین است، اکنون عمده خراسان جنوبی ایران را تشکیل می‌دهد.

قُهندز: در زمان بیهقی قلعه و دژی بر سر کوهی در ولایت تخارستان بوده که حصارِ برگرد آن وجود داشته، ظاهراً همین قلعه بعداً به شهر قندوز تغییر نام یافته و مرکز ولایت یا استان قندوز افغانستان شده است.

قُهندز بخارا: غرض ارگ بخاراست، که اکنون بقایای آن برجاست.

قُهندز بلخ: ارگ و قلعه مرکزی بلخ بوده، اما از بیهقی چنین برمی‌آید که در غرب شهر بلخ نیز موضعی به این نام وجود داشته است.

قُهندز نیشابور: ارگ یا قلعه مرکزی شهر نیشابور.

«ک»

کابل: مرکز کشور کنونی افغانستان که در زمان بیهقی شهر نسبتاً کم‌اهمیتی بوده، اما به سبب آنکه بر سر راه غزنین به بلخ (دو مرکز حکومت غزنویان) قرار داشته، نامش در بیهقی چندین بار آمده است. حوزه آبریز رود کابل را که از کوههای غور سرچشمه می‌گیرد و به رود سند می‌ریزد کابلستان می‌گفته‌اند.

کاریز مشهد: غرض قنات سناباد شهر مشهد است.

کاشان: از شهرهای مهم ایران در جنوب قم بوده، که اکنون با همین نام برجاست.

کاشغر: شهر مشهور ترکستان قدیم که اینک جزء کشور چین و با همین نام در ایالت سین کیانگ واقع است.

کالف: از شهرهای قدیمی ساحل جیحون با دو رباط مهم (ذوالقرنین و ذوالکفل) که اکنون به دو بخش تقسیم شده، بر دو ساحل جیحون: یکی در شمال غرب افغانستان و دیگری جنوب شرق ترکمنستان. بنای این شهر و رباط ذوالقرنین آن را به اسکندر مقدونی نسبت داده‌اند. کالف یکی از گذرگاههای مهم جیحون بوده و فاصله آن را تا بلخ ۱۸ فرسخ می‌دانسته‌اند.

کالنجر (قلعه -): از قلعه‌های مهم هند که در تصرف «هندا»ی هندی بوده، تا این که در سال ۴۱۳ به تصرف محمود درآمده است. نام صحیح آن در هندی «کالینجر» و محل آن را در تپه‌های شمالی کشمیر بوده است.

کتور: ظاهراً ولایتی از هند قدیم بوده که بعداً چترار یا چترال خوانده شده و باید در نقاط کوهستانی شمال شرق کشور افغانستان واقع بوده باشد.

کجور: از چنین شهری در سده چهارم در منابع جغرافیایی یاد نشده، اما در حوالی چالوس شهری به نام کچه وجود داشته است. اکنون شهرکی به نام کجور در شهرستان نوشهر ایران هست که باید نامش را از همان کجور مذکور در بیهقی گرفته باشد.

کُرک (قلعت -) ← قلعت کرک.

کرمان: نام شهر و استانی در جنوب شرق ایران، اما در گذشته به جای شهر کرمان نرماشیر، یا بردسیر، مرکز این ولایت بوده است.

کرمانشاهان: از ولایات و شهرهای غربی ایران که از دیرباز بر سر شاهراه عراق به ری و خراسان واقع بوده، اکنون هم نام یکی از استانهای ایران و شهر مرکزی آن است.

کروان ← رباط کروان.

کشمیر: ولایتی مشهور در هند، که اینک بین دو کشور پاکستان و هندوستان واقع شده است.

کعبه: نام مهمترین زیارتگاه مسلمانان، واقع در شهر مکه عربستان.

کلار (عقبه -): عقبه کلار یعنی گردنه کلار. کلار یکی از شهرهای طبرستان در سده چهارم به فاصله یک منزلی چالوس به طرف دیلم بوده است. محل کلار پیشین با حدود شهر تنکابن فعلی، یا کلاردشت در جنوب چالوس می‌تواند منطبق باشد.

کنج: این شهر در شرق شهر دوشنبه (مرکز کشور تاجیکستان کنونی) و همسایگی شهر راش ت (رشت کنونی) واقع بوده است.

کوروالشت: بیهقی کوروالشت را جایی در راه تگینآباد و کوهتیز به مندیش، پس از جنگل ایاز

معرفی کرده است، که مردم در حال حاضر آن را بالشتان یا والشتان گویند.

کوشک باغ عدنانی: از کوشکهای غزنویان در باغ عدنانی هرات.

کوشک حسنکی: مجموعه بنا و کاخی از حسنک واقع در شادیاخ نیشابور.

کوشک خواجه بزرگ اسفراینی ← سرای ابوالعباس اسفراینی.

کوشک در عبدالاعلی: از کاخهای حکومتی بلخ واقع در شرق آن شهر واقع در کوی اعیانی عبدالاعلی.

کوشک دشت لگان: از کوشکهای غزنویان در شمال بُست که ظاهراً در محل همان کوشک بعداً شهر لشکرگاه (مرکز استان هلمند کنونی) شکل گرفته است.

کوشک دولت: از کوشکهای غزنویان در غزنین.

کوشک سپید: نام یکی دیگر از کوشکهای غزنویان در غزنین.

کوشک شاه: ظاهراً نام کوشکی در شهر غزنین.

کوشک عدنانی ← کوشک باغ عدنانی.

کوشک کهن پدری: یا کوشک کهن محمودی از کوشکهای مهم غزنویان در غزنین بوده است.

کوشک مبارک: از کوشکهای غزنویان در هرات.

کوشک محمودی: کوشکی واقع در محله افغان شال غزنین و محل سرای امارت بوده است.

کوشک معمور: از کوشکهای غزنویان در غزنه.

کوشک نو: یا کوشک نو مسعودی از بناهای سلطان مسعود در غزنین که در سال ۴۲۹ افتتاح شده و سرای نو هم خوانده می شده است.

کوفه: شهر مشهور ساحل راست رود فرات، که با همین نام در کشور عراق باقی است.

کوه بلخان ← بلخان کوه.

کوهتیز (قلعه-): ظاهراً به معنی «کوه دز»، نام یکی از قلاع مهم شهر تگین آباد که باید در محل

قریه و کوه «کوهک» بوده باشد، و هم اکنون با همین نام در فاصله ده میلی (۱۶

کیلومتری) غرب قندهار بر کنار رود ارغنداب وجود دارد.

کوی زنبیل بافان: نام یکی از کویهای نیشابور.

کوی سبد بافان: نام یکی از کویهای بلخ.

کوی سیمگران: یکی از کویهای بلخ.

کوی عباد: از کویهای بلخ.

کوی عبدالاعلی: یکی از کویهای مهم و اعیانی شهر بلخ.

کوی علاء: یکی از کویهای بلخ و ظاهراً همان کوی عبدالاعلی یا کوی عباد بوده است.

کیری ← گیری (قلعه -).

کیز ← کیجی در توضیحات تاریخی.

کیکانان: نام ولایتی در نواحی مرزی دو کشور افغانستان و پاکستان کنونی در مسیر یکی از شاهراههای زابلستان به هند. برخی کیکانان را با شهر جدید کلات یکی دانسته‌اند.

«ک»

گذرخواره ← خواره (گذر).

گردیز: این شهر که نامش از دو جزء: گر به معنی کوه + دیز یا دز (قلعه) تشکیل شده زادگاه مؤلف تاریخ گردیزی و از شهرهای کوهستانی ولایت زابلستان بوده است. گردیز اکنون با همین نام مرکز ولایت پکتیا در شرق کشور افغانستان است.

گروزوان (رباط -): در ولایت گوزگانان شهری به نام گروزوان وجود داشته که به اندازه عرض یک رشته کوه با شهر مرکز گوزگانان فاصله داشته است.

گرگان: از شهرهای مشهور شمال شرق ایران که محلّ پیشین آن در سده چهارم با شهر کنونی گنبد کاووس (محلّ تربت قابوس بن وشمگیر) یکی بوده است. این شهر اکنون مرکز استان گلستان ایران است و ۷۵ کیلومتر با گرگان پیشین (گنبد قابوس کنونی) فاصله دارد.

گرجانج، یا جرجانج و جرجانیه: نام یکی از دو شهر مهم خوارزم در سده چهارم که از سال ۳۸۵ هجری تنها مرکز ولایت خوارزم و پایتخت مأمونیان و بعداً خوارزمشاهیان شده است. خرابه‌های این شهر اینک در استان داش آغوز (داش حوض) ترکمنستان، با بناهایی از دوره مأمونیان، خوارزمشاهیان و مغولان، در حدود ۶ فرسنگی ساحل چپ جیحون باقی است.

گرمسیر: در سده‌های اولیه اسلامی قسمتهای فرودست و کم ارتفاع حوضه آبریز هیرمند را که از حدود تگین‌آباد (قندهار کنونی) تا سیستان را شامل می‌شده، گرمسیر می‌گفته‌اند.

گنج روستا، روستاخ: معرب آن کنج رستاق، یکی از ولایات نسبتاً کوچک خراسان واقع در شمال هرات، میان بادغیس و مرو رود که بر سر شاهراه هرات به مرو رود و مرو و بلخ بوده، با سه شهر به نامهای: بَبَن یا بَبَنه و بَوَن، کیف و بغ یا بغشور.

گنگ: گنگ یا آب‌گنگ، رود مقدّس هندوستان که از کوههای هیمالیا سرچشمه می‌گیرد و به خلیج بنگال می‌ریزد.

گور عراقی: همان مسجد بالاسر حرم حضرت رضا (ع) است.

گوروالشت ← کوروالشت.

گوزگانان: نام یکی از ولایات نامی خراسان واقع در شرق ولایت مرو رود، غرب بلخ و شمال غرجستان، که اینک به دو ولایت جوزجانان و فاریاب، تقسیم شده و در افغانستان واقع است.

گوزگانانِ تخارستان: در نسخه‌های خطی تاریخ بیهقی از یک گوزگانان دیگر هم در ولایت تخارستان نام برده شده که برای ما ناآشناست.

گیری (قلعه -): یا «گیری» برخی آن را نام جایی در ماورای دریای سند، در مرز ولایات پنجاب و پیشاور که اکنون «گری حبیب الله» و «گری نجیب» خوانده می‌شود، دانسته‌اند و برخی هم گیری را با قید احتمال «شهبازگیری» یا «کاپورگیری» در ۴۰ مایلی شمال پیشاور دانسته‌اند. سلطان مسعود در سال ۴۳۲ در محل گیری کشته شده است.

گیلان: محل زندگی قوم گیل، واقع در دشتهای ساحل جنوبی دریای خزر، حدّ فاصلِ طبرستان تا طالش. عمدتاً استان گیلان ایران که مرکز آن شهر رشت است.

«ل»

لاهور (لوهور، لهور): از شهرهای مهم و تاریخی شبه قاره هند، مرکز ولایت پنجاب کشور پاکستان.

لب آب: کنار رود جیحون که اکنون هم یکی از استانهای کشور ترکمنستان به نام «لباب» را تشکیل می‌دهد و مرکز آن شهر چهارجوی (ترکمن‌آباد اخیر، آموی قدیم) است. لشکرگاه محمود: در دشت لگان واقع در شمال بَست بوده است. سلطان محمود در آن تأسیساتی ایجاد کرد، مسعود هم چیزهایی بر آن افزود. اینک در همان محل شهر بزرگی به نام «لشکرگاه» وجود دارد که مرکز ولایت هلمند افغانستان است.

لشکری: یکی از کویها یا محلات شهر غزنین، که بونصر مشکان در آن باغی داشته و در همان محل هم دفن شده است.

لوهور ← لاهور.

«م»

مارآباد: شهری در شرق هرات بر سر راه غور، که به قول بیهقی ده فرسنگ با هرات فاصله داشته است. این شهر اکنون «ماروه» خوانده می‌شود.

ماشه ← رباط ماشه.

ماوراءالنهر: به معنی ورای رود، آن سوی رود، نام و لایات و سرزمینهای آن سوی رود جیحون بوده، که تا رود سیحون را شامل می‌شده است.

محلّتی وزیری: یکی از محله‌های شهر سامرا در زمان خلیفه معتصم بوده است. محمدآبادِ گرگان: نام بخشی از شهر گرگان بوده که در ساحل راست رود گرگان قرار داشته است. چون آن زمان شهر گنبد کاووس کنونی را گرگان می‌گفته‌اند محل مزبور باید در حدود کنونی گنبد کاووس باشد.

محمدآبادِ نیشابور: یکی از روستاهای مهم و اعیان‌نشین مجاور نیشابور بوده است. اکنون نیز بخشی از اراضی حدفاصل شهر نیشابور تا مقبره عطار، محمد آباد خوانده می‌شود. مداین: نام عربی طیسفون (تیسفون) و شهرهای همجوار آن (واقع در ساحل چپ دجله). مداین در زمان ساسانیان از شهرهای مهم ایران بود. عباسیان در آغاز کار آن را ویران کردند و با مصالح آن شهر بغداد را ساختند.

مدرسه در بُستیان: یکی از مدرسه‌های غزنین واقع در دروازه یا در بُستیان آن شهر بوده است. مدینه السّلام: عنوانی برای شهر بغداد بوده است.

مدینه رسول: مدینه النّبی واقع در عربستان، دومین شهر مقدس مسلمانان که آرامگاه پیامبر اسلام (ص) در آن قرار دارد.

مَرْمَناره: موضعی در شمال غرب کشور پاکستان کنونی. عبدالحی حبیبی، مرمنا را تصحیف «معبر مهناره» دانسته که محلّ تجمع آبهای جاری از سوی کشور افغانستان کنونی (رود کابل) به سوی رودخانه سند بوده است. مردم پشتون بعداً آن را «پرتّه مناره»، به معنی «مناره افتاده» خوانده‌اند. این موضع با احتمال باید همان «معبر مناره» یا «پرتا مناره» در همسایگی پیشاور باشد.

مَرّو: شهر مشهور و مرکز یکی از چهار رُبع خراسان که آن را مرو سفلی، مرو بزرگ، و مرو شاهجان نیز می‌خوانده‌اند. خرابه‌های آن اکنون در نزدیکی شهر بایرام علی ترکمنستان باقی است.

مروالرّود: مرو رود یا مروالرّود، نام شهر و ولایتی در جنوب شهر مرو، که آن را مَرّود و مروذ هم خوانده‌اند. این شهر بر سر چهارراه هرات و مرو و بلخ و سرخس واقع بوده و اهمیت استراتژیک داشته است.

مَرّوه (در مکه): نام کوه مقابل صفاست، که حُجّاج میان آن دو «سعی» می‌کنند. مشهد علی بن موسی الرضا (ع): غرض بیهقی از این عنوان محلّ حرم مطهر حضرت رضا (ع) است که بعدها و پس از گسترش شهر مشهد کنونی بر گرد آن تشکیل شده است. مشهد اکنون

دومین کلان شهر ایران و مرکز استان خراسان رضوی است.

مصر: کشور مشهور واقع در شمال شرق آفریقا، که در زمان غزنویان قلمرو خلفای فاطمی و کشور متخاصم عباسیان بوده و بسیار دوردست تصوّر می‌شده است.

مُکران: نام ولایتی در جنوب سیستان و غرب قُصدار که اکنون در جنوب غرب پاکستان قرار گرفته است.

مَکّه: شهری که کعبه قبله مسلمانان در آن واقع است.

مُلّتان ← مولتان.

مُلّقباد: یکی از محلات بزرگ نیشابور که با حدود مقبره عطار در جوار شهر نیشابور کنونی انطباق دارد.

منجوران: نام آبادی و تفرّجگاهی در جوار یکی از دروازه‌های شهر بلخ و نیز نام محله‌ای در جوار کوی سبدبافان آن شهر.

مندکُور: نام قلعه‌ای در نزدیکی لاهور، واقع در کشور پاکستان کنونی.

مَندیش (قلعه): از قلعه‌های مهم غزنویان در جنوب شرق ولایت کوهستانی غور، نزدیک کوروالشت. اکنون محل دقیق آن مشخص نیست.

موصل: شهری در شمال کشور عراق کنونی، واقع در ساحل دجله.

مولتان، مُلّتان: از شهرهای شیعه نشین هند در سده‌های اولیه اسلامی که اکنون نیز با همین نام در کشور پاکستان واقع است.

مهراس: نام چشمه آبی در کوه أحد که محلّ شهادت حمزه بن عبدالمطلب بوده است.

میدان خرد: از میدانهای غزنین بوده است.

میدان رسوله: نام میدانی در شهر غزنین.

میدان زیرین: ظاهراً یکی از میدانهای شهر غزنین بوده است.

میدان عبدالرزاق: یکی از میدانهای شهر نیشابور.

مَیمَند: نام روستای زادگاه وزیر احمد بن حسن میمندی در نزدیکی بُست. اکنون آبادی به نام میوند، و موضعی بزرگتر به نام کُشکِ نخود میوند در غرب قندهار وجود دارد که ظاهراً باید همان میمند قدیم باشد.

«ن»

ناتل: یکی از شهرهای طبرستان (استان مازندران کنونی ایران) واقع میان دو شهر آمل و چالوس، به فاصله یک منزلی از هرکدام آنها بوده است. این شهر اکنون از زمره آبادیهای شهرستان نور است.

نای (قلعه) ← قلعه نای مسعودی.

نخجیر ← پیروز نخجیر.

نَخْشَب: یا NSF شهر مشهور خاستگاه مُقَنَع (رهبر سپیدجامگان) به فاصله چهار تا پنج منزلی جنوب شرق بخارا و حدود سه تا چهار منزلی جنوب غرب سمرقند که اینک با نام قرشی یا گارشی از شهرهای کشور ازبکستان است.

نرماشیر: یا بردسیر مرکز ولایت کرمان در سده‌های چهارم و پنجم، بر سر راه سیستان. نرماشیر اکنون با همین نام در استان کرمان ایران واقع است.

نسا: از ولایات و شهرهای کهن و نامی خراسان، واقع در دامنه‌های شمالی رشته‌کوه‌های هزارمسجد و کپه‌داغ که اکنون خرابه‌های دوره پارتی و اسلامی آن در حدود دو فرسنگی غرب شهر عشق‌آباد (مرکز کشور ترکمنستان) در جوار روستای باقر برجاست.

نشابور: مرکز یکی از چهار ربع خراسان، که اکنون نیشابور جدید در کنار خرابه‌های آن واقع و از زمره شهرهای مهم استان خراسان رضوی ایران است.

نَغَر: نام قلعه مشهور بهیم نغر (نگر) در جنوب لاهور که در سال ۴۳۲ امیر محمد را از این امیر محمد را از این قلعه فراخواندند.

نَدَنَه (قلعه) ← قلعه نندنه.

نورِ بخارا: نام شهرکی در جوار بخارا، که سلجوقیان در ابتدای حضور در ماوراءالنهر زمستانها را آن جا می‌گذرانده‌اند.

نوق: نام نوق جایی در نزدیکی خوجان (قوچان) بر سر راه طوس و نیشابور بوده، اما اکنون محلی به این نام نمی‌شناسیم.

نوقان: یکی از چهار شهر مهم، و مرکز ولایت طوس در سده‌های اولیه اسلامی بوده که اکنون بقایای آن به صورت محله‌ای قدیمی از شهر مشهد در آمده است

نَهرَوان: نام شهری در فاصله یک منزلی بغداد بر سر شاهراه خراسان، که از سده هفتم به بعد رو به ویرانی نهاد.

نَه گنبدان ← ده گنبدان.

نیمروز: در اصل به بخش جنوبی از چهاربخش «ایران‌شهر» بوده، «مابین نقطه اوج و حوض خورشید در کوتاهترین روز سال» قرار داشته است. در بیهقی نیمروز مرادف سیستان و گاه در کنار آن آمده است. نیمروز به احتمال شامل حوضه وسیعتری، از جمله: سیستان و مکران و قصدار و کیکانان ... بوده است.

نی (نهبندان): نی و «بندان» نام دو شهر در جنوب قهستان و غرب سیستان، که در قرون اخیر هر دو یکی شده و نهبندان (نی + بندان) خوانده شده است.

«و»

وادی القری: از نواحی شمال مدینه بر سر راه دمشق.

والشت (کور) ← کوروالشت.

والشتان: بنا بر بیهقی نام ولایتی همطراز با قُصدار و مُکران و کیکانان. این ولایت اینک در بلوچستان پاکستان (حدود کویته) واقع شده و عبارت بوده است ناحیه‌ای از سند که

در جنوب معبر بولان و کویته فعلی بوده و بلوچستان انگلیس نامیده شده است.

وَحْش: نام رود، وادی، شهر و ولایتی در جنوب ماوراءالنهر و شمال بلخ و تخارستان بوده که اکنون نیز به همین نام خوانده می‌شود و در کشور تاجیکستان قرار دارد.

وَلَوَالِج: یا وِروالیز، از شهرهای نسبتاً مهم ولایت تخارستان در شرق ولایت بلخ، که به فاصله دو روز راه از خُلم و چهار روز از بلخ قرار داشته و قصبه تخارستان معرفی شده است. احتمال می‌دهند که امروز شهر قُندوز جای آن را گرفته باشد.

وی: ناحیه‌ای در غور بوده است.

وِیَهند: از شهرهای مهم هند در نزدیکی پَرشور (پیشاور کنونی) در وادی سند که نام کنونی آن «هند» است.

«ه»

هانسی (قلعه العذراء = دژ دوشیزه): این قلعه دست نیافتنی هند که شرح فتح آن توسط سلطان

مسعود در سال ۴۲۸ مشروح آمده است؛ در ۱۵ کیلومتری حصار واقع و یکی از

استحکامات خاندان کوشانی بوده است.

هَپیان: اینک در سمت شمالی کابل، در پروان جایی به نام هَپیان موجود است که آن را هوپیان

هم می‌نویسند. شاید هم با هوپیان در چند میلی شمال چاریکار بر راه پروان یکی باشد.

هرات (هراة، هری، هریو): مرکز یکی از چهار ربع خراسان، که به رغم از سرگذراندن حوادث

فراوان، از مراکز سه ربع دیگر (بلخ، مرو، نیشابور) سالم‌تر مانده و اکنون در غرب

کشور افغانستان واقع است. هرات در زمان سلطان محمود و مسعود، پس از غزنین و

بلخ و نیشابور مهمترین شهر قلمرو غزنویان بوده است.

هزارآسب: از شهرهای مهم جنوب خوارزم که از هزار سال پیش تاکنون با همین نام در ساحل چپ جیحون باقی مانده و امروز در استان خوارزم کشور ازبکستان واقع است.

هشتاد پل: نام راه دو منزله میان گرگان (گنبد قابوس) تا ستارآباد (گرگان کنونی).

هَلَبُک: نام شهر مرکزی یا قصبه ولایت ختلان قدیم که اکنون خرابه‌های آن در ۳۰ کیلومتری غرب شهر کولاب (در تاجیکستان) باقی است.

همدان: از شهرهای مهم غرب ایران، مرکز استان همدان.

هندوستان (هند): کشور مشهور آسیایی، که در سده اخیر دو کشور پاکستان و بنگلادش از آن جدا شده است؛ بنابر این در عصر بیهقی به این سه کشور «هندوستان» گفته می‌شده است.

هیرمند: نام رود مشهوری که از کوههای غور سرچشمه می‌گیرد و پس از اتصال چند شاخه دیگر به آن، از حدود شهر لشکرگاه به طرف سیستان و استان نیمروز جریان می‌یابد و به دریاچه زره یا هامون در جوار شهر زابل ایران می‌ریزد.

«ی»

یَمَن آباد: آبادی بوده در نزدیکی میمند، واقع در کشور افغانستان کنونی.

یَمَن: یا یمان سرزمین معروف واقع در جنوب عربستان که اینک شامل دو کشور یمن شمالی و جنوبی است.

واژه‌نامه

واژه‌های مکرر (با معنی)

آورد: جنگ

آویختن: جنگ کردن، درگیر شدن
آویختن: آویزان کردن، بر دار کردن
آویزان آویزان: در حال جنگ و گلاویز
آویزش: جنگ، نبرد
آیت: برجسته، شاخص، اعجوبه
آینه پیلان: دهل یا طبل بزرگ که آن را بر
پشت پیلان می‌نواختند
آینه فراوی (-) داشتن: همه چیز را برای (-)
روشن کردن

«الف»

ابرام دادن: در دسر دادن، به ستوه آوردن
اتفاق: موافقت و اختیار
اتفاق: از اتفاق، اتفاقاً
اثبات کردن: گماردن
اثبات: ثبت نام در دفتر و دیوان
اثبات و اسقاط: پذیرفتن و کنار گذاشتن
اثرها: کارهای بزرگ و نمایان
اجری: مقرری و مستمری
احتشام: حشمت، شکوه
احتمال کردن: تحمل کردن

«آ»

آب: آبرو. نیز ← آب ریختگی آب ریخته
آب: آب و رنگ
آب: قدر و اعتبار
آبادان: فربه چاق
آبریختگی: بی آبرویی
آب ریخته: بی آبرو
آب شدگی: بی آبرویی
آرام دادن: آرام کردن، امنیت دادن
آرزو: هوس
آزار: رنجش، دل آزرده‌گی
آزار آمدن: آزرده خاطر شدن
آزار کشیده: رنجش دیده
آزردن: آزرده شدن، در معنی لازم
آسوده: استراحت کرده و آماده کار
آغالیدن: آغالانیدن، بر شورانیدن
آفتاب تا سایه نگذاشتن: شتاب کردن،
مهلت ندادن
آفروشه: حلوایی از آرد و روغن و خرما
آمیختگی: ازدواج
آوارها: غرفه‌ها، پناه گاه‌ها

اَحرار: آزادگان، بزرگان	اسب خواستن: صدا کردن اسب کسی به نام و
اِحکام: محکم کاری	منصبی که تازه بدان منصوب شده است
اِحمام: ستودن، تحسین کردن	اسب نمد: نمد اسب
اِخْف: سبکتر، کم وزن تر	اِستاخ: گستاخ، بی شرم
اِدبار: بدبختی، نگون بختی	استادی: مهارت، چربدستی
اِدمان شراب: شراب خوری مداوم	اَستار: چ ستر: پرده
اَدوات: امور و شئون	اِستام: ستام ساخت و یراق اسب
ادیب: معلم ادب، ادب آموز	استخفاف: سبک شمردن
اَدیم: چرم، پوست دباغی شده	استران زین: استران سواری
اَذناب: مردمان حقیر، خوارمایگان	استر زینی: استر سواری
اِرْتفاع: محصول، حاصل	اِستصواب: صواب دید، مصلحت جویی
اِزار: هزاره	اِستطلاع رأی: نظرخواهی، مشاوره
اِزار: شلوار	اِستقصا: کوشش تمام
اِزاربند: بند شلوار	استقصا کردن: به نهایت کوشیدن، کوشش تمام
از بُن دندان: ناچار، لامحاله	اِستمالت: دل جویی
از تاب بشدن: تاب و توان از دست دادن	اِستیصال: از ریشه برکندن، درماندگی و
از خدای پذیرفتن: با خدا عهد کردن، محض	لاعلاجی
رضای خدا	اِستیفا: امور مربوط به مالیات و خراج
از در - : سزاوار -	اَسطار: چ سطر
از دست گشتن: ساقط شدن، از دست رفتن	اِسقاط: انداختن نام از دفتر
از دل: صمیمانه	اَسْگُدار: پیک سریع یا کیسه و چوب محتوی
از دل ... برداشتن: از - رفع دلگیری کردن	نامه و پیام
از دیرباز: از گذشته ها تا امروز	اُشْتَلَم کردن: تندى و درشتى کردن
ازل: آغاز هستی، زمان بی آغاز	اِشکسته: تپه - ماهور کوههای پست
از هر جنسی: از هر گروهی و قماشى	اشناس: آشنا، شناس
از هر دست: از هر نوع	اَصحاب اطراف: حكام همسایه
از هر لونى: از هر جنسى	اِصطناع: نکوداشت، احسان
اَسباب: ملک و املاک	اَصناف: انواع، گروهها
اسباب: متعلقان و بستگان	اصوات: چ صوت: لحن موسیقی
اسبابِ مُلک: امور مملکت	اَضْعاف: دوبرابر

إِطْلَاقُ كَرْدَن: معین کردن	إِمضَا كَرْدَن - فرمودن - بودن: تأیید کردن، به
إِعْتِدَاد: به شمار آوردن، اعتنا کردن	مَوْعِیْ اِجْرَا گذاشتن
اعْتِذَارُ كَرْدَن: پوزش خواستن	أَمْطَار: چِ مَطَر: باران
اعْتِرَاف: خبر دادن کسی را از حال و صفت خود	أَنْبَازِی: شراکت
اعراض: روی گرداندن، مخالفت	أَنْبُوهِی: ازدحام
اعلام: عَلَم‌ها، پرچم‌ها	أَنْد: عددی بین سه تا نه
اعلام دادن: آگاه کردن	أَنْدَاخْتَن: ریختن، نثار کردن
إِغْرَا: برانگیختن، تحریک کردن	أَنْدَاخْتَن: پرت کردن، خیزاندن
أَعَزَّ مُخَجَّل: اسب سپید پیشانی، اسب دست و پا	انْدازه پیدا کردن: محل و مرتبه کسی را
سفید	معین کردن
اغضا کردن: تحمّل و اغماض کردن	أَنْدَك مایه: کم، اندک
إِغْوَا كَرْدَن: فریب دادن	انْدیشه: دغدغه، نگرانی
إِفْتَعَال: دروغ‌بافی	انْدیشه‌مند: نگران، دلواپس
أَفْرَاز: بلندی، فراز، تپه ماهور	انْدیشه بود: احتمال می‌رفت
افسوس: نیرنگ	انْدیشه داشتن: مواظبت و مراقبت کردن
افسون: حيله گری، نیرنگ	انْدیشه کردن: تأمل کردن
أَفْكَار: مجروح، خسته، ناتوان	انْدیشیدن: بیمناک بودن، پروا داشتن
إِقْتِرَاح: درخواست چیزی کردن با تحکّم	انذار: ترساندن، بیم دادن
اقتصار کردن: اکتفا کردن، بس کردن	أَنْزَال: چِ نُزَل: آنچه پیش مهمان نهند
أَقْدَاح: چِ قَدَح: کاسه، جام	انسی: رام، مأنوس
اقدار: چِ قَدَر: پیش آمد، تقدیر	انقباض: فروگرفتگی، سردمزاجی
أَقْوِیَا: چِ قَوِی: نیرومندان، گردنکشان	انقیاد: فرمانبرداری
أَكْفَاء: چِ كُفُو: افراد هم رتبه و شأن	انکار: ناپسند شمردن
إِلْتِجَا كَرْدَن: پناه بردن، پناه گرفتن	انگیختن: پیش کردن
إِلْتِجَا كَرْدَه: پناه گرفته	إِنْهَآ: گزارش دادن، خبرها را گزارش کردن
إِلْحَاح كَرْدَن: اصرار و ابرام کردن	انهی: آنها؛ گزارش، خبر بردن
إِلْف: اُنْس، اُلْفَت	انین: ناله، فریاد
أَلْفِیَه: صُور شهوانی	اوْگار: افکار، مجروح، خسته
الله الله: پناه بر خدا، خدای را	اولیای عهد: ولیّ عهد‌ها
إِمَارَت: نشانه، علامت	أَهْبَت: سامان، وسایل

اهل: کسان و خانواده

ایدون: این چنین

ایستادانیدن: متعدی ایستادن

ایستادن: پافشاری کردن

ایستادن: شدن، گردیدن

ایستادن: شروع کردن

ایستانیدن: (در معنی متعدی) به پاداشتن، به

کاری گماشتن

اینست! شگفت، شگفتا

«ب»

باد: غرور

باد در سر کردن: دچار غرور شدن

بادِ سرد: آه

باد گرفته: مغرور، خودخواه

باد گرفتن: غرور

با دل: شجاع، دلیر

باریک: ظریف

باریک‌گیر: سخت‌گیر

بازار ساختن: غوغا و آشوب کردن

باز افگندن: پهن کردن، منتشر کردن

باز انداختن: واگذار کردن، ارجاع دادن

باز ایستادن: ماندن، توقف کردن

باز ایستادن: انکار کردن

باز ایستادن: اکتفا کردن

باز ایستانیدن: باقی ماندن، باز گذاشتن

باز بردن: باز گرداندن

باز بستن: نسبت دادن

باز جُست: تَفحص، بازخواست

باز جُستن: سراغ گرفتن

باز داشتن: حبس کردن

باز داشتن: مانع شدن

باز داشتن: نگه داشتن، دعوت کردن

باز دید آمدن: به نظر و رؤیت رسیدن

باز راندن: بازگو کردن، شرح دادن

باز رسیدن: رسیدن، دریافت شدن

باز رفتن: گریختن و بازگشتن

باز زدن: راندن، رد کردن

باز سِتدن: باز پس گرفتن

باز شدن: باز پرداختن، بازگشتن به

باز شدن: دست برداشتن، صرف نظر کردن

باز شدن از - : دست برداشتن از

باز کردن: جبران کردن

باز کردن (- میوه): چیدن، جدا کردن

باز کردن (- موی): ستردن، کوتاه کردن

باز گردانیدن: تکرار کردن

باز گرفتن: اِبا کردن، پیش خویش نگه داشتن

باز گرفتن: دعوت کردن، نگه داشتن

باز مالیدن: گوشمال دادن

باز ماندن: رها کردن، گذاشتن

باز نگریستن: تَفحص کردن، نگاه کردن

بازی: معرکه، رویداد

بازی: حرکات نمایشی

بازی کردن: نمایش درآوردن و پایکوبی

باسعیدان: سپاهیان داوطلب

باغی: سرکش، نافرمان

باقی: حاصل خراج مالی که بر عهدهٔ عامل به جا

مانده باشد

باقی ماندن: به جا گذاشتن، فروگذار کردن

بالا: بلندی، تپه

برآمدن: ظاهر شدن	بالا: طول، ارتفاع
برآوردن: بیرون کشیدن	بالا: قد و قامت
برآوردن: بناکردن، بالا آوردن	بالا دادن: دامن زدن بزرگ‌نمایی کردن
برآوردن: تربیت و بزرگ کردن	بالش: بالیدن
بر - آوردن: وادار کردن بر - متقاعد کردن	با نام: نامی، مشهور
بر آویختن: دار زدن	باید: لازم است، ایجاب می‌کند
برات: حواله	بایستن: لازم بودن، ایجاب کردن
بر اثر - : به دنبال - در پی	بی‌بود: گذشت
برافگندن: روان ساختن، به راه انداختن	بی‌بود: ماند
برانداختن: نثار کردن، افشاندن	بتر: بدتر
بر بدیعت: بداهتاً، فوراً	بتر آمدن: کم آوردن
بر - بنهادن: بر - قرار گذاشتن	بجای - : در حق -
بر پرسیدن از - : پرس و جو کردن از -	بچشک: پزشک
برخاستن: تمام شدن، خاتمه یافتن	بحقیقت: برحق، سزاوار
برخیره: بی سبب، بی جهت	بحل کردن: حلال کردن، بخشیدن
بر دادن: برشمردن، دیکته کردن	بحلی خواستن: حلال بود طلبید
برداشت کردن: برکشیدن	بخشیدن: تقسیم کردن، بخش کردن
برداشتن (- خبر): بردن - ، رسانیدن -	بد آمد: بدی
برداشتن: کوچ کردن، رخت برداشتن	بدآمدن: بد رسیدن، نگون بختی
برداشتن: به عرض رسانیدن	بدداشتن: دوام یافتن
برداشته: افراشته	بدداشتن: ایستادن، ایستانیدن
بر رسم: طبق مرسوم	بدداشتن: تثبیت کردن، باقی گذاشتن
بر رسیدن: جستجو کردن	بدداشته: آویخته، معلّق
بر رفتن: بالا رفتن	بدداشته: نگه داشته
بر روی - برکشیدن: بر - برتری دادن	بد دل: دودل، بدگمان
بر زبان آوردن: ناسزا گفتن	بدرقه: همراه، محافظ
بر زبان راندن: سوگند یاد کردن	بد ساختگی کردن: ناسازگاری کردن
بر زدن: نصب کردن، برداشتن	بر آگنده: انباشته، مملوّ
بر سر - زدن: به رخ - کشیدن	بر آمدن: تربیت شدن، رو آمدن
بر سبیل - : بر طریق	بر آمدن: بیرون آمدن

برسم: رسمی مطابق مرسوم. نیز ← بر رسم	بسته کار: گُند کار و بی دست و پا
بر طرف: بی طرف، بی نظر	بسزا: سزاوار، شایسته
بر عادت: بنابر عادت، به رسم معمول	بسند: کافی
برقبا (شاید پَرَقبا): جیب لای قبا	بسیاردان تر: هشیارتر، تیزتر
برقع: روی بند آدمیان و ستور	بسیجیدن: تدارک دیدن
بر کار بودن: بر سر کار بودن	بسیج - کردن: برای - آماده شدن
بر کار کردن: به کار گماشتن، راه انداختن	بشاید: شایسته است
بر کردن: بر پا کردن، راه انداختن	بشدن: از دست رفتن
بر کردن: بیرون آوردن، بالا آوردن	بشدن: از میان رفتن
بر کشیدن: بالا کشیدن، رشد دادن، پروراندن، حمایت کردن	بشکوه: شکوهمند
برکشیدن: بیرون کشیدن، به زور آوردن	بطانه: نزدیکان و محرمان
برکشیدن (به روی - بر روی...): کسی را به سر	بطن: نسل، تبار
کسی زدن و با او به رقابت واداشتن	بعاجل: فوراً، در حال
بر کشیده: بالا کشیده، حمایت شده	بغتة: فوری، در دم
بر کنند: قلع و قمع کردن	بغلگاه: پهلوی، زیر بغل
بر کوفتن: زدن	بغی: سرکشی، نافرمانی، ستم
برگ: ساز و برگ	بقعت: جای، پاره زمین
برگستوان: زره و پوشش جنگی اسب	بگرم: به فوریت
بر محل: مناسب موقع و مقام	بلندپای: موزه ساق بلند
بر مغافصه: ناگهان، دفعتاً	بلیغ: کامل
بر مغایظه - : به رجم - به لج -	بمالیده: تنبیه کرده
برملا: علنی، آشکارا	بن: درخت
بر نشانیدن: بر مرکب سوار کردن	بنادر: ندرتاً
بر نشانیدن: فریفتن	بناگوش آگنده: گول و احمق و کندذهن
بر نشستن: بر مرکب سوار شدن	بنهادن: قرار و مدار گذاشتن
بز: اثاثیه و متاع خانه	بواسیر: بیماری مقعد
بژ: گردنه، عقبه	بوالعجب: شگفت کار، حقه باز
بساط: فرش و هر چیز گسترده	بود: گذشت، تمام شد
بُستاخ: گستاخ	به آرام تر: بی تکان تر، با آرامش بیشتر
	به آمد: خوبی، خوش اقبالی

به عزیزیها: با عزت بسیار	به اتفاق: اتفاقاً
به قبضه کسی آمدن: به تصرف کسی آمدن	بهارگه: هنگام بهار
به قضا: اتفاقاً	به تازگی: دیگر بار، مجدداً
به کار: لازم	به جا آوردن (- شغل): انجام دادن
به کار آمده: کارآمد، لایق	به جای: نزد -، پیش -
به کار داشتن: به کار بردن، به کار پرداختن	به جای آمدن: حاصل شدن
به گام: با حرکت ملایم و آرام	به جای آوردن: متوجه شدن، ملتفت شدن
به گرم: به شتاب فوری	به جای رسیدن: به سرانجام رسیدن، تمام شدن
به مشافهه: رویاروی، سخن رویاروی گفتن	کار
به مشهد -: در حضور -	به جای ماندن: معطل کردن، فرو گذاشتن
به معنی -: در باب -	به جوال فرو کردن: فریب دادن
به میانه در آمدن: وساطت کردن	به حضری -: با حضور -
به نادر: اتفاقاً، استثنائاً	به - در آمدن: از پس کار بر آمدن
به نان نشانیدن: بر سفره دعوت کردن	به دزدی: دزدانه، دزدکی
به نوی: به تازگی	به دست دادن (بدادن): به دشمن سپردن
به واجبی: چنان که سزاوار باشد، بسزا	به دست کردن: فراهم آوردن
به وجه: موجه، صحیح	به دست گرفتن: مشغول شدن، به دست آوردن
به هول: هولناک، ترس آور	به دست گرفتن: دست چین کردن، برگزیدن و
به وقت: به موقع، در دم	برکشیدن
به یک راه: یکباره، بکلی	به دست و پای بمردن: به شدت ترسیدن
بیاض: پاکنویس	به دم - در آمدن: در پی کسی روان شدن
بی تیماری: بی مسئولیتی	به دم رفتن: دم گرفتن، دنبال رفتن
بی دولتی: بد اقبالی	به دید آمدن: پیدا آمدن، آشکار شدن
بیرون -: به جز -، غیر از -	به راستای -: در حق -
بیرون از: به جز	به راستی: واقعی، راستین
بیرون آمدن: براورد شدن	به رسم -: در تصدی - به نام -
بیرون آمدن: انتخاب شدن	به روی دیگر نهادن: به وجه دیگر حمل کردن
بیرون آمدن: صادر شدن	به روزگار: به مرور
بیرون آمدن: خروج کردن	به شرح تر: مفصلتر، مشروحتر
بیرون آمدن بر -: گردن کشی کردن با -	به صحرا افتادن: آشکارا شدن

بیرون دادن: بروز دادن	پُردل: نترس، شجاع
بیرون شد: مخرج، تدبیر خروج از -	پُرسیدن: حال پرسی کردن، جویای حال شدن
بیستگان: بیست، عدد بیست	پُرسیدن: سراغ گرفتن
بیستگانی: مقرری، که در سال به چهار نوبت می داده‌اند	پُرسش: بازخواست، استنطاق
بیستگانی خوار: حقوق‌بگیر	پُرسش: عیادت، احوال‌پرسی
بی‌سر: مجازاً بی‌سر و سامان و بی‌سرور، یا بی‌سر و پا	پُرمش: مغرور، فریفته
بیش‌بها: گرانبها، پر قیمت	پرنیانی: کنایه از شمشیر
بی طاعتی: نافرمانی	پره بیابان: دامن، طرف و کنار بیابان
بیغوله: کنج، گوشه	پریر: پریروز
بی‌مایه: بی‌نیرو، کم توان	پژ: گردنه
بی‌محابا: گستاخانه	پَستَر: پَتر، پست‌تر
بی‌محل: بی‌مورد، بی‌وجه	پس‌تر: بعدتر
	پشت به پشت آوردن: دست به دست یکدیگر دادن
	پشتی: یاری
	پگاه: صبح زود
پارینه سال: پارسال، سال گذشته	پوست دیگر پوشیدن: تغییر رویه دادن
پایاب: جایی که آب تُنک و کم عمق باشد و پای به زمین برسد	پهنای گلیم به - نمودن: او را به جای خود نشانندن، حد کسی را مشخص کردن
پایست کردن: پایستن، دوام یافتن، استمرار داشتن	پیاده‌تر: ناتوان، ضعیف
پایکاری: پیشکاری، خدمتکاری	پیچیدن: گره خوردن، دشوار شدن
پایمردی: وساطت، پا در میانی	پیچیدن: ناراحت شدن
پایه: پله، زینه	پیدا آمدن: پدید آمدن، ظاهر شدن
پایه: محل مرتبه	پیدا تر: نمایان تر
پراگندن: در میان گذاشتن، طرح کردن	پیدا شدن: آشکار شدن، معلوم و مشخص شدن
پرداختن از - : فارغ شدن از -	پیدا کردن: آشکار و نمایان کردن
پرداختن: انجام دادن، فیصله دادن	پیش از روز: قبل از بر آمدن آفتاب
پرداختن: آماده کردن	پیش تا - : پیش از آنکه
پرداختن: خالی کردن	پیش چشم کردن: به رؤیت رسانیدن، از نظر گذراندن

پیش داشتن: پیش آوردن، عرضه کردن
 پیش رو: پیش رو، طلایه کاروان
 پیشروان: سالاران، قائدان
 پیش کاری باز شدن: به انجام کاری اقدام کردن
 پیش کردن: پیش گرفتن کسی را، وادار کردن
 پیش که: پیش از آن که
 پیش گرفتن: به کاری مشغول شدن
 پیشین روز: دیروز
 پیغله: گوشه، گنج
 پیکار: مجادله و سخن بیهوده
 پیوستگی کردن: وصلت

«ت»

تا: دست واحد شمارش جامه
 تاب: خشم و ناراحتی
 تابدار: تابناک
 تاختن: حمله کردن، به تاخت رفتن
 تاختن (در معنی متعدی): راندن، تازانیدن
 تازی: تاریک
 تازک: تازیک، تاجیک
 تازگی: شادی، خرمی
 تازه: به نوی، نو، به تازگی
 تازه رویی: خوشرویی و شادمانی
 تازه شدن: شادمان و سرحال شدن
 تازه گشتن: حادث شدن، پیش آمدن
 تازیدن: تازانیدن
 تافتن: گردانیدن، عوض کردن
 تافته: برافروخته از خشم
 تأدیب: ادب و فرهنگ آموختن
 تأوه: آه کردن، آوه کردن

تبجیل: گرامی داشت، احترام گذاشتن
 تب چهارم: نوعی تب مالاریا
 تبسط: گشاده گویی، گستاخی در سخن
 تبش: گرما
 تبطر: سرکشی و سرمستی کردن
 تبع: ج تابع: چاکران
 تبعث: پی آمد بد، پاداش
 تثبت: درنگ، یک جا ماندن
 تجاوز فرمودن از -: در گذاشتن، عفو کردن از
 تجلد: صبر و شکیبایی
 تجلد کردن: ترغیب به صبر کردن
 تخت: تخته و قواره
 تخته: قواره
 تخته‌ها: تخته‌ها
 تخلیط: فساد افکنی
 تدارک: جبران
 تدریج: مرحله به مرحله
 تذکره: سیاهه و صورت
 تربت: آرامگاه، خاک جای
 تربد: ترشرویی، غضب
 تربیت: مراقبت و پرورش
 ترتیب: جایگاه
 ترتیب: اندک اندک، خرد خرد
 ترجمان: مترجم
 ترجمه: رمزگشایی از معما
 تردد: آمد و شد
 ترفع نمودن: برتری جستن
 تستری: شوشتری
 تسحب: ناز و دلبری کردن
 تشبیب: مقدمه

تکلف کردن: به زحمت انداختن، وادار کردن
 تکلیف: به خود زحمت دادن
 تلبیس: دیگرگونه وانمود کردن، عیب را پنهان داشتن
 تماشا: گشت و گذار، تفرّج
 تمکین: امکان، اختیار، نفاذ امر
 تمویه: آبدار کردن، بیاراستن، باطلی را حق جلوه دادن
 تمیز: تشخیص
 تن آسان: راحت آسوده
 تنبیه: آگاهی دادن
 تنحّج کردن: با سرفه گلو صاف کردن، راهی برای اعلام خبر
 تُنک: کم عمق، نازک
 تَنگ: نزدیک
 تَنگ: سخت
 تَنگ حال: دست تنگ، نادار
 تَنگ در آمدن: تنگ شدن عرصه
 تنگی: قحط و غلا
 تَنوّق: نیک نگرستن به چیزی
 توجّع: اظهار اندوه کردن و مرثیه گفتن، بی تابی
 تَوَدّد: دوستی
 توزی: منسوب به شهر توز یا توج فارس، که به داشتن پارچه کتانی مشهور بوده است
 تَوَسّط کردن: پا در میانی کردن، وساطت
 توعّد: بیم دادن، ترساندن
 توفیر: صرفه جویی
 توقیر: بزرگداشت
 توقیع: امضا، توشیح
 توقیعی: امضا شده (مثال، نامه)

تشدیدها رفت: شدّت عملها به کار گرفته شد
 تشریف: گرمی داشت و خلعت و لباس
 تشویش کردن: هنگامه ساختن، آشوب کردن
 تضریب: دو به هم زنی، سخن چینی
 تضریّت: بر آغالیدن، برانگیختن
 تطهیر کردن: ختنه
 تظلم: دادخواهی
 تعبیه: آرایش نظامی
 تعبیه: خدعه، نقشه
 تعبیه: تدارک و تمهید
 تعلیق: یادداشت
 تعلیق کردن: نوشتن، یادداشت کردن
 تعویذ: حرز و دعا
 تعهد کردن: تیمار داشت، میزبانی
 تغافل زدن: خود را به ندانستگی زدن
 تغییر کردن: تغییر دادن
 تفاریق: متفرّق، نامنظم
 تَفَت: تند، سریع
 تَفَتِ غم: شدّت و حدّت غم
 تفتیدن: داغ شدن، گرم شدن
 تفرّد: بی همتایی، یگانه بودن
 تَفشّی: تباه شدن زخم، دلریش شدن
 تقدیم کردن: مُقَدّم داشتن
 تقرب: نزدیکی، دوستی
 تقرب نمودن: نزدیک شدن
 تقریب: نزدیک گردانیدن، مقرب کردن
 تقویم: حساب منجمان
 تقویم: دفتر یادداشت روزانه
 تکلف: اکراه، بی میلی
 تکلف: افراط در آداب و رسوم و نوازش

تَوَلَّد کردن: پدید آمدن، در معنی لازم
تَهْتُک: پرده‌داری، رسواسازی
تَهْمَت: بدگمانی

تیره شدن: مکدر و گرفته و دژم گشتن
تیز کردن: تحریک و خشمگین کردن
تیمار: غمخواری

تیمار داشتن: غم‌خوارگی کردن
تیمارکش: غم‌خوار

تیمار - کردن: مراقبت کسی را کردن

«ث»

ثَغَر: مرز و حدود مجاور دشمن
ثِقَات؛ جِ ثَقَه: طرف وثوق، آدم مطمئن
ثِقْل: بار گران، بار و بنه
ثَقَه: مورد اطمینان، طرف وثوق

«ج»

جامه: فرش

جانب: دودمان (در معنی محترمانه)

جان بازی: جان را به خطر انداختن، خطر کردن
جان بر میان بستن: آمادهٔ مرگ شدن، جان را به
خطر انداختن

جانبِ کریم: دودمان و مقام عالی نسب

جانب محروس: مقام بی‌گزند

جاندار: سلاحدار، نگهبان جان و تن

جان را آویختن: برای حفظ جان جنگیدن

جان را زدن: برای حفظ جان جنگیدن، تا پای

جان جنگیدن

جان گرفتن: به جنب و جوش در آمدن و جان

خود را در بردن

جای کردن: جا معلوم و آماده کردن

جبابره: چِ جَبَّار: ستمگر

جبایت: جمع‌آوری و اخذ مالیات

جَبَه بُنداری: جَبَه خاص متمولان و بندگان

جَبَه عَتَّابی ← عَتَّابی (جَبَه -)

جَبَه مَرغزی: لباس بافته شده از کرک بز

جَحیم: دوزخ، جهنم

جَدّ: کوشش

جَدّ: مقابل هزل

جریده: تنها، به تنهایی، سبکبار

جریده: دفتر ویژهٔ امور دیوانی

جریده: زبده سواران

جزیل: استوار، محکم

جَسْت کردن: پریدن

جعبه: ترکش تیردان

جگر: شجاعت

جَلد: چابک، چالاک

جمله شدن: جمع و مجتمع شدن

جَنَاح: طاق زین، دامنهٔ زین اسب

جَنبَاشیان: سلاح داران

جنبیدن: شورش و توطئه کردن

جَنیبت: اسب یدک

جَنیبتان: چِ جَنیبت

جَنیبتیان: مسئول اسبان جنیبتی

جواب فرمودن: مرخص و بیکار کردن

جوارح: پرندگان و حیوانات شکاری، جمع

جارحه

جوق: دسته، گروه، فوج

جهاز: جهیزیه

جهانیدن: تازانیدن، سرمست کردن

«ج»

چاشتگاه: وقت چاشت، میانه صبح و ظهر
 چاشتگاه فراخ: نزدیکی‌های ظهر
 چخیدن: درگیر شدن، ستیز کردن
 چربدست: چیره‌دست، ماهر
 چُرَبَک: فریب
 چشم دیدار: دیدرس، چشم‌رس
 چشم زخم: آسیب و صدمه
 چشم نهادن: مترصد بودن
 چند: مانند - هم قدر-
 چوب‌بند: چوبی که با آن شکستگی را می‌بندند

«ح»

حاشیت: حاشیه، اعوان و انصار، اطرافیان
 حاصل: مجموع حساب، وجه نقد دریافتی
 حاضری: حضور
 حاکم: قاضی
 حاکم لشکر: قاضی عسکر
 حالان و نالان: مریض احوالانه، زار و نالنده
 حال به (کسی) برداشتن: شکایت به - بردن
 حال مشاهدت: حسب‌الحال
 حالی: اکنون، فعلاً
 حایط: زمین محصور
 حَث کردن: برانگیختن، آغالیدن
 حَجَّاب: حجابان، پرده‌داران
 حَجَّت: برهان، دلیل، پیمان
 حجت کردن: احتجاج کردن
 حدیث کردن: سخن گفتن
 حَرَس: حارس: پاسبان و جایگاه آن
 حَرَم: زنان و کنیزان، اندرونیان

حَرُون: سرکش

حُرّه: زن آزاد، مقابل کنیز
 حساب برگرفتن: حساب کسی را بررسی کردن
 حسیب: حساب، شمار
 حَشَر: گروه مردم، سپاهی نامنظم
 حصار بگرفتن: پناه گرفتن، حصارى شدن
 حصار گرفتن: محاصره کردن
 حصانت: استواری، برج و بارو، استحکامات
 حِضَن: باره، دیوار، حصار
 حَصین: استوار، محکم
 حضرت: درگاه، پایتخت، دارالملک
 حضرت بزرگوار، حضرت غزنه، حضرت غزنین:
 شهر غزنین

حضرتی: منسوب به حضرت یعنی درگاه
 حطام: مال اندک دنیا
 حَظیره: چهار دیواری چوبی یا نیی، آغل
 حق گزاردن: شادیانه‌ای رشوه‌گونه دادن
 حکم مُشاهدت: بر حسب آنچه دیده می‌شود
 حلّ و عقد: گشودن و بستن، رتق و فتق امور
 حَمْل: مال و محموله‌ای که به خزانه
 می‌فرستاده‌اند

حمیت: غیرت

حمیت: پرهیز کردن، خویشتن‌داری
 حوائج‌کشان: کارپردازان لوازم مطبخ
 حیف: ستم، ظلم

«خ»

خاتون: زن اصیل، بانو
 خادمی: خصی بودن
 خارجی: عاصی نافرمان

خطر: اهمیت	خاصه: اموال خالصه سلطانی
خطر نهادن: اهمیت دادن	خال: دایی
خَف: سبک	خالی: خلوت، تنها
خلع عذار: افسار گسیختگی	خالی نشستن: خلوت کردن، تنها نشستن
خَلَق: کهنه، فرسوده	خام: کار ناسنجیده
خُلَاقان: جامه کهنه	خانه بهاری، بهاری خانه: اتاق ویژه فصل بهار
خَلَوَات: خلوتها	خایه: تخم، بیضه
خُلود: جاودانی، همیشگی	خاییدن: جویدن، نشخوار کردن
خلیفت، خلیفه: جانشین نایب	خدمت: نامه، عریضه
خلیفت، خلیفه: مأمور حفظ امنیت شهر، نایب	خدمت کردن: سلام و تعظیم کردن
خلیفتی: جانشینی، نیابت	خدمت کردن: هدیه بردن
خلیفه: جانشین پیامبر	خرپشته: خیمه گونه
خواب دیدن: فکر بد کردن	خرگاه: خیمه بزرگ مدور
خواجه شماران: آنها که در زمره خواجگان بودند	خَرِبطه: کیسه چرمی
خَوارج: شورشیان، چ خارجی	خسته: مجروح
خواهان: خواستار، متمایل	خُسَر: پدر زن، پدر شوهر
خواهش: خواسته	خشت: نوعی حربه، نیزه کوتاه
خوش پشت: رام و راهوار	خشک: خالی، بی ملزومات
خون دل شده: دلخون، دل آزرده	خشک شدن: متحیر و درمانده شدن
خوی از من بشد: عصبانی شدم	خشک ماندن: فرو ماندن، متحیر و درمانده شدن
خویشتن فراهم کردن: بر نفس خود مسلط شدن	خصیم: دشمن، خصم
خویشتن به (کسی) دادن: تسلیم شدن	خضرا: کوشک و جای مرتفع و مشرف بر اطراف
خویشتن فراهم گرفتن: دست و پای خود را	خطاب: مخاطبه
جمع کردن، کنار کشیدن	خطابت: شغل خطیبی
خوی: عرق	خط آورده: ریش در آورده
خوی کردن: عادت کردن	خط بر (کسی) کشیدن: از او صرف نظر کردن
خیاره: برگزیده، منتخب	خط بر کشیدن: نقشه کشیدن
خیر خیر: بیهوده، بی جهت	خط دادن: تعهد مکتوب
خیره: بی سبب بیهوده	خط آورده: ریش در آورده
خیریت: خوبی و عافیت	

خیش: نوعی پارچه کتان
خیل: گروه، دسته
خیم: خوی، طبیعت

«د»

داد: شعبان دادن: نوشخواری و خوشگذرانی
روزهای آخر ماه شعبان
دارات: کتر و فتر، شأن و شکوه، ماجرا
دار خلود: سرای باقی، جای همیشگی
دارو: سم
دامن در دامن بستن: هم پیمان شدن
دانستن: توانستن
دانستن: شناختن
دانیدن: فهمانیدن، فهمیدن
داو: بازی، مسابقه
داهی: زیرک
داهیگان: زیرکساران و گریزان
دَبْدَبه: نقاره و طبل
دبدبه زن: نقاره کوب
دبوس: گرز آهنی
دبیرستان: مکتب خانه
ددگان: جانوران درنده
دَرّاج: پرنده‌ای زیبا، بزرگتر از کبک
دراز کشیدن: طولانی شدن
دزّاعه پوش: جبه پوش
در ایستادن: اصرار و ابرام کردن
در ایستادن: آغاز کردن
در - ایستادن: بر - اصرار و ابرام کردن
دربایست: ضرورت، ضرور
دربایستنی: لازم، به کار آمدنی

در بستن: جمع و جور کردن، بسته‌بندی کردن
در بشویدن: در شوریدن، شورش کردن
در بها افگندن: قیمت کردن، تعیین نرخ کردن
دُر پاشیدن: خوش سخنی
در پرده کسی قرار گرفتن: به عقد و ازدواج کسی
در آمدن
در پیچیدن: در محاصره گرفتن، در تنگنا
قرار دادن، به اعمال کسی پیچیدن
در - پیچیدن: به اصرار از - خواستن
در پیش کار بودن: مسئول انجام دادن امور بودن
در پیش کردن: جلو انداختن
در پیوستن: پرداختن
در پیوستگان: متعلقان
در تاب: خشمگین
در ترسیدن: ناگهان ترسیدن
در تگ افگندن: به تاخت در آوردن
در توقّف داشتن: متوقّف کردن
دَرّج - : جوف - ، لای -
دَرّج سَبک: صندوقچه کوچک
درجت: درجه
در جوشیدن: شورش کردن
درجه: مرتبه، پایگاه
در حال: فوراً
در حال: عَجالتاً
در خورد - : به اندازه -
در داشتن: طول کشیدن، ادامه یافتن
در - دمیدن: وسوسه کردن
دُرْد: ته مانده شراب
در رسیده: بالغ
در رفتن: وارد شدن

دست: واحد شمارش قالی	در زبان افتادن: زبانزد شدن به بدی
دست: حق، نیکویی	در زبان گرفتن: بدگویی کردن، زبان به بدگویی
دست: قدرت، امکان	گشادن
دست‌آویز: آویزش و جنگ رویارو	در سپاردن: ترک کردن، وا گذاشتن
دست‌آویز کردن: جنگ کردن	دُرست شدن: درست در آمدن، محقق و مسلم
دستار: شال، منديل	شدن
دست با - زدن: به - متوسل شدن	دُرست گشتن: بهبود یافتن
دست با - زدن: دست به دامن - زدن	در سؤال و جواب افگندن: به لیت و لعل باکاری
دست بر گشادن: تعدی	رو به رو شدن
دست دادن: پیش آمدن، فراهم شدن	دُرشت شدن دل بر - : بر کسی خشمگین شدن
دست - دادن: امکان - دادن	دُرشت کردن: دُرُم کردن
دست - در خاک مالیدن: بر کسی فائق آمدن و	دُرشتی: سختی و ناگواری
پیشی جستن	دَر شدن: وارد شدن
دست در خاک ماندن: عاجز آمدن، ناتوان شدن	در شدن: در گذشتن
دست در کمر زدن: گلاویز شدن	در قائمه افگندن: معوق و معطل گذاشتن
دست زدن: مقابله کردن، در افتادن	در کشیدن: به راه افتادن، حرکت کردن
دست زدن: تقرّب جستن، متوسل شدن	در گشادن: شکافتن، بازکردن
دستوری: اجازه، فرمان	در میان کارها بودن: مطلع از امور و دست‌اندر
دست یافتن: امکان پیدا کردن	کار بودن
دکان، دوکان: سکو	در نارسیده: نابالغ
دل از - گرفتن: کسی را متوجه و مسحور خود	در وقت: بلافاصله، فوراً
کردن	در هم آویختن: درهم پیچیدن
دل به جایی بردن: سوءظن داشتن	در یازیدن: آهنگ کردن
دل پیچیدن: دل سوختن، دل به درد آمدن	در یافتن: اثر کردن
دل زدن: بر دل گذشتن	در یافتن: تدارک، جبران
دلگیر: دل آزار، ناراحت کننده	در یافتن: شامل شدن
دُم: دنبال	در یافتن: فرا گرفتن
دُم‌آدم: پیوسته، پشت سر هم	در یافتن: مورد عنایت قرار دادن
دُم زدن: استراحت کردن	در یافته: هوشمند، فرزانه
دُم کننده: در هم شکسته و بی قدرت	در یافته‌تر: باهوش‌تر، عاقل‌تر

دُم‌کنده شدن: شکست خوردن و سرکوب شدن
 دندان افشاردن: تحمّل کردن
 دندان‌گند شدن: مأیوس شدن، قطع امید کردن
 دندان‌مزد: وجهی که به مهمان محترم دهند، به
 شکرانه قبول دعوت
 دندان نمودن: قدرت نشان دادن
 دَواج: نوعی جامه
 دَوَاسبه: با دو اسب، یکی سوار یکی یدک، برای
 سرعت بیشتر
 دوربین: دوراندیش، دورنگر
 دور جای: جای دور، دور دست
 دور رسیدن: دور شدن، کار از کار گذاشتن
 دور دست: دور و با فاصله زیاد
 دور کشیدن: دیرگاه شدن زیاد گذاشتن
 دو رویه: دو صَفه
 دوستکامی: بختیاری، به کام دوستان
 دوکان، دکان: سکو
 دولت: گردش نیک، کامکاری
 دِه: بَزَن، بکش
 دهاة الرجال: مردان زیرک، زیرکساران
 دهشت: حیرت زدگی، بُهت
 دهقان، دهقانان: امرای نژاده محلی
 دِهلِیز: دالان
 دُهل درگاه: طبیل نوبت
 دَهِید: بزنید
 دی: دیروز
 دیدار: رأی و نظر
 دیدار: صلاح دید، مصلحت
 دیدار: هیأت، چهره
 دیداری: پارچه نازک، توری مانند

دیداری: خوش سیما
 دیدن: روا و صلاح دانستن
 دیگ پر شدن: کاسه صبر لبریز شدن
 دینه: دیروز
 دیو: شیطان
 دیوار بست: فضای محصور به دیوار،
 چهاردیواری
 دیوان نهادن: دفتر و دستک گشودن
 دیو سوار: سوار چابک و تندرو
 دیهیم: تاج
 «ذ»
 ذَمیم: نکوهیده، مذموم
 «ر»
 رادی: بخشندگی
 راست کردن: برنامه‌ریزی کردن
 راست نهاده: دارای بنیان صحیح
 راعی: شبان، مجازاً بزرگت رعایا و سلطان
 رامش: شادی، بزن و بکوب
 رامشگران: مطربان، رقاصان
 راه بردن: سر در آوردن
 راه بریدن: منزل طی کردن
 راه بودن: امکان داشتن
 راه کردن: راه دادن راه باز کردن
 راهوار: صفت اسب، خوشرفتا
 رایض: رام‌کننده اسب، اسب یار
 رئیس‌الرؤساء: سرور رؤسای شهرها
 رباط: محلّ اقامت علما و زهاد و مسافران
 رجّالان: خدمه همراه کاروان

ریش شدن: مجروح شدن، زخمی شدن

«ز»

زار: نزار و لاغر

زاری: بدبختی

زاد: سن

زاد و بود: زادگاه، وطن

زاستر: فراتر، آن سوتر

زاویه: کنج، گوشه

زحمت: ازدحام، شلوغی

زحیر: ناله، رنج

زخم: ضربت

زدن: جنگیدن

زدن: شکست دادن

زده: شکست خورده، مغلوب

زده و کوفته: مغلوب و خسته

زَرادخانه: اسلحه‌خانه

زرق: ریا و تزویر، فریب‌کاری

زَعارت: تندى، بدخوبی

زعامت: ریاست، سرکردگی

زعیم: مهتر و رئیس قوم و ولایت

زعیم حاجب: بزرگ حاجبان

زغار: گل و لای

زَفَت: درشت، زمخت

زَلَّت: لغزش، خطا

زامان: صاحب اختیاران، رایزنان

زمستان خانه: اتاق زمستانی

زمی: زمین

زمین: زمینه

زنجیره: رشته گلابتون زنجیر مانند

زَجَم: سنگسار

رجیم: رانده شده

رخنه: خِلل، نقطه ضعف

ردا: قبای بلند، لباس رویی

رَز: تاکستان

رستن: رهیدن

رسته: ردیف، صف

رسم رفته: آیین مرسوم و پیشین

رعنایی: احمقی، نادانی

رعونت: خودبینی، نادانی

رِفَق نمودن: به ملایمت رفتار کردن

رقیب: مراقب، نگاهبان

رند: آدم اوباش و رذل

رواتب: چ راتبه: مقرری

روان کردن: روانه کردن (در معنای متعدی)

روان کردن: روانه شدن (در معنی لازم)

رود: نوعی ساز

روز: آفتاب، خورشید

روز سوختن: زمان گذراندن

روزگار دیده: با تجربه

روزگار گرفتن: امتداد یافتن، طول کشیدن

روی: مصلحت

روی بودن: صلاح بودن

زَوَيْت: فکر، اندیشه

روی داشتن: صلاح بودن، مصلحت بودن

رهبت: ترس، بیم

رهی: چاکر

رهینه: گروگان

ریشاریش (جنگ -): رو در رو، دست به گریبان

جنگیدن

زَوار: غذایی که به زندانی دهند
 زوایا و خبایا: گوشه و کنارها
 زوبین: نیزه
 زی: هیأت، پوشش
 زیرک‌سار: باهوش، زرنگ
 زینی: بازین، خاص سواری

«ژ»

ژاژ: سخن بیهوده
 ژاژ خای: بیهوده‌گی
 ژکیدن: زیر لب قهرآمیز چیزهایی بر زبان آوردن

«س»

ساتگین: پیاله بزرگ شراب‌خوری
 ساحت: گشادگی، فراخی
 ساحل الحیاة: کرانه زندگی، آخر عمر
 ساخت: زین و برگ اسب
 ساختن: موافقت و سازواری کردن
 ساختن: آماده شدن، تدارک دیدن
 ساختن: جعل کردن به تزویر چیزی را
 نشان دادن
 ساخته: آماده، مجهز
 ساخت هزار گانی: زین و برگ هزار مثقال طلایی
 ساز: ساز و برگ
 سامان: سر و سامان، سامان کار و سامان جنگ
 سبک: کم حجم و سهل
 سبک: چالاک
 سبیل: حکم و مثال
 سپر افگندن: تسلیم شدن

سِپر غم: نازبو، ریحان، گل و سبزه
 سپری: سپرکش
 سپری شدن: گذشتن، مردن
 سِپست زار: یونجه زار
 سِپنج، سه پنج: اقامتگاههای موقتی با امکانات
 لازم برای اقامت چندروزه افراد و

چهارپایان

سپید: لباس مخصوص عزا
 ستان: به پشت خوابیده
 ستیم: چرک و ریم زخم
 سِجل کردن: ثبت و تأیید کردن و
 رسمیت بخشیدن
 سَخَط: ناخشنودی، خشم، مغضوب بودن
 سُخف: سبکی و حماقت
 سخن شنو: دهن بین
 سخن گوی: ترزبان
 سُخنی: سخنور
 سَخون: سخن
 سدید: دارای رأی استوار، محکم کار
 سر: رئیس، سالار
 سر: رأس، واحد شمارش ستور
 سر: آغاز
 سرایبان: بانوان حرم سلطانی
 سر به دیوار آمدن: متنبه شدن، سر به سنگ
 خوردن
 سر پوشیدگان: زنان
 سر پوشیده: کنایه از زن و دختر
 سر - داشتن: حوصله کاری را داشتن
 سر در کشیدن: سرفرو کردن
 سرد کردن: خنک و ساکت کردن

«ش»

شادروان: پرده	سرغوغا: سردسته غوغائیان
شار: نوعی پارچه	سز کار: معموره‌ای که دارای چندین ناحیه و منطقه خراجگزار باشد
شارستان: بخش اصلی شهر، که محل سکونت اهالی بوده است	سرکار: سر و کار
شاره: پارچه ظریف	سرکشیده: طاغی
شاگرد: کارمند، مرئوس	سرهنک سرایی: فرمانده درگاهی
شحنه: داروغه	سرهنک شماران: همطراز و هم شأن سرهنگان
شخص: تن، جسم	سطوت: حشمت، مهابت
شدن: از دست رفتن	سَفَط: معرّب سَبَد: صندوق
شُدگان: رفتگان، از دست رفتگان	سَقَط گفتن: دشنام دادن
شده: از دست رفته	سَقیم: بیمار، مریض
شَرَف: بلندی	سگزی، سکزی: اهل سکستان، سیستانی
شَطَط: زورگویی، بی‌راهی	سلیم: سهل، آسان
شَعَبده: حقه‌بازی، تردستی	سماحت: رادی و بلند همتی
شغا: تیردان	سماطین: دو صف، مجازاً دو صف دو سوی سفره
شَعَب: داد و فریاد راه انداختن، هنگامه ساختن	سُمج: شُم، سوراخ
شَغَر: بیرون راندن از جایی	سُمج گرفتن: شُم زدن، سوراخ کردن
شغل: کار، دغدغه	سوختگان: تجربه کاران، پختگان
شقا: تیردان	سوخته: شیفته، سخت دوستدار
شکال: بند، طناب	سوزیان: مال
شکوهیدن: ترسیدن	شُها: نام ستاره‌ای کم نور
شمار: حساب، علم محاسبه	سیاح: سیاحت‌کننده، پیلهور دوره‌گرد و اندکی مرموز
شمارگیر: محاسب، شمارنده	سیاست راندن: تنبیه کردن
شمار خواستن: حساب و کتاب خواستن	سیاف: شمشیر به دست، جلاد
شمامه: گوی‌مانندی خوش‌بوی	سیاه پوشان: حاجبان
شَمَامه کافور: گوی‌مانندی از کافور	سیر: ج سیره: تاریخ‌گذشتگان
شَمَت: نمونه‌ای، اندکی	سیر کردن: تفرّج و گردش کردن
شمردن (-انفاس): نظارت و بررسی کردن	
شمه: اندک، نمونه	

شناخته: شناخته شده، مقبول طبع
 شنوایدن: به گوش کسی خبری خواندن
 شَنونده: شنوا، سخن پذیر
 شوخ: گستاخ، جسور
 شوخی کردن: گستاخی
 شورانیدن: به شورش آوردن
 شورانیدن: به کار بردن سلاح
 شوریدن: به هم ریختن، آشفته شدن
 شوریده: آشفته
 شهادت: ذکر اشهد ان لا اله الا الله
 شهادت: گواهی
 شهادت: مرگ در مسیر خدا یا مخدوم
 شهربند: آن که مجبور به اقامت در شهری باشد،
 تبعیدی
 شَهْم: تیز و چالاک
 شیم: ماهی فلس دار که بر پشت خال سیاه دارد

«ص»

صاحب بَیْر: محرم اسرار
 صافی تر: پاکتر، بی کینه تر
 صافی شدن (گشتن): بی منازع شدن
 صافی کردن: یکسره کردن
 صبر کردن: پافشاری کردن
 صبح کردن: به بامداد شراب خوردن
 صحبت: مصاحبت، ارتباط
 صَحْن: قدح بزرگ
 صدر: بالا، تخت، مسند
 صدر: وزیر
 صدور: وزرا
 صُراحی: جام شراب

صفرا: خشم، ناراحتی
 صفرا جنبیدن: برآشفته و خشمگین شدن
 صِناعت: هنر، فن
 صندوق شکاری: صندوق خاص توشه شکار
 کردن
 صنف صنف: گونه گونه
 صوت: لحن، آهنگ (موسیقی)
 صورت: تصویر، عکس، نقش ظاهر چیزی
 صورت بستن: تصوّر کردن خیال کردن
 صورت ساختن: نسبت ناروا و دروغ به کسی
 بستن، پاپوش برای کسی ساختن
 صورت کردن: نقاشی کردن
 صورت کردن: نادرست و نمود کردن
 صورت نگاشتن: تضریب و گزارش نادرست
 صوف: پارچه پشمی زبر و خشن

«ض»

ضَجِر: دل تنگ، ملول
 ضُجرت: دل تنگی، ملال
 ضَمَان سلامت: در پناه تندرستی، صحیح و سالم
 ضیاع: چ ضیعه: آب و زمین
 ضَیْعَت: ملک، آب و زمین
 ضَیْعَتک: مصغر ضیعت، ملک و آب و زمین
 اندک

«ط»

طاب طاب: طباطب، گوی بازی با چوبی پهن
 طازم: نوعی خانه چوبی
 طاق: طاقه، معرّب «تا»، واحد جامه
 طاقه: دسته

طالع: دیده‌بان	عُدول، جمع عادل: گواهانِ محضر قاضی
طالع سعد: زمان میمون و مبارک	عَزاده: آلت قلعه‌گیری کوچکتر از منجنیق
طِراد: پرده و سراپرده	عَرَض: سان لشکر
طراز: نقش و نگار حاشیهٔ جامه	عرض کردن (نمودن): عرضه داشتن
طراز: دست، نوع، قسم	عزائم: عزم کردنها، دل بر کار نهادنها
طرایف: چِ طریفه: چیز بدیع و نو	عِشْوَه: فریب
طُرْف: چِ طُرفه: چیز نوآیین	عَصَبِیت: دشمنی
طلایع: چِ طلیعه: پیشرو لشکر	عصمت: پناه
طلی: طلا، پارچهٔ آلوده به زفت	عطسه - بودن: ظاهر و باطن به کسی شبیه بودن
طلیعه: پیشرو سپاه	عُطَلت: بیکاری
طُوف کردن: جولان دادن	عُظَم: تکبر و بزرگ منشی
طومار: نامهٔ دراز	عُظَم نهادن: بزرگ کردن، مهم جلوه دادن
طی: در پیچیدن، لوله کردن	عِقاب: مجازات
طی کردن: در نور دیدن	عقاقیر: چِ عقار: گیاه دارویی
طیب: بوی خوش، مشمومات	عقبه: گردنه
طیرگی: تندخویی، آتش مزاجی	عِقد: رشتهٔ مروارید، رشته نظم
طیلَسان: ردا و فوطهٔ مخصوص قاضیان	عَقْد کردن: به انجام رسانیدن، منعقد کردن
«ع»	
عارض: رئیس دیوان عَرَض = وزیر لشکر و سپاه	عقيله: مانع و گره کار
عارضی: مسؤولیت شغل ریاست دیوان عرض	علاقهٔ ابریشمین: بند ابریشمی
عاصی: نافرمان	علامت: پرچم
عاق: آزاد دهنده، نافرمان از والدین	علامت شیر: درفش با نشان شیر
عامل: حاکم شهر و ولایت نیز محصلِ مالیات	عِلّت: بیماری
عَجَم: قوم ایرانی مقابل عرب، یا بکلی غیرعرب	علف / علفها: آذوقه و خوراک انسان یا حیوان
عَد: شمار	علوفات: آذوقهٔ انسان و حیوان
عَدّت: لوازم، ساز و برگ	عَماری: هودج، کجاوه
عَدل: راست، صادق	عَمال: حکام، چِ عامل
عدل: عادل	عَمّان: عموها
عدل نگه داشتن: رعایت عدالت کردن	عَمَل / عَمَلها: کار و شغل دیوانی یا غیر آن
	عمود: تگرز

عَمید: معادل کدخدا و تا حدی خواجه و وزیر
عَنَا: رنج و سختی
عنایت‌نامه: توصیه‌نامه

عنبرینه: ساخته از ماده خوشبوی عنبرین

عُنف: زور، شدت عمل

عوایق: چ عایقه: دشواری و مانع

عهد: پیمان‌نامه

عُهده: قبول مسئولیت

«غ»

غادر: غدار، فریبکار

غاشیه: پارچه روی زین

غاشیه‌دار: غاشیه‌کش

غَث و سَمین: فراز و فرود، چاقی و لاغری

غَدَر کردن: نیرنگ آوردن، مکر و حيله کردن

غَدیر: آبگیر

غُرْبَا: چ غریب: دور از وطن

غربیل کردن: سوراخ سوراخ کردن

غُرَّت: اول ماه

غَرْچه: کوهی، دهاتی و مجازاً: ابله و نادان

غُرور: فریب

غُرَّة ماه: اوّل ماه

غریب داشتن: عجیب و نامناسب دانستن

غریم: وام‌دار و وام‌خواه

غَزَنیچی: منسوب به غزنه

غَضاضت: خواری و کم مرتبگی

غَلَس: تاریکی آخر شب

غم نمودن: اظهار غم کردن

غم و شادی گفتن: درد دل کردن، راز گفتن

غمی: خسته و مانده

غَنودن: آرمیدن با آسودگی و راحتی
غوث: پناه، یاور
غوغا کردن: آشوب به پا کردن

«ف»

فَتَرَات: چ فترت: سستی و رخوت

فترت: سستی، رخوت، خلل در کار

فتنه: آشوب، شورش

فحول: بزرگان، نامداران

فحول الرّجال: مردان نامدار

فرا افگندن: بیرون دادن

فرا ایستادن: پافشاری کردن، ابرام

فرا بُریدن: قطع کردن و قطع شدن، به پایان

رسیدن

فراخ‌تر: آسوده‌تر، فارغ‌بال‌تر

فراز آوردن: جمع کردن، فراهم آوردن

فراز کردن: پیش کردن، برانگیختن

فراستاندن: قبول کردن، پذیرفتن

فراستندن: پذیرفتن

فرا شدن: سربر آوردن و روکردن

فراکار ساختن گرفتن: آماده‌کاری شدن

فرا (کاری) شدن: به کاری دست یازیدن

فرا کردن: پیش کردن، تحریک به کاری نمودن،

به امری گماشتن

فرا گذاردن: رها کردن

فرا نشاندن: آرام کردن، تسکین دادن

فَرَجی: نوعی از قبای بی بند و گشاده

فرقان: قرآن

فرمان نگاه داشتن: اطاعت کردن

فرمان یافتن: مردن، درگذشتن

«ق»

قائم شدن: درگرفتن، برپا شدن	فرو ایستادن: منصرف شدن، دست باز داشتن
قائم شدن: معوق و معطل ماندن	فرو تراشیدن: فرو ریختن
قائم ماندن: معلق و معطل ماندن، ادامه یافتن	فرو در: - داخل - درون (خصوصاً سرا)
قار: قیر	فرو آمدن: پیاده شدن، پایین آمدن
قاعده: بنیاد و ضابطه	فرو آمدن: اکتفا کردن، کوتاه آمدن
قاف تا قاف: کران تا کران زمین	فرو آوردن: آرام کردن، از عصیان منصرف کردن
قانون: مرسوم، سنت	فرو افشردن: در هم فشردن، فرو شکستن
قبض: گرفتاری	فرو بردن: از میان برداشتن
قبضه: اسارت، گرفتاری	فرو داشتن: نگه داشتن، از رفتن منصرف کردن
قدید: گوشت خشکانیده	فرو رفتن: داخل - شدن
قدیم‌الذهر: روزگاران گذشته	فرو گذاشته: تنها گذاشته، رها کرده
قرابه: ظرف شیشه‌ای شکم فراخ	فرو گرفتار: دستگیر کردن
قرار: آرامش، سکون	فرو رفتن: پایین رفتن، داخل شدن
قراطمه: جِ قرمطی	فرو شدن: به عارضه بی‌حالی دچار شدن
قَسُورَه: شیر	فرو شدن: در خود فرو رفتن، اندیشه‌مند شدن
قَصَب: پارچه حریر و دیبا، ابریشم زیبا	فرو گذاردن: رها کردن
قصد: سوء نیت	فرو گذاشت: عفو و گذشت
قَصَه: ماجرا، سرگذشت	فرو گذاشته: رها کرده
قَصَه: عریضه، شکایت	فرو گرفتن (- راهها): کنترل کردن
قضا: مرگ	فرو گرفتن: اسیر کردن، مقهور نمودن
قضاء مرگ: اجل	فره‌مند: با شأن و شکوه
قضا کردن: تقدیر کردن	فریضه: واجب، لازم
قضاء حاجت: حاجت بر آوردن	فَرَع: ترس، بیم
قضا غالب: سرنوشت محتوم	فسوس: استهزا، ریشخند
قطار: ردیف، رسته، صف	فصل: جمله، عبارت کوتاه
قفا دریدن: مجازاً بی‌آبرو کردن	فصل شدن: فیصله یافتن، تمام شدن
قفا زدن: پس گردنی زدن	فضیحت: رسوایی
قفیز: پیمانه	فِطنت: زیرکی
قفیز پر شدن: به نهایت رسیدن، پر شدن پیمانه،	فطیم: از شیر باز گرفته شده

کار گرفتن: طول کشیدن	کنایه از مردن
کاره: صاحب اکراه، ناراضی	قلاع: قلعه‌ها
کاری: کارآمد	قلب: قسمت مرکز لشکر
کاسد: بی رونق	قَلَم کردن: قطع کردن
کاسه پیل: نوعی از نقاره	قلیل و کثیر: کم و زیاد
کافر نعمت: حق ناشناس، ناسپاس	قَنَطَره: پل
کافورینه‌ها: ساخته شده از مادهٔ معطر کافوری	قَوَاد: جاکش، پا انداز
کافه: همه، تمام	قَوادی: جاکشی، پا اندازی
کافی: با کفایت	قَوَال: قول و غزل گو، آوازخوان
کالا / کاله: مال و اموال	قَوْد: اسب یدک
کامه: نان خورش مرکب از شیر دوغ	قَوْد قش (شاید قود کش = کشندهٔ اسب یدک)
کد خدا / کدخدای: پیشکار، عامل، دهقان	جنبیت کش
کدخدایان: بزرگان متمولان	قَوْدکشان: کشندگان اسبان یدک
کرائم: جِ کریمه: نژاده و شریف	قول: آواز خوش
کرا کردن: ارزیدن، ارزش داشتن	قوم: کسان
کران: کرانه، حاشیه	قوم: زن اهل و عیال
کرانه: کنار کناره	قَهَر کردن: متصرف شدن
کران کردن: به سر بردن	قَهَر کرده: به تصرف آورده، در هم شکسته
کرانه شدن: مردن	قَهَنَدز: کهندژ، قلعه
کرانه کردن: گذراندن، به پایان بردن	قیام کردن: مشغول شدن
کرانه کردن: مردن، گذشته شدن	قیامت بر - فرود آوردن: روزگار - سیاه کردن
کَرَّت: دفعه، بار	قیلوله: خواب نیمروز
کردنی: شدنی، عملی	
کَرزه، گَرزه: مار خوش خط و خال و بسیار زهر	«ک»
کریم الطرفین: نژاده، دارای حسب و نسب از	کار بند: کار بندنده
دو سو	کار - پیش گرفتن: به کار - پرداختن
کریمه: زن نژاده	کار پیوستن: کار در پیش گرفتن
کس: آدم، مأمور	کاردانان: تجربه کاران، دل بیداران
کِسَوْت: جامه پوشیدنی	کار دست: دستاویز، مستمسک
کَش: بغل	کار کردن بر - اثر کردن بر - مطابق با - کار کردن

«گ»

گاز: مقراض، قیچی
 گذاره: گذرگاه
 گذاره شدن: گذشتن، رد شدن
 گذاره کردن: عبور کردن
 گذاره کردن: عبور دادن (در معنی متعدی)
 گذاشتن: ترک کردن، پشت سر گذاشتن
 گذاشتن: رها کردن
 گذاشتن: چشم پوشیدن، ندیده گرفتن
 گذر: معبر
 گذشتن: مردن. نیز ← گذشته شدن
 گذشته: تجاوز کرده
 گذشته: مرده
 گذشته شدن: مُردن، درگذشتن
 گران کردن: سنگین و چرکین کردن
 گران‌مایه‌گونه: فربه، قوی جثه. نیز ← گونه
 گربُز: مکار، زیرک‌سار و دلیر و چاره‌گر
 گرد آمدن: جماع
 گردانیدن: عَوُض کردن
 گردانیدن: انداختن به زیر آوردن
 گردَن: مرد شجاع و نیرومند، گردن کلفت
 گردَنان: گردن‌کشان، سران
 گردن (کسی) را بگاز کردن: عرصه را بر کسی
 تنگ کردن و او را به حد مرگ رسانیدن
 گردیدن: جستجو کردن
 گوزن: تاج
 گوزه: مار بزرگ زهری افعی
 گرفتن: فرض کردن، تلقی کردن
 گرفتن: مؤاخذه کردن
 گرفتن: شروع کردن

گشخانک: دیوٓث و بی‌غیرت به تصغیر
 کشیدن: امتداد و دوام یافتن
 کشیده، کشیدن: سوي... حرکت کردن
 کُفّاء: چ کافی: به معنی لایق و باکفایت
 کفک: کف دهان
 کلان: فربه، چاق
 کلان: بزرگ
 کمر: کمربند
 کمر شکار: کمربند شکار
 کمرِ هزارگانی: کمری که در آن هزار مثقال طلا به
 کار رفته باشد
 کنار: بَغْل، آغوش
 کنار: زانو، دامن
 کُناغ: تار ابریشم
 کنند: خراب کردن
 کندوری: سفره و دستارخوان چرمی
 کنیس: جامهٔ زربفت
 کوتوال: دژبان، نگهبان قلعه
 کور کردن: پر کردن چاه
 کوشش: جنگیدن
 کوشیدن: جنگیدن
 کوفته: خسته
 کوفته شدن: مغلوب و منکوب شدن
 کوکبه: شکوه و جلال، گروهی که همراه سلطان
 جهت تشریفات حرکت می‌کردند
 کیش: تیردان، ترکش
 کید: مکر، حيله

«ل»

لاکشته: نوعی آتش سماق
 لباقت: چابکی، ظرافت
 لت: صدمه، تنبیه
 لجوجی: لجاجت، سرسختی
 لختی: اندکی، کمی
 لرزان: مضطرب حال، دلواپس
 لسن: زبان آور
 لشکری: سپاهی گری، سپاهی
 لطف: مرحمت، مهربانی
 لطیف حال: صمیمیت و مهربانی
 لطف نمودن: مهربانی کردن
 تعمیری: به جان خودم سوگند
 لوا: درفش، رایت
 لوک و لنگ: ناتوان و ناقص
 لؤلؤ: مروارید
 لون: گونه، نوع

«م»

مال: نتیجه، سرانجام
 مالش: تنبیه
 مالش یافتن: گوشمالی یافتن
 مال ضمان: وجه تعهد شده
 مالیدن: گوشمالی دادن و تنبیه کردن
 مالیدن: مشت و مال دادن، بافتن موی سر
 مالیدن: کشیدن، مماس کردن
 مالیده: ژولید
 مانا: انگار که، گویی
 ماندن: گذاشتن، رها کردن
 مانده: خسته

گرفته: اسیر شده، فرو کوفته

گرم آشتی: آشتی غیر جدی، آشتی مصلحتی
 گرم: تند، فوری
 گرم: صمیمی
 گرم پرسیدن: به گرمی و صمیمانه احوالپرسی کردن
 گرمگاه: نیمروز
 گزدم: کزدم، عقرب
 گزیر: چاره
 گسیل کردن: ارسال کردن، فرستادن
 گشادنامه: نامه سرگشاده و غیر محرمانه
 گشاده: آزاد، رها
 گشت: گردش، گشت و گذار
 گشتن: عیش و نشاط کردن
 گشتن: در آویختن، گلاویز شدن
 گفت: سخن، قول
 گفتار: قول (موسیقی)
 گفتن: قول و قوالی و سرودن
 گوارش: غذا، خورش
 گونه: رنگ و رو
 گونه: شبه، مانند، به صورتهای: آرام گونه؛ ابله؛
 بالای؛ بروجہ؛ بیگاہ؛ بیگناه؛ پیاده؛
 تر؛ خجل - خَلَق -؛ خَلَوَت -؛ درجہ -؛ رنج
 -؛ زرد -؛ زشت -؛ صلح -؛ ضبط -؛ عاصی -؛
 کاسد -؛ کوتاه -؛ گرانمایہ -؛ مُتَرَبَّد -؛
 مُتَوَحِّش -؛ مَتَّهَم -؛ مراد -؛ مواضعت -؛ نرم
 گوهر: اصل و نژاد
 گوهر فروش: جواهر فروش
 گوی: کروی شکل، توپ چوگان
 گوینده: زبان آور

مانده شدن: خسته شدن، از کار فروماندن	مُجَمِّز: جَمَازَه سوار، پیک تندرو
مانستن: شبیه بودن	مَجْمَع: جلسه
ماننده: شبیه	مَجْمَع کردن: تشکیل جلسه دادن
مایه: سرمایه	مُحَاَبَا: پروا
مایه: بُنه و بُنه گاهِ لشکر	مُحَاَبَا رفتن: پروا داشتن خودداری کردن
مایه‌دار: آن که بخش نیروهای ذخیرهٔ سپاه در اختیار اوست	مُحَال: خطا و ناروا
مایه: اندازه، مقدار.	مُحَجِّم گردیدن: باز ایستادن از بیم و خوف
مُبَرِّم: ملالت آورنده، اسم فاعل از ابرام	مُحَدَّث: قصه گو و راوی
مُبَشِّران: مژده دهندگان	مُحَدَّثی کردن: قصه گویی، روایت
مُتَابِع: پیرو، تابع	مُحَضَّر: استشهاد، گواهی مکتوب
مُتَرَبَّد: متغیّر و عبوس	مُحْفُورِی: نوعی قالی با گل‌های برجسته
مُتَرَبَّد گونه: متغیرگونه، با حالت عبوس	مُحَقَّه: تخت روان کوچک شبیه برانکارد
مُتَرَدَّد: دودل، مردّد	مُحَكَّم عَزیمت: با عزم محکم
مُتَسَوِّقان: بازار گرم کنان و هنگامه طلبان	مُحَلّ: موقع و مقام و جایگاه
مُتَصَوِّف: صوفی‌نما	مُحْمِل: هودج
مُتَظَلَّم: دادخواه؛ ظلم دیده	مُخَاذِل: ملعونان، مخذولان
مُتَغَلَّب: چیره شوندهٔ بناحق	مُخَاطَبه: خطاب قرار دادن، نامیدن
مُتَغَلَّبان: چیره شوندگان	مُخْتَصَّان: خواصّ، نزدیکان
مُتَنَكَّر: ناشناس، پوشیده	مُخْذُول: بخت برگشته، بدبخت
مُتَوَّارِی جای: پناهگاه، مخفی‌گاه	مُخْصُوص: خاص شده، ویژه، برجسته
مثال: فرمان دستور	مُخِفّ: سبکبار
مُثَالِب: عیب‌ها	مُخْلَط: خلط کننده، فساد افکن
مِثَال دادن: فرمان دادن	مُخْنَث: خنثی، نه مرد و نه زن
مُثَبَّت: ثبت شده	مُخِيل کردن: خیال کردن، در نظر داشتن
مُثَلّه کردن: گوش و بینی بریدن	مُدَاهِنَت: چرب زبانی
مُجَامِلت: نیک رفتاری، نرم‌خویی	مُدَبِّر: ادبار گرفته، بخت برگشته
مُجْتَازان: رهسپاران، رهگذران	مُدّت: مهلت عمر
مجلس: بساط شراب	مدد دادن: کمک رساندن
مجلس خانه: بساط شراب	مدروس: کهنه و فراموش شده
	مدهوش: دهشت زده، سرگشته و حیران

مذکور: نام‌بر

مستغل: غله خیز، درآمدزا

مرافعه: دعوا، نزاع

مستقیم: رو به راه

مرتّب: گماشته، گمارده در جایی خاص

مُستوحش: رمیده، وحشت زده

مرتبه‌داران: مأموران تشریفات که در دربار

مستور: پوشیده، پنهانی

جایگاه صاحبان هر مقام را معین و آنها را

مستوفی: مسئول امور مالیاتی و خراج

به جای خویش هدایت می‌کردند

مُستی: زاری

مُرْتَقِع: گرانبها، قیمتی

مسخره: دلّک

مَرْد: آدم، کس، کسان

مُسْرِع: تندرو

مرد: بزرگ‌مرد

مُسْوَلان: فریب‌کاران

مردم: چاکر، حشم

مُشار: طرف مشورت

مردم: آدم، انسان

مُشارک: شریک

مردمی: آدمیت

مشافهات: جِ مشافهه: پیام شفاهی، سخن رو در

مردی: رندی

رو

مَرْدی: رجولیت

مُشاهد: ناظر

مُرْشَحَه: تربیت یافته

مُشاهدت: دیدار ظاهر

مُرْصَع: به جواهر نشانده، آراسته

مشاهدِ حال: ناظر بر احوال

مُرْغِ دل: ترسو، بزدل

مُشاهره: مواجب ماهانه

مَرْغُزی: بافته شده از موی بز

مُشاهره کردن: مواجب ماهانه معین کردن

مُرْمَل: شیر آب

مُشَبّع: کامل، پر و پیمان، مفضل

مُسْتَلت: مُعضل، مشکل

مُشت زدن: جور کشیدن

مَسْتان: مست

مِشْرَبه: ظرف آب خوری، کوزه

مُسْتَأْمَنه: امان یافته، به پناه آمده

مُشْرَح: مشروح، به تفصیل

مُسْتَحِثّ: محصل مالیات

مُشرف: مأمور ناظر بر امری، جاسوس

مستحثّی: عمل تحصیل مالیات

مُشیر: طرف مشورت

مُسْتَحِل: آنکه حلال و حرام نشناسد

مصادر: تاوان گیر

مُسْتَخْرِج: محصل مال و خراج

مُصْرَح: آشکارا، به تصریح

مُسْتَظْهَر: پشت گرم دارنده

مضایق: جِ مضیق: گذرگاه تنگ

مُسْتَعِد: آماده

مضحکان: مسخرگان

مستعملات: مرسومات، محصولات

مُضَرَّبان: سخن چینان

مستغرق: هزینه شده، مصرف شده، مستهلک

مضمون: در ضمن، ضمنی

مضیق: گذرگاه تنگ

مطابقت کردن: موافقت کردن، متحد شدن

مُطاع: اطاعت شده

مطالبت: مؤاخذه، بازخواست

مطالعت: بازنگری

مطاوعت: گردن نهادگی، اطاعت

مُطاوَلت: کار بر کسی دراز کردن، کش دادن

مطبخی: آشپز

مِطرِد: نیزه خرد

مِطْرَق: کوبه و پتک، نوعی سلاح

مُظاهرت: یارمندی و همپشتی

مَعادی / معادا / معاداة: دشمنی کردن

معالیق: چِ مِعلاق: هر چه که از وی چیزی

آویزند، چنگک و مانند آن

مُعاملت دان: کاردان و آشنا به امور دیوانی

مُعاملت: امور مالیات و خراج

مُعَاوَدت: دشمنی

مُعَدّ: مهیا، آماده

مُعَدَل: به صیغه فاعلی، آن که عدالتِ عادل را

تأیید کند

معرکه: میدان جنگ

مَعُونت: یاری، کمک

مُغَافَصه: ناگاه، دفعه‌تاً

مِغْفَر: کلاه خود

مُغْلَظ: شدید و محکم

مُغْلَظه: سنگین، شدید، گران

مَقْبُول القول: پذیرفته گفتار

مَقْدَمه: پیشاهنگ لشکر

مِقْرَعه: طبل و دهل

مَقْرَمَط: خط ظریف و باریک

مقیم: دائمی و پاینده

مکابره: باکسی به بزرگی نبرد کردن

مکاشفَت: جنگ و دشمنی

مکافات: پاداش

مکافات کردن: پاداش دادن

مُکَاوَحَت: با یکدیگر دشمنی کردن

مِکَبَه: سرپوش

مکروه: امر ناخوش

مُکَلَّل: مزین، آراسته

مگر: باید، الزام

مگر: شاید، گویا

مگر: بوکه، امید که

ملاعین: چِ ملعون: لعنت شده و کافر

ملاهی: چِ مَلهی: لهُو، اشتغال به کار بیهوده

ملامت: توبیخ و رنج

مَلّت: دین، شریعت

مُلَحِم: جامه‌ای که تار آن ابریشم باشد

مُلَحِمِ دیباجی: جامه ابریشمی ترکی

ملطّفات: چِ ملطّفه

ملطّفه: نامه خرد و خلاصه

مِلک: مالکیت، دارایی

مَلکانه: شاهانه

مُمالحت: هم‌نمکی

مُمْتَحنان: محنت رسیدگان

مَمْقوت: دشمن گرفته، منفور

مُمکِن: جایگیر، پابرجای

مملکت: پادشاهی، سلطنت

مناصحت: نیکخواهی

مناقشت: سخت‌گیری و باریک‌نگری، دشمنی،

مخالفت

مَهِل: به خود فرو گذاشته	مَنجوق: ماهچه عَلم
مُهندس: هندسه دان	منحت: دهش و عطا
میان: کمر	منحرف: برگشته حال
میانِ دل: سویدای دل	مُنخزل: درهم شکسته
میانه: متوسط	مَندور: محو و ساقط شده
میزبانی: مهمانی	منشور: نامه خرد و گشاه
مَیسره: جناح چپ لشکر هنگام تعبیه	مَنظر: دیدگاه، جای بلند و برجسته
مَیمَنه: جناح راست لشکر هنگام تعبیه	منظور: مورد عنایت
«ن»	مُنعم: نعمت رسان، روزی دهنده
ناافتاده: روی نداده	مُنقرس: دارنده بیماری یُنقرس
نااندیشه: نیندیشیده	مُنکَر: زشت
نااندیشیده: غیر مترقبه، به طور غیر منتظره	مُؤاَجِر: به صیغه اسم فاعل، جاکش
نابکار: ناکارآمد	مُؤدِّب: ادب آموز، معلم، مربی
نابیوسان: غیر مترقبه، غیر منتظره	مُؤدِّبی: ادب آموزی، آموزگاری
ناپسند بودن: ناپسندنده بودن	مواضعه: قرارداد
ناتمام: ناکامل، ناقص	موالی: ج مولی: بنده غلام
ناجم: خارجی و سرکش	موجب الشُّکر: سزاوار سپاس
ناچَخ: نوعی از تبرزین	مُورد: نوعی درختچه همیشه سبز
ناچیز گشتن (شدن): نابود شدن	موزه: کفش
ناخواهان: بی میل	موسوم به -: به اسم -
ناخوش: شکر آب	مُوشَّح: امضا شده
ناخوش: ناپسندیده	موقف: ایستادنگاه، منظور قیامت است
ناخوش: ناخوب، بد	موکب: گروه سوار و پیاده همراه یک شخص
ناِدِره: امر شگفت، بی همال، بی مانند	بزرگ
نارسیده: نابالغ	مولا زاده: بزرگ زاده
نازک: ظریف مهم	مولا: سرور، آقا، مقابل مولی
نازیبا: نازیبنده، نا درخور	مولی: بنده، غلام، مقابل مولا
ناساخته: نامهیّا	مُهادات: به یکدیگر هدیه دادن
ناشدن: نرفتن	مهتر شده: برکشیده، میدان داده شده
	مُهره زدن: ماله کشیدن

ناطق: گویا	نسخه برداشتن: رونویسی کردن
نالان: بیمار	نُسخَت کردن: پیش نویس یا رونویس کردن
نالانی: بیماری	نشاط افتادن: اراده کاری خوش کردن
نالیدن: بیمار شدن	نشاط کردن: با خشنودی اراده کاری کردن
نالیدن با -: شکایت کردن به -	نشانندن: عزل کردن، فرو گرفتن، برداشتن از سمت
نام بردن: نامزد کردن	نشانه: منصوب
نامزد کردن: مأمور کردن، در نظر گرفتن	نشانه: علامت
نام گرفتن: شهرت یافتن	نشاید: شایسته نباشد
نامه توقیعی: نامه‌های امضا و توشیح شده	نشایم: شایسته نباشم
نان خوردن: مطلق غذا خوردن، صرف غذا	نشایند: شایسته نباشند
نان دادن: بر سفره نشانندن، طعام دادن	نشست: سکونت
نَبأ: خبر پیغام	نَطع: سفره و فرش چرمی که محکوم را روی آن می‌نشانند برای اجرای حکم
نباید: مبدا	نظاره: تماشا، دیدن
نبایست: لازم نبود	نظر: التفات، عنایت
نَبَسَگان: نوادگان	نَظیم: به رشته کشیده
نَبسه: نوه، نواده	نَعَت: لقب
نَبَوَت: دوری	نُعوَت: چ نَعَت: وصف، توصیف
نَبهره: بی‌راهه، غیر معمول	نَفَسی نَفَسی: جانم، جانم
نجوم: ساعتِ سعد	نَفَقات: هزینه‌ها، خرجها
نجیب: نژاده	نَفقات دادن: خرجی دادن
نردبان پایه: زینه، پلکان	نفیر: بانگ، ناله و فریاد
نرگسدان: گلدان که در آن گل نرگس نهند	نفیس: ارجمند، گرامی
نرم کردن: رام کردن	نقاب: ریاست، پیشوایی
نزدیک: نزد	نقاش: طراح مهندس
نزدیک -: به نظر -	نُقل: آنچه با شراب خورند
نُزل: رزق و روزی، آنچه در منزل پیش مهمان نهند	نقیبان: مقدّمان، رئیسان
نزول کردن: فرود آمدن	نکایت: زیان رسانیدن به دشمن
نَزه: مصفا، خرم و پر گل و گیاه	نُکَت: نکته، جان کلام
نَزه: تفرّج، گردش	

نهادنی: قابل نهادن و قرار و مدار گذاشتن	نکته: امر قابل توجه
نهاده: وضع شده، مقرر شده	نگر: مراقب باش
نهج: روش، شیوه، مدار	نگار: نقش، زیبایی
نُهفت: پناهگاه	نگار کردن: نگاشتن
نَهَمَت: حاجت و مراد، ولع به چیزی	نگارین (سخن -): فریبنده، آراسته
نیابت: قائم مقامی، جانبداری	نگاه داشت: نگهداری، مراقبت
نیام: غلاف شمشیر	نگاه داشتن: زیر نظر گرفتن
نیرو گرفتن: اثر کردن	نگاه نداشت: باز نداشته
نیزه و رایت به نام کسی بستن: حکم مأموریتی	نماز پیشین: نماز ظهر
به نام کسی صادر کردن	نماز خفتن: نماز شب
نیسان (مه -): ماه دوم سال رومی، برابر	نماز دیگر: نماز عصر
اردیبهشت	نمازِ شام: نماز مغرب
نیست همتا: بی مانند بی همتا	نمازگاه: مصلی
نیک آمد: بسیار خوب است	نَمَط: شیوه، روش
نیک آوردن: خوب کردن	نمودن: نشان دادن
نیک آسبه: سوار دارای اسب خوش رو	نمودار: نشان، برهان، نمونه
نیک‌رو: رهوار، تندرو	نوآمدگان: تازه به دوران رسیده‌ها.
نیکوگفت: خوش گفتن، ستایش	نواذر: چ نادره: کار شگفت و کم مانند
نیل: ماده‌ای گیاهی و آبی رنگ که قیمتی بوده و	نوافتاده (کار -): حادث، نوظهور
به عنوان تحفه از آن استفاده می شده است	نواله: لقمه خوراک برای گذاشتن در دهان
نیم ترگ: نوعی خیمه کوچک که در حکم اتاق	نوباوه: نوبر نو رسیده
انتظار بوده است	نوبت: عصر، دوره، زمان
نیم عاصی: عاصی گونه و نافرمان	نوبت: کشیک، وقت خدمت
نیم کافر: آن که در مسلمانی او شک است	نوبتی: در خدمت، آن که نوبت کار اوست
نیم لنگ: کمان دان، جای کمان	نوبتیان: افراد در حال خدمت، کشیک‌ها
	نوبین: تازه کار
«و»	نَوَشتن: در نور دیدن، لوله کردن
والي حَرَس: رئیس زندان	نهاد: قرارداد و مواضعه
واهی: بی بنیاد، بی پایه	نهادن: قرار دادن، بر پا کردن
وَبال: مایه درد سر	نهادن: قرار و مدار گذاشتن، معاهده بستن

«ه»

هجا: ناسزا گفتن در شعر
 هریوه: منسوب به هرات
 هزارگانی: ساخته شده از هزار مثقال زر
 هزاره: جنبش و آشوب
 هزیمت: پشت کردن، فراری شدن
 هِشتن: گذاشتن، رها کردن
 هفتصدگانی: هفتصد مثقالی
 همایون: با خجستگی
 همباز: هنباز، شریک
 همزاد: هم‌سن
 هنباز: انباز، شریک
 هندسه: مهندسی، دانش هندسه، اندازه دانی
 هنر: فضیلت، کمال
 هنرپیشه: صاحب هنر
 هنرمند: صاحب فضل و هنر
 هوا: هواداری
 هوس: سخن جنون‌آمیز
 هول: ترس، بیم
 هول: هائل، ترسناک

«ی»

یار: همتا، مانند
 یارگرفتن: دعوت به همکاری کردن
 یاره: دست پرنجن، زیور ساعد
 یال برکشیدن: بزرگ شدن، رشد کردن، به بلوغ رسیدن
 یباب: ویران و ناآباد
 یشم: سنگی سبز رنگ و قیمتی از احجار کریمه
 یک آواز: یک صدا

وُثاق: حجره، اتاق

وُثاقیان: هم حجرگان، دسته‌ای از غلامان که در حجره‌های متصل به سرای سلطانی

می‌زیستند

وُثیقت: اطمینان، محکم کاری

وجاهت: خوشنامی، آبرو

وَجیه: موجّه، خوشنام، با آبرو

وحشت: نفرت، خشم

ودایع: چ و دیعت: زن

ودیعت: امانت، به استعاره زن و همسر

وَزَع: پرهیزکاری، پارسایی

وزر: گناه، سرانجام ناخوش

وُزراءالسوء: وزیران بد

وُصلت: پیوند زناشویی، ازدواج

وضیع: مردم فرودست

وظایف: چ وظیفه: روزینه، مقرری

وظیفه: روزینه، روز گذر

وقت از وقت: گاه‌گاه

وقیعت: بدگویی، غمازی

وقیعت کردن: سخن چینی کردن

وکیل: کارگزار، نماینده

وکیل در: نماینده رسمی بزرگی در درگاه

وِلا: ترتیب و توالی ← ولی

وُلات: والیان، حاکمان

وَلَدی: فرزندم

وَلی: ترتیب و توالی

وَلی النعم: نعمت دهنده

وَهَن: سستی، خواری

یکدانه: بی مانند	یک تخت: ساده، یکرنگ
یک دستی: اتحاد، دست در دست هم دادن	یکی: باری، به هر صورت، بلکه
یک دفعه: دفعه‌تاً	یکی ده کردن: یک کلاغ چهل کلاغ کردن
یکدیگر را گرفتن: دست یکی کردن	یکی شدن: همدست شدن
یکرویه: یک سویه، یک طرفه	یله کردن: رها کردن
یکرویه شدن: فیصله یافتن، یکسره شدن	یواقیت: جِ یاقوت
یکسواره: سوار خرده پا که یک اسب بیشتر نداشته است، و نیز چابکسواری	یوز: حیوان شکاری

عربیّات مکرّر (با ترجمه)

بِعَاجِلِ الْحَالِ: عَجَالَتاً

بعد فضلِ الله تعالی: پس از فضلِ خدای متعال
بِمَشِيَّةِ اللَّهِ وَ عَوْنِهِ: به خواستِ خداوند و یاری او

تَغَمَّدَهُ اللَّهُ بِرَحْمَتِهِ: خداوند وی را در رحمت خود
فرو برد

جَزَاكَ اللَّهُ خَيْرًا: خداوند تو را خیر و پاداش دهد
جَلَّتْ عَظَمَتُهُ: بزرگ باد عظمتش
جَلَّ جَلَالُهُ: والا است بزرگی او
جَلَّ جَلَالُهُ وَ تَقَدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ وَ لَا إِلَهَ غَيْرُهُ: بزرگ
است بزرگی او و پاکیزه است نامهای وی و
هیچ معبودی جز او نیست
جَلَّ وَ علا: بزرگ است و برتر

حَرَسَهَا اللَّهُ: خداوند نگهش دارد
حَقًّا ثُمَّ حَقًّا: به راستی و درستی

رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِمْ: بخشایشِ خداوند بر ایشان باد
رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِمَا: بخشایشِ خداوند بر آن هر دو
باد
رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِمْ أَجْمَعِينَ: بخشایشِ خداوند بر

آدَامَ اللَّهِ تَأْيِيدَهُ: خداوند تأیید او را بر دوام دارد
آدَامَ اللَّهِ تَأْيِيدَهُمْ: ایزد حمایت از ایشان را
پیوسته کند

آدَامَ اللَّهِ سَلَامَتَهُ: خداوند تندرستی او را بر دوام
دارد

آدَامَ اللَّهِ سُلْطَانَهُ: ایزد پادشاهی او را بر دوام دارد
آدَامَ اللَّهِ عِزَّهُ: خداوند عزّتش را مستدام بدارد
أَطَالَ اللَّهُ بَقَاءَهُ: دراز گرداند خداوند زندگانش را
أَطَالَ اللَّهُ بَقَاءَكَ: خداوند زندگانت را دراز گرداند
إِلَى يَوْمِنَا هَذَا: تا امروز که ما در آنیم

أَنَارَ اللَّهُ بُرْهَانَهُ: ایزد برهان او را روشن بدارد
إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى: اگر خدای بلندمرتبه بخواهد
إِنْ شَاءَ اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ: اگر خدای عزیز و بلندمرتبه
بخواهد

إِنَّهُ سُبْحَانَهُ خَيْرٌ مُّوَفِّقٍ مُّعِينٍ: او که پاک و منزّه
است، بهترین توفیق‌دهنده و یاری‌گر است

بِإِذْنِ اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ: به فرمانِ خداوند گرامی و
بلندمرتبه

بِحَمْدِ اللَّهِ وَ مَنِّهِ: با سپاس از پروردگار و انعام و
کرم او

همگی آنان باد

رَحِمَهُمُ اللَّهُ: خدایشان رحمت کند

رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا: خداوند از وی خشنود باد

رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ: خداوند از ایشان خشنود باد

رضی الله عنه: خداوند از وی خشنود باد

رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا: خداوند از ایشان خشنود باد

رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَجْمَعِينَ: خداوند از همگی آنان

خشنود باد

زَادَهُ اللَّهُ عَلَوًّا: خداوند او را برتری افزون گرداناد

سُبْحَانَ اللَّهِ الْعَظِيمِ: پاک و منزّه است خدای

بزرگ

سَلَّمَ اللَّهُ: خداوند وی را سالم بدارد

صَلَوَاتُ اللَّهِ عَلَيْهِمْ أَجْمَعِينَ: درود خدا بر همگی

آنان باد

صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: درود و سلام خدا بر وی

باد

عَزَّ إِسْمُهُ: نامش گرامی است

عَزَّ ذِكْرُهُ: یاد کردش گرامی است

عَزَّوَجَلَّ: عزیز و بلندمرتبه است

عَزِيزًا مُكْرَمًا: با عزّت و کرامت

أَلْغَوْا عِنْدَهُ الْقَدْرَةَ: بخشش در زمان توانایی

پسندیده است.

عَلَى الرَّسْمِ فِي أَمْثَالِهَا: به شیوه مرسوم در موارد

مشابه

على اى حال: به هر صورت

فَالْعِيَاذُ بِاللَّهِ: پس پناه بر خدا

قَدَسَ اللَّهُ رُوحَهُ: خداوند روح او را پاک گرداناد

مَتَوَكَّلًا عَلَى اللَّهِ عَزَّ ذِكْرُهُ: سپارنده کار به خدای،

که یادش گرامی باد

مَقْبُولَ الْقَوْلِ وَ مُوجِبَ الشُّكْرِ: پذیرفته گفتار و

سزاوار سپاس

نَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الْإِذْبَارِ: پناه می‌بریم به خدا از

نگون‌بختی

نَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الْقَضَاءِ الْغَالِبِ السُّوءِ: پناه می‌بریم

به خدا از قضای چیره‌بد

وَ الْعِيَاذُ بِاللَّهِ: پناه بر خدا

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِالصَّوَابِ وَإِلَيْهِ الْمَرْجِعُ وَالْمَأْبُ: و

خداوند داناتر است به راستی، و باز آمدن به

سوی اوست

وَاللَّهُ الْمُعِينُ لِقَضَاءِ حُقُوقِهِ: و پروردگار یاور است

برای گزاردن حقش

وَاللَّهُ وَلِيَّ التَّوْفِيقِ: و خداوند در کامیاب

گردانیدن بندگان یاور و مددکار است .

وَاللَّهُ وَلِيُّ الْكِفَايَةِ: و خداوند عهده‌دار امور است

به وجهی شایسته.

و لَا مَرَدَّ لِقَضَائِهِ عَزَّ ذِكْرُهُ: هیچ بازگشتی برای

تقدیر پروردگار - که یادش گرامی است -

وجود ندارد.

وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ: و این بر خدا دشوار

نیست.

این کتاب که متن کامل تاریخ بیهقی را در بر می گیرد، بر اساس چاپی فراهم آمده که با استفاده از نسخه های خطی کهن در سال ۱۳۸۸ در سلسله انتشارات سخن با شرح و تعلیقات مبسوط در دو جلد منتشر شده و با چاپهای پیشین تاریخ بیهقی تفاوت هایی محسوس و تعیین کننده دارد. در این چاپ که به منظور تدریس در دوره های تخصصی زبان و ادبیات و تاریخ و همچنین استفاده عام فراهم آمده، همان متن، بدون حواشی و نسخه بدلهای و توضیحات مفصل و تخصصی به چاپ رسیده است.

در کتاب حاضر همه ابهامها و دشواریها اعم از تاریخی، جغرافیایی، ادبی و برخی مشکلات زبانی و سبکی با نهایت اختصار روشن شده و فهم کتاب برای خواننده این روزگار از هر جهت آسان شده است. **مقدمه کوتاه و کافی، فهرست واژه های مکرر با معانی آنها و توضیحات تاریخی و جغرافیایی و فهرست عربیات با معنی و در نهایت حجم کم از امتیازات دیگر این کتاب است.**